

ପ୍ରଥମ ପ୍ରକାଶ  
ଆଷାଢ଼ ୧୩୩୧

ପ୍ରକାଶକ : ଶ୍ରୀହରିମାଧବ ଭଟ୍ଟାଚାର୍ଯ୍ୟ । ସଂସ୍କୃତ ପୁସ୍ତକ ଭାଣ୍ଡାର ।

୩୪ ବିଧାନ ସରଣୀ । କଲିକାତା ୬

ମୁଦ୍ରକ : ଶ୍ରୀକାର୍ତ୍ତିକଚନ୍ଦ୍ର ପାଣ୍ଡା । ମୁଦ୍ରଣୀ ।

କଲିକାତା ୬



শাস্ত্রীয় বিধান অনুসারে একবৎসর কাল ব্যাকরণের পাঠ বন্ধ রাখিতে হয়। ইহাতে ছাত্রগণের ব্যাকরণ শাস্ত্রের বিন্মুতির আশঙ্কা করিয়া অধ্যাপক ভর্তৃহরি ব্যাকরণের প্রয়োগবহুল এই রাবণবধ কাব্য নির্মাণ করিয়া কাব্যপাঠের মাধ্যমে শিষ্যগণকে শিক্ষা দিয়াছিলেন যাহাতে অধ্যাপকের উদ্দেশ্য সিদ্ধি এবং শাস্ত্রাচার পালন দুইটিই সম্ভব হইয়াছিল। বস্তুতঃ ঠিকভাবে এই কাব্য অধ্যয়ন করিলে ব্যাকরণ শাস্ত্রের জ্ঞানের অভাব থাকে না।

এই কাব্যের টীকা অনেকগুলি থাকিলেও পাণিনি ব্যাকরণ অনুসারী মল্লিনাথ টীকা এবং অধিক সংখ্যক ছাত্রের উপযোগী মুঞ্চবোধ অনুগামী ভরতমল্লিক টীকা এই দুইটির বিশেষ উপযোগিতা বিবেচনায় দুইটি টীকাই মুদ্রিত করা হইয়াছে। বঙ্গানুবাদে ৮শ্লোকনাথ বিজ্ঞানিধি মহাশয়ের অনুবাদকে উপযুক্ত মনে করিয়া তাহাই গৃহীত হইয়াছে। পুস্তক মুদ্রণাদির ব্যাপারে অনভিজ্ঞতার দরুণ হয়ত মুদ্রাকর প্রমাদ জনিত কিছু ত্রুটি থাকিয়া গিয়াছে, সহৃদয় পাঠকবর্গ তজ্জন্ম ক্ষমা করিবেন।

পরিশেষে এই সম্পাদনের জন্ম সংস্কৃত কলেজের সাহিত্য অধ্যাপক শ্রীসিদ্ধেশ্বর পঞ্চতীর্থ, এবং মুঞ্চবোধ ব্যাকরণ অধ্যাপক শ্রীনিত্যানন্দ স্মৃতিতীর্থ মহোদয় ও নিখিলবঙ্গ সংস্কৃতসেবি সমিতি চতুষ্পাঠীর অধ্যাপক শ্রীযুক্ত অমরেন্দ্রনাথ কাব্যতীর্থ এবং বিজ্ঞাচতুষ্পাঠীর অধ্যাপক শ্রীপঞ্চানন কাব্যস্মৃতিতীর্থ মহাশয় নানাভাবে আমাকে সাহায্য করিয়াছেন। সংস্কৃত পুস্তক ভাণ্ডারের মুখপাত্র শ্রীযুক্ত শ্যামাপদ ভট্টাচার্য মহাশয় তাঁহার আর্থিক সাহায্যের প্রতিশ্রুতি ছাড়াও নানাভাবে আমাদিগকে এই পুস্তক মুদ্রণে সাহায্য করিয়াছেন। অবশেষে মুদ্রণী স্বত্বাধিকারী শ্রীযুক্ত কার্তিকচন্দ্র পাণ্ডা মহোদয়ও বহুবিধভাবে আমাদের সহায়তা করিয়া কৃতজ্ঞতাপাশে বদ্ধ করিয়াছেন। ইহাদের সাহায্য না পাইলে এই পুস্তক মুদ্রিত ও প্রকাশিত হইতে পারিত না। এজ্জন্ম সকলকেই কৃতজ্ঞচিত্তে আন্তরিক ধন্যবাদ জ্ঞাপন করিতেছি।

যাঁহাদের জন্ম এই পুস্তক মুদ্রণের প্রচেষ্টা টোলের সেই সমস্ত অধ্যাপক ও ছাত্রগণ কিছু উপকৃত হইতে পারিলেই এই মুদ্রণ সার্থক হইবে বলিয়া মনে করি।

শ্রীনলিনীকান্ত তর্কস্মৃতিতীর্থ  
জাহ্নবী-সম্পাদক

# ଓଡ଼ିକାବ୍ୟମ୍

ଷଷ୍ଠଃ ସର୍ଗଃ

ଓଷାଞ୍ଜକାର କାମାଗ୍ନିର୍ଦଶବକ୍ତ୍ରମହର୍ନିଶମ୍ ।

ବିଦାଞ୍ଜକାର ବୈଦେହୀଂ ରାମାଦଗ୍ଧନିରୁଂସ୍ତ୍ରକାମ୍ ॥ ୧

ଅନ୍ୟଃ । ( ଅଥ ) କାମାଗ୍ନିଃ ଅହର୍ନିଶଂ ଦଶବକ୍ତ୍ରମ୍ ଓଷାଞ୍ଜକାର  
( ରାବଣଃ ) ବୈଦେହୀଂ ରାମାଂ ଅଗ୍ଧନିରୁଂସ୍ତ୍ରକାଂ ବିଦାଞ୍ଜକାର ॥ ବାଚ୍ୟ—  
କାମାଗ୍ନିନା ଦଶବକ୍ତ୍ରଃ ଓଷାଞ୍ଜକ୍ରେ । ( ରାବଣେନ ) ବୈଦେହୀ ଅଗ୍ଧନିରୁଂସ୍ତ୍ରକା  
ବିଦାଞ୍ଜକ୍ରେ ॥ ୧

ମଲ୍ଲିନାଥଃ । ଅଧ୍ୟାତ୍ମାତ୍ମ୍ୟମେବାଧିକୃତ୍ୟ ଶ୍ଳୋକଚତୁଷ୍ଟୟେନ ରାବଣବୃତ୍ତାନ୍ତମେବାହ—  
ଓଷାଞ୍ଜକାରେତି । କାମ ଏବାଗ୍ନିଃ କାମାଗ୍ନିରिति ରୂପମ୍ । ଦାହଲିଙ୍ଗାଂ । ଦଶଶ୍ରୀବଂ  
ରାବଣମ୍ । ଅହଞ୍ଚ ନିଶା ଚ ଅହର୍ନିଶମ୍ । ସର୍ବୋ ହନ୍ଦୋ ବିତାସୈକବନ୍ତବତୀତ୍ୟେକବନ୍ତାବଃ ।  
ଅତ୍ୟନ୍ତସଂଯୋଗେ ଦ୍ଵିତୀୟା । ଓଷାଞ୍ଜକାର ଉବୋଷ ଦଦାହେତ୍ୟର୍ଥଃ । ଉବ ଦାହ  
ଇତ୍ୟନ୍ତ୍ୟାଲ୍ଲିଟ୍ । “ଉପବିଦଜାଗୃଭ୍ୟୋଽଂଗ୍ରତରନ୍ତାମ୍” ଇତି ବିକଳ୍ପାନାମ୍ପ୍ରତ୍ୟୟଃ । ତତୋ  
ଲଘୁପଦଂଶୁଃ । ଦାହେ କାରଣମାହ । ତଥାହି—ରାବଣଃ ବୈଦେହୀଂ ସୀତାମଗ୍ଧସ୍ମିନ୍  
ରାମାତିରିକ୍ତପୁରୁଷେ ନିରୁଂସ୍ତ୍ରକାମନ୍ତୁଂସ୍ତ୍ରକାମନନ୍ତରନ୍ତାଂ ବିଦାଞ୍ଜକାର ବିବେଦ । ତଦ୍ଵେଦ-  
ନାଦେବେଽଂ ବିରହବେଦନା ଜାତେତି ଜ୍ଞାତଃ । “ଉପବିଦ—” ଇତ୍ୟାମ୍ପ୍ରତ୍ୟୟଃ ।  
ଅଗ୍ର ବିଦେରଦନ୍ତହୀନ ଲଘୁପଦଂଶୁଃ । ତଥାଚ କାଶିକା “ଆମୋଽହିମିତ୍ତମଦହୀଦନ୍ତଂଶୁଂଶ୍ଵଂ  
ବିଦେନ୍ତୁଥା । ଆକ୍ଷାସୋରାଂ ବିଧାନାଞ୍ଚ ପରରୂପଂ କଦନ୍ତବଂ ॥” ଇତି ॥ ୧

ଭରତଃ । ଓଷାମିତ୍ୟାଦି । ଅତ୍ରାପି ସ ଏବାଧିକାରଃ ଅପରିସମାପ୍ତତ୍ଵାଂ ।  
କାମୋଽଗ୍ନିରିବ ଦଶବକ୍ତ୍ରଃ ରାବଣମ୍ ଓଷାଞ୍ଜକାର, ଉବ ଦାହେ ଧ୍ଵରନ୍ଦ୍ରାକାଶକାଶେତି ପଞ୍ଜ୍ଜେ  
ଆମ୍, ଅହଞ୍ଚ ନିଶା ଚ ଇତି ସମାହାରଦ୍ଵନ୍ଦ୍ଵଃ ସଦାଧ୍ଵାଦୀତି ଯୋ । ଦଶବକ୍ତ୍ରପଦନ୍ତ୍ୟାସେନ  
ବିଂଶତ୍ୟା ନେତ୍ରେରେକଦୈବ ସୌତାସୌନ୍ଦର୍ଯ୍ୟାତିଶୟବିଲୋକନାଂ କାମପୀଡ଼ାନିର୍ଭରଞ୍ଚଂ  
ଦ୍ଵୋତ୍ୟତେ । ବୈଦେହୀଂ ରାମାଦଗ୍ଧସ୍ମିନ୍ ସର୍ବତ୍ର ନିରୁଂସ୍ତ୍ରକାଂ ନିରଭିଳାସାଂ ଜ୍ଞାତବାନ୍ ।  
ଞାମ୍ ବା ଠାମିତି ବେତ୍ତେଽର୍ଥମ୍ ଉଦ୍ଵିଗ୍ନଂ ଶୁଂଶ୍ଵଂ ॥ ୧



অনুবাদ। অনন্তর কামাগ্নি রাজিদিন রাবণকে দগ্ধ করিতে লাগিল। রাবণ বিদেহনন্দিনীকে রামচন্দ্র ভিন্ন অন্ন পুরুষে নিরুৎসুক বলিয়াই বুঝিল ॥ ১

প্রজাগরাধকারারোহাশ্বনিশমাদরাৎ।

প্রবিভয়াধকারাসৌ \* কাকুৎস্থাদভিশঙ্কিতঃ ॥ ২

অর্থঃ। অসৌ অরেঃ ঐহাসু আদরাৎ অনিশং প্রজাগরাধকার অভিশঙ্কিতঃ (সন্) কাকুৎস্থাৎ প্রবিভয়াধকার ॥ বাচ্য—অমুন্য প্রজাগরাধক্রে অভিকাক্ষিতেন প্রবিভয়াধক্রে ॥ ২

মল্লিনাথঃ। প্রজাগরামিতি। কিং চাসৌ রাবণঃ কাকুৎস্থাদ্রামাদভিশঙ্কিতঃ। বলবদ্বিরোধস্তু দুর্বলত্বাদনিষ্টাগমমুৎপ্রেক্ষমাণ ইত্যর্থঃ। ‘অনিষ্টাভ্যাগমোৎপ্রেক্ষাং শঙ্কামাচক্ষতে ‘বুধাঃ’ ইতি লক্ষণাৎ। অরেঃ রামস্ত ঐহাসু চেষ্টাসু ওছোগেষু বিষয়ে অনিশমাদরাদভিনিবেশাৎ প্রজাগরাধকার। অপ্রমত্তঃ স্থিত ইত্যর্থঃ। “উষবিদ—” ইত্যাদিনা বিকলদাম্প্রত্যয়ঃ। বিভয়াস্প্রচকার অতিমাত্রং বিভায় চেত্যর্থঃ। “ভীহীভূত্বাং শ্লুবচ্” ইতি বিকলদাম্প্রত্যয়ঃ। “শ্লৌ” ইতি ঋত্বাশ্চ। প্রোপসর্গব্যবধানং তুষ্কাম্প্রচকুরিতিবৎ সমাধেয়ম্। প্রবিভয়াধকারেতি পার্শ্বে পূর্ববচ্ছন্দোভঙ্গঃ সোঢব্যঃ ॥ ২

ভরতঃ। প্রজ্ঞেত্যাদি। অসৌ রাবণোহরেঃ রামস্ত ঐহাসু চেষ্টেষু অনিশং নিরন্তরং প্রজাগরাধকার সাবধানো বভূব, আদরাৎ আদরং কৃত্বা। যবর্থে পঞ্চমী হেতৌ বা। কাকুৎস্থাৎ প্রবিভয়াধকার অতিভীতঃ চিভীলি ভীত্যাং পশাম্ বা ভীহীতি পশাম্, শিত্তাদ্রস্ত্রে হ্রাদৌরেধিঃ গুঘুৎ ইতি গুণঃ, ভৃঙ্কৃদ্ব্যম ইতি কৃঙ্করুপ্রয়োগঃ। অভিশঙ্কিতঃ কিময়ং করিষ্যতীতি নানা-  
ত্রিকল্পবাকুলঃ ॥ ২

অনুবাদ। রাবণ শত্রুর চেষ্টা সম্বন্ধে নিয়ত অত্যন্ত সাবধান হইল, এবং রামচন্দ্র হইতে শঙ্কিত হইয়া ভীত হইতে লাগিল ॥ ২

ন জিহুয়াধকারাথ সীতামভ্যর্থ্য তর্জিতঃ।

নাপ্যুর্জাং বিভরামাস বৈদেহ্যাং প্রসিতো ভৃশম্। ৩

অম্বয়:। (রাবণ:) সীতাম্ অভ্যর্থ্য তর্জিত: (সন্) ন জিহ্বাঞ্চ-  
কার। বৈদেহ্যাং ভূশং প্রসিত: নাপি উর্জা বিভরামাস ॥ বাচ্য—  
তর্জিতেন জিহ্বাঞ্চক্রে, প্রসিতেন উর্জা বিভরামাসে ॥ ৩

মল্লিনাথ:। নেতি। কিং চায়ং রামাদ্বীতোহপি সীতামভ্যর্থ্যানুীয়  
তর্জিতো ভংসিতো নিরস্ত ইত্যর্থ:। তথাপি ন জিহ্বাঞ্চকার ন জিহ্বায়। বৈদেহ্যাং  
ভূশং প্রসিত: আসক্ত: সমুর্জাং বলং পুষ্টং ন বিভরামাস বভার। কিন্তু কাশ্চং  
গত ইত্যর্থ:। অত্রোভয়ত্রাপি “ভীষ্মী—” ইত্যাদিনা পূর্ববৎ প্রক্রিয়া ॥ ৩

ভরত:। ন জীত্যাঙ্গি। অথ সীতায়। অগ্নিরূপং হৃদয়জ্ঞানানন্তরং সীতা-  
মভ্যর্থ্য বহুধা অনুীয় তয়া তর্জিতো ভংসিতোহপি রাবণো ন জিহ্বাঞ্চকার,  
ত্রীল লজ্জে। উর্জাং বলমপি ন বিভরামাস, ভুলি ভূতিপুষ্টো: উভয়ত্র পূর্ববৎ  
পশাম্ পূভাদর্ভি: খেরে ইতি ভূধাতো: ধোঁর্ভি: আমোহ্নুপ্রয়োগ: অস্তেভূর্ন  
ভবতীতি পর:। স্বমতে ভৃঙ্ক্ষ্যাম ইত্যর্থং অসংস্বার্থে ইত্যস্ত গ্রহণং ন অস্তে,  
যদ্বা ব্যাকরণান্তরসংবাদাৎ অস্তেরেবাহ্নুপ্রয়োগ:, কৃতভাদেশশস্তেরহ্নুপ্রয়োগস্ত  
বৈয়র্থ্যং ভূবোহ্নুপ্রয়োগস্তোক্তত্বাৎ তেনামোহ্নুপ্রয়োগে ভূররে ইত্যস্ত ন বিষয়  
ইতি বোধ্যম্, উর্জ: সেম্ভাৎ সরোরিতি অপ্রত্যয়: স্ত্রীষক্, উর্জমিতি পার্শ্বে  
কিপ্। কুত্র ইত্যাহ বৈদেহ্যাং প্রসিত আসক্ত: তচ্চিস্তয়া বলক্ষ্যাৎ ॥ ৩

অনুবাদ। রাবণ সীতাকে প্রার্থনা করিয়া তৎকর্তৃক ভংসিত হইয়াও  
লজ্জিত হইল না; সে, সীতার একান্ত আসক্ত হইয়া তৎপ্রতি বল প্রয়োগও  
করিল না। ৩

বিদাক্ষুর্বস্ত্ব রামশ্চ বৃন্তমিত্যবদৎ স্বকান্।

রক্ষাংসি রক্ষিতুং সীতামাশিষচ্চ প্রযত্নবান্ ॥ ৪

অম্বয়:। রামশ্চ বৃন্তং বিদাক্ষুর্বস্ত্ব ইতি স্বকান্ অবদৎ, প্রযত্নবান্  
(সন্) সীতাং রক্ষিতুং রক্ষাংসি আশিষচ্চ ॥ বাচ্য—বিদাক্ষুর্ক্রিয়তাং,  
স্বকা: ঔগুস্ত। প্রযত্নবতা রক্ষাংসি আশাসিষত ॥ ৪

মল্লিনাথ:। বিদাক্ষুর্বস্ত্বিতি। কিন্তু রামশ্চ বৃন্তং ব্যাপারং বিদাক্ষুর্বস্ত্ব  
জ্ঞানস্থিত্যর্থ: বিদ্যার্থে লোঢ়। “বিদাক্ষুর্বস্ত্বিত্যন্তরশ্চাম্” ইতি বিদেলোঢ়্যাম্-  
প্রত্যয়গুণাভাবাদিনিপাতনাং সাধু। ইতি স্বকান্ স্বকীয়ান্ শুকসারণাদীন গৃহ-

পুরুষানবদং । বিদিত্বোচ্যতামিতি চারান্নিয়ুক্তবানিত্যর্থঃ । প্রযত্বানবহিতঃ সন্ সীতাং রক্ষিতুং গোপায়িতুং রক্ষাংসি রাক্ষসনাশিষাদিষ্টবান্ । শার্শেৰ্ভি “সৰ্ভি শান্ত্যৰ্ভিত্যচ্চ” ইতি চ্লেৰঙাদেশঃ । “শাসইদড্ হ্লোঃ” ইতীকারঃ । “শাসিবসি-বসীনাং চ” ইতি ষত্বম্ । যোষিদ্বন্দ্বারিকেত্যাদিনা এতদন্তেন সন্দৰ্ভেণ দশাবস্থান্শ্রমাদাদৰ্বাচীনাঃ সপ্তাপি স্থব্যক্তমুক্তা যথাযোগমুন্নেয়াঃ । “দুঃমনঃসঙ্গসঙ্কলৌ জাগরঃ ক্লশতা রতিঃ । হ্রীত্যাগোন্মাদামুচ্ছান্তা ইত্যনঙ্গদশা দশ” ॥ ৪

ভরতঃ । বিদামিত্যাди । রামস্ত বৃত্তং চেষ্টিতং ভবন্তো বিদাৰ্হুবন্ত জ্ঞানস্ত ইতি স্বকান্ আত্মীয়ান্ দূতান্ রাবণোইবদং—ঙাং বা ঠ্যাং গ্যাস্ত্ৰক্ৰম্বিতি বেত্তেঙাং, গ্যাং কুঙম্ প্রয়োগ এব । প্রযত্বান্ সন্ সীতাং রক্ষিতুং রক্ষাংসি আশিষং আদিষ্টবান্, চকারঃ সমুচ্চয়ে শাস্ব অল্পশিষ্টৌ শাস্বলিগুদিতি ঙ্গঃ শাস্বঙিক্ৰম্ণে ইতি ইত্বং ক্লিলাং কৃত ইতি ষত্বম্ । ইত্যামধিকারঃ । ৪

অম্ববাদ । রাবণ নিজ দূতগণকে কহিল,—তোমরা রামের বৃত্তান্ত অবগত হও । পরে সে যত্ববান্ হইয়া রাক্ষসদিগকে আদেশ করিল,—তোমরা সীতাকে রক্ষা কর ॥ ৪

## অথ প্রকীর্ণকাঃ

রামোহপি হতমারীচো নিবৰ্ত্তম্ণন্ খরনাদিনঃ ।

ক্রোষ্টূন্ সমশৃণোৎ ক্রুরান্ রসতোহশুভশংসিনঃ ॥ ৫

অম্বয়ঃ । হতমারীচঃ রামঃ অপি নিবৰ্ত্তম্ণন্ ক্রোষ্টূন্ রসতঃ ক্রুরান্ খরনাদিনঃ অশুভশসিনঃ সমশৃণোৎ ॥ বাচ্য—হতমারীচেন রামেন নিবৰ্ত্তম্ণতা ক্রোষ্টারঃ রসন্তঃ ক্রুরাঃ .... সমশ্রুয়ন্ত ॥ ৫

মল্লিনাথঃ । পুনস্তিভিঃ প্রকীর্ণকমমুক্তাম্ রামবৃত্তান্তমেবাহ রামোইপীতি । রামঃ হতমারীচঃ সন্ নিবৰ্ত্তম্ণন্ নিবৰ্ত্তিগ্গমাণঃ । “বৃত্ত্যঃ শ্রসনোঃ” ইতি পাক্ষিকং পরশ্চৈপদম্ । “লূট্ঃ সন্ধ্যা” ইতি শত্রাদেশঃ । “ন বৃত্ত্যশ্চতুর্ভ্যঃ” ইতীট্ প্রতিষেধঃ । খরবল্লদন্তীতি খরনাদিনঃ পরুষারায়িণ ইত্যর্থঃ । “কৰ্ত্তব্যুপমানে” ইতি গিনিঃ । ক্রুরান্ ভীমান্ অত এব অশুভশংসিনোইনিষ্টম্ণকান্ রসতঃ ক্রোশতঃ ক্রোষ্টূন্ শৃগালান্ সমশৃণোদাকৰ্ষণং । সৰ্কমকত্বাৎ “সমো গম্যচ্ছি”—ইত্যশ্বেদং প্রত্যা-হরণং তত্রাকর্মকাধিকারাৎ । শঙ্খাঃ শ্রুয়ত ইতিবৎ শঙ্খধর্মস্তদ্ব্যপচরিতঃ ॥ ৫

ভরতঃ । অথ প্রকীরণকাঃ । রাম ইত্যাদি—ইতো মারীচো যেন স  
রামোইপি নিবস্ত্রান প্রত্যাগমিষ্যন্ রসতঃ শব্দং কুব্জতঃ ক্রোষ্টুন্ শৃগালান্ সমশৃণোৎ,  
ক্রোষ্টুনাং শব্দং শৃণোতি স্মেতার্থঃ রসত ইতি তদ্বিশেষণাৎ, তথাচোক্তং “সবিশেষণে  
হি বিধিনিষেধে বিশেষণমুপসংক্রামতঃ সতি বিশেষে বাধে” ইতি, যতপি শব্দ  
এব যতে ন তু শৃগালঃ, তথাপি শৃগালস্তায়ং শব্দ ইতি জ্ঞানে শৃগালোইপি  
বিষয় ইতি তস্তাপি জ্ঞানকর্মত্বমবিবাদম্, ঔপচারিকোচ্চয়ং প্রয়োগ ইত্যন্তে ।  
অনেকার্থত্বাৎ শৃণোতিরহি দর্শনার্থ ইতি কেচিৎ । যুস্ত্যো নেম্পে স্বসনোরিতি  
যুতেরিম্ নিষেধঃ পে তত এব পং, খরনাদিনো গর্দভবৎ নদতঃ গ্রহাদিত্বাৎ  
গিন্, কর্তব্যুপমান উপপদে গিন্নিতি পরঃ । অত এবাশুভশংসিনঃ অশুভং  
শংসিতুং সূচয়িতুং শীলং যেষামিতি তাচ্ছীলো গিন্নিতি পরঃ, স্বমতে গ্রহাদিত্বাৎ  
অত এব ক্রুরান্ ভয়দান্ । “অপি সম্ভাবনাপ্রশ্লশব্দগর্হাসমুচ্চয়ে” । “তথা যুক্ত-  
পদার্থেষু কামচারক্রিয়াসু চ” ইতি বিধিঃ ॥ ৫

অনুবাদ । এদিকে রামচন্দ্র মারীচকে নিহত করিয়া প্রত্যাবর্তনকালে  
শুনিলেন, শব্দায়মান ভীষণ শৃগালগণ গর্দভের গায় চীংকার করিয়া অশুভসূচনা  
করিতেছে ॥ ৫

আশঙ্কমানো বৈদেহীং খাদিতাং মৃতাম্ ।

স শত্রুঘ্নস্ত সৌদৰ্য্যমারাদাস্তাস্তমৈক্ষত ॥ ৬

অম্বয়ঃ । সঃ বৈদেহীং খাদিতাং বা মৃতাম্ আশঙ্কমানঃ শত্রুঘ্নস্ত  
সৌদৰ্য্যম্ আরাং আযাস্তম্ ঐক্ষত ॥ বাচ্য—তেন আশঙ্কমানেন  
সৌদৰ্য্যঃ আযান্ ঐক্ষ্যত ॥ ৬

মল্লিনাথঃ । আশঙ্কমান ইতি । বৈদেহীং সীতাং খাদিতাং ব্যাভ্রা-  
দিভির্ভক্ষিতাং নিশাচরৈর্যারিতাং মৃতং স্তবঃ এবায়ুঃক্ষয়াৎ পরেতামাশঙ্কমানঃ  
পূর্বোক্তদুর্নিমিত্তাদুৎপ্রেক্ষমাণঃ স রামঃ আরাদ্দূরাদাস্তাস্তমাগচ্ছন্তং শত্রুঘ্নস্ত সমা-  
নোদরে শয়িতং সৌদৰ্য্যং লক্ষণম্ । “সৌদর্য্যদ্যঃ” । “বিভাষোদরে” ইতি  
সমানস্ত সভাবঃ । ঐক্ষত অপশ্রুৎ ॥ ৬

ভরতঃ । আশঙ্কেত্যাদি । অমঙ্গলপ্রবণাং বৈদেহীং রাক্ষসাদিভির্ভক্ষিতাং-  
শৃগালাদিভির্বা নিহতাং স্বয়মেবায়ুঃক্ষয়াৎ মৃতং বা আশঙ্কমানস্তর্কয়ন্ রামঃ শত্রুঘ্নস্ত

সৌদৰ্ধ্যং লক্ষণম্ আয়াস্তং আরাৎ দূরাদৈক্ষত, ঈক্বেৰ্বী, সমান উদরে স্থিতঃ সৌদৰ্ধ্যঃ, চেষ্টকাদিতি ষঃ, রূপনামগোত্রৈত্যাদিনা পক্ষে সমানস্ত সঃ কনিষ্ঠ-  
ভ্রাতৃসম্বন্ধোক্তত্বেন লক্ষণশ্রাপকৰ্ণঃ স্মৃতিতঃ স্ত্রীবচনেন ত্যক্তধৈর্য্যত্বাৎ । “আরাদ্  
দূরসমীপয়োঃ” ইত্যমরঃ ॥ ৬

অভূবাদ । রামচন্দ্র মনে মনে ভাবিতেছিলেন,—নিশাচরেরা বিদেহনন্দিনীকে  
হয়ত ধাইয়া ফেলিয়াছে, না হয় নিহত করিয়াছে, অথবা আয়ুঃশেষ হওয়ায় সে  
নিজেই মরিয়াছে । ইতিমধ্যে তিনি শক্রয়সৌদর লক্ষণকে দূর হইতে আসিতে  
দেখিলেন ॥ ৬

সীতাং সৌমিত্রিণা ত্যক্তাং সধ্বীচীং ত্রস্মুমেকিকাম্ ।

বিজ্ঞায়ামংস্ত কাকুৎস্থঃ ক্ষয়ে ক্ষেমং সুদূৰ্লভম্ ॥ ৭

অম্বয়ঃ । কাকুৎস্থঃ সধ্বীচীং ত্রস্মুং সৌমিত্রিণা ত্যক্তাং সীতাম্  
একিকাং বিজ্ঞায় ক্ষয়ে ক্ষেমং সুদূৰ্লভম্ অমংস্ত ॥ বাচ্য—কাকুৎস্থেন  
অমানি ॥ ৭

মল্লিনাথঃ । সীতামিতি । কাকুৎস্থো রামঃ সহাঙ্কতীতি সধ্বীচীং সহচরীম্ ।  
ঋত্বিগাদিনা ক্ৰিন্ । “সহস্র সগ্নিঃ” ইতি সধ্বীদেশঃ । “অচঃ” ইত্যকারলোপঃ ।  
“চো” ইতি দীর্ঘঃ । “অঙ্কতেশোপসংখ্যানম্” ইতি ঙীপ্ । ত্রস্মুং ভীক-  
মেকিকামেকাকিনীম্ । “একাদাকিনিচ্চাসহায়ে” ইতি চকারাৎ কন্ । কাৎ-  
পূর্বশ্চেত্বম্ । সীতাং সৌমিত্রিণা ত্যক্তাং বিজ্ঞায় তত্ত্বৈকাকিন আগমনাদভুমায় ।  
ক্ষয়স্তি নিবসন্ত্যস্মিন্নিতি ক্ষয়ে গৃহে । “নিবাসঃ শরণং ক্ষয়ঃ” ইতি গৃহপৰ্য্যায়-  
ধমরঃ । ক্ষি নিবাসগত্যোঃ । তৌদাদিকঃ । “এবচ্ । ক্ষেমং কুশলং  
সুদূৰ্লভমত্যদুদূৰ্লভমমংস্ত নিশ্চিতবানিত্যর্থঃ । মণ্ডিতেরনিটো লুঙি সিচ্ ॥ ৭

ভরতঃ । সীতামিত্যাदि । সৌমিত্রিণা ত্যক্তাম্ অত এব একিকাং সীতাং  
বিজ্ঞায় কাকুৎস্থঃ ক্ষয়ে নিবাসে ক্ষেমং কুশলং সুদূৰ্লভম্ অমংস্ত, একাকিনী  
লক্ষণশ্রাগমনাং ততোগজ্ঞানইপি কৃতঃ ক্ষেমং সুদূৰ্লভমিত্যাহ—ত্রস্মুমিতি । তাং  
কীদৃশীং ? ত্রস্মুং ত্রাসশীলাং, ক্ষিপত্রসেতি ক্লুঃ তথাচ ত্রাসান্মৃততেতি সম্ভাব্যতে,  
অত এব সধ্বীচীং সদা সহচরীং ন কচিদেকাকিনীং তিষ্ঠন্তীং, সহাঙ্কতীতি  
কপি সহসস্তিরঃসত্রিসমিতীরীতি সহস্র সগ্নিঃ । অত্রাঙ্কতের্গত্যর্থত্বাৎ নেদিৎ

পূজার্থাঞ্ছোরিত্যন্ত বিষয়াভাবাৎ হসামুত্তমলোপোইণাবিতি নকারলোপঃ, ঙ্গিৎকাহ-  
ইতি ঙ্গেপ্, অচোইল্লোপোৰ্ঘ্ষেতি অকারলোপে নিমিত্তাভাবাদ্ যৎনিবৃত্তৌ ইকারন্ত  
দীৰ্ঘঃ, একাদাকিন্ চাসহায়ে ইতি পরঃ, স্বমতে বিকারসংঘেত্যাदिনা অসহার্ধে  
স্বার্থে বা কঃ স্ত্রিয়ামাপ্ কাপানাশীরকে ইতি ইৎ, ক্ষীয়তেইশ্মিন্নিতি অন্, ক্ষি  
নিবাসগতোঃ ক্ষয়েৎপচয়কালে ইত্যর্থো বা। ক্ষয়ো রোগান্তরে বেষ্মকল্লাস্তাপচয়েষপি”  
ইতি বিশ্বঃ। এতে প্রকীর্ত্তাঃ ॥ ৭

অনুবাদ। রামচন্দ্র স্বীয় সহচারিণী সস্ত্রতা সীতাকে লক্ষণ কর্তৃক পরিত্যক্তা  
—সুতরাং অসহায়া জানিয়া বুঝিলেন,—গৃহে আর মঙ্গল নাই ॥ ৭

## অতঃ পরং দুহাদি

সোহপৃচ্ছলক্ষণং সীতাং যাচমানঃ শিবং সুরান্।

রামং যথাস্থিতং সর্বং ভ্রাতা ক্রতে স্ম বিহ্বলঃ ॥ ৮

অর্থঃ। সঃ (সীতায়ঃ) শিবং সুরান্ যাচমানঃ লক্ষণং সীতাম্  
অপৃচ্ছৎ। ভ্রাতা বিহ্বলঃ সন্ রামং যথাস্থিতং সর্বং ক্রতে স্ম ॥ বাচ্য  
—তেন যাচমানেন লক্ষণং সীতা অপৃচ্ছ্যত। বিহ্বলেন ভ্রাতা  
উচ্যতে স্ম ॥ ৮

মল্লিনাথঃ। অয়াধিকারকাণ্ডে দুহাদীনাহ—স ইত্যাদিনা। স রামঃ সুরান্  
শিবং শুভং যাচমানো ভিক্ষমাণঃ লক্ষণং সীতামপৃচ্ছৎ অনুযুক্তবান্। ‘প্রশ্নোইহুযোগঃ  
পৃচ্ছা চ’ ইত্যমরঃ। ভ্রাতা লক্ষণো বিক্লবশ্চকিতঃ সন্ সর্বং রামং যথাস্থিতং  
যথাবৃত্তম্। যথার্থেইব্যয়ীভাবঃ। ক্রতে স্ম রামায়াধ্যাদিত্যর্থঃ ॥ ৮

ভরতঃ। অথ দ্বিকৰ্ম্মপ্রকরণম্। স ইত্যাদি। স রামঃ সীতাং লক্ষণম্  
অপৃচ্ছৎ, দুহাদে: কৰ্ম্মহেতুঃ কৰ্ম্মেতি পরঃ, স্বমতে যাচ্ঞার্থেত্যাदिনা স্বভাবাদ্ধি-  
কৰ্ম্মকত্বমুক্তং, কৰ্ম্মদয়ন্তু তাৎপর্যলভ্যমেব সীতামিতি প্রধানং কৰ্ম্ম, লক্ষণন্ত  
হেতুস্বার্থলভ্যত এব তেনাত্র ন লক্ষণমিতি। কীদৃশো রামঃ? সুরান্ শিবং  
যাচমানঃ দাতুং প্রেরয়ন্, অর্থাৎ সীতায়ঃ শিবমিতি প্রধানং কৰ্ম্ম। ভ্রাতা লক্ষণো  
বিক্লবো বিহ্বলঃ সন্ সর্বং যথাস্থিতং সীতাপ্রেরণাদিকং রামম্ উক্তবান্ বচনেন  
বোধিতবান্, রামমিতি হেতুকৰ্ম্ম ॥ ৮

অনুবাদ । রামচন্দ্র দেবগণের নিকট সীতার কুশল প্রার্থনা করিয়া লক্ষণকে সীতার সংবাদ জিজ্ঞাসা করিলেন । ভ্রাতা লক্ষণ বিহ্বলভাবে রামচন্দ্রের নিকট যথাবদ্বৃত্তান্ত নিবেদন করিলেন ॥ ৮

সংদৃশ্য শরণং শৃণুং ভিক্ষমাণো বনং প্রিয়াম্ ।

প্রাণান্ দুহন্নিবাত্মানং শোকং চিন্তমবারুধৎ ॥ ৯

অর্থঃ । ( রামঃ ) শরণং শৃণুং সংদৃশ্য প্রিয়াং বনং ভিক্ষমাণঃ প্রাণান্ আত্মানং দুহন্ ইব শোকং চিন্তম্ অবারুধৎ । বাচ্য—রামেণ ভিক্ষমাণেন দুহতা অবারোধি ॥ ৯

মল্লিনাথঃ । সংদৃশ্যেতি । শরণং গৃহং শৃণুং সীতাবিরহিতং সংদৃশ্য দৃষ্ট্বা বনমরণ্যং প্রিয়াং ভিক্ষমাণঃ বৈদেহীং দেহীতি যাচমানঃ আত্মানং দেহম্ । ‘আত্মা জীবে ধৃতৌ দেহে’ ইতি যাদবঃ । প্রাণান্ দুহন্ প্রপূর্বমিব । প্রপূরণং রিক্তীকরণম্ । প্রাণশৃণুং কুর্বন্নিবেত্যর্থঃ । শোকং চিন্তমবারুধৎ । চিন্তে শোকমরোত্সীদিত্যর্থঃ । কধেলুঙি “ইরিতো বা” ইতি বিকলাচেলরঙাদেশঃ ॥ ৯

ভরতঃ । সংদৃশ্যেত্যাदिঃ । রামঃ শরণং গৃহং শৃণুং সংদৃশ্য শোকং চিন্তমবারুধৎ শোকমন্তঃ স্থাপয়িত্বা চিন্তমপারুণ্যং শোকং প্রাবেশয়দিতি বার্থঃ, কুধিরৌণ্ড্ আয়ুতো ইরিত্বাং শাহুলিদ্वादिति পক্ষে ঙঃ ? প্রিয়াং সীতাং বনং ভিক্ষমাণঃ দাতুং প্রেরয়ন্, প্রিয়ামিতি প্রধানং কর্ম, আত্মানং প্রাণান্ দুহন্নিব মোচয়ন্নিব, আত্মানমিতি কর্ম হেতুঃ ॥ ৯

অনুবাদ । রামচন্দ্র গৃহ শৃণু দেখিয়া বনবাসীর নিকট সীতাকে প্রার্থনা করিয়া যেন আত্মা উৎসর্গ করিতে উত্তত হইয়াই চিন্তা শোকে মগ্ন করিলেন ॥ ৯

গতা শ্রাদবচিহ্নানা কুসুমাত্মাশ্রমক্রমাম্ ।

আ যত্র তাপসান্ ধর্মং স্মৃতীক্লঃ শাস্তি তত্র সা ॥ ১০

অর্থঃ । যত্র স্মৃতীক্লঃ তাপসান্ ধর্মং শাস্তি, তব আশ্রমক্রমান্ কুসুমানি অবচিহ্নানা গতা শ্রাৎ ॥ বাচ্য—স্মৃতীক্লেন তাপসাঃ ধর্মং শিশ্রুস্তে, অবচিহ্নানয়া গতয়া ভূয়তে ॥ ১০

মল্লিনাথঃ। গতেতি। সা সীতা আশ্রমভ্রম্যান্ কুসুমাত্মবচিহ্নানা অবচ্ছিন্নতী। চিনোতেঃ শানচ্। গত বা শ্রাৎ। অথবা স্মৃতীক্লঃ স্মৃতীক্ল্যাখ্যো মুনিঃ যত্র তাপসান্ মুনীন্ ধৰ্মং শাস্তি উপদিশতি তত্র গত শ্রাৎ। আ ইতি শ্রুতো। ‘আ প্রগৃহ্মতৌ বাক্যে’ ইত্যমরঃ। অত্র সোইপৃচ্ছদিত্যাदि শ্লোকত্ৰয়ে সৰ্বত্র সীতাদীনাং প্রধানকৰ্মণামীপিতকৰ্মত্বং লক্ষণাদীনাংপ্রধানকৰ্মণামকথিতকৰ্মত্বং চ দ্রষ্টব্যম্। “দুহিয়াচিরুধিপ্রচ্ছিভিক্ষিচিঞামুপযোগনিমিত্তমপূৰ্ববিধৌ। ক্রবিশাসিগুণেন চ যৎ সচতে তদকীৰ্ত্তিতমাচরিতং কবিনা ॥” ইতি বচনাৎ ॥ ১০

ভরতঃ। গতেত্যাदि। বহুবৎ বিললাপ স ইতি বক্ষ্যমাণশ্লোকেনাশ্রয়ঃ। যত্র স্মৃতীশ্চো মুনিস্তাপসান্ ধৰ্মং শাস্তি তত্র সা গত শ্রাৎ,—সস্তাবনে খী, লোপোইন্ত্যসোরিতি অন্তেরকারলোপঃ। কিং কুৰ্বতী? আশ্রমভ্রম্যান্ কুসুমানি অবচিহ্নানা ভ্রম্যান্ বিষট্টয়ন্তী পুষ্পাণ্যাদদানা আ ইত্যব্যয়শব্দঃ স্মরণার্থে প্রযুক্ত্যতে। যতুক্তং “মৰ্যাদায়ামভিবিধৌ ক্রিয়াযোগেষদর্থয়োঃ। য আকারঃ স ঙিৎ প্রোক্তো বাক্যস্মরণায়োরঙিৎ ॥” ইতি। আমিতি কচিৎ পাঠঃ সোইপি স্মরণার্থ এব। ইতি দ্বিকৰ্মকাঃ ॥ ১০

অনুবাদ। যথায় স্মৃতীক্ল ঋষি তাপসগণকে ধৰ্মোপদেশ প্রদান করেন, হয় ত বা সীতা আশ্রম বৃক্ষসমূহ হইতে কুসুমরাশি চয়ন করিতে করিতে সেইখানে গিয়া থাকিবেন ॥ ১০

## অতঃ পরং প্রকীৰ্ণকাঃ

আঃ কষ্টং বত হী চিত্রং হুং মাতর্দৈবতানি ধিক্।

হা পিতঃ কাসি হে সুভ্র বহুবৎ বিললাপ সঃ ॥ ১১

অশ্বয়ঃ। আঃ কষ্টং বত হী চিত্রং হুং মাতঃ ধিক্ দৈবতানি, হা পিতঃ। হে সুভ্র! ক আসি। এবং স বহু বিললাপ। বাচা—  
তেন ব্যলাপি ॥ ১১

মল্লিনাথঃ। পুনঃ পঞ্চভিঃ প্রকীৰ্ণকমেবোদাহরন্ রামশ্চ শোকাহুতাবৎ প্রলাপমাহ—আঃ কষ্টমিত্যাदिভিঃ। স রামঃ এবমাঃ কষ্টমিত্যাदिপ্রকারেণ বহু বিললাপ। আঃ ইতি গীড়ায়াম্। ‘আস্ত শ্রাৎকোপগীড়য়ো,’ ইত্যমরঃ। কষ্টং



কৃচ্ছং প্রাপ্তমিত্যর্থঃ। ‘শ্রাতৃকষ্টং’ কৃচ্ছমাভীলম্’ ইত্যমরঃ। বতেতি খেদে।  
 হীতি বিবাদে। চিত্রং স্বহস্তগতাপি ক গতেতি চিত্রীয়ত ইত্যর্থঃ। হুমিত্যপ-  
 কারিণি ক্রোধে। মাতরিত্যাপদি স্বতয়া মাতুরামন্ত্রণম্। দৈবতানি ধিগিতি  
 শোকাতিরেকাদেবনিন্দা। হা পিতরিতি মাতৃবদেবামন্ত্রণম্। হে স্কন্ধ কাসি  
 ক গাতাসীত্যগত্যা এতৎ। ‘উকারাদপ্য উবক্তব্যঃ’ ইতি উক্তস্তথাং স্কন্ধশব্দস্ত  
 নদীত্যাং সম্বন্ধৌ নদীত্ব ইতি প্রপঞ্চিতমন্ত্রঃ ॥ ১১

ভরতঃ। অথ প্রকীর্তকাঃ। আ ইত্যাদি। সীতাবিয়োগেন পূর্বদুঃখ-  
 স্মরণাৎ পিতৃবিয়োগপীড়িতঃ প্রাহ—আ ইতি। “আ তু শ্রাৎ কোপপীড়য়োঃ”।  
 মদ্বিয়োগেন পিতা প্রাণান্ জহাবিত্যাভিপ্রায়েণাহ—কষ্টমিতি। কষ্টং কৃচ্ছং  
 পতিমরণমদ্বিয়োগাচ্চ মাতুঃ কাবস্থা ইত্যত আহ—বতেতি। খেদত্বোতকোৎসর্গঃ  
 বতশব্দ। লক্ষ্মণোহপি সীতয়া অগ্ন্যা সন্তাবিত ইতি বিস্মিতঃ প্রাহ—হীতি।  
 ‘হী বিস্ময়বিবাদয়োঃ’ যতপি স্ত্রীহান্যমোর্থোণ তয়া তথাভিহিতং তথাপি লক্ষ্মণেন  
 তাদৃশঃ শাপো দাতুমহুচিৎ ইত্যভিপ্রায়েণাহ—চিত্রমিতি। চিত্রমাশ্চর্য্যং  
 সর্বমিদং কেকয়ীপ্রভবমিতি রোষাদাহ—হুং মাতরিতি। হুং মাতরিতি। হু  
 শব্দঃ ক্রোধে ভৎসনে বা। তথাবিধায়া মাতুরপীড়নশোভকস্মাৎ মতিবিপর্য্যয়ো  
 দৈবকৃত এব ইত্যত আহ—দৈবতানি ধিগিতি। বিক্শব্দৌ নিন্দাভৎসনয়োঃ।  
 অবিশেষজ্ঞত্বাদিতি ভাবঃ পিতৃবাক্যাদীদৃশং দুঃখমহুভবমহমিতি। পিত্রা ন জায়তে  
 ন বা পিতৃদর্শনে ন বিনা মমৈতদ্দুঃখং ব্যাপগমিষ্যতীত্যাহ—হা পিতরিতি।  
 ‘হা বিবাদন্তগার্ভিবু ধিক্ সময়েত্যাদিসূত্রস্ত যষ্ঠ্যপবাদত্যাং নাত্র তদ্বিবয়ঃ, সামান্তেন  
 হাশব্দং প্রযুক্ত্য পশ্যাৎ পিতৃসম্বোধনমতো ন দ্বিতীয়েতি দুর্গঃ। বস্ততস্ত  
 হাশব্দবাচ্যং দুঃখং সবিস্ময়মেব পিতৃশব্দেন তস্ত সন্দ্বন্ধাভাবঃ কথং দ্বিতীয়য়া  
 ভবিতব্যম্, এতৎ সকলদুঃখং যৎসঙ্গত্য বিস্ময়ব্যাং সাপি নাস্তীত্যশয়েনাহ—  
 হে স্কন্ধ! কাসীতি। কোপেহপি জপারুহ্যং নাস্তীতি স্কন্ধপদস্তাভিপ্রায়েঃ।  
 এবং স্বত্বা স রামো বহুপ্রকারং বিলাপং কৃতবান্। শোভনে ক্রবৌ যন্তাঃ তন্তাঃ  
 সম্বোধনং স্কন্ধদীর্ঘজিতি হ্রস্বঃ ॥ ১১

অনুবাদ। রামচন্দ্র এই বলিয়া বহু বিলাপ করিতে লাগিলেন,—অহো! কষ্ট!  
 (আমাদের বিয়োগে পিতা প্রাণ হারাইয়াছেন), কি খেদ! (লক্ষ্মণকেও সীতা  
 অগ্ন প্রকৃতির বলিয়া বুঝিল বিস্ময়ের বিষয় বটে। [মুখ সীতা বলিয়াছিলই

বা, লক্ষ্মণ পণ্ডিত হইয়াও কেন তাহাকে সেরূপ শাপ দিল।] বিচিহ্ন বটে! হুঁ মাতঃ! [অর্থাৎ সকল অনিষ্টই কৈকেয়ী হইতে উদ্ভূত!] থিক্ দেবগণকে! হা পিতঃ! হা সীতে! তুমি কোথায়? ১১

ইহাসিষ্টাশ্মিষ্টেহ সা সখেলমিতোহগমৎ।

অগ্নাসীতঃ সংস্মরন্নিখং মৈথিল্যা ভরতাগ্রজঃ। ১২

অস্ময়ঃ। ইহ সা আশিষ্ট, ইহ অশিষ্ট, ইতঃ সখেলং অগমৎ ভরতাগ্রজঃ ইখং মৈথিল্যা সংস্মরন্ অগ্নাসীৎ। বাচ্য—সীতয়া আসি, অশায়ি, অগামি, ভরতাগ্রজেন সংস্মরতা অগ্নায়ি ॥ ১২

মল্লিনাথঃ। ইহেতি। সা সীতা ইহ প্রদেশে আসিষ্ট উপবিষ্টা। ইহ অশয়িষ্ট শয়িতা। আসেঃ শীতশ্চ তত্তি সিচীট। ইতোইন্দ্রাদেশাং সখেলং সলীলমগমৎ গত। গমেলুন্টি ঐন্দ্রাদ্যেচরঙাদেশঃ। ইখং মৈথিল্যাঃ সংস্মরন্ মৈথিলীং স্মরন্। “অধীগর্থ”—ইত্যাদিনা কর্মণি শেষে ষষ্ঠী। ভরতাগ্রজো রামোইন্দ্রাসীৎ প্রানবান্। প্রায়তেরনিটো লুন্টি “আদেচ—” ইত্যাদ্যে সগির্টো ॥ ১২

ভরতঃ। ইহেত্যাदि। অত্র প্রদেশে সা সীতা আসিষ্ট—ঐন্দ্রাসঙ উপবেশে অত্রাশয়িষ্ট উভয়ত্র টীমন্, ইতঃ সকাশাং সখেলং সলীলম্ অগমৎ, ঐন্দ্রাদ্যে ওঃ, ইখমেবং প্রকারেণ মৈথিল্যাঃ সংস্মরন্ ভরতাগ্রজো রামোইন্দ্রাসীৎ যমরমেতি ইমসনো, মৈথিল্য ইতি টেচ বীতি কস্মণি ষষ্ঠী চষেক্ততীত্যাদিনা শত্ব্যোগে ষষ্ঠ্যাঃ প্রতিষেধেপি নঞ নির্দিষ্টত্যানিত্যত্বাৎ কর্মণি ষষ্ঠী সম্বন্ধবিবক্ষয়া স্বত্বার্থ-যোগে কর্মণি বা ষষ্ঠীতি পরঃ, ইহ ইখঞ্চ কৃতঃ ক কুহেত্যাদিনা নিপাত্তিতম্ ॥ ১২

অনুবাদ। সীতা এইখানে বসিয়াছিল, এইখানে শয়ন করিয়াছিল, এই থিক্ দিয়া লীলাসহকারে গিয়াছিল; রামচন্দ্র এই সকল স্মরণ করিয়া প্রানি অনুভব করিতে লাগিলেন ॥

ইদং নক্তস্তুনং দাম পৌষ্পয়েতদ্দিবাতনম্।

শুচেবোধ্য শাখায়াং প্রপ্নায়তি তয়া বিনা। ১৩

অস্ময়ঃ। ইদং নক্তস্তুনং পৌষ্পং দাম এতৎ চ দিবাতনং (দাম) তয়া বিনা শুচা ইব শাখায়াং উদ্য প্রপ্নায়তি। বাচ্য—অনেন নক্তস্তুনে পৌষ্পে দাম্না প্রায়তে ॥ ১৩

মল্লিনাথঃ। ইদমিতি। ইদং নক্তং ভবং নক্তন্তনং পৌষং পুষ্পময়ং দাম  
মাল্যম্। তদিদং দিবা ভবং দিবাভনং দাম। “সায়কিরম্—” ইত্যাদিনা  
দ্ব্যপ্রত্যয়ঃ। তথা সীতয়া বিনা শুচা শোকেন শাখায়ামুদ্বধ্যৈব উদ্বন্ধনে  
মুদ্ববেতু্যং-প্ৰেক্ষা। প্রয়ায়তি। প্রয়াতেল্লিট শপঃ শিত্তেনোদ্ধাভাবাদায়াদেশঃ ॥ ১৩

ভরতঃ। ইদমিত্যাदि। ইদং নক্তন্তনং রাত্রিভবং পৌষং পুষ্পময়ং দাম  
মালা ইদঞ্চ দিবাভবং তয়া বিনা শুচা শোকেন শাখায়াম্ উদ্বধ্য অর্থাৎ আনং  
প্রয়ায়তি প্রানিং প্রয়াতি শাখাস্থিতাং বীক্ষ্যেদমুংপ্ৰেক্ষিতম্ ইত্যেবং বিললাপেতি  
ব্যবহিতল্লোকেনাঘয়ঃ স্রগ্লেবং মুমোহ স ইতি বক্ষ্যমাণনবমল্লোকেন বা এব-  
মুত্তরেষপি বোধ্যং, তাদাচচিরেত্যাदिना नक्तन्निवाशङ्काभ्याम् अव्याভ्याং तन् ॥ ১৩

অনুবাদ। এইত রাত্রিকালের পুষ্পমালা আর এই দিবসের পুষ্পদাম—যেন  
সীতা বিনা শোকভরেই বৃক্ষ-শাখায় লব্ধিত থাকিয়া স্নান হইয়া যাইতেছে ॥ ১৩

ঐক্ষিগ্নাহি মুহুঃ স্তপ্তাং যাং মৃত্যশঙ্কয়া বয়ম্।

অকালে দুর্মরমহো যজ্জীবামস্তয়া বিনা ॥ ১৪

অঘয়ঃ। বয়ং স্তপ্তাং যাং মৃত্যশঙ্কয়া মুহুঃ ঐক্ষিগ্নাহি, অহো তয়া  
বিনা যং জীবামঃ তং অকালে দুর্মরম্। বাচ্য—অস্মাভিঃ স্তপ্তা যা  
ঐক্ষি, জীব্যতে তেন দুর্মরেন ( ভূয়তে ) ॥ ১৪

মল্লিনাথঃ। ঐক্ষিগ্নাহীতি। বয়ং স্তপ্তাং যাং সীতাং মৃত্যশঙ্কয়া মৃত্যেত্যা-  
শঙ্কয়া মুহুঃ ঐক্ষিগ্নাহি পুনঃ পুনঃ স্পর্শনাদিনা পরীক্ষাঞ্চকুমহে। অস্থানশঙ্কাকরত্বাৎ  
প্রেমাতিরেকস্ত। ঐক্ষতেলু ঙি তঙি মহীঙি সিচ ইট্। তয়া বিনা যজ্জীবামঃ  
তজ্জীবনমকালে আয়ুষোৎক্ষয়ে দুর্মরং মর্তুমশক্যময়োগ্যং চ আত্মহত্যায়া নিষিদ্ধ-  
ত্বাদিতি ভাবঃ। ভ্রিয়তেভাবে খল্-প্রত্যয়ঃ। অহো কষ্টং বর্ধত ইত্যর্থঃ ॥ ১৪

ভরতঃ। ঐক্ষীত্যাदि। বয়ং স্তপ্তাং যাং প্রিয়াং মৃত্য ন বেত্যাশঙ্কয়া  
মুহূর্ব্বারং বারম্ ঐক্ষিগ্নাহি—ঐক্ষেষ্ট্যামহি। অনিষ্টাশংসীনি বন্ধুহৃদয়ানীতি মৃত্য-  
শঙ্কিত্বম্ এতেনানুরাগাতিশয়ঃ স্মৃতিতঃ, অহো আশ্চর্যং যৎ তয়া বিনাপি বয়ং  
জীবামস্তদকস্মাদকালে জীবনশ্রাপূর্ণকালে দুঃখেন ভ্রিয়তে, ঐষদুঃসোরিতি ভাবে  
খল্ ॥ ১৪

অনুবাদ। যে সীতা অধিকক্ষণ নিদ্রিত থাকিলে, মৃত্যশঙ্কায় বার বার

আমরা পরীক্ষা করিয়াছি। অহো এক্ষণে সেই সীতাব্যতীত আমরা যে বাঁচিয়া আছি, ইহাতে বুঝিলাম, অকালে মরণ হইবার নহে ॥ ১৪

অক্ষেমঃ পরিহাসোহয়ং পরীক্ষাং মা কৃথা মম ।

মন্তো মান্তর্দ্ধিথাঃ সীতে মা রংস্থা জীবিতেন নঃ ॥ ১৫

অম্বয়ঃ । হে সীতে ! অয়ং পরিহাসঃ অক্ষেমঃ মম পরীক্ষাং মা কৃথাঃ মন্তঃ মা অন্তর্দ্ধিথাঃ নঃ জীবিতেন মা রংস্থাঃ । বাচ্য—অনেন পরিহাসেন অক্ষেমেন ( ভূয়তে ) ভয়া পরীক্ষা মা কারি । মান্তর্দ্ধায়ি, মা রমি ॥ ১৫

মল্লিনাথঃ । অক্ষেম ইতি । হে সীতে ! অয়ং পরিহাসোহন্তর্দ্ধানকেলিঃ অক্ষেমঃ অহিতঃ । ময়ি বিষয়ে পরীক্ষাং বিয়োগাসহতপরীক্ষণং মা কৃথাঃ মা কার্বীঃ । করোতেলুঙি তঙি থাসি “হৃষাদঙ্গাদ্” ইতি সিলোপঃ । মন্তঃ মং-সকাশাং । “পঞ্চম্যান্তসিল্” । “অন্তর্দ্ধৌ যেনাদর্শনমিচ্ছতি” ইত্যপাদানত্বম্ । মান্তর্দ্ধিথাঃ অন্তর্হিতা মা ভূরিত্যর্থঃ ! দধাতেলুঙি তঙি থাসি “সাক্ষোরিক্” ইতীকারাদেশে “হৃষাদঙ্গাদ্” ইতি সিচো লোপঃ । নোইশ্বাকং জীবিতেন প্রাণৈর্মা রংস্থাঃ মা ক্রীড়ীঃ । অন্তর্দ্ধানক্রীড়য়া প্রাণান্নাপহরেত্যর্থঃ । রমেরনিটৌ লুঙি সিচোইকিঙ্কান্নান্নানাসিকলোপঃ ॥ ১৫

ভরতঃ । অক্ষেম ইত্যাদি । কদাচিৎ পরিহাসেনান্তর্হিতা সা ভবেদিত্যাশঙ্ক্যন্তরমিদম্ । অয়মন্তর্দ্ধানরূপঃ পরিহাসোহক্ষেমঃ অন্ততঃ তবাদর্শনেন মম দুঃখমস্তি ন বেত্যেবং মংপরীক্ষাং ত্বং মা কৃথাঃ—কৃৎস্বাসি ইণ্ডুর্মুদোশ্রুনিমিতি সেঃ কিঙ্কান গুণঃ বসস্বাদিতি সিলোপঃ মন্তঃ সকাশাং মা অন্তর্দ্ধিথাঃ মকর্ত্বকদর্শনাভাবেচ্ছয়া ব্যবহিতা মা ভূঃ ধাক্স্বাসি স্বাদোভিরিতি ঙ্গিরগুণত্বঞ্চ পূর্ববং সিলোপঃ যতোইপায়ৈতি যতোইন্তর্দ্ধিস্তদপাদানম্ । সর্বত্র হেতুমাহ—হে সীতে ! নোইশ্বাকং জীবিতেন মা রংস্থাঃ ক্রীড়াং ন কুরু তবাদর্শনেন প্রাণা যান্ত্রস্তীতি তাবঃ । ইতি প্রকীরণকাঃ ॥ ১৫

অন্নবাদ । হে সীতে ! তোমার এই পরিহাস কল্যাণকর নহে । তুমি আমায় পরীক্ষা করিও না, আমার নিকট হইতে অন্তর্হিত হইও না, আমার জীবন লইয়া খেলা করিও না ॥ ১৫

## অতঃ পরং সিদ্ধিকারঃ ।

অহং শ্রবধিষং ভীমং রাক্ষসং ক্রুরবিক্রমম্ ।

মা ঘৃক্ষঃ পত্ন্যরান্নানং মা ন শ্লিষ্কঃ প্রিয়ং প্রিয়ে ॥ ১৬

অর্থঃ । হে প্রিয়ে । অহং ক্রুরবিক্রমং ভীমং রাক্ষসং শ্রবধিষং  
পত্ন্যঃ আত্মানং মা ঘৃক্ষঃ প্রিয়ং মা ন শ্লিষ্কঃ । বাচ্য—ময়া ক্রুরবিক্রমঃ  
ভীমঃ রাক্ষসঃ শ্রবধি ; আত্মা মা গোহি প্রিয়ঃ মা শ্লেষি ॥ ১৬

মল্লিনাথঃ । অথ সিদ্ধিকারঃ—অহমিতি । হে প্রিয়ে । অহং ভীমং  
ভয়ঙ্করং ক্রুরবিক্রমং রাক্ষসং মারীচং শ্রবধিষম্ অমীমরম্ । হস্তেঃ “লুঙি চ”  
ইতি বধাদেশে অদন্তাং সিচ ইড়াগমঃ । আত্মানং পত্ন্যর্মে । সম্বন্ধসামান্ত্রে  
ষষ্টি । মা ঘৃক্ষঃ মা সংযুগু । গুহু সংবরণে । লুঙ্ । “শল ইণ্ডপদানিটঃ  
ক্লঃ” ইতি চ্লেঃ ক্লাদেশঃ । “হো চঃ” । ভ্রমাবকত্বত্বানি । প্রিয়ং মা ন  
শ্লিষ্কঃ । হো নঞৌ প্রকৃতমর্থং গময়তঃ । আলিঙ্গয়েত্যর্থঃ । ‘সস্তাব্যনিষেধ-  
নিবর্তনে হো প্রতিষেধো’ ইতি বামনঃ । শ্লিষ্যতেলুঙি “শ্লিষ আলিঙ্গনে”  
ইত্যালিঙ্গনার্থে চ্লেঃ ক্লঃ । কত্বত্বে ॥ ১৬

ভরতঃ । অথ সাপবাদসিদ্ধিকারঃ । স্বমতে শ্রদ্ধিকারঃ । অহমিত্যাदि ।  
ভীমং ভীষণমূর্তিং ক্রুরবিক্রমমসহপরাক্রমং রাক্ষসং মারীচম্ অহং শ্রবধিষং হতবান্  
হননৌ গতো বথৌ অমি ট্যাং সিঃ হনবধষ্টীতি বধাদশঃ হসাদেঃ সেম্ ইত্যাদৌ  
বধর্জনাং সেম্ভসূচনাং প্রাকৃত্যন্তরত্বা ইম্ । পত্ন্যর্মন্তঃ সকাশাং আত্মানং ত্বং  
মা ঘৃক্ষঃ ন গোপয় গুহুঞ সংযুতো উদ্ভিদ্ধাঙ্কেমুদিতি ইমোইভাবপক্ষ হশষোহ  
নিমিজুঙ ইতি স্ক্ হো চঃ বভাস্তস্ত্রুতি ঘঃ ষটোঃ কঃ ক্লিাদিতি ঘঃ । হে  
প্রিয়ে । প্রিয়ং মাং মা ন শ্লিষ্কঃ অপিতু অবশ্যমেব প্রিয়মালিঙ্গয়, হো নিষেধৌ  
সাতিশয়ং প্রকৃত্যর্থং গময়তঃ” ইতি শ্রায়াং । শ্লিষৌ শ্লেষে আলিঙ্গনেইত্থে  
পূর্বেণ স্ক্ ॥ ১৬

অনুবাদ । আমি অসহবিক্রম ভীষণ রাক্ষসকে নিহত করিয়াছি । পতি  
আমি—আমার কাছে তুমি আত্মগোপন করিও না ; হে প্রিয়ে । প্রিয় আমি,  
—আমায় অবশ্যই তুমি আলিঙ্গন কর ॥ ১৬

মান্স দ্রাক্ষীমূষা দোষং ভক্তং মাং মাতি [ বি ] চিক্লিশঃ ।

শৈলং স্ব শিশ্রিয়দ্বামা নদীং হু প্রত্যদ্রুবৎ ॥ ১৭

অর্থঃ । ( হং ) মূষা দোষং মান্স দ্রাক্ষীঃ ভক্তং মাং মা অতি-  
চিক্লিশঃ, বামা শৈলং হু অশিশ্রিয়ং নদীং হু প্রত্যদ্রুবৎ । বাচ্য—  
দোষঃ মান্স দর্শি, ভক্তঃ, অহং মাতি ক্লেশয়িষি, বাময়া শৈলঃ অশ্রায়ি,  
নদী প্রত্যদ্রবি ॥ ১৭

মল্লিনাথঃ । মাশ্বেতি । হে প্রিয়ে ! মূষা অবিद्यমানং দোষমপরাধং মা  
শ্ব দ্রাক্ষীঃ মা শ্ব বিद्यমানং মংস্থাঃ ইত্যর্থঃ । “স্মোস্তরে লঙ্ চ” ইতি চকারাল্লুতি  
“ন দৃশঃ” ইতি ক্লপ্রতিষেধঃ । “ইরিতো বা” ইতি বিকল্পাদভাবপক্ষে সৃজি-  
দৃশোবর্ল্যমকিতি” ইত্যমাগমে হলন্তলক্ষণা বৃদ্ধিঃ । ব্রশ্চাদিনা যথে কত্বম্ ।  
ভক্তং সেবকং মাং মা বিচিক্লিশঃ ন বিক্লেশয় । ক্লিষ্টতের্ণো চটুপদ্বাহ্বঃ ।  
সর্বত্র “ন মাঙ্ যোগে” ইত্যভাবঃ । অথবা বামা সীতা শৈলম্ অশিশ্রিয়ং  
হু শ্রিতা বা নদীং প্রত্যদ্রুবৎ হু অভিজ্ঞতা বা । “শিশ্রি—” ইত্যাदिना  
শ্রিজ্ঞাত্যাং লুঙি চঙি দ্বিভাবে ইয়ঙ্ উবঙাদেশো । হুশবঃ সংশয়ে ॥ ১৭

ভরতঃ । মান্স ইত্যাদি । মূষা দোষং মান্স দ্রাক্ষীঃ, অর্থান্নয়ি দোষপ্রদর্শনাধা  
অস্ত হিতেত্যাশঙ্ক্য ইদমুক্তং, ই দৃশো প্রেক্ষে, মাশ্বেন বীট্যাবিতি টীসখিধো  
দৃশেবর্জনাং ইরিত্বাং ঙ্, বিকল্পপক্ষে ট্যাং সিঃ বর্জ্যেইকিদিতি রত্বম্ অনিম্বাদ-  
ব্রজবদেতি ত্রিঃ, শঙ্কাজেতি ষড্ । ভক্তম্ অহুরক্তং মাং হং মাতিচিক্লিশঃ  
নাতিপীড়য় ক্লিশোক্রিঃ প্রেরণে ক্রিপ্রীত্যঙ্ দ্বিত্বং গুণঃ ঞ্যাঙুঙঃ স্বঃ ঞ্জেলোপঃ,  
নিকটে যদি তিষ্ঠেং তদা . মদ্বচনাদাগচ্ছেদিত্যতোইচ্ছাধিকল্পয়ন্নাহ—বামেতি ।  
ময্যপি দোষদর্শনাং প্রতিকূলা সতী শৈলং কিম্ অশিশ্রিয়ং আশ্রিতা উত নদীং  
প্রত্যদ্রুবৎ প্রতিগতা শ্রিঞ সেবনে ক্র গতো অনয়োৱতি শ্লুধোৱিতি ইয়ুবো ।  
হুশব্দো বিতর্কে ॥ ১৭

অনুবাদ । তুমি অনর্থক আমার দোষদর্শিনী হইও না, ভক্ত আমি—আমায়  
অত্যধিক ক্লেশ দিও না ; তুমি প্রতিকূলা হইয়া কি শৈল আশ্রয় করিয়াছ,  
অথবা নদীমধ্যে নিমগ্না হইয়াছ ॥ ১৭

হৈ বাচং দেহি ধৈর্য্যং নন্তব হেতোরনুজ্ঞবৎ ।

হং নো মতিমিবাধাসৌর্নষ্টা প্রাণানিবাদধঃ ॥ ১৮

অঘঃ । হৈ বাচং দেহি, নঃ ধৈর্য্যং তব হেতোঃ অনুশ্রবং স্বং নষ্টা  
( সতী ) নঃ মতিম্ অধাসীঃ ইব প্রাণান্ অপি অদধঃ ইব । বাচ্য—  
বাক্ দৌরতাং ধৈর্য্যেণ অশ্রাবি নষ্টয়া ত্বয়া মতিঃ অধায়ি, প্রাণাঃ  
অধায়িমত ॥ ১৮

মল্লিনাথঃ । হৈ ইতি । হৈ ভো ইতি সম্বোধনে নিপাতঃ । বাচং  
দেহি সম্ভাষন্ব্যর্থঃ । দদাতে: প্রার্থনায়াং লোট্ । “বসোরদ্ধাভাবাভ্যাস-  
লোপশ্চ” ইত্যভ্যাসলোপঃ একারশ্চ । তব হেতোঃস্বয়ি নিমিত্তে । “যষ্টী হেতু-  
প্রয়োগে” । নোইস্মাকং ধৈর্য্যমশ্রবং শ্রুতম্ । পূর্ববং গিশ্রীত্যাদি কার্য্যম্ । স্বং  
নষ্টা অদর্শনং গত সতী নো মতিং বুদ্ধিমধাসীরিব অপা ইব । খেটা লুঙি  
সিপি “বিভাষা ত্রাখেটশাচ্ছাসঃ” ইতি সিচো লুগভাবপক্ষে “আদেচ—” ইত্যাত্তে  
“যমরমনমানাং সচ্চ” ইতি সগিড়াগমো । “ইট ঙ্গিটি” ইতি সলোপঃ । কিঞ্চ  
প্রাণানদধ ইব পীতবতীব । মৎপ্রাণৈঃ সহ নষ্টাসীতি ভাবঃ । “বিভাষা খেট্খোঃ”  
ইতি চণ্ডপক্ষে ঈর্ষচনম্ । “আতো লোপ ইটি চ” ইত্যাকারলোপঃ ॥ ১৮

ভরতঃ । হৈ [ ঐ ] বাচমিত্যাदि । হৈ [ ঐ ] সীতে ! বাচং দেহি  
প্রার্থনায়াং গী, দ্যোদোদোদেদে হৌ । তব হেতোঃ নোইস্মাকং ধৈর্য্যম্  
অশ্রবং শ্রুতং পূর্ববং অঙ্ । স্বং নোইস্মাকং মতিং বুদ্ধিম্ অধাসীরিব পীত-  
বতীব বুদ্ধেরপাটবাং কার্য্যান্তরাসংক্রম্যচোৎপ্রেক্ষেয়ম্, নষ্টা অদর্শনং গত সতী  
প্রাণানপি ত্বন্ অদধ ইব পীতবতীব দেহন্ত নিশ্চেষ্টস্বাং, খেট্ পানে পূর্বেণ  
বিভাসিতোইঙ্, এচোশিত্যা উসেচীত্যালোপঃ, অঙোইভাবপক্ষে ট্যাং সিঃ,  
যমরঃমতি ইম্সনো বসস্বাজ্ বসীম ইতি সেলোপঃ ভৃষ্যপিবদেন ইতি সেলুঁকি  
প্রাপ্তে বোশাচ্ছাসাঃ ইতি পক্ষে তদ্ভাবঃ, নশ অদর্শনে ভ্রঃ, লুগ্ৰধো মুচাং  
নশ ইতি কৃতন্ত নশ্চ হস্রঙ্, নলোপোইণাবিত্যেনেন লোপঃ শচ্ছাজ্জেতি ষঙ্ ।  
ঐশঙ্কোৎসমব্যয়োইভিমুখীকরণে আহ্বানে বা । “ঐশঙ্কো তু হৈ স্বত্যাংমঙ্গলহৃতিষু”  
ইতি বিশ্ণুঃ ॥ ১৮

অমুবাদ । অয়ি প্রিয়ে ! প্রত্যুত্তর দাও, তোমার জগ্ন আমাদের ধৈর্য্যচ্যুতি  
ঘটিয়াছে ; ( বলিতে কি ) তুমি অদৃশ্য হইয়া আমাদের বুদ্ধি যেন বিলুপ্ত এবং  
দেহ যেন প্রাণশূণ্য করিয়াছ ॥ ১৮

প্রকাশক :

শ্রীযাদবেন্দ্রনাথ ত্র্যম্বকতীর্থ

৩৭ ডি এল রায় স্ট্রীট, কলিকাতা-৬

মুদ্রাকর :

শ্রীকার্ত্তিকচন্দ্র পাণ্ডা

মুদ্রণী

৭১, কৈলাস বোস স্ট্রীট, কলিকাতা-৬

রুদতোহশিশ্বিষ্যচক্ষুরাশ্রং চার্থে তবান্বয়ীৎ ।

ত্রিয়েহহং মাং নিরাস্ত্বেশ্চমা ন বোচশ্চিকীর্ষিতম্ ॥ ১১

অর্থঃ । তব চার্থে রুদতঃ মে চক্ষুঃ অশিশ্বিষ্যৎ, আশ্রং চ অশ্বয়ীৎ, মাং চেৎ নিরাস্ত্বে অহং ত্রিয়ে, ত্বয়া চিকীর্ষিতং মা ন বোচঃ । বাচ্য— চক্ষুবা, অশ্বায়ি, আস্তেন অশ্বায়ি, ময়া ত্রিয়েতে, অহং নিরাসে, অবাচিষি ॥ ১১

মল্লিনাথঃ । রুদত ইতি । তবার্থে স্বংকৃতে রুদতস্বদ্বিচ্ছয়া বাস্পায়মাণশ্চ মে চক্ষুরশিশ্বিষ্যৎ উচ্ছন্নমভূৎ । স্বয়তেলুঁড়ি “বিভাষা ধেট্শ্চোঃ” ইতি পক্ষে চণ্ডি ধির্বাচনে ইয়ঙাদেশঃ । আশ্রং মুখং চ অশ্বয়ীৎ । চণ্ডোর্বৈকল্লিকত্বাহুভয়া-ভাবপক্ষে সিচি ইড়াগমে “স্বাস্তক্ষণ—” ইত্যাদিনা বুদ্ধিপ্ৰতিষেধঃ । “ইট ঙ্গি” ইতি সলোপঃ । গুণায়াদেশো । মাং নিরাস্ত্বেশ্চ নিরাস্তবতী চেৎ । অশ্রতে-লুঁড়ি “অশ্রতিবক্তিত্যাতিভ্যোইঙ্” । “অশ্রতেষুক্” ত্রিয়ে মরিষ্যামি । বর্তমান-সামীপ্যে সামান্ত্রে লট্ । “রিঙ্ শয়ল্লিঙ্ক্”, ইতি রিঙাদেশঃ । কৰ্ত্তুমিষ্টং চিকীর্ষিতং মা ন বোচঃ । কিন্তু ক্রাহ্যেবেত্যর্থঃ । উক্তে তত্করিষ্যামীতি ভাবঃ । বক্তেলুঁড়ি ক্রাণাদেশাদ্বা “অশ্রতিবক্তি—” ইত্যঙ্ । “বচ উম্” ইতু্যমাগমঃ । মা ন ল্লিঙ্ক ইতিবল্লঙ্ স্বয়ং ব্যাখ্যেয়ম্ ॥ ১১

ভরতঃ । রুদেত্যাদি । তবাদর্শনাৎ রুদতো মম চক্ষুরশিশ্বিষ্যৎ উচ্ছন্নমতি রোদনাৎ আশ্রমপি অশ্বয়ীৎ ঐশ্রীত্যাদিনা স্বৈর্বিভাষিতোইঙ্ সঙ্ অঙোইভাব-পক্ষে ট্যাং সিঃ নেমেকাজাদিত্বাদৌ অশ্বিজাণ্ডুরিত্যুক্তেণ্ডং । ত্বং চেৎ যদি মাং নিরাস্ত্বে অদর্শনেন নিরাস্তবতী তদা অহং ত্রিয়ে, ভবিষ্যৎসামীপ্যে বর্তমানত্ববিবক্ষা মৃঙ্ প্রাণত্যাগে তুদাদিত্বাৎ শঃ মৃঙষ্টীচ্যে মং ঋদ্রিঃ শয়গ্ টীপে শ্লুধোরিতীয়ঃ, অস্থ ক্ষেপণে বক্ত্যশ্রেতি ঙ্ । বচ্যশ্রুশ্রিপতামিতি অস্থঃ । চিকীর্ষিতং কৰ্ত্তুমিষ্টং ত্বং মা ন বোচঃ অবশ্যং ক্রাহি, বচেক্রাণে বঃ বচোত্বরে ইতি বচাদেশঃ পূর্ববৎ ঙ্ বোচাদেশশ্চ ॥ ১১

অনুবাদ । তোমার জন্ম কাঁদিয়া কাঁদিয়া আমার চক্ষু ফুলিয়াছে, মুখ ফুলিয়াছে, আমাকে যদি তুমি পরিত্যাগ কর তবে আমি মরিব ; তোমার চিকীর্ষিত বিষয় আমার বল ॥ ১১



লক্ষণাচক্ষ্ব যত্নাখ্যং সা কিঞ্চিংকোপকারণম্।

দোষে প্রতिसমাধানমজ্ঞাতে ক্রিয়তাং কথম্ ॥ ২০

অম্বয়ঃ। হে লক্ষণ! যদি সা কিঞ্চিংকোপকারণম্ আখ্যং তদা  
আচক্ষ্ব, দোষে অজ্ঞাতে প্রতिसমাধানং কথং ক্রিয়তাম্। বাচ্য—  
তথা আখ্যায়ি, তথা আখ্যায়তাং করবাণি ॥ ২০

মল্লিনাথঃ। লক্ষণেতি। হে লক্ষণ! সা সীতা কিঞ্চিংকোপকারণম্  
আখ্যাদ্ যদি তুভ্যমাখ্যাতবতী চেৎ। খ্যাতেলুপ্তি পূর্ববদঙ্। “আতো লোপ  
ইটি চ” ইত্যাকারলোপঃ। আচক্ষ্ব, কথয়। চক্ষিঙো লোটি থাসি ( স্ব ) রূপম্।  
তথাহি দোষে অপরাধে অজ্ঞাতে মতি কথং প্রতिसমাধানং প্রতীকারঃ ক্রিয়তাং  
ক্রিয়েত . ন শক্যমিত্যর্থঃ। অতঃ কারণং কথ্যতাং যেন প্রতিবিধাত্তামীতি  
ভাবঃ ॥ ২০

ভরতঃ। লক্ষণেত্যাदि। হে লক্ষণ! যদি সা সীতা কিঞ্চিংকোপকারণম্  
আখ্যং কথিতবতী, তদা ত্বম্ আচক্ষ্ব, কথয়, চক্ষিঙঃ প্রার্থনায়াং গীম্বঃ অদাদিত্বাং  
শপো লুক্, স্থাদেঃ সো লোপ। ইতি ককারলোপঃ, যচোঃ কঃ সে ক্লিাদিত্তি  
যঃ খ্যা প্রকথনে চক্ষিঙঃ খ্যাঙ বা বক্তাশ্চেতি ঙঃ উশ্চেচোত্যালাপোঃ। অজ্ঞাতে  
দোষে প্রতिसমাধানং তদপমার্জনার্থে কর্ম কথং ময়া ক্রিয়তাং কর্তব্যম্।  
রতনোর্থগিণাবিতি যকি ক্লতে ধোজ্জ্যরে ইতি সামান্ত্যবিধিং বাধিত্বা গ্লদ্রিঃ  
শয়গটীপে ইতি বিশেষবিধিঃ, রিত্তেহপি পূর্ববাধিতত্বাং বিরুদ্ধত্বাৎ ন তেন  
দীর্ঘঃ। কিংবা যঙ্ধ্যাক্যেচদ্রীরিত্যত্র দীর্ঘ- করণেন গ্লদ্রিঃ শয়গটাপ ইত্যনেন  
ক্লতরেদীর্ঘো ন শ্রাদিত্তি জ্ঞাপিতং, যঙ্ধ্যাক্যে ধোজ্জ্যরে ইত্যনেন চোঁ অস্বাবীর্ষা-  
বিত্যনেন চেষ্টসিদ্ধেঃ ॥ ২০

অনুবাদ। হে লক্ষণ! যদি সে কিছু কোপের কারণ প্রকাশ করিয়া থাকে,  
তবে তাহা বল। দোষ না জানিতে পারিলে কিরূপে তাহার প্রতিবিধান  
করিব ? ॥ ২০

ইহ সা ব্যলিপদগন্ধৈঃ স্নাস্তীহাভ্যষি, জ্জলৈঃ।

ইহাহং জ্জষ্টুম্, আহং তাং স্মরয়েবং যুমোহ সঃ ॥ ২১

অম্বয়ঃ। ইহ সা গন্ধৈঃ ব্যলিপং, ইহ স্নাস্তী ( সতী ) জ্জলৈঃ  
অভ্যষিৎ, অহং ইহ তাং জ্জষ্টুম্ আহম্ এবং স্মরন্ স যুমোহ।

বাচ্য—তয়া ব্যলিপে, স্নাস্ত্যা অভ্যষিক্ণি, সা ময়া আহ্বায়ি স্মরতা তেন মুমূহে ॥ ২১

মল্লিনাথঃ। ইহেতি। সা সীতা ইহ প্রদেশে গন্ধৈচ্চন্দনাদিগন্ধদ্রব্যৈঃ। গন্ধশব্দস্ত দ্রব্যবাচিঙ্গে বহুত্বমুক্তং প্রাক্। অম্লিপদলুপ্তবতী। ইহ স্নাস্তী স্নানং কুৰ্বতী। স্নাতে: শতরি ঙীপ্। ‘আচ্ছীনগো:—’ ইতি বিকল্পানুম্। জলৈরভ্যষিচং মামিতি শেষঃ। ইহাহং তাং দ্রষ্টুমাহ্বয়ম্ আকারয়ম্। লিপিসচ্ছিশ্চ’ ইতি সর্বত্র চল্লেরঙাদেশঃ। “আত লোপ ইটি চ” ইতি হ্রস্বভেতা-কারলোপঃ। এবমিথং স্মরয়েব স রামো মুমোহ মুমূর্ছ ॥ ২১

ভরতঃ। ইহেত্যাदि। ইহ স্থানে সা সীতা গন্ধৈর্ব্যলিপং মামাস্নানক্ষে-  
ত্যাং গন্ধয়ন্তি ইতি গন্ধা: চন্দনাদয:, ঞ্জিলিপৌপ্পেণ ইহ স্নাস্তী সতী জলৈ:  
ক্রীড়াপূর্বকম্ অভ্যষিচং—অর্থান্নাং যিচ্পশৌঙ, ক্ষরণে গীক: স্তম্ভভেত্যাदिনা  
অমব্যবধানেপি স্বতম্। ইহ দ্রষ্টুং তামহম্ আহ্বয়ম্ আহুতবান্ হেতৈঞ স্পর্শে  
সর্বত্র বস্ত্যস্তেত্যাदिনা ভ:। স রাম এবং স্মরন মুমোহ মোহং গত:। স্নাস্তীতি  
আদৌপোরিতি বিভাষিতম্ ॥ ২১

অনুবাদ। সীতা এইখানে গন্ধদ্বারা গাত্র বিলেপন করিয়াছিল, স্নানোত্ত  
হইয়া এইস্থানে সে জল দ্বারা অভিষিক্ত হইয়াছিল, এইস্থানে আমি তাহাকে  
দেখিবার জন্ত আহ্বান করিয়াছিলাম; রামচন্দ্র এই সকল স্মরণ করিতে করিতে  
মোহাপন্ন হইয়াছিলেন ॥ ২১

তস্ত্যালিপত শোকাগ্নিঃ স্নাস্তং কাষ্টমিব জলন্।

অলিষ্টৈবানিলঃ শীতো বনে তং ন ভজিহ্লদৎ ॥ ২২

অম্বয়ঃ। জলন্ শোকাগ্নিঃ তস্ত স্নাস্তং কাষ্টম্ ইব অলিপত,  
শীতঃ বনে অনিলঃ তম্ অলিপ্ত এব ন তু অভিজিহ্লদৎ ॥ বাচ্য—  
শোকাগ্নিনা জগতা অলেপি, অনিলেন শীতেন অলেপি, অহ্লাদি ॥ ২২

মল্লিনাথঃ। তস্তেতি। জলন্ দীপ্যমানঃ শোক এবাগ্নিঃ শোকাগ্নিঃ তস্ত  
রামস্ত স্নাস্তং চিত্তং কাষ্টমিব অলিপত। লেপো ব্যাপ্তিলাহ ইতি ষাৎ।  
“লিপিসিচ্ছিশ্চ” ইত্যম্বয়ন্তৌ “আস্মনেপদেষুতরস্তাম্” ইতি চল্লেরঙ, শীতো  
বনে অনিলঃ বনবায়ুঃ তং রামমলিষ্টৈব তথা গাঢ়মস্পৃশ্ণদিত্যর্থঃ। অপ্রভাবপক্ষে  
“কলৌ কলি” ইতি সলোপঃ। কিন্তু ন অভিজিহ্লদৎ ন হ্লাদয়তি স্ম, প্রত্যুত  
সোহপি দদাৎ ইবেত্যর্থঃ। হ্লাদেৰ্ণৌ চঙ, ১পদাহ্বয়ঃ ॥ ২২

ভরতঃ। তস্ত্রেত্যাদি। শোক এবাঘ্নিজলন্ বর্দ্ধমানঃ তস্ত্র রামস্ত্র স্বাস্তং মনঃ কাষ্ঠমিব চিস্তয়া নীরসত্বাৎ অলিপত দদাহ, যতপি লেপশ্চন্দনাদিনোপদেহ-  
স্তথাপ্যগ্নিনা লেপো দাহ এব পর্য্যবশ্রুতি ধাতুনামনেকার্থত্বাৎ। শীতোহপি  
অনিলঃ বনে তং রামম্ অলিপ্তেব সৃষ্টবানিব মান্দ্যেন সম্যগস্পর্শনাৎ, কিংবা  
বহিনা অলিপ্ত দদাহ, অত এব ন অজিহ্লদৎ নানন্দয়ৎ শোকাগ্নের্বর্দ্ধমানত্বাৎ,  
বক্ত্যস্ত্রেত্যাদিনা আত্মনেপদে লিপাদেঙো বিভাবিতঃ পক্ষে ট্যাং সিঃ বসস্বাদিতি  
সিলোপঃ হলাদীণ্ডমোদনে ঞ্যণ্ডুঙঃ স্বঃ খেঃ সযৎ ॥২২

অনুবাদ। প্রজ্জলিত বহ্নি যেমন কাষ্ঠ দহন করে, তেমনি প্রদীপ্ত শোকাগ্নি  
রামের অন্তঃকরণ দগ্ধ করিতে লাগিল। শীতল বনানিলও তাঁহাকে দগ্ধই  
করিয়াছিল, গাঢ়সংলগ্ন হইয়াও তাঁহাকে আহ্লাদিত করিতে পারিয়াছিল না ॥ ২২

স্নানভ্যষিচতাশ্চোহসৌ রুদন্ দয়িতয়া বিনা।

তথাভ্যষিক্ত বারীগি পিতৃভ্যঃ শোকমুচ্ছিতঃ ॥ ২৩

অন্বয়ঃ। স্নান্ অসৌ দয়িতয়া বিনা শোকমুচ্ছিতঃ অপি রুদন্  
(সন্) অন্তঃ অভ্যষিচত, তথা পিতৃভ্যঃ বারীগি অভ্যষিক্ত ॥ বাচ্য  
—.....মুচ্ছিতেন অমুনা স্নাতা রুদতা অভ্যষেচি, অভ্যষিচত ॥ ২৩

মল্লিনাথঃ। স্নান্ ইতি। দয়িতয়া সীতয়া বিনা শোকমুচ্ছিতঃ শোকমূঢ়ঃ  
সন্ রামঃ স্নানে প্রাপ্তে রুদন্ অস্তোভিনেত্রজলৈরেবাভ্যষিচত আত্মানমভিষিক্ত-  
বান্। তথা তর্পণে প্রসক্তে পিতৃভ্যো বারীগ্যশ্চজলাগ্নেবাভ্যষিক্ত ক্ষরিতবান্  
দত্তবানিত্যর্থঃ। সিক্তেঃ ক্ষরণমাত্রপরম্ জলানাং কর্মত্বং সেকপরম্ করণত্বং  
চেতি বিবেকঃ। অত্রাপি পূর্ববদ্বিকল্পাদঙভাবপক্ষে “ঝলো ঝলি” ইতি  
সিঞলোপঃ ॥ ২৩

ভরতঃ। স্নানিত্যাদি। দয়িতয়া বিনা শোকেন মুচ্ছিতোহপি অসৌ  
রামো রুদন্ স্নানং কুর্বন্ অস্তোভ্যষিচত মন্ত্রৈঃ সংস্কৃতবান্ স্বশিরসি অঞ্জলিনা  
ক্ষিপ্তবানিত্যর্থো বা। তথা স্নাতঃ পিতৃভ্যো বারীগি অভ্যষিক্ত দত্তবান্ পিতৃর্থাৎ  
ক্ষিপ্তবান্ বা ধাতুনামনেকার্থত্বাৎ সিচৈঃ সংস্কারক্ষেপদানবাচকত্বং তেন জলস্ত্র  
কর্মত্বং অভ্যক্ষেণে করণত্বং, যথা জলেন সিক্ততীতি পূর্ববৎ ঙঃ গ্লীক ইতি  
ষত্বং মুচ্ছা সংমোহে উচ্ছয়ে ঞ্যস্তাৎ ক্তঃ। কেবলাৎ তু ক্তন্তবত্বোরাদিত্যে  
ইম্ ন স্ত্রাং, মুচ্ছা জাতাশ্রুতি ইতোহস্ত্র জাত ইতি ইতো বা ॥ ২৩

অনুবাদ। রাম প্রিয়াবিরহে শোকমুচ্ছিত হইয়া স্নানকালে রোদন করিতে করিতে জলাভিষেক করিতে লাগিলেন এবং পিতৃপুরুষদিগকেও সেই অবস্থায় জলাঞ্জলি অর্পণ করিয়াছিলেন ॥ ২৩

তথার্থোহপি ক্রিয়াং ধর্ম্যাং স কালে নামুচৎক্‌বচিৎ।

মহতাং হি ক্রিয়া নিত্যা ছিদ্্রে নৈবাবসীদতি ॥ ২৪

অর্থঃ। স তথা আর্থোহপি ধর্ম্যাং ক্রিয়াং কালে ন অমুচৎ, তথাহি ছিদ্্রে সত্যপি মহতাং নিত্যা ক্রিয়া ন অবসীদতি ॥ বাচ্য—  
তেন আর্তেন ধর্ম্যা ক্রিয়া ন অমোচি, নিত্য্যা ক্রিয়া অবসত্তে ॥ ২৪

মল্লিনাথঃ। তথৈতি। তথা তেন প্রকারেণার্থোহপি স রামো ধর্ম্যাং ধর্মাদনপেতাং বিহিতামিত্যর্থঃ। “ধর্মপথার্থ—” ইত্যাদিনা যৎপ্রত্যয়ঃ। ক্রিয়ামল্লষ্ঠানং কচিদপি কালে নামুচৎ ন ত্যক্তবান্। “পূবদি ইত্যাদিনা” দিষ্টাদঙ্। তথাহি—মহতাং সতাং ছিদ্্রে ব্যসনেহপি নিত্যা ক্রিয়া নিয়তামল্লষ্ঠানং নাবসীদত্যেব ন লুপ্যত এব। সামান্তেন বিশেষসমর্থনরূপোইথাস্তরঙ্গাসঃ ॥ ২৪

ভরতঃ। তথৈত্যাদি। তথা তেন প্রকারেণ আর্থোহপি ব্যাকুলোহপি স রামঃ কচিদপি কালে ধর্ম্যাং ধর্মাদনপেতাং প্রিয়াং নামুচৎ ন ত্যক্তবান্, মুচৎ শপঞো মোক্ষে ন দিষ্টাং ভঃ আঙ পূবদভেঃ ভঃ গেধোরনেধিন ইতি ব্রিঃ। হি যস্মাং মহতাং ছিদ্্রে ব্যসনে সত্যপি নিত্যা ক্রিয়া নৈবাবসীদতি নাপগচ্ছতি। ক্রিয়তে: কুঃ শচৈতি শঃ স্ত্রীত্বঞ্চ ঋদ্রিঃ শ্লুধোরিতীয়ঃ। যদকরণে প্রত্যবায়ঃ সা নিত্যা ॥ ২৪

অনুবাদ। রাম তথাবিধ আর্ত হইয়াও কদাচ কালোচিত ধর্মক্রিয়া পরি ত্যাগ করেন নাই। বস্তুতঃ ব্যসন উপস্থিত হইলেও মহৎ লোকদিগের নিত্যক্রিয়া কিছুতেই ব্যাহত হয় না ॥ ২৪

আহ্বাস্ত স মুহুঃ শূরান্ মুহুরাহত রাক্ষসান্।

এত সীতাক্রহঃ সংখ্যে প্রত্যর্থয়ত রাঘবম্ ॥ ২৫

অর্থঃ। সঃ মুহুঃ শূরান্ আহ্বাস্ত, রাক্ষসান্ আহ্বত, হে সীতাক্রহঃ! এত, সংখ্যে রাঘবং প্রত্যর্থয়ত ॥ বাচ্য—তেন শূরাঃ আহ্বয়িষত, রাক্ষসাঃ আহ্বয়িষত, যুস্মাভিঃ ঈয়তাং, রাঘবঃ অর্থ্যতাম্ ॥ ২৫

মল্লিনাথঃ। আহ্বাস্তেতি। সঃ রামো মুহুঃ শূরান্ শূরাভিমানিনঃ আহ্বাস্ত  
স্পর্দ্ধয়া চাহুতবান্। তথা রাক্ষসানপি মুহুরাহ্বত। “স্পর্দ্ধায়ামাঙঃ” ইত্যাস্ত-  
নেপদে পূর্ববদ্বিকল্পাসিজ্ঞেও। হে সীতাক্রহঃ এত আগচ্ছত। আঙ্পূর্বাঙ্গিণঃ  
কর্ত্তরি লোটি খন্ত তাদেশঃ। সংখ্যে যুদ্ধে রাঘবং রামং প্রত্যর্থিনং কুরুত  
ষোধয়ধ্বমিত্যর্থঃ। প্রত্যর্থিন্ শব্দাং তৎকরোতীতি গ্যন্তাং লোটি খন্ত তাদেশঃ।  
ণাবিষ্ঠবস্তাবাটিলোপঃ অর্থযতেস্ত নিত্য্যস্বনেপদিত্বাং পরস্মৈপদবিবোধঃ ॥ ২৫

ভরতঃ। আহ্বত্যাঙ্গি। স রামো মুহূর্বীরংবারং শূরান্ আহ্বাস্ত অর্থাৎ  
যুদ্ধায় রাক্ষসানপি আহ্বত। স্পর্দ্ধায়ামাঙ ইতি মং পূর্ববৎ ওসী। কথমাহ্বত  
ইত্যাং—হে সীতাক্রহঃ! সীতাহিংসকাঃ যুয়ম্ এত আগচ্ছত। আঙ্পূর্বাঙ্গিণো  
গী। সংখ্যে যুদ্ধে রাঘবং প্রত্যর্থয়ত। প্রত্যর্থিনং কুরুত। প্রত্যর্থিশব্দাং লে:  
কৃত্য্যাখ্যানে ঞ্জিরিতি কৃতো ঞ্জিঃ ঞ্জীসন্নেতি ডিঙে টেলোপঃ, অর্থকণ্ঠায়াচন  
ইত্যস্ত বা রূপং কচিদাস্বনেপদিনোথপি পরস্মৈপদিতেতি ঞ্জায়াং, কেচিভূ  
চূর্ভো ঞ্জির্বেতি ঞ্জেরভাবপক্ষে ঞ্জিহ্মাং ঞ্জৌ তূভয়পদমেবেত্যাঙ্কঃ ॥ ২৫

অহুবাদ। রাম এই বলিয়া বীরদিগকে এবং রাক্ষসদিগকে আহ্বান  
করিতে লাগিলেন,—হে সীতাসিংহক সুর ও রাক্ষসগণ! তোমরা আইস,  
আসিয়া সমরে রাঘবকে প্রত্যর্থী কর অর্থাৎ আমার সহিত যুদ্ধ কর ॥ ২৫

অপোষমপুষদ্ যুয়ান্ যা পক্ষিমৃগশাবকাঃ।

অদ্যতচ্চেন্দুনা সার্কং তাং প্রকৃত গতা যতঃ ॥ ২৬

অদ্বয়ঃ। হে পক্ষিমৃগশাবকাঃ! যা যুয়ান্ অপোষম্ অপুষৎ,  
ইন্দুনা সার্কম্ অদ্যতং চ, সা যতঃ গতা তাং প্রকৃত ॥ বাচ্য—  
তয়া যুয়ম্ অপুক্ষধ্বম্, অদ্যোতি, গতং, সা প্রোচ্যতাম্ ॥ ২৬

মল্লিনাথঃ। অপোষমিতি। হে পক্ষিমৃগাণাং শাবকাঃ শিশবঃ যা সীতা  
যুয়ান্ স্বেন ধনেন পুষ্টা অপোষম্। “স্বৈ পুষঃ” ইতি গমূলপ্রত্যয়ঃ। অপু  
ষৎ। কষাদিত্বাদহুপ্রয়োগঃ। পুষাদিত্বাদঙ্। ইন্দুনা সার্কম্ অদ্যতং ইন্দুসাম্রো  
ব্যদ্যোতিষ্টৈত্যার্থঃ। “হৃদভ্যো লুঙি” ইতি বিকল্পাৎ পরস্মৈপদম্। দ্যতাদিত্বাদঙ্।  
তাং সীতাং প্রকৃত কথয়ত যতো গতা যত্র গতা তদ্ ক্রতেত্যর্থঃ ॥ ২৬

ভরতঃ। অপোষমিত্যাঙ্গি। এবং প্রকারেণ মৃগাদীনপ্যাংহস্তেতি সম্বন্ধঃ।  
হে পক্ষিণাং মৃগাণাঞ্চ শাবকাঃ! শিশবঃ! যা সীতা যুয়ান্ অপুষৎ, স্বেন

আশ্বনা ধনেন বা পুষ্টবতী অভিধানাং স্বপূৰ্ণাং পুষ্পেণ তদমুপ্রয়োগশ্চ ।  
 বা ইন্দুনা সার্কম্ অদ্যতঃ, তস্তা ত্বোতনেন ইন্দোঃ স্বভাবেন শুণীভূতস্বাৎ  
 ততোইপ্যংকৰ্ষঃ সূচ্যতে, সার্কিং শব্দেন সমানস্বং বা লক্ষ্যতে । উভয়ত্র  
 শাহলিদ্ভ্যংপূষাদেৱিতি ঙঃ পে ঙবিধানাদেব দ্যতে: পম্ । উক্তঞ্চ অতএব  
 পং, তাং প্রকৃত বদত, ত্বত্ৱিয়ঃস্বয্যেব কথনং কিমর্থম্ ইত্যাশঙ্কায়ামাহ—  
 গতেতি । যস্মাদগতা অত্র মাং ত্যক্তে, ত্যার্থাৎ । কেচিত্তু যতো যত্র রতা, তং  
 দেশঞ্চ ক্রতেত্যাধ্যাহরন্তি । কেচিত্তু যা যতো যত্নাৎ অপুষৎ ইন্দুনা সার্কিং  
 সাম্যং গতা, যা অদ্যতঃ যতোঙ, যত্বে ইত্যস্ত কিপীত্যাহঃ । কেচিত্তু হে  
 পক্ষিমৃগশাবকাঃ । গতায়তঃ সন্তঃ তাং প্রকৃত । গতং গমনং ভাবে ক্তঃ, ন  
 বতস্তে ইতি অযতঃ, কর্তরি কিপ্ গতায় অযতোথ্যত্ববন্তঃ স্থিরাঃ সন্ত ইত্যর্থ  
 ইত্যাহঃ । গতায় নাস্তি যৎ যত্নো যেষাং তাদৃশাঃ ইত্যন্তে । ২৬

অনুবাদ । হে মৃগপক্ষিশাবকগণ ! যে তোমাদিগকে নিজের ত্রায় পোষন  
 করিত এবং যে চন্দ্ৰের ত্রায় বিছোতিত হইত, সে কোথায় গেল তাহার  
 তত্ত্ব বলিয়া দাও ॥ ২৬

গিরিমন্মথপজ্ঞামো লিপ্সু জনকসংস্তবাম্ ।

তন্নিম্নায়োধনং বৃন্তং লক্ষণায়্যাশিষৎ ॥ ২৭

অর্থঃ । রামঃ জনকসন্তবাং লিপ্সুঃ গিরিম্ অম্বম্পং, তন্মিন্  
 বৃন্তং মহৎ আয়োধনং লক্ষণায় অশিষৎ ॥ বাচ্য—রামেণ লিপ্সুনা  
 গিরিঃ অম্বম্পি, অশাসি ॥ ২৭

মল্লিনাথঃ । গিরিমিতি । রামো জনকসন্তবাং জানকীং লিপ্সুর্লক্ষ্মিমিচ্ছুঃ  
 সন্ । “সনি মী—” ইত্যদিনা ইকারেংভ্যাসলোপঃ । গিরিমম্বম্পং অভ্য-  
 গমৎ । ংদিবাদঙ্ । তন্মিন্ গিরৌ বৃন্তং পুরাভূতং মহদায়োধনং যুদ্ধং  
 লক্ষণায় ক্রিয়াগ্রহণাচ্চতুর্থী । অশিষৎ অবোচৎ “সন্তিশাস্ত্যন্তিভ্যশ্চ” ইত্যঙ্ ।  
 “শাস ইদঙ্ হ্লেঃ” ইতীকারে ষত্বম্ ॥ ২৭

ভরতঃ । গিরীত্যাদি । জনকসন্তবাং সীতাং লক্ষ্মিমিচ্ছু রামো গিরিমম্ব  
 লক্ষীকৃত্য অম্বপং ংম্পর্গো গর্তৌ ংদিত্বাৎ ঙঃ লভে: সনি মিমীমাদেত্যাদিনা  
 অকারস্ত ইম্ ষিলোপশ্চ শ্রাদে: সোলোপশ্চ ঝপ্ৰসোরিত পঃ । সন্তবত্যস্মাৎ  
 সন্তবঃ জনকঃ সন্তবো যস্তা, জনকাং সন্তবঃ সন্তবনং যস্তা ইতি বা । তন্মিন্

গিরৌ বৃত্তং মহদায়োধনং যুকং লক্ষণায়শিষং উক্তবান্ তাদর্থো চতুর্থী,  
যদভিপ্রেত্য ধাত্বর্থস্তত্র চতুর্থীতি পরঃ। শাম্ অহুশিষ্টৌ শাস্ত্রলিঙ্গাদ্যদিত্তি ঙঃ,  
শাস্ত্রলিঙ্গসঙ ইতি ইত্বং, ক্রিলাদিত্তি ষত্বম্ ॥ ২৭

অনুবাদ। রাম জনকনন্দিনীর প্রাপ্তি-আশায় পর্বতভিমুখে গমন করিলেন  
এবং সেখানে যে একটা মহাযুদ্ধ সংঘটিত হইয়াছিল, তাহা লক্ষণকে  
বলিলেন ॥ ২৭

সীতাং জিঘাংসু সৌমিত্রে রাক্ষসাবারতাং ধ্রুবম্।

ইদং শোণিতমভ্যাগং সংপ্রকারেহশ্চ্যুতস্তয়োঃ ॥ ২৮

অর্থঃ। হে সৌমিত্রে! ধ্রুবং সীতাং জিঘাংসু রাক্ষসৌ আরতাং  
তয়োঃ সম্প্রহারে ইদম্ অভ্যাগং শোণিতম্ অশ্চ্যুতং ॥ বাচ্য—  
জিঘাংসুভ্যাম্ রাক্ষসাভ্যাম্ আরি। অনেন অভ্যাগেণ শোণিতেন  
অশ্চ্যোতি ॥ ২৮

মল্লিনাথঃ। সীতামিতি। হে সৌমিত্রে লক্ষণ! সীতাং জিঘাংসু হস্তমিচ্ছু।  
হস্তে: সন্নস্তাদুপ্রত্যয়ঃ। “অজ্জনগমাং সনি” ইতি দীর্ঘঃ। রাক্ষসৌ  
আরতাম্ আগতো ধ্রুবম্। ঋ গতো। লুঙি “সর্ভিশাস্ত্যভিভাষ্” ইত্যঙ।  
“আড়জাদীনাম” তথাহি তয়োঃ সংপ্রহারে যুদ্ধে ইদমভ্যাগং প্রত্যগং  
শোণিতমশ্চ্যুতং ক্ষরিতম্। শ্চুতির্ ক্ষরণে। লুঙি “ইরিতো বা” ইত্যঙ।  
এতচ্চ যুদ্ধানুমাণকং লিঙ্গমিত্যর্থঃ ॥ ২৮

ভরতঃ। সীতামিত্যাদি। ইত্যেবং লক্ষণায়শিষদিত্তি শ্লোকচতুষ্টয়েষু  
সম্বধ্যতে। হে সৌমিত্রে! ধ্রুবং নিশ্চিতম্ উৎপ্রেক্ষে বা সীতাং হস্তমিচ্ছু  
রাক্ষসাবারতাম্, আঙ-পূর্বাং ঋষি ইত্যস্মাৎ ঋ প্রাপণে চেতাস্মাদ্বা, বক্তব্য-  
স্ত্রেত্যাদিনা পক্ষে ঙঃ, দৃশ্যোপূরিত্তি গুণঃ, আঙা বিনাপি রূপমেতং হস্তে:  
সনি যৌৎজবনিকমামিতি দীর্ঘঃ খেহৌ ঘঃ। কুতো জাতমিত্যাহ—তয়োরেব  
সম্প্রহারে যুদ্ধে ইদম্ অভ্যাগম্ অভিনবং শোণিতম্ অচ্যুতং গলিতং, ক্ষুতির্-  
ক্ষরণেৎকর্মকঃ ইরিত্বাং শাস্ত্রলিঙ্গাদিত্যাদিনা পক্ষে ঙঃ। সীতামত্বং তয়োরেব  
বিরোধো জাত ইতি ভাবঃ। ২৮

অনুবাদ। হে লক্ষণ। নিশ্চয়ই সীতাবধেচ্ছু রাক্ষসদ্বয় এখানে আসিয়াছিল।  
তাহাদের পরস্পর সংগ্রহারের ফলেই এই অভিনব শোণিত ক্ষরিত  
হইয়াছে ॥ ২৮

ইদং কবচমচ্যোতীং সান্বোহস্মৎ চূর্ণিতো রথঃ ।

এছমুং গিরিমম্বেষ্টু মবগাহাবহে দ্রুতম ॥ ২৯

অস্বয়ঃ । ইদং কবচম্ অচ্যোতীং, অস্মৎ সাংখ্যঃ রথঃ চূর্ণিতঃ, (সীতাং) অম্বেষ্টুম্ এহি, অমুং গিরিঃদ্রুতম্ অবগাহাবহে ॥ বাচ্য—  
অনেন কবচেন অচ্যোতি, সান্বেন রথেন চূর্ণিতেন (ভূয়তে) অথবা  
চূর্ণিতম্, অসৌ গিরিঃ অবগাহতে । এয়তাম্ ॥ ২৯

মল্লিনাথঃ । ইদমিতি । ইদং কবচং বর্ষ অচ্যোতীং অপতং । ইরিতো  
বা” ইত্যঙভাবপক্ষে রূপম্ । সিচি “নেটি” ইতি হলন্তলক্ষণা বুদ্ধিপ্রতিষেধে  
লঘুপদগুণঃ । অস্মৎ সান্বো রথশ্চূর্ণিতঃ । অম্বেষ্টুং সীতাং গবেষিতুমমুং গিরি-  
মবগাহাবহে প্রবেক্ষ্যাবহে । দ্রুতমেহাগচ্ছ ॥ ২৯

ভরতঃ । ইদমিত্যাदि । কবচমিদম্ অচ্যোতীং ভ্রষ্টম্, ইরিস্থাং ভ্রাতাব-  
পক্ষে ট্যাং সিঃ । অম্বেন সহ চূর্ণিতোহস্মৎ রথশ্চাস্তে যত এবং তস্মাৎ দ্রুতং  
শীঘ্রম্ এহি আগচ্ছ, আঙ্পূর্বস্ত্রোগো কো রূপম্ অম্বেষ্টুমর্থ্যাং সীতাম্, অমুং  
গিরিম্ আবাম্ অবগাহাবহে সর্বতঃ পর্যটাবঃ ॥ ২৯

অনুবাদ । এই কবচ ভ্রষ্ট হইয়াছে, এইত অস্বসহ রথ চূর্ণিত হইয়াছে ;  
এস, সীতাকে অম্বেষণার্থ সত্বর আমরা এই গিরির অভ্যন্তরে প্রবেশ করি ॥ ২৯

মন্যুর্মগ্নে মমাস্তস্তীবিষাদোহস্তভদ্রুতিম্ ।

অজারীদব চ প্রজ্ঞা বলং শোকাৎ তথাভ্রং ॥ ৩০

অস্বয়ঃ । মন্যুঃ মম মগ্নে অস্তস্তীং, বিষাদঃ উদ্রুতিম্, অস্তভৎ  
প্রজ্ঞা চ অজারীং ইব বলং শোকাৎ অভ্রং । বাচ্য—মন্যুনা মগ্নে  
অস্তস্তিষাতাং, বিষাদেন উদ্রুতিঃ অস্তস্তি, প্রজ্ঞয়া অজারি, বলেন  
অজারি ॥ ৩০

মল্লিনাথঃ । মন্যুরিতি । হে লক্ষণ ! মম মন্যুঃ শোকোহস্তস্তীং । অতি-  
দুঃখো নিরুৎসাহ ইতি শ্রাদ্ধাৎ স্তব্ধোভূদিতি মগ্নে । উন্নতকঃ শোক ইতি ভাবঃ ।  
“জৃমন্তু—” ইতি বিকলদণ্ডভাবে সিচি “ইট ঙ্গিট” ইতি সলোপঃ । বিষাদো  
মনোভঙ্গঃ বিষাদশ্চেতসো ভঙ্গ উপায়াভাবনাশনৈঃ ইতি লক্ষণাং । উদ্রুতি-  
সুখমস্তভৎ তস্তস্ত । অঙ পক্ষেইহুনা সিকলোপঃ । প্রজ্ঞা বুদ্ধিষ্ণ অজারীং জীর্ণেব ।



“জৃন্তু—” ইত্যোবাঙভাবে সিচি বুদ্ধি: “ইট ঙ্গি” ইতি সলোপঞ্চ। তথ।  
প্রজ্ঞাবদেব বলং চাজরং জীর্ণম্। অঙ্ পক্ষে “ঋদৃশোইতি গুণঃ” ॥ ৩০

ভরতঃ। মহ্যরিত্যাদি। হে সৌমিত্রে! মহ্যঃ শোকো মম মন্ত্রে স্বক-  
মূর্ত্তিশিরাষয়মন্তজীং, শোকজ্ঞবায়ুনা মহ্যন্তস্তো নাম ব্যাধিজাত ইত্যর্থঃ।  
“মহ্যশোকো তু শুক জিয়াং” “পশ্চাদ্গ্রীবাশিরা মন্তা” ইতি চামরঃ। বিষাদ  
উৎসাহবিপর্যায় উত্ততিম্ উত্তমমন্তভং। স্তনুভূতঃ সৌত্রিকঃ, শাস্ত্রলিঙ্গ্যদিত্তি  
বাঙ: হন্তুং নলোপঃ, ঙ্গাভাবপক্ষে ট্যাং সি: উনপূর্বাদ্ ষমে: জ্ঞো বনতনাগনিমামিতি  
মলোপঃ। মম প্রজ্ঞা বুদ্ধিশ্চাজরীং কর্তব্যমুচ্যাজ্জীর্ণেব তথা মম বলং  
শোকাৎ অজরং কার্যাক্ষমত্বাজ্জীর্ণমিব পূর্ববচ্চাঙ্, দৃশ্যগুরিতি গুণঃ পক্ষে সি:  
ব্রজবদেতি ত্রিঃ। তথেন্তি সমুচ্চয়াভ্যুপগমসাদৃশ্যেণিতি বুদ্ধাঃ ॥ ৩০

অম্ববাদ। শোকে আমার গ্রীবা ধমনী শুক হইয়াছে; বিষাদ আমার  
উত্তম নষ্ট করিয়াছে, প্রজ্ঞা যেন জীর্ণ হইয়াছে এবং বলও আমার ব্যাহত  
হইয়াছে ॥ ৩০

গৃধ্রশ্রেহাশ্বতাং পক্ষৌ কৃতৌ বীক্ষস্ব লক্ষণ।

জিঘৎসানুনমাপাদি ধ্বংসোহয়ং তাং নিশাচরাং ॥ ৩১

অয়ঃ। হে লক্ষণ! ইহ নুনং তা জিঘৎসো: গৃধ্রশ্চ কৃতৌ  
পক্ষৌ অশ্বতাং। নিশাচরাং অয়ং ধ্বংসঃ আপাদি ॥ বাচ্য—কৃতভাভ্যাং  
পক্ষভাভ্যাম্ অশ্বায়ি, অনেন ধ্বংসেন ॥ ৩১

মল্লিনাথঃ। গৃধ্রশ্রেতি। হে লক্ষণ! ইহ প্রদেশে কৃতৌ ছিন্নৌ গৃধ্রশ্চ  
পক্ষৌ অশ্বতাং শূন্যৌ। স্বয়তেলুঙি। “জৃন্তু—” ইত্যতি “শ্রয়তেরঃ”  
ইত্যাকারে “অতী গুণে” ইতি পররূপতা বীক্ষস্ব পশু। তাং সীতাং বসন্তমন্তুং বা  
ইচ্ছোজিঘৎসো:। বিভক্ষয়িবোরশ্চ গৃধ্রশ্রেতি শেষঃ। ষসেরদেবাসন্নস্তাদুপ্রত্যয়ঃ।  
অদেরপি “লুঙ্ সনোর্থন্নঃ”। অয়ং ধ্বংসঃ পক্ষচ্ছেদো নিশাচরাভ্রাক্ষাসাদাপাদি  
আপরঃ আগত ইত্যর্থঃ পণ্ডতে: কর্তরি লুঙি “চিণ্ডতে পদঃ” ইতি চেল্লিণাদেশঃ।  
“চিণো লুক্” ইতি তশমশ্চ লুক্ ॥ ৩১

ভরতঃ। গৃধ্রেত্যাদি। হে লক্ষণ! ইহ স্থানে গৃধ্রশ্চ কৃতৌ ছিন্নৌ  
পক্ষৌ অশ্বতাং বায়ুনা মাংসাদিপরিশ্রমেণ বা বুদ্ধিং গতো ইতি বীক্ষস্ব পশু  
টুণ্ডশ্চ গতিবুদ্ধ্যো: পূর্বেণ বা ঙ্গ:, বচ্যশ্বিণতামিতি ষ: নুনং নিশ্চিতং

তাং সীতাং জিবাংসোগৃহ্ণন্ত অয়ং ধ্বংসঃ পক্ষচ্ছেদঃ নিশাচরাদাপাদি উৎপন্নঃ  
পদন্তনীণ্ যে ইতি কর্তরি ইণ্, ইনন্তনলোপঃ। জিবাংসোরিতি পাঠে অত্ঃ  
ভোক্তুমিচ্ছোঃ ঘসলদঃ সন্নিতি অদেহ্যসং সংশ্রুত্রে। ৩১

অনুবাদ। হে লক্ষ্মণ! নিরীক্ষণ কর—নিশ্চয়ই এখানে এই সীতাক্ষণেচ্ছ  
গৃহের ছিন্ন পক্ষয়ুগল ক্ষীত হইতেছে। পক্ষচ্ছেদন রাক্ষস হইতেই সম্পন্ন  
হইয়াছে ॥ ৩১

ক্রুদ্ধোদীপি রঘুব্যাঘ্রো রক্তনেত্রোহজনি কণাৎ।

অবোধি দুঃস্বং ত্রৈলোক্যং দীপ্তৈরাপুরি ভানুবৎ ॥ ৩২

অর্থঃ। রঘুব্যাঘ্রঃ ক্রুদ্ধঃ অদীপি, কণাৎ রক্তনেত্রঃ অজনি,  
ত্রৈলোক্যং হৃশ্বম্ অবোধি, ভানুবৎ দীপ্তৈঃ আপুরি। বাচ্য—  
রঘুব্যাঘ্রেণ ক্রুদ্ধেন.....রক্তনেত্রেণ ( ভূয়তে ) ॥ ৩২

মল্লিনাথঃ। ক্রুদ্ধ ইতি। রঘুব্যাঘ্রো রঘুশ্রেষ্ঠো রামঃ ক্রুদ্ধঃ সমদীপি  
দিদীপে, ক্রোধাদগ্নিরিব জ্বালাত্যাৎ। কণাৎরক্তনেত্রোহজনি জাতঃ। “অনি-  
ব্যাধ্যোশ্চ” ইতি চিগি বৃদ্ধিপ্রতিষেধঃ। ত্রয়ো লোকান্ত্রৈলোক্যম্। চাতুর্বর্ণাদিভ্যাং  
স্বার্থে ষড়্। দুঃস্বেন তিষ্ঠতীতি দুঃস্বং ভুবনম্। “আতশ্চোপসর্গে” ইতি  
কর্তরি কপ্রত্যয়ঃ। অবোধি বুদ্ধবান্। সর্বং সংহনিষ্ঠামীত্যমগ্নত্যাৎ।  
ভানুবৎ ভানুনা তুলাং দীপ্তৈর্দীপ্তিভিঃ। ভাবে ক্রঃ। আপুরি আপূর্ণঃ।  
স তিগ্নভানুরিব দুর্দর্শোহভূদিত্যাৎ। সর্বত্র কর্তরি লুঙি তাঙ “দীপজন—”  
ইত্যাদিনা চ্ লক্ষিণাদেশে “চিণো লুক্” ॥ ৩২

ভরতঃ। ক্রুদ্ধ ইত্যাদি। লক্ষ্মণায়ৈবমুক্ত্বা। রঘুব্যাঘ্রো রামঃ ক্রুদ্ধঃ সম্  
অদীপি জ্বালা। কণাচ্চ রক্তনোত্রোহজনি জাতঃ, ত্রৈলোক্যমেব দুঃস্বম্ অবোধি  
জাতবান্, শক্রমলক্। তন্নানায় ত্রৈলোক্যমপি নাশয়িষ্যামীত্যামগ্নত্যাৎ, যেনাহমপি  
দুঃস্বঃ কৃতস্তেন স্মৃত্যং জগদ্, দুঃস্বমিতি বা; দীপ্তৈস্তেজোভির্হেতুভিরাপুরি  
বর্দ্ধতে স্ ভানুরিব, দীপেত্বাবে ক্রঃ, সর্বত্র পদন্তনীণ্ যে ইত্যাদিনা কর্তরি  
পাক্ষিক ইণ্ ইনন্তনলোপঃ জনবধঃ সেম ইত্যাদিনা জনেহ্রস্বঃ ॥ ৩২

অনুবাদ। রঘুব্যাঘ্র রাম ক্রুদ্ধ হইয়া প্রজ্বলিত হইলেন; ক্ষণমধ্যে তাঁহার  
নেত্র রক্তাভ হইল, সমগ্র ত্রৈলোক্যকেই তিনি দুঃস্ব বলিয়া মনে করিলেন এবং  
তপনবৎ তেজঃপুঙ্খ দ্বারা পরিব্যাপ্ত হইয়া উঠিলেন ॥ ৩২

অত্যাশ্চর্যমং সত্ত্বমপ্যায়ি কৃতকৃত্যবৎ ।

উপাচায়িষ্ট সামর্থ্যং তস্য সংরক্ষিণো মহৎ ॥ ৩৩

অর্থঃ । অশ্চ উত্তমং সত্ত্বম্ অতায়ি, কৃতকৃত্যবৎ অপ্যায়ি, সংরক্ষিণঃ তস্য মহৎ সামর্থ্যম্ উপাচায়িষ্ট ॥ বাচ্য—উত্তমেন সত্ত্বেন কৃতকৃত্যবৎ, মহতা সমর্থেন উপাচায়ি ॥ ৩৩

মল্লিনাথঃ । অতায়ীতি । কৃতকৃত্যবৎ কৃতকর্তব্যস্তেব সৰ্বং কৃতপ্রায়ঃ মন্থমানস্ত । তথা তদ্বধে ব্যগ্রস্তেত্যর্থঃ । অশ্চ রামস্ত সত্ত্বং শরীরবলমতায়ি সন্ততমবিচ্ছিন্নমভূদিত্যর্থঃ । তথা অপ্যায়ি অবধিষ্ট । তায়্ সন্তানপালনয়োঃ, প্যায়ী যুদ্ধো, ইত্যভ্যাং কর্তরি নুঙি পূর্ববৎ “দীপজন—” ইত্যানি চ্চৈশ্চিণা-দেশঃ । কিঞ্চ সংরক্ষিণঃ । সন্তানস্ত কুপিতস্ত বা । “সংরক্ষঃ সত্ত্বমে কোপে” ইতি বিখ্যঃ । তস্য রামস্ত সামর্থ্যম্ অস্তঃশক্তিঃ মহদধিকমুপাচায়িষ্ট স্বয়মেবো-পাচায়ি বয়ধে । “অচঃ কর্মকর্তরি” ইতি চিনোতে নুঙি ত চ্চৈশ্চিণভাবপক্ষে সিচি চিণ্যদিচি বুদ্ধিঃ ॥ ৩৩

ভরতঃ । অতেন্ধ্যাদি । অশ্চ রামস্ত সত্ত্বং ব্যবসায়ঃ স্বভাবো বা অতায়ি সন্ততং বভূব নাস্তরা বিহগ্নতে স্ম’ উত্তমং ব্যসনেহপি অবিকৃতং তাদৃঙ্, পাতনসন্ততোঃ অপ্যায়ি বর্দ্ধতে স্ম, কৃতকৃত্যবৎ সমাপ্তক্রিয় ইব ক্রোধোৎসাহাধিক্যাং বিহিতো বৈরিবধ ইত্যব্যসায়াং প্যায়ীঙ্, যুদ্ধো উভয়ত্র পূর্ববদ্বা ইণ্, সংরক্ষিণঃ শক্রবিষয়ে ক্রুদ্ধস্ত তস্য রামস্ত সামর্থ্যং মহৎ উপাচায়িষ্ট স্বয়মেবোপচীয়তে স্ম হনগ্রহদৃশ চ ইতি চিনোতে: সৌমিণ্, কর্মকর্তরি চায়ুঙ্, নিশানেইচ ইত্যস্তানে কার্থতাং কর্তব্যেবেদং রূপমিত্যগ্ৰে । “সত্ত্বং গুণে পিশাচাদৌ বলে দ্রব্যাস্ত্রভাবয়োঃ । আত্মনি ব্যবসায়ে চ চিত্তে প্রাণিযু” জহ্মু ইতি বিখ্যঃ ॥ ৩৩

অম্ববাদ । রামচন্দ্র সংরক্ষশালী হইলেও তাঁহার স্বভাব অবিচ্ছিন্ন ছিল ; তিনি যেন বৈরিবধাদি ব্যাপারে কৃতকার্য হইয়াছেন মনে করিতেছিলেন । তাঁহার সামর্থ্য অত্যন্ত বর্দ্ধিত হইয়াছিল ॥ ৩৩

অদোহীৰ বিষাদোহশ্চ সমরুদ্ধেব বিক্রমঃ ।

সমভাবি চ কোপেন গৃশসীলান্নতং মুছঃ ॥ ৩৪

ইতি সিদ্ধধিকারঃ ।

অর্থঃ । অশ্চ বিষাদঃ অদোহীৰ বিক্রমঃ সমরুদ্ধ ইব কোপেন

সমভাবি, মুহুঃ আয়াতং শ্রুত্বসীৎ চ ॥ বাচ্য—বিষাদেন, বিক্রমেণ  
সমরোধি, শ্রুত্বাসি, কোপঃ সমভবৎ ॥ ৩৪

মল্লিনাথঃ। অদোহীতি। অশ্ব রামশ্ব বিষাদঃ প্রাগ্ভুবর্তমানো মনঃ-  
খেদঃ অদোহীব স্বয়মেব দুঃখঃ ক্ষরিত ইব তথা গত ইত্যর্থঃ। দুহঃ  
কর্মকর্তরি লুঙি তঙি “দুহচ্” ইতি বিকল্পাৎ চেল্শিণাদেশঃ। বিক্রমঃ  
সমকন্দেব স্বয়মেবারুদুহ ইব একত্র রাশীভূয় স্থিত ইত্যর্থঃ। ১। রুধঃ কর্মকর্তরি  
লুঙি তঙি কর্মবদভাবেন প্রাপ্তশ্চ চিণঃ ইতি “ন রুধঃ” ইতি প্রতিষেধে সিচ।  
সকারশ্চ “বলো বলি” ইতি লোপে তঙি স্থানিবদ্ভাবাপন্ন লঘুপদগুণঃ।  
ধ্বজ্জশ্বে। কিংচ কোপেন সমতপ্ত চ কষ্টং কালেনাজ্জাসিষ্মনেন বক্ষিতো  
ইন্দ্রীত্যবতপ্ত চ পঞ্চাত্তাপং গমিত ইত্যর্থঃ। তপেঃ কর্মকর্তরি “তপোইতাপে  
চ” ইতি চিণঃ প্রতিষেধঃ। “বলো বলি” ইতি সলোপঃ। তেন রামেণা যতং  
দীর্ঘং গৃহ্মাসি নিশ্বসিতং চ। স্বসেভাবে লুঙি “চিণ্ভাবকর্মণোঃ” ইতি  
চেল্শিণাদিশঃ। এতেন রৌদ্রস্থায়িনা ক্রোধেন শোক স্তিরদ্ধৃতঃ ॥ ৩৪

ভরতঃ। অদোহীত্যাदि। अग्र रामग्र प्रागुत्पन्नो विवादः स्वयमेव अदोहि  
 इव क्रोधातिशयां स्वयं कुरित इव पूर्वाते श्वेवेताञ्चे, वेणुग्रह इति  
 कर्मकर्तुं वा इण् विक्रमोऽपि समरुद्धेव स्वयमेवाङ्गः प्रविष्ट इव न तपक्वधसृष्टेति  
 कश्चकर्तुं इणनिषेधः च सहादिति सिलोपः। अग्र कोपेन समभारि  
 सृञ्जतं, रतनोर्धगिणाविति भावे इण्। कोपां मूढवारं वारम् आयतं  
 दीर्घं यथा ग्रां तथा रामो ग्रांसीं—हसादेः सेम इत्यादौ श्वसवर्जनां  
 न वृद्धिः। इति सिद्धधिकारः ॥ ७४

অমুবাদ। রামচন্দ্রের বিষাদ যেন আপনা হইতেই অন্তহিত হইয়াছিল। তাঁহার বিক্রমও যেন আপন হইতেই অন্তঃপ্রবিষ্ট হইতেছিল; তাঁহায় কোপ জন্মিয়াছিল; এবং তিনি দীর্ঘনিশ্বাস ত্যাগ করিতেছিলেন ॥ ৩৪

## অথ নশদ্ধাধিকারঃ ।

অখালম্ব্য ধনুরামো জগজ্জ গজবিক্রমঃ ।

রুণধ্মি সবিতুর্মার্গং ভিনদ্মি কুলপর্বতান্ ॥ ৩৫

অর্থঃ । অথ গজবিক্রমঃ রামঃ ধনুঃ আলম্ব্য জগজ্জ ; অহং সবিতুঃ  
মার্গং রুণধ্মি, কুলপর্বতান্ ভিনদ্মি । বাচ্য—গজবিক্রমেণ রামেণ জগজ্জে,  
মার্গো রুধ্যতে, কুলপর্বতাঃ ভিগ্ৰস্তে ॥ ৩৫

মল্লিনাথঃ । অথেন্তি । অথ ক্রোধপ্রাহৃত্যবানন্তরং গজবিক্রমো গজপরাক্রমো  
রামো ধনুরালম্ব্য অবশ্যতঃ জগজ্জ উচ্চৈর্বাছ ভীষণঞ্চ বভাষে ইত্যর্থঃ । ধনু  
রাম ইত্যত্র “তুলোপে পূর্বস্ত দীর্ঘোহণঃ” । “এবং বদন্ দাশরথিঃ” ইত্যতঃ  
প্রাগ্গজ্জনপ্রকারমেব প্রপঞ্চে নাহ—সবিতুর্মার্গং রুণধ্মি আবরিণ্যামীতীর্থঃ ।  
রুধির্ আবরণে । লটি মপি “রুধাদিত্যঃ শ্লম্” । সামৌপ্যে বর্তমানপ্রত্যয়ঃ ।  
এবমন্তরত্রাপি দ্রষ্টব্যম্ । কুলপর্বতান্ ভিনদ্মি বিদারয়িষ্যামি ॥ ৩৫

ভরতঃ । অথ নশদ্ধাধিকারঃ । স চ স্বমতে শ্লগ্ । অথেন্ত্যাদি অনন্তয়ং  
গজপরাক্রমো রামো ধনুরালম্ব্য গৃহীত্বা জগজ্জ সিংহনাদং চকার । কুং কৃত্বা জগজ্জ-  
ত্যাহ—অহং সবিতুঃ সূর্য্যস্ত মার্গং পন্থানং রুণধ্মি আবরণোমি অর্থাৎ শরৈঃ মৃদুত্বাদেব  
মমেদৃশং কণ্ঠ সংযুক্তম্, ইদানীং মহতাং দণ্ডভয়াদন্যোহপি সীতাং দাস্ততি,  
ন চ পুনরেবং কোহপি করিষ্যতীতি ভাবঃ, অতএব ন তৃণেকীতি লোকো-  
হয়মিতি বক্ষ্যতি । কুলপর্বতান্ পৃথিব্যা অবস্তুস্তকান্ পর্বতানপি অহং  
ভিনদ্মি বিদারয়ামি, রুধিরৌণ্ড্, আবৃত্তৌ ঞ্চৌভিদিভিদি দিবহুতুদরুধতি শ্রণেব  
শ্রুনাদিবং প্রকৃতিপ্রত্যয়োঃ সাহায্যকারিত্বাৎ শপ্, দিবহুতুদরুধতাদেবরিতি ষষ্ঠ্যেক-  
বচনাস্তং পদং, তেন দিবাদিপ্রভৃতীনাং সম্বন্ধে শ্রুনাদয়ো রে পরে নির্দিষ্টা  
ইত্যর্থঃ । তে কুত্র ভবন্তীত্যশংক্য বৃত্তাবৃত্তম্ এভ্য ইতি । তেন সূত্রে  
ষষ্ঠীনির্দেশাৎ রুধাদেঃ শ্লগ্ গিত্বাদস্ত্যচ উত্তরঃ এভ্য ইনি সূক্তৌ পঞ্চমী নির্দেশাদন্তে  
প্রকৃতেক্লত্তর ইতি বোধ্যং, ন চ সূত্রে পঞ্চমীনির্দেশেহপি গিহ্বাৎ শ্লগ্ রুধাতেরস্ত্যাদচঃ  
পরে ভবিতুমর্হতি গমিত ইত্যস্ত যষ্ঠাস্ত এব বিষয়ত্যাং, শাস্ত্রলিঙ্গদ্ব্যংগ্যাদে-  
রিতি পঞ্চম্যস্তত্যাং প্রকৃতেঃ পরো ঙ্গঃ ন তু ভিত্তাদস্ত্যস্ত স্থানে ইত্যাদিন্দর্শনাৎ,  
ষষ্ঠীনির্দেশেহপি পঞ্চম্যর্থো গম্যতে । তথাহি—“অনডুংপুংপয়োলক্ষ্মীনাবামেকত্ববা-  
চিনাম্ । নিত্য কঃ স্তাদ্ বহুব্রীহৌ বা স্তাদ্ ষিৎবহুহ্ময়োঃ” ইতি ।

অন্যত্রাপি । “নিত্যাত্তাং স্বরাস্তানাং হৃদিশ্চোশ্চ বেদৈখলি । তুচি নিত্যানিটঃ  
হৃশ্চেষ্টবোদাং নিত্যমিট্খলি ॥” ইতি ॥ ৩৫

অনুবাদ । অনন্তর গজবিক্রম রাম ধর্ম্মধারণ করিয়া গর্জন করিতে লাগি-  
লেন ; বলিলেন—আমি সূর্য্যপদ অবরোধ করিব ; এবং কুলশৈলকুল ভেদ  
করিব ॥ ৩৫

রিণচ্‌মি জলধেষ্টোয়ং বিবিনচ্‌মি দিবঃ সুরান্ ।

ক্ষুণ্ণি সর্পান্ পাতালে ছিনদ্‌মি ক্ষণদাচরান্ ॥ ৩৬

অর্থঃ । অহং জলধে: তোয়ং রিণচ্‌মি, দিবঃ সুরান বিবিনচ্‌মি  
পাতালে সর্পান্ ক্ষুণ্ণি, ক্ষণদাচরান্ ছিনদ্‌মি ॥ বাক্য—ময়া রিচ্যতে,  
সুবা: বিবিচ্যন্তে, সর্পা: ক্ষুণ্ণন্তে, ক্ষণদাচরা: ছিন্ত্যন্তে ॥ ৩৬

মল্লিনাথ: । রিণচ্‌মীতি । জলধেষ্টোয়ং রিণচ্‌মি রেচয়িষ্যামি রিচিবিরেচনে ।  
সুরান্ দিবঃ স্বর্গাদিবিবিনচ্‌মি পৃথক্ করিষ্যামি, অপনেষ্যামীত্যর্থ: । বিচির্ পৃথগ্-  
ভাবে । পাতালে সর্পান্ ক্ষুণ্ণি চূর্ণয়িষ্যামি । ক্ষুদির্ সংচূর্ণনে । ক্ষণদাচরান্  
রাক্ষসান্ ছিনদ্‌মি ছেংস্‌য়ামি ছিদির্ দৈবীকরণে ॥ ৩৬

ভরত: । রিণচ্‌মীত্যাदि । জলধে: সমুদ্রস্ত তোয়ং রিণচ্‌মি রিক্তীকরোমি,  
রিচিঞো বিরেকে বেফাং শ্রণো গতং, সুরান্ দিবঃ স্বর্গাং বিবিনচ্‌মি পৃথক  
করোমি, বিচির্লির্বোঞ্ পৃথক্‌ত্বে বিপূর্ব: সুরাযোগাং সুরা: অর্শ আদিভাদ: ।  
তদ্বক্তং “সুরাপরিগ্রহাদ্‌বো: সুরা ইত্যভিপ্রকৃতা:” ইতি । কিংবা সুরস্তি  
ভাস্তি ঈশতে বা ইতি সুরা: সুরশ্‌ভৈশ্যায়োরিত্যস্মাং কৃগৃজ্ঞাপ্রীজুঃ ইতি  
ক: । পাতালে সর্পান্ ক্ষুণ্ণি চূর্ণয়ামি, ঞ্‌ঘোক্ষুদিক্ষুদি ক্ষুংসংপেষণং বধারাগতং  
পতন্তি লোকা অস্মিন্নিতি পাতালং নিপাতনাং ; ক্ষণদাচরান্ ছিনদ্‌মি দৈবীকরোমি,  
ছিদিঘঞ চ্ছেদে ॥ ৩৬

অনুবাদ । আমি জলধিকে জলশূন্য করিব, স্বর্গ হইতে দেবগণকে  
স্থানান্তরিত করিব, পাতালে সর্পকুলকে পেষণ করিব এবং রাক্ষসদিগকে ছেদন  
করিব ॥ ৩৬

যমং যুনজ্‌মি কালেন সমিদ্ধানোহস্ত্রকৌশলম্ ।

শুকপেষং পিনষ্ম্যবীমখিন্দান: স্বতেজসা ॥ ৩৭

অর্থঃ । যমং কালেন যুনজ্‌মি, অস্ত্রকৌশলং সমিদ্ধান: স্বতেজসা

অখিন্দানঃ উৰ্বীং শুকপেশং পিনম্মি ॥ বাচ্য—যমঃ যুজ্যতে, সমিদ্ধানেন  
অখিন্দানেন উৰ্বী পিগ্য়তে ॥ ৩৭

মল্লিনাথঃ । যমমিতি । অস্বকোশলং সমিদ্ধানো দীপয়ন্ । ঐ ইক্কো দীপ্তো  
শানচ্ ! “শ্রায়লোপঃ” ইতি ধাতুনকারলোপঃ । “শ্রসোরলোপঃ” ইতি প্রত্যয়াকার-  
লোপঃ । যমমন্তকং কালেন মৃত্যুনা যুজ্য মি যোক্ষ্যামি । কিমুতান্নমিতি ভাবঃ ।  
অখিন্দানোইশ্রাম্যন্ । খিদ দৈত্তে পূর্ববচ্ছানচি “শ্রসোরলোপঃ” । স্বতেজসা  
স্বপ্রতাপেনোৰ্বীং শুকং পিষ্ট্বা শুকপেশং পিনম্মি সংচূর্ণয়িষ্যামি । শুকং পিনয়ীত্যর্থঃ ।  
“শুকচূর্ণরূপেণ পিষঃ” ইতি কর্মোপপদে গমূলপ্রত্যয়ঃ । কষাভ্যন্তপ্রয়োগঃ ॥ ৩৭

ভরতঃ । যমমিত্যাदि । যমমপি কালেন মৃত্যুনা অহং যুজ্য মি হন্যীত্যর্থঃ,  
যুজির্ধাঞ্যতো অস্বকোশলং সমিদ্ধানঃ বর্জন, ইক্কীঞ ধতিহ্যতো শানঃ নগোনলোপ্যা  
ইতাঙ্লোপঃ.. নগোনেহগাবিতি নশ্র অকাররহিতম্ । উক্কীং শুকপেশং পিনম্মি  
চূর্ণয়ামি ধোপিশং চূর্ণনে শুকচূর্ণরূপাং পিমো গম্ গতার্থে তদন্তপ্রয়োগাশ্চেতি  
পরঃ । স্বমতে চগম্বোতান্ত যোগবিভাগাং ক্ষেপ্পচো মকব ইতি যুষে: ক্রান্ত  
ক্রঃ । স্বতেজসা অখিন্দানঃ দৈত্তমভজন্ অপরিশ্রাম্যন্ বা খিদভ্রাক্ষী দৈত্তকে  
নগোনেহগো ॥ ৩৭

অনুবাদ । আমি অস্বজালে কোশল বিস্তারপূর্বক যমকেও মৃত্যুর অধীন  
করিব, এরং শ্রান্ত না হইয়া নিজতেজে পৃথিবীকেও শুক করিয়া চূর্ণ করিব ॥ ৩৮

ভূতিং তৃণদ্বি যক্ষাণাং হিনম্মান্তস্ত বিক্রমম্ ।

ভনজ্‌মি সর্বমর্থাদান্তনচ্‌মি ব্যোম বিস্তৃতিম্ ॥ ৩৮

অম্বয়ঃ । ( অহং ) যক্ষাণাং ভূতিং তৃণদ্বি, ইন্দ্রস্ত বিক্রমং হিনম্মি  
সর্বমর্থাদাঃ ভনজ্‌মি, ব্যোমবিস্তৃতিং তনচ্‌মি ॥ বাচ্য—ভূতিঃ তৃহতে,  
বিক্রমঃ হিংস্রতে, মর্থাদাঃ ভজ্যন্তে, ব্যোমবিস্তৃতিঃ তচ্যতে ॥ ৩৮

মল্লিনাথঃ । ভূতিমিতি । যক্ষাণাং ভূতিং কুবেরসম্পদমিত্যর্থঃ । তৃণদ্বি  
হিনম্মি । তৃহ হিংসায়াম্ । ইন্দ্রস্ত বিক্রমং হিনম্মি নাশয়িষ্যামীত্যর্থঃ । হ্রিসি  
হিংসায়াম্ । সর্বমর্থাদাঃ ব্যবস্থাঃ ভনজ্‌মি ভজ্যামীত্যর্থঃ । ভজো আমর্দনে  
ব্যোমো বিস্তৃতিং মহত্তম্ । স্তৃঞ্ আচ্ছাদনে ইতি হ্রস্বাস্ত্যংসো বাদিত্বাং স্ত্রিয়াং  
ক্ৰিন্ । ন তু ক্রৈয়াদিকাদীর্ঘাস্ত্যং । তস্ত স্ত্রীণী রিতি স্ত্র্যাং । তনচ্‌মি সঙ্কো-  
চয়িষ্যামি । তঞ্চ সঙ্কোচনে । “শ্রায়লোপঃ” ॥ ৩৮

ভরতঃ। ভূতিমিত্যাदि। যক্ষাণাং ভূতিং সম্পদং ত্বদম্মি নাশয়ামি, ত্বং ধীর্নাশকো চ চকারাঙ্কিংসায়ামিতি, অস্ত্র বিক্রমং হিনস্মি অপনয়ামি, হিসিধকি হিংসে নগো ন লোপ্য ইতি ইদিত্বাং কৃতভূগো লোপঃ, সর্বেষাং মৰ্য্যাদাঃ ব্যবস্থাঃ ভনজ্জমি—নিবৰ্ত্তয়ামি ভনজ্জোধো মোটনে ব্যোম আকাশস্ত্র বিস্তৃতং বিস্তারং ভনচ্চমি সঙ্কোচয়ামি, তক্ষুংসংকুচি। ভনজ্জমীতি পাঠে তনজ্জুংসঙ্কোচে। ত্বনজ্জুংসঙ্কোচাবিত্যন্ত্যাস্তাবে ক্তঃ, ব্যোমবিশেষণে বিস্তৃতমিতি নিরর্থকং শ্রাম ॥ ৩৮

অনুবাদ। আমি যক্ষগণের ঐশ্বর্য্য হেলায় নাশ করিব, ইন্দ্রের বিক্রম বিনষ্ট করিব, সকলের মৰ্য্যাদা ভঙ্গ করিব এবং আকাশবিস্তার সঙ্কুচিত করিয়া দিব ॥ ৩৮

ন তৃণেক্ষীতি লোকোহয়ং মাং বিস্তে নিম্পরাক্রমম্।

এবং বদন্ দাশরথিরপূর্ণধনুৰ্ভা শরম্ ॥ ৩৯

অম্বয়। অহং ন তৃণেক্ষি ইতি অয়ং লোকঃ মাং নিম্পরাক্রমং বিস্তে দাশরথিঃ এবং বদন্ ধনুৰ্ভা শরম্ অপূর্ণক্ ॥ বাচ্য—ময়া ন তৃহতে, অনেক লোকেন অহং নিম্পরাক্রমঃ বিস্তে এবং বদতা দাশরথিনা শরঃ অপর্চি ॥ ৩৯

মল্লিনাথঃ। নেতি। ন তৃণেক্ষি অতাপি ন হস্মি। ত্বং হিংসায়াম। লটি মপি শ্মি “ত্বং হ ইম্” ইতীম্। গুণঃ। ইতি হেতোঃ অয়ং লোকো মাং নিম্পরাক্রমং বিস্তে বিচারয়তি। পৌরুষহীনঃ মনুত ইত্যর্থঃ। বিদ বিচারণে লটি তত্ত্ব। “প্ৰসোরল্লোপঃ। টেরেত্বম্। দাশরথিঃ রামঃ এবং বদন্ গর্জন ধনুৰ্ভা শরমপূর্ণক্ অযুনক্। পৃষ্ঠী সম্পর্কে। লটি তিপি শ্ম। “হল্—” আদিনা লোপঃ ॥ ৩৯

ভরতঃ। ন তৃণেক্ষীত্যাदि ॥ কথমেবং প্রযুক্তিরিত্যাহ—অহং ন তৃণেক্ষি ন হস্মি ইতি কৃত্বা মনসীত্যাং, অয়ং লোকঃ মাং নিম্পরাক্রমং বিস্তে বিচারয়তি, তেন মে পত্ন্যপহারো বৃন্ত ইতি ভাবঃ। ধৌবিদত্ত্বং মীমাংসে, নগোনেগো ত্বং হিংসে ত্বং ইন্ ঋকারাং গত্বং দাশরথী রাম এবং বদন্ ধনুৰ্ভা শরম্ অপূর্ণক্ যুনক্তিস্ম, পৃচ্ছোচ সম্পর্কে হসান্ত্যাং দিসেরিতি দিলোপঃ চণ্ডিতি কণ্ঠ ঋতৌ গত্বম্, শৃণাতি হিনস্তীতি শরোহিনস্তঃ তালব্যাদিঃ দন্ত্যাঙ্গিরপ্যন্তি। “চিৎপুঙ্খঃ শরঃ সরঃ” ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ। ইতি নশব্দাধিকারঃ ॥ ৩৯



অনুবাদ। আমি বিনাশ করিতে পারি না, ইহা মনে করিয়া এই জগতের লোক আমাকে পরাক্রমহীন বলিয়া বুঝিবে। এই কথা বলিতে বলিতে দাশরথি ধনুতে শর যোজনা করিলেন ॥ ৩৯

## অথ পুনঃ প্রকীর্ত্তাঃ ।

গ্রবর্তয়ৎ স্মিত্রাভুস্তং চিকীযুং জগৎক্ষয়ম্ ।

তেজঃ ক্ষাত্রং বিরথন্তং দিধক্ষন্তমিবানলম্ ॥ ৪০

অর্থঃ। ক্ষাত্রং তেজঃ বিরথন্তং দিধক্ষন্তং অনলমিব (স্থিতম্) জগৎক্ষয়ং চিকীযুং তং স্মিত্রাভুঃ গ্রবর্তয়ৎ ॥ বাচ্য—বিরথন্তং, দিধক্ষন্তং অনল ইব চিকীযুঃ সঃ স্মিত্রাভুবা গ্রবর্তয়ত ॥ ৪০

মল্লিনাথঃ। গ্রবর্তয়দিতি। স্মিত্রায়াং ভবতীতি স্মিত্রাভুঃ সৌমিত্রিঃ। “কৃপ্ চ” ইতি ক্রিপ্। ক্ষাত্রশ্চেদং ক্ষাত্রং তেজঃ প্রতাপং বিরথন্তং পূর্বোক্তগজ্ঞেন প্রকটয়ন্তম্। অত এব দিধক্ষন্তং দধুমিচ্ছন্তম্। দধেঃ সমস্তান্নটঃ শাস্ত্রাদেশঃ। ধত্বাদিকার্যম্। অনলমগ্নিমিব স্থিতং জগতঃ ক্ষয়ং জগৎসংহারং চিকীযুং কর্তুমিচ্ছন্তং রামং গ্রবর্তয়ৎ গ্রবারয়ৎ ॥ ৪০

ভরতঃ। অথ প্রকীর্ত্তাঃ। গ্রবেত্যাदि। ইথং জগতঃ ক্ষয়ং কর্তুমিচ্ছন্তং তং রামং স্মিত্রাভূলক্ষণং গ্রবর্তয়ৎ নিবারয়ামাস কন্যাপরাধেনাগ্রদণ্ডানোচিত্যাং। স্মিত্রা ভূরূপপতিস্থানং যন্ত, স্মিত্রায়াং ভূৰ্ত্বনং যন্তেতি বা, স্মিত্রায়া ভবতীতি বা ক্রিবন্তমিদং রূপম্। অথ রামলক্ষণো আশ্রমাঙ্গারাম সমীপে গিরিকল্পং পর্বততুলাং পক্ষিণম্ ঐক্ষেতাং দৃষ্টবন্তৌ। অগ্ন্যারভ্যার্থাদিতি পক্ষ্মী। এতন্মতে ‘তেজঃ ক্ষাত্র’ মিত্যাदि পদার্থস্থলে ঐক্ষেতামিত্যাदिপদার্থং পঠ্যতে এবং ক্রমেণ পরশ্লোকেইপি বিপর্যয়ঃ ॥ ৪০

অনুবাদ। রাম এইরূপে ক্ষত্রিয়োচিত প্রতাপ বিস্তারপূর্বক দাহাভিলাষী দহনের হায় উদ্দীপ্ত হইয়া জগৎ ক্ষয় করিতে অভিলাষী হইলে লক্ষণ তাঁহাকে নিবারণ করিলেন ॥ ৪০

ঐক্কেতামাশ্রমাদারাদ্গিরিকল্পং পতত্রিণম্ ।

তং সীতাঘাতিনং মত্বা হস্তং রামোহভ্যাধাবৎ ॥ ৪১

অন্বয়ঃ : ( অথ তৌ ) আশ্রমাং আরাং গিরিকল্পং পতত্রিণম্ ঐক্কেতাম্ ।  
রামঃ তং সীতাঘাতিনং মত্বা হস্তম্ অভ্যাধাবত ॥ বাচ্য-গিরিকল্পঃ পতত্রী  
ঐক্যত রামেণ অভ্যাধাব্যত ॥ ৪১

মল্লিনাথঃ ঐক্কেতামিতি । অথ তৌ রাঘবৌ আশ্রমাদারাদাশ্রমশ্চ  
সমীপে । “অগ্নারাং—” ইতি পঞ্চমী । গিরিকল্পং পর্বতপ্রথাম্ । ঐষদসমাপ্তৌ  
কল্পম্ । ‘কল্পদেশীয়দেশ্যাদি প্রথাপ্রতিনিধী অপি’ ইতি সাদৃশ্ববাচকেষু দত্তী ।  
পতত্রিণং পক্ষিণং জটায়ুর্দৈক্যেতামপশ্যতাম্ । রামস্তং জটায়ুং সীতাঘাতিনং  
সীতাং হতবস্তং মত্বা । “কর্মণি হনঃ” ইতি হস্তে কুংসিতার্থে ভূতে গিনিঃ ।  
জীবদশ নিন্দিতবাদিতি । হস্তম্ । “তুম্নমূলো ক্রিয়ায়াং ক্রিয়ার্থায়াম্” ইতি  
তুম্নং ; অভ্যাধাবত অভ্যগচ্ছৎ । স্বরিতেষ্বাত্ত্বং ॥ ৪১

ভরতঃ । তমিত্যাদি । তং পক্ষিণং সীতাঘাতিনং হতবান্ ইতি মত্বা হস্তং  
রামোহভ্যাধাবত বেগেন অভিমুখং গতবাম্, ধাবুঞজবে সৃজি, ‘উপাঙ্কিতবমৃক্কে  
ত’মিতি বক্ষ্যমাণশ্লোকেনান্নয়াং মা বধিষ্টা ইত্যাদিপদার্থং হস্তমুত্তং রামং প্রতি  
জটায়ুবাক্যমিতি গম্যতে । হে রাম ! জটায়ুং মাং ত্বং মা বধিষ্টা ন মারয়, হস্তে  
শ্রাম্ ট্যাং সিঃ হনবধিষ্টাচলীতি বধাদেশঃ ধাত্ত্বস্তরত্বাং বসোরস্ত্রে ইতীম্ ।  
“দ্বাঅনেপদমিচ্ছন্তি পরস্মৈপদিনঃ কচিং” ইতি পরবাক্যাং স্বমতে বাহুল্যাৎ  
আঅনেপদং, কিংবা আঙ্ পূর্বহস্তেঃ আআঙ্কচাদচাচাহনঘম ইতি মম্, আআঙ্কচা-  
দিত্যস্ত কদ্ব্যভিচারাত্ । তথাচ “গাণ্ডীবী কনকশিলানিভং ভূজাভ্যামাজয়ে  
বিধমবিলোচনশ্চ বক্ষঃ” ইতি । কিংবা জটায়ুমিতি নামকীর্তনেন তব  
পিতুঃ সখা অহমিতি জ্ঞাপিতং, তেন চ তব পিতুঃ সখা অহমিতি  
জ্ঞাপিতং, তেন চ তব পিতুঃ সখ্যদার্ট্যেনাহং স্বাক্ষমিব, মম হিংসরা  
তব সাক্ষহিংসা ব্যথতি । আরোপিতাআঙ্কচাদাআঙ্কচাদিত্যাঅনেপনেপদং,  
কিংবা আআঙ্কচাদিত্যত্র আঅশ্বেনাশ্বীয়োপি লক্ষ্যতে কিংবা ধাতু নামনেকার্থজ্ঞাদ  
বধত্ত্বং নিন্দে চ ইত্যস্ত রূপং, কিস্তিজগুপ ইত্যাদৌ নিন্দাবধেঃ সন্ধিধানাদত্র ন সন্ ।  
জটী আয়ুর্ধ্বন্তেতি ব্যুৎপত্ত্যা ‘তস্ত চ প্রবয়সৌ জটায়ুঃ স্বর্গিণঃ কিমহু  
শোচ্যতেঋধুনে’তি দর্শনাচ্চ, জটায়ুমিতি চিন্ত্যমিতি ভ্রাস্তা বদন্তি, যতো বাহুল্যা-

নিগধাতোরুণ-প্রত্যয়ে আয়ুশ্চোইয়মুদন্তোইপি দৃশ্যতে । যথা “বায়ুনা জগদায়ুনেতি জটায়ুশ্চ জটায়ুঃ” ইতি শব্দভেদঃ । “পৌলস্ত্যস্ত জটায়ুশ্চ বিঘটিতঃ কার্ণায়সোইয়ং রথঃ পশ্চৈতে পুরতঃ পিচাচবদনাঃ কঙ্কালশেষাঃ থরাঃ । খড়াচ্ছিন্নজটায়ুপক্ষতিরিতঃ সীতাং জলন্তীং বহন্নন্তব্যাকুলবিদ্যাদম্বুদ ইব ত্যামভ্যদস্থাদদগ্নিঃ ॥ ইত্যেতৎপঞ্চমুণাদি বৃত্তাবুজ্জলদন্তেন জটায়ুশ্চ সন্তোদন্তত্বেন ঘৈরুপ্যজ্ঞাপনায়োদাহতম্ । অহং সীতামৈক্ষিষি দৃষ্টবান্, ট্যাং সিং ইম্ । অতোইপি মা বধিষ্ঠা ইতি ভাবঃ ॥ ৪১

অনুবাদ । অনন্তর তাঁহারা আশ্রমের অদূরে এক শৈলপ্রতিম পক্ষীকে দর্শন করিলেন, রাম সেই পক্ষীকে সীতাঘাতী বলিয়া মনে করিয়া তাহাকে বিনাশ করিবার জন্য ধাবিত হইলেন ॥ ৪১

মা বধিষ্ঠা জটায়ুং মাং সীতাং রামাহমৈক্ষিষি ।

উপাস্থিতবমুক্তে তং সখায়ং রাঘবঃ পিতুঃ ॥ ৪২

( পপ্রচ্ছ জানকীবর্ত্তাং সংগ্রামঞ্চ পতত্রিণাম্ )

অর্থঃ । হে রাম! জটায়ুঃ মাং মা বধিষ্ঠাঃ, অহং সীতাম্ ঐক্ষিষি । এবম্ উক্তে ( সতি ) রাঘবঃ পিতুঃ সখায়ং তম উপাস্থিত ; জানকীবর্ত্তাং সংগ্রামঞ্চ পতত্রিণং পপ্রচ্ছ । বাচ্য—জটায়ুরহং মা বধিষি । ময়া সীতা ঐক্ষি । রাঘবেণ সখা সঃ উপাস্থায়ি,.....বর্ত্তাং সংগ্রামঞ্চ পতত্রী পপ্রচ্ছে ॥ ৪২

মল্লিনাথঃ । যেতি । হে রাম ! মা বধিষ্ঠাঃ মা বধীরিত্যর্থঃ । অত্রাণ্ড-প্রল্লেখাদাণ্ড-পূর্ব্বাদন্তরকর্মকাৎ “আণ্ডো যমহনঃ” ইত্যায়ুনেপদম্ । “আয়ুনেপদেষণতরস্তাম্” ইতি বধাদেশঃ । অবধ্যত্বে হেতুমাহ—মাং জটায়ুং বিদ্বীতি শেষঃ । যন্তে পিতৃসখো ন ত্রুণ ইতি ভাবঃ । হিংসার্থো বধিরয়ং প্রকৃতান্তরমিতি পক্ষেইপ্যায়ুনেপদং চিন্ত্যম্ । মা বধিষ্ঠা ইতি পার্শ্বাস্তরকল্পনং চ সাহসমেব । মা বদ্বিষ্ঠা ইতি জয়মঙ্গলাকারকল্পিতপার্শ্বস্ত পাপিষ্ঠঃ । বদ্রাতে-রনায়ুনেপদিস্বাদর্থবিরোধোচ্চেতি । অহং সীতামৈক্ষিষি অত্রাক্ষম্ । ঈক্ষতে: কর্তরি লুপ্তি তড়ি সিচ ইট্ । এবং পক্ষিণোক্তে রাঘবে রামঃ পিতুঃ সখায়ং তং জটায়ু-যমুপাস্থিত ইতি সঙ্গতিঃ । “উপাদেবপূজা—” ইত্যাদিনা সঙ্গতকরণে তণ্ড্ । “স্বাক্ষোবিশিষ্ট” । “হৃদ্যদজ্জাং” ইতি স্থলোপঃ ॥ ৪২

ভরতঃ । উপেত্যাদি । পক্ষিণা এবমুক্তে সতি রাঘবস্তং পিতুঃ সখায়ম্ উপাস্থিত আরাধিতবান্ মৈত্র্যাক্ষসঙ্গরাধে ইতি মং, স্বাদের্ভিষ্টমে ইতি ঙিগুণাভাবশ্চ

কস্যদ্যদিতি সিলোপঃ । তত উপস্থানানন্তরং দ্বিস্তং, শক্রং রাবণমাখ্যায় সীতা  
তেন হ্রতেতি কথয়িত্বা পততাং পক্ষিণাং বরঃ প্রেষ্ঠো জটায়ুর্মারেতি বক্ষ্যমাণ-  
শ্লোকেন সম্বন্ধঃ ॥ ৪২

অনুবাদ । তখন পক্ষী কহিল হে রাম ! আমি জটায়ু, আমাকে মারিও  
না, আমি সীতা সন্দর্শন করিয়াছি । পক্ষী এই কথা কহিলে, রঘুনন্দন সেই  
পিতৃসখা পক্ষীর প্রতি সম্মান প্রদর্শন করিলেন এবং তাহার নিকট সীতার  
সন্দেশ ও সমরসংবাদ জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ৪২

ততো রাবণমাখ্যায় দ্বিস্তং পততাং বরঃ ।

ব্রণবেদনয়া গায়ন্ মমার গিরিকন্দরে ॥ ৪২

মল্লিনাথঃ । তত ইতি । ততো রামসমাগমানন্তরং পততাং পক্ষিণাং বরো  
জটায়ুঃ রাবণং দ্বিস্তং দ্রোহিণং সীতাহর্তারমাখ্যায় ব্রণবেদনয়া প্রহারবাখ্যয়া গায়ন্  
ম্মানঃ সন্ । স্নৈধাতৌঃ শতরি শপ্যাত্বাভাবাদায়াদেশঃ । গিরে কন্দরে দধ্যাং  
মমার । “ত্রিস্রতে লুঙলিঙোশ্চ” ইতি নিয়মাল্লিট ন তঙ্ ॥ ৪৩

ভরতঃ । ব্রণেত্যাদি । ব্রণেন যা বেদনা তয়া গায়ন্ ম্মানিং গচ্ছন্ মমার ।  
অথ গিরিকন্দরে যং গিরিমন্মহপদ্রামস্তস্ত নিম্নদেশে গুহায়াং বা অগ্নিক্রিয়াং দাহম্  
অম্বুক্রিয়াং তর্পণঞ্চ কৃত্বা পুনর্বনং প্রাপ্তস্থাতে অর্থাত্রামলক্ষণো প্রতিজ্ঞানির্ণয়েত্যাদিনা  
প্রস্নো মং, মুঙঙ্গীচ্যেমমিতি নিয়মাং টীপম্ । “অখালম্ব্য ধনুর্মাম” ইত্যাদি-  
পত্ন্যর্কাদনন্তরং “সীতাবিরহদুঃখার্ভঃ কোপসংরক্তলোচনঃ” ইতি “যমং যুনজ্জমি  
কালেন” ইত্যাদিপত্ন্যর্কাদনন্তরং “বিনজ্জমি ধাম সর্ববাং তুণেজ্জি সকলং জগৎ”  
ইতি, “এবং বদন্ দাশরথিঃ” ইত্যাদিপত্ন্যর্কাদনন্তরং “জগন্নাশায় সমুদ্রভৃগবং  
শ্বেন তেজসা” ইতি, “গুবর্ত্তয়ং স্মমিত্রাভূঃ” ইত্যাদিপত্ন্যর্কাদনন্তরং “তেজঃ ক্ষাত্রং  
বিগুধানং দিধক্ষস্তমিবানলম্” ইতি “তং সীতাবাতিনং মত্বা” ইত্যাদিপত্ন্যর্কাদনন্তরং  
প্রোবাচ স তপা পক্ষী ভয়াভ্রামেণ তর্জিতঃ” ইতি, “উপাশ্বিতৈবমুক্তে তম্”  
ইত্যাদিপত্ন্যর্কাদনন্তরম্ “পপ্রচ্ছ জানকীবর্ত্তাং সংগ্রামঞ্চ পতত্রিণম্” ইতি,  
“তস্ত্রাণ্যম্বুক্রিয়াং কৃত্বা” ইত্যাদিপত্ন্যর্কাদনন্তরং “বিরোধমীশ্বিবাসৌ তাং  
বিচিহ্নানাবিতস্ততঃ” ইতি পত্ন্যর্কং কেনচিৎ কচিৎ পুস্তকে প্রক্ষিপ্তং, সর্বমিদং  
প্রাচীনৈরুপেক্ষিতত্বাদমূলমেব । তত্রাপি “অখালম্ব্য ধনুর্মামঃ” ইত্যাদিপত্ন্যর্কাদনন্তরং

“সীতাবিরহঃখার্তঃ কোপসংরক্তলোচনঃ” ইতি পদ্মার্কমতীবাযুক্তং, নশাধিকারে  
নশাভাবাৎ ॥ ৪৩—৪৪

অশুবাদ। অনন্তর পক্ষিযর রাবণকে শত্রু বলিয়া নির্দেশপূর্বক ব্রণবেদনায় ব্যাধিত হইয়া গিরিকন্দরে প্রাণ পরিত্যাগ করিল ॥ ৪৩

तथागम्यश्रुक्रियां कृत्वा प्रतश्चाते पुनर्बनम् ।

বিষাদমীয়াবাংসো তৌ বিচিহ্নানাবিতস্ততঃ ॥ ৪৪

অদ্বয়ঃ। ততঃ পততাং বরঃ দ্বিস্তং রাবণম্ 'আখ্যায়ঃ ত্রণবেদনয়া ম্রায়ন্  
গিরিকন্দরে মমার, তো তস্ত অগ্ন্যদ্বিক্রিয়াং কৃত্বা বিবাদম্ ঈয়িবাসৌ ইতস্ততঃ  
বিচিষ্যনৌ (সন্তৌ) পুনঃ বনং প্রতস্থাতে। বাচ্য—.....বরেণ ম্রায়তা মত্রে  
তাভাম্ ঈয়িবন্ত্যাম্ বিচিষন্ত্যাম্ বনং প্রতস্থে ॥ ৪৩—৪৪

মল্লিনাথঃ। তন্ত্ৰেতি। তৌ রামলক্ষ্মণৌ তন্ত্ৰ জটায়োরগ্ৰাধুনোঃ ক্ৰিয়ামগ্নি-  
 দাহমুদকদানং চ কৃত্বা বিবাদং খেদমুগ্নিবাংসৌ প্রাপ্তৌ। “উপেয়িবান্—” ইতি  
 নিপাতঃ। পুনর্ভূয়ঃ ইত্যন্ততো বিচিহ্নানৌ সীতামগ্নিশস্তৌ বনং প্রাপ্তি প্রত্যহ্মতে  
 প্রস্তুতৌ। তিষ্ঠতেলিট। “সমবপ্রবিভাঃ স্ত্ৰঃ” ইতি তত্ত্ৰ ॥ ৪৪

অনুবাদ। রাম-লক্ষণ তদীয় অগ্নিসংকার করত উদকাজলি প্রদান করিয়া  
বিষপ্লবনে চতুর্দিকে সীতার অব্ধেষণ করিতে করিতে পুনরায় বন প্রদেশে উপস্থিত  
হইলেন ॥ ৪৪

সঙ্গানজস্রং ঘোরেণ ব [ ল ] নাক্ষং সমগ্নতা ।

ক্ষুধ্যতা জগৃহাতে তৌ রক্ষসা দীର୍ঘবাহুনা ॥ ৪৫

অথঃ । ক্ষুধ্যতা অজ্ঞশং বনাকর্ষণং সৎস্থানু সমপ্লতা দীর্ঘবাহুনা বোরেণ ব্রহ্মসা  
 তৌ জগাহতে ॥ বাচ্য—ক্ষুধ্যং অগ্নং বোরং বক্ষ দীর্ঘবাহুঃ তৌ জগাহ ॥ ৪৫

মল্লিনাথঃ। সন্ধানিতি। ক্ষুধ্যাতা বৃহক্ষমাণেন অতএব অজশ্রং সন্ধান।  
জন্তু। সঙ্ঘমস্ত্রী তু জন্তুঃ' ইত্যমরঃ। বনান্তরয়া আকৃগ্ন বনাকর্ষম্। 'অপাদানে  
পরীক্ষায়াম্' ইতি গমূল। পরীক্ষা দ্বরা। সমম্রতা ভুঞ্জানেন বোরেষ ভয়করেণ  
দীর্ঘবাহুনা যোজনবাহুনেত্যর্থঃ। রক্ষসা কবক্ষাখ্যেন রাক্ষসেন জগৃহাতে যুগপদ-  
গৃহীতাবিত্যর্থঃ ॥ ৪৫

ভরতঃ। সন্ধানিত্যাঙ্গি। তৌ রামলক্ষণৌ দীর্গবাহনান্না রক্ষসা জগৃহাতে  
গৃহীতৌ, কন্দ্রণি ঠী ক্ষুব্যতা বৃহক্ষুণা দিবাদিত্যং শূন। বনাকর্ষণং সন্ধান-  
প্রাণিনোইজ্জশং নিরন্তরম্ অশ্রুতা ভক্ষয়তা বলাদপকৃগ্ন অরয়া পরিকারাদিকমকৃৎসেব।  
পঞ্চম্যস্তাং অরয়াং গমিতি পরঃ। স্বমতে বলেনাকর্ষণোইপকর্ষণং যত্রেতি সন্ধানক্ষণ-  
ক্রিয়াবিশেষণম্, এতেন অরয়া পরিকারাদিকং তদপি প্রাপ্তং পরিকৃতত্বাদৌ ফলহেতু-  
তস্ত বৈয়র্থ্যাং (?) চণংবা ইত্যস্ত যোগাবিভাগান্না ক্ষণম্। ঘোরেন ভয়দেন,  
নঞ্পূর্বাঙ্কসেইংসদীপকম্পজসেতি রঃ ॥ ৪৫

অভুবাদ। অনন্তর দীর্ঘবাহু, ‘কবন্ধ’ নামক ভয়ঙ্কর রাক্ষস রাম ও লক্ষ্মণকে  
গ্রহণ করিল। ঐ রাক্ষস প্রাণীদিককে সবলে আকর্ষণ করিয়া নিয়ত ভক্ষণ  
করিত ॥ ৪৫

ভূজৌ চকৃততুস্তস্ত নিশ্চিংশাভ্যাং রঘুত্তমৌ।

স ছিন্নবাহুরপতদ্বিহ্বলো হ্বলয়ন্ ভুবম্ ॥ ৪৬

ইতি প্রকীর্ণকাঃ।

অন্বয়ঃ। রঘুত্তমৌ তস্ত ভূমৌ নিশ্চিংশাভ্যাং চকৃততুঃ। ছিন্নবাহুঃ স বিহ্বলঃ  
সন্ ভুবং হ্বলয়ন্ অপতং ॥ বাচ্য—রঘুত্তমাভ্যাং ভূজৌ চকৃতাতে। ছিন্নবাহুনা  
বিহ্বলেন তেন হ্বলয়তা অপত্যত ॥ ৪৬

মল্লিনাথঃ ভূজাবিতি। রঘুত্তমৌ তস্ত কবন্ধস্ত ভূজৌ। ত্রিংশতোইঙ্গুলীভ্যো  
নিষ্ক্রান্তৌ নিশ্চিংশৌ খড়্গৌ ডচ্চ্রকরণে টিলোপঃ। তাভ্যাং চকৃততুঃ কৃতবন্তৌ।  
কৃতৌ ছেদনে। লিটি তসেইতুসাদেশঃ। ছিন্নবাহুঃ সঃ কবন্ধঃ বিহ্বলো বিভ্রান্তঃ সন্  
ভুবং হ্বলয়ন্ কম্পয়ন্। হ্বল চলনে চুরাদী। মিহাং হ্রস্বঃ। অপতং। ৪৬

ভরতঃ। ভূজাবিত্যাঙ্গি। রঘুত্তমৌ নিশ্চিংশাভ্যাং তস্ত রক্ষসৌ ভূজৌ  
খড়্গগ্রহণোত্তরৌ চকৃততুঃ, কৃতৌ শ পরিচ্ছিদি। ত্রিংশতোইঙ্গুলীভ্যো নির্গতঃ,  
নিশ্চিংশঃ, নিসঃ শতো ড ইতি সূত্রে নিস ইতি নির্দেশাং নিস্পতন্ত্যা ইত্যাদিবং  
জ্ঞাপকপ্রাপ্তস্ত যন্ত্রাভাবঃ, ত্রিংশতোইঙ্গুলীভ্যাংইদিকং পরিমাণং খড়্গস্তোক্তম্,  
“নিশ্চিংশঃ করথড়্গায়োঃ” ইতি কোষঃ। স ছিন্নবাহুঃ সন্ ভুবং হ্বলয়ন্,  
কম্পয়ন্ গুপতং হ্বলক্ষলচলেত্যাদিনা অগেৰ্কা হ্রস্বঃ। বিহ্বলো ব্যাকুলঃ। ইতি  
প্রকীর্ণকাঃ ॥ ৪৬

অনুবাদ । রঘুবর রাম ও লক্ষণ শত্রু দ্বারা তাহার ভূত্বয় ছেদন করিলেন ।  
অনন্তর সেই রাক্ষস ছিন্নবাহু হইয়া বিহ্বলভাবে ভূতল কল্পিত করত পতিত  
হইল ॥ ৪৬

অথ কৃত্যাদিকারঃ ।

প্রষ্টব্যং পৃচ্ছতন্তু কথনীয়মবীবচৎ ।

আত্মানং বনবাসঞ্চ জেয়ং চারিং রঘুভ্রমঃ ॥ ৪৭

অর্থঃ । রঘুভ্রমঃ প্রষ্টব্যং পৃচ্ছতঃ তন্তু কথনীয়ম্ আত্মানং বনবাসম্ অরিক্  
অবীবচৎ ॥ বাচ্য—রঘুভ্রমেন কথনীয়ঃ আত্মা বনবাসঃ অরিক্ অবাচি ॥ ৪৭

মল্লিনাথঃ । অথ কৃত্যাদিকারঃ । তে চ প্রাঙ্ঘুলীয়াস্তব্যাদয়ঃ । তানে-  
বোদাহরতি—প্রষ্টব্যমিতি । রঘুভ্রমো রামঃ কণ্ঠাং কিম্বীয়ঃ কুতো বনবাসঃ, কিং  
তে কার্যমিতি যং প্রষ্টব্যম্ । ব্রহ্মচাৰিনা যন্তে হুত্বম্ । পৃচ্ছতোহনুযুজ্ঞানন্তু  
দেবভূয়ং গতন্তু তন্তু কবন্ধন্তু কথনীয়ং বক্তব্যম্ । “তব্যস্তব্যানীয়রঃ” ইতি  
ক্রমাস্তব্যানীয়রা প্রত্যয়ো । আত্মানং রামং দাশরথিমিত্যর্থঃ । পিত্রাদেশাদবন-  
বাসম্ । জেয়ং জেতব্যম্ । “অচো যং” ইতি যংপ্রত্যয়ঃ । অরিং সীতা-  
হারিণং চ অবীবচদবোচৎ । বচ পরিভাষণ ইতি ধাতোশ্চৌরাদিকং স্বার্থগ্যস্তার্থো  
চতুঃপদাঙ্কঃ ॥ ৪৭

ভরতঃ । অথ কৃত্যাদিকারঃ । স্বমতে ল্যাস্তব্যানীয়দ্যাণ্যক্যপ্কেলিমাঃ ।  
প্রষ্টব্যমিত্যাदि । কণ্ঠং কথমিহাগত ইত্যাদি প্রশ্নার্থং পৃচ্ছতন্তু সঙ্ক্ষেপে রঘুভ্রমঃ  
কথনার্থং প্রশ্নাহুরূপম্ অবীবচৎ কথিতবান্ বচকচ্চন্দ্রেণে কিম্বাং চুরাদিঃ  
ক্রিষ্টীত্যন্তু ক্যচুতুঃ স্বঃ খেঃ সঙ্খং ঞ্জেলোপঃ । কিং তদিত্যাহ—আত্মানং  
পিত্রাদিসঙ্ক্ষেপে বনবাসং বনবাসকারণমর্থং জেয়ং জেতব্যমরিং শক্রং রাবণং  
শক্রতাবীজসহিতমিত্যর্থং প্রচৌশ জীপ্বে তব্যে শক্রাজিতি যন্তু শতরি তু  
গ্রহস্বপাণোরিতি জিঃ কথংক বাক্যপ্রবন্ধে হসান্নোপোহশিত্যয়োরিত্যশিত্যকার-  
লোপেপি স্থানিবড়্যবান্ ঞ্জিত্যন্তুজুতোরিতি বিঃ, ঞ্জেলোপঃ, তে ল্যাঃ  
শক্যাহেতি অর্হ ইত্যর্থং সর্বত্র লঃ ॥ ৪৭

অনুবাদ । রঘুবর রাম প্রশ্নকারী রাক্ষসের নিকট বক্তব্য নিজ বিবরণ  
বনবাসবার্তা এবং জেতব্য শত্রুর বিষয় ব্যক্ত করিলেন ॥ ৪৭

লভ্যা কথং নু বৈদেহী শক্যো দ্রষ্টুং কথং হরিঃ [রিপুঃ] ।

সহঃ কথং বিয়োগশ্চ গন্তমেতৎ ত্বয়া মম ॥ ৪৮

অন্থয়ঃ । বৈদেহী কথং নু লভ্যা, হরিঃ [রিপুঃ] কথং দ্রষ্টুং শক্যঃ, কথং বিয়োগশ্চ সহঃ এতৎত্বয়া মম গন্তম্ ॥ বাচ্য—বৈদেহীং লভেয়, রিপুং দ্রষ্টুং শক্যুয়াম্, বিয়োগং সহেয় । এতৎ ত্বং গদেঃ ॥ ৪৮

মল্লিনাথঃ । লভোতি । বৈদেহী কথং নু লভ্যা প্রাপ্যা । “পোরহুপধাৎ” ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ । হরিঃ স্ত্রীবিঃ কথং দ্রষ্টুং শক্যঃ বিয়োগশ্চ কথং সহঃ “শকিসহোশ্চ” ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ । এতৎসর্বং ত্বয়া মম গন্তং বাচ্যম্ । “গদমদৃ—” ইত্যাদিনা যৎপ্রত্যয়ঃ শেষত্ববিবক্ষায়াং ষষ্ঠী । ইয়ং চ প্রার্থনা । কন্তং কিং-নিমিত্তং চ তে রাক্ষসত্বং কথং চ তদ্বিমোক্ষ ইত্যাদি প্রশান্তরমণ্যুত্তরাহুসারাদৃহম্ ॥ ৪৮

ভরতঃ । লভোত্যাদি । ইত্যপি অবীবচনিত্তি সম্বন্ধঃ । নু প্রশ্নে । কথং বৈদেহী লভ্যা, রিপুঃ রাবণঃ কথং দ্রষ্টুং শক্যঃ অজ্ঞাতদেশত্বাৎ, কথং বিয়োগঃ সীতায়্যা ইত্যর্থাৎ সহঃ এতৎ সর্বং ত্বয়া মম সম্বন্ধে গন্তং বাচ্যং লভেদেউত্তশপাণৌ শক্যেও শকিরূপশক্তৌ সহঙমর্ষে এভ্যঃ পুশকসহেত্যাদিনা যঃ, গদ ভাবে ইত্যস্মাৎ গদমদয়মেতি যঃ ত্বয়েতি ল্যাভাবক্লেতি কর্ত্ত্বঃ ষষ্ঠীনিবৃত্তিপক্ষে তৃতীয়া [কুত্রচিদ্ রিপুৱিতাত্ হরিরিতি পাঠমাশ্রিত্য হরিঃ স্ত্রীবিঃ ইতি ব্যাখ্যানং দৃশ্যতে, তন্ন সাধু ‘ঋগ্নুকৈনবতোংস্তি’ ইত্যাদ্যগ্নিমল্লোকেদৈব তত্ত্ব প্রশঙ্গাৎ] ॥ ৪৮

অনুবাদ । কোন্ উপায়ে বৈদেহীকে পাওয়া যাইবে ? কিরূপে [রিপুৱ] শাক্যং পাইবে ? এবং কোন্ প্রকারেই বা বিয়োগ সহ করিব ; ইহা তুমি আমায় বলিয়া দাও ॥ ৫৮

অহং রাম শ্রিয়ঃ পুত্রো মত্তপীত ইব ভ্রমন্ ।

পাপচর্যো মূনেঃ শাপাজ্জাত ইত্যবদৎ স তম্ ॥ ৪৯

অন্থয়ঃ । হে রাম ! অহং শ্রিয়ঃ পুত্রঃ মত্তপীত ইব ভ্রমন্ মূনেঃ শাপাৎ পাপচর্য্যো জাতঃ, স তম্ ইতি অবদৎ ॥ বাচ্য—ময়া পুত্রেণ মত্তপীতেন ভ্রমতা । পাপচর্য্যেণ জাতম্ । তেন স ইতি ঐগত ॥ ৪৯

মল্লিনাথঃ । অথ ত্বং ক ইতি পৃষ্টে অস্ত্র নবভিক্রান্তরমাহ—অহমিত্যাदिभिः । হে রাম ! অহং শ্রিয়ঃ পুত্রঃ । মাগ্ধস্ত্যানেনেতি মত্তং মদিরা । “কৃত্যলুটো



বহুলম্” ইতি করণার্থে যৎপ্রত্যয়ঃ । মত্তপীতঃ পীতমত্ত ইব । বাহিত্যায়াদিত্যা-  
ম্লিষ্ঠায়াঃ পরনিপাতঃ । ভ্রমন্মৈথ্বর্ধ্যমদাদ্ ভ্রাস্তঃ সন্ । অত্মায়বর্তী সন্নিত্যর্থঃ । মূনে:  
স্থূলশিরোনামকস্ত শাপাৎ । পাপং চর্য্যং চরণীয়ং যস্ত স পাপচর্য্যঃ ক্রুরকর্মা  
জাতোঽশ্মীতি স কবন্ধঃ তং রামমবদৎ ॥ ৪৯

ভরতঃ । অহমিত্যাদি । ইতি স যোজনবাহুস্তং রামম্ অবদৎ । কিন্তুদিত্যাহ  
--হে রাম ! অহং শ্রিয়োঽম্পরসঃ পুত্রঃ মত্তপীতঃ পীতমদরি ইব ভ্রমন্ কার্য্যা-  
কার্য্যবিবেকশূন্যত্বাৎ ক্লুতাপরাধো মূনে: স্থূলশিরসঃ শাপাৎ পাপচর্য্যঃ পাপহেতুকর্মা  
রাক্ষসো জাতঃ এতৎ কথনম্ । মদ্বাক্যং রামপ্রীত্যর্থম্ । মদীতির্ঘণ্ডিঃ হর্ষে  
মাগতভেদেনেতি মত্তম্ অভিধানাৎ গদমদয়মেত্যাদিনা চতাবে বিহিতোঽপি যঃ  
করণে, পীতং মত্তং যেনেতি অগ্ন্যাহিতাদিত্বাৎ ক্লান্তস্ত বা পরনিপাত ইতি রঃ,  
স্বমতে গমকত্বাৎ পাপং চর্য্যং চরণীয়ং যস্ত গদমদয়মচরেতি যঃ ॥ ৪০

অহুবাদ । হে রাম ! আমি শ্রীনাম্নী অপ্সরার পুত্র; আমি মত্তপায়ীর ন্যায় ভ্রমণ  
করিতে করিতে অবিবেকবশে অপরাধী হইয়াছিলাম, তাই কোন মূনির শাপে  
এই পাপাত্মা রাক্ষস হইয়াছি । সে রাক্ষস রামচন্দ্রকে এই কথা কহিল ॥ ৪৯

তব প্রয়াতো যম্যত্বং শস্ত্রপূতো ব্রবীমি তে ।

রাবণেন হত্যা সীতা লঙ্কাং নীতা সুরারিণা ॥ ৫০

অম্বয়ঃ । ( ইদানীং ) তব যম্যত্বং প্রয়াতঃ শস্ত্রপূতঃ ( সন্ ) তে ব্রবীমি  
সুরারিণা রাবণেন সীতা হত্যা ( সতী ) লঙ্কাং নীতা ॥ বাচ্য—প্রয়াতেন শস্ত্রপূতেন  
উচ্যতে সুরারিঃ রাবণঃ সীতাং হতবান্ লঙ্কাং নীতবান্ ॥ ৫০

মল্লিনাথঃ । তবেতি । সংপ্রতি তব যম্যত্বং প্রয়াতঃ ত্বয়া দণ্ডিতোঽশ্মীত্যর্থঃ ।  
গতাদিয়ম্যাস্তে “গদমদ” ইত্যাদিনা যৎপ্রত্যয়ঃ । শস্ত্রেণ ত্ত্বস্ত্রপাতেন পূতো  
নিষ্পাপঃ সন্নিত্যর্থঃ । “রাজভিঃ ক্লুতদণ্ডাস্ত ক্লুত পাপানি মানবাঃ । নির্মলাঃ  
স্বর্ণমায়াস্তি সন্তঃ সুকৃতিনো যথা ॥” ইতি মহুস্মরণাদিত্যি ভাবঃ । শাপাবসানে  
জ্ঞানোদয়াৎ তে তুভ্যং ব্রবীমি সর্বং স্পষ্টং কথয়ামীত্যর্থঃ । কথয়তি । সুরারিণা  
রাবণেন সীতা হত্যা সতী লঙ্কাং নীতা । ‘প্রধানকর্মণ্যাখ্যে লাদীনানুর্দ্ধিকর্মণাম্’  
ইতি তত্রৈব ক্তঃ ॥ ৫০

ভরতঃ । প্রয়াত ইত্যাদি । [ এতন্মতে প্রয়াতস্তব যম্যত্বমিতি পাঠঃ ]  
ইদানীং ত্বদ্যম্যত্বং বধ্যত্বং প্রয়াতঃ প্রাপ্তঃ তব শস্ত্রেণ পূতঃ পাপান্নিমুক্তঃ পূর্বদশাৎ

লক্ষ্মী। তে তুভ্যমহং ব্রবীমীতি তাদর্থ্যে চী, যঃ পূৰ্বেণ যঃ পুষ্কিত ইত্যনেন  
বেম্ভাং নেমভীশ্চিদিষ্মে ইতি পুঙঃ ক্রুবৎসোরনিম্ অম্। বচনীয়মাহ—রাবণেন  
মুরারিণা সীতা হতা লক্ষ্মাং নীতা প্রাপিতা চ, এতেন লক্ষ্মায়াং রিপুদ্ৰষ্টব্য ইতি,  
“শকে। দ্রষ্টুং রিপুঃ কথম্” ইত্যত্রোত্তরমুক্তম্ ॥ ৫০

অনুবাদ। এক্ষণে আমি তোমার বধ্য এবং শস্তুপূত হইয়া তোমায়  
বলিতেছি—সুরদেবী রাবণ সীতাকে হরণ করিয়া লক্ষ্মাপুরে লইয়া গিয়াছে ॥ ৫০

ঋগ্মমুকেহনবজ্যোহস্তি পণ্যভ্রাতৃবধঃ কপিঃ।

সুগ্রীবো নাম বয্যোহসৌ ভবতা চারুবিক্রমঃ ॥ ৫১

অর্থঃ। ঋগ্মমুকে পণ্যভ্রাতৃবধঃ অনবজ্যঃ চারুবিক্রমঃ সুগ্রীবঃ নাম কপিঃ অস্তি  
অসৌ ভবতা বর্ষাঃ ॥ বাচ্য—.....বধেন অনবজ্যেন চারুবিক্রমেণ সুগ্রীবেণ  
কপিনা ( ভূয়তে ) তং ভবান্ বৃণুয়াৎ ॥ ৫১

মল্লিনাথঃ। সীতাযুতাস্তমুক্তা সুগ্রীবসমাগমোপায়ং ক্রবন্নবজ্যপণ্যেত্যাদিনি-  
পাতত্রয়ং ক্রমেণোদাহরতি—ঋগ্মমুক ইতি। ঋগ্মমুকে ঋগ্মমুকাজ্যে। বদিতুম-  
নর্হমবজ্যং গর্হাং পাপমিতি যাবৎ। বর্দেন্ণপূর্বাং কাবপবাদী গর্হ্যার্থে যৎপ্রত্যয়ান্তো  
নিপাতঃ। অনব-জ্যোহগর্হ্যো নিম্পাপঃ।

বালিনঃ। অয়মজ্যোহিতাদিতি ভাবঃ। পণ্যঃ পণিতব্যঃ জয়া প্রতাপকারণেণ  
বিনিমেতব্যঃ ভ্রাতৃবালিনঃ স্বদারহরন্তাততায়িনো বধো যন্ত সঃ তথোক্তঃ।  
‘নাততায়িবধে দোযো হস্তর্ভবতি কশ্চন’ ইতি স্মরণাদিতি ভাবঃ। পণ ব্যবহারে।  
পণিতব্যার্থে গ্যদপবাদী পূর্ববদ্যৎপ্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ। সুগ্রীবো নাম কপিঃ  
অস্তি। চারুবিক্রমঃ শ্লাঘ্যপৌকষঃ প্রতাপকারসমর্থ ইতি ভাবঃ। অসৌ সুগ্রীবো  
ভবতা বর্ষাঃ মিত্রত্বেনাপ্রতিবন্ধং বরণীয় ইত্যর্থঃ। অনিরোধার্থে বৃঞঃ পূর্ববৎ  
গ্যদপবাণ্ডেব যৎপ্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ। কিন্তু স্ত্রিয়ামন্ত নিপাতনং পুংসি প্রয়োগঃ  
কবেঃ স্বাতন্ত্র্যাৎ। যদ্বা বার্য্য ইতি গ্যদন্তপাঠঃ প্রত্যাধারণার্থঃ। তেনার্থাত্মদা  
হরণস্ত সুজ্ঞানত্বাদিতি ভাবঃ ॥ ৫১

ভরতঃ। ঋগ্মেত্যাদি। ‘লভ্যা কথং’ হু বৈদেহী’ ত্যত্রোত্তরমিদং, সুগ্রীবো  
নাম কপিঃ ঋগ্মমুকনামপর্কতে অস্তি, অসৌ সুগ্রীবো ভবতা বর্ষাঃ বরণীয়ঃ ষ্চাক্র-  
বিক্রমঃ। অনুপকারকেন ময়া যুতোহিসৌ মৎকার্য্যং কথং সাধয়িষ্যতীত্যাহ—

পণ্যভাতৃবধঃ পণ্যো বিক্রেবত্যো। ভ্রাতুর্বাণিনো বধো যেন ভবতা বাণিবধঃ  
 কারয়িত্বা সীতোদ্ধারং করিষ্যতীতি ভাবঃ। পণ্যতুল্যত্বাং পণ্যব্যাপদেশঃ তর্হি  
 পাপাশ্মনস্তস্ত বরণমহুচিভম্। ন চ তদ্বচনেইপি বিশ্বাস ইত্যত আহ—অনবত্ত্য।  
 অনবত্ত্যঃ অনিন্দ্যঃ দারাপহারিহেনাততায়িনো ভ্রাতুর্বধে নির্দোষত্বাং নঞপূর্বো  
 বদিঃ, পণ্ডব্যবহৃতৌ স্তবৃতৌ বৃঞগ সম্ভক্তৌ, এষাং যাস্তানাং পণ্যাবত্তবর্ষোত্যাদিনা  
 নিপাতনাং তথা রূপম্। কেচিন্তু বরংকেপ্সে ইত্যস্মাং তব্যানীয়য়া ইতি যে  
 বর্জ্য ইতি রূপমিত্যাহঃ। ঋগয়োঃমুক। অধ্যয়নশীলা যত্র স ঋগ্মুকঃ মুর্দ্ধগ্ৰন্থকার-  
 বানয়ম্, ঋগ্ণো মৃগবিশেষো মুকো যত্রোতি বা বলবদৃশাদৃশা স্থলীতি যমকাং  
 তালব্যশকারবানিতি কেচিং। কেচিন্তু “ঋক্ষোহদ্রিভেদে ভল্লকে” বিশ্বপ্রকাশে,  
 “একদেশেনাপি সংজ্ঞা গম্যতে” ইতি জ্ঞায়াং ঋগ্মুক ইত্যেব সংজ্ঞামাহঃ।  
 নামেতি প্রকাশস্তাবনাক্রোধাত্মপগমেষব্যয়ম্ অত্রথা ভেদকে তৃতীয়া শ্রাং ॥ ৫১

অহুবাদ। ঋগ্মুক পর্বতে বিখ্যাত বিক্রমশালী স্ত্রীীব নামে এক কপি  
 আছে। ঐ কপি সীতার উদ্ধার-বিনিময়ে ভ্রাতৃবধ করাইতে প্রস্তুত হইলেও  
 নিন্দনীয় নহে। উহাকে আপনি মিত্ররূপে বরণ করুন ॥ ৫১

তেন বহেন হস্তাসি ত্বমর্য্যং পুরুষাশিনাম্।

রাক্ষসং ক্রুরকর্মাণং শক্রারিং দূরবাসিনম্ ॥ ৫২

অন্বয়ঃ। (হে রাম!) ত্বং বহেন তেন পুরুষাশিনাম্ অর্য্যং ক্রুরকর্মাণং  
 দূরবাসিনং শক্রারিং রাক্ষসং হস্তাসি ॥ বাচ্য—ত্বয়া অর্য্যঃ, শক্রারিং ক্রুরকর্ম্মা  
 দূরবাসী রাক্ষসঃ হস্তা ॥ ৫২

মল্লিনাথঃ। তেনেতি। হে রাম! ত্বম্। বহন্ত্যনেনেতি বহং শকটম্।  
 “বহং করণম্” ইতি গ্যদপবাদেন যংপ্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ। ইহ বহেন করণেন  
 সহায়ভূতেন তেন স্ত্রীঃবেণ পুরুষাশিনাং রক্ষসামর্ষণং স্বামিনং বলাধিকর্ম্মিতার্থঃ।  
 ঋগতো ইত্যস্মাং “আর্য্যঃ স্বামির্বৈশ্বর্য্যো” ইতি পূর্ববদ্ যংপ্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ।  
 ক্রুরকর্মাণং নিষ্ঠুরমিত্যর্থঃ। শক্রারিমপ্রতিদ্বন্দ্বিনমিত্যর্থঃ। দূরবাসিনং সমুদ্রবার্জি-  
 তয়া দুরাসদমিত্যর্থঃ। রাক্ষসং জাত্যাপি ক্রুরং রাবণং হস্তাসি। দুর্ধর্ম্মপি রাক্ষসং  
 স্ত্রীীবসহায়ো হনিষ্যসীত্যর্থঃ। হস্তেলটি সিপি “শ্রুতাসৌ ললুটোঃ” ইতি  
 তাস্প্রত্যয়ঃ ॥ ৫২

ভরতঃ। তেনেত্যাদি। তেন স্ত্রীঃবেণ ত্বং রাক্ষসং রাবণং হস্তাসি জ্যাং

রূপম্, বহেন উহতেথর্থোৎনেনেতি বহুস্তেন, কীদৃশং ? পুরুষাশিনাং রাক্ষসানাম্  
অধ্যং স্বামিনং ক্রুরকর্মাণং পাপাচারং শক্রশ্রাপি অরিম্; এতেন দুর্জয়ত্বং দর্শিতং,  
দূরে বসন্তম্ এতেন সমুদ্রাস্তরিতত্বাং সহায়ং বিনা হস্তং ন শক্যতে ইতি ভাবঃ।  
বহৈঞৌ প্রাপণে ঋলি গতাম্ অনয়োঃ পূর্বেণ নিপাতঃ ॥ ৫২

অমুবাদ। সেই ইন্দ্রদেবী ক্রুরকর্মী রাক্ষররাজ রাবণ দূরদেশে বাস করে।  
আপনি সেই স্বার্থসাধক স্ত্রীবেবর সাহায্যে তাহাকে বিনাশ করিতে পারিবেন ॥ ৫২

আস্তে স্মরন্ স কান্তায়া হুতায়্যা বালিনা কপিঃ।

বুযো যথোপসর্ঘ্যায়্যা গোষ্ঠে গোদঁগুতাড়িতঃ ॥ ৫৩

অর্থঃ। স কপিঃ গোষ্ঠে দণ্ডতাড়িতো বৃষঃ যথা উপসর্ঘ্যায়্যাঃ গোঃ স্মরন্  
আস্তে, তথা বালিনা হুতায়্যাঃ কান্তায়্যাঃ স্মরন্ আস্তে ॥ বাচা—তেন কপিণা  
স্মরতা দণ্ডতাড়িতেন বৃষেণ আশ্রিতে ॥ ৫৩

মল্লিনাথঃ। অথ স্ত্রীবস্ত্র বালিবধে কারণমাহ—আস্ত ইতি। স কপিঃ  
স্ত্রীবঃ গোষ্ঠে ব্রজে দণ্ডতাড়িতো দণ্ডাঘাতেন বারিতপ্রবৃত্তিবৃষো বৃষভঃ উপসর্ঘ্য  
উপসংক্রমণীয়া প্রাপ্তগতগ্রহণকালেত্যাঃ। ‘কালোপসর্ঘ্য প্রজনে’ ইত্যমরঃ।  
“উপসর্ঘ্য কাল্যা প্রজনে” ইতি সন্তেকপূর্বাদৃশং প্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ। তস্মা  
গোঃ যথা তাং গামিব বালিনা হুতায়্যাঃ কান্তায়্যাঃ ভার্যয়া স্মরন্ কান্তাং স্মরন্।  
“অধোগর্থ—” ইত্যাদিনা কর্মণি শেষে ষষ্ঠী। আস্তে নিগূতব্যাপারান্তরস্তিষ্ঠতীত্যর্থঃ।  
দারহরোথপি ভ্রাতাপি পাপিষ্ঠত্বাদ্বধ্য ইতি ভাবঃ ॥ ৫৩

ভরতঃ। তুল্যায়োঃ সখ্যনৈবিডাসুচনায় পণ্যভ্রাতৃবধদোষদর্শনায় বা ইদমাহ—  
—আস্তইত্যাদি। স কপিঃ স্ত্রীবো বালিনা হুতায়্যাঃ কান্তায়্যাঃ স্মরন্ আস্তে কুতো  
ময়া সা লব্ধব্যেতি কর্মণি ষষ্ঠী। যথা উপসর্ঘ্যায়্যা আসন্নগতগ্রহণায়্যা গোঃ স্মরন্  
বুযো গোষ্ঠে গোস্থানে দণ্ডেন তাড়িতঃ সন্ তিষ্ঠতি তদ্বং দণ্ডতুল্যোইত্র বালী।  
উপশ্রিয়তে বৃষভেণ গম্যতে উপসর্ঘ্য ঋতুমত্যা, পণ্যাবগ্ধেত্যাদিনা নিপাত্যতে ॥ ৫৩

অমুবাদ। যেমন দণ্ডাহত বৃষ কোন ঋতুমতী গাভীকে স্মরণ করিরা গোষ্ঠ  
মধ্যে প্রবেশ করে, তেমনি সেই কপি বালিকর্ডক অপহৃত্য স্বীয় কান্তাকে স্মরণ  
করিতে করিতে অবস্থিত রইয়াছে ॥ ৫৩

তেন সঙ্গতমার্ঘ্যেণ রামার্জ্যং কুরু দ্রুতম্ ।

লঙ্কাং প্রাপ্য ততঃ পাপং দশগ্রীবং হনিষ্যসি ॥ ৫৪

অম্বয়ঃ । হে রাম ! ( ত্বং ) তেন আর্যেণ দ্রুতম্ সঙ্গতং কুরু, ততঃ লঙ্কাং প্রাপ্য পাপং দশগ্রীবং হনিষ্যসি । বাচ্য—ত্বয়া ক্রিয়তাং, পাপঃ দশগ্রীবঃ হনিষ্যতে ॥ ৫৪

মল্লিনাথঃ । তেনেতি । হে রাম ! অর্ঘ্যেণ অর্ন্তুমর্হেণ সঙ্গতর্হেণ । ঋগতো । “অহলোপং” । অর্ঘ্যশ্রেণং প্রত্যাধারণম্ । তেন সূগ্রীবেণ । ন জীর্ঘ্যতীতি অজর্ঘ্যমনপায়ি । “অজর্ঘ্যং সঙ্গতম্” ইতি সঙ্গতবিষয়ে জীর্ঘ্যতের্নঞ্ পূর্বাৎ কর্তরি ষৎপ্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ । সঙ্গতং সঙ্গতিং সখ্যামিত্যর্থঃ । তাবে দ্রুতঃ । দ্রুতং ক্ষিপ্রং কুরু । ‘অজর্ঘ্যমার্যসঙ্গতম্’ । অজর্ঘ্যং নোইন্তু সঙ্গতম্ । ‘অজরিতা কঞ্চলঃ’ ইতি বৃত্তৌ উদাহরণপ্রত্যাধারণয়োবিশেষণবিশেষ্যভাবাবগমাৎ অজর্ঘ্য সঙ্গত মিতি তথৈব প্রত্যুক্তম্ । কালিদাসেন তু পর্যায়ত্বদৃষ্ট্য “মুগৈরজর্ঘ্যং রজসোইপি দৃষ্টম্” ইতি বৈকল্যেন প্রত্যুক্তম্ । অথবা তত্রাপি সঙ্গতমিতি শেষ ইত্যান্তাং তাবৎ । ততঃ সূগ্রীবসঙ্গত্যা লঙ্কাং প্রাপ্য, পাপং ক্রুরং দশগ্রীবং হনিষ্যসি ॥ ৫৪

ভরতঃ । তেনেত্যাদি । হে রাম ! তেন সূগ্রীবেণ সহ দ্রুতং শীঘ্রম্ অজর্ঘ্যং মৈত্রীং কুরু । কীদৃশং ? সঙ্গতং সময়ক্রমেণ উচিতং, সঙ্গতপদস্ত সখ্যব্যচিৎসে-জর্ঘ্যস্ত তথার্থত্বাৎস্বার্থং স্তাৎ । কেচিত্তু সূগ্রীবেণ সহ সখ্যং কুরু । কীদৃশম্ ? অজর্ঘ্যম্ অনপায়ং সঙ্গতর্থস্তাপি অজর্ঘ্যলক্ষণোপচারাৎপ্রত্ন প্রযুক্তিরিত্যাহঃ, ন জীর্ঘ্যতীত্যজর্ঘ্যং সঙ্গতং পূর্ববন্নিপাতিতম্ । “স্নেহো মৈত্রী প্রীতিরজর্ঘ্যসভাজন-সঙ্গতং প্রোক্তম্” ইতি হলায়ুধঃ । অর্ঘ্যেণ সদাচারেণ, ঋধাতোইন্ময়্যাসোরিতি ঘ্যণি-রূপম্ । আরাং পাপেভ্যো দূরে যাতীতি আর্ঘ্য ইতি কেচিং, তদামনীষাদিঃ । দ্রুতশব্দেন যাবদ্ববদ্বিধেনাগ্রেন সহ তস্ত সখ্যং ন জাতমিতি ব্যজ্যতে । ততঃ সঙ্গতানন্তরং লঙ্কাং প্রাপ্য দশগ্রীবং পাপং ত্বং হনিষ্যসি, স্ত্রুতর্ধন ইতীম্ ॥ ৫৪

অম্বুবাদ । হে রামচন্দ্র ! আপনি শিষ্টতার সহিত শীঘ্র, সেই সূগ্রীবের সঙ্গে সময়োচিত সখ্য স্থাপন করুন । এই সখ্যের ফলে আপনি লঙ্কায় গিয়া পাপাত্মা দশাননকে নিহত করিতে পারিবেন ॥ ৫৪

অনৃতোত্তং ন তত্রাস্তি সত্যবত্তং ব্রবীম্যহম্ ।

মিত্রভুয়ং গতন্তুস্ত নিপুহত্যাং করিষ্যসি ॥ ৫৫

অদ্বয়ঃ । তত্র ন অনৃতোত্তম্ অস্তি অহং সত্যবত্ত্বং ব্রবীমি । তস্ত মিত্রভূষণং  
গতঃ রিপুহতাং করিষ্যসি ॥ বাচ্য—ময়া সত্যবত্ত্বম্ উচ্যতে, অনৃতোত্তমেন ভূষতে ।  
গতেন রিপুহত্যা করিষ্যতে ॥ ৫৫

মল্লিনাথঃ। ন চাযং কৃত্ব ইত্যাহ—অনুতেতি। তত্র স্থগীবে অনুতোগ-  
মনুতবচনং নাস্তি। “বদঃ স্থপি কাপ্ চ” ইতি ভাবে কাপি সংপ্রসারণম্।  
অহং সত্যবত্তং সত্যবচনং ব্রবীমি। অর্থেব স্থত্রে চকারাদ্ ষং। তস্ত স্থগীবস্ত  
মিত্রভূয়ং মিত্রভাবং গতঃ সন্। “ভুবো ভাবে” ইতি কাপ্। রিপুহত্যং  
শক্রবধং করিষ্যসি। “হনস্ত চ” ইতি হস্তেঃ কাপ্। তকারচান্তাদেশঃ॥ ৫৫

ভয়তঃ। স্বকাৰ্য্য সাধয়িত্বা, যদি মামুপেক্ষতে তদ। কিং শ্ৰাদিত্যাহ—  
 অনৃত্যমিত্যাदि। अयं सत्यवत् सत्यवचनं, ब्रवीमि, तत्र श्रुतीवन्नृत्यः  
 मिथ्यावचनं नास्ति, वदैवाचि लेखनः कप, याविति कप, ग्रहस्वपादोरिति जिः।  
 तस्मादन्त श्रुतीवन्त मित्रभूयं मित्रत्वात् गतः सन् रिपूहतां शत्रुवधं करिष्यामि।  
 भूयः कप, भावे नतश्चेति कप, नन्त तश्च, लिङ्गभेदेऽभिधानात् ॥ ५५

অম্ববাদ। আমি সত্য বাক্যই বলিতেছি। সেই স্ত্রীকে মিথ্যা বচন নাই।  
আপনি তাহার মিত্র হইয়া। বিপুলত্যা করুন ॥ ৫৫

आदित्यस्तु न रत्नेन सुतेत्या ज्ञेयेण सङ्गतः ।

ইত্যঃ শিষ্যেণ গুরুবদগম্যমর্থমবাপ স্তসি ॥ ৫৬

অবয়ঃ । নৃত্যেন জুগ্বেণ তেন সঙ্গতঃ স্বম্ আদৃতাঃ স্ততাঃ শিগ্বেণ গুরুবৎ ইত্যঃ  
( চ ) সন্ গৃধ্যম্ অর্থম্ অবা পশ্রুসি ॥ বাচ্য—আদৃত্যেন স্তত্যেন ইত্যেন সঙ্গতেন  
গৃধ্যঃ অর্থঃ অবা পশ্রুতে ॥ ৫৬

মল্লিনাথঃ। আদৃত্য ইতি। কিঞ্চ যুতোন ত্বয়া মিত্রত্বেন বরণীয়েনেতার্থঃ। জুষ্ণেণ হনুমদাদিনা সেব্যেন পরিবারবতেতার্থঃ। তেন স্নগ্ৰীবেণ সন্ধতস্ত্বমাদৃত্যঃ। তেষাং স্নগ্ৰীবাদীনামাদরণীয়ঃ সংকরণীয়ঃ স্তব্যঃ স্তোতব্যশ্চ তথা শিষ্ণেণ শাসনীয়েনাস্তেবাসিনা। “শাসং হিদঙহলীঃ” ইতীকারঃ। গুরুবদ্গুরুবিব ইত্যত্রত্যোংস্থ-গম্যশ্চ সন্। এতি স্তশাস্বদজুঃ ক্যপ্” ইতি সর্বত্র ক্যপি যথাযোগং তুগাগমো গুণপ্রতিষেধশ্চ দ্রষ্টব্যঃ। গৃধ্যমভিকাঙ্ক্ষামর্থং ৷ রাবণবধদীতা প্রাপ্তিলক্ষণমীপ-সিতার্থন। “ঋতুপধাচ্চাপিচূতেঃ” ইতি ক্যপ্। অবাপস্তিসি প্রাপস্তিসি ॥ ৫৬

ভরতঃ । ন কেবলং বিপুলননম্ অগ্নিপ্যস্তীত্যাह—आदृत्य इति । तेन

শিষ্টেণেব গুরুবিব ত্বং সঙ্গতঃ সন গৃধ্যাম্ আকাঙ্ক্ষীয়ম্ অর্থম্ অবাপ্তুসি, ত্বং কীদৃশস্তেন বা কীদৃশেন ? আদৃত্য আদরণীয়ঃ, যতোন বরণীয়েন স্তব্যঃ স্তবাহঃ, ক্ষুণ্ণেণ সেবাহঁণ জনানাম্ অর্থাত্ তেন তুল্যায়োরুভয়োঃ সঙ্গতঃ যোগ্যম্ ইত্যঃ অমুগন্তব্য অর্থাত্ তেন ভবতো গুরুত্বেন তত্ত্ব শিষ্টত্বেন মৈত্রীকরণেইপি ন তে মানহানিরিতি স্থচিতম্। দৃষ্টশাদরে যত্র যত্রোক্তোষ্টুলস্ততো শত্রোক্রজ্জ্বমুদিসেবে ইনগতো শাস্ত্রক্ষশাসনে গৃধিযুলিপ্সে এভ্যো দৃষ্টজ্জ্বেষত্যাদিনা ক্যাপ্ স্তত্ত্ব তন্ পিতি ॥ ৫৬

অমুবাদ। আপনি আদরণীয় স্তবনীয় এবং অমুগন্তব্য; গুরুত্বল্য, আপনি শিষ্টসম আদরারহঁ ও সেবাহঁ সেই স্থত্রীবের সহিত সঙ্গত হইয়া আকাঙ্ক্ষিত অর্থ প্রাপ্ত হইবেন ॥ ৫৬

নাথেষঃ সাগরোহপ্যগ্নস্তত্ত্ব সদ্ভূত্যাশালিনঃ।

মন্যুস্তত্ত্ব ত্বয়া মার্গ্যো মৃজ্যঃ শোকস্ত তেন তে ॥ ৫৭

অর্থঃ সদ্ভূত্যাশালিনঃ তত্ত্ব অগ্নঃ অপি সাগরঃ ন অথেষঃ ত্বয়া তত্ত্ব মন্যুঃ মার্গ্যঃ তেন তে শোকস্ত মৃজ্যঃ ॥ বাচ্য—স্বগমম্ ॥ ৫৭

মল্লিনাথঃ। নেতি। সন্তঃ কার্যক্ষমাঃ ভূত্যা ভর্তব্যঃ কর্মকরাঃ। “ভূঞাঃ সংজ্ঞায়াম্” ইতি ক্যপি তুक्। তৈঃ শালত ইতি তচ্ছালিনস্তত্ত্ব স্থত্রীবস্ত। “কৃত্যানাং কর্তরি বা” ইতি ষষ্ঠী। অগ্নো দ্বিতীয়োইপি সাগরঃ। অপিঃ সম্ভাবনায়াম্। ন থেষোইথেষঃ খনিতুমশক্যো ন। অয়ং তু ক্রিয়ানন্ত্রিতি ভাবঃ। “ইচ্চ খনঃ” ইতি ক্যপীকারচাস্তাদেশঃ। প্রলিষ্টদীর্ঘনির্দেশাৎ “যে বিভাষা” ইত্যাদ্ভাবঃ। কিন্তু তত্ত্ব মন্যুঃ শোকস্ত্বয়া মার্গ্যো মার্জনীয়ঃ। তেন চ তব শোকো মৃজ্যো মাষ্টব্যঃ। পরম্পরোপকারাদ্ভাভ্যামপি কৃতার্থাভ্যাস্তবিতব্যমিত্যর্থঃ। “মৃজেবিভাষা” ইতি ক্যপি মৃজ্যঃ গ্যতি মার্গ্যঃ। মৃজেবৃদ্ধিঃ “চজ্ঞোঃ কু বিণ্যতোঃ ইতি কুত্মম্ ॥ ৫৭

ভরতঃ। নাথেষ ইত্যাদি। হনুমদাদিসদ্ভূত্যাশালিনস্তত্ত্ব স্থত্রীবস্ত অগ্নোইপি সাগরো ন অথেষঃ অপিতু শকাখনন এব, এতেন তন্নৈজ্যাস্তব বহুসহায়ত্বং সমুদ্র-লঙ্ঘনমপি স্বকরমিতি স্থচিতম্। ঋগ্বেদবিদ্যারে খনাট্যোরেবে ইতি টেরেত্বম্। তস্মাৎ প্রথমং ত্বয়া তত্ত্ব মন্যুর্দৈন্যং মার্গ্যো মার্জনীয়ঃ, পশ্যাৎ তব শোকস্তেন মৃজ্যঃ

অপনয়ঃ এতেন সহঃ কথং বিয়োগশ্চেত্যাভ্রং দন্তং, স্ত্রীবেণাচিরাদেব  
বিয়োগাপনয়াৎ । অপিশবঃ সম্ভাবনায়াম্ । মৃজলুং শুক্লো কৃষ্ণমৃজ্জেতি বা ক্যপ্,  
পক্ষে হস্যাসোরিতি ঘ্যং চজোঃ কর্গো বিভীতি গতং মৃজোংকত্তীতি ত্রিঃ ॥ ৫৭

অম্ববাদ । সেই (হনুমান্ প্রভৃতি) প্রধান প্রধান কর্মচারিপরিবৃত সেই  
স্ত্রীবেণের পরে অপর একটা সাগরও অখননীয় নহে । আপনি তাঁহার শোক  
অপনয়ন করুন ; তিনিও আপনার শোকাপনোদন করিবেন ॥ ৫৭

স রাজসূয়যাজীৱ তেজসা সূর্য্যসন্নিভঃ

অম্বষোত্তং বদন্ রুচ্যো জগাহে ত্বাং নিশাচরঃ ॥ ৫৮

অম্বয়ঃ । সঃ রাজসূয়যাজী ইব তেজসা সূর্য্যসন্নিভঃ রুচ্যঃ নিশাচরঃ অম্বষোত্তং  
বদন্ ত্বাং জগাহে ॥ বাচ্য—তেন—যাজিনা—সন্নিভেন রুচ্যেন নিশাচরেণ বদতা  
জ্যোঃ জগাহে ॥ ৫৮

মল্লিনাথঃ । অথ রাজসূয়াদিস্বত্বোক্তান্ ক্যবন্তনিপাতান্ সপাদল্লোকদ্বয়েনো-  
দাহরতি—স ইত্যাদিনা । স নিশাচরঃ । রাজ্ঞা সূয়তে ইতি রাজসূয়ঃ  
ক্ষত্রিয়াদিকারঃ ক্রতুবিশেষঃ । সুনোতেঃ ক্যবন্তো নিপাতঃ । তেনেষ্টবান্  
রাজসূয়যাজী । “করণে যজঃ” ইতি ভূতার্থে গিনিঃ । স ইব তেজসা সূর্য্যসন্নিভঃ ।  
সরতি স্তবতীতি বা সূর্য্যঃ । পূর্ব্ববল্লিপাতঃ । তৎসন্নিভঃ । ম্বষোত্তং ম্বষা বদনং  
ন ভবতীত্যম্বষোত্তং সত্যবাদং বদন্ ম্বষাপূর্ব্বাদ্বদঃ “বদঃ স্তৃষি ক্যপ্, চ” ইতি পক্ষে  
যতি প্রাপ্তে নিত্যং ক্যবেব নিপাতিতঃ রোচত ইতি রুচ্যো রোচমানঃ সন্ ।  
কর্ত্তরি নিপাতঃ । ত্বাং দিবং জগাহে জগাম ॥ ৫৮

ভরতঃ । স রাজ্যেত্যাদি । ইত্যেবমম্বষোত্তং সত্যবচনং বদন্ স নিশাচরো  
যোজনবাহুর্দ্যং স্বর্গম্ আকাশং বা জগাহে গতঃ, রাজসূয়নামযজ্ঞকর্ত্তেব । তেজসা  
সূর্য্যতুলাঃ রুচ্যঃ রামস্ত রুচিবিষয়ঃ প্রিয় ইতি যাবৎ । সূক্লেন সন্ধাক্লেদপীড়ামন্থে,  
রাজ্ঞা সূয়তে সোমোংক্রেতি রাজসূয়ঃ পাণ্যধাণ্যেত্যাদিনা নিপাতিতঃ । রাজসূয়েন  
যজতে রাজসূয়যাজী, গ্রহাদিত্বাং বিন্, সরতীতি সূর্য্যোংকঃ রোচতে রুচ্যঃ এতৌ  
গৃহবিনীয়েভ্যাদিনা নিপাতিতৌ, সূর এর সূর্য্যঃ স্বার্থে য ইতি গোয়ীচক্ৰঃ ।  
নঞপূর্ব্বম্বষাশব্দাদের্নিত্যং ক্যপ্, ম্বষোত্তং নিত্যমিত্যুক্তেঃ ॥ ৫৮



অমুবাদ । সেই রামপ্রিয় নিশাচর রাজন্যযাজীর ত্রায় তেজে সূর্যাসদৃশ  
হইয়া সত্যোক্তি করিতে করিতে স্বর্গে গমন করিল ॥ ৫৮

**অকুষ্টপচ্যাঃ পশুস্তো ততো দাশরথী লতা ।**

**রত্নান্নপানকুপানামাটুর্নষ্টসংস্মৃতি ॥ ৫৯**

অম্বয়ঃ । ততঃ রত্নপানকুপানাং নষ্টসংস্মৃতি দাশরথী অকুষ্টপচ্যাঃ লতাঃ  
পশুস্তো আটুতুঃ । বাচ্য—নষ্টসংস্মৃতিভ্যাং পশুভ্যাম্ আটে ॥ ৫৯

মল্লিনাথঃ । অকুষ্টেতি । ততঃ কবন্ধগমনানন্তরং দাশরথী রামলক্ষ্মণৌ ।  
কুষ্টে পচ্যন্ত ইতি কুষ্টপচ্যাঃ । কর্মকর্তরি নিপাতনাং কাপি ততো নঞসমাসঃ ।  
অকুষ্টপচ্যাঃ লতাঃ পশুস্তো তৎফলশালিনৌ সস্তাবিতার্থঃ । অত এব রত্নান্নপা-  
নকুপানাং নষ্টসংস্মৃতি নষ্টরত্নাদিসংস্মরণৌ বিশ্বতরাজভোগৌ সস্তাবিতার্থঃ ।  
'রতেগৃহীতানুয়েন' ইত্যাদিবৎ সাপেক্ষত্বেইপি গমকভ্যাংসমাসঃ । গোপাত ইতি  
কুপাং হেমরূপ্যাতিরিক্তং ধনম্ । গুপেঃ কাপি নিপাতনাদ্গন্ত কঃ । আটুতুঃ  
চেরতুঃ ॥ ৫৯

ভরতঃ । অকুষ্টেত্যাदि । ততস্তদগমনানন্তরং লতাঃ পশুস্তো দাশরথী রাম-  
লক্ষ্মণৌ আটুতুঃ অট গতো । লতাঃ কীদৃশীঃ ? অকুষ্টপচ্যাঃ কুষ্টে ক্ষেত্রে স্বয়মেব  
পচ্যন্তে ইতি কুষ্টপচ্যাঃ পূর্বেণ নিপাতঃ পশ্চাৎ নঞসমাসঃ । কীদৃশৌ ? রত্নানাম্  
অন্নস্ত পানস্ত কুপানাং তাম্রাদীনাঞ্চ নষ্টা সমাক্ স্মৃতির্যয়োঃ গুণভূতাপি ক্রিয়া  
সাধনসম্বন্ধমুভবতীতি কস্মিণি যষ্টী, সম্বন্ধবিবক্ষয়েত্যন্তে । গুপাতে ইতি কুপাং  
স্বর্ণরূপ্যাভ্যামৃদ্ধনং, পূর্ববন্ধনিপাতঃ ॥ ৫৯

অমুবাদ । অনন্তর রাম ও লক্ষ্মণ অকুষ্টপচ্য লতারাজি দেখিতে দেখিতে  
যাইতে লাগিলেন । রত্ন, অন্ন, পান ও ধাতু দ্রব্যাদির স্মৃতি তাঁহাদের অন্তরে  
আর জাগরুক রহিল না ॥ ৫৯

**সমুত্তরস্তাবব্যর্থো নদান্ ভিত্তোদ্যাসম্মিতান্ ।**

**সিধ্যতারামিব খ্যাতাং শাবরীমাপতুর্বনে ॥ ৬০**

অম্বয়ঃ । অব্যর্থো ভিত্তোদ্যাসম্মিতান নদান্ সমুত্তরস্তৌ সিধ্যতারাম্ ইব  
খ্যাতাং শবরীং বনে আপতুঃ ॥ বাচ্য—অব্যর্থ্যভ্যাং সমুত্তরভ্যাং সিধ্যতারাম্ ইব  
খ্যাতা শবরী আপে ॥ ৬০

মল্লিনাথঃ। সমুত্তরস্তাবিতি। অব্যাখ্যাবব্যর্থমানাবশ্রান্তাবিত্যর্থঃ। নঞ-  
পূর্বাদ্ ব্যাথে: তত্ এব নিপাতনাংকন্তরি ক্যপ্। ভিনতি কূলমিতি ভিত্ত্য:  
ঈজ্জাত্যাদকমিতুদ্যচ্চ নর্দো। “মিত্তোদ্যো” নদে ইতি ক্যপ্ উজ্জ্বেদ্যং চ। তৎ-  
সম্নিভায়দান্ পুংপ্রবাহান্ সমুত্তরন্তো। সিধ্যন্ত্যশ্মিন্নর্থী ইতি সিধ্য: পুষ্যঃ।  
“পুষ্যসিধ্যো” নক্ষত্রে ইত্যধিকরণে নিপাতনাং ক্যপ্। স এব তারা নক্ষত্রং  
তামিব ধ্যাতাং শবরীং নম্ কাংচিন্তাপসীং বনে কচিদাশ্রমে আপতু: প্রাপ্তো ॥ ৬০

ভরতঃ। সমুত্তরস্তাবিত্যাदि। তৌ বনে শবরীমাপতু: প্রাপ্তবন্তৌ। ন  
ব্যাথেতে অব্যাখ্যো নদান্ সমুত্তরন্তৌ। কীদৃশন্, ? ভিত্তোদ্যাসম্নিভান্, কূলং  
ভিনন্তীতি ভিত্তো নদ: বারি উজ্জ্বেদীতি উদ্যো নদ: তয়োস্তল্যান্। শবরীং  
কীদৃশীং ? সিধ্যতারামিব কার্যসাধকত্বাং ধ্যাতাং প্রসিদ্ধাহুভবাং কার্যং  
সাধয়ন্তীতি সিধ্যা সর্বত্র গৃহবিনীয়েত্যাদিনা নিপাত: ॥ ৬০

অনুবাদঃ। ব্যাখ্যাবিরহিত রাম-লক্ষণ বনমধ্যে ভিগ্ণ ও উদ্য নামধেয় নদদ্বয়ের  
ন্যায় বহু নদ অতিক্রম করিয়া কার্যসিদ্ধিকরী তারকার তুল্য বিখ্যাত সিদ্ধ শবরীর  
নিকট উপস্থিত হইলেন ॥ ৬০

বসানাং বঙ্কলে শুদ্ধে বিপু্যৈঃ কৃতমেখলাম্।

ক্ষামামঙ্গন [খ] পিণ্ডাভাং দণ্ডিনীমজিনাস্তরাম্ ॥৬১

( অন্বয়ঃ। অস্ত্র এতৎপরবর্ত্তিল্লোকস্ত চ অন্বয়ঃ ত্রিষষ্টিতমল্লোকে দ্রষ্টব্যঃ। )

মল্লিনাথঃ। অথ ল্লোকত্রয়েণ তামেব বিশিঃগম্নাহ—বসানামিত্যাदिনা। শুদ্ধে  
বঙ্কলে বসানামাচ্ছাদয়ন্তীম্। বিপু্যস্ত ইতি বিপু্যঃ মুঞ্জাঃ। “বিপু্যবিনীয়।”  
ইত্যাদিনা বিপূর্বাতপবতেমুঞ্জার্থে কর্মণি ক্যবন্তো নিপাত:। তৈ: কৃতমেখলাং  
কৃতমোজীকাং ক্ষামাং তপ:কুশামঙ্গনখণ্ডাভাং কৃষ্ণবর্ণাং দণ্ডিনীং দ্ব্যতদণ্ডামজিন-  
মাস্তরস্তরং যস্তাস্তাম্ ॥৬১

ভরতঃ। বসানামিত্যাदि। ‘দৃষ্টা তামমুচ্যাম’ ইতি তৃতীয়ল্লোকেনান্বয়ঃ।  
শুদ্ধং বঙ্কলদ্বয়ং বসানাং বসলঙস্ততো স্তৃতিরাচ্ছদনং বিপু্যৈর্মুঞ্জৈ: কৃতমেখলাং  
কৃতকটাস্ত্রাং, পুণ্ড্ শোধে পূর্ববল্লিপাত:। শুদ্ধে ইত্যত্র মুঞ্জৈরিতি পাঠে বিপু্যৈ-  
রিত্যস্ত পবিত্রৈরিত্যর্থঃ যদপি বিপু্যশব্দো মুঞ্জৈ রুচস্তথাপ্যদ্বয়বশাৎ পবিত্রার্থঃ।  
ক্ষামাং ব্রতেন ক্ষীণাং কৈশুপ্তচো মকব ইতি ক্তস্ত মঃ, অঙ্গনপিণ্ডবদাভা যস্তা:

ତାଂ, ତଦ୍ଦାତାତୀତି ବା, ଦଞ୍ଜିନୀଂ ପାଳାଶଦଞ୍ଜବତୀମ୍, ଅଞ୍ଜିନମାନ୍ତରଃ ଶୟନୀୟଂ ଯନ୍ତ୍ରାଂ,  
ଆନ୍ତର ଉନ୍ତରାସନ୍ନଂ ଇତି କେଚିଂ ॥୬୧

**ପ୍ରଗୃହପଦବଂ ସାଧ୍ୟୀଂ ସ୍ପଷ୍ଟରୂପାମବିକ୍ରିୟାମ୍ ।**

**ଅଗୃହାଂ ବୀତକାମତ୍ତାନ୍ଦେବଗୃହାମନିନ୍ଦିତାମ୍ ॥୬୨**

ମଲ୍ଲିନାଥଃ । ପ୍ରଗୃହେତି । ପୁନଃ । “ଈଦୃଦେଦ୍ବିବଚନଂ ପ୍ରଗୃହମ୍” ଇତ୍ୟାଦି ଅୂର୍ତ୍ତେର୍ବ-  
କୃତସଂଜ୍ଞଃ ତଂପ୍ରଗୃହପଦଂ ତଦ୍ବତ୍ସାଧ୍ୟୀଂ ତଦ୍ବତ୍ତାମ୍ । ଅଗୃହଂ ସୌଶଳ୍ୟାତ୍ପ୍ରୟୋଗାର୍ହମ୍ ।  
ଅଗୃହଂ ସଂହିତାୟାଂ ପ୍ରକୃତିତାବାଂ ପଦାନ୍ତରାସଂକୀର୍ଣ୍ଣରୂପମ୍ । ଅବିକ୍ରିୟାଂ ବିରୁଦ୍ଧ-  
ଚେଷ୍ଟାରହିତାମ୍ । ଅଗୃହଂ ସନ୍ଧିପ୍ରଯୁକ୍ତବର୍ଣ୍ଣବିକାରରହିତମ୍ । କିଞ୍ଚ ବୀତକାମତ୍ତାନ୍ନି-  
ସ୍ପୃହତ୍ତାଂ । ଗୃହା ଅଶୈଷ୍ଠିରିଣୋ ପରତନ୍ତ୍ରା ଅଗୃହାଂ ସ୍ବତନ୍ତ୍ରାମ୍ । ଦେବଗୃହାଂ ଦେବପକ୍ଷ୍ୟାମ୍ ।  
ଅନିନ୍ଦିତାମର୍ଗାହିତାଂ ପ୍ରତ୍ୟୁତ ପ୍ରଶଂସାମିତାର୍ଥଃ । ସର୍ବତ୍ର “ପଦାଶୈଷ୍ଠିରିବାହାପକ୍ଷ୍ୟୋଽଫୁ ଚ”  
ଇତି ପଦାନ୍ତର୍ଥେଷୁ କ୍ୟପ୍ ॥୬୨

ଭରତଃ । ପ୍ରଗୃହେତ୍ୟାଦି । ନାସ୍ତି ବିକ୍ରିୟା ରାଗାଦିବିକାରୋ ଯନ୍ତ୍ରାନ୍ତାମବିକ୍ରିୟାଂ  
ସ୍ପଷ୍ଟାଂ ଅକୋଟିଲ୍ୟଂ ଧ୍ୟାତୁଂ ରୂପଂ ସ୍ବଭାବୋ ଯନ୍ତ୍ରାନ୍ତାଂ ସ୍ପଷ୍ଟରୂପାଂ ସାଧ୍ୟୀଂ ସାଧୁଚ୍ଚରିତାମ୍  
ଅତ ଏବ ପ୍ରଗୃହପଦତୁଲାଂ, ଯତ୍ର ନାଞ୍ଜୋଽସ୍ତୋଽନାଞ୍ଜିନିଷ୍ପେତ୍ୟାଦିନା ସନ୍ଧିନିଷେଧଃ  
କ୍ରିୟତେ, ତତ୍ର ପାଣିନିନା ପ୍ରଗୃହସଂଜ୍ଞା କୃତା, ଗୃହବିନୀୟେତ୍ୟାଦିନା ପଦାନୋ ଗୃହଂ  
ନିପାତିତଂ, ପଦାଦିବିଷୟତ୍ତୁନାହରଣେଽଭିହିତଃ । ତଥାହି ପ୍ରଗୃହଂ ପଦମିତ୍ୟାଦି ତଦପି  
ପଦଂ ବିକାରରହିତମ୍ ଅତ ଏବ ସ୍ପଷ୍ଟରୂପଂ ଦୀର୍ଘାଦିବିକାରୋ ମତ୍ୟେବ ରୂପଶ୍ରାନ୍ତଶାତାବାଂ  
ସାଧୁ ଚ ଭବତି । ଅର୍ଥପ୍ରତିପାଦକତ୍ବଂ ଧର୍ମଜନକତ୍ବଂ ବ୍ୟାକରଣବ୍ୟୁତ୍ପାତତ୍ବଂ ବା ପଦଶ୍ରୁ  
ସାଧୁତ୍ବମ୍ । ଅବିକ୍ରିୟତ୍ବେ ହେତୁର୍ମାହ—ଅଗୃହାଂ ସ୍ବତନ୍ତ୍ରାଂ ବିଗତକାମତ୍ତାଂ, ସରାଗା ହି  
ତୋଗାର୍ଥଂ ପରତନ୍ତ୍ରା ଭବତି ଗୃହା ପରତନ୍ତ୍ରା, ପଞ୍ଚାମ୍ନଞ୍ଜସମାସଃ ଦେବଗୃହାଂ ଦେବପକ୍ଷ୍ୟାଂ  
ଦେବପକ୍ଷ୍ୟପାତୀନୀମ୍ ଅତ ଏବ ଅନିନ୍ଦିତାଂ ବୀତକାମତ୍ତାଦିତ୍ୟତ୍ର ପୂର୍ବଂ ଶ୍ରୀତ୍ବାବିବକ୍ଷ୍ୟା  
ଦ୍ବିତୀୟଃ ଶ୍ରୀତ୍ବାବିବକ୍ଷା ଚେଽପ୍ ପୁଂବଂସ୍ତୁକ୍ତ ଇତି ପୁଂବଦ୍ଭାବଃ ॥୬୨

**ଧର୍ମକୃତ୍ୟରତାଂ ନିତ୍ୟମବଶ୍ୟକଲଭୋଜନାମ୍ ।**

**ଦୃଷ୍ଟ୍ବା ତାମ୍ଭୟଞ୍ଜୋଽମୋ ଯୁଗ୍ୟାୟାତ ଇବ ଶ୍ରମମ୍ ॥୬୩**

ଅଶ୍ବୟଃ । ଶୁଦ୍ଧେ ବକ୍ତ୍ବେ ବସାନ୍ତାଂ ବିପୂର୍ଣ୍ଣେଃ କୃତମେଖଳାଂ କ୍ଷମାମ୍ ଅଞ୍ଜନପିଣ୍ଡାଭାଂ  
ଦଞ୍ଜିନୀମ୍ ଅଞ୍ଜିନାନ୍ତରାମ୍ ଅବିକ୍ରିୟାଂ ସ୍ପଷ୍ଟରୂପାଂ ସାଧ୍ୟୀଂ (ଅତଃ) ପ୍ରଗୃହପଦବଂ  
ବୀତକାମତ୍ତାଂ ଅଗୃହାଂ ଦେବଗୃହାମ୍ ଅନିନ୍ଦିତାଂ ନିତ୍ୟଂ ଧର୍ମକୃତ୍ୟରତାମ୍ ଅବଶ୍ୟକଲ-

ভোজনং তাং দৃষ্ট্বা রামঃ যুগ্যায়াত ইব শ্রমং অমুচৎ ॥ বাচ্য—রামেণ যুগ্যায়াতেন ইব শ্রমঃ অমোচি ॥৬৩

মল্লিনাথঃ। ধর্মোতি। নিত্যং ধর্মকৃত্যরতাং ধর্মকার্যসক্তাম্ অবস্থায়ানিচ্ছিয়-  
বর্ধনানি প্রত্যাশং শোষণানীত্যর্থঃ। “ষিভাষাকৃষুযোঃ” ইত্যুভয়ত্র ক্যপ্। হ্রস্বশ্চ  
ভুক্। তানি ফলানি ভোজনমাহারো যন্তাস্তাম্। তাং শবরীং দৃষ্ট্বা রামঃ।  
যুগ্যং পত্রং বাহনম্। “যুগ্যং চ পত্রে” ইতি ক্যবস্তো নিপাতঃ। তেনাযাতঃ  
প্রযাত ইব শ্রমমুচৎ। তদর্শনাদাহ্লাদং গত ইত্যর্থঃ। মুচেনুঁড়ি ংদিশ্বাদঙ্ ॥৬৩

ভরতঃ। ধর্মোত্যাদি। নৈতমবিরতং ধর্মশ্চ কৃত্যে করণে রতাং যুগ্মং বৈদ্য-  
শাস্ত্রোক্তবীৰ্য্যকরং বিকারোত্পাদকং তদ্ভিন্নং ফলমেব ভোজনং যন্তাঃ ভুজ্যতেহ-  
নেনেতি বেতি ষঞলনটোৎথে ইতি অনট্, তেন ভোজনং যন্তা ইতি বা কৃঞডুদ-  
কৃতো যুযু সেচনে আভ্যাং কৃষুষমুজ্জ্যেত্যাদিনা বা ক্যপ্ এবভূতাং তাং শবরীং  
দৃষ্ট্বা চিন্তাপ্রসন্নতয়া রামঃ শ্রমমমুচৎ ত্যক্তবান্, মুচশ্পঞো মোক্ষে ংদিশ্বাৎ  
ঙঃ যুগ্যেন বাহনেনাখাদিনা আগত ইব গৃহবিনীয়েত্যাদিনা যুজঃ ক্যপি যুগ্যং  
নিপাতিতম্ ॥ ৬৩

অমুবাদ। রাম দেখিলেন—সেই শবরীর বিশুদ্ধ বস্ত্র পরিধান; কটিতে  
মুঞ্জমেথলা; দেহ ব্রতাচরণে ক্ষীণ; আকৃতি অঙ্গনপুঞ্জনিভ; উহার দণ্ড এবং  
অজিনাস্তরণ বিরাজিত, আগাদিবিকার তিরোহিত ও অকুটিল রূপ অভিব্যক্ত;  
ঐ শবরী সাক্ষী—স্বতরাং পাদগ্রহণেরও যেন যোগ্য। উহার স্পৃহা নাই,  
তাই উহার স্বতন্ত্রতা বিরাজমান। ঐ শবরী দেবপক্ষপাতিনী, পতিব্রতা ও  
নিয়ত ধর্মকর্মরতা, অবীৰ্য্যকর ফলভোজনেই উহার প্রাণধারণ। রাম এতাদৃশী  
শবরীকে সন্দর্শন করিয়া যেন বাহনসাহায্যে সমাগতের জায়গাই শ্রমাপনয়ন  
করিলেন। ৬১—৬৩

স তামুচেৎথ কচ্চিৎসমবাস্তাসমম্বয়ে।

পিতৃণাং কুরুষে কার্যম্ [ বাচ্যেঃ ] পার্থক্যঃ স্বাভূতি ফলৈঃ ॥ ৬৪

অম্বয়ঃ। অথ সঃ কচ্চিৎ স্ম অমবাস্তাসমম্বয়ে অপার্থক্যঃ স্বাভূতিঃ ফলৈঃ  
পিতৃণাং কার্যং কুরুষে? ইতি তাম্ উচে। বাচ্য—ত্বয়া কার্যং ক্রিয়তে ইতি  
স তেন উচে ॥ ৬৪

মল্লিনাথঃ। স ইতি। অথ স রামস্তাং শবরীমুচে। যদুচে তদেব সপ্তভিরাহ  
হে ভদ্রে! অমা সহ বসতোইস্তাং স্বর্ষ্যচন্দ্রমসাবিত্যমাবস্তা। অমাবস্তা।  
“অমাবস্তাদন্ততরস্তাম্” ইত্যমাবস্তাপূর্ব্বাক্ষসেঃ বিকল্পেন নিপাতনাদধিকরণার্থে গ্যত্।  
তস্তাঃ সমন্বয়ে সমাগমে অপার্টেক্যরপচনীমৈরনগ্নিপকৈরিত্যর্থঃ। “স্বহলোর্গ্যত্”।  
“চজ্ঞোঃ কু—” ইতি কুত্ভম্। স্বাহুভিঃ কঠৈঃ পিতৃণাং কার্য্যং পিতৃকৃত্যং  
শ্রাদ্ধকর্ম। পূর্ব্ববল্ল্যত্। কুরুষে কচ্চিত্ ॥ ৬৪

ভরতঃ। স তামিত্যানি। অথ শ্রমত্যাগানন্তরং স রামস্তাং শবরীম উচে  
কথিতবান্, ক্রলঞ উক্তৌ বচোহরে কচ্চিদিতি কামপ্রবেদনেইব্যয়ং, ত্বং কঠৈ-  
রমাবস্তায়াস্তিথেঃ সমন্বয়ে সম্প্রাপ্তৌ পিতৃণাং সম্বন্ধি কার্য্যং কুরুষে। কীদৃশৈঃ  
কঠৈঃ? অব্যচ্যেঃ অনিন্দ্যৈঃ স্বাহুভিমিষ্টৈঃ। অমা সহার্থেইব্যয়ং, সহ বসতোইস্তাং  
চন্দ্রাৰ্য্যাবিত্যমাবস্তা। যদ্বা “অমা নাম রবে রশ্মিঃ স্বর্ষ্যালোকে প্রতিষ্ঠিতা। তস্তাং  
সোমো বসত্যস্তামমাবস্তা প্রকীৰ্ত্তিতা ॥” পায়্যধায্যেত্যাদিনা ঘ্যণি নিপাতঃ  
কৃষ্মমৃজ্ঞেত্যস্তাপ্রযুক্তিপক্ষে কৃঞো হস্ময্যাসোরিতি ঘ্যণ্ ॥ বাচ্যং বচনীয়ং নিন্দ্যমেব  
ক্লটং ভুজবচেতি ঘ্যণি কত্বনিষেধঃ ॥ ৬৪

অহুবাদ। অনন্তর রাম তাহাকে জিজ্ঞাসা করিলেন—তুমি অমাবস্তা দিনে  
অনগ্নিপক স্বাহু ফলসনুহ দ্বারা পিতৃগণের কার্য্য করিয়া থাক ত? ৬৪

অবশ্যপাব্যং পবসে কচ্চিৎ দেবভাগ্যবিঃ।

আসাব্যমধ্বরে সোমং দ্বিজৈঃ কচ্চিন্নমস্তসি ॥ ৬৫

অন্বয়ঃ। কচ্চিত্ ত্বম্ অবশ্যপাব্যং দেবভাক্ হবি পবসে? কচ্চিত্ ত্বম্  
অধ্বরে আসাব্যং সোমং দ্বিজৈঃ সাক্ষং নমস্তসি ॥ বাচ্য—ত্বয়া পুষ্যতে,  
নমস্ততে ॥ ৬৫

মল্লিনাথঃ। অবশ্যেতি। হে পুণ্যে! ত্বমবশ্যপাব্যমবশ্যশোধ্যম্। পুঞো  
ভৌবাদিকাত্, “ওরাবশ্যকে” ইতি গ্যত্। ময়রব্যংসকাদিত্বাংসমাসঃ।  
‘লুপ্তেদবশ্যমঃ কৃত্যে’ ইতি মকারলোপঃ। দেবভাক্ দেবতাহং হবিরাজ্যাদিকং  
পবসে কচ্চিত্ পুনাসি কিম্? তস্মাদেব ধাতোর্গটি “থাসঃ সে”। অধ্বরে ক্রতো  
দ্বিজৈরাসাব্যমকিযোতব্যম্। আঙপূর্বাং হুনোতে: আহুযুবি—” ইত্যাদিনা  
গ্যৎ। সোমং নমস্তসি নমস্করোবি কচ্চিং। “নমো বরিবশিচক্রঃ ক্যচ্। ততো  
লটি সিপ্ ॥ ৬৫

ভরতঃ । অবেষ্যাদি । কচ্চিৎ ত্বং দেবভাক্ হবির্হব্যং পবসে অগ্নিসংস্কারাদিনা পবিত্রীকরোমি, দেবায় দাতুমিত্যাং দেবান্ ভজতে ইতি ইতি চাষ্টজবহসহো বিণ্ শহোশ্চপাদেতি হস্ত ষত্ম্ । হবিঃ কীদৃশম্ ? অবশ্যপাব্যম্ অবশ্যস্তাবেন পবিত্বং পবিত্রীকর্ত্তং যোগ্যং, পুঙ্ক্তশোধে ঘ্যণোরাবশ্যক ইতি ঘ্যণ্ ঞ্জিত্যন্তে-জুঙ্তোরিতি ব্রিঃ, ওদৌতোইজত্কৃদ্যক্যাত্য়া ইতি অজ্ঞত্বাৎ যলায়ুবায়াব ইতি আবাদেশঃ ক্রিয়াবিশেষণস্ত দ্বিতীয়ান্তত্যাং তৎপুরুষঃ সমাসঃ, তাদিত্যন্তপূর্বপদানাং ষসংজ্ঞা ইতি সামান্তোক্তেঃ ময়ূরব্যংসকাদিত্যাং সমাস ইতি ত্বাসঃ, সমতুম-মনঃকামেত্বশ্চামিত্যাদিনা মলোপঃ । কচ্চিৎ ত্বং দ্বিজৈঃ সার্কং সোমং লতাবিশেষং নমস্তসি, নমঃ করোষীতি নমস্তপোবরিব ইতি ক্যঃ । সোমং কিস্তৃতম্ ? অধ্বরে যাগে আসাব্যম্ অভিষবণীয়ং সন্ধানাহং হম্য়্যাসোরিতি ঘ্যণ্ দ্বিজৈরাসাব্যমিতি বাহয়ঃ ॥ ৬৫

অহুবাদ । তুমি অবশ্য শোধনীয় দেবভোগ্য হবিঃ মন্ত্রাদি দ্বারা পবিত্রীকৃত করিয়া থাক ত ? অপিচ দ্বিজগণসহ যজ্ঞে অভিষবাহি সোমলতাকে বন্দনা করিয়া থাক ত ? ৬৫

আচাম্যং সন্ধায়োঃ কচ্চিৎ সম্যক্ ন প্রহীয়তে ।

কচ্চিদগ্নিমিবানায়ং কালে সমগ্ৰসেহতিথিম্ ॥ ৬৬

অধ্বয়ঃ । তে সন্ধায়োঃ সম্যক্ আচাম্যং ন প্রহীয়তে কচ্চিৎ ? ত্বং কালে আনায়াম্ অগ্নিম্ ইব অতিথিং সমগ্ৰসে ॥ বাচ্য—আচামোন + + ত্বয়া আনায়্যঃ অগ্নিঃ ইব অতিথিঃ সমগ্ৰতে ॥ ৬৬

মল্লিনাথঃ । আচাম্যমিতি । হে কল্যাণি ! সন্ধায়োঃ সায়াংপ্রাতঃকালয়োঃ তে তবাচাম্যমাচমনকর্ম । “আস্থ্যুবপি” ইত্যেব গ্যৎ । ন প্রহীয়তে ন লুপ্যতি কচ্চিৎ । কালে প্রাপ্তমতিথিং গার্হপত্যান্নিত্যাদানীয় প্রণীয়তেইগ্নিনিত্য আনায্যো দক্ষিণাগ্নিঃ । গার্হপত্যাদানীয় দক্ষিণাগ্নিঃ প্রণীয়তে । ‘তশ্চিন্নানায়—’ ইত্যমরঃ । “আনায্যোহনিত্যে” ইত্যনিত্যাচ্চাবাঙ্পূর্বান্নয়তের্গদ্যাদ্যাদেশনিপাতঃ । তমগ্নিমিব সমগ্ৰসে মানয়সি কচ্চিৎ । ৬৬

ভরতঃ । আচাম্যমিত্যাदि । কচ্চিৎ তে তব সায়াংপ্রাতঃ সন্ধায়োঃ সম্যগা-চাম্যং আচমনং স্বয়মেব ন প্রহীয়তে ন ভ্রষ্টতে কর্মকর্ত্তরি প্রত্যয়ঃ, পুশ্ক-শহেত্যাদৌ চমাদিবর্জাৎ হসন্তত্যাং ঘ্যণ্ জনবধঃ সেম ইত্যার্জো আচমবর্জনার

হ্রস্বঃ । কচ্চিং ত্বং কালে আতিথ্যোচিতে অতিথিং সম্মত্বে পূজয়সি যথা আনায্য-  
ময়িং দক্ষিণাম্ সম্মত্বে ত্বং আঙ্পূর্বস্ত নীঞো ঘ্যণি পায়্যাধায্যোত্যাদিনা ।  
নিপাতঃ ॥ ৬৬

অনুবাদ । সায়ং প্রাতঃ উভয় সন্ধ্যায় তোমার সম্যক্ আচমন নির্বাহ হয়  
ত ? তুমি যথাকালে দক্ষিণায়ির গ্রায় অতিথিকে সম্মান কর ত ? ৬৬

ন প্রণায্যো জনঃ কচ্চিন্নিকায্যং তেহধিতিষ্ঠতি ।

দেবকার্য্যবিষাতায় ধর্মদ্রোহী মহোদয়ে ॥ ৬৭

অবয়বঃ । হে মহোদয়ে ! দেবকার্য্যবিষাতায় ধর্মদ্রোহী প্রণায্যঃ জনঃ কচ্চিং  
তে নিকায্যং ন অধিতিষ্ঠতি ? ॥ বাচ্য—ধর্মদ্রোহিণা প্রণায্যেন জনেন নিকায্যঃ  
অধিষ্ঠীয়তে ॥ ৬৭

মল্লিনাথঃ । নেতি । হে মহোদয়ে পুণ্যে ! ধর্মায় ক্রহতীতি ধর্মদ্রোহী  
ধর্মবিষাতকঃ । “প্রণায্যোহসংমতো” ইতি নিপাতঃ ! দেবকার্য্যবিষাতয়ে তে  
তব নিকায্যং নিবাসম্ । “পায়্যসাংনায্য—” ইত্যাদিনা বাসার্থে নিপাতঃ ।  
“নিকায্যানিলয়ালয়াঃ” ইত্যমরঃ । নাধিতিষ্ঠতি কচ্চিং ॥ ৬৭

ভরতঃ । নেত্যাদি । হে মহোদয়ে ! কচ্চিং প্রণায্যোহসংমতো জনশ্চৌরাদিঃ  
তে তব নিকায্যং নিবাসং দেবকার্য্যবিষাতার্থং নাধিতিষ্ঠতি ধর্মদ্রোহী ধর্মদ্রোহীলঃ  
ধর্মায় ক্রহতীতি গ্রহাদিত্যাदिन् ধর্মদ্রোহোহস্ত্রাস্তীতি বা, প্রপূর্ব্যং নীঞো ঘ্যণি  
প্রণায্যঃ, নিপূর্বচিনোতের্য্যণি নিকায্যঃ, দ্বৌ পূবেণ নিপাত্যেতে কর্মক্ৰিয়েত্যাदिना  
নিকায্যাত্তাধারস্বৈ কর্মত্বং মহাত্মদয়ঃ স্বর্গাপবর্গকলক্ষণং তত্ত্বজ্ঞানমেব বা যস্ত্রাস্ত্রাত্তাঃ  
সম্বোধনম্ “মহোদয়ঃ কাত্ত্বকুজ্জৈষাধিপত্যাপবর্গয়োঃ” ইতি বিশ্বদর্শনাং, ততোহর্শ-  
আদিত্যাदित्यন্তে, বিষাতায়েতি হনো ষক্ৰি খেহো ঘো ঞ্গিগিতি চেতি ঘঃ  
হনন্তঙ্ ॥ ৬৭

অনুবাদ । হে মহোদয়ে ! দেবকার্য্যে বিঘ্ন উৎপাদনের নিমিত্ত কোন  
ধর্মদ্রোহী অশ্রিয় ব্যক্তি তোমার আবাস আক্রমণ করে না ত ?

কুণ্ডপায্যবতাং কচ্চিদিগ্নিচিতি্যাবতাং তথা ।

কথাভী রমসে নিত্যশুপাচায্যবতাং শুভে ॥ ৬৮

অহয়ঃ। হে শুভে ! কুণ্ডপায়াবতাম্ অগ্নিচিৎতাবতাং তথা উপচায়াবতাং  
কথাভিঃ কচ্চিৎ স্বং নিত্যং রমসে ? ॥ বাচ্য ত্বয়া রম্যতে ॥ ৬৮

মল্লিনাথঃ। কুণ্ডেতি। হে শুভে শোভনে। কুণ্ডঃ পীয়তে সোমোহগ্নিম্নিতি  
কুণ্ডপায়াঃ ক্রতুবিশেষঃ। “ক্রতো কুণ্ডপায়াসঞ্চায়ো” ইতি স্বরার্থং যৎপ্রত্যয়ান্তো  
নিপাতঃ। তদ্বতাং তদ্ব্যাজিনামিত্যর্থঃ। তথা উপচায়াশ্চিত্যাগ্নিবিশেষঃ।  
‘অগ্নৌ পরিচায্যোপচায়াসমূহাঃ’ ইতি চিনোতের্গদায়াদেশনিপাতঃ। তদ্বতামগ্নি  
চিত্যাগ্নিচয়নম্। ‘চিত্যাগ্নিচিত্যে চ’ ইতি চিনোতেঃ স্বরার্থং ভাবে যকারস্বক্  
চ নিপাতিতো। তদ্বতামগ্নিচিত্যাং চ কথাভিঃ পুণ্যকথাভিঃ নিত্যং রমসে  
সন্তুষ্টিসি কচ্চিৎ ॥ ৬৮

ভরতঃ। কুণ্ডেত্যাদি। হে শুভে ! কল্যাণি। কচ্চিৎ স্বং কুণ্ডপায়াবতাং  
তথা অগ্নিচিৎতাবতাং তথা উপচায়াবতাং কথাভিনিত্যং রমসে ক্রীড়সি, কুণ্ডঃ  
পীয়তেইত্র সোম ইতি কুণ্ডপায়াঃ ক্রতুবিশেষঃ পায়াদায্যেত্যাদিনা নিপাতঃ সঃ  
বিভৃতে যেসাম্ ইতি মোড়মৰূপাধ্বতুঃ। অগ্নেঃশয়নং রাশীভাব ইত্যগ্নিচিত্যা  
পূর্ববৎ নিপাতঃ, উপচীয়তে ইত্যুপচায্যোহগ্নিঃ পূর্ববৎ নিপাতঃ, অগ্নিবিশেষো  
যজ্ঞবিশেষাদ্ধম্। ইতি কৃত্যঃ ॥ ৬৮

বর্দ্ধতে তে তপো ভীৰু ব্যজেষ্ঠা বিঘ্ননায়কান্।

অর্জেষীঃ কামসম্মোহৌ সম্প্রাপ্তা বিনয়েন বা ॥ ৬৯

অহয়ঃ। হে ভীৰু ! তে তপঃ বর্দ্ধতে ? ( কচ্চিৎ ) স্বং ? বিঘ্ননায়কান্  
ব্যজেষ্ঠাঃ ( কচ্চিৎ ) কামসম্মোহৌ অর্জেষীঃ ( কচ্চিৎ ) বিনয়েন অপি স্বং  
সম্প্রাপ্তাঃ কচ্চিৎ ? বাচ্য—তপসা বর্দ্ধতে ত্বয়া+নায়কাঃ ব্যজেষত, +  
অজেযাতাং, বিনয়ঃ স্বাং সম্প্রাপৎ ॥ ৬৯

মল্লিনাথঃ। অথ শ্লোকত্রয়েণ প্রকীর্ত্তনানাহ—বর্দ্ধতে ইতি। হে ভীৰু  
ভয়শীলে ! সংজ্ঞাপূর্বকস্ত বিধেরনিত্যস্বাং ন গুণঃ। তে তব তপো বর্দ্ধতে  
কচ্চিদিতি সর্বত্রাহুৰ্দ্ধঃ। বিঘ্ননায়কান্ তপোবিঘ্নকারিণ ইন্দ্রিয়দোষান্ ব্যজেষ্ঠাঃ  
বিজিতবতাসি কচ্চিৎ ! জেলু ঙি “বিপরাভ্যাং জেঃ” ইত্য্যত্নেনপদম্। কাম-  
সম্মোহৌ। উপলক্ষণমেতৎ। অরিষড়্-বর্গমর্জেষীঃ কিমিত্যর্থঃ। জেলু ঙি  
সিচি ষ্জিঃ। বিনয়েনানৌদ্ধত্যেন সম্প্রাপ্তাঃ প্রাপ্তাসি কিম্ ? আপ্নোতেঃ  
কর্মণি লুঙি থাসি “ঝলো ঝলি” ইতি সলোপঃ ॥ ৬৯



ଭରତଃ । ଅଥ ପ୍ରକୀର୍ଣ୍ଣକାଃ । ବର୍ଦ୍ଧତେ ହିତ୍ୟାଦି । କଚ୍ଚିଦିତ୍ୟାହୁଷଜ୍ଞନୀୟମ୍ ।  
 ହେ ଭୀରୁ ! କଚ୍ଚିଂ ତେ ତବ ତପୋ ବର୍ଦ୍ଧତେ କଚ୍ଚିଂ ହଂ ତପସୋ ବିସ୍ଥାନାଂ ନାୟକାନ୍  
 ପ୍ରଣେତୂନ୍ ବ୍ୟଜ୍ଞେଷ୍ଠାଃ ଅଭିଭୂତବତ୍ୟାସି । ବିପରାଜୀତି ମମ୍ । କଚ୍ଚିଂ ହଂ କାମ-  
 ମନସ୍ତବିକାରଂ ସନ୍ତୋହନବିଦ୍ୟାଂ ଅଜୈଷ୍ଠୀଃ, ବ୍ରଜବଦେତି ତ୍ରିଃ, କଚ୍ଚିଦ୍ଦିନୟେନାପି ହଂ  
 ସମ୍ପ୍ରାପ୍ତାସି, କର୍ମାପି ତୀ ସନ୍ତୋଧନମହିମ୍ନାର୍ଥାବଗମାଂ, କଚ୍ଚିଦିତ୍ୟାହୁଷଜ୍ଞଂ କେଚି-  
 ମ୍ନେଚ୍ଛନ୍ତି ॥ ୬୨

ଅହୁବାଦଃ । ହେ ଭୀରୁ ! ତୋମାର ତପୋବୃଦ୍ଧି ହିତେଚ୍ଛେ ତ' ? ତୁମି ତପୋ-  
 ବିସ୍ଥକାରୀଦିଗକେ ଜୟ କରିয়াଛ ତ' ? କାମ, ମୋହ ଜୟ କରିତେ ପାରିয়াଛ ତ' ।  
 ଏବଂ ବିନୟ ତୋମାକେ ଆଶ୍ରୟ କରିয়াଛେ ତ' ?

ନାୟଶ୍ଚାସି ତପଶ୍ଚନ୍ତୀ ଶୁକ୍ରନ୍ ସମ୍ୟଗତୁତୁଷଃ ।

ସମାନ୍ନୋଦବିଜିଷ୍ଠାସ୍ତୁଂ ନିଜାୟ ତପସେହତୁଷଃ ॥ ୧୦

ଅବୟଃ । ହଂ ତପଶ୍ଚନ୍ତୀ କଚ୍ଚିଂ ଆୟଶ୍ଚାସି, କଚ୍ଚିଂ ଶୁକ୍ରନ୍ ସମ୍ୟକ୍ ଅତୁତୁଷଃ କଚ୍ଚିଂ  
 ହଂ ସମାଂ ନ ଉଦ୍ବିଜିଷ୍ଠାଃ କଚ୍ଚିଂ ହଂ ନିଜାୟ ତପସେ ଅତୁଷଃ । ବାଚ୍ୟ—ତପଶ୍ଚନ୍ତୀ  
 ଆୟଶ୍ଚନ୍ତେ; ଶୁକ୍ରବଃ ଅତୋଷୟିଷତ, ଉଦ୍ବେଜି, ଅତୋଷି ॥ ୧୦

ମଞ୍ଜିନାଥଃ । ନେତି । ହେ ପୁଣ୍ୟେ ! ହଂ ତପଶ୍ଚନ୍ତୀ ତପଃଚରନ୍ତୀ । “କର୍ମଣୋ ରୋମନ୍ତ-  
 ତପୋଭ୍ୟାଂ ବର୍ତ୍ତିବରୋଃ” ଇତି କ୍ୟାଞ୍ଚ । “ତମସଃ ପରମ୍ପରାପଦଂ ବଜ୍ରବ୍ୟମ୍” । ତନ୍ମାର୍ଗଟଃ  
 ଶତ୍ରୁରି ଡିପ୍ । ନାୟଶ୍ଚାସି ନ କ୍ରିଶ୍ଚାସି କିମ୍ ? ସହ ପ୍ରୟତ୍ନେ । ଲଟି ସିପି ଶ୍ଚନ୍ ।  
 ଶୁକ୍ରନ୍ ସମ୍ୟଗତୁତୁଷଃ ଶୁକ୍ରସ୍ୟା ତୋଷିତବତ୍ୟାସି । ତୁଷ୍ଟତେର୍ଣୋ ଚନ୍ଦ୍ରାପଦାହୁଷଃ । ଅଭ୍ୟା-  
 ସନୀର୍ଥଃ । ସମାନ୍ନୋଦବିଜିଷ୍ଠାଃ ନୋଦ୍ବିଗ୍ନାସି ନାର୍ତ୍ତେଷୀଃ କିମିତ୍ୟର୍ଥଃ । କୃତ-  
 କୃତ୍ୟାନାଂ ସ୍ମୃତ୍ୟଭ୍ୟାସୋଗାଦିତି ଭାବଃ । ଓବିଜୀ ତସ୍ୟଚଳନୟୋଃ । ଲୁଞ୍ଜି ତଞ୍ଜି ଥାସି  
 ହିଟ୍ । “ବିଜ୍ଞ ହିଟ୍” ଇତି ଡିହ୍ନାୟ ଶୁଣଃ । ନିଜାୟ ନିତ୍ୟାୟ । “ନିଜ୍ଞାୟାୟ-  
 ନିତ୍ୟାୟୋଃ” ଇତି ବିଧଃ । ତପସେ ତପଃଚରଣାୟ ଅତୁଷଃ । ନିତ୍ୟାୟ ଅପସି ହମ୍-  
 ହୁକାସି କିମିତ୍ୟର୍ଥଃ । ପୁଷାଦିହ୍ନାଦଞ୍ଚ ॥ ୧୧

ଭରତଃ । ନାୟେତ୍ୟାଦି । ଅତ୍ରାପି କଚ୍ଚିଦିତ୍ୟାହୁଷଜ୍ଞାତେ । ତପଶ୍ଚନ୍ତୀ ତପଃ କୁର୍ବତୀ  
 ହଂ କଚ୍ଚିନ୍ନାୟଶ୍ଚାସି ନ ଶିଘ୍ରସେ ଅତ୍ୟନ୍ତାଭ୍ୟାସାଂ, ନମନ୍ତପୋବସିବ ଇତି କ୍ୟାଃ ହିଂସା-  
 ସତନେ କଚ୍ଚିଂ ହଂ ଶୁକ୍ରନାଚାର୍ଯ୍ୟାଦୀନ୍ ସମ୍ୟଗତୁତୁଷଃ ତୋଷିତବତ୍ୟାସି ତସିନ୍ଦ୍ରାୟୋଃକ୍ରତୁଷ୍ଠୋ  
 ଶ୍ରୀକ୍ରତୁଷ୍ଠଃ ଶ୍ରୀକ୍ରତୁଷ୍ଠଃ ହଃ ଥେଃ ସହସିତି ଥେଃ । କଚ୍ଚିଂ ହଂ ସମାନ୍ନ ଉଦ୍ବିଜିଷ୍ଠାଃ

নাইভবী: পুণ্যবতাং যুতোর্ভয়ং নাস্তীতি ভাব:। যম ইন্দ্রিয়নিগ্রহো বা ক্রিয়ং-  
কালং যম: কার্য্য ইতি ভয়ং দুরীভূতমিত্যর্থ: বিজড়ী শোভীকশ্চে বিজ্ঞেহুর্নে-  
মীত্যপ্তং কচ্চিৎ নিজায় স্বকীয়ায় তপসে অতুষ: তুষ্টাসি শ্রদ্ধাবতী অসি  
দ্বিত্বশকাশূচ্য বাসীত্যর্থ:, পুষাদিভ্যাং উ: ॥ ৭০

অনুবাদ। তুমি তপশ্চরণে খিন্ন হও নাই ত' ? গুরুসম্প্রদায়কে সম্যক্ তুষ্ট  
করিয়াছ ত' ? যম হইতে তোমার উদ্বেগ নাই ত' ? তুমি স্বীয় তপশ্রায়  
তুষ্ট আছ ত' ? ৭০

অথার্ঘ্যং মধুপর্কাত্যমুপনীয়াদরাদসৌ।

অর্চয়িত্বা ফলৈরর্চ্যো সর্বত্রাখ্যদনাময়ম্ ॥ ৭১

অনয়:। অসৌ মধুপর্কাত্যম্ অর্ঘ্যম্ উপনীয় অর্চ্যো ফলৈ: আদরাং অর্চয়িত্বা  
সর্বত্র অনাময়ম্ আখ্যং ॥ অমুয়া অনাময়: আখ্যায়ি ॥ (অথার্ঘ্যমধুপর্কাত্যা-  
মিতি মল্লিনাথ:) ॥ ৭১

মল্লিনাথ:। অথেতি। অথ কুশলপ্রশ্নানস্তরমসৌ শবরী। অর্ঘ্যার্থে জলমর্ঘ্যং  
ভক্ষ্যপর্কশ্চাখ্যং যস্ত তদর্চাসাধনমুপনীয় অর্চ্যো পূজ্যো তাবাদরাং ফলৈরর্চয়িত্বা  
সর্বত্র সর্বেষু পৃষ্টার্থেষু অনাময়ং ক্ষেমমাখ্যদবোচং। “অস্ত্রতিবক্তিত্যাতি-  
ভোহিৎ” ॥ ৭১

ভরত:। অথেষ্যাঙ্গি। এবং প্রশ্নানস্তরম্ অসৌ শবরী মধুপর্কেষাচাং সহিতম্  
অর্ঘ্যমুপনীয় অর্চ্যো অর্চাহৌ রামলক্ষ্মণৌ ফলৈরাদরাং অর্চয়িত্বা সর্বত্র পূর্ব-  
পৃষ্টেষু অনাময়ং কুশলম্ আখ্যং উক্তবতী বক্ত্যস্ত্রথেতি উ:। মূল্যে পূজা-  
বিধাবর্ধ: অর্ঘশব্দাং তদর্থবিকারসংঘেতি য:। মধুপর্কাত্মমিতি পাঠে আদৌ ভব  
আচ্ছ: মধুপর্ক আচ্ছো যন্তেত্য্যাবিশেষষণম্। যদ্বা আদিরেবাচ্ছ: অর্ঘ্যমধুপর্কাদি-  
পূজোপহারধোপনীয়েত্যর্থ:। আময়শব্দো লক্ষণয়া অনিষ্টমাত্রে প্রযুক্তাতে।  
ইতি প্রকীর্ত্তিকা: ॥ ৭১

অনুবাদ। অনস্তর শবরী মধুপর্কান্বিত অর্ঘ্য লইয়া পূজাই রামলক্ষ্মণকে  
অর্চনাপূর্ব্বক স্বীয় সর্বাদীণ কুশল বর্ণন করিল ॥ ৭১

## অথ কুদধিকারঃ

সখ্যস্ত তব স্ত্রীবঃ কারকঃ কপিনন্দনঃ ॥

ক্রুতং দ্রষ্টাসি মৈথিল্যাঃ সৈবমুক্তা তিরোহভবৎ ॥ ৭২

অন্থয়ঃ । কপিনন্দনঃ স্ত্রীবঃ তব সখ্যস্ত কারকঃ অং ক্রুতং মৈথিল্যা দ্রষ্টাসি সা এবম্ উক্তা তিরোহভবৎ ॥ বাচ্য—তয়া দ্রষ্টা ভূয়তে । তয়া তিরোহভূয়ত ॥ ৭২

মল্লিনাথঃ । ক্লুতং কৃত্যন্ ভাবকর্মার্থমুক্তা কত্রর্থান্ ধূলাদীন্নিরূপপদানধি-  
কৃত্যাহ—সখ্যস্তেতি । হে রাম ! কপীনাং নন্দনো নন্দয়িতা । নন্দাদিস্বাস্থ্যঃ ।  
স্ত্রীবস্তব সখ্যস্ত সখিভ্যস্ত । “সখ্যার্থঃ” । কর্মণি যষ্ঠী । কারকঃ কর্তা সখ্যং  
করিয়াতীত্যর্থঃ । ক্রুতং ক্ষিপ্ৰমেব মৈথিল্যাঃ দ্রষ্টা পশন্ অসি ভবিষ্যতীত্যর্থঃ ।  
বর্তমানসামীপ্যে লট্ । কুদশিত্যাং ক্রমাৎ “ধূলুত্চো” ইতি ধূলুত্চো । ইত্যুক্তা  
সা শবরী তিরোহভবন্তিরোভূতা ॥ ৭২

ভরতঃ । অথ কুদধিকারঃ । যতপি কৃত্যানাং কৃৎসমস্তি তয়াপি ভাবকর্মণো-  
তদ্বিধানমিতি সূচনায় পৃথক্ প্রদর্শ্য কর্তরি শেবানাহ, তত্র নিরূপপদসোপপদয়ো-  
নিরূপপদং প্রয়োগবাহুল্যাদাদৌ দর্শয়তি—সখ্যস্তেতি। সা শবরী এবমুক্তা  
তিরোহভবৎ অস্তিহিতা । কিন্তুদিত্যাহ—স্ত্রীবস্তব সখ্যস্ত কারকঃ সখ্যং  
করিয়াতি, সখ্যুর্ভাবঃ কর্ত্বা বা সখ্যং, বিকারসংঘেতি যঃ, চেষে কৃতীত্যাদিনা কর্মণি  
যষ্ঠী, কপীনাং নন্দয়িতা কপেঃ পুত্রো বা গ্রহনন্দিপচাদেরিতি অনঃ, ততো ক্রুতং  
মৈথিল্যা দ্রষ্টাসি প্রেক্ষকো ভবিষ্যসি, অস্তেভবিষ্যসি, অস্তেভবিষ্যৎসামীপ্যে কী  
অভিধানাৎ, অসীতি যুগ্মদর্থ অব্যয়মিতি বা তুল্কো যে ইত্যাদিষু কালস্যানির্দেশাৎ  
ত্রিষপি কালেষু তৃণাদয়ো ভবন্তীতি বোধ্যম্ । দূর্শেবদ্রোহকিদ্দিতি রঃ ॥ ৭২

অমুবাদ । কপিকুলের আনন্দজনক স্ত্রীব আপনার সহিত সখ্য স্থাপন  
করিবেন, আপনি শীঘ্রই মৈথিল্যকে দেখিতে পাইবেন, শবরী এই কথা कहিয়া  
তিরোধান করিল ॥ ৭২

নন্দনানি মুনীন্দ্রাণাং রমণানি বনৌকসাম্ ।

বনানি ভেজতুর্বারৌ ততঃ পাম্পানি রাঘবৌ ॥ ৭৩

অন্থয়ঃ । ততঃ বীরৌ রাঘবৌ মুনীন্দ্রাণাং নন্দনানি বনৌকসাং রামণানি  
পাম্পানি বনানি ভেজতুঃ ॥ বাচ্য—বীরাত্যাং রাঘবাত্যাম্ ভেজিরে ॥ ৭৩

মল্লিনাথঃ। নন্দনানীতি। ততঃ শবরীতিরোধানানন্তরং বীরো রাঘবো মুনীজ্ঞাণাং নন্দনানি নন্দকানি বনৌকসাং বনবাসিনাং প্রাণিনাং রামণানি মনো-  
রমাণি। উভয়ত্রাপি নন্দ্যাদিছায়াঃ। কর্মণি ষষ্ঠী। পম্পায়া অদূরভবানি  
পাম্পানি। “অদূরভবচ্” ইত্যণ্। বনানি ভেজতুঃ প্রাপতুঃ। ভজের্গিট্।  
তৃফলভজত্ৰপশ্চ” ইত্যেত্বাভ্যাসলোপী ॥ ৭৩

ভরতঃ। নন্দনানীত্যাদি। ততোহনন্তরং রাঘবো পাম্পানি বনানি ভেজতুঃ  
সেবিতবন্তো জগ্মতুরিত্যর্থঃ। ভজঞা ভাগসেব্যোঃ তৃফলভজত্ৰপেতি অত  
এতৎ খিলোপশ্চ। পম্পানামসরঃস্বকীনি পম্পায়া অদূরভবানীত্যর্থো বা বিকা-  
সংঘেত্যাदिना षः, मूनीज्ञाणां नन्दनानि प्रमोदकानि, वनौकसां वनवासिनां  
रमणाणि क्रीडाजनकानि, उभयत्र ग्रहनदिपचादेरिति अनः कर्मणि षष्ठी ॥ ७३

অনুবাদ। অনন্তর বীর রাম লক্ষণ মুনীজ্ঞযুগ্মের আনন্দকর বনবাসিমাঝেরই  
প্রমোদজনক পম্পাসম্মিহিত বনরাজ্যমধ্যে বাস করিতে লাগিলেন ॥ ৭৩

ভৃঙ্গালীকোকিলক্রুঙ্ক্‌ভির্বাশনৈঃ পশ্য লক্ষ্মণ।

‘রোচনৈভূষিতাং পম্পামস্মাকং হৃদয়াবিধম্ ॥ ৭৪

অম্বয়ঃ। হে লক্ষ্মণ! বাশনৈঃ রোচনৈঃ ভৃঙ্গালীকোকিলক্রুঙ্ক্‌ভিঃ ভূষিতাম্  
অস্মাকং হৃদয়াবিধং পম্পাং পশ্য ॥ বাচ্য—ভূষিতা হৃদয়াবিং পম্পা দৃশ্যতাম্ ॥ ৭৪

মল্লিনাথঃ। ভৃঙ্গেতি। হে লক্ষ্মণ! বাশন্ত ইতি বাশনৈঃ কুজন্তিঃ রোচন্ত  
ইতি রোচনৈঃ রোচমানৈঃ। উভয়ত্রাপি নন্দ্যাদিছায়াঃ। ভৃঙ্গালীভিঃ কোকিলৈঃ  
ক্রুঙ্ক্‌ভিঃ ক্রৌঞ্চৈশ্চ। ‘ক্রুঙ্ক্‌ ক্রৌঞ্চঃ’ ইত্যমরঃ। ঋষিগাदिना क्रुङ्कते क्रुन् प्रत्ययः।  
निपानसाहचर्याग्नान्नানसिकलोपः। “संयोगास्तु लोपः”। “किन्प्रत्ययस्तु  
कुः”। भूषितामत एवोद्दीपकस्वादस्माकं हृदयं विध्यतीति हृदयाविं। किप्।  
ग्रहादिना सम्प्रसारणम् “नहिषति—”, इत्यादिना दीर्घः। तां पम्पां पम्पासरः  
पश्या ॥ ७४

ভরতঃ। ভৃঙ্গেত্যাদি। রাম ইত্যুবাচেত্যর্থাদগম্যতে। হে লক্ষ্মণ! পম্পাং  
পশ্য। কীদৃশীং? ভৃঙ্গালীভিঃস্রবপঙ্কতিভিঃ কোকিলৈঃ ক্রুঙ্ক্‌ভিঃ ক্রৌঞ্চৈশ্চ  
ভূষিতাং, ক্রুঙ্ক্‌ গত্যাং ত্রাহসিত্যাदिना विच्छकारेण किप् संशयनिवारणार्थं न तु  
अव्याख्यानार्थमिति बोध्यम्। विविचि पाठ इत्येके, षडित्यादौ क्रुङ्कः पृथक् पाठां

প্রাক্ কুড়ম্বোহুঃ ঞপে ঞম্বোরিতি উত্তাস্তস্ত লুপ্। কৌদৃশৈঃ ? বাশনৈঃ কুজন্তিঃ,  
বাশুশপদে, রোচনৈঃ শোভমানৈঃ, উভয়ত্র নন্দ্যাদিস্বাদনঃ পুনঃ কিছুতাম্ অস্বাকং  
হৃদয়বিধং চেতঃ পীড়য়ন্তীং হৃদয়ং বিধাতোতি কিপ্ গ্রহস্বপাত্যোরিতি জিঃ, বীৰুহো  
ঘড়্কাবিত্তি দীর্ঘনির্দেশাং কচিং কিবন্তে পূর্বপদস্ত দীর্ঘত্বমিতিঃ দীর্ঘঃ, অন্তঃপূর্বস্ত  
রূপং বা ॥ ৭৪

অনুবাদ। হে লক্ষ্মণ ! ঐ দেখ, আমাদের হৃদয়বেদী পম্পাসরোবরের শোভা-  
সম্পন্ন কুজবরত ভূদ্র, কোকিল ও ক্রৌঞ্চসমূহে বিরাজিত রহিয়াছে ॥ ৭৪

পরিভাবীনি তারাগাং পশ্য মস্থীনি চেতসাম্ ॥

উদ্ভাসীনি জলেজানি দুষ্কৃত্যদয়িতং জনম্ ॥ ৭৫

অনয়ঃ। তারাগাং পরিভাবীনি চেতসাং মস্থীনি উদ্ভাসীনি জলেজানি  
অদয়িতং জনং দুষ্কৃতি ইতি পশ্য ॥ বাচ্য—পরিভাবিভিঃ মস্থিভিঃ উদ্ভাসিভিঃ  
জলেটৈঃ অদয়িতং জনঃ দূয়তে ॥ ৭৫

মল্লিনাথঃ। পরীতি। তারাগাং নক্ষত্রাগাং পরিভাবীনি তিরস্কারীণি  
ততোহপি রমণীয়ানীত্যর্থঃ। চেতসাং বিরহচিন্তানাং মন্থন্তোতি মস্থীনি প্রমুখীনি।  
মন্ত্বের্ভাবাদিকশ্চেদিস্বানুমাগমঃ। উদ্ভাসীনি বিকাশীনি। সর্বত্র “নন্দিগ্রহি—”  
ইত্যাদিনা গৃহাদিস্বায়িনিঃ। জলে জাতানি জলেজানি। ‘সপ্তম্যাং জনৈর্ভঃ’।  
“তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্” ইত্যলুক্। অদয়িতং দয়িতাবিরহিং জনং দুষ্কৃতি  
তপন্তি। টুহ উপতাপে। লট্ স্বাদিত্যঃ শ্লুঃ ॥ ৭৫

ভরতঃ। পরীত্যাদি। হে লক্ষ্মণ ! জলেজানি পদ্মানি পশ্য, হনুজনাদিত্তি  
ভঃ, সরসিজমিত্যাদাহরণেন কচিং সমাসে অনুগতি স্মৃতিতং, তৎপুরুষে কৃতি বহুলং  
সপ্তম্যা অনুগতি পরঃ। কৌদৃশানি ? উদ্ভাসীনি শোভমানানি, অত এব তারাগাং  
পরিভাবীনি তিরস্কারকানি সমানীত্যর্থঃ বা, চেষ কৃত্যব্যোতি কর্মণি যষ্টী, নোইচোই-  
স্তরহর্গেরিত্যাঙ্গে ভূবর্জনাংন গত্ব ফুর্গহিলাস্ত ইত্যাদিনা সমাসাধিহিতেন স্যাদিনা  
সহিতত্বাৎ বিকলেন গত্ব নোইচোইস্তরিত্যাদিনা উপসর্গমাত্রাপ্রয়ঃ প্রব গত্ববিধানাৎ।  
অত এব অদয়িতং প্রিয়ারহিতং মাদৃশং দুষ্কৃতি পীড়য়ন্তি টুহ উপতাপে শতরি  
স্বাদিত্যঃ শ্লুঃ ॥ ৭৫

অনুবাদ। ঐ দেখ, পম্পার তারাতিরস্কারী পদ্মসমূহ উদ্ভাসিত হইয়া হৃদয়  
বিদারণ করত প্রিয়াবিরহিত ব্যক্তিকে পীড়িত করিতেছে ॥ ৭৫

সর্বত্র দয়িতাধীনং স্তব্যাক্তং রামণীয়কম্ ।

যেন জাতং প্রিয়াপায়ে কদ্বদং হংসকোকিলম্ ॥ ৭৬

অর্থঃ । সর্বত্র রামণীয়কঃ দয়িতাধীনং স্তব্যাক্তং, যেন প্রিয়াপায়ে হংসকোকিলং কদ্বদং জাতম্ ॥ বাচ্য—সুগমম্ ॥ ৭৬

মল্লিনাথঃ । সর্বত্রৈতি । সর্বত্র সর্বেষুপি বস্তুষু রামণীয়কঃ রমণীয়ত্বম্ । “ষোপধাদুরূপোত্তমাদবুৎ” । দয়িতাধীনং স্তব্যাক্তম্ । কুতঃ ? যেন কারণেন প্রিয়াপায়ে প্রিয়াবিরহে । হংসাশ্চ কোকিলাশ্চ হংসকোকিলম্ । “বিভাষা বৃক্ষমৃগ—” ইত্যাদিনা শাকুনিবৃন্দঃ । কুংসিতং বদন্তীতি কদ্বদমসহ্যমপি জাতম্ । বদে: পচাচ্ । “রথবদয়োশ্চ” ইতি কোঃ কদাদেশঃ । যং পূর্বে প্রিয়াসহচরশ্চ মে স্ত্যাবহং তৎসর্বমিদানীমসহ্যং জাতমিতি তাৎপর্যম্ ॥ ৭৬

ভরতঃ । সর্বত্রৈত্যাদি । হে লক্ষ্মণ ! রামণীয়কং যংকিঞ্চিং রমণীয়ত্বং তৎ সর্বত্র দয়িতাধীনং প্রিয়ানিমিত্তকমিতি স্তব্যাক্তং স্পষ্টমেব । কথমিত্যাহ—যেন হেতুনা প্রিয়ায়া অপায়ে বিরহে সতি হংসকোকিলমপি জাতং, যদা গীতা আসীৎ তদা মধুরালাপীদমাসীদिति ভাবঃ । কুংসিতং বদন্তীতি কংকচত্রিরথবদ ইতি কদাদেশঃ, রমণীয়শ্চ ভাব ইতি বিকারসংঘেতি কণ্, হংসাঞ্চ কোকিলাশ্চেতি সমাহারবৃন্দঃ ॥ ৭৬

অনুবাদ । যাহা কিছু রমণীয়তা, তৎসমস্তই প্রিয়জনের আয়ত্ত, যেহেতু প্রিয়ার অভাবে অগ্ৰ হংস এবং কোকিলও কটুববকারী হইয়া উঠিয়াছে ॥ ৭৬

পক্ষিভির্বিতৃদৈর্ঘ্যনাং শাখিভিঃ কুসুমোৎকিরৈঃ ।

অজ্ঞো যো যশ্র বা নাস্তি প্রিয়ঃ প্রমো ভবেন্ন সঃ ॥ ৭৭

অর্থঃ । যুনাং বিতৃদৈ: পক্ষিভিঃ কুসুমোৎকিরৈ: শাখিভি: স: প্রম: ভবেৎ য: অজ্ঞ: যশ্র বা প্রিয়: ন অস্তি ॥ বাচ্য—তেন প্রমেন ভূয়তে যেন অজ্ঞেন প্রিয়েণ ভূয়তে ॥ ৭৭

মল্লিনাথঃ । পক্ষিভিরিতি । যো ন জনাতীত্যজ্ঞো বিষয়রসানভিজ্ঞঃ । অজ্ঞশ্চ বা যশ্র । প্রণয়ন্তীতি প্রিয়: প্রীতিকর: প্রেমাস্পদীভূত: জনো নাস্তি স এব যুনাং তরুণানাম্ । কর্মণি যদী । বিতৃন্দতীতি বিতৃদা হিংসকা: । ইণ্ডপথ-লক্ষণ: কপ্রত্যয়: । তৈ: পক্ষিভি: কোকিলাদিভি: । উৎকিরন্তি বিক্ষিপন্তী-ত্যুৎকির: । সর্বত্র “ইণ্ডপথজ্ঞাপ্রীকির: ক:” । কুসুমানামুৎকির: পুষ্পবর্ষণ: ।

কর্মণি ষষ্ঠীসমাসঃ। তৈঃ শাখিভিঃ যুগৈশ্চ। ব্রীহাদিহাদিনিঃ। প্রকর্ষণে  
প্রায়ত ইতি প্রয়ঃ প্রমানঃ ক্লীণহর্ষো ন ভবেৎ। অভিজ্ঞঃ প্রিয়জনবাংশ্চ প্রায়ত্যেব  
এতৈরিত্যর্থঃ। “আতশ্চোপসর্গে ইতি কপ্রত্যয়ঃ। ৭৭

ভরতঃ। পক্ষিত্রিত্যাঙ্গি। পক্ষিভিঃ শাখিভিঃ স এব জনঃ প্রয়ো  
মানিমান্ ন ভবতি যো জনোহিঞ্জো গুণদোষানভিজ্ঞো ভবতি যন্ত বা জানতোহপি  
প্রিয়ো জনো নাস্তি সর্বত্র পুরুষত্বাৎ ন স্বম্বদ্বিধোহভিজ্ঞঃ প্রিয়ানুরক্তশ্চেতি ভাবঃ।  
পক্ষিভিঃ শাখিভিঃ কীদৃশৈঃ? যুনাযথার্থ্যিরহিণাং বিতৃদৈর্হিসর্গৈঃ শাখিভিঃ  
কীদৃশৈঃ? কুসুমোত্কিরেঃ পুষ্পবিক্ষেপকৈঃ তৃদুৎপাদৈর্চ চ চকারাঙ্ঘ্রিসায়াং  
ক্লশবিক্ষেপে জাগবোধনে প্রীঞ প্রীতো, এভ্যঃ কৃগৃজ্ঞা প্রীজুঙ ইতি কে চঘে  
কৃতীতি কর্মণি ষষ্ঠী, প্রায়তীতি প্রয়ঃ, এচোহশিত্যা ইত্যত্র অশিতীতি বিষয়ে  
সপ্তমী হনজনাঙ্গিতি ডঃ ॥ ৭৭

অনুবাদ। যুবজনের চিত্তবিদারী বিহঙ্গ ও কুসুমোৎকিরণকারী বৃক্ষ এই  
উভয় দ্বারা সেই ব্যক্তিই মনস্তাপ পায় না,—যে জন অজ্ঞ অথবা যাহার প্রিয়জন  
বিদ্যমান নাই ॥ ৭৭

**ধ্বনীনামুদ্র্গৈরেভির্মধুনামুদ্র্গৈর্ভূশম্।**

**আজিভৈঃ পুষ্পগন্ধানং পতঙ্গৈর্গ্লপিতা বয়ম্ ॥ ৭৮**

অর্থঃ। ধ্বনীনাম্ উদ্র্গৈঃ মধুনাম্ উদ্র্গৈঃ পুষ্পগন্ধানাম্ আজিভৈঃ এভিঃ  
পতঙ্গৈঃ বয়ং ভূশং গ্লপিতাঃ ॥ বাচ্য—উদ্র্গাঃ উদ্র্গা আজিভাঃ পতঙ্গাঃ অস্মান্  
গ্লপিতবন্তঃ ॥ ৭৮

মল্লিনাথঃ। ধ্বনীনামিতি। ধ্বনীনাং শব্দানাম্। উদ্র্গমন্তীত্যুদ্র্গাঃ উত্পাদকাঃ  
ধ্বনস্ত ইত্যর্থঃ। তৈর্মধুনাং মকরন্দানাম্। উদ্র্গমন্তীত্যুদ্র্গাঃ পাতারঃ। তৈঃ  
পুষ্পগন্ধানাম্। আজীভ্রন্তীত্যাজিভাঃ আভ্রাতারঃ তৈঃ। সর্বত্র “পাত্রা—”  
ইত্যাদিনা শব্দপ্রত্যয়ে কর্মণি ষষ্ঠী। সাপ্তমেন “পাত্রা”—ইত্যাদিনা ভ্রাতোজিভ্রত-  
মাদেশো। ধেটস্বরাদেশঃ। এভিঃ পতঙ্গৈঃ পক্ষিবিশেষৈঃ ভূঙ্গৈঃ। বিশেষণৈ-  
স্তদ্বর্মানাভিধানাত্ সামাগ্রশব্দেন বিশেষলক্ষণা। বয়ং গ্লপিতাঃ পীড়িতাঃ। প্রায়-  
তেগ্যস্তাত্ করণে “অভিহী—” ইত্যাদিনা পুগাগমঃ। “প্রাস্নাববুযমাং চ” ইতি  
মিছাক্ষরম্ ॥ ৭৮

ভরতঃ । ধনীনামিত্যাদি । পতঙ্গৈর্বয়ং ম্পিতাঃ পীড়িতাঃ বিশেষণমহিমা  
 ভ্রমরৈরিত্তি গম্যতে, এত্ৰিত্যঙ্গুলীনির্দিষ্টেন বা, কীদৃশেঃ ? ধনীনাম্ গুঞ্জিতা-  
 নাম্ উদ্ধমৈঃ কারটকৈঃ মধুনাম্ উদ্ধমৈঃ পানকারিভিঃ পুষ্পগন্ধানাম্ আজিভৈঃ  
 গ্রহণকারিভিঃ ভৃশমতর্থমিতি সর্বত্র ক্রিয়াবিশেষণং য়া শব্দায়িত্যুতো ধনো.  
 অনেকার্থস্বাদত্র করোত্যর্থঃ । খেট্ পানে ভ্রা গন্ধগ্রহণে, এভ্যো খেটদৃশপাভ্রা  
 শ ইতি শিত্ত্বাং স্থাদানপাঞ্জেতি দ্বাদশম্ ভ্রাজিষ, “পতঙ্গঃ পক্ষিস্থ্যয়োঃ” পতো  
 গচ্ছতীতি-সর্বংসহোরঙ্গম ইত্যাদিনা খে নিপাতঃ, প্রায়তেঽর্যস্তস্ত জলহলক্ষলগ্নেতি  
 বা ভৃশঃ ॥ ৭৮

অনুবাদ । এই সকল বিহঙ্গ কুজন করিতেছে ; পুনঃ পুনঃ মধুপান করিতেছে  
 এবং পুষ্পগন্ধের আভ্রাণ লইতেছে ; ইহাদিগের দ্বারা আমি একান্তই বিষাদমগ্ন  
 হইতেছি ॥ ৭৮

ধারয়ৈঃ কুসুমোর্মীণাং পারয়ৈর্বাধিতুং জনান ।

শাখিভির্হা হতা [তো] ভূয়ো হৃদয়ানামুদেজয়ৈঃ ॥ ৭৯

অবয়ঃ । কুসুমোর্মীণাং ধারয়ৈঃ জনান্ বাধিতুং পারয়ৈঃ হৃদয়ানাম্ উদেজয়ৈঃ  
 শাখিভিঃ বয়ং হা হতাঃ ॥ বাচ্য—ধারয়াঃ পারয়াঃ উদেজয়াঃ হতবস্তঃ ॥ ৭৯

মল্লিনাথঃ । ধারয়ৈরিত্তি । কুসুমোর্মীণাং পুষ্পপরম্পরাণাং ধারয়ন্তীতি  
 ধারয়ৈঃ ধারটকৈঃ, জনান্ বিরহিজনান্ বাধিতুং পারয়ন্তীতি পারয়ৈঃ শব্দৈঃ ।  
 হৃদয়ানাম্ উদেজয়ন্তীত্যুদেজয়ৈরুত্ কম্পনৈঃ । “অনুপসর্গাল্লিম্প” ইত্যাদিনা  
 সর্বত্র শপ্রত্যয়ঃ । কর্মণি ষষ্ঠী চ । শাখিভির্বৃক্ষৈর্ভূয়ো হতোহস্মি । ইতি খেদে ॥ ৭৯

ভরতঃ । ধারয়ৈরিত্যাদি । হা কষ্টং শাখিভির্বৃক্ষৈর্বয়ং ভূয়োহিত্যর্থং হতাঃ ।  
 কীদৃশেঃ ? কুসুমানামূর্ময়ঃ প্রকাশঃ সঙ্গা বা তেবাং ধারয়ৈঃ, অত এব জনান্  
 বাধিতুং পীড়য়িতুং পারয়ৈঃ পারয়ন্তি যতো হৃদয়ানামুদেজয়ৈঃ, উৎকম্পৈঃ ধ্বংসস্থিতৌ  
 প্লিপালনপূরণয়োঃ হৃদ্বাস্তো জুহোত্যাदि: দীর্ঘান্তঃ ক্রৈয়াদিকশ্চ, এজুকম্পে উৎ-  
 পূর্বভাঃ প্রেরণাশ্চেষ্টাঃ সাহিসাতীত্যাदि: শঃ পারংকতীরবৎ ইত্যন্ত ন গ্রহণে  
 প্রেরণাশ্চেষ্টাঃ সাহচর্যাং, অগেরিত্তি প্রতিষেধেপি উদেজৈঃ, শঃ, “কৃত্তকিত-  
 সমাসানামভিধানং নিয়ামকম্”, ইত্যুক্তেঃ । উর্মিস্তরঙ্গে পীড়য়াং বেগে সঙ্গ-  
 প্রকাশয়োঃ “উৎকণ্ঠাবস্তলকোচবোধে চ প্রকীৰ্ত্তিতঃ ॥” ইতি বিশ্বঃ । সমুহেতি  
 ভ্রমঙ্গলা ॥ ৭৯



অনুবাদ। এই সকল বৃক্ষ কুশুমসমূহের ধারক, জনগনের পীড়নক্ষম ও হৃদয়ের উন্মাদকর; আহা, ইহা দর্শনে আমি অত্যন্ত উপতপ্ত হইতেছি ॥ ৭১

দর্দৈদুঃখস্ত মাদৃগ্ভ্যো ধাটৈয়রামোদমুত্তমম্ ।

লিট্পৈরিব তনোর্বাতৈশ্চেতয়ঃ শ্রাজ্জলো ন কঃ ॥ ৮০

অর্থঃ। মাদৃগ্ভ্যঃ দুঃখস্ত কদেঃ উত্তমম্ আমোদং ধাটৈঃ, তনো লিট্পৈঃ ইব বাটৈঃ কঃ চেতয়ঃ জ্জলো ন শ্রাৎ ॥ বাচ্য—কেন চেতয়েন ভুয়তে ॥ ৮০

মল্লিনাথঃ। দর্দৈরিতি। মাদৃগ্ভ্যঃ বিয়োগিভ্যঃ। ত্যাদাদিসূত্রে চকারা-  
দৃশেঃ ক্রিন্‌প্রত্যয়ঃ। দুঃখস্ত দদতীতি দর্দৈদায়কৈঃ। “দদাতিদধাত্যোবিভাবা”  
ইতি বিকল্পাৎ কর্তরি শপ্রত্যয়ঃ। উত্তমমুৎকৃষ্টমামোদং সৌরভম্। দদতীতি  
ধাটৈঃ দধাতৈঃ। “দদাতিদধাত্যোঃ—” ইতি শাভাবপক্ষে আকারান্তস্বাৎ  
“শ্রাদ্বাধ—” ইত্যাদিনা গপ্রত্যয়ে যুগাগমঃ। “কর্তৃকর্মণোঃ ইতি” ইত্যত্র  
শেষত্ববিবক্ষায়ামেব যষ্টিবিধানাদিহ তদবিবক্ষায়ামামোদমিতি কর্মণি দ্বিতীয়া।  
তনোর্দেহস্ত, লিট্পন্তীতি লিট্পৈরিব তন্তুং লিট্পদ্বিরিব স্থিতৈঃ। “অনুপসর্গা-  
ল্লিট্প—” ইত্যাদিনা শপ্রত্যয়ঃ। বাটৈঃ কঃ। চেতয়তীতি চেতয়ঃ প্রাণে।  
“অনুপসর্গাৎ—” ইত্যাদিনৈব চেতয়তেঃ শপ্রত্যয়ঃ। জলয়তীতি জলঃ প্রজলনাৎ-  
মকো ন শ্রাৎ। সর্বোইপি শ্রাদেবেত্যর্থঃ। ‘জলিতিকসন্তোভ্যো বা গঃ’ ইতি  
গবিকল্পাৎ পচাত্তচ্ ॥ ৮০

ভরতঃ। দর্দৈরিত্যাদি। কশ্চেতয়শ্চেতনাবান্ জনোর্থাদ্বিরহী বাটৈর্হে-  
তুভিজ্জলো ন শ্রাৎ অগ্নিরিব ন ভবতি, বায়ুভিক্ষেতঃসন্তোষাৎ সর্ব এব জলো  
দীপ্তিমান্ স্থাদিতি বা। কেবলং মদ্বিধানাৎ বিরহিণাং কষ্টমিত্যাহ—মাদৃগ্ভ্যো  
দুঃখস্ত দর্দৈদাতৃভিঃ যতঃ উত্তমমামোদং পুষ্পসম্বন্ধিনং ধাটৈর্ধারয়ন্তিঃ কচিদ্বিশেষেইপি  
সামান্যপ্রযুক্তিরিতি কর্মণি যষ্টিং বাধিত্বা কর্মক্রিয়েত্যাদিনা দ্বিতীয়া। তনোর্দেহস্ত  
লিট্পৈর্লেপরকারিভিরিব দদ দানে পচাদিস্বাদন্, অহমিব দৃশ্যতে ইতি ত্যাদাদিভবৎ-  
সমানেত্যাদিনা কর্মণি ক্রিপ্। স্বেঙাডুধাঞ্জধারণে পুট্টৌ নাসংজ্ঞকস্বাৎ স্বহৃবধেন  
তনদাবহস ইতি নঃ যন্ক্রিগৎকৃদিণ্যাতঃ ক্রিলোপৌশপঞ্জেপে সাহিসাতীত্যাদিনা  
শঃ, মুচাদিস্বাৎ হুণ্ চিতকঙজানে ইত্যস্মাৎ অভিধানাৎ শঃ, খেটদেশত্যা  
মোগবিভাগ ইত্যস্ত্রে, সাহিসাতীত্যাদৌ চেতিতি লিপিকরপ্রমাণাৎ পতিত-  
মিত্যনে, উজ্জলজলনবিধোঃ দুনীভূজলেত্যাত্মপ্রযুক্তিপক্ষে পচাদিস্বাদন্ ॥ ৮০

অম্ববাদ । মাদৃশ জনের দুঃখদায়ী এই সকল বায়ু উত্তম আমোদ বহন করিয়া গাত্রে ঘেন লেপন করিয়া দিতেছে ; ইহাতে কোন্ চেতনাবান্ পুরুষ বিরহানলে দগ্ধ না হইয়া থাকিতে পারে ॥ ৮০

অবশ্যায়কগণাশ্রাবাশ্চাৰুমুক্তাকলত্বিষঃ ।

কুৰ্বন্তি চিত্তসংশ্রাবং চলৎপর্ণাগ্রসমভূতা ॥ ৮১

অম্বয়ঃ । চলৎপর্ণাগ্রসমভূতাঃ চারুমুক্তাকলত্বিষঃ অবশ্যায়কগণাশ্রাবাঃ চিত্তসংশ্রাবং কুৰ্বন্তি । বাচ্য—...সমভূতৈঃ... ...ত্বিষঃ... ...কণাশ্রাবৈঃ চিত্তসংশ্রাবঃ ক্রিয়তে ॥ ৮১

মল্লিনাথঃ । অবশ্যয়েতি । চলৎস্ব পর্ণাগ্রেষু সংভূতাঃ সঞ্চিতাঃ অত এব চারুগাং মুক্তাকলানাং ত্বিষ ইব ত্বিষো যেষাং তে তৎকলা ইত্যর্থঃ । অবশ্যায়ত ইত্যবশ্যায়ো হিমম্ । তস্মৈ কণাস্ত এব আশ্রবস্তীত্যশ্রাবাঃ নিগৃহ্যতাঃ । নিগৃহ্যমান-হিমবিন্দব ইত্যর্থঃ । চিত্তম্ । সংশ্রবতীতি সংশ্রাবং দ্রবম্ । কুৰ্বন্তি । দ্রাবয়-স্তীত্যর্থঃ । “জাগ্ধ—” ইত্যাদিনা শ্রায়তেবপূর্বাৎকর্তৃবি গপ্রত্যয়ঃ ॥ ৮১

ভরতঃ । অব্যেত্যাতি । অবশ্যায়কগণাশ্রাবাশ্চিত্তসংশ্রাবং কুৰ্বন্তি অবশ্যায়স্ত নীহারস্ত কণা বিন্দবঃ আশ্রবস্তীতি আশ্রবাঃ কর্মধারয়ে গমকত্বাৎ বিশেষণশ্রাপি পরনিপাতঃ, স্রগতো দুনীভুজলেত্যাदिना पक्षे णः । চিত্তঞ্চ তৎ সংশ্রাবং চলচেতি পূর্ববৎ । কীদৃশাঃ চলতাং পত্রাগাম অগ্রেষু সংভূতঃ চলন্তশ্চ তে পত্রাগ্রসং-ভূতাশ্চেতি বা, স্থলীভূতা গলিতা ইত্যর্থঃ । অত এব চারুণঃশোভনস্ত মুক্তাকলস্ত ত্বিষ্ট দীপ্তির্বেষু তে তথা সীতাহারস্থিতানি মুক্তাকলানি স্মারয়ন্ত ইত্যর্থঃ, শৈঙগতো ঘ্রাঞ যন্ক্রিৎকৃদিগ্যাৎ ইতি যন্ ॥ ৮১

অম্ববাদ । প্রচলিত পত্রাগ্র হইতে গলিত নীহারবিন্দুসকল স্নন্দর স্নন্দর মুক্তাকলের কাস্তি ধারণপূর্বক চিত্তচাঞ্চল্য উৎপাদন করিতেছে ॥ ৮১

অবসারো ভবিষ্যামি দুঃখস্ত্যস্ত কদা যমঃ ।

ন জীবন্তাবহারো মাং করোতি স্তুখিনং যমঃ ॥ ৮২

অম্বয়ঃ । কদা হু অহম্ অস্ত দুঃখস্ত অবসায়ঃ ভবিষ্যামি ( যেন ) জীবন্ত অবহারঃ যমঃ মাং স্তুখিনং ন করোতি ॥ বাচ্য—ময়া অবসারেন ভবিষ্যতে, অবহারেণ যমেন অহং স্তুখী ক্রিয়ে ॥ ৮২

মল্লিনাথঃ। অবসায়তি। অহং কদা অশ্রু অবশ্রুতীত্যবসায়োইবসায়কঃ  
সমাপকো ভবিষ্যামি। যমোইন্তুকোইপি জীবশ্রু প্রাণশ্রাপহরতীত্যপহারী হন্তা সন্  
মাং স্থখিনং ন করোতি অশ্রুজীবনান্নরগমেব বরমিতি ভাবঃ। শ্রাদ্ধিনেবাবাপ-  
পূর্বাংশ্তেইরতেশ্চ গপ্রত্যয়ঃ ॥ ৮২

ভরতঃ। অবৈত্যাঙ্গি। হু প্রশ্নে বিতর্কে বা, কদা অহম্ অশ্রু দুঃখশ্রু  
অবসায়োইন্তুকরো ভবিষ্যামি যেন জীবশ্রাবহারোইপকারকো ভূত্বা অতাপি যমো  
মাং স্থখিনং ন করোতি, বিনা মরণং ন দুঃখমপগমিষ্যতীত্যর্থঃ। ঘোষ নাশে হ্রঃ  
হৃত্যাম্ আভ্যামেব পূর্বাভ্যাং স্বসব্যধেণ্ তনদাবহস ইতি শঃ ॥ ৮২

দহেহং মধুনো লেহৈর্দাঁ বৈরুর্গৈর্যথা গিরিঃ।

নায়াঃ কোইন্তু স যেন শ্রাং বতাহং বিগতজ্বরঃ ॥ ৮৩

অনুবাদ। কবে আমি এ দুঃখের অন্ত করিতে পারিব? জীবসংহারক বম  
আমায় স্থখী করিতেছে না, অর্থাৎ যম আমাকে ত' সংহার করিতেছে না! ৮২

অম্বয়ঃ। উট্টগ্রঃ দাঁটবৈঃ গিরিঃ যথা মধুনঃ লেহৈঃ অহং দহে, অত্র স নায়াঃ  
কঃ যেন অহং বিগতজ্বরঃ শ্রাম্ ॥ বাচ্য—উগ্রাঃ দাবাঃ গিরিং লেহাঃ মাং দহন্তি।  
ময়া বিগতজ্বরেণ ভূয়তে? ৮৩

মল্লিনাথঃ। দহ ইতি। অহং মধুনো মকরন্দশ্রু লিহন্তীতি লেহৈর্মধু-  
লিড্ভিঃ। “শ্রাণ্ড—” ইতি লিহের্গঃ। উট্টগ্রঃ ক্রুটৈঃ দহন্তীতি দাঁটবৈঃ  
দাবানলৈঃ গিরির্য়থা গিরিরিব দহে। দহে কর্মণি লটি মিপ্। যেনোপায়েনাহং  
বিগতজ্বরঃ শ্রাং সঃ নয়তীতি নায়াঃ উপায়ঃ। “দ্রুতোরনুপসর্গে” ইতি: গঃ।  
কো হু ন কোইপীত্যর্থঃ। বতেতি খেদে ॥ ৮৩

ভরতঃ। দহে ইত্যাদি। মধুনো লেহৈর্মধু লিহন্তিল্লমটেরহং দহে কর্মণি  
কী, যথা উট্টগ্রঃ প্রচট্টেদাঁবৈর্বনান্নিভির্গিরির্দহতে তদ্বং, অত্র স কো নায়াই-  
ভিমতপ্রাপক উপায়ঃ, যেনাহং বিগতজ্বরঃ বিগতসম্ভাপঃ শ্রাং, হু বিতর্কে বা, বত  
খেদে, অন্তে: ধ্যাং লোপোইন্ত্যসোরিতি অকারলোপঃ লিহোঞ স্বাদে পচাদিহাদন্  
টুহ উপতাপে হু গর্তো বা গীঞ প্রাপণে দুনীভূজলেতি বৈকল্লিকো গঃ। দবদাবা  
বনানলে” ইত্যমর ॥ ৮৪

অনুবাদ। প্রচণ্ড দাবানল যেমন পর্বত দগ্ধ করে, তেমনই ভূদগল আমায়  
দগ্ধ করিতেছে। এখন এমন কি উপায় আছে, যাহাতে সম্ভাপশ্রু হইতে  
পারি ॥ ৮৩

সমাবিষ্টং গ্রহেণেব গ্রাহণেবাস্তমর্গবে ।

দৃষ্ট্বা গৃহাম্ স্মরন্তেব বনাস্তান্ দৃষ্ট্বা মম মানসম্ ॥ ৮৪

অর্থঃ । মম মানসং স্মরন্ত গৃহান্ ইব বনাস্তান্ দৃষ্ট্বা গ্রহেণ সমাবিষ্টম্ ইব গ্রাহেণ অর্গবে আস্তম্ ইব ॥ বাচ্য—মানসেন সমাবিষ্টেন, আভেন (ভূয়তে) ॥ ৮৪

মল্লিনাথঃ । সমিতি । মম মানসং বনাস্তান্ বনপ্রদেশান্ স্মরন্ত গৃহস্তীতি গৃহান্ গেহানিব তথোদ্দীপকানিত্যর্থঃ । ‘গেহে কঃ’ ইতি কপ্রত্যয়ঃ । দৃষ্ট্বা গ্রহেণ কৃজাদিক্রুরথেটেন সমাবিষ্টমাক্রাস্তমিব অর্গবে গ্রাহেণ নক্রেণ আস্তং গৃহীতমিব ভবতীতি শেষঃ । “বিভাষা গ্রহঃ” ইতি বাবস্থিতিবিভাষণা জলচরে কর্তরি ণঃ জ্যোতিষি পচাণ্চ ॥ ৮৪

ভরতঃ । সমেত্যাদি । বনাস্তান্ বনস্বরূপান্ বা দৃষ্ট্বা স্থিতস্ত মম মানসং গ্রহেণ সূর্য্যাদিনা সমাবিষ্টমিব অস্পদীকৃতমিব ইত্যর্থঃ, উপহিতত্বাৎ সমুদ্রে গ্রাহেণ কুস্তীরাদিনা আস্তং গৃহীতমিব, অতিগভীরশোকমগ্নত্বংপি কামপীড়িতত্বাৎ, স্থিত-শ্রেতাদ্যাহারেণৈককর্তৃকত্বে পূর্বকালে ক্রুচ্ । বনাস্তান্ কীদৃশান্? স্মরন্ত গৃহানিব গ্রহে: সূর্য্যাদৌ অন্, জলজন্তৌ ঘঞ্, নিলয়েহলিভিশ্চাভিধানাৎ, “গৃহা: পুংসি চ ভূম্যেব নিকায্যানিলয়ালয়া” ইত্যমরঃ । মনৌষাদিত্বাৎ সলোপঃ; মন এব মানসং স্বার্থে ষ্ণঃ, কেচিত্তু মন এব জানাতীতি ব্যবহারাৎ মনস এব দর্শনকর্তৃকত্বং বিবক্ষিতমিত্যুক্তা স্থিতশ্রেতি নাধ্যাহরন্তি, “অন্তঃ প্রাস্তেহস্তিকে নাশে স্বরূপেহপি মনোহরে” ইতি বিশ্বঃ ॥ ৮৪

অনুবাদ । মদনমন্দিরের তায় বনাস্ত সকল অবলোকন করিয়া আমার চিত্ত যেন গ্রহাবিষ্ট অথবা সাগরে গ্রাহগ্রস্তের তায় হইয়া পড়িয়াছে ॥ ৮৪

বাতাহতিচলচ্ছাখা নর্ন্তকা ইব শাখিনঃ ।

দুঃসহা ই! [হা] পরিক্ৰিপ্তাঃ কণন্তিরলিগাথকৈঃ ॥ ৮৫

অর্থঃ । বাতাহতিচলচ্ছাখা: (এতে) শাখিন: কণন্তি: অলিগাথকৈ: পরিক্ৰিপ্তা: সন্ত: নর্ন্তকা ইব দুঃসহা: ॥ বাচ্য—সুগমম্ ॥ ৮৫

মল্লিনাথঃ । বাতেতি । বাতেনাহতা: অত এব চলন্ত: শাখা: লতা: বাহবশ্চ যেবাং তে । “শাখা বেদপ্রভেদেষু বাহুপার্শ্বক্রমাক্রমো:” ইতি যাদব: কণন্তিগুঞ্জন্তিরলিভিরেব গাথকৈর্গায়কৈ: । “গম্ভকন্” ইতি গায়তে: শিল্লিনি

ধকন্ প্রত্যয়ঃ। পরিক্ষিপ্তাঃ পরিত্যক্তাঃ শাখিনো বৃক্ষাঃ। নৃত্যন্তীতি নর্তকাঃ  
লাসকা ইব। “শিল্লিনি ধ্বন”। হা কষ্টম্! দুঃসহা অসহাঃ।  
সহেঃ খল্ ॥ ৮৫

ভরতঃ। বাতেত্যাदि ॥ এতে শাখিনো দুঃসহা দুঃখেন সহস্তু, ঈষদ্দুঃ-  
সোরিতি খল্। হী বিষাদে। নর্তকা ইব নৃত্যন্তীতি নৃত্যনরনৃজ ইতি ধকঃ  
নৃত্যাদেঃ শিল্লিনি ধক ইতি পরঃ। স্বমতে শিল্লিবেশোৎখাদগম্যতে। নর্তক-  
সাধর্ম্যমাহ—বাতাহতিচলচ্ছাখাঃ বাতস্তাহতিভিল্ললন্তী শাখা বাহতুল্যা য়েবাং  
অলয়ো ভ্রমরা এব গাথকা গায়নাস্তে পরিক্ষিপ্তাঃ, পরিবেষ্টিতাঃ, গায়ন্তীতি।  
গোণনর্থকাবিত্তি ধকঃ, গায়তরেতৌ স্তোষে ইতি যুতাবুদ্ধত্যাং গৈ গানে  
ইত্যন্তেব গ্রহণং ন তু গাওঃ। কণধ্বিঃ শব্দায়মানৈঃ ॥ ৮৫

অনুবাদ। বায়ুর আঘাতে চঞ্চল শাখাবিশিষ্ট এই সকল বৃক্ষ গুঞ্জনপরায়ণ  
ভৃঙ্গগায়ককূলে পরিত্যক্ত হইয়া নর্তকদলের ত্রায় বিদ্বাজ করায় (আমার) একান্তই  
অসহনীয় হইয়াছে ॥ ৮৫

‘একহায়নশারঙ্গগতী রঘুকুলোত্তমো ॥

লবকৌ শত্রুশক্তিীনাং যুগ্মমুকমগচ্ছতাম ॥ ৮৬

অন্বয়ঃ। একহায়নশারঙ্গগতী শত্রুশক্তিীনাং লবকৌ রঘুকুলোত্তমো যুগ্মমুকম্  
অগচ্ছতাম্ ॥ বাচ্য—.....গতিভ্যাং লবকাভ্যাং রঘুকুলোত্তমাভ্যাম্ যুগ্মমুকঃ  
অগম্যত ॥ ৮৬

মল্লিনাথঃ। একেতি। জিহীতে ভাবানিতি হায়নঃ সংবৎসরঃ। “হৃচ্চ  
ব্রীহিকালয়োঃ” ইতি জহাতের্জিহীতেচ্চ তদ্বর্ণোপাদানাদ্যধাসংখ্যং ব্রীহিকালয়ো-  
লুট্ প্রত্যয়ে যুগাগমঃ। একহায়নস্ত প্রথমবয়সঃ শারঙ্গস্ত গজস্তেব গতির্যয়োস্তৌ।  
‘সা [ শা ] রঙ্গচাতকে ভৃঙ্গে কুরঙ্গে চ মতঙ্গজে’ ইতি বিশ্বঃ। শত্রুশক্তিীনাং  
লবকৌ সাধুচ্ছেদনৌ। ‘প্রস্থঃ সমভিহারে বুন’ ইতি লুনাতেঃ সমভিহারে  
লক্ষণয়া সাধুকারণে বুনপ্রত্যয়ঃ। রঘুকুলোত্তমো রামলক্ষ্মণৌ যুগ্মমুকমগচ্ছতাং  
প্রাপ্তৌ ॥ ৮৬

ভরতঃ। একেত্যাदि। এতদ্বচনানন্তরং রঘুকুলস্ত উত্তমৌ শ্রেষ্ঠৌ রামলক্ষ্মণৌ  
যুগ্মমুকপর্বতম অগচ্ছতাম্। কীদৃশৌ? একহায়নশারঙ্গগতী একো হায়নো বৎসরো

বয়ো যন্ত তাদৃশস্ত শারঙ্গস্ত হস্তিনঃ ইব, মৃগস্তেব বা গতিগমনং যয়োঃ, শীঘ্রগামি-  
ত্যাং অহাতেৰ্ণনটি হায়নো নিপাতিতঃ । হাঙো রূপমিত্যন্তো । শক্রশক্तीনাং  
লবকো ছেদকো লুনাতেঃ প্রতুঙ্গম্বোহকঃ ইত্যকঃ ভ্রাদেঃ সাধুকারিণ্যক ইতি  
পরঃ । “শারঙ্গচাতকে ভুজে কুরজে চ মতঙ্গজ” ইতি কোষঃ ॥ ৮৬

অমুবাদ । ( অনন্তর এক বৎসরবয়স্ক গজের দ্বায় গতিশীল, শক্রবলনিষূদন  
রঘুকুলশ্রেষ্ঠ রামলক্ষ্মণ ঋতুমুক পর্বতে গমন করিলেন ॥ ৮৬

তো বালিপ্রণিধী মত্বা স্ত্রীবোহচিস্তয়ৎ কপিঃ ।

বন্ধুনা বিগৃহীতোহহং ভূয়াসং জীবকঃ কথম্ ॥ ৮৭

অর্থঃ । কপিঃ স্ত্রীবঃ তো বালিপ্রণিধী মত্বা অচিস্তয়ৎ—অহং বন্ধুনা  
বিগৃহীতঃ ( সন ) কথং জীবকঃ ভূয়াসম্ ॥ বাচ্য—কপিনা স্ত্রীবেণ অচিস্ত্যত,  
ময়া বিগৃহীতেন জীবকেন ভবিষীষ্ট । ৮৭

মল্লিনাথঃ । তাবিত্তি । অথ স্ত্রীবঃ কপিত্যো রাঘবো বালিনঃ প্রণিধী চরো  
মত্বা বন্ধুনা ভ্রাতা বিগৃহীতঃ এবং প্রচ্ছন্নং পীড়িতঃ সন্ অহং কথং জীবকো জীব্যা-  
সমিত্যর্থঃ । “আশিষি চ” ইতি ধাতুমাত্রাদাশীরথে বুনপ্রত্যয়ঃ । ভূয়াসমিতি  
তন্ত্ৰেব স্পষ্টার্থমমুবাদঃ । ইত্যচিস্তয়ৎ ॥ ৮৭

ভরতঃ । তাবিত্যাদি । রামলক্ষ্মণো বালিনঃ প্রণিধী চরো মত্বা স্ত্রীবঃ  
কপিচিস্তয়ৎ বন্ধুনা বালিনা বিগৃহীতো বিরোধিতোহহং কথং জীবকো ভূয়াসং,  
প্রণিধীয়েতে কর্মণি প্রযুজ্যতে হসাবিত্তি দাসংজ্ঞকত্যাং কিদৌহন্তর্গেরিত্যানেন ভাব-  
বিহিতোহপি কিং ক্লেশোঃ কভাব ইত্যুক্তেরজ কর্মণি বোধ্যঃ । কেচিন্তু কভাবেহমী  
ইত্যম্মাং মণ্ডুকপল্লভাধিকারাদ্র কভাব ইত্যনুবর্ততে, যুক্তো তু কারকানুপদেশো  
লিপিকরপ্রমাদাৎ ইত্যাহঃ । আশিষীর্তি জীবতেরকঃ । ইতি নিরুপ-  
পদাধিকারঃ ॥ ৮৭

অমুবাদ । কপিবর স্ত্রীব তঁহাদিগকে বালীর চর বলিয়া আশঙ্কা করিয়া  
চিন্তা করিতে লাগিলেন,—আমি ভ্রাতার সহিত বিরোধ করিয়া কিরূপে জীবন  
ধারণ করিব ॥ ৮৭

স শক্রলাবো মত্বানো রাঘবো মলয়ং গিরিম্ ।

জগাম সপত্নীবারো বোমমায়মিবোধিতম্ ॥ ৮৮

অন্যঃ। সঃ রাঘবো শক্রলাবো মন্থানঃ সপরীবারঃ সন্ ব্যোমমায়ম্ ইব  
উখিতং মলয়ং গিরিং জগাম ॥ বাচ্য—তেন মন্থানেন সপরীবারেণ ব্যোমমায়ঃ ইব  
উখিতঃ মলয়ঃ গিরিঃ জগ্মে ॥ ৮৮

মল্লিনাথঃ। অথ সোপপদাধিকারঃ। স ইতি। স স্ত্রীঃ রাঘবো শক্রন্  
লুনীত ইতি শক্রলাবো শক্রঘাতিনো। “কর্মণ্যং”। মন্থানো নিশ্চিন্ম সপরীবারো  
হনুমদাদিসহিতঃ কপীনামমল্লুয়াং। “উপসর্গস্ত্রয়মল্লুয়া বহুলম্”। ব্যোম  
মিমীত ইতি ব্যোমমায়ঃ। “স্বাবামশ্চ” ইতি মাঙঃ কর্মণ্যগি যুক্।  
তমিবোখিতং নভঃ পরিচ্ছেত্তুমিবোচ্ছিতমিত্যর্থঃ। মলয়ং গিরিং জগাম। তৎপাদ-  
মৃগমুকং বিহায় তমেবারুঢ় ইত্যর্থঃ ॥ ৮৮

ভরতঃ। অথ সোপপদাধিকারঃ। যস্মাৎ পরাক্রান্তোঃ প্রত্যয়ান্তরূপপদম্।  
স ইত্যাদি। স স্ত্রীঃ রাঘবো শক্রলাবো শক্রণ্যং ছেদকো মন্থানঃ পরীবারৈঃ  
পরিজটনৈঃ সহ মলয়ং গিরিং জগাম, ব্যোমমায়ম্ আকাশস্ত পরিমাণং কুর্বাণমিব  
উখিতম্, অতিদৈর্ঘ্যাদিয়মুৎপ্রেক্ষা। শক্রন্ লুনাতীতি ব্যোম মাতীতি চ টাৎ  
যণ্যনঞণিত ক্লদ্বিতি আতো যন্ মনদঙবোধে ডিঙ্ঘান্, দিঙ্ঘাং তনাদিঃ  
পরিপূর্বাদ্বুঞো ঘঞ্ পরেরিকারস্ত দীর্ঘত্বমভিধানাত্ ॥ ৮৮

অনুবাদ। স্ত্রীঃ রঘুনন্দনদ্বয়কে শক্রসংহারক বলিয়া মনে করিয়া সপরি-  
বারে মলয়াচলে গমন করিলেন। ঐ অচল যেন আকাশের পরিমাণ নিরূপণ  
করিতেই উখিত হইয়াছে ॥ ৮৮

শর্মদং মারুতিং দূতং বিষমস্থঃ কপিধ্বিপম্।

শোকাপমুদমব্যগ্রং প্রায়ুঙ্ক্ত কপিকুঞ্জরঃ ॥ ৮৯

অন্যঃ। বিষমস্থঃ কপিকুঞ্জরঃ শর্মদং শোকাপমুদম্ অব্যগ্রং কপিধ্বিপং মারুতিং  
দূতং প্রায়ুঙ্ক্ত ॥ বাচ্য—বিষমস্থেন কপিকুঞ্জরেণ শর্মদঃ অব্যগ্রঃ কপিধ্বিপঃ মারুতিঃ  
দূতঃ প্রায়ুজ্যত ॥ ৮৯

মল্লিনাথঃ। শর্মদমিতি। বিষমে তিষ্ঠতীতি বিষমস্থঃ আপন্নঃ। “সুপি স্থঃ”  
ইতি কপ্রত্যয়ঃ। কপিঃ কুঞ্জরঃ ইব কপিকুঞ্জরঃ স্ত্রীঃ। উপমিতসমাসঃ।  
শর্ম স্থং দদাতীতি শর্মদং হিতকারিণমিত্যর্থঃ। অগ্ৰথা স্থাহরণবাচিনা  
শোকাপমুদম্বেন পৌনঃপুন্যাপত্তেঃ। “জাভোইহুপসর্গে কঃ”। অতএব শোকম

পদ্মদাতীতি শোকাপহুদং সুখাহর্ভারমিত্যর্থঃ । “তুন্দশোকয়োঃ পরিমুজাপহুদোঃ” ইত্যত্র “আলস্ত্রসুখাহরণয়োরিতি বক্তব্যম্” ইত্যর্থবিশেষে কবিধানাৎ । অব্যাগ্রং বিমুজ্জকারণমিত্যর্থঃ কপিধ্বিপং কপিশ্রেষ্ঠম্ । গম্ভীরস্বভাবমিত্যর্থঃ । দ্বাভ্যাং পিবতীত্যর্থঃ “স্বপি” ইতি যোগবিভাগাৎ কঃ । মারুতস্তাপত্যং পুয়াসং মারুতিং হনুমন্তম্ । “অতুইজ্” । দূতং প্রায়ুক্তং । ইদানৌমিয়মেব নীতিরিতি নিশ্চিত্য সংযৎস্বঃ প্রেষিতবানিত্যর্থঃ ৮৯

ভরতঃ । শর্মদমিত্যাदि । কপিকুঞ্জরঃ স্ত্রীীবো মারুতিং হনুমন্তং দূতং প্রায়ুক্তং প্রস্থাপিতবান, বৃত্তান্তং জ্ঞাতুমিত্যর্থঃ । কীদৃশঃ ? বিষমস্বঃ বিষমে রুজ্জে তিষ্ঠতীতি হনুজনাদিতি ডঃ, এবমুতোইপি মহাসম্বাদব্যাগ্রোইব্যাকুলঃ যদ্বা বিষমে দুর্গে স্থিতঃ অত এব অব্যাগ্রঃ অক্ষোভিতমনাঃ । কীদৃশং মারুতিং ? দদাতীতি শর্মদং সুখদায়কং পূর্ববৎ ডঃ । “শর্মশাতসুখানি চ” ইত্যমরঃ । কপিধ্বিপং কপিশ্রেষ্ঠং শোকমপহুদতি শোকাপহুদং, কুগুজ্জাতীজুড ইতি কঃ । কপিধ্বিপ ইব কপিঃ কুঞ্জর ইব গমকস্তাৎ বিশেষণস্তাপি পরনিপাতঃ দ্বাভ্যাং পিবতীতি ধ্বিপঃ পূর্ববৎ ডঃ, কুজো দন্তো বিজ্ঞতে-  
প্তন্তেতি মধ্বাদিত্বাৎ রঃ । “কুজে নিকুজেইপি হনৌ হন্তেইপি দন্তিনাম্” ইতি বিশ্বঃ । মারুতস্তাপত্যমিতি বাহ্বাদ্যত ইতি ষিঃ । “ব্রাজনয়ো হনুমান্ শ্রাদ্ধ-  
মানপি মারুতিঃ” ইতি কোশঃ । অব্যাগ্রমিতি কচিৎ পাঠঃ । তাদৃশস্ত্র দূতস্ত্র যোগ্যত্বাৎ । যুজের্ঘ্যাৎ রূপাদিত্বাৎ যণ্ নগোহনেণাবিতি নাদেশঃ ॥ ৮৯

অনুবাদ । কপিকুঞ্জর স্ত্রীীব বিশাদাপন্ন হইয়া সুখপ্রদ, শোকাপনোদনকারী কপিশ্রেষ্ঠ অচঞ্চল মারুতিকেই দূতরূপে প্রেরণ করিলেন ॥ ৮৯

বিশ্বাসপ্রদবেশো [বো] অসৌ পথিপ্রজ্ঞঃ সমাহিতঃ ।

চিত্তসংখ্যো জিগীষুণামুৎপপাত নভস্তলম্ ॥ ৯০

অম্বয়ঃ । বিশ্বাসপ্রদবেশঃ পথিপ্রজ্ঞঃ সমাহিতঃ জিগীষুণাং চিত্তসংখ্যাঃ অসৌ-  
মারুতিঃ নভস্তলম্ উৎপপাত ॥ বাচ্য— ...বেশেন প্রজ্ঞেন সমাহিতেন চিত্ত  
সংখ্যেণ অমুনা উৎপেতে ॥ ৯০

মল্লিনাথঃ । বিশ্বাসেতি । বিশ্বাসং প্রদদাতীতি বিশ্বাসপ্রদো বোবো যস্ত সঃ  
ভিক্ষুবেশধারীত্যর্থঃ । রামায়ণে তথৈবোক্তেঃ । পশ্বানং প্রজানাতীতি পথিপ্রজ্ঞঃ  
পথি কুশল ইত্যর্থঃ । “প্রে দাজ্জঃ” ইতি দদাতেজ্ঞানাতেষ্ট প্রোপসৃষ্টাৎকর্মোপ-  
পদাৎ কঃ । সমাহিতেইপ্রমত্তঃ জিগীষুণাং চিত্তানি সংচেষ্টে সংখ্যাতীতি বা



চিন্তাসংখ্যা: চিন্তজ্ঞ:। “সমি খ্যা:” ইতি সংপূৰ্ণাং খ্যাতেশ্চক্ষিভাৱাদেৱাচ্চ কৰ্মো  
পপদাং ক:। অসৌ মাৰুতি: নভস্তলমুৎপপাত ॥ ১০

ভৱত:। বিশ্বাসেতাদি। অসৌ মাৰুতিৰ্নভস্তলমুৎপপাত। কীদৃশ: ?  
বিশ্বাসপ্ৰদো বেষো যন্ত স তথা, ভিক্ষুবেশত্বাং, শোবিশপ্ৰবেশে ষণ্ডি বেষ:,  
বিধিৰ্লিঞ্জেণ্ডব্যাপ্তাবিত্যন্ত মুৰ্দ্ধন্তান্তন্ত রূপমিত্যন্তে। পহ্নানং প্ৰজ্ঞানাতি ইতি  
কৃৎজ্ঞাপ্তীতি ক:, সমাহিত: অৱন্তচিন্ত: জিগীষুণাং জেতুমিচ্ছনাং স্বপক্ষাণাঞ্চ  
পরপক্ষাণাঞ্চ চিন্তং সংখ্যাতি পরিচ্ছিনতীতি হনজনাদিতি ড:। সংপূৰ্ণন্ত খ্যাল-  
খাতাবিত্যন্ত প্ৰয়োগো নাস্তীতি যে বদন্তি তন্মতে চক্ষিভো রূপং তদা চক্ষিভ: কশ  
ঞ্ খ্যাঞরে ইত্যত্র অর ইতি বিষয়সপ্তমী ॥ ১০

অনুবাদ। মাৰুতি পথাভিজ্ঞ, অৱাস্তচিন্ত ও জিগীষুদিগের মনোভি প্ৰায়নিৰ্ণয়ে  
নিপুণ; তিনি তখন নভোমণ্ডলে উৎপতিত হইলেন ॥ ১০

স্বরাটৈরিব ঘূৰ্ণন্তি: শাখিভি: পবনাহতৈ:।

ঋগ্মুকমগাদ্ ভূঞৈ: প্ৰগীতং সামগৈরিব ॥ ১১

অন্বয়:। (স) পবনাহতৈ:ঘূৰ্ণন্তি: স্বরাটৈ. ইব শাখিভি: (উপলক্ষিতং)  
সামগৈ: ইব ভূঞৈ: প্ৰগীতম্ ঋগ্মুকম্ অগাং ॥ বাচ্য—তেন (উপলক্ষিত:)  
প্ৰগীত: ঋগ্মুক: অগায়ি ॥ ১১

মল্লিনাথ:। স্বরাটৈরিতি। পবনেনাহতৈরাকস্পিতৈরত এব স্বরাং পিবন্তীতি  
স্বরাপা: মন্তপাটৈরিবাঘৃণন্তিস্তত্ত্বম্ভি: শাখিভিৰ্ ফৈরুপলক্ষিতম্। কিঞ্চ ভূঞৈ:  
সামানি গায়ন্তীতি সামগাটৈরিব প্ৰগীতম্পগীতম্ ঋগ্মুকমগাং গত:। “গাপোষ্টক্”  
ইতি গায়তে: পিবতেশ্চ টক্। স্বরাটৈরিত্যত্র “স্বরাশীক্ষো: পিবতেরিতি বক্তব্যম্”  
ইতি ধাতুপদনিয়ম: ॥ ১১

ভৱত:। স্বরাটৈরিত্যাদি। স মাৰুতিৰ্ঋগ্মুকমগাং। কীদৃশ: ? শাখিভি-  
রূপলক্ষিতম্। কীদৃশৈ: ? পবনেনাহতৈ: অত এব ঘূৰ্ণন্তি: কম্পমাতৈ: ঘূৰ্ণ-  
শভামণে শতু:, অতএব স্বরাটৈৰ্মন্তপৈরিব স্বরাং পিবন্তীতি ড:, ভূঞৈ: প্ৰগীতং  
নাদিতং গীয়তে যত্রোতি ধোবাগতোতি আধারে ক্ত:, “অপবাদেইপ্যুৎসৰ্গপ্ৰযুক্তি:  
কচিৎ” ইতি ত্ৰায়াং “কামুকসডডার্থস্তেন” ইত্যনেন যটীপ্ৰাপ্তো সাধনহেতুত্যাদিনা  
কৰ্ত্তরি তৃতীয়া, ভাবজ্ঞাস্তাদৰ্শ আদিভাদতি ভূজকৰ্ত্তকসঙ্গীতযুক্তমিতি বার্থ:।  
প্ৰকৃষ্টং গীতং যত্রোতি বা। সামগৈরিব সামবেদং গায়ন্তীতি হনচরগষ্টক ॥ ১১

অহুবাদ । মারুতি ঋগ্মুকে গমন করিলেন । ঐ ঋগ্মুক বর্ণমান সুরাপায়ী-  
দ্বিগের দ্বায় পবনাহত ঘৃণিত শাখিসমূহে স্তম্ভোভিত এবং সামগায়ীদিগের দ্বায়  
ভৃঙ্গবন্দে উপগীত ॥ ১১

তং মনোহরমাগম্য গিরিং বর্মহরো কপিঃ ।

বীরো মুখাহরোঃ বোচন্তি ক্ষুভিক্ষার্বিগ্রহঃ ॥ ১২

অন্বয়ঃ । মুখাহরঃ ভিক্ষার্বিগ্রহঃ ভিক্ষুঃ কপিঃ তং মনোহরং গিরিমাগত্য  
বর্মহরো বীরো অবোচৎ ॥ বাচ্য—মুখাহরেন ভিক্ষুনা কপিণা অবক্ষাতাম্ ॥ ১২

মল্লিনাথঃ । তমিতি । ভিক্ষুঃ পরিব্রাজ্যবোধধারী । ‘ভিক্ষুঃ পরিব্রাট কর্মন্দৌ’  
ইত্যমরঃ । তত্রাপি ভিক্ষামর্হতীতি ভিক্ষার্হো যন্ত সঃ ভিক্ষাকালোচিতবেষ  
ইত্যর্থঃ । “অর্হ” ইত্যর্হতে: কর্মোপপাদ্যচপ্রত্যয়ঃ । কপির্হনুমান্ । মনো  
হরতীতি মনোহরম্ । “হরতেরনুত্তমেনেচ” । তং গিরিমাগম্য প্রাপ্য বর্ম হরত  
ইতি বর্মহরো কবচধারণবয়স্কো । “বয়সি চ” ইত্যচ্ । বীরো । মুখমাহর্ন্তুঃ  
শীলমস্ত্রাস্তীতি মুখাহরঃ আনন্দকরঃ সন্ । ‘আন্তি তাক্ষীলো’ ইত্যচ্ ।  
অবোচৎ ॥ ১২

ভরতঃ । তমিত্যাदि । তন্ ঋগ্মুকং গিরিমাগত্য আগম্য কপির্হনুমান্  
বীরোরো মলম্বর্ণো অবোচৎ । গিরিং কীদৃশং ? রম্যত্বাং মনোহরং, হরতীতি হরঃ  
পচাদিত্বাদনু, মনসো হরঃ মনোহরঃ । কীদৃশো তৌ বর্মহরো, কবচধরো পূর্ববৎ  
অনু । কপিঃ কীদৃশঃ ? মুখাহরঃ মুখকারী অর্থাৎ তয়োঃ, পূর্ববৎ অনু । পরে  
তু অবহনে কর্মণঃ পরাং, ক্ষুণ্ণোহনু বয়োবোধকবহনে চ আন্তুপূর্বাং তু তাক্ষীল্য  
এবেত্যাহঃ, তন্মতে মনো হরতীতি মনোহরন্তং বহনে তু ভারহার ইত্যাদি  
বোধ্যম্ । বর্ম হর্ন্তু ক্ষমো বর্মহরো, অত্র সম্ভাব্যমানং বয়ো গম্যতে তরুণাবিত্যর্থঃ  
মুখমাহর্ন্তু শীলমস্ত্র মুখাহরঃ ভিক্ষুর্তিরূপ, ভিক্ষুশীলো বা, সন্ ভিক্ষাশংসউঃ,  
ভিক্ষার্বিগ্রহঃ ভিক্ষাযোগ্যশরীরঃ ভিক্ষুবেশপরিগ্রহাৎ ন তু বানরমুত্তিঃ,  
বিশ্বাসপ্রদবেশ ইত্যুক্তং ভিক্ষামর্হতীতি ভিক্ষার্হঃ পচাচিত্বাদনু ॥ ১২

অহুবাদ । মুখাহরণশীল মারুতি ভিক্ষুবেশে উপনীত, তাহার আকৃতিও  
ভিক্ষা পাইবার লোগ্য, তিনি মনোহর ঋগ্মুকপর্ষতে উপস্থিত হইয়া সেই দুই  
তরুণবয়স্ক রঘুবীরকে বলিতে লাগিলেন— ॥ ১২

বলিনাবমুমদ্রীক্সং যুবাং স্তম্বেরমাবিব ।

আচক্ষাখামিথঃ কস্মাচ্ছক্করেনাপি দুর্গমম্ ॥ ৯৩

অর্থঃ। স্তম্বেরমো ইব বলিনো যুবাং শক্করেন অপি দুর্গমম্ অদ্রীক্সং কস্মাং ইথঃ, তং আচক্ষাখাম্ ॥ বাচ্য—স্তম্বেরমাভ্যাং বলিভ্যাং যুবাভ্যাং দুর্গমঃ, অসৌ অদ্রীক্সঃ ঈয়তে, আখ্যায়তাম্ ॥ ৯৩

মল্লিনাথঃ। বলিনাবিতি। হে বীরো! স্তম্বে রমেতে স্তম্বেরমো হস্তিনাবিব। “স্তম্বকর্ণয়ো রমিজপোঃ” ইত্যত্র “হস্তিস্থচকয়োরিতি বক্তব্যম্” ইতি হস্তিগ্ৰহপ্রত্যয়ঃ। বলিনো বলাঢ্যো যুবাং শক্করেনেষ্বরেনাপি। ‘শমিধাতোঃ সংজ্ঞায়াম্’ ইত্যচ্। দুর্গমমমুমদ্রীক্সমৃগ্মকং কস্মাং কারণাদিথঃ প্রাপ্পুথঃ ইণেণ বর্তমান-সামীপ্যে ভূতে লটি থস্। আচক্ষাতাং কথয়তম্। চক্ষিণো লোট আখাম্ ॥ ৯৩

ভরতঃ। কিম্বোচদিত্যাহ—বলিনেত্যাদি। যুবাং অমুম্ অদ্রীক্সম্ ঋগ্মকং কস্মাং কারণাং ইথঃ প্রাপ্পুথঃ ইণ্গতো ভূতসামীপ্যে কো অভিধানাং, এতং যুবামা-চক্ষাখাং কথয়তং প্রার্থনায়াং গী। অদ্রীক্সং কীদৃশং? শক্করেন মহাদেবেনাপি দুর্গমং দুঃখেন গম্যতে ইতি ঈষদুঃসোরিতি থল্, অত্র এবাত্র গমনাং যুবাং বলিনো বলমস্তি যয়োরিতি নৈকাজাদিতি ইন্ অত্রাতিশয়েন অন্ত্যর্থো বোধ্যঃ। তথাচ “ভূমিন্দাপ্রশংসাস্থ নিত্যেযোগেহতিশায়নে। সংসংগেহস্তি বিবক্ষয়াং ভবন্তি মতুবাদয়ঃ ॥” ইতি। স্তম্বেরমাবিব হস্তিনো যথা প্রাপ্পুথস্তদ্বৎ, স্তম্বে রমেতে ইতি পচাদিত্বাদন অভিধানাং সপ্তম্যালুক্, হস্তিগ্ৰেব ক্রুঢ়ঃ। শং কল্যাণং করোতীতি শক্করঃ, স্কৃষ্ট ইতি টঃ, অভিধানাং সংজ্ঞা গম্যতে ॥ ৯৩

অম্ববাদ। তোমরা উভয়ে মত্ত দ্বিপের গ্রায় বলশালী; কিন্তু এই গিরীক্স ভগবান্ শক্করেরও সুদুর্গম; এখানে তোমরা কি কারণে আগমন করিলে, তাহা বল ॥ ৯৩

ব্যাপ্তং গুহাশয়ৈঃ ক্রুরৈঃ ক্রব্যান্তিঃ সনিশাচরৈঃ।

ভুঙ্গশৈলতনুচ্ছন্নং মানুবাণামগোচরম্ ॥ ৯৪

(উক্তষ্টাধিকারঃ)

অর্থঃ। গুহাশয়ৈঃ সনিশাচরৈঃ ক্রব্যান্তিঃ ক্রুরৈঃ ব্যাপ্তং ভুঙ্গশৈলতনুচ্ছন্নং মানুবাণাম্ অগোচরম্ ॥ বাচ্য—সুগমম্ ॥ ৯৪

মল্লিনাথঃ । ব্যাপ্তমিতি । পুনঃশাস্ত্র শেরত ইতি গুহাশয়ৈঃ । “অধিকরণে  
শেতেঃ” ইত্যচপ্রত্যয়ঃ । ক্রুরৈহিংস্রৈর্নিশাস্ত্র চরন্তীতি নিশাচরাঃ । “চরেষ্টেঃ”  
ইতি টে । সহ তৈঃ সনিশাচরৈঃ ক্রব্যমদন্তীতি ক্রব্যান্তিঃ আমমাংসভক্ষকৈঃ  
সিংহব্যাঘ্রাদিভিঃ ব্যাপ্তম্ । “ক্রব্যো চ” ইত্যন্তেরণ্বাধেন বিটপ্রত্যয়ঃ ।  
তুঙ্গশৃঙ্গঃ উচ্চশিখরঃ স চাসৌ তরুচ্ছন্নশ্চ তমত এব মাহুযানামগোচরমমুদ্রীক্ৰমিতি  
পূর্বেণ সম্বন্ধঃ ॥ ১৪

ভরতঃ দুর্গমত্বং দর্শয়মাহ—ব্যাপ্তমিতি । অদ্রীক্ৰং কীদৃশং ? ক্রব্যান্তিঃ  
কিরাতাদিভিঃ সিংহাদিভিব্যাপ্তং ক্রব্যং মাংসমদন্তীতি ক্রিপ্ ক্রব্যশব্দাদদঃ পকে  
ক্রিপ অপকেইং ক্রিপাবিতি পরঃ । স্বমতে পকাপকবিশেষানুক্ৰো ন ক্ষতিবর্ধানতিশয়-  
ত্বাৎ । কীদৃশং ? গুহাশয়ৈঃ গুহায়াং শেরতে ইতি পচাদিত্বাদন্ শীতোহধিকরণা-  
দনেতি পরসূত্রম্ । ক্রুরৈর্নিদয়েঃ কঠিনৈর্বা সনিশাচরৈঃ রাক্ষসসহিতৈঃ । পুনঃ  
কীদৃশং ? তুঙ্গশৈলতরুচ্ছন্নং তুঙ্গৈঃ শৈলৈস্তরুভিঃ ছন্নং সর্বতো ব্যাপ্তম্, অতএব  
মাহুযাণামগোচরম্ অগম্যম্ । দ্বিষন্ বনেচরাগ্রাণামিত্যারভ্য চরাদেষ্টে ইত্যাদি-  
প্রকরণশ্চ প্রাপ্তস্ত্বাৎ, অত্র তত্ত্বাগ ইত্যত আহ—উক্তষ্টাধিকার ইতি ॥ ১৪

অনুবাদ । গুহাশয়ী আমমাংসাদী ভীষণ নিশাচরও ক্রুর হিংস্র জন্তুগণে-  
এই গিরি পরিব্যাপ্ত ; ইহা সমুন্নত গিরিতরুরাজি দ্বারা সমাচ্ছন্ন হওয়ায় মাহুযা-  
গণের অগম্য ॥ ১৪

অথ খশাদিপ্রত্যয়াধিকারঃ ।

সঙ্কমেজয়সিংহাঢ্যান্ স্তনকয়সমভিব্যৌ ।

কথং নাড়িক্ৰমান্ মার্গানাগতো বিমমোপলান্ ॥ ১৫

অবয়বঃ । স্তনকয়সমভিব্যৌ (যুবাং) সঙ্কমেজয়সিংহাঢ্যান্ বিমমোপলান্ নাড়িক্ৰ-  
মান্ মার্গান্ কথম্ আগতো ॥ বাচ্য—.....দ্বিভাং.....সিংহাঢ্যাঃ বিমমো-  
পলাঃ নাড়িক্ৰমাঃ মার্গাঃ আগতাঃ ॥ ১৫

মল্লিনাথঃ । সঙ্কমেজয়েতি । সন্তান্ প্রাণিনঃ এজয়ন্তি কল্মষন্তীতি সঙ্কমেজয়াঃ  
সর্বপ্রাণিভীষণাঃ । “এজেঃ ঞশ্” । “অকর্ষিদজন্তুশ্চ মুম্” ইতি মুমাগমঃ ।  
তৈঃ সিংহৈরাঢ্যান্ বিমমোপলান্ নিম্নোন্নতপাষাণান্ অত এব নাড়ীঃ শি [সি] রাঃ  
ধমন্ত্যপলোৎপীড়নাদাপ্রয়ন্তীতি নাড়িক্ৰমান্ । ‘নাড়ী তু ধমনিঃ শিরা’ ইত্যমরঃ ।

“নাড়ীমুট্যোশ্চ” ইতি খণ্ডপ্রত্যয়ে মুমাগমঃ । “খিতানব্যয়ন্ত” ইতি হ্রস্বঃ ।  
মার্গান্ । স্তনং ধয়তীতি স্তনঙ্কয়ো বালকঃ । “নাসিকাস্তনয়োর্গাধেটো” ইতি ধেটঃ  
খণ্ডয়াদেশঃ । পূর্ববমুমাগমঃ । তৎসমত্বিযৌ তদ্বৎকোমলাদ্যাবিত্যর্থঃ । যুবাং  
কথমাগতোঁ প্রাপ্তৌ ॥ ১৫

ভরতঃ । অথ খণ্ডাধিকারঃ । সঙ্ঘমিত্যাदि । যুবাং কথম্ মার্গান্ আগতোঁ  
এতৎ ক্রতমিতি বক্ষ্যমাণশ্লোকেনাশ্রয়ঃ । কীদৃশান্ ? সঙ্ঘমেজয়সিংহাঢ্যান্ সন্ধান্  
প্রাণিন এজয়ন্তি কম্পয়ন্তি ভীষয়ন্তীতি যাবৎ । খণ্ডেজেরিতি খণ্ড, খিত্যব্যাজিতি  
মন্ । তাদৃশা য়ে সিংহাস্তৈরাঢ্যান্ ব্যাপ্তান্, হিনস্তীতি সিংহঃ । পচাদিত্তাদন্থ  
নিপাতনাং বর্ণবিপর্ধ্যয়ঃ । নাড়ীকমান্ মুহুমূর্হনাড়ীং নিঃস্বাসৈধমন্তি উপতাপয়-  
ন্তীতি ‘নাড়ীন্তনী’ স্তনেনত্যাদিনা খণ্ড, ‘স্বাদানপে’ত্যাদিনা য়ৌ ধমাদেশঃ, পূর্বণ  
মন্ হ্রস্বশ্চ, বিঘমোপলান্ উন্নতানতপ্রস্তরযুক্তান্ । যুবাং কীদৃশৌ ? স্তনঙ্কয়-  
সমত্বিযৌ, স্তনং ধমতি পিবতীতি স্তনঙ্কয়ো বালকঃ, পূর্ববৎ খণ্ড, সন্ চ তেন সমা  
ত্বিট্ দীপ্তিয্যোঃ, এতেন সৌকুমার্যং দর্শিতং, স্তনঙ্কয়শব্দেনার্থাৎ তদীপ্তিরূপলক্ষ্যতে  
দীপ্তৌ তৎসমত্বমুচিতং পরম্পরয়া ধর্মসাম্যং বা গম্যতে ॥ ১৫

অনুবাদ । এই সকল গিরিপথ প্রাণিগণের ভয়াবহ সিংহসমূহে সমন্বিত,—  
নতোন্নত প্রস্তররূপে পরিব্যাপ্ত এবং পর্যটনকালে নিশ্বাস দ্বারা নাড়ীনিচয়ের  
উপতাপক ; বালক প্রতিম—তোমরা কেন এখানে আগমন করিলে ? ১৫

উত্তীর্ণোঁ বা কথং ভীমাঃ সরিতঃ কুলমুদ্রহাঃ ।

আসাদিতৌ কথং ক্রতং ন গর্জৈঃ কুলমুদ্রজৈঃ ॥ ১৬

অশ্রয়ঃ । কথং বা (যুবাং) ভীমাঃ কুলমুদ্রহাঃ সরিতঃ উত্তীর্ণোঁ ? কুলমুদ্রজৈঃ  
গর্জৈঃ ন আসাদিতৌ ? তৎ ক্রতম্ ॥ বাচ্য—(যুবাভ্যাং) উচ্যতাম্ ॥ ১৬

মল্লিনাথঃ । উত্তীর্ণাবিতি । কিঞ্চ কুলান্যদ্বহন্ত্যাক্রম্য বহন্তীতি কুলমুদ্রহাঃ  
অত এব ভীমাঃ ভীষণাঃ সরিতো নদীঃ কথন্তুত্তীর্ণৌ তীর্ণবন্তৌ । মারুতিঃ সাগরং  
তীর্ণ ইতিবৎকর্তরি ক্তঃ । কুলান্যদ্রজন্তীতি কুলমুদ্রজাঃ কুলভজকাঃ । “উদ্দি  
কুজিবহেঃ” ইত্যুভয়ত্রাপি খণি মুমাগমঃ । তৈগর্জৈঃ কথং নাসাদিতৌ নাস্বদিতৌ  
ক্রতম্ ॥ ১৬

ভরতঃ । উত্তীর্ণাবিত্যাदि । কথং বা যুবাং সরিতো নদীকুত্তীর্ণৌ, তরণমপি  
গতিঃ, তেন ‘গত্যর্থ্যচেত্যাদিনা কর্তরি ক্তঃ । কীদৃশীঃ ? কুলমুদ্রহাঃ কুলাভাপূর্ব

বহস্তি কুলং তীরমপি জলানি প্রাপয়ন্তি বা অত এব ভীমাস্ত্রাসকরীঃ, গজৈর্হস্তিভিঃ  
কথং বা যুবাং নাসাদিতৌ ন প্রাপ্তৌ ন মারিতাবিতি ভাবঃ। কর্মণি ক্তঃ।  
কীদৃশৈঃ কুলমুদ্রৈঃ; মন্ততয়া কুলং ভিন্দন্তিঃ, এতত্ যুবাং ক্রতং কথয়তম্,  
‘ভয়ত্র ক্লাতুদ্রুদ্বহ’ ইতি খণ্, ‘খিত্যব্যাজি’তি মন্ ॥ ১৬

অনুবাদ। কত কত কুলপ্লাবিনী ভীষণ নদী আছে, তাহাই বা তোমরা  
উত্তীর্ণ হইলে কিরূপে? এবং কুলধ্বংসী গজগণই বা তোমাদিগকে বিনাশ কবে  
নাই কেন? ইহা বল ॥ ১৬

রামোহবোচহনুমন্তমাবামভ্রংলিহং গিরিম্।

এব বিদ্বন্ পিতুঃ কামাং পাস্তাবল্লম্পচান্ মুনীন্ ॥ ১৭

অহয়ঃ। রামঃ হনুমন্তম্ অবোচৎ—হে বিদ্বন্! আবাম্ অল্লম্পচান্ মুনীন্  
পাস্তৌ ( সন্তৌ ) পিতুঃ কামাং অভ্রংলিহং গিরিম্ এব ॥ বাচ্য—রামেণ হনুমান্  
অবাচি, পাস্ত্যাং আবাত্যাম্ অভ্রংলিট্ গিরিঃ ঐয়ৎ ॥ ১৭

মল্লিনাথঃ। রাম ইতি। অথ রামঃ হনুঃ কপোলপাশ্বে। ‘গণ্ডৌ কপোলৌ  
তংপরা হনুঃ ইত্যমরঃ। তদন্তং হনুমন্তম্। নিদার্থং মতুপ্। ভগ্নহনুরয়মিতি  
প্রসিদ্ধিঃ। “অন্তেষামপি দৃশ্যতে” ইতি দৃশিগ্রহণসামর্থ্যাংপাক্ষিকৌ দীর্ঘঃ।  
অবদৎ। কিমিতি। হে বিদ্বন্! বেশানুরূপমামস্তিতম্। আবাং পিতুঃ  
কামাং কামমতিপ্রায়মহুস্বতোত্যর্থঃ। ল্যব্ লোপে পঞ্চমী। অল্লং পচস্তীত্যল্লম্পচান্  
মিতম্পচানল্লসংতুষ্ঠানিত্যর্থঃ। “মিতনখে চ” ইতি মিতশব্দস্তার্থপরত্বাদনুসৃত্য-  
সমুচ্চয়াচ্চকারাদ্বা অল্লশব্দোপপদাংপচঃ খণিত্যাছঃ। মুনীন্ পাস্তৌ রক্ষস্তৌ সন্তৌ।  
পাতের্লট্; শাস্ত্রাদেশঃ। অভ্রং লেটীত্যভ্রংলিহমতুয়ন্তম্। “বহাভ্রে লিহঃ” ইতি  
খণি মুম্। গিরিমৃশ্মকম্ এব আগতো। আঙ্ পূর্বাঙ্গিণো লঙি বসি সলোপঃ।  
আঙ্;বুদ্ধিঃ ॥ ১৭

ভরতঃ। রাম ইত্যাদি। রামো হনুমন্তম্ অবোচৎ, পর্বতাঘাতমস্বহ্মাৎ  
কুংসিতা হনুরস্তাস্তীতি নিন্দায়াং, মতুঃ; হনুশব্দাং তদ্বাদেবা ইতি পাক্ষিক উপ্,  
উতোহয়ুঙ্ বজ্রাদেবরিত্যন্ত প্রত্যাধারণে রথদার্ষৌ তু হনুরিতি কচিৎ পুস্তকে দৃশ্যতে,  
তন্তু লিপিকরপ্রমাদাদিতি কেচিৎ। নান্যাস্ত্যর্থৈর্নৈচোর্থইতি কেচিৎ। “হনুমান্  
হনুমানপি” ইতি বিখ্যল্লনাং দৈক্লপ্যমেব। কিমুক্তবানিত্যাহ—হে বিদ্বন্।  
আবাং পিতুঃ কামাদভিলাষাদয়ং গিরিম্ এব আগতো ইনো যো রদাদিহ্মাং

শপো লুক্ । অভংলিহমাকাশং লেচি প্রাপ্নোতীতি ‘তৃত্বদৃজী’ হাদিনা অভিধানা-  
 দনান্নপি ধং, ষিভীতি মন্ অভিধানাং গুণাভাবঃ । আবং কীদৃশো ? মুনীনাং  
 পাস্তৌ রক্ষস্তৌ, পাল রক্ষণে শতুঃ । কীদৃশান্ ? অন্নম্পচান্ স্বন্নসন্তটান্ দরিদ্রান্  
 বা ষটী খারীত্যাণৌ মিতনখমানাদিত্যত্রার্থৈশ্চ ব গ্রহণং, তেনান্নশকাং পচঃ ধশ্  
 অন্নং যথা স্ত্রাপ্তথা পচানিতি কেচিৎ । মূনিরক্ষণেন দুষ্টহিংসাপ্রযুক্তয়োরাবয়োঃ কুতঃ  
 সিংহাদিভয়ং, তাদৃশোশ্চ সরিহুস্তরমপি নাশকামিতি পূর্বপ্রশ্নেষু সর্বত্রোত্তরং  
 স্মৃতিতম্ ॥ ১৭

অনুবাদ । রামচন্দ্র হনুমানকে বলিলেন,—হে বিজ্ঞ । আমরা স্বন্নসন্তট  
 মুনিগণকে রক্ষা করিবার নিমিত্ত পিতার অভিপ্রায়ে এই গগনম্পর্শী গিরিমার্গে  
 আগমন করিয়াছি ॥ ১৭

অমিতম্পচমীশানং সর্বভোগীগমুক্তম্ ।

আবয়োঃ পিতরং বিদ্ধি খ্যাতং দশরথং ভুবি ॥ ১৮

অর্থঃ । ( ভূম্ ) আবয়োঃ পিতরম্ অমিতম্পচম্ ঈশানং সর্বভোগীগম্ উত্তমঃ  
 সুবিখ্যাতং দশরথং বিদ্ধি । বাচা—ঐয়া পিতা অমিতম্পচঃ ঈশানঃ সর্বভোগীগঃ  
 উত্তমঃ খ্যাতঃ দশরথঃ বিদ্যতাম্ ॥ ১৮

মঞ্জিনাথঃ । অথ কস্তুে পিতা তমাহ—অমিতম্পচমিতি । মিতং পচতীতি  
 মিতম্পচঃ । “মিতনখে চ” ইতি ধশ্ । নঞসমাসে অমিতম্পচং বহুব্রহ্মাদমিত্যর্থঃ ।  
 ঈশানমীশিতারং ন ত্রেনেনশ্চামানম্ । সর্বভোগায় হিতং সর্বভোগীগং মহাভোগি  
 নমিত্যর্থঃ । “আংমন্ বিশ্বজনভোগোত্তরপদাং যঃ” । গত্বম্ । উত্তমমুক্তমপুরুষং  
 ভুবি খাতং দশরথমাবয়োঃ পিতরং বিদ্ধি জানীহি । হবল্ভ্যো হেধিঃ ॥ ১৮

ভরতঃ । কঃ পুনঃ পিতা যদাদেশাদাগতাবিত্যাহ—অমিতম্পচমিত্যাदि । আবয়োঃ  
 পিতরং দশরথং বিদ্ধি জানীহি, হবসো হেধিঃ । কীদৃশম্, অমিতম্পচং প্রচুরান্ন-  
 প্রদং ষটীখারীত্যাদিনা ধশ্ পশ্চান্নঞসমাসঃ ঈশানম্, ঐশ্বৰ্য্যযুক্তম্, ঈশলঙ্, ঐশ্বৰ্য্যো  
 শানঃ, সর্বভোগায় সর্বশরীরায় হিতং, ভুজ্যতেহেনেনেতি ভোগঃ শরীরং,  
 ততো বিকারসম্ব্যেত্যাদিনা হিতার্থে ঈনঃ, ষ্ণুর্গোহদান্তে ইত্যাদাবতদ্ধাদিত্যস্ত  
 যোগবিভাগাং গত্বম্ । উত্তমং শ্রেষ্ঠং ভুবি খ্যাতং পৃথিব্যাঃ প্রসিদ্ধং,  
 সর্বজ্ঞাতত্বাং ॥ ১৮

অনুবাদ । জানিবে—আমাদের পিতার নাম দশরথ ; তিনি প্রচুর অন্ন-দাতা,  
 ঐশ্বৰ্য্যশালী ; সর্বজনের ভোগসুখবিধাতা শ্রেষ্ঠ এবং ভূমণ্ডলে বিখ্যাত ॥ ১৮

ছিলেন দয়িতাহরণ্যাজক্ষসাহরুস্তদেন ন: ।

অসূর্য্যম্পশ্যমা মূর্ত্যা হতা তাং মৃগয়াবহে ॥ ৯৯

অর্থ: । অরুস্তদেন রক্ষসা ন: অসূর্য্যম্পশ্যমা মূর্ত্যা ( উপলক্ষিতা ) দয়িতা ছিলেন অরণ্যাং হতা' তাং ( আবাং ) মৃগয়াবহে ॥ বাচ্য—আবাভ্যাং সা মৃগ্যতে ॥ ৯৯

মল্লিনাথ: । অথ ঋগ্মুকপ্রাপ্তৌ কারণমাহ—ছিলেনতি । অরু: তুদতীত্যরু-  
স্তদেন মর্মভেদিনা । “বিধবরুযোস্তদ:” ইতি খণ্ । অকর্ষিবং—” ইত্যাদিনা  
মৃগাগমে সংযোগস্তলোপ: । রক্ষসা রাবণেন সূর্য্যং ন পশুতীত্যসূর্য্যংপশ্যা কিমূতা-  
গ্রমিত্যভিগোপ্যেত্যর্থ: । নঞ: সূর্য্যসম্বন্ধে বৈরজ্ঞানদসমর্থদমাসেইপি দৃশিনৈবেশ্যতে ।  
“অসূর্য্যাললাটয়োদৃশিতপো:” ইতি খণি মৃগাগম: । পান্ধাদিনা দৃশে: পশ্চাদেশ: ।  
তয়া মূর্ত্যা উপলক্ষিতা নোইশ্মাকং দয়িতা ছিলেন মায়য়া মৃগচ্ছদ্যনা অরণ্যাকৃতা ।  
তাং মৃগয়াবহে । অশ্বিহ্যাবহে । মৃগ অশ্বেষণে । স্বার্থগ্যস্ত: ॥ ৯৯

ভরত: । পিতুরাজ্ঞয়া দণ্ডকাগমনেইপি কথম্ অত্রাগমনমিত্যাহ—ছিলেনত্যাতি ।  
অশ্মাকং দয়িতা অরণ্যাজক্ষসা হতা । কথং যুবরোরগ্রে হতেত্যাহ—ছিলেন ছদ্যনা  
ন তু বলাং । কীদৃশেন রক্ষসা ? অরুস্তদেন মর্মম্পৃশা, বটীধারীত্যাদিনা খণ্,  
খিত্যব্যাজ্জিতি মন, স্থাদে: সো লোপ:, অশ্মদ একত্রে বহুবিবক্ষা । তাং হতাং  
মৃগয়াবহে অশ্বেষয়াব:, মৃগং কণ্ড মার্গণে, মার্গণমশ্বেষণং মূর্ত্যা শরীরেণোপলক্ষিতা,  
বিশেষণে তুতীয়া । কীদৃশা ? অসূর্য্যম্পশ্যমা ন সূর্য্যমপি পশুন্ত্যা অতিগোপ্যয়েত্যর্থ:,  
পূর্বেণ খণ্, স্থাদানেত্যাদিনা দৃশে: পশ্চাদেশ:, সূর্য্যেণ সহ সমাসো গমকত্বাং ॥ ৯৯

অনুবাদ । একটা মর্মঘাতী রাক্ষস ছিলপূর্ব্বক আমাদের অসূর্য্যম্পশুরূপা  
দয়িতাকে অরণ্য হইতে হরণ করিয়াছে ; আমরা তাহারই অনুসন্ধান  
করিতেছি ॥ ৯৯

প্রত্যাচে মারুতী রামমস্তি বালীতি বানরঃ ।

শময়েদপি সংগ্রামে যো ললাটস্তপং রবিম্ ॥ ১০০

অর্থ: । মারুতি: রামং প্রত্যাচে বালী ইতি বানর: অস্তি, য: সংগ্রামে  
ললাটস্তপং রবিম্ অপি শময়েৎ ॥ বাচ্য—মারুতিনা রাম: প্রত্যাচে যেন ললাটস্তপ:  
রবি: শম্যেত ॥ ১০০

মল্লিনাথ: । প্রত্যাচে ইতি । অথ মারুতি: হনুমান্ রামং প্রত্যাচে প্রত্যাচাচ ।  
কিমিতি ? নাম্না বালীতি প্রসিদ্ধো বানরোইতি । যো বালী সংগ্রামে রণে



ললাটং তপতীতি ললাটস্তপঃ সর্বোত্তরঃ । “অসূধ্যললাটয়োঃ—” ইত্যাদিনা খণি মুম্ । তং রবিমপি শময়েৎ অবসাদয়েৎ । শমনিতুং শক্লোত্তীত্যর্থঃ । “শকি লিঙ্ চ” ইতি শব্দার্থে লিঙ্ ॥ ১০০

ভরতঃ । প্রত্যাচে ইত্যাদি । মারুতির্হনুমান্ রামং প্রতি উচে । কিমূচে ইত্যাহ—বাণীতি নাম্না বানরোহন্তি, যঃ সংগ্রামে প্রযুক্তে রবিং সূর্য্যমপি শময়েৎ পরাজয়েৎ সম্ভাবনেতি স্বী । কীদৃশং রবিম্ ? ললাটস্তপং সর্বেষামুপরিবর্তিনং মধ্যাহ্নকালী-নমপি প্রচণ্ডমপীত্যর্থঃ । যদ্বা সূর্য্যোহপি চেৎ তস্ত ললাটং তপতি, তদা তমপি শময়েৎ । স্ততরামেবাশ্রায়কারিণমিত্যর্থঃ । ঘটীধারীত্যাদিনা খণ্ ॥ ১০০

অনুবাদ । মারুতি রামচন্দ্রকে বলিলেন,—বাণী নামে এক বানর আছে যে সংগ্রামে সর্বোপরিস্থ সূর্য্যকেও পরাভূত করিতে সমর্থ ॥ ১০০

উগ্রস্পশ্চেন সূগ্রীবস্তেন ভ্রাতা নিরাকৃতঃ ।

তস্ত মিত্রীয়তো দূতঃ সম্প্রাপ্তোহস্মি বশংবদঃ ॥ ১০১

অর্থঃ । উগ্রস্পশ্চেন তেন ভ্রাতা যঃ সূগ্রীবঃ নিরাকৃতঃ, তস্ত মিত্রীয়তঃ সূগ্রীবস্ত অহং বশংবদঃ দূতঃ সম্প্রাপ্তঃ ॥ বাচ্য—উগ্রস্পশ্চঃ স ভ্রাতা সূগ্রীবং নিরাকৃতবান্ ময়া বশংবদেন দূতেন সম্প্রাপ্তম্ ।

মল্লিনাথঃ । উগ্রস্পশ্চেতি । উগ্রং পশুতীত্যুগ্রস্পশ্চঃ পাপদর্শী । “উগ্রস্পশ্চ—” ইত্যাদিনা নিপাতনাদণ্ বাধেন খণি মুম্ পশুদেশশচ । তেন ভ্রাতা বালিনা সূগ্রীবো নিরাকৃতঃ হৃতদারো নিরস্ত ইত্যর্থঃ । মিত্রমাত্মনে ইচ্ছত ইতি মিত্রীয়তঃ স্বয়া মৈত্রীমিচ্ছতেত্যর্থঃ । “সুপ আত্মনঃ ক্যচ্” । ততো লটঃ শত্রুদেশঃ । তস্ত সূগ্রীবস্ত বশং বদতীতি, বশংবদোহ্নকুলচারী । “প্রিয়বশে বদঃ খচ্” । এবমুতঃ সম্প্রাপ্তোহস্মি ॥ ১০১

ভরতঃ । উগ্রমিত্যাदि । তেন ভ্রাতা বালিনা সূগ্রীবো নিরাকৃতঃ দেশান্নি-সারিতঃ ? কীদৃশেন । উগ্রস্পশ্চেন পাপং পশুতা উগ্রদৃষ্টিনা বা ঘটীধারীত্যাদিনা খণ্, তস্ত সূগ্রীবস্ত দূতোহং সম্প্রাপ্তোহস্মি আগতোহস্মি । কীদৃশস্ত ? মিত্রীয়তঃ আত্মনে মিত্রীমিচ্ছতঃ, তথা ভবন্তমেব কো দ্বাদয়শ্চতিক্যঃ, অবর্ণস্য ঈশ ততঃ শতঃ । বশমনকূলং বদতীতি বশংবদঃ প্রিয়েত্যাদিনা খঃ । অস্মীতি ক্রিয়াপদম্ অস্মদর্থেইব্যয়ং বা ॥ ১০১

অনুবাদ। সেই পাপলশী জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা বালী কনিষ্ঠ ভ্রাতা স্ত্রীকে স্বদেশ হইতে বিতাড়িত করিয়াছে। সেই মৈত্রীপ্রার্থী স্ত্রীকে আমি অনুকূলবর্তী দূত এখানে উপস্থিত ॥ ১০১

প্রিয়ংবদোহপি নৈবাহং ক্রবে মিথ্যা পরস্তপ।

সখ্যা তেন দশগ্রীবং নিহস্তাসি দ্বিস্তপম্ ॥ ১০২

অর্থঃ। অহং প্রিয়ংবদোহপি মিথ্যা ন ক্রবে। হে পরস্তপ! ত্বং তেন সখ্যা দ্বিস্তপং দশগ্রীবং নিহস্তাসি। বাচ্য—প্রিয়ংবদেন ময়া মিথ্যা উচ্যতে, ত্বয়া দ্বিস্তপঃ দশগ্রীবঃ নিহস্তা ॥ ১০২

মল্লিনাথঃ। প্রিয়ংবদ ইতি। হে পরস্তপ! শক্রগাং উপতাপদ! অহং প্রিয়ংবদোহপি প্রিয়ভাবী অপি মিথ্যা ময়া ন ক্রবে কথয়ামি। তেন সখ্যা মিত্রেন স্ত্রীবেণেতি যাবৎ। দ্বিস্তপঃ পরাস্তাপয়তীতি দ্বিস্তপং মহাবীরমপীত্যর্থঃ। পূর্বং ষটি মুমাগমে সংযোগান্তলোপঃ। দশগ্রীবং নিহস্তাসি হনিয়াসি। নিপূর্বাঙ্কস্তেলুটি সিপ্। “জাসিনিগ্রহণ—” ইত্যত্র সংঘাতবিগৃহীতবিপর্যাস্তগ্রহণে-  
র্থাৎ শেষত্ববিবক্ষায়ামেব ষষ্ঠীবিধানাদিহ তদবিবক্ষ্যাং কস্মিদিতি দ্বিতীয়ৈব ॥ ১০২

ভরতঃ। প্রিয়মিত্যাদি। কিন্তুেন মিত্রেণেত্যাহ—তেন স্ত্রীবেণ সখ্যা ত্বং দশগ্রীবং নিহস্তাসি হনিয়াসি হস্তেভ্যে। কীদৃশম্? দ্বিস্তপং শক্রগামুপতাপকং, তৎপূর্ব ইত্যাদিনা দ্বিসংস্কান্তপোষভিধানাদসংজ্ঞায়ামপি ষঃ, মনীষাদিত্যাং তলোপে ষ্টিব্যাক্রিতি মন, কিংবা ষেষ্ঠীতি দ্বিস্তপঃ কৃৎজাভুঙ ইতি কঃ তস্মাৎ তপঃ ষঃ। প্রিয়ংবদানুগ্ৰহা প্রবীষি চেদাহ, হে পরস্তপ! শক্রগামুপতাপক! প্রিয়ংবদোহপি সন্ নৈব মিথ্যা ক্রবে বদামি, পরস্তপেতি রামসম্বোধনাং দ্বিস্তপমিতি রাবণ-  
বিশেষণাৎ ঘয়োঃ সাম্যমুক্তং, তেন তজ্জয়ায় রামস্ত মিত্রান্তরাপেক্ষা যুক্তেতি ভাবঃ। প্রিয়ংবদ ইতি প্রিয়বাদীতি ষঃ ॥ ১০২

অনুবাদ। আমি প্রিয়ংবদ হইলেও কখন মিথ্যা কথা কহি না। হে পরস্তপ! সখা স্ত্রীকে সাহায্যে তুমি শত্রুতাপন দশাননকে হনন করিতে পারিবে ॥ ১০২

বাচংযমোহমনতে সত্যমেতদ্বুবীমি তে।

এহি সর্বংসহং মিত্রং স্ত্রীং কুরু বানরম্ ॥ ১০৩

অর্থঃ। অনূতে বাচংযমঃ অহম্ এতং তে সত্যং ব্রবীমি, এহি সর্বংসহং

স্বগ্রীবং বানরং মিত্রং কুরু ॥ বাচ্য—বাচংযমেন 'ময়া' উচ্যতে । (অয়া)  
ঈয়তাং, সর্বংসহঃ স্বগ্রীবঃ বানরঃ মিত্রং ক্রিয়তাম্ ॥ ১০৩

মল্লিনাথঃ । বাচংযম ইতি । অহমনুতে বিষয়ে বাচং যচ্ছতীতি বাচংযমো  
মৌনব্রতী । “বাচি যমো ব্রতে” ইতি খচ্ । “বাচংযমপুন্নরী চ” ইতি  
নিপাতনানুমাগমঃ । সত্যমেব তে তুভ্যাং ব্রবীমি । এহাগচ্ছ । সর্বং সহত  
ইতি সর্বংসহঃ সৰ্ব্বকার্যক্ষমম্ । “পূঃসৰ্ব্বয়োদারিসহোঃ” ইতি খচি মুম্ । স্বগ্রীবং  
নাম বানরং মিত্রং কুরু । যতন্তে তদন্তস্থা কার্য্যসিদ্ধিরিতি ভাবঃ ॥ ১০৩

ভরতঃ । ন মিথ্যা ব্রবে ইতি প্রাপ্তকৃতং দ্রষ্টয়ন্নাহ—বাচমিত্যাदि । অহম্  
অনুতে অসত্যে বাচংযমো মৌনী, তন্মাদ্ধশগ্রীবং নিহন্তাসি ইতি যদুক্তম্ এতত্তুভ্যাং  
সত্যমেব ব্রবীমি, তাদর্থ্যে চতুর্থী । তস্মাৎ এহি আগচ্ছ, স্বগ্রীবং বানরং মিত্রং  
কুরু । কীদৃশম্ ? সর্বংসহঃ সৰ্ব্বকার্যক্ষমং তুভ্যু ইত্যাদিনা অভিধানাদসংজ্ঞায়া-  
মপি খঃ । বাচংযম ইতি বাচঃ শব্দাৎ যমঃ পূৰ্ব্ববৎ খঃ খিত্যব্যাজিতি মন্ হ্রস্বশ্চ ।  
পরে তু বাক্শবোপপদেন সাব্যস্তি ॥ ১০৩

অল্লবাদ । অসত্যো আমি মৌনী হইয়া থাকি ; তাই ইহা তোমার সত্যই  
বলিতেছি যে,—তুমি এস, আসিয়া সৰ্ব্বকার্যক্ষম স্বগ্রীব-নামক বানরকে মিত্র  
করিয়া লও ॥ ১০৩

সৰ্ব্বক্ষযশঃশাখং রামকল্পতরুং কপিঃ ।

আদায়াজ্জঙ্ঘং প্রায়ান্মলয়ং ফলশালিনম্ ॥ ১০৪

অন্বয়ঃ । ( অথ ) কপিঃ সৰ্ব্বক্ষযশঃশাখং রামকল্পতরুং আদায় ফলশালিনম্  
অজ্জঙ্ঘং মলয়ং প্রায়াৎ ॥ বাচ্য—কপিনা শাখঃ ফলশালী অজ্জঙ্ঘঃ মলয়ঃ  
প্রায়ায়ত ॥ ১০৪

মল্লিনাথঃ । সৰ্ব্বক্ষযেতি । ততঃ কপিঃ হনুমান্ সর্বং কষতীতি সৰ্ব্বক্ষযাণি  
সৰ্ব্বব্যাপীনি যশাংস্ত্রেব শাখা যন্ত তং রামমেব কল্পতরুদাদায় গৃহীত্বা পৃষ্ঠমারোপ্যে-  
ত্যর্থঃ । অজ্জং কষতীত্যজ্জঙ্ঘম্ । “সৰ্ব্বকূল—” ইত্যাদিনোভয়ত্রাপি খচি মুম্ ।  
ফলেন চূতাদিনা কার্য্যসিদ্ধ্যা চ শালত ইতি ফলশালিনং মলয়ং মলয়াত্রিং প্রায়াৎ  
প্রয়াতঃ । অত্র যশঃশাখং রামকল্পতরুমিতি সাব্যয়বরূপকম্ ॥ ১০৪

ভরতঃ । সৰ্ব্বমিত্যাदि । রাম এব কল্পতরুঃ তমাদায় কপির্হনুমান্ মলয়ং  
প্রায়াৎ প্রগতঃ । রামং কীদৃশম্ ? সৰ্ব্বং যশো কষয়ন্তি ব্যাপ্নুবন্তি সৰ্বং পাপং

নাশয়ন্তি বা যানি যশাংসি তাত্বেব শাখা যন্ত তং ফলশালিনম্ অভিমতকল-  
সম্পাদনাং । মলয়ং কীদৃশম্ ? অল্লঙ্ঘ্যম্ আকাশব্যাপকম্ অত্যাচ্ছিতত্বাং ।  
ফলশালিনমিতি মলয়ন্ত বিশেষণাং শ্রমাপহারকত্বং সূচিতমিতিকেচিৎ । প্রিয়-  
শাস্ত্রয়ত্ত্বীত্যাदिना थः ॥ ১০৪

অনুবাদ । অনন্তর মারুতি সর্বব্যাপী যশোরূপ শাখাশালী রামরূপ ফলশালী  
কল্ল-পাদপকে লইয়া গগনস্পর্শী মলয়াচলে প্রয়াণ করিলেন ॥ ১০৪

মেঘঙ্করমিবায়ান্তমূতুং রামং ক্রমাস্বিতঃ ।

দৃষ্ট্ৱা মেনে ন স্ত্রীবো বালিভানুং ভয়ঙ্করম্ ॥ ১০৫

অন্যঃ । মেঘঙ্করম্ ঋতুম্ ইব রামম্ আয়াস্তং দৃষ্ট্ৱা ক্রমাস্বিতঃ স্ত্রীবঃ  
বালিভানুং ভয়ঙ্করং ন মেনে ॥ বাচ্য—ক্রমাস্বিতেন স্ত্রীবেণ বালিভানুঃ ভয়ঙ্করঃ  
মেনে ॥ ১০৫

মল্লিনাথঃ । মেঘঙ্করমিতি । ক্রমাস্বিতো বালিভানুসম্ভাপাং ক্রান্তঃ স্ত্রীবঃ,  
মেবান্ করোতীতি মেঘঙ্করম্ । মেঘস্তিভয়েষু ক্লেশঃ" ইতি খচি মুম্ । এতেন  
ভয়ঙ্করো ব্যাখ্যাতঃ । তমূতুং বর্ষতুমিবায়ান্তং রামং দৃষ্ট্ৱা । বালী ভানুরিবেত্যা-  
পমিতসমাসঃ । ঋতুমিবেতি লিঙ্গাং তং ভয়ং করোতীতি ভয়ঙ্করং ন মেনে ।  
বালিভয়ং নুমোচেত্যর্থঃ ॥ ১০৫

ভরতঃ । মেঘমিত্যাदि । রামমাগতং দৃষ্ট্ৱা স্ত্রীবো ভানুমিব বালিনং ভয়ঙ্করং  
ভীতিজনকং ন মেনে ন মগ্নতে স্ম । কীদৃশঃ ? ক্রমেনাস্বিতঃ স্নানঃ । রামং কীদৃশম্ ?  
মেঘঙ্করং মেঘোৎপাদকম্ ঋতুমিব বর্ষাকালমিব, বর্ষাকালন্ত সূর্য্যাচ্ছাদকত্বেন ক্রান্ত-  
শ্রমভয়াপহারিত্বাং সাম্যম্ । প্রিয়বশাদভয়ঙ্তিমেবাদিতি থঃ ॥ ১০৫

অনুবাদ । গ্রানিগন্ত স্ত্রীব বর্ষা-ঋতুর গ্রায় রামচন্দ্রকে আসিতে দেখিয়া  
বালিরূপ বিভাকরকে আর ভীষণ বলিয়া মনে করিলেন না ॥ ১০৫

উপাগ্ন্যকুরুতাং সখ্যমগ্নোগ্নস্ত প্রিয়ঙ্করো ।

ক্ষেমঙ্করাণি কার্য্যাণি পর্যালোচয়তাং ততঃ ॥ ১০৬

অন্যঃ । ( রামস্ত্রীবো ) উপাগ্নি সখ্যং অকুরুতাং ( ইতঃ প্রভৃতি আবাং )  
অগ্নোগ্নস্ত প্রিয়ঙ্করো ( ভবাবঃ ), ততঃ ক্ষেমঙ্করাণি কার্য্যাণি পর্যালোচয়তাম্ ॥  
বাচ্য—সখ্যম্ অক্রিয়ত, প্রিয়ঙ্করাভ্যাং ( ভূয়তে ) পর্যালোচ্যন্ত ॥ ১০৬

মল্লিনাথঃ। উপায়ীতি। অগ্নোগ্নস্ত প্রিয়ং কুরুতঃ ইতি প্রিয়ঙ্করো পরম্পরো-  
পকারকৌ সন্তৌ তৌ রামসুখীবৌ অগ্নেঃ সমীপে উপায়ি। সামীপ্যব্যয়ীভাবঃ।  
সখ্যং মৈত্রীম্। “সখ্যার্থঃ”। অকুরুতাম্। অগ্নিসাক্ষিকং মৈত্রীং চক্রতুরীত্যর্থঃ।  
ততঃ সখ্যানন্তরং ক্ষেমং কুর্বন্তীতি ক্ষেমঙ্করাণি। “ক্ষেমপ্রিয়মদ্রৈং চ” ইতি  
চকারাহভয়ত্রাপি খচিমুম্। কার্যগ্যানন্তরকর্তব্যানি পর্য্যালোচয়তাং পর্য্যালোচিত-  
বন্তৌ। লুচেশোরাদিকাং কর্তরি লভি তসস্তামাদেশঃ ॥ ১০৬

ভরতঃ। উপায়ীত্যাदि। রামসুখীবৌ উপায়ি অগ্নিসমীপে সখ্যাম্ মৈত্রীম্  
অকুরুতাং, ধী তাম্। অগ্নিসাক্ষিকং সখ্যমিতি ভাবঃ। অগ্নোগ্নস্ত প্রিয়ঙ্করৌ প্রিয়ং  
কুরুত ইতি ক্ষেমপ্রিয়মদ্রাং কুর্বেতি ঞঃ, বিকারসজ্জ্যেতি সখিশব্দাৎ ভাবে যঃ।  
ততঃ সখ্যকরণানন্তরং পরম্পরস্ত ক্ষেমঙ্করাণি কুশলজনকানি কার্য্যাণি পর্য্যালোচয়তাং  
নিরূপিতবন্তৌ লোচক্ভাসীতাস্ত্র ঘ্যাং রূপম্। পূর্ববৎ খঃ ॥ ১০৬

অনুবাদ। (অনন্তর) রাম ও সুখীব অগ্নিসমীপে সখ্য করিলেন। বলিলেন  
—এখন হইতে আমরা পরম্পরের প্রিয়কারী হইব। অতঃপর উভয়েই উভয়ের  
মঙ্গলকর কার্য্যসমূহের পর্য্যালোচনা করিতে লাগিলেন ॥ ১০৬

আশিতস্তবমুৎক্লুষ্টং বন্নিতং শয়িতং স্থিতম্।

বহুবমগ্নত কাকুৎস্থঃ কপীনাং স্বেচ্ছয়া কৃতম্ ॥ ১০৭

অশ্বয়ঃ। কাকুৎস্থঃ কপীনাং স্বেচ্ছয়া কৃতম্ আশিতস্তবং উৎক্লুষ্টং বন্নিতং  
শয়িতং স্থিতং বহু অমগ্নত ॥ বাচ্য—কাকুৎস্থেন আশিতস্তবঃ ॥ ১০৭

মল্লিনাথঃ। আশিতস্তবমিতি। কপীনাং কপিসম্বন্ধি স্বেচ্ছয়া কৃতম্।  
আশিত ইত্যাদ্ পূর্বাদপ্নাতেরবিবক্ষিতে কর্ম্মণি কর্তরি ক্তঃ। আশিতস্ত্র ভাবঃ  
আশিতস্তবম্। “আশিতে ভূবঃ করণভাবয়োঃ” ইতি ভাবে খচি মুমাগমঃ।  
তমাশিতস্তবমাশিতমশনং ভোজনমিতি যাবৎ। উৎক্লুষ্টমূচ্চৈঃ ক্রোশনং ক্ষেপিত-  
মিত্যর্থঃ। বন্নিতং বন্ননং শয়িতং শয়নং স্থিতং স্থিতিম্। সর্বত্র ভাবে ক্তঃ।  
দৃষ্ট্ৱ। কাকুৎস্থো রামো বহুবমগ্নত। চিরাৎ স্বপ্রসাদলব্ধং তেষাং স্বচ্ছন্দচারং দৃষ্ট্ৱ।  
সম্ভুট ইত্যর্থঃ ॥ ১০৭

ভরতঃ। আশিতমিত্যাदि। আদ্ পূর্বাদপ্নাতেঃ ক্তঃ আশিতস্ত্র ভূপ্তেভোজনস্ত্র  
ভবনম্ আশিতস্ত্রাবং ভাবষেত্যাশিতাভুব ইতি ঞঃ, উৎক্লুষ্টং শব্দকরণং বন্নিতং  
গমনং শয়িতং শয়নং পুশীঘ্ণেত্যাदिনা গুণঃ, স্থিতম্ অবস্থানম্ দোষোমাস্বামিতি ঙিঃ,

সর্বত্র ভাবে ক্তঃ, কপীনায়েতং সর্বং স্বেচ্ছয়া কৃতং কাকুতস্থো বহু অমন্ততন্তুবান্,  
পুণ্যা এতে স্বেচ্ছয়েব ব্যবহরন্তি অমাক্ত শোকসন্তপ্তানাং ন কিঞ্চিদন্তীতি ভাবঃ,  
সুভাবসিদ্ধদ্বাদাহার্যশোভারহিতত্বাং প্রশংসা বা ॥ ১০৭

অম্ববাদ । রামচন্দ্র কপিগণের স্বেচ্ছাকৃত অশন, উৎকোশন, চলন, শয়ন ও  
অবস্থান-বিশেষ স্নানার্থ বলিয়াই মনে করিলেন ॥ ১০৭

ততো বলিন্দমপ্রথ্যং কপির্বিষ্মন্তরাধিপম্ ।

সুগ্রীবঃ প্রাত্রবীজামং বালিনো যুধি বিক্রমম্ ॥ ১০৮

অম্বয়ঃ । ততঃ কপিঃ সুগ্রীবঃ বলিন্দমপ্রথ্যং বিষ্মন্তরাধিপং রামং যুধি বালিনঃ  
বিক্রমং প্রাত্রবীং ॥ বাচ্য—কপিনা সুগ্রীবেন... ..প্রথ্যঃ... ..ধিপঃ রামঃ বিক্রমং  
প্রোচ্যত ॥ ১০৮

মল্লিনাথঃ । তত ইতি । ততঃ কপিচেষ্টাদর্শনানন্তরং কপিঃ, সুগ্রীবঃ বলিঃ  
দময়তীতি বলিন্দমো বলিদ্বংসো বিষ্ণুঃ তদ্বং প্রথ্যাতি প্রকাশত ইতি তৎপ্রথ্যন্তম্ ।  
“আতশোপসর্গে” ইতি কঃ । বিষ্ণুং বিভর্তীতি বিষ্মন্তরা ভূঃ । উভয়ত্রাপি  
“সংজ্ঞায়াং ভূতৃগুজি—” ইত্যাদিনা খচ্ । তস্তাঃ অধিকং পাতীত্যাধিপঃ ।  
পূর্ববৎকঃ । রামং বালিনো যুধি বিক্রমং প্রাত্রবীং রামায় প্রোবাচেত্যর্থঃ ।  
অকথিতকর্মত্ববিবক্ষায়াং দ্বিতীয়া ॥ ১০৮

ভরতঃ । তত ইত্যাদি । ততঃ কার্যালোচনানন্তরং সুগ্রীবঃ কপিযুধি সংগ্রা  
মে বালিনো বিক্রমং রামং প্রাত্রবীং । রামং কীদৃশম্ ? বলিন্দমপ্রথ্যং বলিঃ দময়তি  
বলিন্দমস্ত্রিবিক্রমস্তেন তুল্যং, তৃভূত্ব ইত্যাদৌ ক্রান্তদমো গ্রহণম্, অরিন্দম ইত্যাদা-  
হরণে কশ্মোপপদেন সূচিতং কেবলম্ দমেরন্তভূতত্রার্থত্বাং সাকর্মকত্বমিতি কেচিৎ,  
সকর্মকোহপি দমিদৃশ্যত ইতি গোয়ীচন্দ্রেণোক্তা দমিত্বা পরিসংঘাতানিতি  
নিদর্শিতম্ । বিষ্ণুং বিভর্তীতি বিষ্মন্তরা পৃথ্বী, পূর্ববৎ কঃ, তস্তা অধিপং স্বামিনম্  
অধিপাতীত্যাধিপঃ হনজনাদিতি ভঃ । ১০৮

অম্ববাদ । অনন্তর বানর সুগ্রীব ত্রিবিক্রমপ্রতিম পৃথ্বীপতি রামচন্দ্রের নিকট  
বালীর সামরিক পরাক্রম বর্ণনা করিতে লাগিলেন ॥ ১০৮

বহুক্ষরায়াং কুৎস্নায়াং নাস্তি বালিসমো বলী ।

হৃদয়ঙ্গমমেতত্ত্বাং ত্রবীমি ন পরাভবম্ ॥ ১০৯

অম্বয়ঃ । কুৎস্নায়াং বহুক্ষরায়াং বালিসমঃ বলী নাস্তি এতৎ মে হৃদয়ঙ্গমম্ ।

ন হ্যং পরাভবং ব্রবীমি । বাচ্য—বালিসমেন বলিনা ন ভূয়তে, ন হ্যং পরাভবম্ উচ্যসে ॥ ১০১

মল্লিনাথঃ । বহুধরায়ামিতি । কুংস্রায়াং বহুনি ধারয়তীতি বহুধরা ভূঃ । পূর্ববৎ খচ্, “খচ্, হ্রস্বঃ,” তত্ত্বাম্ । বালিসমো বলী বলাচ্যো নাস্তি । হ্রদয়ং গচ্ছতীতি হ্রদয়জমম্ হ্রদগতম্ । “গমশ্চ” ইতি সংজ্ঞায়াং খচ্, । হ্রদগতস্ত্রেয়ং সংজ্ঞেতি মগ্নতে । এতদ্বালিবলং হ্যং ব্রবীমি তুভ্যং ব্রবীমীত্যর্থঃ । পূর্ববদ্বিকর্ষকম্ । পরাভবং ন ব্রবীমি । তত্বৎকর্ষণে ন তে পরাভবং ব্রবীমি তব সর্বোৎকৃষ্টহ্যং । কিন্তু হ্রদগতং বাচ্যমিত্যুচ্যাত ইত্যর্থঃ ॥ ১০১

ভরতঃ । বস্তিত্যাदि । কুংস্রায়াং সমস্তায়াং বহুধরায়াম্ পৃথিব্যাং বালিতুল্যো বলবান্ নাস্তি, বহু ধরতীতি তত্বত্ব ইত্যাদিনা খঃ । এতত্ত্ব হ্রদয়জমম্ আত্মাহুভূতমেব হ্যং ব্রবীমি, হ্রদয়ং গচ্ছতীতি পূর্ববৎ খঃ, অহুভূতস্ত্রেয়ং সংজ্ঞা ন পুনহ্যং পরাভবং ব্রবীমি, তস্মাৎ ভবতঃ পরাভবং ন হ্যং বদামি তেন নাস্তি বালিসমো বলীতি প্রাগহুভূতং কথিতং ন তু স্বভোহধিকোৎস্রমিতি সম্প্রতি জ্ঞাপিতম্ । ইতি খশধিকারঃ ॥ ১০১

অনুবাদ । সমগ্র বহুধায় বালিতুল্য বলী কেহই নাই, ইহাই আমার অন্তরের ধারণা ; কিন্তু তাই বলিয়া বলী হইতে তোমার পরাভব ঘটিবে, এমন কথা তোমায় বলিতেছি না ॥ ১০১

দুরগৈরন্তর্গৈর্বাণৈর্ভবানত্যন্তগঃ শ্রিয়ঃ ।

অপি সংক্রন্দনশ্চ শ্রাৎ ক্রুদ্ধঃ কিমুত বালিনঃ ॥ ১১০

অরয়ঃ । ভবান্ ক্রুদ্ধঃ ( সন্ ) দুরগৈঃ অন্তর্গৈঃ বাণৈঃ সংক্রন্দনশ্চ অপি শ্রিয়ঃ অত্যন্তগঃ শ্রাৎ কিমুত বালিনঃ ! বাচ্য—ভবতা ক্রুদ্ধেন অন্তর্গেন ভূয়েত ॥ ১১০

মল্লিনাথঃ । রামোৎকর্ষমেবাহ—দুরগৈরিতি । হে রাম ! ক্রুদ্ধো ভবান্ দুরগৈর্দূরগামিভিঃ অন্তর্গৈর্লক্ষ্যপাতিভিঃ অমোঘৈরিত্যর্থঃ বাণৈঃ সাধনৈরত্যন্তগা অতিভূমিং গতা শ্রীযশ্চ “অন্ত্যাত্যন্ত—” ইত্যাদিনা সর্বত্র গমের্ডঃ । তস্ত সংক্রন্দনশ্চ ইন্দ্রস্তাপি নন্দ্যাদিহ্যং ল্যুঃ । শ্রাৎ প্রত্যর্থীভবিতুং শক্লুয়াদিত্যর্থঃ । “শকি লিঙ্, চ” ইতি শব্দার্থে লিঙ্ । শেষে প্রথমঃ । বালিনঃ কিমুত তজ্জশ্চ কপেরিতি ভাবঃ ॥ ১১০

ভরতঃ । রামং প্রোত্ সাহয়ন্নাহ—দূরগৈরিত্যাদি । ভবান্ ক্রুদ্ধঃ সন্ সংক্রন্দনশ্চ  
ইক্সত্রাপি শ্রিয়ো লক্ষ্ম্যা বার্ণৈরত্যস্তগো ভবেৎ কিং পুনর্বালিনঃ শ্রিয়ঃ, স্ততরামে-  
তল্লক্ষ্ম্যা নাশয়িতা শ্র্যাৎ । বার্ণৈঃ কীদৃশৈর্দূরগৈঃ দূরপাতিভিঃ অন্তর্গৈঃ  
কার্য্যসমাপটৈঃ, দূরমন্তঞ্চ গচ্ছতীতি হনজনাদগমাদেভঃ দিতিগতং সংক্রন্দিতবান্  
ইতি নন্দ্যাদিছাদনঃ ॥ ১১০

অনুবাদ । আপনি ক্রুদ্ধ হইলে দূরপাতী স্তদক্ষ বাণসমূহ দ্বারা ইন্ধ্রেরও ঐশ্বর্য্য  
নষ্ট করিতে পারেন, বালীর আর কথা কি ? ১১০

বরেণ তু মূনের্বালী সঞ্জাতো দম্ভ্যহো রণে ।

অবার্য্যপ্রসরঃ প্রাতরুত্তম্নিব তমোপহঃ ॥ ১১১

অশ্বয়ঃ । মূনেঃ বরেণ দম্ভ্যহঃ স বালী প্রাতঃ উত্তন্ তমোপহঃ ইব রণে  
অবার্য্যপ্রসরঃ সঞ্জাতঃ ॥ বাচ্য—স্বগমম্ ।

মল্লিনাথঃ । তথাপি বালিবলং বিচিন্ত্য শঙ্কতে মে হৃদয়মিত্যাহ—ক্লোকস্থয়েন  
বরেণেত্যাদিনা । অসি ত্বং মহাবীরঃ কিন্তু বালী রণে দম্ভ্যহঃ দম্ভ্যন্ শত্রুন্ বধ্যাৎ ।  
‘দম্ভ্যশাত্রবশত্রবঃ’ ইত্যমরঃ । “আশিষি হনঃ” ইত্যশীরর্থ হস্তেৰ্ভগ্নত্যয়ঃ । ইতি  
মূনের্বন্ধণো বরেণানুগ্রহেণ প্রাতর্দিনাদৌ উত্তম্নুদয়মানঃ । উৎপূর্বাদিণো লটঃ  
শত্রোদেশঃ । তমাংশুপহন্তীতি তমোইপহঃ সূর্য্যঃ । “অপেঃ ক্লেশতমসোঃ” ইতি  
হস্তেরপপূর্বাৎ ভগ্নত্যয়ঃ । স ইবাবার্য্যপ্রসরো দুর্বীরগতিঃ সঞ্জাতঃ ॥ ১১১

ভরতঃ । রামশ্রাধ্যবসায়ং জিজ্ঞাসুঃ পুনরপি বালিবিক্রমমাহ—বরেণেত্যাদি ।  
মূনের্বরেণ তু দম্ভ্যহঃ স বালী রণেইবার্য্যপ্রসরঃ সঞ্জাতঃ, কালে উত্তন্ তমোইপহঃ  
সূর্য্য ইব দম্ভ্যন্ শত্রুন্ হন্তীতি হনজনাদিতি ভঃ, হস্তেরাশিষি ভ ইতি পরে,  
তন্মতে বালী দম্ভ্যন বধ্যাদিতি মূনের্বরেণ অবার্য্যপ্রসরো জাতঃ, স্বমতে আশীরর্থ-  
হুক্তো ন ক্তিঃ, বরেণ দম্ভ্যহস্তৃত্বৈ আশীর্গম্যত এব, অবার্য্যোইধগুনীয়ঃ প্রসরো  
গতির্বশ্চ স তথা, স্ব গতো অনি রূপম্, উৎপূর্বশ্চেণঃ শতরি উত্তন্, তমোইপহন্তীতি  
পূর্ববৎ ভঃ, তমঃক্লেশার্থেভ্যোইপপূর্বহস্তে ভ ইতি পরঃ ॥ ১১১

অনুবাদ । সেই দম্ভ্যষাটী বালী মূনির বরপ্রভাবে প্রাতঃকালীন উদয়গামী  
দিবাকরের গ্রায় সময়ে অদম্যবিক্রমশালী হইয়াছে ॥ ১১১



অতিপ্রিয়দ্বারহি মে কাতরং প্রতিপদ্যতে ।

চেতো বালিবধং রাম ক্লেশাপহমুপস্থিতম্ ॥ ১১২

অন্নয়ঃ । হে রাম ! মে কাতরং চেতঃ অতিপ্রিয়দ্বাং উপস্থিতং ক্লেশাপহং বালিবধং ন প্রতিপদ্যতে ॥ বাচ্য—কাতরেণ চেতসা উপস্থিতঃ ক্লেশাপহঃ বালিবধঃ প্রতিপদ্যতে ॥ ১১২

মল্লিনাথঃ । ততঃ কিমত আহ—অতিপ্রিয়দ্বাদিতি । হে রাম ! ক্লেশান-পহন্তীতি ক্লেশাপহং সর্বদুঃখোচ্ছেদকম্ । পূর্ববৎ ডঃ । উপস্থিতং ত্বংসামর্থ্যাদাসন্নং বালিবধমতিপ্রিয়দ্বাং বালিবধশ্চেন্দ্রপিততমদ্বাং কাতরং ব্যগ্রমতোঃ স্নহক্যাস্বরমাণং মে চেতো ন প্রতিপদ্যতে ন প্রত্যোতি । বালিবলানুভবিতৃদ্বার বিশ্বসিতি হীত্যর্থঃ ॥ ১১২

ইতি ভাধিকারঃ ॥

ভরতঃ । অতীত্যাদি । হে রাম ! বালিবধস্তাতিপ্রিয়দ্বাং মে মম চেতো বালিবধমুপস্থিতমুপপন্নমপি ন প্রতিপদ্যতে ন প্রত্যোতি, যতঃ কাতরং বালিভয়াদ্বা কুলম্ উপস্থিতেইপি প্রিয়ে কাতরস্ত প্রতীতিনাস্তীতি ভাবঃ, বালিবধং কীদৃশম্ ? ক্লেশাপহং দুঃখস্তোনমূলকম্ অত এব অস্তাতিপ্রিয়দ্বং, ক্লেশমপহন্তীতি পূর্ববৎ ডঃ ॥ ১১২

অনুবাদ । হে রাম ! বর্তমানে বালিবধ মদীয় সর্বক্লেশের উন্মূলক ; কিন্তু আমার দুর্বল চিত্ত অতি প্রিয় বলিয়া উহাতে বিশ্বাস স্থাপন করিতে পারিতেছে না ॥ ১১২

শীর্ষঘাতিনমায়ান্তমরীণাং ত্বাং বিলোকয়ন্ ।

পতিব্রীলক্ষণোপেতাং মন্ত্রেহহং বালিনঃ শ্রিয়ম্ ॥ ১১৩

অন্নয়ঃ । অরীণাং শীর্ষঘাতিনং ত্বাম্ আয়ান্তং বিলোকয়ন্ অহং বালিনঃ শ্রিয়ং পতিব্রীলক্ষণোপেতাং মন্ত্রে ॥ বাচ্য—বিলোকয়তা ময়া ত্রীঃ.....পেতা মন্ত্রেতে । ১১৩

মল্লিনাথঃ । তর্হিমা ভূম্নেত্যাহ—শীর্ষেতি । হে রাম ! অহং রিপুণাং শীর্ষাণি হন্তীতি শীর্ষঘাতিনং শীর্ষচ্ছেদিনম্ । “কুমারশীর্ষয়োগিনিঃ” ইতিহস্তোর্ণনিপ্রত্যয়ঃ । আয়ান্তং ত্বাং বিলোকয়ন্ বালিনঃ শ্রিয়ং পত্নীং পতিং হন্তীতি পতিব্রীম্ । “লক্ষণে জ্ঞাপত্যোষ্টক” ইতি হস্তোষ্টক্ । “গমহন—” ইত্যাদিনা উপধালাপঃ । “হে

হন্তে:—” ইতি কুতুম্। তেন লক্ষণেন পাণিরেখাদিনা উপেতাং মন্ত্রে, বালিনং হতং মন্ত্রে ইত্যর্থঃ। উভয়বলপর্যালোচনয়া মে মন উভয়তো দোলায়তে ইতি ভাবঃ ॥ ১১৩

ভরতঃ। বালিবধস্তোপস্থিতত্বং দর্শয়মাহ—শীর্ষেত্যাদি। আগতং ত্বাংবিলো-  
কয়ন্নহং বালিনঃ শ্রিয়ং পতিব্রীলক্ষণোপেতাং মন্ত্রে শ্রিয়ো বালিপত্নীত্বেন নিরূপণাৎ,  
পতিহন্তৃচিরযুক্তত্বাং বালিবধো গম্যতে, পতিং হন্তীতি হনচরগষ্টক্, হনগমিত্যু-  
লোপঃ হনোহোয়ঃ অমহুয্যকর্তৃকাদ্বস্তেষ্টগিতি পরঃ। ত্বাং কিস্তৃতম্? অরীণাং  
শীর্ষঘাতিনং, শিরশ্ছেদিনং গ্রহাদিত্বাং গিন্, কুমারশীর্ষাভ্যাং হন্তেগ্নিগিতি পরঃ।  
উৎপ্রেক্ষাব্যঞ্জকোহত্র মন্ত্ৰেশবঃ, অগ্ন্যাস্থিতস্ত্রাণ্যথা কথনাং ॥ ১১৩

অম্ববাদ। আপনি অরিকুলের শীর্ষচ্ছেদী; আপনাকে আসিতে দেখিয়া  
আমি মনে করিতেছি—যেন বালীর স্ত্রী পতিঘাতী চিহ্নে অধিত হইয়াছে ॥ ১১৩

শক্রয়ান্ যুধি হস্তিনো গিরীন্ ক্ষিপ্যন্নকৃত্রিমান্।

শিল্লিভিঃ পাণির্ঘৈঃ ক্রুদ্ধস্তয়া জয্যোহভ্যুপায়বান্ ॥ ১১৪

অম্বয়। তয়া পাণির্ঘৈঃ শিল্লিভিঃ অভ্যুপায়বান্ ক্রুদ্ধঃ সন্ অকৃত্রিমান্ শক্রয়ান্  
গিরীন্ ক্ষিপ্যন্ হস্তিঘ্নঃ (সঃ) ভবাঃ ॥ বাচ্য—তম্ অভ্যুপায়বন্তং ক্রুদ্ধং ক্ষিপ্যন্তং  
হস্তিঘ্নং জয়েঃ ॥ ১১৪

মল্লিনাথঃ। পুনঃ শ্লোকত্রয়েণ বালিবলমেব প্রকটয়মাহ—শক্রয়ানিতি। যুধি  
হস্তিনো হস্তং শক্তো হস্তিঘ্নঃ। শক্তী হস্তিকপাটয়োঃ” ইতি টক্, কুত্বোপধালোপো।  
শক্রন্ ব্রন্তীতি শক্রয়ান্। “অমহুয্যকর্তৃকে চ” ইতি টকি শেষং পূর্ববৎ। অকৃত্রি-  
মান্ মাহুয্যানিমিত্তান্ গিরীন্ পাণীন্ ব্রন্তীতি পাণির্ঘৈঃ পাণিবাদটকঃ শিল্লিভিস্তদ্বিধৈঃ  
সহ। উৎসাহার্থং পাণিবাণ্ডং কুর্কৃন্তিঃ সহত্যর্থঃ। ‘বৃদ্ধো যুনা’ ইতিবৎ সহার্থে  
তৃতীয়া। “পাণিঘতাড়ঘৌ শিল্লিনি” ইতি নিপাতনাং টকি টিলোপকৃত্তে।  
ক্ষিপ্যন্ ক্ষিপন্। ক্ষিপের্দৈবাদিকাং লটঃ শত্রোদেশঃ। উপায়বান্ বহুপায়সম্পন্নঃ।  
ভূয়ি মতুপ্। ক্রুদ্ধো বালী তয়া জয্যো হি জেতুং শক্য ইতি কাকু: “কয্যাজয্যো  
শক্যার্থে” ইতি নিপাতনাংসাধু: ॥ ১১৪

ভরতঃ। প্রত্যয়জনককর্ম্মধারা রামবিক্রমং জাতুমিচ্ছন্ মহতামগ্রতঃ সাক্ষাৎ  
স্বাভিপ্রায়কথনায়ুক্তত্বাৎ চলেন রামং স্তবয়েবাহ—শক্রয়ানিত্যাদি। ঐদৃশোহপি

বালী যয়া জয়্যঃ জেতুং শক্যঃ, পণ্যাবজ্ঞেত্যাदिना निपातः। কীদৃশঃ ? অভ্য-  
পায়বান্ যুদ্ধোপায়যুক্তঃ ক্রুধ্যন্ সন্ গিরীন্ ক্ষিপ্যান্, ক্ষিপ্যোণু বুদ্ধি, কীদৃশান্ ?  
অকৃত্রিমান্ দেবনির্মিতান্, এতেন স্বভাবসিদ্ধমুচ্ছিতত্বং স্হচিতং, শত্রুগ্নান্ ক্ষিপ্যমানা  
গিরয়ঃ শক্রংগ্নস্তি, শক্রং হস্তং গিরীন্ ক্ষিপতীতি ভাবঃ, পতিগ্নবৎ টক্। পুনঃ  
কীদৃশঃ ? হস্তিগ্নঃ হস্তিনং হস্তীতি পূর্ববৎ টক্। হস্তিকপাটাভ্যাং হস্তেঃ শক্তৌ  
টগিতি পরঃ, তেন হস্তিনং হস্তং শক্ত ইত্যর্থঃ। স্বমতে অর্থাদেব শক্তির্গম্যতে  
শিল্পিভিষুর্দকুশলৈবানরৈরুপলক্ষিতঃ পাণিঠৈঃ পাণিবাদকৈঃ, যুদ্ধে তেষাং বাঘাস্তরা-  
ভাবাং হর্ষণে হস্তযুগমেব বাদয়ন্তি, বিশেষণে তৃতীয়া। শিল্পিভিঃ সহ গিরীন্  
ক্ষিপ্যান্ ইতি বা সম্বন্ধঃ, এতেন তৎসদৃশাস্তংসহায়া অপি সস্তীতি স্হচিতম্।  
পাণিভ্যাং পাণী হস্তীতি পাণিরো নিপাতনাং। ১১৪

অম্ববাদ। যদিও বালী প্রভূত বলশালী ও সর্ববিধযুদ্ধোপায়ে অস্থিত, এবং  
ক্রুদ্ধ হইয়া সময়ে শত্রুসংহারপটু পর্বতসমূহক্ষেপণে তৎপর, তথাপি আপনি  
পাণিবাদক সুদক্ষ বানরবৃন্দের সাহায্যে বালীকে জয় করিতে পারিবেন ॥ ১১৪

**আচ্যক্ষরণবিক্রান্তো মহিষশ্চ সুরদ্বিষঃ।**

**প্রিয়ক্ষরণমিল্লশ্চ দুক্ষরং কৃতবান্ বধম্ ॥ ১১৫**

অর্থঃ। আচ্যক্ষরণবিক্রান্তঃ (সঃ) ইল্লশ্চ প্রিয়ক্ষরণং সুরদ্বিষঃ মহিষশ্চ দুক্ষরং বধং  
কৃতবান্ ॥ বাচ্য—আচ্যক্ষরণবিক্রান্তেন করণঃ দুক্ষরো বধঃ কৃতঃ ॥ ১১৫

মল্লিনাথঃ। আচ্যক্ষরণেতি। কিঞ্চ অনাচ্যঃ আচ্যঃ ক্রিয়তে-ইনেনেত্যাচ্যক্ষরণ  
মাখ্যাতিকরণং বিক্রান্তং বিক্রমো যশ্চ স বালী ইল্লশ্চ অপ্রিয়ং প্রিয়ং ক্রিয়তেনেনেতি  
প্রিয়ক্ষরণম্। “আচ্যাহভগ—” ইত্যাদিনোভয়ত্র খ্যুৎপ্রত্যয়ঃ। দুক্ষরমশকাং  
মহিষশ্চ মহিষরূপশ্চ সুরদ্বিষোইল্লশ্চ দুন্দুভিনামকশ্চ বধং কৃতবান্ ॥ ১১৫

ভরতঃ। আচ্যমিত্যদি। কিঞ্চ বালী যুধি মহিষশ্চ দেবশত্রোর্ধ্বং কৃতবান্।  
কীদৃশঃ ? অনাচ্যঃ আচ্য ক্রিয়তে যেন তাদৃশং বিক্রান্তং বিক্রমো যশ্চ স তথা,  
অনাচ্যঃ সন্নপি বিক্রমেণাচ্যো ভূত ইত্যর্থঃ, নগ্নপলিতেত্যাदिना धनं। বধং কীদৃশম্ ?  
ইল্লশ্চ প্রিয়ক্ষরণং প্রীড়্, প্রীতৌ কৃগ্জ্ঞাপ্রীতি কপ্রত্যয়ে প্রিয়ঃ প্রীতিমান্ মহিষভয়েন  
প্রাগপ্রিয়ঃ প্রিয়ঃ ক্রিয়তে অনেনেতি পূর্ববৎ ধনট্, প্রীতিজনকমিত্যর্থঃ। যদ্বা  
ইল্লো লোকানাংপ্রিয় আসীৎ শত্রুবধাক্ষমত্যাং পুত্রকৃতশত্রুবধেন তু প্রিয়ঃ ক্রিয়তে

ইত্যর্থঃ, যতো দুষ্করং কুচ্ছসাধ্যম্ এতেন ইচ্ছাদিপ্যধিকোহয়ং বলীতি  
স্মৃতিতম্ ॥ ১১৫

অনুবাদ। শ্লাঘাবিক্রমশালী বালী সুরশক্র মহিষের বধ-সাধন করিয়াছে ; ঐ  
বধব্যাপার ইচ্ছের তুষ্টিকর এবং অস্ত্রের দুষ্কর হইয়াছিল ॥ ১১৫

প্রিয়স্তাবুকতাং যাতস্তং ক্ষিপন্ যোজনং মৃতম্ ।

স্বর্গে প্রিয়স্তবিষ্ণুচ্চ কুংস্নং শক্তোহপ্যাবাধয়ন্ ॥ ১১৬

অর্থঃ। মৃতং তং যোজনং ক্ষিপন্ প্রিয়স্তাবুকতাং যাতঃ তথা শক্তঃ অপী  
কুংস্নম্ আবাধয়ন্ স্বর্গে প্রিয়স্তবিষ্ণুঃ (অস্তি) ॥ বাচ্য—ক্ষিপতা যাতেন শক্তেন  
আবাধয়তা প্রিয়স্তবিষ্ণুনা ভূয়তে ॥ ১১৬

মল্লিনাথঃ। প্রিয়স্তাবুকতামিতি। কিঞ্চ মৃতং তং মহিষং যোজনং যোজন-  
দূরং ক্ষিপন্ কিরন্ অপ্রিয়ঃ প্রিয়ো ভবন্ প্রিয়স্তাবুকঃ তস্ত ভাবস্তভাং যাতঃ। কিঞ্চ  
শক্তোহপি কুংস্নম্ আবাধয়ন্ কিঞ্চিদপ্যপীড়য়ন্। বাধেশ্চৌরাদিকান্নতঃ শত্রুদেশঃ।  
স্বর্গে অপ্রিয়ঃ প্রিয়ো ভবন্ প্রিয়স্তবিষ্ণুঃ প্রিয়ো জাত ইত্যর্থঃ। “আচান্নভগ—”  
ইত্যনুযুক্তৌ “কর্তরি ভুবঃ বিষ্ণুচ্চক্ষুঃক্ৰো” ইতি ভবতে: কত্রথে যথাযোগমুতো  
প্রত্যয়ৌ ॥ ১১৬

ভরতঃ। প্রিয়মিত্যাदि। তং মৃতং মহিষং পদাঙ্গুষ্ঠেন যোজনম্ অক্ষানং  
ক্ষিপন্ প্রেরয়ন্ প্রিয়স্তাবুকতাং প্রাপ্তঃ, প্রাক্ যস্তাপ্রিয় আসীৎ দৃষ্টবধাং তস্তাপি  
প্রিয়ভাবং প্রাপ্তঃ, বাধিতুং শক্তঃ সমর্থোহপি কুংস্নং লোকম্ আবাধয়ন্ অপীড়য়ন্  
স্বর্গস্ত প্রিয় আসীত, তস্তাপি প্রিয়ো ভূতঃ, ভূবো যে বিষ্ণুচ্চক্ষুঃক্ৰাবিতি চ্যুত্থে  
বিষ্ণুচ্চক্ষুঃক্ৰো, বধক্ বন্ধে কিঙ্ঘাচুরাদিঃ। যোজনশব্দেনাত্র যোজনাস্তরিতদেশো  
লক্ষ্যতে সদ্ধাধাদিব্যাগ্ৰাবিতি যোজনাং দ্বিতীয়া, এবং স্ত্রীবঃ প্রাব্রবীত্ৰামগিতি  
প্রাপ্তুজেন সম্বন্ধঃ ॥ ১১৬

অনুবাদ। বালী সেই মৃত মহিষকে পদাঙ্গুষ্ঠ দ্বারা এক যোজন দূরে নিক্ষেপ  
করিয়া সকলেরই প্রিয় হইয়াছিল এবং সামর্থ্যসম্বন্ধেও সর্বলোকের উৎপীড়ন না  
করিয়া সে স্বর্গোদিগেরও প্রীতি জন্মাইয়াছিল ॥ ১১৬

জিজ্ঞাসোঃ শক্তিমস্মাং রামো ন্যূনধিয়ঃ কপেঃ ।

অভিনত্, প্রতিপত্ত্যর্থং সপ্ত ব্যোমস্পৃশস্তরুন্ ॥ ১১৭

অবয়ঃ । রামঃ অস্ত্রাণাং শক্তিং জিজ্ঞাসোঃ ন্যূনধিঃ কপেঃ প্রতিপত্তার্থং  
ব্যোমস্পৃশঃ সপ্ততরুন্ অভিনৎ ॥ বাচ্য—রামেণ তরবঃ অভিদ্যন্ত ॥ ১১৭

মল্লিনাথঃ । জিজ্ঞাসোরিতি । অথ রামোহস্ত্রাণাং শক্তিং জিজ্ঞাসোজ্ঞাতু-  
মিচ্ছোরত এব ন্যূনধিযোইল্পবুদ্ধেঃ । স্থানে অবিখ্যাসাদিতি ভাবঃ । কপেঃ  
সুগ্রীবস্ত প্রতিপত্তার্থং প্রত্যয়ার্থং ব্যোমস্পৃশোইল্পবুদ্ধবান্ সপ্ত তরুনভিনৎ ব্যাদারয়ৎ ।  
ভিদের্গঙ । ‘বিভেদ চ পুনঃ সালান্ সঠৈশ্বকেন মহেশ্বরা’ ইতি দর্শনাৎ ॥ ১১৩

ভরতঃ । জিজ্ঞাসোরিত্যাদি । যদি তবাস্ত্রাণাং ভেদকত্বং দৃষ্টং শ্রাৎ তদা  
তয়া তাদৃশো বালী জেতুং শক্যতে ইতি সম্ভাব্যতে ইতি সুগ্রীবোভিপ্ৰায়াং  
রামোইপি জ্ঞাতবান্, যতো ন্যূনবুদ্ধেরত এবাস্ত্রাণাং শক্তিং জ্ঞাতুমিচ্ছোঃ কপেঃ  
সুগ্রীবস্ত প্রতিপত্তার্থং সম্প্রত্যয়ার্থং রামঃ সপ্ত তালান্ অভিনৎ, ভিদের্ঘ্যাং  
বধাদিত্যং শ্লু । “ব্যোমস্পৃশঃ অত্যাচ্ছিতানিত্যর্থঃ” । ব্যোমস্পৃশস্তীতি ত্রাহসিতি  
ক্ৰিপু, উদকবর্জমুপপদাং স্পৃশঃ ক্রিবিতি পরঃ ॥ ১১৭

অনুবাদ । স্বল্পবুদ্ধি কপি রামের অস্ত্রশক্তি জানিতে সমুৎসুক হইলে, রাম  
তাহার প্রত্যয়ের জন্ত ব্যোমস্পর্শী সপ্ত তালতরু ভেদ করিলেন ॥ ১১৭

ততো বালিপশৌ বধ্যে রামর্ষিগ্জিতসাক্ষসঃ ।

অভ্য [যা] ভুল্লয়ং ভ্রাতুঃ সুগ্রীবো নিনদন্ দধৃক্ ॥ ১১৮

অবয়ঃ । ততঃ দধৃক্ বালিপশৌ বধ্যে রামর্ষিগ্জিতসাক্ষসঃ সুগ্রীবঃ নিনদন্  
ভ্রাতুঃ নিলয়ম্ অভ্যভূৎ । বাচ্য—দধৃষা সুগ্রীবো নিনদতা নিলয়ঃ অভ্য-  
ভাবি ॥ ১১৮

মল্লিনাথঃ । তত ইতি । ততস্তরুভেদনানন্তরং বালিগ্বেব পশৌ বধ্যে  
আলভ্যে সতি । রাম এব ঋতুমতাস্তুপ্রযুক্তো বা যজ্ঞতীতি ঋষিগ্ বাজকো যন্ত  
স রামর্ষিক্ । অত এব জিতসাক্ষসো নির্ভীকঃ ধৃষণেতীতি দধৃক্ ধৃষ্টচ ।  
“ঋষিগ্দধৃক্—” ইত্যাদিনা দ্বাবপি কিনপ্রত্যয়ান্তৌ । নিপাতনাদেবদধৃগিতি  
ধ্বির্বচনম্ কিনপ্রত্যয়াস্ত কুঃ” ইতি কুতম্ । সুগ্রীবো যজ্ঞমান ইতি ভাবঃ । নিনদন্  
সিংহনাৎ কুর্সন্ । যজ্ঞমানপাঠশ্চ গম্যতে । ভ্রাতুর্বাণিনো নিলয়মাগমভ্যাদ-  
ভিয়াতঃ । পশুমানেশুমিত্যর্থঃ । অভ্যভূদिति পাঠেইপ্যভিমান মেবাভিভবঃ ।  
অভ্যভূদভিভূতবান্ ॥ ১১৮

ভরতঃ । তত ইত্যাদি । প্রত্যয়ানন্তরং স্থগ্রীবো নিনদন্ শব্দং কুৰ্বন্ ভ্রাতৃ-  
বালিনো নিলয়ং নিবাসম্ অভ্যভূৎ অভিভূতবান্, ভূষ্যপিবতি সেনুর্ক । বালিনি  
পশাবিব বধ্যো সতি রামেঠৈব ঋত্বিজা যাজকেন জিতরপনীতং সাধবসং ভয়ং যশ্চ  
যেন বা স তথা, অতএব দধৃক্ দধৃঃ, ঋতৌ যজতীতি ত্রাহসতি কিপ্, গ্রহস্বপাতো-  
রিত্তি জিঃ, চুঙিত্তি কুণ্ড- দুষপ্রাগলভ্যে কিপি দধৃক্ দধৃজ্জ্বল্লাগিত্যাदिना निपातः,  
ऋत্বिजा पञ्चरपि हन्यते इति भावः ॥ ११८

অনুবাদ। অনন্তর বালিরূপ যক্ষীয় পশু বধ্য বলিয়া নিশ্চিত হইলে, রামরূপ ঋত্বিক দ্বারা স্ত্রীবেশ ভয় অপনীত হইল; ধুষ্ট স্ত্রীবেশ তখন সিংহনাশ করিতে করিতে ভ্রাতার আবাস অভিমুখে ধাবিত হইল ॥ ১১৮

গুহায়া নিরগাছানৌ সিংহো যুগমিব দ্যবন্ ।

ভ্রাতরং যুঙ্ ভিয়ঃ সংখ্যে ঘোষণাপুরয়ন্ দিশঃ ॥ ১১৯

অন্যঃ। সংখে ভিয়ঃ যুঙ, বালী সিংহো মৃগমিব ভ্রাতরং ছাবন্ (তথা)  
 বোধেণ দিশঃ আপূরয়ন্ গুহায়াঃ নিরগাং ॥ বাচ্য—সিংহেন ছাবতা বালিনা যুজ্ঞা  
 আপূরয়ত। নিরগায়ি ॥ ১১১

মল্লিনাথঃ। গুহায়া ইতি। সংখ্যে যুদ্ধে ভিয়ো ভয়ন্ত যুঙ্ যোক্তা শক্রভাষণ  
ইত্যর্থঃ। কর্মণি ষষ্ঠী। “ঋত্বিক্—” ইত্যাদিনা যুদ্ধেঃ ক্রি। “যুদ্ধেরসমাসে”  
ইতি হুমি সংযোগান্তলোপঃ। কৃত্তে নকারন্ত উকারঃ। বালী সিংহো যুগ্মিব ভ্রাতরং  
সুগ্রীবং দ্যাবরভিগমিষ্যন্। দ্য অভিগমনে ইতি ধাতোর্বর্তমানসামীপ্যে লটি শপো  
লুক্। লটে: শতযুঁবঙাদেশঃ। ঘোষণে সিংহনাদেন দিশঃ। “ঋত্বিক্—ইত্যাদিনা  
কিন্নন্তো নিপাতঃ। আপুরয়ন্ত গুহায়া নিরগান্নিগতঃ ॥ ১১২

ভরতঃ। গুহেতাদি। সূত্রীবস্ত শব্দঃ শ্রদ্ধা বালী গুহায়াঃ সকাশাৎ নিরগাৎ  
নির্গতঃ, ইণো গা ট্যাং ভূস্থাপিবদেন ইতি সেলুক্, সিংহো যথা যুগং ছোতি তদ্বৎ  
ব্রাতরং দ্যাবন্ অভিমুখেন গচ্ছন্ দ্যুলতি সর্পণে ভবিষ্যৎসামীপ্যে কী অভিধানাৎ  
সংখ্যে যুকে ভিয়া যুঙ, ভস্মস্ত প্রয়োক্তা ভয়প্রদ ইত্যর্থঃ, যুজ্জে: ক্ৰিপ্, যুজিরোংসে  
হুণ্ণাবিতি হুণ্ ঙ্ঠিত্যর্কো যুজ্জে: পৃথক্ গ্রহণাৎ, প্রকুঙ্ ম্লোহুঃ ঞপেঞম্ নোরিতি  
ঙঃ, শ্রাস্তস্ত লুপ্। বোবেণ শব্দেন দিশঃ আপূরয়ন্। দিশতীতি দিক্, ত্রাস্তসিতি  
ক্ৰিপ্, ১১১

অনুবাদ । সিংহ যেমন মৃগাভিমুখে ধাবিত হয়, তেমনি যুদ্ধে ভয়ঙ্কর বালী সিংহনাদে দিগ্‌দিগন্ত আপুরিত করত গুহা হইতে নির্গত হইয়া ভ্রাতার অভিমুখে ধাবিত হইল ॥ ১১১

ব্যায়চ্ছমানয়োমূঢ়ো ভেদে সদৃশয়োস্তয়োঃ ।

বাণমুত্তমায়ংসীদিক্ষাকুকুলনন্দনঃ ॥ ১২০

অর্থঃ । ইক্ষাকুকুলনন্দনঃ ব্যায়চ্ছমানয়োঃ সদৃশয়োঃ তয়োঃ ভেদে মূঢ়ঃ (সন্) উত্তমং বাণম্ আয়ংসীং । বাচ্য— ... .. নন্দনেন মূঢ়েন উত্তমঃ বাণঃ আয়াসি ॥ ১২০

মল্লিনাথঃ । ব্যায়চ্ছমানয়োরিতি । ইক্ষাকুকুলনন্দনো রামঃ ব্যায়চ্ছমানয়ো-  
ব্যাপ্রিয়মানয়োঃ যুধ্যমানয়োরিতার্থঃ । “আঙো যমহনঃ” ইতি যমেরাঙ-পূর্ব্বাদ-  
কর্ম্মকহাদান্বেনেপদম্ । সদৃশয়োঃ সমানয়োঃ সমরূপয়োঃ । “তাদাদিষু” ইত্যত্র  
সমানান্তয়োরূপসংখ্যানাং সমানোপপদাদ্ দৃশেঃ কণ্‌প্রত্যয়ঃ । “দৃগ্‌দৃশবতুষু”  
ইতি সমানস্ত সত্যবঃ । তয়োর্বালিস্থগ্রীবয়োর্ভেদে মূঢ়োইয়মসাবিতি বিবেক্তুম-  
শক্তঃ সন্নিতার্থঃ । উত্তমং তুণাত্মকং বাণমাযংসীং উপসংহৃতবান্ । যমেরাঙ-  
পূর্ব্বাল্লিঙি সগিড়াগমো । “নেটি” ইতি প্রতিষেধাৎ হলন্তলক্ষণা বৃদ্ধিঃ । অকল্ৰ-  
ভিপ্রায়ত্বাং “সমুদাঙভ্যো যমোইগ্রহে” ইতি নান্বেনেপদম্ । সাকর্ম্মকত্বাং “আঙা  
যমহনঃ” ইতি ন তঙ্ ॥ ১২০

ভরতঃ । ব্যায়ৈত্যাदि । ইক্ষাকুকুলনন্দনো রামস্তয়োর্বালিস্থগ্রীবয়োর্ভেদে  
বিবেচনে । মূঢ়ঃ ভ্রান্তঃ সন্ বালিবধাযোগতং কৃতসন্ধানমপি বাণং স্থগ্রীবধশঙ্কয়া  
আয়ংসীং সংহৃতবান্, যমরমণমাত ইতি ইম্‌সর্নো । কীদৃশয়োস্তয়োঃ ব্যায়চ্ছমানয়োঃ  
কলহায়মানয়োঃ যুধ্যমানয়োর্বালি আত্মাঙ্গটাদটাচ্চাহনয়ম্ ইতি ন মং, সদৃশয়োরাকৃত্যা  
অগোচরং তুল্যয়োঃ মূঢ়ে হেতুরয়ং সমানো দৃশ্যত ইতি তাদাদিনি টক্ সমানেদং  
কিমিদ ইতি সমানস্ত সাদেশঃ ॥ ১২০

অনুবাদ । সেই তুল্যাকৃতি বালি-স্থগ্রীব কলহপরায়ণ হইলে ইক্ষাকু-  
কুলনন্দন রাম তাহাদের ভেদনির্ণয়ে বিমূঢ় হইয়া উত্তোলিত বাণ উপসংহৃত  
করিলেন ॥ ১২০

ঋগ্মুকমগাঙ্ ক্রান্তঃ কপিমৃগসদৃগ্ দ্রুতম্ ।

কিঙ্কিজাসদাত্যর্থং নিষ্পিষ্টঃ কোষমুচ্ছসন্ ॥ ১২১

অম্বয়ঃ। কপিঃ কিঙ্কিজাসদা অত্যর্থং নিষ্পিষ্টঃ সন্ কোষম্ উচ্ছসন্ মৃগসদৃগ্ দ্রুতম্ ঋগ্মুকম্ অগাং ॥ বাচ্য—কপিনা নিষ্পিষ্টেন উচ্ছসতা মৃগসদৃশঃ অগায়ি ॥ ১২১

মল্লিনাথঃ। ঋগ্মুকমিতি। কপিঃ স্ত্রীবাঃ কিং কিং দধাতীতি কিঙ্কিজা গুহা। “আতোইহুপদর্গে কঃ”। স্ত্রীবাটোপ্। পারক্বাদিবাংতুড়াদিনিপাতঃ। তস্তা অত্রিঃ তত্র সীদতি তৎসদা তদ্বাসিনা বালিনা। “সংসৃষ্টিষঃ—” ইতি কিপ্। অত্যর্থং নিষ্পিষ্টো নিষ্পীড়িতঃ অত এব ক্রান্তঃ শ্রান্তঃ অত এব কোষমীষ দুষ্ণং যথা তথা “কবংচোক্ষে” ইতি কোঃ কাদেশঃ। উচ্ছসন্ মৃগেণ সদৃক্ সদৃশং যথা তথা পূর্বোপসংখ্যানাদেব সমানোপপদাদ্ধেশঃ কিন্। শেষং সর্বং পূর্ববং। দ্রুতং ক্ষিপ্ৰমৃগমুকমগাং। ১২১

ভরতঃ ঋগ্মোত্যাदि। কপিঃ স্ত্রীবাঃ কিঙ্কিজাসদা বালিনা অত্যর্থং নিষ্পিষ্টঃ পীড়িতঃ, অত এব ক্রান্তঃ সন্ কোষম্ ঈষদুষ্ণম্ উচ্ছসন্ দ্রুতং শীঘ্রং ঋগ্মুকম্ অগাং গতবান্, মৃগসদৃক্ পলায়নে দ্রুতগমনাং মৃগাতুলাঃ, কিপি সদৃক্ সদৃশবং। কিমিতির্ধানরীভিরিগ্মতে ইতি ইক্ষেপ্ৰান্তাৎ ষঞলনট ইতি অল্ নিপাতনাং কিথৈঃ কিঙ্কাদেশঃ। কিং কিং দধাতীতি কিঙ্কিজ্যেত্যে। কিঙ্কিজা মৃদগ্ৰয-কারবতী, যকারোপান্তাপি কিঙ্কিজা মৃদগ্ৰযবারবতী, যকারোপান্তাপি কিঙ্কিজ্যেতি শ্রীপতিঃ। কিঙ্কিজা গুহা তদ্বলক্ষিতোংদ্রিস্তত্র সীদতীতি ত্রাহসিতি কিপ্। ১২১

অনুবাদ। বানর স্ত্রীব কিঙ্কিজাবাসী বালিকর্তৃক অত্যন্ত নিষ্পিষ্ট হইয়া ঈষৎ উষ্ণ নিশ্বাস পরিত্যাগ করিতে করিতে মৃগের গায় সত্বর ঋগ্মুক পর্বতে প্রস্থান করিল ॥ ১২১

কুহ্মা বালিক্ৰুহং রামো মালয়া সবিশেষণম্ ।

অঙ্গদস্বং পুনর্হস্তং কপিনাহ্বায়য়জ্ঞে ॥ ১২২

অম্বয়ঃ। রামঃ মালয়া বালিক্ৰুহং সবিশেষণং কুহ্মা রণে অঙ্গদস্বং হস্তং পুনঃ কপিনা আহ্বায়য়ং। বাচ্য—রামেণ অঙ্গদস্বঃ আহ্বায়্যত ॥ ১২২

মল্লিনাথঃ। কুহ্মেতি। অথ রামো বালিনে ক্রুহতীতি বালিক্ৰুহং বালি-বিরোধিনং স্ত্রীবম্। “সংসৃষ্টিষঃ—” ইত্যাদিনা কিপ্। মালয়া লতানির্মিতয়া



সবিশেষণং সচিহ্নং কৃৎস্না। অঙ্গদং সূত্রে ইত্যঙ্গদং অঙ্গদজনকঃ। তেনৈব  
কিপ্। তমঙ্গদস্বং বালিনম্। “জ্ঞোঃ স্থপি” ইতি যণাদেশঃ। হস্তং কপিনা  
সুগ্রীবোণ পুনরাহ্বায়য়ৎ। সম্পর্কমাহ্বায়য়ামাস। হ্রস্বতেরাঙ পূর্বাণ্ণস্তান্নুতি  
“শাহ্বাসাহ্বা” ইত্যাদিনা যুক্ত। অকর্ত্রভিপ্রায়ত্বাৎ “ণিচচ্চ” ইতি নাস্মানে  
পদম্ ॥ ১২২

ভরতঃ। কৃৎস্নত্যাদি। বালিক্রহং সুগ্রীবং বালিভেদজ্ঞানায় মালয়া  
সবিশেষণং সচিহ্নং কৃৎস্না রামোইঙ্গদস্বং বালিনং রণে হস্তং কপিনা সুগ্রীবোণ পুনরা-  
হ্বানমকরয়ৎ ঘোইঞোঞেতিত্যাদৌ অখাদনীক্রন্দায়শব্দায়হ্বাদেতি বর্জনাৎ  
ঞাস্তস্ত কৰ্ত্ত্বঃ কপের্ন কৰ্ম্মত্বং শাচ্ছাসাহ্বেত্যাदिना यन्, अङ्गदं सूत्रे जनयतीति  
क्राह्वसित्यादिना किप्, कव्याद्यनेकाच् इति वङ्ग, बालिने क्रहतीति पूर्ववत्  
किप् ॥ ১২২

অমুবাদ। রামচন্দ্র মালা দ্বারা সুগ্রীবকে চিহ্নিত করিয়া বালীকে নিহত  
করিবার নিমিত্ত সুগ্রীবদ্বারা পুনরায় তাহাকে সমরে আহ্বান করাইলেন ॥ ১২২

তয়োর্বানরসেনাত্যোঃ সংগ্রহারে তনুচ্ছিদম্।

বালিনো দূরভাগ্রামো বাণং প্রাণাদমত্যজৎ ॥ ১২৩

অময়ঃ। তয়োঃ বানরসেনাত্যোঃ সংগ্রহারে দূরভাক্ রামঃ বালিনঃ তনুচ্ছিদং  
প্রাণাদম্ বাণম্ অত্যজৎ ॥ বাচ্য—দূরভাজা রামেণ তনুচ্ছিৎ প্রাণাদঃ বাণঃ  
অত্যজি ॥ ১২৩

মল্লিনাথঃ। তয়োরিতি। বানরসেনাত্যোর্বানরপরিষৃঢ়য়োঃ। নয়তে: “সং-  
—” আদিना किप्। “एरनेककाचः—” इति यणदेशः। तयोर्बालिसुग्रीवयोः  
संग्रहारे संयुगे सति। “संग्रहारातिसंपातकलिसंस्फोटसंयुगाः” इत्यमरः।  
रामो दूरभाग्, दूरगत एव सन् ॥ “भञ्जो षिः” ॥ बालिनस्तनुच्छिदं शरीरच्छे-  
दिनम्। “सं—” आदि नैव किप्। प्रणयनतीति प्राणदं प्राणहारिणम्।  
“अदोइनरे” इति विट्। बाणमत्यजं मुमोच ॥ ১২৩

ভরতঃ। তয়োরিত্যাदि। তয়োর্বানরসেনানামীশ্বরয়োঃ সংগ্রহারে যুদ্ধে  
প্রযুক্তে সতি দূরভাক্ দূরদেশস্থিতো রামো বালিনস্তনুচ্ছিদম্ অতএব প্রাণাদম্  
প্রাণভক্ষকং বাণম্ অত্যজৎ ক্ষিপ্তবান্, সেনাং নয়তি, তনুং শরীরং ছিনন্তি,

প্রাণানন্তীতি চ ত্রাসুসিদ্ধি ক্রিপ্, অন্তেরনন্তত্বাৎ কিবিতি পরঃ । দূরং ভজতে ইতি চাত্ত্বজসহবহো বিণ্ ॥ ১২৩

অনুবাদ । সেই বানরসেনানীহ্নয়ের যুদ্ধকালে রামচন্দ্র দূরে থাকিয়া বালীর প্রাণাপহারী বাণ ক্ষেপণ করিলেন ॥ ১২৩

অথ বাণেন জবিনা তেন বিদ্ধো মহাকপিঃ ।

ক্রব্যাত্রাসকরং নাদং কুর্বন্ কামদুঘোহর্থিনাম্ ॥ ১২৪

অগ্রেগাবা চ শূরাণামভিভুঃ সর্ববিদ্বিম্ ।

শংস্বরূপঃ স্থিরপ্রজ্ঞঃ পপাত সহসা ভুবি ॥ \* ১২৫

অর্থঃ । অথ অশ্বিনাং কামদুঘঃ সুরানমো অগ্রেগাবা সর্ববিদ্বিম্ অভিভুঃ শংস্বরূপঃ স্থিরপ্রজ্ঞঃ ( সঃ ) মহাকপিঃ ( বালী ) জবিনা তেন বাণেন বিদ্ধঃ ( সন্ ) ক্রব্যাত্রাসকরং নাদং কুর্বন্ সহসা ভুবি পপাত ॥ বাচ্য—কামদুঘেন অগ্রেগাব্না অভিভুবা সংস্বরূপেণ স্থিরপ্রজ্ঞেন মহাকপিণা বিদ্ধেন কুর্বতা পেতে ॥ ১২৪

মল্লিনাথঃ । অথ যুগ্মেন বালিপাতমাহ—অথ বাণেনেতি অগ্রেগাবেতি চ । অথ বাণমোক্ষানন্তরমর্থিনাং কামান্ দোক্ষীতি কামদুঘঃ । “দুহঃ কব্ ঘশ্চ” ইতি কপি ঘকারশ্চাত্ত্বাদেশঃ । শূরাণামগ্রে গচ্ছতীত্যগ্রেগাবা অগ্রগামী । অন্ত্রেভ্যোহপি দৃশ্যন্তে” ইতি গমের্বনিপ্ । “বিড্ বনোরহুনাসিকশ্চাৎ” ইত্যাত্ম । সর্ববিদ্বিম্ । কর্মণি ষষ্ঠী । অভিভবতীত্যতিভূরতিভবিতা । “ক্রিপ্ চ” ইতি ভবতেঃক্রিপ্ । শমি স্বধে তিষ্ঠতীতি শংস্বঃ স্ত্বৈখেকবৃত্তিঃ ॥ “স্বঃ ক চ” ইতি তিষ্ঠতেঃ কপ্রত্যয়ঃ । তদুদং ধরুপং কশ্চ সঃ শংস্বরূপঃ স্থথপরায়ণ ইত্যর্থঃ । স্থিরপ্রজ্ঞঃ স মহাকপিঃ বালী জবিনা বেগবতা তেন বাণেন বিদ্ধঃ সন্ ক্রব্যাদতীতি ক্রব্যাদো মাৎসভক্ষকাঃ গৃধ্রগোমায়ুপ্রভৃতয়ঃ । “ক্রব্যো চ” ইতি বিট্ প্রত্যয়ঃ । তেষাং ত্রাসকং ভয়ঙ্করং যথা তথা নাদং কুর্বন্ উচ্চৈঃ ক্রোশন্ সহসা ভুবি পপাত ॥ ১২৪ ॥ ১২৫

অনুবাদ । অর্থিগণের প্রার্থনা-পূরণকারী, বীরগণের অগ্রণী, সর্ববিধ শত্রুর পরাভবকারী, স্থথপরায়ণ স্থিরবুদ্ধি মহাকপি বালী ( সেই রাম-নিক্ষিপ্ত ) বেগবান্ বাণে বিদ্ধ হইয়া গৃধ্র গোমায়ুর ত্রাসজনক ভীষণ নাদ করিতে করিতে সহসা ভূতলে পতিত হইল ॥ ১২৪ ॥ ১২৫

বালিনং পতিতং দৃষ্ট্বা বানরা রিপুঘাতিনম্ ।

বান্ধবক্রোশিনো ভেজুরনাথাঃ ককুভো দশ ॥ ১২৬

অর্থঃ । রিপুঘাতিনং বালিনং পতিতং দৃষ্ট্বা বান্ধবক্রোশিনঃ অনাথা বানরাঃ দশ ককুভঃ ভেজুঃ ॥ বাচ্য—বান্ধবক্রোশিভিঃ অনাথেঃ বানরৈঃ ভেজুরৈঃ ॥ ১২৬

মল্লিনাথঃ । বালিনমিতি । রিপুং হন্তীতি রিপুঘাতিনম্ । “মুপ্যজ্ঞাতো—” ইতি তাচ্ছল্যো যিনিঃ । পতিতং বালিনং দৃষ্ট্বা বানরাস্তৃপজীবিনঃ কপয়ঃ বান্ধব এব বান্ধবাঃ পুত্রকলত্রাদয়ঃ তইব ক্রোশন্তীতি বান্ধবক্রোশিনঃ তদ্বদিলপন্তঃ । “কর্তব্যপবাদে” ইতি যিনিঃ । অনাথাঃসন্তো দশ ককুভো দিশো ভেজুরণায়ন্তে-ত্যর্থঃ ॥ ১২৬

ভরতঃ । বালিনমিত্যাदि । বালিনং পতিতং দৃষ্ট্বা বানরা দশ ককুভো দিশো ভেজুঃ পলায়িতা ইত্যর্থঃ । রিপুঘাতিনং রিপুং হন্তীতি গ্রহাদিত্বান্নি বান্ধব-ক্রোশিনঃ বান্ধববত আক্রোশন্তঃ ক্রন্দন্তঃ, কর্তব্যপবাদে নিগ্নতি পরঃ । স্বমতে গ্রহাদিত্বান্নি ইবার্থন্ত গম্যমানত্বম্ । অনাথাঃ বালিনাশেন স্বামিরহিতাঃ ॥ ১২৬

অনুবাদ । অরিন্দম বালীকে পতিত দেখিয়া, অনাথ বানরগণ বান্ধবের শ্রায় ক্রন্দন করিতে করিতে দশদিকে প্রস্থান করিল ॥ ১২৬

ধিগদাশরথিমিত্যুচুমুনয়ো বনবর্তিনঃ ।

উপেয়ুর্মধুপায়িতাঃ ক্রোশন্ত্যস্তং কপিস্থিয়ঃ ॥ ১২৭

অর্থঃ । বনবর্তিনঃ মুনয়ঃ দাশরথিং ধিক্ ইতি উচুঃ, মধুপায়িতাঃ কপিস্থিয়ঃ ক্রোশন্ত্যঃ সত্যাঃ তম্ উপেয়ুঃ ॥ বাচ্য—বনবর্তিভিঃ উচে, মধুপায়িনীভিঃ স উপেয়ে ॥ ১২৭

মল্লিনাথঃ । ধিগিতি । বনে বর্তেস্ত শাস্ত্রাতো নিয়মাদিতি বনবর্তিনঃ “ব্রতে” ইতি যিনিঃ । মুনয়ঃ তত্রত্যাঃ বানপ্রস্থাঃ দাশরথিং রামম্ ধিগিত্যুচুঃ । নিরপরাধবধাৎ করুণয়া নিমিন্দুরিত্যর্থঃ । মধু পিবন্ত্যভীক্ষামিতি মধুপায়িতাঃ নিত্যভোগিণ্যঃ দুঃখলেশানভিজ্ঞা ইত্যর্থঃ । “বহুলমাতীন্দ্র্যে যিনিঃ । কপিস্থিয়ো বাল্যবরোধান্নাঃ ক্রোশন্ত্যো বিলপন্ত্যস্তং বালিনমুপেয়ুঃ উপসেহুরিত্যর্থঃ ॥ ১২৮

ভরতঃ । ধিগিত্যাदि । দাশরথিং রামং ধিগিতি বনবর্তিনো মুনয় উচুঃ মহতামত্যাশ্রয়তিত্বানৌচিত্যাম্, ধিক্সময়েত্যাদিনা দাশরথার্থীত্বা, বনে

বর্জ্যন্তাইতি গ্রহাদিত্যাং গিন্, কপিপ্তিয়ঃ ক্রোশন্ত্যো হা নাথেতি ক্রন্দন্ত্যন্তং বালিনম্  
উপেয়রূপগতাঃ, উপপূর্ব্বঃস্থগষ্ট্যা উসি রূপম্। মধুপায়িত্বঃ মধুনি পীতবত্যাঃ গ্রহা-  
দিত্যাং গিন্, যন্গুণিংকুদিত্তি যন্। পরমতে তু আভীক্ষ্যো তু গিন্, পুনঃ পুনর্মধু  
পিবন্তি স্নেত্যাঃ, আভীক্ষ্যার্থস্ত গিনোক্তত্যাং ন দ্বিৎ স্বমতেইপ্যভিধানাদেব ॥ ১২৭

অম্ববাদ। বনবাসী মুনিগণ রামচন্দ্রকে ধিকার প্রদান করিলেন। মধুপায়িনী  
কপিকামিনীরা কাদিতে কাদিতে তাঁহার নিকট উপস্থিত হইল ॥ ১২৭

রামমুচৈরুপালক শূরমানী কপিপ্রভুঃ।

ব্রণবেদনয়া গ্লায়ন্ সাধুশ্মন্তমসাধুবৎ ॥ ১২৮

অম্বয়ঃ। শূরমানী কপিপ্রভুঃ ব্রণবেদনয়া গ্লায়ন্ অসাধুবৎ সাধুশ্মন্তং রামম্  
উচৈঃ উপালক ॥ বাচ্য—শূরমানিনা কপিপ্রভুণা গ্লায়তা সাধুশ্মন্ত্যঃ রামঃ  
উপালন্তি ॥ ১২৮

মল্লিনাথঃ। রামমিতি। শূরমাশ্মানং মন্তত ইতি শূরমানী। “আশ্মামানে  
খশ্চ” ইতি চকারামন্ততের্গনিঃ। কপিপ্রভুঃ বালী ব্রণবেদনয়া গ্রহাব্যথয়া  
গ্লায়ন্ ক্ষীণঃ সন্ সাধুমাশ্মানং মন্ততইতি সাধুশ্মন্তম্। তেনৈব ঋশি দিবা-  
দিত্বাচ্ছান্ রামমসাধুনা তুল্যমসাধুবৎ। “তেন তুল্যম্—” ইতি বত্তিঃ।  
উচৈস্তারমুপালক নিঃশক্ক্ষমশপৎ। লভেরনিটো লুঙি “বলো বলি” ইতি  
সলোপে ধ্বজ্ জে ॥ ১২৮

ভরতঃ। রামমিত্যাদি। ব্রণবেদনয়া গ্লায়ন্ কপিপ্রভুবালী উচৈঃ শব্দেন  
রামমুপালক নিন্দিতবান্, লভেস্তনি বসস্বাশ্মাসীতি সেলোপঃ, তভাৎ তথোরিত্তি  
তস্ত ধঃ, বপ্ বসোরিত্তি ভস্ত বঃ। শূরমানী আশ্মানং শূঃশ্মন্তমানঃ অভিধানাং  
মন্ততেরাশ্মানো মননে গিন্। যদ্বা শূরসম্বন্ধিমানো বিগন্তেইন্তেতি নৈকাজাদিত্তি  
ইন্ বীরাভিমানবানিত্যাঃ, শূরশাস্তো মানী চেতি বা। রামং কীদৃশং?  
সাধুশ্মন্তং সাধুমাশ্মানং মন্তমানং ভ্রাতৃবধূহরণেনোচিতস্ত দত্তৈশ্চৈব করণাং মন্তাং  
স্বার্থে ইতি ঋশ্, শিষ্টাদ্রজে দিবাদিত্যাং শ্চন্, ষিত্যব্যাক্তিত্তি মন্, অসাধুবৎ  
অসাধুনা তুল্যম্ অসাক্ষাৎ হননাৎ। চ্চৎ সাম্যে ইতি চ্চৎ, অসাধুং যথা নিন্দতি  
তথোপালক্চেতি বা ॥ ১২৮

অম্ববাদ। শূরমানী কপিরাজ ব্রণবেদনায় কাতর হইয়া সাধুশ্মন্ত রামচন্দ্রকে  
অসাধুর হ্রায় উচৈঃস্বরে তিরস্কার করিতে লাগিল ॥ ১২৮

মৃষাসি ঙ্গ হবির্ধাজী রাঘব চ্ছদ্যতাপসঃ ।

অগ্ন্যব্যাসক্ত্বাতিত্বাদব্রহ্মল্লাং পাপসম্মিতঃ ॥ ১২৯

অম্বয়ঃ । হে রাঘব ! অগ্ন্যব্যাসক্ত্বাতিত্বাৎ ব্রহ্মল্লাং পাপসম্মিতঃ চ্ছদ্যতাপসঃ ঙ্গ মৃষা হবির্ধাজী অসি ॥ বাচ্য—সম্মিতেন চ্ছদ্যতাপসেন ত্বয়া মৃষা হবির্ধাজিনা ভূয়তে ॥ ১২৯

মল্লিনাথঃ । অত্রাষ্টাভিকৃপালম্ভমাচষ্টে—মৃষেত্যাदिभिः । হে, রাঘব ! ঙ্গ চ্ছদ্যতাপসঃ কপটতাপসঃ কিঞ্চ মৃষা মিথ্যৈব হবিষা ইষ্টবান্ হবির্ধাজী দান্তিকঃ ইত্যর্থঃ । “করণে যজঃ” ইতি ভূতে গিনিঃ । কিং চাণেন যোদ্ধা ব্যাসক্তং হতবান্গব্যাসক্ত্বাভী । “কর্মণি হনঃ” ইতি ভূতে গিনিঃ । তত্বাৎ ব্রহ্মাণং হতবতাং ব্রহ্মল্লাম্ । “ব্রহ্মজগৎপুংসু ক্বিপ্” । পাপেন সংমিতঃ সঙ্গতঃ । ন পরেণ সমায়ুক্তমিতি নিষিদ্ধবধাচরণাৎ ঙ্গ ব্রহ্মহত্যাপাপভাগসীত্যর্থঃ ॥ ১২৯

ভরতঃ । মৃষেত্যাदि । হে রাঘব ! ঙ্গ হবির্ধাজী মৃষা মিথ্যা সর্গাদি-কলাবাপ্তয়ে হবিষা করণেন ইষ্টবানিতি গ্রহাদিত্বাৎ গিন্, করণাদযজ্ঞো ভূতে গিনিতি পরঃ, স্বমতে করণাদিভূতকালশ্চ বিশেষানুরক্তেরর্থাদ্ গম্যতে । যতশ্ছদ্যনা তাপসঃ তপস্বী ন তু বস্তুতঃ অগ্ন্যব্যাসক্ত্বাতিত্বাৎ ঙ্গ ব্রহ্মল্লাং ব্রহ্মাণং হতবতাং পাপসম্মিতঃ পাপেন সম্মিতস্তল্যঃ তুল্যাপাপ্রায়ত্বাৎ পুরুষোইপি তুল্য ইত্যাচ্যতে, পাপেন করণভূতেন ব্রহ্মল্লাং তুল্য ইত্যম্বয়ঃ । অগ্নিম্ স্ত্রীবে ব্যাসক্তং হতবানিতি গ্রহাদিত্বাৎ গিন্ । কর্মণোহনঃ কুংসায়ামিতি পরঃ । হনস্তঙ্, খেহৌষোঞগিতি চেতি ঘঃ, তত্ত্বতো ভাব ইতি ঙ্গ ব্রহ্মাণং হতবানিতি ত্রাস্তসিতি ক্বিপ্, ব্রহ্মজগৎপুংসু ত্রাদ্বনো ভূত ইতি পরঃ, স্বমতে অবিশেষাৎ কালত্রয়ং প্রাপ্তমত্রাতীতবিবক্ষা, সঙ্গা নোইল্লোপ ইত্যকারলোপে হনহৌ ঙ্গঃ ॥ ১২৯

অগ্ন্যবাদ । হে রাঘব ! আমি অগ্নের সহিত যুদ্ধাসক্ত ছিলাম, এ অবস্থায় আমাকে বধ করায় তুমি ব্রহ্মঘাতীদিগের পাপে তুলিত হইয়াছ । কপট তাপস তুমি ; তোমার হবির্ধাজ্ঞও মিথ্যা ॥ ১২৯

পাপকৃৎ স্কৃতাতং মধ্যে রাজ্ঞঃ পুণ্যকৃতঃ সূতঃ ।

মামপাপং ছুরাচারং কিং নিহত্যাভিধান্সি ॥ ১৩০ .

অশ্বয়ঃ। হে দুরাচার! পুণ্যকৃতঃ রাজ্ঞঃ স্তুতঃ ত্বম্ অপাপং মাং নিহত্য পাপকৃত্ব সন্ স্কৃত্যং মধ্যে কিম্ অভিধাশ্চসি? বাচ্য—স্তুতেন পাপকৃত্য ত্বয়া কিম্ অভিধাশ্চতে ॥ ১৩০

মল্লিনাথঃ। পাপকুদিতি। হে রাম দুরাচার! পুণ্যকৃতঃ পুণ্যং কৃতবতো রাজ্ঞো দশরথশ্চ স্তুতস্তথাপি পাপকৃত্ব পাপকৃত্ব পাপং কৃতবাংস্ত্বম্ অপাপমনপরাধং মাং নিহত্য স্কৃত্যং সাধুকারণাং মধ্যে। “স্বকর্মপাপমন্ত্রপুণ্যে কৃৎস্নঃ” ইতি সর্বত্র ভূতে কিপ্। কিমভিধাশ্চসি। অকার্য্যকারিণঃ সভামধ্যে বক্তৃত্বং জিহ্বা কথং প্রবর্তেতেত্যর্থঃ ॥ ১৩০

ভরতঃ। পাপেত্যাदि। হে দুরাচার! অপাপং মাং নিহত্য স্কৃত্যং শোভনক্রিয়াবতাং মধ্যে কিমভিধাশ্চসি কিং বক্ষ্যসি, যতন্ত্বং পুণ্যকৃতো দশরথশ্চ স্তুতঃ পুত্রোথপি ভৃত্বা পাপকৃত্ব পাপং স্তৃষ্ট পুণ্যঞ্চ কৃতবানসি ত্রাস্চসিত্যাদিনা কিপ্, পুণ্যাদেঃ সোশ্চ কৃৎস্নঃ কর্তরি ভূত ইতি পরঃ। স্বমতেইবিশেষাং সর্বং বিবক্ষিতম্ ॥ ১৩০

অহুবাদ। রে দুরাচার! তুই পুণ্যকারী রাজা দশরথের পুত্র হইলেও বিনা পাপে আমায় নিহত করায় পাপাচারী হইয়াছিস্; এক্ষণে স্কৃত্যশীলদিগের নিকট কি বলিবি? ১৩০

অগ্নিচিত্,সোমসুদ্রাজা রথচক্রচিদাদিষু।

অনলেশ্বিষ্টবান্ কস্মান্ন ত্বয়াপেক্ষিতঃ পিতা ॥ ১৩১

অশ্বয়ঃ। অগ্নিচিং সোমসুং রথচক্রচিদাদিষু অনলেসু ইষ্টবান্ রাজা তে পিতা কস্মান্ন ত্বয়া ন অপেক্ষিতঃ ॥ বাচ্য—অগ্নিচিতং সোমসুতং ইষ্টবন্তং রাজানং পিতরং ত্বম্ অপেক্ষিতবান্ ॥ ১৩১

মল্লিনাথঃ। অগ্নিচিদিতি। হে রাম! অগ্নি চিতবানগ্নিচিত অগ্নর্থমিষ্ট-কাচয়নং কৃতবানিত্যর্থঃ। “অগ্নী চেঃ” ইতি কিপ্। সোমং স্তুতবান্ সোমসুং সোময়াজ্ঞীত্যর্থঃ। “সোমে স্তৃঞ” ইতি কিপ্। রথচক্রমিব চীয়েত ইতি রথ-চক্রচিং রথচক্রবিধোংগ্ৰথ ইষ্টকাচয় ইত্যর্থঃ। “কর্মণ্যগ্গ্ৰাথ্যায়াম্” ইতি ধাতুপদপ্রত্যয়সমুদায়েনাগ্গ্ৰাথ্যায়াম্ রূঢ়াগ্গ্ৰাধারেষ্টকাচয়নবিশেষাখ্যায়াম্ চিনোতেঃ কিপ্। স আদির্ধেয়াং তেষু শ্রোনকক্চিদাদিষ্বনলেষ্বনলাধারেষ্টক-চিতাবেদ্বিষ্টবান্ কৃত্যগঃ। যজ্ঞে কৃতবতুপ্রত্যয়ঃ। পিতা তে জনকো রাজা

দশরথঃ পরমধার্মিকঃ কস্মাস্থয়া নাপেক্ষিতো ন বিচারিতঃ। তাদৃশস্ত পিতুরন-  
শঙ্করোইসীত্যর্থঃ ॥ ১৩১

ভরতঃ। অগ্নীত্যাদি। কথং ত্বয়া পিতা দশরথো রাজা নাপেক্ষিতঃ ন  
চিন্তিতঃ নাহুযতো বা যেনৈব কৃতমিতি ভাবঃ। অগ্নিচিং আহিতাগ্নিঃ সোমস্বং  
সোমযাজী রথচক্রচিদাদিষু অগ্নিবিশেষেষু ইষ্টবান্ স্তুতয়জ্ঞঃ অগ্নিং চিতবান্ সোমং  
স্তুতবান্ রথচক্রবচীয়েতে ইতি চ বাহুসিত্যাदिना किप् रथचक्रचिदादिद्वित्या-  
दिशब्दां শ্চেনচিদাদিষপি অগ্ন্যর্থো রথচক্রাত্মাকার ইষ্টকারচনাবিশেষঃ ক্রিয়তে  
তদ্ব্যাহরণায়িরপি রথচক্রচিদাদিতয়া ব্যপদিশ্যতে, ইষ্টবানিতি যজ্ঞে ক্তবতুঃ  
গ্রহস্বপাতোরিতি জিঃ ॥

অহুবাদ। তোমার পিতা রাজা দশরথ—একজন আহিতাগ্নি, সোমযাজী  
এবং রথচক্রচিদাদি বিশেষ বিশেষ অনলে যজ্ঞকারী; তাঁহার অহুবর্তন তুমি  
কেন করিলে না ? ॥ ১৩১

মাংসবিক্রয়িণঃ কস্ম' ব্যাধস্তাপি বিগর্হিতম্।

মাং স্নাতা ভবতাকারি নিঃশঙ্কং পাপদৃশ্বনা ॥ ১৩২

অন্যয়ঃ। পাপদৃশ্বনা মাং স্নাতা ভবত। মাংসবিক্রয়িণঃ ব্যাধস্ত অপি বিগর্হিতম্  
কস্ম নিঃশঙ্কম্ অকারি ॥ বাচ্য—স্নান পাপদৃশ্বা ভবান্ অকার্য্যং ॥ ১৩২

মল্লিনাথঃ। মাংসেতি। পাপং দৃষ্টবান্ তেন পাপদৃশ্বনা নিরন্তরপাপচিন্ত-  
কেনেত্যর্থঃ। “দৃশেঃ কনিপ্”। অত এব মাং নিঃশঙ্কং স্নাতা অনপরাধবৎ  
ভীৰ্জং মারয়তা ভবতা মাংসং বিক্রীতবান্ মাংসবিক্রয়ানিরূপককর্মকারীত্যর্থঃ।  
“কস্মণীনি বিক্রয়ঃ” ইতি ক্রীণাতেঃ কৃতস্যামিনিপ্রত্যয়ঃ। তস্ত্য ব্যাধস্ত  
মৃগবধাজীবিনোইপি বিগর্হিতং জুগুপ্সিতং কস্ম অকারি কৃতম্। করোতেঃ কস্মণি  
লুপ্তি চিপি বৃদ্ধিঃ ॥ ১৩২

ভরতঃ। মাংসেত্যাदि। মাংসবিক্রয়িণো ব্যাধস্তাপি যদ্বিগর্হিতং কস্ম তৎ  
ত্বয়া মাং স্নাতা নিঃশঙ্কং শঙ্কাং ত্যক্ত্বা কৃতং পাপদৃশ্বনা পাপং দৃষ্টবতাপি পাপান-  
ভিঞ্জেন মাংসোপজীবিনা ব্যাধেনাপি অগ্নাসক্তস্ত নিষ্প্রয়োর্জনস্বাধানরস্ত চ  
হননং নিন্দ্যতে, ভবতা তু পাপং জ্ঞানতাপি তৎ কৃতমিতি ভাব। ব্যাধস্তেতি  
কর্ত্তরি সম্বন্ধবিবক্ষা। যদ্বা ব্যাধস্ত্যপৌদৃশং কস্ম লোটকর্ষণেণ নিন্দিতমিত্যর্থঃ,

মাংসবিক্রয়োইশ্রাস্তীতি নৈকাজ্ঞাদিতি ইন্ বিক্রীণাতেভূতে কৃত্সায়ামিতি  
পরঃ। তন্ন সাধু, অত্র ব্যাধস্ত মাংসবিক্রয়েণ কৃত্সায়া অভাবাৎ দৃশেস্ত্রা-  
শ্রুসিত্যাदिना कनिप् ॥ ১৩২

অত্ৰবাদ। আমায় নিঃশঙ্কভাবে বধ করিয়া পাপদর্শী তুমি—মাংসবিক্রয়ী  
ব্যাদ্ধেয়ও বিগর্হিত কর্ম করিয়াছ ॥ ১৩২

বুদ্ধিপূর্বং ধ্রুবন্ ন ত্বা রাজকুত্সা পিতা খলম্।

সহযুদ্ধানমন্ত্ৰেন যোহহিনো মামনাগসম্ ॥ ১৩৩

অন্বয়ঃ। পিতা ত্বা খলং ধ্রুবন্ বুদ্ধিপূর্বং ; রাজকুত্সা ন (অভূৎ) যঃ  
(ত্বম্) অন্ত্ৰেন সহযুদ্ধানম্ অনাগসং মাম্ অহিনঃ ॥ বাচ্য—যেন অনাগাঃ  
সহযুদ্ধা অহম্ অহিংস্বে ॥ ১৩৩

মল্লিনাথঃ। বুদ্ধীতি। হে রাম! পিতা দশরথস্ত্বা ত্বাং খলং ধ্রুবন্  
জানন্। ঙ্গ গতাবিতি ধাতোন্তোদাদিকাচ্ছতর্যাবঙাদেশঃ। গত্যর্থত্বাং জ্ঞানার্থ-  
ত্বম্। বুদ্ধিপূর্বমেব রাজকুত্সা রাজানং কৃতবান্ভূং রাজানং ন কৃতবানিত্যর্থঃ।  
“রাজানি যুধি কৃৎসঃ” ইতি কৃৎসঃ কনিপ্। ধ্রুবমিতি পাঠে ত্বাং রাজকুত্সেতি  
যোজনায়ানং কৃত্যযোগযষ্ঠাং ত্বামিতি দ্বিতীয়া ন শ্রুত্যাং। খলমে হেতুমাহ—  
যন্ত্ৰমন্ত্ৰেন যোধান্তরেণ সহযুদ্ধানং সহ যুদ্ধবন্তম্। “সহে চ” ইতি যুদ্ধঃ কনিপ্,  
অত এবানাগসং তবানপরোধিনং মামহিনঃ হিংসিতবান্। হিনস্তেজ্জি সিপি  
শ্রমি নলোপঃ। হল্ঙ্য়াদিলোপে “সিপি ধাতো রূপা ইতি ধাতুসকারস্ত  
রূত্ববিসর্গো ॥ ১৩৩

ভরতঃ। বুদ্ধীত্যাदि। খলং দুষ্টচরিতং ত্বাং পিতা দশরথো যন্ন রাজকুত্সা  
রাজানং ন কৃতবান্ তদ্ বুদ্ধিপূর্বং খলত্ববিজ্ঞানপূর্বকমেব ধ্রুবং নিশ্চিতং, ত্রাশ্র-  
সিত্যাदिना कृत्सः कनिप्, अत्र तन् पितु द्वितीयानामित्यादिना त्वाददेशः।  
“कचिदपवादविषयेऽप्यासर्गेऽपि प्रवर्तते” इति त्रायान्, ढषे कृत्यीत्यञ्च  
विषयेऽपि कर्मक्रियेत्यादिना द्वितीया। केचित्तु ङ्गि स्थैर्ये इत्यञ्च शतरि ध्रुवन्,  
धातूनामनेकार्थत्वात् ज्ञानार्थः, पितु त्वं खलं ध्रुवन् यन्न राजकुत्सं अर्थात् तव  
तद्बुद्धिपूर्वमित्याहः। अत्रे तू इति निषेधे आशङ्कः अत्रणे पीडयान् वा,  
राजकुतसेत्याह यन्तं माम् अहिना हतवान्। कीदृशम्? अन्त्रेन श्रुद्दीवेण सह



যুদ্ধানং বোদ্ধুং প্রবৃত্তং,, যুধে: পূর্ববং কনিপ্, অনাগসম্, অহিন ইতি হিঙ্গি  
হিংসায়্যাং ঘ্যা: সিপ্, রুধাদিত্যাং প্লন্ ননো নলোপ্য ইতি ইদম্ভবজ্ঞানকারণত  
লোপঃ, হসান্ত্যাং দিসেরিতি সেলোপঃ ॥ ১৩৩

অনুবাদ। আমি অস্ত্রের সহিত যুদ্ধাসক্ত ও নিরপরাধ, তথাপি তুমি  
আমাকে হত করিলে; সুতরাং তোমার পিতা রাজা দশরথ যে তোমায়  
রাজপথে প্রতিষ্ঠিত করেন নাই, তাহা তিনি বুদ্ধিপূর্বকই করিয়াছেন ॥ ১৩৩

পঞ্চ পঞ্চনখা ভক্ষা যে প্রোক্তাঃ কৃতজৈর্দ্বিজৈঃ ।

কৌশল্যাজ শশাদীনাং তেষাং নৈকোহপ্যহং কপিঃ ॥ ১৩৪

অর্থঃ। হে কৌশল্যাজ ! কৃতজৈঃ দ্বিজৈঃ যে পঞ্চ পঞ্চনখা: ভক্ষাঃ  
প্রোক্তাঃ, অহং কপি: শশাদীনাং তেষাং ন এক: অপি ( ভবামি ) ॥ বাচ্য—  
কৃতজা: দ্বিজা: যান্ পঞ্চ পঞ্চনখান্ ভক্ষ্যান্ প্রোক্তবন্ত:, ময়া একেন ন  
( ভুয়তে ) ॥ ১৩৪

মল্লিনাথঃ। অথ মাংসলোভান্নামবধীন্তদপি ন যোগামিত্যাহ—পঞ্চৈতি ।  
কৃতে কৃতযুগে জাতৈ: কৃতজৈ: “সপ্তমাং জনৈর্ড: । দ্বিজাতৈ দ্বিজৈর্মহর্ষিভি: ।  
“অগ্নেষপি দৃশ্যতে” ইতি ড: । যে পঞ্চনখা: ভক্ষা: । শশক: শল্লকী গোধা  
খড়্গী কূর্মশ্চ পঞ্চম:” ইতি ভক্ষয়েনোক্তা: । হে কৌশল্যাজ: জাত ! কৌশল্যাজ  
রাম ! “পঞ্চভ্যামজ্ঞাতো” ইতি ড: । তেষাং শশকাদীনাং কপিরহমেকোহগত-  
মোহপি ন, প্রত্যুত নিমিত্ত এবত্যর্থ: ॥ ১৩৪

ভরত: । পঞ্চৈত্যাदि । বাজভির্মাংসায় যুগা হৃগ্গ্বে ইতি প্রসারং নিরাকুর্বন্মাহ  
—হে কৌশল্যাজ ! যে পঞ্চ পঞ্চনখা:, “শশক: শল্লকী গোধা খড়্গী কূর্মশ্চ পঞ্চম:”  
ইত্যাদিবাক্যেন কৃতজৈ: সত্যযুগজাতৈর্দ্বিজৈর্মহর্ষিভির্ভক্ষণযোগা: প্রোক্তা:  
কথিতা:, তেষাং শশাদীনাং মধ্যে অহং নৈকোহপি যত: কপিরহম্ অতোহভ-  
ক্ষ্যত্বান্মম বধো ব্যর্থ এব । কৌশল্যাজ: সকাশাজ্ঞাত: কৃতে জাত: দ্বিজাত ইতি  
চ হনজনাদিতি ড: পৈতৃকধর্মগ্রাহিতয়া কুৎসার্থং মাতুরুং কীর্তনম্ ॥ ১৩৪

অনুবাদ। হে কৌশল্যাপুত্র ! সত্যযুগের ব্রাহ্মণেরা যে পাঁচটা পঞ্চনখ  
জন্তকে খাওয়ারূপে নির্দেশ করিয়াছেন, আমি কপি—সেই সকল শশকাদির মধ্যে  
একটাও নহি ॥ ১৩৪

কথং দুঃস্থঃ [দুঃস্থঃ] স্বয়ং ধৰ্ম্মে প্রজাস্তং পালয়িষ্যসি ।

আত্মানুজ্ঞস্ত জিহ্নেযি সৌমিত্রেস্ত্বং কথং ন বা ॥ ১৩৫

অযয়ঃ । স্বয়ং ধৰ্ম্মে দুঃস্থঃ স্বং কথং প্রজাঃ পালয়িষ্যসি ; আত্মানুজ্ঞস্ত সৌমিত্রে: অপি অপি কথং ন বা স্বং জিহ্নেযি ॥ বাচ্য দুঃস্থেন ত্বয়া প্রজাঃ পালয়িষ্যন্তে, ত্বয়া হ্রীয়তে । ১৩৫

মল্লিনাথঃ । কথমিতি । স্বয়ং ধৰ্ম্মে দুঃ তিষ্ঠতীতি দুঃস্থঃ অপ্রতিষ্ঠিতঃ । “আতশ্চোপসর্গে” ইতি কৰ্ত্তরি কপ্রত্যয়ঃ ; স্বং প্রজাঃ জনান্ । ‘প্রজা স্তাং সম্বর্তো জনে’ ইত্যমরঃ । “উপসর্গে চ সংজ্ঞায়াম্” ইতি জ্ঞনেৰ্ভঃ । কথং পালয়িষ্যসি । স্বয়মধার্মিকঃ স্বপ্রতিবন্ধ্যবোদ্ধৃজলবৃত্তী: প্রজাঃ কথং নিয়ন্তং শত্রুয়াদিত্যর্থঃ । কিং চাত্মানমহুজাত: আত্মানুজ্ঞ: । “অনো কৰ্ম্মণি” ইতি ডঃ । তস্ত সৌমিত্রেৰ্লক্ষণস্ত বা কথং ন জিহ্নেযি লক্ষণাং কথং ন লজ্জস ইত্যর্থঃ । সম্বন্ধ-সামাগ্ৰে ষষ্ঠী ॥ ১৩৫

ভরতঃ । কথমিত্যাदि । স্বং কথং প্রজাঃ পালয়িষ্যসি অপি তু নৈবেতি ভাবঃ । ষতঃ স্বয়মান্বনঃ ধৰ্ম্মে দুঃস্থঃ দুঃস্থেন তিষ্ঠতীতি হনজনাদিতি ডঃ, দুষ্টুরিতি পাঠে ঔণাদিক কুপ্রত্যয়ঃ ষত্ৰুকাভিধানাং প্রজা লোকাঃ পূৰ্বেণ ডঃ স্ত্রীস্বং সংজ্ঞা চাভিধানাং, আত্মানুজ্ঞস্ত সৌমিত্রে, কথং ন বা জিহ্নেযি ন লজ্জসে ? আত্মান-মহুজাত ইতি পূৰ্ববং ডঃ ॥ ১৩৫

অনুবাদ । নিজেই তুমি ধৰ্ম্মহীন, স্বতরাং প্রকৃতিপুঞ্জের পালন করিবে কিরূপে ? তুমি তোমার নিজ অনুজ সৌমিত্র হইতেই বা লজ্জিত হইতেছে না কেন ? ॥ ১৩৫

মগ্নে কিঞ্জমহং ব্রহ্মং ত্বামক্ষত্রিয়জে রণে

লক্ষণাধিজ দুৰ্ব্বৃত্ত প্রযুক্তমহুজেন নঃ ॥ ১৩৬

অযয়ঃ । হে লক্ষণাধিজ দুৰ্ব্বৃত্ত ! নঃ অনুজেন প্রযুক্তম্ অক্ষত্রিয়জে রণে ব্রহ্মং ত্বাম্ অহং কিঞ্জং মগ্নে ॥ বাচ্য—প্রযুক্তঃ ঘ্ন নঃ ময়া কিঞ্জঃ মগ্নসে ॥ ১৩৬

মল্লিনাথঃ । “অগ্নেষপি দৃশ্যতঃ” ইত্যশ্বোদাহরণায়াং—মগ্ন ইতি । তত্রাপিশবস্ত সর্বোপাধিব্যভিচারার্থত্বাং তথৈব প্রযুক্তং । অধিজাতোহধিজঃ অগ্রজ ইত্যর্থঃ । “উপসর্গে চ সংজ্ঞায়াম্” ইত্যস্ত ব্যভিচারঃ প্রজ্ঞেতিবদ-সংজ্ঞায়াং । হে লক্ষণাধিজ ! নোইশ্বাকমহুজাতেনানুজেন স্বগ্রীবেণ । “অনো

কৰ্মণি” ইত্যুক্তং তস্ত ব্যভিচারঃ সোমবিক্রয়ীত্যাদিবং কৰ্মাশ্রবণাৎ । প্রযুক্তং প্রেরিতং হৃৎ প্রচাচারম্ । তদেবাহ—ক্ষত্রিয়াজ্ঞাতং ক্ষত্রিয়জম্ । “পঞ্চম্যা-মজাতো” ইত্যস্ত ব্যভিচারঃ । ক্ষত্রিয়শব্দস্ত জাতিবাচিত্বাৎ অক্ষত্রিয়জে ক্ষত্রিয়জপ্রতিযোগিকে রণে ব্রহ্মমনপরাধিনি ময়ি বানরে প্রচ্ছন্নগ্রহারিণং স্বামহং কিঞ্জং কুতোইপি জাতং মগ্নে ন তু দশরথজমিত্যর্থঃ । “সপ্তম্যাং জনৈর্ডঃ” ইত্যুক্তস্ত সপ্তমীব্যভিচারঃ । ১৩৬

ভরতঃ । মগ্নে ইত্যাদি । হে লক্ষ্মণাধিজ ! হে হৃৎ ! হৃৎচরিত্র ! অহং স্বাং কিঞ্জং কুতোইপি জাতং, কুংসিতান্না জাতং মগ্নে ন তু রাজো জাতং, যতঃ অক্ষত্রিয়জে ক্ষত্রিয়াজ্ঞাতে রণে মাং ব্রহ্মং মারয়ন্তম্, অশ্বাকম্ অহুজেন কনিষ্ঠেন স্ত্রীবেণ প্রযুক্তং, সৰ্বত্র হনজনাং দি জনৈর্ডঃ, পরে তু বিশেষত্বদ্বাণ্ডাক্তা অগ্নত্রাপি দৃশ্যতে ইত্যনেন তেষাং প্রায়িকত্বং বোধয়ন্তি । তথাহি পঞ্চম্যাস্তাদ্ জাতৈর্ডঃ ইত্যস্ত কিঞ্জ ইত্যাদাহরণং জাতেরপি অক্ষত্রিয়জ ইত্যাদাহৃতম্, উপসর্গাৎ সংজ্ঞায়ামিত্যস্ত প্রজাত্বং পালয়িত্বসীতাদাহরণম্, অসংজ্ঞায়ামপি অধিজ ইতি অকৰ্মণোহনোরিত্যস্ত আত্মাহুজস্ত জিহ্নেবীত্যাাদাহরণম্ অকৰ্মণোইপি অহুজ ইতি, অতএব মহাধিয়া বোপদেবেন বিশেষণোক্তঃ ॥ ১৩৬

অম্ববাদ । রে লক্ষ্মণগ্রজ, দুরাচার ! অহুজের প্রেরণায় তুই অক্ষত্রিয়োচিত রণে আমায় নিহত করায় আমি তোকে অগ্ন কোন কুলজাত বলিয়াই মনে করিতেছি ॥ ১৩৬

### অথানুপপদাধিকারঃ ।

প্রত্যুচে বালিনং রামো নাকৃতং কৃতবানহম্ ।

যজ্ঞভিঃ স্তম্ভভিঃ পূৰ্বৈ জরন্তি চ কপীশ্বর ॥ ১৩৭

অম্বয়ঃ । রামঃ বালিনং প্রত্যুচে—হে কপীশ্বর ! অহং যজ্ঞভিঃ স্তম্ভভিঃ পূৰ্বৈঃ জরন্তিঃ চ অকৃতং ন কৃতবান্ ॥ বাচ্য—রামেণ বালী প্রত্যুচে ময়া ন কৃতম্ ॥ ১৩৬

মল্লিনাথঃ । প্রত্যুচ ইতি । রামো বালিনং প্রত্যুচে । কিমিতি ? হে কপীশ্বর ! পূৰ্বৈঃ পুরাতনৈর্যজ্ঞভিঃ বিধিবদ্ভিঃ স্তম্ভভিঃ সোমং স্তবভিঃ । “স্বযজোত্ত্বনিপ্” । জরন্তিঃ দ্বৈঃ । ‘প্রবয়াঃ স্তবিরো বুদ্ধো জীনো জীর্ণো

জরন্নপি' : ইত্যমরঃ । “জীৰ্ণতেরত্বন” । অকৃতমহং ন কৃতবান্ অপি তু তৎকৃত-  
মেবাকার্ষমিত্যর্থঃ । “নিষ্ঠা” ইতি স্তম্ভবতু ॥ ১৩৭

ভরতঃ । প্রত্যাচে ইত্যাদি । রামো বালিনং প্রত্যাচে কিং প্রত্যাঙ্ক-  
বানিত্যাহ—হে কপীশ্বর ! যজ্ঞতিথ্যাজ্ঞিকৈঃ সূত্ৰভিঃ সোমপীতিভিঃ পূৰ্বৈ-  
র্জরন্তির্দ্বৈর্দীক্ষাকৃতপ্রভৃতিমিধ্ন কৃতং তদহং ন কৃতবান্, ইষ্টবান্ ইতি জ্ঞাস্বসিতি  
বনিপ্, সূত্ৰানিতি কনিপ্ স্বস্ত তন্ পিতি জীৰ্য্যতীতি শত্ঃ । “জীনো জীর্ণো  
জরন্নপী” ত্যমরঃ ॥ ১৩৭

অনুবাদ । রামচন্দ্র বালীকে প্রত্যুত্তরে বলিলেন, হে কপিরাজ ! যাজ্ঞিকগণ,  
সোমযাজিগণ বা পূৰ্ব্বতন বৃদ্ধ সম্প্রদায় যাহা করেন নাই, আমি এমন কিছুই  
করি নাই ॥ ১৩৭

তে হি জালৈর্গলে পাঠৈস্তিরশ্চামুপসেদুযাম্ ।

উষ্মাং পরদারৈশ্চ সাদ্ধং নিধনমৈষিষুঃ ॥ ১৩৮

অন্বয়ঃ । তে হি উপসেদুযাং তিরশ্চাং পরদারৈঃ সাদ্ধম্ উষ্মাং চ জালৈঃ  
গলে পাঠৈঃ চ নিধনম্ ঐষিষুঃ ॥ বাচ্য—তৈঃ নিধনম্ ঐষি ॥ ১৩৮

মল্লিনাথঃ । কিং তৈঃ কৃতং তদাহ—তে হীতি । তে বৃদ্ধাঃ মন্যদয়ঃ  
উপসেদুযামুপসন্নানামুপসদ্বোপদ্রবকারিণামিত্যর্থঃ । তিরশ্চাং ভবাদৃশাং পরদারৈঃ  
পরস্তুীভিঃ সাদ্ধম্ উষ্মাং সহোষিতবতাং চ ভবাদৃশামেব । “ভাষায়াং সদবসশ্চবঃ”  
ইত্যুভয়ত্রাপি কহুঃ । যজ্ঞাদিত্যাদ্বসেঃ সংপ্রসারণম্ । জালৈর্বাণ্ডরাভির্গলে কষ্টে  
পাঠৈর্বন্ধবিশেষৈশ্চ নিধনং বধমৈষিষুঃ অমংসতেত্যর্থঃ । ইষেলুঙি বেক্সসামেষঃ ।  
বৃদ্ধানামপি পরোপদ্রবকারিণস্তির্ধ্বক্ষেপিত্বা দণ্ডা এবত্যর্থঃ ॥ ১৩৮

ভরতঃ । তে হীত্যাদি । পূর্বোক্তে হেতুরয়ং, হি যস্মাং তেহপি পূৰ্বে  
বৃদ্ধান্তিরশ্চাং পক্ষিমৃগাদীনাং জালৈর্গলে পাঠৈশ্চ নিধনম্ ঐষিষুঃ ইচ্ছন্তি স্ম, ন  
কেবলং তিরশ্চাং পরদারৈঃ পরস্তুীভিঃ সাদ্ধম্-উষ্মাং-কৃতনিবাসানাঞ্চ পরদারৈঃ  
সহ বাসমগ্রিমল্লোকে বক্ষ্যতি, অত এব বধ্যত্বপ্রতিপাদকং রূপদ্বয়মেব ত্রয়ান্তি ।  
উভয়বিশেষণমাহ—উপসেদুযাংসমীপমুপগতানাং স্ববাহুস্থিতানামপীত্যর্থঃ । কেচিত্তু  
পরদারৈঃ সাদ্ধমুষ্মামিতি তিরশ্চামিত্যস্ত বিশেষণং বধ্যত্বদর্শনায়েত্যাহঃ ।  
তিরোংকৃতীতি কিপ্ সহসস্তির ইতি তিৰ্য্যাদেশঃ, তিৰ্য্যগমুয়গিতি তিরশ্চাদেশঃ,

উপপূর্বসদপীপমবদিতি কহুঃ বসোর্ধসেকাজ্জিতি ইম্, ধূর্ধিষ্ঠ্যটীতি দ্বিত্বং তৃকলেতি  
অত এত্বং খিলোপশ্চ, বসোর্ধঃ সেমপীতি উঃ বসে: পূর্ববৎ কহুঃ ইম্ চ ব্যাখ্য-  
হেতি খেজ্জি গ্রহস্বপাতোরিতি প্রকৃত্তেজ্জিঃ, ক্রিলাদিতি ষঃ, ইষ্ ইচ্ছায়াম্ অন-  
ট্যাং সি: অহুস্বিধে: ভূয়োইম্ ১৩৮

অহুবাদ। জাল দ্বারা কিংবা গলে বন্ধন দ্বারা প্রত্যাসন্ন যুগপক্ষীদিগের এবং  
যাহারা পরদার সহবাস করে, তাহাদেরও নিধন করাই সেই সকল বৃক্ষসম্প্রদায়ের  
মত ॥ ১৩৮

অহং তু শুশ্রবান্ ভ্রাতা স্ত্রিয়ং ভুক্তাং কনীয়সা।

উপেয়িবাননূচানৈর্নিন্দিতস্ত্বং লতামৃগ ॥ ১৩৯

অম্বয়ঃ। হে লতামৃগ! অহং তু শুশ্রবান্ কনীয়সা ভ্রাতা ভুক্তাং স্ত্রিয়ং  
উপেয়িবান্ ত্বম্ অনূচানৈঃ নিন্দিতঃ ॥ বাচ্য—ময়া শুশ্রবা—উপেয়িবাংসং ত্বাম্  
অনূচানাঃ নিন্দিতবন্তঃ ॥ ১৩৯

মল্লিনাথঃ। অস্ত্ব ময়া কিমপরাক্রমত আহ—অহং স্ত্রিতি। হে  
লতামৃগ শাখামৃগ! অহং তু কনীয়সা ভ্রাতা ভুক্তাং স্ত্রিয়ং তৎকলত্রমিত্যর্থঃ  
উপেয়িবান্ সংজগ্মিবানিতি শুশ্রবানশ্রৌষম্। “ভাষায়াম্—” ইত্যাদিনা কহুঃ।  
তস্মাস্ত্বমনূচানৈর্বেদযুধৈঃ নিন্দিতস্তস্মাৎ পারদারিকস্ত্বমাততায়িত্বাধ্য এবত্যর্থঃ।  
‘অনূচানঃ প্রবচনে সাক্ষেহীতী গুরোস্ত্ব ষঃ’ ইত্যমরঃ। “উপেয়িবাননা-  
শ্বাননূচানশ্চ” ইতীষ্যচিভ্যাং কহুকানজন্তৌ নিপাতিতো ॥ ১৩৯

ভরতঃ। অহমিত্যাदि। হে লতামৃগ! শাখামৃগ! অহং শুশ্রবান্ কিং  
শুশ্রবানিত্যাহ—কনীয়সা কনিষ্ঠেন ভ্রাতা স্ত্রীবেণ ভুক্তাং স্ত্রিয়ং ত্বমুপেয়িবান্  
উপগতোইসি, অত এব অনূচানৈর্বেদবিজ্ঞৈস্ত্বং নিন্দিতঃ, তেন তব বধে মম  
দোষো নাস্তীতি ভাবঃ শৃণোতেরিণশ্চ পূর্ববৎ কহুঃ দ্বিত্বং বসোর্ধসেকাজ্জিগাত  
ইমিত্যত্র খিসহিতশ্চৈকাচোগ্রহণং তেন ন শ্রৌরিম্ ইণস্ত্ব ইমি ষিণোহচ্যগাবিতি  
ষাদেশঃ খে: কতিধ্বঃ অহুপূর্ববুঞ কান: বচোহরে জিঃ, “অনূচানঃ প্রবচনে  
সাক্ষেহীতী গুরোশ্চ ষঃ” ইত্যমরঃ। “লতা জ্যোতিষ্যতী পৃক্কা শাখাবল্লী  
প্রিয়ঙ্কুয্” ইতি বিশ্বঃ ॥ ১৩৯

অহুবাদ। আমি শুনিয়াছি, কনিষ্ঠ ভ্রাতার উপভুক্ত বনিতায় উপগত  
হইয়াছ, অতএব তুমি বেদজ্ঞগণের নিন্দিত হইয়াছ। ১৩৯

অম্বনৈবীভূতো বালী ত্রপাবানিব রাঘবম্ ।

শ্রুক্ষিপচ্চাঙ্গদং যত্নাংকাকুৎস্থে তনয়ং প্রিয়ম্ ॥ ১৪০

অম্বয়ঃ । ততঃ বালী ত্রপাবান্ ইব রাঘবম্ অম্বনৈবীং কাকুৎস্থে প্রিয়ং তনয়ম্ অঙ্গদং যত্নাং শ্রুক্ষিপং ॥ বাচ্য=বালিনা ত্রপাবতা রাঘবঃ অম্বনায়ি, প্রিয়ঃ তনয়ঃ অঙ্গদঃ শ্রুক্ষেপি ॥ ১৪০

মল্লিনাথঃ । ভূতার্থে কৃদন্তাহুদাহত্য সূত্রক্রমেণ তিঙস্তাহুদাহরতি—অস্থিতি । ততো রামবাক্যানন্তরং বালী ত্রপাবানিব কিঞ্চিল্লজ্জিতঃ সন্নিত্যর্থঃ রাঘবমম্ব-নৈবীং অজ্ঞোহয়ং জনঃ ক্ষম্যতামিত্যহুনীতবানিত্যর্থঃ । নয়তে: “লুঙ্” ইতি ভূতে লুঙি চ্চ: সিচীট্ । প্রিয়ং তনয়মঙ্গদং যত্নাদভিনিবেশাং কাকুৎস্থে রামে শ্রুক্ষিপং রক্ষোহয়মিতি হস্তে গুস্তবানিত্যর্থঃ । অনন্ততনভূতে লঙ্ ॥ ১৪০

ভরতঃ । অম্বত্যাঙ্গাদি । ততো রামবাক্যানন্তরং বালী রাঘবমম্বনৈবীং অম্বনীতবান্ । গীঞষ্ঠ্যাং সিং, নেমেকাজিতি ইম্নিবেধে, ব্রজবদেতি ত্রিঃ । ত্রপাবানিব বস্ততো মৃগশ্চ ভ্রাতৃবধূহরণেহপি ত্রপা নাস্তি, কিন্তু যথা লজ্জাবান্ কশ্চিদম্ব-নয়তি তদ্বং অঙ্গদনামানং প্রিয়ং পুত্রং কাকুৎস্থে রামে যত্নাং শ্রুক্ষিপং সমর্পিতবান্ ॥ ১৪০

অম্ববাদ । অনন্তর বালী লজ্জিতের হায় রাঘবকে অম্বনয় করিতে লাগিল এবং প্রিয়পুত্র অঙ্গদকে রামের-করে অর্পণ করিল ॥ ১৪০

শ্রিয়মাণঃ স সূগ্রীবং প্রোচে সদ্ভাবমাগতঃ ।

সংভবিষ্যাব একস্থামভিজানাসি মাতরি ॥ ১৪১

অম্বয়ঃ । শ্রিয়মাণঃ সঃ সদ্ভাবম্ আগতঃ সন্ সূগ্রীবং প্রোচে—অভিজানাসি আবাম্ একস্থাং মাতরি সন্তবিষ্যাবঃ ॥ বাচ্য—শ্রিয়মাণেন তেন আগতেন সূগ্রীবঃ প্রোচে । অভিজায়তে আবাত্যাং সন্তবিষ্যতে ॥ ১৪১

মল্লিনাথঃ । শ্রিয়মাণ ইতি । স বালী শ্রিয়মাণঃ প্রাণাংস্তাজন্ সদ্ভাবং সাধুভাবং সৌজ্ঞাতমাগতঃ সন্ সূগ্রীবমুচে । কিমিতি ? হে বৎস ! একস্থাং মাতরি সংভবিষ্যাবঃ সংভূতাবিত্যর্থঃ । অভিজানাসি শ্রবসি । “অভিজাবচনে

লূট্” ইত্যভিজাবচন উপপদে ভূতানন্ততনে লূট্” । অভিজানাসীত্যেভদ-ভিজাবচনম্ । অভিজ্ঞা স্মৃতিঃ ॥ ১৪১

ভরতঃ। ত্রিয়েত্যাদি। ত্রিয়মাণঃ সন্ সন্তাবং প্রাপ্তো বালী স্ত্রীবাং প্রোচে।  
ক্ৰুদন্তী বচোহরে মৃদুগীটোমমিতি শানঃ তৌদাদিকঃ শঃ, ঋত্বিঃ শ্লুধোৱিতি যঃ।  
কিমিত্যাহ একস্যাং মাতরি আবাং যং সন্তিবিজ্ঞাবঃ সন্তৃতৌ তদভিজ্ঞানাসি,  
স্বর্থেন্ত্যয়দিত্বীত ইতি ভূতে তী ॥ ১৪১

অনুবাদ। ত্রিয়মাণ বালী সন্তাবসম্পন্ন হইয়া স্ত্রীবকে বলিল—স্ত্রীব!  
স্বরণ কাশিও—আমরা একই মাতার উদরে জন্মগ্রহণ করিয়াছি। ১৪১

অবসাব নগেন্দ্রেষু যৎপাস্ত্রাবো মধুনি চ।

অভিজানীহি ততঃসর্বং বন্ধুনাং সময়ো হয়ম্ ॥ ১৪২

অন্বয়ঃ। (আবাং) নগেন্দ্রেষু যং অবসাব মধুনি চ পাস্ত্রাবঃ তৎ সর্বম্  
অভিজানীহি। হি অয়ং বন্ধুনাং সময়ঃ ॥ বাচ্য আবাত্যাম্ ঐশ্র্যত মধুনি চ  
পাস্ত্রাস্তে অভিজায়তাম্ ॥ ১৪২

মল্লিনাথঃ। অবসাবেতি। বৎস! অভিজানাসি যন্নগেন্দ্রেষবসাব  
উষিতবন্তৌ। অত্র বাসমাত্রপ্রত্যভিজাবচনমুপপদম্। তন্ত্র যচ্ছব-যোগাৎ  
“ন যদি” ইতি ল্গ্ণনিষেধাল্লভেব। অথ মধুনি চ যত্পাস্ত্রাবঃ। চকারো বাহু-  
কর্ষার্থঃ। তথাচ নগেন্দ্রেষু যৎবৎপাস্ত্রাবঃ তত্র মধুনি চ পাস্ত্রাবঃ ততঃসর্বমভিজানা-  
সীতি যোজ্যম্। “বিভাষা সাকাজ্জেষ” ইতি পক্ষে যচ্ছবসহিতে সাকাজ্জেষ  
প্রত্যভিজাবচনে উপপদে বিকল্লাদভূতে লৃট্। এবং যদবসাব অপিবাব চেতি  
লটি চ দ্রষ্টব্যম্। কেবলপক্ষেইপি যচ্ছববর্জমেতে এবোদাহরণে। আকাজ্জা  
চাত্র প্রযোক্তুল্লক্ষ্যলক্ষণয়োঃ সম্বন্ধবিবক্ষা। বাসেন পানং লক্ষ্যতে। কিঞ্চ  
বন্ধুণাময়ং সময়ো হি আপদি বন্ধুভিঃ স্বাতব্যমিত্যর্থঃ ॥ ১৪২

ভরতঃ। অব্যেত্যাদি। নগেন্দ্রেষু পর্বতশ্রেষ্ঠেষু আবাম্ অবসাবঃ, যচ্চ তত্র  
মধুনি পাস্ত্রাবঃ পীতবন্তৌ, ততঃ সর্বম্ অভিজানীহি স্বর, যস্মাৎ অয়ং বন্ধুনাং সময়ঃ  
নেদানীং বৈরিচিন্তা যুক্তেতি ভাবঃ। বানেকস্মাধ্য ইতি ভূতে বিভাষয়া তী,  
বসৌ নিবাসে ঘী। ১৪২

অনুবাদ। আমরা উত্তম উত্তম পর্বতে বাস করিয়াছি, বহু মধু পান  
করিয়াছি, সে সকলই স্বরণ কাশিও। যেহেতু ইহাই বন্ধুতার সময় ॥ ১৪২

দৈবং ন বিদধে নূনং যুগপৎ স্মৃতমাবয়োঃ ।

শশ্বদভূব তদুঃস্থং যতো ন ইতি হাকরোং ॥ ১৪৩

অর্থঃ । নূনং দৈবম্ আবয়োঃ স্মৃৎ যুগপৎ ন বিদধে যতঃ ততো নঃ শশ্বৎ  
দুঃখং বভূব, ততঃ ইতি হ অকরোং । বাচ্য...দৈবেন বিদধে, তেন দুঃখেন  
বভূবে, অক্রিয়ত ; ১৪৩

মল্লিনাথঃ । ন চেদং শ্মশানবৈরাগ্যমিতি মন্তব্যং দৈবশ্চ দুরতিক্রমত্বাদিত্যাহ  
—দৈবমিতি । নূনমবশ্যং দৈবমেবাবয়োঃ যুগপৎ স্মৃৎ সহোপভোগস্বত্বনং  
ন বিদধে । “পরোক্ষে লিট্” । তথাহি তদৈবং শশ্বৎ সদা দুঃস্থং প্রতিকূলং  
বভূব অভবৎ । “হশ্বতোর্লঙ চ” ইতি চকারাচ্ছচ্ছদ উপপদে ভূতানন্তন-  
পরোক্ষে লিট্ । যতো যস্মান্নবাবামিতি হাকরোং এবং প্রযুক্তীচকার হ । তেনৈব  
হশ্ব উপপদে তস্মিন্নেব অর্থে লঙ্ ॥ ১৪৩

ভরতঃ । দৈবমিত্যাदि । নূনং নিশ্চিতং দৈবং কর্তৃ যুগপদেকদা নাবয়োঃ স্মৃৎ  
বিদধে চকার, ধাক্ষেষ্ঠ্যাম্ উত্তেচীত্যাदिना आलोपः, यतस्तत् दैवम् नोऽस्माकं  
शश्वन्नितां दुःस्थं प्रतिकूलं बभूव । तस्मादिति प्रागुक्तं युगपत्, हा पादपूरणे वा,  
पारस्पर्यप्राप्तिको आदित्यहमिति हाव्यायम्” इति दर्शनात् । पारस्पर्यप्राप्तिक्रमक  
रोदिति केचिन् इति लोकापवादगमयोरिति बद्धमानवचनात् लोकापवादं  
आतृवधुगमनरूपमकरोदिति केचिन्, यत्तदोः परस्परकाङ्क्षया तत् इति  
गम्यते ॥ १४३

অনুবাদ । নিশ্চয়ই দৈব আমাদের এককালীন স্মৃতি বিধান করেন নাই ।  
তিনি নিশ্চয়ই আমাদের প্রতিকূল হইয়াছিলেন ; তাই ইহা করিয়াছেন ॥ ১৪৩

দদৌ স দয়িতাং ভ্রাত্রে মালাং চাগ্র্যাং হিরণ্ময়ীম্ ।

রাজাং সংদিশ্চ ভোগাংশ্চ মমার ব্রণপীড়িতঃ ॥ ১৪৪

অর্থঃ । সঃ ভ্রাত্রে দয়িতাম্ অগ্র্যাং হিরণ্ময়ীং মালাঞ্চ দদৌ, ভোগান্ চ  
সন্দিগ্ধ ব্রণপীড়িতঃ ( সন্ ) মমার ॥ বাচ্য...তেন দয়িতা অগ্র্যা হিরণ্ময়ী মালা  
দদে, ব্রণপীড়িতেন মত্রে ॥ ১৪৪

মল্লিনাথঃ । দদাবিতি । স বালী ভ্রাত্রে স্ত্রীবায় দয়িতাং তত্কাষ্ঠাং  
তথাগ্র্যাং শ্রেষ্ঠাং হিরণ্ময়ীং মালাং হেমাক্ষমালাং চ দদৌ । “পরোক্ষে লিট্”



রাজ্যং ভূত্যাংস্ সংদিশ্ সাধু পালয়েতু্যপদিশ্ ব্রণপীড়িতঃ প্রহারব্যথিতো  
মমার ॥ ১৪৪

ভরতঃ। দদাবিত্যাদি। স বালী ভ্রাত্রে স্ত্রীবায় দয়িতাং স্বপ্রিয়াং  
হিরণ্যায় স্বর্গঘটিতাং মালাঞ্চ দর্দো শ্রেষ্ঠামিত্যুভয়বিশেষণম্। হিরণ্যস্ত বিকারো  
হিরণ্য ইতি নিপাতনাং ময়ট্ যলোপস্, ততো রাজ্যং সন্দিশ্ দত্তা ব্রণপীড়িতঃ  
সন্ মমার মৃতঃ ॥ ১৪৪

অহুবাদ। বালী ভ্রাতাকে প্রিয়তমা পত্নী এবং উত্তম হিরণ্যী মালা দান  
করিলেন। পরে রাজ্য এবং ভোগ সমূহ দান করিয়া ব্রণবেদনায় প্রাণ পরিত্যাগ  
করিলেন ॥ ১৪৪

তশ্চ নির্বর্ত্য কর্তব্যং স্ত্রীবো রাঘবাজ্ঞয়া।

কিঙ্কিণ্যাদ্রিগুহাং গন্তুং মনঃ প্রণিদধে দ্রুতম্ ॥ ১৪৫

অম্বয়ঃ। স্ত্রীবঃ রাঘবাজ্ঞয়া তশ্চ কর্তব্যং নির্বর্ত্য কিঙ্কিণ্যাদ্রিগুহাং গন্তুং  
দ্রুতং মনঃ প্রণিদধে। বাচ্য—স্ত্রীবেণ ॥ ১৪৫

মল্লিনাথঃ। তস্মৈতি। স্ত্রীবোহস্ত বালিনঃ কর্তব্যমৌদ্ধদেহিকং নির্বর্ত্য  
বর্ষাপগমে আগচ্ছ ইতি রাঘবাজ্ঞয়া রামাদেশাং দ্রুতং কিঙ্কিণ্যাদ্রিমদ্রিগুহাং  
গন্তুং মনঃ প্রণিদধে গন্তুমৈচ্ছদিত্যর্থঃ ॥ ১৪৫

ভরতঃ। তস্মৈত্যাদি। তশ্চ মৃতশ্চ বালিনঃ কর্তব্যং কর্তুমুচিতং পিণ্ডো-  
দকদানাদি নির্বর্ত্য, অঙ্গদদ্বারা স্বয়ং যথাযোগ্যং নিম্পাত্য রাঘবশ্চাজ্ঞয়া কিঙ্কিণ্য-  
নাম্নীমদ্রিগুহাং দ্রুতং শীঘ্রং গন্তুং মনঃ প্রণিদধে চকার, ধাঞষ্ঠী প্রাথমো ণ ইতি  
ণত্বং কিঙ্কিণ্যাদ্রিগুহেতি স্ত্রীমরুপর্বতাদিবং একার্থত্বে কন্মধারয়ঃ ॥ ১৪৫

অহুবাদ। স্ত্রীব রঘুপতি রামের আদেশে বালীর ঔদ্ধদেহিক কার্য সমাধা  
করিয়া অবিলম্বে কিঙ্কিণ্যপর্বতের গুহাভ্যন্তর গমনে মনন করিলেন ॥ ১৪৫

নামগ্রাহং কপিভিরশনৈঃ স্তুষ্মানঃ সমস্তা-

দম্বগ ভাবং রঘুবৃষভয়োর্বানরেন্দ্রো বিরাজন্।

অভ্যর্গেহন্তুঃপতনসময়ে প[ব]র্গ[ব]লীভূতসানুং।

কিঙ্কিণ্যাদ্রিং শবিশত মধুক্ষীবগুঞ্জদ্বিরেফম্ ॥ ১৪৬

ইতি ভট্টিকাব্যেধিকারকাণ্ডে বালিবধো নাম

ষষ্ঠঃ সর্গঃ ॥

অন্যঃ । বানরেন্দ্রঃ সমস্তাং কপিভিঃ নামগ্রাহং অশনৈঃ স্তূয়মানঃ রঘুবৃষভয়োঃ  
অন্যগ্ভাবং বিরাজন্ অন্তঃপতনসময়ে অভ্যর্গে পর্ণলীভূতসানুং মধুকীরগুঞ্জদ্বিরেকং  
কিঙ্কিঙ্কাদ্রিং প্রবিশত ॥ বাচ্য-স্তূয়মানেন বিরাজতা বানরেন্দ্রেণ...সানুঃ...দ্বিরেকঃ  
কিঙ্কিঙ্কাদ্রিঃ প্রবিশত ॥ ১৪৬

মল্লিনাথঃ । নামেতি । বানরেন্দ্রঃ স্তূগ্রীবঃ সমস্তাং কপিভিঃ হুমুদাদিভিঃ  
নামগ্রাহং নাম গৃহীত্বা । “নাম্ন্যাदिशिग्रहोः” ইতি গমূল্প্রত্যয়ঃ । অশনৈ-  
রমল্লং স্তূয়মানঃ । স্তোভেতঃ কৰ্ম্মণি লটি “লক্ষণহেত্বোঃ ক্রিয়ায়াঃ” ইতি শানচ্ ।  
রঘুবৃষভয়োঃ রাম-লক্ষণয়োঃ রঘগ্ভাবমঘগ্ভূত্বা অমুকুলীভূয়েত্যর্থঃ । “অঘচ্যামু-  
লোম্যে” ইতি ভবতেঃ গমূল্প্রত্যয়ঃ । অতএব বিরাজন্ দীপ্যমানঃ । লক্ষণে  
শত্রুদেশঃ । অন্তঃপতনসময়ে বর্ষাকালে অভ্যর্গে আসন্নে সতি বর্ণলাঃ বর্ণবস্তুঃ  
“সিদ্ধাদিত্যশ্চ” ইতি মত্থে লচ্ । ততশ্চিঃ । বর্ণলীভূতাঃ সানবো যন্ত তং  
মধুকীবাঃ মকরেন্দ্রমতাঃ গুঞ্জস্তোঃ কুঞ্জস্তো দ্বিরেকাঃ যন্ত তং কিঙ্কিঙ্কাদ্রিং তদা-  
শ্রয়মদ্রিং ন্যাবিশত প্রাবিশং প্রবিষ্টঃ নিপূর্বাদ্বিশেল্গি “নেবিশঃ” ইতি তঙ্  
মন্দাক্রান্তা বৃত্তমেতং ॥ ১৪৬

ইতি শ্রীপদবাক্যপ্রমাণপারাবরপারীণশ্রীমহামহোপাধ্যায়কোলাচল

মল্লিনাথস্বরবিবরচিতো ভট্টিকাব্যব্যখ্যানৈ সর্বপথীন-

খ্যানে ষষ্ঠঃ সর্গঃ ॥৬

ভরতঃ । নামেত্যাদি । বানরেন্দ্রঃ স্তূগ্রীবঃ কিঙ্কিঙ্কাদ্র্যা গুহাবিশেষেণোপলক্ষি-  
তমদ্রিং প্রবিশত প্রিষ্টবান্, শৌ বিশ প্রবেশে বিপরাজীতি মং । কৌদৃশঃ  
অশনৈরুচ্চৈঃ সমস্তাং সর্বতো নামগ্রাহং নাম গৃহীত্বা কপিভিঃ স্তূয়মানঃ, কৰ্ম্মণি শানঃ,  
রতনোরিতি যকি ঘোইজ্ যারে, রঘুবৃষভয়োঃ রামলক্ষণয়োঃ অন্যগ্ভাবম্ অমুকুলো  
ভূত্বা বিরাজমানঃ, উত্তরপদে বৃষভাদিশবঃ শ্রেষ্ঠবাচকঃ স্বভাবাং, রামকার্য্যং ত্যক্ত্বা  
কুতো গৃহং গত ইত্যাহ—অন্তঃপতনসময়ে বর্ষাকালে অভ্যর্গে সমীপবর্ত্তিনি  
সতি তদা প্রয়াগানৌচিত্যাং তয়োরাঞ্জয়া গৃহং গত ইত্যর্থঃ । অভ্যর্গ ইতি  
অর্দে: স্তানুস্ত সমীপার্থে ক্ষুব্ধাভেতাদিনা নিপাত্তঃ । কৌদৃশমদ্রিং পল্ললীভূতাঃ  
সানব একদেশা যন্ত তাদৃশং, বেষন্তঃপল্ললকাঙ্গসরঃ” ইত্যমরঃ চিঃ কুভৃগুস্থিতি  
চিঃ অকারন্ত ইত্বঞ্চ । মধুনা কীবা মতা গুঞ্জস্তো দ্বিরেকা ভ্রমরা যত্র, কীরুদ্ দর্পে

ইত্যস্ত ক্রান্তস্ত ক্রীবঃ পূৰ্বেণ নিপাতিতঃ। নামগ্রাহমিতি কর্মরূপং নাম  
আদিশিগ্রহিত্যাং চণমিতি পরঃ। স্বমতেইভিধানাং। কিংবা নাম্নী গ্রাহো গ্রহণং  
যত্রেতি স্তুতিক্রিয়াবিশেষণম্। অম্বগ্ভাবমিতি আনুকূল্যেইম্ববো ভুবচ্চণমিতি  
পরঃ। স্বমতেইত্রাপ্যভিধানাং। যথা রঘুবৃষভবিষয়ে অনুগতো ভাবো যত্রেজি  
দীপ্তিক্রিয়াবিশেষণম্, এতেন বিনয়িত্বং দর্শিতম্। ইতি সোপপদক্লদ-  
ধিকারঃ ॥ ১৪৬

ইতি সর্দৈত্তহরিহরখানবংশসম্ভবগোরাঙ্গমল্লীকাঅজশ্রীভরতসেনবিরচিতায়াং

মুগ্ধবোধিত্যাং ভট্টিকায়ামধিকারকাণ্ডে প্রথমপরিচ্ছেদঃ।

কাব্যস্ত ষষ্ঠঃ সর্গঃ ॥ ৬

অম্ববাদ। কপিগণ চতুর্দিক্ হইতে স্ত্রীবেব নামগ্রহণ করিয়া স্তব করিতে  
লাগিল, বানরেন্দ্র স্ত্রীবেব রঘুশ্রেষ্ঠ রামলক্ষ্মণের অনুকূলভাবে বিরাজ করিতে  
লাগিলেন। ক্রমে বর্ষাকাল প্রত্যাসন্ন হইলে, কিকিদ্ধ্যাপর্বতের সাহসকল পল্লময়  
হইয়া উঠিল, মধুমত্ত মধুকরকুল গুঞ্জন করিতে লাগিল, স্ত্রীবেব কিকিদ্ধ্যাচলে  
প্রবেশ করিলেন ॥ ১৪৬

ষষ্ঠ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬ ॥

অথ সপ্তমঃ সর্গঃ

ততঃ কর্তা বনাকম্পং ববৌ বর্ষাপ্রভঞ্জনঃ।

নভঃ পুরয়িতারশ্চ সমুন্মেমুঃ পয়োধরাঃ ॥ ১

অম্বয়ঃ। ততঃ বর্ষাপ্রভঞ্জনঃ বনাকম্পং কর্তা (সন্) ববৌ, নভঃ পুরয়িতারঃ  
পয়োধরাশ্চ সমুন্মেমুঃ। বাচ্য—প্রভঞ্নেন কল্লা ববে, পুরয়িত্তিঃ পয়োধরৈঃ  
সমুন্মে ॥ ১

মল্লিনাথঃ। অথ “আকৃতচ্ছীল—” ইত্যুক্ততাত্ত্বীলিকাদিপ্রত্যয়াদিকারঃ।  
তত ইতি। ততঃ স্ত্রীষপ্রস্থানানন্তরং বনানামাকম্পমীষৎকম্পং কর্তা  
তৎসাধুকরী ত্বন্। “আকেঃ—” ইত্যাদিনা ত্বন্প্রত্যয়ঃ “ন লোক—”  
ইত্যাদিনা ষষ্ঠীপ্রতিষেধঃ। বর্ষাপ্রতজ্ঞনঃ প্রাশুণমাক্রতো ববৌ বাতি স্ম। বা  
গতিগন্ধনয়োঃ। লিট্। তথা নভোহন্তরিক্ষং পুরয়িতারন্তুদ্ব্যাপিন ইত্যর্থঃ।  
পূর্ববৎ প্রক্রিয়ার্থো পয়োধরা মেঘাঃ সমুদ্রেমুরুদভূবুঃ। বিরহিহঃসহা, প্রাশুড্ধর্মাঃ  
প্রযুক্তা ইত্যর্থঃ।

ভরতঃ। অথ তাত্ত্বীলিকাঃ কৃত উচ্যন্তে। তাত্ত্বীলিকা ইত্যুপলক্ষণং পরমতে  
তচ্ছীল তদ্ব্যবসায়সাধুকারিণ্যর্থেন তৃণাদিদর্শনাৎ। স্বমতে যদপি তৃণাদীষবাদিবিধায়ক  
নৃত্যেযু নীচ্ছীলাদ্যর্থো নোক্তস্তথাপি তদেকতীত্যাদৌ শীলার্থত্বনভব্যার্থগ্নতি  
জ্ঞাপকাত্বং ত্বনিষ্পাদয়ঃ কতিচিৎ প্রত্যয়া অভিধানাৎ শীলাদ্যর্থেনপি ভবন্তীতি বোধ্যম্।  
উক্তং হি “কৃতদ্বিত-সমাসানামভিধানং নিয়ামকম্”। শীলাদ্যর্থকথনেনপি নাধিকা  
ক্ষাতিঃ প্রকৃতার্থস্ত তদ্বোধকত্বাৎ। তথাহি—ততঃ কর্তা বনাকম্পমিত্যাদৌ বনস্ত  
ঈষৎ কম্পকারিত্বেনৈব বায়োঃ সাধুত্বং গম্যতে। এবমত্রাপি। তত ইত্যাদি।  
ভতোহনন্তরং বর্ষাকালসম্বন্ধী প্রভঞ্জনো বায়ুর্বো বহতি স্ম। বা ল গমনহিংসয়োঃ  
গবাতোর্ভোঃ, কীদৃশঃ বনানামীষৎকম্পনং কর্তা সাধু কুব্ধন, এতেন মান্দ্যং সৌগন্ধ্যঞ্চ  
পরমতে সাধুকারিণি ত্বন্, স্বমতে ঈষৎকম্পকারিত্বেনৈব সাধুত্বং গম্যতে।  
তুগ্ধকৌ যে ইতি ত্বন্ চেষে কৃতীত্যাদৌ শীলার্থত্বম্ভিত্তি শীলার্থ ইত্যুপলক্ষণং তেন  
তৎসাধুকার্যস্তাপি গ্রহণম্। শীলার্থত্বম্ভিত্ত্যত্র শীলাদ্যর্থত্বম্ভিত্তি পাঠঃ কেচিদ্বদন্তি,  
কিংবা শীলার্থে ত্বন্, বনানামীষৎকম্পকরণশীল ইত্যর্থঃ। অত এব কর্মণি ন ষষ্ঠী,  
বর্ষাস্থ বায়োরতিশয়স্ত বর্ণনীয়মিতি সম্প্রদায়ানুরোধাৎ বনানামাকম্পং কর্ততি  
কেচিৎ। পয়োধরা মেঘাঃসমুদ্রেমুঃ সম্যগুন্নতা পরিষৃদ্ধা বভূবুঃ, দিশো ব্যাপ্লবন্ত  
ইত্যর্থঃ। নমরুসি তৎকলেত্যাদিনা অত এতৎ থিলোপচ। পয়ো ধরতীতি  
বাক্যে চাৎ যমিত্যস্ত্র বিবয়ান্ধকা চেৎ তদা ধরতীতি ধরঃ পয়সো ধর ইতি বাক্যম্।  
কীদৃশাঃ নভ আকাশং পুরয়িতাঃ পূরণশীলাঃ পূরুপূর্তৌ পূর্ববৎ ॥ ১

অনুবাদঃ। অনন্তর বনাবলী প্রকম্পিত করিয়া বর্ষাবায়ু প্রবাহিত হইল এবং  
গগনব্যাপী পয়োধরেরাও সমুন্নত হইয়া উঠিল ॥ ১

তুর্গণং প্রাজনিযুনাং শস্ত্রানামমলং পয়ঃ।

রোচিষঃ সবিমূর্ত্তা যমুচুর্ভিন্নবদ্যনাঃ ॥ ২

নিরাকরিক্ষবো ভানুং দিবং বর্ত্তিক্ষবোহভিতঃ।

অলঙ্করিক্ষবো ভানুস্তড়িত্তস্তচরিক্ষবঃ ॥ ৩

অর্থঃ। রোচিক্ষবঃ সবিষ্ফুজ্জা ভানুঃ নিরাকরিক্ষবঃ, দিবম্ অভিতঃ বর্ত্তিক্ষবঃ তড়িত্তস্তঃ ভানুঃ অলঙ্করিক্ষবঃ চরিক্ষবঃ ঘনাঃ ভিন্নবৎ প্রজনিফুনাং শস্ত্রানাং তর্পণম্ অমলং পয়ঃ মুমূচুঃ। বাচ্য—রোচিক্ষুভিঃ নিরাকরিক্ষুভিঃ তড়িত্তস্তিঃ অলঙ্করিক্ষুভিঃ চরিক্ষুভিঃ মুমূচে ॥ ২।৩

মল্লিনাথঃ। তর্পণমিতি। রোচিক্ষবো দীপ্তাঃ সবিষ্ফুজ্জাঃ সনির্ঘোষা গর্জন্তো ঘনাঃ মেঘাঃ ভিন্নৈবদীপ্তৈঃ তুল্যং ভিন্নবৎ। “তেন তুল্যম্—” ইত্যাদিনা বতিপ্রত্যয়ঃ প্রজনিফুনাং। প্রাহুর্ভাবুকানাং শস্ত্রানাম্। ক্রুদ্ধযোগাৎ কর্ম্মণি ষষ্ঠী তর্পণং তৃপ্তিকরণম্। করণে লুট্। অমলং পয়ো জলং মুমূচুর্ভূষুরিত্যর্থঃ। সর্বত্র “অলংকৃৎ—” ইত্যাদিনা ইক্ষুচ্ প্রত্যয়ঃ ॥ ২

মল্লিনাথঃ। ঘনানুবিশিনষ্টি—নিরেতি। ভানুং নিরাকরিক্ষবস্তিরস্বর্তারঃ। “ন লোক—” ইত্যাদিনা সঙ্গীপ্রতিষেধঃ। দিবমভিতঃ সমস্তাধর্ষিক্ষবঃ স্থায়ুকাঃ। “অভিতঃপরিতঃ—” ইত্যাদিনা দ্বিতীয়া। তড়িত্তস্তো বিদ্যাত্তস্তঃ। “বয়ঃ” ইতি মতোর্ব্বত্ম। তড়িদ্যোগাদেবালঙ্করিক্ষবং আত্মানং দিশো বা অলংকর্ত্তার ইব ভানুঃ দীপ্যমানাঃ। ভাতে: শত্রুস্তঃ চরিক্ষবো ভ্রমণশীলাঃ। সর্বত্র পূর্ব্ববিদ্যুচ্ ॥ ৩

ভরতঃ। তর্পেত্যাदि। ঘনা অমলং পয়ো মুমূচুঃ ত্যক্তবস্তঃ ভিন্নবৎ ভগ্না ইব, যথা ঘটাদয়ো ভগ্নাঃ সন্তো বহু জলং ত্যজন্তি তদ্বৎ। কীদৃশং পয়ঃ প্রজনিফুনাং প্রকৃষ্টজননীলানাং সাধু প্রাহুর্ভবতাং বা শস্ত্রানাং তৃপ্তিকারকং, তর্পয়তীতি নন্দাদিত্তাদনঃ পরমতেত্ৰাপি লার্থঃ, কুকবিকাব্যমিব নীরসস্ত রমণীয়মিতি দেশ-বর্ণনায়াং ক্লেষাৎ সস্ত্রশব্দো দন্ত্যদ্বয়বানিত্যেকৈ। “তালব্য্যাপি দন্ত্যাঃ স্থাঃ শস্ত্রশূকরশালয়” ইত্যন্তে। ঘনাঃ কীদৃশা রোচিক্ষবো দীপ্তিশীলাঃ সাধু দীপ্যমানা বা সবিষ্ফুজ্জা বজ্রনির্ঘোষসহিতাঃ। ক্রিভ্রাজভূসহেত্যাदिনা প্রপূর্ব্বজনে রূপশ্চ ইক্ষুঃ টেদ্যুজ্জা বজ্রনির্ঘোষে সেমন্তাং সরোরিতি অঃ ॥ ২

ভরতঃ। নিরেত্যাदि। কীদৃশা ঘনাঃ ভানুং নিরাকরিক্ষব আচ্ছাদকা ইত্যর্থঃ (দিবমভিত আকারস্তোভয়ে ভাগে পূর্বে পশ্চিমে চ বর্ত্তনশীলাঃ, দিক্‌সময়ে-ত্যাदिনা অভিযোগে দ্বিতীয়া। তড়িত্তস্তো বিদ্যাদ্যুক্তাঃ, অত এব ভানুস্তো দীপ্যমানাঃ এবকালঙ্করিক্ষবো দিবমিতি সম্বধ্যতে, সাধু ভূষয়ন্তঃ চরিক্ষবঃ ইত্যন্ততো

গমনশীলাঃ পূৰ্বেণ ইক্ষুঃ চণ্ডে ক্লতীভ্যাদৌ উদন্তবৰ্জনাং ন কৰ্মণি যষ্টী তড়িচ্ছবাং  
মোহকপাৰতুঃ নদন্তসাবিত্তি পদনিষেধাং ন চপোইবেজব্ ইত্যনেন তকারণ দম্বম্ ।  
যত্বপি “তড়িহান্ বারিদোঃস্থত্” ইত্যমরেনোক্তং তথাপ্যত্র বিद्यমানতড়িদ্যোগ-  
প্রতিপত্ত্যর্থমুক্তম্, অত্র তু গোশব্বাদিবহুচিহ্নেব, যদা তড়িহন্তো মেঘাঃ পয়ো মুমূচুঃ ।  
কীদৃশঃ ঘনা নিবিড়াঃ ॥ ৩

অনুবাদ । বজ্রনির্বোধময় দীপ্ত জলদজাল যেন ভিন্ন ভিন্ন হইয়াই সুসমুৎপন্ন  
শস্ত্রাশির তৃপ্তিকব অমল জল মোচন করিতে লাগিল ঐ জলদজাল সূর্যকে ঢাকিয়া  
ফেলিল, আকাশের সকলদিকে অবস্থান করিতে লাগিল এবং তড়িদ্মালায়  
বেষ্টিত হইয়া, শোভা পাইতে লাগিল ॥ ২ । ৩

তান্ বিলোক্যাসহিষ্ণুঃ সন্ বিললাপোগ্নাদিষুঃবৎ ।

বসন্ মাল্যবতি গ্রাম্নু রামো জিষ্ণুরধ্বসুঃবৎ ॥ ৪

অর্থঃ । জিষ্ণুঃ রামঃ মাল্যবতি পৰ্বতে বসন্ তান্ বিলোক্য গ্রাম্নুঃ অসহিষ্ণুঃ  
সন্ অধ্বসুঃবৎ বিললাপ ॥ বাচ্য—গ্রাম্নুনা, জিষ্ণুনা সত্য রামেণ বসত্য অসহিষ্ণুনা  
বিলপে ॥ ৪

মন্তিনাথঃ । তানিতি । মাল্যবতি পৰ্বতে বসন্ রামঃ তান্ ঘনান্ বিলোক্য-  
সহিষ্ণুবদ্ব্যাদশীলবৎ । উভয়ত্রাপি পূর্ববদিষুচ্ । কিঞ্চ জিষ্ণুর্জয়শীলোহপি গ্রাম্নুঃ  
গ্রানিং গতঃ । “গ্রাজিষ্ণুশ্চ স্নুঃ” ইতি স্নুঃ । অধ্বসুবদধীরবত্ । “ত্রসিগৃধিধ্বি-  
ক্ষিপেঃ ক্লুঃ” ইতি ক্লুঃ । বিললাপ পরিদেবিতবান্ ॥

ভরতঃ । তানিত্যাদি । তান্ ঘনান্ বিলোক্য অসহিষ্ণুঃ সন্ অক্ষমাশীলো  
ভবন্ রামো মাল্যবতি পৰ্বতে বসন্ উন্নদিষুঃবদ্ব্যন্তবৎ বিললাপ বিলাপং কৃতবান্  
সন্ পণ্ডিতোহপি উন্নদিষুঃবিব বিললাপেতি বা যোজনা । জিষ্ণুর্জয়শীলোহপি  
অধ্বসুবৎ অপ্রগল্ভ ইব গ্রাম্নুঃ গ্রানিশীলঃ সহোন্নদিভ্যাং পূৰ্বেণ ইক্ষুঃ,  
গ্রান্নাস্তেত্যাদিনা প্রায়তে স্নুঃ, যুক্ ভুজেরিতি জয়তে: যুক্, ক্ষিপতসগৃধেত্যাদিনা  
ধ্বঃ ক্লুঃ ॥ ৪

অনুবাদ । রাম মাল্যবান্ পৰ্বতে অবস্থানপূর্বক সেই সকল মেঘ দর্শনে—  
জয়শীল হইয়াও অপ্রগল্ভের ন্যায় গ্রানিশীল, পণ্ডিত লইয়াও উন্নন্তবৎ বিলাপ  
করিতে লাগিলেন ॥ ৪

ভ্রমী কদম্বসংভিন্নঃ পবনঃ শমিনামপি ।

ক্রমিত্ব কুরুতেহত্যর্থং মেঘশীকরশীতলঃ ॥ ৫

অন্থঃ । ভ্রমী কদম্বসংভিন্নঃ মেঘশীকরশীতলঃ পবনঃ শমিনাম্ অপি অত্যর্থং ক্রমিত্ব কুরুতে ॥ বাচ্য—ভ্রমিণা... সংভিন্নেন,.....শীতলেন পবনেন ক্রিয়তে ॥ ৫

মল্লিনাথঃ । বিলাপপ্রকারমেব প্রপঞ্চনাহ—ভ্রমীতি । ভ্রমো ভ্রমণশীলঃ ন তু ধাবতীতি মান্দ্যোক্তিঃ । কদম্বসংভিন্নঃ সুরভিরিত্যর্থঃ । মেঘশীকরশীতলঃ পবনঃ শমিনাং শাস্তিশীলানাং বিরক্তানামপীত্যর্থঃ অত্যর্থং ক্রমিত্ব ক্রমশীলত্বং কুরুতে । কিমুত বিবহিণামিত্যর্থঃ “শমিত্যষ্টাভ্যঃ—” ইত্যাদিনা ভ্রমিশমিক্রমিভো বিহুণপ্রত্যয়ঃ ॥ “নোদাতোপদেশস্ত—” ইত্যাদিনা নিষেধান্নোপধাষ্টিঃ ॥ ৫

ভরতঃ । ভ্রমীত্যাদি । ইতঃ প্রভৃতি এবং বিললাপেতি পূর্বেণ সম্বন্ধঃ । পবনঃ শমিনাং শাস্তিশীলানামপি ক্রমিত্বং মনসো গ্লানিশীলত্বং কামহেতুকমিত্যর্থং অগ্রার্থম্ অতিশয়িতং কুরুতে । কীদৃশঃ ভ্রমী ভ্রমণশীলঃ, মন্দত্বাৎ কদম্বপুষ্পেণ সস্তিন্নঃ সুরভীকৃত ইত্যর্থঃ । মেঘস্ত শীকরৈঃ শীতলঃ । “শীকরোদ্বকরণঃ স্মৃতঃ” ইত্যমরঃ । ভ্রম্য চালে শমুভ্য দর্শনে ক্রমুভির্গানৌ এভ্যো গ্রহাদিত্বাৎ গিন্, জনবধঃ সেম ইতি হ্রস্বঃ ॥ ৫

অনুবাদ । মেঘশীকরসংসর্গে শীতল সমীরণ কদম্বকুসুমের গন্ধ লইয়া প্রবাহিত হইতেছে ; উহা শমগুণাবহীদিগেরও অত্যন্ত গ্লানি বিবান করে ॥ ৫

সংজ্ঞরিণেব মনসা ধ্বাস্তমায়াসিনা ময়া ।

দ্রোহি খতোতসম্পর্কি নয়নামোষি দুঃসহম্ ॥ ৬

অন্থঃ । সংজ্ঞরিণা ইব ময়া দ্রোহি, খতোতসম্পর্কি নয়নামোষি ধ্বাস্তং আয়াসিনা মনসা দুঃসহম্ । বাচ্য—সংজ্ঞরো অহং দুঃসহেয় ॥

মল্লিনাথঃ । অথ শ্লোকপঞ্চকেন “সংপৃচ—” আদিসুত্রোক্তবিহুণস্তাহুদাহরতি—সংজ্ঞরিণেতি । সংজ্ঞরিণা সংজ্ঞরশীলেন জ্বররোগিণেত্যর্থঃ । ময়া কত্রী আয়াসিনা ষাভায়াতপ্রয়াসশীলেন মনসা করণেন । দ্রুহতীতি দ্রোহি জিবাংসু খতোতৈর্জ্যোতিষ্ককীটৈঃ । “খতোতো জ্যোতিরিক্রণঃ ইত্যমরঃ । সম্পর্কি সংসর্গি । নগ্ননয়োরামোষি সংহারি ধ্বাস্তং মেঘাঙ্ককারং দুঃসহমসহম্ ॥ ৬

ভরতঃ । সংজ্ঞেত্যাদি । ময়া মনসা করণেন ধ্বাস্তং তমো দুঃসহং দুঃখেন সহতে সংজ্ঞরিণেব রোগশীলেনেব আয়াসশীলেন । ধ্বাস্তং কুতো দুঃসহমিত্যাহ—

শ্রোহি অপকারশীলং যতোতসম্পর্কি জ্যোতিরিক্তসংসর্গশীলং নয়নামোষি  
নেত্রাপহারকং, অরোগে ইয়ন্ত্যযতনে লৃঙ্ছ জিঘাংসে পৃচ্ছোচ সম্পর্কে মুষ  
লুঠনে এভো সহাদিত্যাং গিন্ পৃচঃ কণ্ড্ নিপাতাৎ এভ্য ষঞস্তেভ্যোন্ত্যার্থে হন্ বা ।

অনুবাদ । আমি রোগীর চায় আয়াসী হইয়া পড়িয়াছি ; তাই এই  
খতোতজুষ্ট, অনিষ্টকর, দৃষ্টিলোপী, অঙ্ককার আমার মানসে দুঃসহ হইয়াছে ॥ ৬

কুর্বন্তি পরিসারিণ্যো বিদ্যাতঃ পরিদেবিনম্ ।

অভ্যাঘাতিভিরামিশ্রাশ্চাতকৈঃ পরিরাটিভিঃ ॥ ৭

স্বয়ং । পরিরাটিভিঃ ( হুতরাং ) অভ্যাঘাতিভিঃ চাতকৈঃ অমিশ্রাঃ  
পরিসারিণ্যঃ বিদ্যাতঃ ( মাং ) পরিদেবিনং কুর্বন্তি ॥ বাচ্য—আমিশ্রাভিঃ  
পরিসারিণীভি বিদ্যান্তিঃ ( অহং ) পরিদেবী ক্রিয়ে ॥ ৭

মল্লিনাথঃ কুর্বন্তীতি । পরিসারিণ্যঃ প্ররিস্তত্বঃ অভ্যাঘাতিভিরভিঘাতকৈঃ  
পরিরাটিভি পরিক্রন্দনশীলৈঃ রট শব্দে । চাতকৈস্তোককৈঃ । “অথ সারঙ্গস্তোকক-  
শ্চাতকঃসমাঃ” ইত্যমরঃ । আমিশ্রাঃ মিলিতাঃ বিদ্যাতঃ পরিদেবিনং বিলাপিনম্ ।  
দেবিরিয়ং ভোবাদিকঃ । কুর্বন্তি মামিতি শেষঃ । “বিলাপঃ পরিদেবনম্”  
ইত্যমরঃ ॥ ৭

ভরতঃ । কুর্বেত্যাदि । বিদ্যাতোর্থান্নাং পরিদেবিনং বিলাপশীলং কুর্বন্তি,  
পরিসারিণ্যঃ পরিসরণশীলাঃ দুঃখোৎপাদকতয়া অভিহননশীলৈঃ পরিতো রটনশীলৈ-

অনুবাদ । শব্দায়মান চাতক পক্ষীরা আমায় আহত করিতেছে ; সর্বত্র  
সংসর্গশীল বিদ্যাদ্গণও উহাদের সহিত মিলিয়া, আমায় কাঁদাইতেছে ॥ ৭

সংসর্গী পরিদাহীব শীতোহপ্যাভাতি শীকরঃ ।

সোঢ়ুম্মাক্রৌড়িনোহশক্যাঃ শিখিনঃ পরিবাদিনঃ ॥ ৮

অন্বয়ঃ । সংসর্গী শীতোহপি শীকরঃ পরিদাহী ইব আভাতি, আক্রৌড়িনঃ  
শিখিনঃ পরিবাদিনঃ ( ইব ) সোঢ়ুম্ম অশক্যাঃ ॥ বাচ্য—সংসর্গিণা শীতেন  
শীকরেণ পরিদাহিনা আভায়েত, আক্রৌড়িভিঃ পরিবাদিভিঃ শিখিভিঃ অশক্যৈঃ  
ভুয়তে ॥ ৮

মল্লিনাথঃ । সংসর্গীতি । সংসর্গী সংসর্জনশীলঃ শীকরো বর্ষাষুষ্কণঃ শীতোহপি  
পরিদাহী পরিদেহবাভাতি তথা ভাসতে । কিশু আক্রৌড়িনঃ আক্রৌড়নশীলাঃ



নর্তিতারঃ পরিবাদিনঃ পরিবাদনশীলাঃ কুজন্ত ইত্যর্থঃ । শিখিনঃ শোচুমশক্যাঃ ।  
সর্বদা সর্বেষংপি মাং মারয়িত্বাস্তীত্যর্থঃ ॥ ৮

ভরতঃ । সংসত্যাদি । শীকরঃ শীতোংপি সংসর্গসাধুকারী অপি সন্ পরি-  
দহনশীল ইব আভাতি । শিখিনে ময়ুরাঃ শোচুমশক্যাঃ । কীদৃশাঃ আক্রীড়ন-  
শীলাঃ সাধুভাষণো বা রনজোঃপষকানাসম্মিনাবিতি জ্ঞাপকাত্ কৃতি বিন্ধ্রত্য-  
য়োঃস্তীতি প্রাপ্তং, তেন সজ্জেন্নিনি চজোঃ কগাবিতি গৎ, ধজস্তাদন্ত্যর্থ ইন্  
বা, দহিক্রীড়িবদিভ্যো গ্রহাদিত্বাত নিন্ ॥ ৮

অম্ববাদ । বর্ষার জলকণাগুলি শীতল হইলেও শরীরসংলগ্ন হইয়া দহন-  
কাবীর গ্রায় প্রতিভাত হইতেছে । আর ময়ুরগণ নৃত্যপরায়ণ হইলেও পরী-  
বাদকারীর গ্রায় অসহ হইয়াছে ॥ ৮

এতা দৈবানুরোধিত্যো দ্বেষিণ্য ইব রাগিণম্ ।

পীড়য়ন্তি জনং ধারাঃ পতন্ত্যোঃ অনপ[চা] কারিণম্ ॥ ৯

অম্বয়ঃ । এতাঃ দৈবানুরোধিত্যঃ পতন্ত্যঃ দ্বেষিণ্যঃ ইব রাগিণম্ অনপকা-  
রিণং জনং পীড়য়ন্তি ॥ বাচ্য—এতাভিঃ ÷ ÷ রোধিনীভিঃ পতন্তীতি ধারাভিঃ  
দ্বেষিণীভিঃ রাগী অনপকারী জনঃ পীড়্যতে ॥ ৯

মল্লিনাথঃ । এতা ইতি । দৈবশ্রানুরোধিত্যোঃপূর্ববর্তনশীলাঃ তৎপ্রতিকূল-  
বন্তি ইত্যর্থঃ । পতন্ত্য এতা ধারা বর্ষধারাঃ দ্বেষিণ্যো দ্বেষণশীলাঃ বৈরিণ্য  
ইব অনপচারিণমতচ্ছীলমনপরাদিনমিত্যর্থঃ রাগিণং রাগশীলজনং কামিজনম্ ।  
সংপৃচ্ছাদিস্বত্রে রজোতি নিপাতনাদেবঃরজ্জরমুনাসিকলোপঃ । পীড়য়ন্তি বাধন্তে ॥ ৯

ভরতঃ । এতা ইত্যাদি । এতাঃ পতন্ত্যো ধারা দ্বেষশীলা ইব অনপকার-  
শীলমপি জনং পীড়য়ন্তি দৈবানুরোধাত প্রবর্তনশীলাঃ রুধ্বশিখরভ্যো গ্রহাদিত্বাত  
গিন্, রনজোঃ সংসর্গবত বিনি রনজোঃপষকেতি নলোপঃ, বঙন্তনিপ্পাদিতরাগ-  
শকাত্ ইন্ বা ॥ ৯

অম্ববাদ । অদৃষ্টবলে প্রবর্তিত এই সকল বর্ষধারা দ্বেষকারিণীর গ্রায়  
নিপতিত হইয়া অম্বরক্ত অনপকারী ব্যক্তিকেও পীড়িত করিয়া থাকে ॥ ৯

কুর্ষাদ্যোগিনমপ্যেব ক্ষুর্জীবান্ পরিমোহিণম্ ।

ত্যাগিনং সুখদুঃখস্ত পরিক্ষেপ্যন্তসামৃত্তঃ ॥ ১০

অম্বয়ঃ । এষঃ অন্ত্যসাং পরিক্ষেপী ক্ষুর্জীবান্ ঋতুঃ সুখদুঃখস্ত ত্যাগিনঃ

যোগিনম্ অপি পরিমোহিণং কুৰ্খ্যৎ ॥ বাচ্য—এতেন পরিক্ষেপিণা ক্ষুৰ্জীবতা  
ঋতুনা যোগী পরিমোহী ক্রিয়েত ॥ ১০

মল্লিনাথঃ। কুৰ্যাদিতি। ক্ষুৰ্জীবান্। ভিদাদিত্বাদন্তান্নতুপ্। এষোইন্তসাং  
পরিক্ষেপী তচ্ছীলো মোক্তা ঋতুৰ্বৰ্ত্তুঃ স্খদুঃখস্ত স্খদুঃখয়োঃ। “বিপ্রতিষিদ্ধং  
চানধিকরণবাচি” ইতি বিকল্পাদেকবদ্ভাবঃ। ত্যাগিনং ত্যাগশীলং নিঃস্পৃহ-  
মিত্যর্থঃ। যোগী যোগশীলঃ তমপি পরিমোহিণং তচ্ছীলং কুৰ্যাত্ কিমুতাগ্-  
মিতি ভাবঃ। পরিমোহিণমিত্যত্র “কৃত্যচঃ” ইতীনি নকারস্ত গদ্যম্!  
অনমাননীয়রনৌনিষ্ঠাদেশাঃ প্রয়োজনম্ ইতি বচনাত্ ॥ ১০

ভরতঃ। কুৰ্যাদিত্যাদি। এষোইন্তসাং পরিক্ষেপী পরিত্যাগশীলঃ ঋতুযোগিনং  
শাস্ত্রবিধিনা যোগে সাধুকারিণমপি স্খদুঃখস্ত ত্যাগশীলমপি পরি সৰ্ব্বতো  
মোহশীলং কুৰ্য্যাত্। যতঃ ক্ষুৰ্জীবান্ বজ্রনির্ধোষযুক্তঃ, তেন কামস্ত চোতাধাত,  
কেচিৎ যোগিনং কান্তায়ুক্তং বজ্রনির্ধোষণে স্খত্যাগিনং কান্তালিঙ্গনে চ দুঃখ-  
ত্যাগিনমিত্যাহঃ। যুক্তঃ স’সর্গিবত্ স্নিন, ঘটাদিন্ বা, ম্হিক্ষিরিত্যাং  
গ্রহাদিত্যাগিন্ ॥ ১০

অনুবাদ। এই বজ্রনির্ধোষময় জলবর্ষা বর্ষ ঋতু স্খদুঃখপরিত্যাগী যোগি-  
জনকেও মোহিত করিয়া থাকে ॥ ১০

বিকথী যাচতে প্রভুমবিশ্রস্তী মুহুর্জলম্।

পর্জন্ত্যাতকঃ পক্ষী [ পর্নে ] নিকৃন্তন্নিব মানসম্ ॥ ১১

অম্বয়ঃ। বিকথী অবিশ্রস্তী চাতকঃ পক্ষী মানসং নিকৃন্তন্ ইব পর্জন্তং প্রভুং  
জলং মুহুঃ যাচতে ॥ বাচ্য—বিকথিনা অবিশ্রান্তিণা নিকৃন্ততা পর্জন্তঃ প্রভুং চলং  
যাচ্যতে ॥ ১১

মল্লিনাথঃ। বিকথীতি। বিকথী বিকথনশীলঃ পর্জন্তাদন্তং ন যাচত  
ইত্যন্ত্রাধাশীল ইত্যর্থঃ। অত এব মানসং নিকৃন্তন্নিব হিন্দন্নিব তথোদ্বিগ-  
কারীত্যর্থঃ। চাতকঃ পর্জন্তং পর্নে পত্রে প্রভুং দন্তং ন তু ভূমিপতিতং তস্ত  
চাতকানাং বিষপ্রায়াদিতি ভাবঃ। জলং মুহুর্বিশ্রস্তী ন ভবতীত্যবিশ্রস্তী  
মানিত্বাং সংকুচনৈব যাচতে। “বী কষলসকথশস্ত” ইত্যুভয়ত্রাপি  
ষিহ্নপ্ প্রত্যয়ঃ ॥ ১১

ভরতঃ। বিকেষ্যাদি। চাতকঃ পক্ষিবিশেষো মম মানসং নিকৃন্তন্নিব

ঋণ্যমিব বোয়ি মূহঃ পুনঃ পুনঃ প্রদত্তমপি জলং পৰ্জন্তং মেঘং যাচতে,  
যাচির্দ্বিকৰ্ণকঃ । যতোহবিস্রস্তী অবিস্রাসশীলঃ তৃষাব্যাকুলত্বাৎ প্রাপ্তেহপি জলে  
জলং যাচত ইত্যর্থঃ । বিকথী শ্লাঘাশীলঃ, কৃতাত্ত্বঃ শ্লাঘেস্তনুভূতঃ বিশ্বাসে  
দম্ভ্যাদিঃ আভ্যাং গ্রহাদিত্বাৎ গিন্ প্রপূৰ্ব্বস্ত দাঞো গ্যচস্তবেতি তাদেশঃ, পৃষু সেকে  
ইত্যন্তাপ্রত্যয়ে চবৰ্গতৃতীয়ো নিপাত ঐগাদিক ইত্যর্জনদত্তঃ । কৃতীশপচ্ছিদি  
মুচাদিত্বাৎ লুণরধোমুচামিতি লুণ্ ॥ ১১

অনুবাদ । ঐ গৰ্ভিত চাতক পক্ষী যেন ( আমার ) চিত্ত ব্যথিত করিবার  
জন্যই অবিস্রাসী হইয়া মেঘের নিকট বারংবার জল চাহিতেছে ॥ ১১

প্রলাপিনো ভবিষ্যন্তি কদা য়েতেহপলাষিণঃ ।

প্রমাথিনো বিযুক্তানাং হিংসকাঃ পাপদর্ভূরাঃ ॥ ১২

অর্থঃ । প্রলাপিনঃ প্রমাথিনঃ নিযুক্তানাং হিংসকাঃ এতে পাপদর্ভূরাঃ কদা হু  
অপলাষিণঃ ভবিষ্যন্তি ॥ বাচ্য—প্রলাপিভিঃ প্রমাথিভিঃ হিংসকৈঃ এতৈঃ দর্ভূরৈঃ  
অপলাষিভিঃ ভবিষ্যতে ॥ ১২

মল্লিনাথঃ । প্রলাপিন ইতি । প্রলাপিনঃ প্রলপনশীলাঃ অনর্থরাবিণ-  
ইত্যর্থঃ । প্রমাথিনঃ প্রমথনশীলাঃ কর্ণকঠোরত্বাৎ প্রাণিমাঙ্গপীড়কা ইত্যর্থঃ ।  
উভয়ত্র “প্রে লপমৃজমথবদবসঃ” ইতি বিমুণ্ । বিযুক্তানাং তু হিংসকাঃ  
স্বাতুকাঃ । “নিদহিংস—”ইত্যাদিনা বৃঞ্ প্রত্যয়ঃ । এতে পাপদর্ভূরা দৃষ্টভেকাঃ  
‘দর্ভূরস্তোযদে ভেকে’ ইতি বিশ্বঃ । কদা হু অপলাষিণেহপলষণশীলা যুধাভাষিণো  
ভয়কামাঃ ভবিষ্যন্তি । লব কান্তো । “অপে চ লবঃ” ইতি বিমুণ্ প্রত্যয়ঃ ॥ ১২

ভরতঃ । প্রলোভ্যাদি । এতে পাপদর্ভূরাঃ পাপিনো ভেকাঃ কদা  
অপলষণশীলাঃ ব্যপেতকামা ভবিষ্যন্তি তদৈব তৎপ্রলাপনিবৃত্ত্যা দুঃখানুৎপত্তিঃ,  
পাপশক আক্রোশপূৰ্ব্বককুৎসাতোতনায় প্রযুক্তঃ, প্রলাপকরণশীলাঃ “প্রলাপোহনর্থকং  
বচঃ” ইত্যমরঃ । বিযুক্তানাং ভাৰ্য্যাবিরহিণাং প্রমাথিনঃ সাধুপ্রমথনকারিণঃ,  
যতো হিংসকাঃ হিংসশীলাঃ, অপলষণমথিত্যো গ্রহাদিত্বাৎ গিন্ হিংসে তৃণকৌ  
ষে ইতি গক্ । এবং বিললাপেতি সম্বন্ধনীয়মেতৎ পর্যন্তম্ ॥ ১২

অনুবাদ । এই সকল পাপিষ্ঠ যগুরু প্রলপনশীল, চিত্তপ্রমাথী—সুতরাং  
বিরহীদিগের হিংসক ; কবে ইহারা কাম-বিরহিত হইবে ? ॥ ১২

নিন্দকো রজনিস্মৃত্যং দিবসং ক্লেশকো নিশাম্ ।

প্রাবৃষ্টনৈবীৎ কাকুৎস্থঃ কথঞ্চিৎ পরিদেবকং ॥ ১৩

অম্বয়ঃ । কাকুৎস্থঃ প্রাবৃষি ক্লেশকঃ পরিদেবকঃ রজনিস্মৃত্যং দিবসং নিশাঞ্চ  
নিন্দকঃ কথঞ্চিৎ অনৈবীৎ । বাচ্য—নিন্দকেন ক্লেশকেন পরিদেবকেন কাকুৎস্থেন  
নিশা চ অনায়ি ॥ ১৩

মল্লিনাথঃ । নিন্দক ইতি । কাকুৎস্থো রামঃ প্রাবৃষি বর্ষতো রজনিস্মৃত্যং  
মত্ততে ঘোষাঙ্ককারাদিতি রজনিস্মৃত্যম্ । “আত্মমানে খণ্ড” ইতি খণি-মুমাগমঃ ।  
দিবসং তথা নিশাং চ নিন্দকঃ খিগিমৌ মারকাবিতি নিন্দিতা সন্ । ক্লেশকঃ  
তাচ্ছীল্যেন ক্লিশ্চন্ । “নিন্দহিংসক্লিশ্বাদ—” ইত্যাদিনা বৃঞ্-প্রত্যয়ঃ ।  
পরিদেবকো বিলপিতা চ সন্ । “দেবিক্রুশোচোপসর্গে” ইতি দেবতের্বঞ্ ।  
কথঞ্চিদনৈবীৎ অতিদুঃখেন বার্ষিকদিবসান্নীতবানিত্যর্থঃ ॥ ১৩

ভরতঃ । নিন্দেত্যাদি । কাকুৎস্থঃ প্রাবৃষি বর্ষাকালে কথঞ্চিৎ কথমপি  
দিবসং নিশাঞ্চ অনৈবীৎ গময়ামাস । কীদৃশঃ ? নিন্দকঃ নিন্দাশীলঃ,  
অর্থাদাত্মনঃ দিনরাত্রৌর্বা দিবসং নিশাঞ্চ নিন্দক ইতি যে বদন্তি তন্মতে চেষ  
কৃতীত্যাদৌ শীলার্থত্বমিত্যত্র তুম্বিত্যুপলক্ষণং, শীলার্থে গকস্তাপি গ্রহণং, তেন ন  
যতী । ক্লেশকঃ ক্লেশশীলঃ, পরিদেবকঃ সাধু দেবনকারী সন্ । দিবসং কীদৃশং  
রজনিস্মৃত্যম্ আত্মীনং রজনিং রাত্রিং মত্তমানং ততুল্যমিতি যাবৎ ঘনাঙ্ককারাৎ  
গিদিবিশিদিবিভাঃ তুল্লকৌ যে ইতি গকঃ ॥ ১৩

অম্ববাদ । রামচন্দ্র বর্ষাকালীন রাত্রিদিনের নিন্দা করিতে লাগিলেন, ক্লেশ  
ভোগ করিতে লাগিলেন ; এবং কখন বা কাঁদিতে লাগিলেন ; এই ভাবে তিনি  
বর্ষার ঘনাঙ্ককারিত দিন ও রাত্রি অতি কষ্টে যাপন করিতে লাগিলেন ॥ ১৩

অথোপশরদেঃপশ্যৎ ক্রৌঞ্চানাং চেষ্টনৈঃ কুলৈঃ ।

উৎকর্থাবধনৈঃ শুভ্রংরবণৈরম্বরং ততম্ ॥ ১৪

অম্বয়ঃ । অথ উপশরদে চেষ্টনৈঃ উৎকর্থাবধনৈঃ রবণৈঃ ক্রৌঞ্চানাং কুলৈঃ  
ততং শুভ্রম্ অম্বরম্ অপশ্যৎ ॥ বাচ্য—অদৃশ্যং ॥ ১৪

মল্লিনাথঃ । অথেতি । অথ বর্ষাপনয়নান্তরং রামঃ উপশরদে শরৎসমীপে  
রদারভ্য ইত্যর্থঃ । সমীপার্থেব্যয়ীভাবঃ । “অব্যয়ীভাবে শরৎপ্রভৃতিভাঃ”  
ইতি সমাসান্তঃ । “তৃতীয়াসপ্তম্যোর্বহলম্” ইতি বিকল্পাদস্তাবঃ । চেষ্টনৈঃ

রবর্ণৈঃ শব্দনৈঃ। ‘রবর্ণঃ শব্দনো নান্দী’ ইত্যমরঃ। ক্রমাৎ “চলনশব্দার্থা-  
দর্শকাদ্ যুচ্” ইতি যুচ্ প্রত্যয়ঃ। উৎকণ্ঠায়া উৎসুক্যন্ত বর্ধনৈরুদ্দীপনৈঃ।  
“অনুদাত্তেন্তচ্চ হলাদেঃ” ইতি তাচ্ছীল্যে কর্তরি যুচ্। ক্রোধানাং কুলৈঃ সত্বেঃ  
ততঃ ব্যাপ্তং শুভ্রং মেঘাপগমান্দমলমম্বরমপশ্যৎ। সূতা শরদাগমনমজ্ঞাসীদিত্যর্থঃ ॥ ১৪

ভরতঃ। অথেষ্যাদি। অখানস্তরম্ উপশরদে শরৎকালন্ত সমীরে কাকুৎস্থো-  
হম্বরমাকামপশ্যৎ। কীদৃশং ক্রোধানাং পক্ষিবেশ্যাগাং কুলৈঃ সমুদৈঃ ততঃ  
ব্যস্তম্, অত এব শুভ্রং ধবলং, কীদৃশশ্চেষ্টনৈঃ সাধুচেষ্টাং কুব্ধিঃ। উৎকণ্ঠায়া  
ভাষ্যাবিষয়িকায়্য বর্ধনৈঃ বুদ্ধিশীলৈঃ সাধুৎকণ্ঠাবুদ্ধিকারিভির্বা, রবর্ণৈঃ সাধুশব্দং  
কুব্ধিঃ চেষ্টবুদ্ধিরূপে নন্দ্যাদিত্বাদনঃ বুদ্ধিরত্র ঐশ্যন্তঃ শরদোহব্যয়ীভাবে শরদ্বিপাড়য়  
ইতি অঃ, ত্রাপ্তোর্ব্যেতি পক্ষে মপ্রবৃদ্ধিঃ, ক্রুদেব ক্রৌঞ্চঃ স্বার্থে গঃ ॥ ১৪

অনুবাদ। অনস্তর রামচন্দ্র শরদামমনে দেখিলেন—শব্দায়মান চঞ্চল  
ক্রৌঞ্চকুলে শুভ্র অম্বরতল পরিব্যাপ্ত হইয়াছে ; উহাদের উড্ডয়নে উৎকণ্ঠা বর্দ্ধিত  
হইতেছে ॥ ১৪

বিলোক্য ত্যোতনং চন্দ্রং লক্ষ্মণং শোচানোহবদৎ।

পশ্য দন্দ্রমণান্ হংসানরবিন্দসমুৎসুকান্ ॥ ১৫

অম্বরঃ। ত্যোতনং চন্দ্রং বিলোক্য শোচনঃ (রামঃ) লক্ষ্মণম্ অবদৎ। হে  
লক্ষ্মণ! অরবিন্দসমুৎকান্ হংসান্ পশ্য। বাচ্য—শোচনেন এবাদি ÷ ÷  
সমুৎসুকাঃ দন্তকর্ণাঃ হংসাঃ দৃশুস্তাম্ ॥ ১৫

মল্লিনাথঃ। বিলোক্যেতি। ত্যোতনং সাধু ত্যোতমানম্। “অনুদাত্তেন—”  
ইত্যাদিনৈব যুচ্ প্রত্যয়ঃ। চন্দ্রং বিলোক্য শোচনঃ শোকশীলঃ সন্। শোচনাদয়ো  
গর্ধনাস্তাঃ “জুচ্চক্রমা—” ইত্যাদিনা যুজ্ঞস্তাঃ। লক্ষ্মণমবদৎ। দন্দ্রমাস্ত ইতি  
দন্দ্রমণান্ কুটিলগমনশীলান্। ত্রমু পাদবিক্ষেপে ইত্যম্বাৎ “নিত্যং কোটিল্যো  
গতো” ইতি যক্তি “ভুগতোহনুনাসিকাস্তন্ত” ইতি ভুক্ অল্লোপযলোপো।  
অরবিন্দেষু সমুৎসুকান্ সৌতুকিনঃ। “প্রসিতোৎসুকাভ্যাং তৃতীয়া চ” ইতি  
সপ্তম্যাঃ “সপ্তমী” ইতি যোগবিভাগাৎসমাসঃ। হংসান্ পশ্য। শরদাগমং  
পশ্যেত্যর্থঃ ॥ ১৫

ভরতঃ বিলোক্যেত্যাদি। চন্দ্রং বিলোক্য রামো লক্ষ্মণমববীৎ। চন্দ্রং  
কীদৃশং ত্যোতনং, ত্যোতমানং শোচনঃ শোকশীলো রামঃ, কিমুক্তবানিত্যাহ,—  
হংসান্ ত্বং পশ্য। কীদৃশান্ দন্দ্রমণান্ কুটিলগমনশীলান্, অরবিন্দেষু পদ্মেষু

সমুৎসুকান্ দ্যুতশ্চচণ্ডলুগস্ত্রমিভো নন্দ্যাদিদ্বাদনঃ বিপরীতদিশাং দেশানাং  
গমনমিহ বক্রম্ ॥ ১৫

অনুবাদ । রামচন্দ্র সমুদ্ভাসমান চন্দ্র দেখিয়া শোকভরে লক্ষণকে বলিলেন—  
লক্ষণ ! ঐ দেখ, হংসগণ পদ্মের উদ্দেশে শটনঃ শটনঃ গমন করিতেছে ॥ ১৫

কপিচ্চণ্ডক্রমণোহিত্যপি নাসৌ ভবতি গর্ধনঃ ।

কুর্বন্তি কোপনং তারা মণ্ডনং গগনস্ত্র মাং ॥ ১৬

অন্বয়ঃ । অসৌ গর্ধনঃ কপিঃ অতাপি চণ্ডকরণঃ ন, গগনস্ত্র মণ্ডনং তারাঃ মাং  
কোপনং কুর্বন্তি । বাচ্য—তারাভিঃ অহং কোপনঃ ক্রিয়ে ॥ ১৬

মল্লিনাথঃ । কপিরিতি । অসৌ কপিঃ স্ত্রীঃ গর্ধনো বিষয়গ্ধূঃ সন্  
অতাপি শব্দাগমেইপি চণ্ডক্রমণঃ ক্রমণপ্রবণো ন ভবতি । অতাপি নাস্যাতীত্যর্থঃ ।  
দন্দ্রমণবক্রপনয়নঃ । গগনস্ত্র মণ্ডয়ন্তীতি মণ্ডনাঃ ভূষণস্তারাস্তারকা মাং  
কুপ্যতীতি কোপনং ক্রোধনং কুর্বতে । “ক্রোধ মণ্ডার্থং ম্যশ্চ” ইত্যুভয়ত্র তাচ্ছীল্যে  
কর্তরি যুচ্ ॥ ১৬

ভরতঃ । কপিরিত্যাদি । অসৌ কপিঃ স্ত্রীবোহিত্যপি কুটিলগতিশীলো ন  
ভবতি নানাদিক্ষু গমনং ন করোতীত্যর্থঃ, যতো গর্ধনঃ অভিলাষশীলঃ, অর্থাৎ  
ভোগেষু তারা মাং কোপনং কোপশীলং কুর্বন্তি তদ্বিষয় ইত্যর্থঃ । কীদৃশঃ  
গগনস্ত্র মণ্ডনং, সাধুভূষাকারিণ্যঃ যন্তলুগস্ত্রমগ্ধুং ধুকুপমণ্ডিত্যশ্চ নন্দাদিদ্বাদনঃ,  
বেদাঃ প্রমাণমিত্যাদিবৎ সামান্তোপক্রমায়ত্ত্বস্ত্র ক্রীত্বমেকত্বঞ্চ কিংবা মামিত্যস্ত্র  
বিশেষণম্, আকাশবাসিস্তাদগগনভূষণং মামিত্যর্থঃ । অহমাকাশবাসী সেইতাপি  
গৃহে তিষ্ঠতীতি কোপহেতুঃ ॥ ১৬

অনুবাদ । ঐ কামশীল কপি অতাপি গমনোত্তম করিতেছে ; এ দিকে  
গগনভূষণ তারাগণ আমায় কুপিত করিয়া তুলিতেছে, অর্থাৎ স্ত্রীকামভোগে  
আসক্ত থাকিয়া সীতান্বেষণের কোনই চেষ্টা করিতেছে না, তাই বিরহব্যথার  
উদ্দীপক তারাগণদর্শনে স্ত্রীকামের প্রতি আমারও ক্রোধের উদ্রেক হইতেছে ॥ ১৬

নাবৈত্যাপ্যায়িতারং কিং কমলানি রবিং কপিঃ ।

দাঁপিতারং দিনারন্তে নিরন্ত্রধ্বাস্তসঞ্চয়ম্ ॥ ১৭

অন্বয়ঃ । ( অসৌ ) কপি : কমলানি আপ্যায়িতারং নিরন্ত্রধ্বাস্তসঞ্চয়ং

দিনারস্তে দীপিতারং রবিং কিং ন অবৈতি ? বাচ্য—কপিণা আপ্যায়িতা ÷ ÷  
সঞ্চয়ঃ দীপিতা রবিঃ ন অবৈতে ॥ ১৭

মল্লিনাথঃ। নেতি। কপিঃ স্ত্রীঃ কমলানাং প্যায়িতারং সাধু আপ্যায়য়ন্তম্।  
“ন যঃ” ইতি যকারাস্তাদ্ যুচপ্রতিষেধে তন্। “ন লোক—” ইত্যাদিনা  
যষ্টীপ্রতিষেধাদ্ দ্বিতীয়া। কিঞ্চ দিনারস্তে দীপিতারং দীপ্রম্। “সুদদীপদীক্ষশ্চ”  
ইতি যুকপ্রতিষেধাদ্ তন্। দীপ্রত্বাদেশ বিরুদ্ধধাতুসঞ্চয়ঃ নিরন্তরমক্ষাণ্ডং রবিং  
নাবৈতি নাবগচ্ছতি কিম্ ? অহো প্রমত্ত ইতি ভাবঃ ॥ ১৭

ভরতঃ। নাবৈত্যেত্যাदि। কিমসৌ কপিরীদৃশং স্ত্রীং নাবৈতি শরৎকাল-  
মাগতং কিং ন জানাতীতার্থঃ কীর্ত্তং রবিং কমলানি আপ্যায়িতারং পদ্মবৃদ্ধিং সাধু  
কুর্বন্তং দিনারস্তে দীপিতারং সাধু দীপ্যমানম্ অপনীতাক্ষকারসমূহং, প্যায়িতীপিতাং  
তুল্লকৌ যে ইতি তন্ চেষে কৃতীত্যাদৌ শীলার্থস্ত্রোপলক্ষণত্বায় কর্মণি যষ্টী, কচিদ-  
পবাদবিষয়েইপ্যুৎসর্গোহপি প্রবর্ত্ততে ইতি বা দ্বিতীয়া ॥ ১৭

অনুবাদ। দিবাকর কমলদল বিকাশিত পূর্বক অন্ধকার সমূহ ধ্বংস করিয়া  
দিনারস্তে দীপ্তি পাইতেছেন, ঐ কপি কি ইহা অবগত হইতেছে না ? অর্থাৎ  
শরৎসমাগম হইয়াছে, স্ত্রীবি কি ইহা বুঝিতেছে না ? ॥ ১৭

অতীতে বসুঁকে কালে প্রমত্তঃ স্ত্রীযুকো গৃহে।

গমুকোঃ প্রবমধ্বানং স্ত্রীবো বালিনা গতম্ ॥ ১৮

অনয়ঃ। বসুঁকে কালে অতীতে অপি গৃহে স্ত্রীযুকঃ প্রমত্তঃ স্ত্রীবিঃ বালিনা  
গতম্ অধ্বানং ধ্রুবং গামুকঃ ॥ বাচ্য—সুগমম্ ॥ ১৮

মল্লিনাথঃ। অতীত ইতি। বসুঁকে বর্ষণশীলে কালে বর্ষণাবতীতে প্রমত্তো  
মদাঙ্কঃ সন্ গৃহ এব স্ত্রীযুকঃ স্থিতিশীলঃ স্ত্রীবো বালিনা গতং ক্রান্তমধ্বানং  
গমুকো গন্তা ধ্রুবম্। অগ্রথা কথমগাপি নাগচ্ছতীতি ভাবঃ। সর্বত্র “লঘপত—  
ইত্যাদিনা উকণ্ণপ্রত্যয়ঃ। “ন লোক—” ইত্যাদিনা যষ্টীপ্রতিষেধাদ্  
দ্বিতীয়া ॥ ১৮

ভরতঃ। অতীত্যাदि। অসৌ স্ত্রীবিঃ বালিনা গতমধ্বানং যমমার্গং ধ্রুবং  
নিশ্চিতং গমুকঃ সাধু গমিষ্যতি, বসুঁকে বৃষ্টিশীলে কালে অতীতেহপি গৃহে স্ত্রীযুকঃ  
স্থিতিশীলঃ অত এব প্রমত্তঃ অনবহিতঃ বৃষস্বাগমিত্যঃ শৃঙ্খলভূকমেতি ঞুকঃ, চেষে  
কৃতীত্যাদৌ উকবর্জনাৎ কর্মণি যষ্টী ॥ ১৮

অনুবাদ। বর্ষাকাল অতীত হইয়াছে, তথাপি সূগ্রীব প্রমত্ত হইয়া গৃহে অবস্থান করিতেছে, সুতরাং নিশ্চিতই সে বালির অবলম্বিত পথে গমন করিবে ॥ ১৮

জন্মাকীৰ্ত্তিঃ সহাসীনঃ স্ত্রীভিঃ প্রজবিনা ত্বয়া ।

গত্বা লক্ষ্মণ বক্তব্যো জয়িনা নিষ্ঠুরং বচ : ॥ ১৯

অর্থঃ। হে লক্ষ্মণ। জয়িনা প্রজবিনা ত্বয়া গত্বা জন্মাকীৰ্ত্তিঃ স্ত্রীভিঃ সহাসীনঃ ( সূগ্রীবঃ ) নিষ্ঠুরং বচং বক্তব্যঃ ॥ বাচ্য—জয়ী প্রজবী স্বং সহাসীনং ( সূগ্রীবং ) ক্রয়াঃ ॥ ১৯

মল্লিনাথঃ। জন্মাকীৰ্ত্তিরিতি । হে লক্ষ্মণ ! প্রজবিনাতিজবিনা । “প্রজোরিনিঃ” ইতি জবতেরিনিপ্রত্যয়ঃ । জয়িনা জয়শীলেন । “জিদৃক্তি—” ইত্যাদিনা জয়তেরিনিপ্রত্যয়ঃ । ত্বয়া গত্বা জন্মাকীৰ্ত্তিঃ বাচালাভিঃ । “জন্মভিক্ষু—” ইত্যাদিনা যাক্‌নপ্রত্যয়ঃ । “যিকীরাদিভ্যশ্চ” ইতি ঙীষ্ । স্ত্রীভিঃ সহাসীনঃ স্ত্রীমধ্যগত এব সূগ্রীবো নিষ্ঠুরং বচো বক্তব্যঃ । অত্বা লক্ষ্মণমুদয়াদিতি ভাবঃ । ‘অপ্রাধাণ্ডে দুহাদীনাম্’ ইতি বচনাদপ্রধানে কর্মণি তব্যপ্রত্যয়ঃ ॥ ১৯

ভরতঃ। জল্পেত্যাদি। হে লক্ষ্মণ ! ত্বয়া গত্বা সূগ্রীবো নিষ্ঠুরং বচো বক্তব্যঃ কখনীয়ঃ, সূগ্রীবস্ত গৌণকর্মত্বাত্ গৌণে যাচাদয় ইতি তথৈব প্রত্যয়ঃ । সূগ্রীবঃ কীদৃশঃ ? জন্মাকীৰ্ত্তিঃ স্ত্রীনাভিঃ সাধু জন্মস্তীতিবা স্ত্রীভিঃ সহ আসীনঃ উপবিষ্টঃ, ভিক্ষুজন্মকুট্টেতি ষাক্, যিদ্বাদীপ, যাসোহস্ত্রেত্যানেন আসঃ শানস্ত আ ইত্ম ত্বয়া কীদৃশেন ? প্রজবিনা প্রকৃষ্টবেগবতা জয়িনা জয়যুক্তেন, জুজিভ্যামনস্তাভ্যামন্ত্যার্থে ইন্ । কিংবা “কুন্তকিতসমাসানামভিধানং নিয়ামকম্” ইত্যাক্তে-  
কুন্তকিতস্যাদিবত্ কৃতপ্রত্যয়া অপি কচিং সেতোহনিতশ্চ ভবন্তি, তেন গ্রহাদিত্বাত্  
গিনো গকারোচ্চাবিবক্ষ্যা । পরে তু শীলাচারসাধু যুক্তিপ্ৰভৃতিত ইন্ বর্তমান  
ইত্যাহঃ ॥ ১৯

অনুবাদ। হে লক্ষ্মণ ! জয়শীল তুমি দ্রুতপদক্ষেপে গমন করিয়া সেই মিষ্টভাষিণী রমণীগণের সহিত সমাসীন সূগ্রীবকে নিষ্ঠুর বাক্য বলিবে ॥ ১৯

শৈলে বিশ্রয়িণং ক্ষিপ্ৰমনাদরিণমভ্যমো ।

চাষ্যং পরিভবা ক্রহি পাপমব্যর্থিনং কপিম্ ॥ ২০

অর্থঃ। অভ্যঙ্গী পরিভবী স্বং শৈলে বিশ্রয়িনং পাপম্ অনাদরিণম্



অব্যখিনং কপিং ক্ষিপ্রং গ্রাঘাং বচঃ ক্রহি ॥ বাচ্য—অভ্যমিনা ত্বয়া বিশ্রয়ী  
পাপঃ অনাদরো কপিঃ উচ্যতাম্ ॥ ২০

মল্লিনাথঃ। শৈলে ইতি। শৈলে কিক্ষিক্যাদ্রৌ বিশ্রয়িণমাশ্রয়ণশীলমনাদরিণ  
মগগনশীলমব্যখিনমভীক্ৰমচলং বা অত এব পাপমনাচারিণং কপিং ক্ষিপ্রমভ্যমী  
অভিগন্তা। অম গত্যাদ্রৌ। পরিভবী পরিভাবুকঃ সন্ গ্রাঘাং গ্রাঘাদনপেতং  
ক্রহি সর্বত্র “জিদৃক্ষি—” ইত্যাদিনা ইনিপ্রত্যয়ঃ ॥ ২০

ভরতঃ। শৈলে ইত্যাদি। ত্বং ক্ষিপ্রমভ্যমী শীঘ্রমভিমুখ্যেন সাধু গতঃ  
সন্ পরিভবী সাধু পরিভবং কুর্স্বন্ গ্রাঘাদনপেতং বচন্তং কপিং ক্রহি।  
কীদৃশং কপিং? শৈলে বিশ্রয়িণং স্থিতিশীলম্ অনাদরিণং ময়ি অনাদচারং যতোহ-  
ব্যখিনং নির্দয়শীলং, শ্রিদৃশমভ্যুত্থানং প্রজ্বিবৎ তথা রূপাণি ॥ ২০

অনুবাদ। তুমি পরিভূত করিতে সমর্থ, তাই তুমিই সেই শৈলাশ্রয়ী হত্যাদর  
পাপী কপির অভিমুখে গিয়া সত্ত্বর গ্রাঘা বাক্য বল ॥ ২০

স্পৃহয়ালুং কপিং স্ত্রীভ্যো নিদ্রালুমদয়ালুবৎ।

শ্রদ্ধালুং ভ্রামরং ধারুং সক্রমদ্রৌ বদ দ্রুতম্ ॥ ২১

অন্বয়ঃ। ত্বম্ স্ত্রীভ্যঃ স্পৃহয়ালুং শ্রদ্ধালুং ভ্রামরং ধারুং সক্রমদ্রৌ সক্রমং কপিম্  
অদয়ালুবৎ দ্রুতং বদ ॥ বাচ্য—ত্বয়া স্পৃহয়ালুঃ ধারুঃ সক্রমঃ কপিঃ  
উচ্যতাম্ ॥ ২১

মল্লিনাথঃ। স্পৃহয়ালুমিতি। স্ত্রীভ্যঃ স্পৃহয়ালুং স্ত্রীকামুকম্। “স্পৃহরৌস্পিতঃ”  
ইতি সম্প্রদানত্বম্। “স্পৃহিগৃহি—” ইত্যাদিনা সর্বত্রচপ্রত্যয়ঃ। নিদ্রালুং  
স্ত্রীভিঃ সহ শয়নালুমন্তরকর্তব্যোষজাগরুত্বং বা। শ্রদ্ধালুং বিষয়াভিলাষিণম্।  
“শ্রদ্ধান্তিক্যাভিলাষয়োঃ” ইতি ষাণবঃ। ভ্রমরৈঃ কৃতং ভ্রামরং ক্ষৌদ্রম্।  
“ক্ষুদ্রাভ্রমর—” ইত্যাদিনা সংজ্ঞায়ামচ। “ন লোক—” ইত্যাদিনা ষষ্ঠীপ্রতি-  
ষেধঃ। ধয়তীতি ধারুং ধাতারং পাতারমিতার্থঃ। অত্রৌ সৌদতীতি সক্রমঃ  
সত্ত্বারং স্হাতারমিতার্থঃ। “দাধেটুসিগদসদো রুঃ” ইতি বেটঃ সদেশচ রুপ্রত্যয়ঃ  
কপিং সুগ্রীবং দ্রুতমদয়ালুবন্নির্দয়েন তুল্যং বদ ॥ ২১

ভরতঃ। স্পৃহত্যাदि। দ্রুতং শীঘ্রং ত্বং কপিং বদ, বিষাদে পৌনরুক্ত্যং ন  
দোষায় অতি দাঢ্যার্থত্বাৎ। কীদৃশং? স্ত্রীভ্যঃ স্পৃহয়ালুং স্পৃহাশীলং সাধু স্পৃহয়ন্তং  
বা ষষ্ঠ্যৈ দিৎসত্যাদিনা সম্প্রদানত্বম্। অদয়াবস্তমিব নিদ্রাবস্তং, ভ্রমরৈঃ কৃতং

ভ্রামরং, মধু দধেকাদিতি কঃ । তৎ ধাকং সাধু পিবন্তং তথাপি তব ভ্রাকালুম্  
অভিলাষবন্তম্ এতেন পানাসক্ততয়া প্রমত্তবৎ দর্শিতম্, অত্রৌ কিঙ্কিণ্যাপর্বতে  
সজ্জং সাধু সীদন্তং তিষ্ঠন্তমিত্যর্থঃ । এবং রামো লক্ষণমব্রবীদিতি পূর্বেণাশ্রয়ঃ ।  
স্পৃহৎকেপসে পতিগৃহিস্পৃহীতি আনুঃ, নিদ্রাদয়াশ্রকশষেভ্যো গোতৃণমেধেভ্যাদিনা  
নিদ্রাদিদ্वादন্ত্যর্থো আনুঃ নিপূর্বান্দ্রাদয়শ্রতপূর্বধাঞ্ ইত্যোতেভ্যঃ স্পৃহয়ানুবদানুরিতি  
পরে ষেট্‌সদিভ্যাং শেত্রসৎসিষেদোকুরিতি কঃ ॥ ২১

অনুবাদ । তুমি সত্ত্বর শৈলোপরি গমন করিয়া সেই স্ত্রীকামী নিদ্রাসক্ত মধু-  
পায়ী অবসন্ন কপিকে নির্দয়ের ত্রায় বল ॥ ২১

স্মরোহিভঙ্গুরপ্রজ্ঞো গৃহীত্বা ভাস্বরং ধনুঃ ।

বিদুরো জিত্বরঃ প্রাপ লক্ষ্মণো গত্তরান্ কপীন ২২

অর্থঃ । স্মরঃ অভঙ্গুরপ্রজ্ঞঃ বিদুরঃ জিত্বরঃ লক্ষণঃ ভাস্বরং ধনুঃ গৃহীত্বা  
গত্তরান্ কপীন প্রাপ ॥ বাচ্য—স্মরেণ প্রজ্ঞেন বিদুরেণ জিত্বরেণ লক্ষ্মণেন গত্তরাঃ  
কপয়ঃ প্রাপিরে ॥ ২২

মল্লিনাথঃ । স্মর ইতি । স্মরঃ সাধুসরগণীলঃ । “স্বপ্তদঃ  
ক্লরচ্” ইতি ক্লরচ্‌প্রত্যয়ঃ । অভঙ্গুরপ্রজ্ঞঃ । স্থিরধীঃ । “ভজ্ঞভাশ্রিণো ঘুরচ্”  
ইতি ঘুরচ্‌প্রত্যয়ঃ । বিদুরো জ্ঞাতা । “জ্ঞাতা তু বিদুরো বিন্দুঃ” ইত্যমরঃ ।  
বিদিক্ষিদিচ্ছিদেঃ কুরচ্” ইতি কুরচ্‌প্রত্যয়ঃ । জিত্বরো জয়নীলঃ ।  
“ইগ্নশজিগ্‌ভিত্তিভ্যঃ করপ” ইতি করপ্‌প্রত্যয়ঃ । এবধৃতো লক্ষ্মণো ভাস্বরং  
ভাসনশীলম্ । “ভজ্ঞভাস—” ইত্যাক্রম্ । ধনুর্গৃহীত্বা গত্তরান্ ভয়াৎ প্রতিদিশং  
গম্বুন । “গত্তরশ্চ” ইতি করবস্তো নিপাতঃ । কপীন প্রাপ প্রাপ্তবান্ ॥ ২২

ভরতঃ । স্মেত্যাদি । ভাস্বরঃ দীপ্তিশীলং ধনুর্গৃহীত্বা গত্তরান্  
অস্থিরপ্রকৃতীন তদ্রূপাং পলায়মানান্ বা কপীন প্রাপ । কীদৃশঃ ? সাধু সরতি  
গচ্ছতীতি বসন্তদঃ ক্লরঃ, ভঙ্গুবান্ স্বয়মেব ভজ্ঞনশীলান্ অর্থাৎ কপীন, প্রজ্ঞানাভীতি  
কৃগৃজ্ঞগ্ৰীতি কঃ । যদা নঞঃ প্রজ্ঞেয়াৎ অভঙ্গুরা স্থিরা প্রজ্ঞা বুদ্ধিযন্ত স তথা ।  
সাধু বেত্তীতি বিদুরঃ জিত্বরো জয়নীলঃ, ভজ্ঞিভাসিভ্যাং মিদ্ভাসভজ্ঞ ইতি ঘুরঃ,  
ক্লক্ধোঃ কভাব ইত্যাক্ধেঃ কর্তরি বিহিতোহপি ঘুরো ভজ্ঞেঃ কর্মকর্তরি বোধ্যঃ,  
ভজ্ঞাতে ধয়মেবেতি ভঙ্গুরঃ, চজোঃ কগাবিতি গম্বং, বেত্তেহিহিষ্টিধি ইতি কুরঃ  
জিগমিভ্যাং কুরপ্‌হজিনিভ্যাদিনা কুরপ্‌, মস্ত তশ্চ বস্ত তন্ পিতি ॥ ২২

অহুবাদ। সাধু গমনশালী অবিচলবুদ্ধি প্রাজ্ঞতাসম্পন্ন জয়শীল লক্ষণ দীপ্ত  
ধনুঃ গ্রহণ করিয়া গতিশালী কপিগণের নিকট উপস্থিত হইলেন ॥ ২২

তং জাগরুকঃ কার্যেষু দন্দশুকরিপুং কপিঃ ।

অকপ্তং মারুতিদীপ্রং নম্রঃ প্রাবেশয়দগুহাম্ ॥ ২৩

অর্থঃ। দন্দশুকরিপুং দীপ্রং অকপ্তং তং কার্যেষু জাগরুকঃ কপিঃ মারুতিঃ  
নম্রঃ সন্ গুহাং প্রাবেশয়ত্ ॥ বাচ্য—জাগরুকেণ কপিণা মারুতিনা নম্রেন সতা  
রিপুঃ দীপ্রঃ অকপ্তঃ সঃ প্রাবেশত ॥ ২৩

মল্লিনাথঃ। তমিতি। দন্দশূকাঃ হিংস্রাঃ। “যজ্ঞপদশং যঙঃ” ইতি  
দংশোৰ্ধস্তাদুকপ্রত্যয়ঃ। তেবাং রিপুং হস্তারমকপ্তমকপ্তসংস্থিরং দীপ্রং  
দীপ্যমানম্। “নমিকম্পি—” ইত্যাদিনা সৰ্বত্র রপ্রত্যয়ঃ। তং লক্ষণং কার্যেষু  
স্বামিকৃত্যেযু জাগরুকমপ্রমত্তম্। “জাগরুকঃ” ইত্যােকপ্রত্যয়ঃ। মারুতির্বাযুনন্দনো  
হনুমান্ নম্রঃ প্রণতঃ সন্ গুহাং কিক্কিঙ্ক্যাখ্যাং প্রাবেশয়ং প্রবেশিতবান্।  
বিশেষত্বইতুমস্তান্নুঙ্। প্রবেশনশ্চ গতিবিশেষত্বাং “গতিবুদ্ধি—” ইত্যাদিনা অপি  
কর্তুঃ কর্মত্বম্ ॥ ২৩

ভরতঃ। তং জেত্যাঙ্গি। কপির্মারুতির্হনুমান্ তং লক্ষণং গুহাং কিক্কিঙ্ক্যাং  
প্রবেশয়ামাস, প্রবেশোহপি গতিভেদঃ, তেন ষোড়শোঃ শব্দাসনগতীত্যাদিনা  
প্রয়োজ্যকর্তুঃ কর্মত্বম্। গৃহেতি ভিদাদিস্থাং ভীষিচিস্তীত্যাদিনা জীত্বক্।  
কৌদৃশো মারুতিঃ? কার্যেষু জাগরুকঃ সাধু সাবধানঃ নম্রঃ সাধু গ্রহীভূতঃ।  
তং কৌদৃশং? দন্দশুকানাং হিংস্রাণাং রিপুন্ অকপ্তম্ অকম্পনশীলং  
নির্মমিতার্থঃ দীপ্রং দীপ্তিশীলং জাগ্রয়ঙস্তদনুশিভ্যং জাগ্রয়ঙস্তয়জেত্যাদিনা উকঃ,  
দন্থশো নলোপো বেতি যঙলুকি নশ্চ লোপঃ, ঞমজপেত্যাদিনা থেহুগঃ,  
কম্পিদীপিনমিত্যো হিংসদীপেত্যাদিনা রঃ ॥ ২৩

অহুবাদ। কর্তব্য কার্যে অবহিত বানর বাযুনন্দন বিনীত ভাবে সেই  
রিপুবাতি তেজস্বী অবিচল লক্ষণকে গুহামধ্যে লইয়া গেলেন ॥ ২৩

কত্রাভিন্নারতঃ জীভিরাশংস্তুঃ ক্ষেমমাত্মনঃ।

ইচ্ছুঃ প্রসাদং প্রণমন্ স্ত্রীবিঃ প্রাবদম্পৃপম্ ॥ ২৪

অর্থঃ। কত্রাভিঃ জীভিঃ আয়তঃ আত্মনঃ ক্ষেমম্ আশংস্তুঃ প্রসাদমং ইচ্ছুঃ

প্রণমন্ নৃপং প্রাবদৎ ॥ বাচ্য—আবৃতেন আশংস্বনা ইচ্ছুনা প্রণমতা নৃপঃ  
প্রৌঢ়ত ॥ ২৪

মল্লিনাথঃ। কস্ত্রাভিরিতি। কস্ত্রাভিঃ কমনাভিঃ। ‘কস্ত্রঃ কাময়িতামীকঃ  
কমনঃ কামনোহিভিকঃ’ ইত্যমরঃ। “নমিকম্পি—ইত্যাদিনা রপ্রত্যয়ঃ।  
জীভিরাবৃতঃ। অহুকম্পার্থে তৎপুরুঃসর ইত্যর্থঃ। আত্মনঃ ক্ষেমমনপায়মাশং-  
স্বরচ্ছুঃ। “সনাশংসভিক উঃ” ইতুপ্রত্যয়ঃ। প্রসাদমহুগ্রহমিচ্ছুঃ।  
“বিন্দুরিচ্ছুঃ” ইতুপ্রত্যয়াস্তো নিপাতঃ। স্বগ্রীবো নৃপং লক্ষণং প্রণমন্ প্রাবদৎ  
প্রোবাচ ॥ ২৪

ভরতঃ। কস্ত্রেত্যাদি। স্বগ্রীবো নৃপং লক্ষণং প্রাবদৎ, কস্ত্রাভিঃ জীভিঃ  
পরিবৃতঃ সন্ প্রণমন্ অর্থাৎ তাভিঃ সহ, পূর্ব্ববৎ রঃ, আত্মনঃ ক্ষেমঃ কুশলম্  
আশংস্বঃ ইচ্ছুঃ সন্, ভিক্ষাশংস উঃ অত এব তস্ত প্রসাদং ইচ্ছুঃ সাধু ইচ্ছন,  
বিন্দিচ্ছু ইতি নিপাতঃ চ্চে কৃতৌত্যাঙ্গী উদন্তবজ্রনাং ন যষ্টী ॥ ২৪

অহুবাদ। কামাকাজ্ঞী কামিনীগণে পরিবৃত স্বগ্রীব স্বীয় মঙ্গলেচ্ছু ও  
স্বামীর প্রসাদপ্রার্থী হইয়া প্রণামপূর্ব্বক লক্ষণকে বলিলেন ॥ ২৪

অহং স্বপ্নক্ প্রসাদেন [প্রভাবেণ] তব বন্দারুভিঃ সহ।

অভীরুত্ববৎ জীভিভাস্তু [অ] রাভিরিহেশ্বর ॥ ২৫

অমরঃ। হে ঈশ্বর! অহং তব প্রসাদেন বন্দারুভিঃ ভাস্বরুভিঃ জীভিঃ সহ  
স্বপ্নক্ ইহ অভীরুঃ সন্ অবসম্ ॥ বাচ্য—স্বপ্নজা ময়া অভীরুণা ঔগ্ধত ॥ ২৫

মল্লিনাথঃ। অহমিতি। হে ঈশ্বর স্বামিন্! অহং তব প্রভাবেণ মহিমা  
বন্দারুভিঃ বন্দনশীলাভিঃ। “শ্ববন্দোরারুঃ” ইত্যারুপ্রত্যয়ঃ। ভাস্বরুভিঃ।  
“হৃষ্যভাস—” ইত্যাদিনা বরচপ্রত্যয়ঃ। জীভিঃ সহ স্বপ্নক্। ঐষপ শয়ে।  
“স্বপিতৃষোর্নিজিঙ্” ইতি নজিঙ্প্রত্যয়ঃ। অভীরুর্নির্ভীকঃ সন্। “ভিয়ঃ  
ক্রুরূকো” ইতি ক্রুপ্রত্যয়ঃ। ইহাবসমুষিতবান্ ॥ ২৫

ভরতঃ। কিমুক্তবানিত্যাহ—অহমিত্যাদি। হে ঈশ্বর! তব প্রসাদেনাহং  
জীভিঃ সহ ইহ গুহায়াম্ অবসম্ উষিতবানস্মি। অহং কীদৃশঃ? স্বপ্নক্ সাধু  
স্বপ্নন স্বপতৃষগধৃষোক্ত ইতি ওক্ত, অভীরুত্বহীনঃ ক্রুরূকো ভিয় ইতি ক্রুঃ।  
কীদৃশীভিঃ জীভিঃ? বন্দারুভিঃ প্রণামশীলাভিঃ সাধু স্তুতিং কুর্বাণাভির্বা, শ্ববন্দ  
আরুঃ, ভাস্বরুভিঃ দীপ্তিশীলাভিঃ সাধু দীপ্যমানাভির্বা, ভাসীশিভ্যাং  
যাযায়ভাস্বসেব্যাদিনা বরঃ ॥ ২৫

অনুবাদ। হে প্রভো! আমি ভবংপ্রসাদে স্তুতিশীলা ক্ষুদ্রী রমণীগণের সহিত এখানে স্থখে শয়িত হইয়া নির্ভয়ে বাস করিতেছি ॥ ২৫

বিদ্যাম্মাশং রবেৰ্ভাসং [সো] বিভ্রাজং শশলাঙ্গনম্ ।

রামপ্রভেষু ভোগেষু নাহমজ্জাসিষং রতঃ ॥ ২৬

অর্থঃ। অহং রামপ্রভেষু ভোগেষু রতঃ বিদ্যাম্মাশং রবেঃ ভাসং বিভ্রাজং শশলাঙ্গনং (চ) ন অজ্জাসিষম্ ॥ বাচ্য—রতেন ময়া বিদ্যাম্মাশঃ ভাঃ বিভ্রাট্ শশলাঙ্গনঃ ন অজ্জাসি ॥ ২৬

মল্লিনাথঃ। বিদ্যাদিতি। হে নাথ! অহং রামেণ প্রভেষু দ্রষ্টেযু। “অচ উপসর্গান্তঃ” ইতি ঘোস্তঃ। ভোগেষু বিষয়েষু রতঃ সন্তঃ সন্ বিদ্যাম্মাশং বিদ্যাতাম্পরমং রবেৰ্ভাসঃ প্রকাশান্। বিভ্রাজতে ইতি বিভ্রাট্। “ভ্রাজত্যস—” ইত্যাদিনা সর্বত্র তাচ্ছীল্যে কিপ্। তং শশলাঙ্গনং চ নাজ্জাসিষম্। বর্ষাপগমং শরদাগমং চ ন জ্ঞাতবানস্মি। ‘মোহং বিধস্তে বিষয়াভিলাষ ইতি ভাবঃ’ ॥ ২৬

ভরতঃ। বিদ্যাদিত্যাদি। অহং রামেণ প্রভেষু ভোগেষু রতঃ আসক্তঃ সন্, বিদ্যাতাং নাশং স্পৃহ্যন্ত দীপ্তিং সাধু দীপ্যমানং চন্দ্রক নাজ্জাসিষং ন জ্ঞাতবানস্মি, শরদাগমনং ন জ্ঞাতবান্। গৃহে তিষ্ঠামীতি ভাবঃ, যমরমেতি ইমসর্নো বিভ্রাজত ইতি কিপ্ ॥ ২৬

অনুবাদ। আমি রামপ্রদত্ত ভোগসমূহে সমাসক্ত রহিয়া বিদ্যাতের বিকাশনাশ সৌরালোক বা উজ্জল চন্দ্রমার উদয়, কিছুই জানিতে পারি নাই ॥ ২৬

এষ শোকচ্ছিদো বীরান্ প্রভো সম্প্রতি বানরান্ ।

ধরাসমুদ্রশৈলানামন্তগান্ প্রহিণোম্যহম্ ॥ ২৭

ইতি তাচ্ছীলিকাঃ ॥

অর্থঃ। হে প্রভো! এষঃ অহং সম্প্রতি ধরশৈলসমুদ্রাণাম্ অন্তগান্ শোকচ্ছিদঃ বীরান্ বানরান্ প্রহিণোমি ॥ বাচ্য—এতেন ময়া অন্তগাঃশোকচ্ছিদঃ বীরাঃ বানরাঃ প্রহীয়ন্তে ॥ ২৭

মল্লিনাথঃ। এষ ইতি। হে প্রভো! এষোহহং সম্প্রতি শোকস্ত চ্ছিদঃ। ভ্রাজাদিসূত্রাদনুপপদে কিপ্যনুযুক্তে “অন্তেভ্যোহপি দৃষ্টতে” ইতি তাচ্ছীল্যে কিপ্। বীরান্ শূরান্ ধরায়াঃ শৈলানাং সমুদ্রাণাং চান্তগান্ পারগান্। “অস্তাত্যন্ত—” ইত্যাদিনা উপত্যয়ঃ। বানরান্ প্রহিণোমি প্রহেষ্যামি। প্রেষয়িষ্যামীত্যর্থঃ। হি গতো। বক্তৃমানসামীপ্যে লট্। “হিস্তমীনা” ইতি গড়ম্ ॥ ২৭

ভরতঃ। এস ইত্যাদি। হে প্রভো! এষোইহং সম্প্রতি বানরান্ প্রহিণোমি  
প্রেরয়ামি, সৈন্তানয়নায়ৈত্যর্থান্? শোকচ্ছিদঃ শোকাপনোদশীলান্, ত্রাসস্থিতি  
ক্ৰিপ্, বীরান্ সমর্থান্। অত এব পৃথিবীসমুদ্রপর্বতানামাপ্যস্তগান্, অস্তং  
গচ্ছন্তীতি হনজনাদিতি ডঃ, প্রভবতীতি প্রভুঃ স্বয়ংশংবিসম্প্রাদিতি ডুঃ,  
প্রাথমোণোইন্তরদুর্গেরিত্যাদিনা হুবিকরণশ্চ গত্বম্, ইত্যেবং সূগ্রীবঃ প্রাবদম্মুপমিতি  
পূর্বেণ সম্বন্ধঃ। ইতি তাচ্ছীলিকা উক্তাঃ ॥ ১৭

অহুবাদ। হে প্রভো! এই আমি সম্প্রতি ভূতল, শৈলকূল ও সমুদ্রসমূহের  
অন্তগামী শোকচ্ছেদী বীর বানরগণকে প্রেরণ করিতেছি ॥ ২৭

রাঘবশ্চ ততঃ কার্য্যং কারুর্বানরপুঞ্জবঃ।

সর্ববানরসেনানামাশ্বাগমনমাশিষৎ ॥ ২৮

অন্বয়ঃ। ততঃ রাঘবশ্চ কার্য্যং কারুঃ বানরপুঞ্জবঃ সর্ববানরসেনানাম্ আশ্ব  
আগমনম্ আশিষত্ ॥ বাচ্য—কারুণা বানরপুঞ্জবেন আশিষত ॥ ২৮

মল্লিনাথঃ। অখোণাদিপদোক্তপ্রত্যয়াধিকারঃ। রাঘবশ্চেতি। ততো  
লক্ষণাহনয়ানন্তরং পূম্নাং গোঃ পুঞ্জবঃ যুভভঃ। “গোরতদ্বিতনুকি” ইতি সমা-  
সাস্ত্যষ্টচ। তেনোপমিতসমাসে বানরপুঞ্জবঃ সূগ্রীবো রাঘবশ্চ কার্য্যং প্রয়োজনম্  
করোতীতি কারুঃ কর্ত্তা সন্। কুবাপজি—” ইত্যাদিনা উৎপ্রত্যয়ঃ। সর্ব-  
বানরসৈন্তানাম্ আশ্ব আগমম্ শীঘ্রাগমনম্ আশিষদাদিষ্টবান্। কারুবদান্ত  
শব্দঃ ॥ ২৮

ভরতঃ। সম্প্রতি নির্বিশেষাঃ কৃত উচ্যন্তে—রাঘবশ্চেত্যাदि। তৎকথান-  
ন্তরং বানরশ্রেষ্ঠঃ সূগ্রীবঃ সর্বাঙ্গাং বানরসেনানাম্ আশ্ব শীঘ্রম্ আগমনম্  
আশিষত্ আজ্ঞাপয়ামাস, নান্যেনৈতিক্ চেতি গমর্ভোঃ, পুমাংশ্চাসৌ গোশ্চেতি  
গোরতার্থ ইতি ষঃ, ব্যুৎপত্তিমাভ্রমিৎ পুঞ্জবশব্দস্তত্ত্বেরপদে প্রধানার্থঃ। কীটশ্চঃ ;  
রাঘবশ্চ কার্য্যং কারুঃ কর্ত্তা, অভিধানাত্ নান্যশ্চেতিক্ চেত্যশ্চ কচিদসং-  
জ্ঞায়ামপি প্রযুক্তিরিতি, তেন উৎ, রধির্গতাবিত্যশ্চাত্ পূর্বেণ উক্, নজা নির্দিষ্ট-  
জ্ঞানিত্যশ্চাত্, নেদিংপূজার্থাকোরিত্যপ্রযুক্তেহ’স্বজ্ঞনলোপঃ, তস্তাপত্যমিতি গুঃ,  
অন্তস্ত ব্যাপ্তৌ উৎ আশ্ব ॥ ২৮

অহুবাদ। অনন্তর রামের কার্য্যসম্পাদনে সমুদ্রত বানরবর সূগ্রীব সমস্ত  
বানরসেনার সত্বর আগমনের আদেশ প্রচার করিলেন ॥ ২৮

বয়মঠৈবগচ্ছামো রামং দ্রষ্টুং দ্বরাস্থিতাঃ ।

কারকা মিত্রকার্য্যানি সীতালভায় সোহব্রবীৎ ॥ ২৯

অন্থয়ঃ । সীতালভায় মিত্রকার্য্যানি কারকাঃ দ্বরাস্থিতাঃ সন্তঃ অষ্টৈব রামং দ্রষ্টুং গচ্ছামঃ, ইতি সঃ অব্রবীৎ ॥ বাচ্য—কারকৈঃ দ্বরাস্থিতৈঃ অস্মাভি র্ম্যতে তেনোচ্যত ॥ ৩৯

মল্লিনাথঃ । পুনঃ স এবাহ—বয়মিতি । সীতালভায় সীতাং লকুম্ । “ভাববচনাশ্চ” ইতি তুমর্থে ষণ্ণ্, “তুমর্থাচ্চ ভাববচনাশ্চ” ইতি চতুর্থী । মিত্রকার্য্যানি মিত্রকৃত্যানি কারকাঃ করিব্যস্তঃ, কর্ত্তুমিত্যর্থঃ । “তুম্ভুলৌ ক্রিয়ায়াং ক্রিয়ার্থীয়াম্” ইতি ধূল্প্রত্যয়ঃ । “অকেনোৰ্ত্তবিশদধর্মণ্যোঃ” ইতি ষষ্ঠীপ্রতিষেধঃ । রামং দ্রষ্টুম্ । “তুম্ভুলৌ—” ইত্যনেনৈব তুম্ভু । দ্বরা স্থিতাঃ সন্তঃ বয়মঠৈব গচ্ছামঃ ইতি সঃ সূত্রীবোহব্রবীত্ ॥ ২৯

ভরতঃ বয়মিত্যাদি ॥ আগমনমাদিত্ব স সূত্রীব ইদমব্রবীত আদিষ্টবান্ কপীনিত্যর্থাৎ । কিমুক্তবানিত্যাহ—বয়মঠৈব রামং দ্রষ্টুং গচ্ছামঃ অষ্টৈবেত্যনেন বানরানয়নমঠৈব কার্যমিতি দ্বরা স্থচিতা, বহুত্বং সেনাসাহিত্যাং সীতালভায় দ্বরায়ুক্তাঃ, তাদর্থো চতুর্থী । মিত্রস্ত রামস্ত কার্য্যানি রাবণবধাদৌনি কারকাঃ কর্ত্তারঃ, “কুচিদপবাদবিষয়েৎপ্যুৎসর্গোইপি প্রবর্ত্ততে” ইতি ষষ্ঠীবিষয়ে দ্বিতীয়া ॥ ২৯

অনুবাদ । পুনশ্চ সূত্রীব কহিলেন,—সীতা-লাভার্থ মিত্রোচিত কার্য্য করিবার জন্য অগ্ৰই আমরা সত্বর রামদর্শনে গমন করিব ॥ ২৯

ততঃ কপীনাং সজ্জাতা হর্ষাদ্রাঘবভূতয়ে ।

পূরয়ন্তঃ সমাজগ্মু ভয়দায়া দিশো দশ ॥ ৩০

অন্থয়ঃ । ততঃ ভয়দায়াঃ কপীনাং সজ্জাতাঃ রাঘবভূতয়ে হর্ষাৎ দশঃ দিশঃ পূরয়ন্তঃ সমাজগ্মুঃ ॥ বাচ্য—ভয়দায়ৈঃ সজ্জতৈঃ পূরয়ন্তিঃ সমাজগ্মে ॥ ৩০

মল্লিনাথঃ । তত ইতি । আদেশানন্তরং কপীনাং সজ্জাতাঃ সজ্জাঃ হর্ষাৎ স্বাধ্যাদেশসন্তোষাদ্রাঘবস্ত ভূতয়ে ভূতিমহুদয়ং কর্ত্তুম্ । “ভাববচনাশ্চ” ইতি তুমর্থে ক্রি । “তুমর্থাচ্চ ভাববচনাশ্চ” ইতি চতুর্থী । দশ দিশঃ পূরয়ন্তঃ ব্যাপ্তবস্ত ইত্যর্থঃ । ভয়ং দাস্তো ভয়দায়াঃ “অণ্ কর্মণি চ” ইতি কর্মোপপদ্য-তেৰ্ত্তবিশদধর্মণ্যোঃ অণ্ প্রত্যয়ঃ । সমাজগ্মুরাগতাঃ ॥ ৩০

ভরতঃ। তত ইত্যাদি। তত আদেশাং কপীনাং সমূহা দশ দিশঃ পূরয়ন্তো ব্যাপ্পুবন্তো রাববন্ত ভূতয়ে সম্প্রত্যর্থঃ হর্ষাদাক্রমঃ, কিঙ্কিঙ্কারামিত্যর্থঃ, ভয়দায়াঃ শক্রতো ভরং দদাভীতি মিত্রাণাং ভয়ং তুস্তি খণ্ডয়ন্তীতি বা, অসব্যধেনতনদেতি গঃ বনঞ্ নিদ্রিত্তি যন্ ॥ ৩০

অমুবাদ। অনন্তর ভীষণ কপিগণ রঘুপতির সাহায্যার্থে সহর্ষে দশদিক পরিব্যাপ্ত করিয়া সমাগত হইল ॥ ৩০

সুগ্ৰীবাস্তিকমাসেদুঃ সাধয়িষ্যাম ইত্যরিম্।

করিষ্যন্ত ইবাকস্মান্তবনং নির্দশাননম্ ॥ ৩১

অর্থঃ। অরিং সাধয়িষ্যাম ইতি অকস্মাদ্ভবনং নির্দশাননং করিষ্যন্ত ইব (কপয়ঃ) সুগ্ৰীবাস্তিকম্ আসেদুঃ ॥ ব্যাচ্য—অরিঃ সাধয়িষ্যতে ইতি করিষ্যন্তিঃ আসেদে ॥ ৩১

মল্লিনাথঃ। সুগ্ৰীবোতি। অকস্মাদতর্কিতঃ ভূবনং জগদ্বিদশাননম্ অরাবণং করিষ্যন্ত ইব। “লূট্ শেষে চ” ইতি শেষার্থে “লূট্: সধা” ইতি শত্রুদেশঃ। তথা অরিঃ সাধয়িষ্যাম ইতি সুগ্ৰীবাস্তিকমাসেদুঃ সাধয়িতুমাসন্ন ইত্যর্থঃ। “লূট্ শেষে চ” ইতি চকারাং ক্রিয়ার্থক্রিয়োপপদে লূট্। আসদনন্ত সাধনার্থত্বাদিত্তি ভাবঃ ॥ ৩১

ভরতঃ। সুগ্ৰীবোতি। বয়মরিং সাধয়িষ্যামঃ ব্যাপাদয়িষ্যাম ইতি এতদর্থঃ সুগ্ৰীবস্তাস্তিকং সমীপমা সেহরাগতাঃ, কপীনাং সজ্জাতা ইত্যমুহুত্বাৎ অকস্মাদ-তর্কিতং যথা শ্রুতং তথা, ভূবনং রাবণশৃং করিষ্যন্ত ইব মহাপরাক্রমদর্শনাৎ-প্রেক্ষেয়ম্ ॥ ৩১

অমুবাদ। শক্র সংহার করিব এই বলিয়া সহসা ভূবনতল দশাননহীন করিতে উত্তত হইয়াই যেন কপিসেনাগণ সুগ্ৰীবসমীপে আগমন করিয়াছিল; ৩১

কর্তাস্মি কার্য্যমায়াতৈরেতিরিভ্যবগম্য সঃ।

কাকুৎস্থপাদপচ্ছায়াং শীতম্পর্শামুপাগমৎ ॥ ৩২

অর্থঃ। আয়াতৈঃ এতিঃ কার্য্যং কর্তাস্মি ইতি সঃ অবগম্য শীতম্পর্শাং কাকুৎস্থপাদপচ্ছায়াং উপাগমৎ ॥ ব্যাচ্য—কর্তা ইতি তেন শীতম্পর্শা × × চ্ছায়া উপাগামি ॥ ৩২

মল্লিনাথঃ। কর্তাস্মীতি। আয়াতৈরাগতৈরেতির্ধানৈঃ সাধনৈঃ কার্য্যং রামপ্রয়োজনং কর্তাস্মি করিষ্যামি। “অনন্ততনে লূট্” ইত্যনন্ততনভবিষ্যতি লূট্।



ইত্যবগম্য কাৰ্য্যাসিক্ৰিং নিশ্চিত্যেত্যর্থঃ । শীতস্পর্শামাহ্লাদিকামিত্যর্থঃ । কাকুৎস্থ  
এব পাদপঃ তস্তু চ্ছায়ামুপাগমঃ । রামাস্তিকং গত ইত্যর্থঃ । “পদরুজবিশল্শৃণো  
ঘঞ্” ইতি পাদস্পর্শো ঘঞ্স্তো ॥ ৩২

ভরতঃ । কর্তেত্যাদি । আগতৈরেতিবানরৈরহং কাৰ্য্যং সীতাষেষণাদিরূপং  
কর্তাস্মি করিষ্যামি ড্যাং রূপম্ । ইত্যবগম্যনিশ্চিত্য স্ত্রীঃ কাকুৎস্থপাদপচ্ছায়াং  
মুপাগমং রামাস্তিকং গতবানিত্যর্থঃ । শীতস্পর্শাং দুঃখহন্তীমিত্যর্থঃ । পৃথত ইতি  
কর্তরি ঘঞ্, পাদো ভুলং তেন পিবতি সেকজলমিতি পাদপো যৃক্ষঃ । “চ্ছায়া  
স্তাদাতপাতাবে শোভায়ামপি দৃশতে ।’ অত্র লক্ষণয়া স্ত্রীপদেশবৃত্তিঃ ॥ ৩২

অনুবাদ । এই উপস্থিত কপিসেনাগণ দ্বারাই আমি কাৰ্য্য নিৰ্ব্বাহ করিব ;  
এইরূপ নিশ্চয় করিয়া স্ত্রীঃ শীতল রাম-তরুচ্ছায়ায় গমন করিলেন ॥ ৩২

কার্য্যসারনিভং দৃষ্টা বানরাণাং সমাগমম্ ।

অবৈশ্লাশং দশাস্ত্রশ্চ নিবৃত্তিমিব রাঘবঃ ॥ ৩৩

অর্থঃ । রাঘবঃ কাৰ্য্যসারনিভং বানরানাং সমাগমং দৃষ্টা দশাস্ত্রশ্চ নাশং  
নিবৃত্তম্ ইব অবৈৎ ॥ বাচ্য—রাঘবেণনাশঃ নিবৃত্তঃ অবৈয়ত ॥ ৩৩

মজ্জিনাথঃ । কার্য্যেতি । রাঘবঃ কাৰ্য্যশ্চ সীতাপ্রাপ্তিরূপশ্চ । সরতি  
কালান্তরমিতি সারঃ স্থিরাংশঃ । ‘সারো বলে স্থিরাংশে চ’ ইত্যমরঃ । ‘সু  
স্থিরে’ ইতি ঘঞ্ প্রত্যয়ঃ । তন্নিভং তৎসঙ্কশং বানরাণাং সমাগমং দৃষ্টা দশাস্ত্রশ্চ  
নাশং বিনাশম্ । “ভাবে” ইতি ঘঞ্ । নিবৃত্তিমিবাবৈৎ অবগতবান্  
সিদ্ধপ্রায়মমন্ততেত্যর্থঃ । ইণো লড়ি তিপি শপো লুকি গুণঃ । আঙ, বৃদ্ধিঃ ॥ ৩৩

ভরতঃ । কার্য্যেত্যাদি । বানরাণাং সমাগমং দৃষ্টা রাঘবো দশাস্ত্রশ্চ নাশং  
নিবৃত্তং নিস্পন্নমিব, অবৈৎ জ্ঞাতবান্, অবপূর্বাদিনো ব্যাঃ দিপ্ । কীদৃশং সমাগমং,  
কাৰ্য্যসারশ্চ সীতালাভশ্চ তুল্যং সরতি কালান্তরমিতি সারঃ কর্তরি ঘঞ্, নশেতাবে  
ঘঞ্ । ইতি নিরধিকারঃ কৃত উক্তাঃ ॥ ৩৩

অনুবাদ । রঘুনন্দন রাম বানরগণের সীতালাভরূপ সমাগম দেখিয়া মনে  
করিলেন—যেন দশাননের বিনাশ সুসম্পন্নই হইয়াছে ॥ ৩৩

অথ যজ্ঞধিকারঃ ।

ভূতঃ কপিসমাহারমেকং নিশ্চায়মাগতম্ ।

উপাধ্যায় ইবায়ামং স্ত্রীবোহধ্যাপিপদিশাম্ ॥ ৩৪

অর্থঃ । ভূতঃ স্ত্রীঃ উপাধ্যায় ইব একং নিশ্চয়ম্ আগতং কপিসমাহারং

দিশাম্ আয়ামম্ অধ্যাপিপং ॥ বাচ্য—সুগ্রীবেন উপাধ্যায়েন আগতঃ কপিসমাহারঃ  
আয়ামম্ আধ্যাপি ॥ ৩৪

মল্লিনাথঃ। তত ইতি। ততঃ কপিসমাগমানস্তরং সুগ্রীবঃ। নিকৃষ্ট  
চীয়ত ইতি নিশ্চায়ো রাশিঃ। “পরিমাণাধ্যায়াং সর্বভ্যঃ” ইতি চিনোত্তেৰ্ঘঞ্।  
একনিশ্চায়মকেরাশীভূতমাগতম। একশব্দস্ত “পূর্বকাল—” ইত্যাদিনা সমাসঃ।  
কপিসমাহারং কপিসজ্জ্বম্। “অকর্তৃরি চ কারকে সংজ্ঞায়াম্” ইতি ষঞি বৃদ্ধিঃ।  
উপেত্যাধীয়েতেহস্মাদিত্যুপাধ্যায়ো গুরুরিব। “ইড্‌শ্চ” ইতি ষঞ্। দিশামায়ামং  
বিস্তাররূপ্তিম্। পরিমাণাধ্যায়াং ষঞ্। অধ্যাপিপং বোধিতবানিত্যর্থঃ।  
“গতিবুদ্ধি—” ইত্যাদিনা অণিকর্তুঃ কৰ্ম্মত্বম্। ইতো গো চণ্ডি “ক্রীড্‌জীনাং গো”  
ইত্যে “অন্তীক্ৰী—” ইত্যাদিনা পুণাগমঃ। ৩৪

ভরতঃ। অধাকর্তৃরি কারকে কৃত উচ্যন্তে—তত ইত্যাদি। কপিসমাগমানস্তরং  
সুগ্রীবঃ কপীনাং সমাহারং সমূহং দিশামায়ামং দৈর্ঘ্যম্ অধ্যাপিপং অধ্যাপিতবান্।  
অস্ত্রাং দিশি এতৎপৰ্বন্তং গন্তব্যমিতি জ্ঞাপিতবান্ আয়ামজ্ঞানঞ্চাস্ত্র বালিভয়েন  
দূরভ্রমণাং, বোহৈঞোঞে, শব্দাশনগতিজ্ঞেত্যাদিনা সমাহারস্ত্র প্রয়োজ্যস্ত্র কৰ্ম্মত্বং,  
ক্রীক্ৰীডোহজ্জৈতি ইড্‌ আত্মং, হ্রীহ্রীত্যাাদিনা পণ্‌ উপাধ্যায় ইব যথা গুরুরধ্যাপয়তি  
তথেষ্ট্যর্থঃ। উপেত্যাধীয়েতেহস্মাদিতি ষঞলনটোহিষে ইতি ষঞ্। কৌদৃশমায়ামম্  
একং নিশ্চায়ং জ্ঞানম্ আগতং প্রাপ্তম্ অত্যভ্যাসাং সর্বাঙ্গাং দিশাং দৈর্ঘ্যং সুগ্রীবস্ত্র  
জ্ঞানারূপিত্যর্থঃ। পূর্বেণ ষঞ্, একো নিশ্চায়ো নিশ্চয়ো যন্ত্ৰেতি কপিসমাহারস্ত্র  
বিশেষণং বা, এতেনৈকবাক্যতা দর্শিতা, এবমাগতং যমেৰ্ষঞি জনবধ ইত্যাদিনা  
পক্ষে হ্রস্বাভাবঃ ॥ ৩৪

অনুবাদ। অন্তর সুগ্রীব একই কার্যসাধনে সমাগত কপিসমূহকে দিক্-  
সমূহের ইয়ত্তা উপদেশ দিয়া দিলেন অর্থাৎ ‘অমুক দিকে’ এতদূর পর্যন্তই যাইবে,  
এইরূপ আদেশ দিলেন ॥ ৩৪

সজ্জলান্তোদসংরাবং হনুমন্তং সহাজদম্।

জাম্ববল্লীলসহিতং চারুসম্ভাবমব্রবীৎ ॥ ৩৫

অবয়বঃ। সুগ্রীবঃ চারুসম্ভাবং সজ্জলান্তোদসংরাবং সহাজদং হনুমন্তং তথা  
নীলসহিতং জাম্ববল্লীলসহিতং ॥ বাচ্য—সুগ্রীবেন × × ভাবঃ × × রাবঃ  
সহাজদঃ হনুমান্ × × সহিতঃ জাম্ববঃ উচ্যৎ ॥ ৩৫

মল্লিনাথঃ। সজ্জলেতি। সজ্জলান্তোদস্তেব সংরাবো যন্ত্র তম্। “উপসর্গে

কবঃ” ইতি ষঞ্ । সহাক্ষদমঙ্গদসহিতং জাষবতা নীলেন চ সহিতম্ ।  
সহিতম্ কেচিদকারান্তত্মাশ্রিত্য নীলসহিতং জাষবং চেতি ব্যাচক্ষতে তচ্চিস্ত্যম্ ।  
চারুসংক্রাবং শ্লাঘ্যগতিম্ । “সমি যক্ষদ্রবঃ” ইতি ষঞ্ । হনুমন্তমব্রবীৎ ॥৩৫

ভরতঃ । সজ্ঞেত্যাদি । সূগ্রীবো হনুমন্তমব্রবীত, সঞ্জলন্ত মেঘশ্চেব সংক্রাবঃ  
শব্দো যন্ত তম্ অতিগন্তীরমিত্যর্থঃ । পূর্বেণ ষঞ্, উপসর্গাদুবা ইতি পরঃ ।  
অঙ্গদেন সহ বিচ্যমানং জাষবতা নীলেন চ সহিতং নীলসহিতং জাষবৎকারব্রবীদিতি  
বা, “জাষবান্ জাষবোহপি চ” ইতি বিখঃ । চারুসংক্রাবং মনোহরগতিং পূর্বেণ  
ষঞ্ সমুৎপ্রেভো দুবা ইতি পরঃ ॥৩৫

অমুবাদ । সূগ্রীব সূচারুগতি সঞ্জলজলদনাদী অঙ্গদের সহিত হনুমান্ ও  
নীলের সহিত জাষবানকে বলিলেন ॥ ৩৫

যাত যুয়ং যমশ্রায়ং দিশং নায়েন দক্ষিণাম্ ।

বিক্ষাটৈবন্তোন্নবিশ্রাবং তর্জয়ন্তো মহীদধেঃ ॥ ৩৬

অধরঃ । মহোদধেঃ তোয়বিশ্রাবং বিক্ষাটৈবঃ তর্জয়ন্তঃ যুয়ং নায়েন  
( উপলক্ষিতাঃ সন্তঃ ) যমশ্রায়ং দক্ষিণাং দিশং যাত ॥ বাচ্য—তর্জয়ন্তিঃ যুয়াভিঃ  
দক্ষিণা দিক্ যায়তাম্ ॥ ৩৬

মল্লিনাথঃ । যদব্রবীত্তদেব নবভিরাহ যাতাদিভিঃ । যুয়ম্ ত্রীয়েতে শ্রায়ঃ ।  
যমন্ত শ্রায়মাশ্রয়ং স্থানং দক্ষিণাং দিশম্ । নীয়ন্ত ইতি নায়ৈর্নীতিভিরুপায়ৈরিত্যর্থঃ ।  
“শ্রীণীভুবোহমুপসর্গে” ইত্যুভয়ত্রাপি কৰ্ম্মণি ষঞ্ । বিক্ষাটৈবঃ সিংহনাদৈঃ ।  
দুক্ষু শব্দে । মহোদধেস্তোয়ানাং বিক্রয়তে ইতি বিশ্রাবং শব্দম্ । ‘বী ক্ষুশ্রবঃ’  
ইত্যুভয়ত্রাপি কৰ্ম্মণি ষঞ্ । তর্জয়ন্তস্তিরস্কুর্বন্তো যাত গচ্ছত ॥ ৩৬

ভরতঃ । যাতেত্যাদি । যুয়ং দক্ষিণাং দিশং যাত গচ্ছত, যমশ্রায়ং যমস্থানং,  
শ্রয়ন্তোন্নমিতি ষঞ্, সামান্তবিশেষভাবাৎ পৌনরুক্ত্যভাবঃ, যমস্থানং ন  
গন্তব্যমিত্যাশয়ে বা, নায়েন নীত্যা সামদানাদিনা উপলক্ষিতা যুয়মিত্যর্থঃ ।  
করণত্ববিবক্ষা বা, গীঞঃ করণে ষঞ্, মহোদধেস্তোয়ন্ত বিশ্রাবং শব্দং বিক্ষাটৈঃ  
স্বীয়শব্দৈস্তর্জয়ন্তঃ, ক্ষুশ্রভ্যাং ষঞ্ ॥ ৩৬

অমুবাদ । তোমরা স্বীয় গর্জনে মহোদধির তোয়ধ্বনি তর্জিত করিয়া যমের  
আশ্রয় গমন কর ॥ ৩৬

উল্লাসানধিগচ্ছন্তঃ প্রজাটৈর্বনুশ্রাবতাম্ ।

বনাভিলাবান্ কুর্বন্তঃ শ্বেচ্ছয়া চারুবিক্রমাঃ ॥ ৩৭

সদোদগারস্বগন্ধীনাং ফলানামলমাশিতাঃ ।

বর্ষ

উংকারেষু চ ধাত্বানামনভীষ্টপরিগ্রহাঃ ॥ ৩৮

সংস্তাবমিব শৃংখলচ্ছন্দোগানাং মহাধ্বরে ।

শিজ্জিতং মধুলেহানাং পুষ্পপ্রস্তারশায়িনাম্ ॥ ৩৯

আলোচয়ন্তো বিস্তারমন্তসাং দক্ষিণোদধেঃ ।

স্বাদয়ন্তঃ ফলরসং মুষ্টিসংগ্রাহপীড়িতম্ ॥ ৪০

কুলকম্

অর্থঃ। বহুধাত্বতাম্ উদগায়ান্ অধিগচ্ছন্তঃ স্বেচ্ছয়া বনাভিলাবান্ কুর্বন্তঃ চারুবিক্রমাঃ সদা উদগারস্বগন্ধীনাং ফলানাম্ অলম্ আশিতাঃ ধাত্বানাম্ উক্তারেব্ অনভীষ্টপরিগ্রহাঃ পুষ্পপ্রস্তারশায়িনাং মধুলেহানাং শিজ্জিতঃ মহাধ্বরে ছন্দোগানাং সংস্তাবম্ ইব শৃংখলঃ দক্ষিণোদধেঃ অন্তসাং বিস্তারম্ আলোচয়ন্তঃ মুষ্টিসংগ্রাহপীড়িতম্ ফলরসং স্বাদয়ন্তঃ যুগং যাত ॥ বাচ্য—অধিগচ্ছন্তি কুর্বন্তি: চারুবিক্রমৈঃ আশিতৈঃ

× × পরিগ্রহেং শৃংখলি: আলোচয়ন্তি: স্বাগন্তি: যুগ্মাভি: ষায়তম্ ॥ ৩৭—৪০

মল্লিনাথঃ। উদগায়ানিতি। হে চারুবিক্রমাঃ শ্লাঘ্যপরাক্রমাঃ বহুধাত্বতাং গিরীণামুদগায়ন্তসেধান্ “আবোদোন্যিঃ” ইতি ষঞ্। প্রত্নাটম্ প্রকটগতিভিঃ। “প্রে ক্রন্তস্ববঃ” ইতি ষঞ্। অধিগচ্ছন্তঃ আরোহন্তঃ স্বেচ্ছয়া বনানামভি—  
হুংসেধান্ কুর্বন্তঃ সর্বত্র যাতেতি পূর্বেগায়ন্তঃ ॥১৭

মল্লিনাথঃ। সন্দেতি। সদোদগারো নিরন্তরসংস্রাবঃ। “উল্লোগ্রঃ” ইতি গিরতের্ঘঞ্। তেন স্বগন্ধীনাং হৃদগন্ধানাম্ “গন্ধস্ত—” ইতীত্বম্। ফলানামলং পর্যাপ্তমাশিতাঃ আশিতবন্তঃ। “আশিতঃ কর্তা” ইতি নিপাতনাদাৎপূর্বাদপ্লাতে: কর্তরি ক্তঃ। আশিতগন্ধস্ত স্তহিতার্থস্তাং “পুরণগুণস্থিত—” ইত্যাদিনা যষ্টীসমাসপ্রতিষেধঃ। এতস্মাদেব জ্ঞাপকাং যষ্টী। তথা ধাত্বানাদীনাং ব্রীহিযবাদীনাংকারেষু রাশিষু চ। “কৃ ধাত্বে” ইতি ক্রিতের্ঘঞ্। অনভীষ্টপরিগ্রহাস্তংস্বীকারনিঃস্পৃহা ইত্যর্থঃ ॥৩৮

মল্লিনাথঃ। সংস্তাবমিতি। মহাধ্বরে ছন্দোগানাং সামগানাং সংস্তাবং সন্তুষ্ট স্তবনমিব। “যজ্ঞে সমি স্তবঃ” ইতি ষঞ্। পুষ্পাণাং প্রস্তারা রাশয়ঃ। “প্রে স্তোত্রয়জ্ঞেষু” ইতি ষঞ্। তেষু শেরত ইতি তচ্ছায়িনাম্। “স্বপ্যজাত—” ইত্যাদিনা গিনিঃ। মধুলেহানাং মধুলিহাম্। কর্মণ্যণ্” ইত্যণ্। শিজ্জিতং কুজিতং শৃংখলঃ ॥৩৯

মল্লিনাথঃ। আলোচয়ন্ত ইতি। দক্ষিণোদধেরন্তসামুদ্রকানাং বিস্তারং পরিণাহম্। “প্রথনে বাবশঙ্কে” ইতি ঘঞ্। আলোচয়ন্তঃ ইয়ানিতি রূপয়ন্তঃ। মুষ্টিনাং সংগ্রাহঃ সমাগ্-গ্রহণম্ “সমি মুঠৌ” ইতি গ্রহেঘ্। তেন পীড়িতং নিঃসারিতং ফলরসং স্বাদয়ন্তঃ ॥ ৪০

ভরতঃ। উন্নত্যাদি। প্রদ্রাবৈঃ প্রকুটগমনৈর্বসুধাভূতাং পর্বতানাম্ উন্নয়াম্ উচ্ছিত্ত্বানি অধিগচ্ছন্তে। জানন্তঃ যুগং যাতেতি পূর্বেণাঘনঃ। বনাভিলাবান্ অরণ্যবিশ্বংসান্ স্বেচ্ছয়া কুর্বেন্তঃ চাক্রবিক্রমাঃ অসাধারণশোধ্যাঃ। উৎপূর্বণীঞঃ প্রপূর্বদ্রোরভিপূর্বলুঞশ্চ ভাবে ঘঞ্ ॥ ৩৭

ভারতঃ। সদ্ভেত্যাদি। সর্বদা উদগারৈঃ স্নগন্ধিভিঃ কলৈরলমত্যাৰ্থম্ আশিতাঃ তৃপ্তাঃ যুগং যাতেতি সম্বন্ধঃ। অশ ভোজন ইত্যন্ত আন্ত্-পূর্বন্ত তৃপ্ত্যর্থেনা-কৰ্ম্মকত্যাং গত্যাচ্যেত্যাধিন কৰ্ত্তরি ক্তঃ শীলাদিভ্যাং বৰ্ত্তমানে ক্ত ইত্যন্তে। তৃপ্ত্যর্থানাং বেতি অধিকরণে ঘণ্টী, উৎপূৰ্বাং গৃশ্চ নিগরণে ইত্যন্ত্যাং গৃগি শব্দে ইত্যন্ত্যাৰ্হা ঘঞ্, যদভূক্তং স[ত] উদগারেইপি স্নগন্ধং প্রকাশয়তি, তদুদগারস্নগন্ধি উদগারঃ পরিণাম ইত্যন্তে, ধাত্যানামুংকারেষু রাশিষু অনভীষ্টঃ পরিগ্রহো যেষাং তে ধাত্যানভিলায়ুকা ইত্যর্থঃ। কির আধারে ঘঞ্, কিরো ধাত্বে ইতি পরসূত্রম্ ॥ ৩৮

ভরতঃ। সংস্তেত্যাদি। মধুলেহানাং ভ্রমরাণাং শিজিতং শব্দং শৃণ্বন্তো যুগং যাতেতি সম্বন্ধঃ। যতপি ভ্রবণানাঞ্চ শিজিতম্” ইত্যমরেনোক্তং তথাপি শিজি অব্যক্তে শব্দে ইতি ধাত্বর্থমাত্রে তাৎপর্য্যং ছন্দোগানাং বেদবিদাং মহাযজ্ঞে সংস্তাবমিব সম্যক্ স্তবনমিব, ভাবে ঘঞ্, পুষ্পানাং প্রস্তারে সমুহে শায়িনাং প্রপূর্বভৃঞো ঘঞ্ ॥ ৩৯

ভরতঃ। আলোচেত্যাদি। দক্ষিণোদধেরন্তস্যং বিস্তারং বিস্তীর্ণতাম্ আলোচয়ন্তো নিরূপয়ন্তো যুগং যাতেতি সম্বন্ধঃ ॥ স্তৃঞো ভাবে ঘঞ্, মুষ্টিসংগ্রাহেণ মুষ্টিবন্ধেন পীড়িতং ফলরসম্ আশ্বাদয়ন্তঃ, যতপি সংগ্রহো মুষ্টিবন্ধ ইত্যমরমালা, তথাপি মুষ্টিগ্রহণমত্রাভিব্যক্তার্থঃ সংগ্রাহো মুষ্টিরিয়ত ইতি হলায়ুধবাক্যাদন্যত্রাপি প্রযুক্তির্দর্শনাধা ॥ ৪০

অনুবাদ। তোমরা উত্তম গতিদ্বারা পর্বতসমূহের ঔন্নত্য অবগত হইয়া—স্বেচ্ছায় বনাবলী ধ্বংস করিয়া—সদা উদগারস্নগন্ধি ফলরাশি পর্য্যাপ্তরূপে ভোজন করিয়া—ধাতুরাশির প্রতি বীতস্পৃহা হইয়া—মহাযজ্ঞে সামবেদিগণের সমবেত

কঠোচ্চারিত স্তবের গায় পুষ্পস্তবকস্থায়ী মধুকরগণের গুঞ্জন শুনিয়া—দক্ষিণাধর্ম  
জলবিস্তার আলোচনা করিয়া—মুষ্টিবদ্ধ নিপীড়িত ফলরস পান করিয়া অসাধারণ  
বিক্রমের সহিত গমন কর ॥ ৩৭।৩৮।৩৯।৪০ ॥

গ্ৰায্যং যদ্ যত্র তৎকার্যং পর্যায়েণাবিরোধিভিঃ ।

নিশোপশায়ঃ কর্তব্যঃ ফলোচ্চায়শ্চ সংহতৈঃ ॥ ৪১

অর্থঃ । অবিরোধিভিঃ ( যুগ্মাভিঃ ) যদ্ যত্র গ্ৰায্যং তৎ পর্যায়েণ কার্যং  
সংহতৈঃ ( সন্তিঃ ) নিশোপশায়ঃ ফলোচ্চায়শ্চ কর্তব্যঃ ॥ বাচ্য—অবিরোধিনঃ  
কুর্যাত । সংহতাঃ ( সন্তঃ ) ফলোচ্চায়ঞ্চ কুর্যাত ॥ ৪১

মল্লিনাথঃ । গ্ৰায্যমিতি । অবিরোধিভিঃ পরস্পরমবিরুদ্ধানৈঃ কিং তু  
সংহতৈরেকমত্যং গঠৈযুগ্মাভির্ভিন্ন বদ্যাম্যং গ্ৰাযাদনপচারেণ যথা প্রাপ্তকরণলক্ষণা-  
দভেদাদনপেতম্ । “পরিণ্যোগোহ্যতাবেষয়োঃ” ইত্যভেদার্থে নিপূর্বাদিনো  
ষণ্ । ততঃ “ধর্মপার্থ্যগ্ৰাযাদনপেতে” ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ । তৎকার্যম্ ।  
নিশোপশায়ো নিশায়াং পর্যায়শয়নম্ । ঈশোপশায় ইতি পাঠে রাজোপশায়  
ইত্যর্থঃ “ব্যুপায়োঃ শেতে: পর্যায়ৈ” ইত্যুপশায় ইত্যুপপূর্বাৎ শীড়ো ষণ্ কর্তব্যঃ ।  
কিং চ পর্যায়েণাহুপাত্যয়েন তবোপশায়ো মমোপশায় ইতি ক্রমেণেত্যর্থঃ ।  
“পর্যাবহুপাত্যয় ইণঃ” ইতি পরিপূর্বাদিনো ষণ্ । ফলোচ্চায়ঃ ক্ষুদ্রিত্যর্থমাসন্ন-  
ফলাদানম্ । স চ কর্তব্যঃ । “হস্তাদানে চেরস্তয়ে” ইতি চিনোত্তের্থণ্ ,  
হস্তাদানমিতি প্রত্যাসত্ত্বপলক্ষণম্ ॥ ৪১

ভরতঃ । গ্ৰায্যমিত্যাदि । যত্র যৎ গ্ৰায্যং গ্ৰাযাদনপেতং তত্র তৎ কার্যম্  
অবিরোধিভিযুগ্মাভিঃ পর্যায়েণ পরিপাত্যক্রমেণেতি যাবৎ । নিশোপশায়ঃ  
নিশায়াং শয়নক্রিয়া কর্তব্যং সংহতৈর্মিলিতৈঃ সন্তিঃ ফলোচ্চায়ঃ ফলাদানং  
কর্তব্যঃ, বনে হিংস্রাদিত্যান্মিলিতৈরেব গন্তব্যমিতি ভাবঃ । নিপূর্বাৎ পরিপূর্বাচ্চৈণ  
উপপূর্বাৎ শীড় উৎপূর্বাচ্চেষ্ট, ষণ্ , গ্ৰায়শব্দাৎ চ্বেকাদিতি ষঃ ॥ ৪১

অনুবাদ । তোমরা একমতাবলম্বী হইয়া যেখানে যাহা গ্ৰায্য, তাহা  
পর্যায়ক্রমে করিবে এবং সকলে সমবেত হইয়া কল সংগ্রহ ও রাষ্ট্রতে শয়ন  
করিবে ॥ ৪১

সীতা রক্ষোনিকায়েষু শ্লোককাঠৈশ্চলেন চ ।

মৃগ্যা শত্রুনিকায়ানাং ব্যবহাসীমনাশ্রিতৈঃ ॥ ৪২

অর্থঃ । শ্লোককাঠৈঃ ( সন্তিঃ ) শত্রুনিকায়ানাং ব্যবহাসীম্ অনাশ্রিতৈঃ  
( যুগ্মাভিঃ ) রক্ষোনিকায়েষু চলেন সীতা মৃগ্যা ॥ বাচ্য—শ্লোককাঠাঃ অনাশ্রিতাঃ  
সীতাং মৃগয়েধুম্ ॥ ৪২

ভেত্তি। রক্ষোনিকায়েষু রাক্ষসনিবাসেষু স্তোককার্য়ৈঃ  
 শক্রনিকায়ানাং শক্রসজ্জানাং ব্যবহাসীং মিথোহাসব্যবহারঃ।  
 “গচ্ছ” ইতি হসত্বেণ্। “গচ্ছ স্ত্রিয়াম্” ইত্যঞ্।  
 “গচ্ছ—” ইত্যাদিনা টীপ্। তামনাস্রিতৈঃ প্রমত্তৈঃ ভক্তিঃ সীতা ছলেন  
 “না” মিথাস্ত্রেণ মৃগ্যা। “নিবাসচিতিশরীরোপসমাধানেষদেচ্চ কঃ” ইতি  
 নিকায়াদিষু নিবাসান্তর্থেষু চিনোত্তেৰ্হঞ্, আদেশ্চকারন্ত ককারঃ ॥ ৪২

ভরতঃ। সীতেত্যাদি। যুস্মাভিঃ স্তোককার্য়ৈঃ স্বল্পদেহৈঃ সক্তিঃ  
 রক্ষোনিকায়েষু রাক্ষসনিবাসেষু সীতা মৃগ্যা অশ্বেষণীয়া ছলেন ন তু প্রকটেন,  
 মৃগংকড্, মার্গণে শক্রনিকায়ানাং শক্রসমূহানাং ব্যবহাসীং পরস্পরহসনম্  
 অনাস্রিতৈঃ উপহসন্তোহপি শত্রোরূপহাসং কার্যসিদ্ধার্থমকুর্বন্তিরিত্যর্থঃ। ব্যবহাসী  
 পরস্পরবিচারণেতি কেচিৎ। নিচীয়েতেৎস্মিন্নিতি নিকায়ো নিবাসঃ সমূহচ্চ,  
 চীয়েতে স্তম্ভঃখার্থমিতি কায়ো দেহঃ স্তদৈধাবোদেত্যাদিনা ষড়্ কায়নিকার্যো  
 নিপাতিতৌ, ব্যবপূর্বহসো ব্যবতোহারে গন্ মুক্শগণকার ইদৃশ্যার্থঃ, দন্ত্যনব রক্ত  
 ষোড়শ দান্তে ইত্যাদৌ অধ্বরগন ইতি চিহ্নার্থঃ গনস্তাং স্বার্থে গঃ বিদ্যাং  
 স্ত্রিয়ামীপ্ ॥ ৪২

অহুবাদ। তোমরা স্বল্পকায় হইয়া শক্রসমূহের উপহাসে উপেক্ষা প্রদর্শন  
 করিয়া রাক্ষসগণের গৃহে গৃহে সীতাকে অশ্বেষণ করিবে ॥

সাংরাবিণং ন কৰ্ত্তব্যং যাবন্নায়াতি দৰ্শনম্।

সংদৃষ্টায়াং তু বৈদেহ্যাং নিগ্রাহো বোহর্থবানরেঃ ॥ ৪৩

অময়ঃ। যাবৎ (সীতা) দর্শনং ন আয়াতি তাবৎ সাংরাবিণং ন কৰ্ত্তব্যং  
 বৈদেহ্যাং সংদৃষ্টায়াং (সত্যং) অরেঃ নিগ্রাহঃ বঃ অর্থবান্ ॥ বাচ্য—(সীতয়া)  
 আয়াতে, ন কুৰ্ব্বাত, নিগ্রাহেণ অর্থবতা (ভুয়তে) ॥ ৪৩

মল্লিনাথঃ। সাংরাবিণমিতি। কিঞ্চ বৈদেহী যাবদর্শনং নায়াতি  
 তাবৎসমস্তাদ্রাবঃ কলকলঃ সাংরাবিণম্। “অভিবিধৌ ভাবে ইহুগ্” ইতি  
 সংপূর্বাদ্রাতেরিহুগ্,প্রত্যয়ঃ। “অগিহুগ্” ইতি ততোহুগ্। “ইনগ্যানপত্যো”  
 ইতি প্রকৃতিভাবাৎ নস্তদ্ধিতে ইতি ন টিলোপঃ। ন কৰ্ত্তব্যম্। বৈদেহ্যাং  
 সংদৃষ্টায়াং তু যুস্মাকং সম্বন্ধো অরেঃ। কম্মণি ষষ্ঠী। নিগ্রাহঃ আক্রোশঃ  
 শণনমর্থবান্ সকলো ভবতি। “আক্রোশেৎবতোগ্রহঃ, ইতি নিপূর্বাদ্  
 গ্রহেৰ্হঞ্ ॥ ৪৩

ভরতঃ। সামিত্যাদি। যাবৎ বো দর্শন নায়াতি ন প্রাপ্নোতি অর্থাৎ সীতা কর্ত্তা

তাবদ্ যুগ্মাভিঃ সাংরাবিগম্ অভিব্যাপ্য ভাষণং 'কোলাহলরূপং ন কর্তব্যং, সম্পূর্ণ  
রূপ ধ্বনৌ ব্যাপ্তৌ ভাবে গিন্, গিনস্তাং স্বার্থে ষ্ণঃ, সন্বজ্জান্বমোক্ষস্তেন ইত্যাদিনা  
সংযোগাৎ পরন্তু ইনস্তস্তাপত্যক্ষে নকারলোপাভাব উক্তঃ, তেন অসংযোগাৎ পরন্তু  
ইনস্তস্তাপত্যক্ষে নকারলোপঃ শ্রাম্ম অনপত্যক্ষে ইতি প্রাপ্তং, তেনাত্ৰ নলোপাভাবঃ ।  
দেবীদাসচক্রবর্তী তু গিনপ্রত্যয়োৎকারান্তঃ গিনাস্তাদিতি পাঠ ইত্যাহ । হি যস্মাৎ  
সম্যগদৃষ্টায়ামেব বৈদেহ্যম্ অরেনিগ্রাহ-আক্রেণশোইতিভবো বা যুগ্মাকং সার্থকো  
ভবতি । গ্রহেভাবে ষষ্ ॥৪৩

অনুবাদ । যে পর্য্যন্ত বিদেহনন্দিনী তোমাদের দর্শনপথে পতিত না হন,  
তাবৎ তোমরা বিশেষ কোলাহল করিও না ; তাঁহার সাক্ষাৎকার মিলিলে পর  
তোমাদের দ্বারা অরিনিগ্রহ সার্থক হইবে ॥৪৩

প্রগ্রাহৈরিব পাত্ৰাণামশ্বেয়া মৈথিলীকৃতৈঃ ।

জ্ঞাতব্য চৈজ্জিভৈর্ধর্ম্যধ্যায়স্তী রাঘবাগমম্ ॥৪৪

অর্থঃ । মৈথিলীকৃতৈঃ পাত্ৰাণাং প্রগ্রাহৈঃ ইব ( যুগ্মাভিঃ ) অশ্বেয়া ধর্ম্যৈঃ  
ইজ্জিভৈঃ রাঘবাগমং ধ্যায়স্তী ( সীতা ) জ্ঞাতব্য চ ॥ বাচ্য—...ধ্যায়স্তীং জানীত,  
অস্মিন্শ্চৈত চ ॥ ৪৪

মল্লিনাথঃ । প্রগ্রাহৈরিতি । মৈথিলীকৃতৈঃ সীতাকৃতৈঃ সীতালিপ্সয়া  
কল্পিতৈঃ পাত্ৰাণাং প্রগ্রাহৈর্ভিক্ষাপাত্ৰস্বীকারৈঃ । “প্রে লিপ্সায়াম্” ইতি প্রপূর্বাদ্  
গ্রহেৰ্ঘষ্ । ইবশব্দোইপারমার্থিকত্বে । অশ্বেয়া ভিক্ষুবৈষেরেষ্টব্যোত্যর্থঃ । কিঞ্চ  
রাঘবাগমং ধ্যায়স্তী রাঘাগমনমেব চিস্তয়স্তী সা সীতা ধর্ম্যধর্মানপেতৈঃ ।  
“ধর্মপদার্থ—” ইত্যাদিনা ষ্ণ । ইজ্জিভৈঃ পতিব্রতাচেষ্টিতৈঃ জ্ঞাতব্য চ ।  
“প্রোষিতে মলিনা ক্লশা” ইত্যাদিশাস্ত্রোক্তকার্ষাদিলিঙ্গৈরবগন্তব্য চৈত্যর্থঃ ॥৪৪

ভরতঃ । প্রগ্রেত্যাদি । পাত্ৰাণাং ভিক্ষাজনানাং প্রগ্রাহৈরিব প্রগ্রহণৈরিব  
কৃতৈর্ভবন্তিঃ সীতাস্থেষ্যা ভিক্ষুবৈষেরপীত্যর্থঃ । ইবার্থোইত্র সম্ভাবনা । প্রাদ্  
গ্রহেভাবে ষষ্ । কথং সা জ্ঞেয়ত্যাহ—ধর্মধর্মানপেতৈরিজ্জিভৈশ্চেষ্টিতৈ-  
জ্ঞাতব্য । রাক্ষসগৃহেহন্যস্তাদৃশধর্মাসম্ভবাং । কীদৃশী ? রাঘবাগমনং চিস্তয়স্তী  
অসাধারণং চিরুমেতং কুলজী সদা স্বামিনঃ সমাগমং ধ্যায়তি স্বধর্মকং ন  
তাজ্ঞতীতি ভাবঃ ।

অনুবাদ । তোমরা ভিক্ষাপাত্ৰধারী ভিক্ষুকের বেশে ধর্মাস্থমোদিত চেষ্টা দ্বারা  
রামসমাগমধ্যানমগ্না বৈদেহীকে অন্বেষণ করিয়া অবগত হইবে ॥৪৪



বেদিবৎসপরিগ্রাহা যজ্ঞিঃ সংস্কৃতা দ্বিভৈঃ ।

দৃশ্যা মাসভবাদহঃ প্রাগনিন্দিতবেষভূৎ ॥ ৪৫

অর্থঃ । অনিন্দিতবেষভূৎ যজ্ঞিঃ দ্বিভৈঃ সংস্কৃতা বেদিবৎ সপরিগ্রাহা (সা) মাসভমাং অহঃ প্রাক্ ( যুমাভিঃ ) দৃশ্যা ॥ বাচ্য—÷ ÷ .....ভূতং...সংস্কৃতাং ÷ ÷ গ্রাহাং পশ্যেৎ ॥ ৪৫

মল্লিনাথঃ । বেদিবদিত্তি । কিঞ্চ বেদা তুলাং বর্ততে বেদিবৎ সপরিগ্রাহা স্থণ্ডিলশয়নাদিব্রতপরিগ্রহবতী । অত্যাশ্রয় 'বসবস্তা পরিগৃহ্ণত্ব' ইত্যাদি । মন্ত্রসাধ্যপূর্বোত্তরপরিগ্রহাখ্যাসংস্কারবতী । "পরী যজ্ঞে" ইতি পরিপূর্বাদ্ গ্রহেৎ । যজ্ঞিঃ যজ্ঞজ্ঞাইঃ । "যজ্ঞঋগ্ভ্যাং যজ্ঞো" ইতি যজ্ঞতায়ঃ । দ্বিভৈঃ যজ্ঞিকৈঃ সংস্কৃতা জাতকর্মাভিঃ প্রোক্ষণাদিভিঃ যোগ্যত্বমাপাদিতা । 'সংপূর্বশ্চ কচিদ ভূষণেংগীশ্বতে' ইতি স্তম্ভাগমঃ । অনিন্দিতবেষভূৎ পতিব্রতোচিতবেষধারিণী সা মাসস্ত পূরণাং মাসভমাং । 'নিত্যং শতাদিমাসার্থমাসংবৎসরাক্ষ' ইতি উক্ত-মত্যাশ্রয়ঃ । এতন্মাদেব জ্ঞাপকাদসংখ্যাবাচিনোহপি উচ্যে । অহঃ প্রাগ্ দৃশ্যা দ্রষ্টব্য । তদতিক্রমে দণ্ডা ইতি ভাবঃ ॥ ৪৫

ভরতঃ । বেদীত্যাदि । মাসভমাং মাসপূরণাদহঃ প্রাক্ সীতা যুমাভিদৃশ্যা মাসাবধিনেব ভবন্তঃ প্রেক্ষন্তে চিরকালো ন কর্তব্য ইতি দৃশে ঋতুভ্যাং দৃভূজুষে-ত্যাদিনা ক্যপ্, মাসলক্ষ্যং শতাদিমাসসংবৎসরাদিত পূরণে তমট্ । কীদৃশী ? অনিন্দিতবেষভূত মঙ্গলমাত্রাভরণসম্বাং, যথা যজ্ঞিঃ যজ্ঞকর্মাভৈঃ দ্বিভৈঃ সপরিগ্রাহা পরিগৃহীতা বেদিভৈঃ সংস্কৃতা তথা সাপি অতিপবিত্রত্বাৎ পুরোহিতৈঃ সংস্কৃতত্বাচ্ পরেগ্রহো যজ্ঞ-যজ্ঞবিয়ে পরেগ্রহো যজ্ঞিঃ পরঃ, চবে কাদিত্তি যজ্ঞলক্ষ্যং অহতীত্যর্থো ইয়ঃ ॥ ৪৫

অম্বাদ । তোমরা একমাস সময়ের পূর্বেই যাগনিষ্ঠ দ্বিজগণ পরিগৃহীত হুসংস্কৃত বেদীর দ্বারা সেই অনিন্দিতবেষধারিণী সীতাকে দেখিয়া আসিবে ॥ ৪৫

নীবারাকলমূলশান্বীনপ্যতিশৈরতে ।

যশা গুণা নিরুদ্রাবাস্তাং ক্রতং যাত পশ্যত ॥ ৪৬

অর্থঃ । যশা নিরুদ্রাবাঃ গুণাঃ নীবারকলমূলশান্ শ্বীন্যপি অতিশৈরতে তাং যুগ্মং পশ্যত, ক্রতং যাত ॥ বাচ্য—নিরুদ্রাবৈঃ গুণৈঃ ÷ ÷ মূলশাঃ শ্বয়ঃ অতিশয়ন্তে, সা যুমাভিঃ দৃশ্যতাং, যাততাম্ ॥ ৪৬

মল্লিনাথঃ। নীবারেতি। নিরুদ্রাবা নিশ্চাপলাঃ স্থিরা ইত্যর্থঃ “উদ্ভি  
শ্রয়তিযোতিপূজবঃ” ইত্যুৎপূর্বাশ্রবণতের্ধঙ্। যন্তা গুণাঃ নীবারাঃ  
ব্রীহয়ঃ। “নী য় ধাত্বে” ইতি নিপূর্বাষ্ট্বেণ। ষঙ্। “উপসর্গস্ত  
ইত্যাদিনা নেদীর্ঘঃ। তান্ স্কলানি মূলানি চান্নস্তুতি তদাশাঃ। “কর্মণ্যণ্”  
ইত্যণ্প্রত্যয়ঃ। তানুধীনপ্যতিশয়েরতে তাং সীতাং পশুত ক্রতং যাত গচ্ছত ॥ ৪৬

ভরতঃ। নীবারেত্যাদি। যন্তাঃ সীতায়াঃ গুণাঃ শমদমাদয়ো মুনীনপি  
অতিশয়েরতে গুরুবন্তি, শীঙ্ অতিপূর্বঃ অতিক্রমে সাকর্মকঃ স্বভাবাৎ। কীদৃশাঃ ?  
নিরুদ্রাবাঃ স্থিরাঃ উৎপূর্বাৎ শ্রবণতের্ধঙ্। কীদৃশানাং ? নীবারং তৃণধাত্তং কলমা-  
মলক্যাদি, মূলং শালুকাদি, অশ্রুতঃ তাং যুয়ং ক্রতং পশুত যাত চ নিপূর্বাৎ ষ্ট্বেণ  
ষঙ্ অতিধানাৎ কচিৎপসর্গস্ত ষঙ্স্তে দীর্ঘ ইতি ব্যতীহারইতি দীর্ঘনির্দেশেন  
জ্ঞাপিতং তেনৈব দীর্ঘত্বম্ অত এব ইদিতো হুণ্ অত এব পম্ ইত্যাদি বচনাৎ  
জ্ঞাপকেন কার্য্যসিদ্ধিঃ স্বয়মেবোক্তা। “তৃণধাত্তানি নীবারা” ইত্যমরঃ। ইতি  
সুগ্রীবোৎস্রবীদিত্যমরঃ ॥ ৪৬

অমুবাদ। ষাহার অবিচলিত গুণরাশি নীবারকলমূলানী ঋষিগণকেও অতিক্রম  
করিয়া থাকে, তোমরা তাঁহাকে গিয়া দর্শন কর, শীঘ্র যাও ॥ ৪৬

উচ্ছ্রায়বান্ মহা [ ঘনা ] রাবো বানরং জলদারবম্।

দূরান্নাবং হনুমন্তং রামঃ প্রোচে গজান্নবঃ ॥ ৪৭

অমরঃ। উচ্ছ্রায়বান্ মহারাবঃ গজান্নবঃ রামঃ জলদারবং দূরান্নাবং বানরং  
হনুমন্তং প্রোচে ॥ বাচা—উচ্ছ্রায়বতা মহারাবেণ গজান্নবেন রামেণ জলদারবঃ  
দূরান্নাবঃ বানরঃ হনুমান্ প্রোচে ॥ ৪৬

মল্লিনাথঃ। উচ্ছ্রায়বানিতি। উচ্ছ্রায়বাহুন্নতিমান্ “উদ্ভিচয়তি—” ইত্যাদিনা  
ষঙ্। মহারাবো গন্তীরধ্বনিঃ গজান্নবো গজগমনো রামঃ জলদারবং মেঘগন্তীর-  
বোষং দূরান্নাবং দূরান্নতং হনুমন্তং নাম বানরং প্রোচে প্রোবাচ। “বিভাষাঙি  
কপ্লবোঃ” ইত্যাপ্পূর্বাদ্ দ্রোতেঃ প্লবতেশ্চ বিকল্পাদ্ধঙ্। তদভাবে “ঋদোরপ্”  
ইত্যপ্প্রত্যয়ঃ ॥ ৪৭

ভরতঃ। উচ্ছ্রৈত্যাদি। রামো হনুমন্তং বানরং প্রোচে। কীদৃশাঃ ?  
উচ্ছ্রায়বান্ উন্নতিমান্ মহাপুরুষলক্ষণমেতৎ উপপূর্বাৎ শ্রিঙ্বেণ ষঙ্ ঘনস্ত্রৈবারাবো  
ধ্বনির্ধ্বস্ত স তথা গজান্নবো গজগমনঃ। বানরং কীদৃশম্ ? জলদারবং মেঘলক্ষণং  
দূরান্নাবং দূরদেশে উৎপ্লুতিকারিণম্, আঙ্পূর্বাভ্যাং কপ্লভ্যাং ষঙ্বেণো ; ৪৭

অমুবাদ। উন্নতকায় জলদনাদী গজবিক্রম রাম জলদনিনাদী দূরগতিশীল  
বানর হনুমান্কে বলিলেন ॥ ৪৭ .

অবগ্রাহে যথা বৃষ্টিং প্রার্থয়ন্তে কুবীবলাঃ ॥

প্রার্থয়ধ্বং তথা সীতাং যাত সূগ্রীবশাসনাৎ ॥ ৪৮

অম্বয়ঃ। যথা কুবীবলাঃ অবগ্রাহে বৃষ্টিং প্রার্থয়ন্তে, তথা সীতাং প্রার্থয়ধ্বং,  
সূগ্রীবশাসনাৎ যাত ॥ বাচ্য—কুবীবলৈঃ বৃষ্টিঃ প্রার্থ্যতে, সীতা প্রার্থ্যতাং  
যায়তাম্ ॥ ৪৮

মল্লিনাথঃ। অবগ্রাহ ইতি। অবগ্রাহে বর্ষাভাবে। “অবে গ্রহো  
বর্ষপ্রতিবন্ধে” ইতি বিকল্পাহ্নে। যথা কুবীবলাঃ কৃষকাঃ। “রজঃ কৃষি—”  
ইত্যাদিনা মত্বাণ্যে বলচি “বলে” ইতি পূর্বশ্চ দীর্ঘঃ। বৃষ্টিং প্রার্থয়ন্তে আশংসন্তে  
তথা সীতাং প্রার্থয়ধ্বম্, সূগ্রীবশাসনাদ যাত ॥ ৪৮

ভরতঃ। সেবত্যাди। কুবীবলাঃ কৃষকা যথা অবগ্রাহে বৃষ্টিপ্রতিবন্ধে বৃষ্টিং  
প্রার্থয়ন্তে, তথা যুয়ং সীতাং প্রার্থয়ধ্বম্ অতিদূর্লভত্বাৎ যাত সূগ্রীবশাসনাৎ নতু  
ময়াজ্ঞা ক্রিয়ত ইতি ভাবঃ। গৌরবখ্যাপনাত্মৈকত্বেনপি বহুত্বং লোকাং  
অনুশ্রুতিত্বাদ বা অর্থৎকণ্ড যাচনে অবাদ বৃষ্টিবন্ধে গ্রাহী ষড়্ভাষাবিতি পরঃ। বলঃ  
স্বমতে ষড়্ভাষনটোষে ইত্যশ্চ সর্ববিষয়ত্বাৎ কৃষিক্ষাৎ গোতৃণমেধেতি বলঃ  
নাশ্বাস্ত্যর্থৈচো ঘঃ ॥ ৪৮

অমুবাদ। বৃষ্টির প্রতিবন্ধ ঘটিলে কৃষকেরা যেমন বৃষ্টি প্রার্থনা করে, তেমনি  
তোমরা সীতাপ্রাপ্তি প্রার্থনা কর ; সূগ্রীবের শাসনে তাঁহার আবেষণে যাও ॥ ৪৮

বণিক প্রগ্রাহবান্ যদ্বৎ কালে চরতি সিদ্ধয়ে।

দেশাপেক্ষস্তথা যুয়ং যাতাদায়াজুলীয়কম্ ॥ ৪৯

অম্বয়ঃ। প্রগ্রাহবান্ বণিক্ যদ্বৎ কালে সিদ্ধয়ে দেশাপেক্ষঃ চরতি, তথা  
অজুলীয়কম্ আদায় যুয়ম্ (দেশাপেক্ষাঃ) যাত ॥ বাচ্য—প্রগ্রাহবতা বণিজ্ঞা  
দেশাপেক্ষেণ চর্যতে, যুযাতিঃ [ দেশাপেক্ষৈঃ ] যায়তাম্ ॥ ৪৯

মল্লিনাথঃ। বণিগিতি প্রগৃহ্যতেহনেতি প্রগ্রাহস্তলানুভ্রম্। “প্রে বণিজাম্”  
ইতি ষড়্। তদ্বান্ তুলাহস্তো বণিক্ যদ্বৎ তথা কালে ব্যবহারকালে সিদ্ধয়ে  
লাভায় দেশাপেক্ষঃ সমৃদ্ধদেশাপেক্ষচরতি তথা যুয়মজুলীয়ং তদেবাজুলীয়কম্।  
“জিহ্বামূলানুভ্রম্” ইতি ছপ্রত্যয়ঃ সীতাধিষ্ঠিতদেশাপেক্ষাঃ সন্তঃ। “কর্মণ্যম্”  
ইত্যণ্। যাত গচ্ছত। ৪৯

ভরতঃ । বণিগিত্যাদি । যথা প্রগ্রাহবান্ তুলাসুত্রবান্ বণিক্ ষোগ্যে কালে  
ক্রয়বিক্রয়াদিস্বক্রিয়াসিদ্ধার্থং চরতি যোগ্যদেশমপেক্ষতে চ, তথা যুগ্মমপি মমাজুলীয়কং  
তুলাসুত্রতুল্যমানায় গৃহীত্বা যোগ্যে কালে দেশোপেক্ষাঃ সীতানিবাসদেশমপেক্ষমাণা  
যাত গচ্ছত ইতি রামঃ প্রোচে ইতি সম্বন্ধঃ, অনেকাজুলীয়কেন চিহ্নেন সীতয়া  
মদত্তা ভবন্তো জ্ঞাত্ত্ব ইতি ভাবঃ । তুলা প্রগৃহ্যতে যেন সূত্রেণ তৎ প্রগ্রাহ  
উচ্যতে, প্রপূর্বাৎগ্রহো বণিক্সম্বন্ধে রজ্জ্বা চ ঘঞলাবিত্তি পরঃ । স্বমতে ঘঞলন-  
টোথেষে ইত্যস্তাপি বিষয়ো দুর্গিবারঃ ॥ ৪৯

অমুবাদ । বণিক্ যেমন তুলাদণ্ডের সূত্র ধরিয়া উপযুক্তকালে ক্রয়সাধনাথ  
যোগ্য দেশে গমন করে, তেমনি তোমরাও এই অভুলীয়ক লইয়া যথাকালে  
সীতার অধিষ্ঠিত দেশের উদ্দেশে প্রস্থান কর ॥ ৪৯

অভিজ্ঞানং গৃহীত্বা তে সমুৎপেতুন্ভন্তলম্ ।

বাজিনঃ শ্রুদনে ভানোবিমুক্তপ্রগ্রহা ইব ॥ ৫০

অম্বয়ঃ । তে অভিজ্ঞানং গৃহীত্বা ভানোঃ শ্রুদনে বিমুক্তপ্রগ্রহাঃ বালিনঃ ইব  
নভন্তলং সমুৎপেতুঃ ॥ বাচ্য—÷ ÷ প্রগ্রহৈঃ বাজিভিঃ ইব তৈঃ সমুৎপেতে ॥ ৫০

মল্লিনাথঃ । অভীতি । তে বানরাঃ অভিজ্ঞানং চিহ্নমজুলীয়কং গৃহীত্বা  
ভানোঃ শ্রুদনে রথে বিমুক্তাঃ শিথিলিতাঃ প্রগ্রহাঃ রশ্ময়ঃ সংযমনরজ্জ্ববো  
যেষাং তে । “রশ্মী চ” ইতি প্রপূর্বাদ গ্রহেঃ ঘঞভাবপক্ষেগ্রহবিক্রনিশ্চিগমশ্চ  
ইতাপ্ । বাজিনোইথা ইব নভন্তলং সমুৎপেতুঃ ॥

ভরতঃ । অভীত্যাদি । তে হনুদাদয়োঃ অভিজ্ঞানং চিহ্নমজুলীয়কং গৃহীত্বা  
নভন্তলম্ আকাশং সমুৎপেতুঃ, যথা ভানোঃ শ্রুদনে রথে বিমুক্তপ্রগ্রহাঃ শিথিলী-  
কৃতবন্ধরজ্জ্ববো বাজিনোইথা নভো গচ্ছন্তি তথা, এতেনাতিশীঘ্রত্বং দর্শিতম্ ।  
তলশব্দোইত্র স্বরূপার্থঃ । “তলং স্বরূপাধারয়োঃ স্বকুমুটিচপেটয়োঃ” ইতি বিশ্বঃ ।  
প্রগ্রহোইনন্তো রজ্জ্বাচকঃ ॥ ৫০

অমুবাদ । অনন্তর বানরগণ অভিজ্ঞান লইয়া দিবাকররথবাহী বিমুক্তরজ্জ্ব  
বাজিগণের দ্বারা আকাশপথে সমুৎপত্তিত হইল ॥ ৫০

উদক শতবলিং কোট্যা স্মরণং পশ্চিমাং তথা ।

দিশং প্রান্ধাপন্নজাজা বানরানাং কৃতত্বরঃ ॥ ৫১

অম্বয়ঃ । রাজা কৃতত্বরঃ ( সন ) শতবলিং বানরানাং কোট্যা উদক, তথা

স্বষণঃ পশ্চিমাং দিশং প্রাস্থাপয়ৎ ॥ বাচ্য—রাজা কৃতত্বরেণ সতা শতবলিঃ  
স্বষণঃ প্রাস্থাপ্যত ॥ ৫১

মল্লিনাথঃ। উদগিতি। রাজা স্ত্রীবঃ কৃতত্বরেণ সন্ শতবলিং নাম কঞ্চন  
কপিযুথপং বানরানাং কোট্যা সহ উদক্ উদীচীং দিশং প্রতীত্যর্থঃ। উদীচী-  
শব্দাৎপ্রথমাস্তাৎ “দিকৃশব্দেভ্যঃ সপ্তমীপঞ্চমীপ্রথমভ্যঃ—” ইত্যাদিনা অন্ত্যতি-  
প্রত্যয়ে তত্ত্ব “অঞ্চেলুক্” ইতি লুকি “লুক্ তদ্ধিতলুকি” ইতি দ্বীপ্রত্যয়স্তাপি  
লুকি ভসংজ্ঞাভাবাৎ “উদ হৈৎ” ইতীত্যেহপি নিযুক্তে “তদ্ধিতশ্চাসর্ববিভক্তিঃ”  
ইত্যব্যয়ত্বাৎ পশ্চাদুৎপন্নায়্যাঃ দ্বিতীয়ায়্যাঃ “অব্যয়াদাপহৃৎ” ইতি লুকি সর্বম-  
বদাতম্। প্রাস্থাপয়ৎ প্রস্থাপিতবান্। তথা তদ্বৎকোট্যা সহৈব স্বষণং পশ্চাদ্ভবাৎ  
পশ্চিমাং প্রতীচীং দিশং প্রতি প্রাস্থাপয়ৎ। অগ্রাদিপশ্চাড্ভিমচ্ “ইতি  
ভিমচ্ ॥ ৫১

ভরতঃ। উদগিত্যাদি। বানরাণাং রাজা স্ত্রীবঃ কৃতত্বরেন্নাস্থিতঃ সন্  
শতবলিনামানং কপিম্ উদক্ উত্তরস্তাং দিশি প্রস্থাপয়ামাস, তথা স্বষণনামানং  
পশ্চিমাং দিশং প্রাস্থাপয়ৎ, বানরাণাং কোট্যা সহৈতুভয়ত্র যোজ্যং,  
যোঃঐক্যেঃ শব্দাশনগতীত্যাদিনা প্রয়োজ্যস্ত কৰ্ম্মত্বং প্রপূৰ্ব্বস্ত তিষ্ঠেতৈর্গত্যর্থত্বাৎ  
উদগিতি উদক্ শব্দাদিদেশকালে ইতি সপ্তম্যাঃ স্তাৎ, তত্ত্ব লুক্ চোৎপন্নত্বাৎ  
তদন্তস্তাব্যয়ত্বং লোকেপচারাৎ ॥ ৫১

অনুবাদ। বানররাজ স্ত্রীব সত্বর হইয়া কোটিসংখ্যক বানরের সহিত  
শতবলিনামক বানরসেনানীকে উত্তর দিকে এবং স্বষণ নামক বানরসেনানীকে  
পশ্চিমদিকে প্রেরণ করিলেন ॥ ৫১

প্রাচীং তাবন্তিরব্যগ্রঃ কপিভির্বিনতো যযৌ

অপ্রগ্রাহৈরিবাদিত্যো বাজিভির্দূরপাতিভিঃ ॥ ৫২

অন্বয়ঃ। অব্যগ্রঃ বিনতঃ অপ্রগ্রাহৈঃ দূরপাতিভিঃ বাজিভিঃ আদিত্যঃ  
ইব তাবন্তিঃ এব কপিভিঃ প্রাচীং যযৌ ॥ বাচ্য—অব্যগ্রাণ বিনতেন  
প্রাচী যযে ॥ ৫২

মল্লিনাথঃ। প্রাচীমিতি। বিনতো নাম কচ্চিদ যুথপঃ। তাবন্তিঃ কোটিসংখ্যা-  
কৈরেব কপিভিঃ সহ অপ্রগ্রাহৈঃ শিথিলিতপ্রগ্রাহৈরিত্যর্থঃ। ‘বস্মী চ’ ইতি  
বিকল্পাৎ প্রপূৰ্ব্বাদ্ গ্রহেৰ্ঘঞ্। অত এব দূরপাতিভির্দূরগামিভিঃ বাজিভিরৈষ্বাদিত্য  
ইব অব্যগ্রাঃ সন্ প্রাচীং দিশং প্রতি যযৌ ॥ ৫২

ভরত: প্রাচীমিত্যাদি। বিনতনামা বানরোংব্যাগ্রোইনাকুল: স তাবন্তি: কোটিসংখ্যাকৈ: কপিভি: সহ প্রাচীং পূর্বাং দিশং যযৌ সূগ্রীবাক্ষয়েতার্থাত, যথা আদিত্য: সূর্যোংপ্রগ্রাহৈমুক্তরজ্জ্বতিদূরপাতিভির্বাঞ্ছিতিরনৈ: সহ প্রাচীং বাতি তথা, প্রগ্রাহো ষঞস্তো রজ্জ্বাচক:। অদিতেরপত্যমিতি গর্গাদিহাং গ্য:। কেচিত্তু বিনতো নম্র: সূগ্রীব: প্রাচীং যথাবিত্যাহ:, তৎ তু রামায়ণবিরুদ্ধম্ ॥ ৫২

অনুবাদ। বিনতনামক বানরসেনানী অব্যগ্র হইয়া মুক্তরশ্মি দূরাতিক্রমী বাঞ্ছিতগণযুক্ত আদিত্যের ত্রায় কোটিসংখ্যক কপিসৈন্যসমভিব্যাহারে পূর্বদিকে প্রস্থান করিল। ৫২

যযুর্বিদ্যং শরন্যেধৈ: প্রাবারৈ: প্রবরৈরিব।

প্রচ্ছন্নং মারুতিপ্রষ্ঠা: সীতাং দ্রষ্টুং প্লবঙ্গমা: ॥ ৫৩

অর্থ:। মারুতিপ্রষ্ঠা: প্লবঙ্গমা: সীতাং দ্রষ্টুং প্রবরৈ: প্রাবারৈ: ইব শরন্যেধৈ: প্রচ্ছন্নং বিদ্যং যযু: ॥ বাচ্য—মারুতিপ্রষ্ঠৈ: প্লবঙ্গমৈ: প্রচ্ছন্ন: বিদ্য: যযে ॥ ৫৩

মলিনাথ:। যযুরিতি। প্রতিষ্ঠত ইতি প্রষ্ঠোংগ্রগামী। “আতশোপসর্গে” ইতি তিষ্ঠতে: প্রোপসৃষ্টাতকর্তরি ক:। “প্রষ্ঠোংগ্রগামিনি” ইতি ষত্বনিপাত:। মারুতিপ্রষ্ঠা: হনুমৎপুরোগা: প্লবৈর্গচ্ছন্তীতি প্লবঙ্গমা: বানরা:। খশি মুম্। সীতাং দ্রষ্টুং প্রবরৈ: শ্রেষ্ঠৈ:। “গ্রহযুদ্ধনিশ্চিগমশ্চ” ইত্যপ্। প্রাবারৈরুত্তরাসংকীরিব। ‘দ্বী প্রাবারোত্তরাসঙ্গী’ ইত্যমর:। “বৃণোতেরাচ্ছাদনে” ইতি ষঞ্। “উপসর্গস্য ষঞ্যমন্তুয্যে বহুলম্” ইতি দীর্ঘ:। শরন্যেধৈ: প্রচ্ছন্নং বিদ্যং যযু: ॥ ৫৩

ভরত:। যযুরিত্যাদি। প্লবঙ্গমা বানরা: সীতাং দ্রষ্টুং বিদ্যাপর্বতং যযু: প্লবেন গচ্ছন্তীতি তৃত্বদৃজ্যোত্যাদিনা থ:। কীদৃশা: ? মারুতিইনুমান্ প্রষ্ঠোংগ্রসরো যেষং তে তথা প্রাদগ্রগেস্থ্য যত্মভিধানাং মনীষাদিস্বাধা। কীদৃশম্? শরন্যেধৈ: প্রচ্ছন্নং প্রবরৈ: শ্রেষ্ঠৈ: প্রাবারৈ: প্রচ্ছদপটৈরিব অভিধানাং প্রাক্তপূর্বাং যুঞ আচ্ছাদনে ষঞ্, অগ্ৰজ চাল্ ॥ ৫২

অনুবাদ। মারুতিপ্রমুখ বানরগণ সীতাকে দেখিবার নিমিত্ত প্রকৃষ্ট আন্তরগোপম শারদ মেঘমালাচ্ছন্ন বিদ্যাচলে গমন করিল ॥ ৫৩

পরিভাবং যুগেন্দ্রাণাং কুর্বন্তো নগমুর্জস্।

বিদ্যো তিগ্মাংশুমার্গস্ত চেরু: পরিভবোপমে ॥ ৫৪

অর্থ:। নগমুর্জস্ যুগেন্দ্রাণাং পরিভাবং কুর্বন্ত: তিগ্মাংশুমার্গস্ত পরিভবোপমে বিদ্যো চেরু: ॥ বাচ্য—কুর্বন্তি: চেরে ॥ ৫৪

মল্লিনাথঃ। পরিভাবমিতি। নগমুর্দ্ধস্থ বিদ্যাত্রিশিখরেষু নগেন্দ্ৰাণাং  
সিংহাণাং পরিভাবমবজ্ঞানং কুর্বন্তঃ। “পরী ভুবোঃবজ্ঞানেন” ইতি পক্ষে ষঞ্।  
তিগ্নাংশুমাগস্ত সূর্য্যমাগস্ত যঃ পরিভবো নিরোধঃ। ষঞ্ভাবপক্ষে “ঋদোরপ্”  
ইত্যপ্। তস্ত উপমাপন্নতীতু্যপমে সদৃশে। মূৰ্ত্তঃ পরিভব ইতি স্থিত ইত্যর্থঃ।  
“আতশ্চোপসর্গে” ইতি কঃ। তস্মিন্ বিদ্যে চেক্রঃ পরিভ্রমুঃ ॥ ৫৪

ভরতঃ। পরীত্যাদি। তে নগমুর্দ্ধনি গিরিশিখরে যুগেন্দ্ৰাণাং সিংহানাং  
পরিভাবং তিরস্কারং কুর্বন্তো বিদ্যে চেক্রঃ। চর গতা। কীদৃশৈঃ? সূর্য্যবত্ননঃ  
পরিভব ইব তস্তাত্যুচ্ছ্রাৎ, পরিভব শব্দেন নাত্র তৎকর্তা লক্ষ্যতে। আদিত্যমাগস্ত  
পরিভবেণোপগতা মা লক্ষ্মীঃ শোভা যন্তেতি বা, যদ্বা তৎপরিভবক্রিয়য়ৈবাত্র  
লোকভয়দেহেন সাম্যং বিবক্ষিতম্। পরিপূর্বাদ ভুবো ষঞলো স্বভাবাদজ্ঞানার্থতা,  
ন গচ্ছতীতি নগঃ, হনজনাগিতি ডঃ ॥ ৫৪

অম্ববাদ। বানরগণ গিরিশিখরে যুগেন্দ্ৰগণকে পরাভূত করিয়া আদিত্য-  
পত্নের পরিভবোপম বিদ্যাচলে বিচরণ করিতে লাগিল ॥ ৫৪

ভ্রমুঃ শিলোচ্চয়াংশুজ্ঞানুভেক্তরতরান্ নদান্।

আশংসবো লবং শত্রোঃ সীতায়ান্চ বিনিশ্চয়ম্ ॥ ৫৫

অম্বয়ঃ। শচোঃ লবং সীতায়ান্চ বিনিশ্চয়ম্ আশংসবঃ তুঙ্গান্ শিলোচ্চয়ান্  
ভ্রমুঃ, অতরান্ নদান্ তেজঃ ॥ বাচ্য—আশং স্তুতিঃ তুঙ্গাঃ শিলোচ্চয়াঃ ভ্রেমিরে,  
অতরাঃ নদাঃ, তেরিরে ॥ ৫৫

মল্লিনাথঃ। ভ্রমুরিতি। শত্রোর্গবমুচ্ছেদনম্। “ঋদোরপ্”, ইত্যপ্।  
সীতায়ান্ বিনিশ্চয়ং স্থাননির্ণয়ং চ। “গ্রহবৃদ্ধিশিগমশ্চ” ইত্যপ্। আশংসব  
ইচ্ছবঃ “সনাশংসভিক্ষ উঃ” ইতু্যপ্রত্যয়ঃ। তে বানরাঃ ভীমান্ ভয়ঙ্করান্  
শিলোচ্চয়ান্ শিলোৎকরান্ গিরীন্। উৎপূর্বাচ্চিনোতে: “এরচ্” ইত্যোরচ্।  
ভ্রমুস্তেষু বভ্রমুরিত্যর্থঃ। দেশকালান্ধতাবানাং কৰ্ম্মসংজ্ঞা হকৰ্ম্মণাম্” ইতি  
কৰ্ম্মত্বম্। “বা জ্ভ্রমুত্রণাম্” ইতি বিকল্পাদ্ ভ্রমেলিট্যেত্যাভ্যাসলোপো। অতরান্  
অবিদ্যমানতরগান্ হস্তরানিত্যর্থঃ। “ঋদোরপ্” ইত্যপ্। নদান্ প্রবাহান্  
তেজস্বীর্ণবন্তঃ। “তৃকলভজ্ঞাপশ্চ” ইত্যেত্যাভ্যাসলোপো ॥ ৫৫

ভরতঃ। ভ্রমুরিত্যাঙ্গি। তে ভীমান্ ভয়ঙ্করান্ শিলোচ্চয়ান্ পর্বতান্ ভ্রমুঃ  
তৃকলেত্যাঙ্গিনা অত এতৎ শিলোপশ্চ, ভ্রমণস্ত গতিবিশেষত্বাৎ সাকৰ্ম্মকতা,  
শিলাভিক্রম্যো যুদ্ধির্বেষাম্, উচ্চীরত ইতি বা উচ্চয়ঃ তুপঃ শিলাভিক্রম্যঃ

শিলোচয়ঃ, অতরান্ অষ্টোত্তরিতুমশক্যান্ নদান্ উত্তরঃ তৃতরেংভিভবপ্লুত্যাং  
ঋতো যুঃ কিট্টাং শর্জোর্বং ছেদম্ আশংসব ইচ্ছবঃ সীতায়ঃ বিশেষনিশ্চয়ঞ্চ  
আশংসবঃ, সম্ভিক্ষাংশ উঃ চিত্লুভ্যোইল্ ॥ ৫৫

অহুবাদ। শক্রর বিনাশ এবং সীতার সন্ধানেচ্ছ বানরগণ উচ্চ উচ্চ পর্বতে  
ভ্রমণ করিতে লাগিল এবং দুস্তর নদসকল উত্তীর্ণ হইতে লাগিল ॥ ৫৫

আদরেণ গম্যঞ্চক্রু বিষমেষপ্যসজ্জসাঃ ।

ব্যাপ্লুবন্তো দিশোহন্যাদান কুর্ক্বন্তঃ সব্যধান হরীন ॥ ৫৬

অন্বয়ঃ। বিষমেষু অপি অসজ্জসাঃ দিশঃ ব্যাপ্লুবন্তঃ হরীন্ সব্যধান্ অত্মাদান্  
কুর্ক্বন্তঃ আদরেণ গমং চক্রুঃ ॥ বাচ্য—অসজ্জসৈঃ ব্যাপ্লুবন্তিঃ কুর্ক্বন্তিঃ গমঃ  
চক্রে ॥ ৫৬

মল্লিনাথঃ। আদরেণেতি। বিষমেষু বিষমস্থলেষপ্যসজ্জসাঃ অবিক্তমান-  
সম্যাগ্রাসাঃ। “উপসর্গেইদং” ইত্যদে রূপস্ফটাদপ্। “ষঞপোশ্চ” ইতি ষপ্রাদেশঃ।  
দিশো ব্যাপ্লুবন্তঃ হরীন্ সিংহান্ সব্যধান্ সসংগ্রাহরান্। “ব্যধজপোরহুপসর্গে”  
ইত্যপ্। অত্মাদান্ নিরাহারংশ্চ। “নী গ চ” ইত্যদে র্ণপ্রত্যয়ঃ। কুর্ক্বন্তঃ আদরেণ  
গমং গমনং চক্রুঃ। গ্রহাদিনৈবোভয়ত্ৰাপ্যপ্ ॥ ৫৬

ভরতঃ। আদেত্যাदि। বিষমেষপি দেশেষু গমং চক্রুঃ, রামস্ত কার্যামিত্যাদরেণ  
ন তু পরস্ত কার্যামিত্যবজ্জয়া। কীদৃশাঃ? অসজ্জসাঃ সম্যাগাহাররহিতাঃ  
নিরস্তরভ্রমণাং দিশো ব্যাপ্লুবন্তঃ, হরীন্ সিংহান্ সব্যধান্ সগ্রাহরান্ অত এব  
অত্মাদান্ আহাররহিতান্ কুর্ক্বন্তঃ। গমং অদব্যধিভ্যোইল্ ষপ্রদঃ সন্ঢ়াল্ ষঞোতি  
অদে র্ণপ্রাদেশঃ নিপূর্বাদে। নামান্যেতি ক্ চেতি গপ্রত্যয়ঃ, ষঞি তু ষপ্রাদেশপ্রসঙ্গাৎ  
নেরদো গালাবিত্তি পরঃ। “জেমনং লেপ আহারো নিষাসো ব্যাদ ইত্যপি”  
ইত্যমরঃ ॥ ৫৬

অহুবাদ। সর্বদিক সমাচ্ছন্ন করিয়া সিংহদিগকে ভোজনবিহীন ও গ্রহারা-  
ক্রান্ত করিয়া বানরেরা অনাহারে থাকিয়াও আদরের সহিত অতি সঙ্কটসঙ্কুল  
প্রদেশে গমন করিতে লাগিল ॥ ৫৬

সংচেক্রুঃ সহসাঃ কেচিদান্নাঃ কেচিদাটিযুঃ ।

সংস্রামবন্তো যতিবল্লিনা [ গ ] দানপরেংমুচন্ ॥ ৫৭

অন্বয়ঃ। কেচিং সহসাঃ সংচেক্রুঃ, কেচিং অন্নানাঃ আটিযুঃ, যতিবৎ



সংযামবন্তঃ অপরে নিনাদান্ অমূচন্ ॥ বাচ্য—কৈশ্চিৎ সহসৈঃ সঞ্জেরে, কৈশ্চিৎ  
অশ্বনৈঃ আটি, সংযামবন্তিঃ অপরৈঃ নিনাদাঃ অমোচিবত ॥ ৫৭

মল্লিনাথঃ । সঙ্কেরুরিতি । কেচিদ্ধানরাঃ সহসাঃ সহাসাঃ সঙ্কেরুঃ ।  
কেচিদশ্বনাঃ নিঃশব্দাঃ আটিষুঃ পর্য্যটিতবন্তঃ । অটতেলুঙ্ । “স্বনহসোর্বা”  
ইত্যুভয়ত্র বিকল্পাদপ্ । অপরে যতিবৎ সংযামবন্তো নিয়মবন্তঃ । “ধমঃ  
সমুপনিবিষ্ চ” ইতি বিকল্পাদ্ ষণ্ । নিনাদান্ বাচঃ । “নো গদনদ—”  
ইত্যাदिना বিকল্পাদেব ষণ্ । অমূচন্ বাচো নিজগহুরিত্যর্থঃ । মুচেলুঙি  
লৃদিত্বাদঙ্ ॥ ৫৭

ভরতঃ । সঙ্কেরুরিত্যাदि কেচিদ্ধানরাঃ সহসাঃ সন্তশ্চেক্রঃ ত্বক্লেতি অত এতৎ  
খিলোপশ্চ, কেচিদশ্বনাঃ মৌনিনঃ যতিবৎ সংযামবন্তঃ সংযমিনঃ সন্ত আটিষুর্গত-  
বন্তঃ, অট গর্তৌ ট্যাং সিঃ, অলুস্মিকেরিতি অন উস্ । অপরে নিগদান্ অমূচন্  
অন্তঃস্থিতস্ত শব্দস্ত বহির্নিঃসারণং মোক্ষঃ, তং কৃতবন্ত ইত্যর্থঃ । হসস্বননিগদা  
অলস্কতাঃ, সংযামো ষণ্ণন্তঃ ॥ ৫৭

অলুবাদ । কতকগুলি বানর হাসিতে হাসিতে ঝাইতে লাগিল, কতকগুলি  
বানর যতির ত্রায় মৌনিভাবে সংযত হইয়া চলিল এবং অপর বানরেরা  
শব্দোচ্চারণ করিতে লাগিল ॥ ৫৭

অথ ক্রমাদনিকাণা নরাঃ ক্ৰীণপণা ইব ।

অমদাঃ সেদুৱেকস্মিন্ নিতম্বে নিখিলা গিরেঃ ॥ ৫৮

অশ্বয়ঃ । অথ ক্রমাৎ অনিকাণাঃ অমদাঃ ক্রীণপণা নরা ইব নিখিলাঃ  
(বানরাঃ) গিরেঃ একস্মিন্ নিতম্বে সেদুঃ ॥ বাচ্য—অনিকাগৈঃ অমদৈঃ  
ক্রীণপণৈঃ নরৈঃ ইব নিখিলৈঃ সেদুঃ ॥ ৫৮

সপ্তমঃ সর্গঃ

মল্লিনাথঃ । অথেতি । অথানন্তরং ক্রমাৎ পরিভ্রমণশ্রমাৎ । ক্রমেৰ্তাবে  
ষণ্ । “নোদাত্তোপদেশস্ত—” ইত্যাदिना বৃদ্ধিপ্রতিষেধঃ । অনিকাণাঃ  
নিঃশব্দাঃ “কণো বীণায়াং চ” ইতি নিপূর্বাৎ কণতেঃ বীণায়াং বা ষণ্ ।  
ক্রীণপণাঃ ক্রীণবিস্তাঃ নরা ইব । “নিত্যং পণঃ পরিমাণে” ইতি পণতেঃ  
পরিমাণার্থে অপ্ প্রত্যয়ঃ । ইহ বিস্তৃমাত্রং লক্ষ্যতে । অমদাঃ নির্মদাঃ ।  
“মদোংহুপসর্গে” ইত্যপ্ । নিখিলাঃ বানরাঃ একস্মিন্ গিরেনিতম্বে কটকে  
সেদুর্নিষেদুঃ ॥ ৫৮

ভরতঃ। অথৈত্যাঙ্গি। ভ্রমণানন্তরং তে নিখিলাঃ সর্বে বানরাঃ  
কশ্চচিদ্বিরেন্নিতম্বে সহৃদয়ান্, কীদৃশাঃ? ক্রমেন ভ্রমেণ অনিকাণা নিঃশব্দা  
অমদা হর্ষরহিতাঃ ক্ষীণপণাঃ নষ্টধনা ইব, নিকাণো ঘঞন্তঃ, কণাঃ শব্দমায়ে ঘঞলৌ  
সম্প্রাদেয়পি বীণাধুনৌ তু সম্প্রাদেয়েবেতি পরঃ। স্বমতে “অভিধানং নিয়ামকম্”  
ইত্যুক্তে, স এব নিয়মঃ ক্রমপণমদা অলস্তাঃ পণ্যতে ব্যবহ্রিয়তে অনেনেতি পণঃ।  
“পণো বরাটমায়ে স্থানমূল্যে কার্ষাপণে গ্রহে। ক্রযাশাকটিকাদ্যুতব্যবহারে  
ভূর্তো [ ধনে ] পণে” ইতি বিখ্যঃ ॥ ৫৮

অনুবাদ। ক্লাস্তিবশতঃ বাক্‌স্ফুর্তিহীন ও ধন নষ্ট হওয়ায় হর্ষবিহীন নরগণ  
যেমন একান্তে উপবেশন করে, সেইরূপ সেই বাননেরা সকলেই পঞ্চভ্রমণক্লাস্তিবশে  
নীরব ও স্ফুর্তিহীন হইয়া এক গিরিনিভয়ে উপবিষ্ট হইল ॥ ৫৮

ততঃ সসংমদাস্তত্রনিরৈক্ষন্ত পতত্রিণঃ।

গুহাধ্বারেণ নির্ধাতঃ সমজেন পশূনিব ॥ ৫৯

অর্থঃ। ততঃ সসংমদাঃ (তে) তত্র সমজেন (নির্ধাতঃ) পশূন্ ইব  
গুহাধ্বারেণ নির্ধাতঃ পতত্রিণঃ নিরৈক্ষন্ত ॥ বাচ্য—সসংমদৈঃ তৈঃ (নির্ধাতঃ)  
পশবঃ ইব নির্ধাতঃ পতত্রিণঃ নিরৈক্ষন্ত ॥ ৫৯

মল্লিনাথঃ। তত ইতি। ততো নিষদনানন্তরং তত্রাজিকটকে সসংমদান্  
সহর্ষান্। “প্রমদসংমদী হর্ষে” ইত্যপ্প্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ। গুহাধ্বারেণ  
নির্ধাতো নির্গচ্ছতঃ। যাতোঃ শতরি শস্। পতত্রিণঃ পক্ষিণঃ সমজেন সম্ভবেন  
“সমুদোরজঃ পশুয়ু” ইতি সম্পূর্বাদজেরপ্। নির্ধাতঃ পশূনিব নিরৈক্ষন্ত  
অপশন্ত। ঈক্ষতের্লুঙি “বোহন্তঃ” ইত্যস্তাদেশঃ ॥ ৫৯

ভরতঃ। তত ইত্যাঙ্গি। উপবেশনানন্তরং তে সসম্মদাঃ সহর্ষাঃ [সসম্মদান্  
ইতি মল্লিনাথঃ] সমস্তত্র পর্বতে গুহাধ্বারেণ নির্ধাতো নির্গচ্ছতঃ পতত্রিণঃ  
পক্ষিণো নিরৈক্ষন্ত দৃষ্টবন্তঃ, সমজেন সমুহেন নির্গচ্ছতঃ পশূনিব তদ্বদতিস্থলা-  
নিত্যর্থঃ। সমদসমজাবলন্তৌ ব্যজোহরে ইত্যাদৌ অলস্তঃ বর্জনাম্রাজ্যব্যাদেশঃ,  
সংপ্রাভ্যাং মদো হর্ষে সমুদ্যামজঃ পশুসম্ভবপ্রেরণায়োরলিতি পরেবাং বিশেষবস্তুত্রং,  
নিপূর্বাদীক্ষেণী যাতোঃ শত্ঃ ॥ ৫৯

অনুবাদ। অনন্তর বানরগণ সেই পর্বতে উপবেশন করিয়া দ্রষ্ট হইল :  
দেখিল—পশুপালের গায় বহু পক্ষী গুহাধ্বার দিয়া নির্গত হইতেছে ॥ ৫৯

\*গ্রহমক্ষেষু কুর্বাণান্ ছয়না কিতবানিবা ।

মলিম্মুচানিবাশ্চান্ শকুস্তানাগতান্ গিরেঃ ॥ ৬০

অন্থয়ঃ । অক্ষেষু ছয়না গ্রহং কুর্বাণান্ কিতবান্ গিরেরাগতান্ মলিম্মুচানিবা শকুস্তান্ অপশ্চান্ ॥ বাচ্য—কুর্বাণাঃ কিতবাঃ আগতাঃ মলিম্মুচা শকুস্তাঃ অদৃশ্যন্ত ॥ ৬০

মল্লিনাথঃ । গ্রহমিতি । অক্ষেষু পাশকেষু বিষয়ে ছয়না কপটেন গ্রহং পণং কুর্বাণান্ । ‘পণোইক্ষেষু গ্রহোইক্ষান্ত দেবনাঃ পাশকাস্ত তে’ ইত্যমরঃ । “অক্ষেষু গ্রহঃ” ইতি গ্রহেরবস্তো লভ্যর্থং নিপাতঃ । কিতবানক্ষদেবকানিবা । “ধূর্তোইক্ষদেবী কিতবঃ” ইত্যমরঃ । গিরেরাগতান্ মলিম্মুচান্ পাটচ্চরানিবা । ‘পাটচ্চরমলিম্মুচো’ ইত্যমরঃ । গিরেরাগতান্ শকুস্তান্ পক্ষিগোইপশ্চান্ ॥ ৬০

অনুবাদ । কপট পাশকক্ৰীড়ায় পণকারী ধূর্তবৎ বিহগগণকে বানরেরা চোরের আয় সেই গিরিগুহা হইতে বহির্গত অবলোকন করিল ॥ ৬০

বীনামুপসরং দৃষ্ট্বা ভেৎসন্তোত্তোপহবা গুহাম্ ।

প্রাবিশন্নাহবপ্রজ্ঞা আহাবমুপলিপ্সবঃ ॥ ৬১

অন্থয়ঃ । বীনাম্ উপসরং দৃষ্ট্বা আহবপ্রজ্ঞা আহাবম্ উপলিপ্সবঃ তে অন্তোত্তোপাহবা ( সন্তঃ ) গুহাং প্রাবিশন্ ॥ বাচ্য—আহবপ্রজ্ঞেঃ উপলিপ্সুভিঃ—পহর্দৈব তৈঃ গুহা প্রাবিশ্যত ॥ ৬১

মল্লিনাথঃ । বীনামিতি । বীনাং পতত্রিণাম্ । “বিবিক্রিরপতত্রিণঃ, ইত্যমরঃ । উপসরঃ প্রজ্ঞনো গর্ভাধানায় বৃষভাণাং গোবৃষপগমনমিতি যাবৎ । “প্রজ্ঞনে সর্ভেঃ” ইত্যপ্ । ইহ লক্ষণয়োপসরমিবোপসরং সংভ্রমোপসর্গণং দৃষ্ট্বা ।

\* নায়ং শ্লোকো ভরতসম্মতঃ ।

পক্ষিসংস্কারাদৃকসন্তাঃ নিশ্চিতেত্যর্থঃ । অন্তোত্তমুপহবঃ আহ্বানং যেষাং তে অন্তোত্তোপাহবাঃ । “হবঃ সংপ্রসারণং চ শ্রুতুপবিষু” ইতি হ্রস্বতেরপ্ সপ্তসারণঞ্চ । আহ্বয়ন্তে সম্পর্কমাকারয়ন্ত্যস্মিতিত্যাহবো যুদ্ধম্ । “আতি যুদ্ধে” ইত্যপ্ সপ্তসারণঞ্চ । তত্র প্রজ্ঞাঃ প্রৌঢ়াঃ তে বানরাঃ আহাবং নিপানার্থং জ্ঞানায়ম্ । “আহাবস্ত নিপানং শ্রুতুপকূপজ্ঞানায়” ইত্যমরঃ । “নিপানমাহাবঃ” ইতি নিপাতনাং সাধুঃ । উপলিপ্সবঃ পিপাসোপশমার্থং লিপ্সবো গুহাং প্রাবিশন্ ॥ ৬১

ভরতঃ। বীনামিত্যাदि। বীনাং পক্ষিণামুপসরম্ উপর্যধোগমনং দৃষ্ট্। তে বানরা গুহাং প্রাবিশন্। কীদৃশাঃ ? অগ্নোত্তম উপহবঃ আহ্বানং যেষাং তে তথা, আহবে যুদ্ধে প্রজ্ঞাঃ পণ্ডিতাঃ অত এব গুহাপ্রবেশে নির্ভয়ত্বম্, আহাব-মুদকাধারমূলকুমিচ্ছবঃ উপসরোহিলন্তঃ. অভিধানাং উপর্যধোগমনার্থঃ, উপসরো হি স্ত্রীগবিষু পুঙ্খবানামভিগমনমুচ্যতে, স চ উপর্যধো ভাবেনা ভবতীত্যুপমানাদিহ উপসরশব্দেন উপর্যধোগামিত্বমুচ্যতে ইতি কেচিৎ। গৰ্ভগ্রহণার্থোপসরণে সর্ভেরগিতি পরসূত্রং, তন্মতে উপসরো গর্ভার্থগ্রাম্যধর্মাচরণং, তচ্চ বহির্নিঃসরতাং পক্ষিণাং সম্ভবত্যেব। হলি হোমেইদনে ইত্যস্মাৎ অল্ঘঞৌ উপসর্গেণাশ্রাখ্যতা, পরেবাং মতে হ্রেষঞো রূপম্ অভূপনিবিভ্যো হ্রঞৌইল্ ছশ্চেতি তথা আডো যুদ্ধে হ্রেষঞৌইল্ ছশ্চেতি ভেবাং সূত্রত্রয়ম্ ॥ ৬১

অনুবাদ। পক্ষিকুলের গর্ভগ্রহণার্থ সসত্ত্বম উর্দ্ধাধোভাবে সঙ্করণ অবলোকন করিয়া রণপণ্ডিত বানরগণ জলাধার লাভলালসায় পরস্পরকে আহ্বান করিয়া সেই গুহামধ্যে প্রবেশ করিল ॥ ৬১

কুর্বন্তো হবমাপ্তানাং পিপাসাবধকাজ্জিগ্ধঃ।

দ্বারং তমোধনপ্রাখ্যং গুহায়াঃ প্রাবিশন দ্রুতম্ ॥ ৬২

অন্বয়ঃ। আপ্তানাং হবং কুর্বন্তঃ পিপাসাবধকাজ্জিগ্ধঃ (তে) তমোধনপ্রাখ্যং গুহায়াঃ দ্বারং দ্রুতং প্রাবিশন্। বাচ্য—কুর্বন্তিঃ পিপাসাবধকাজ্জিগ্ধিঃ (তৈঃ) প্রাবিশন্ত ॥ ৬২

মল্লিনাথঃ। কুর্বন্ত ইতি। আপ্তানাং স্ত্রহণাং হবমাহ্বানম্। “ভাবেই-মুপসর্গস্ত” ইত্যপ্ সম্প্রসারণঞ্চ। কুর্বন্তঃ। পিপাসায়া বধো নিযুক্তিঃ। “হনশ্চ বধঃ” ইতি হস্তেরব্ বধাদেশশ্চ। তৎকাজ্জিগ্ধঃ সন্তঃ তমসো বনোন্মূর্ত্তিঃ কঠিনত্বং সম্ভ্যাত ইতি যাবৎ। “মূর্ত্তো বনঃ” ইতি নিপাতঃ। তৎপ্রাখ্যং তৎসন্নিভং গাঢ়াক্ষকারং গুহায়াঃ দ্বারং দ্রুতং প্রাবিশন্ ॥ ৬২

ভরতঃ। কুর্বেত্যাदि। তে আপ্তানাং স্ত্রিহণাং হবমাহ্বানং কুর্বন্তো গুহায়াঃ দ্বারং দ্রুতং প্রাবিশন্। কীদৃশাঃ ? পিপাসায়ান্তুষ্টায়া বধং হননং কাজ্জস্তীতি, গ্রহাদিত্যাং গিন্, তচ্ছীল্যো আভীক্ক্যো বা গিন্নিতি পরঃ। স্বমতেইপি তদর্থতা প্রাপ্যতে, যতো গিন্বিধায়কসূত্রে অর্থবিশেষো নোক্তঃ, কিন্তু চেষ কৃতীত্যাদৌ ভব্যাগর্ধগিন্ভীত্বাং, তেনাভিধানাদর্থবিশেষেইপি গিন্ শ্রাদিতি জ্ঞাপিতম্। দ্বারং কীদৃশম্ ? তমোধনপ্রাখ্যং তমসাং বনেন কাঠিগ্ধেন প্রাখ্যং সদৃশং, “মূর্ত্তিঃ

কাঠিগুমুচ্যতে” তদুপচারাং মূর্ত্তিমন্তয়া ইবেত্যর্থঃ । যেষপ্রথ্যাং তমশ্চ প্রাবিশমিতি কেচিৎ, হবমিতি হলি হোমে ইত্যন্তালম্ভস্ত রূপং ধাতুনামনেকার্থত্বাং, আহ্বানার্থতা হ্রেষ্ণোইল্ হ্রশ্চ ভাবে ন তূপসর্গাদিতি পরঃ । হস্তেরলি হনবধষ্ঠাঢালীতি বধাদেশঃ, কাঠিগুমুচ্যতে হস্তেরল্ ঘনাদেশশ্চেতি পরঃ—স্বমতে নিপাতঃ ॥ ৬২

অহুবাদ । পিপাসানামকামী বানরেরা আপ্তগগকে আহ্বান করিয়া সেই ঘনাক্ষারোপম গুহাধারে দ্রুত গমন করিল ॥ ৬১

তস্মিন্মন্তর্ঘনেইপশ্যন্ প্রষণে সৌধসদ্বনঃ ।

লৌহোদঘনঘনস্কন্ধা ললিতাপঘনাং স্ত্রিয়ম্ ॥ ৬৩

অর্থঃ । তস্মিন্ অন্তর্ঘনে সৌধসদ্বনঃ প্রষণে লৌহোদঘনঘনস্কন্ধা ( বানরাঃ ) ললিতাপঘনাং স্ত্রিয়ম্ অপশ্যন্ ॥ বাচ্য—.....ঘনস্কন্ধৈঃ বানরৈঃ ললিতাপঘনা স্ত্রী অদৃশত ॥ ৬৩

মল্লিনাথঃ । তস্মিন্মিতি । অস্মিন্ বিলে অন্তর্হন্ততে গম্যতে ইত্যন্তর্ঘনো বা বাহ্লিকেষু দেশ ইতি কাশিকা । অত্রাত্যন্তরাবকাশমাত্রং লক্ষ্যতে । “অন্তর্ঘনো দেশে” ইতি হস্তেরপ্‌প্রত্যয়ো ঘনাদেশশ্চ । তস্মিন্মন্তর্ঘণেইবকাশে সৌধস্ত সদ্বনঃ প্রষণেহলিন্দে । ‘প্রষণপ্রঘনালিন্দা বহির্বারপ্রকোষ্ঠক, ইত্যমরঃ । “অগারৈক-দেশে প্রষণঃ প্রষণশ্চ” ইতি প্রপূর্বাঙ্কস্তেরপ্‌প্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ । উদঘতেহস্মিন্মিত্যদ্বনো হন্তমানস্ত তপ্তায়ঃপিণ্ডাদেবোধারভূতোইত্যাদান্যথ্যলোহকূটঃ । “উদঘনোইত্যাদানম্” ইতি হস্তেরপ্‌পূর্বাদপ্‌প্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ । লৌহোদঘন-বদঘনাঃ নিবিড়াঃ স্কন্ধাঃ ঘেবাং তে বানরাঃ ললিতাপঘনাং কোমলাঙ্গাম্ । ‘অপ-ঘনোইঙ্গম্” ইত্যপপূর্বাদপ্‌প্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ । স্ত্রিয়মপশ্যন্ ॥ ৬৩

ভরতঃ । তস্মিন্মিত্যাदि । তস্মিন্ গুহাত্যন্তরে অন্তর্ঘণে দ্বারসমীপে সাবকাশ প্রদেশে যৎ সৌধসদ্বন ধবলগৃহং, তস্ত প্রষণে দ্বারপ্রকোষ্ঠাভ্যাং বহিঃপ্রদেশে ললিতাপঘনাং মনোহরশরীরীং স্ত্রিয়ং তেইপশ্যন্ । কীদৃশাঃ ? লৌহোদঘনঘনস্কন্ধাঃ, যস্মিন্ স্থাপয়িত্বা কাষ্ঠাদিকং হন্ততে স উদঘনঃ, লৌহস্ত য উদঘনস্তদ্বদঘনো নিবিড়ঃ স্কন্ধো ঘেবাং তে তথা, লৌহবদ্বদঘনঃ কাষ্ঠবিশেষঃ ইত্যন্তে । পরমতে অন্তর্হন্ততে যস্মিন্মিত্যন্তর্ঘণেইত্যন্তরদেশ উচ্যতে, অন্তরো হস্তেরলি দেশে ঘনাদেশঃ, বিভাঘয়া গত্বম্ । স্বমতে মূর্ত্ত্যাস্তদ্বৈ ঘণেইলি রূপং দন্ত্যাস্তদ্বৈ তু হস্তেনিপাতঃ । পরমতে প্রকৃষ্টং হন্ততে গম্যতেইস্মিন্মিতি প্রষণঃ, প্রাদ্ গৃহদ্বারবাহুপিণ্ডকে হস্তের্ঘণলৌ

ঘণাদেশশ্চ, পূর্বপদস্থ্যং নিমিত্তাং সংজ্ঞায়াং গত্বং, স্বমতে ঘণোইলি রূপম্।  
 “প্রধাগপ্রঘণালিন্দা বহির্ধারপ্রকোষ্ঠকে” ইত্যমরঃ। পরমতে উর্ধ্বং হস্ততে  
 যস্মিন্ স উদঘনঃ, উদঃ প্রতিকোষ্ঠকে হস্তেরল্ ঘণাদেশশ্চ, স্বমতে নিপাতঃ।  
 “নিধায় লক্ষ্যতে যত্র কোষ্ঠে কাষ্ঠং স উদঘনঃ” ইত্যমরকোষে, কাষ্ঠ ইত্যপলক্ষণং  
 ঘনঃ পূর্ববৎ, পরমতেইপহস্ততেইনেনেত্যপঘনো দেহঃ আপদক্ষে হস্তেরল্ ঘনাদেশশ্চ।  
 স্বমতে নিপাতঃ। বস্তুতঃ অন্তর্বর্ণাদয়ো রূঢ়াঃ ব্যুৎপত্তিস্তু যথাকথঞ্চিদেব ॥ ৬৩

অনুবাদঃ। লোহকুটের গ্রায় কঠিনস্বক্ক বানরগণ সেই গুহাঘারে পরবর্তী  
 সাবকাশস্থানে সৌধ গৃহের একদেশে এক ললিতাদী রমণীকে দেখিতে পাইল ॥ ৬৩

দ্রুঘণোত্তিল্লকল্পাগ্রাস্তরসা তরুসংহতীঃ।

অব্যাদ্যপৃচ্ছন্, কুর্বাণাস্তাং তেহয়োঘনমুষ্টয়ঃ ॥ ৬৪

অন্বয়ঃ। অযোঘনমুষ্টয়ঃ তরসা তরুসংহতীঃ দ্রুঘণোত্তিল্লকল্পাগ্রাঃ কুর্বাণাঃ তে  
 বানরাঃ অব্যাদি অপৃচ্ছন্ ॥ বাচ্য—অযোঘনমুষ্টিভিঃ...কুর্বাণৈঃ তৈঃ বানরৈঃ  
 সা অপৃচ্ছ্যত ॥ ৬৪

মল্লিনাথঃ। দ্রুঘণেতি। অযো হস্ততে এভিরিত্যয়োঘনাঃ লোহঘণ্টাস্ত ইব  
 মুষ্টয়ো যেবাং তে। তদ্বন্নিবিড়মুষ্টয় ইত্যর্থঃ। অতএব তরসা তরুসংহতীঃ  
 দ্রুঘ্রমো হস্ততেইনেনেতি দ্রুঘণঃ কুঠারাদিঃ। ‘করণেংয়োবিদ্রুঘ’ ইত্যুভয়ত্রাপি  
 করণার্থে হস্তেরপ্ প্রত্যয়ো ঘনাদেশশ্চ। অরিহণাদিশাঠাং “পূর্বপদাং  
 সংজ্ঞায়ামগঃ” ইতি বা দ্রুঘণ ইতি গত্বম্। তেনোত্তিল্লকানি তৎপ্রায়াণ্যগ্রাণি  
 যাগাং তাঃ কুর্বাণাস্তে বানরাস্তাং স্তিয়ম্। ব্যাধেরভাবোইব্যাদি অনাময়মিত্যর্থঃ।  
 অর্থাভাবেইব্যাদীভাবঃ। অপৃচ্ছন্ কুশলমপৃচ্ছন্নিত্যর্থঃ ॥ ৬৪

অনুবাদ। সেই বানরগণের মুষ্টি লোহমৃদঙ্গরব্দ দৃঢ়, তাহাদের মুষ্টিদ্বারা ছিন্ন  
 ভিন্ন বৃক্ষাগ্রভাগসমূহ কুঠারদ্বারা কর্ত্তিতের গ্রায় প্রতিভাত। বানরগণ সেই  
 রমণীকে অনাময় জিজ্ঞাসা করিল ॥ ৬৪

সা শুশ্বল্পপদম্ভাসান্ বিঘনেন্দু সমদ্যুতিঃ।

পরিঘোরুভুজানাহ হসন্তী স্বাগতং কপীন ॥ ৬৫

অন্বয়ঃ। বিঘনেন্দুসমদ্যুতিঃ সা শুশ্বল্পপদম্ভাসান্ পরিঘোরুভুজান্ কপীন  
 হসন্তী (সতী) স্বাগতম্ আহ ॥ বাচ্য—দ্যুত্যা তয়া হসন্ত্যা ভ্রাসাঃ...ভুজাঃ  
 কপয়ঃ উচিরে ॥ ৬৫

মল্লিনাথঃ। সেতি। বিহত্মতে তমন্তেজোহন্তরং বানেনেতি বিষনঃ। পূর্ববৎ “করণেথ্যোবিজ্ঞম্” ইত্যপ্। তেনেন্দুনা সমদ্যতিঃ সা জ্ঞী স্তবাঃ গুণাঃ হন্তস্ত এভিরিতি স্তবগ্নাঃ। ‘অপ্রকাণ্ডে স্তবগুণো’ ইত্যমরঃ। “স্তব্বে ক চ” ইতি স্তবোপপদাক্ষেপে করণে কপ্রত্যয়ঃ। “গমহন—” ইত্যাদিনা উপধালোপঃ। তে পদগ্ৰাসা যেষাং তান্। পরিহত্মতেহেনেনেতি পরিষোহর্গলঃ। “পরো ষঃ” ইত্যপ্ প্রত্যয়ো ঘাদেশশ্চ। তদ্বদুরবো ভুজাঃ যেষাং তান্ কপীন্ হসন্তী স্বাগতমাহ। স্মিতপূর্বং স্বাগতমপৃচ্ছদিত্যর্থঃ ॥ ৬৫

ভরতঃ। সেত্যাতি। সা হসন্তী স্বাগতমিতি—কপীনাহ। কীদৃশান্? স্তবপদগ্ৰাসান্, স্তবো হন্ততে ত্বণকাষ্ঠাদিকমুপমর্দ্যতে যেন তাদৃশঃ পদগ্ৰাসো যেষাং তান্, হনচরগষ্টগিতি কর্তরি বিহিতষ্টক্, ক্লদ্বোঃ কভাব ইতি অত্র দৃশ্যতে, যেহপি ন ক্ষতিঃ, হনগমিত্যঙলোপে হনোহ্লোয়ঃ স্তবপ্লচ স্তবঘনঃ স্তবো যেন নিহন্ততে। “স্তবো গুচ্ছভৃগাদিনঃ” ইত্যমরঃ। পরিষবদুরবো বিপুলা ভুজা যেষাং, পরিষোহস্তবিশেষঃ। পরমতে পরিহত্মতেহেনেনেতি হন্তেভাস্তস্ত রূপম্। ক্লচশব্দোহয়ম্। সা কীদৃশী? বিষনেন্দুসমদ্যতিঃ বিগতো যেনো মেঘো যন্মাৎ তাদৃশস্ত শরংকালীনস্ত চক্ৰস্তেব দ্যতিদীপ্তির্যন্তাঃ। পরমতে হস্তেরল্ মেঘে ঘনাদেশশ্চ, স্বমতে নিপাতঃ ॥ ৬৫

অনুবাদ। ধ্বাস্তবিধংসী বিধুকাস্তি সেই রমণী পদগ্ৰাসেত্বগুণগুমুহর মর্দনকারী দীর্ঘবাহু বানরগণকে ঐযং হস্তগহকারে স্বাগত জিজ্ঞাসা করিল ॥ ৬৫

পিপ্রায়াজিগুহোপপ্লানুদধানসজ্জমাগতান্।

ফলৈর্নানারসৈশ্চিট্রৈঃ স্বাদুশীতৈশ্চ বারিভিঃ ॥ ৬৬

অরয়ঃ। সা অদ্রিগুহোপপ্লান্ উদধান্ সজ্জমাগতান্ তান্ নানারসৈঃ চিট্রৈঃ ফলৈঃ স্বাদুশীতৈঃ বারিভিষ্চ পিপ্রায় ॥ বাচ্য—তয়া × × প্লবঃ উদ্ভাঃ × × , গতঃ তে পিপ্রিয়িরে ॥ ৬৬

মল্লিনাথঃ। পিপ্রায়ৈতি। অদ্রিগুহোপপ্লান্ তদাশয়ান্ স্বাশ্রয়ং গতানিত্যর্থঃ। “উপপ্ল আশ্রয়ে” ইতি হস্তেরপ্ প্রত্যয়ে উপধালোপনিপাতঃ। উদ্ভান্ প্রশস্তান্ সজ্জশো গণশ্চ আগতান্। “সজ্জাদঘা গণপ্রশংসয়োঃ” ইতি সমুৎপূর্বাঙ্কস্তেরপ্-প্রত্যয়ে ঘাদেশনিপাতঃ। কপীন্ নানাবিধৈর্বহুবিধৈঃ চিট্রৈরঙ্কটৈঃ ফলৈঃ স্বাদুশীতৈঃ মধুরশিথিরৈঃ বারিভিষ্চ পিপ্রায় সন্তর্পণ্যমাগ। প্রীণাতেজিটি বৃদ্ধায়াদেশো ॥ ৬৬

ভরতঃ। পিপ্পিত্যাদি। সা কলৈবাবিভিষ্ট তান্ পিপ্রায় তর্পিতবতী।  
কীদৃশান্ ? অত্রিগুহা উপন্ন আশ্রয়ো যেষাং তান্ উপাদাশ্রয়ে হস্তেরল্ যশ্চেতি  
পরঃ। স্বমতে হনবরগষ্টগিতাশ্চ ক্লোভকভাবঃ ইত্যগ্ৰত্ প্রবৃতিঃ, অভিধানাদা-  
শ্রয়ার্থতা। “শ্রাদুপগ্নোইস্তিকাশ্রয়ঃ” ইত্যমরঃ। উদ্যান্ প্রশস্তান্। পরমতে  
উদ্বাং হস্ততে জায়তে ইতি উদঃ প্রশস্তে হস্তেরল্ বাদেশশ্চ। স্বমতে হনজনা-  
দিত্যশ্চ ক্লোভঃ কভাবঃ ইত্যগ্ৰত্ প্রবৃন্তেগ্নাদিহ্মাং ষণো ডঃ, সজ্জেন সমূহনা-  
গতান্ সংহননং সংহস্ততে বা অশ্মিন্নিতি সমো হস্তেরল্ সমূহে আদেশশ্চেতি পরঃ।  
স্বমতে উদ্ববৎ। কলৈঃ কীদৃশৈঃ ? নানারসৈঃ নানাবিধরসযুক্তৈঃ চিত্তৈরদ্-  
ভূতৈঃ। বারিভিঃ কীদৃশৈঃ ? স্বাদুশীতৈঃ মধুরশীতলৈঃ ॥৬৬

অনুবাদ। সেই রমণী, গিরিগুহাশ্রয়ী, দলবদ্ধ ভাবে সমাগত, প্রশস্ত সেই  
বানরদিগকে নানারসময় বহুপ্রকার ফল ও স্বাদু শীতল বারি দ্বারা পরিতৃপ্ত  
করিল ॥ ৬৬

নিবানিষতরুচ্ছিন্নে তস্মিন্ স্তে লক্শ্মিমৈঃ কলৈঃ।

তৃপ্তান্তাং ভ্রাজ্জথুমতীং পপ্রচ্ছুঃ কশ্চ পূরিয়ম্ ॥ ৬৭

অবয়বঃ। নিবানিষতরুচ্ছিন্নে তস্মিন্ তে (বানরাঃ) লক্শ্মিমৈঃ কলৈঃ তৃপ্তাঃ  
(সন্তঃ) ইয়ং পুঃ কশ্চ ইতি ভ্রাজ্জথুমতীং তাং প্রপচ্ছুঃ ॥ বাচ্য—তৈঃ তৃপ্তৈঃ  
(সন্তিঃ) ভ্রাজ্জথুমতী সা প্রপচ্ছে ॥ ৬৭

মল্লিনাথঃ। নিষেতি। নিবাঃ নিমিতাঃ সমসংস্থানাঃ অনিষাঃ বিপরীতাঃ।  
“নিষো নিমিতম্” ইতি নিপুণাদস্তেরপ্ প্রত্যয়ে বাদেশনিপাতঃ। তৈরুভয়ৈস্তরু-  
ভিচ্ছিন্নে তস্মিন্ বিলে তে বানরাঃ লক্শ্মিমৈর্লকৈঃ। “ডিতঃ ক্তিঃ” ইতি ক্তিঃ।  
কলৈস্তৃপ্তাঃ সন্তঃ ভ্রাজ্জথুমতীং দীপ্তিমতীম্। “ট্টিতোথুচ্” ইত্যথুচ্ প্রত্যয়ান্তঃ।  
তাং স্মিয়মিয়ং কশ্চ পুরিতি প্রপচ্ছুঃ ॥ ৬৭

ভরতঃ। নিষেত্যাदि। তস্মিন্ সৌধসম্মনঃ প্রধানে তে বানরাস্তাং প্রপচ্ছুঃ।  
তস্মিন্ কীদৃশে ? নিবানিষৈর্দৈর্ঘ্যং বিস্তারাত্যাং তুল্যাতুল্যৈস্তরুভিষু কৈচ্ছিন্নে  
আবৃতে। পরমতে নিঃশেষণ হস্তস্তে জায়স্তে ইতি নেস্তল্যারোহপরিণাহে হস্তে  
ভেদ্যাদেশশ্চ। স্বমতে ষণো রূপম্। বিষজ্জমে নিষঃ ইত্যমরঃ। তে কীদৃশাঃ ?  
লক্শ্মিমৈর্লোভেন নিবৃন্তেঃ কলৈস্তৃপ্তাঃ, লভকৌডং প্রার্থো ডিত্তন্তজ্জৈ ত্রিমক্ভতাং  
তথার্থঃ। তাং কীদৃশীং ? ভ্রাজ্জথুমতীং শোভাবতীং, ট্টিভ্রাজ্জৎ, দীপ্তো  
টিতোথুভাবে। কিং প্রপচ্ছুরিত্যাহ—কস্তেয়ং পুরিতি অগ্রিমল্লোকেনোপাযায়ঃ ॥৬৭



অনুবাদ। বানরগণ দৈর্ঘ্য বিস্তারে তুল্যাকৃতি তরুণদ্বারা সমাচ্ছন্ন সেই সৌখ  
গৃহের একদেশে বহুবিধ ফললাভে পরিতৃপ্ত লইয়া শোভনাকী সেই রমণীকে  
জিজ্ঞাসা করিল—এ কাহার পুরী ? ॥ ৬৭

রক্ষুং করোষি কস্মাৎ যত্নেনাখ্যায়তাং শুভে ।

অপ্নে নিধিবদাভাতি তব সন্দর্শনং হি নঃ ॥ ৬৮

অনুয়ঃ। হে শুভে ! কস্মাৎ অং যত্নেন রক্ষুং করোষি ইতি নঃ আখ্যায়তাং,  
তব দর্শনং নঃ অপ্নে নিধিবং আভাতি হি । বাচ্য—তয়া রক্ষুঃ ক্রিয়তে, ইতি  
আচক্ষুঃ দর্শনেন আভাযতে ॥ ৬৮

মল্লিনাথঃ। রক্ষুমিতি । হে শুভে ! কস্মাৎ কারণাৎ যত্নেন রক্ষুং রক্ষণং  
করোষি । “যজ্ঞাচরত—” ইত্যাদিনা যতিরক্ষিত্যং ভাবে নঙপ্রত্যয়ঃ ।  
নোইশ্মভ্যামাখ্যাহি । তব সন্দর্শনং নোইশ্মাকং অপ্নে অপ্নাবস্থায়াম্ । “অপ্নো নন্”  
ইতি নন্ । নিধিবং নিধিরিব । “উপসর্গে ধেঃ কিঃ” । আভাতি প্রতিভাতি ॥ ৬৮

ভরতঃ। রক্ষুমিত্যাदि । হে শুভে ! কস্মাৎ অং রক্ষুং রক্ষাং করোষি অর্থাৎ  
পূর্যাং, এতং যত্নেনাদিরেণাখ্যায়তাং কথাতাম্ । হি যস্মাৎ অপ্নে নিধিরিব তব  
দর্শনম্ অতিদূর্লভস্যোইশ্মাকমাভাতি, অতঃ পূর্ব্বমনুভূতত্বাৎ এবং পৃচ্ছাম  
ইতি ভাবঃ । অপ্নরক্ষয়তেত্যাদিনা সর্ব্বত্র নঞ রক্ষণং নিধিরিতি কিদোইশ্মগেগিতি  
কিঃ, উস্তেচীত্যালাপঃ ॥ ৬৮

অনুবাদ। হে হৃদয়ি ! কেন তুমি যত্নের সহিত এ পুরী রক্ষা করিতেছ,  
তাহা আমাদিগকে বল । ত্বদীয় দর্শন আমাদের নিকট অপ্নলক নিধির প্রায়ই  
প্রতিভাত হইতেছে ॥ ৬৮

ততো জলধিগন্তীরান্ বানরান্ প্রত্যুবাচ সা ।

ইয়ং দানবরাজশ্চ পুং স্থষ্টির্বিষ্বকর্ষণঃ ॥ ৬৯

অনুয়ঃ। ততঃ সা জলধিগন্তীরান্ বানরান্ ইয়ং দানবরাজশ্চ পুং বিশ্বকর্ষণঃ  
স্থষ্টিঃ ইতি প্রত্যুবাচ ॥ বাচ্য—তয়া X X গন্তীরাঃ বানরাঃ অনয়া পুরা  
X X স্থষ্টা ( ভূয়তে ) ইতি প্রত্যুচিরে ॥ ৬৯

মল্লিনাথঃ। তত ইতি । ততঃ প্রপ্লানস্তরং সা স্ত্রী জলানি ধীরন্তেইশ্মিগিতি  
জলধিঃ সমুদ্রঃ । “কর্ষণাধিকরণে চ” ইতি ঘোঃ কিঃ । তদনগন্তীরান্ প্রাতুবাচ ।  
কিমিতি ? ইয়ং দানবরাজশ্চ দানবরাজশ্চ পুং পুরী বিশ্বকর্ষণঃ । কৃদ্বোগাৎ

কর্তৃবি বধী। স্বজ্যত ইতি সৃষ্টিঃ। তেন সৃষ্টেত্যর্থঃ। কৰ্ম্মণি “দ্বিগ্নাং ক্তিন্” ইতি ক্তিন্ ॥ ৬১

ভরতঃ। ততঃ ইত্যাদি। তদনন্তরং সা বানরান্ প্রত্যাচ। কীদৃশান্ ? জলধিবং গম্ভীরান্ অক্ষোভ্যান্, জলানি ধীয়ন্তেত্বৈতি টাডে ইতি কিঃ। কিং প্রত্যাচেষ্টেত্যাহ—দানবরাজস্ত ইষং পুঃ বিশ্বকৰ্ম্মণঃ সৃষ্টিঃ, পূৰ্ব্বঃ কস্ত পূরিত্তি স্বামিনঃ কর্তৃক প্রাপ্ত ইত্যভয়মুক্তং, স্বজ্যতে ইতি ক্তিঃ ক্তিস্তাথে ইতি কৰ্ম্মণি দ্বিগ্নাং ক্তিঃ। ইতঃ স্ত্রীকৃদধিকারঃ ॥ ৬১

অনুবাদঃ। অনন্তর সেই রমণী সেই সকল সমুদ্রবৎ গম্ভীরায় বানরদিগকে প্রত্যাচরে বলিল,—ইহা বিশ্বকৰ্ম্মার নিৰ্ম্মিত দানবরাজের পুত্রী ॥ ৬১

নিহতশ্চ স্থিতিং ভিন্দন্ দানবোহসৌ বলিক্রহা [ দ্বিবা ]

দুহিতা মেরুসাবর্ণেরহং নাম্না স্বয়ম্প্রভা ॥ ৭০

অমরঃ। অসৌ দানবঃ স্থিতিং ভিন্দন্ বলিক্রহা নিহতঃ। অহং মেরুসাবর্ণেঃ দুহিতা নাম্না স্বয়ম্প্রভা ॥ ৭০

মল্লিনাথঃ। নিহত ইতি। অসৌ দানবঃ স্থিতিং মৰ্যাদাম্। “স্বাগাপাপচো ভাবে” ইত্যুপবাদেন ক্তিন্। “জতিস্ততিমাস্থামিতি কিত্তি” ইতীভম্। ভিন্দন্সাদয়ন্ বলিক্রহা বলিধ্বংসিনা দৈত্যরিণা নিহতশ্চ। অহং মেরুসাবর্ণেনাম তস্য দানবেজস্ত দুহিতা নাম্না স্বয়ম্প্রভা ॥ ৭০

ভরতঃ। নিহেত্যাदि। বলিধ্বা ইন্দ্রেণ [ বলিক্রহেতি মল্লিনাথঃ ] অসৌ দানবরাজো নিহতঃ যতঃ স্থিতিং মৰ্যাদাং ভিন্দন্ তাজন্ অহং মেরুসাবর্ণিনাম্নো দুহিতা কণ্ঠা চ স্বয়ম্প্রভা পিতুরাশ্বনশ্চ প্রসিদ্ধনামোংকীৰ্ত্তনে দানববদানন্তরমিন্দ্রেণাহমিহ নিযুক্তেতি কিংবদন্তী সৃচিতা। প্রভাতি শোভতে ইতি আতোহন্তঃ প্রদগেরিতি ওঃ, স্বয়মাস্বনা প্রভা বস্ত ইতি বা ॥ ৭০

অনুবাদ। ঐ দানবরাজ মৰ্যাদা লঙ্ঘন করিয়াছিল, এই জন্ত বলিদ্রোহী ইন্দ্র তাহাকে নিহত করিয়াছেন। আমি মেরুসাবর্ণি নামক সেই দানবের কণ্ঠা, আমার নাম স্বয়ম্প্রভা ॥ ৭০

জুতিমিচ্ছথ চেতুর্গং কীৰ্ত্তিং বা পাতুমাশ্বনঃ।

করোমি বো বহিযুতীন্ পিধধ্বং পানিভির্দুঃশঃ ॥ ৭১

অমরঃ। যুগং তুর্গং জুতিম্ আশ্বনঃ বা কীৰ্ত্তিং পাতুম্ ইচ্ছথ চেৎ, তর্হি

পাণিভিঃ দৃশঃ পিধধ্বং বঃ বহিষুতীন করোমি ॥ বাচ্য—যুগ্মাভিঃ জুতিঃ কীর্তিঃ  
ইহাতে দৃশঃ পিধীয়স্তাং, ময়া যুগ্মং বহিষুতয়ঃ ক্রিয়ধে ॥ ৭১

মল্লিনাথঃ। জুতিমিতি। তুর্ণং জুতিং বহির্গতিং তদা আত্মনো মম  
কীর্তিঃ যুগ্মভাগজনিতং যশঃ পাতুং চেত্যর্থঃ। ‘বা স্তাধিকলোপময়োরেবার্থে চ  
সমুচ্চয়ে’ ইতি বিখ্যঃ। ইচ্ছা চেৎ, বো যুগ্মান বহিঃপ্ৰহাবহির্দেশে যুতির্মিশ্রণং  
মেলনং যেষাং তান্ বহিষুতীন করোমি। যুগ্মানব্রষ্টযুগ্মান্ বহিঃ স্থাপয়িষ্যামীত্যর্থঃ।  
‘উত্তিযুতিজুতিসাত্তিহেতুকীৰ্ত্তয়শ্চ’ ইতি নিপাতনাৎ জুতিযুত্যাভবতের্ঘোক্তেচ  
দীর্ঘনিপাতঃ। কীর্ত্তয়তেঃ কীর্ত্তিঃ। পাণিভিঃ দৃশঃ পিধধ্বং ছাদয়ত। অপিপূর্বোদ্বাঞো  
লোটি তত্তি ধ্বমি “দধন্তুধোশ্চ” ইত্যভ্যাসস্ত ভব্ভাবে “শ্লাভান্তয়োরাভ্যাসঃ”  
ইত্যাকারলোপঃ। ‘বষ্টি’ ভাণ্ডুরিরলোপম্ ইত্যপেরলোপঃ ॥ ৭১

ভরতঃ। জুতিমিত্যাदि। যুগ্মং চেৎ যদি তুর্ণং শীঘ্রং জুতিং গমনমিচ্ছা  
প্রভুকার্যং কৃৎস্না আত্মনশ্চ কীর্ত্তিঃ লাভুং রক্ষিতুমিচ্ছা, তদা পাণিভিঃ ইত্তেদৃশশ্চক্ষুঃ  
পিধধ্বম্ আচ্ছাদয়ত, ততোহহং বো যুগ্মান্ বহিষুতীন বহির্দেশে যুতির্মিশ্রণং যেষাং  
তাদৃশান্ বহির্গতানিত্যর্থঃ।

জুগত্যাং যুলমিশ্রণে সাত্তিহেতুতি জুতিযুতী ভাবক্ৰান্তে নিপাতোতে কৃৎস্ন সংশদে  
কিত্বাচ্চু রাগিঃ, কীর্ত্যতে যেতি কর্মণি ক্তিঃ, কীর্ত্তকৃত ইতি কীর্তাদেশঃ, ঞ্জেলোপঃ,  
অপিপূর্বোদ্বাঞো গীধ্বং, শ্লাদীরেদ্বিঃ খেদ্বং শ্লাদ্যোরিত্যালোপঃ, ঞ্জান্তস্তেতি  
খেদ্বস্ত ধ্বং ঞ্জপ্ৰসোরিতি মূলধাতোর্দ্বং, বাতোহবাপ্যোরিতি পক্ষে অপেরতো  
লুক্ ॥ ৭১

অনুবাদ। তোমরা যদি এস্থান হইতে সম্বর গমন ও প্রভুকার্য করিয়া  
আত্মকীর্ত্তি রক্ষা করিতে চাও, তাহা হইলে পাণিতলবারা স্ব স্ব চক্ষু আচ্ছাদন কর,  
আমি তোমাদিগকে বহির্দেশে প্রেরণ করিতেছি ॥ ৭১

ব্রজ্যাবতী নিরুদ্ধাক্ষান্ বিজ্ঞেবানুষ্ঠিতক্রিয়ান্।

নিরচিক্রমদিচ্ছাতো বানরাংশ্চক্রমাবতঃ ॥ ৭২

অথবা। ব্রজ্যাবতী সা বিজ্ঞা ইব নিরুদ্ধাক্ষান্ অনুষ্ঠিতক্রিয়ান্ চক্রমাবতঃ  
বানরান্ ইচ্ছাতঃ নিরচিক্রমৎ ॥ বাচ্য—ব্রজ্যাবত্যা তয়া বিজ্ঞয়া ইব নিরুদ্ধাক্ষাঃ  
অনুষ্ঠিতক্রিয়াঃ চংক্রমাবতঃ বানরা নিরক্রমিবত ॥ ৭২

মল্লিনাথঃ। ব্রজ্যোতি। ব্রজ্যাবতী প্রশস্তগতিমতী। “ব্রজষজ্জোর্তাবে  
ব্যপ্, ততঃ প্রশংসাত্মাং মতুপ্, ততো ভীপ্। সা স্ত্রী বিজ্ঞেব কাচিৎ

মদ্রবিত্তেব। “সংজ্ঞায়াং সমজ—” ইত্যাদিনা বিদে: ক্যপ। নিরুদ্বাক্ষান্  
পাণিপিহিতদৃষ্টিন্ অহুষ্ঠিতক্রিয়ান্ কৃতোচিতব্যাপারান্। ‘কৃঞ: শ চ’ ইতি স্ত্রিয়াং  
শপ্রত্যয়ে বিভাদেশ:। চংক্রমাবত: কুটিলগতিমত:। “নিভ্যং কোটিল্যে গতো”  
ইতি ক্রমের্ষভৃক্তাং “অ প্রত্যয়াং” ইতি স্ত্রিয়ামকারপ্রত্যয়ে টাপ্। ততো  
মতুপি শশ্। বানরানিচ্ছাতস্তদ্বিচ্ছাহুদারত: “ইচ্ছা” ইতীষে: শপ্রত্যয়ে ষণভাবো  
নিপাতিত:। নিরচিক্রমং নিজ্জামিতবতী। ক্রমেণৌ চণ্ডি “সগত:” ইত্যভ্যাস-  
শ্রেয়ম্। তস্তালঘুদ্বান দীর্ঘ: ॥ ৭২

ভরত:। ব্রজ্যাত্যাদি। সা ব্রজ্যাবতী প্রশস্তগতিমতি বানরানিচ্ছাতো  
নিরচিক্রমং নিজ্জাময়ামাস। ষথা বিভা তব্জ্ঞানং ইচ্ছাত: অহুষ্ঠিতক্রিয়ান্  
বিহিতধ্যানধারণাদীন্ সংসারান্নিজ্জাময়তি তদ্বত বানরানপি অহুষ্ঠিতক্রিয়ান্  
আচরিততদুপদিষ্টব্যাপারান্, যতো নিরুদ্বাক্ষান্ আচ্ছাদিতদৃশ:, সন্ধ্যাক্ষ: ষ:  
দ্বাদ ইতি ষ:, পক্ষে জিতেস্ত্রিয়ান্, অক্ষশব: ইন্দ্রিয়বচন:, চংক্রমাবত:, অন্ধকারে  
কুটিলগতিযুক্তান্ পক্ষে তীর্থাদিচংক্রমণকারিণ:, ব্রজ গতী শীত্রজয়জবিদ্যোত্যাদিনা  
ক্যপ্, ততোঅন্তর্থে প্রশংসাত্ম্যং বতু:, বিদ জ্ঞানে পূর্ববং ক্যপ্। ক্রিয়তে ইতি  
ক্রিয়া কৃ: শশ্চেতি শ:, ঋদ্রি: ঋধোরিতীয়: ক্রমেণ্যস্তাং ঐত্রিভ্রক্ষ ইত্যঙ থে:  
সবং স্তসেত: থ: শ্রেয়রতি গুরুদ্বান দীর্ঘ:। ইবু ইচ্ছাত্ম্যং তুলেচ্ছেত্যাদিনা  
নিপাত:, ক্রমের্ষভৃক্তাং শংস্তাদ: যঙো লুক ততো বতু: ॥ ৭২

অহুবাদ। তব্জ্ঞান যেমন ধ্যানধারণাহুষ্ঠায়ী জিতেস্ত্রিয় জনগণকে সংসার  
হইতে উদ্ধার করে, সেইরূপ ঐ প্রকৃষ্টগমনা রমণী পূর্বোক্ত উপদেশানুরূপ কার্য-  
কারী পাণিতলদ্বারা নেত্রাচ্ছাদী, কুটিলগতি বানরগণকে ইচ্ছামাত্র বহির্দেশে  
নিজ্জামিত করিলেন ॥ ৭২

নিজ্জম্য শিক্ষয়া তস্তাপ্রপাবস্তো রসাতলাত্।

স্তোত্রা কাল [ মাস ] মতিক্রান্তং ব্যথামবললম্বিরে ॥ ৭৩

অবয়:। তস্তা: শিক্ষয়া রসাতলাং নিজ্জম্য ত্রপাবস্ত: বানরা: কালম্  
অতিক্রান্তং স্তোত্রা ব্যথাম্ অবললম্বিরে ॥ বাচ্য—ত্রপাবন্তি: বানরৈ: ব্যথা  
অবললম্বে ॥ ৭৩

মল্লিনাথ:। নিজ্জম্যোতি। তস্তা: স্ত্রিয়া: শিক্ষয়োগদেশেন। “গুরোশ্চ  
হল:” ইত্যপ্রত্যয়েন টাপ্। রসাতলাদ্বিলাঞ্জিম্য অত এব স্ত্রীশরণাগমাং  
ত্রপাবন্ত:। ত্রপূংস্বাং “বিস্তিলাদিত্যোঅঙ” ইত্যঙ্। ততো মতুপ।

কালং স্বামিকৃতং মাসকালমতিক্রান্তং জ্ঞাত্বা ব্যাথাং ভয়ম্ । ব্যাধ ভয়সঞ্চলনমোঃ ।  
ভিদাদিত্তাদিত্তং । অবলম্বয়িত্বৈ প্রাপ্তাঃ ॥ ৭৩

ভবতঃ । নিষ্ক্রেতাঙ্গাদি । তন্ত্রাঃ স্বয়ম্প্রভাভাঃ শিক্ষয়া উপদেশেন বসাতলাং  
নিষ্ক্রম্য স্বয়ং নিষ্ক্রমাশক্ত্যা ত্রপাবস্তো লজ্জায়ুক্তাঃ সন্তঃ রাজ্ঞা অবধিষ্মেন নিষ্কিতং  
মাসম্ অতিক্রান্তং জ্ঞাত্বা তে ব্যাথাং রাজ্ঞঃ সকাশাস্তয়ম্ অবলম্বয়িত্বৈ প্রাপ্তাঃ । শিক্কে:  
সেমক্কাংসরোবিতি অপ্রত্যয়ঃ ত্রপুষ্ট লজ্জায়াং বিত্বাং ভীষিচিস্তিপূজীত্যাদিনা  
ঙঃ, ব্যাধমঙ দুঃখে চালে ভযে ঘটাদিত্বাং পূর্বেণ ঙঃ । যতপি কবিকল্পদ্রমে  
ঘটাদে: সানুবন্ধত্বং দৃষ্টতে, তথাপি পূর্বাচার্যাক্রমদর্শনাত মুগ্ধবোধস্ত কবিকল্পদ্রমাং  
প্রাক্কৃতত্বেন ভীষিচিস্তীত্যাঙ্গী আত্মঘটাদেবিত্যন্ত ন বৈয়র্থ্যম্ । কল্পমিতি পার্শ্বে  
তেনৈব ভিদাদিত্বাং ঙঃ ॥ ৭৩

অনুবাদ । সেই স্বয়ম্প্রভার উপদেশে বানবগণ বসাতল হইতে নিষ্কান্ত হইয়া  
লজ্জিত এবং নির্দিষ্ট কাল অতিক্রান্ত হইয়াছে জানিয়া ভীত হইল ॥ ৭৩

চিন্তাবস্তু: কথাং চক্রুরূপধাভেদভীরবঃ ।

অকৃত্বা নৃপতে: কার্য্যং পূজাং লপ্যামহে কথম্ ॥ ৭৪

অর্থঃ । উপধাভেদভীরবঃ চিন্তাবস্তু: ( কথং ) নৃপতে: কার্য্যম্ অকৃত্বা কথং  
পূজাং লপ্যামহে ইতি কথাং চক্রু: ॥ বাচ্য— + + ভীরুভি: চিন্তাবস্তি:  
( কপিভি: ) পূজা লপ্যতে ইতি কথা চক্রে ॥ ৭৪

মল্লিনাথ: । চিন্তাবস্তু ইতি । উপধানমূপধা সম্যক্ পরীক্ষা । ‘উপধা  
সুপরীক্ষাপি’ ইতি যাদব: । “আতশ্চোপসর্গে” ইত্যঙ্ । তয়া তজ্জগ্না  
সিদ্ধির্লভ্যতে । তত্ত্বেনাং তন্ত্ৰদ্বাভীরব: অত এব চিন্তাবস্তু: ইতি কর্তব্যতামূচা:  
কিমপি ধায়ন্ত: নৃপতে: স্বামিন: কার্য্যমকৃত্বা কথং পূজাং সম্মানং লপ্যামহ ইতি  
কথাং সংলাপাংশ্চক্রু: । সর্বত্র “চিস্তিপূজিকথিকৃষ্টিচর্চ” ইত্যঙ্ ॥ ৭৪

ভবতঃ । চিন্তেত্যাঙ্গাদি । নৃপতে: কার্য্যম্ অকৃত্বা কথং বয়ং পূজাং লপ্যামহে,  
অপি তু অবজ্ঞাতা এব ভবিষ্যাম ইতি কথাং তে চক্রু: । কীদৃশা: ? উপধা-  
ভেদভীরব: বাজ্ঞা ধর্ম্মাদিভিত্ত্যনানাং বা পরীক্ষা ক্রিয়তে সোপধা তন্ত্রা: ভেদ:  
কার্য্যাদ্যামর্থেন ভঙ্গ:, তন্ত্ৰীরব: অত এব চিন্তাবস্তু:, চিস্তিকথিপূজিত্যো ভাবি-  
চিস্তীত্যাঙ্গাদি ঙ:, উপপূর্বাং ধাঞ আতোহস্ত: স্চচোবিতি ঙ: । “উপধা ধমা-  
তৈর্যং পরীক্ষণম্” ইত্যমব: ॥ ৭৪

অনুবাদ । কপিগণ রাজনির্দিষ্ট পরীক্ষাভঙ্গভয়ে ভীত হইয়া চিন্তিত হইল

এবং রাজকাৰ্য্য সম্পন্ন না করিয়া কিরূপে আমরা সমাদর লাভ করিব, এই কথায়ই আলোচনা করিতে লাগিল ॥ ৭৪

প্রায়োপাসনয়া শান্তিং মন্বানো বালিসম্ভবঃ।

যুক্তা যোগং স্থিতঃ শৈলে বিবৃথঃ চিত্তবেদনাম্ ॥ ৭৫

অর্থঃ। বালিসম্ভবঃ প্রায়োপাসনয়া শান্তিং মন্বানঃ যোগং যুক্তা চিত্তবেদনাং বিবৃথন্ শৈলে স্থিতঃ। বাচ্য—বালিসম্ভবেন মন্বানেন বিবৃথতা স্থিতম্ ॥ ৭৫

মল্লিনাথঃ। প্রায়েতি। বালিসম্ভবোহঙ্গদঃ প্রায়োপাসনয়া প্রায়োপবেশনেন অনশনস্থিত্যর্থঃ। ‘প্রায়শ্চানশনে মৃত্যৌ’ ইতি বিশ্বঃ। উপপূৰ্ব্বাদাসেঃ ‘গ্যাসশ্ৰেহ যুচ্’ ইতি যুচ্। শান্তিং সর্বারিষ্টেনিযুক্তিং মন্বানো নিশ্চিন্ম যোগং চিত্তনিরোধং যুক্তা অবলম্ব্য চিত্তবেদনাং মনোব্যথাম্। ষট্টিবন্দিবিদিত্ত্যে যুক্ত্ বক্তব্যঃ” ইতি বিদেযুচ্। বিবৃথন্ প্রকাশয়ন্ শৈলে স্থিতঃ ॥ ৭৫

ভরতঃ। প্রায় ইত্যাদি। বালিসম্ভবোহঙ্গদো যোগং চিত্তবৃত্তিনিরোধং যুক্তা আত্মনা সহ সম্বধ্য শৈলে স্থিতঃ। কিং কুর্কন্? প্রায়েণ উপবাসেন উপাসনয়া স্থিত্যা তস্ত সেবয়া বা তদাচরণরূপয়া শান্তিং কল্যাণং মরণং বা মন্বানঃ মন্তমানঃ। “প্রায়শ্চানশনে মৃত্যৌ তুল্যবাহল্যয়োৰপি।” “শান্তিঃ শমেহপি কল্যাণে” ইতি চ বিশ্বঃ। ঐলাসঞ উপবেশে উপপূৰ্ব্বোহয়ং সেবায়ামপি জীৰ্ণশ্রদ্ধিগ্রস্তীত্যানি অনঃ। চিত্তবেদনাং মনঃপীড়াং বিবৃথন্ প্রকাশয়ন্ বিদেঃ পূৰ্বেণ অনঃ ॥ ৭৫

অনুবাদ। বালিনন্দন অঙ্গদ প্রায়োপবেশনদ্বারা কল্যাণ হইবে মনে করিয়া যোগযুক্ত দেহে মনোবেদনা প্রকাশ করত শৈলোপরি অবস্থান করিতে লাগিলেন ;। ৭৫

প্রস্কন্দিকামিব প্রাপ্তো ধ্যাভা ক্রতে স্ম জাম্ববান্।

ধিক্ শালভঞ্জিকা প্রথ্যান্ বিষয়ান্ কল্পনারুচীন ॥ ৭৬

অর্থঃ। প্রস্কন্দিকঃ প্রাপ্ত ইব জাম্ববান্ ধ্যাভা শালভঞ্জিকা প্রথ্যান্ কল্পনা-রুচীন বিষয়ান্ ধিক্ ইতি ক্রতে স্ম ॥ বাচ্য— + + প্রাপ্তেন জাম্ববতা উচ্যতে স্ম ॥ ৭৬

মল্লিনাথঃ। প্রস্কন্দিকামিতি। অথ জাম্ববান্ ধ্যাভা কিং ভং করিষ্যসীতি প্রশস্তোত্তরমালোচ্যতার্থঃ। প্রস্কন্দিকঃ প্রস্কন্দনিরোগং প্রাপ্ত ইব তথা গদগদঃ সন্নিতার্থঃ। রোগাধ্যায়াং গুলং বহলম্” ইতি স্বন্দেঃ প্রপূৰ্ব্বাজোগাধ্যায়াং স্থিয়াং

ধূল্। ক্রতে স্ম। তদেবাহ—সার্কিল্লোকেন দিগিত্যাদিনা। শালভঞ্জিকাঃ দারুদন্তবস্ত্রাদিনির্মিতাঃ ক্রীড়াসাধনভূতাঃ পুত্রিকাঃ। “পাঞ্চালিকাদিবস্ত্রাদি-পুত্রিকা শালভঞ্জিকা” ইতি যাদবঃ। “সংজ্ঞায়াম্” ইতি ধূল্। “নিত্যং ক্রীড়া-জীবিকয়োঃ” ইতি সমাসঃ। তৎপ্রখ্যাংস্তৎপ্রায়ান্ অপারমার্থিকানিত্যার্থঃ। অত এব কল্পনাতোহভিমানতো কচিরিচ্ছা যেষু তান্ স্বভাবতঃ স্পৃহণীয়ানিত্যার্থঃ। বিষয়ান্ শব্দাদীন্ ॥ ৭৬

ভরতঃ। প্রক্ষেত্যাদি। ত্বয়া কিং কার্যমিত্যন্তৈঃ পৃষ্ঠো জাহবান্ ক্ষপতি-খ্যাত্বা ক্রতে স্ম উক্তবান্, প্রকল্পিকাং ক্ষয়রোগং প্রাপ্ত ইব উৎসাহাতাবাৎ স্বন্দির শোষণে গত্যং নান্যাত্তেতিক চেতি রোগার্থে গকঃ? স্ত্রীত্মমভিধানাৎ কাপ্যানশীরিতি অত ইত্ম। কিং ক্রতে স্ম ইত্যাহ—বিষয়ান্ রূপাদীন্ দিক্, যতঃ শালভঞ্জিকা নাগরক্রীড়াবিশেষস্তুল্যান্, ভনজো ধৌ মোটনে প্রকল্পিকাবৎ সংজ্ঞায়ং গকঃ। তুল্যত্বমাহ—কল্পনয়া বিকল্পবশেন পক্ষে স্বয়ং রচনয়া কচিরভিলাষো যত্র তান্। এতেন সর্কেষাং কাল্পনিকত্বমিতি বেদান্তমতং দর্শিতম্। রূপেত্র্যস্তাৎ জীবিগ্রহীতি অনঃ রূপঃ রূপঃ ॥ ৭৬

অহুবাদ। উৎসাহের অভাববশতঃ জাহবান্ যেন ক্ষয়রোগপ্রাপ্ত ব্যক্তির শ্রায় চিন্তা করিয়া কহিলেন,—নাগরিকক্রীড়াবিশেষতুল্য কল্পনারূটি বিষয়-সমূহকে দিক্ ॥ ৭৬

যাং কারিং রাজপুত্রোহয়মহুতিষ্ঠতি তাং ক্রিয়াম্।

অহমপ্যহুতিষ্ঠামি সোহপ্যুজ্জৈবমুপাবিশং ॥ ৭৭

অর্থঃ। অয়ং রাজপুত্রঃ যাং কারিম্ অহুতিষ্ঠতি, অহম্ অপি তাং ক্রিয়াম্ অহুতিষ্ঠামি, সঃ অপি এবম্ উক্তু। উপাবিশং ॥ বাচ্য—অনেন রাজপুত্রেণ যা কারিঃ অহুতীযতে, ময়া সা ক্রিয়া অহুতীযতে, তেন উপাবিশত ॥ ৭৭

মল্লিনাথঃ। বামিতি। অয়ং রাজপুত্রোইন্দ্রঃ যাং কারিং ক্রিয়ামহুতিষ্ঠতি। “বিভাষাধ্যানপরিগ্রন্থয়োৱিঞ্চ” ইতি করোতেরিঞ্চপ্রত্যয়ঃ। চকারাত্তাং ক্রিয়া-মিত্যত্র শপ্রত্যয়ঃ। অহমপ্যহুতিষ্ঠামীত্যেবমুক্তু। জাহবানপ্যুপাবিশদ্বপবিষ্টঃ। প্রায়োগবশনং কৃতবানিত্যার্থঃ ॥ ৭৭

ভরতঃ। যাং কেত্যাদি। বিষয়াগং কাল্পনিকত্বেন জীবনং বিকল্পমিতি যাং কারিং ক্রিয়াম্ অয়ং রাজপুত্রোইন্দ্রদোহনহুতিষ্ঠতি করোতি, অহমপি তাং ক্রিয়াং

প্রায়োগবেশনম্ অহুতিষ্ঠামি ইত্যুক্তা। সোহপি জাম্ববান্ উপাविशं अनशन  
স্থিতঃ, कृष्णः प्रप्राप्याने निरिति निः ॥ ৭৭

অহুবাদ। এই রাজতনয় অঙ্গদ যে কার্য করিয়াছেন, আমিও সেই কার্য  
তর্থাৎ প্রায়োগবেশন করি; এই বলিয়া জাম্ববান্ প্রায়োগবেশন করিল ॥ ৭৭

উবাচ মারুতির্বৃদ্ধে সন্ন্যাসিগুত্র বানরান্।

অহং পর্যায়সংপ্রাপ্তাং কুর্বে প্রায়োগবেশিকাম্ ॥ ৭৮

অম্বয়ঃ। মারুতিঃ অত্র বৃদ্ধে সন্ন্যাসিনি (সতি) অহং পর্যায়সংপ্রাপ্তাং  
প্রায়োগবেশিকাং কুর্বে ইতি বানরান্ উবাচ ॥ বাচ্য—ময়া প্রাপ্তা প্রায়োগবেশিকা  
ক্রিয়তে, মারুতিনা বানরাঃ উচিরে ॥ ৭৮

মল্লিনাথঃ। উবাচেতি। অথ মারুতির্হনুমান্ অত্রাস্মিন্ পর্বতে বৃদ্ধে জাম্ববতি  
সংস্থাসিনি সর্বসঙ্গপরিত্যাগিনি সতি অহং পর্যায়সম্প্রাপ্তামঙ্গদজাম্ববদানন্তর্ধ্য-  
প্রাপ্তাং প্রায়োগবেশিকাং প্রায়োগবেশনম্। “পর্যায়ার্হণোৎপত্তিবুধুচ্” ইতি।  
পর্যায়ার্থে বুধুচ্। কুর্বে ইতি বানরামুবাচ ॥ ৭৮।

ভরতঃ। উবাচেত্যাদি। মারুতির্হনুমান্ বানরান্ উবাচ। কিম্বাচেত্যাহ  
—অত্র জাম্ববতি বৃদ্ধে সন্ন্যাসিনি ত্যক্তাহারে সতি, অহমপি পর্যায়েষ ক্রমেণ  
প্রাপ্তাং প্রায়েণ উপবাসেন উপবেশিকাং স্থিতিং কুর্বে। “প্রায়ঃ শ্রাদ্ধোজনত্যাগঃ  
সন্ন্যাসোহনশনং স্তুতম্”, ইতি হলায়ুধঃ। উপপূর্বাধিশে: পর্যায়েষ গক ইতি পরঃ,  
স্বমতে ল্যাভাবেত্যাদৌ স্থানক ইত্যনেন ভাবে গকঃ শ্রাদ্ধিতি জ্ঞাপিতম্ ॥ ৭৮

অহুবাদ। হনুমান্ বানরগণকে কহিলেন যে, এই বৃদ্ধ জাম্ববান্ প্রায়োগ-  
বেশন করিলেন, স্তুরাং পর্যায়প্রাপ্ত প্রায়োগবেশন আমিও করিতেছি ॥ ৭৮

অভাবে ভবতাং যোহস্মিন্ জীবন্তশ্চাস্ত্রজীবনিঃ।

ইত্যুক্তা। সর্ব এবাস্তুর্বদ্ধা যোগাসনানি তে ॥ ৭৯

অম্বয়ঃ। অস্মিন্ ভবতাম্ অভাবে যঃ জীবৎ তস্ত অজীবনিঃ অস্ত ইতি উক্তা।  
তে সর্ব এব যোগাসনানি বদ্ধা অস্তুঃ ॥ বাচ্য—যেন জীব্যত, অজীবন্তা ভূয়তাং  
তৈত: সর্বৈ: অস্থায়ি ॥ ৭৯

মল্লিনাথঃ। অভাব ইতি। অস্মিন্ শৈলে ভবতামভাবে মরণে সতি যো  
জীবৎ তস্ত অজীবনিরস্ত অজীবনমেবাস্ত। যিক্ তস্ত জীবনমিতি ভাবঃ।  
“আক্রোশে নঞানিঃ” ইত্যাক্রোশে জীবেরনিগ্রত্যয়ঃ। ইত্যুক্তা। তে সর্বে এব



সর্বৈপি যোগাসনানি স্থিতিকপদ্বকাদীয়াসনানি বদ্ধা অস্থিরনশনে স্থিতাঃ। তিষ্ঠতে  
লুপ্তি “গাতিস্থা—” ইত্যাদিনা সিচো লুক্। “আতো লোপ ইতি চ”  
ইত্যাকারলোপঃ ॥ ৭১

ভরতঃ। অভাব ইত্যাদি। ভবতামভাবে বিনাশেইশ্বিন্ লোকে যো  
জীবৎ তন্ত্রাজীবনির্মরণং দিগ্জীবনং বাস্তব নঞোহিষ্টাক্রোশে জীতি অনিঃ।  
ইত্যুক্ত্য। সর্ব এব তে বানরা যোগাসনানি পদ্মাসনানি বদ্ধা অস্থিঃ স্থিতাঃ,  
তিষ্ঠতেষ্ট্যাত ভূষেতি সেনুর্ক্ অন উস্ উস্তেচীত্যালাপঃ ॥ ৭২

অনুবাদ। আপনাদের অভাবে এলোকে যে বাঁচিয়া থাকিবে, তাহার জীবন  
ধিক্ ; এই বলিয়া সমস্ত বানরই যোগসনবন্ধনপূর্বক অবস্থান করিল ॥ ৭১

অক্রেশ্চমসিনাগ্ন্যস্তং কবন্ধবধমভ্যধুঃ।

ধিঙ্ নঃ প্রপতনং ঘোরং ক্রেদাস্তত্বমনাথবৎ ॥ ৮০

অর্থঃ। (তে) অসিনা অক্রেশ্চম অগ্ন্যস্তং কবন্ধবধম্ অভ্যধুঃ অনাথবৎ নঃ  
প্রপতনং ঘোরং ক্রেদাস্তত্বং ধিক্ ॥ বাচ্য—(তৈঃ) অক্রেশ্চঃ অগ্ন্যস্তঃ কবন্ধবধঃ  
অভ্যধায়ি ॥ ৮০

মল্লিনাথঃ। অক্রেশ্চমিতি অসিনা ধ্বজেন কৃতমিতি শেষঃ। অত এব  
অক্রেশ্চমক্রেশ্চকরমাস্তভাবাদিতি ভাবঃ। “কৃত্যলুটো বহুলম্” ইতি কণ্ঠসি কৃত্যঃ।  
কিং চাগ্ন্যস্তমগ্নিসংস্কারাস্তং তত্রাপি রামহস্তকৃতমিতি ভাবঃ। কবন্ধবধমভ্যধুর-  
ভিহিতবস্তঃ প্রশংসিতবস্ত ইত্যর্থঃ। ঘোরং দারুণং নোইশ্বাকং প্রপতনং  
শরীরপাতং ধিক্। অশস্ত্রবধাদিতি ভাবঃ। কিং চানাথবদনাথানামিব ক্রেদঃ  
পৃথীভাবঃ তদন্তত্বম্। অগ্নিসংস্কারাভাবাদিতি ভাবঃ ॥ ৮০

ভরতঃ ॥ স্ত্রলিঙ্গকৃদধিকারং নিবর্ত্য কুহুচ্যতে—অক্রেশ্চমিতি। তে  
কবন্ধস্ত যোজনবাহোর্বধং মরণম্ অভ্যধুঃ উক্তবস্তঃ, অভিপূর্বধাক্ষেপ্যং রূপম্ অস্থ-  
রিতবৎ। কীদৃশম্? অসিনা অক্রেশ্চং ক্রেদাজনকং ধ্বজেন শীঘ্রহননাৎ নাতিদুঃখ-  
মিত্যর্থঃ। অগ্ন্যস্তং দাহেন। অগ্নেরস্তোইবগানং যত্র, অত এব পরকালেইপি ন  
দুঃখদামতি ভাবঃ। অনাথবৎ নাশরহিতানামিব নোইশ্বাকং প্রপতনং মরণং  
ধিক্ ইত্যপ্যভ্যধুরিতি সঙ্কঃ। যতো ঘোরম্ উপবাসদুঃখবাহুল্যাৎ ক্রেদাস্তত্বং  
দাহাভাবাৎ ক্রেদ এবাস্তেযস্ত তন্ত্র ভাবঃ ক্রেদাস্তত্বং, তদ্বিত্যন্তেইন্তেতি অর্শ আদিদ্বাদঃ,  
ক্রেদস্তাস্তত্বং যত্রোতি বা, ক্রেদমন্তত্বং অচতি সংসৃগাতীতি গমাদিছাডঃ ইতি  
বা, অশ্বাকং প্রপতনং ক্রেদাস্তত্বকেতু্যভ্যধিক্যং ঘোরত্বাদিহ পরত্র চেতি কেচিৎ ন

ক্লিষ্টাভিত্যক্লেঃ হৃদ্বাসোরিতি ভাববিহিতো বাণ্, ক্লোঃ কভাবঃ ইত্যুক্তেরত্ব  
কর্তরি স্তাৎ, যবা ক্লেঃ ক্লেঃ বাণ্ ভাবে, ন বিদ্যতে ক্লেঃ যত্রেতি বিগ্রহঃ  
প্রপতনমিতি ভাবে ষঞলনটোইষে ইত্যনট ॥ ৮০

অমুবাদ । কপিগণ বলিতে লাগিল—যোজনবাহ কবন্ধের বধই প্রকৃষ্ট  
হইয়াছিল ; অগিদ্ধারা নীত্র বধ করায় উহা তেমন ক্লেঃপ্রদ হয় নাই ; পরন্তু  
অগিসংস্কারও হইয়াছিল । কিন্তু আমাদের এই অনাথবৎ মরণ ধিকারেরই যোগ্য;  
কেন না, ইহা দুঃখবাহুল্যে ভীষণ এবং অস্তুেও ইহা ক্লেঃপ্রদ ॥ ৮০

যতো মন্দগতঃ পক্ষী তেষাং প্রায়োপবেশনম্ ।

অশনীয়মিবাশংসুঃশ্রমহানায়াদশোভনঃ ৮১

অম্বয়ঃ । ততঃ অশোভনঃ মন্দগতঃ মহান্ পক্ষী তেষাং প্রায়োপবেশনম্ ইব  
আশংসুঃ আয়াৎ ॥ বাচ্য—অশোভনে মন্দগতেন মহতা পক্ষিণা আশংসুনা  
আয়ায়ত ॥ ৮১

মল্লিনাথঃ । তত ইতি । ততস্তেষাং প্রায়োপবেশনানন্তরং মন্দগতো  
মন্দগমনঃ । “নপুংসকে ভাবে ক্তঃ” ইতি ক্তঃ । মহান্ মহাকায়ঃ । ন শোভত  
ইত্যশোভনঃ অমঙ্গলরূপঃ । “কৃত্যনুটো বহলম্” ইতি কর্তরি নুট্ । পক্ষী  
সম্পাতির্নাম জটায়োভাভা গৃধ্রস্তেবাং প্রায়োপবেশনং মরণব্রতম্ । ভাবে নুট্ ।  
পয়ঃপানং ক্ষীরপানমিব ভক্ষ্যভাত্ত্বচ্ছরীরস্থধকরমিত্যর্থঃ । “কর্মণি চ যেন  
সংস্পর্শাৎ কর্তুঃ শরীরস্থধম্” ইতি কর্মোপপদাৎ পিবতের্ভাবে নুট্ । আশংসু-  
ভিলাষুকঃ সন্ “সনাশংসভিক্ উঃ” ইতু্যঃ । আয়াৎ আয়াতঃ ॥ ৮১

ভরতঃ । তত্র ইত্যাদি । তদনন্তরং মহান্ পক্ষী সম্পাতিনামা তত্রায়াৎ  
আগতঃ, যাতের্ধ্যাৎ রূপম্ । কীর্ত্তনঃ ? মন্দগতঃ মন্দং গতং গমনং যন্ত, গমের্ভাবে  
ক্তঃ, তেষাং বানরানাং যৎ প্রায়োপবেশনং তৎ অশনীয়মিব স্বভক্ষ্যমিব তৃপ্তি-  
জনকত্বাৎ আশংসুঃ আশংসনশীলঃ । ভাবেইনট্ অনীয়শ্চ ক্লোঃ কভাব ইত্যুক্তেঃ  
করণে বাইনীয়ঃ, তদা অশনী ভোজনসাধনম্, অশোভনঃ শোভারহিতঃ সূর্য্যতেজসা  
বৃদ্ধপক্ষতাৎ, নত্যাদিদ্বাৎ কর্তরি অনঃ, ন বিদ্যতে শোভনং যত্রেতি বা  
ভাবেইনট ॥ ৮১

† ‘পয়ঃপানমিবাশংসুঃ’ ইতি মল্লিনাথসম্মতঃ পাঠঃ

অম্ববাদ । অনন্তর কপিগণের সেই প্রয়োপবেশন ভোজনীয়রূপে নিশ্চয় করিয়া এক কদাকার বিরাট পক্ষী মন্দ মন্দ গমনে আগমন করিল ॥ ৮১

দেহব্রশ্চনতুণ্ডাগ্রং তং বিলোক্যাস্তভাকরম্ ।

পাপগোচরমাত্মানমশোচন্ বানরা মুহুঃ ॥ ৮২

অম্বয়ঃ । বানরাঃ দেহব্রশ্চনতুণ্ডাগ্রম্ অন্তভাকরং তং বিলোক্য পাপগোচরম্ আত্মানং মুহুঃ অশোচন্ ॥ বাচ্য—বানরৈঃ পাপগোচরঃ আত্মা অন্ত্যত ॥ ৮২

মল্লিনাথঃ । দেহেতি । বৃশ্চ্যতে ভিষ্ণতেইনেনেতি ব্রশ্চনম্ । “করণাধি-  
করণয়োশ্চ” ইতি করণে লুট্ । দেহস্ত ব্রশ্চনং দেহব্রশ্চনম্ । ক্রদ্যোগাং  
বধী সমস্ততে” ইতি সমাসঃ ইদ্ব্যপ্রব্রশ্চনবৎ । তাদৃক্ তুণ্ডাগ্রং যন্ত তম্ ।  
অন্তভাকরমমঙ্গলালয়ম্ । “পুংসি সংজ্ঞায়াং ঘঃ প্রারোহণ” ইতি ঘঃ । তং গৃহং  
বিলোক্য বানরাঃ পাপগোচরং পাপাশ্রয়ম্ । “গোচরসঞ্চর—” ইত্যাদিনা  
ষপ্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ । আত্মানং মুহুরশোচন্ ॥ ৮২

ভরতঃ । দেহেত্যাदि । তং পক্ষিণং বিলোক্য বানরাঃ পাপগোচরং  
পাপবিষয়মাত্মানং মুহূর্বাবংবারম্ অশোচন্ পাপবিষয়ো মন্দাশ্চেতি সৰ্কে উচুরিতার্থঃ,  
কীদৃশং পক্ষিণং ? দেহব্রশ্চনতুণ্ডাগ্রং বৃশ্চতি অনেনেতি ব্রশ্চনং করণেইনট্, দেহস্ত  
ব্রশ্চনং তুণ্ডাগ্রং যস্য তম্ । যদা দেহং বৃশ্চতি ছিনতীতি দেহব্রশ্চনং কভাবেইমী  
ইতি বচনাং কর্তরি অনট্, নন্দ্যাদিত্বা অনঃ । অন্তভাকরম্ অন্তভস্য পাপস্য  
আকরমুৎপত্তিস্থানম্, আকুর্কৃত্যশ্মিরিত্তি সংজ্ঞায়ামল্, গাবশ্চরন্ত্যশ্মিরিত্তি  
গোচরোইলন্তঃ, স্বভাবাং প্রত্যয়সম্বাচী ॥ ৮২

অম্ববাদ । সেই দেহচ্ছেদনক্ষম তুণ্ডাগ্রশালী অন্তভাকর পক্ষীকে দেখিবা  
মাত্র বানরগণ আপনাদের পাপাশ্রিত আত্মার জগ্ন বারংবার শোক করিতে  
লাগিল ॥ ৮২

জটায়ুঃ পুণ্যকুৎ পক্ষী দণ্ডকারণ্যসঞ্চরঃ

কুত্বা রাঘবকার্য্যং যঃ স্বরাক্ষটোহগ্নিসংস্কৃতঃ ॥ ৮৩

অম্বয়ঃ । দণ্ডকারণ্যসঞ্চরঃ জটায়ুঃ পক্ষী পুণ্যকুৎ, যঃ রাঘবকার্য্যং কুত্বা  
অগ্নিসংস্কৃতঃ ( সন্ ) যঃ আক্লটঃ ॥ বাচ্য—স্বগমম্ ॥ ৮৩

মল্লিনাথঃ । জটায়ুরিতি । সঞ্চরত্যশ্মিরিত্তি সঞ্চরঃ সঞ্চারস্থানম্ ।  
“গোচরসঞ্চর—” ইত্যাদিনা অধিকরণার্থে বাস্তো নিপাতঃ । দণ্ডকারণ্যমেব

সঙ্করোইস্যোতি সঃ জটায়ুর্নাম পক্ষী গৃধ্রঃ পুণ্যকুং পুণ্যং কৃতবান্ । “স্বকর্ম—”  
ইত্যাদিনা ভূতে কিণ্ । তথাহি—যো জটায়ুঃ রাঘবকাৰ্য্যং রামপ্রযোজনং কৃত্বা  
অগ্নিসংস্কৃতো রামেণ কৃত্যগ্নিসংস্কারঃ সন্ স্বঃ স্বর্গমারুঢ় ॥ ৮৩

ভরতঃ । জটোত্যাদি । জটায়ুঃ পক্ষী পুণ্যকুং পুণ্যং কৃতবান্ ত্রাহসিতি কিণ্  
স্বস্য ভন্ । কৌদৃশঃ ? দণ্ডকারণ্যং সঙ্করঃ স্থানং যস্য স তথা, সঙ্করত্যান্মি-  
মিত্যাধারেইল্ । যঃ রাঘবকাৰ্য্যং সীতাহরণবিজ্ঞাপনাদিকং কৃত্বা অগ্নিনা সংস্কৃতঃ  
কৃতসংস্কারঃ সন্ স্বঃ স্বর্গমারুঢ়ঃ, গতার্থাঢ্যোত্যাদিনা রুহেঃ কর্তরি ভ্ঃ, হো ঢ়ঃ  
ঢ্যাদিতি ধ্ঃ, টুভিরিতি ঢঃ, ঢোঢ্যোতি ঢলুক দীর্ঘশ্চ ॥ ৮৩

অম্ববাদ । দণ্ডকারণ্যবিহারী পক্ষী জটায়ুই পুণ্যবান্ ; সে, রামকাৰ্য্য  
সম্পাদনপূর্বক অগ্নিসংস্কৃত হইয়া স্বর্গারোহণ করিয়াছে ॥ ৮৩

নরকস্তাবতারোইয়ং প্রত্যক্ষোইস্মাকমাগতঃ ।

অচেষ্টা যদিহাশ্রাদদেননাংশ্রামহে বয়ম্ ॥ ৮৪

অম্বয়ঃ । অস্মাকং প্রত্যক্ষঃ অয়ং নরকস্য অবতারঃ আগতঃ, যৎ ইহ অচেষ্টাঃ  
বয়ম্ অনেন অশ্রাদ্ধাৎ অংশ্রামহে ॥ বাচ্য—অচেষ্টান্ অশ্রাদ্ধাৎ অংশ্রামহে ॥ ৮৪

মল্লিনাথঃ । স্বয়ং তু পাপকুদিত্যাহঃ—নরকস্যোতি । অস্মাকময়ং প্রত্যক্ষো  
নরকস্য রৌরবাদেরবতারোইবতরণমার্গঃ । “অবে ত্বস্রোর্ঘ্যঞ্” ইতি করণে ষঞ্ ।  
আগতঃ প্রাপ্তঃ যদ্ যস্মাদিহাজ্যো অচেষ্টাঃ নিশ্চেষ্টাঃ বয়মশ্রাদ্ধাদকারণাৎ ।  
“অধ্যায়শ্রাদ্ধাৎ—” ইত্যাদিনা নিপূর্বাঙ্গিণঃ করণে ষঞ্স্তো নিপাতঃ । অনেন  
অংশ্রামহে ভক্ষিগ্ৰামহে । অতো দুর্মরণহেতুত্বাদস্মাকময়ং প্রত্যক্ষং  
নরকাদ্বারমিত্যর্থঃ । অদেঃ কর্মণি লুটি তঙ ॥ ৮৪

ভরতঃ । নরোত্যাদি । নরকমবতরতি যেনাধর্মণ স এব প্রত্যক্ষং  
ইন্দ্রিয়গ্রাহ্যোইয়ং পক্ষিক্রপোইস্মাকমাগতঃ রূপকালঙ্কারো বা পক্ষিবিশেষণং বা,  
অবপূর্বাৎ তরতেঃ করণে ষঞ্ নরকস্যোতি কর্মণি ষষ্ঠী, যদ্ যস্মাৎ ইহ প্রদেশে  
অনেন পক্ষিণা অশ্রাদ্ধাদর্নাচিত্যাদযুক্ত্যা বা বয়মংশ্রামহে ভক্ষণীয়াঃ,  
যতোইচেষ্টাশ্চেষ্টারহিতাঃ, নীয়ভেৎনেনেতি শ্রাদ্ধাৎ নিপূর্বাঙ্গিণঃ করণে ষঞ্, অদেঃ  
কর্মণি তী ॥ ৮৪

অম্ববাদ । এই আমাদের প্রত্যক্ষীভূত সাক্ষাৎ নরকাবতার উপস্থিত  
হইয়াছে । যেহেতু আমরা সর্বচেষ্টা-বিরহিত হওয়াতে এ আমাদেরকে অশ্রাদ্ধ-  
পূর্বক ভক্ষণ করিবে ॥ ৮৪

হৃদয়োদকসংস্থানং কৃতান্তানায়সন্নিভম্ ।

শরীরানখনতুণ্ডাগ্রং প্রাপ্যামুং শর্ম্ম দুর্লভম্ ॥ ৮৫

অর্থঃ । হৃদয়োদকসংস্থানং কৃতান্তানায়সন্নিভং শরীরানখনতুণ্ডাগ্রম্ অমুং প্রাপ্য শর্ম্ম দুর্লভম্ ॥ বাচ্য—সুগমম্ ॥ ৮৫

মল্লিনাথঃ । হৃদয়েতি । হৃদয়স্ত উদকয়তে উদ্ধিগ্নতেহেনেনেত্যাদক উদ্ধরণী । “উদকোহুদকে” ইত্যুত্প্রবাদকৃতে: করণে ষঞস্তো নিপাতঃ । তন্ত্বেব সংস্থানং লম্বিবেশো যন্ত তং হৃদয়োদাকরকোদকবদ্বয়করমিত্যর্থঃ । কৃতান্তান্তান্তকন্ত আনীয়তে আকৃন্ত:তহেনেনেত্যানায়ো জালং জলজন্তুবন্ধনম্ । ‘আনায়: পুংসি জালং শ্রাত্’ ইত্যমরঃ । “জালমানায়:” ইত্যোত্প্রবাদয়তে: করণে ষঞস্তো নিপাতঃ । ততঃসন্নিভং তৎসদৃশং তদ্বত্প্রাণকর্ষকমিত্যর্থঃ । শরীরস্ত আখণ্ডতেহেনেনেত্যাদখনং বিদারণং ক্রকচাদিকম্ । “খনো ষ চ” ইত্যোত্প্রবাদত্বনতে: করণে ষপ্রত্যয়ঃ । তদ্বিত তুণ্ডাগ্রং চক্ষুঃকোটিবস্ত্র তমমুং গৃধ্রং প্রাপ্য শর্ম্ম সুখং দুর্লভং জীবনং নাস্তীত্যর্থঃ । “ন সুহৃভ্যাং কেবলাভ্যাম্” ইতি নিবেদ্য “উপসর্গাৎ থল্‌ষঞোঃ” ইতি হুম্ ন ভবতি ॥ অত্রামৃমিতি পুংলিঙ্গনির্দেশাত্তুণ্ডাগ্রধর্ম্ম উদকাদিসাম্যবয়ব-তদ্বতোরভেদোপচারাত্ পক্ষিগতভেনোক্ত ইত্যমুংসঙ্কেয়ম্ ॥ ৮৫

ভরতঃ । হৃদেত্যাদি । অমুং পক্ষিণং প্রাপ্য অস্মাকং শর্ম্ম সুখং দুর্লভং দুঃখেন লভ্যত ইতি ঐবদুঃসোরিতি থল্ । অমুং কীদৃশং ? হৃদয়োদকসংস্থানং হৃদয়মচ্যাতে উর্দ্ধমাকৃন্ততে যেন তাদৃশং সংস্থানমাকৃতি বস্ত্র তন্ত উর্দ্ধং হৃদয়াকৃতিমিত্যর্থঃ, হৃদয়ো-বেজকাকৃতিমিতি বা ; উৎপ্রবাদকৃতে: করণে ষঞ, চজো: কগাবিতি কন্তং গতার্থ-শ্রাবতে: সমকৃত্যভাবাৎ কক্যাতো ক্লপমিত্যাগ্রে । কৃতান্তানায়সন্নিভং যমজালসদৃশং জালে প্রবিষ্টন্ত দুঃখেন নির্গম ইতি ভাবঃ । আনীয়তেহেনেনেতি আনায়ো জালং করণে ষঞ । “আনায়: পুংসি জালং শ্রাত্” ইত্যমরঃ । শরীরানখনতুণ্ডাগ্রম্ আখণ্ডতে সমস্তাঙ্গিদিগ্যতে যেন তদাখনং করণেহল্, শরীরস্তাখনং তুণ্ডাগ্রং যন্ত তম্ । আখরেতি পার্শ্বে খনোভরেতি ভয়ঃ ॥ ৮৫

অম্ববাদ । ঐ পক্ষী কৃতান্তের জালসদৃশ ; উহার আকৃতি যেন প্রাণের উৎক্রান্তিজনক ; তুণ্ডাগ্র শরীরবিদারী ; উহার নিকট আমাদের সুখ সুদুর্লভ ॥ ৮৫

ঐষদাঢ্যকরোহপ্যেব ন পরজ্ঞাস্ততক্রিয়ঃ

অস্মানন্তুমিভোহভ্যেতি পরিয়ানো বুভুক্সয়া ॥ ৮৬

অর্থঃ । এব: পরজ ঐষৎ আত্মকর: ন অন্ততক্রিয়: বুভুক্সয়া পরিয়ান: ( সন্ )

অস্মান্ অন্তুম্ ইতঃ অভ্যোতি ॥ বাচ্য—আত্মকরণে এতেন অন্ততক্রিয়েণ পরিম্মানেন (সত্য) অভীয়াতে ॥ ৮৬

মল্লিনাথঃ । ঐষদিতি । কিঞ্চ এষ বানরগণঃ পরজ্ঞাপ্যকৃচ্ছ্রেণ স্থখেনানাচ্যঃ আচ্যঃ কৃতো বিধাতা ঐষদাচ্যকরো ন । ইহ তাবদাস্তাং দৈবেন পরজ্ঞাপি স্থখভাক্ ন কৃত ইত্যর্থঃ । “কর্তৃকর্মণোশ্চ ভূকৃৎসোঃ” ইতি করোতে: কর্মণী-বদাদী চোপপদে ধনুঃপ্রত্যয়ঃ তথাহি—অন্ততক্রিয়ঃ পাপকর্ম্য বৃহৎকর্ম্য ভোক্তৃমিচ্ছয়া ক্ষুধা । ভুক্তে: সন্ন্যস্তাং স্ত্রিয়ামপ্রত্যয়ে টাপ্ । পরিম্মায়তীতি পরিম্মানঃ পরিক্ষণঃ, বহলগ্রহণাং কর্তরি ল্যুট্ । নিষ্ঠায়াং বা “সংযোগাদেরাতো ধাতোর্ণবতঃ” ইতি নত্বম্ । এষ পক্ষীত্যহুবর্ত্ততে । অস্মানন্তুঃ ভক্ষয়িতুমিত্যোহভ্যোতি ইত আগচ্ছতি । দুর্ময়রনোষণং পরলোকোহপি নাস্মাকমন্তীত্যর্থঃ ॥ ৮৬

ইতি ক্লেশধিকারঃ ।

ভরতঃ । ঐষদিত্যাদি । এষ পক্ষী বৃহৎকর্ম্য পরিম্মানঃ সন্ ওন্তুঃ ভক্ষয়িতুম্ ইহ প্রদেশে অভ্যোতি আভিমুখ্যেনাগচ্ছতি । ইহ ইতি পাঠে স্বস্থানাদিত্যর্থঃ । ন এষ পরজ্ঞ পরলোকে ঐষদাচ্যকরোহপি ভবিষ্যতি অনাচ্যোন্নয়মীষদাচ্যোহপি ন করিষ্যতে কেনচিত্ত কর্মণেত্যর্থঃ । কিংবা যস্মাং পরলোকে ঐষদাচ্যোহপি ন কৃতঃ শুভকর্মণার্থাং তেনায়াং বৃহৎকর্ম্য গ্ৰাহনঃ, পরলোকে শুভকর্মণা যজ্ঞাচ্যঃ কৃতঃ স্ত্রাং, তদা বৃহৎকর্ম্য ন পীড়িতঃ স্ত্রাদিত্যর্থঃ । ঐষদুঃসোরিতি ধনুঃ শিংকরণেন কর্তৃ-কর্মণোর্ব্যবধানমপি প্রাপ্তং, তত্র ঐষদাচ্যস্তবমিত্যাদ্যাহরণেন স্পষ্টীকৃতং করোতে-রিহাভূতপ্রাদুর্ভাবার্থস্তাং চ্যার্থো লভ্যতে । পরে তু সূহুরীষ্যন্তঃ কর্তৃকর্মভ্যাম-ভূততত্ত্ববে ভূকৃৎসোঃ ধনুঃভাবকর্মণোরিত্যাহঃ । অন্ততক্রিয়ঃ অন্ততকর্ম্য পরজ্ঞোহিহ্মাং পরিম্মান ইতি কভাবেহমীতি কর্তৃদ্যানট্, কিংবা গতার্থ্যাচ্যেত্যাদিনা কর্তরি ক্তঃ, সুখাভ্যোদিত্যাদিনা নত্বম্, ইত্যেবমশোচন্ বানরা মৃত্তরিত্যর্থঃ ॥ ৮৬

অনুবাদ । এই পক্ষী অন্ততকর্ম্য, জন্মান্তরেও এ কোন শুভকর্ম্য করে নাই, তাই এ বৃহৎকর্ম্য পরিম্মান হইয়া আমাদিগকে ভক্ষণ করিতে আসিতেছে ॥ ৮৬

সংপ্রাপ্য বানরান্ পক্ষী জগাদ মধুরং বচঃ ।

কো যুয়ং দুরূপশ্চানে মনসাপ্যজিঘৃষ্য নি ॥ ৮৭

আত্মনঃ পরিদেবধেব কুর্বন্তো রামসংকথাম্ [থাঃ] ।

সমানোদর্ষ্যমস্মাকং জটায়ুঞ্চ সুখাদরাং ॥ ৮৮

অধঃ। পক্ষী বানরান্ সপ্রাপ্য মনসা অপি দুরূপস্থানে অত্রিমূৰ্দ্ধনি কে  
বৃহৎ রামসঙ্খ্যাং কুৰ্বন্তঃ আত্মনঃ পরিদেবধে, তথা আদরাং অস্মাকং সমানো-  
দৰ্ঘ্যং জটায়ুং চ স্তথ ? ( ইতি ) মধুরং বচঃ জগাদ । বাচ্য—পক্ষিণা জগদে, কৈঃ  
যুমাভিঃ কুৰ্বন্তিঃ আত্মানঃ পরিদেব্যস্তে সমানোদৰ্ঘ্যঃ জটায়ুশ্চ স্তুয়তে । ৮৭।৮৮

মল্লিনাথঃ। সংপ্রাপ্যোতি । অথ পক্ষী বানরান্ সংপ্রাপ্য মধুরং বচো জগাদ ।  
তদেবাহ—মনসাপি দুরূপস্থানে দুস্ত্রাপে গিরিমূৰ্দ্ধনি পৰ্ব্বতাগ্রে যুগং কে কিমর্থ-  
মাগতাঃ, কিমিদমিহ ক্রিয়ত ইতি শেষঃ ॥ ৮৭

ভরতঃ। সং প্রাপ্যোত্যাদি । বানরান্ সংপ্রাপ্য পক্ষী মধুরং বচো জগাদ,  
কিস্তুদিত্যাহ—কে বৃহৎত্রিমূৰ্দ্ধনি পৰ্বতশিখরে স্থিতাঃ মনসাপি দুরূপস্থানে দুঃখে-  
নৈবোপস্থাতুং শক্যে, কিং পুনঃ শরীরেণ । আতোহনোহদরিজ ইতি অনঃ ।  
ইতি কুদধিকারঃ ॥ ৮৭

মল্লিনাথঃ। অথ পুনঃ প্রকীর্ণকাধিকারঃ—আত্মনঃ ইতি । বৃহৎ কে রাম-  
সংখ্যা রামসম্বন্ধিনীঃ কথাঃ কুৰ্বন্তঃ আত্মনঃ । “ন সংযোগাধমস্তাং” ইতি  
নিষেধাচ্ছসি নাল্লোপঃ । পরিদেবধে শোচথ । দেবদেবনে । ভৌবাদিকাল্লটি  
ধমি টেরেত্বম্ । কিস্মাস্মাকং সমানোদরে শয়িতং সমানোদৰ্ঘ্যমেকোদরভ্রাতরম্ ॥  
“সমানোদরে শয়িত শু চোদান্তঃ” ইতি যংপ্রত্যয়ঃ । “বিভাষোদরে” ইতি  
সমানস্ত বিকল্পেন সভাবাতাবঃ । জটায়ুমাদরাং স্তথ চ প্রশংসথ চ । স্তোতোল্লটি  
থে শপো লুক্ ॥ ৮৮

ভরতঃ। অথ প্রকীর্ণকাঃ । আত্মোত্যাদি । বৃহৎ আত্মনঃ পরিদেবধে  
বিলপথ, দেবুত্ত দেবনে, রামস্ত সঙ্খ্যাং কুৰ্বন্তোহস্মাকং সমানোদৰ্ঘ্যং সহোদরং  
জটায়ুশ্চ আদরেণ স্তথ, ‘জটায়ুঃ পুণ্যকু’দিত্যাদিনা তৎস্তুতিং কুরুথ । অতঃ কে  
বৃহৎমিতি পূৰ্বেণাস্থয়সম্বন্ধঃ । সমানোদরে শয়িত ইত্যর্থো চেষ্টেকাদিতি যঃ,  
ক্লপনামেতি বিকল্পবিধানাং ন সমানস্ত সাদেশঃ ॥ ৮৮

অনুবাদ । পক্ষী বানরগণের নিকট উপস্থিত হইয়া মধুর বাক্যে বলিল,—  
মনেরও অগম্য এই অত্রিশিখরে কে তোমরা রামকথা কৌতুহল করিয়া বিলাপ  
করিতেছ এবং সাদরে আমার সহোদর জটায়ুর প্রশংসা করিতেছ ? ৮৭।৮৮

শঙ্ক্যধিবিত্রবচনং প্রত্যুচুবানরাঃ খগম্ ।

বয়ং শঙ্কলবিত্রেষোদ্ভূতা রামস্ত ভূপতেঃ ॥ ৮৯

অধঃ। বানরাঃ শঙ্ক্যধিবিত্রবচনং খগং বয়ং শঙ্কলবিত্রেষোঃ রামস্ত ভূপতেঃ

দূতাঃ ইতি প্রত্যাচুঃ ॥ বাচ্য— × × বানরৈঃ অস্মাভিঃ দূতৈঃ ( ভূয়তে ) ইতি  
বচনং খগঃ প্রত্যাচুঃ ॥ ৮১

মল্লিনাথঃ। শঙ্কেতি। বানরাঃ ধূয়তেহনেনেতি ধবিত্রং বিধূননম্। “অগ্নি-  
লুপ্তধনসহচর ইত্রঃ” ইতি করণে ধূনাতেরিত্রপ্রত্যয়ঃ। শঙ্কধবিত্রং হিংস্রশঙ্ক-  
নিরাকরণং বচনং যন্ত তৎ বিশ্বসনীয়মিত্যর্থঃ। খগং পক্ষিণং বয়ং শত্রুণাং  
লুপ্তস্তে এভিরিতি লবিত্রাশ্ছেদকাঃ পূর্ববদিত্রপ্রত্যয়ঃ। ত ইষবো যন্ত তন্ত  
রামন্ত ভূপতেঃ স্বামিনো দূতাঃ ইতি প্রত্যাচুঃ ॥ ৮১

ভরতঃ। শঙ্কেত্যাदि বানরাঃ খগং প্রত্যাচুঃ। কীদৃশং ? কিময়ং খগঃ করিষ্যতি  
ইত্যেবংরূপায়াঃ শঙ্কায়। ধবিত্রম্ অপনয়নকারকং বচনং যন্ত তাদৃশম্। কিমিত্যাহ  
—বয়ং রামন্ত ভূপতেদূতাঃ। কীদৃশন্ত ? শত্রুণাং লবিত্রাশ্ছেদকরণানি ইষবো  
যন্ত, ধুগ্গিকক্ষে লুগ্গিকচ্ছিদি আভ্যাং লুগ্গধনেতি করণে ইত্রঃ ॥ ৮১

অহুবাদ। সেই পক্ষী শঙ্কানিরাসক বাক্য বলায় বানরগণ প্রত্যাচুতরে বলিল  
—আমরা শত্রুদমনেচ্ছ ভূপতি রামের দূত ॥ ৮১

কেনাপি দৌকুলেয়েন কুল্যাং মা [ম] হাকুলীং প্রিয়াম্।

হতাং মা [ম] হাকুলীনন্ত তন্ত লিপ্সামহে বয়ম্ ॥ ৯০

অম্বয়ঃ। বয়ং কেন অপি দৌকুলেয়েন হতাং কুল্যাং মাহাকুলীং মাহাকুলীনন্ত  
তন্ত প্রিয়াং লিপ্সামহে। বাচ্য—অস্মাভিঃ হতা কুল্যা মাহাকুলী প্রিয়া  
লিপ্সাতে ॥ ৯০

মল্লিনাথঃ। কে যুগ্মমিত্যত্রোত্তরশূন্য। কিমর্থমাগতা ইত্যত্রোত্তরমাহ—  
কেনাপীতি। কেনাপি দৌকুলেয়েন দুকুলাপত্যেন। “দুকুলাড্ঢক” ইতি ডক্।  
হতাং কুল্যাম্! অর্হার্থে সাধ্বর্থ্যে বা যৎ। মাহাকুলীং মহাকুলাপত্যং মাহা-  
কুলীনন্ত মহাকুলাপত্যন্ত। “মহাকুলাদজ্জ্বক্ণো” ইতি ক্রমাদজ্জ্বক্ণো। তন্ত  
রামন্ত প্রিয়াং সীতাং বয়ং লিপ্সামহে লকুমিচ্ছামঃ। লভে: সন্নস্তান্নটি “সনি  
মীমা—” ইত্যাদিনা ইসাদেণে “পূর্ববৎ সনঃ” ইতি তঙ্ ॥ ৯০

ভরতঃ। কেনেত্যাदि। তন্ত রামন্ত প্রিয়াং বয়ং লিপ্সামহে লকুমিচ্ছামঃ  
লভে: সনিমিমীত্যাদিনা ইন্ শিলোপক্, শ্রাদেয়িতি সো লোপঃ, ঝপ্‌সোরিতি  
পঙম্। প্রিয়াং কীদৃশীং ? দৌকুলেয়েন কেনাপি দুকুলোৎপন্নেন হতাং  
দুকুলশব্দাৎ অদ্ব্যাদিভ্যাং ষেয়ঃ, নিম্পতন্ত্য ইতিবৎ মূর্দ্ধন্যঃ, কুল্যাং কুলে সাধ্বীং  
ঢবেকাতিতি যঃ, মহাকুলীং মহাকুলাং জনকাং জাতাং বাহুগত ইতি শিবাদিভ্যাং



ফঃ। তন্ত্র কীদৃশন্ত। মহাকুলীনন্ত মহাকুলোৎপন্নন্ত, পরমতে মহাকুলাদপত্যার্থে  
গীনঃ। ততঃ শিবাদিত্যাং ফঃ, কিংবা মহাকুলান্দশরখাজাত ইত্যর্থেষ্টষেকাদিতি  
গীনঃ ॥ ১০

অনুবাদ। কোন এক ছকুলোৎপন্ন ব্যক্তি সেই মহাকুলীন রামের কুলোচিতা  
উচ্চ বংশোৎপন্ন প্রিয়া পত্নীকে হরণ করিয়াছে; আমরা তাঁহাকে লাভ করিতে  
ইচ্ছা করিয়াছি ॥ ১০

ত্রিংশত্তমমহোহতীতং [যাতং] মত্ৰা প্রত্যাগমাবধিম্।

অকৃতার্থা বিবীদন্তঃ পরলোকমুপাস্মহে ॥ ১১

অন্বয়ঃ। প্রত্যাগমাবধিঃ ত্রিংশত্তমম্ অহঃ অতীতং মত্ৰা অকৃতার্থাঃ বিবীদন্তঃ  
বয়ং পরলোকম্ উপাস্মহে ॥ বাচ্য—অকৃতার্থৈঃ বিবীদন্তিঃ অস্মাভিঃ পরলোকঃ  
উপাস্ততে ॥ ১১

মল্লিনাথঃ। অর্থকিমিদমিহ ক্রিয়ত ইত্যন্তোত্তরমাচক্ষতে—ত্রিংশত্তমমিতি।  
প্রত্যাগমন্ত প্রত্যাগমনস্তাবধিমবধীকৃতং ত্রিংশতোইহাং পূরণং ত্রিংশত্তমম্।  
“তন্ত্র পূরণে ডট্” ইতি ডট্। “বিংশত্যা দিভ্যন্তমভ্যন্তরন্তাম্” ইতি ডটন্তমভা  
গমঃ। অহর্দিনমতীতমতিক্রান্তং মত্ৰা জ্ঞাত্বা। অত্রাহোহতীতমিতি সন্ধিশ্চিন্ত্যঃ।  
“রোহস্থপি” ইতি রেফাদেশে অহরতীতমিতি ভাব্যমিতি। অকৃতার্থাঃ  
মাসাংপ্রাগেবাকৃতপ্রয়োজনাঃ অত এব বিবীদন্তো ভগ্নোৎসাহাঃ সন্তঃ। ‘বিবাদ-  
শ্চেতসো ভঙ্গ উপায়াভাবশনৈঃ’ ইতি লক্ষণাৎ। পরলোকমুপাস্মহে  
উপসীদামঃ ॥ ১১

ভরতঃ। ত্রিংশদিত্যাदि। রাজ্ঞা অস্মাকং প্রত্যাগমনস্তাবধিহ্মেন নিশ্চিতং  
ত্রিংশতঃ পূরণং দিনং যাতং গতং মত্ৰা বয়ম্ অকৃতার্থা অনিষ্পাদিতস্বপ্রয়োজনাঃ  
সন্তঃ বিবোধন্তো বিবাদং কুরুন্তঃ প্রয়োপবেশনয়া পরলোকম্ উপাস্মহে গন্তুমিচ্ছামঃ,  
ত্রিংশচ্ছব্যাং বিংশত্যদেবেতি তমট্ ॥ ১১

অনুবাদ। আমাদের কিরিয়া যাইবার, সীমারূপে নির্দিষ্ট ছিল ত্রিংশত্তম  
দিন। সে ত্রিংশত্তম দিন অতীত হইয়াছে জানিয়া স্বকীয় প্রয়োজনসাধনাক্ষম  
আমরা ভগ্নোৎসাহ হওয়াতে পরলোকগমনে অভিলাষী হইয়াছি ॥ ১১

ত্রিগ্নামহে ন গচ্ছামঃ কোশ[স]ল্যায়নিবল্লভাম্।

উপলন্ত্যামপশ্যন্তঃ কোমারীং পততাং বর ॥ ১২

ইতি প্রকীরণকাঃ।

অম্বয়ঃ । হে পততাঃ বর ! বয়ং কৌমারীং কৌশল্যায়নিবলভ্যাম্ উপলভ্যাম্  
অপশ্রুন্তঃ ত্রিয়ামহে, কিন্তু ন গচ্ছামঃ ॥ বাচ্য—অস্মাভিঃ অপশ্রুন্তিঃ ত্রিয়তে,  
ন গম্যতে ॥ ১২

মল্লিনাথঃ । ত্রিয়ামহ ইতি । হে পততাং পক্ষিণাং বর ! অনুত্পূৰ্ব্বায়াঃ  
ত্রিয়াঃ বোচা কৌমারঃ তন্তু স্ত্রী কৌমারী । “কৌমারাপূৰ্ব্ববচনে” ইতি পাণি-  
গ্রহণাপূৰ্ব্বেণ প্রত্যয়ান্তনিপাতে ঙীপ্ । তাং কৌমারীং কৌসলানাং রাজা  
কৌসলন্তশ্রাপত্যং কৌসল্যায়নিকন্তরকৌসলেখরাপত্যং দাশরথী রামঃ ।  
“কৌসল্যাকার্মারীভ্যাং চ” ইতি পরমপ্রকৃতেঃ কৌসলশব্দাদপত্যার্থে কিঞ্ প্রত্যয়ঃ ।  
তৎসন্নিবোধোগাং কৌসলশব্দস্ত কৌসল্যাবনিপাতঃ । অত এব ভাষ্যবাস্তবিকয়োঃপি  
“কৌসলকর্মার—” ইত্যাদিনা মূলপ্রকৃতেরেব প্রত্যয়ো দর্শিতঃ । কৌসল্যয়া  
অপত্যমিত্যশ্মিন্নর্থো কিঞ্চিত্তি জয়মঙ্গলাদয়ন্তদসং । তদা স্ত্রীভ্যো টকি কৌসলেয়  
ইতি শ্রাদিত্যন্তাং তৎ । তন্তু বলভাং দয়িতামুপলভ্যং প্রশস্ততয়া সর্বথা  
দ্রষ্টব্যমিত্যর্থঃ । “উপাং প্রশংসায়াম্” ইতি লভেধকারাদিপ্রত্যয়বিষয়ে হুমাগমঃ ।  
অত এব প্রত্যয়াং পূৰ্বং হুমি সত্যত্বপথ্যভাবাদ্ যতো প্রাপ্তৌ “স্বহলোৰ্ণাং”  
ইতি গ্যাৎ । যল্যতোঃ স্বরে বিশেষঃ । অপশ্রুন্তোঃ হুপলভমানাঃ, হেতৌ শত্-  
প্রত্যয়ঃ । ত্রিয়ামহে ন গচ্ছামঃ । সামীপ্যে লট ॥ ১২

ভরতঃ । ত্রিয়েত্যাदि । হে পততাং বর ! পক্ষিণাং শ্রেষ্ঠ ! বয়ং  
ত্রিয়ামহে ন তু গচ্ছামঃ, অর্থাৎ প্রভূপাং যতঃ কৌশল্যায়নিবলভ্যং রামপ্রিয়াম্  
অপশ্রুন্তঃ, কৌশল্যয়া অপত্যমিতি নড়াদিত্যং ষায়নঃ, ততঃ স্বার্থে কিঃ ।  
কীদৃশাম্ ? উপলভ্যং স্তত্যাং পুশক সহতি যঃ উপাং স্ততাবিতি হুণ্ ।  
কৌমারীং জিতকার্ত্তিকৈয়ভাৰ্য্যাম্ অতিরূপবতীমিত্যর্থঃ, কুমারস্ত কার্ত্তিকৈয়স্ত  
পত্নী কুমারী পত্ন্যমপালকাস্তাদিতি ঙীপ্, “স্বন্দো মন্দমতিবিবাহবিমুখো ধত্তে  
কুমারব্রতম্” ইতি কাল্লনিকং নতু প্রকৃতং, দেবসেনা নামেজ্জকণ্ঠা কার্ত্তিকৈয়স্ত  
পত্নী প্রসিদ্ধা । তথাহি—“শতক্রতো রূপবতী দেবসেনেতি বৈ স্তুতা । সা  
মহেন্দ্রেণ রত্যাং ভার্য্যার্থেনোপপাদিতা ।” ইতি স্বন্দপূরাগীযং বচনমমরকোষ-  
টীকায়াং মধুমাধবেন ধৃতম্ । “অথোপয়স্তা সদৃশেন যুক্তাং স্বন্দেন সাক্ষাদিব  
দেবসেনাম্” ইতি কালিদাসঃ । কুমারীং জয়তীতি টবেকাদিত্তি ষঃ, গিতে ত্রিঃ,  
যয়োর্লোপঃ, বিবাদীপ্, কিংবা কো পৃথিব্যাং মারীং মায়্যা লক্ষ্ম্যা রীগতির্ধন্তাং  
লক্ষ্মীকপামিত্যর্থঃ । এতেনাদরাতিশয় উক্তঃ, “মা লক্ষ্মীশ্চ প্রকীৰ্ত্তিতা । যেন রা

রীর্গতিঃ খ্যাতা রোদনে চ প্রকীৰ্ত্তিতা” ইতি চৈকাক্ষরকোষঃ। বহুশ্রেয়সী ইত্যাদাহবতা দ্যুতঃ ক ইত্যন্ত ব্যভিচারো দর্শিতঃ, তেনাত্ৰ কাভাবঃ, কিংবা কুমার এব কোমারঃ স্বার্থে ষঃ, কোমারন্ত ভাৰ্য্যাং রামন্ত প্রথমপত্নীমিত্যর্থঃ, এতেনাপ্যাদরাতিশয় উক্তঃ, অগ্রে তু কুমারাং প্রথমপত্ন্যাং ষঃ ইত্যাহঃ। স্বমতেহপি প্রথমপত্নীত্বমর্থাদগম্যতে। তথাহি কুমারশব্দেন অকৃতদারগরিগ্রহ উচ্যতে, তদ্বচনেন প্রথমপত্নীত্বম্। এতে প্রকীৰ্ণকাঃ ॥ ১২

অনুবাদ। হে পক্ষিশ্ৰেষ্ঠ। আমবা সেই স্তবযোগ্যা লক্ষ্মীরূপিণী রামপ্রিয়াকে না দেখিয়া, মৃত্যু আলিঙ্গন করিব তখাচ প্রতিগমন করিব না ॥ ১২

অথাতিদেশিকণ্ডিধিকারঃ।

জগাদ বানরান্ পক্ষী নাধ্যগীঢ়ং ধ্রুবং স্মৃতাঃ।

যুয়ং সংকুটিতুং যস্মাৎ কালেহস্মিন্নধ্যবস্ত্রথ ॥ ১৩

অর্থঃ। পক্ষী বানবান্ জগাদ যস্মাৎ যুয়ম্ অস্মিন্ কালে সঙ্কুটিতুম্ অধ্যবস্ত্রথ। ধ্রুব স্মৃতাঃ ন অধ্যগীঢ়ম্॥ বাচ্য—পক্ষিণা বানরাঃ জগদিরে। যুযাভিঃ অধ্যবস্ত্রতে, স্মৃতয়ঃ অধ্যগায়িবত ॥ ১৩

মল্লিনাথঃ। জগাদেতি। পক্ষী সম্প্রতিবানবান্ জগাদ। কিমিতি? যুয়ং ধ্রুবং স্মৃতাঃ ধর্মশাস্ত্রাণি নাধ্যগীঢ়ং নাদীতবস্তঃ। ইণো লুঙি বিভাষা লুঙ্ লৃটোঃ ইতি গাঙাদেশঃ “গাঙ্ কুট্”—ইত্যাদিনা সিচো ঙিৎ “ধূমাস্থা—” ইত্যাদিনা ঙ্কারঃ। “ধি চ” ইতি সিচ্ সলোপঃ। “ইণঃ বীধং—” ইত্যাদিনা মুর্দ্ধাদেশঃ। যস্মাদস্মিন্ কালে ব্যাপারকালে সংকুটিতুমবসর্তুম্। কুট্ কোটিল্যে, “গাঙ্কুট্—” ইত্যাদিনা ঙিৎ ঙুণঃ। অধ্যবস্ত্রথ যতধে। শ্রুতেন্গিট থপ্রত্যয়ঃ ॥ ১৩

ভরতঃ। কিদতিদেশাধিকারঃ। পাণিনিমতে কুটাদিস্বত্রসমূহৈঃ কান্ধ-বন্ধস্বত্রাদেশাং স্বমতে স্বগুণাধিকারঃ—জগাদেত্যাদি। স পক্ষী বানরান্ জগাদ। কিমিত্যাহ—ধ্রুবং নিশ্চিতম্ উৎপ্রেক্ষে বা যুয়ং স্মৃতাধর্মসংহিতা নাধ্যগীত্বং নাদীতবস্তঃ, ইত্ত্যো ধং গীত্বগীথোবেতি গীরাদেশঃ, স্বস্থান গুং ধেসলোপো বেতি সেলুর্ক্, টাটীধোঢ়াতি ধন্ত চঃ, যস্মাদস্মিন্ কালে সংকুটিতুং মর্তুম্ যুয়ম্ অধ্যবস্ত্রথ ইচ্ছথ, কুটশিকোটিল্যে প্রভুকাৰ্য্যং ত্যক্তা মরণমেবাচ্চ কোটীলাং ধাতোরনেকার্থ-ব্রাহ্মা, কুটাং গুত্রোঞ্গিতীতি নিয়মাদঙগত্বম্, অধ্যবপূর্বস্ত্র বোয় নাশে ইত্যন্ত যন্তোশমাদিতি ওকারলোপঃ।

অনুবাদ। পক্ষী বানরগণকে বলিল—যেহেতু এসময় তোমরা মরিতে ইচ্ছা করিতছ, অতএব নিশ্চয়ই তোমাদের ধর্মশাস্ত্রে কিছুমাত্র জ্ঞান নাই ॥ ১৩

নায়মুদ্বিজিতুং কালঃ স্বামিকার্যাস্তবাদৃশাম্ ।

হতভার্যোচ্যুতে রাজ্যাদ্রামে পযুৎস্বকে ভূশম্ ॥১৪

অন্বয়ঃ । রাজ্যং চ্যুতে হতভার্যো রামে ভূশং পযুৎস্বকে (সতি) ভবাদৃশং স্বামিকার্য্যং ন অয়ম্ উদ্বিজিতুং কালঃ ॥ বাচ্য—স্বগমম্ ॥ ১৪

মল্লিনাথঃ । নেতি । রামে স্বরূপত এবোপাশ্রে ইত্যর্থঃ, রাজ্যচ্ছুতে রাজ্যভ্রষ্টে একাকিনীত্যর্থঃ । তত্রাপি হতভার্যো অত এব ভূশং পযুৎস্বকে বিরহদুঃখিতে সতি ভবাদৃশং প্রতীকারসমর্থানাং স্বামিকার্য্যাদুদ্বিজিতুম্ । ওবিজী ভয় চলনয়োঃ । “বিজ ইট্” ইতীটো ঙিত্বান্নোপধাশুণঃ । অয়ং কালো ন । নিগুণং চাপি ভর্তারমাপৎস্বন পরিত্যজেদিতি ধর্মশাসনাদিত্যর্থঃ । কিং পুনরীদৃশং গুণাঢ্যমিতি ভাবঃ ॥ ১৪

ভরতঃ । নায়মিত্যাदि । ভবাদৃশং যুদ্বিধানাং সংপুরুষাণাং স্বামিকার্য্যং উদ্বিজিতুম্ চলিতুং নায়ং কালঃ সময়ঃ । কৃত ইত্যাহ—রাজ্যং চ্যুতে ভ্রষ্টে রামে তত্রাপি হতভার্যো ভূশমত্যর্থং পযুৎস্বকে চ সতি তু ভার্য্যাং যুদ্বিধচনেন স্ত্রাতুমিত্যর্থং বিজ্ঞেৰ্ণনিমীত্যশুণতম্ ॥ ১৪

অনুবাদ । রাম রাজ্যচ্যুত হইয়াছেন, তাঁহার ভার্য্যা হত হইয়াছে ; তিনি ভার্য্যার্থ একান্তই উৎস্বক রহিয়াছেন ; এ অবস্থায় প্রভুর কার্য্যে তোমাদের উদ্বিজিত হইবার ( অর্থাৎ রামকার্য্য ত্যাগ করিবার ) এ উপযুক্ত সময় নহে ॥

যত্নং প্রোৰ্ণ [ গু ] বিতুং তূৰ্ণং দিশং কুরুত দক্ষিণাম্ ।

প্রোৰ্ণু [ র্ণ ] বিত্রীং দিবস্তত্র পুরীং [ রং ] দ্রক্ষ্যথ কাঞ্চনীম্ ॥ ১৫

অন্বয়ঃ । দক্ষিণাং দিশং প্রোৰ্ণবিতুং তূৰ্ণং যত্নং কুরুত, তত্র দিবঃ প্রোৰ্ণুবিত্রীং কাঞ্চনীং পুরীং দ্রক্ষ্যথ ॥ বাচ্য—যত্নঃ ক্রিয়তাং প্রোৰ্ণুবিত্রী কাঞ্চনী পুরী দ্রক্ষ্যতে ॥ ১৫

মল্লিনাথঃ । যত্নমিতি । কিন্তু দক্ষিণাং দিশং প্রোৰ্ণবিতুমাচ্ছাদয়িতুম্ । “বিতাষণোঃ” ইতীটো ঙিত্বপক্ষে গুণপ্রতিষেধাত্ববঙাদেশঃ । তূৰ্ণং যত্নং কুরুত কুরুধম্ । “সার্বধাতুকমপিং” ইতি ঙিত্বাধিকরণশ্চ গুণাভাবঃ । ধাতোশ্চ’ণে সতি “অত উৎসার্কধাতুকে” ইত্যুকারঃ । তত্র দক্ষিণস্তাং দিশি দিবোহস্তরিস্ক্যস্ত । কক্ষণি যষ্টী । প্রোৰ্ণবিত্রীং স্বকাস্ত্যা আচ্ছাদয়িত্রীম্ । উৰ্গেতেভৃচি ভীপ্ । ইটো ঙিত্বাভাবপক্ষে গুণাবাদেশী । কাঞ্চনস্ত বিকারং কাঞ্চনীং হিরণ্যম্ । “প্রাণিরজতাদিভ্যোইঞ্” ইত্যঞ্ । পুরীং পুরং দ্রক্ষ্যথ ॥ ১৫

ভরতঃ । যত্নমিত্যাदि । দক্ষিণাং দিশং প্রোৰ্ণবিতুম্ আচ্ছাদয়িতুং তূৰ্ণং

শীঘ্রমেব যুগং যত্নং কুরুত, তত্র দিশি কাঞ্চনীং স্বর্ণনির্মিতাং পুরীং দ্রক্ষ্যথ ।  
কীদৃশীং ? দিব আকাশস্ত প্রোগুবিজীম্ অভিব্যাপিকাং, কর্মণি যষ্টী ত্ৰিদিম্বোর্যো-  
রিতি ত্ৰিহাদগুণত্বে শ্রদ্ধোবিত্যুব্ পক্ষে গুণঃ । কাঞ্চনস্ত বিকার ইত্যর্থো বিকার-  
সংঘতি ষঃ, বদ্রোহকিজ্জবস ইতি দৃশেষ্ণাকারস্ত রঃ ॥ ১৫

অনুবাদ । তোমরা দক্ষিণ দিক্ বেষ্টন করিবার জন্য শীঘ্র যত্ন কর ; তথায়  
আকাশস্পর্শিনী স্বর্ণনির্মিতা পুরী দেখিতে পাইবে ॥ ১৫

অথ কিদধিকারঃ ।

লক্ষা [ ১৫ ] নাম্না গিরেমুর্দ্ধি, রাক্ষসেন্দ্রেণ পালিতা [ ১৬ ] ।

নির্জিত্য শক্রমানীতা দদৃশুঃ স্বরস্ত্রিয়ঃ ॥ ১৬

অন্বয়ঃ । গিরে: মুর্দ্ধি রাক্ষসেন্দ্রেণ পালিতাং নাম্না লক্ষাং যাং শক্রং নির্জিত্য  
আনীতা: •স্বরস্ত্রিয়: দদৃশু: ॥ বাচ্য—আনোতাভি: স্বরস্ত্রীভি: পালিতা যা  
লক্ষা দদৃশে ॥

মল্লিনাথঃ । লঙ্কেতি । সা পুরী নাম্না লঙ্কেতি প্রসিদ্ধিকৃত্তা । গিরেন্দ্ৰি-  
কৃটাদ্রেমুর্দ্ধি ইতি দুর্গমত্মকৃত্তম্ । কিঞ্চ রাক্ষসেন্দ্রেণ পালিতেতি স্বামিবলমুক্রম্ ।  
যাং পুরীং শক্রং নির্জিত্যানীতা আহতা: স্বরস্ত্রিয়ো দদৃশু: শক্রপুরীং বিস্তুত্যা-  
দ্রাক্ষুরিতার্থঃ, দৃশেগ্ৰিট “অসংযোল্লিট্ কিং” ইতি কিম্বাদ্ গুণাভাবঃ ॥ ১৬

ভরতঃ । লক্ষামিত্যাদি । যাং পুরীং নাম্না লক্ষাং স্বরস্ত্রিয়ো দদৃশু: তাং  
দ্রক্ষ্যথেতি পূর্বেণ সঙ্ক্ধঃ, কিংটীটীপমিতি কিম্বাদগুণত্বং, গিরে: স্ববেলস্ত মুর্দ্ধি  
স্থিতাম্, আশ্লেষাধারসঙ্ক্ধাং স্থিতামিতি লভ্যাতে, রাক্ষসেন্দ্রেণ রাবণেন পালিতাং  
রক্ষিতাম্ । স্বরস্ত্রিয়: কীদৃশ: ? শক্রম্ ইজ্রং নির্জিত্যানীতা: রাক্ষসেন্দ্রেণ, ইত্যনু-  
বজ্জনীয়ম্, এতেন তস্ত বীৰ্য্যমপি জ্ঞাপিতম্ ॥ ১৬

অনুবাদ । ঐ গিরিশিখরস্থিত লক্ষানারী নগরী রাক্ষসেন্দ্র রাবণকর্তৃক  
পালিতা ; ইন্দ্রবিজয়াস্তে আনীত স্বরনারীগণ ঐ পুরী দর্শন করিয়া থাকেন ॥ ১৬

বভূব যাদিংশৈলেন্দ্রং হৃদিভ্বেবেজ্জগোচরম্ ।

কুবিদ্যা জগতাং সারং সৈকা শঙ্কে কৃতা ভুবি ॥ ১৭

অন্বয়ঃ । যা অদিংশৈলেন্দ্রম্ ইন্দ্রগোচরং হৃদিভা ইব বভূব । ( অহং ) শঙ্কে  
—জগতাং সারং কুবিদ্যা সা একা ভুবি কৃতা ॥ বাচ্য—যয়া বভূবে ॥ ১৭

মল্লিনাথঃ । যা পুরী অদিংশৈলেন্দ্রং ত্রিকূটাদ্রী । বিভক্ত্যর্থংব্যয়ীভাবঃ ।  
ইন্দ্রগোচরমিঞ্জালময়মরাবতীং হৃদিভা নিশ্চেষ্ট কৃত্তেব বভূবেভ্যংপ্রেক্ষা । “ইন্দি-

ভবতিভ্যাং চ” ইতি লিট: কিঙ্কর গুণ:। অথবা জগতাং সারং কুষিত্বোৎ-  
কৃষ্টোদধতোত্যর্থ:। সা একা ভূবি কৃত্য নির্মিতা শক্বে ইত্যপরাংপ্রেক্ষা। ইব-  
শক্বেণখ্যাবুৎপ্রেক্ষায়াম্। মৃডমৃদগুধকুযক্লিশবদবশ: সত্বা” ইতি সত্ব: কিঙ্কর  
মৃদিকৃষ্টোগুণ: ॥ ১৭

ভরত:। বভূবেত্যাदि। ষা পুরী শৈলেন্দ্রস্ত্র স্মেরোরূপরি ইন্দ্রস্ত্র গোচরং  
বিষয়ম্ অমরাবত্যাখ্যং মৃদিত্বা অভিভূয় বভূব। অধিশৈলেন্দ্রং সুরালয়ং বা  
সপ্তম্যার্থেইব্যয়ীভাব:। অহমেবং শক্বে তর্কয়ামি, জগতাং সারমুৎকৃষ্টভাগং কুষিত্বা  
আকৃষ্ট্য সৈবৈকা ভূবি কৃত্য নির্মিতা, বিশ্বকর্মণেত্যর্থ্যাং সেমক্ষুধকুষেত্যাদৌ ক্ষুধাদি-  
বর্জনাং কিঙ্কম্।

অনুবাদ। ঐ লঙ্কানগরী স্মেরু-শৈলস্থিত ইন্দ্রপুরীকে যেন অভিভূত  
করিয়াই বিরাজমান। মনে হয়—জগতের সমস্ত সারভাগ সংগ্রহ করিয়াই  
ঐ একমাত্র পুরী ভূতলে নির্মিত হইয়াছে ॥ ১৭

অমৃড়িত্বা সহস্রাক্ষং ক্লিশিত্বা কৌশলে নিজে।

উদিত্বাং চিরং যজ্ঞাং সৈকা ধাত্রা বিনির্মিতা ॥ ১৮

অর্থ:। সহস্রাক্ষম্ অমৃড়িত্বা নিজে কৌশলে চিরং ক্লিশিত্বা অলম্ উদিত্বা  
যজ্ঞাং ধাত্রা সা একা নির্মিতা ( ইত্যপি অহং শক্বে ) ॥ বাচ্য—ধাত্রা তাম্  
একাং নির্মিতবান্ ॥ ১৮

মল্লিনাথ:। অমৃড়িত্বেতি। সহস্রাক্ষমমৃড়িত্বা অস্থয়িত্বা তন্নগরাদুৎকৃষ্ট-  
নির্মাণেন তস্ত্র হুঃখমুৎপাদ্যেত্যর্থ:। মৃড সূখন ইতি ধাতো: ক্তাপ্রত্যয়ে  
নঞসমাস:। ‘অনঞপূর্বং’ ইতি নিষেধান্ন ক্তৌ ল্যবাদেশ:। নিজে স্বকীয়ে  
কৌশলে চ বিষয়ে চিরং ক্লিশিত্বা পরিশ্রম্য চিরমভ্যস্তেত্যর্থ:। অলমৃদিত্বোক্ত্য  
এবং করিষ্যামীত্যুদোহ্যেত্যর্থ: যজ্ঞাং সা পুরী একা অধ্বিতীয়া ধাত্রা বিনির্মিতা।  
উৎপ্রেক্ষা, ব্যঞ্জকাপ্রয়োগাং গম্যা ॥ “মৃডমৃদ—” ইত্যাদিনা সর্বত্র ক্ত: কিঙ্কর  
গুণ: ॥ ১৮

ভরত:। অমৃড়ীত্যাदि। সহস্রাক্ষম্ ইন্দ্রম্ অমৃড়িত্বা অন্তর্ধীনং কৃত্বা নিজে  
আত্মীয়ে কৌশলে নৈপুণ্যে চিরং ক্লিশিত্বা ক্লেশমহভূয় অলং পর্যাপ্তম্ এবমেবং  
করিষ্যামীত্যুদিত্বা কথয়িত্বা চিরকালেন যজ্ঞাং সৈকা ধাত্রা বিনির্মিতা ইত্যপি অহং  
শক্বে ইত্যনেনার্থ:। মৃডগশ সৌদে বসোরস্ত্রতীম্ ক্লিষ্ট্যঞ্ চোপতাপে  
পুষ্কিণ্ডিত ইতি বেম্, ক্লিষ্টগুণে বিরোধে ইত্যস্ত তু বেমৃদিত্যাদিনা বদৈবাচি

সর্বত্র সেমক্ষুধেত্যাদিবর্জনাং কিঞ্চ বদেযজাদিত্যজিঃ, কুশলস্ত ভাবঃ কৰ্ম বেতি  
বিকারসজ্জ্যতি ষঃ ॥ ১৮

অনুবাদ । ইন্দ্রেণ অনুধী করত নিজ নৈপুণ্যে দীর্ঘ দিন পরিশ্রমপূর্বক ‘আমি  
এইরূপ এইরূপ করিব’ এই কথা কহিয়া বিধাতা যত্নের সহিত সেই একমাত্র পুরী  
নিৰ্মাণ করিয়াছেন, ইহাও আমার ধারণা ॥ ১৮

মুষিত্বা ধনদং পাপো যাং গৃহীত্বাবসদ্বিষন্ ।

তাং রুদিত্তেবঃ শক্রেণ যাত লঙ্কামুপেক্ষিতাম্ ॥ ১৯

অর্থঃ । পাপঃ দ্বিষন্ (রাবণঃ) যাং ধনদং মুষিত্বা গৃহীত্বা অবসং, শক্রেণ  
রুদিত্বা ইব উপেক্ষিতাং তাং লঙ্কাং যাত ॥ বাচ্য—পাপেন দ্বিষতা ঔগ্ৰত ।  
উপেক্ষিতা সা লঙ্কা যায়তাম্ ॥ ১৯

মল্লিনাথঃ । মুষিত্তেতি । পাপঃ ক্রুরঃ । ‘নৃশংসো ঘাতুকঃ ক্রুরঃ পাপঃ’  
ইত্যমরঃ । দ্বিষন্নমিত্রো রাবণঃ । “দ্বিষোহমিত্রে” ইতি শত্ৰুতায়ঃ । যাং লঙ্কাং  
ধনদং কুবেরং মুষিত্বা চোরয়িত্বা গৃহীত্বাদায় । “জিদ্গিষ্ঠকৃষিকৃষু গুনোহমুষিবহি-  
গ্রহাম্ । দ্বিকর্ষস্ত পচাদীনাং বোপসংখ্যানমিযতে” ইতি মুষিগ্রহোদ্বিকর্ষকত্বম্ ।  
অবসং যস্তামবসদিত্যর্থঃ । ‘দেশকালান্ধবগন্তব্যঃ কৰ্ম্মসংজ্ঞা হকৰ্ম্মণাম্’ ইতি বসেঃ  
সকৰ্ম্মকত্বম্ । পূৰ্বং লঙ্কা কোবেরী রাবণেনাচ্ছিত্ত গৃহীতেতি কথাত্মসঙ্কেয়া ।  
অথ শক্রেণাপি রুদিত্বা শোচিত্তেবোপেক্ষিতামসাদ্যতয়াবধীরিতাং লঙ্কাং যাত  
গচ্ছত । সর্বত্র “রুদবিদ—” ইত্যাদিনা ক্রুঃ কিত্বান্ন গুণঃ ॥ ১৯

ভরতঃ । মুষীত্যাদি । ধনদং কুবেরং মুষিত্বা বক্ষিত্বা তত এব যাং লঙ্কাং  
গৃহীত্বা পাপঃ কুংসিতাচারো দ্বিষন্ শক্ররাবণোহবসং, তাং যুযং যাত গচ্ছত ।  
কীদৃশীং ? শক্রেণ ইন্দ্রেণ রুদিত্বা রুদিত্তেব উপেক্ষিতাং ত্যক্তাং ন তু পারয়িত্তেতি  
ভাবঃ । মুগ লুণ্ঠনে লান্ধবরূপ রোদে ব্যাভোবোহসাদে রিত্যাদিনা কিত্বাদগুণত্বং । গ্রহেঃ  
সেমক্ষুধেত্যাদিনা কিত্বাং গ্রহস্থপাতোরিতি জিঃ গ্রহেরিমোঘ ইতি দীর্ঘত্বম্ ॥

অনুবাদ । পাপাত্মা শত্রু রাবণ কুবেরকে বক্ষিত করিয়া যে লঙ্কা গ্রহণপূর্বক  
তাহাতে বাস করিতেছে, ইন্দ্রকর্তৃক সাক্ষনয়নে উপেক্ষিত সেই লঙ্কায় তোমরা  
গমন কর । ১৯

বিদিত্বা শক্তিমাখীয়াং রাবণং বিজিঘৃক্ষবঃ ।

উক্তং পিপ্লিচ্ছিষুণাং বো মা স্ম ভূত স্মুপ্সবঃ ॥ ১০০

অর্থঃ । আখীয়াং শক্তিং বিদিত্বা রাবণং বিজিঘৃক্ষবঃ (সন্তঃ) যুযং

স্বপ্নবঃ মান্স ভূত, এতৎ পিপৃচ্ছিবৃণাং বঃ উক্তম্ । বাচ্য—বিজিঘৃক্ষুভিঃ  
স্বপ্নবৃভিঃ মান্স ভাবি ॥ ১০০

মল্লিনাথঃ । বিদিত্বৈতি আত্মীয়াং শক্তিং বিদিত্বা রাবণং বিজিঘৃক্ষবঃ  
বিগ্রহীতুং বিরোধুমিচ্ছবো যুগং স্বপ্নমিচ্ছবঃ স্বপ্নবঃ প্রমত্তাঃ মা স্ম ভূত ।  
কিস্ত জাগরুকাঃ স্মেত্যর্থঃ, “স্মোত্তরে লঙ্ চ” ইতি চকারাল্লঙ্ । পিপৃচ্ছিবৃণাং  
প্রষ্টুমিচ্ছনাং জিজ্ঞাসূনামিত্যর্থঃ । “কিরশ্চ পঞ্চভ্যঃ” ইতি প্রচ্ছে: সনৌড়াগমঃ ।  
বো যুথ্যাকমুক্তমুপদিষ্টম্ । ‘নাপৃষ্টঃ কস্তদিদ্রব্যুয়াং’ ইতি ভাবঃ । অত্রাপি  
“রুদবিদ—” ইত্যাদিনা ক্রাসনো: কিম্বাধিদাদীনাং গুণাভাবঃ প্রচ্ছে: স্বপেশ  
সংপ্রসারণম্ ॥ ১০০

ভরতঃ । বিদিত্বৈত্যাदि । আত্মীয়াং শক্তিং সামর্থ্যং বিদিত্বা জ্ঞাত্বা রাবণং  
বিজিঘৃক্ষবো বিরোধয়িতুমিচ্ছবঃ সন্তো যুগং স্বপ্নবঃ শয়িতুমিচ্ছবো মান্স ভূত  
সালস্তা অসাধনানাশ্চ ন ভবতেত্যর্থঃ । রাবণস্ত মায়াবিত্বাদলব্ধাচ্চ এতৎ সর্বং  
পিপৃচ্ছিবৃণাং প্রষ্টুমিচ্ছনাং বো যুথ্যাকং কৃতে ময়া উক্তম্, এতেনাপৃষ্টভাষণেহনৌ-  
চিত্যং পরিহৃতম্ । সম্বন্ধবিবক্ষয়া যষ্টী । বিদজ্ঞানে ব্যাভোহব ইতি কিম্বদ  
গ্রহ উপাদানে সন, নেমুগ্ৰহগ্রহ ইতি অনিম্, গ্রহস্বপ্নপ্রচ্ছাং জিরিতি জিঃ,  
হুর্নামিমিত্যাগুণত্বং, হো চঃ, স্বভাস্তস্ত্রুতি স্বতঃ, বচো: কঃ ইতি কঃ, ক্রিলাদिति  
বঃ, সন্ভিক্ষেতি উঃ, প্রচ্ছে: সনি শ্লিঙপুঙিত্যাदिনা ইন্ ॥ ১০০

অনুবাদ । তোমরা আত্মশক্তি অবগত হইয়া যদি রাবণের সহিত বিরোধ  
ঘটাইতে সমুৎসুক হও, তবে কখনও আলস্তপরায়ণ হইও না । তোমাদের প্রশ্ন  
করিবার অভিপ্রায় বুঝিয়া এ সকল আমি তোমাদিগের জন্যই বলিলাম ॥ ১০০

নাবিবিদ্যিমুভ্যোতি সম্পদ্রুদ্যুঃ নরম্ ।

কিং মুমুষিমুবদ্যাত্ত্বিষো নাপচিকীর্ষয়া ॥ ১০১

অনয়ঃ । অবিবিদ্যিঃ রুদ্রদ্যুঃ নঃ সম্পৎ ন অভ্যোতি, মুমুষিবৎ দ্বিষঃ  
অপচিকীর্ষয়া যুগং কিং ন যাত ॥ বাচ্য—অবিবিদ্যিঃ রুদ্রদ্যুঃ সম্পদা নরঃ  
অভীয়েতে যায়তাং যুগ্মাভিঃ ॥ ১০১

মল্লিনাথঃ । নাবীত্যাदि । অবিবিদ্যিঃ কার্যাকার্যমজিজ্ঞাসুমবিবেকিন-  
মিত্যর্থঃ । রুদ্রদ্যুঃ রোদিতুমিচ্ছুমহুদ্যোগিনমিত্যর্থঃ । ঈদৃশং নরং পুরুষং  
সম্পন্নস্বীর্নাত্যোতি নোটপতি । ‘নিবসন্তি পরাক্রমাশ্রয়া ন বিষাদেন সমং সমৃদ্ধয়ঃ’  
ইতি ভাবঃ । মোষিতুমিচ্ছুমুর্ষিষুঃ স্তেনস্তদ্বত্তথা রজ্ঞাঘোষণঃ সন্ত ইত্যর্থঃ ।  
দ্বিষঃ শত্রোরপচিকীর্ষয়া অপকর্তুমিচ্ছয়া । “ইকো বন্” ইতি সনঃ কিম্বদ্বান গুণঃ ।  
“অজ্ঞানগমাং সনি” ইতি দীর্ঘঃ । অত্র পূর্ববৎ “রুদ্রবিদ—” ইত্যাদিনা সনঃ  
কিম্বদগুণঃ । কিং ন যাত ন গচ্ছত শীঘ্রং গচ্ছতেত্যর্থঃ । বিধৌ লোট ॥ ১০১



ভরতঃ। নাবীত্যাঙ্গি। সম্পৎ সম্পত্তিরবিবিদ্যুং বেদিতুং জ্ঞাতুমনিচ্ছুং  
কুরুদিশুম্ অনধ্যবসায়্যাং রোদনেচ্ছুং নরং পুরুষং ন অভ্যোতি ন অভিগচ্ছতি, তেন  
“জ্ঞাপনার্থং প্রব্রবীমি বঃ” ইতি বক্ষ্যমাণেন সম্বন্ধঃ, দ্বিষঃ শত্রোরপচিকীৰ্ষয়া  
অপকারেচ্ছয়া মুম্বিষুবৎ চৌরবৎ যুয়ং কিং ন যাত, তদৈব সীতাদর্শনসম্ভবাৎ।  
ব্যুঙোহব ইত্যাদিনা বিদরুদমুষঃ সনঃ কিস্বাদগুণত্বং, কৃষ্ণঃ  
সনির্বোইঞকনিজমামিতি দীর্ঘঃ, গুর্নামিমীত্যগুণত্বাৎ ঋদ্বিরণাবিতি ইব্,  
ব্যানচ্ তন্নীতি দীর্ঘঃ শংস্তাদ ইতি অঃ ॥ ১০১

অনুবাদ। সম্পৎ কখনও অবিবেকী এবং উত্তোগহীন নরের নিকট উপস্থিত  
হয় না। তোমরা কি শত্রুর অপকার-কামনায় ছিদ্রানুসন্ধানে তৎপর হইয়া  
তথায় গমন করিবে না ? ॥ ১০১

বুভুৎসবো ধ্রুবং [ দ্রুতং ] সীতাং ভুৎসীধবং প্রব্রবীমি বঃ।

মা চ ভুদধ্বং যুষোক্তং নঃ কুবীড়ং স্বামিনে হিতম্ ॥ ১০২

অর্থঃ। ধ্রুবং সীতাং বুভুৎসবঃ ভুৎসীধবম্ ইতি বঃ প্রব্রবীমি। নঃ উক্তং  
মৃষা মা চ ভুদধ্বং স্বামিনে হিতং কুবীড়ম্। বাচ্য—বুভুৎসুভিঃ ক্রোধোত ময়া  
প্রোচ্যতে মা বোধি, ক্রিয়েত ॥ ১০২

মল্লিনাথঃ। বুভুৎসব ইতি। ধ্রুবংসত্যং সীতাং বুভুৎসবো বান্দুমিচ্ছবন্তে ইত্যর্থঃ।  
“হলস্তাচ্চ” ইতি বৃধঃ সনঃ কিস্বাদ লঘুপদগুণঃ। “একাচো বশঃ—” ইত্যাদিনা  
ভব্ ভাবঃ। “স্বরি চ” ইতি ধকারস্ত চত্বম্। ভুৎসীধবং জানীধবমিচ্ছা পশুতেত্যর্থঃ।  
আশীরর্থো ন বিবক্ষিতঃ। “লিঙ্, সিচাবান্নেনপদেষু” ইতি লিঙঃ কিস্বাদ গুণঃ।  
“লিঙঃ সীযুট্” ইতি সীযুট্। সলোপঃ। শেষং পূর্ববৎ। বো যুষ্মভ্যং প্রব্রবীমি  
হিতমুপদিশামীত্যর্থঃ। নোইস্মাকমুক্তমুক্তিং মৃষানৃতং মাশ্ব ভুজ্যং ন জানীধমিত্যর্থঃ।  
“স্মোক্তরে লঙ্, চ” ইতি চকারাল্লু। “লিঙ্, সিচো—” ইত্যাদিনা সিচঃ কিস্বাদ  
লঘুপদগুণঃ। “ধি চ” ইতি সলোপঃ, ভব্ ভাবশ্চ। স্বামিনে রামায় হিতম্।  
হিতযোগে চতুর্থী। কুবীড়ং কুরধ্বমিত্যর্থঃ। অত্রোপাশীরর্থো ন বিবক্ষিতঃ।  
“উচ্চ” ইতি লিঙঃ কিস্বাদ গুণঃ। “লিঙঃ সীযুট্” ইতি সীযুট্। “ইণঃ বীধবম্—”  
ইত্যাদিনা মূর্খত্বাদেশঃ ॥ ১০২

ভরতঃ। বুভুৎসেত্যাঙ্গি। সীতাং বুভুৎসবো বান্দুমিচ্ছবো যুয়ং দ্রুতং  
শীঘ্রমেব ভুৎসীধবং জানীত ইতি বো যুষ্মান্ অহং প্রকৃষ্টঃ ব্রবীমি, অস্মাকমুক্তং বচনং  
মৃষা মিথ্যা মাশ্ব ভুজ্যং ন জানীত, অপিতু সত্যমেব। অস্মদ্ একত্রে বা  
বহুত্বমভিধানাং স্বামিনো রামস্ত হিতং কুবীড়ং কুরুত, সমার্থনেন্ত্যাদিনা ষষ্ঠী।  
স্বামিনে ইতি পাঠে শক্তার্থবোধিতি চতুর্থী। বৃধ্যোক্তবেদণে সনি গুর্নামিমীত্যগুণত্বাৎ  
ঋভাস্ত্রেতি ভবন্, অত্র ত্যাঃ সীধবং, দৃশুত্বম্ভোতি কিস্বাদগুণত্বম্ অপরচ্চ

মাঘোগেহমোহিভাবঃ ঝস্বাদিতি সের্লোপঃ, ক্রোধো চ্যাঃ সীধং, পূর্ববং কিঞ্চ টাটীটীধে ভিত্তি ধন্ত চত্বম্ ॥ ১০২

অম্ববাদ । তোমরা নিশ্চয়ই সীতার তত্ত্ব জানিতে সমুৎসুক হইয়াছ, অতএব তদেষ্মেব উদ্যুক্ত হও, ইহাই আমি বলিতেছি । আমার বাক্য মিথ্যা বলিয়া অবধারণ করিও না ; প্রভুর হিতসাধন কর ॥ ১০২

সমগধবং পুরঃ শত্রোর্মোদয়ধবং রঘুন্তমম্ ।

মো [নো] পায়ধবং ভয়ং সীতাং মোপায়ন্ত দর্শাননঃ ॥ ১০৩

অম্বয়ঃ । যুগ্মঃ শত্রোঃ পুরঃ সমগধবং রঘুন্তমং মোদয়ধবং ভয়ং মা উপায়ধবং দর্শাননঃ সীতাং মা উপায়ন্ত । বাচ্য—যুস্মাভিঃ সমগামি, রঘুন্তমঃ মোগতাম্, উপায়ামি, দর্শাননেন সীতা মা উপায়ামি ॥ ১০৩

মল্লিনাথঃ । সমগধমিতি । শত্রোঃ পুরঃ সমগধবং সংগঃস্তক্ষে সঙ্গতাঃ স্বাশ্রয়ধম্ ইত্যশাস্ত্বহ ইত্যর্থঃ । “সমো গম্যচ্ছি—” ইত্য্যাদিনা সংপূর্বাদগমেরকর্মকাল্পিত্তি তত্ত্ব । “আশংসায়্যং ভূতবচ্চ” ইতি ভবিষ্যদর্থে ভূতবত্ প্রত্যয়ঃ । “বা গমঃ” ইতি সিচঃ কিঙ্ঘাত্ “অম্বদাত্তোপদেশ—” ইত্য্যাদিনা অম্বনাসিকলোপঃ । “হ্রস্বাদদ্ধাত্” ইতি সলোপঃ । রঘুন্তমং রামং মোদয়ধবং সীতােষ্মেবনানন্দয়ত । মূদ হর্ষে । গ্যস্তাল্লোটি “গিচচ্চ” ইতি তত্ত্ব ॥ স্ববোধিনীকারন্ত মোদাহধমিতি পাঠং দৃষ্ট্বা কিদধিকারলোভাত্তৈব ব্যাচষ্ট । রঘুন্তমং মোদাহধবং প্রায়োপবেশনেন সীতা-বার্তালোভনাদ্রামং মা বধিষ্ট । উদাত্তপূর্বাদ্ধন্তল্টি “আঙো যমহনঃ” ইতি তত্ত্বি ধমি “হনঃ সিচ্চ” ইতি সিচঃ কিঙ্ঘাদম্বনাসিকলোপে “হ্রস্বাদদ্ধাত্” ইতি সলোপঃ । ‘আহধবং মা রঘুন্তমম্’ ইতি কচিৎপাঠঃ । অত্রাকর্মকাধিকারস্ত তটিকবিনাম্মতত্বাত্, সক্রমক্বে ন তত্ত্বিত্যন্তে তু সাহসভীরবোহধিকারভ্রংশেইপি পূর্বপাঠমেবাপ্রতি । ইত্যাস্তাং তত্ । ভয়ং মোপায়ধবং ধাতুনা মনেকার্থত্বান্না গন্ধয়তেত্যর্থঃ । গন্ধনং সূচনমাবিকরণমিতি যাবৎ । “আঙো যমহনঃ” ইত্য্যাদিপূর্বাদ্ধমেল্টি সক্রমক্ভাদান্নানেপদং চিন্ত্যম্ । “যমো গন্ধনে” ইতি সিচঃ কিঙ্ঘাদম্বনাসিকলোপে সলোপঃ । তথা দর্শাননঃ সীতাং নোপায়ন্ত ন স্বীকরোতু তন্ত দৌরাভ্যাদিত্তি ভাবঃ । “উপাদ্যমঃ স্বীকরণে” ইতি উপপূর্বাদ্ধমেরান্নানেপদম্ । বিভাষোপযমনে” ইতি সিচঃ পক্ষে কিঙ্ঘাভাবান্নাসিকলোপো নাপি সলোপঃ । উভয়ত্রাপি “ন মাঙ্ঘোগে” ইত্য্যাদভাবঃ ॥ ১০৩

ভরতঃ । সমেত্যাদি । ইদমহমাশংসে যং শত্রোঃ রাবগন্ত পুরোইগ্রতো সমগধবং সঙ্গতা ভরত অভিধানাদাশংসায়্যং টা । আশংসায়্যং ভূতসামান্ত-বিহিতাশ্চেতি পরঃ । সমোগমৃচ্ছেতি মম্, ইণ্ড্ভূম্টিত্যাদিনা সেঃ কিঙ্ঘাৎ বনতনাশনিমামিতি মলোপঃ, ঝ্, স্বাদিত্তি সিলোপঃ । রঘুন্তমং রামং যুগ্মং মোদয়ধবং হর্ষয়ত তৎকার্যকরণাং ভয়ং ন উপায়ধবং ন সূচয়ত ন ক্লুপতেত্যর্থঃ । যমঃ সূচন

ইতি সেঃ কিস্তাং মলোপঃ, আত্মনেপদাধিকারমধ্য যমঃ সূচন ইত্যন্ত করণাদেব  
সূচনার্থে যম আত্মনেপদং, কিংবা উপযমো বিবাহ ইত্যমেন মং, তত্র বিবাহঃ  
স্বীকারঃ। উপাদ্যমঃ স্বীকরণ ইতি পরসূত্রম্। যমঃ সূচনে বাতুদ্বাহে ইত্যত্রাপি  
উদ্বাহঃ স্বীকারঃ, স্বীকরণে বেতি পরসূত্রম্ ॥ স্বীকারার্থেন পরিণয়োইপি গম্যতে,  
তদা ভয়ং ন উপায়ধ্বং ন স্বীকুরুত দশাননঃ সীতাং ন উপায়ন্ত বিবাহেন ন  
স্বীকৃতবান্, ন স্বীকরোতু বা। অত্রাপ্যশংসায়্যাং ট। বাতুদ্বাহ ইতি কিস্তাভাবপক্ষে  
মলোপাভাবঃ ইত্যেবং জগাদ বানরান্ পশ্বোত্যয়ঃ ॥ ১০৩

অমুবাদ। (আমি মনে করি) তোমরা রাবণসম্মুখে গমন কর, রঘুরাজকে  
প্রমুদিত কর, ভীত হইও না, দশানন সীতাকে বিবাহবিধানে অস্বীকার করিতে  
পারে নাই ॥ ১০৩

ততঃ প্রাশ্বিতাদ্রীক্ষং মহেন্দ্রং বানরা দ্রুতম্।

সর্বৈ কিলকিলায়ন্তো ধৈর্য্যং চাধিবতাদিকম্ ॥ ১০৪

অন্বয়ঃ। ততঃ সর্বৈ বানরাঃ কিলকিলায়ন্তঃ (সন্তঃ) অদ্রীক্ষং মহেন্দ্রং দ্রুতম্  
প্রাশ্বিত, অধিকং ধৈর্য্যং চ আধিবত ॥ বাচ্য—সর্বৈঃ বানরৈঃ কিলকিলায়ন্তিঃ  
(সন্তিঃ) অদ্রীক্ষঃ মহেন্দ্রঃ প্রাশ্বায়ি. আধায়ি ॥ ১০৪

মল্লিনাথঃ। তত ইতি। ততঃ সম্প্রতিবাক্যশ্রবণানন্তরং সর্বৈ বানরাঃ  
কিলকিলায়ন্তঃ কিলকিলশব্দং কুর্বাণাঃ। “স্বব্যাক্তাহুকরণাং—” ইত্যাদিনা  
ডাচি “লোহিতাদিডাক্ভ্যঃ ক্যষ্” ইতি ক্যষি “বা ক্যষ্” ইতি পক্ষে পরস্মৈ-  
পদম্। মহেন্দ্রং মহেন্দ্রাখ্যমদ্রীক্ষং প্রতি দ্রুতং প্রাশ্বিত প্রস্থিতাঃ। “সম-  
বপ্রবিভ্যঃ স্বঃ” ইতি তিষ্ঠতেলঙি তঙ্। অধিকং ধৈর্য্যং চাধিবত দধিরে।  
“স্বাধোৱিচ” ইত্যুভয়ত্বেত্বং সিচঃ কিস্ত্বঞ্চ, তন্মাত্র শৃণুঃ ॥ ১০৪

ভরতঃ। তত ইত্যাদি। সম্প্রতিবচনানন্তরং সর্বৈ বানরা মহেন্দ্রং পর্বতং  
প্রাশ্বিত প্রস্থিতবন্তঃ, দ্রুতং শীঘ্রম্। মুহুরিতি পাঠে কিলকিলায়ন্ত ইত্যনেন  
সদৃশঃ। প্রপূর্বাং তিষ্ঠতে: প্রতিজ্ঞানির্গয়েত্যাদিনা মং, স্বাদোঙিরিতি তিরগুণত্বঞ্চ,  
মাস্তোহদনং ইত্যং অধিকং ধৈর্য্যঞ্চ আত্মনি আধিবত আহিতবন্তঃ। ধাক্রো  
ঞিৎ ঞ্যন্তেত্যাদিনা মম্। অন্তঃ পূর্ববৎ। কীদৃশাঃ? কিলকিলায়ন্তঃ কিলকিলাশব্দং  
কুর্বন্তঃ নৈকাচোইব্যাক্তাহুকরণাদিতি ডাচ্ ভিষ্মঞ্চ ডাক্ লোহিতাদেরিতি ড্যঃ  
পঞ্চ ॥ ১০৪

অমুবাদ। অনন্তর সমস্ত বানর কিলকিল শব্দ করিয়া সত্বর মহেন্দ্র নামক  
গিরীন্দ্রাভিমুখে প্রস্থান করিল এবং অত্যধিক ধৈর্য্য ধারণ করিল ॥ ১০৪

নিকুঞ্জে তন্তু বর্ত্তিতা রম্যে প্রক্ষেপ্ণুদিতাঃ পরম্।

মণিরত্নাধিশায়িতং প্রত্যর্দৈক্ষন্ত ভোয়ধিম্ ॥ ১০৫

অঘঃ । ( বানরাঃ ) তস্ত রম্যে নিকুঞ্জে বর্জিত্বা পরং প্রক্ষেদিতাঃ ( সন্তঃ )  
মণিরত্নাধিশয়িতং তোয়ধিং প্রত্যাঈক্ষন্ত ॥ বাচ্য—প্রক্ষেদিতৈঃ X X শয়িতঃ  
তোয়ধিঃ প্রত্যাঈক্ষ্যত ॥ ১০৫

মল্লিনাথঃ । নিকুঞ্জ ইতি । রম্যে তস্ত গিরেন্নিকুঞ্জে গৃহকল্পে তরুণশ্রেণী ।  
‘নিকুঞ্জকুঞ্জো বা ক্লোবে লতাধিপিত্তোদরে ইত্যমর । বর্জিত্বা স্থিত্বা  
বিস্তৃত্যর্থঃ । “ন ক্লোবো সেটু” ইতি কিত্তপ্রতিষেধাদগুণঃ । পরমত্যন্তং  
প্রক্ষেদিতাঃ কৃতসিংহনাদাঃ । ক্ষিদুঃ কর্তরি ক্তঃ । “নিষ্ঠা শীঘ্রস্থিদিমিদিধুযঃ”  
ইতি নিষ্ঠায়াং কিত্তপ্রতিষেধাদগুণঃ । মণীনাং পদ্মরাগাদীনাম্ রত্নানাং স্বজাতি-  
শ্রেষ্ঠবস্তুনাঞ্চ । ‘রত্নং স্বজাতিশ্রেষ্ঠে চ’ ইত্যমরঃ । অধিশেরতেইত্রেতাদি-  
শয়নমধিষ্ঠানম্ । “ক্লেবধিকরণে চ ধ্রোব্যগতিপ্রত্যবসানার্থব্যঃ” ইতি  
শেতেশ্রোব্যার্থাদকর্মকাপরাখ্যাদধিকরণে ক্তঃ । “নিষ্ঠা বীড়—” ইত্যাদিনা  
কিত্তপ্রতিষেধাদগুণঃ । তোয়ধিং সমুদ্রং প্রত্যাঈক্ষন্তকিয়ানয়ং কীদৃশো বেতি  
সমস্তাদঐবক্ষ্যন্তেত্বার্থঃ ॥ ১০৫

ভরতঃ । নিকুঞ্জে ইত্যাদি । তস্ত পর্বতস্ত নিকুঞ্জে লতাধিপিত্তস্থানে  
রম্যত্বাং বর্জিত্বা স্থিত্বা পরমতিশয়েন প্রক্ষেদিতা অব্যক্তশব্দং কর্তৃমারক্কা  
বানরস্তোয়ধিং সমুদ্রং প্রত্যাঈক্ষন্ত দৃষ্টবন্তঃ । কীদৃশং ? মণিরত্নাধিশয়িতং  
মণিরত্নমণিশ্রেষ্ঠৈরধিশয়িতম্ অধিষ্ঠিতং কর্মক্রিয়েত্যাদিনা অধিপূর্বশীঘ্র আধারস্ত  
কর্মত্বাং কর্মণি ক্তঃ । আধারে ক্ত ইতি কেচিৎ আত্রি ক্ষিদু ক্তজনে চে চাদিচে  
ক্ত ইতি কর্তরি ক্তঃ । ভাবাদিচে বেতি পক্ষে ইম্, উভয়ত্র পুশীধুষেত্যাদিনা  
গুণঃ, বর্জিত্বেতাত্র সেমক্ষুধেত্যাদিনা কিত্তনিষেধাদ গুণঃ ॥

অনুবাদ । বানরগণ সেই পর্বতের রমণীয় কুঞ্জে অবস্থান করিয়া অব্যক্ত শব্দ  
( সিংহনাদ ) করিতে করিতে অদূরে মণিরত্নাধিষ্ঠিত সমুদ্র দর্শন করিল ॥ ১০৫

অমর্যিতমিবা ব্রহ্মং তটাদীন সলিলোন্মিভিঃ ।

শ্রিয়া সমগ্রং দ্যুতিতং মদেনেব প্রলোঠিতম্ ॥ ১০৬

পূতং শীতৈন ভস্মস্তিগ্রস্থিত্বেব স্থিতং রুচঃ ।

গুক্ষিত্বেব নিরশ্রান্তং তরঙ্গান্ সর্বতো মুহুঃ ॥ ১০৭

বক্ষিত্বাপ্যক্ষরং দূরং স্মিংশ্চিষ্ঠন্তমাস্মানি ।

তৃষিত্বেবানিশং স্বাদু পিবন্তং সরিতাং পয়ঃ ॥ ১০৮

দ্যুতিত্বা শশিনা নক্তং রশ্মিভিঃ পরিবর্জিতম্ ।

মেরোর্জেতুমিবাভোগমুচ্চৈর্দিত্তোভিষুং মুহুঃ ॥ ১০৯

অঘঃ । সলিলোন্মিভিঃ তটাদীন অমর্যিতম্ ইব ব্রহ্মং শ্রিয়া সমগ্রং দ্যুতিতং  
মদেন প্রলোঠিতম্ ইব, শীতৈঃ নভস্বস্তিঃ পূতং, রুচঃ গ্রহিত্বা ইব স্থিতং সর্বতঃ  
তরঙ্গান্ গুক্ষিত্বা ইব মুহুঃ নিরশ্রান্তম্, অক্ষরং দূরং বক্ষিত্বাপি স্মিংশ্চিষ্ঠন্তমাস্মানি  
তৃষিত্ত্বং তৃষিত্বা ইব অনিশং সরিতাং স্বাদু পয়ঃ পিবন্তং শশিনা নক্তং দ্যুতিত্বা

রশ্মিভিঃ পরিবর্ধিতং মেবোঃ আভোগং জেতুম্ ইব মুহুঃ উঠৈঃ দিত্যোতিষম্ ।  
বাচ্য—অমর্ষিত ইব ব্লন দ্যুতিতঃ প্রলুঠিতঃ পূতঃ স্থিতঃ তিষ্ঠন্ পিবন্ পরিবর্ধিতঃ  
দিত্যোতিষুঃ, তোষধিঃ প্রত্যাশৈক্ষ্যত ॥ ১০৬—১০৭

মল্লিনাথঃ । অর্ধেনং চতুর্ভির্ভিনিন্টি—অমর্ষিতমিত্যাদিভিঃ । সলিলানা-  
মূর্মিভিস্তটাত্রীন্ তটস্থান্ পর্বতান্ ব্লন্তং তাডয়ন্তমত এবামর্ষিতং কুপিতমিব  
স্থিতমিত্যাং প্রেক্ষা । মুষেঃ কণ্ঠরি ক্তঃ । “মুঘস্তিতিক্ষ্যাম্” ইতি কিংব্রতিষেধাদ্গুণঃ ।  
ততো নঞসমাসঃ । শ্রিয়া রত্নাদিসম্পদা সমগ্রং দ্যুতিতং ত্যোতিনং যন্ত তং  
সমগ্রদ্যুতিমিত্যর্থঃ । দ্যুতেভাবে ক্তঃ । “উত্থপধান্বাদিকর্মণোরগ্নতরশ্চাম্”  
ইতি পক্ষে কিংব্রাদ্গুণাভাবঃ । মদেনেবেতি হেতুং প্রেক্ষা । প্রলোঠিতং প্রঘৃণিতম্ ।  
লুঠৈঃ আদিকর্মণি ক্তঃ । “উত্থপধাং—” ইত্যাদিনা কিংব্রাভাবপক্ষে গুণঃ ॥ ১০৬

মল্লিনাথঃ । পূতমিতি । পুনঃ শীতৈঃ শীতলৈর্নভস্বদ্বির্বাযুভিঃ । হেতী কণ্ঠরি  
বা তৃতীয়া । পূতং পবিত্রং হ্রতমিত্যর্থঃ । পুঙঃ কণ্ঠরি কর্মণি বা ক্তঃ । “পুঙশ্চ  
ইতি বিকল্লাদিভাবে “পুঙঃ ক্তা চ” ইতি সেটোরৈব ক্তানিষ্ঠায়েঃ কিংব্রনিষেধা-  
দিনিটোঃ কিংব্রা গুণঃ । পুনঃ রূচো দীপ্তীঃ গ্রহিত্বা সন্দর্ভেব স্থিতং তেজঃস্রজমিব  
স্থিতমিত্যাং প্রেক্ষা । পুনস্তরঙ্গান্ গুচ্ছিষেব একত্র ক্রোড়ীকৃত্যেব মুহুঃ সর্বতো  
নিরশ্রন্তং ক্ষিপন্তম্ । গ্রহিগুচ্ছয়োর্নাকারোপধয়োঃ “নোপধাং থফাস্তাদ্বা” ইতি  
বিকল্লাং কিংব্রাভাবপক্ষে “অনিদিতাম্—” ইত্যাদিনা নোপধানকারলোপঃ ॥ ১০৭

মল্লিনাথঃ । বক্ষিষ্যেতি । পুনঃ অম্বরমাক্রাশং দূরং বথা তথা বক্ষিষ্যাপি  
লভিষ্যাপি । “বক্ষিলুপ্যতশ্চ” ইতি বকেঃ ক্তায়াঃ কিংব্রপ্রতিষেধানোপধানকারলোপঃ ।  
স্বশ্রিগ্নান্নি পুনঃ স্বরূপে তিষ্ঠন্তম্ । নিরন্তরং পতনোতপতনং কূর্বন্তমিত্যর্থঃ ।  
পুনঃ তৃষিত্বা পিপাসিষ্যেবেত্যাং প্রেক্ষা । “তৃষিমৃষিকশেঃ কাশ্পপশ্চ” ইতি ক্তা পক্ষে  
কিংব্রা লঘুপদগুণঃ । স্বাদুং মধুরং সরিতাং গঙ্গাদীনাং পয়ো জলম্ অনিশং  
পিবন্তং স্বয়ং লবণোদকাদ্যাদিভি ভাবঃ ॥ ১০৮

মল্লিনাথঃ । দ্যুতিষ্যেতি । শশিনা কত্রী নক্তং দ্যুতিষ্মা ত্যোতিষ্মা অত এব  
রশ্মিভিঃ কিরণৈঃ পরিবর্ধিতং পুনঃ মেরোরাভোগং বিস্তারমোন্নত্যমিত্যর্থঃ  
জেতুমতিশয়িতুমিবেতি কলোং প্রেক্ষা । মুহুরুচ্চৈরুর্ধ্বং দিত্যোতিষুঃ ত্যোতিতুং  
বর্ধিতুমিচ্ছমিত্যর্থঃ । দ্যুতঃ সন্নস্তাদুপ্রত্যয়ঃ । তস্তোত্থপধাং । “রলো ব্যাপধাকলাদেঃ  
সংশ্চ” ইতি ক্তাসনোঃ সেটোঃ পক্ষে কিংব্রাদ্ দ্যুতিষ্যেত্যাং ন লঘুপদগুণঃ  
দিত্যোতিষুমিত্যাং গুণঃ ॥ ১০৯

ভরতঃ । অমেত্যাदि । তোষধিং প্রত্যাশৈক্ষ্যস্তেত্যাং ত্রাষয়ঃ, সলিলোর্ভিভির্জল-  
বেগৈস্তটাত্রীন্ তটস্থান্ ব্লন্তম্ অমর্ষিতমিব ক্রুদ্ধমিব । পুনীযুষেত্যাাদিনা  
ক্ষমার্থম্বো গুণঃ পশ্চাদ্নঞসমাসঃ । “উর্মিঃ স্ত্রীপুংসয়োর্বীচ্যাং প্রকাশে বেগভঙ্গয়োঃ”  
ইতি মেদিনী । বীচিবাচিষ্যেত্বা সলিলপদং স্বরূপকথনার্থং শ্রিয়া হেতুভূতয়া  
সমগ্রং সম্পূর্ণং বথা ত্রাং তথা দ্যুতিতং শোভমানং, গতার্থাটেতি কণ্ঠরি ক্তঃ,

দীপিতুমারকং বা তদা ভাবাদিচেবোদ্ধোইবত ইতি পক্ষে গুণাভাবঃ। মদেন  
মত্ততয়েব প্রলোঠিতং ঘৃণিতুমারকং সদা চকলত্বাৎ আদিচে ক্রঃ, পূর্বেণ পক্ষে  
গুণঃ ॥ ১০৬

ভরতঃ। পুতমিত্যাদি। শীতৈঃ শীতলৈর্নভস্বত্ত্বির্বাযুভিঃ পুতং পবিত্রীকৃতং  
তোয়ধিং প্রত্যদৈক্ষন্তেভ্যনেন সধ্বন্ধঃ। পুষ্কিশবমেতি ইমোইভাবপক্ষে  
পুশীধবেত্যাদৌ সেমগ্রহণায় গুণঃ, নভঃশব্দায়োজ্যপাঘতুরিতি বতুঃ। নদন্তসাবিতি  
পদত্বনিষেধাৎ শ্রোবি কে ইত্যন্ত পদান্তবিষয়ত্বাৎ বিসর্গাভাবঃ। রুচৌ দীপ্তাগ্রস্থিত্বৈব  
স্থিতং সর্বত্র দীপ্তিমিত্বাদুৎপ্রেক্ষেয়ং, গ্রন্থকিগসন্দর্ভে থকায়ুঙ ইতি বিকলেনাকিত্বাৎ  
নলোপাভাবঃ। সর্বত্র তরঙ্গান্ গুক্ষিত্বৈব, মুহুঃ পুনঃপুনঃনিরন্তরং, ক্ষিপন্তং,  
গুনক্ষণ গ্রন্থে পূর্বেণ পক্ষে কিত্বাৎ হস্তলোপঃ ইতি নলোপঃ ॥ ১০৭

ভরতঃ। বক্ষিত্ব্যেত্যাদি। পুনঃ কীদৃশং তোয়ধিম্? অধরমাকাশং বক্ষিত্ব্যপি  
অতিক্রম্যপি স্বশ্বিন্ স্বকীয়ে আত্মনি স্বরূপে তিষ্ঠন্তং মর্যাদানতিক্রমাৎ পৃথ্ব্যা  
উচ্চোহপি ভূত্বা তাং নাতিক্রামতীতি ভাবঃ। বনচু গত্যাং তৃষম্বকুণ্ডেত্যাদিনা  
বিকলেনাকিত্বাৎ নলোপাভাবঃ। ভূষিত্বৈব অনিশং সততং স্বাহ্ মধুরং সরিতাং  
গয়ৌ নদীনাং জলং পিবন্তং স্বজলস্ত ক্ষারত্বাৎ, ক্রিহুবা পিপাসায়াং পূর্বেণ  
কিত্বাদগুণত্বম্ ॥ ১০৮

ভরতঃ। দ্যুতিত্ব্যেত্যাদি। পুনঃ কীদৃশং তোয়ধিং? শশিনা নক্তং রাজৌ  
দ্যুতিত্বা দীপ্তিমতা সত্য রশ্মিভিঃ পরিবর্দ্ধিতং বুদ্ধিং নীতং দ্যুতলুঙ দীপ্তৌ  
বুড্ডোইবোহসাদেবিরিতি বা কিত্বাৎ গুণাভাবঃ। মেবোরাভোগং পরিপূর্ণতাং  
জ্যেতুমিব তত উচ্চরধিকং মুহুঃ পুনঃপুনঃ দিগোতিষুং দ্যোতনমিচ্ছন্তম্ উচ্চৈর্ভূত্বা  
দ্যুতিমিচ্ছন্তম্ বা ধাতোরনেকার্থতয়া উচ্চৈর্ভূত্বং বন্ধিতুমিচ্ছন্তমিতি কেচিৎ, দ্যুতে:  
সনি দ্যুতস্বাপ্যোরিতি খেজিঃ পূর্বেণ পক্ষে কিত্বাভাবাদ্ গুণঃ ॥ ১০৯

অলুবাদ। ঐ তোয়নিধি যেন কুপিত হইয়াই সলিলতরঙ্গে তটশৈলদিগকে  
অভিহত করিতেছে; নিজে পূর্ণ শোভায় শোভিত হইয়া যেন মদ্যবেশে ঘৃণিত  
হইতেছে; শীতল বায়ুপ্রবাহে যেন পবিত্র হইতেছে; যেন দীপ্তিচ্ছটামণ্ডিত  
হইয়াই রহিয়াছে; যেন মুহুমূহুঃ তরঙ্গপরম্পরা গুন্ফন করিয়াই অবস্থান  
করিতেছে; অথবা অতিক্রম করিয়াও স্বীয় স্বরূপে অবস্থিত রহিয়াছে;  
ভূষিত হইয়াই যেন রাত্রিদিন সরিংসমূহের স্বাহ্ সলিল পান করিতেছে;  
রাত্রিকালে সমুদিত নিশাকরের রশ্মি দ্বারা যেন বর্দ্ধিত হইতেছে; মনে হয়—  
মেক্ষমহীধরের পূর্ণতা জয় করিবার জন্তই পুনঃ পুনঃ উচ্চ হইয়া স্বীয় শোভা-  
বিস্তারে সমুৎসুক হইয়াছে ॥ ১০৬।১০৭।১০৮।১০৯

বিলোক্য সলিলোচ্চয়ানধিসমুদ্রমভ্রংশিহান্

ভ্রমন্মকরভীষণং সমধিগম্য চৌচৈঃ [ চাধঃ ] পয়ঃ।

গমাগমসহং দ্রুতং কপিযুধাঃ পরিটৈপ্রযয়ন্  
 গজেন্দ্রগুরুবিক্রমং তরুণ্মগোত্তমং মারুতিম্ ॥ ১১০  
 ইতি ভট্টিকাব্যেহধিকারকাণ্ডে সীতান্বেষণো নাম

সপ্তমঃ সর্গঃ ॥ ৭

অম্বয়ঃ। কপিযুধাঃ অধিসমুদ্রম্ অভ্রংলিহান্ সলিলোচ্চয়ান্ বিলোকা উচৈঃ  
 পয়শ্চত্ৰমন্মকরভীষণং সমধিগম্য গমাগমসহং গজেন্দ্রগুরুবিক্রমং তরুণ্মগোত্তমং  
 মারুতিং দ্রুতং পরিটৈপ্রযয়ন্ ॥ বাচ্য—কপিযুধৈঃ গমাগমসহঃ গজেন্দ্রগুরুবিক্রমঃ  
 তরুণ্মগোত্তমো মারুতিঃ পরিটৈপ্রযাত ॥ ১১০

যম্লিনাথঃ। বিলোক্যেতি। কপিযুধাঃ কপিপুঙ্গবাঃ অধিসমুদ্রং সমুদ্রে  
 বিভক্ত্যর্থেন্ব্যয়ীভাবঃ। অভ্রং লিহন্তীত্যভ্রংলিহানব্রহ্মবান্। “বদাভ্রেলিহঃ”,  
 ইতি খলি মুমাগমঃ। সলিলোচ্চয়ান্ জলোচ্ছায়ান্। “এরচ্” ইত্যোরচ্।  
 তথা ভ্রমদ্বির্মকরৈর্ভীষণং ভয়ঙ্করম্। নন্দাদিত্বান্ন্যঃ। উচৈষ্করম্ভং পয়শ্চ  
 বিলোকা গজেন্দ্রঃ ঐরাবতঃ তরুণ্মগুরুবিক্রমমপ্রতিহতগতিমত এব তরুণ্মগেযু কপি-  
 যুত্তমং শ্রেষ্ঠং মারুতিং হনুমন্তং গমাগময়োগর্মনাগমনয়োঃ সহং ক্ষমম্। পচাতচ্।  
 সমধিগম্য নিশ্চিত্য দ্রুতং পরিটৈপ্রযয়ন্ প্রেষিতবন্তঃ। ইযু গতো। শ্রুতাস্তত্ত্বং।  
 পৃথ্বীযুত্তম্। ‘জসৌ জমযলা বসুগ্রহযতিশ্চ পৃথ্বী গুরুঃ’ ইতি লক্ষণাৎ ॥ ১১০

ইতি ভট্টিকাব্যেহধিকারকাণ্ডে সীতান্বেষণো নাম

সপ্তমঃ সর্গঃ ॥ ৭

ভরতঃ। বিলোক্যেত্যাদি। অধিসমুদ্রং সমুদ্রস্তোপরি সলিলোচ্চয়ান্  
 তরুণান্ অভ্রংলিহান্। অত্যাচ্ছিতান্ বিলোকা অধশ্চ পয়ো জলং ভ্রমদ্বিরিতস্ততো  
 গচ্ছদ্বির্মকরৈর্জলজন্তুবিশেষৈর্ভীষণং ভয়ানকং সমধিগম্য জ্ঞাত্বা ভয়াং স্বয়ং  
 গন্তুমশক্তাঃ কপিযুধাঃ কপিশ্রেষ্ঠাঃ মারুতিং হনুমন্তং দ্রুতং পরিটৈপ্রযয়ন্ ব্যসর্জয়ন্,  
 পরিপ্লপূর্বাদিযু গতাবিত্যশ্মাং প্রেরণে প্র্যাস্তাং ধী। মারুতিং কীদৃশং? গমনে  
 চাগমনে চ সমর্থং, গজেন্দ্রস্তেব ঐরাবতস্তেব গুরুবিক্রমো যশ্চ তম্, অত এব  
 তরুণ্মগেযু বানরেযু উত্তমং শ্রেষ্ঠম্ উৎকং চীযত ইত্যল্, উচ্চয়ঃ অধিসমুদ্রমিতি  
 সপ্তমার্থেন্ব্যয়ীভাবঃ। অভ্রংলিহানিতি তৃত্বদৃজীত্যাদিনা অভিধানাদসংজ্ঞায়ামপি  
 খঃ, গুণাভাবোহপ্যভিধানাং ভীষণমিতি নন্দাদিত্বাদনঃ কভাবেহমী ইত্যনেন  
 বা অনট। ইতি কিদতিদেশাধিকারঃ ॥ ১১০

ইতি সর্বৈষ্যহরিরথানবংশসম্ভবগৌরাক্ষমল্লীকাস্বজ্ঞশ্রীভরতসেনবিরচিতায়াং  
 মুণ্ডবোধিত্যাং ভট্টিকায়ামধিকারকাণ্ডে সপ্তমঃ সর্গঃ ॥ ৭

অল্লাবাদ। কপিশ্রেষ্ঠগণ তৎকালে সমুদ্রোপরি আকাশম্পর্শী তরঙ্গসমূহ  
 অবলোকন করিয়া এবং নিয়ন্ত্র জলরাশিকে ভ্রমমাণ মকরনিকরে ভীষণ বুঝিয়া,  
 গজেন্দ্রবৎ গুরুবিক্রম গমনাগমনসমর্থ শাখামুগোত্তম মারুতিকে সত্তর প্রেরণ  
 করিলেন ॥ ১১০

## অষ্টমঃ সর্গঃ

অগাহিত ততো ব্যোম হনুমানুরবিগ্রহঃ ।

অত্যশেরত তদবেগং ন স্থপর্ণার্কমারুতাঃ ॥ ১

অম্বয়ঃ । ততঃ উরুবিগ্রহঃ হনুমান্ ব্যোম অগাহত । তদবেগং স্থপর্ণার্কমারুতাঃ  
ন অত্যশেরত ॥ বাচ্য—উরুবিগ্রহেণ হনুমতা অগাহি । স্থপর্ণার্কমারুতৈঃ  
তদবেগঃ অত্যশ্যত ॥ ১

মল্লিনাথঃ । অগাহতেতি । ততঃ কপিবরাভ্যাজানস্তরমুৰুবিগ্রহোহ-  
ম্বিলজ্বনোচিতমহাকায়ে হনুমান্ ব্যোম আকাশমগাহত প্রাবিশৎ । তন্ত  
হনুমতো বেগং স্থপর্ণার্কমারুতাঃ নাত্যশেবত তেহপোনমতিশয়িত্বং ন শেকুরিতার্থঃ ।  
গাহেঃ শীঘ্ৰং লভি ক্রমাৎ “অনুদাত্তভিঃ আত্মনেপদম্ ।” “শীঘ্ৰো রুট্” ইতি  
রুডাগমঃ ॥ ১

ভরতঃ । আত্মনেপদাদিকারঃ, স চ স্বমতে মাদিকারঃ । অপেত্যাদি—  
তৎপ্রেবণানস্তরং হনুমান্ সমুদ্রলজ্বনায় ব্যোম আকাশমগাহত প্রস্থিতবান্ ।  
গাঢ়ভ্রমং প্রতিষ্ঠালিপ্সয়োঃ ভিত্ত্বাং নবশঃ পমে ইতি মম্ । অগাহতেতি পাঠে  
ভাগাহু বিলোভে ইত্যম্বাং ঘী । উরুবিগ্রহঃ কান্ধাপিত্বাং তদানীমুৎপাদিতমহা-  
শরীরঃ, স্থপর্ণার্কমারুতা গরুড়সূর্য্যবাক্রবোইপি তন্ত হনুমতো বেগং ন অত্যশেরত  
নাতিচক্রমুঃ । শোভ্ লভি স্বপ্নে, লাহুবন্ধাদাদাদিকঃ ভাহুবন্ধায় শীঘ্ৰো রেণুরিতি  
গুণঃ, মাস্তো রমিতি রম্ মাস্তোইদনত ইতি অং । শোভনানি পর্ণানি পক্ষা যন্ত  
হিরণ্যস্বাং স স্থপর্ণঃ ॥ ১

অনুবাদ । অনস্তর বিপুলকলেবর হনুবান্ সাগরলজ্বনার্থ ব্যোমপথে প্রস্থান  
করিলেন । গরুড়, সূর্য বা পবনও তদীয় বেগ অতিক্রম করিতে পারিলেন না ॥ ১

অভায়ত যথার্কণ স্থপ্রাতেন শরম্মুখে ।

গম্যমানং ন তেনানীদগতং ক্রামতা পুরঃ ॥ ২

অম্বয়ঃ । শরনুখে স্থপ্রাতেন অর্কণ যথা অভয়ত, তথা ( তেন ) । পুরঃ



ক্রমতা তেন গম্যমানং বত্ৰ অগতং ন আসীৎ ॥ বাচ্য—সুপ্রাতঃ অর্কঃ অভাৎ  
(অগ্ন্যং সুগমম্) ॥ ২

মল্লিনাথঃ। অভায়তেতি। তেন হনুমতা শরনমুখে শরদারস্তে শোভনং  
প্রাতর্ষস্ত তেন সুপ্রাতেন নির্মেষোদয়েনার্কেণ যথাকর্ণেণেব অভায়ত অদীপ্যত।  
কৃতঃ? যৎ পুরঃ ক্রমতা আক্রমতা তেন গম্যমানমগতং গন্তব্যঞ্চ নাসীৎ।  
গতিবেগেন সর্বং গতমেব ভবতীত্যর্থঃ। ভাতের্গমেষ্ট ক্রমাৎ “ভাবকর্মণোঃ”  
ইত্যাশ্বনেপদম্। অগতশ্চৈকদা গতত্বাসম্বন্ধেইপি সম্বন্ধোক্তেরতিশয়োক্তিভেদোই-  
লঙ্কারঃ ॥ ২

ভরতঃ। অভেত্যাদি। শরনমুখে শরদারস্তে সুপ্রাতেন সুপ্রভাতেনার্কেণ  
যথা অভায়ত দীপ্যতে অ, তথা তেন হনুমতা অভায়তেতি সম্বন্ধঃ। ভাতের্ভাবে  
ধ্যা মং, শোভনং প্রাতরশ্রুতি সোঃ ঋঃপ্রাতর্ভ্যাং ড ইতি পরঃ। স্বমতে প্রাতরেব  
প্রাতং স্বার্থে ঋঃ ব্যাটেলোপ ইতি টিলোপঃ। তেন সমাসঃ পুরোহিত্যতোইর্কেণ  
গম্যমানং বস্ত্রোক্তার্থ্যাং ক্রমতা গচ্ছতা তেন হনুমতা অগতং নাসীত, কিন্তু গতমেব,  
তেজসা বেগেন চ হনুমতঃ, সূর্যসাম্যমুক্তং, গমে: কর্ম্মণি শানঃ ॥ ২

অম্ববাদ। শরদাগমে সুপ্রভাত-সূর্য্য যেমন দীপ্তি পাইয়া থাকেন, তেমনি  
হনুমান্ দেদীপ্যমান্ হইলেন। সূর্য্য অগ্রে অগ্রে যে যে পথ অতিক্রম করিতে  
লাগিলেন, হনুমান্ও গমনপূর্ব্বক সেই সমস্ত পথ অতিক্রম করিলেন ॥ ২

বিয়তি ব্যত্যত্বাতাং মূর্ত্তী হরিপয়োনিধী।

ব্যট্যেতাং চোত্তমং মার্গমর্কেস্ত্রেন্দুনিষেবিতম্ ॥ ৩

অম্বয়ঃ। হরিপয়োনিধী বিয়তি মূর্ত্তী ব্যত্যত্বাতাম্ অর্কেস্ত্রেন্দুনিষেবিতম্  
উত্তমং মার্গং চ ব্যট্যেতাম্ ॥ বাচ্য—হরিপয়োনিধিভ্যাং মূর্ত্তী ব্যত্যত্বাতাম্।  
.....নিষেবিতঃ উত্তমঃ মার্গঃ ব্যট্যেয়ত ॥ ৩

মল্লিনাথঃ। বিয়তীতি। হরিপয়োনিধী হনুমৎসাগরৌ বিয়ত্যাকাশে মূর্ত্তী  
শরীরে ব্যত্যত্বাতাং মিথো মৎসরাঙ্ঘ্যতিহারেণাবধ্বয়তামিত্যর্থঃ। তনোতেলুঙি  
“কর্ত্তরি কর্ম্মব্যতিহারে” ইতি তঙ্। পরম্পরকরণং কর্ম্ম ব্যতিহারঃ। কিং  
চোত্তমমত্মনতমর্কেস্ত্রেন্দুভিনিষেবিতং মার্গং তৎসঞ্চারণপথং ব্যট্যেতামগোত্তমত্যা-  
ক্রমতাম্। ইণো গত্যাং কর্ম্মব্যতিহারে লঙি তমন্ত্যাদেশঃ। “ন গতিহিংসা-  
র্থোইতি নিষেধাৎ তঙ্ ॥ ৩

ভরতঃ। বিয়তীত্যাদি। ইরিপয়োনিধী হনুমৎসমুদ্রৌ বিয়ত্যাকাশে মূর্তী  
স্বদেহৌ বতাত্ত্বাতাম্, অগ্নোক্তং বিস্তারিতবস্তৌ। তনুৎক্ বিস্তৃতৌ ব্যতীহারে  
গতিহিংসেত্যাদিনা মং, সূর্যোজ্জ্বলনিবেবিতম্, অত এব উত্তমং মার্গম্ আকাশং  
তৌ ব্যতীতাং পরস্পরং জগ্মতুঃ। ব্যতীহারে গতিহিংসাসাধার্থহসাত্ত্বিতি  
গত্যর্থাদিবর্জনাং ন ব্যতীহারে মম্, ইণো ঘ্যাং রূপম্ ॥ ৩

অনুবাদ। হনুমান্ এবং সমুদ্র উভয়েই স্ব স্ব দেহ আকাশে বিস্তার  
করিলেন এবং উভয়েই সূর্য, চন্দ্র ও ইন্দ্রসেবিত উত্তর পথে প্রয়াণ করিতে  
লাগিলেন ॥ ৩

ব্যতিজিগ্যে সমুদ্রোহপি ন ধৈর্য্যং তস্ত গচ্ছতঃ।

ব্যত্যগচ্ছন্ত চ গতং প্রচণ্ডোহপি প্রভঞ্জনঃ ॥ ৪

অর্থঃ। গচ্ছতঃ তস্ত ধৈর্য্যং সমুদ্রঃ অপি ন ব্যতিজিগ্যে। প্রভঞ্জনঃ প্রচণ্ডঃ  
অপি তস্ত গতং চ ন ব্যত্যগচ্ছন্ত ॥ বাচ্য—সমুদ্রেণ × × ×। প্রচণ্ডেন  
প্রভঞ্জনে ন ব্যত্যগম্যত ॥ ৪

মল্লিনাথঃ। ব্যতীতি। গচ্ছতস্তদগতিপ্রতিবন্ধায় বর্ধমানমাত্মনাং বিজিত্য  
লজ্জয়তস্তত্ত্ব মারুতেঃ ধৈর্য্যমুৎসাং সমুদ্রোহপি ন ব্যতিজিগ্যে স্বজয়িনং তং  
প্রতিজ্ঞেতুং ন শশ্যাক্তার্থঃ। “কর্ত্তরি কৰ্ম্মব্যতীহারে” ইতি জয়তেনিটি তত্ত্ব।  
কিঞ্চ গচ্ছত আয়নমতীত্য ধাবতস্তত্ত্ব গতং গতিঞ্চ প্রচণ্ডঃ প্রভঞ্জনোহপি চণ্ড-  
মারুতোহপি ন ব্যত্যগচ্ছন্ত ন ব্যতিচক্রাম। “ন গতিহিংসার্থেভ্যঃ” ইতি  
প্রতিষেধাৎ কৰ্ম্মব্যতীহারেহপি ন গমেরাত্মনেপদম্ “অগচ্ছচ্চাস্ত ন গত” যিতি  
জয়মঙ্গলাদয়ঃ ॥ ৪

ভরতঃ। ব্যতীত্যাদি। গচ্ছতস্তত্ত্ব হনুমতো ধৈর্য্যং সমুদ্রোহপি ন ব্যতিজিগ্যে  
নাভিভূতবান্ নির্ভয়ত্বাং, অপিশব্দাং সোহপি সমুদ্রস্ত ধৈর্য্যং ন ব্যতিজিগ্যে,  
উদ্বেগাং ক্রোভেহপি মর্য্যাদালজ্জনাং একবচনেহপি উভয়োরুভয়াপেক্ষিত্বাভ্যতী-  
হারঃ। জৈর্গিঃ সন্ঠ্যোরিতি গ্যাদেশঃ, প্রচণ্ডোহপি প্রভঞ্জনো বায়ুরস্ত হনুমতো  
গতং ন অগচ্ছন্ত ন প্রাপ্তবান্, তস্তাতিবেগত্বাং। অশ্রেতি ল্যভাবক্ৰেতি ভাবক্ৰেন  
যোগে কর্ত্তরি ষষ্ঠী ॥ ৪

অনুবাদ। প্রয়াণতৎপর মারুতির ধৈর্য্য সমুদ্রও জয় করিতে পারিলেন না

এবং প্রভঞ্জন প্রচণ্ডবেগে প্রবাহিত হইয়াও তদীয় গতির অহুগমনে সক্ষম হইলেন না ॥ ৪

ব্যতিঘ্নতীং ব্যতিঘ্নন্ স[পথি ঘ্নন্তং] রাক্ষসীং পবনাত্মজঃ ।

জঘানাবিশ্চ বদনং নির্যান্ ভিত্ত্বোদরং দ্রুতম্ ॥ ৫

অর্থঃ । সঃ পবনাত্মজঃ ব্যতিঘ্নতীং রাক্ষসীং ব্যতিঘ্নন্ বদনম্ আবিশ্চ উদরং ভিত্ত্বা দ্রুতং নির্যান্ জঘান ॥ বাচ্য—পবনাত্মজেন নির্যাতা ব্যতিঘ্নতী রাক্ষসী জগ্নে ॥ ৫

মল্লিনাথঃ । ব্যতিঘ্নতীমিতি । স পবনাত্মজো হনুমান্ ব্যতিঘ্নতীং ঘাতে ঘাতং কুর্ষতীম্ । ব্যতিপূর্বাঙ্কস্তেঃ শতরি ডীপ্ । ব্যতিশব্দঃ কৰ্ম্মব্যতিহারো-  
তনার্থঃ । রাক্ষসীং সমুদ্রাহুখিতাং কাঞ্চন সিংহিকাখ্যাং নক্তঞ্চরীং ব্যতিঘ্নন্ স্বয়মপি ঘাতে ঘ্নেবে । পূর্ববদ্রুস্তেঃ শত্ৰুপ্রত্যয়ঃ । “উদিগচাম্—” ইত্যাদিনা শতুর্নমাগমঃ । “ন গতিহিংসার্থেভ্যঃ” ইতি নিষেধাদ্ভয়ত্র কৰ্ম্মব্যতিহারেইপি নাঅনেপদম্ । বদনমাবিশ্চ দ্রুতমুদরং ভিত্ত্বা নির্যান্নিগচ্ছন্ । যাতেঃ শত্ৰুপ্রত্যয়ঃ । জঘান হতবান ॥ ৫

ভরতঃ । ব্যতীত্যাदि । পবনাত্মজো হনুমান্ গচ্ছন্নৈব পথি সংপ্রাপ্তাং রাক্ষসীং জঘান । কিং কুর্ষন্ ? তঃ বদনং প্রবিশ্চ উদরং ভিত্ত্বা বিদার্য্য নির্য্যান্ নির্গচ্ছন্, যাতেঃ শত্ৰুঃ । কীদৃশীং ? ঘ্নন্তং জনং ব্যতিঘ্নতীম্ অগ্নোত্তং ঘ্নতীং, হিংসার্থবর্জনাং ব্যতীহারেইপি ন মম্ ॥ ৫

অনুবাদ । পথিমধ্যে পবননন্দন একটা রাক্ষসীর বদনমধ্যে প্রবেশান্তে স্তদীয় উদর বিদারণপূর্বক দ্রুত নির্গমন করিয়া তাহাকে বিনাশ করিলেন । ঐ রাক্ষসী ঘাতক ব্যক্তির বিনাশ সাধন করিত ॥ ৫

অগ্নোত্তং স্ম ব্যতিযুতঃ শব্দান্ শব্দৈস্ত ভীষণান্ ।

উদঘাৎশ্চানিলোকুতো প্রেয়ুষী চ নিশাচরী † ॥ ৬

অর্থঃ । অনিলোকুতঃ উদঘাত, প্রেয়ুষী নিশাচরী চ শব্দান্ শব্দৈঃ ভীষণান্ অগ্নোত্তং ব্যতিযুতঃ স্ম ॥ বাচ্য—অনিলোকুতেন উদঘাতা প্রেয়ুষ্যা নিশাচরী চ ভীষণাঃ শব্দাঃ ব্যতিযুস্তে ॥ ৬

‘স্মিয়মানা চ রাক্ষসী’ ইতি পাঠান্তরম্ ।

মল্লিনাথঃ। অগ্নোত্তমিতি। অনিলোকুতঃ উদকানি ধীয়েন্তেহশ্মিত্তাদয়ান্  
উদধিচ্চ। “উদঘাভূদধৌ চ” ইতি দধাত্যর্থো মতাবুদঘাদেশনিপাতঃ। প্রেয়সী  
প্রেতা স্ত্রী সতী। “উপেয়িবান্—” ইত্যাদিনা কসন্তনিপাতনে ঙীপ্।  
নিশাচরী রাক্ষসী চাগ্নোত্তমগ্নোত্তমগ্নোত্তমার্থঃ। “কর্মব্যতিহারে সর্বনাশো হে ভবতঃ  
মমাসবচ্চ বহুলম্। বহুলগ্রহণাদৃশ্য ন সমাসবত্তা তদা পূর্বপদস্ত প্রথমৈকবচনমুত্তর-  
পদস্তান্তাব ইতি বক্তব্যম।” ভীষণানতিভয়ঙ্করান্। নন্দ্যাদিত্যাদি। শবান্  
ঘোষান্ শবৈর্ঘোষৈঃ সহ। অত্রাপি ভীষণৈরিতি বিভক্তিপরিণামেন ঘোজ্যম্।  
ব্যতিযুতঃ স্ম মিশ্রীকৃতঃ স্ম। যু মিশ্রণে ইতি ধাতোঃ “লট্ স্মে” ইতি ভূতে  
লট্। অত্রাপি কর্মব্যত্যোহারে আত্মনেপদস্ত “ইতরেতরাগ্নোত্তমপদাচ্চ” ইতি  
প্রতিষেধঃ ॥ ৬

ভরতঃ। অগ্নোত্তমিত্যাদি। তদানীং হনুমদবেগেনানিলোকুত উদঘান্  
সমুদ্রঃ ত্রিমাণা রাক্ষসী উভাবেতৌ শবৈর্ভীষণান্ শবান্ অগ্নোত্তম ব্যতিযুতঃ স্ম  
সংমিশ্রিতবন্তৌ। যুল মিশ্রণে কী স্মেনাতীত ইতি কী, অগ্নোত্তমার্থে ইত্যুক্তে  
ব্যত্যোহারেহপি মম্। অগ্নোত্তমার্থ ইতি জ্ঞাপকং ব্যত্যোহারেহগ্নোত্তমায়ো মনীষাদি-  
ত্মনিপাতিতাঃ। উদকস্ত বতৌ লোকোপচারাদুদনাদেশঃ, উদনশব্দোৎপত্তি,  
উক্তং হি “পদাদয়ঃ পৃথক্ শব্দাঃ” ইত্যোকে ইতি ॥ ৬

অনুবাদ। বায়ুবিস্কৃত সাগর এবং ত্রিমাণা রাক্ষসী উভয়েই পরস্পর ভীষণ  
শব্দ মিশ্রিত করিল ॥ ৬

গুবিক্ষিত মহাগ্রাহসঙ্কুলং মকরালয়ম্।

সৈকা বহুনাং কুর্বাণা নক্রাণামাশিতস্তবম্ ॥ ৭

অন্বয়ঃ। সা একা বহুনাং নক্রাণাম্ আশিতস্তবং কুর্বাণা মহাগ্রাহসঙ্কুলং  
মকরালয়ং গুবিক্ষিত ॥ বাচ্য—তয়া একয়া কুর্বাণয়া……সঙ্কুলঃ মকরালয়ঃ  
গুবৈশি ॥ ৩

মল্লিনাথঃ। গুবিক্ষিতেতি ॥ একা সতী বহুনাং নক্রাণাং জলগ্রাহণামাশিতাঃ  
ভুক্তবন্তঃ। আঙুর্বাদপ্লাতেঃ কর্তরি ক্তঃ। আশিতানাং ভবনমাশিতস্তবমাশিত-  
ত্বম্। “আশিতে ভূবঃ করণভাবয়োঃ” ইতি খচি মুমাগমঃ। তং কুর্বাণা একাপি  
বহুভোজনপর্ধাপ্তেতি তন্তাঃ কায়াধিক্যমুক্তম্। সা রাক্ষসী। গৃহ্ণন্তীতি গ্রাহাঃ  
জলচরাঃ। “বিভাষা গ্রহঃ” ইতি গ্রহেজ্জলচরে কর্তরি গপ্রত্যয়ঃ। মহন্তিস্তে:

সংকুলং মকরালয়ং সমুদ্রং অবিক্ষত প্রাবিক্ষং । বিশ্লেণ্ডি “নেবিশঃ” ইত্যান্নে-  
পদম্ । “শল ইণ্ডপদানিটঃ কসঃ” ইতি কসঃ ॥ ৭

ভরতঃ । অতীত্যাদি । রাক্ষসী একাপি সতী বহুনাং নক্রাণাং কুন্তীরানাম্  
আশিতম্ভবং স্তৃষ্টু তপ্ততাং মহাশরীরত্বাং কুর্বাণা, মকরালয়ং সমুদ্রং অবিক্ষত  
প্রবিষ্টবতী । বিপরাজীত্যাদিনা নিপূর্ববিশতেমং, হশষোহনিমিচ্ছু ইতি সন্ ।  
কীদৃশং ? মহত্তিগ্রাহৈর্জলজ্জলভিঃ সঙ্কলং ব্যাপ্তম্, আণ্ডপূর্বোহশ্মাতিস্তুপ্তার্থঃ  
তাবধেত্যাশিতাদ্ ভুব ইতি ধঃ । ৭

অনুবাদ । একাই সেই রাক্ষসী, অসংখ্য নকের প্রচুর পরিতৃপ্তি বিধান  
করিয়া জলজন্তুসমন্বিত সাগরগর্ভে প্রবেশ করিল ॥ ৭

কুতেনোপকৃতং বায়োঃ পরিক্রীণানমুখিতম্ ।

পিত্রা সংরক্ষিতং শক্রাং স মৈনাকাদ্রিমৈক্ষত ॥ ৮

অন্বয়ঃ । সঃ পিত্রা শক্রাং সংরক্ষিতং বায়োঃ উপকৃতং কুতেন পরিক্রীণানম্  
উখিতং মৈনাকাদ্রিম্ ঐক্ষত ॥ বাচ্য—তেন সংরক্ষিতঃ পরিক্রীণানঃ উখিতঃ  
মৈনাকাদ্রিঃ ঐক্ষি ॥ ৮

মল্লিনাথঃ । কুতেনেতি । স হনুমান্ পিত্রা স্বজনকেন বায়ুনা শক্রাদ্ গোত্রভিদঃ  
সকাশাৎ । সংরক্ষিতং পক্ষচ্ছেদকালে বেগাদাদায় সমুদ্রে গুপ্তম্ অতএব বায়োঃ  
কর্তৃকপকৃতম্পকারং পূর্বোক্তং রক্ষণরূপং কুতেন প্রত্যুপকারেণ বিশ্রামদানরূপেণ ।  
উভয়ত্র ভাবে ক্তঃ । পরিক্রীণানং বিনিমিত্তম্, উপকারস্ত প্রত্যুপকারং কুর্বাণ-  
মিত্যর্থঃ । “পরিব্যবেভ্যঃ ক্রিয়ঃ” ইতি ক্রীণাতেরাঅনেপদম্, শানচ । উখিতঃ  
প্রত্যুপকারার্থমেব সমুদ্রাচ্ছৃতং মৈনাকাদ্রিমৈক্ষত অদ্রাক্ষীৎ ॥ ৮

ভরতঃ । কুতে ইত্যাদি । স হনুমান্ সমুদ্রাচ্ছৃতং মৈনাকনামানমদ্রিম্  
ঐক্ষত দৃষ্টবান্ ঐক্ষত্, দর্শনে ঙ্গান্ববদ্যম্ । কীদৃশং ? শক্রাং পক্ষচ্ছেদোক্তাং  
পিত্রা বায়ুনা সংরক্ষিতম্, অতএব বায়োরুপকৃতম্ উপকারং কুতেন প্রত্যুপকারেণ  
পরিক্রীণানং পরিবর্তয়ন্তং, বিপরাজীতি পরিপূর্বক্রীঞো মং, শানঃ ॥ ৮

অনুবাদ । পবননন্দন দেখিলেন,—তঁাহার পিতা পবন ইন্দ্র হইতে যাহাকে  
রক্ষা করিয়াছিলেন, বায়ুকর্তৃক উপকৃত হইয়া বিশ্রামদানরূপ প্রত্যুপকারদ্বারা  
তাহার প্রতিশোধচেষ্টায় সেই মৈনাক-পর্বত সাগর হইতে উখিত হইয়া  
অবস্থিত রহিয়াছে ॥ ৮

খং পরাজয়মানোহসাবুদ্ব্যত্যা পবনাত্মজম্ ।

জগাদাঙ্গিবিজেযীষ্ঠা ময়ি বিশ্রম্য বৈরিণম্ ॥ ৯

অন্থয়ঃ । উন্নত্যা খং পরাজয়মানঃ অসৌ অঙ্গিঃ পবনাত্মজঃ জগাদ—ময়ি বিশ্রম্য বৈরিণং বিজেযীষ্ঠাঃ ॥ বাচ্য—(ত্বয়া) বৈরী বিজেযীষ্ঠ (ইতি) পরাজয়মানেন অমুনা অঙ্গিণা পবনাত্মজঃ জগদে ॥ ৯

মল্লিনাথঃ । খমিতি । উন্নত্যা নিজীন্নতোন খমাকাশং পরাজয়মানঃ পরিভবদ্ব্যত্যাঙ্গদয়নিতার্থঃ । “বিপরাভ্যাং জেঃ” ইত্য্যানেপদম্ । অসাবঙ্গি-  
মৈনাকঃ পবনাত্মজঃ হনুমন্তং জগাদ । কিমিতি ? হে সৌম্য ! ময়ি বিশ্রম্য  
শ্রান্তিমপনীয় বৈরিণং রাবণং বিজেযীষ্ঠাঃ বিজয়স্ব বিজেতুং গচ্ছেতার্থঃ । বিপূর্বা-  
জয়তেরানীলিঙ্ । পূর্ববত্তত্ত্ব ॥ ৯

ভরতঃ । খমিত্যাঙ্গি । অসৌ অঙ্গিঃ পবনাত্মজঃ জগাদ । কীদৃশঃ সন্ ?  
উন্নত্যা উচ্চতয়া খমাকাশং পরাজয়মানঃ অভিভবন, বিপরাজীতি মম্ । কিং  
জগাদেত্যাহ—ময়ি বিশ্রম্য বিশ্রামং কৃত্বা বৈরিণং বিজেযীষ্ঠাঃ অভিভূয়াঃ চ্যাশিবি  
পূর্ববত্তম্ ॥ ৯

অনুবাদ । ঐ মৈনাকাঙ্গি স্বীয় উন্নত্যা আকাশকেও যেন পরাজয় করিতে  
উদ্যত হইয়া পবননন্দনকে বলিল—তুমি আমার উপর বিশ্রাম করিয়া পরে শত্রু  
জয় করিতে যাও ॥ ৯

ফলান্ভাদংশু চিত্রাণি পরিক্রীড়স্ব সানুযু ।

সাপ্ধবুক্রীড়মানান্য[নি] পশ্যন্ বৃন্দানি পক্ষিণাম্ ॥ ১০

অন্থয়ঃ । চিত্রাণি ফলানি আদংশু, সানুযু অনুক্রীড়মানানাং পক্ষিণাং  
বৃন্দানি পশ্যন্ সাধু পরিক্রীড়স্ব ॥ বাচ্য—(ত্বয়া) আদীয়তাং, পশ্যতা পরি-  
ক্রীড়্যতাম্ ॥ ১০

মল্লিনাথঃ । পুনরষ্টভিস্তদেবাহ—ফলানীত্যাঙ্গিভিঃ । হে সৌম্য ! চিত্রাণি  
বিবিধানি ফলান্ভাদংশুগৃহাণ । আঙ্ পূর্বাদ্দদাতেলোটি খাসি “আঙো দোহনাঙ্গ  
বিহরণে” ইত্য্যানেপদম্ । সানুযুক্রীড়মানানাং বিহরতাং পক্ষিণাং বৃন্দানি  
পশ্যন্ সাধু পরিক্রীড়স্ব বিহর । “ক্রীড়োহুসংপরিভ্যশ্চ” ইত্য্যানেপদম্ ।  
“সাপ্ধবুক্রীড়মানানি পশ্য” ইতি জয়মঙ্গলাদয়ঃ ॥ ১০

ভরতঃ। কলেত্যাগি। চিত্রাণি অদভুতানি কলানি স্বয়ং গৃহাণ, আদ্যোক্ত্যনুপ্রসারে ইতি মম, আমন্ত্রণে সী স্নাহ্যোরিত্যালাপঃ। মম সানুয় একদেশেষু পরিক্রীড়স্ব বিহর, পর্য্যবাসঃ ক্রীড় ইতি মং, পক্ষিনাং বৃন্দানি পশু। কীদৃশানি? সাধু শোভনম্ অক্লীড়মানানি বিহরন্তি পূর্ববদম্ ॥ ১০

অনুবাদ। তুমি এখানে নানাবিধ কল গ্রহণ কর এবং ক্রীড়ানিরত পক্ষি-সমূহ সন্দর্শন করিতে করিতে সানুসমূহে উত্তমরূপে বেড়াও ॥ ১০

ক্ষণং ভদ্রাবর্ত্তিতিস্ব ততঃ প্রস্থাস্তসে পুনঃ।

ন চ [তৎ] সংস্থাস্ততে কার্ষং দক্ষেণোরীকৃতং ত্বয়া ॥ ১১

অবয়ঃ। হে ভদ্র! (ত্বং) ক্ষণম্ অবতিষ্ঠস্ব, ততঃ পুনঃ প্রস্থাস্তসে, দক্ষেণ ত্বয়া উরীকৃতং কার্ষ্যঞ্চ ন সংস্থাস্ততে ॥ বাচ্য—ত্বয়া অবস্থায়তাং, প্রস্থাস্ততে, উরীকৃতেন কার্ষ্যেণ ॥ ১১

মল্লিনাথঃ। ক্ষণমিতি। হে ভদ্র! মঙ্গলমূর্ত্তে! ক্ষণমবতিষ্ঠস্ব বিশ্রাম্যোত্যর্থঃ। ততো বিশ্রামানন্তরং পুনঃ প্রস্থাস্তসে প্রস্থাস্তসি। দক্ষেণ ক্ষিপ্ৰকারিণা ত্বয়া উরী-কৃতমঙ্গীকৃতং কার্ষ্যং সীতাষ্মেগকৃত্যং কর্ত্বু। ন চ সংস্থাস্ততে ন সমাপ্তং ভবিষ্যতীতি ন কিন্তু ভবিষ্যতোবেত্যর্থঃ। ‘সংস্থা ব্যবস্থা প্রণিধিসমাপ্ত্যাকারমত্বাৎ’ ইতি যাদবঃ। এতাবতা দক্ষস্ত তে ন কোইপি কার্য্যপ্রতিবন্ধ ইত্যর্থঃ। সম্ভাব্যনিষেধনিবর্ত্তনে বৌ প্রতিষেধো’ ইতি বামনঃ। সংপূর্ণাভিষ্ঠতে: কর্ত্তরি লৃট্। সর্বত্র “সমবপ্রবিভ্যাস্বঃ” ইতি তত্ত্ব ॥ ১১

ভরতঃ। ক্ষণমিত্যাগি। হে ভদ্র! কল্যাণযুক্ত! ত্বং ক্ষণম্ অবতিষ্ঠস্ব, ততঃ পুনঃ প্রস্থাস্তসে যাস্তসি, দক্ষেণ অনলসেন ত্বয়া উরীকৃতম্ অঙ্গীকৃতং কার্ষ্যং, ন চ সংস্থাস্ততে ন নাশং গমিষ্যতি সম্প্রসৃত এবতি ভাবঃ। প্রতিজ্ঞানির্ণয়েত্যাদিনা অবসংপ্রপূর্বতিষ্ঠতেম্ম ॥ ১১

অনুবাদ। হে কল্যাণনিলয়! তুমি এখানে ক্ষণকাল অবস্থান কর, পরে পুনরায় প্রস্থান করিবে; তুমি কার্য্যকুশল—যে কার্য্য করিতে অঙ্গীকার করিয়াছে, তাহা অনিঙ্গন থাকিবে না ॥ ১১

ভয়ি নস্তিষ্ঠতে প্রীতিস্তভ্যং তিষ্ঠামহে বদম্।

উত্তিষ্ঠমানং মিত্রার্থে কস্তাং ন বহু মগ্নতে ॥ ১২

অবয়ঃ। নঃ প্রীতিঃ ত্বয়ি তিষ্ঠতে, বয়ং তুভ্যং তিষ্ঠামহে। মিত্রার্থে উত্তিষ্ঠ-

মানং ত্বাং কঃ ন বহু মত্ততে ? ॥ বাচ্য—প্রীত্যা স্বীয়তে, অস্মাভিঃ স্বায়তে, উত্তিষ্ঠ-  
মানঃ ত্বং কেন মত্তসে ॥ ১২

মল্লিনাথঃ। স্বয়ীতি। হে প্রাজ্ঞ! নোহস্মাকং প্রীতিঃ প্রীতিযুক্তা চিত্তবৃত্তি-  
স্বয়ি তিষ্ঠতে সর্বকারণ্যসংশয়েষু স্থেয়ে নির্ণেতরি ত্বয়ি তিষ্ঠতে ত্বাক্যো বর্ত্তত  
ইত্যর্থঃ। ইতি বয়ং তুভ্যং তিষ্ঠামহে স্বাভিপ্রায়ং প্রকাশয়ামঃ। “প্রকাশন-  
স্থেয়াধ্যায়োশ্চ” ইতি যথাযোগমুভয়ত্রাশ্রয়েনপদম্। কিঞ্চ মিত্রার্থে মিত্রপ্রয়োজনে  
উত্তিষ্ঠমানমুদযুজ্ঞানম্। “উদোহনুর্দ্ধকর্মণি” ইত্যশ্রয়েনপদম্। ত্বাং কো ন বহু  
মত্ততে পিতৃবৎসমপি মিত্রোপকারিত্বাত্তদেব সর্বমাত্ত ইত্যর্থঃ ॥ ১২

ভরতঃ। স্বয়ীত্যাদি। ত্বয়ি নোহস্মাকং প্রীতিবৃত্তিতে নিশ্চয়েনাস্তি ত্বদ্বিষয়ে-  
হস্মাকং প্রীতিরস্তি ন বেতি সন্দেহে অস্মাভিরম্মো নির্ণেতা নাশ্বেষণীয়ঃ, কিন্তুস্মাকং  
প্রীতির্যেব ত্বাং নির্ণেতারং করোতীতি নির্ণয়ার্থোহত্র স্বাধাতুঃ অস্মাদ্যাপ্তো ন বেত্যত্র  
ত্বদ্বিষয়ে প্রীতিনির্ণয়ং করোতীত্যন্তে। বয়ং তুভ্যং তিষ্ঠামহে স্থিত্বা স্বাভিপ্রায়ং  
প্রকাশয়ামঃ, প্রকাশার্থোহত্র স্বাধাতুঃ, যট্টৈশ্ব দ্বিৎসেত্যাদিনা সম্প্রদানত্বং, প্রতিজ্ঞা-  
নির্ণয়েত্যাদিনা মম্। অত্র প্রকাশঃ স্বাভিপ্রায়কথনম্। কথং মহং শ্লাঘসে ইত্যাহ  
—মিত্রার্থে রামার্থে উত্তিষ্ঠমানং যতমানং ত্বাং কো ন বহু মত্ততে ন শ্লাঘতে অপি  
তু সর্ব এব, উদোহজ্জ্বল্যেহ ইতি মম্ ॥ ১২

অহুবাদ। তোমার প্রতি আমাদের শ্রদ্ধা আছে। আমি তোমার নিকট  
তাই স্বীয় অভিপ্রায় প্রকাশ করিয়া বলিলাম। তুমি মিত্রের কার্যসাধনে যত্নশীল  
হইয়াছে, কেন না তোমার যথেষ্ট মাত্তমাননা করিবে ? ॥ ১২

যে সূর্যমুপতিষ্ঠন্তে মল্লৈঃ সঙ্খ্যাত্রয়ং দ্বিজাঃ।

রক্ষোভিস্তাপিতাস্তেহপি সিদ্ধিং ধ্যায়ন্তি তেহধুনা ॥ ১৩

অবয়ঃ। যে দ্বিজাঃ সঙ্খ্যাত্রয়ং মল্লৈঃ সূর্যম্ উপতিষ্ঠন্তে, রক্ষোভিঃ তাপিতাঃ  
তে অপি অধুনা তে সিদ্ধিং ধ্যায়ন্তি ॥ বাচ্য—তৈঃ দ্বিজৈঃ সূর্য্যঃ উপস্থায়তে,  
তাপিতৈঃ তৈঃ সিদ্ধিঃ ধীয়তে ॥ ১৩

মল্লিনাথঃ। য ইতি। যে দ্বিজাঃ সংখ্যাত্রয়ং ত্রিসংখ্যাম্। অত্যন্তসংযোগে  
দ্বিতীয়া। মল্লৈঃ সূর্যমুপতিষ্ঠন্তে উপাসতে। “উপায়স্বকরণে” ইত্যশ্রয়েনপদম্।  
রক্ষাভিস্তাপিতাঃ উপক্রান্তান্তে দ্বিজা অপ্যধুনা তে তব সিদ্ধিং রক্ষোবিজয়কার্যসিদ্ধিং  
ধ্যায়ন্তি নিরন্তরং চিন্তয়ন্তি ॥ ১৩



ভরতঃ। যে ইত্যাদি। যে দ্বিজা ব্রাহ্মণাঃ মন্থৈঃ করণভূতৈঃ সন্ধ্যাত্রয়ং ব্যাপ্য সূর্যমুপতিষ্ঠন্তে উপাসতে, মন্ত্রে নোপাদিতি মং, তেহপি দ্বিজা রক্ষোভিস্তাপিতা উপক্রতাঃ সন্তঃ অধুনা ইদানীং তব সিদ্ধিং ধ্যায়ন্তি চিন্তয়ন্তি। অহং তব পিতৃঃ সূর্যং স্ততরাং তথ্যেতি ভাবঃ। যদ্বা দ্বিজানুকূলত্বাদপি স্বং শ্লাঘ্য ইতি ভাবঃ? সন্ধ্যাত্রয়মিতি সদাধ্বাদীতি দ্বিতীয়া ॥ ১৩

অনুবাদ। যে অকল ব্রাহ্মণ মন্ত্রোচ্চারণ করিয়া ত্রিসন্ধ্যা সূর্যের উপাসনা করেন, রাক্ষসগণ-পীড়িত সেই সকল ব্রাহ্মণও এক্ষণে তোমার সিদ্ধিলাভ প্রার্থনা করিতেছেন ॥ ১৩

অব্যগ্রমুপতিষ্ঠস্ব বীর বায়োরহং সূর্যং ।

রবিবিন্তপতেহত্যর্থমাশ্বস্ত ময়ি গম্যতাম্ ॥ ১৪

অন্বয়ঃ। হে বীর! অব্যগ্রম্ উপতিষ্ঠস্ব, অহং বায়োঃ সূর্যং, রবিঃ অত্যর্থং বিতপতে (অতঃ) ময়ি আশ্বস্ত, গম্যতাম্ ॥ বাচ্য—উপস্থীয়তাং, রবিণা বিতপাতে গচ্ছ ॥ ১৪

মল্লিনাথঃ। অব্যগ্রমিতি। হে বীর! অব্যগ্রমসহসা উপতিষ্ঠস্ব সন্নিধংস্ব। “অকর্মকাচ” ইতুপতিষ্ঠতেরান্নেনপদম্। অহং বায়োঃ সূর্যং তবাহং পিতৃসখঃ ইত্যর্থঃ। রবিরত্যর্থং বিতপতে ভীত্রং প্রতপতি। “উদ্বিত্যাং তপঃ” ইতি বিপূর্বাতপতেরকর্মকাদান্নেনপদম্। মধ্যাশ্বস্ত বিশ্রম্য গম্যতামীষদাতপং নীত্বা গচ্ছত্যর্থঃ ॥ ১৪

ভরতঃ। অব্যেত্যাদি। হে বীর! অব্যগ্রমনাকুলং যথা শ্রাং তথা ত্বমুপতিষ্ঠস্ব, সন্নিহিতো ভব, অদাদিতি মং, যতোহহং বায়োস্তব পিতৃঃ সূর্যম্নিগ্রম, বিশ্রামোচিত্যং দর্শয়তি—রবিরত্যর্থং বিতপতে দীপ্যতে, ব্যুতপ ইতি মম্ অচত্বাং, অত এব ময়ি আশ্বস্ত প্রাণনিবৃতি প্রাপ্য ত্বয়া গম্যতাম্ ॥ ১৪

অনুবাদ। হে বীর! আমি তোমার পিতা বায়ুর সখা; স্ততরাং তুমি অব্যগ্রভাবে আমার নিকট আগমন কর। সূর্য্য অত্যধিক উত্তাপ বিতরণ করিতেছেন, তুমি আমার উপর বিশ্রাম করিয়া গমন কর ॥ ১৪

তীব্রম্বস্তপমানোহয়মশক্যঃ সোঢ়ু মাভপঃ ।

আদ্বান ইব সংদীর্ঘৈস্তরলাটেঃ সর্বতোমুঠৈঃ [হঃ] ॥ ১৫

অঘয়ঃ। সন্দীপ্তৈঃ সর্বতোমুখৈঃ আলাতৈঃ আশ্রান ইব তীব্রম্ উত্তপমানঃ  
অয়ম্ আতপঃ সোঢ়ুম্ অশক্যঃ ॥ বাচ্য—সুগমম্ ॥ ১৫

মল্লিনাথঃ। তীব্রমিতি। সংদীপ্তৈঃ প্রজ্জ্বলিতৈঃ সর্বতোমুখবিষুটীনরলাতৈ-  
রুন্মুকৈরাশ্রানস্তাভয়গ্নিবেতুং প্রেক্ষা। “আঙো যমহনঃ” ইত্যাদ্ পূর্বাঙ্কস্তের-  
কর্মকাদাশ্রানেপদম্। “গমহন—” ইত্যাদিনা উপধালোপঃ। “হো হস্তে—”  
ইত্যাদিনা কৃত্বম্। তীব্রং তীক্ষ্ণমুত্তপমানঃ প্রদীপ্যমানঃ। পূর্ববৎ “উদ্বিভ্যাম্—”  
ইত্যাদিনা আশ্রানেপদম্। অয়মাতপঃ। সোঢ়ুমশক্যঃ ॥ ১৫

ভরতঃ। তীব্রমিত্যাदि। পুনর্বিপ্রামৌচিত্যমাহ—তীব্রেত্যাदि। তীব্র-  
মুত্তপমানো দীপ্যমানোহয়মাতপঃ। সোঢ়ুং ন শক্যঃ, পূর্ববৎ মং, সন্দীপ্তৈরলাতৈ-  
রঙ্গারৈর্মুর্ছবারংবারং সর্বত আশ্রান ইব তাড়য়গ্নিব আশ্রান্গঢ়াদঢ়াচ্ছানয়ম ইতি  
মম্ অবিক্রান্তকর্মত্বাৎ। “অঙ্গারোহলাতমূলমুকম্” ইত্যমরঃ। আলোরিতি  
পাঠে স্বার্থে ঙঃ। “বিজাদলাতমালাতম্” ইতি দ্বিরূপকোষঃ ॥ ১৫

অনুবাদ। এই তপন তীব্র উত্তাপ দান করিতেছে; ইহা যেন দীপ্ত  
অঙ্গারসমূহে মুহুমূহঃ সর্বত্র তাড়িত করিয়াই সকলের অসহ হইয়াছে ॥ ১৫

সংশৃগুশ্ব কপে মৎকৈঃ সংগচ্ছস্ব বনৈঃ শুভৈঃ।

সমারন্ত মমভীষ্টাঃ সংকল্পান্ত্রুপাগতে। ১৬

অঘয়ঃ। হে কপে! সংশৃগুশ্ব মৎকৈঃ শুভৈঃ বনৈঃ সঙ্কচ্ছস্ব, ত্রয়ি উপাগতে  
মম ভীষ্টাঃ সংকল্পাঃ সমারন্ত ॥ বাচ্য—( ত্রয়া ) সংশ্রয়তাং, সঙ্কম্যতাম্, ভীষ্টাঃ  
সঙ্কল্পৈঃ সমারি ॥ ১৬

মল্লিনাথঃ। সংশৃগুশ্বেতি। হে কপে! সংশৃগুশ্ব আকর্ষণয়। “সমো গম্যচ্ছি  
—” ইত্যাদিনা শৃণোতে: সংপূর্বাদকর্মকাদাশ্রানেপদম্। কোমুত্বাং তু সমো  
গম্যচ্ছিভ্যামিতি পাঠঃ। তদা তত্রত্যবাস্তিকেনাশ্রানেপদম্। অহমেবাং গ্রামণী:  
মংকানি মংস্বামিকানীত্যর্থঃ। “স এষাং গ্রামণী: ইতি কন্থপ্রত্যয়ঃ। “প্রত্যয়ো-  
ত্তরপদয়োশ্চ” ইত্যাম্রদো মপর্ধন্ত্রৈকবচনে মদাদেশঃ। তৈ: শুভৈ: বনৈ:  
সংগচ্ছস্ব তানি সংগচ্ছ তেষু বিহরেত্যর্থঃ। সংপূর্বাদগমে: পূর্ববত্তঙ্। ত্রুপাগতে  
সতি মমভীষ্টাঃ প্রিয়া: সংকল্পা মনোরথা: সমারন্ত সমাগৃতা: সত্যা বভুবুরিত্যর্থঃ।  
সংপূর্বাদর্থেলঙি পূর্ববত্তঙি “সন্তিশান্ত্যন্তিভ্যশ্চ” ইতি চেরঙাদেশঃ। আহবুদ্ধিশ্চ  
রপরা ॥ ১৬

ভরতঃ । সমিত্যাঙ্গি । হে কপে ! সংশৃণু আকর্ণয়, মংকৈর্মংস্বামিকৈঃ শুভৈঃ  
শোভমানৈর্নির্ভয়স্বেন কল্যাণযুক্তৈর্বা বটৈঃ সহ সঙ্গচ্ছস সঙ্গতো ভব । অহং  
স্বামী যেষামিতি বিকারসজ্জ্বত্যাঙ্গিনা কঃ, সমে মানীত্যর্থো বা, স্বয়ি উপাগতে  
সতি মমাভীষ্টা বাঙ্কিতাঃ সঙ্করা অভিপ্ৰায়াঃ সুহৃদর্শনাদিরূপাঃ সমারস্ত  
সহতবস্তুঃ স্ব গতো সর্বত্র সমোগমৃচ্ছ ইত্যাদিনা মং, শ্লোঃ শ্লুর্ঘে ইতিশ্লুঃ জিচ্চ,  
বক্ত্যন্তেত্যাদিনা অর্থেত্তঃ দৃশ্যোগুরিতি শৃণুঃ ॥ ১৬

অনুবাদ । হে কপি ! আমার কথা শুন, মণীয় সুন্দর বনে তুমি সঙ্গত  
হও । তোমার আগমনে আমার ইষ্ট সঙ্কলসকল সত্য বলিয়া প্রতিভাত  
হইয়াছে ॥ ১৬ ।

কে ন সংবিদ্রতে বায়োর্মৈনাকাদ্রির্যথা সখা ।

যত্নাদুপহ্র[পাহ্র]য়ে প্রীতঃ সংহ্রয়স্ব বিবক্ষিতম্ ॥ ১৭

অবয়বঃ । যথা মৈনাকাদ্রিঃ বায়োঃ সখা ( তথা ) কে ন সংবিদ্রতে ? ( অতঃ )  
প্রীতঃ অহং যত্নাৎ উপহ্রয়ে ত্বং বিবক্ষিতং সংহ্রয়স্ব । বাচ্য—মৈনাকাদ্রিণা  
সখ্যা, কেঃ সংবিদ্রতে, প্রীতেন ময়া উপহ্রয়তে, ত্বয়া সংহ্রয়তাম্ ॥ ১৭

মল্লিনাথঃ । হে কপে ! যথা মৈনাকাদ্রির্বায়োঃ সখা তথা কে ন সংবিদ্রতে  
ন বিদ্রস্তি । তৎসর্ব্বেহপি বিদ্রস্তীত্যর্থঃ । পূর্ব্ববৎসং পূর্বাধিদেবকর্মকান্তত্বং । শপো  
লুকি জ্ঞেয়দাদেশঃ । “বেত্তেবিভাষা” ইতি রুডাগমঃ । অতঃ প্রীতো যত্নাদুপহ্রয়ে  
ত্বামাহ্রয়ামি । অকর্মকাদিতি নিবৃত্তম্ । সামান্তেন বিধানম্ । বিবক্ষিত-  
মভিপ্রেতং সংহ্রয়স্ব কথয়েত্যর্থঃ । “নিসমুপবিভ্যো স্বঃ” ইতি স্বয়তেস্তত্বং ॥ ১৭

ভরতঃ । মংপিতুঃ সখা ত্বমসীতি কিং প্রমাণমিত্যাশঙ্ক্যাহ—কে নেত্যাঙ্গি ।  
মৈনাকাদ্রির্বায়োর্ব্বা সখা তথা কে জনা ন সংবিদ্রতে ন জানন্তি অপিতু সর্ব এব,  
সমগমৃচ্ছতি মম, অবিবক্ষিতকর্মত্বাৎ মাস্তোরমিতিরম্, অত এবাহং প্রীতঃ সন্  
যত্নাদুপহ্রয়ে ত্বামাহ্রয়ামি, ত্বমপি বিবক্ষিতং বক্তুমিষ্টং সংহ্রয় সংকথয় ইতি  
জগাৎপ্রিরিতি সঙ্কল্পঃ । নিসংব্যুপহ্র ইতি মম্ ॥ ১৭

অনুবাদ । মৈনাক পর্ব্বত বায়ুর সখা এ কথা কে না জানে ? অতএব আমি  
প্রীত হইয়া সমস্তে তোমায় আহ্বান করিতেছি, তুমি আমার নিকট স্বীয় বক্তব্য  
প্রকাশ কর ॥ ১৭

তামিবাশ্বয়মানং ত-মবোচন্তু ভূধরং কপিঃ ।

উপকূর্বন্তমত্যর্থং প্রকূর্ব্বাণোহমুজীবিবৎ ॥ ১৮

অন্যঃ। কপিঃ তাম্ আশ্বয়মানম্ ইব অত্যর্থম্ উপকূর্বন্তং তং ভূধরম্  
অমুজীবিবৎ প্রকূর্ব্বাণঃ অবোচৎ ॥ বাচ্য—কপিণা আশ্বয়মানঃ উপকূর্ব্বান্ স ভূধরঃ  
প্রকূর্ব্বাণেন উচ্যত ॥ ১৮

মল্লিনাথঃ। তামিতি । কপির্হন্যমান্ তামাকাশমাশ্বয়মানং মহেশ্বেন সম্পর্ধ-  
মাকারয়ন্তুমিব । তাদৃশং মহিমানমিত্যর্থঃ । অত্যর্থমুপকূর্ব্বন্তং বিশ্রামদানেনাদ্রিয়-  
মাণং তং ভূধরং মৈনাকমমুজীবিবৎ ভূতাবৎ প্রকূর্ব্বাণঃ সেবমানস্তথাত্মনয়ম্মিত্যর্থঃ ।  
“গন্ধনাবক্ষেপণ—” ইত্যাদিনা কৃষ্ণঃ সেবনে তঙ । অবোচৎ ॥ ১৮

ভরতঃ। তামিত্যাदि । কপির্হন্যমান তং ভূধরং মৈনাকং পর্ব্বতম্ অবোচৎ  
উক্তবান্ । কীদৃশং ? তামাকাশমাশ্বয়মানমিব মহেশ্বেন স্পর্ধমানমিব, স্পর্ধয়ামাঙ,  
ইতি মম্ ; অত্যর্থমুপকূর্ব্বাণমুপকারোত্তমম্ । কীদৃশঃ কপিঃ ? অমুজীবিবৎ ভূতাবৎ  
প্রকূর্ব্বাণঃ সেবমানঃ সূচনাবক্ষেপণেত্যাদিনা সেবায়াং মম্ ॥ ১৮

অমুবাদ । ভূতাবৎ : সেবাপরায়ণ কপিবব, ঔন্নতো আকাশস্পর্শা অতি  
উপকারক সেই মৈনাক ভূধরকে বলিতে লাগিলেন ॥ ১৮

কুলভার্য্যাং প্রকূর্ব্বাণমহং দ্রষ্টুং দশাননম্ ।

যামি ত্রাবান্ শৈলেন্দ্র মা কশ্চচিদ্রুপস্কথাঃ ॥ ১৯

অন্যঃ। হে শৈলেন্দ্র ! অহং কুলভার্য্যাং প্রকূর্ব্বাণঃ দশাননং দ্রষ্টুং ত্রাবান্  
( সন্ ) যামি, ( অতঃ ) কশ্চচিৎ মা উপস্কথাঃ ॥ বাচ্য—ময়া ত্রাবতা যায়তে,  
মা উপস্কারি ॥ ১৯

মল্লিনাথঃ। কুলেতি । হে শৈলেন্দ্র ! অহং কুলভার্য্যাং কুলাননাং প্রকূর্ব্বাণঃ  
সহসা সংগৃহ্ণানম্ । “গন্ধনাব—” ইত্যাদিনা সাহসিক্যে আত্মনেপদম্ ।  
দশাননং দ্রষ্টুং ত্রাবান্ দ্রুততরো যামি গচ্ছামি । কশ্চচিদ্মোপস্কথাঃ অধঃপ্রমার্থং  
ন কিঞ্চিং খাণ্ডপেয়াদিকমুপস্কর্তব্যমিত্যর্থঃ । কশ্চচিদিত্যত্র “কৃষ্ণঃ প্রতিয়ত্তে”  
ইতি কর্ম্মণি ষষ্টি । সত্যো গুণাস্তরাধানং প্রতিযত্নঃ । কৃথা ইতি ক্রোড়ের্লুপ্তি  
“গন্ধন—” ইত্যাদিনা প্রতিযত্নে তত্তি থাসি হৃষাদকাং ইতি সলোপঃ । “উপাৎ  
প্রতিযত্ন—” ইত্যাদিনা স্তভাগমঃ । “ন মাঙ, ইত্যভাবঃ ॥ ১৯

ভরতঃ। কিমবোচদিত্যাহ—কুলেত্যাদি। হে শৈলেন্দ্র! অহং স্বরায়ুক্তঃ সন্ দশাননং দ্রষ্টুং যামি। কৌদৃশং? কুলভার্যাং কুলপালিকাং প্রকূৰ্বাণং সাহসেনাভিগচ্ছন্তং, তস্তাং সাহসাং প্রবর্তমানমিত্যর্থঃ। স্মৃচনাবক্ষেপনেত্যাদিনা সাহসে মম। “কুলদ্বী কুলপালিকা” ইত্যমরঃ। অত এব কশ্চচিৎ মা উপস্থিতাঃ কস্তাপি দৃশ্যস্ত ভোজ্যস্ত পেয়স্ত বা মদার্থে প্রতিয়ত্ত্বং ন কুরু, পূৰ্বেণ প্রতিয়ত্ত্বে মং, “সতো গুণাস্তরাধানং প্রতিযত্ত্বঃ।” উক্ত্বসমীহা প্রতিয়ত্ত্বমিতি কেচিৎ। সম্পরে স্মৃপাদিতি মম, ঝম্ভাজ্ঝসীতি সেলোপঃ কশ্চচিদিতি সমার্থেনেত্যাদিনা কর্মণি ষষ্ঠী। এধোদকস্তোপস্কৃত ইত্যাদাহরতা, প্রতিয়ত্ত্বে কৃষ্ণঃ কর্মণি ন দ্বিতীয়া ইতি স্মৃচিতম্। গুণোৎকর্ষে কৃষ্ণঃ কর্মণি ষষ্ঠীতি পরঃ ॥ ১৯

অমুবাদ। হে গিরীন্দ্র। আমি কুলকামিনীর লাঞ্ছনাকারী দশাদনকে দেখিবার নিমিত্ত স্বরায়িত হইয়া যাইতেছি, অতএব কোন বিষয়ে উপকার করিবার তোমার প্রয়োজন নাই ॥ ১৯

যোহপচক্রে বনাং সীতামধিচক্রে ন যং হরিঃ।

বিকূৰ্বাণঃ স্বরাণ্য বলং তস্ত নিহন্যাহম্ ॥ ২০

অম্বয়ঃ। যঃ বনাং সীতাম্ অপচক্রে, হরিঃ যং ন অধিচক্রে, স্বরান্ বিকূৰ্বাণঃ অহম্ অগ্ন তস্ত বলং নিহন্মি ॥ বাচ্য—যেন সীতা অপচক্রে, হরিণা যঃ অধিচক্রে, বিকূৰ্বাণেণ ময়া নিহন্ততে ॥ ২০

মল্লিনাথঃ। য ইতি ॥ যো রাবণো বনাং সীতামপচক্রে অবক্ষিপ্তবান্ ভংসিতবান্ অবক্ষিপ্য জহারেত্যর্থঃ। অন্যথা বনাদিত্যপাদাননির্দেশাযোগাৎ। “গন্ধন—” ইত্যাদিনৈব অবক্ষেপণে তত্ত্ব। যং রাবণং হরিরিন্দ্রোহপি নাধিচক্রে ন প্রসেহে নাভিবভূব অভিভবিতুং নাশকদিত্যর্থঃ। “অধেঃ প্রহসনে” ইত্যায়নেপদম্। ‘প্রহসনমভিভবঃ’ ইতি কাশিকা। অতাহং স্বরান্ বিকূৰ্বাণো বিবিধং শব্দান্ কূৰ্বাণঃ ক্ষেড়মান ইতি ষাৰৎ। “বেঃ শব্দকর্মণঃ” ইত্যায়নেপদম্। তস্ত রাবণস্ত বলং নিহন্মি সংহরিত্বামোত্যর্থঃ। “জাসিনিপ্রহণ—” ইত্যাদিনা শেষে কর্মণি ষষ্ঠীবিধানাৎ শেষে কর্মণি দ্বিতীয়া ॥ ২০

ভরতঃ। য ইত্যাদি, যো বনাং সীতামপচক্রে প্রতিভূতবান্। স্মৃচনাবক্ষেপণেত্যাদিনা অবক্ষেপণে মং, স্মৃচনে মমিতি কেচিৎ। তদাপকারং প্রযুক্ত্য

হিংসাং স্ফূচয়তীত্যর্থঃ। বনাদিতি হেতৌ পঞ্চমী, বনং প্রাপ্যোতি যবর্ণে বা।  
হরিরিজ্ঞো যং নাধিচক্রে নাভিভূতবান্। অধেঃ শক্তাবিতি মং, শক্তিরভিভবঃ  
তত্ত্বদশাননস্ত বলং শক্তিমহমত্ব নিহ্মি। কীদৃশঃ? স্বরান্ বিবিধান্ কুর্বাণঃ।  
দ্বিতীয়ান্তপাঠে যমিত্যন্ত বিশেষণং, শব্দচাচ্চাদ্ বেরিতি মম্ ॥ ২০

অনুবাদ। যে রাবণ সীতাকে বন হইতে অপহরণ করিয়াছে, ইন্দ্রও যাহাকে  
পরাসূত করিতে পারেন নাই, আমি বিবিধস্বর ব্যক্ত করিয়া অত্ তাহার শক্তি  
নাশ করিব ॥ ২০

বিকূর্বে নগরে তন্তু পাপস্তা ত্ব রঘুদ্বিষঃ।

বিনেষ্টে বা প্রিয়ান্ প্রাণানুদানেশ্চৈত্বা যশঃ। ২১

অম্বয়ঃ। অত্ (অহং) রঘুদ্বিষঃ তন্তু পাপস্ত নগরে বিকূর্বে, প্রিয়ান্ প্রাণান্  
বা বিনেষ্টে, অথবা যশঃ উদানেশ্চ ॥ বাচ্য—(ময়া) বিক্রিয়তে, প্রিয়াঃ প্রাণাঃ  
বিনেষ্টে, যশঃ উদানেশ্চতে ॥ ২১

মল্লিনাথঃ। বিকূর্বে ইতি। অত্ রঘুদ্বিষো রঘুকুলপ্রোহিণঃ অতঃ এব পাপস্ত  
পাপকর্মণঃ তন্তু রারণস্ত নগরে বিকূর্বে বিবিধং চেষ্টিয়ে। যথেষ্টং পরাক্রমিষ্ঠ্যামী  
ত্যাৰ্থঃ ॥ বিপূৰ্ণাং করোতে: “অকর্মকাচ্চ” ইতি তত্। অথবা প্রিয়ান্  
প্রাণান্ বিনেষ্টে সম্মানয়িষ্যামি। “সম্মাননোৎসজ্ঞনাচর্ষকরণজ্ঞানভূতিবিগণব্যয়েষ্  
ন্যিঃ ইতি বিপূৰ্ণায়ত্নেতঃ সম্মাননে তত্। স্বাম্যার্থে প্রাণানাং ক্লেণনং সম্মাননে  
পর্ববস্তৃতি। অথবা যশ উদানেশ্চ উৎসংজয়িষ্যামি শত্রুবিজয়েন কীৰ্ত্তিমূচ্চৈঃ  
করিষ্যামীত্যর্থঃ। তেনৈবোৎসংজনে তত্ ॥ ২১

ভরতঃ। বিকূর্বে ইত্যাদি। তন্তু পাপাচারস্ত রঘুপাং রামদীনং দ্বিষো  
রাবণস্ত নগরে লঙ্কায়াম্ অহমত্ব বিকূর্বে চেষ্টে শব্দচাচ্চোরিতি, অকর্মকভ্যাম্, তত্র  
চ বিকূর্বাণোহং প্রিয়ানপি প্রাণান্ বা বিনেষ্টে সাম্যার্থে ত্যাক্ষ্যামি, জ্ঞানার্চোৎক্ষেপ  
ইত্যাদিনা ব্যায়ার্থে ভং, ব্যায়ো ধর্মাণ্যু বিনিয়োগঃ, অথবা যশ উদানেশ্চ উর্জঃ  
নেষ্যামি পূৰ্বেণ ক্ষেপণে মম্ ॥ ২১

অনুবাদ। সেই রামদেবী পাপী রাবণের নগরে অত্ আমি নানা পরাক্রম  
প্রকাশ করিব। হম্ আমার প্রিয় প্রাণ বিসর্জন করিব, অথবা তাহাকে জয়  
করত কীৰ্ত্তি বৃদ্ধি করিব ॥ ২১

বিনেষ্টে ক্রোধমধুনা [মথবা] ক্রমমাণোহরিসংসদি ।

ইত্যুক্তা খে পরাক্রান্ত তুর্গং সূনুর্নভস্বতঃ ॥ ২২

অর্থঃ । অধুনা অরিসংসদি ক্রমমাণঃ ক্রোধঃ বিনেষ্টে, নভস্বতঃ শূনুঃ ইতি উক্তা তুর্গং খে পরাক্রান্ত ॥ বাচ্য—ক্রমমাণেন ক্রোধঃ বিনেষ্টে । শূনুনা  
X X পরাক্রামি ॥ ২২

মল্লিনাথঃ । বিনেষ্টে ইতি । কিং বহুনা অধুনেদানীমেব অরিসংসদি শক্রসমাজে ক্রমমাণোহপ্রতিবন্ধঃ বিজৃম্বমাণঃ । “যুত্তিসর্গভায়নেষু ক্রমঃ” ইতি যুত্তাবপ্রতিবন্ধে তঙ্ । ক্রোধঃ বিনেষ্টে, “কর্তৃস্থে চাশরীরে কর্মণি” ইতি নয়তেস্তঙ্ । ক্রোধঃ কর্তৃস্থং কর্ম । শরীরং তদেকদেশা বা ন ভবতীতি ভাবঃ । ইত্যুক্তা নভস্বতঃ শূনুর্বাযুনন্দনসুর্গংখেহস্তরিক্ষে পরাক্রান্ত অপ্রতিবন্ধেনোৎসাহেন বা জগামেত্যর্থঃ । ‘উপপরাভ্যাম্’ ইতি পরাপূর্বাৎক্রমেযুভৌ সর্গে বা তঙ্ । যুত্তিরপ্রতিবন্ধঃ সর্গ উৎসাহঃ ॥ ২২

ভরতঃ । বিনেষ্টে ইত্যাदि । অথবা ক্রোধঃ বিনেষ্টে অপনেষ্টামি শক্রংননাং । স্বাস্মৃৎচাদিতি মম্, অমৃৎমশরীরং কর্তৃস্থাহুক্তকর্মকাঙ্ক্ষিপূর্বনীঞ আত্মনেপদমিতি বিভাসাগরঃ । স্বমতেইপি শত্রুচাচাধেরিত্যতো মণ্ডুকপুত্যা বেরিত্যম্ববর্ততে ইতি বাচ্যং, ক্রোধঃ বিনয়ত ইত্যাদাহরণদর্শনাং । অতো তু বিপূর্বকঃ ন বদন্তি, তন্ন সাধু “বিগণয়া নয়ন্তি পৌরুষং বিজিতক্রোধরয়া জিগীষবঃ” ইত্যাদিদর্শনাং । কিং কূর্বন ? অরিসংসদি শক্রসভায়াং ক্রমমাণঃ অপ্রতিবন্ধেন চেষ্টমানঃ, ধ্বাংসাৎহেত্যাদিনা মং, যুত্তিরপ্রতিবন্ধঃ ; ইত্যেবমুক্তা নভস্বতো বায়োঃ শূনুঃ পুত্রঃ হনুমান্ খে আকাশে তুর্গং শীঘ্রং পরাক্রান্ত উৎসাহং চকার, পূর্বেণোৎসাহে মম্, আফালনরূপোহজ্রোৎসাহঃ, স্ক্রমোহম্ ইতি নেম্ ॥ ২২

অনুবাদ । অধুনা আমি শত্রুসভায় উপস্থিত হইয়া শত্রুনাশপূর্বক ক্রোধাপনয়ন করিব ; পবননন্দন এই বলিয়া সত্তর আকাশপথে প্রয়াণ করিলেন ॥ ২২

পরীক্ষিতমুপাক্রান্ত রাক্ষসী তস্য বিক্রমম্ ।

দিবমাক্রমমাণেব কেতুতারা ভয়প্রদা ॥ ২৩

অর্থঃ । দিবম্ আক্রমমাণা কেতুতারা ইব ভয়প্রদা রাক্ষসী তস্য বিক্রমং পরীক্ষিতম্ উপাক্রান্ত ॥ বাচ্য—আক্রমমাণয়া কেতুতারয়া X X ভয়প্রদয়া রাক্ষয়া X বিক্রমঃ X X উপাক্রামি ॥ ২৩

মল্লিনাথঃ। পরীক্ষিতুমিতি। দিবমাকাশং প্রত্যাক্রমমাণা উদগচ্ছন্তী।  
“আঙ উদগমনে” ইতি ক্রমোক্তপূর্ণাদায়নেপদম্। অতএব কেত্বাখ্যা তারা  
জ্যোতিঃ কেতুতারা ঔৎপাতিকো ধূমকেতুরিব ভয়প্রদা ভীষণা। “প্রে দাজঃ”  
ইতি কঃ। রাক্ষসী স্বরসাদা নাম নাগমাতা দেবপ্রেসিতাং কাচিমাগলোকনিবাসিনী  
তস্ত হনুমতো বিক্রমং পৌষং পরীক্ষিতুংপাক্রঃস্ত উতোহে উদ্বাজেত্যর্থঃ। পূর্ববৎ  
“উপপরাভ্যাম্” ইতি ক্রমোক্তি তত্ত্বি সিচি “স্বক্রমোরনায়নেপদনিমিত্তে” ইতি  
নিষেদান্নেভাগমঃ ॥ ২৩

ভরতঃ। পরীত্যাদি। তস্ত হনুমতো বিক্রমং শৌর্য্যং পরীক্ষিতুং রাক্ষসী  
উপাক্রঃস্ত উৎসহতে স্ম পূর্ববৎ মম্। দিবমাকাশমাক্রমমাণা উদগমপূর্বকং  
প্রাপ্তবতী কেতুসভাবা তারেব ভয়প্রদা ভয়ং প্রদদাতীতি হনুজনাং দিতি ঙ, আঙো  
ভোদগম ইতি মম্, আক্রমতি ধূমঃ ষমিত্যত্র উদগমো ন বিবক্ষ্যতে কিন্তু  
ব্যাপ্তিমাভ্রম্ ॥ ২৩

অম্ববাদ। আকাশ আক্রমণপূর্বঃসর কেতুতারাগণের জ্বায় ভয়প্রদায়িনী  
কোন রাক্ষসী তখন হনুমানের বিক্রম বৃদ্ধিবার নিমিত্ত উদ্যুক্ত হইল ॥ ২৩

জলে বিক্রমমাণায়া হনুমান্ শতযোজনম্।

আশ্রং প্রবিষ্ট নিরগাদগ্ভূয়াপ্রচেতিতঃ ॥ ২৪

অম্বয়ঃ। হনুমান্ জলে বিক্রমমাণায়াঃ শতযোজনম্ আশ্রং প্রবিষ্ট অপ্রচেতিতঃ  
(সন্) অগ্ভূয় নিরগাং। বাচ্য—হনুমতা অপ্রচেতিতেন নিরগায়ি ॥ ২৪

মল্লিনাথঃ। জল ইতি। অথ হনুমান্ জলে জলশ্রোপরীত্যর্থঃ। বিক্রমমাণায়াঃ  
পাদাভ্যাং বিহবন্ত্যাঃ গতিবিশেষাম্ কুর্বত্যা ইত্যর্থঃ। “বেঃ পাদবিহরণে” ইতি  
বিপূর্বাং ক্রমঃ পাদবিক্ষেপার্থাংপি ধাতুনামনেকার্থস্বাদায়নেপদম্। তস্তাঃ  
রাক্ষস্যাঃ শতং যোজনানি প্রমাণমস্ত শতযোজনম্, “প্রমাণে লঃ” “ঋগোনিভ্যম্”  
ইতি প্রমাণতদ্ধিতস্ত মাত্রো লুক্। আশ্রং প্রবিষ্ট অগ্ভূয়াতিশৃঙ্খো ভূত্বা অত  
এবাশ্রচে ততোইপ্রজাতঃ সন্নিরগান্নির্গতঃ ॥ ২৪

ভরতঃ। জলে ইত্যাদি। জলে বিক্রমমাণায়াঃ পদ্ভ্যাং বিহরন্ত্যা রাক্ষস্যাঃ  
শতযোজনমাত্রাং প্রবিষ্ট হনুমান্ অগ্ভূয় শৃঙ্খীভূয় অপ্রচেতিতস্তয়া অপরিজাতঃ  
সন্ নিরগাং নির্গতঃ, কর্ণপথেনেত্যর্থঃ। উদরং ভিক্ষেত্যন্তে। তন্তু রামায়ণবিরুদ্ধম্  
শতঃ যোজনানি প্রমাণতো যন্তেতি বিগ্রহঃ বেঃ পস্তিরিত মং, পস্তিরিত



বহুনির্দেশেন পাদমাক্রান্ত করণশ্চে বেঃ ক্রমো যমিতি বোধ্যঃ, ন তু 'সাধু বিক্রমতে বাজী' ত্যাদিহরণদর্শনাৎ বহুপাদকরণত্বং বাচ্যং, বেঃ পদ্ম্যামিতি কান্তস্ত্রুত্বেনে বিহুগুণলক্ষণং, তেন তস্মতে 'সাধু বিক্রমতে বাজী' ত্যাদি সিদ্ধম্ ॥ ২৪

অনুবাদ । হনুমান্ সেই জলবিহারিণী রাক্ষসীর শতযোজনবিস্তৃত মুখাভ্যন্তরে প্রবেশপূর্বক স্নানদেহ হইয়া রাক্ষসীর অজ্ঞাতসারেই উদর হইতে নির্গত হইলেন ॥ ২৪

দ্রষ্টুং প্রক্রমমাণেঃসৌ সীতামন্তোনিধেস্তটম্ ।

উপাক্রান্তাকুলং ঘোরৈঃ ক্রমমাণৈর্নিশাচরৈঃ ॥ ২৫

অর্থঃ । অসৌ সীতাং দ্রষ্টুং প্রক্রমমাণঃ ক্রমমাণৈঃ ঘোরৈঃ নিশাচরৈঃ আকুলম্ অস্তোনিধেঃ তটম্ উপাক্রান্ত ॥ বাচ্য—অমূনা প্রক্রমমাণেন আকুলঃ তটঃ উপাক্রামি ॥ ২৫

মল্লিনাথঃ । দ্রষ্টুমিতি । সীতাং দ্রষ্টুং প্রক্রমমাণঃ আরভমাণেঃসৌ হনুমান্ ঘোরৈর্ভয়করৈঃ ক্রমমাণৈরিতস্ততঃ সংচরন্তিঃ । “অনুপসর্গাধা” ইত্যানুনেপদম্ । নিশাচরৈরাকুলং সংকীর্ণমন্তোনিধেস্তটমূপাক্রান্ত ক্রমিতুমারব্বান্ । “প্রোপাভ্যাং সমর্থ্যভ্যাম্” ইত্যভয়ত্রাপ্যানেপদম্ ॥ ২৫

ভরতঃ । দ্রষ্টুমিত্যাदि । অসৌ হনুমান্ নির্গতঃ সন্ সীতাং দ্রষ্টুং প্রক্রমমাণ আরভমাণ উদধেস্তটমূপাক্রান্ত গন্তুমারভতে স্ম । যতপি ভোক্তৃমূপক্রমতে ইত্যাদাবারম্মাচমূপক্রমেরর্থস্তথাপীহ গমনারম্ভে বাচ্যঃ, লাক্ষণিকত্বাৎ দ্রষ্টুমিত্যন্তা-  
নুষন্ধেন অস্তোনিধেস্তটমূপাক্রান্তেতি বা, প্রোপাদারম্ভেইতি মং, ঘোরৈর্ভয়ানকৈ-  
নিশাচরৈরাকুলং ব্যাপ্তং ক্রমমাণৈরিতস্ততো গচ্ছন্তিঃ বাগেরিতি মম্ ॥ ২৫

অনুবাদ । অতঃপর হনুমান্ সীতাসন্দর্শনে সমুত্তত হইয়া ইতস্ততঃ সঞ্চরণশীল ভীষণ নিশাচরপরিব্যাপ্ত জলধিতটে উপস্থিত হইলেন ॥ ২৫

আত্মানমপজানানঃ শশমাত্রোহনয়দ্দিনম্ ।

জ্ঞাত্রে রাত্রাবিতি প্রাজ্ঞঃ প্রত্যজ্ঞা[স্ত]সৌ ঐক্রিয়াপটুঃ ॥ ২৬

অর্থঃ । প্রাজ্ঞঃ ক্রিয়াপটুঃ অসৌ শশমাত্রঃ ( সন্ ) আত্মানম্ অপজানঃ দিনম্ অনয়ং, রাত্রৌ জ্ঞাত্রে ইতি প্রত্যজ্ঞাসীং ॥ বাচ্য—প্রাজ্ঞেন ক্রিয়াপটুনা অমূনা শশমাত্রেণ অপজানানেন দিনম্ অনায়ি, প্রত্যজ্ঞায়ি ॥ ২৬

মল্লিনাথঃ। আত্মানমিতি। প্রাজ্ঞঃ প্রজ্ঞাবান্ ক্রিয়াপটুঃ কর্মদক্ষঃ স হনুমান-  
জ্ঞানং স্বরূপমপজ্ঞানানোহপহ্নুবানঃ। “অপহ্নবে জ্ঞঃ” ইতি জ্ঞানাতেরপোপহ্নাদপ-  
হ্নবেহর্থে আত্মনেপদম্। শশমাত্রঃ শশপ্রমাণকঃ সন্। “প্রমাণে—” ইত্যাদিনা  
মাত্রচ্। দিনং নয়ম্ রাজ্ঞৌ জ্ঞাস্তে ভোৎস্তে অহুসঙ্কাস্ত্রামীতি। ‘অকর্মকাচ্’  
ইতি তঙ্। প্রত্যজ্ঞাসীং আধ্যাতবান্ চিন্তিতবান্ বিচারিতবানিতি যাবৎ।  
“সংপ্রতিভ্যামনাধ্যানে ইত্যাধ্যানে” নিষেধান্ন তঙ্ ॥ ২৬

ভরতঃ। আত্মানমিত্যাদি। অসৌ শশমাত্রঃ শশপরিমাণো, তুহ্মা দিনমনয়ত  
গময়ামাস। দয়মাত্রদ্বয়বচ্যমানে ইতি মাত্রট্। কথং তথাবিধস্তান্নকায়ত্মমিত্যাহ  
—আত্মানমপজ্ঞানানঃ অপহ্নুবানঃ নিহ্নবে জ্ঞ ইতি মং, রাজাবহং জ্ঞাস্তে ইতি  
প্রত্যজ্ঞাস্ত প্রতিজ্ঞাতবান্। প্রত্যজ্ঞাসীদिति কেচিৎ। সম্প্রতেরন্ব্যুতাবিতি  
মং, জ্ঞাস্তে ইতি অঢাঢাদিতি মম্, অবিবক্ষিতকর্মত্বাৎ ঞ্জিঞ্ঞাস্তেত্যাদিনা বা,  
প্রাজ্ঞঃ ক্রিয়াপটু রিতি পদদ্বয়েন বুদ্ধি কোশলঞ্চ দর্শিতম্ ॥ ২৬

অনুবাদ। প্রাজ্ঞ ক্রিয়াকুশল হনুমান্ শশবৎ সূক্ষ্মকায় হইয়া আত্মগোপন-  
পূর্বক দিবস অতিবাহিত করিলেন এবং ‘ব্রাক্ষিযোগে আমি সমস্ত তথ্য অবগত  
হইব’ এইরূপ প্রতিজ্ঞা করিলেন ॥ ২৬

সংজ্ঞানানান্ পরিহরন্ রাবণানুচরান্ বহুন্ ॥

লঙ্কাং সমাবিশদ্রাজ্ঞৌ বদমানোহরিভূর্গমাম্ ॥ ২৭

অন্বয়ঃ। সংজ্ঞানানান্ বহন্ রাবণানুচরান্ পরিহরন্ বদমানঃ (সঃ) রাজ্ঞৌ  
অরিভূর্গমাং লঙ্কাং সমাবিশৎ ॥ বাচ্য—( তেন ) বদমানেন পরিহরতা অরিভূর্গমা  
লঙ্কা সমাবেশি ॥ ২৭

মল্লিনাথঃ। সমিতি। সংজ্ঞানানান্ স্বপরান্ পরামৃশতঃ। “সংপ্রতিভ্যামনা-  
ধ্যানে” ইত্যাত্মনেপদম্। বহননেকান্ রাবণস্ত অর্থেষু কৃত্যেষু চরন্তীতি তচ্চরান্ন-  
গররক্ষকানিত্যর্থঃ, পরিহরন্ দূরাস্ত্যাজন্ বদমানো বদিতুং জ্ঞানানঃ। “ভাসন—”  
ইত্যাদিনা জ্ঞানে বদেত্যাত্মনেপদম্। সোহরিভিভূর্গমাং দূরাসদাং লঙ্কাং রাজ্ঞৌ  
সমাবিশৎ প্রবিষ্টে ॥ ২৭

ভরতঃ। সমিত্যাদি। অসৌ হনুমান্ রাজ্ঞৌ লঙ্কা সমাবিশৎ প্রবিষ্টবান্।  
কীদৃশঃ? বদমানঃ শোভমানো বদন্ শোভোপলক্ষিতং শোভাহেতুকং বা যথা  
স্তাৎ তথা কথয়ন্ বা, জ্ঞানয়মপ্রলোমে বদ ইতি মং, জ্ঞানপদেন জ্ঞানপূর্বকত্বাৎ

শোভাপ্যুচ্যত ইতি কাতম্বটীকায়ঃ ব্যাখ্যাতত্বাং প্রকাশনাদৌ বদ ইতি ক্রমদীপ্ত-  
সুত্রদর্শনাচ্চ, শোভা চ বদত্বার্থস্ত লক্ষণভাবেন হেতুভাবেন বা বিশেষণং ন তু  
তদ্ব্যত্নং বাচ্যমিতি গ্রাসঃ । বহুন্ রাবণস্ত্যাহুচরান্ সেবকান্ পরিহরন্ । কৌদৃশান্ ?  
সঞ্জানানান্ চেতয়মানান্ সম্প্রতেরন্বতাং বিতি মং, কৌদৃশীং লক্ষ্যম্ ? অরিদুর্গমাং  
শক্রভিহুপ্রাপাম্ ॥ ২৭

অনুবাদ । সুবক্তা হনুমান্ রাজ্যিকালে বহুসংখ্যক সতর্ক রাবণাহুচর অতিক্রম  
করিয়া শক্রগণের দুর্বলিগম সেই লক্ষ্য-নগরীতে প্রবেশ করিলেন ॥ ২৭

কিঞ্চিন্নোপাবদিষ্টাসৌ কেনচিদ্ ব্যবদিষ্টে ন ।

সংশৃণ্বন্ প্রবদমানান্ রাবণস্ত গুণান জনান্ ॥ ২৮

অর্থঃ । রাবণস্ত গুণান্ প্রবদমানান জনান্ সংশৃণ্বন্ অসৌ কিঞ্চিন্নোপাবদিষ্টে,  
কেনচিন্ন ব্যবদিষ্টে । বাচ্য—সংশৃণ্বতা অমুন উপাবদি, ব্যবাদি ॥ ২৮

মল্লিনাথঃ । কিঞ্চিদিত্যি । অসৌ হনুমান্ কিঞ্চিন্নোপাবদিষ্ট নোপসংভাষিত-  
বান্ । উপসাস্তনবাদমপি কেনচিন্নাকরোদিত্যর্থঃ । “ভাসন—” ইত্যাদিনৈব  
উপসংভাষায়ামুপসাস্তনাপরাখ্যায়মানেনপদম্ । কেনাচিন্ন ব্যবদিষ্টে বিবাদঞ্চ  
নাকরোদিত্যর্থঃ । তেইনৈব বিমর্তো তত্ত্ব । কিঞ্চ রাবণস্ত গুণান্ প্রবদমানান  
সংভূয় কথয়তঃ । “ব্যক্তবাচাং সমুচ্চারণে” ইত্যায়নৈপদম্ । অভিবদনব্যবহার  
সমর্থ্য মহুত্বাদয়ো ব্যক্তবাচঃ । জনান্ সংশৃণ্বন্ সমাগাকর্ণয়ন্নিত্যর্থঃ । ‘শব্দঃ  
শ্রুয়তে’ । ‘ভেরী শ্রুয়তে’ ইতিবংপ্রয়োগঃ । সাকর্মকত্বাৎ “সমোগম্যচ্ছি—”  
ইত্যাদিনা সংশ্রুয়তেই তত্ত্ব । প্রবিষ্টে ইতি শেষঃ । সংশৃণ্বনিত্যাদিস্থলে সংশৃণ্বন  
সম্প্রবদমানাং রাবণস্ত গুণান্ জনান্ ।’ ইতি কেচিৎ পঠন্তি ॥ ২৮

ভরতঃ । কিঞ্চিদিত্যাদি । অসৌ হনুমান্ প্রতিষ্ঠঃ সন্ ন কিঞ্চিহুপাবদিষ্টে,  
ন কিঞ্চিৎ প্রলোভনবাক্যং ভাষতে স্ম । জ্ঞানযত্নেত্যাদিনা প্রলোভে মং, কেনাচিৎ  
সহ ন ব্যবদিষ্টে নানামতি পূর্বকং বিচিত্রং ন ভাষতে স্ম, বিমতিপূর্বকং  
বিচিত্রকখনমত্র বদত্বার্থঃ, বিমতিব্যক্তসহোক্তোরিতি বিমর্তো মং, সম্প্রবদমানাং  
সমুভূয় ব্যক্তং ভাষমানাং জনাং রাবণস্ত গুণান্ শৃণ্বন্ পূর্বকং ব্যক্তসহোক্তো মম ॥ ২৮

অনুবাদ । হনুমান্ লক্ষ্য প্রবেশ করিয়া পরস্পর আলোপতৎপর জনগণের  
মুখে রাবণের বহু গুণ শ্রবণ করিতে লাগিলেন । তিনি কাহাকেও কিছু পরিচয়  
দিলেন না বা কাহারও সহিত বাক্যালাপ করিলেন না ॥

জল্লিতোৎকৃষ্টসঙ্গীতপ্রনৃত্তশ্চিত্তবল্লি [ন্দি] তৈঃ ।

ঘোষশ্রাব্যবদিশ্চৈব লক্ষ্য পুতক্রতোঃ পুরঃ ॥ ২১

অর্থঃ । লক্ষ্য জল্লিতোৎকৃষ্টসঙ্গীতপ্রনৃত্তশ্চিত্তবল্লিতৈঃ পুতক্রতোঃ পুরঃ ঘোষশ্রাব্যবদিশ্চৈব । বাচ্য—সুগমম্ ॥ ২৮

মল্লিনাথঃ । জল্লিতেতি । লক্ষ্য লক্ষ্যপূর্ব জল্লিতৈর্ব্যাহারৈরুৎকৃষ্টৈককৈঃ ক্রোশ-  
নৈরাহ্বানৈঃ সঙ্গীতৈঃ সম্যাগ্গানৈঃ প্রনৃত্তৈর্নর্তনৈঃ শ্চিত্তৈর্লক্ষ্যয়াট্টহাসৈর্বল্লিতৈ-  
র্বল্লিতৈশ্চবংক্রুতৈঃ প্রজ্ঞাকলকলৈরিত্যর্থঃ । সর্বত্র ভাবে ক্রুতঃ । পুতক্রতোরিদ্রুশ্র  
পুরোইমরাবত্যাঃ সহস্রিণো ঘোষশ্র প্রজ্ঞাকলকলশ্র । সহস্রসামাগ্রে যষ্টী ।  
অমরাবদিশ্চৈব অমরাবত্যাঃ । ইন্দ্রনগরে যাদৃশী প্রজ্ঞাসমুদিস্তাদৃশী লক্ষ্যায়ামিত্যর্থঃ ।  
অনুপূর্বাদধতে লুঙ । “অনোরককর্মকাং” ইতি তঙ্ ॥ ২১

ভরতঃ । জল্লিতেত্যাদি । লক্ষ্য জল্লিতাদিভিঃ পুতক্রতোরিদ্রুশ্র পুরোই  
মরাবত্যা ঘোষশ্র শব্দশ্র অমরাবদিশ্চৈব সদৃশভাষণং কৃতবতীব, উভয়ত্রাপি জল্লিতাদি-  
ঘোষণানাং তুল্যত্বাৎ । অনুশব্দঃ সদৃশভাষণদ্ব্যতকঃ । তদাতগজজনানাং ভাষণেন  
তদ্রাষণমুৎপ্রেক্ষতে । অনোরচাদিতি মম্, অনুপূর্বাদকর্মকাদ্ বদেক্রুতৌ ব্যক্তবাচ্যমা  
অনৈপদমিতি কেচিৎ, তস্মৈ লক্ষ্যশব্দেন লক্ষণয়া লক্ষ্যস্থিতজন উচ্যতে, ব্যক্তবাচ্য-  
মিতি ত্ বোপদেবেন ভাঙ্গকৃতম্, অনোরককর্মক ইতি কাতক্ৰমুৎপ্রেপি ব্যক্তবাচ্য-  
মিত্যশ্র সম্বন্ধো নাকীকৃতঃ । জল্লিতং ব্যক্তভাষণম্, উৎকৃষ্টমাহ্বানং সঙ্গীতং সম্যক্  
গানং প্রনৃত্তং নর্তনশব্দঃ শ্চিত্তং হাস্যশব্দঃ বল্লিঃ মন্তবচনম্ ॥ ২১

অনুবাদ । ব্যক্ত বাক্য, আহ্বান, সঙ্গীত, নৃত্য, হাস্য এবং মন্ত বচনদ্বারা  
সেই লক্ষ্যপূর্ব যেন ইন্দ্রপূর্বী অমরাবতীরই শব্দানুকরণ করিতেছিল ॥ ২১

ঐদৃ বিপ্রবদমাতৈনস্তাং সংযুক্তাং ব্রহ্মরাক্ষসৈঃ ।

তথাবগিরমাতৈশ্চ পিশাটৈর্মাংসশোণিতম্ ॥ ৩০

অর্থঃ । (হনুমান্) বিপ্রবদমাতৈঃ ব্রহ্মরাক্ষসৈঃ তথা মাংসশোণিতম্  
অবগিরমাতৈঃ পিশাটৈশ্চ সংযুক্তাং তাম্ ঐৎ ॥ বাচ্য—(হনুমতা) সংযুক্তা সা  
ঐয়ত ॥ ৩০

মল্লিনাথঃ । ঐদৃতি । বিপ্রবদমাতৈর্নৃগপংপরম্পরবিরুদ্ধং প্রলপদিগঃ ।  
“বিভাষা বিপ্রলাপে” ইত্যান্বয়েনৈপদম্ । ব্রহ্মরাক্ষসৈস্তথা মাংসানি শোণিতানি  
চ মাংসশোণিতম্ । “জাতিরপ্রাণিনাম্” ইতি ষ্টম্ভক্ধণ্ডাবঃ । অবগিরমাতৈ-

গিরন্তিঃ। “অবাদ্গঃ” ইতি গিরতেন্তোদাদিকাদান্নপদম্। পিশাচৈশ্চ  
সংযুক্তাং তাং লক্ষ্যমৈদগচ্ছৎ। ইণো লঙি শপো লুক্। আঙ্ বৃদ্ধিঃ ॥ ৩০

ভরতঃ। ঐদিত্যাদি। হনুমান্ তাং লক্ষ্যম্ ঐং গতবান্, ইণো ধ্যাং  
রূপম্ ॥ কীদৃশীং? ব্রহ্মস্বরূপৈশ্চ সংস্কৃতিভির্বা রাক্ষসৈঃ সংযুক্তাম্। কীদৃশৈঃ?  
বিপ্রবদমাতৈঃ সমুদ্র বিরুদ্ধপ্রলাপিভিঃ একো যাদৃক্ বদতি অগ্ৰস্তাদৃক্ ন বদতি  
বিতণ্ডাং কুব্ধিত্তিরিত্যর্থঃ। [তদ্ব্যোগে বেতি মং,] তদ্ব্যোগ ইতি তয়োঃ  
পূর্বাভ্যুতঃ বিমতিব্যক্তসহোক্ত্যোর্যোগে যুগপৎপ্রবৃত্তো, বিমতিরহ বিরুদ্ধপ্রলাপ  
মাত্রম্। তথা পিশাচৈঃ সংযুক্তাং, কীদৃশৈঃ? মাংসশোণিতকাবগিরমাতৈর্ভক্ষয়ন্তিঃ  
অবাদ্গিরতেরিত্তি মং, মাংসশোণিতমিতি সমাহারদ্বন্দ্বঃ, পিশিতম্নাতীতি পিশাচো  
মনীষাদিস্তালব্যবান্ ॥ ৩০

অনুবাদ। হনুমান্ পরম্পর বিতণ্ডাকারী ব্রহ্মরাক্ষসগণে এবং মাংসশোণিত-  
ভোজনপর পিশাচসমূহে পরিবৃত্ত সেই লক্ষ্যানগরীতে উপনীত হইলেন ॥ ৩০

যথার্থং [স্বং] সংগিরন্তে স্ম গোষ্ঠীষু স্বামিনো গুণান্।

পানশৌণ্ডাঃ পথঃ ক্ষীবা বৃন্দৈরুদচরন্ত চ ॥ ৩১

অন্বয়ঃ। পানশৌণ্ডাঃ (ব্রহ্মরাক্ষসাঃ পিশাচাশ্চ) গোষ্ঠীষু স্বামিনঃ গুণান্  
যথার্থং সঙ্গিরন্তে স্ম, ক্ষীবাঃ (সন্তঃ) বৃন্দৈঃ পথঃ উদচরন্ত ॥ বাচ্য—পানশৌণ্ডৈঃ  
গুণাঃ সঙ্গীর্ঘ্যন্তে, ক্ষীবৈঃ পন্থানঃ উদচর্যন্ত ॥ ৩১

মল্লিনাথঃ। যথার্থমিতি। কিঞ্চ পূর্বোক্তা রাক্ষসাঃ পিশাচাশ্চ পানশৌণ্ডাঃ  
পানেন বিধ্যাভ্যাসঃ। মন্ত্রাভ্যন্তে ক্ষীবশব্দেন পানরূপত্বাৎ। “শৌণ্ডো মন্ত্রে চ  
বিধ্যাভ্যন্তে” ইতি বিশ্বঃ। “সমুদ্রী শীটৈঃ” ইতি সমাসঃ। অত এব ক্ষীবা মন্ত্রাঃ সন্তঃ।  
‘মন্ত্রে শৌণ্ডোৎকটক্ষীবাঃ’ ইত্যমরঃ। ক্ষীবু মদে ইতি ধাতোঃ কণ্ঠরি ক্রান্তঃ  
“অনুপসর্গাৎ ফুল্লক্ষীবক্কুলোদ্ভাষাঃ” ইতি নিপাতনাত্তলোপঃ ইদমাবশ্য। গোষ্ঠীষু  
বিজাগোষ্ঠীষু পানগোষ্ঠীষু চ স্বামিনো রাবণশ্চ গুণান্ যথার্থং যথা তথা সংগিরন্তে  
স্ম প্রতিজ্ঞানতে স্ম। সর্বাবস্থাস্থপি ন তত্র বিপ্রতিপদন্ত ইত্যর্থঃ। “সমঃ  
প্রতিজ্ঞানে” ইতি তণ্ডু। তথা বৃন্দৈঃ সজ্জশঃ পথঃ মার্গান্ উদচরন্ত চ উল্লভ্যা  
চরন্তি স্ম। উৎপথপ্রবৃত্তাঃ সংচরন্তিত্যর্থঃ। “উদচরঃ সক্রমকাৎ” ইতি  
তণ্ডু। ৩১

ভরতঃ। যথেষ্টত্যাঙ্গি। ব্রহ্মরাক্ষসাঃ পিশাচাশ্চ যথাস্বং স্বীয়স্ত স্বামিনো গুণান্

গোষ্ঠীষু গোষ্ঠীমধ্যে সন্ধিরস্তে স্ম অত্যাগতবস্তুঃ, সমঃ প্রতিজ্ঞায়ামিতি মং, পানে  
শৌণ্ড আসক্তা অত এব ক্ষীবাঃ মন্তাঃ সন্তঃ যুদৈ সন্তুয় পথো মার্গান্ উদচরন্ত  
উৎক্রম্য জগ্মুঃ, উচ্চরঃ সচাদিতি মম্ ॥ ৩১

অনুবাদ । ঐ সকল পানাসক্ত ব্রহ্মরাক্ষস ও পিশাচগণ মন্ত হইয়া সভামধ্যে  
স্ব-প্রভু রাবণের গুণকীর্তন এবং দলে দলে অপথে ভ্রমণ করিতেছে ॥ ৩১

যানৈঃ সমচরন্তান্যে কুঞ্জরাশ্বরখাদিভিঃ ।

সংপ্রাযচ্ছন্ত বন্দীভিরন্যে পুষ্পফলং শুভম্ ॥ ৩২

অন্যঃ । অগ্রে কুঞ্জরাশ্বরখাদিভিঃ যানৈঃ সমচরন্ত, অগ্রে চ শুভং পুষ্পফলং  
বন্দীভিঃ সংপ্রাযচ্ছন্ত ॥ বাচ্য—অগ্রেঃ সমচর্যাত, অগ্রেঃ সপ্রাদীয়ত ॥ ৩২

মল্লিনাথঃ । যানৈরिति । অগ্রে কুঞ্জরাশ্বরখাদির্ধেবাং তৈঃ যানৈর্বাহনৈঃ  
সমচরন্ত সঞ্চরিতবস্তুঃ, “সমস্তুতীয়াযুক্তাং” ইতি সংপূর্বাচরন্তঙ্ । অগ্রে শুভং  
শোভনং পুষ্পাণি চ ফলানি চ পুষ্পফলম্ । “জাতিরপ্রাণিনাম্” ইত্যেকবস্তাবঃ ।  
বন্দীভিঃ সংপ্রাযচ্ছন্ত বন্দীকৃতাত্যঃ স্ত্রীভ্যো দদুরিতার্থঃ । দাণ্ দানে ইতি ধাতোঃ  
‘পাদ্রা—’ ইত্যাদিনা যচ্ছাদেশঃ । “অশিষ্টব্যবহারে দাণঃ প্রয়োগে তৃতীয়া  
চতুর্থার্থে ভবতি” ইতি বচনাৎ চতুর্থার্থে তৃতীয়া । “দাণশ্চ সা চেক্ততুত্বার্থে” ইতি  
তঙ্ ॥ ৩২

ভরতঃ । যানৈরিত্যাদি । অগ্রে কুঞ্জরাদিভির্বানৈঃ সমচরন্ত সঞ্চরন্তে স্ম,  
সমস্তুতি মম্ অগ্রে শুভং শোভনং পুষ্পং ফলঞ্চ বন্দীভিঃ হর্ষহৃতস্ত্রীভিঃ সংপ্রাযচ্ছন্ত  
সম্প্রদহুঃ সন্দানোমেঽধর্মে নিত্যমিতি সম্প্রদানে তৃতীয়া, বন্দীভিঃ সহ বিহরণেচ্ছয়া  
তাত্যো দদুরিতার্থঃ, দানঃ সা চেক্তার্থে ইতি মং, সেত্যনেন, সমস্তুত্যাশ্বাং ত্রো  
অকৃণ্ডতে ॥ ৩২

অনুবাদ । তাহার মধ্যে অনেকে গজ, অশ্ব ও রখাদি যানে ভ্রমণ করিতেছে  
এবং কেহ কেহ বা বন্দীবনিতাদিগকে সুন্দর সুন্দর পুষ্প ও ফল প্রদান  
করিতেছে ॥ ৩২

কোপাৎ কান্ধিৎ প্রিয়ৈঃ প্রস্তুমুপায়ংসত নাসবম্ ।

প্রেম জিজ্ঞাসমানাভ্যস্তাভ্যোহশ[প্সত]প্যন্ত কামিনঃ ॥ ৩৩

অন্যঃ । কান্ধিৎ প্রিয়ৈঃ প্রস্তুম্ আসবং কোপাৎ ন উপায়ংসত । প্রেম  
জিজ্ঞাসমানাভ্যঃ তাভ্যঃ কামিনঃ অশপ্যন্ত ॥ বাচ্য—কান্ধিৎ আসবঃ উপায়ামি,  
কামিভিঃ অশপ্যত ॥ ৩৩

মল্লিনাথঃ। কোপাদিতি। কাশ্চিৎ কাস্তাঃ প্রিয়ৈঃ প্রভং প্রিয়দত্তম্। “অচ উপসর্গান্তঃ” ইতি দত্তকারঃ। আসবং কোপাদিত্যসঙ্গদোষান্নোপায়ংসত ন স্বীচকুঃ। “উপাদ্যমঃ স্বীকরণে” ইতি পাণিগ্রহণে নিধানৈপ্যত্র স্বীকরণমাত্রৈ তত্ত্ প্রয়োগ-  
শিষ্টাঃ। কিন্তু প্রেম স্ববিষয়াহুরাগং জিহ্বাসমানাত্যোঃ। “জ্ঞাপ্তশৃঙ্গাং সনঃ”  
ইতি জ্ঞানাতে: সন্নস্তাদান্ননপদম্। তাভাঃ স্বীভাঃ। “জ্ঞাপ্তশৃঙ্গ—” ইত্যাদিনা  
সম্প্রদানত্বাক্তুর্থী। কামিনঃ অশপ্যন্ত বিদ্বাসার্থে শপথবাক্যানি প্রায়ুক্ততেত্যর্থঃ  
শপেদৈবাদিকাং স্বরিতেভ্যল্লভি তত্ত্ ॥ ৩৩

ভরতঃ। কোপাদিত্যাदि। কাশ্চিৎ প্লিয়ঃ কোপাৎ সপত্ত্বীসঙ্গজনিতাং প্রিয়ৈঃ  
প্রভং প্রদত্তমাসবং মত্তবিশেষং নোপায়ংসত ন স্বীকৃতবত্যাঃ, উপয়মো বিবাহ ইতি  
মং, বিবাহঃ স্বীকারঃ উপাদ্যমঃ স্বীকরণে ইতি ক্রমদীশ্চরস্বত্বদর্শনাৎ যমঃ সূচনে  
বাতুহাঃ ইতি সে: কিম্বাভাবপক্ষে মলোপাভাবঃ। অত্রাপুহাঃ স্বীকারঃ  
স্বীকরণে চেতি পরস্বত্বদর্শনাৎ উপয়মো বিবাহ ইত্যত্র বিবাহঃ পাণিগ্রহণমেবেতি  
চেৎ, ক্রিন্ধ্যাস্তপিব্যেত্যাদৌ অগ্রহোৎসমায়ম ইতি ফলবৎকর্ত্তরি উপাত্তপূর্ব্বাভ্যং  
প্রভমিতি ম্যচস্তবেতি দাঞঃ ক্লেতাদেশঃ, অত্রাহ প্রিয়স্ব স্নেহোহস্তি ন বেতি সন্দিহ  
কৃতকোপেন প্রেম জ্ঞাতুমিচ্ছন্তীভাস্তাভাঃ স্বীভাঃ কামিনোহশপত ন মেইন্দ্ৰা  
প্রিয়াস্বীতি জ্ঞাপনার্থং শপথং চকুঃ, শপথানীর্গতাহুকারে শপেতি মং,  
মিথ্যানিরাসার্থ জ্ঞাপনমিহ শপথঃ বাচা শরীরস্পর্শনমিতি পাণিনীয়াঃ, যস্যৈ  
দিতসেত্যাদিনা সম্প্রদানত্বং, শৃঙ্গনস্বজ্ঞেতি জ্ঞো মম্ ॥ ৩৩

অনুবাদ। কোন কোন কামিনী কোপবশতঃ প্রিয়জনপ্রদত্তমত্ত প্রত্যাখ্যান  
করিল এবং ঐ প্রণয়ী কামিজনে প্রেমজিহ্বাস্ব কামিনীগণের নিকট শপথ  
করিল ॥ ৩৩

প্রাদিদ্দক্ষত নো নৃত্যং নাশুশ্রবত গায়নান্।

রামঃ স্তম্ভুর্ষমাগোহসৌ কপিবিরহদুঃখিতম্ ॥ ৩৪

অম্বয়ঃ। প্রেতি। বিরহদুঃখিতং রামঃ স্তম্ভুর্ষমাগঃ স্তম্ভুমিচ্ছন্। ইচ্ছা-  
পূর্ব্বকমেব নিরন্তরং স্নেহিতার্থঃ। অত এবাসৌ কপি: কুত্ৰাপি নৃত্যং নো প্রাদিদ্দক্ষত  
প্রদ্রষ্টুং প্রেক্ষিতুং নৈচ্ছং। গায়নান্ গায়কান্। গুট্ চ” ইতি গায়তে:  
শিল্পিনি গুট্ প্রত্যয়ঃ। নাশুশ্রবত শ্রোতুং নৈচ্ছং। “জ্ঞাপ্তশৃঙ্গাং সনঃ” ইতি  
দৃশে: শৃংগাতেশ্চ সন্নস্তাল্লভি তত্ত্। স্মরতেস্ত লট: শানজাদেশঃ। “অজ্ঞান-  
গমাং সনি” ইতি দীর্ঘে “উদোষ্ট্যপূর্ব্বত্” ইত্যুত্বে “হলি চ” ইতি দীর্ঘঃ ॥ ৩৪

ভরতঃ। প্রাদীত্যাদি। অসৌ কপির্লঙ্কায়াং নটনং ন প্রাদিদৃক্ষত ন দ্রষ্টু-  
মিচ্ছতি অ, গায়নান্ নাশুশ্রবণং ন শ্রোতুমিচ্ছতি অ তদগীতশ্রবণেন গায়নশ্রবণ-  
মুপচর্য্যতে, যতোইসৌ বিরহেন দুঃখিতং রামং মুখ্যরূপাণঃ স্বৰ্ণমিচ্ছন, সর্বত্র স্ব-  
দৃশনমুজ্জেষ্যত্যাদিনা সনি মং গুর্নানিমীত্যগুণত্বং, দৃশঃ শচ্ছাজ্জিতি ষঙ, ষটোঃ কঃ সে  
শুশ্রূষাতোৎসাহেইকনি ক্রমামিতি দীর্ঘঃ, স্বরতেষ্ণুদিরগাবুরিত্যুর্ সায়তেগোণট্খকাবিত্তি  
গনট্ ॥ ৩৪

অনুবাদ। বিরমদুঃখিত বামচক্রকে সর্বদা স্মরণ করিতে সমুৎসুক হওয়াতে  
হনুমাম্ লঙ্কায় নৃত্যদর্শনে ইচ্ছুক হইলেন না, এবং কোন গান শ্রবণেও অভিলাষ  
করিলেন না ॥ ৩৪

অনুজিজ্ঞাসতেবাথ লঙ্কাদর্শনমিন্দুনা।

তমোপহবিমুক্তাংশু পূর্বশ্রাং দিশ্যদৈয়ত ॥ ৩৫

অযয়ঃ। অথ লঙ্কাদর্শনম্ অনুজিজ্ঞাসতা ইব ইন্দুনা পূর্বশ্রাং দিশি তমোপহবি-  
মুক্তাংশু উদৈয়ত ॥ বাচ্য—ইন্দুঃ অনুজিজ্ঞাসন্ উদৈয় ॥ ৩৫

মল্লিনাথঃ ॥ অস্মিতি। তত্বে হনুমতে লঙ্কায়াঃ লঙ্কাস্বপদার্থানাং দর্শনং  
সাক্ষাৎকারমনুজিজ্ঞাসতা অনুজাতুমিচ্ছতা অনুমণ্যমানেনেবেত্যর্থঃ। ব্যঞ্জকাগ্রয়ো  
গাং গম্যোৎপ্রেক্ষা। জানাতেঃ সমস্তাল্লটঃ শত্রুদেশঃ। “নানোজঃ” ইত্যনুপূর্বস্ত  
সমস্তস্ত আত্মনেপদপ্রতিষেধঃ। ইন্দুনা পূর্বশ্রাং দিশি তমোইপস্মৃত্যুতি তমোপহাঃ।  
“অপে ক্লেণতমসীঃ” ইতি ডপ্রত্যয়ঃ। তে চ বিমুক্তাশ্চাংশবো যস্মিন্ কশ্চপিতং  
প্রসারিততমোহরকিরণং যথা তথৈত্যর্থঃ। উদৈয়ত উদিতম্। ইনো ভাবে লভি  
তঙ্। অজাদিভাদাঙ্ ঝিক্ ॥ ৩৫

ভরতঃ। অস্মিত্যাदि। অথানন্তরমিন্দুনা পূর্বশ্রাং দিশি উদৈয়ত উদিতম্। ইণো  
ভাবে ষৌ, পূর্বশ্রাং দিশীত্বাপাদানেন ইন্দোঃ পূর্বত্র স্চিতিং, কৃষ্ণপক্ষঃ স্চিতিো বা ;  
কিং কুর্বতা ? লঙ্কায়া যদর্শনং হনুমতেত্যর্থং তদনুজাতুমনুমম্ভিমিচ্ছতেব, চন্দ্রোদয়ে  
সত্যেব হনুমতা লঙ্কা দ্রষ্টব্যোতি তত্র তদনুমতিরুৎপ্রেক্ষাতে, অগ্রে তু দৃশ্যতে ইতি  
দর্শনং রূপং লঙ্কায়া রূপং জাতুমিচ্ছতেবেত্যাহ—স্বদৃশনমুজ্জেষ্যত্বাৎ অনুবর্জ্জনায় মং  
তমোইপহা অন্ধকারবিধ্বংসকা বিমুক্তাঃ প্রেরিতাঃ অংশবো যত্তেতু্যদয়ক্রিয়া-  
বিশেষণং, যতপি পরবতে ক্রান্তস্ত পূর্বনিপাতো দৃশ্যতে, তথাপি বিমুক্তশব্দজাত্বাৎ



ন পূর্বনিপাতো গমকত্বাৎ । অত এব ঐক্যং সোইয়য়ে সতীত্বক্ৰং, কেচিৎ  
তু হস্তেৰ্তাবে কিপ্, তমোইপহননায় বিমুক্তা অংশবো যত্নেত্যাহঃ ॥ ৩৫

অনুবাদ । অনন্তর চন্দ্রমা যেন হনুমানের লঙ্কাদর্শনব্যাপার অনুমোদন  
করিতে সমুৎসুক হইয়াই অঙ্ককারধ্বংসী অংশুপুঞ্জ প্রেরণপূর্বক পূর্বদিকে উদ্ভিত  
হইলেন ॥ ৩৫

আশুশ্রবন্ স মৈথিল্যা বার্তাং হর্ম্যেযু রক্ষসাম্ ।  
শীঘ্রমানাক্ষকারেষু সমচারীদশঙ্কিতঃ ॥ ৩৬

অর্থঃ । স ( হনুমান্ ) মৈথিল্যা বার্তাম্ আশুশ্রবন্ শীঘ্রমানাক্ষকারেষু রক্ষসাং  
হর্ম্যেযু অশঙ্কিতঃ ( সন্ ) সমচারীৎ ॥ বাচ্য—তেন আশুশ্রবতা অশঙ্কিতেন  
সমচারি ॥ ৩৬

মল্লিনাথঃ । আশুশ্রবন্নিতি । স হনুমান্ মৈথিল্যাঃ বার্তাং বৃত্তান্তমশুশ্রবন্  
সমস্তাচ্ছোভুমিচ্ছন্ । আঙ পূর্বাচ্ছূণোতে: সমস্তাল্লট: শব্দাদেশঃ । “প্রত্য্যাঙভ্যাং  
শ্রবঃ” ইতি সমস্তাদান্নপদনিষেধঃ । শীঘ্রমানাক্ষকারেষু চন্দ্রোদয়ানুশ্রুতিমিরেষু ।  
শব্দল্ শতনে ইতি ধাতো: শিষ্টাবিন: “শদে: শিত:” ইতি লট: শানচ । “পাশ্রা  
—” ইত্যাদিনা শদে: শীঘ্রাদেশঃ । রক্ষসাং হর্ম্যেযু সৌধেষু অকিতোইতীত:  
সন্ । কর্তরি ক্ত: । সমচারীৎ সঞ্চার । অতীয়াযোগাৎ “সমস্ততীয়ায়ুক্তাৎ”  
ইত্যশ্রু প্রত্যাধারণম্ ॥ ৩৬

ভরতঃ । আশ্রিত্যাদি । হনুমান্ মৈথিল্যা বার্তামাশ্রোভুমিচ্ছন্ রক্ষসাং  
হর্ম্যেযু সৌধগৃহেষু সমচারীৎ সঞ্চরতি স্ম । তৃতীয়াযোগাভাবাৎ সমস্তোতি ন মং,  
ব্রজবদেতি ব্রি:, স্বদূশনলুপ্তেত্যাধাবাঙবর্জনায় মং । কৌদৃশেষু ? শীঘ্রমানা অপগচ্ছন্তো  
ইক্ষকারা যেভা:, শদোইপি মমিতি মম্, অশঙ্কিত: নির্ভয়:, কর্তরি, ক্ত:, অকর্ম্মকত্বাৎ  
ভাবে ক্তো বা, শকা জাতা অশ্রুতি ইতোইশ্রুতি জাত ইতি ইতো বা ॥ ৩৬

অনুবাদ । চন্দ্রোদয়ে রাক্ষসগণের আবাসসমূহের অঙ্ককার বিনষ্ট হইয়াছিল ।  
নির্ভীক হনুমান্ সমস্তাৎ সীতার বৃত্তান্ত শুনিতে অভিলাষী হইয়া সেই সকল  
রাক্ষসগুরে বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥ ৩৬

শতসাহস্রমারক্ষং মধ্য[গং]মং রক্ষসাং কপি:  
দদর্শ যং কৃতান্তোইপি ত্রিয়েতাসাশ্রু ভীষণাম্ ॥ ৩৭

অবয়বঃ। কপি: মধ্যমং শতসাহস্রং রক্ষসাম্ আরক্ষং দদর্শ, ভীষণং যম্ আসাণ্ড।  
কৃতান্তঃ অপি ত্রিয়েত। বাচ্য—কপিনা মধ্যম: শতসাহস্র: আরক্ষ: দদৃশে,  
কৃতান্তেন অপি ত্রিয়েতে। ৩৭

মল্লিনাথঃ। শতেতি। কপির্হনুমান্ মধ্যে ভবং মধ্যমং নগরস্ত মধ্যগতম্  
“মধ্যায়ঃ” ইতি মপ্রত্যয়ঃ। আ সমস্তাদ্রক্ষতীত্যারক্ষ্ নগরগোপকম্। পচাণ্ড্।  
রক্ষসাং সহস্রি শতং সহস্রানি পরিমাণ-মস্ত শতসাহস্রং লক্ষপরিমিতং বল্যমিত্যর্থঃ  
‘প্রাশ্বতে: সংখ্যাপূর্বপদানাং তদন্তবিধিরলুকি’ ইতি বচনাৎ “শতমানবিশতিক-  
সহস্রবসনাদণ্” ইতি পরিমাণার্থে অপি “সংখ্যায়: সংবৎসরসংখ্যন্ত চ” ইত্যন্তর-  
পদবৃদ্ধিঃ। দদর্শ। ভীষণং যদলমাসাণ্ড কৃতান্তোইপি ত্রিয়েত কিমুতাণ্ড  
ইতি ভাবঃ। ত্রিয়েতেলুঙলিঙোশ্চ” ইতি তণ্ড ॥ ৩৭

ভরতঃ। শতেত্যাঙ্গি। কপির্মধ্যমং মধ্যপ্রকোষ্ঠগতং রক্ষসামারক্ষং দদর্শ।  
শতসাহস্রং শতসহস্রং পরিমাণমন্তেতি বিকারসম্বন্ধেত্যাঙ্গিনা তদন্ত পরিমাণমিত্যর্থঃ  
ক্ষ:, সুপঞ্চালাদিদ্বাদ্ভূতরপদে বৃদ্ধি:, যং ভীষণং ভয়ঙ্করম্ আসাণ্ড প্রাপ্য কৃতান্তোইপি  
ত্রিয়েত প্রাণান্ ত্যজতি, কিমুতাণ্ড:, বিধিনিমগ্নেত্যাঙ্গিনা সম্ভাবনায়্যাং থা,  
মুঙষ্টীটো মমিতি মম্ ॥ ৩৬

অম্ববাদ। হযুমান্ লঙ্কাপুরীর মধ্যে প্রকোষ্ঠে শতসহস্র নগররক্ষক রাক্ষস দর্শন  
করিলেন। সেই ভয়ঙ্করাকার রাক্ষসপালের সম্ভবণে অন্তের কথা কি, স্বয়ং  
কৃতান্তও মৃত্যুগ্রস্ত হইয়া থাকেন ॥ ৩৭

অধ্যাসিসিষমাণেতথ বিয়ম্মধ্যং ক্ষপা[নিশা]করে।

কাসাঞ্চক্রে পুরী সৌধৈরভৌবোদ্ধাসিভিঃ সিতৈঃ ॥ ৩৮

অবয়বঃ। অথ ক্ষপাকরে ( চক্রে ) বিয়ম্মধ্যম্ অধ্যাসিসিষমাণে সতি অতীব  
উদ্ধাসিভিঃ সিতৈ সৌধৈ: পুরী ( লঙ্কা ) কাসাঞ্চক্রে ॥ বাচ্য—পুৰ্ণ্যা— ÷  
÷ ॥ ৩৮

মল্লিনাথঃ। অধীতি। অথ ক্ষপাকরে চক্রে বিয়ম্মধ্যং নভোমধ্যমধ্যাসিসিষমাণে  
অধ্যাসিতুমিচ্ছতি আসে: সমস্তাং “পূর্ববৎসন:” ইত্যান্নেনপদম্। “দ্বৌতিগ্যোরব  
বণ্যভ্যাসাং” ইতি নিয়মান্নাভ্যাসাদ্ভূতরস্ত পদম্। অতীবাতিমাত্রমুদাসিভিঃ দৌষ্টৈ:  
সিতৈঃ শুভ্রৈ: সৌধৈ: সাধনৈ: পুরী লঙ্কা কাসাঞ্চক্রে প্রচকাশে। “কাস্ত্রত্যায়া-

দামমত্রে ইত্যাস্ত্রত্যয়। আস্ত্রত্যয়বং লিটি" ইতি কৃষ্ণোহহুগ্রয়োগত্ৰ" কাসি  
বৎকৃষ্ণত্ৰ ॥ ৩৮

ভরঃ। অধ্যোত্যাদি। অথানন্তরং নিশাকরে চক্রে আকাশস্ত্র মধ্যমধ্যাসিতু-  
মারোটুমিচ্ছতি সতি পুরী লক্ষা সৌদৈঃ গৃহবিশেষৈঃ কাসাক্ষক্রে শুভভে।  
কাস্ত্ৰকু শব্দে ইত্যাত্রানেকার্থত্বাৎ দীপ্তার্থতা, কাস্ত্ৰ দীপ্তৌ দন্ত্যাস্তোহন্তীতি  
বিদ্যাসাগবঃ। কেচিত্ত্ব কাশাক্ষক্ৰ ইতি তালব্যাকারবান্ পাঠঃ, কাস্ত্ৰহাতাবিত্যত্ৰ  
ক্লপং বদন্তি ॥ ৩৮

অনুবাদ। অনন্তর নিশাকর মধ্যগগনে সমুদিত হইবার অভিলাষ করিলে।  
লক্ষাপুরী সমুদ্রাসিত সিত সৌধরাজিয়ারা অতীব শোভা ধারণ করিল ॥ ৩৮

ইন্দুং চষকসংক্রান্তমুপায়ুক্ত যথামৃতম্।

প্রযুজানঃ প্রিয়া বাচঃ সমজ্যা (—মাজা) নুরতো জনঃ। ৩৯

অর্থঃ। সমজ্যাহরতঃ জনঃ প্রিয়াঃ বাচঃ প্রযুজানঃ (সন্) চষকসংক্রান্তম্  
অমৃতং যথা (তথা) ইন্দুম্ উপায়ুক্ত ॥ বাচ্য—সমজ্যাহরতেন জনেন প্রযুজানেন  
ইন্দুঃ উপায়ুক্ত ॥ ৩৯

মল্লিনাথঃ। ইন্দুমিতি। সমজ্যা গোষ্ঠী পানগোষ্ঠীতার্থঃ। সমজ্যা পরিষদগোষ্ঠী'  
ইতমরঃ। "সংজ্ঞায়াং সমজ্জ—" ইত্যাदिना क्यप्। তন্ত্রামহরত আসক্তৌ জনঃ  
কামিজনঃ প্রিয়া বাচশ্চাটুক্তৌঃ প্রযুজানো ক্রবাণঃ সন্ চষকে পানপাত্রে। "চষকো-  
হন্তী পানপাত্রম্" ইত্যমরঃ। সংক্রান্তং প্রতিবিশ্বিতমিন্দুমমৃতং যথা অমৃতমিবো-  
পায়ুক্ত উপযুক্তবান্ পীতবানিত্যৎপ্রেক্ষা। পানাত্ প্রাগিন্দোরৈব মত্তমাচ্ছাত্ত  
লক্ষ্যমাণত্বাৎ পশ্চাদলক্ষ্যত্বাচ্চ স এব নুনং পীত ইতি ভাবঃ। "প্রোপাতাত্যং যুজের-  
যজ্ঞপাত্রেয়ু" ইত্যুভয়ত্রাপ্যাত্মনেপদম্ ॥ ৩৯

ভরতঃ। ইন্দুমিতি। এবং শোভিতায়াং লক্ষ্যাং সমাজাহরতঃ  
পানগোষ্ঠীরতো জনশ্চষকসংক্রান্তং মত্তপাত্রে প্রতিবিশ্বেন সত্ততং চক্রেমুপায়ুক্ত  
দর্শনাদিক্রিয়াব্যাপ্যং চকার, চক্রেস্ত্রোপযোগো দর্শনাদিরূপ এব। জয়মঙ্গলাস্ত চক্রে-  
মুপায়ুক্ত বৃহজে চক্রেদেন তৎপ্রতিবিশ্বাবচ্ছিন্নমত্তভাগত্ৰ লক্ষিতত্বাৎ যথামৃতমিবে-  
ত্যুক্তম্। কিং কুর্স্বন। যথামৃতং তদ্বং প্রিয়া বাচঃ প্রযুজানঃ পীতমিত্যাত্মকুল-  
বাচোহভিধানঃ যুজির উত্তচ ইত্য মং। মহাকাব্যোচিতং মধুপানবর্ণনং-  
মিদম্ ॥ ৩৯

অহুবাদ । চক্রকরোদ্ভাসিত এ হেন লক্ষাপুরে পানগোষ্ঠীরত জনগণ মদ্য-পাত্রে  
প্রতিবিম্বিত চক্রেমাকে অমৃতের গ্ৰায় উপভোগ করিতে লাগিল ॥ ৩৯

সংক্ষণুবান ইবোৎকণ্ঠামুপাভুক্ত সুরামলম্ ।

জ্যোৎস্নয়া[স্নায়াং]বিগলন্মানস্তরুণো রক্ষসাং গণঃ ॥ ৪০

অশ্বয়ঃ । জ্যোৎস্নয়া বিগলন্মানঃ তরুণঃ রক্ষসাং গণঃ উৎকণ্ঠাং সংক্ষণুবান্  
ইব সুরাম্ অলম্ উপাভুক্ত ॥ বাচ্য—বিগলন্মানেন তরুণেন গণেন সংক্ষণুবানেন  
সুরা উপাভূজ্যত ॥ ৪০

মল্লিনাথঃ । সমিতি । জ্যোৎস্নয়া হেতুনা বিগলন্মানো নিবর্তমানকোপস্তরুণঃ  
প্রৌঢ়বোবনো রক্ষসাং রক্ষোমিখনানাং গণঃ উৎকণ্ঠামন্তোহাহুরাগং সংক্ষণুবান  
ইব উত্তেজয়ন্নিব, মধুপানস্ত রাগবর্দ্ধনাদ্যাদিতি ভাবঃ । “সমঃ ক্ষণুবঃ” ইত্যাত্মনে-  
পদম্ ॥ শাপো লুপ্তাবভাদেশঃ । সুরামমৃতমুপাভুক্ত উপভুক্তবান্ পপাবিত্যর্থঃ ।  
“ভূজোহন বনে ইত্যাত্মনেপদম্ ॥ ৪০

ভরতঃ । সংক্ষণুবান ইত্যাদি । তরুণো যুবা রক্ষসাং গণঃ উৎকণ্ঠাং  
প্রিয়াভিলাষং সংক্ষণুবান ইব সমুত্তেজয়ন্নিব জ্যোৎস্নায়াং সুরাং মদিরাম্ অলমত্যর্থম্  
উপাভুক্ত ভক্ষিতবান্, সুরাপানাদেব বিগলন্মানঃ অপগতমানঃ, সংক্ষোঃ ভূজোহ-  
শনে ইতি মম্ । “উৎকণ্ঠোক্তাহনবাপ্তো যোহভিলাষস্তদবাপ্তয়ে” ইতি ॥ ৪০

অহুবাদ । জ্যোৎস্নালোকে যুবক রাক্ষসদিগের কোপ দূরীভূত হইল,  
তাহারা প্রিয়জনদের প্রণয়কাজ্জ্বা উত্তেজিত করিয়া অত্যধিক সুরাপান করিতে  
লাগিল ॥ ৪০

মধবপায়িত স্বচ্ছং সোৎপলং দয়িতাস্তিকে ।

আত্মানং সুরতাভোগবিশ্রস্তোৎপাদনং মুহুঃ ॥ ৪১

অশ্বয়ঃ । স্বচ্ছং সোৎপলং সুরতাভোগবিশ্রস্তোৎপাদনং মধু দয়িতাস্তিকে  
আত্মানং মুহুঃ অপায়য়ত ॥ বাচ্য—X X আত্মা অপায়ত ॥ ৪১

মল্লিনাথঃ । মধ্বসিতি । স্বচ্ছং নির্মলং স্বাদিত্যর্থঃ সোৎপলমুৎপলবাসিতং  
সুরতাভোগবিশ্রস্তোৎপাদনং সুরতবিহারবিশ্রান্তকরণম্ । করণে লুট্ । মধু মদ্যং  
কর্তৃ । দয়িতাস্তিকে প্রিয়জনসমীপে মুহুরাত্মানং স্বাত্মানমপায়য়ত দয়িতকর্তৃকস্ব-  
কর্মকপানং মধুদয়িতৈঃ স্বয়মেবাকারয়দিত্যর্থঃ । পিবতের্যস্তাল্লভ্যাণি কর্মণঃ  
কর্তৃকর্মস্বোভয়বিবক্ষায়ামকর্তৃভিপ্রায়ে “ণেরণৌ—” ইত্যাদিনা তত্ত্ব । অত্র

যৎসংগ্রহণমন্তকর্মনিষেধার্থত্বাদণিকর্তৃকর্মণোরন্তৃতরন্ত কর্মত্বং ন প্রতিষেধতীতি  
কর্মশ্রবণেইপি ন বিরোধঃ ॥ ৪১

ভরতঃ। সন্ধিত্যাঙ্গি। রক্ষসাং গণো দয়িতান্তিকে রমণীসমীপে আত্মানং মধু  
মূর্ছারংবারম্ অপায়য়ত, ক্রিন্জ্যস্তপিবতি মম্। যদ্ বা মধেব কর্তৃ ভূতমাআনম্  
অপায়য়ত নিঃস্পৃহমপি রক্ষোগণং সুরাপানমকারয়ৎ, মধুগুণাদেব পানাত্ জেটেই-  
ঞোষে ইতি মম্, অঞো মধুনঃ কর্মত্বাৎ। মধু কীদৃশং? স্বচ্ছং নির্মলং সোৎপলং  
প্রিয়াকর্ণোৎপলপ্রতিবিম্বাৎ সৌরভায় প্রক্ষিপ্তোৎপলং বা সুরতাভোগে সুরতবিমর্দে  
বিশ্বস্তস্য বিশ্বাসস্ত উৎপাদনং জনকং কভাবেইমীতি কর্তরি অনট্, ভাবেইনটি  
রূপকালকারো বা, ন নন্দ্যাদিত্বাদ্বানঃ। উৎপাদনকর্মমিতি পাঠস্ত সুগম  
এব ॥ ৪১

অম্ববাদ। রাক্ষসেরা স্ব স্ব গুণস্থিতির সমীপে উৎপলবাসিত স্বচ্ছ মত্ত  
মুহুমুহুঃ পান করিতে লাগিল। উহা তাহাদের সুরতসম্ভোগে বিশ্বাস উৎপাদন  
করিল ॥ ৪১

অভীষয়ন্ত যে শক্রং [ শক্রন্ ] রাক্ষসা রণপণ্ডিতাঃ।

অবিস্মাপয়মানস্তান্ কপিরাটীদগ্ হাদগ্ হম্ ॥ ৪২

অম্বয়ঃ। রণপণ্ডিতাঃ যে রাক্ষসাঃ শক্রম্ অভীষয়ন্ত, তান্ অবিস্মাপয়মানঃ  
কপিঃ গৃহাদ্ গৃহম্ আটীং। বাচ্য—যৈঃ রণপণ্ডিতৈঃ রাক্ষসৈঃ শক্রঃ অভীষ্যত,  
অবিস্মাপয়মানেন কপিণা আটি ॥ ৪২

মল্লিনাথঃ ॥ অভীষয়ন্তেতি। রণপণ্ডিতাঃ যুদ্ধবিশারদাঃ যে রাক্ষসা শক্রম্-  
ভীষয়ন্ত ভীষিতবন্তঃ। “ভিযো হেতুভয়ে যুক্” ইতি যুগাগমঃ। কপির্ইনুমান্ তান্  
রাক্ষসানবিস্মাপয়মানঃ গৃচচারিত্বাৎ খচেষ্টিতোপলন্তেন বিস্ময়মলম্ভয়ন্নিতার্থঃ।  
ভীষ্যোহেতুভয়ে” ইতি স্ময়শ্রাণ্যুপলক্ষণত্বাহুভয়ত্রাণ্যনেনপদম্। “নিত্যং স্ময়তেঃ”  
ইত্যাদৌ পুগাগমঃ। গৃহাদ্ গৃহমাটিকটতি স্ম। অটতেলুঙি “ইট ঙ্টি” ইতি  
সলোপ আঙ্ যুদ্ধিশ্চ ॥ ৪২

ভরতঃ। অভীষয়ন্তেত্যাদি। রণে পণ্ডিতাঃ কুশলা যে রাক্ষসা শক্রন্  
অভীষয়ন্ত ত্রাসিতবন্তঃ তান্ অবিস্মাপয়মানঃ বিস্মিতান্ কারয়ন্ মধুপানাত্মশক্ততয়া  
তৈরবিজ্ঞাত ইতি ভাবঃ। অসৌ কপিগৃহাৎ একস্মাৎ গৃহমপরমাটীং জগাম্।  
ভীর্ভীষুবেতি ঞ্চো মং ভীষাদেশশ্চ, অত্র ঘাটীর্থ ইত্যাহুবর্ত্ততে, অত্র ধর্ষোভয়ং তন্তু

রাক্ষসকর্তৃত্ব এব, শিঙ: শ্ৰিত্তোষাৰ্দ্ধিৰ্ধে মঞ্চতি ঞ্ৰো ইকাৰস্তাভ্ৰং মঞ্চ, অট্টেষ্ঠ্যাং সিঃ ॥ ৪২

অনুবাদ । যে সকল রণপণ্ডিত রাক্ষস ইন্দ্রকেও ভীতিগ্রস্ত করিত, হনুমান তাহাদিগকে বিশ্বমাপন্ন না করিয়া অর্থাৎ তাহাদের অজ্ঞাতসারেই গৃহ হইতে গৃহান্তরে গমন করিতে লাগিল ॥ ৪২

সীতাং দিদৃক্ষুঃ প্রচ্ছন্নঃ সোহগর্হয়ত রাক্ষসান্ ।

অবঞ্চয়ত মায়ান্চ [ঞ্চ] স্বমায়ান্ভিন্নরদ্বিবাং ॥ ৪৩

অন্বয়ঃ । সীতাং দিদৃক্ষুঃ প্রচ্ছন্নঃ সঃ রাক্ষসান্ অগর্হয়ত, নরদ্বিবাং মায়ান্চ স্বমায়ান্ভিঃ অবঞ্চয়ত ॥ বাচ্য—দিদৃক্ষুণা প্রচ্ছন্নেন তেন রাক্ষসাঃ অগর্হয়ন্ত মায়ান্চ অবঞ্চয়ন্ত ॥ ৪৩

মল্লিনাথঃ । সীতামিতি । সীতাং দিদৃক্ষুঃ দ্রষ্টুমিচ্ছত এব প্রচ্ছন্নো গূঢ়বৃত্তিঃ স হনুমান্ রাক্ষসানগর্হয়ত বিপ্রলব্ধবান্, তথা নরদ্বিবাং রাক্ষসানাং মায়ান্চ স্বমায়ান্ভিন্নরদ্বিবাং বঞ্চিতবান্ “গৃধিবক্ষেণাঃ প্রলস্তনে” ইত্যভয়ত্রাপি তঙ্ । প্রলস্তনং বিমোহনম্ ॥ ৪৩

ভরতঃ । সীতামিত্যাদি । সীতাং দিদৃক্ষুঃ দ্রষ্টুমিচ্ছুঃ প্রচ্ছন্নো গুপ্তঃ স কপিঃ রাক্ষসান্ অগর্হয়ত ব্যামোহয়ন্ত স্বমায়ান্ভিন্নরদ্বিবাং রাক্ষসানাং মায়ান্চ অবঞ্চয়ত বৃথা চকার । প্রত্যরে বক্ষিগর্হেরিতি মম্ । প্রত্যরো বিসংবাদনং মিথ্যাধ্যানমিতি কেচিৎ ॥ ৪৩

অনুবাদ । সীতাদর্শনাভিলাষী হনুমান্ প্রচ্ছন্নভাবে রাক্ষসদিগকে বিমোহিত করিলেন এবং স্বীয় মায়ী দ্বারা সমস্ত রাক্ষসমায়ী ব্যর্থ করিয়া দিলেন ॥ ৪৩

অপলাপয়মানস্ত শত্রুংস্তস্তাভবদ্ব্যভিঃ ।

মিথ্যা কারয়তে চারৈর্যোষণাং রাক্ষসাধিপঃ ॥ ৪৪

অন্বয়ঃ । শত্রুং অপলাপয়মানস্ত তস্ত ‘রাক্ষসাধিপঃ চারৈঃ ঘোষণাং মিথ্যা কারয়তে’ (ইতি) মতিঃ অভবৎ ॥ বাচ্য—রাক্ষসাধিপেন ঘোষণা কার্যতে । মত্যা অভূয়ত ॥ ৪৪

মল্লিনাথঃ । অপেতি । শত্রুনপলাপয়মানস্ত শালীনীকূর্বণস্ত্রাক্কূর্বণস্ত্রৈত্যাৰ্থঃ । লীঙ্, শ্লেষণে ইতি ধাতোর্দৈবাদিকাং প্যস্তাং “লিয়ঃ সম্মাননশালীনীকরণয়োশ্চ”

ইতি শালীনীকরণে আত্মনেপদম্। “বিভাষা লীয়তেঃ” ইতি পক্ষে আত্মে  
পূর্গাগমঃ। তন্তু হনুমতঃ রাক্ষসাধিপঃ রাবণশ্চারৈর্নগররক্ষিজ্ঞনৈর্ঘোষণামন্তঃপ্রবিষ্টং  
জ্ঞাত্বা সন্তো মারয়তেত্যেবংরূপাং ডিণ্ডিমবাতপূর্বিকামাঘোষণাং পুনঃ পুনঃ মিথ্যা  
কারয়তে অর্থশূন্যমেবাভ্যাসেনাবৃত্ত্যা কারয়তীত্যর্থঃ। ক্লঞ্জে গ্যস্তাং “মিথ্যোপপদাং  
ক্লঞ্জেইভ্যাদে” ইতি তত্। ইতি মতিরভূৎ। মামেবাস্তঃপ্রবিষ্টং ন জানন্তি  
কিমনয়া মৃধাবোষণয়ে ত্যমগ্রতেত্যর্থঃ ॥ ৪৪

ভরতঃ। অপেত্যাদি। শক্রন্-রাক্ষসান্ অপলাপয়মানস্ত বঞ্চয়মানস্ত যন্ত  
কপেরিখং মতিরভবৎ, ভীষ্মো রিতি লিয়োঙা পূজাভিভবে চ লাপেরিতি চকারাৎ  
প্রভারে মম্। কীদৃশী মতিরিত্যাহ—রাক্ষসাধিপো রাবণশ্চারৈর্ঘোষণাং মিথ্যা  
কারয়তে জাগৃৎ জাগৃতেতুচ্চৈষু ষ্টং মিথোব চারৈঃ কা যতি তাং কর্তুং চরান্  
পুনঃ পুনঃ প্রযুক্তে নিফলমেব ঘোনাহমবিজ্ঞাত এব ভ্রমামি, মিথ্যাকারেরভ্যাস  
ইতি মম্, অভ্যাসঃ পৌনঃপুনঃ চর এব চারঃ স্বার্থে ষঃ ॥ ৪৪

অনুবাদ। শক্রদিগকে বঞ্চিত করিবার পর হনুমানের ধারণা হইল,—  
রাক্ষসপতি রাবণ চরদ্বারা যে ঘোষণা প্রচার করাইয়াছেন, তাহা মিথ্যা অর্থাৎ  
প্রহরীদিগের উপর জাগিয়া থাকিবার আদেশ-প্রচার নিফল ॥ ৪৪

গৃহমানঃ স্বমাহাশ্রয়মতিত্বা মস্ত্রিসংসদঃ।

নৃত্যোইপবদমানস্ত রাবণস্ত গৃহং যযৌ ॥ ৪৫

অর্থঃ। স্বমাহাশ্রয়ং গৃহমানঃ (হনুমান্) মস্ত্রিসংসদঃ অতিত্বা নৃত্যঃ অপবদমানস্ত  
রাবণস্ত গৃহং যযৌ ॥ বাচ্য—গৃহমানেন (হনুমতা) যযৌ ॥ ৪৫

মল্লিনাথঃ। গৃহমান ইতি। স্বমাহাশ্রয়মাশ্রয়পৌরুষং গৃহমানশ্ছাদয়ন্তেব।  
স্মরিতেত্বাৎ “স্মরিতক্রিত—” ইত্যাদিনা কর্তৃভিপ্রায়ে আত্মনেপদম্। মস্ত্রিসংসদো  
মস্ত্রিগৃহানতিত্বা তত্রাতিত্বেত্যর্থঃ। ‘কালভাবান্ধগন্তব্যাঃ কর্মসংজ্ঞা হ্যকর্মণাম্।  
দেশশ্চ—’ ইতি বচনাদ্দেশস্ত কর্মত্বম্। নৃত্যোইপবদমানস্ত মন্ত্র্যস্তোভ্যো ব্রূহতঃ।  
“অপাধদঃ” ইতি আত্মনেপদম্। “ক্রুধত্বুহ—” ইত্যাদিনা সম্প্রদানত্বাক্তৃত্বা।  
রাবণস্ত গৃহং যযৌ ॥ ৪৫

ভরতঃ। গৃহেত্যাদি। অসৌ স্বমাহাশ্রয়ং স্বপরাক্রমং গৃহমানঃ সংযুগ্মন্ মস্ত্রিগাং  
সংসদো গৃহাণি অতিত্বা গতা রাবণস্ত গৃহং যযৌ। কীদৃশস্ত? নৃত্যোইপবাদমানস্ত

অন্যতঃ ক্রিন্ণান্তাপবেত্ত্যাদিনা অপবদের্মঃ, যস্মৈ দিংসেত্যাদিনা অনুষাৰ্ধেন  
সম্প্রদানং, গুহুঞ্চ সংযুক্তো উভয়পদৌ গুৰ্ণঙ ইতি হুণঃ, গুহোণোরুরিত্যেকারন্ত  
উভয় ॥ ৪১

অনুগাদ । হনুমান্ আপন পরাক্রম গোপন রাখিয়া রাবণের মস্তিষ্কলীর গৃহে  
পবিত্রমণপূর্বক নরসমাজের অসুয়াকারী রাবণের গৃহে গমন করিলেন ॥ ৪৫

দিশো জ্যোতয়মানাভির্দ্যবানারৌভিরাকুলম্ ।

শ্রিয়মাযচ্ছমানাভিরুত্তমাভিরনুত্তমাম্ [ মম্ ] ॥ ৪৬

নিত্যমুজ্জমানাভিঃ স্মরসন্তোগকর্মসু ।

জানানাভিরলং লীলাকিলকিক্ষিতবিত্রমান্ ॥ ৪৭

অ কর্ম কারয়মান্তে নিশ্চিত্যো যা [ যং ] ব্যবধবতঃ ।

স্বার্থ কারয়মাণাভিযুনে। মদবিমোহিতান্ ॥ ৪৮

কাস্তিঃ স্বাং বহমানাভির্যজ্ঞস্তাভিঃ সবিগ্রহান্ ।

নেত্রৈরিব পিবন্তীভিঃ পশুতাং চিত্তসংহতীঃ ॥ ৪৯

অর্থঃ । ( সঃ ) দিশঃ জ্যোতয়মানাভিঃ অহুত্তমাং শ্রিয়ম্ আচ্ছমানাভিঃ  
উত্তমাভিঃ স্বরসন্তোগকর্মসু নিত্যম্ উদ্যচ্ছমানাভিঃ লীলাকিলকিক্ষিতবিত্রমান্ অলং  
জানানাভিঃ মদবিমোহিতান্ যুনে স্বার্থ কারয়মানাভিঃ ব্যবধবতঃ যঃ স্বঃ কর্ম  
কারয়ন্ নিশ্চিত্য আস্তে তাভিঃ স্বাং কাস্তিঃ বহমানাভিঃ সবিগ্রহান্ যজ্ঞস্তীভিঃ  
পশুতাং চিত্তসংহতীঃ নেত্রৈঃ ইব পিবন্তীভিঃ দ্যবানারীভিঃ আকুলং (গৃহং যযৌ) ।  
বাচ্য—হুগমম্ ॥ ৪৬।৪৭।৪৮।৪৯

মল্লিনাথঃ । অথ চতুর্ভিত্তদগৃহং বর্ণয়তি—দিশ ইতি । দিশো জ্যোতয়মানাভিঃ  
প্রকাশয়ন্তীভিঃ । “গিচন্ট” ইত্যাদ্যনেপদম্ । শ্রিয়ং শোভামাযচ্ছমানাভিরাদ-  
ধানাভিঃ । “সমুগাঙ্ভো যমেইগ্গে” ইত্যাদ্যনেপদম্ । “ইষুগমিয়মাং ছঃ”  
ইতি ছঃ । উত্তমাভিরুত্তমাভির্দ্যবানারৌভিঃ আকুলং সঙ্কীর্ণমত এবাহুত্তমং  
সর্বোত্তমম্ ॥ ৪৬

মল্লিনাথঃ । তা এব ত্রিবিধশিষ্টা নিত্যমিত্যাভিঃ । স্মরসন্তোগকর্মসু  
কামক্রোড়াহু নিত্যমুদ্যচ্ছমানাভিরুত্তমাভিঃ তল্লেনুগাভিবিতার্থঃ ।  
“সমুদাঙ্ভো যমেইগ্গে” ইত্যাদ্য সঙ্কীর্ণাধিকারত্বাদিহ যমেরকর্মকতাদ্যানেপদং



চিন্ত্যম্। লীলা প্রিয়ানুকরণম্। “ক্রোধাশ্রুৎস্বর্ষভীত্যাধে: সঙ্কর: কিলকিকিতম্।  
বিভ্রমস্তুরয়াকালে ভূবাস্থানবিপর্যায়: ॥” তানলং সম্যগ্ জ্ঞানানান্তির্নানাবিলাস-  
কুলগাভিরিতার্থ:। “অনুপসর্গাঙ্গ্জঃ” ইতি কত্র্ভিপ্রায়ে আত্মনেপদম্ ॥ ৪৭

মল্লিনাথ:। অং কর্মেতি। স্বধ্বজো মীনকেতন: কামো নিশ্চিন্তো  
নির্বিকার: সন্ অং কর্ম কারয়ন্ অপ্রয়োজনং রতিকৃত্যং কামিজ্ঞৈন: কারয়ন্  
যদগৃহমাশ্তে যজ্ঞান্ত ইত্যর্থ:। গৃহস্ত দেশত্বাদ্ ‘দেশকালধ্বগন্তব্য:’ ইতি  
বচনেন কর্মত্বম্। তদগৃহমিতি পূর্বেণ পরেণ বাহ্যয়:। পুনস্তিভিরেব বিশিনষ্ট—  
স্বার্থমিতি। মদবিভোহিতান্ যুবতয়ো যুবানশ্চ তান্ যনস্তঙ্গান্। “পমান্  
দ্বিগ্না” ইত্যেকশেষ:। স্বার্থং অপ্রয়োজনং রতিকর্ম কারয়মাণাভি: তৈ:  
কারয়ন্তীভিরিতার্থ:। “স্ক্রোকরগতরস্ত্রাম্” ইত্যুভয়ত্র বিকল্লাদগণিকর্তৃ: কর্মত্বম্।  
উভয়ত্রাপি করোতের্ণ্যস্তাং “গিচশ্চ” ইতি নিত্যতয়া প্রাপ্তে স্বশব্দে কত্র্ভিপ্রায়স্ত  
প্রতীয়মানত্বাৎ “বিভাষোপপদেন প্রতীয়মানে” ইত্যুভয়ত্রাপি বিকল্লা-  
দাত্মনেপদম্ ॥ ৪৮

মল্লিনাথ:। কাস্তিমিতি। পুন: স্বাং স্বাভাবিকীমনাহার্যাং কাস্তিং  
লাবণ্যং বহমানাভি: বহন্তীভি: পুন: অবিগ্রহান্ স্বাকানি যজ্ঞস্তীভি: পূজয়ন্তীভি:  
পরিফুর্ভতীভিরিতার্থ:। বহিয়জ্যো: স্বরিতেতো: “বিভাষোপপদেন—” ইত্যাদিনা  
বিকল্লাদাত্মনেপদম্। অথ পরস্মৈপদাধিকার:। পশুতাং ত্রুষ্টৃণাং চিত্তসংহতীর্মনো-  
বৃন্দানি নৈত্রৈ: স্বদৃষ্টীভি: পিবন্তীভিরিবেতুয়াংপ্রেকা। দিব্যানারীভিরিত্যানেনাস্বয়:।  
অত্র পিবতে: “শেষাৎ কর্তরি পরস্মৈপদম্” ইতি পরস্মৈপদম্ ॥ ৪৯

ভরত:। দিশ ইত্যাদি। কৌদৃশং গৃহং যয়ো? দিব্যানাবীর্ভির্দ্বি ভবাভি:  
স্ত্রীভিরাকুলং ব্যাপ্তম্। কৌদৃশীভি: ? দিশো ছোতয়মানাভি: ভাসয়মানাভি:  
ক্রান্তত্বাদুভয়পদম্। উত্তমাভি: শ্রেষ্ঠাভি: অমুত্তমাম্ অত্যাংকৃষ্টাং শ্রিয়ম্  
আয়চ্ছমানাভি: স্বীকৃৎগাভি: ক্রিঞক্র্যস্ত্যেত্যাদিনা আক্রপূর্বযমো মং, ন বিজ্ঞতে  
উত্তমং যস্তা ইতি বিগ্রহ:। “উত্তমেত্তমমং বিজ্ঞাৎ” ইতি দ্বিরূপ.কাষ: ॥ ৪৯

ভরত:। নিত্যমিত্যাदि। কৌদৃশীভি: ? সুরতসন্তোগকর্মস্ব কামো-  
পভোগক্রিয়াস্ব নিত্যমুদয়চ্ছমানাভি: উত্তমং কুর্বতীভি: ক্রিঞক্র্যস্ত্যেত্যাদিনা  
উৎপূর্বযমো মং, লীলাকিলকিকিতবিভ্রম’ন্ শৃঙ্গারচেষ্ট বিশেষান্ অলমভার্থং  
জ্ঞানানাভি: পূর্ববৎ অগিজ্ঞো মং, প্রিয়ানুকরণে লীলাবেশভাবাবিচেষ্টৈতৈ:

“ক্রোধাশ্রহর্ষভীত্যাগেঃ সঙ্করঃ কিলকিঞ্চিতম্ । বিভ্রমন্তু যন্মাকালে ভূবান্হানবিশর্বাযঃ”  
ঐদৃশীভির্দিব্যানারীভিরাকুলং গৃহং যযাবিতি সম্বন্ধঃ ॥ ৪৭

ভরতঃ । স্বমিত্যাदि । যা দিব্যানারীঃ স্বং কৰ্ম্ম মোহনাदि কারয়ন্ বসধ্বজঃ  
কামো নিশ্চিন্তো নিরাকুলঃ সম্মান্তে যাসাং কাম এবান্তি ন চিন্তা তদ্বিরোধিনী  
তাভিরাকুলং গৃহং যযৌ । ঘোহক্রৌঞেরিত্যাदिনা প্রযোজ্যন্ত কৰ্ম্মত্বং, মদেন  
বিরমোহিতান্ যুনন্তরূপান্ স্বার্থং স্বপ্রয়োজনং কারয়মাণাতিঃ ঞ্জান্তন্তোভয়পদিত্বাৎ  
শত্ৰুশানো দর্শিতৌ ॥ ৪৮

ভরতঃ । কাস্তিমিত্যাदि । তাং কাস্তিঃ বহমানাতিঃ ধারয়ন্তীতিঃ বহোঞ্  
প্রাপণে ঞ্জিঞ্জ্যস্তপিবেতি ফলবৎকর্তরি মং, “মন্মথেনাপিতা ছান্না সৈব  
কাস্তিরিতি স্মৃতা ।” স্ববিগ্রহান্ স্বদেহান্ যজন্তীতিঃ কামিভ্যো দদতীতিঃ  
যজ্ঞৈঞোদেবার্চ্চাদানসঙ্গতিক্তৌ ঞ্জিঞ্জ্যস্তেত্যাদৌ ঞ্জিহ্বাতোঃ ফলবৎ-  
কর্তৃধ্যাত্মনেপদশ্রানিত্যৎ, নিত্যেষে হি নবশঃ পমে ইত্যানেন ঞ্জিহ্বাতোরুভয়পদ-  
কথনমনর্থকং শ্রাৎ ফলবৎকর্তৃনিয়মিত্যত্মনেপদাদত্ত পরৈশ্চপদস্ত গম্যমানত্বাৎ টাচো  
মমিতি নিয়মাদত্ত্ব কিং পরৈশ্চপদং ন গম্যতে, তেনাত্ত যজ্ঞেঃ ফলবৎকর্তৃধ্যাপি  
পরৈশ্চপদং ফলবৎকর্তরি আত্মনেপদমেব অন্ত্রোভয়পদমিতি নবশঃ পমে ঞ্জিত  
ইত্যন্ত সাকল্যমিতি চেৎ “কুচিদপবানবিষয়েইপ্যুৎসগোহভিনিবিশতে” ইতিশ্রায়াৎ  
নবশঃ পমে ঞ্জিত ইত্যানেনোভয়পদিত্বম্ । বিভ্রাসাগরস্ত ফলবৎবাবিৎকল্যাৎ পদং  
সংস্কৃত্য পশ্চাৎ স্বশব্দাদিসম্বন্ধাৎ বাক্যে ক্রিয়াফলন্ত কক্ষয়্যো গম্যত ইত্যাহ ।  
অপরে তু কত্রভিপ্রায়েইপি ক্রিয়াকালে বিভ্রাসোপপদেন প্রতীয়মান ইতি শূত্রেন  
পক্ষে আত্মনেপদাভাবমাহঃ । ইত্যাত্মনেপদাধিকারঃ । অথ পরৈশ্চপদমুচ্যতে ।  
পশুতাং জনানাং চিত্তসমূহান্ নেত্রৈরিব পিবন্তীতিঃ স্ত্রীভিরাকুলং গৃহং  
যন্মাবিত্যয়ঃ । পা পানে নবশঃ পমে ইতি পং শত্ৰুঃ ॥ ৪৯

অমুবাদ । হনুমান্ দেখিলেন—যাহারা বিশেষ বিশেষ শৃঙ্খারচেষ্টায় একান্ত  
অভিজ্ঞ থাকিয়া সর্বদাই কামসন্তোগ-কৰ্ম্মে সম্মুগ্ধত ; মকরধ্বজ যাহাদিগের দ্বারা  
স্বকৰ্ম্ম সমাধা করাইয়া নিশ্চিন্তভাবে অবস্থিত, যাহারা মদমোহিত যুবজনদ্বারা  
স্ব প্রয়োজন-সম্পাদনে সমর্থ, যাহারা দর্শকদিকের চিত্ত সমূহ যেন নেত্র দ্বারা  
পান করিয়া থাকে, তথাবিধ মনোজ্ঞকাস্তিধারিণী কামি জনে স্বদেহদায়িনী দিব্য  
নারীসংহতিরদ্বারা রাবণের গৃহ সর্বদা ব্যাপ্ত ॥ ৪৬।৪৭।৪৮।৪৯

ত [ তা ] ক্ [ হি ] নূমান্ পরাকুর্বন্নগমৎ পুষ্পকং প্রতি।

বিমানং মন্দরশ্রাজেরশুকুর্বাদিব শ্রিয়ম্ ॥ ৫০

অশ্বয়ঃ। হনূমান্ তৎ পরাকুর্বন্ মন্দরশ্রা অস্ত্রেঃ শ্রিয়ম্ অশুকুর্বৎ পুষ্পকং বিমানং প্রতি অগমৎ ॥ বাচ্য—হনূমতা পরাকুর্বতা অগামি ॥ ৫০

মল্লিনাথঃ। তদ্বিত্তি। হনূমানস্তদ্রাবণগৃহং পরাকুর্বন্ পরিহরন্ মন্দরশ্রাজেঃ শ্রিয়মশুকুর্বাদিবদ্বয়দ্বি স্বিতমিত্যুৎপ্রেক্ষা। পুষ্পকং পুষ্পকাখ্যং বিমানং দেবযানং প্রত্যগমৎ। “অহুপরাভ্যাং কৃঞঃ” ইত্যুভয়ত্রাপি ক্রোড়েঃ পরৈশ্চপদম্ ॥ ৫০

ভরতঃ। তা ইত্যাদি। হনূমান্ তা দিব্যানারীঃ পরাকুর্বন্ বিক্ষিপন্ পুষ্পকনামকং বিমানং প্রতি লক্ষীকৃত্য অগমৎ। কীদৃশং ? মন্দরনাম্নোইস্ত্রেঃ শ্রিয়মশুকুর্বাদিব স্বশ্রিয়া সদৃশীকুর্বাদিব অহুপরাভ্যাং কৃঞঃ ঐক্বাদুভয়পদপ্রাপ্তে ধ্যে পং পরেতি পং, তা ইত্যত্র তান্ ইতি পঠিত্বা যান্ যুঃ স্বার্থে কারয়মাণাভিরাকুলং গৃহং যযৌ, তান্ পরাকুর্বন্নিতি তৃতীয়ল্লোকেনাশ্বয়ো জয়মঙ্গলায়ামুক্তঃ। “ব্যোমযানং বিমানোইন্দ্রী” ইত্যমরঃ ॥ ৫০

অহুবাদ। হনূমান্ সেই গৃহ পরিত্যাগ করিয়া মন্দরচলের শোভাহুকারী পুষ্পকনামক বিমান অভিমুখে প্রস্থান করিলেন ॥ ৫০

তস্মিন্ কৈলাসসঙ্কাশং [ শে ] শিরঃশৃঙ্গং ভূজক্রমম্।

অভিক্ষিপন্তমৈক্ষিষ্ট রাবণং পর্বতশ্রিয়ম্ ॥ ৫১

অশ্বয়ঃ। (হনূমান্) তস্মিন্ শিরঃশৃঙ্গ ভূজক্রমং পর্বতশ্রিয়ম্ অভিক্ষিপন্তং কৈলাসসঙ্কাশং রাবণম্ ঐক্ষিষ্ট ॥ বাচ্য—হনূমতা শিরঃশৃঙ্গঃ ভূজক্রমঃ অভিক্ষিপন্ কৈলাসসঙ্কাশঃ রাবণং ঐক্ষি ॥ ৫১

মল্লিনাথঃ। তস্মিন্নিত্তি। কৈলাসসঙ্কাশে তস্মিন্ বিমানে শিরঃশ্রেব শৃঙ্গাণি শিখরাণি যন্ত তং ভূজা এব ক্রমা যন্ত তমত এব পর্বতশ্রিয়ং শৈলশোভা-মভিক্ষিপন্তমভিব্যস্তং পর্বতকল্পমিত্যর্থঃ। “অভিপ্রত্যতিভ্যঃ ক্ষিপঃ” ইতি স্বরিতেষ্বাত্তপবাদেন পরৈশ্চপদম্। :রাবণমৈক্ষিষ্ট অদ্রাক্ষীৎ। উপমারূপকয়োঃ সঙ্করঃ ॥ ৫১

ভরতঃ। তস্মিন্নিত্ত্যাঙ্গি। হনূমান্ তস্মিন্ বিমানে রাবণমৈক্ষিষ্ট দৃষ্টবান্। কীদৃশং ? কৈলাসসঙ্কাশং কৈলাসতুল্যম্। তুল্যতাং দর্শয়তি—শিরাসি

শৃঙ্গাণীব যন্ত ভূত্বাশ্রুতমা ইব যন্ত তাদৃশম্ অগ্রেবাং পর্বতানাং শ্রিয়ম্-অভিক্ষিপন্তম্  
অভিভবন্তঃ, ধে পমিত্যাদৌ প্রত্যভ্যভিক্ষিপেতি সং, কৈলাসেতি কেলিঃ  
প্রয়োজনমন্তেতি বিকারসম্ব্যত্যাগিনা ষে কৈলঃ আশ্রুতেশ্মিন্নিত্যাসঃ পশ্যাৎ  
কর্মধারয়ঃ কেলীনাং সমূহঃ কৈলং পূর্ববৎ ষঃ তন্তমস ইতি বা ॥ ৫১

অনুবাদ । হনুমান্ দেখিলেন,—সেই বিমানে ভূতরূপ ক্রম ও মন্তকরূপ  
শৃঙ্গযুত কৈলাস-প্রতিম রাবণ অগ্নাগ্নপর্বতসমূহের শোভা অভিভূত করিয়া  
বিরাজমান রহিয়াছে ॥ ৫১

প্রবহন্তঃ মদা[সদা] মোদং স্পৃশ্তং পরিজনাঘিতম্ ।

মঘোনে পরিমৃগ্যন্তমারমন্তং পরং স্মরে ॥ ৫২

অর্থঃ । মদামোদং প্রবহন্তঃ স্পৃশ্তং পরিজনাঘিতং মঘোনে পরিমৃগ্যন্তং স্মরে  
পরম্ আরমন্তং (রাবণম্ ঐক্ষিষ্ট) ॥ বাচ্য—প্রবহন্তঃ স্পৃশ্তঃ পরিজনাঘিতঃ পরিমৃগ্যন্ত  
আরমন্তং (রাবণঃ ঐক্ষি) ॥ ৫২

মল্লিনাথঃ । তমেব বিশিনষ্টি—প্রতি । মদামোদং কন্তুরীপরিমলম্ । মদো  
রেতসি কন্তুর্ধাম্ । ইতি বিশ্বঃ । প্রবহন্তঃ প্রকিরন্তমিতার্থঃ । “প্রাবহঃ” ইতি  
পরশ্মৈপদম্ । স্পৃশ্তঃ পরিজনাঘিতং মঘোনে ইন্দ্রায় পরিমৃগ্যন্তমস্মন্তম্ । “পরেমৃষঃ”  
ইতি পরশ্মৈপদম্ । পরমতাস্তং স্মরে কামে আরমন্তমাসজন্তম্ । “ব্যাত্তং পরিভো  
রমঃ” ইতি পরশ্মৈপদম্ ॥ ৫২

ভরতঃ । প্রবহন্তমিত্যাदि । কীদৃশং রাবণং ? সন্তমুকৃষ্টম্ আমোদং  
কন্তুরীকাদিপরিমলং সদা সর্বদা বা আমোদং প্রবহন্তঃ, ধে পমিত্যাদৌ প্রবহেতি  
পং, স্পৃশ্তং শয়ানং পরিভ্রষ্টনঃ পারিপার্শ্বিকৈরঘিতং মঘোনে ইন্দ্রায় পরিমৃগ্যন্তম্  
অস্মন্তম্ ধে পমিত্যাদৌ পরিমৃষেতি পং, যশ্মৈ দিৎসেত্যাদিনা সম্প্রদানত্বং স্মরে  
কামে পরমত্বার্থম্ আরমন্তং ক্রীড়ন্তং ধে পমিত্যাদৌ ব্যাপরিষম্ ইতি পম্ ॥ ৫২

অনুবাদ । হনুমান্ দেখিলেন,—ইন্দের প্রতি সান্তিশয় অস্থাপরায়ণ ও  
কামদেবের প্রতি একান্ত অহুরাগী রাবণ উত্তম কন্তুরীপরিমল বিক্ষিপ্ত করিয়া  
পরিবারগণ সহ শয়ান রহিয়াছে ॥ ৫২

ব্যরমৎ প্রথনাদ্যস্মাৎ পরিব্রন্তঃ সহস্রদৃক্ ।

ক্ষণং পর্য্যরমন্তস্ত দর্শনাৎ [নে] মারুতাস্ত্রজঃ ॥ ৫৩

অন্যঃ । যস্মাৎ পরিত্রস্তঃ (সন্) সহস্রদৃক্ প্রথানাং ব্যরমং, মারুতাত্মজঃ তন্তু  
দর্শনাং ক্ষণং পর্য্যরমং ॥ বাচ্য—সহস্রদৃশা পরিত্রস্তেন ব্যরম্যত, মারুতাত্মজেন  
পর্য্যরম্যত ॥ ৫৩

মল্লিনাথঃ । বীতি । যস্মাত্রাবণাৎ পরিত্রস্তো ভীতঃ সন্ । “ভীত্বার্থানাম্”—  
ইত্যাদিনৈবাপাদানত্বম্ ! সহস্রদৃক্ সহস্রাক্ষঃ প্রথনাদ্ যুদ্ধাদ্ ব্যরমভ্যরংসীৎ ।  
“জুগুপ্সাবিরামপ্রমাদার্থানামুপসংখ্যানম্” ইত্যাপাদানত্বম্ । তন্তু রাবণস্ত দর্শনে  
মারুতাত্মজো হনুমান্ ক্ষণং পর্য্যরমদভিরতোইভূৎ । “ব্যাঙ্ পরিত্রো রমঃ” ইত্যা-  
ভয়ত্রাপি পরৈশ্লপদম্ ॥ ৫৩

ভরতঃ । ব্যরমদিত্যাদি । সহস্রদৃগিজ্ঞো যস্মাদ্ রাবণাৎ পরিত্রস্তো ভীতঃ  
সন্ প্রথনাং যুদ্ধাং ব্যরমং উপরতোইভূৎ, যতোইপায়েত্যাदिনা ভীবিরামঘোর-  
পাদানাং পূর্ববং পং, সহস্রদৃগিতি পদোপহাসো যুক্তঃ, পরিত্রস্তস্ত সৰ্ব্বত্র  
প্রেরিতবনত্রস্তাং তন্তু দর্শনাং মারুতাত্মজো হনুমান্ ক্ষণং পর্য্যরমং তুটোইভবৎ ।  
পূর্ববং পম্ ॥ ৫৩

অনুবাদ । ইজ্ঞ যে রাবণের নিকট ভয় পাইয়া যুদ্ধ হইতে নিবৃত্ত  
হইয়াছিলেন, পবনন্দন তাহাকে সন্দর্শন করিয়া ক্ষণকালের জন্য তুট  
হইলেন ॥ ৫৩

উপারংসীচ্চ সংপশ্যন্ বানরস্তং চিকীর্ষিতাৎ ।

রম্যং মেরুমিবাধূতকাননং শ্বসনোমিভিঃ ॥ ৫৪

অন্যঃ । বানরঃ শ্বসনোমিভিঃ আধূতকাননং রম্যং মেরুম্ ইব তং সংপশ্চন্  
চিকীর্ষিতাৎ উপারংসীৎ চ ॥ বাচ্য—বানরেন সংপশ্চতা উপারামি ॥ ৫৪

মল্লিনাথঃ । উপেতি । বানরো হনুমান্ শ্বসনোমিভিনিব্বাসমাক্রতপ্রবাহৈ-  
রাধূতকাননং কম্পিতোত্তানমত এব রম্যং রমণীয়ং তং রাবণং ঘেরুমিব সংপশ্চন্  
চিকীর্ষিতাৎ কৰ্ত্তুমিষ্টাং সীতাশ্বেষণাদুপারংসীষ্যরংসীচ্চ । পূর্ববং “জুগুপ্সাবিরাম  
—” ইত্যাদিনৈব অপাদানত্বম্ । “উপাচ্চ” ইত্যনুযুক্তো “বিভাষাকর্ম্মকাং”  
ইতি বিকল্পাৎ পরৈশ্লপদম্ ॥ ৫৪

ভরতঃ । উপেত্যাদি । বানরস্তং াবণং সংপশ্চন্ চিকীর্ষিতাৎ কৰ্ত্তুমিষ্টাং  
সীতাশ্বেষণাদপি উপারংসীৎ নিবৃত্তঃ যে পমিত্যাদৌ বাতুপরম্ ইতি পক্ষে পং ।

যমরমেতি ইম্‌সনৌ মেরুবং রম্যং ঋসনোর্মিতির্নিখাসবেগৈরাধূতানি ঈবং কল্পিতানি  
কাননানি গৃহানি যেন, কানি পিরাংসি আননানি চ যশ্রুতি বা, মেরুপক্ষে  
ঋসনোর্মিতির্বাযুবৈগৈরাধূতানি কাননানি বনানি যত্র। “উমিস্তুরদ্ধে পীড়ায়্যাং  
বেগে সঙ্গপ্রকাশয়োঃ। কাননং বিপিনে গেহে পরমেষ্টিমুখেইপি চ”। ইতি বিখঃ।  
“কং শিরোহিষ্মুনোঃ” ইত্যমরঃ ॥ ৫৪

অমুবাদ। ঋসিতরদ্ধে রাবণের বদন ও মস্তক কল্পিত হইতেছিল, হনুমান্  
পবনান্দোলিত বনযুত রম্য মেরুমহীধরের গ্রায় তদবস্থাপন্ন রাবণকে দেখিয়া স্বীয়  
কর্তব্য সীতাস্বেষণ-ব্যাপার হইতে ক্ষণেকের জ্ঞা বিরত হইলেন ॥ ৫৪

দৃষ্ট্ৱা দয়িতয়া সাকং রহীভূতং দশাননম্।

নাত্র সীতেতু্যপারংস্ত দুর্ম্মনা বায়ুসম্ভবঃ ॥ ৫৫

অর্থঃ। দুর্ম্মনাঃ বায়ুসম্ভবঃ দয়িতয়া সাকং রহীভূতং দশাননং দৃষ্ট্ৱা অত্র সীতা  
ন ইতি উপারংস্ত ॥ বাচ্য—বায়ুসম্ভবেন দুর্ম্মনগা উপারামি ॥ ৫৫

মল্লিনাথঃ। দৃষ্ট্ৱেতি। দুর্ম্মনাঃ সীতাদর্শনাভাবাদ্ভূতঃখিতচিত্তো বায়ুসম্ভবো  
হনুমান্ : দয়িতয়া স্বকাম্যয়া সাকমবহো রহস্তভূতো রহীভূতো রহসি স্থিতঃ।  
‘রহো রহস্তে সুরতে’ ইতি যাদবঃ। ‘অকর্ম্মনশ্চক্ষু—’ ইত্যাদিনা সলোপে  
“অস্ত চোঁ” ইত্যকারঃ। তং দশাননং দৃষ্ট্ৱা। অত্র সীতা ন স্তীতি মন্তব্যার্থঃ।  
উপারংস্ত ততো গৃহান্নিযুক্তঃ ইত্যর্থঃ। উপপূর্বাভ্রমেনুঁতি “বিভাষাকর্ম্মকাং” ইতি  
পক্ষে তঙ্। ৫৫

ভরতঃ। দৃষ্ট্ৱেতি। দয়িতয়া সাকং সহ রহীভূতং বিভ্রনদেশস্থং দশাননং  
দৃষ্ট্ৱা অত্র সীতা নাস্তীতি জ্ঞাত্বা দুর্ম্মনা ভূতঃখিতচিত্তো বায়ুসম্ভবো হনুমান্ উপারংস্ত  
নিবর্ত্ততে স্ম তস্মাদ্দেশাদিত্যার্থাৎ। পূর্ববং পক্ষে মম্, অরহসি রহসি ভবন্তমিতি  
মনশ্চকুরিত্যাদিনা সলোপঃ ॥ ৫৫

অমুবাদ। সীতাদর্শনার্থ ব্যাকুলচিত্ত বায়ুমন্‌দন দশাননকে দয়িতা সহ  
নির্জনে অবস্থিত দেখিয়া এখানে সীতা নাই বুঝিয়া ভ্রম্মনে প্রত্যাবর্ত্তন  
করিলেন ॥ ৫৫

ভতঃ প্রাকারমারোহৎ ক্ষপাটানবিবোধয়ম্।

নাযোধ্যৎ সমর্থোইপি সীতাদর্শনলম্পটঃ[লালসঃ] ॥ ৫৬

অম্বয়ঃ । ততঃ সীতাদৰ্শনলম্পটঃ ( হনুমান্ ) ক্ষপাটান্ অবিবোধয়ন্ সমর্থোইপি  
ন অযোধয়ং, প্রাকারম্ আরোহৎ ॥ বাচ্য—অবিবোধয়তা সমর্থেন x x  
লম্পটেন ( হনুমতা ) অযোধাত, প্রাকারঃ আরোহত ॥ ৫৬

মল্লিনাথঃ । তত ইতি । ততো নির্গমানন্তরং সীতাদৰ্শনে লম্পটো লোলুপঃ  
স হনুমান্ ক্ষপায়ামটন্তীতি ক্ষপাটান্ নিশাচরানবিবোধয়ন্তাপয়ন্ । বুধের্গাস্তাং  
“শিচচ্চ” ইত্যাত্মনেপদে প্রাপ্তে “বুদযু—” ইত্যাদিনা পরৈশ্মপদম্ । লটঃ  
শত্রাদেশঃ । প্রাকারমারোহৎ । তথা সমর্থঃ যোধয়িতুং শক্তোইপি তান্নাযোধয়ং  
ন যোধিতবান্ । বুধের্গাস্তাং পূর্ববত্তি প্রাপ্তে তস্মৈ অণাবকৰ্ম্মকত্বাচ্চিত্তবশিষ্টাটক-  
কৃত্বাক্ত “অণাবকৰ্ম্মকাং—” ইত্যাদিনা পরৈশ্মপদম্ । বুদিশ্বত্রে যুধিগ্রহণং  
অচিন্ত্যবত্কৰ্ত্তৃকাখং যথা যোধয়তি কাষ্ঠানীতি দ্রষ্টব্যম্ ॥ ৫৬

ভরতঃ । তত ইত্যাদি । ততোইনন্তরং হনুমান্ প্রাকারমারোহৎ আক্ৰটবান্ ।  
কিং কুর্বেন? ক্ষপাটান্ রাক্ষসান্ অবিবোধয়ন্ অচেতয়ন্ সমর্থোইয়সৌ তান্  
নযোধয়ং, সীতায়ঃ দৰ্শনে লালসো মহাভিলাষোহস্মৈ, ক্রান্তাহতশ্রমে প্রাপ্তে  
ক্ষপায়ামার্থেতি ত্যাগিনা পম্ ॥ ৫৬

যজুৰ্বাদ । অনন্তরং হনুমান্ সীতা-দৰ্শন আকাজ্জ্বল্য রাক্ষসদিগকে জাগরিত  
না করিয়া প্রাকারোপরি আরোহণ করিলেন এবং সামর্থ্য সত্ত্বেও যুদ্ধ করিতে নিবৃত্ত  
রহিলেন ॥ ৫৬

অধ্যাসাদ্রাঘবস্তাহং নাশয়েয়ং কথং শুচঃ ।

বৈদেহ্য জনয়েয়ং বা কথমানন্দমুত্তমম্ ॥ ৫৭

অম্বয়ঃ । কথং অহং রাঘবস্ত শুচঃ নাশয়েয়ং, কথং বা বৈদেহ্যঃ উত্তমম্  
আনন্দং জনয়েয়ম্, ( ইতি ) অধ্যাসীৎ ॥ বাচ্য—ময়া শুচঃ নাশেরন, উত্তমঃ  
আনন্দঃ জগ্নেত ( ইতি তেন ) অধ্যায়ি ॥ ৫৭

মল্লিনাথঃ । অধ্যাসীদিতি । অহং রাঘবস্ত শুচঃ কথং বা নাশয়েয়ং, বৈদেহ্যঃ  
কথং বোত্তমং মহাত্মমানন্দং সন্তোষং জনয়েয়মিত্যধ্যাসীদচিন্তয়ং । ধায়তেলুতি  
চনে: সিচীচ । অত্রাপি শিশুজ্যোতিচি লিঙি পূর্ববত্তি প্রাপ্তে “অণাবকৰ্ম্মকাং—”  
ইত্যাদিনৈব পরৈশ্মপদম্ । বুদিশ্বত্রে তদগ্রহণং চ তদ্বদেবাচিত্তবত্কৰ্ত্তৃকার্থম্ ।  
অনেনিষাদুদ্রয়ত্বম্ ॥ ৫৭

ভরতঃ। অধ্যোত্যাঙ্গি। অহং রাঘবস্ত শুচঃ শোকান্ কেন প্রকারেণ নাশয়েয়ং, কথং বা বৈদেহ্যাঃ সীতায়্যা উত্তমমানন্দং জনয়েয়ম্ ইতি হনুমান্ অধ্যাসীৎ চিন্তিতবান্। ধ্যো চিন্তায়্যাম্ এচোহশিত্যা যমরমেতি ইমসনো ঞ্জাস্তনশজনাভ্যাং কম্পান্নার্থ ইত্যাদিনা পং, জনৈর্ঘটাদিজনীতি হ্রস্বঃ ॥ ৫৭

অনুবাদ। কিরূপে আমি রঘুনাথের শোক নাশ করিব এবং কিরূপেই বা বিদেহনন্দিনীর পরম আনন্দ উৎপাদন করিব ? হনুমান্ এ প্রকার চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ৫৭

দৃষ্ট্ৱা রাঘবকাস্তাং তাং জাবয়িষ্যামি রাক্ষসান্।

তস্য হি দর্শনাৎ পূর্বং বিক্রমঃ কার্য্যনাশকৃৎ ॥ ৫৮

অন্বয়ঃ। তাং রাঘবকাস্তাং দৃষ্ট্ৱা রাক্ষসান্ জাবয়িষ্যামি হি তস্তা দর্শনাৎ পূর্বং বিক্রমঃ কার্য্যনাশকৃৎ ( ভবতি ) ॥ বাচ্য—রাক্ষসাঃ জাবয়িষ্যন্তে, বিক্রমেণ কাৰ্য্য নাশকৃতা ( ভূয়তে ) ॥ ৫৮

মল্লিনাথঃ। দৃষ্ট্ৱিতি। তাং রাঘবকাস্তাং সীতাং দৃষ্ট্ৱা রাক্ষসান্ জাবয়িষ্যামি পলায়য়িষ্যামি। অত্রাপি ত্রবতৈর্গাস্তাং “অণৌ—” ইত্যাদিটৈব পরস্মৈপদে সৰ্বং পূর্ববৎ। হি যস্মাত্তস্তা দর্শনাৎ পূর্বং বিক্রমঃ পৌরুষং কার্য্যনাশকৃৎ কার্য্যহানিকরঃ ॥ ৫৮

ভরতঃ। দৃষ্ট্ৱেত্যাদি। তাং রাঘবস্ত কাস্তাং সীতাং দৃষ্ট্ৱা অহং রাক্ষসান্ জাবয়িষ্যামি পলায়নপরান্ করিষ্যামীতি পূর্ববৎ পং, হি যস্মাৎ তস্ত রাঘবস্ত কাস্তায়া দর্শনাৎ পূর্বকালং বিক্রমঃ কার্য্যস্ত সীতাদর্শনস্য নাশমভাবং করিষ্যতি, ইখং চিন্তয়ন্নতি বক্ষ্যমাণশ্লোকেনান্বয়ঃ ॥ ৫৮

অনুবাদ। অগ্রে আমি রাঘবপ্রিয়াকে দেখিয়া পরে রাক্ষসদিগকে দূরীভূত করিব। কেন না, তাঁহার দর্শনলাভের পূর্বে বিক্রম প্রকাশ করিলে, উদ্দেশ্য নষ্ট হইয়া যাইবে ॥ ৫৮

চিন্তয়ন্নিত্থমুদ্বুদ্ধৈঃ প্রাবয়ন্তীং দিবং বনৈঃ।

অশোকবনিকামারাদপশ্যৎ স্তবকাচিতাম্ ॥ ৫৯

অন্বয়ঃ। ইখং চিন্তয়ন্ উদ্বুদ্ধৈঃ বনৈঃ দিবং প্রাবয়ন্তীং স্তবকাচিতাম্ অশোকবনিকাম্ আরাং অপশ্যৎ ॥ বাচ্য—চিন্তয়তা প্রাবয়ন্তী স্তবকাচিতা অশোকবনিকা অদৃশত ॥ ৫৯



মল্লিনাথঃ। চিস্তয়মিতি। স হনুমানিথং চিস্তয়ম্মালোচয়ন্তু ত্বৈককরতৈবনৈব-  
কনমুগৈর্দিবমাকাশং প্রাবয়ন্তীং বাপু বভৌম। প্রু গতাবিতি ধাতোর্ণাস্তাং  
পূর্ববস্ত্তি প্রাপ্তে “বুদয়ধ—” ইত্যাদিনা পরৈশ্বপদে শতরি ভীপ্। স্তবকাচিতাং  
গুচ্ছবাপ্তাম্ অশোকবনিকামশোকবনম্। বনশব্দাং স্বার্থে কপ্রত্যয়ান্তাট্টাপি  
কাংপূর্বস্তত্ত্বম্। অ’রাদদূরাদপশ্যং ॥ ৫০

ভরতঃ। চিস্তেত্যাदि। ইথং পূর্বোক্তপ্রকারেণ চিস্তয়ন্ আরাং সমীপেহশো-  
কবনিকাম্ অগশ্যং। কীদৃশী? উত্তুত্বৈককরতৈবনৈবমাকাশং প্রাবয়ন্তীং  
বাপু বভৌম, পূর্ববৎ পং। নটৈরিতি পাঠে নটৈবৃ’কৈরিত্যর্থঃ। স্তবকৈঃ  
পুষ্পগুচ্ছকৈরাচিতাং ব্যাপ্তাম্ ॥ ৫১

অনুবাদ। হনুান্ এইরূপ চিস্তা করিতে করিতে সমুন্নত বনাবলীদ্বারা  
আকাশপরিব্যাপক পুষ্পগুচ্ছপরিশোভিত অশোকবন অদূরে দর্শন করিলেন ॥ ৫০

তাং প্রাশিশং কপিব্যাত্তরুচলয়ন্ শটৈঃ।

অত্রাসয়ন্ বন [নে] শয়ান্ স্তপ্তান্ শাখাসু পক্ষিণঃ ॥ ৬০

অম্বয়ঃ। কপিব্যাত্তঃ তরুন্ অচলয়ন্ বনশয়ান্ শাখাসু স্তপ্তান্ পক্ষিণঃ  
অত্রাসয়ন্ শটৈঃ তাং প্রাশিশং ॥ বাচ্য—কপিব্যাত্তেণ অত্রাসয়তা অচলয়তা  
সা প্রাশিস্তত ॥ ৬০

মল্লিনাথঃ। তামিতি। কপিব্যাত্ত ইব কপিব্যাত্তো হনুমান্। উপমিতসমাসঃ।  
তরুচলয়ন্ অকম্পয়ন্। “নিগবণচলনার্থেভ্যশ্চ” ইতি পরৈশ্বপদম্। বনে শেরত  
ইতি বনশয়ান্ বনপালান্। “অবিকরণে শেতেঃ” ইত্যচ্ প্রত্যয়ঃ। “শয়বাস—”  
ইত্যাদিনা বিকল্পাং সপ্তম্যা লুক্। তথা শাখাসু স্তপ্তান্ পক্ষিণশ্চাত্রাসয়ন্।  
অণাবকর্ম্মকাং—” ইত্যাদিনা প২টৈশ্বপদম্। শটৈর্মল্লং তাং বনিকাং প্রাশিশং ॥ ৬০

ভরতঃ। তামিত্যাदि। কপিব্যাত্তঃ কপিশ্রেষ্ঠো হনুমান্, তামশোকবনিকাং  
শটৈর্মল্লং প্রাশিশং। কিং কুর্স্বন্? তরুন্ অচলয়ন্ অকম্পয়ন্, পূর্ববৎ পং,  
ষটাদিভ্যাং ভ্রষ্, বনেশয়ান্ বনচরান্ শাখাসু স্তপ্তান্ পক্ষিণেহত্রাসয়ন্,  
কম্পম্মার্থেভিভ্যাদিনা অত্র প্রাশিষাট্টাদিতি পং, বনে শেতে ইতি পচাদিষ্মাদন্  
অভিধানাং সপ্তম্যা অলুক্ অসমামেইপি ন ক্তিঃ, অকালবাচিনঃ শয়বাসবাসিষু  
ইতি সপ্তম্যা অলুগিতি পরঃ, এওমুদ্রা অবধমিতি আবিলছ ইতি বচনাং নে ইত্যন্ত

লঘুস্বঃ গুরুস্ব জিহ্বাকষ্টম্। বনশয়ানিতি কেচিৎ পঠন্তি, অকালবাচিন ইত্যাদি  
পরমুত্রস্তানিত্যেহন বিভক্তিলোপাৎ ॥ ৬০

অহুগাদ। কপিলাদীল হনুমান্ বনবাসী শাখামৃগ পক্ষাদিগকে ভীত ও  
তরুবাঞ্জি বিকম্পিত না করিয়া শনৈঃ শনৈঃ সেই অশোকবনিকামধ্যে প্রবেশ  
করিলেন ॥ ৬০

অবাছাযুঃ শনৈর্যন্তাং লতা নর্তয়মানবৎ।

নায়াসয়ন্ত সন্তস্তা ঋতবোহন্তোন্তসম্পদঃ ॥ ৬১

জ্যোৎস্নামৃতং শশী যন্তাং বাপৌর্বিকসিতোৎপলাঃ।

অপায়য়ত সম্পূর্ণঃ সদা দশমুখাজয়া ॥ ৬২

প্রাদিময়ন্ত পুষ্পেযুং যস্যাত্ বন্দ্যঃ সমাহতাঃ।

পরিমোহয়মানাভৌ রাক্ষসীভিঃ সমাবৃতাঃ ॥ ৬৩

যস্যাত্ বাসয়তে সীতাং কেবলং স্ম রিপুঃ স্মরাৎ।

ন তুরোচয়তাস্তানং চতুরো বুদ্ধিমানপি ॥ ৬৪

অর্থঃ। যন্তাং বাযুঃ লতাঃ নর্তয়মানবৎ শনৈঃ অবাত্। যত্র সন্তস্তাঃ  
ঋতবঃ অন্তোন্তসম্পদঃ ন আয়াসয়ন্ত। যন্তাং দশমুখাজয়া সদা সম্পূর্ণঃ শশী  
বিকসিতোৎপলাঃ বাপীঃ জ্যোৎস্নামৃতম্ অপায়য়ত। যন্তাং সমাহতাঃ বন্দ্যঃ  
পরিমোহয়মানাভিঃ রাক্ষসীভিঃ সমাবৃতাঃ সত্যঃ পুষ্পেযুং প্রাদিময়ন্ত। যন্তাং  
রিপুঃ স্মরাৎ কেবলং সীতাং বাসয়তে স্ম, চতুরঃ অপি বুদ্ধিমান্ অপি ন তু  
আত্মানম্ অরোচয়ত ॥ বাচ্য—বায়ুনা অবায়ি, সন্তস্তৈঃ ঋতুভিঃ আয়াস্তস্ত।  
সম্পূর্ণেন শশিনা বাপ্যঃ অপায়ন্ত সমাহতাভিঃ বন্দীভিঃ সমাবৃতাভিঃ পুষ্পেযুঃ  
প্রাদিমাত। রিপুণা সীতা বাস্ততে, চতুরেণ বুদ্ধিমতা আত্মা  
অরোচয়ত ॥ ৬১। ৬২। ৬৩। ৬৪

মল্লিনাথঃ। তামেব চতুষ্টয়েন বিশিনষ্টী—অবাদিতি। যন্তাং বন্তাং  
বায়ুর্গতাঃ নর্তয়মানবৎ নৃত্যং কারয়মিব শনৈরবাৎ বাতি স্ম। যন্তামৃতবো  
বসন্তাদয়ঃ সংব্রন্তাঃ রাবণাৎ ভীতাঃ সন্তঃ অহোন্তসম্পদঃ পরস্পরপুষ্পফল-  
বিভূতীর্নায়াসয়ন্ত ন বাধ্যমাহঃ। অত্র যন্ততেকলনার্থত্বাৎ নৃত্যতেকিতবৎ-  
কর্তৃকত্বাচ্চ গো প্রাপ্তস্ত পরৈশ্চপদস্ত “ন পাদমি—” ইত্যাদিনা প্রতিষেধাদাত্মনে  
পদম্ ॥ ৬১

মল্লিনাথঃ। জ্যোৎস্নেতি। যন্তাং শলী দশমুখাজ্জয়া সদা সম্পূর্ণঃ সন্  
বিকশিতানি বিদলিতান্যুৎপলানি যাস্থ তাঃ বাপীঃ দৌৰ্ঘিকাঃ জ্যোৎস্নামেবা-  
মৃতমপায়য়ত পায়িতবান্ পায়তেৰ্বা পিবতেৰ্বা প্রত্যবসানার্থত্বাৎ “গতিবুদ্ধি—”  
ইত্যাদিনা অণিকৰ্ত্তুঃ কৰ্ম্মত্বে নিগরণার্থত্বাৎ প্রাপ্তস্ত “ন পাদমি—” ইত্যাদিনা  
প্রতিষেধঃ। ৬২

মল্লিনাথঃ। প্রেতি। যন্তাং পরিমোহয়মানাভিঃ ব্যামোহয়ন্তীভিঃ  
প্রলোভয়ন্তীভিঃ ইত্যর্থঃ। মুহুতের্গ্যস্তার্লটঃ শানজাদেশঃ। “কৃতাত্।”  
“গেৰ্ভিতাষা” ইতি ক্লমকারস্ত বিভাষণত্বম্। রাক্ষসীভিঃ সমামৃত্যুঃ পরিবেষ্টিতাঃ  
সমাহতাঃ স্বর্গাদানীতাঃ বন্দ্যো বন্দীকৃতাঃ স্থিয়ঃ পুণ্ণেষুঃ কামং প্রাদময়ন্ত প্রকর্ষণ  
দময়ামাস্থঃ সুরতপরাকাষ্টয়া কামঃস্তাদ্বেকং শময়ামাস্থবিতার্থঃ। দমিপরিমুহোঃ  
“অণাবকৰ্ম্মকাৎ—” ইত্যাদিনা প্রাপ্তস্ত পরশ্চৈপদস্ত “ন পাদমি—” ইত্যাদিনা  
প্রতিষেধাদান্নেপদম্॥ ৬৩

মল্লিনাথঃ। যন্তামিতি। রিপুঃ রাবণঃ স্মরাৎ কামাক্ষ্যাৎ সীতাং যন্তাং  
বন্তাং বাসয়তে স্ম। কেবলং বাসিতবানেব ন তু ভুক্তবানিত্যাহ—চতুরোংপি  
স্বাবর্জকুশলোংপি বুদ্ধিমানৈশ্বর্য্যবানপি আত্মানং তু নারোচয়ত তগ্ধৈ রুচিতং  
কৰ্ত্তুং ন শশাকেত্যর্থঃ তথা দৃঢ়ব্রতত্বাৎ তন্তা ইতি ভাবঃ। বসিরুচ্যোঃ  
পূর্ববৎপরশ্চৈপদপ্রাপ্তিপ্রতিষেধয়োঃ “গিচশ্চ” ইতি তত্ত্ব্। ৬৪

ভরতঃ। অবাদিত্যাदि। যন্তামশোকবনিকায়াম্ বায়ুঃ শাখাভঙ্গত্বাৎ  
শনৈর্নন্দম্ অবাৎ বাতি স্ম, তাং প্রাবিশদिति পূর্বেণ তামাটেতি বক্ষ্যমাণেন বা  
সহস্রঃ, লতাঃ নর্ত্তয়মান ইব ঞ্জিন্ঞাস্তেত্যানেন কলবৎকর্ত্তরি মং, কলবৎকর্ত্ত্বা-  
ভাবে তু নূতে: কল্পার্থত্বাৎ পরশ্চৈপদং স্তাদिति পুরুষোত্তমঃ, যত্র রাবণাৎ সন্নস্তা  
ভীতা ঋতবো বসন্তাদয়ঃ পরম্পরসমুদীর্ন আয়াসয়ন্ত ন পীড়য়ন্তি স্ম, অঞি  
প্রাণিবাচাচ্চেতি প্রাপ্তে পূর্ববন্ম্॥ ৬৫

ভরতঃ। জ্যোৎস্নেত্যাदि। যন্তাং রাবণাজ্জয়া সদা সম্পূর্ণঃ শলী জ্যোৎস্না-  
রূপমমৃতং বাপীগৃহদৌৰ্ঘিকা অপায়য়ত পায়িয়তবান্, অন্নার্থত্বাৎ পে প্রাপ্তে  
পূর্ববন্মঃ শাঙ্খাদাহেত্যাदिনা যন্, অত এৎ। বিকশিতানি উৎপলানি যাস্থ  
তাপ্তথা জ্যোতিরন্তাম্ অন্তীতি জ্যোৎস্না নিপাতনাৎ॥ ৬৬

ভরতঃ। প্রাদেত্যাदि। যন্তামশোকবনিকায়াম্ সমাহতা আনীতাঃ একত্র  
কৃতা বা বন্দ্যো হঠহতাঃ স্থিয়ঃ পুণ্ণেষুঃ কামং প্রাদময়ন্ত প্রশমিতবত্যা: অতিদুঃখাৎ

যতঃ পরিমোহয়মাণাভির্ব্যামোহয়দ্বীভিঃ রাক্ষসীভিঃ সমাবৃতাঃ পরিবৃতাঃ, দম্পরিমুহোরিণি প্রাণিষাঢ়াচ্ছেতি পে প্রাপ্তে পূর্ববৎ যম ॥ ৬৩

ভরতঃ । যন্তামিত্যাদি । যন্তামশোকবনিকায়াং রিপুর্দশাননঃ স্মরাং কামাং কেবলং সীতাং বাসয়তে অ বসতিং কারয়তিস্ম, ন তু আত্মানং তস্মৈ অরোচয়ত রোচিতবান্, চতুরোইপি যোষিদারাদনকুশলোইপি বুদ্ধিমানপি স্মরণাস্তজ্ঞানবানপি, বসরুচোরিণি প্রাণিষাঢ়াচ্ছেতি পে প্রাপ্তে পূর্ববৎ ॥ ৬৪

অনুবাদ । যথায় বায়ু লতারাজি নষ্ঠিত করিয়াই যেন শটনঃ শটনঃ প্রবাহিত হইতেছে ; যেখানে রাবণভয়ে ভীত হইয়াই ঋতুগণ পরস্পরের সমৃদ্ধি ব্যাহত করিতেছে না ; যথায় রাবণের আদেশে সর্বত্র সস্পর্শমণ্ডল শশধর বিকসিত উৎপলশালিনী বাপিকাদিগকে কৌমুদীসুধা পান করাইতেছে ; যেখানে সমাসীন বন্দীস্বীগণ বিমোহিনী রাক্ষসীকূলে সমাবৃত হইয়া অতিদুঃখে মনোভাবকে দমিত করিতেছে ; যথায় দশানন কেবল কামবশেই সীতাকে বাস করাইতেছে, কিন্তু চতুর এবং বুদ্ধিমান হইয়াও নিজকে সীতার প্রীতির পাত্র করিতে পারিতেছে না ॥ ৬১৬২১৬৩৬৪

মন্দায়মানগমনো হরিতায়ত্তরুং কপিঃ ।

ক্রমৈঃ শকশকায়ন্তির্মারুতেনাট সর্বতঃ ॥ ৬৫

অশ্বয়ঃ । মন্দায়মানগমনঃ কপিঃ হরিতায়ত্তরুং মারুতেন শকশকায়ন্তিঃ ক্রমৈঃ ( উপলক্ষিতাং তাং ) সর্বতঃ আট ॥ বাচ্য—মন্দায়মানগমনেন কপিণা হরিতায়ত্তরুঃ X X ( উপলক্ষিতা সা ) আটে ॥ ৬৫

মল্লিনাথঃ । মন্দায়মানেন্তি । অথ কপির্মন্দায়মানগমনঃ স্থপ্তজনপ্রবোধশক্যা মল্লীভবকতিঃ সন্ । ভূশাদিক্যুস্তারটঃ শানচ্ । হরিতায়ত্তঃ পলাশবর্ণীভবন্তঃ তরবো যথাং তাং হরিতায়ত্তরুং । “পলাশো হরিতো হরিৎ” ইত্যমরঃ । লোহিতাদিক্যবস্তাং “বা কামঃ” ইতি লটঃ পরস্মৈপদম্ । শত্রাদেশঃ । “অপ্রাণিজাতেশ্চরজ্জাগীনামুপসংখ্যানম্” ইত্যুত্প্রত্যয়ঃ । মারুতেন শকশকায়ন্তিঃ বায়ুঘর্ষণং শকশকীভবদত্তিত্বা ধ্বনস্তিরিতার্থঃ । “অব্যক্তানুকরণাদ্ভ্যজবরাঙ্কাদনিতো ডাচ্” ইতি ডাচি “ডাচি বহুলং ধ্বে ভবতঃ” ইতি দ্বির্ভচনম্ । ডাজস্তাং “লোহিতাদিডাজ্ভ্যঃ ক্যষ্” ইতি ক্যষি “বা কামঃ” ইতি ক্যষস্তান্নটো বা পরস্মৈপদম্ । শত্রাদেশঃ । তৈজস্ক্রমৈরুপলক্ষিতাং যন্তদোমিত্যসদৃশান্তাম-শোকবনিকাং সর্বতঃ সমস্তাদাট চচার । অটতেলিট্ ॥ ৬৫

ভরতঃ। মন্দেত্যাদি। কপি: সর্বত: সর্বত্র তামশোকবনিকামাট বভ্রাম।  
 কীদৃশ: ? মন্দায়মানগমন: অমন্দং মন্দং ভবতি মন্দায়মানং তাদৃশং গমনমন্ত্ৰেতি  
 বিগ্রহঃ, ভৃশাদেচ্যার্থে ইতি ভ্য: ভিধানম্। তাং কীদৃশীং ? হরিতায়ত্তরং হরি-  
 ষ্ণীভবৎকাম্ অহরিতা হরিতা ভবন্তি হরিতায়ত্ত্বাদৃশান্তরবো যত্র, ভাজলো-  
 হিতাদেহরিতি চ্যুত্বে ভ্য:, পক্ষে পঞ্চ। মারুতেন বায়ুনা শকশকায়ন্তি: শকংশকদিত্তি  
 শব্দং কুর্কন্তি: ক্রমৈরুপলক্ষিতাং, ক্রমৈ: করণভূতৈরাটেতি বা, শকদিত্তাহুকরণশব্দাং  
 নৈকাচোহব্যক্তাহুকরণাদিত্তি ভাচ্, দ্বিত্বঞ্চ, তলোপোহত ইতি প্রকৃতেদেচ্  
 তলোপ:, অশকশকা: শকশকা ভবন্তীতি ভাজলোহিতাদেহরিতি চ্যুত্বে ভ্য:, পক্ষে  
 পঞ্চ। শকদিত্তাস্ত্র শব্দবাক্যস্থাপি লক্ষণয়া তদ্বতি যুক্ষে যুন্তি: ॥ ৬৫

অম্ববাদ। অনন্তর মন্দগতি হনুমান্ সেই হরিষ্ণ তরুরাজিপূর্ণ অশোকবনের  
 সর্বত্র বিচরণ করিতে লাগিলেন। তথায় বায়ুঘর্ষণে তরুগণ শকশক শব্দ করিতে  
 লাগিল ॥ ৬৫

অশ্রুদগ্নিন্দুমগয়ো ব্যরুচন্ কুমুদাকরা:।

অলোঠিষত বাতেন প্রকীর্ণা: স্তবকোচ্চয়া: ॥ ৬৬

অম্বয়:। ইন্দুমগয়: অশ্রুদগ্নি, কুমুদাকরা: ব্যরুচন্, বাতেন প্রকীর্ণা:  
 স্তবকোচ্চয়া: অলোঠিষত ॥ বাচ্য—ইন্দুমগিভি: অশ্রুদগ্ন্যত, কুমুদাকরৈ: ব্যরোচি,  
 প্রকীর্ণৈ: স্তবকোচ্চয়ৈ: অলোঠি ॥ ৬৬

মল্লিনাথ:। অশ্রুদগ্নিতি। ইন্দুমগয়শ্চন্দ্রকাস্তা অশ্রুদগ্নি চন্দ্রাংশ্চস্পর্শাং  
 প্রসুক্ষবু:। কুমুদাকরা: ব্যরুচন্ বিচকহরিণ্যর্থ:। স্তবকোচ্চয়া: অগ্রেইপি  
 কুসুমগুচ্ছভ্রা: বাতেন প্রকীর্ণা: বিক্ষিপ্তা: সন্ত: অলোঠিষত নৃষ্টন্তি স্ম। সর্বত্র  
 লুতি দ্যুতানিবাং “পুষাদি—” ইত্যাদিনা চ্চেরুভাদেশ:। “দ্যুদ্যন্তো লুতি”  
 ইতি বিকল্পাৎ পরস্মৈপদং লুঠন্তুত্, চ ॥ ৬৬

ভরতঃ। অশ্রুত্যাঙ্গি। ইন্দুমগয়শ্চন্দ্রকাস্তা অশ্রুদগ্নি অবস্থি স্ম, চন্দ্ররশ্মি-  
 তিরিতার্থাং যত্রাং তামাটেতি সম্বন্ধো বোধ্য:। যত্রাং কুসুদানামাকরা:  
 উৎপত্তিস্থানানি ব্যরুচন বিরেজু:, যত্রাং স্তবকোচ্চয়া: পুষ্পগুচ্ছসমূহা বাতেন  
 প্রকীর্ণা: ইতস্ততো বিক্ষিপ্তা: সন্ত: অলোঠিষত লুলুঠ:, মন্দুভবলক্ষণতৌ  
 কচলুভুতীতিপ্রকাশয়ো: লুলুঠুভবাদিবং, এষাং ভিধানাঅনেনপদে সিদ্ধে

শাস্ত্রদ্বন্দ্বং পুষাদেবিরিত্যুতাদিত্যাং টী পে ওবিধানাং তেইনৈব এম্, অত এব দ্যুতাদি-  
দেষ্ট্যামুভয়পদিত্বঃ গম্যতে, পরে তু লুঙি দ্যুতাদেবিরিত্যুত্রেণ বিকল্পেনাত্মনেপদাহঃ,  
ওস্ত্রল্লেদনোপাত্তাবো বাহুল্যাৎ । দেবীদাসচক্রবর্তী তু শামূলদ্বাদিত্যাদৌ  
গ্নুচুইনৈবৈসিকৌ গ্নুগ্নুপাদানেন ওে কচিং নলোপাত্তাবো জ্ঞাপিত ইত্যাহ ।  
কেচিৎ কচিদাত্মনেপদিনোইপি পরস্মৈপদিত্বং স্তাদিত্যি জ্ঞাপনায় ধ্বাং রূপং মণিত-  
মিত্যাহঃ । অলোঠযতেতি মাত্তোইদনত ইত্যুতাদেশঃ ॥ ৬৬

অমুবাদ । যে স্থানে চক্রকাস্ত মণিসলল ক্ষরিত, সরোবরসকল শোভিত  
এবং পবনান্দোলিত স্তবকসকল বিলোঠিত হইতেছিল ; হনুমাম্ সেই অশোক বনে  
ভ্রমণ করিতে লাগিলেন ॥ ৬৬

সীতাস্থিকে বিবৃৎসস্তং বৎস্তংসিদ্ধিং প্রবজ্জমম্ ।

পতত্রিণঃ শুভা মস্ত্রমানুবানাস্ত্তিহ্লদন ॥ ৬৭

অম্বয়ঃ । ১ সীতাস্থিকে বিবৃৎসস্তং বৎস্তংসিদ্ধিং প্রবজ্জমং সস্ত্রম্ আনুবানীঃ শুভাঃ  
পতত্রিণঃ অজিহ্লদন । বাচ্য—আনুবানৈঃ শুভৈঃ পতত্রিভিঃ বিবৃৎসন্ বৎস্তং-  
সিদ্ধিঃ প্রবজ্জমঃ অহ্লাদি ॥ ৬৭

মল্লিনাথঃ । সীতেতি । সীতাস্থিকে বিবৃৎসস্তং বন্তিতুমিচ্ছন্তমস্তিকং  
গন্তুমিচ্ছন্তমিত্যর্থঃ । বৃত্ত বর্ত্তেনে ইতি ধাতোঃ সমস্তান্নটঃ শব্দাদেশঃ । বৎস্তং  
সিদ্ধং বন্তিগ্য়মানসিদ্ধিমাঙ্গকাধিসিদ্ধিকমিত্যর্থঃ । “বৃদ্ভাঃ বৃসনোঃ” ইত্যুভয়ত্র  
বিকল্পাৎ পরস্মৈপদম্ । “ন বৃদ্ভাশ্চতুর্ভাঃ” ইতীট্ প্রতিষেধশ্চ । প্রবজ্জমং  
হনুমন্তং শুভাঃ শুভাবেদকাঃ পতত্রিণঃ পক্ষিণঃ মস্ত্রং গন্ধীরমানুবানী ধন্তোইসীতি  
সুবানী ইবেত্যর্থঃ । গম্যোৎপ্রেক্ষা ধাতোঃ “আঙি গ্ প্রচ্ছ্যাঃ” ইত্যুপসথ্যানাদাত্মনে-  
পদম্ । অজিহ্লদন আহ্লাদয়ন্তি অ । হ্লাদেণৌ চক্সাপধাতুযঃ ॥ ৬৭

ভরতঃ । সীতেত্যাদি । শুভাঃ অমুকূলাঃ পতত্রিণঃ, পক্ষীণঃ প্রবজ্জমং হনুমন্তম্  
অজিহ্লদন আনন্দয়ামাহঃ হ্লাদীও যোদনে ঐঠী ঠ্যাং রূপম্ । কিং কুর্কন্তঃ ? মস্ত্রং  
গন্তীরম্ আনুবানীঃ উৎকর্ষাপূর্বকং শব্দং কুর্কানাঃ, আঙ্ পূর্কী নৌতিরুৎকর্ষান্নাং  
শব্দং বর্ত্ততে বিপরাজীত্যাদিনা মম্ । কীদৃশং ? সীতাসমীপে বিবৃৎসস্তং  
বন্তিতুমিচ্ছন্তং বৎস্তন্তী ভবিস্তন্তী সিদ্ধিঃ সীতাদর্শনরূপা যন্ত তং, শুভশব্দেন  
ভাবিনোঃ সিদ্ধিমন্তুমায় কপেরানন্দ ইতি ধ্বনিঃ । বৃদ্ধো নেষ্পে স্যাসনোবা অম-  
ইতি ইননিষেধঃ, অত এব পং তেন বৃত্তাদেঃ স্ত্রসনোক্তভয়পদিত্বং গম্যতে ॥ ৬৭

অনুবাদ। হনুমানের সীতাদর্শনরূপ সিদ্ধিলাভের সম্ভাবনা হইয়াছিল এবং তিনি সীতার নিকট যাইতে উত্তত হইয়াছিলেন; এই সময়ে শুভমুচক পক্ষিগণ কালগন্তীর শব্দ করিয়া হনুমানকে আহ্বানিত করিতে লাগিল ॥ ৬৭

বর্তিষ্যমাণমাস্থানং সীতা পত্ন্যরিবাস্তিকে ।

উদপশ্যৎ তদা তথৈখ্যনির্মিতৈস্তৈরষ্টদর্শনৈঃ ॥ ৬৮

অর্থঃ। তদা সীতা (অপি) তথৈঃ ইষ্টদর্শনৈঃ নির্মিতৈস্ত পত্ন্যঃ অস্তিকে বর্তিষ্যমাণম্ ইব আস্থানম্ উপপশ্যৎ ॥ বাচ্য—সীতয়া বর্তিষ্যমাণা ইব আস্থা উদপশ্যৎ ॥ ৬৮

মল্লিনাথঃ। বর্তিষ্যমাণমিতি। তদা তস্মিন্ হনুমানগমনকালে সীতা তথৈখরবিতথৈবিতষ্টদর্শনৈরিষ্টাবেদকৈঃ। কর্তরি লুট্। নির্মিতৈস্তামাক্ষিস্পন্দাদি-হেতুভিরাস্থানং পত্ন্যঃ রামস্তাস্তিকে বর্তিষ্যমাণমিব স্থাস্তমিব। “বৃদ্ভ্যঃ স্তসনোঃ” ইতি পরস্মৈপদবিকল্পাদান্নেনপজম্। উদপশ্যৎ উৎপ্রেক্ষিতবতী। পত্ন্যপ্রাপ্তিমত-কয়দিত্যর্থঃ ॥ ৬৮

ভরতঃ। বর্তীত্যাদি। তদা তস্মিন্ কালে সীতাপি পত্ন্যঃ রামস্তাস্তিকে বর্তিষ্যমাণমিবাস্থানং নির্মিতৈস্তক্ষুস্পন্দাদিভিরূদপশ্যৎ উৎপ্রেক্ষিতবতী, তথৈখরবিসংবাদিভিঃ ইষ্টৈঃ প্রিয়ো দৃশ্যতে যৈঃ করণেহনট, ইষ্টং দর্শয়ন্তীতি কর্তরি বা, ইষ্টশ্চ দর্শনং যেভ্য ইতি বা, বৃত্তাদেঃ পে স্তসনোরিমুনিষেধঃ মে তু ইম্ ভবত্যেব, ইবার্থেইত্র সাদৃশং সম্ভাবনা বা ॥ ৬৮

অনুবাদ। তৎকালে সীতাও বামাক্ষি স্পন্দনাদি ইষ্টদর্শনকর প্রকৃত নির্মিত-সমূহদ্বারা নিজকে যেন পতির সমীপে উপস্থিত বলিয়াই বুঝিলেন ॥ ৬৮

নিরবংশস্ত চেষ্টার্তা সীতয়া বিতথৈব নঃ ।

অকলম্প্যঃ দ্যভিঃ সর্বা হনুমানিত্যচিন্তয়ৎ ॥ ৬৯

অর্থঃ। চেৎ সীতয়া বার্তা ন নিরবংশঃ (তদা) নঃ সর্বা উত্ততিঃ বিতথা এব অকলম্প্যঃ হনুমান্ ইতি অচিন্তয়ৎ। বাচ্য—বার্তয়া নিরবংশতঃ সর্বয়া উত্তত্যা বিতথয়া অকলম্প্যত, ইতি হনুমতা অচিন্ত্যত ॥ ৬৯

মল্লিনাথঃ। নিরতি। সীতয়াঃ বার্তা বৃত্তান্তো ন নিরবংশ-স্তচেন নিবৃত্তা ন জাতা চেদিত্যর্থঃ। “বৃদ্ভ্যঃ স্তসনোঃ” ইতি বৃত্তের্ভি পরস্মৈপদম্। তদা নোইম্মাকং সর্বা সমুদ্রগজ্যনাদিক্রুত-

কৃতমঃ। যমেঃ স্থিয়াং ক্রিন্। “অম্বদাত্তোপদেশ—” ইত্যাদিনা অহুনা সিক-  
লোপঃ। বিতথ্য ব্যর্থৈবাকল্পশ্রুতভবিষ্যৎ। রূপেণ্ডি “লুটি চ রূপঃ” ইতি  
চকারাধা পরস্মৈপদম্। লুটি নোদাহৃতম্। ইতি হনুমানচন্তয়ৎ। সর্বথা সীতা  
দ্রষ্টব্যোতি নিষ্টঙ্কিতবানিত্যর্থঃ ॥ ৬১

ভরতঃ। নিরেত্যাতি। চেদ যদি সীতায়্য বার্তা ন নিরবংশ্রুৎ ন নিম্পৎশ্রুতে  
তদাস্মাকং সর্বা সমুদ্রলজ্বনাদিরূপা উত্ততিরুগমো বিতথৈব নিফলৈব অকল্পশ্রুৎ  
অভবিষ্যৎ ইতি হনুমান্ অচিস্তয়ৎ, বৃতাদেঃ পূর্ববদুভয়পদম্ অনিম্ চ খ্যাং রূপং  
নিম্পূর্বো বৃতির্নিম্পত্যর্থঃ রূপযন্তব্লূচ বল্পনে কুপক্লুপোইকুপাদাবিতি ক্লুপাদেশঃ,  
যমেঃ ক্রৌ বনতনান্ধনিমামিতি মলোপঃ। ইতি পরস্মৈপদাধিকারঃ ॥ ৬১

অম্ববাদ। সীতার বৃত্তান্ত যদি না পাওয়া যায়, তবে আমাদের সমুদ্রলজ্ব-  
নাদি সমস্ত উত্তমই বিফল হইয়া যাইবে, হনুমান্ এইরূপ চিন্তা করিতে  
লাগিলেন ॥ ৬১

বৃক্ষাদৃক্ষং পরিক্রামন্ রাবণাদ্ বিভ্যতীং ভূশম্।

শত্রোস্ত্রাণমপশ্যন্তীমদৃশ্যো জনকাশ্রজাম্ ॥ ৭০

তাং পরাজয়মানাং স প্রীতে রক্ষ্যাং দশাননাং।

অন্তর্দধানাং রক্ষোভ্যো মলিনাং ম্লানমূর্দ্ধজাম্ ॥ ৭১

রামাদধীতসন্দেশো বায়োর্জাতশ্চ্যুতশ্চিত্তাম্।

প্রভবন্তীমিবাচিত্যা দপশ্যৎ কপিকুঞ্জরঃ ॥ ৭২

অঘয়ঃ। রামাং অধীতসন্দেশঃ বায়োর্জাতঃ অদৃশ্যঃ কপিকুঞ্জরঃ বৃক্ষাং বৃক্ষং  
পরিক্রামন্ (সন) রাবনাং ভূশং বিভ্যতীং শত্রোঃ ত্রাণম্ অপশ্যন্তীং প্রীতেঃ  
পরাজয়মানাং দশাননাং রক্ষ্যাং রক্ষোভাঃ অন্তর্দধানাং মলিনাং ম্লানমূর্দ্ধজাং চ্যুত-  
শ্চিত্তাম্ আদিত্যাং প্রভবন্তীম্ ইব তাং জনকাশ্রজাম্ অপশ্যৎ ॥ বাচ্য—\* \* \*  
অধীতসন্দেশেন জাতেন অদৃশেন কপিকুঞ্জরেন পরিক্রামতা (সতা) বিভ্যতী  
অপশ্যতী পরাজয়মানা বক্ষ্যা অন্তর্দধানা মলিনা ম্লানমূর্দ্ধজা চ্যুতশ্চিত্তা প্রভবন্তী সা  
জনকাশ্রজা অদৃশত ॥ ৭০। ৭১। ৭২

মল্লিনাথঃ। অথ কারকাধিকারঃ। তত্রাপাদানকারকং ত্রিভিঃ কুলকেনাহ—  
বৃক্ষাদিত্যাতিভিঃ। অথ কপিকুঞ্জরঃ স হনুমান্। উপমিতসমাসঃ। অদৃশোইলক্ষ্যঃ  
সন্ বৃক্ষাং সকাশাৎ। “ক্ৰবমপায়েইপাদানম্” ইত্যপাদানত্য়াং পঞ্চমী। বৃক্ষং  
পরিক্রামন্ তাং জনকাশ্রজাং সীতামপশ্যদিত্যাঘয়ঃ। কীদৃশীম্? রাক্ষসাদ্রাবণাদ্-



বিভ্যতীং ত্রস্তস্তীম্। বিভেতে: শতরি ঙ্রীপ্। “নাভাস্তাচ্ছতুঃ” ইতি  
হুম্‌প্রতিষেধ:। পুন: শত্রো: রাবণাং ত্রাণং রক্ষণমপশ্তস্তীং ত্রাতারমলভমানা-  
মিত্যর্থ:। “ভীত্রার্থানাং ভয়হেতুঃ” ইতি ক্রমাত্ত্রয়ত্রাপাদানসংজ্ঞা ॥ ৭০

মল্লিনাথ:। তামিতি। পুনস্তত্ত্ব রাবণস্ত্র প্রীতেরহুগুয়াং পরাজয়মানাং  
পরাত্ত্বমুখীভবস্তীং তামসহমানামিত্যর্থ:। “পরাজেরসোঢ়ঃ” ইতি প্রীতেরপাদান-  
ত্বম্ ॥ পুন: কীদৃশীম্? দশাননাং স্বকাস্তাদীপ্সিতাং তৎকাস্তাভি: সীতাচাপল-  
শঙ্কিনীভি: সাপত্য়ার্থং রক্ষ্যাং বার্থাং বারণীয়ত্বেনাভিমতাম্। অত্রথা তত্ত্ব  
তদেকায়ত্ত্বে স্বসৌভাগ্যভঙ্গপ্রসঙ্গাদিতি সীতায়া: সৌন্দর্য্যতিশয়োক্তি:।  
“বারণার্থানামীপ্সিতঃ” ইতি রাবণস্ত্রাপাদানত্বম্। তথা রক্ষোভ্যোহস্তর্দধানাং  
রক্ষাংসি মাং মা দ্রাক্ষুরিতি লীয়মানামিত্যর্থ:। “অস্তর্ধো যেনাদর্শনমিচ্ছতি”  
ইতাপাদানত্বম্। মলিনাং সংস্কারাভাবায়মলিনাস্কীমত এব ম্লানমূর্দ্ধজাং রক্ষ-  
কেশীম্ ॥ ৭১

মল্লিনাথ:। রামাদিতি। রামাদাধ্যাতুরধীতসন্দেশো ভক্ত্যাগৃহীতবাচিক:।  
“আধ্যাতোপযোগে” ইতি রামস্ত্রাপাদানত্বম্। বায়ো: প্রকৃতিভূতাজ্জাত  
উৎপন্ন:। “জনিকর্ন্তু: প্রকৃতি:” ইতি বায়োরপাদানত্বম্। চ্যুতস্মিতামিতি  
শোকাদন্তমিতহাসামাদিত্যাং প্রভবস্তীমিব তেজসা সূর্যাং প্রাভূতবস্তীমিব স্থিতাম্।  
“ভুব: প্রভব:” ইত্যাদিত্যস্ত্রাপাদানত্বম্ ॥ ৭২

ভরত:। অথ কারকাধিকার:। বৃক্ষাদিত্যাদি। তাং জনকাস্বজাং  
কপিকুঞ্জরোইপশুদ্বিতি তৃতীয়ল্লোকেনাশ্রয়:। কিং কুবন্? অদৃশো ভূত্বা  
বৃক্ষাদেকস্মাদপরং বৃক্ষং পরিক্রামন্ গচ্ছন্। তাং কীদৃশীং? রাবণাং বিভ্যতীং  
ত্রস্তস্তীং শত্রো: রাবণাং ত্রাণং রক্ষণম্ অপশ্তস্তীং, যতোইপায়ৈত্যাদিনা সর্বত্রাপাদান-  
ত্বম্, অপায়: সংশ্লেষ: অপায়যোগে যচ্ছবোইবধিবচন:, যতো ভীর্ভয়মিত্যত্র যচ্ছবো  
ভয়হেতুবচন:, তেন ভল্লার্থযোগে ভয়হেতোরপাদানত্বং, ত্রাণং রক্ষণং তচ্চ ভীতস্ত্র  
তেনাত্রাপি যচ্ছবোভয়হেতুবচন:, তেন ত্রাণার্থযোগেইপি ভয়হেতোরপাদানত্বং  
দৃভূজুষেত্যাদিনা স্পৃহুৎ ত্রাং দৃশে: ক্যপ্ ॥ ৭০

ভরত:। তামিত্যাদি। তাং কীদৃশীং? প্রীতে: রাবণসম্বন্ধিত্বা ইত্যর্থ্যাং  
পরাজয়মানাং প্রীতিমসহমানামিত্যর্থ:, যতোইপায়ৈতাদর্শো পরাজয়োইসহনং  
পরাজয়পদনির্দেশেন পরাপূর্ব্বজেরসহনবিষয়ীভূতো গম্যতে, পরাজেরসোঢ়ে ইতি  
পাণিনিহুত্রদর্শনাং পরাজে: সোঢ়মুশক্যমিতি ক্রমদীপ্তবহুত্রদর্শনাচ্চ, অশক্য

নিবর্তনং বা পরাজয়ঃ, রাবণপ্রীতে: সকাশাৎ অশক্ত্যা নিবর্তমানামিত্যর্থঃ । যতপি প্রীতিং বুদ্ধ্যা প্রাপ্য ততো নিবর্তত ইতি বুদ্ধিকৃতাপায় এবাপাদনত্বং ঘটতে, তথাপি পরাজয়েতি কৃতং প্রপঞ্চার্থং, দশাননাং রক্ষ্যাং রক্ষণীয়াং ত্রাণার্থেইপাদনত্বং, রক্ষ্যাং নিবারণীয়াং বা তদা বারণার্থেইপাদনত্বং রক্ষোভ্যোহস্তদ-  
ধানাং রাক্ষসকর্তৃকদর্শনাভাবেচ্ছয়া ব্যবহিতীভবন্তীম্ অন্তর্জীবপাদনত্বম্  
অন্তর্জীব্যবধানং, তত্তু যদীয়দর্শনাভাবেচ্ছয়া তস্তাপাদনত্বং, রক্ষাংসি বিলোক্যেতি  
বা যবর্থে পঞ্চমী, মলিনাং শরীরেণ স্নানমুর্দ্ধজাং মলিনকেশাং বেণীবন্ধাং মলশব্দাৎ  
ফলাদিত্বাৎ গোতৃণমেধেত্যাদিনা ইনঃ ॥ ৭১

ভরতঃ । রামাদিত্যি । চ্যুতং স্থিতং যন্তাঃ শোকাক্রান্তত্বাৎ তাম্ আদিত্যাৎ  
প্রভবন্তীমিব উৎপন্নামিব প্রথমত উপলভ্যমানাং বা এতেন তেজোহিতিশয়ো  
দর্শিতঃ, যতোইপায়েত্যাদিনা যতো ভূরিত্যপাদনত্বং ভূরুৎপত্তিঃ উৎপত্তিতুল্যত্ব-  
লক্ষণয়া প্রথমোপলস্তস্থানক বুদ্ধিসংশ্লেষপূর্বকস্তাপায়স্ত সত্বাৎ যতোইপায়  
ইত্যপাদনত্বং বা, যত্র প্রকাশনং প্রভুব ইত্যাদ্যারস্তাপাদনত্বমিতি শ্রীপতিঃ ।  
ভুব আত্মোপলস্তস্থানমিত্যপাদনসংজ্ঞার্থং ক্রমদীপ্তরহস্যম্ । ঐদৃশীং তাং কপিকুঞ্জরঃ  
কপিশ্রেষ্ঠো হনুমান্ অপশ্যদিত্যবয়ঃ । স কীদৃশঃ ? রামাদদীতসন্দেশঃ গৃহীত-  
বাচিকঃ, যত আদানমিত্যপাদনত্বম্ । বায়োর্জাতঃ যতো ভূরিত্যপাদনত্বম্ ॥ ৭২

অনুবাদ । রামচন্দ্রের বাস্তবিক কপিশ্রেষ্ঠ বায়ুনন্দন হনুমান্ অদৃশ্যভাবে বৃক্ষ  
হইতে বৃক্ষান্তরে গমনপূর্বক জনকনন্দিনীকে অবলোকন করিলেন । তিনি  
দেখিলেন—জনকনন্দিনী রাবণ হইতে অত্যন্ত ভীতা হইয়াছেন, শত্রুর হস্ত  
হইতে পবিত্রাণের উপায় দেখিতেছেন না ; রাবণের প্রীতিপ্রকাশ তাঁহার সছ  
হইতেছে না ; তিনি দশানন হইতে সর্বথা রক্ষণীয়া ; রাক্ষসদিগের দৃষ্টির  
অন্তরালে থাকিবার জুই তাঁহার চেষ্টা ; তিনি মলিনা এবং রক্ষকেশা ; তাঁহার  
মুখে ঈষৎ হাস্যবোধ নাই, অথচ তিনি এতই তেজস্বিনী—দেখিয়া মনে হয়,  
—যেন আদিত্য হইতেই আবির্ভূত ॥ ৭০।৭১।৭২

রোচমানঃ কুদৃষ্টিভ্যো রক্ষোভ্যঃ প্রসুবান্ শ্রিয়ম্ ।

প্লাঘমানঃ পরস্ত্রীভ্যস্তত্রাগাদ্রাক্ষসাধিপঃ ॥ ৭৩

অর্থঃ । কুদৃষ্টিভ্যো রোচমানঃ, রক্ষোভ্যঃ শ্রিয়ং প্রসুবান্, পরস্ত্রীভ্যঃ প্লাঘমানঃ  
রাক্ষসাধিপঃ তত্র আগাৎ ॥ বাচ্য—রোচমানেন প্রসুবতা প্লাঘমানেন রাক্ষসাধিপেন  
আগামি ॥ ৭৩

মল্লিনাথঃ। অথ পঞ্চভিঃ সংপ্রদানকারকভেদানুদাহরতি—রোচমান ইতি।  
 কুদৃষ্টভ্যো কুবুদ্ধিভ্যো দুর্দৃষ্টভ্যো রোচমানো রুচিকরো ন তু সাধুভ্য ইতি ভাবঃ।  
 “রুচ্যর্থানাং প্রিয়মাণঃ” ইতি সংপ্রদানত্বম্। রক্ষোভ্যঃ শ্রিয়ং প্রদুবান্ প্রকর্ষণ  
 দন্তবান্। প্রপূর্বাদদাতেঃ কুবতু প্রত্যয়ঃ। “অচ উপসর্গান্তঃ” ইতি দন্তকারঃ।  
 “কর্মণা যমভিত্তিপ্রতি—” ইত্যাদিনা রক্ষসাং সংপ্রদানত্বম্। পরদ্বীভ্যঃ শ্লাঘমানঃ  
 কথমানঃ। তাসাং যথাবিদিতং তথা তাঃ স্তবানস্তৎকামুক্তয়েত্যর্থঃ।  
 “শ্লাঘকুণ্ড” ইত্যাদিনা স্ত্রীণাং সংপ্রদানত্বম্। এবমুতো রাক্ষসেশ্বরো রাবণস্তত্র  
 তস্মিন্ সীতাদর্শনকাল এবাগাৎ। তং দেশমাগত ইত্যর্থঃ। আত্ম পূর্বাধিণঃ  
 “ইণো গা লুঙি” ইতি গাদেশঃ ॥ ৭৩

ভরতঃ। রোচেত্যাদি। তত্র তস্ত্রামশোকবনিকায়াম্ রাক্ষসাধিপো রাবণঃ  
 আগাৎ আগতঃ। কীদৃশঃ? কুদৃষ্টভ্যো রোচমানঃ, যে কুদৃষ্টয়ঃ কুবুদ্ধয়ঃ  
 ত্যক্তধর্ম্মভ্যাং তেভ্যো রোচমানস্তেভ্যং প্রীতিমুৎপাদয়ন্, যস্যৈ দিত্সেতাদিনা  
 যস্যৈ রুচিরিতি সংপ্রদানত্বম্। রুচিরভিলাষোৎপাদনং তেন রুচ্যর্থস্ত্র কত্বা যস্ত্র  
 প্রীতিমুৎপাদয়তি তস্ত্র সম্প্রদানত্বমিতি পর্যাবসিতোহর্থঃ। রক্ষোভ্যঃ শ্রিয়ং প্রদুবান্  
 কৃতসম্পত্তিদানঃ গ্যচস্তবেতি দাঞস্তাদেশঃ যস্যৈ দিত্সেতি সম্প্রদানত্বং, পরদ্বীভ্যঃ  
 শ্লাঘমানঃ তাসাং শ্লাঘয়া তাস্তোষয়ন্ স্বকীয়শ্লাঘাং তাঃ জ্ঞাপয়ন্ বা তান্ধাত্মশ্লাঘাং  
 কথয়ন্ বা, যস্যৈ শ্লাঘার্থং ইতি সম্প্রদানত্বং, যস্যৈ শ্লাঘার্থং ইতি শ্লাঘার্থেন  
 যো জীপ্তমানস্তস্ত্র সম্প্রদানত্বমিত্যর্থঃ ॥ ৭৩

অনুবাদ। দুষ্টবুদ্ধিদিগের প্রীতিবিধায়ক, রাক্ষসগণের সম্পদবর্দ্ধক,  
 পরনারীগণের প্রতি আত্মশ্লাঘা, রাক্ষসপতি রাবণ তখন সেই অশোকবনে  
 আগমন করিল ॥ ৭৩

অশপ্যাৎ[প্ত]নিহুবানোহসৌ সীতায়ৈ স্মরমোহিতঃ।

ধারয়ন্নিব চৈতস্তে বসুনি প্রত্যপগত ॥ ৭৪

অর্থঃ। অসৌ স্মরমোহিতঃ (সন্) সীতায়ৈ অশপ্যাৎ, নিহুবানঃ (সন্)  
 এতস্তে বসুনি চ ধারয়ন্ ইব প্রত্যপগত ॥ বাচ্য—অমুন্য স্মরমোহিতেন (সতা)  
 অশপ্যত, নিহুবানেন ধারয়ত প্রত্যপগত ॥ ৭৪

মল্লিনাথঃ। অশপ্যাদিতি। স্মরমোহিতঃ কামাক্কোহসৌ রাবণঃ  
 অস্ত্রে সীতায়ৈ নিহুবানঃ সৌজন্যনাটকেন স্বদৌর্জন্তমপহুবানঃ অস্ত্রে  
 সীতায়ৈ অশপ্যাৎ ন কদাচিদপরাংস্রামীতি শপথমকার্ষীদিত্যর্থঃ।

শপেদৈবাদিকাল্লভ্, “শ্লাবহুঙ্ক্ষাশপাম্—” ইত্যাদিনা সীতায়্যা উভয়ত্র  
সংপ্রদানত্বম্। কিঞ্চ এতশ্চৈ সীতায়ৈ ধারয়ন্নিবোধমর্গে তিষ্ঠন্নিব। “ধারেবৃত্তমর্গ”  
ইতি সীতায়্যাঃ সংপ্রদানত্বম্। বহুনি সর্বস্বানি চ প্রত্যপগত্ প্রতিপন্নবান্  
প্রতিশ্রুতবানিত্যর্থঃ ॥ ৭৪

ভরতঃ। অশপ্তেত্যাদি। অসৌ রাবণঃ স্মরণে মোহিতঃ সন্ সীতায়ৈ অশপ্ত,  
শপথং মিথ্যানিরসনং তাং জ্ঞাপয়িতুমিচ্ছতি স্ম, অশপথপূর্বকং বা কিঞ্চিং  
জ্ঞাপয়িতুমিষ্টবান্। শপথশীর্ণত্যনুকার ইতি শপথে মম্। তশ্চৈ নিহুবানঃ  
কপটাপল্লবেন সীতাং স্মৃতিপ্রায়ং জ্ঞাপয়িতুমিচ্ছন্ কিঞ্চ এতশ্চৈ সীতায়ৈ বহুনি  
ধারণ্নিব তত্ সম্বন্ধীনি ধনানি আত্মনি জ্ঞাপয়ন্নিব গৃহীতবিত্তোহধমর্গ ইব তশ্চৈ  
বহুনি প্রত্যপগত্ দাতুমঙ্গীকৃতবান্। দিৎ সেত্যাদিনা সর্বত্র সম্প্রদানত্বম্।  
শপহুদ্ব্যর্থযোগে যচ্ছবো জীপ্সমানবচনঃ দ্ব্যর্থযোগে যচ্ছবং উক্তমর্গবচনঃ ॥ ৭৪

অনুবাদ। রাবণ কামমোহিত হইয়া সীতার নিকট শপথ করিতে লাগিল  
এবং কপট সৌজন্যভিনয় দ্বারা স্বীয় অতিপ্রায় জ্ঞাপনেচ্ছু হইয়া যেন অধমর্গের  
দ্বারা তাহাকে ধনদানে অঙ্গীকার করিতে লাগিল ॥ ৭৪

তশ্চৈ স্পৃহয়মাণোহসৌ বহু প্রিয়মভাবত।

সানুনীতিশ্চ সীতায়ৈ নাক্রুধ্যান্নাপ্যস্বয়ত ॥ ৭৫

অনয়ঃ। অসৌ তশ্চৈ সীতায়ৈ স্পৃহয়মাণঃ বহু প্রিয়ম্ অভাবত সানুনীতিঃ  
(সন্) ন অক্রুধ্যাং নাপি অস্বয়ত চ ॥ বাচ্য—অমুনা স্পৃহয়মাণেন সানুনীতিনা  
অভাব্যত, অক্রুধ্যত \* \* ॥ ৭৫

মল্লিনাথঃ। তশ্চৈ ইতি। অসৌ রাবণস্তশ্চৈ সীতায়ৈ স্পৃহয়মাণস্তামীপ্সন্।  
“স্পৃহেরীপ্সিতঃ” ইতি সংপ্রদানত্বম্। বহু প্রিয়মভাবত। কিঞ্চ সানুনীতিরনুসরণত্বঃ  
সন্ সীতায়ৈ নাক্রুধ্যাং অতিপ্রাতিকূল্যোহপি ন চূক্রোধ নাপ্যস্বয়ত চ অস্বয়াধ ন  
চকারেত্যর্থঃ। “ক্রুধ্যহের্ষ্যা—” ইত্যাদিনা উভয়ত্র সীতায়্যাঃ সংপ্রদা-  
নত্বম্ ॥ ৭৫

ভরতঃ। তশ্চৈ ইত্যাদি। অসৌ রাবণো বহু প্রিয়ং বক্ষ্যমাণম্ অভাবত  
তশ্চৈ সীতায়ৈ স্পৃহয়মাণঃ স্পৃহাং কুর্ষন্। যশ্চৈ দিৎসেত্যাদিনা সম্প্রদানত্বং,  
স্পৃহার্থে যচ্ছব ঙ্গীপ্তবচনঃ, সানুনীতিঃ সানুনয়ঃ সন্ সীতায়ৈ নাক্রুধ্যাং ন কোপং  
কৃতবান্, নাপি অস্বয়ত দোষাবিক্রমং নাপি কৃতবান্। স্মৃদ্যোঙ্ স্মৃতিবিত্ত্যন্তানেকা-

ৰ্থত্বাৎ ইদং রূপং ধ্যাং কণ্ডুদাবনুধাতোৰ্ঘটীধীষমিত্যন্ত কচিৎ ব্যভিচারাদমোহভাব  
ইতি কেচিৎ । মাপ্যনুয়তেতি কেচিৎ পঠন্তি । পূৰ্ববং সম্প্রদানত্বম্ ॥ ৭৫

অনুবাদ । রাবণ সেই সীতার প্রতি স্পৃহাবান্ হইয়া অনুন্নয়নসহকারে অনেক  
প্রিয় বাক্য বলিল ; কিন্তু ক্রোধ বা অস্থিয়া প্রকাশ করিল না ॥ ৭৫

সংক্রুধ্যসি মৃষা কিং ত্বং দিদৃক্ষুং মাং মৃগেক্ষণে ।

ঐক্ষিতবাং পরস্ত্রীভ্যঃ স্বধর্মো রক্ষসাময়ম্ ॥ ৭৬

অম্বয়ঃ । হে মৃগেক্ষণে ! দিদৃক্ষুং মাং কিং ত্বং মৃষা সংক্রুধ্যসি ? পরস্ত্রীভ্যঃ  
ঐক্ষিতবাম্ ( ইতি ) অয়ং রক্ষসাং স্বধর্মঃ ॥ বাচ্য—দিদৃক্ষুঃ অহং ত্বয়া সংক্রুধ্যো ।  
অন্তঃ স্মৃগমম্ ॥ ৭৬

মল্লিনাথঃ । সমিতি । হে মৃগেক্ষণে সীতে । দিদৃক্ষুং ত্বাং দ্রষ্টুমিচ্ছুং মাং ত্বং  
কিং মৃষা সংক্রুধ্যসি । পূর্বেণ সংপ্রদানত্বে প্রাপ্তে “ক্লুপক্লুপহোরুপসংষ্টয়োঃ কর্ম” ইতি  
কর্মত্বম্ । কিঞ্চ পরস্ত্রীভ্যঃ ঐক্ষিতবাং তাসাং শুভাশুভাপ্রশ্নে তত্প্রবীক্ষার্থং  
যদীক্ষণং ভবিতবাম্ । “রাধীক্ষ্যোর্থস্ত বিপ্রশ্ন” ইতি স্ত্রীণাং সংপ্রদানত্বম্ । অয়ম্  
—বিধেয়প্রাধান্যং পুংলিঙ্গনির্দেশঃ । রক্ষসাং স্বধর্মো জাতিপ্রযুক্তো ধর্মঃ । অতো  
নায়ং দোষ ইতি ভাবঃ ॥ ৭৬

ভরতঃ । কিং প্রিয়মভাষতেত্যাহ—সংক্রুত্যাদি । হে মৃগেক্ষণে ! ত্বং শুভা  
নবেতি [শুভাননেতি] দ্রষ্টুমিচ্ছুং মাং কিং মৃষা ত্বং সংক্রুধ্যসি । ক্লুপক্লুপহোরুপসর্গে  
সম্প্রদানস্ত কর্মত্বমিতি কেচিৎ । স্বমতে স্বভাবাদিমৌ সোপসর্গৌ সাকর্মকাবিত্তি  
দুর্গবাক্যমাদৃতং ক্রিয়াব্যাপ্যস্ত কর্মত্বাৎ । পরস্ত্রীদর্শনে যুক্ত এবঃ ক্রোধঃ কথং মৃষেতি  
চেদাহ—পরস্ত্রীভ্য ঐক্ষিতবাং বিবিধপ্রশ্নপূর্বকং তদর্শনং তাসাং শুভাশুভনিকূপণং  
বা কর্তব্যমিত্যয়ং রক্ষসাং স্বধর্মঃ যস্মৈ দিৎসেত্যাদিনা ঐক্ষার্থযোগে সম্প্রদানত্বম্,  
ঐক্ষিরত্র বিবিধপ্রশ্নপূর্বকদর্শনার্থঃ, শুভাশুভপর্য্যালোচনার্থো বা ॥ ৭৬

অনুবাদ । হে মৃগনয়নে ! আমি তোমায় দেখিতে চাই ; তুমি কেন মৃষা  
আমার প্রতি ক্রোধ প্রকাশ কর ? দেখ, পরনারীদিগকে দেখিতে হইবে, ইহা  
রাক্ষসগণের ধর্মই ॥ ৭৬

শৃগদভ্যঃ প্রতিশৃগন্তি মধ্যমা ভীক্ৰ নোন্তমাঃ ।

গৃগদভ্যোঃ শৃগন্ত্যন্তো [২] কৃতার্থা নৈব মদ্বিধাঃ ॥ ৭৭

অঘরঃ । হে ভীক ! অগ্রে মধ্যমা শৃংগদ্ব্যঃ প্রতিশৃংগস্তি, গৃগদ্ব্যঃ অনুগৃগস্তি ; কৃতার্থাঃ মদ্বিধা উত্তমা ন এব । বাচ্য—অর্থেঃ মধ্যমৈঃ প্রতিশ্রুতে, অনুগীৰ্য্যতে, কৃতার্থৈঃ মদ্বিধৈঃ উত্তমৈঃ ॥ ৭৭

মল্লিনাথঃ । শৃংগদ্ব্য ইতি । হে ভীক ত্রয়ো ! সংজ্ঞাপূর্বকশ্চ বিধেরনিত্য-  
ত্বাশ্চ গুণঃ । অগ্রে মধ্যাতিরিক্তাঃ মধ্যমাঃ শৃংগদ্ব্যঃ শ্রুতশালিত্য ইদং কার্যমিদম-  
কার্যমিতি হিতাহিতমুপনিশদ্ব্য ইত্যর্থঃ । প্রতিশৃংগস্তি অভ্যাগচ্ছস্তি তথৈব কুর্ম  
ইতি প্রতিজ্ঞানত ইত্যর্থঃ । “সংবিদাগ্ঃ প্রতিজ্ঞানং নিয়মাত্মবসংপ্রবাঃ ।  
অঙ্গীকারাত্যুপগমপ্রতিশ্রবসমাধয়ঃ ॥” ইত্যমরঃ । “প্রত্যাত্ত্ব্যং শ্রবঃ পূর্বশ্চ  
কর্তা” ইতি শৃংগতাং সংপ্রদানত্বম্ । তেবাং প্রতিশ্রবাপেক্ষয়া পূর্বশ্চামুপদেশক্রিয়ায়াং  
কর্তৃত্বাদিতি । কৃতার্থাঃ কৃতকৃত্যোঃ স্বয়মেব কার্যাকার্যজ্ঞা মদ্বিধা উত্তমাস্ত নৈব ন  
পরোপদেশাপেক্ষা ইত্যর্থঃ । কিঞ্চ পূর্বোক্তা মধ্যমাঃ গৃগদ্ব্যঃ শংসদ্ব্যঃ স্তাবকেভ্যঃ  
অনুগৃগস্তি দিৎসাহচকালটৈঃ প্রোৎসাহয়স্তি মদ্বিধাত্তত্ত্বমাঃ স্ততিং বিদৈবাবধিত্যঃ  
প্রযচ্ছন্তীত্যর্থঃ । শংসিতুঃ প্রোৎসাহনমনুগরঃ প্রতিগরমেবোচ্যতে । “অনু-  
প্রতিগৃগক” ইতি পূর্বশ্চ শংসনকর্তুঃ সংপ্রদানত্বম্ ॥ ৭৭

ভরতঃ । ইদানীমাশ্রোৎকর্ষঃ কথ্যতে—শৃংগদ্ব্যাদি । হে ভীক ! শৃংগদ্ব্যঃ  
প্রার্থয়মানৈভ্যঃ স্বামিগ্নিৎ ক্রিয়তামিত্যুপদেশেভ্যো মধ্যমা এব প্রভবঃ প্রতিশৃংগস্তি,  
তৈঃ প্রযুক্তাঃ সন্তত্ত্বা কর্তব্যামিত্যুপগচ্ছস্তি ন তু মদ্বিধা মাদৃশাঃ উত্তমাঃ, তে হি  
স্বাতন্ত্র্যাৎ স্বয়মেব হিতাহিতং জানন্তীত ভাবঃ । অগ্রে তে অকৃতার্থাঃ প্রভবো  
গৃগদ্ব্যঃ স্ততিং কুর্বন্ত্য এব অনুগৃগস্তি তৈঃ প্রযুক্তা ধনাদিকং দাতুমিত্যুপগচ্ছস্তি  
স্বপ্রসিদ্ধয়ে স্তাবকেভ্যো যচ্ছন্তীত্যর্থঃ, ন ত্বেবং মদ্বিধা প্রসিদ্ধয়েন পরস্তত্বনপেক্ষ-  
ত্বাৎ । যদ্যে দিৎসেত্যাদিনা উভয়ত্র সম্প্রদানত্বম্ । অত্র আপ্রতিশ্রুতাত্ম-  
গ্রহার্থযোগে যচ্ছন্তো গম্যপূর্বক্রিয়াকর্তৃবচন ইতি তু রামং বদন্তঃ প্রোৎসাহয়া  
মাসেত্যর্থঃ ইত্যনেন সূচিতম্ । অত্র হি প্রার্থনম্বেব পূর্বক্রিয়া গম্যা, তন্ত্ৰাঃ কৰ্ত্তা  
শৃংগদ্ব্যঃ এবং স্ততিকরণমেব পূর্বক্রিয়া গম্যা, তন্ত্ৰাঃ কৰ্ত্তা গৃগদ্ব্যঃ ॥ ৭৭

অনুবাদ । হে ভীক ! মধ্যম শ্রেণীর প্রভুরাই অধীনস্থ ব্যক্তির কথাবান্ধারে  
কার্য্য করে, এবং স্ততিকারীদিগকেই ধনাদি দান করে, পরন্তু আমাদের গ্রাম  
কৃতকৃত্য উত্তম প্রভু সেইরূপ নহে । অর্থাৎ আমরা স্বয়ংপ্রভু, আমরা কাহারও  
উপদেশে কোনও কার্য্য করি না, বা কাহারও স্ততিনতির অপেক্ষায় কাহাকে কিছু  
দেই না ॥ ৭৭

ইচ্ছ স্নেহেন দিব্যন্তী বিষয়ান্ ভুবনেশ্বরম্ ।

সন্তোগায় পরিক্রীতঃ কৰ্ত্তাশ্চি তব নাপ্রিয়ম্ ॥ ৭৮

অম্বয়ঃ । বিষয়ান্ দিব্যন্তী ত্বং স্নেহেন ভুবনেশ্বরং মাম্ ইচ্ছ, অহং সন্তোগায় পরিক্রীতঃ (সন) তব অপ্রিয়ং ন কৰ্ত্তাশ্চি ॥ বাচ্য—দিব্যন্ত্য। ত্বয়া ভুবনেশ্বরঃ অহং ইশ্বে, ময়া পরিক্রীতেন কৰ্ত্তা ॥ ৭৮

মল্লিনাথঃ । ইচ্ছেতি । বিষয়ান্ দীব্যন্তী শব্দাদিবিষয়ৈঃ ক্রীড়ন্তী ত্বম্ । “দিবঃ কৰ্ম চ” ইতি দেবকরণশ্চ বিকল্পাৎ কৰ্মত্বম্ । ভুবনেশ্বরং ত্রৈলোক্যনাথং মাং স্নেহেন করণেনেচ্ছ প্রতীচ্ছ । “সাধকতয়ং করণম্” ইতি করণত্বাত্তৃতীয়া । “পরিক্রমণে সম্প্রদানমন্ততরশ্চাম্” ইতি বিকল্পাৎ পরিক্রমণকরণশ্চ সন্তোগশ্চ সম্প্রদানত্বম্ । তবাপ্রিয়ং ন কৰ্ত্তাশ্চি ন করিষ্যামি । করোতেলটি মিপি তাম্ ॥ ৭৮

ভরতঃ । ইচ্ছেত্যাदि । ভুবনানামীশ্বরং মাং ত্বং স্নেহেন প্রেয়া ইচ্ছ অঙ্গীকুরু । সাধনহেতুত্বিতি করণম্ । কিং কুর্ষতী ? বিষয়ান্ দীব্যন্তী বিষয়ৈঃ শ্রকচন্দনাদিভিঃ ক্রীড়ন্তী, দিবোধেবেতি পক্ষে করণে দ্বিতীয়া, সন্তোগায় সন্তোগেন পরিক্রীতো নিয়তকালং ত্বয়া সেবায়ৈ স্বীকৃতোহহং তবাপ্রিয়ম্ ন কৰ্ত্তাশ্চি ন করিষ্যামি । পরিক্রিয়োধেবেতি পক্ষে করণে চতুর্থী ॥ ৭৮

অনুবাদ । বিষয়সমূহে বিলাসস্থ অসুভব করিয়া আমার গায় ভুবনাধিপতিকে প্রেমভরে অঙ্গীকার কব; তুমি যদি সন্তোগার্থ দাসরূপে আমায় ক্রয় করিয়া লও, তাহা হইলে আমিও কখন তোমার অপ্রিয়চরণ করিব না ॥ ৭৮

অসুস্থ সাকং ময়া সৌধে মাধিষ্ঠা নির্জনং বনম্ ।

মাধিবাৎসীভুবং শয্যামধিশেষ স্মরোৎসুক্য ॥ ৯

অম্বয়ঃ । ময়া সাকং সৌধে আসুস্থ, নির্জনং বনং মাধিষ্ঠাঃ, ভুবং মাধিবাৎসীঃ, স্মরোৎসুক্য (সতী) শয্যাম্ অধিশেষ ॥ বাচ্য—আশ্রুতাং, মাধিষ্ঠায়ি, ভুঃ মাধিবাসি, স্মরোৎসুক্য শয্যা অধিশয্যাতাম্ ॥ ৭৯

মল্লিনাথঃ । আসুস্থেতি । ময়া সাকং সৌধে আসুস্থ । “আধারো-  
ধিকরণম্” ইতি সৌধশ্রাদিকরণত্বম্ । নির্জনং বনং মাধিষ্ঠাঃ বনে ন তিষ্ঠেত্যর্থঃ ।  
অধিশীঙ্‌হাসাং কৰ্ম ইতি বনশ্চ কৰ্মত্বম্ । তিষ্ঠতেৰ্মাঙি লুঙি সিপি “গতিস্থা—”  
ইত্যাদিনা সিচো লুক্ । “ন মাঙ্‌যোগে” ইত্যড়ভাবঃ । ভুবং মাধিবাৎসীঃ ভুবি

ন বস নাথঃ শেষেত্যর্থঃ । বসেমাঙ্গি লুঙি সিচি বৃদ্ধিঃ । “উপাষ্যাড্‌বসঃ” ইতি ভুবঃ বর্মত্বম্ । কিন্তু ঋরোংসুকা স্বরতাসক্তা শয্যামধিশেষ শয্যায়াং শেষেত্যর্থঃ । “অধিশীড্‌—” ইত্যাদিনা কর্মত্বম্ ॥ ৭১

ভরতঃ । আস্থেত্যাদি । ময়া সাকং সহ সৌধে ধবলগৃহে আস্থ তিষ্ঠ । ঙ্গিলাসড্‌ উপবেশে আমন্ত্রণে প্রার্থনে বা গী কালভাবাধারমিত্যাশ্রয়ধারত্বং, নির্জনং বনং ত্বং মারিষ্ঠা নির্জনে বনে ন তিষ্ঠ । কর্মক্ৰিয়েত্যাদিনা অধিপূর্বকস্ত আধারস্ত কর্মত্বং ভূস্থেতি সেলুক্ গীকঃ স্তম্ভেনেত্যাদিনা যত্বং ভুবং মাধিবাংসীঃ ভূমো মা শয়িষ্ঠাঃ । পূর্ববদধিবসেরাধারস্ত কর্মত্বং সংসাব ইতি তঃ । ঋরোংসুকা কামাসক্তা সতী ত্বং শয্যাম্ অধিশেষ । পূর্ববদধিশীড্‌ আধারস্য কর্মত্বম্ ॥ ৭১

অনুবাদ । আমার সহিত সৌধে বাস করিবে চল, নির্জন বনে থাকিও না । ভূতলে শয়ন করিও না, কামোংসুকা হইয়া শয্যা আশ্রয় কর ॥ ৭১

অভিগ্ৰবিষ্কথাস্ত্বং মে যথৈবাব্যাহতং [তা] মনঃ ।

তবাপ্যধ্যাবসন্তং মাং মা রৌত্সাহৃদয়ং তথা ॥ ৮০

অন্বয়ঃ । যথা ত্বম্ মে মনঃ অব্যাহতম্ অভিগ্ৰবিষ্কথাঃ তথা এব তব হৃদয়ম্ অধ্যাবসন্তং মাং ( ত্বম্ ) অপি মা রৌত্সীঃ ॥ বাচ্য—ত্বয়া অভিগ্ৰবেশি, অধ্যাবসন্ অহং মা ক্লংসি ॥ ৮০

মল্লিনাথঃ । অভীতি । যথৈব ত্বং মে মনো হৃদয়ং অব্যাহতমনিবারিত-মভিগ্ৰবিষ্কথাঃ মনসি নিবিষ্টাসীত্যর্থঃ । অভিনিপূর্বাধিশেলুঙি “নেবিশঃ” ইতি তঙি খাসি “শলইগুপধাদনিটঃ কসঃ” ইতি কসঃ । “অভিনিবিশচ” ইত্যাদারস্ত মনসঃ কর্মত্বম্ তথৈব তব হৃদয়মধ্যাবসন্তং হৃদয়ে বসন্তম্ । “উপাষু—” ইত্যাদিনা হৃদয়স্ত কর্মত্বম্ । মাং মা রৌত্সীর্মা নিবারয় । ক্লধেলুঙি সিপি সিচি “বদব্রজ—” ইত্যাদিনা বৃদ্ধিঃ । যথা ত্বয়াহমনুরক্তত্বা ত্বমপি মমামুরক্তা ভবেত্যর্থঃ ॥ ৮০

ভরতঃ । অভীত্যাদি । যথৈব যেনৈব প্রকারেণ ত্বমব্যাহতা ময়া অনিবারিতা সতী মম মনোভিগ্ৰবিষ্কথাঃ অভিনিবিষ্টাসি । শৌবিশ প্রবেশে বিপরাজীতি মম্ । হশষোহনিমিজুঙ ইতি স্ক্ । অভিগ্ৰবিশথা ইতি পাঠে ঘো পূর্ববদাধারস্ত কর্মত্বং তথা তেনৈব প্রকারেণ তব হৃদয়মধ্যাবসন্তং মাং ত্বমপি মা রৌত্সীঃ ন নিবারয় মাং হৃদি কুর্বিতি ভাবঃ । ক্লধিরৌঞিৎ আয়ুতো চৌ । পূর্ববদধিবসেরাধারস্ত কর্মত্বম্ ॥ ৮০



অনুবাদ। তুমি যেমন অব্যাহতভাবে আমার মনে প্রবেশ করিয়াছ, সেইরূপ আমিও তোমার হৃদয়ে বাস করিতে ইচ্ছুক, আমায় তুমি বাধা দিও না ॥ ৮০

মাবমংস্থা নমস্তস্তমকার্যজ্ঞে জগত্পতিম্ ।

সংদৃষ্টে ময়ি কাকুৎস্থমধন্যং কাময়েত কা ॥ ৮১

অর্থঃ। হে অকার্যজ্ঞে। নমস্তস্তং জগৎপতিং (মাং) মাবমংস্থাঃ, ময়ি সংদৃষ্টে (সতি,) কা অধন্যং কাকুৎস্থং কাময়েত ॥ বাচ্য—ত্বয়া নমস্তন্ জগৎপতিঃ (অহং) মাবমংসি, কয়া অধনঃ কাকুৎস্থঃ কাম্যতে ॥ ৮১

মল্লিনাথঃ। ন চ রামো ন ত্যাজ্য ইত্যাহ—মেতি। হে অকার্যজ্ঞে মুঢ়ে! নমস্তস্তং প্রথমম্। “নমোবরিবশ্চিহ্নঃ ক্যচ্” ইতি ক্যজস্তান্নটঃ শত্রুদেশঃ। জগত্পতিং জগদ্বন্দ্যং মাং মাবমংস্থাঃ মাবমন্ত্য। মন্ত্যতে: কর্তরি লুপ্তি ঋশ্। “কর্তুরীপিততমং কর্ণ” ইতি জগত্পতে: কর্মত্বম্। ময়ি সংদৃষ্টে সতি অধন্যমভাগ্যং কাকুৎস্থং রামম্। “তথায়ুক্তং চানীপিতম্” ইতি রামস্তানীপিত-কর্মত্বম্। কা স্ত্রী কাময়েত ন কাপীত্যর্থঃ ॥ ৮১

ভরতঃ। মাভেত্যাদি। হে অকার্যজ্ঞে! অবিশেষজ্ঞে! নমস্তস্তং প্রথমম্ জগত্পতিং মাং অং মাবমংস্থাঃ নাবজানীহি, জগন্নমস্তোহহং ত্বাং নমস্তামীতি নাবজা যুক্তেতি ভাবঃ। কর্মক্রিয়েতি কর্মত্বং কর্মক্রিয়েত্যত্র কর্ণ ক্রিয়াব্যাপ্যং তচ্চ চতুর্বিধং প্রাপ্যনির্বৃত্ত্যবিকার্যানীপিতভেদাৎ, ইদম্ প্রাপ্যং কর্ম প্রাপ্তুমিষ্টত্বাৎ তত্র পূর্বমবমনক্রিয়য়া জগত্পতিব্যাপ্যতে পশ্চাদ্ভোগ্যেন বহিরঙ্গেন ন তন্নিবৃত্তিঃ, নমঃ কবোতীতি নমস্তপোবরিব ইতি ক্যঃ। ময়ি সংদৃষ্টে সতি অধন্যং মন্দভাগ্যং কাকুৎস্থং রামং কা কাময়েত ইচ্ছেৎ। ইদমনীপিতং কর্ম ॥ ৮১

অনুবাদ। হে কর্তব্যজ্ঞানহীনে! আমি জগতের পতি তোমার নিকট নত; আমায় তুমি অবমানিত করিও না, আমাকে দেখিলে কোন্ নারীই বা সেই মন্দভাগ্য রামকে কামনা করিয়া থাকে ॥ ৮১

যঃ পয়ো দোক্ষি পাষণং স রামাস্তুভীতমাপ্নুয়াৎ ।

রাবণং গময় প্রীতিং বোধয়ন্তং হিতাহিতম্ ॥ ৮২

অর্থঃ। যঃ পাষণং পয়ো দোক্ষি, সঃ রামাং ভূতিং প্রাপ্নুয়াৎ, হিতাহিতং বোধয়ন্তং রাবণং প্রীতিং গময় ॥ বাচ্য—যেন পাষণঃ দ্রুহতে, তেন ভূতিঃ প্রাপ্যেত, বোধয়ন্তং রাবণঃ প্রীতি গম্যতাম্ ॥ ৮২

মল্লিনাথঃ। য ইতি। যো জনঃ পাষণং পয়ঃ ক্ষীরং দোদ্ধি। “দুহিষাচি—” ইতি বচনাদ্দুহেধিকর্মকত্বম্। তত্র পয়স ঈপ্সিতকর্মত্বং, পাষণস্ত “অকথিতঞ্চ” ইত্যকথিতকর্মত্বম্। স পাষণপয়োদোদ্ধা রামাভূতিং সম্পদমাপ্নুয়াৎ। তদ্বদ-সম্ভাবিতমিত্যর্থঃ অত্রোত্তরবাক্যাৎ পূর্ববাক্যার্থারোপেণোপম্যাবগমাদ্বাক্যার্থ-যুতিরসম্ভবদ্বন্দ্বসম্বন্ধো নিদর্শনালঙ্কারঃ। “অসম্ভবদ্বন্দ্বযোগাদুপমানোপমেয়য়োঃ। প্রতিবিশ্বক্রিয়া গম্যা যত্র সা শ্রান্নিদর্শনা” ইতি লক্ষণাৎ। হিতাহিতে হিতাহিতে। “বিপ্রতিষিদ্ধং চানধিকরণবাচি” ইতি দন্দৈকবস্তাবঃ। বোধয়ন্তঃ ত্বামিতি শেষঃ। বাবণং প্রীতিং গময়। উভয়ত্রাপি “গতিবুদ্ধি—” ইত্যাদিনা অধিকর্তৃঃ কর্মত্বম্ ॥ ৮২

ভরতঃ। য ইত্যাদি। যঃ পাষণং পয়ো দোদ্ধি পাষণেন হেতুনা পয়ো নিঃসারয়তি স, এব রামাভূতিং প্রাপ্নুয়াত। সম্ভাবনায়ে খী। যথা পাষণাৎ পয়ো ন সম্ভবতি তথা রামাদপি ভূতিরিতি ভাবঃ। যাচ্ঞার্থেত্যাদিনা দুহো দ্বিকর্মকত্বম্। পাষণমিতি কর্মহেতোঃ কর্মত্বম্। পয় ইতি নির্বর্তাৎ কর্ম তস্মাৎ রাবণং মাং প্রীতিং গময় প্রাপয়, হিতঞ্চাহিতঞ্চ বোধয়ন্তঃ ভবতীমিত্যুত্তরলোক-স্থমিহামুদজ্যতে। ঘোহেঞোঞেরিতি গতিজ্ঞানার্থয়োঃ প্রয়োজ্যকর্তৃঃ কর্মত্বম্ ॥ ৮২

অনুবাদ। যে পাষণ হইতে দুগ্ধদোহনেব প্রয়াসী সে বাম হইতে ঐশ্বর্য লাভ করুক। (তোমাকে বলি) তুমি হিতাহিতবন্ধা রাবণেরই প্রীতি উৎপাদন কর ॥ ৮২

প্ৰীতোহহং ভোজয়িষ্যামি ভবতীংভুবনত্রয়ম্।

কিং বিলাপয়সেহত্যর্থং পার্শ্বে শায়য় রাবণম্ ॥ ৮৩

অশ্বয়ঃ। অহং প্রীতঃ (সন) ভবতীং ভুবনত্রয়ং ভোজয়িষ্যামি, অত্যর্থং কিং বিলাপয়সে? পার্শ্বে রাবণং শায়য় ॥ বাচ্য—ময়া প্রীতেন ভবতী ভোজয়িষ্যতে বিলাপাতে রাবণঃ শায্যতাম্ ॥ ৮৩

মল্লিনাথঃ। স্বপ্ৰীতেঃ কলমাহ—প্ৰীত ইতি। অহং প্রীতঃ সন্ ভবতীং ভুবনত্রয়ং ভোজয়িষ্যামি। নিগরণার্থত্বাৎ পরৈশ্বপদম্। কিমত্যর্থং বিলাপয়সে বিবিধং ভাষয়সে আত্মানমিতি শেষঃ। “গিচচ্চ” ইত্যাত্মনেপদম্। রাবণং পার্শ্বে শায়য়। “অণাবকর্মকাৎ—”ইত্যাদিনা পরৈশ্বপদম্। সর্বত্র “গতিবুদ্ধি—” ইত্যাদিনা অধিকর্তৃঃ কর্মত্বম্ ॥ ৮৩

ভরতঃ। প্রীত ইত্যাদি। অহং প্রীতঃ সন্ ভবতীঃ স্বাং ভুবনত্রয়ং  
ভোজয়িষ্যামি, ভুবনত্রয়স্বচ্ছিস্থোপভোগো ভুবনত্রয়ভোগেন লক্ষ্যতে, পূর্ববদশনা-  
র্থস্ত প্রয়োজ্যকর্তৃঃ কর্মত্বম্। কিং রাবণং মাম্ অত্যর্থং বিলাপয়সে বিবিধং ভাষয়সি,  
শকার্থস্বাং প্রয়োজ্যস্ত কর্মত্বং, তস্মাদিদং প্রার্থয়ে মাং পার্থে শায়য় স্বাপয়।  
প্রার্থনায়াং গী। শীতোইকর্মকত্বাং প্রয়োজ্যস্ত কর্মত্বম্ ॥ ৮৩

অম্ববাদ। আমি প্রীত হইয়া তোমায় ত্রিভুবনের স্থখভোগ করাইব; কেন  
আমাকে বেশী কথা বলাইতেছ? রাবণকে স্বীয় পার্থে শয়ন করাও ॥ ৮৩

আজ্ঞাং কারয় রক্ষোভির্মাং প্রিয়াণ্যুপহারয়।

কঃ শক্রেণ কৃতং নেচ্ছদধিমূর্দ্ধানমঞ্জলিম্ ॥ ৮৪

অম্বয়ঃ। স্বং রক্ষোভিঃ আজ্ঞাং কারয়, মাং প্রিয়ানি উপহারয়, কঃ শক্রেণ  
কৃতম্ অধিমূর্দ্ধানম্ অঞ্জলিং ন ইচ্ছেৎ ॥ বাচ্য—ত্বয়া আজ্ঞা কার্যতাম্, অহম্  
উপহার্যে কেন কৃতঃ অধিমূর্দ্ধা অঞ্জলিঃ ইম্মেত ॥ ৮৪

মল্লিনাথঃ। আজ্ঞামিতি। রক্ষোভিঃ প্রয়োজ্যৈঃ আজ্ঞাং ত্বদ্বাক্যং কারয়  
মাং প্রিয়াণ্যুপহারয়। মম প্রিয়বস্তুজ্ঞানয়েতার্থঃ। “হ্রকোরগ্নতরশ্চাম্”  
ইত্যণিকর্তৃঃ কর্মত্বে উভয়ত্র “তৎপ্রয়োজকো হেতুশ্চ” ইতি সীতায়্যঃ  
প্রয়োজককর্তৃত্বমন্ত্বেয়াং প্রয়োজ্যকর্মত্বম্। কিঞ্চ শক্রেণ কৃতম্। “স্বতন্ত্রঃ কর্তা”  
ইতি কর্তৃসংজ্ঞায়াং কর্তরি তৃতীয়া। অধিগতো মূর্দ্ধানমধিমূর্দ্ধা মূর্দ্ধগতঃ “অত্যাশ্রয়ঃ  
ক্রান্তাশ্রয়র্থে দ্বিতীয়য়া” ইতি সমাসঃ। তমঞ্জলিং কো নেচ্ছেৎ। কস্তেদং  
নাশাস্তমিত্যর্থঃ। মংস্বীকারে ত্বমিল্লবন্দ্যা ভবিষ্যসীতি ভাবঃ ॥ ৯৪

ভরতঃ। আজ্ঞামিত্যাদি। রক্ষোভিরাজ্ঞাং কারয় তাত্ত্বাজ্ঞাকরণায় প্রেরয়  
মাং প্রিয়ানি অভিলষণীয়ানি উপহারয় প্রিয়াণ্যুপহর্তুমানেন্তুং মাং প্রেরয়  
হ্রুসান্তিবাতিদৃশস্ত নেতি প্রয়োজ্যস্ত বিকল্পেন কর্মত্বং কর্মত্বাভাবপক্ষে  
সাধনহেতুত্যাগিনা কর্তৃবি তৃতীয়া। কো জনঃ শক্রেণ কৃতং বিরচিতম্  
অধিমূর্দ্ধানমঞ্জলিং ন ইচ্ছেৎ অপি তু সর্ব এবচ্ছেতি, ইন্দ্রেণাহং প্রণতঃ স্বামপি  
সংপ্রিয়ামসৌ নমস্করিশ্রুতীতি ভাবঃ। মূর্দ্ধানমধিগতঃ প্রাপ্তঃ অধিমূর্দ্ধা অধিগতো  
মূর্দ্ধা যেনেতি বা। অত্র স্বতন্ত্রকর্ত্তোদাহৃতঃ ক্রো প্রয়োজ্যকর্ত্তা দর্শিত এব,  
ল্যার্থেত্যাগিনা উক্তকর্ত্তরি প্রথম। কর্ত্তা ক্রিয়াম্ভ্যাঃ প্রয়োজকশ্চ। ইতি  
কারকাধিকারঃ ॥

অনুবাদ । তুমি রাক্ষসগণকে আজ্ঞাবহ কর । আমাকে প্রিয় উপহার প্রদান কর । ইন্দ্র মন্তকে অঞ্জলি বন্ধন করিয়া থাকিবেন, ইহা কে না চাহে ॥ ৮৪

অথ কর্মপ্রবচনৌয়াঃ ।

বচনং রক্ষসাং পত্ন্যরনু ক্রুদ্বা পতিপ্রিয়া ।

পাপানুবসিতং সীতা রাবণং প্রাত্রবীজ্যঃ ॥ ৮৫

অর্থঃ । পতিপ্রিয়া সীতা রক্ষসাং পত্ন্যঃ বচনম্ অহু ক্রুদ্বা (সতী) পাপানুবসিতং রাবণং বচঃ প্রাত্রবীজ্য ॥ বাচ্য—পতিপ্রিয়য়া সীতয়া ক্রুদ্বয়া রাবণঃ বচঃ প্রোচ্যত ॥ ৮৫

মল্লিনাথঃ । বচনমিতি । পতিপ্রিয়া পতিব্রতা সীতা রক্ষসাং পত্ন্যঃ রাবণশ্চ বচনমহু ক্রুদ্বা বচনেন হেতুনা ক্রুদ্বা সতীত্যর্থঃ । “অমূলক্ষণে” ইতি হেতুর্থে কর্মপ্রবচনৌয়সংজ্ঞা । অত্র সূত্রে লক্ষণশব্দশ্চ হেতুর্থত্বাৎ “লক্ষণেখংভূত—” আদিসূত্রে চিহ্নবচনত্বাদিতি । “কর্মপ্রবচনৌয়যুক্তে দ্বিতীয়া” ইতি দ্বিতীয়া । পাপমহু পাপেন সহেত্যর্থঃ । “তৃতীয়ার্থে” ইতি তৃতীয়ার্থে গোত্যে অনোঃ কর্মপ্রবচনৌয়সংজ্ঞায়াং সহার্থতৃতীয়াপবাদেন দ্বিতীয়ায়াং কবিনা স্বাতন্ত্র্যাৎ “দ্বিতীয়া” ইতি যোগবিভাগাৎ “স্বপ্-স্বপা” ইতি বা সমাসঃ কৃতঃ । অবসিতং পাপেন সম্বন্ধং পাপিষ্ঠমিত্যর্থঃ । ষিঞ্ বন্ধনে ইতি ধাতোঃ কর্তৃরি ক্তঃ । রাবণং বচঃ প্রাত্রবীজ্য প্রোবাচ । “ক্রবিশাসি—” ইতি দ্বিকর্মকত্বম্ ॥ ৮৫

ভরতঃ । অথ কর্মপ্রবচনৌয়াধিকারঃ । স চ স্বমতে দ্বিক্সময়েত্যাদিসূত্র-সমূহনির্দিষ্টবিভক্ত্যাধিকারঃ । বচনমিত্যাदि । পতিঃ প্রিয়ো যন্তাঃ সা সীতা রক্ষসাং পত্ন্যঃ রাবণশ্চ বচনমহু লক্ষ্যাকৃত্য তেন হেতুনা বা ক্রুদ্বা সতী রাবণং বচো বক্ষ্যমাণং প্রাত্রবীজ্য । রাবণং কৌদৃশং ? পাপানুবসিতং পাপমহু পাপেন সহ বসিতং সম্বন্ধমিতি দ্বিতীয়াসমাসঃ, যিৎগঞ্ বন্ধে অবপূর্বাৎ ক্তঃ, বাতো বাপ্যোরিতি অবস্ত্যলোপঃ দ্বিক্সময়েত্যাदिনা অনুযোগে দ্বিতীয়া । “বীপ্-সেথস্তাবচিহ্নেভিস্তেষ্ণু ভাগে পরিপ্রতী । অনুস্তেষু সহার্থে চ হীনেইনূপৌ মতাবিহ ॥” ইতি বীপ্-সাদিসম্বন্ধং দ্বিতীয়া বক্তি, অভ্যাদয়ো গোত্যকাঃ, অনুবত্র চিহ্নার্থে সহার্থে চ, চিহ্নং লক্ষণং হেতাবপ্যানুযোগে দ্বিতীয়েতি কেচিৎ ॥ ৮৫

অনুবাদ । পতিপরায়ণা সীতা রাক্ষসপতির বাক্যে ক্রুদ্বা হইলেন এবং সেই পাপিষ্ঠ রাবণকে কহিতে লাগিলেন ॥ ৮৫

ন ত্বং পাপানু [ন ভবানু] রামং চেদুপ শূরেষু বা ততঃ ।

অপবাহ চ্ছলাদ্বীরৌ কিমর্থং মামিহাহরঃ ॥ ৮৬

অন্বয়ঃ । হে পাপ, ত্বং রামম্ অহু ন চেৎ, শূরেষু বা উপ চেৎ, ততঃ চ্ছলাৎ  
বীরৌ কিমর্থম্ অপবাহ মাম্ ইহ আহরঃ ॥ বাচ্য—ত্বয়া অহং আহিয়ে ॥ ৮৬

মল্লিনাথঃ । নেতি । হে পাপ ! ত্বং রামমহু রামাদ্বীনো ন চেৎ । “হীনৈ”  
ইত্যানোহীনার্থে কৰ্ম্মপ্রবচনীয়ত্বাৎ দ্বিতীয়া । শূরেষু বা উপ চেৎ শূরেভ্যোহধিক  
শ্চেদিত্যর্থঃ । “উপোহধিকে চ” ইত্যধিকার্থে কৰ্ম্মপ্রবচনীয়সংজ্ঞায়াং তদ্যোগে  
“যস্মাদধিকম্—” ইত্যাদিনা সপ্তমী । ততস্তর্হি চ্ছলান্মায়ামুগব্যাজাদ্বীরৌ  
রামলক্ষ্মণৌ অপবাহ বক্সিত্বা কিমর্থং মামিহাহরঃ আহতবান্ । তস্মাত্ত্বং চোরো  
ন শূর ইত্যর্থঃ ॥ ৮৬

ভরতঃ । কিং প্রারবীদিত্যাহ—নেত্যাदि । চেদ্ যদি ভবান্ অহু রামং  
রামাৎ হীনো ন ভবেৎ যদি বা উপ শূরেষু শূরেভ্যো যত্থধিকো ভবান্ তদা কিমর্থং  
কিংনিমিত্তং কনকমুগচ্ছলেন বীরৌ রামলক্ষ্মণৌ অপবাহ অগ্ৰতো নীত্বা ত্বং  
মামিহাহরঃ লঙ্কায়ামানীতবানসি সমর্থো হি জিহৈত্বানয়তি । হুঞো ঘী  
পূর্ববদুযোগে দ্বিতীয়া, অহুরত্র হীনার্থে, অধিকেশার্থোপাধিভ্যামিতি  
অধিকার্থোপযোগে সপ্তমী ॥ ৮৬

অনুবাদ । তুমি যদি রামচন্দ্র হইতে হীনই না হইবে, অথবা যদি তুমি  
শূরসমাজে শ্রেষ্ঠই হইবে, তবে কি জগৎ সেই রঘুবীরস্বয়কে ছলপূর্বক স্থানান্তরিত  
করিয়া আমায় এখানে হরণ করিয়া আনিলে ॥ ৮৬

উপ শূরং ন তে বৃত্তং কথং রাত্তিকরাধম ।

যৎ সম্প্রত্যপ লোকেভ্যো লঙ্কায়াম্ বসতির্ভয়াৎ ॥ ৮৭

অন্বয়ঃ । হে রাত্তিকরাধম ! কথং তে বৃত্তং শূরম্ উপ ন ? যৎ সম্প্রতি  
লোকেভ্যঃ অপ ভয়াৎ লঙ্কায়াম্ তব বসতিঃ ॥ বাচ্য—সুগমম্ ॥ ৮৭

মল্লিনাথঃ । উপেতি । হে রাত্তিকরাধম ! কথং তে তব বৃত্তং চরিত্রং  
শূরমুপ শূরজনাদ্বীনং ন । “উপোহধিকে চ” ইতি চকারাদুপশব্দস্ত হীনার্থে  
কৰ্ম্মপ্রবচনীয়ত্বে তদ্যোগাদ্ দ্বিতীয়া । কৃতঃ ? যদ্ যস্মাৎ সংপ্রতীদানীং  
ভয়াল্লোকেভ্যোইপ শূরশরণান্ লোকান্ বর্জয়িত্বা । “অপপরী বর্জনে” ইত্যপশব্দস্ত  
বর্জনার্থে কৰ্ম্মপ্রবচনীয়ত্বে “পঞ্চম্যপাণ্ডুপরিভিঃ” ইতি দ্বিতীয়াপবাদেন পঞ্চমী ।

লঙ্কায়াং বসতিনিবাসঃ। বসেরতিপ্রত্যয় ঠণাদিকঃ। দুর্গবলজীবী ভবান্ন  
ভুজবলজীবীতি ন কথং শুরলোকবাহু ইত্যর্থঃ ॥ ৮৭

ভরতঃ। উপেত্যাদি। হে রাক্ষসরাধম! কথং তে তব যুত্তং চরিতং  
নোপশূরং শূরেভ্যো ন হীনম্। শূরশব্দোহত্র লক্ষণয়া শূরযুত্তবাচী, ধিক্সময়েত্যাদিনা  
বিতীয়া, উপোহত্র হীনার্থে, বৎ যন্মাৎ সম্প্রতি ভয়াঙ্কেতোরপ লোকেভ্যো লোকান্  
বর্জয়িত্বা লঙ্কায়াং জলপর্বতদুর্গায়াং তব বসতিনিবাসঃ। অত্যাৱভোত্যাদিনা  
অপযোগে পঞ্চমী, অপস্তুয়াগার্থে, আঙ্‌ব্যাখ্যিসীম্নোস্তুয়াগেহত্বৌ প্রতিদাননিধৌ  
প্রতীতি অত্রৌ পর্য্যাপৌ ॥ ৮৭

অহুবাদ। হে রাক্ষসাদম! যাবতীয় লোক পরিত্যাগ করিয়া তুই ভয়ে  
লঙ্কায় বাস করিতেছিস্; স্ততরাং তোর চরিত্র শূরসমাজ হইতে কেন না হীন  
হইবে ॥ ৮৭

আ রামদর্শনাং পাপ বিছোতস্ব শ্রিয়ং[শ্রিয়ঃ] প্রতি।

সদ্বৃত্তানহু দুর্বৃত্তঃ পরি স্ত্রীং জাতমগ্নথঃ ॥ ৮৮

অহুয়ঃ। হে পাপ! আ রামদর্শনাং সদ্বৃত্তান্ অহু দুর্বৃত্তঃ (তথা) পরি  
স্ত্রীং জাতমগ্নথঃ সন্ (ত্বং) শ্রিয়ং প্রতি বিছোতস্ব ॥ বাচ্য—দুর্বৃত্তেন জাতমগ্নথেন  
(ত্বয়া) বিছোত্যতাম্ ॥ ৮৮

মল্লিনাথঃ। আ রামেতি। হে পাপ পাপাচার! আ রামদর্শনাদ্  
রামদর্শনপর্য্যন্তম্। “আঙ্‌ মর্ধাদাবচনে” ইত্য্যাঙঃ কর্মপ্রবচনীয়ত্বাভ্যুযোগে  
“পঞ্চম্যাপাঙ্‌পরিভিঃ” ইতি পঞ্চমী। সদ্বৃত্তানহু সাধূন্ প্রতি দুর্বৃত্তৌ দুষ্টচরিত্রঃ  
সন্ সাধুবাধকঃ সন্নিত্যর্থঃ। “লক্ষণেখংভূত—” ইত্যাদিনা অনোরিখংভূতাখ্যানে  
কর্মপ্রবচনীয়ত্বম্। তথা পরি স্ত্রীং স্ত্রীং স্ত্রীং প্রতি। তেতৈনব পরেবীপ্সায়াং  
কর্মপ্রবচনীয়ত্বম্। “বাম্শসোঃ” ইতি বিকল্লাদিষড্‌ভাবপক্ষে “অভিপূর্ব্বঃ” ইতি  
পূর্ব্বরূপত্বম্। জাতমগ্নথঃ সন্ শ্রিয়ং প্রতি লক্ষ্মীং লক্ষ্মীকৃত্য বিছোতস্ব শ্রীমানয়মিতি  
ত্রীচিহ্নঃ সন্ দীপ্যস্ব। রামদর্শনে সতি ত্বং সত্তো বিনঙ্‌ক্ষ্যসীতি ভাবঃ।  
তেতৈনব প্রভেৰ্লক্ষণার্থে কর্মপ্রবচনীয়ত্বম্। সর্বত্র তদ্যোগাদ্ দ্বিতীয়া ॥ ৮৮

ভরতঃ। আ রামেত্যাদি। হে পাপ! দুরাচার! আ রামদর্শনাং  
রামদর্শনং যাবৎ শ্রিয়ঃ প্রতি লক্ষ্মীকৃত্য বিছোতস্ব শোভস্ব, পূর্ব্ববৎ সামীর্থাঙ্‌যোগে  
পঞ্চমী, ধিক্‌সময়েত্যাদিনা চিহ্নার্থপ্রতিযোগে দ্বিতীয়া। ত্বং কীদৃশঃ? সদ্বৃত্তান্

সদাচারান্ অহু হৃষীক্ভঃ হৃচরিত্রঃ সদাচারেষু কথঞ্চিৎ প্রকারং প্রোহাদিকমাপন্যো  
 হৃষীকো ভবসীত্যর্থঃ, পূর্ববদিথস্তাবার্থানুযোগে দ্বিতীয়া ইত্যস্তাবঃ কশ্চচিৎ  
 প্রকারতাপত্তিঃ স্ত্রীঃ পরি লক্ষ্যীকৃত্য স্ত্রীষু কথঞ্চিৎ প্রকারং বিহারিত্তাদিকমাপন্যো  
 বা জাতকামঃ, পূর্ববচ্ছিন্নার্থে ইথস্তাবার্থে বা পরিযোগে দ্বিতীয়া বীপ্সায়াং  
 পরিশব্দস্ত কৰ্মপ্রবচনীয়ত্বমিতি জয়মঙ্গলা ন যুক্তা। বীপ্সায়াং দ্বিত্বং লোকতঃ  
 প্রসিদ্ধমিতি টীকায়ামুক্তত্বাৎ। কচিৎ সমুদ্যন্তমিদং বিশেষণদ্বয়ং দৃশ্যতে ॥ ৮৮

অনুবাদ। রে পাপাচার! তুই সাধুগণের প্রতি দৌরাভ্যা করিয়া এবং  
 পরনারীর প্রতি কামাসক্ত হইয়া—যাবৎ না রাম-দর্শন হয়, তাবৎকালমাত্রই  
 লক্ষ্মীযুক্ত হইয়া শোভা পাইতে থাক, বামের সহিত সন্দর্শন হইলেই তুই বিনষ্ট  
 হইবি ॥ ৮৮

অভি জ্যোতিষ্মতে রামো ভবন্তমচিরাদিহ।

উদগূর্ণবাণঃ সংগ্রামে যো নারায়ণতঃ প্রতি ॥ ৮৯

অর্থঃ। যঃ সংগ্রামে উদগূর্ণবাণঃ ( সন্ ) নারায়ণতঃ প্রতি ( সঃ ) বামঃ ইহ  
 ভবন্তম্ অচিরাৎ অভি জ্যোতিষ্মতে ॥ বাচ্য—দুগমম্ ॥ ৮৯

মল্লিনাথঃ। অভীতি। কিঞ্চ অচিবাৎ ক্ষিপ্রমেব রামো ভবন্তমভি ত্বাং  
 লক্ষ্যীকৃত্য ভবন্তং লক্ষ্যীকৃত্যেত্যর্থঃ জ্যোতিষ্মতে ভবদাভিমুখ্যে  
 স্থাপ্তত ইত্যর্থঃ। “অভিরভাগে” ইত্যভেল্লক্ষণার্থে কৰ্মপ্রবচনীয়ত্বং,  
 তদযোগাদ্ দ্বিতীয়া। সংগ্রামে রণে উদগূর্ণবাণ উত্তেজিত্বো রামঃ  
 নারায়ণতো নারায়ণাৎ প্রতি তস্ত প্রতিনিধিস্তৎসদৃশ ইত্যর্থঃ। “প্রতিঃ  
 প্রতিনিধিপ্রতিদানয়োঃ” ইতি প্রতেঃ প্রতিনিধৌ কৰ্মপ্রবচনীয়ত্বম্। “প্রতিনিধি-  
 প্রতিদানে চ যস্মাৎ” ইতি দ্বিতীয়াপবাদিনী পঞ্চমী। পঞ্চম্যাস্তসিঃ ॥ ৮৯

ভরতঃ। অভীত্যাদি। ভবন্তমভি লক্ষ্যীকৃত্য রামোইচিরাদিহ লক্ষ্যায়  
 জ্যোতিষ্মতে অসহতেজ্ঞা ভবিষ্যতীত্যর্থঃ, পূর্ববৎ চিহ্নার্থাভিযোগে দ্বিতীয়া, যো  
 রামঃ সংগ্রামে উদগূর্ণবাণঃ উত্ততকাণ্ডঃ সন্ নারায়ণতঃ প্রতি তেন তুগ্যঃ।  
 অস্ত্রারভ্যেত্যাদিনা প্রতিনিধার্থপ্রতিযোগে পঞ্চমী প্রসক্তেরিতি পঞ্চম্যাস্তস্ ॥ ৮৯

অনুবাদ। যিনি সংগ্রামে বাণ উত্তত করিলে নারায়ণবৎ প্রতিভাত হন,  
 সেই রাম অচিরেই এখানে আসিবেন। তাঁহার তেজ তোর অসহ হইয়া  
 উঠিবে ॥ ৮৯

কুতোহধি যাস্তসি ক্রুর নিহতস্তেন পত্রিভিঃ ।

ন সূক্তং ভবত্যাত্যগ্রমতি রামং মদোকৃত ॥ ১০

অবয়ঃ । হে ক্রুর ! তেন ( সংগ্রামে ) পত্রিভিঃ নিহতঃ ( সন্ ) কৃতঃ অধি যাস্তসি । হে মদোকৃত ! অতি অত্যাগ্রং রামং ভবতা ন সূক্তম্ ॥ বাচ্য—নিহতেন ত্রয়া অধি যাস্ততে । অগ্রং স্তগমম্ ॥ ১০

মল্লিনাথঃ । কৃত ইতি । ক্রুর ! তেন রামেণ পত্রিভির্বাণৈঃ নিহতঃ প্রহৃতঃ সন্ কুতোহধি যাস্তসি ক যাস্তসীত্যর্থঃ । “অধিপরী অনর্থকো” ইত্যধেরনর্থকত্বাদ্ব্যতিরিক্তার্থরহিতত্বাৎ কর্মপ্রবচনীয়ত্বং গতুপিসর্গসংজ্ঞা-বাধনার্থমগ্রথা “গতির্গতো” ইতি নিষাতাপাতাৎ । হে মদোকৃত ! ভবতা অত্যাগ্রং যথা তথা অতি রামং রামমতিক্রম্য “অতিরতিক্রমণে চ” ইতি কর্মপ্রবচনীয়ত্বে দ্বিতীয়া । ন সূক্তং সাধু নোক্তং । “হ পূজায়াম্” ইতি কর্মপ্রবচনীয়ত্বম্ । সর্বভ্রাতৃ ফলমাপ্তভাবীতি ভাবঃ ॥ ১০

ভরতঃ । কৃত ইত্যাদি । হে ক্রুর ! তেন রামেণ সংগ্রামে পত্রিভিঃ শরৈর্নিহতঃ সন্ কৃতস্তম্ অধিযাস্তসি সর্বতোভাবেন কস্মাৎ নিঃসরিষ্ঠসি, হে মদোকৃত ! অতি রামং রামমতিক্রম্য অবক্ষিপ্য অত্যাগ্রম্ অতিরোদ্ভ্রং ভবতা ন সূক্তং ন শোভনমুক্তং রামাক্ষেপকং তব পূর্ববচনং মিথ্যেবেতি ভাবঃ । বিক্ৰময়েত্যাদিনা অতিযোগে দ্বিতীয়া ॥ ১০

অহুবাদ । অরে ক্রুর ! তুই সংগ্রামে রামশরে প্রহৃত হইয়া কোথায় পলাইবি ? রে মদগবিত ! তুই রামকে অতিক্রমপূর্বক তীব্র বাক্য প্রয়োগ করিয়া ভাল করি নাই ॥ ১০

পরিশেষং ন নান্মোহ [মা] পি স্থাপয়িষ্যতি তে বিভূঃ ।

অপি স্থাণুং জয়েজ্যামো ভবতো গ্রহণং কিয়ৎ ॥ ১১

অবয়ঃ । বিভূঃ রামঃ তে নান্মোহপি পরিশেষং ন স্থাপয়িষ্যতি, ( সঃ ) স্থাণুম্ অপি জয়েৎ, ভবতঃ গ্রহণং কিয়ৎ ॥ বাচ্য—বিভূনা রামেণ স্থাপয়িষ্যতে । অগ্রং স্তগমম্ ॥ ১১

মল্লিনাথঃ । পরীতি । বিভূঃ প্রভূঃ রামঃ তে নান্মোহপি পরিশেষমবশেষং ন স্থাপয়িষ্যতি কিমূত কায়মিত্যর্থঃ । অত্রাপ্রযুক্তকায়পদার্থভ্যোতকত্বাদপে: “অপি: পদার্থ—” ইত্যাদিনা পদার্থে কর্মপ্রবচনীয়ত্বম্ । তথাহি রামঃ স্থাণুং রুদ্রমপি



জয়েদ্ যন্তে শরণমিতি ভাবঃ। তে নৈব সম্ভাবনায়াং কর্মপ্রবচনীয়ত্বম্। ভবতো গ্রহণং বন্ধনং কিয়ৎ। উভয়ত্রাপি সংজ্ঞাকরণস্তোপসর্গসংজ্ঞানিবৃত্ত্যর্থত্বাৎ “উপসর্গাৎ সুনোতি—” ইত্যাদিনা ন স্বাসকারশ্চ বহুত্বম্ ॥ ১১

ভরতঃ। পরীত্যাঙ্গি। স বিভূঃ রামন্তে তব পরিশেষঃ নামাপি সংজ্ঞামপি ন স্থাপয়িষ্যতি কিং পুনঃ শরীরম্, অত্রাপিশব্দেন দেহশ্চ সমুচ্চায়াৎ। অত্রার্চায়াং স্বতো নাতিক্রমেইতিঃ পর্য্যদৌ গতো। অপিঃ পদার্থসংভাব্যগর্হাহুজ্ঞাসমুচ্চয়ে” ইতানেনোপসর্গত্বাভাবঃ। তেন ব্যস্ত্যগ্ন্যুকারেত্যাদিনা ন সমাসঃ ধাতুপূর্ব্ব-নিয়মাভাবঃ, গীকঃস্তম্ভভেত্যাদিনা ন বহুত্বকঃ, পটৈরন্তে তদর্থং কর্মপ্রবচনীয়সংজ্ঞা কৃতা। কুতস্তন্ত্বেবং সামর্থ্যমিত্যাহ—রামঃ স্থাণুর্মপি জয়েৎ যমারাদ্য ত্বমাধিপত্যং প্রাপ্তবান্ তমপি স্থাণুং মহাদেবং স জয়েদিতি সম্ভাব্যতে। অপিশব্দঃ সম্ভাবনায়া ত্যোক্তকঃ তত্রৈব খী, তেন রামেণ বলান্তবতো গ্রহণং কিয়ৎ অল্লায়াসসাধ্যমেব, পূর্ব্বং বহুনিষেধঃ ॥ ১১

অনুবাদ। প্রভু রাম তোর নামেরও শেষ রাখিবেন না; তিনি [ইচ্ছা করিলে] মহাদেবকেও পরাজিত করিতে পারেন। তোর নিগ্রহ তো কোন্ সামান্য কথা। ১১

অপি স্তুহপি সেধান্মাংস্তথ্যমুক্তং নরাশন!

অপি সিক্কেঃ কুশানৌ ত্বং দর্পং ময্যাপি যোহভিকঃ ॥ ১২

অম্বয়ঃ। হে নরাশন! অস্মান্ অপি স্তুহি, অপি সেধ বা, (ময়া তু) তথ্যম্ উক্তং, যঃ ময়ি অপি অভিকঃ ত্বং কুশানৌ অপি দর্পং সিক্কেঃ ॥ বাচ্য—বয়ং কুয়ামহৈ, সিধ্যামহৈ, যেন অভিকে ন ত্বয়া দর্পঃ সিচ্যেত। অগ্রং স্তুগমম্ ॥ ১২

মল্লিনাথঃ। অপৌতি। হে নরাশন! মনুষ্যভকক! অস্মানপি স্তুহি স্তুহি বা অপি সেধ নিষেধ নিল্ল বেত্যর্থঃ। ধাতুনামনেকার্থত্বাৎ। অপেরদ্বয়সর্গে কামচারে তে নৈব সংজ্ঞা। তথ্যং “পরিশেষঃ ন নাম্নোহপি” ইতি বাক্যং স্বার্থমুস্তোহসি। “অপ্রধানে দুহাদীনাম্” ইত্যপ্রধানে কর্মণি ক্তঃ। কিঞ্চ ময্যপি চাভিকঃ কামুক্তম্। “অনুকাভিকাভীকঃ কমিতা” ইতি নিপাতনাৎ স’ধুঃ। কুশানাবপি দর্পং বীর্ধ্যং সিক্কেঃ ক্ষারয়েঃ। অত্র তে নৈব গর্হায়াং সংজ্ঞা। অত্র সর্গত্বেপসর্গসংজ্ঞানিবৃত্ত্যর্থত্বাৎ। স্তোতিসেধতিসিক্কতীনাম্ “উপসর্গাৎ সুনোতি—” ইত্যাদিনা ন বহুত্বম্। মৎকামুক্তং কুশানৌ বীর্ধ্যং সিক্কেরিভ্য-সন্তবহুত্বসম্বন্ধে নিশ্চয়ালঙ্কারঃ ॥ ১২

ভরতঃ। অণীত্যাঙ্গি। হে নরাশন! পরিশেষং ন নামাপি স্থাপয়িত্বাভি  
তথ্যং সত্যমেব যয়োক্তং ত্বমস্মান্ অপি স্তহি সাধুক্রমিতি প্রশংস, অপি সেধ  
নিগৃহাণ, যথা তবেচ্ছা তথৈব ক্রিয়তাং, ময়া তু সত্যমেবোক্তমিতি ভাবঃ।  
অত্রাপিশলঃ সমুচ্চয়েহ্নুজ্জায়াং বা পূর্ববৎ স্বত্বনিষেধঃ, ষ্টুঞ্জল স্ততোঁ যিধ্শিবেশান্ত্রে  
হৌ রূপম্। অং কৃশানৌ বহ্লাবেব দর্পম্ অপি সিক্ষে: মুঞ্চ, অত্রাপিশলো গর্হায়াং  
পূর্ববৎ স্বত্বনিষেধঃ। যতপি জাত্বপিভ্যাং সদাক্ষেপে ইতি কালসামান্ত্রে গর্হায়াং  
কী বিহিতা তথাপি পদসংস্কারাং বিধৌ যী অগ্রতঃ শ্রাং, অত্র দর্পশব্দেন  
দর্পজনকত্বাদ্রেতউচ্যতে। যন্তুং মধ্যপি মধ্বিয়ে অভিকঃ কামুকঃ ॥ ১২

অম্ববাদ। তুমি আমার প্রশংসা কর, আর আমার নিন্দাট কর, হে রাক্ষস!  
আমি ঠিক কথাই কহিয়াছি। তুমি আমার প্রতি কামুক হইয়াছ, তোমার এ  
বীর্ঘ্য তুমি অনলেই নিক্ষেপ কর ॥ ১২

অধি রামে পরাক্রান্তমপি কর্তা স তে ক্ষয়ম্।

ইতুত্বা মৈথিলী তুষ্টীমাসাঙ্কক্রে দশাননম্ ॥ ১৩

অঘয়ঃ। সঃ অধি রামে পরাক্রান্তং (যথা শ্রাং) তে ক্ষয়ম্ অধিকর্তা,  
মৈথিলী দশাননম্ ইতি উক্তা তুষ্টীম্ আসাঙ্কক্রে ॥ বাচ্য—সুগমম্ ॥ ১৩

মল্লিনাথঃ। অধীতি। অধি রামে স্বামিনি পরাক্রান্তং পরাক্রমঃ সংবর্ত্ততে  
ইতি শেষঃ। নপুংসকে ভাবে ক্তঃ। “অধিরীধ্বরে” ইতি রামপরাক্রময়োঃ  
স্বস্বামিভাবসম্বন্ধে ছোতো অধে: কর্মপ্রবচনীয়ত্বে “যস্মাদধিকং যন্তু চেশ্বরবচনম্—  
ইত্যাদিনা দ্বিতীয়াপবাদেন সপ্তমী। অতঃ স পরাক্রমস্বামী রামঃ তে তব ক্ষয়ং  
নাশ মধি কর্তা করিষ্যতি। “বিভাষা ক্রাঞ” ইতি সংজ্ঞাভাবপক্ষে কর্মণি  
দ্বিতীয়া। সংজ্ঞাপক্ষে উপসর্গসংজ্ঞাবাধাং “তিঙি চোদাত্তবতি” ইতি নিবাতাভাবঃ  
কলম্। মৈথিলী দশাননমিতুত্বা তুষ্টীমাসাঙ্কক্রে জ্যোষমান্ত। “দয়ায়াসশ্চ”  
ইত্যাশ্রুতায়ঃ ॥ ১৩

ভরতঃ। অণীত্যাঙ্গি। রামঃ পরাক্রম্য স্বামীত্যর্থো অধি রামে অধিকেশর্থো-  
পাধিভ্যামিতি সপ্তমী, পরাক্রান্তমিতি ভাবে ক্তঃ, অধিরামে পরাক্রান্তং যথা ভবতি  
তথা স রামস্তে তব ক্ষয়ম্ অধিকর্তা অধিকং করিষ্যতি স্বকীয়পরাক্রমেণ ক্ষয়ং  
করিষ্যতীত্যর্থঃ, ইতি দশাননমুক্তা মৈথিলী তুষ্টীঃ যৌনেন আসাঙ্কক্রে স্থিতবতী  
বিজাদীত্যাঙ্। ইতি কর্মপ্রবচনীয়াধিকারঃ ॥ ১৩

অনুবাদ। প্রভু রামচন্দ্র পরাক্রম প্রদর্শনপূর্বক তোমার ক্ষয় সাধন করিবেন  
—মৈথিলী দশাননকে এই কথা कहিয়া তুষীস্তাব অবলম্বন করিলেন ॥ ১৩

ততঃ খড়্গং সমুত্তম্য রাবণঃ ক্রুরবিগ্রহঃ ।

বৈদেহীমন্তরা ক্রুদ্ধঃ ক্ষণমুচে বিনিশ্বসন্ ॥ ১৪

অর্থঃ। ততঃ ক্রুদ্ধঃ (অত এব) ক্রুরবিগ্রহঃ রাবণঃ বৈদেহীম্ অন্তরা  
খড়্গাম্ উত্তম্য ক্ষণং বিনিশ্বসন্ (সন্) উচে ॥ বাচ্য—সুগমম্ ॥ ১৪

মল্লিনাথঃ। অথানভিহিতাধিকারঃ। তত ইতি। ততঃ সীতাবচনানন্তরং  
ক্রুদ্ধঃ অত এব ক্রুরবিগ্রহো ভীষণাকারো রাবণঃ বৈদেহীমাশ্রানং চেতি শেষঃ।  
অন্তরা উভয়োর্মধ্য ইত্যর্থঃ। খড়্গামুত্তম্য ক্ষণং বিনিশ্বসন্ রোষাদীর্ঘমুঞ্চ  
নিশ্বসন্নিত্যর্থঃ। উচে বক্ষ্যমাণং বাক্যমুবাচ। ক্রমাৎ খড়্গাদিষু “কর্মণি  
দ্বিতীয়া” অন্তরাস্তরেণ যুক্তে “কালাধ্বনোরভ্যন্তসংযোগে” ইতি দ্বিতীয়া ॥ ১৪

ভরতঃ। অথানভিহিতাধিকারঃ। অথানভিহিত ইত্যধিকৃত্য পাণিনি  
যা দ্বিতীয়াদিবিত্তক্কে বিহিতান্তাঃ কথ্যন্তে, স্বমতেহনভিহিতাধিকারাতাবেৎপি  
উক্তে কর্মাদৌ প্রথমা শ্রাৎ পারিশেছাদনভিহিত ইত্যবগম্যতে। তত ইত্যাদি।  
সীতাবচনানন্তরং রাবণঃ ক্রুরবিগ্রহো রোষাৎ দুষ্প্রেক্ষাররঃ সন্ খড়্গামুত্তম্য  
উৎক্ৰিপ্য ক্ষণং বিনিশ্বসন্ উচে। কৌদৃশঃ? বৈদেহীমন্তরা সীতায়ামধ্যে ক্রুদ্ধঃ  
মধ্যভাগং ছেত্তুমুত্তম ইত্যর্থঃ, কিংবা রাবণপরিজনক্ষেত্যাধ্যাহার্যাং বৈদেহীং  
রাবণঃ পরিজনঞ্চাস্তরা ক্রুদ্ধঃ বৈদেহ্যা রাবণপরিজনস্ত চাস্তরা মধ্যে কুপিতঃ  
সন্নিত্যর্থঃ। খড়্গমিতি কর্মণি দ্বিতীয়া, অন্তরাশব্দো মধ্যার্থঃ, তদযোগে দিক্  
সময়েত্যাদিনা দ্বিতীয়া। ক্ষণমিতি সদাধ্বাদিব্যাখ্যাবিতি দ্বিতীয়া,  
বিনিশ্বাসক্রিয়য়া বচনেন বা তন্ত্রাতিসংযোগসম্বন্ধাৎ ॥ ১৪

অনুবাদ। সীতাকথাবসানে ক্রোধাবিষ্ট ভয়ঙ্করমূর্তি রাবণ জানকী এবং  
রাক্ষসীদিগের মধ্যস্থলে খড়্গা উত্তম্য করিয়া দীর্ঘ নিশ্বাস পরিত্যাগপূর্বক বলিতে  
লাগিল ॥ ১৪

চিরেণাসুগুণং প্রোক্তা প্রতিপত্তিপরাঙ্মুখী ।

ন মাসে প্রতিপত্তাসে মাং চেম্মর্তাসি মৈথিলি ॥ ১৫

অর্থঃ। হে মৈথিলি! (ময়া) চিরেণ অসুগুণং প্রোক্তা (অপি ত্বং)  
প্রতিপত্তিপরাঙ্মুখী (ভবসি), চেৎ মাসে ন মাং প্রতিপত্তাসে (তদা) মর্তাসি ॥

বাচ্য—প্রোক্তয়া \* ত্বয়া প্রতিপত্তিপরাঙ্মুখ্যা ( ত্বয়া ) অহং \* প্রতিপত্তাহে \* মর্ত্যাসে ॥ ১৫

মল্লিনাথঃ। চিরেণেতি। মৈথিলি! চিরেণ চিরকালেনাহুগুণমহুকুলং প্রিয়ং প্রোক্তা। দুহাদিবাদপ্রধানে কর্মণি ক্তঃ। তথাপি প্রতিপত্তেরদ্বীকারস্ত পরাঙ্মুখী। চিরেণেত্যপবর্গতৃতীয়ার্থেইব্যয়ম্। মাং মাসে মাসাম প্রতিপত্তাসে চেৎ ন প্রাপ্যাসে চেৎ। পদ্যভেদে দুটি “খাসঃ সে” ইতি সে আদেশঃ। মর্ত্যাসি মরিশ্চসি। “স্মিতেনুর্ভুলিঙোশ্চ” ইতি নিয়মাল্লটি পরস্মৈপদম্। তৎ মামিতি কত্বকর্মকারকমধ্যগতত্বাৎ “সপ্তমীপঞ্চম্যো কারকমধ্যো” ইতি মাসে ইতি সপ্তমী ॥ ১৫

ভরতঃ। চিরেণেত্যাदि। হে মৈথিলি! চিরেণ কালেন ময়াহুগুণম্ অহুকুলং প্রোক্তাপি ততোক্তান্ত প্রতিপত্তিরহুমতিস্ততঃ পরাঙ্মুখী ত্বমধুনা চেৎ যদি মাসে ত্রিংশদিনপরিমিতে কালে মাং ন প্রতিপত্তাসে নাক্বীকরিশ্চসি তদা মর্ত্যাসি মরিশ্চসি খড়্গপ্রহারেণেত্যর্থ্যাৎ মাস ইতি ব্যাপ্ত্যবিবক্ষয়া ন দ্বিতীয়া, সত্যামপি ব্যাপ্তৌ নির্ধারণে অধিকেন ক্রিয়াস্তঃ কালান্বনোশ্চ পৌ চেতি সপ্তমী আঠেকা বচনক্রিয়া অপরা চ প্রতিপত্তিক্রিয়া তন্মধ্যে মাসঃ কালন্তেন তদ্বিষয়ঃ মাসে অনতিক্রান্তে সত্যীত্যধ্যাহৃত্য পদং সাক্ষিতি শ্রীপতিঃ, প্রতিপূর্বপদো মৃডশ্চ ড্যাং রূপম্ ॥ ১৫

অনুবাদ। হে মৈথিলি! আমি বহুদিন ধরিয়া তোমার অহুকুল কথা কহিলেও তুমি প্রতিকূল হইয়াই আছ। যা হউক, যদি একমাস মধ্যে আমার মতানুবর্তিনী না হও তবে প্রাণে মরিবে ॥ ১৫

প্রায়ুক্ত্য রাক্ষসীভীমা মন্দিরায় প্রতিব্রজন্।

ভয়ানি দন্ত সীতায়ৈ সর্বা যুয়ং কৃতে মম ॥ ১৬

অম্বয়ঃ। রাবণঃ মন্দিরায় প্রতিব্রজন্ সর্বাঃ যুয়ং মম কৃতে সীতায়ৈ ভয়ানি দন্ত ইতি ভীমাঃ রাক্ষসীঃ প্রায়ুক্ত্য ॥ বাচ্য—রাবণেন প্রতিব্রজতা সর্বাভিঃ \* যুযাভিঃ দীয়াস্তাম্ ইতি ভীমাঃ রাক্ষসঃ প্রায়ুক্ত্যস্ত ॥ ১৬

মল্লিনাথঃ। প্রেতি। স রাবণো মন্দিরায় প্রতিব্রজন্ মন্দিরং গচ্ছন্। “গত্যর্থকর্মণি দ্বিতীয়াচতুর্থ্যো চেষ্টায়ামনধ্বনি” ইতি চতুর্থী। সর্বা যুয়ং মম কৃতে মদধং সীতায়ৈ ভয়ানি দন্ত ভয়ান্ধ্যাৎপাদয়তেত্যর্থঃ। “চতুর্থী সম্প্রদানে” ইতি চতুর্থী। ভীমাঃ ভয়ঙ্করীঃ রাক্ষসীঃ প্রায়ুক্ত্য নিযুক্তবান্ ॥ ১৬

ভরতঃ । প্রায়ুক্ত্তেত্যাদি । রাবণো মন্দিরায় প্রতিব্রজন্ গৃহং প্রতি গচ্ছন্  
ভীমা ভয়ানকা রাক্ষসীঃ প্রায়ুক্ত্ত সমাদিষ্টবান্, গত্যাৰ্ধমন্ত্রে ইতি কর্মণি চতুর্থী ।  
কিমানিশদিত্যাহ—সৰ্বা যুয়ং মম কৃতে মন্নিমিত্তং মত্কার্য্যায় বা সীতায়ৈ ভয়ানি  
দত্ত প্রযচ্ছত, সম্প্রদানে চতুর্থী । যতপি স্বস্বত্বধ্বং সপূৰ্বেত্যাদিলক্ষণং দানং ভয়ন্ত  
ন সম্ভবতি আরোপণার্থ এব দদাতিস্তথাপি দিত্শাসনস্ত বিবক্ষামাত্রবচনত্বাৎ  
সাধুত্বং, কৃতেশকো নিমিত্তার্থোইব্যয়ঃ, কিপি তাদর্থ্যে বা চতুর্থী ॥ ১৬

অনুবাদ । রাবণ গৃহোদ্দেশে প্রতিগমন করিবার কালে ভীষণা রাক্ষসী-  
দিগকে নিয়োগ করিল—তোমরা সকলে আমার উদ্দেশ্যসিদ্ধির জন্য সীতাকে ভয়  
প্রদর্শন কর ॥ ১৬

গতে তস্মিন্ সমাজগ্মুর্ভয়ায় প্রতি মৈথিলীম্ ।

রাক্ষসো রাবণপ্রীত্যে ক্রুরং চোচুরলং মুহুঃ ॥ ১৭

অহয়ঃ । তস্মিন্ গতে সতি রাক্ষসঃ ভয়ায় মৈথিলীং প্রতি সমাজগ্মুঃ,  
রাবণপ্রীত্যে মুহুঃ অলং ক্রুরঞ্চ উচুঃ ॥ বাচ্য—রাক্ষসীভিঃ সমাজগ্মে,  
উচে ॥ ১৭

মল্লিনাথঃ । কর্মপ্রবচনীয়াদিস্মৃদচতুষ্টয়ং তদধিকার এবোদাহৃতত্বাদত্র  
নোদাহৃতম্ । গত ইতি । তস্মিন্ রাবণে গতে সতি রাক্ষসঃ ভয়ায়  
ভয়মুৎপাদয়িতুম্ । “ক্রিয়ার্থোপপদন্ত—” ইত্যাদিনা চতুর্থী । মৈথিলীং সমাজগ্মুঃ ।  
রাবণপ্রীত্যে রাবণং প্রীণয়িতুম্ । “তুমথাক্ত ভাববচনাৎ” ইতি চতুর্থী । মুহুর্মুহুঃ  
ক্রুরং বাক্যমুচুঃ ॥ ১৭

ভরতঃ । গতে ইত্যাদি । তস্মিন্ রাবণে গতে সতি মৈথিলীং প্রতি  
লক্ষ্যীকৃত্য ভয়ায় সীতায়ৈ ভয়ং দাতুং রাক্ষসঃ সমাজগ্মুঃ, আত্বেব্যবধানাৎ  
সমোগম্ভেতি ন মং, ভয়ায়েতি নিত্যং কর্মণি তুমোইপ্রয়োগিণ ইতি চতুর্থার্থে  
পরসুত্রং, স্বমতে তাদর্থ্য এব, মৈথিলীমিতি ধিক্সময়েত্যাদিনা প্রতিযোগে দ্বিতীয়া ।  
অথ রাবণপ্রীত্যে ক্রুরং কঠোরম্ অলম্ অত্যর্থং মুহূর্বাবং বারম্ উচুঃ । ক্রুরমিতি  
ক্রিয়াবিশেষণে দ্বিতীয়া ॥ ১৭

অনুবাদ । রাবণ চলিয়া গেলে রাক্ষসীরা রাবণের প্রীত্যর্থ মৈথিলীকে ভয়  
দেখাইবার জন্য আসিল এবং বারংবার অতিশয় ক্রুর বাক্য প্রয়োগ করিতে  
লাগিল ॥ ১৭

রাবণায় নমঃ কুর্য্যাঃ শ্রুতং সীতে স্বস্তি তে ধ্রুবম্।

অগ্রথা প্রাতরাশায় কুর্যাম হ্রামলং বয়ম্ ॥ ১৮

অশ্বয়ঃ। হে সীতে ! রাবণায় নমঃ কুর্য্যাঃ, তে ধ্রুবং স্বস্তি শ্রুতং, অগ্রথা বয়ং হ্রাম্ অস্তং প্রাতরাশায় কুর্যাম ॥ বাচ্য—( অয়া ) ক্রিয়েত, স্বস্তি ভূয়েত, অস্মাভিঃ স্বম্ ক্রিয়েথাঃ ॥ ১৮

মল্লিনাথঃ। রাবণায় ইতি। হে সীতে ! রাবণায় নমঃকুর্য্যাঃ প্রণম। তদা তে তুভ্যং স্বস্তি ভদ্রং স্যাৎ। অগ্রথা অনমস্বারে বয়ং হ্রাম্ প্রাতরাশায় প্রাতর্ভোজনায় অলং পর্যাপ্তং কুর্যাম। সর্বত্র “নমঃ স্বস্তি—” ইত্যাদিনা চতুর্থী ॥ ১৮

ভরতঃ। রাবণায়েত্যাदि। কিমুচুরিত্যাহ—হে সীতে ! হ্রাম্ রাবণায় নমঃ প্রণামং কুর্য্যা, তেনৈব ধ্রুবং তে তুভ্যং স্বস্তি কুশলং স্যাৎ। শক্তার্থবষড়িত্যাদিনা নমঃস্বস্তিযোগে চতুর্থী। নমঃশব্দোইয়ং যদা বাচক এব তদা তদ্ব্যোমে চতুর্থীতি বোধ্যম্, নারায়ণং নমস্কৃত্যেত্যাदिষু নমঃশব্দো ত্যোতকঃ ক্রুৎবেব প্রণামং বক্তি, তেন তদ্ব্যোমে ন চতুর্থী কিন্তু দ্বিতীয়া। নমস্কুর্য্যা ইতি সকারবৎপাঠে হস্তেপাণাবিত্যাदिণা সাক্ষাদাদিত্বাৎ পক্ষে সমাসঃ সেতুকথপক্ষে বেতি পক্ষে বিসর্গস্য সকারঃ। নমস্কৃত্যেতি পাঠে স্থিতায়া ইত্যাদ্যাহার্য্যং, বিষ্ণুং নম্রা স্তোতীতুদ্যাহরণেন এককর্তৃকধাতুদ্বয়যোগে পূর্বকালে ক্রুচো জ্ঞাপিতত্বাৎ, অগ্রথা যদি রাবণং ন প্রণমসি তদা প্রাতরাশায় প্রাতর্ভোজনায়ালং সমর্থ্যং হ্রাম্ বয়ং কুর্যাম প্রাতর্ভোজ্যামহ ইত্যর্থঃ, অলংশব্দঃ শক্তার্থস্তেন তদ্ব্যোমে চতুর্থী ॥ ১৮

অমুবাদ। হে সীতে! তুমি রাবণকে নমস্কার কর। তাতে নিশ্চয়ই তোমার মঙ্গল হইবে, অগ্রথা তোমাকে আমরা প্রাতঃকালের ভোজনরূপে নির্দেশ করিব ॥ ১৮

তৃণায় মত্বা তাঃ সর্বা বদন্তীজ্জিহটা বদৎ।

আত্মানং হত দুর্বৃত্তাঃ স্মরাংসৈঃ কুরুতাশনম্ ॥ ১৯

অশ্বয়ঃ। ত্রিহটা ( ইতি ) বদন্তীঃ তাঃ সর্বাঃ তৃণায় মত্বা অবদৎ—হে দুর্বৃত্তাঃ ! আত্মানং হত, স্মরাংসৈঃ অশনং কুরুত। বাচ্য—ত্রিহটয়া ঔগত ( যুস্মাভিঃ ) আত্মা হত্বাং, ক্রিয়তাম্ ॥ ১৯

মল্লিনাথঃ। তৃণায়েতি। বদন্তীয়েবং প্রলপন্তীন্তাঃ সর্বা রাক্ষসীঃ ত্রিহটা তৃণায় মত্বা তৃণং মত্বা অবদৎ। “মন্তকর্মণ্যানাদরে বিভাষাপ্রাণিষু” ইতি চতুর্থী।

হে দুৰ্ব্বৃত্তাঃ দুরাচারাঃ ! আত্মানং হত যুয়ান্বে মারয়তেত্যর্থঃ । হস্তেলোটি  
থস্য তাদেশঃ । স্বমাংসৈঃ করণৈঃ । “কর্তৃকরণয়োস্তৃতীয়া” অশনং ভোজনং  
কুরুত ॥ ১১

ভরতঃ । তৃণায়েত্যাदि । ইতি বদন্তীস্তাঃ সৰ্বা রাক্ষসীভূগায় মত্বা তৃণবল্লভা  
ত্রিভুট্টা নাম রাক্ষসী বক্ষ্যমাণমবদৎ গতার্থমগ্ৰে ইতি অবজ্ঞাবোধকতৃণাৎ কর্মণি  
চতুর্থী, রাক্ষসীণামো নাবজ্ঞাবোধকঃ তেন তচ্ছব্যাৎ কর্মণি ন চতুর্থী কিন্তু দ্বিতীয়া ।  
কিমবদদিত্যাহ—হে দুৰ্ব্বৃত্তাঃ ! দুরাচারাঃ ! যুয়ম্ আত্মানং হত মারয়ত  
স্বকীয়ৈর্মাংসৈরশনং ভোজনং কুরুত যতঃ সীতাভোজনোত্ততাঃ । করণে তৃতীয়া,  
বনতনাগনিষামিতি হস্তেন্নলোপঃ ॥ ১১

অম্ববাদ । রাক্ষসীরা সকলেই সীতাকে পূর্বোক্তরূপ বলিতেছিল । এ সময়  
ত্রিভুট্টানাম্নী রাক্ষসী তাহাদের সকলকেই তৃণের গ্রায় অবজ্ঞা করিয়া কহিল—ওরে  
দুৰ্ব্বৃত্তাগণ ! তোরা নিজ নিজ আত্মাকেই বিনাশ কর এবং নিজ মাংসই  
ভোজনরূপে নির্দেশ কর ॥ ১১

অথ সীতা ময়া দৃষ্টা সূর্য্যং চন্দ্রমসা সহ।

স্বপ্নে স্পৃশন্তী মধেন তনুঃ[নুঃ]শ্রামা স্থলোচনা ॥ ১০০

অম্বয়ঃ । ময়া অথ স্বপ্নে মধেন তনুঃ শ্রামা স্থলোচনা সীতা, চন্দ্রমসা সহ সূর্য্যং  
স্পৃশন্তী দৃষ্টা ॥ বাচ্য—অহং তনুঃ শ্রামাঃ স্থলোচনাং সীতাং স্পৃশন্তীং  
দৃষ্টবতী ॥ ১০০

মল্লিনাথঃ । অথেন্ । অতাস্তাং রাত্রৌ স্বপ্নে ময়া কর্তরি তৃতীয়া । সীতা  
চন্দ্রমসা সহ । “সহযুক্তৈপ্রধানৈ” ইতি তৃতীয়া । সূর্য্যং স্পৃশন্তী দৃষ্টা । লক্ষ্মণেন  
সহ রামঃ দ্রক্ষ্যতীতি ভাবঃ । কীদৃশী ? মধেনাবলগ্নেন তস্য ক্রুশা ।  
“যেনাকবিকারঃ” ইতি তৃতীয়া । শ্রামা যুবতী স্থলোচনা স্নেনত্রা ॥ ১০০

ভরতঃ । অথেন্ । অথ স্বপ্নে ময়া সীতা দৃষ্টা । কর্তরি তৃতীয়া ।  
কীদৃশী ? চন্দ্রমসা সহ সূর্য্যং স্পৃশন্তী । এতাদৃশঃ স্বপ্নঃ সাম্রাজ্যলক্ষণমিতি  
কেচিৎ । সূর্য্যচন্দ্রমসাবিব রামলক্ষণাবিত্যাশয় ইতি জয়মঙ্গলা, সহবারণেতি  
সহযোগে তৃতীয়া, মধেন তনুঃ তস্য ভেদকে তৃতীয়া । শ্রামা “শীতে স্থখোঃসর্বাঙ্গী  
ঐশ্বৰ্য্যে যা স্থখীতলা । তপ্তকাঞ্চনবর্ণাভা সা স্ত্রী শ্রামেতি কথ্যতে ॥”  
শ্রামবর্ণেত্যন্তে । স্থলোচনা শোভনেনত্রা ॥ ১০০

অনুবাদ । অতঃ আমি স্বপ্নযোগে দেখিয়াছি—ক্লীণমধ্যা নববৌবনবতী সুনয়না  
নীতা চন্দ্রসহ সূর্য্যকে স্পর্শ করিতেছে ॥ ১০০

আপ্তয়া [ তান্তয়া ] তর্জিতাঃ সর্বা মুখেভীমা যথা [ গতম্ ] যথম্ ।

যযুঃ স্রুশ্পসবন্তলান্ [ ল্লং ] ভীমৈর্বচনকর্মভিঃ ॥ ১০১

অর্থঃ । আপ্তয়া তর্জিতাঃ ভীমৈঃ বচনকর্মভিঃ ( উপলক্ষিতাঃ ) মুখেঃ  
ভীমা সর্বাঃ স্রুশ্পসবঃ যথাযথং তলান্ যযুঃ ॥ বাচ্য—তর্জিতাভিঃ ( উপলক্ষিতাভিঃ )  
ভীমাভিঃ তাভিঃ সর্বাভিঃ স্রুশ্পস্ভিঃ তল্লাঃ যযিরে ॥ ১০১

মল্লিনাথঃ । আপ্তয়েতি । আপ্তয়া হিতয়া ত্রিজটয়া । •কর্তরি তৃতীয়া ।  
তর্জিতাঃ ভর্তৃসিতাঃ মুখেভীমাঃ । “যেনাক্ষবিকারঃ” ইতি তৃতীয়া । ভীমৈরিতি  
পাঠে “ইত্যভূতলক্ষণে” ইতি তৃতীয়া । ভীমৈঃ বচনকর্মভিঃ উপলক্ষিতাঃ ।  
“ইত্যভূতলক্ষণে” ইত্যনেনৈব তৃতীয়া । সর্বা রাক্ষস্তুঃ স্রুশ্পসবঃ স্বপ্নমিচ্ছবঃ  
সত্যঃ যথাযথং যথাস্বম্ । “যথাস্থে যথাযথম্” ইতি নিপাতঃ । তলান্ শয্যাঃ  
যযুঃ ॥ ১০১

ভরতঃ । তা ইত্যাদি । তাঃ সর্বা রাক্ষস্তুঃ তয়া ত্রিজটয়া তর্জিতাঃ  
ভর্তৃসিতাঃ সত্যঃ স্রুশ্পসবঃ শয়িতুমিচ্ছবন্তলান্ যযুঃ, যথাগতং যস্মাদ্ যস্মাদ্  
উখায়াগতাস্তত্র তত্ৰৈব, বাপ্সায়ামব্যয়ীভাবঃ, মুখেভীমাঃ মুখবিকারোপলক্ষিতাঃ,  
ভেদকে তৃতীয়া, যেনাক্ষেনাঙ্গিনো বিকৃতির্লক্ষ্যতে তস্মাদ্বিত্ত পরঃ, ভীমৈর্বচন-  
কর্মভিরূপলক্ষিতাঃ, বিশেষণে তৃতীয়া । “তল্লং শয্যাট্টদারেষু” ইত্যমরঃ ॥ ১০১

অনুবাদ । ভীষণবদনা ক্রুরকর্মা ক্লটভাষিণী, রাক্ষসীরা ত্রিজটাকর্জুক ভংসিত  
হইয়া শয়নেচ্ছায় পুনরায় স্ব স্ব শয্যায় গমন করিল ॥ ১০১

গতাস্থ তাস্থ মৈথিল্যাঃ সংজানানোহনিলাত্মজঃ ।

আয়াতেন দশান্ত্রস্ত সংস্থিতোহস্তর্হিতশ্চিরম্ ॥ ১০২

ঋণাদক্ক ইবোন্মুক্তো বিয়োগেন ক্রতুদ্বিষঃ ।

হেতোর্বোধস্ত্র মৈথিল্যাঃ প্রাস্তাবীজামসংকথাম্ [ থাঃ ] ॥ ১০৩

অর্থঃ । তাস্থ ( রাক্ষসীষু ) গতাস্থ অনিলাত্মজঃ মৈথিল্যাঃ সংজানানঃ  
দশান্ত্রস্ত আয়াতেন অস্তর্হিতঃ ( সন্ ) চিরং সংস্থিতঃ । ক্রতুদ্বিষঃ বিয়োগেন



ঋণাৎ বদ্ধ ইব উন্মুক্তঃ মৈথিল্যাঃ বোধস্ত হেতোঃ রামসঙ্কথাং প্রাস্তাবীৎ ॥ বাচ্য—  
অনিলাত্মজেন সংজ্ঞানানেন, অন্তর্হিতেন সংস্থিতেন বন্ধেন ইব উন্মুক্তেন রামসঙ্কথা  
প্রাস্তাবি ॥ ১০২—১০৩

মল্লিনাথঃ। অথ যুগ্মেনাহ—গতাস্থিতি। তাস্থ রাক্ষসীষু গতাস্থ সতীষু  
অনিলাত্মজা হনুমান্ মৈথিল্যাঃ সংজ্ঞানানঃ এবেতি মৈথিলীং জানন্।  
“সংপ্রতিভামনাধ্যানে” ইত্যাত্মনেপদম্। “সংজ্ঞোহগ্নতরশ্চাং কর্মণি” ইতি  
বিকল্পাৎ কর্মণি তৃতীয়া। দশাশ্রুত্যায়েতেনাগমেন হেতুনা। “হেতো” ইতি  
তৃতীয়া। চিরমন্তর্হিতস্তিরোহিতঃ সন্ সংস্থিতঃ ॥ ১০২

মল্লিনাথঃ। ঋণাদিতি। ঋণাদ্ধেতোর্বদ্ধ ইব রাবণসম্মিধানাত্তদা নির্বদ্ধঃ।  
“অকর্তৃর্গুণে পঞ্চমী” ইতি পঞ্চমী। অথ ক্রতুর্দ্বিষো রাবণশ্চ বিয়োগেনাপগমেন  
হেতুনা উন্মুক্তো নির্বন্ধান্মুক্তঃ সন্ “বিভাষা গুণেহস্থিয়াম্” ইতি পক্ষে তৃতীয়া।  
মৈথিল্যাঃ কত্র্যাঃ বোধস্ত হেতোঃ বোধহেতো সতি বোধার্থমিত্যর্থঃ। “যষ্টী  
হেতুপ্রয়োগে” ইতি যষ্টী। রামসংকথাঃ ‘রাজা দশরথো নাম রথকুঞ্জরবাজিমান’  
ইত্যাদি রামায়ণোক্তাঃ প্রাস্তাবীৎ প্রারব্ধ। স্তৌতেলুঙি সিচি বৃদ্ধিঃ। “ইট  
ঙ্গি” ইতি সলোপঃ ॥ ১০৩

ভরতঃ। গতাস্থিত্যাদি। তাস্থ রাক্ষসীষু গতাস্থ অনিলাত্মজো হনুমান্  
রামসঙ্কথাং প্রাস্তাবীৎ প্রাবর্তয়দিত্তি বক্ষ্যমাণশ্লোকেনাশ্রয়ঃ। কৌদৃশঃ? মৈথিল্যাঃ  
সজ্ঞানানঃ সৈবেয়মিত্যবগচ্ছন্। সংজ্ঞোহগ্নতাবিতি কর্মণি তৃতীয়া, সম্প্রতের-  
স্বতাবিতি মং, দশাশ্রুত্যায়েতেনাগমেন হেতুনা অন্তর্হিতো বিলীনঃ সন্ চিরং  
সংস্থিতঃ, হেতো তৃতীয়া, ল্যভাবজ্ঞেতি দশাশ্রাৎ কর্তরি যষ্টী সত্বন্ধ-  
বিবক্ষয়া বা ॥ ১০২

ভরতঃ। ঋণাদিত্যাদি। হনুমান্ কৌদৃশঃ? ক্রতুর্দ্বিষো রাবণশ্চ বিয়োগেন  
বিল্লেষণে হেতুনা উন্মুক্তঃ স্বচ্ছন্দঃ যথা ঋণাদ্ধেতোর্বদ্ধঃ সন্ উন্মুক্তঃ স্থানান্তরং  
গতস্তবৎ। হেতো পঞ্চমী তৃতীয়া চ দর্শিতা। কিমর্থঃ রামসঙ্কথাং  
প্রাস্তাবীদিত্যাহ—এষ রামদূত ইতি মৈথিল্যা যো বোধস্তস্ত হেতোস্তদর্থং  
প্রয়োজনমপি হেতুরুচ্যাতে তদুদ্দেশেন কার্যোৎপত্তেঃ ত্র্যাদয়োইথার্থকৈরিত্তি যষ্টী,  
স্বস্থধোঃ সেরিপ্পে ইতীম্, ব্রজবদেতি ত্রিঃ ॥ ১০৩

অহুবাদ। সেই সকল রাক্ষসী চলিয়া গেলে, পবনন্দন সীতাকে চিনিতে পারিলেন, তিনি দশাননের আগমনে অন্তর্হিত হইয়া দীর্ঘকাল অবস্থিত ছিলেন; এক্ষণে ঋণপাশবদ্ধ ব্যক্তি যেমন ঋণপাশ হইতে মুক্ত হয়, তেমনি যজ্ঞদেবী দশাননের প্রতিগমনে উন্মুক্ত হইয়া মৈথিলীকে জ্ঞাপনজ্ঞাত রামবিষয়ক কথার প্রস্তাব করিলেন ॥ ১০২।১০৩

তং দৃষ্ট্ৱাচিন্তয়ৎ সীতা হেতোঃ কষ্টেষ্ৱ রাবণঃ ।

অবরুহ তরোরারাদৈতি বানরবিগ্রহঃ ॥ ১০৪

অন্বয়ঃ। সীতা তং দৃষ্ট্ৱা অচিন্তয়ৎ—এষ রাবণঃ বানরবিগ্রহঃ সন্ তরোঃ অবরুহ কশ্চ হেতোঃ আরাং ঐতি ॥ বাচ্য—সীতয়া অচিন্ত্যত. এতেন রাবণেন বানরবিগ্রহেণ এয়তে ॥ ১০৪

মল্লিনাথঃ। তমিতি। সীতা তং হনুমন্তং দৃষ্ট্ৱা এষঃ রাবণঃ এব বানরবিগ্রহো বানরাকারঃ সন্ তরোরাক্ষাদবরুহ কশ্চ হেতোঃ কেন হেতুনা। “সর্বনাম্নতৃতীয়া চ” ইতি চকারাং ষষ্টি। আরাংসমীপমৈতীত্যচিন্তয়ৎ ॥ ১০৪

ভরতঃ। তমিত্যাদি। তং রামং স্ববস্তং হনুমন্তং দৃষ্ট্ৱা সীতাচিন্তয়ৎ। কিং চিন্তিতবতীত্যাহ—কশ্চ হেতোঃ কিমর্থং রাবণোইয়ং বানরমূর্ত্তিঃ সন্ অবরুহ যুদ্ধাদারাদর্থাং তরোরারং তদাশ্রিতযুদ্ধস্য সমীপে ঐতি আগচ্ছতি। আঙ,পূর্ব্ব ইণ গতো। কশ্চ হেতোরিতি। ত্র্যাদয়োইথার্থেক্ষে শ্রেস্ত সর্বা ইতি ষষ্টি, তরোরিত্যাবৃত্ত্যা উভয়ত্র সম্বন্ধাদেকত্রাপাদানে পঞ্চমী, অপরন্ত অন্টারভ্যেত্যাদিনা দ্বয়মেবোদাহৃতম্, অপাদানপঞ্চম্যাঃ কারকাধিকারে দর্শিতত্বাং তরোরিত্যাত্মা-বরুহেত্যনেন সম্বন্ধো ন বিবক্ষিতঃ আরাদিত্যনেনৈব সম্বন্ধ ইতি কেচিৎ। উপপদবিভক্তেঃ কারকবিত্ত্বিগরীয়সী” ইত্যপাদান এব পঞ্চমীতি কেচিৎ ॥ ১০৪

অহুবাদ। সীতা হনুমান্কে দেখিয়া ভাবিলেন,—রাবণ বানরমূর্ত্তি পরিগ্রহ করত যুদ্ধান্তর হইতে অবতরণপূর্ব্বক কেন আমার আশ্রিত যুদ্ধের নিকট আসিতেছে ? ১০৪

পূর্ব্বস্মাদগ্ৰবস্তাতি ভাবাদ্ধাশরথিং স্তবন্ ।

ঋতে ক্রৌর্যাৎসমায়াতো মাং বিশ্বাসয়িতুং নু কিম্ ॥ ১০৫

অন্বয়ঃ। ভাবাং দাশরথিং স্তবন্ (এষঃ) পূর্ব্বস্মাং অগ্ৰবং ভাতি, ক্রৌর্যাং.

ঋতে মাং বিশ্বাসয়িতুং কিং হু সমায়াতঃ ॥ বাচ্য—স্ববতা ভায়তে, সমায়াতেন ( ভূয়তে ) ॥ ১০৫

মল্লিনাথঃ। পূর্বস্মাদিত্যি। ভাবাদমুরাগাদাশরথিঃ রামং স্ববন্ পূর্বস্মাৎ কণং দৃষ্টাদ্রাবণাদন্তবদ্ব্যতি অন্ম ইবাবভাসতে। কিন্তু মাং বিশ্বাসয়িতুং কৌর্ধ্যাদুতে কৌর্ধঃ বিহায় সমায়াতো হু কিম্? “অন্তারাদিতরর্তে—” ইত্যাদিনোভয়ত্র পঞ্চমী ॥ ১০৫

ভরতঃ। পূর্বস্মাদিত্যাদি। অয়ং পূর্বস্মাদ্রাবণাদন্ত ইব ভাতি প্রকাশতে, অন্তারভোতি পঞ্চমী। কুত ইত্যাহ—ভাবাদভিপ্রায়াদ্ভেতোদাশরথিঃ স্ববন্ হেতো পঞ্চমী, কৌর্ধ্যাৎ ঋতে রামবিষয়ে ক্রুরতাং বিনা মাং বিশ্বাসয়িতুং কিম্ সমায়াতঃ। হু বিতর্কে ঋতেযোগে পূর্ববৎ পঞ্চমী। “ভাবঃ স্বভাবেতিপ্রায়ে চেষ্টাসত্যাত্মজ্ঞস্ব। ক্রিয়ালীলাপদার্থেষু বৃদ্ধজন্তুবিভূতিষু”। ইতি বিশ্বঃ ॥ ১০৫

অমুবাদ। যেহেতু এ ব্যক্তি ভাবাবেশে দাশরথির স্তব করিতে করিতে আসিতেছে, স্তবরাং মনে হয়—এ ব্যক্তি পূর্বাগত রাবণ ভিন্ন অন্ম কোনও জন হইবে; তবে কি রাবণ রামবিষয়ক ক্রুরতা পরিত্যাগ করিয়া বিশ্বাস জন্মাইবার জন্মই আগমন করিল? ১০৫

ইতরো রাবণাদেষ রাঘবা [ থর্পরো ] হু চরো যদি।

সফলানি নিমিত্তানি প্রাক্ প্রভাতান্ততো মম ॥ ১০৬

অম্বয়ঃ। এষ যদি রাবণাৎ ইতরঃ রাঘবাহুচরঃ ( ভবেৎ ) ততঃ প্রভাতাৎ প্রাক্ মম নিমিত্তানি সফলানি ( ভবন্তি ) ॥ বাচ্য—এতেন ইতরেণ রাঘবাহুচরেণ ( ভূয়েত ) নিমিত্তৈঃ সফলৈঃ ( ভূয়েত ) ॥ ১০৬

মল্লিনাথঃ। ইতর ইতি। এষ রাবণাদিতরো রাবণপ্রতিযোগী রাঘবার্থপরো রামকার্যতৎপরো যদি ততস্তর্হি মম প্রভাতাৎ প্রাক্ দৃষ্টানীতি শেষঃ, নিমিত্তানি বামাক্ষিপ্পদাদীনি সফলানি। তেনৈব শূদ্রেণেতরপদাঙ্কুস্তরপদযোগাৎ পঞ্চম্যো ॥ ১০৬

ভরতঃ। ইতর ইত্যাদি। এষ যদি রাবণাদিতরোইন্মঃ রাঘবাহুচরঃ রামপ্রয়োজনকারী ভবেৎ মম প্রাক্ প্রভাতাৎ শূর্য্যোদয়াৎ পূর্বকালে যানি শুভন্ত

নিমিত্তানি স্বপ্নদর্শনাদীনি তানি মম সকলানি স্যুঃ । ইতরশব্দোৎসর্গার্থঃ তদ্বোধোগে  
দিক্শব্দযোগে চ পঞ্চমী, দিক্শব্দাদ্ দিগদেশকালেহস্তান্তস্ত লুক্ চ ॥ ১০৬

অনুবাদ । এ যদি রাবণ না হইয়া রাঘবামুচর হয়, তাহা হইলে রাজি  
প্রভাত হইবার পূর্বকালবর্তী স্বপ্নের সমস্ত শুভ নিমিত্তই আমার সকল  
হইবে ॥ ১০৬

উত্তরাহি বসন্ রামঃ সমুদ্রোদ্রক্ষসাং পুরারী) ম্ ।

অবৈল্লবণতোয়শ্চ স্থিতাং দক্ষিণতঃ কথম্ ॥ ১০৭

অন্বয়ঃ । সমুদ্রাৎ উত্তরাহি বসন্ রামঃ লবণতোয়স্য দক্ষিণতঃ স্থিতাং রক্ষসাং  
পুরং কথং অবৈবং ॥ বাচ্য—রামেণ বসতা স্থিতা পুঃ অবৈবন্ত ॥ ১০৭

মল্লিনাথঃ । উত্তরাহীতি । সমুদ্রাছুত্তরাহি উত্তরদিগ্ভাগে দূরে । “আহি  
চ দূরে” “উত্তরাচ্চ” ইত্যাহিপ্রত্যয়ঃ । তদ্বোধোগাৎ “অত্মারাং”—ইত্যাদিনা  
পঞ্চমী । বসন্ রামো লবণতোয়শ্চ লবণোদকশ্চ দক্ষিণতো দক্ষিণদিগ্ভাগে ।  
“দক্ষিণোত্তরাভ্যামতম্ভুচ” ইত্যতম্ভুচ । তদ্বোধোগে “ষষ্ঠ্যন্তসর্গপ্রত্যয়েন”  
ইতি ষষ্ঠী । স্থিতাং রক্ষসাং পুরীং লক্ষ্যং কথমবৈবং অবগতবান্ ॥ ১০৭

ভরতঃ । উত্তরেত্যাদি । অথ রামদূতোহয়ং ন সম্ভাব্যতে যত্র ইতঃ  
সমুদ্রাছুত্তরতাং দিশি বসন্ রামো লবণতোয়শ্চ সমুদ্রশ্চ দক্ষিণতাং দিশি স্থিতাং  
রক্ষসাং পুরং লক্ষ্যং কথমবৈবং জ্ঞাতবান্ । দক্ষিণোত্তরাদাহীতি সপ্তম্যা আহি,  
অন্তরভ্যোতি দিক্শব্দযোগে পঞ্চমী, তস্কেরিতি সপ্তম্যান্তস্ ততোহে সমার্থে-  
নেত্যাদিনা ষষ্ঠী ॥ ১০৭

অনুবাদ । (সীতা চিন্তা করিলেন—না,) এ বোধহয় রামের দূত নয়,  
কারণ রাম সমুদ্রের উত্তর তীরে থাকিয়া লবণসমুদ্রের দক্ষিণ তীরস্থিত রাক্ষসপুরী  
কিন্তুপে অবগত হইলেন ?

দণ্ডকাং দক্ষিণেনাহং সরিতোহজ্রীন্ বনানি চ ।

অতিকম্যাম্মুখিং চৈব পুংসামগমমাহতাতা ॥ ১০৮

অন্বয়ঃ । দণ্ডকাং দক্ষিণেন সরিতঃ অজ্রীন্ বনানি অমুখিক্ অতিক্রম্য  
পুংসাম্ অগমম্ অহম্ আহতাতা ॥ বাচ্য—মাম্ আহতবান্ ॥ ১০৮

মল্লিনাথঃ। দণ্ডকামিতি। কিঞ্চাহং দণ্ডকাং দক্ষিণেন দণ্ডকায়্য দক্ষিণতঃ। “এনবত্তরস্ত্রামদুরেইপঞ্চম্যাঃ” ইত্যেনপ্। “এনপা দ্বিতীয়া” ইতি দ্বিতীয়া। সরিতোইন্দ্রীন্ বনানি চাষুধিঃ চৈবাতিক্রম্য পুংসামগমমগমাং দেশম্। “গ্রহবৃদ্ধিনিষ্টিগমশ্চ” ইতি কর্মণ্যপ্প্রত্যয়ঃ। তদ্ব্যোগাৎ পুংসামিতি কর্মণি যঞ্জী। আহুতা আনীতা ॥ ১০৮

ভরতঃ। দণ্ডকামিত্যাदि। দণ্ডকায়্য অদূরে দক্ষিণস্তাং দিশি স্থিতানি সরিতোইন্দ্রীন্ বনানি চ অষুধিকাতিক্রম্য পুংসামগমমবিজ্ঞাতং যথা স্তাং তথাহমাহুতা পুংসামগমাং দেশং প্রাপিতা বা, ন বিজ্ঞতে গমো জ্ঞানং যত্র তত্ কথমবৈদিতি সম্বন্ধঃ, বা এনোইপীতি সপ্তম্যা এনঃ তথোগে দিক্‌সময়েত্যাদিনা দ্বিতীয়া এনোইপঞ্চম্যা ইতি পরস্মৈস্যাৎ “কৃত্ত্বকিতসমাসানামভিধানং নিয়ামকম্” ইত্যুক্তেরদ্ব্যর্থমপি বোধ্যং, দণ্ডকাশব্দো বনেইপি জ্বীলিষঃ, নিত্যবহুবচনাস্তঃ পুংলিঙ্গ ইত্যন্তে, তন্মতে দণ্ডকানিতি পাঠঃ ॥ ১০৮

অনুবাদ। দণ্ডকারণ্যের দক্ষিণদিকস্থিত নদী, নগ, বন ও সাগর অতিক্রম পূর্বক (মহুগুন্ডে মজ্জাতে) রাক্ষস আশ্রয় অপহরণ করিয়া মহুগুন্ডের অগম্য স্থানে আনিয়াছে ॥ ১০৮

পৃথগ্‌নভস্বতশ্চণ্ডাঐনতেয়েন বা বিনা।

গন্তুগুৎসহতে নৈব কশ্চিৎ কিমুত বানরঃ ॥ ১০৯

অশ্বয়ঃ। চণ্ডাৎ নভস্বতঃ পৃথক্ বৈনতেয়েন বা বিনা ইহ কশ্চিৎ গন্তুং ন উৎসহতে কিমুত বানরঃ ? বাচ্য—কেনচিৎ উৎসহ্যতে.....বানরেণ ॥ ১০৯

মল্লিনাথঃ। পৃথগিতি। চণ্ডান্নভস্বতশ্চণ্ডমাক্রুতাৎ পৃথগ্‌ভূতং বৈনতেয়েন গরুড়েন বা বিনা। “পৃথগ্বিনানানাভিস্তৃগীয়াগ্‌তরস্ত্রাম্” ইতি বিকল্পাৎ পঞ্চমী তৃতীয়া চ। কশ্চিদিদং দুর্গং গন্তুং নোৎসহতে ন শক্নোতি। “শক্‌ধ্ব—” ইত্যাদিনা তুম্নপ্রত্যয়ঃ। বানরঃ কিমুত নোৎসহত ইতি কিম্ব বক্তব্যমিত্যর্থঃ ॥ ১০৯

ভরতঃ। পৃথগিত্যাदि। চণ্ডান্নভস্বতো বাতাৎ পৃথগন্তঃ বৈনতেয়েন গরুড়েন বাগ্নঃ কশ্চিদিহ গন্তুং ন উৎসহতে কিং পুনর্বানরঃ ইত্যেবমচিন্তয়দিতি সম্বন্ধঃ, পৃথক্‌শব্দোইচ্ছার্থস্তেন তদ্ব্যোগে বিনাব্যোগে চ অগ্‌য়ারভ্যেত্যাদিনা পঞ্চমী। নভস্বতঃ বৈনতেয়ঞ্চ বর্জয়িত্বৈত্যর্থঃ ইতি কেচিৎ। কিমুতেত্যাব্যয়ং পুনরর্থঃ ॥ ১০৯

অনুবাদ। প্রচণ্ড পবন, অথবা বিনতানন্দন গরুড় ব্যতীত অন্য কেহই এখানে আগমন করিতে সাহসী হইতে পারে না। তাহাতে সামান্য বানরের কথা কি বলিব ? ১০১

ইতি চিন্তাবতীং কৃচ্ছ্রাৎসমাসাচ্চ কপিধ্বিপঃ ।

মুক্তাং স্তোকেন রক্ষোভিঃ প্রোচেহং রামকিঙ্করঃ ॥ ১১০

অর্থঃ। কপিধ্বিপঃ ইতি চিন্তাবতীং রক্ষোভিঃ স্তোকেন মুক্তাং (সীতাং) কৃচ্ছ্রাৎ সমাসাচ্চ অহং রামকিঙ্করঃ ইতি প্রোচে ॥ কপিধ্বিপেন ময়া রামকিঙ্করেন ইতি প্রোচে ॥ ১১০

মল্লিনাথঃ। ইতীতি। ইতীথং চিন্তাবতীং চিন্তাক্রান্তাং রক্ষোভিঃ কর্তৃভিঃ স্তোকেন লেশেনাপি মুক্তাং সীতাং কৃচ্ছ্রাৎসমাসাচ্চ। “করণে চ স্তোকান্নরচ্ছ—” ইত্যাদিনা বিকল্লং পঞ্চমী তৃতীয়া চ। কপিধ্বিপঃ কপিশ্রেষ্ঠঃ অহং রামকিঙ্করো রামদূত ইতি প্রোচে প্রোবাচ ॥ ১১০

ভরতঃ। ইতীত্যাदि। কপিধ্বিপঃ কপিশ্রেষ্ঠো হনুমান্ তাং সীতাং কৃচ্ছ্রাৎ চিরকালান্বেষণেন সমাসাচ্চ প্রাপ্য অহং রামস্ত কিঙ্করঃ পরিচারকঃ ইতি প্রোচে বদতি স্ম। কীদৃশীম্? এবমুক্তপ্রকারেণ চিন্তায়ুক্তাং রক্ষোভিঃ স্তোকেনান্নেন মুক্তাং ত্যক্তাং করণে কতিপয়স্তোকান্নকৃচ্ছ্রাদসম্ব ইতি হৃত্রেন বিভাষয়া পঞ্চমীমাহ পরঃ, স্বমতে কৃচ্ছ্রাদিত্তি হেতৌ পঞ্চমী, স্তোকেনেনতি করণে তৃতীয়া ॥ ১১০

অনুবাদ। সীতা এইরূপ চিন্তা করিতেছেন, রাক্ষসেরা তাঁহাকে অল্প সময়ের জন্য ছাড়িয়া গিয়াছে, এ সময় কপিগুঞ্জর হনুমান্ অতিকষ্টে তাঁহার নিকট উপস্থিত হইয়া কহিলেন—আমি রামকিঙ্কর ॥ ১১০

বিপ্রকৃষ্টং মহেন্দ্রস্ত ন দূরং বিদ্যাপর্বতাং ।

নানভ্যাসে সমুদ্রস্ত তব মাল্যবতি প্রিয়ঃ ॥ ১১১

অর্থঃ। মহেন্দ্রস্ত ন বিপ্রকৃষ্টং বিদ্যাপর্বতাং ন দূরং সমুদ্রস্ত ন অনভ্যাসে মাল্যবতি তব প্রিয়ঃ (বসতি) ॥ বাচ্য—স্বগম ॥ ১১১

মল্লিনাথঃ। বিপ্রকৃষ্টমিতি। মহেন্দ্রস্ত সমুদ্রতীরবর্তিনো মহেন্দ্রপর্বতস্ত ন বিপ্রকৃষ্টং ন দূরং বিদ্যাপর্বতাদূরাদূরম্। “দূরাস্থিকার্থৈঃ ষষ্ঠ্যন্ততদন্তাম্” ইতি বিকল্লান্নমহেন্দ্রবিদ্যাপর্বতলক্ষ্যভ্যাং ষষ্ঠীপঞ্চম্যো। “দূরাস্থিকার্থেভ্যো দ্বিতীয়া চ” ইতি বিপ্রকৃষ্টদূরলক্ষ্যভ্যামসম্ববচনাভ্যাং প্রাপ্তিপদিকার্থে বিকল্লান্নদ্বিতীয়াপঞ্চম্যো।

সমুদ্রস্ত পূর্ববৎ “দূরাস্তিকার্থেঃ” ইত্যাদিনা বৈকল্পিকী যঞ্জী। নানভ্যাসে অভ্যাসে সমীপ ইত্যর্থঃ। নঞ্বয়প্রয়োগস্ত প্রকৃতার্থগমকত্বাৎ। “সপ্তম্যাদিকরণে চ” ইতি চকারাৎ পূর্ববদসম্বচনাদস্তিকার্থাৎ প্রাপ্তিপদিকার্থে সপ্তমী। এবম্ভূতঃ অত্র মালাবতি পর্বতে ভব প্রিয়ো রামঃ বসতীতি শেষঃ ॥ ১১১

ভরতঃ। যদি অং রামকিঙ্করস্তদা কাশাবিত্যত ইদমুচ্যতে—বিপ্রেত্যাदि। ভব প্রিয়ো মালাবতি পর্বতে বর্ততে মহেজ্জস্ত পর্বতরিশেষস্ত ন বিপ্রকৃষ্টঃ ন দূরং বিদ্যান্নঃ পর্বতাং ন দূরং সমুদ্রস্ত নানভ্যাসে ন দূরে, বারাদর্থে রিতি বিদ্যাপর্বত-  
শব্দাৎ পক্ষে পঞ্চমী, তদপ্রযুক্তিপক্ষে সষষ্কে ষষ্ঠ্যেব আবাদর্থে রিতি দূরাস্তিকার্থে-  
দূরাস্তিকার্থী দসত্বেহম্ভাঙসিঙিচেতি পরঃ, স্বমতে বিপ্রকৃষ্টাদ্যো দেশার্থে  
বিবক্ষিতাঃ, স্থিতিক্রিয়া অর্থালভ্যত এব তেনাস্তীত্যাদ্যাহারাৎ দেশাধ্বকালভাবং  
বার্টেরিতি পাক্ষিককর্মত্বং কর্মত্বাভাবপক্ষে সপ্তমী ॥ ১১১

অভুবাদ। মহেজ্জালের ও বিদ্যাপর্বতের অদূরে সমুদ্রের সন্নিহিতে মালাবান্  
পর্বতে আপনার প্রিয় রামচন্দ্র বিরাজমান ॥ ১১১

অসংপ্রাপ্তে দশগ্রীবে প্রবিষ্টোহহমিদং বনম্।

তস্মিন্ প্রতিগতে দ্রষ্টুং তান্মুপাক্রংশুচেতিতঃ ॥ ১১২

অর্থঃ। দশগ্রীব অসংপ্রাপ্তে অহম্ অচেতিতঃ (সন্) ইদং বনং প্রবিষ্টঃ,  
তস্মিন্ প্রতিগতে (সতি) ত্বাং দ্রষ্টুং অহম্ উপাক্রংশি ॥ বাচ্য—ময়া  
অচেতিতেন প্রবিষ্টেন উপাক্রামি ॥ ১১২

মল্লিনাথঃ। অসংপ্রাপ্ত ইতি। দশগ্রীবে অসংপ্রাপ্তে সতি ততঃ  
প্রাগেবেত্যর্থঃ। অহমচেতিতোইপ্রজাতঃ সন্নিদং বনং প্রবিষ্টঃ। তস্মিন্  
প্রতিগতে সতি। “যন্ত চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্” ইত্যুভয়ত্র ভাবলক্ষণসপ্তমী।  
দ্রষ্টুমুপাক্রংশি অপ্রতিবন্ধমুপক্রান্তবানস্মি। “উপপরভ্যাম্” ইতি যুক্তো  
ক্রমেণুঙি তত্তি রূপম্। “স্বক্ৰমোঃ—” ইত্যাদিনা ইটপ্রতিষেধঃ ॥ ১১২

ভরতঃ। অসমিত্যাदि। রাবণে অসংপ্রাপ্তে অনায়াতে সতি অহম-  
চেতিতোইজাতঃ সন্নিদং বনং প্রবিষ্টঃ, প্রবেশস্ত গতিবিশেষত্বাৎ গত্বার্থাঢেতি  
কর্তরি ক্ৰঃ, তস্মিন্ প্রতিগতে সতি ত্বাং দ্রষ্টুং সাক্ষাৎকর্তুং অহম্ উপাক্রংশি  
উক্ততোইস্মি। প্রোপাদারস্ত ইতি মং ঠ্যাং সিং, উপাক্রংশি উৎসাহঃ কৃতবানস্মীতি  
বার্থঃ, বৃত্যৎসাহতায়ন ইতি মং, কালভাবাধারমিতি উভয়ত্র ভাবে সপ্তমী ॥ ১১২

অনুবাদ। দশানন এই স্থানে উপস্থিত হইবার পূর্বেই আমি অগ্নের অজ্ঞাতসারে এ বনে প্রবেশ করিয়াছি; পরে দশানন চলিয়া গেলে, আপনাকে দেখিবার জন্য উত্তত হইয়াছি ॥ ১১২

তস্মিন্ বদতি রুষ্টোহপি নাকার্ষং দেবি বিক্রমম্ ।

অবিনাশায় কার্য্যস্ত বিচিন্ত্বানঃ পরাপরম্ ॥ ১১৩

অনুবাদ। হে দেবি! তস্মিন্ বদতি (সতি) অহং রুষ্টঃ অপি কার্য্যস্ত অবিনাশায় পরাপরং বিচিন্ত্বানঃ (সন্) বিক্রমং ন অকার্ষম্ ॥ বাচ্য—ময়া রুষ্টেন বিচিন্ত্বানেন বিক্রমঃ ন অকারি ॥ ১১৩

মল্লিনাথঃ। তস্মিন্নিতি। হে দেবি! তস্মিন্ রাক্ষসে বদতি তথা প্রলপতি সতি রুষ্টঃ ক্রুদ্ধোহপি অনাদৃত্যোত্যর্থঃ। “যষ্টী চানাদরে” ইত্যনাদরে সপ্তমী। কার্য্যস্তাগমনপ্রয়োজানস্তাবিনাশায়াবিধাতায় পরাপরং পূর্বাপরম্। দ্বৈত্বকবদ্ভাবঃ। বিচিন্ত্বানো বিচারয়ন্। চিনোত্তেৰ্গটঃ শানচ্। বিক্রমং পরাক্রমং নাকার্ষম্। করোত্তেৰ্গটি মিশি সিচি বৃদ্ধিঃ মিশশ্যামাদেশঃ ॥ ১১৩

ভরতঃ। তস্মিন্নিত্যাदि। হে দেবি! তস্মিন্ রাবণে বদতি বদন্তং তন্ অনাদৃত্য রুষ্টোহপিহং বিক্রমং নাকার্ষং ন কৃতবান্। স্বামীশ্বরাধিপতীত্যাदिনা অনাদরে সপ্তমী, তস্মিন্ বদতি সতীতি ভাবে সপ্তমীতি বিদ্যাসাগরঃ। কৃত ইত্যাহ—যতোহহং কার্য্যস্ত সন্দেশকথনস্ত অবিনাশায় অবিধাতায় পরাপরং বিচিন্ত্বানঃ পরং বস্তবিক্রতি বিরোধাদি অপরঞ্চ যচ্ছৃতং সন্দেশকথনার্থমাগমনাদি তৎ সর্বং বিচারয়ন্ উত্তরে সতি কথং ন পূর্বস্ত বাধ ইতি চিন্তয়ন্ ॥ ১১৩

অনুবাদ। হে দেবি! সেই রাবণ কথা কহিতে থাকিলে, আমি রুষ্ট হইয়াও তখন কার্য্যবিষয় আশঙ্কায় পূর্বাপর বিবেচনা করিয়া বিক্রম প্রকাশ করি নাই ॥ ১১৩

বানরেষু কপিঃ স্বামী নরেশ্বধিপতেঃ সখা ।

জাতো রামস্ত স্ত্রগ্রীবস্ততো দূতোহহমাগতঃ ॥ ১১৪

অনুবাদ। বানরেষু স্বামী কপিঃ স্ত্রগ্রীবঃ নরেষু অধিপতেঃ রামস্ত সখা জাতঃ ততঃ অহং দূতঃ সন্ আগতঃ ॥ বাচ্য—স্বগমম্ ॥ ১১৪

মল্লিনাথঃ। বানরেষু। বানরেষু স্বামী বানরাণামীশ্বরঃ স্ত্রগ্রীবো নাম কপিঃ নরেশ্বধিপতেৰ্নরেন্দ্রস্ত রামস্ত সখা। জাতঃ। “স্বামীশ্বর—” ইত্যাদিনা



বিকলাদুভয়ত্র সপ্তমী । ততন্তয়োঃ । সার্ববিভক্তিকন্তসিঃ । অহং দূত  
আগতঃ ॥ ১১৪

ভরতঃ । রামস্তাহুচরো বানরঃ কথমিত্যাহ—বানরেষিত্যাঙ্গি । বানরাণাং  
স্বামী কপিঃ স্ত্রীবো নরাণামধিপতেঃ রামস্ত সখা জাতঃ, ততোহিহং দূত আগতঃ ।  
স্বামীস্বরাধিপতীতি সপ্তমী ॥ ১১৪

অমুবাদ । বানরাধিপতি কপিবর স্ত্রীব নরাধিপতি রামের সখা হইয়াছেন ;  
আমি তাঁহাদের দূত হইয়া আগমন করিয়াছি ॥ ১১৪

ঐশ্বরস্ত নিশাটানাং বিলোক্য নিখিলাং পুরীম্ ।

কুশলোহম্বেষণস্তাহমায়ুক্তো দূতকর্মণি ॥ ১১৫

দর্শনীয়তমাঃ পশ্যন্ জীষু দিব্যাস্বপি স্ত্রিয়ঃ ।

প্রাপ্তো ব্যালতমান্ ব্যস্তন্ ভুজঙ্গভোহপি রাক্ষসান্ ॥ ১১৬

অম্বয়ঃ । অম্বেষণস্ত কুশলঃ দূতকর্মণি আয়ুক্তঃ অহং নিশাটানাম্ ঐশ্বরস্ত  
নিখিলাং পুরীং বিলোক্য দিব্যাস্ত্ব অপি জীষু দর্শনীয়তমাঃ স্ত্রিয়ঃ পশ্যন্ ভুজঙ্গভ্যঃ  
অপি ব্যালতমান্ রাক্ষসান্ ব্যস্তন্ ( সন্ ) প্রাপ্তঃ ॥ বাচ্য—স্বগম্ম ॥ ১১৫। ১১৬

মল্লিনাথঃ । অথ ত্রিভিঃ (?) কুলকেনাহ—ঐশ্বরশ্চেতি । অম্বেষণস্ত কুশলো  
হম্বেষণে নিপুণো দূতকর্মণায়ুক্তো ব্যাপৃতোহম্ । “আয়ুক্ত-কুশলাভ্যাং  
চাসেবায়াম্” ইতি বৈকল্লিকোঁ ষষ্ঠীসপ্তম্যোঁ । নিশাটানাং নিশাচরাণামীশ্বরস্ত ।  
“স্বামীশ্বর—” ইত্যাদিনা ষষ্ঠী । নিখিলাং পুরীং বিলোক্য ॥ ১১৫

মল্লিনাথঃ । দর্শনীয়েতি । দিব্যাস্বপি জীষু তাসাং মধ্যেহপি দর্শনীয়তমাঃ  
অতিশয়েন দর্শনীয়ঃ অতিরমণীয়ঃ । “যতশ্চ নির্ধারণম্” ইতি বিকল্লান্নিধারণে  
সপ্তমী । স্ত্রিয়ঃ স্ত্রীঃ পশ্যন্ ভুজঙ্গভ্যঃ সর্পেভ্যোহপি ব্যালতমান্ ক্রুরতমান্ ।  
“পঞ্চমী বিভক্তে” ইতি নির্ধারণাবধিবিভাগাশ্রয়াং পঞ্চমী । রাক্ষসান্ ব্যস্তম্মিরস্তন্  
প্রাপ্তঃ ॥ ১১৬

ভরতঃ । ঐশ্বরশ্চেত্যাদি । নিশাটানাং রাক্ষসানাম্ ঐশ্বরস্ত রাবণস্ত নিখিলাং  
সমস্তাং পুরীং বিলোক্য অহং প্রাপ্ত ইত্যগ্রিমল্লোকেনাম্বয়ঃ । কৌদৃশঃ ?  
অম্বেষণস্ত কুশলঃ সীতায়েষণনিপুণঃ দূতকর্মণি আয়ুক্তঃ তৎপরঃ । স্বামীশ্বরাধিপতী-  
ত্যাঙ্গিনা ষষ্ঠীসপ্তম্যোঁ ॥ ১১৫

ভরতঃ। দর্শেত্যাদি। দিব্যাস্বপি স্ত্রীষু মধ্যে দর্শনীয়তমাঃ স্ত্রিয়ঃ পশুন্  
ভূজঙ্ঘেভ্যো হপি ব্যালতমান্ অতিহিংস্রান্ রাক্ষসান্ ব্যশুন্ অবক্ষিপন্ অহং প্রাপ্তো  
দেবাঃ স্থানমিতার্থাৎ গম্যতে। স্ত্রীষুভ্যত্র দর্শনীয়তমেষু নগুণেন সমুদায়াদেকদশস্ত  
নির্দারণাৎ স্বামীশ্বরাধিপতীত্যাदिना निर्दारे सप्तमी, ভূজঙ্ঘেভ্য ইত্যত্র পঞ্চমী  
ব্যতিরেকে ইতি স্ত্রুণেণ পঞ্চমীমাহ পরঃ। ব্যতিরেকে। হীনাধিক্ভাব ইতি পরঃ।  
স্বমতে নির্দারেইধিকেনেত্যাदिना निर्दारे पञ्चमी। কেনচিৎগুণেন সমানধর্মিভ্যো  
যৎ পৃথক্করণং স নির্দারঃ ভূজঙ্ঘরাক্ষসয়োস্ত সধর্মিত্বং ব্যালজ্ঞেন বাসবতা অপি  
কচিৎ পঞ্চমীত্যানেন নির্দারে পঞ্চমীমাহঃ ॥ ১১৬

অনুবাদ। আমি অন্বেষণে নিপুণ; সুতরাং দৌত্যকার্যে নিযুক্ত হইয়া  
নিশাচরদিগের সমস্ত পুরী ও দিব্য নারীগণ মধ্যে দর্শনীয়তম নারীদিগকে নিরীক্ষণ  
করত ভূজঙ্ঘ হইতেও হিংস্রভাব রাক্ষসদিগকে অবজ্ঞা করিয়া আপনার নিকট  
উপস্থিত হইয়াছি ॥ ১১৫।১১৬

ভবত্যা মুংস্বকো রামঃ প্রসিতঃ সঙ্গমেন তে।

মধাস্থ কৃতনির্বাণঃ পিতৃভ্যো মাং ব্যসর্জয়ৎ ॥ ১১৭

অশ্বয়ঃ। ভবত্যা মুংস্বকঃ তে সঙ্গমেন প্রসিতঃ রামঃ মধাস্থ পিতৃভ্যঃ  
কৃতনির্বাণঃ (সন্) মাং ব্যসর্জয়ৎ ॥ বাচ্য—উংস্বকেন প্রসিতেন রামেণ  
কৃতনির্বাণেণ (সতা) অহং ব্যসর্জ্যে ॥ ১১৭

মল্লিনাথঃ। ভবত্যা মিতি। ভবত্যা মুংস্বকস্যুৎকণ্ঠিতস্তে তব সঙ্গমেন  
প্রসিতঃ সংগতাবাসক্তো রামঃ। “প্রসিতোংস্বকাভ্যাং তৃতীয়া চ” ইতি বিকল্পা-  
তৃতীয়াসপ্তম্যো। মধাস্থ মধাযুক্তকালে। “নক্ষত্রেণ যুক্তঃ কালঃ” ইত্যপি  
“লুববিশেষে” ইতি তস্ম লুপি “লুপি যুক্তবদ্ব্যক্তিবচনে” ইতি প্রকৃতিলিঙ্গবচনত্বাৎ  
স্ত্রীলিঙ্গবহুত্বে “নক্ষত্রে চ লুপি” ইতি লুবস্তান্নক্ষত্রবাচকশব্দার্থৈকল্লিকী সপ্তমী।  
পিতৃভ্যঃ কৃতনির্বাণঃ কৃতপিণ্ডোদকক্রিয়ঃ সন্। “পিতৃদানং নিবাপঃ শ্রাৎ” ইত্যমরঃ।  
অত্র “পিতৃভ্যঃ কৃতনীবাণঃ” ইতি পাঠান্তরম্। তদা “উপসর্গস্ত ঘঞ্যামনুস্তে  
বহলম্” ইত্যুপসর্গস্ত দীর্ঘঃ। মাং ব্যসর্জয়ৎ ইতঃ প্রেথিতবানিত্যর্থঃ ॥ ১১৭

ভরতঃ। ভবত্যা মিত্যাদি। রামো মাং ব্যসর্জয়ৎ প্রাস্থাপয়ৎ। কীদৃশঃ  
সন্? ভবত্যাং অয়ি উংস্বকঃ উন্ননা তব সঙ্গমেন প্রসিতঃ প্রসক্তঃ, প্রসিতোংস্ব-  
কাভ্যাং তৃতীয়াসপ্তম্যাবিতি পরঃ, স্বমতে বিষয়বিবক্ষয়া সপ্তমী, করণবিবক্ষয়া

তৃতীয়া, মবাস্থ মধানক্ষত্রযুক্তকালে পিতৃভ্যাঃ কৃতনির্বাপঃ কৃতদানঃ, কালে সপ্তমী  
মবাশস্ত্র তদ্যুক্তকালবাচিৎ কালবাচিনো নক্ষত্রাদিত্যুক্তেরেব গম্যতে  
লোকোপচারাং কালেইপি স্ত্রীলিঙ্গত্বং বহুবচনাস্তত্বঞ্চ, পবে তু মধানক্ষত্রেণেন্দুযুক্তেন  
যুক্তঃ কাল ইত্যর্থো টণতনলুক্ চ প্রকৃতিবল্লিঙ্গবচনে ইতি স্ত্রীত্বং  
বহুবচনত্বকাহঃ ॥ ১১৭

অনুবাদ । বাম আপনার ক্ষত্র উন্ননা হইয়াছেন ; তিনি আপনার সহিত  
সাক্ষাতের জন্ত উৎসুক হইয়া মবা নক্ষত্র দিনে পিতৃগণের পিণ্ডোদকাদি প্রদান  
করিয়া আমাকে প্রেরণ করিয়াছেন ॥ ১১৭

ইদং[অয়ং]মৈথিল্যভিজ্ঞানং কাকুৎস্থশ্রাদ্ধলীয়কম্ ( কঃ )

ভবত্যাঃ স্মরতাত্যর্থমপিভং ( তঃ ) সাদরং মম ॥ ১১৮

অয়ঃ । হে মৈথিলি ! ইদং কাকুৎস্থশ্রাদ্ধলীয়কম্ অভিজ্ঞানং ভবত্যাঃ  
অত্যর্থং স্মরতা ( রামেণ ) মম সাদরম্ অপিতম্ ॥ বাচ্য—স্মরন্  
অপিতবান্ ॥ ১১৮

মল্লিনাথঃ । ইদমিতি । হে মৈথিলি “সম্বোধনে চ” ইতি প্রথমা । ইদং  
কাকুৎস্থশ্রাদ্ধলীয়কম্ সম্বন্ধি । “যষ্ঠী শেষে” ইতি যষ্ঠী । অঙ্গুলো ভবমঙ্গুলীয়ম্ ।  
“জিহ্বামূলঙ্গুলেশ্চঃ” ইতি ছঃ । তদেবাঙ্গুলীয়কম্মিকা । স্বার্থে কঃ ।  
‘অঙ্গুলীয়কম্মিকা’ ইত্যমবঃ । “প্রাপ্তিপদিকার্থ—” ইত্যাদিনা প্রথমা ।  
প্রত্যভিজ্ঞায়তেহেনেনেতি প্রত্যভিজ্ঞানং চিহ্নমত্যর্থং ভবত্যাঃ স্মরতা ভবতীমেব  
ধ্যায়তা । “অবীগর্থ—” ইত্যাদিনা কর্মণি শেষে যষ্ঠী । রামেণ মমাপিতং মদন্তে  
গুস্তমিৎ্যর্থঃ শেষে যষ্ঠী ॥ ১১৮

ভবতঃ । সন্দেহনিবাসার্থমাহ—অয়মিত্যাदि । হে মৈথিলি ! অয়ং  
কাকুৎস্থশ্রাদ্ধলীয়কঃ আমরণবিশেষোইভিজ্ঞানং চিহ্নং লার্থসম্বন্ধমুক্তার্থে  
ইতি সম্বোধনে চ প্রথমা, কাকুৎস্থশ্রাদ্ধেতি সম্বন্ধে যষ্ঠী, অত্যর্থং ভবতীং স্মরতা রামেণ  
সাদরং যথা শ্রুং তথা মম সমাপিতঃ ভবত্যা ইতি সমাধেনেত্যাদি কর্মণি যষ্ঠী ।  
অন্ত্রে তু কর্মণো বা দয়াদেঃ স্মৃত্যর্থস্ত্র চেত্যাদিবিশেষবস্তুত্বৈঃ কর্মণি যষ্ঠীমুক্তা  
কর্মাদিবিষয়েইপ্যবিবক্ষিতে কর্মাদৌ সম্বন্ধবিবক্ষায়াং যষ্ঠ্যেবেত্যেনোক্তত্রাপি যষ্ঠীং  
স্বীকুর্বন্তি বিশেষবস্তুত্রবিষয়াদগত্রাপি দৃষ্টত্বাং মমেত্যাধারে সম্বন্ধবিবক্ষা অঙ্গুলো  
ভবতি তিষ্ঠতীতি টণেবাদিতি ঙ্গৈঃ তদন্তস্ত্র বাচ্যলিঙ্গত্বাং অলঙ্কারশব্দস্ত্র

গম্যমানত্যাং পুংস্তৃমদাহতম্, “অঙ্গুরীয়কমূর্মিকে” ত্যমরেন সামান্যত্বাৎ নপুংসকং প্রযুক্তম্ ॥ ১১৮

অনুবাদ। দেবি মৈথিলি! রামচন্দ্র তাঁহার এই অঙ্গুরীয়ক অভিজ্ঞান—  
আপনাকে অতিমাত্র স্মরণ করিতে করিতে সাদরে আমায় অর্পণ করিয়াছেন ॥ ১১৮

জানীষ প্রত্যভিজ্ঞানশ্চাতস্তু মপি দেবি তে । \*

আন্তে ভর্ত্তেতি মাং দৃষ্ট্ৱা ভর্ত্তু দৃতং প্রিয়ং কপিম্ ॥ ১১৯

অর্থঃ। হে দেবি! অতঃ ভর্ত্তুঃ প্রিয়ং দৃতং কপিং দৃষ্ট্ৱা তে ভর্ত্তা আন্তে  
ইতি ত্বম্ অপি প্রত্যভিজ্ঞানশ্চ জানীষ ॥ বাচ্য—ভর্ত্তা আশ্রিতে ইতি  
জ্ঞায়তাম্ ॥ ১১৯

মল্লিনাথঃ। জানীষেতি। হে দেবি! অতঃ অভিজ্ঞানাহত্বাভ্যন্তর্তুঃ প্রিয়ং  
দৃতং কপিমেনং মাং দৃষ্ট্ৱা তে তব ভর্ত্তা রাম আন্তে স্থথেন তিষ্ঠতীতি  
বিশ্বসেত্যর্থঃ। ত্বমপি প্রত্যভিজ্ঞানশ্চ প্রত্যায়কশ্চাভিজ্ঞানশ্চ অভিজ্ঞানেনেত্যর্থঃ।  
‘জ্যোতির্বিদ্যন্ত করণে’ ইতি জ্ঞানাতেরবেদনার্থশ্চ করণে ষষ্ঠী। সততং জানীষ  
অনন্তরকর্তব্যোভিজ্ঞানদানাদৌ প্রবর্ত্তস্বেত্যর্থঃ। প্রযুক্তিবচনো জ্ঞানতিরবিদর্ঘ  
ইতি কাশিকা ॥ ১১৯

অনুবাদ। দেবি! আমি আপনার প্রতি রামচন্দ্রের প্রিয়কারী দূত হনুমান্,  
অতএব তিনি যে স্থখে আছেন এই অভিজ্ঞানদর্শনে তাহা বিশ্বাস করুন; আর  
আপনিও তাঁহার প্রত্যয়নিমিত্ত অভিজ্ঞান প্রদান করুন ॥ ১১৯

রামস্য দয়মানোহসাবদ্যোতি তব লক্ষ্মণঃ ।

উপাস্কৃষাতাং রাজেন্দ্রাবাগমসৌহ মা ত্রসীঃ ॥ ১২০

অর্থঃ। রামশ্চ দয়মানঃ অসৌ লক্ষ্মণঃ, তব অদ্যোতি; রাজেন্দ্রো ইহ  
আগমশ্চ উপাস্কৃষাতাং মা ত্রসীঃ ॥ বাচ্য—দয়মানেন অমুনা লক্ষ্মণেন অধীয়তে,  
রাজেন্দ্রাভ্যাং আগমঃ উপাস্কৃষি, মা ত্রাসি ॥ ১২০

মল্লিনাথঃ। রামশ্চেতি। রামশ্চ দয়মানো রামে দয়াং কুর্বন্ তদুৎথা-  
পনোদক ইত্যর্থঃ। অসৌ লক্ষ্মণস্তবদ্যোতি ত্বাং স্মারয়তীত্যর্থঃ ইক্ স্মরণ  
ইত্যস্মান্নট। উভয়ত্র “অধীগর্থ—ইত্যাदिना कर्मणि षष्ठी। রাজেন্দ্রো বামলক্ষ্মণো

ইহাগমস্তোপাস্কৃষাতামাগমনমুপস্কৃতবস্তৌ দৃঢ়ীকৃতবস্তাবিত্যর্থঃ। “ক্লৃণঃ প্রতিষত্বে” ইতি কর্মণি শেষে ষষ্ঠী। সতো গুণান্তরাধানং প্রতিষত্বঃ। দাঢ়াং চ গুণঃ। ক্লৃণোলুঙি “গন্ধন—” ইত্যাদিনা প্রতিষত্বে তঙি চলঃ সিচ্। “উপাং প্রতিষত্ব—” ইত্যাদিনা হৃচ্ ককরাং পূর্বঃ। ততস্তস্মান্না ত্রসীঃ মা ভৈষীঃ। অশ্রুতেলুঙি সিচি “নেটি” ইতি বৃদ্ধিপ্রতিষেধঃ। “ইট ঙ্গটি” ইতি সলোপঃ ॥ ১২০

ভরতঃ। রামেত্যাदि। असौ लक्ष्मणो रामश्च दयमानः शोकापनोदनেন रामं प्रतिपालयन् तव अध्येति त्वां श्रयति पूर्ववत् कर्मणि षष्ठी। •आश्वासार्थमाह—राजेन्द्रो क्षत्रियश्चेष्टौ तौ इहागमश्च उपাস্কृषातां आगमनमुपस্কृतवस्तौ, अतो मा त्रसीः भयं न कुरु, सूचनावक्षेपणेत्यादिना प्रतिषत্वे मं सम्परेः सूमुपादित्यादिना सूम्, सतो गुणान्तराधानं प्रतिषत्वः; निश्चितत्वात् सत एव गमनश्च सूग्रीवसन्धेन गुणान्तरश्रोतःकर्षश्रुतानां पूर्ववत् कर्मणि षष्ठी। क्लृणः प्रतिषत্वे कर्मणि षष्ठीति परः। त्रसौ उद्वेगे टौ ॥ १२०

अहूवाद। लक्ष्मण रामेय शोकापनोदनं जग्नं नानारूपं प्रबोधदानं करिते करिते आपनान्के श्रयणं करितेहेन। সেই ক্ষত্রিয় বীরদ্বয় এখানে আসিবার জগ্ন কৃতপ্রযত্ন হইয়াছেন; অতএব আপনি চিন্তা করিবেন না ॥ ১২০

রাবণস্যেহ রোক্যস্তি কপয়ো ভীম [ কুপীনাং ভীকৃ ] বিক্রমাঃ।

নাথস্ব ধৃত্যা বৈদেহি মন্যোৰুজ্জাসয়ায়নঃ ॥ ১২১

অযয়ঃ। ভীমবিক্রমাঃ কপয়ঃ রাবণশ্চ ইহ ( লঙ্কায়ং ) রোক্যস্তি। হে বৈদেহি! ধৃত্যাঃ নাথস্ব আয়নঃ মন্যোঃ উজ্জাসয় ॥ বাচ্য—ভীমবিক্রমৈঃ কপিভিঃ রোক্যতে, ত্বয়া নাথ্যতাং মন্যোঃ উজ্জাস্তাম্ ॥ ১২১

মল্লিনাথঃ। রাবণশ্চেতি। হে ভীকৃ! কপীনাং বিক্রমাঃ পরাক্রমাঃ। ক্রমেভাবে ষণ্। “নোদাতোপদেশশ্চ—” ইত্যাদিনা বৃদ্ধিপ্রতিষেধঃ। ইহ লঙ্কায়ং রাবণশ্চ রোক্যস্তি রাবণং ভক্ত্যস্তুতীত্যর্থঃ। ক্লজো ভঙ্গ ইত্যস্মান্ হৃট্।

“ক্লজার্থানাং ভাববচনানামজরঃ” ইতি ভাবকর্তৃকক্লজার্থযোগাদ্রাবণশ্চেতি কর্মণি শেষে ষষ্ঠী। ভাববচনানাং ভাবকর্তৃকাণামিত্যর্থঃ। বিক্রমশ্চাত্র ভাবাঃ কর্তারঃ। হে বৈদেহি! ধৃত্যাঃ ধুতেনাথস্ব আশাস্ব। ধৈর্য্যমবলম্বেষ্বেত্যর্থঃ। “আশিষি নাথঃ”। ইতুপমধ্যানান্তঙ্। আয়নো মন্যোঃ শোকশ্রোজ্জাসয় মন্যোঃ

ছিন্তীত্যর্থঃ। “জাসিনিপ্রহণ—” ইত্যাদিনা কর্মণি যষ্ঠী। জহু হিংসায়ামিতি চৌরাদিকো ধাতুঃ ॥ ১১১

ভরতঃ। রাবণস্ত্রোত্যাদি। ইহ লঙ্কায়্যং কপয়ো ভীমগরাক্রমাঃ সন্তো রাবণস্ত্র রোক্ষ্যন্তি রাবণং পীড়য়িষ্যন্তি, রুজো ভঙ্গে তৌ, কর্মণি যষ্ঠী। অগ্রে তু রুজার্থস্ত্র ভাবকর্তৃত্বে ইতি স্ত্রেণ কর্মণি যষ্ঠ্যা উদাহরণার্থং কপয়ন্তঃসম্বন্ধিনো ভীমা বিক্রমাশ্চ, ইহ রাবণস্ত্র রোক্ষ্যন্তীত্যম্বয়ং কুবন্তি। হে বৈদেহি! ধৃত্যা নাথস্ব ধৃতিভূয়াদিত্যাশ্রয়শিষ্যং কুরু ধৃতিং লভস্বেতি ভাবঃ। কর্মণি যষ্ঠী। আশিষি নাথ ইতি যষ্ঠ্যর্থং পরসূত্রং, শপথানীরিত্যাদিনা মম, আত্মনো মন্তোরুজ্জ্বাসয় আত্মনঃ শোকং নাশয়, জসক বধে কর্মণি যষ্ঠী, জাসিনিপ্রহণনাটিক্রাশ্বিপিবাং হিংসায়ামিতি যষ্ঠ্যর্থং পরসূত্রম্ ॥ ১২১

অম্ববাদ। বৈদেহি! ভীমবিক্রমশালী কপিগণ এই লঙ্কাপুরে আসিয়া রাবণের মর্ষবেদনা উৎপাদন করিবে। আপনি ঐধ্য দারণ করুন; নিজ মনোবেদনা দূরীভূত করিয়া দিন ॥ ১২১

রাক্ষসানাং ময়ি গতে রামঃ প্রণিহনিষ্যতি।

প্রাণানামপগিষ্টাসৌ রাবণস্ত্বামিহানয়ন্ ॥ ১২২

অম্বয়ঃ। ময়ি গতে রামঃ রাক্ষসানাং প্রণিহনিষ্যতি, অসৌ রাবণঃ ত্বাম্ ইহ আনয়ন্ প্রাণানাম্ অপগিষ্ট ॥ বাচ্য—রামেণ রাক্ষসাঃ প্রণিহনিষ্যন্তে অমুন্য রাবণেন আনয়তা প্রাণাঃ অপগিষত ॥ ১২২

মল্লিনাথঃ। রাক্ষসানামিতি। ময়ি গতে ইতো গতে সতি রামো রাক্ষসানাং প্রণিহনিষ্যতি রাক্ষসান্ হনিষ্যতীত্যর্থঃ। “জাসিনিপ্রহণ—” ইত্যাদিনা কর্মণি যষ্ঠী। সংঘাতবিগৃহীতবিপর্ষত্তগ্রহণাদিহ বিপর্ঘাসঃ। “নের্গদন—” ইত্যাদিনা গত্বম্। তামিহানয়ন্নসৌ রাবণঃ প্রাণানামপগিষ্ট প্রাণান্ বিক্রীতবানিত্যর্থঃ। গণেব্যবহারাল্লুড়ি, তত্ত্ব। অন্তত্যাৎ “গুপুধূপ—” ইত্যাদিনা নায়প্রত্যয়ঃ। “ব্যবহরণোঃ সমর্থয়োঃ” ইতি কর্মণি শেষে যষ্ঠী ॥ ১২২

ভরতঃ। রাক্ষসানামিত্যাদি। ময়ি গতে সতি রামো রাক্ষসানাং প্রণিহনিষ্যতি রাক্ষসান্ মারয়িষ্যতি প্রায়শো ন ইতি নের্গত্বং কর্মণি যষ্ঠী, অসৌ রাবণস্ত্বামিহ লঙ্কায়ামানয়ন্ প্রাণানামপগিষ্ট প্রাণান্ বিক্রীতবান্, ব্যবহরু গণেব্যবহারে ইতি যষ্ঠ্যর্থং পরসূত্রং তত্র ব্যবহারে ইতি ক্রয়বিক্রয়লক্ষণে দ্র্যুতক্রিয়াস্বাক্ষেতি ব্যাখ্যাতং

পণ্ড্ ব্যবহৃতৌ স্তৃতৌ বারে ইত্যেনে কক্ষত ইত্যাদিসূত্রবিহিতা ঐতিহ্যে  
বিভাষিতাঃ, তেন পক্ষে নায়প্রত্যয়ঃ অপণিষ্টেতি চিন্ত্যমিতি বিভাবিনোদস্ত  
প্রলপিতং ব্যবহৃতবাদিকারাদায়াদয়োঃসার্বধাতুকে বা ভবন্তীতি পক্ষে নায়প্রত্যয়  
ইতি বিভাগাগরেণোক্তত্বাৎ সমতং যুক্তমেব ॥ ১২২

অনুবাদ । আমি প্রশ্ন করিলে, রাম আসিয়া রাক্ষসদিগকে বিনাশ করিবেন  
কারণ রাবণ আপনাকে এখানে আনয়ন করিয়া স্বকীয় সকলের প্রাণই বিক্রয়  
করিয়াছে ॥ ১২২

অদেবীদ্বন্ধুভোগানাং প্রাদেবীদাত্মসংপদম্ ।

শতকুত্বস্তবৈকশ্চ [স্যাঃ]স্মরত্যহো রঘুত্তমঃ ॥ ১২৩

অর্থঃ । বন্ধুভোগানাম্ অদেবীং, আত্মসম্পদং প্রাদেবীং, রঘুত্তমঃ একস্ত  
অহঃ শতকুত্বঃ তব স্মরতি ॥ বাচ্য—বন্ধুভোগা অদেবিস্বত, আত্মসম্পদং প্রাদেবি,  
রঘুত্তমেন ত্বং স্মর্যসে ॥ ১২৩

মল্লিনাথঃ । অদেবীদিত্যাদি । কিঞ্চায়ং রাবণো বন্ধুভোগানামদেবীং তানপি  
বিক্রীতবানিত্যর্থঃ । “দিবস্তদর্থস্ত” ইতি কর্মণি যষ্টি । আত্মসম্পদং স্বলক্ষ্মীং  
প্রাদেবীদিক্রীতবান্ । “বিভায়োপসর্গে” ইতি বৈকল্পিকী দ্বিতীয়া । পুনরপি  
রামানুরাগং বর্ণয়তি—রঘুত্তমো রাম একস্তাহ একস্মিন্নহনি “কৃত্বোইর্থপ্রয়োগে  
কালেইধিকরণে” ইত্যধিকরণার্থে যষ্টি । শতকুত্বঃ শতবারং তব স্মরতি ত্বাং  
স্মরতি । “অধীগর্থ—ইত্যাদিনা কর্মণি যষ্টি ॥ ১২৩

ভরতঃ । অদেবীদিত্যাদি । ন কেবলং প্রাণানামপণিষ্টাসৌ রাবণো বন্ধুন্  
ভোগাংশ্চ অদেবীং বিক্রীতবান্ ত্যক্তবানিতি যাবৎ, কর্মণি যষ্টি, আত্মসম্পদমপি  
প্রাদেবীংবিক্রীতবান্ । কর্মণি দ্বিতীয়া, পরে তু ব্যবহারে সোপসর্গস্ত দিবঃ কর্মণি  
বা যষ্টি নিত্যস্বল্পসর্গস্তেত্যাহঃ । অথ সংক্ষিপ্য পুনরপি রামানুরাগং দর্শয়তি—অল্পং  
শতকুত্বো দিবসে শতং বারান্ রাম একান্তান্তব একাং ত্বাং স্মরতি । চক্ৰত্বস্ বার  
ইতি শতশব্দাং চক্ৰত্বস্ তদযোগে স্বামীশ্বরাদিপতীত্যাদৌ স্বজর্থেইরিতি অহনশব্দাং  
যষ্টি তবেতি কর্মণি যষ্টি ॥ ১২৩

অনুবাদ । রাবণ তাহার বন্ধু ও ভোগসমূহ এমন কী স্বীয় সমস্ত সম্পদই বিক্রয়  
করিয়াছে । রঘুবর দিবসে শত শতবার এক আপনাকেই স্মরণ করিতেছেন ॥ ১২৩

তবোপশায়িকা যাবজ্জাক্ষন্ত্যে চেতয়ন্তি ন ।

প্রতিসন্দিগ্ধতাং তাবজ্জত্বং শাক্ষন্ত্য মৈথিলি ॥ ১২৪

অম্বয়ঃ । হে মৈথিলি ! তব উপশায়িকাঃ রাক্ষস্তুঃ যাবৎ ন চেতয়ন্তি, তাবৎ ত্বয়া শাক্ষন্ত্য ভর্তুঃ প্রতিসন্দিগ্ধতাম্ ॥ বাচ্য—উপশায়িকাভিঃ রাক্ষসীভিঃ চেত্যাতে, ত্বং প্রতিসন্দিগ্ধ ॥ ১২৪

মল্লিনাথঃ । তবেতি । হে মৈথিলি ! তবোপশায়িকাঃ পর্যায়শায়িত্বঃ । “পর্যায়ার্হণোৎপত্তিষু” ইতি পর্যায়ার্থে ধুচ্ । রাক্ষস্তুঃ যাবন্ন চেতয়ন্তি ন প্রবৃধ্যন্তে তাবদেব শক্ন্ত্য বিকারঃ শাক্ষং ধনুস্তন্ত্য ভর্তুঃ ধারকন্ত্য ধনুর্ধরন্ত্য রামন্ত্য প্রতিসন্দিগ্ধতাম্ । সন্দেহুস্তন্ত্য প্রতিসন্দেহঃ ক্রিয়তামিত্যর্থঃ । ভর্তুর্নিত্যে শেষে ষষ্ঠী । অগ্নত্র কৃদ্যোগাৎ কর্ম্মণি ষষ্ঠী ॥ ১২৪

ভরতঃ । তবেত্যাদি । হে মৈথিলি ! তবোপশায়িকা পর্যায়শয়নং যাবিঃ রাক্ষসীভিঃ সহৈত্যাৎ পর্যায়প্রাপ্ত্যা তাক্ষ রাক্ষস্যো যাবন্ন চেতয়ন্তি ন প্রতিবৃধ্যন্তে তাবৎ শাক্ষস্য ভর্তুর্ধনুর্ধারয়তো রামস্য প্রতিসন্দিগ্ধতাং প্রতিসন্দেহো দীয়তাম্ ইত্যেবং হনুমান্ প্রোচে ইতি পূর্বেণ সম্বন্ধঃ, উপপূর্ব্বশীড়পর্যায়শয়নবাচকঃ অস্ত্রাণকেতি জ্ঞাপকাত্বে ভাবে গকঃ স্ত্রীত্বঞ্চ । চম্বেকৃতীত্যাदिना तवेत्यात्र कर्तुरि षष्ठी शक्यस्यात्रात्र कर्मणि, तव उप समीपे शायिकाः शयानाः, रक्षसाः कर्तुरि गक इति केचिन् । चिन्क संज्ञाने चूर्त्यो ऋः । १२४

অনুবাদ । মৈথিলি ! আপনার সহচারিণী রাক্ষসীরা যাবৎ না জাগরিত হয়, তাবৎ আপনি সেই ধনুর্ধারী ভর্তার প্রতি বস্তব্য সংবাদ প্রদান করুন ॥ ১২৪

পুরঃ প্রবেশমাশ্চর্যং বুদ্ধ্বা শাখামৃগেণ সা ।

চূড়ামণিঃ শিখরোত্তরো দদৌ রামস্য সন্মতম্ ॥ ১২৫

অম্বয়ঃ । সা শাখামৃগেণ পুরঃপ্রবেশম্ আশ্চর্য্যং বুদ্ধ্বা রামস্য সন্মতম্ অভিজ্ঞানং চূড়ামণিঃ দদৌ ॥ বাচ্য—তয়া চূড়ামণিঃ দদৌ ॥ ১২৫

মল্লিনাথঃ । পুর ইতি । সা সীতা শাখামৃগেণ কপিণী কত্র । পুরো লঙ্কানগরন্ত্য প্রবেশম্ । “উভয়প্রাপ্তৌ কর্ম্মণি” ইতি কর্ম্মণি ষষ্ঠী । আশ্চর্য্যমন্তুতং বুদ্ধ্বা রামন্ত্য সংমতং রামেণ সন্মতমানম্ । “মতিবুদ্ধি—” ইত্যাদিনা বর্ত্তমানে ক্তঃ । “কন্ত্য চ বর্ত্তমানে” ইতি “ন লোক—” আদিপ্রতিষেধবাধেন ষষ্ঠী । চূড়ামণিঃ শিরোমণিক্যমেবাভিজ্ঞানং দদৌ দত্তবতী ॥ ১২৫



ভরতঃ। পুর ইত্যাদি। শাখামুগেণ বানরেণ পুরো লঙ্কায়াঃ প্রবেশমার্চ্যং বৃদ্ধা মত্বা সা সীতা চূড়ামণিমভিজ্ঞানং শিরোরত্নং স্বকীয়চিহ্নং দদৌ রামস্ত সশ্রুতং রামেণ মন্থমানং জায়মানং সদা স্মরণাৎ, জ্ঞার্চেচ্ছার্থেতি বর্তমানে ক্তঃ তদ্বোধেণ কামুকসড্ডার্থক্চে ইতি কৰ্ত্তরি ষষ্ঠী প্রপূর্ববিশীর্ঘঙ্ তদ্বোধেণ চষেকুতীতি পুর ইত্যত্র কৰ্মণি ষষ্ঠী, “কচিদপবাদবিষয়েংপুংসর্গোহভিনিবিশতে” ইতি গ্ৰায়াৎ শাখামুগেণেত্যত্র চষেকুতীত্যানেন ষষ্ঠীবিষয়েংপি সাধনহেতুত্যাদিনা কৰ্ত্তরি তৃতীয়া ইতি কেচিৎ। বস্তুতস্ত ষট্ঠৈককৃদ্বোধেণ কৰ্ত্তরি কৰ্ম্মণি চ ষষ্ঠ্যা বিষয়ঃ স্ত্রাৎ তত্র চষেকুতীত্যাদিনা কৰ্ম্মণি নিতাং ষষ্ঠী ল্যাভাবক্চেত্যাদৌ সে ইত্যনেন তু কৰ্ত্তরি বিভাষয়া ষষ্ঠী সঢ়ে ষষ্ঠী যোগ্যকৰ্ম্মবৎ কৃতি প্রযুজ্যমানে ইত্যর্থঃ। যত্ন কৰ্ত্তকৰ্ম্মপ্রাপ্তৌ কৰ্ম্মণ এতৈককৃতীতি ষষ্ঠ্যর্থং ক্রমদীপ্তরস্ত সূত্রং তত্নু প্রাণিকম্, অন্যৎ কৃষ্টিবেত্যপরে ইতি তেতৈব পশ্চাত্তুম্। শব্দানামমুশাসনমার্চ্যোপাচার্য্যশ্চেত্যাদ্যাদাহরস্তি প্রাঞ্চঃ ॥ ১২৫

অনুবাদ। হনুমানের লঙ্কাপ্রবেশ আশ্চর্য্য ব্যাপার মনে করিয়া সীতা তাহার নিকট রামচন্দ্রের সর্বদা পরিচিত স্বীয় চূড়ামণি অভিজ্ঞানস্বরূপ প্রদান করিলেন ॥ ১২৫

রামস্ত শয়িতং ভুক্তং জল্লিতং হসিতং স্থিতম্।

প্রক্রান্তং চ মুহুঃ পৃষ্ট্বা হনুমন্তং ব্যসর্জয়ৎ ॥ ১২৬

অম্বয়ঃ। সা রামস্ত শয়িতং জল্লিতং হসিতং স্থিতং প্রক্রান্তঞ্চ মুহুঃ পৃষ্ট্বা হনুমন্তং ব্যসর্জয়ৎ ॥ বাচ্য—তয়া হনুমান্ ব্যসর্জ্যাত ॥ ১২৬

মল্লিনাথঃ। রামশ্চেতি। রামস্ত শেতেঃস্মিন্নিতি শয়িতং শয়নস্থানং তথা ভুক্তংস্মিন্নিতি ভুক্তং ভোজনস্থানং জল্লিতং জল্লনং হসিতং হসনং স্থিতং তিষ্ঠত্যস্মিন্নিতিস্থিতং নিবাসস্থানং প্রক্রামতি গচ্ছত্যস্মিন্নিতি প্রক্রান্তং চণ্ডক্রমণস্থানং চ মুহুঃ পৃষ্ট্বা হনুমন্তং ব্যসর্জয়ৎ। অত্র জল্লিতহসিতয়োঃ কিং জল্লনং হসনং তিষ্ঠতীতি সত্যপ্রশ্নঃ, “নপুংসকে ভাবে ক্তঃ” ইতি ভাবে ক্তঃ। তদ্বোধোগাৎ “নপুংসকে ভাব উপসংখ্যানম্” ইতি ষষ্ঠী। অত্র ক্ত শেতে ক্ত ভুক্তে ইত্যাদিস্থানপ্রশ্নঃ, “ক্তোহধিকরণে চ ধ্রোব্যগতিপ্রত্যবসানার্থেভ্যঃ” ইত্যধিকরণে ক্তঃ। তদ্বোধোগাৎ “অধিকরণবাচিনশ্চ” ইতি ষষ্ঠী। ধ্রোব্যকর্ম্মত্বম্ ॥ ১২৬

ভরতঃ। রামশ্চেত্যাদি। অভিজ্ঞানং দৃষ্ট্বা রামস্ত শয়িতাদি মুহূর্বারং বারং পৃষ্ট্বা সীতা হনুমন্তং ব্যসর্জয়ৎ প্রেষিতবতী, শয়িতং শয়নস্থানং শয্যা বেতি, ভুক্তং

ভোজনস্থানং স্বগৃহং মুনিগৃহং বেতি, জলিতং মন্ত্রণাস্থানং রহঃ প্রকাশিতং বা, হসিতং হাস্যস্থানং শৃঙ্গারবস্ত বীরবস্ত বা, স্থিতং বাসস্থানং তরুতলং গৃহাদিকং বা, প্রক্রান্তং চংক্রমণস্থানম্ অঙ্গণং বনং বা, সর্বত্র ধ্রোবাগত্যদনার্থাদিত্তি আধারে ক্তঃ তদ্ব্যোগে কানুকসডার্থক্বে ইতি কর্তরি ষষ্ঠী সম্বন্ধবিবক্ষয়া বা ॥ ১২৬

অনুবাদ। সীতা অভিজ্ঞান অর্পণাস্ত্রে রামচন্দ্রের শয়ন, ভোজন, কখন, হাস্য, স্থিতি ও ভ্রমণ সম্বন্ধে বারংবার প্রশ্ন করিয়া হনুমানকে বিদায় দিলেন ॥ ১২৬

অসৌ দধদভিজ্ঞানং চিকীষুঃ কৰ্ম দারুণম্।

গামুকোহপ্যস্তিকং ভর্তুঃ মনসাচিস্তয়ং ক্ষণম্ ॥ ১২৭

অর্থঃ। অভিজ্ঞানং দধৎ ভর্তুঃ অস্তিকং গামুকঃ অপি দারুণং কৰ্ম চিকীষুঃ অসৌ ক্ষণং মনসা অচিস্তয়ং ॥ বাচ্য—দধতা, চিকীষুণা গামুকেন অমুন্য অচিস্ত্যত ॥ ১২৭

মল্লিনাথঃ। অসাবিত্তি। অভিজ্ঞানং চিহ্নং শিরোরত্নং দধৎ দধানঃ। দধাতেলটঃ শত্রুদেশঃ। ভর্তুঃ স্বামিনো রামশাস্তিকং গামুকো গমনশীলোইপি। “লষণত—” ইত্যাদিনা গমেরূকঙ্। অসৌ হনুমান্ দারুণং কৰ্ম বনভঙ্গাদি ভীষণং কৰ্ম চিকীষুঃ কর্তুমিচ্ছুঃ। করোতেঃ সমস্তাত্তপ্রত্যয়ঃ। ক্ষণং মনসা অচিস্তয়ং বক্ষ্যমাণমালোচিতবান্। সর্বত্র “ন লোক—” ইত্যাদিনা ক্রুদ্ধব্যোগ-ষষ্ঠীপ্রতিষেধাৎ কর্মণি দ্বিতীয়া ॥ ১২৭

ভরতঃ। অসাবিত্তাদি। অসৌ হনুমান্ অভিজ্ঞানং চিহ্নং দধৎ ধারয়ন্ দারুণং কৰ্ম চিকীষুঃ কর্তুমিচ্ছুঃ রামশাস্তিকং সমীপং গামুকো গমনশীলোইপি ক্ষণং মনসাচিস্তয়ং বক্ষ্যমাণমিতি যোজ্যং, চেষ্টকৃতীতিসূত্রে ব্যাদিবর্জনাৎ ন কর্মণি ষষ্ঠী ॥ ১২৭

অনুবাদ। হনুমান্ অভিজ্ঞান গ্রহণ করিয়া প্রভুর সমীপে যাইতে সমুৎসুক হইল এবং বনভঙ্গাদি দারুণ কৰ্ম করিতে উদ্যত হইয়াও ক্ষণকাল চিন্তা করিল ॥ ১২৭

কৃত্বা কৰ্ম যথা দিষ্টং পূৰ্বকার্য্যাবিরোধি যঃ।

করোত্যভ্যধিকং কৃত্যং তমাহৃদৃভগুত্তমম্ ॥ ১২৮

অর্থঃ। যঃ যথা দিষ্টং কৰ্ম কৃত্বা পূৰ্বকার্য্যাবিরোধি অভ্যধিকং কৃত্যং

করোতি, তন্ম উত্তমং দূতম্ আহঃ ॥ বাচ্য—যেন ক্রিয়তে, স উত্তমঃ দূত উচ্যতে ॥ ১২৮

মল্লিনাথঃ। অথ ত্রিভিচ্চিস্তাপ্রকারমেবাহ—কুত্বেতি। যো দূতো যথা দিষ্টং স্বামিনা যথোপদিষ্টং কর্ম কৃত্বা। অব্যয়যোগাৎ “ন লোকাব্যয়—” ইত্যাদিনা যষ্টিপ্রতিষেধঃ। পূর্বকার্যাবিরোধ প্রাগলুপ্তিতকর্মবৈকল্যানাপাদকমধিকঃ স্বাম্যলুপ্তং কৃত্যং কার্যং করোতি তমুত্তমং দূতমাহঃ। লযোগাৎ যষ্টিপ্রতিষেধঃ ॥ ১২৮

ভরতঃ। কুত্বেতি। যো দূতো, যথা দিষ্টমাজ্ঞাননিক্রমেণ কার্যং কৃত্বা পূর্বকার্যাবিরোধি অধিকং কার্যাস্তরং করোতি তমুত্তমং দূতমাহর্ন্যতিবিদ ইতি শেষঃ, তস্মাৎ সীতাস্থেষণমাদিষ্টং কর্ম কৃত্বা অধিকমপি করিষ্যামীত্যগ্রিমল্লোকে বক্ষ্যতি। কুত্বেতি ব্যবর্জনাৎ ন তদ্যোগে যষ্টি ॥ ১২৮

অনুবাদ। যে ব্যক্তি প্রভুর পূর্বকার্যের বিরোধ না ঘটাইয়া যথা দিষ্ট কার্য সমাধানপূর্বক আরও অধিক কার্য সম্পাদন করে, পণ্ডিতগণ তাহাকে উত্তম দূত বলিয়া নির্দেশ করেন ॥ ১২৮

বৈদেহীং দৃষ্টবান্ কর্ম কৃত্বান্নদ [ ঐশ্বর ] পি দুষ্করম্।

যশো বাস্যান্যুপাদাতা বার্ত্তান্যাত্ম্যকঃ প্রভোঃ। ১২৯

অনয়ঃ। বৈদেহীং দৃষ্টবান্ ( অহং ) অন্তদপি দুষ্করং কর্ম কৃত্বা যশঃ উপাদাতা সন্ প্রভোঃ সমীপে বার্ত্তাম্ আধ্যাত্মকঃ যান্ত্রামি ॥ বাচ্য—দৃষ্টবতা উপাদাতা আধ্যাত্মকেন ( ময়া ) যান্ত্রতে ॥ ১২৯

মল্লিনাথঃ। বৈদেহীমিতি। বৈদেহীং দৃষ্টবান্ অন্তদপি স্বামিনির্দিষ্টা-দধিকঞ্চ দুষ্করং কর্ম কৃত্বা যশঃ কীৰ্ত্তিমুপাদাতা সাধু সম্পাদয়িতা সন্। সাধুকারিণি তন্। প্রভোঃ রামস্ত বার্ত্তাং সীতাদর্শনযুক্তান্তমাধ্যাত্মকঃ আধ্যাত্মন। “তুমুন্মূলো—” ইত্যাদিনা ভবিষ্যদর্থং ধূলুপ্রত্যয়ঃ। “অকেনোঃ—” ইত্যাদিনা যষ্টিপ্রতিষেধঃ। যান্ত্রামি গমিষ্যামি ॥ ১২৯

ভরতঃ। বৈদেহীমিত্যাদি। বৈদেহীং দৃষ্টবানহম্ অষ্টৈরতিদুষ্করং কর্ম বক্ষ্যমাণং বনভঙ্গাদি কৃত্বা যশ উপাদাতা উপাদানশীলঃ সন্ প্রভোঃ সমীপে বার্ত্তা-মাধ্যাত্মকঃ আধ্যাত্মং যান্ত্রামি, ক্রবতুখলর্থশীলার্থত্বাৎ যোগে যষ্টিনিষেধো দর্শিতঃ,

আখ্যায়ক ইতি অন্ত্যগকেতু্যক্তেত্বংগকো ঘে ইতি বিধানাদ্ভ্রাপি একো ভবতীতি জ্ঞাপিতং তেনাত্র তুমর্থে একো বোধ্যঃ, কিংবা তন্ একো ঘে ইত্যনেন একঃ, তত্র কালস্তাবিশেষাৎ সর্বস্মিন্ কালে তৌ ভবত ইতি প্রাপ্তম্, অত্র ভবিষ্যৎকালো বিবক্ষিতঃ, আখ্যায়কঃ আখ্যাত্ত্বিত্যর্থঃ “কচিদপবাদবিষয়েইপ্যুৎসর্গোইপি প্রবর্ততে” ইতি শ্রায়াৎ ষষ্ঠীবিষয়েইপি দ্বিতীয়া। পরে তু ক্রিয়ার্থান্ত্রবিষয়ীতি সূত্রেণ একং ‘একস্তমর্থে প্রায়’ ইতি সূত্রেণ ষষ্ঠীনিষেধকাহঃ, প্রায়োগ্রহণাৎ কচিং ষষ্ঠীমপি ॥ ১২৯

অনুবাদ। আমি বিদেহনন্দিনীকে দেখিয়াছি; এক্ষণে অপরও কিছু দুঃসাধ্য কর্ম সামাধা করিয়া যশোলাভার্থ প্রভুর সমীপে সংবাদ দিবার জন্য গমন করিব ॥ ১২৯

রাক্ষসেন্দ্রস্য সংরক্ষ্যং ময়া লব্যমিদংবনম্।

ইতি সংচিন্ত্য সদৃশং নন্দনস্যাভনক্ কপিঃ ॥ ১৩০

অর্থঃ। রাক্ষসেন্দ্রস্ত সংরক্ষ্যং নন্দনস্ত সদৃশম্ ইদং বনং ময়া লব্যম্ ইতি সঞ্চিন্ত্য কপিঃ অভনক্ ॥ বাচ্য—কপিনা অভজ্যত ॥ ১৩০

মল্লিনাথঃ। রাক্ষসেতি। রাক্ষসেন্দ্রস্ত রাবণস্ত সংরক্ষ্যম্। “কৃত্যানাং কর্তরি বা” ইতি বিকল্লাৎ কর্তরি ষষ্ঠী। নন্দনস্ত সদৃশং তেন তুল্যমিত্যর্থঃ। “তুল্যার্থে:—” ইত্যাদিনা বিকল্লাৎ ষষ্ঠী। ইদং বনং ময়া লব্যং ছেতুম্। “কৃত্যানাং কর্তরি বা” ইতি বিকল্লাৎ তৃতীয়া। ইতি সঞ্চিন্ত্যা লোচ্য কপিরাভনক্ বভজ। ভজ্জের্গিঙি “হল্‌গ্যাব্‌ভাঃ—” ইত্যাদিনা তিলোপঃ। চোঃ কুতুম্ ॥ ১৩০

ভরতঃ। রাক্ষসেত্যাদি। ইদং বনং রাক্ষসেন্দ্রস্ত সংরক্ষ্যং সম্যক্ রক্ষার্থং ময়া লব্যং ছেদনীয়ম্ ইতি সঞ্চিন্ত্য নন্দনস্ত ইন্দ্রবনস্ত সদৃশং তদ্বনং কপির্হনুমান্ অভনক্ ভগ্নবান্ ভনজ্জের্ঘ্যাৎ ধ্বাদিত্বাৎ শ্লগ্, ল্যভাবক্লেতি ল্যযোগে কর্তরি বিভাষয়া ষষ্ঠী সমার্থেন ষষ্ঠী। ১৩০

অনুবাদ। আমি রাক্ষসরাজের সংরক্ষিত এই নন্দনোপম বন ছিন্ন ভিন্ন করিব, হনুমান্ মনে মনে ইহা চিন্তা করিয়া তাহা ভগ্ন করিলেন ॥ ১৩০

রাঘবাভ্যাং শিবং দূতন্তয়োরহমিতি ক্রবন্।

হিভো ভনজ্‌মি রামস্য কঃ কিংক্রেতেহত্র রাক্ষস[?]ঃ ॥ ১৩১

অম্বয়ঃ । [ হে রাক্ষসাঃ ! ] রাঘবাভ্যাং শিবং ( ভূয়াং ) অহং তয়োঃ দূতঃ  
রামস্ত হিতঃ ইতি ক্রবন্ ভনজ্মি, অত্র কঃ রাক্ষসঃ কিং ক্রতে ॥ বাচ্য—ক্রবতা  
হিতেন দূতেন ময়া ভজ্যতে, কেন রাক্ষসেন উচ্যতে ॥ ১৩১

মল্লিনাথঃ । রাঘবাভ্যামিতি । রাঘবাভ্যাং রামলক্ষণাভ্যাং শিবং ভদ্রমস্থিতি  
শেষঃ । অহং তয়োদূতঃ রামস্ত হিতঃ আপ্তঃ ইতি ক্রবন্ ভনজ্মি ভঙ্ক্যা-  
মীতার্থঃ । ভজ্ঞে সামীপ্যো লটি মিপ্ । কঃ রাক্ষসঃ কিং ক্রতে রামকার্যপ্রযুক্তস্ত  
মে ন কশ্চিং প্রতিবন্ধক ইত্যর্থঃ । ইতি নিশ্চিত্য বভঞ্জেত্যুত্তরেণ সম্বন্ধঃ । অত্র  
“চতুর্থী চাশিষি—” ইত্যাদিনা শিবাদিশব্দযোগে বৈকালিক্যো চতুর্থীষষ্ঠ্যো । ১৩১

ভরতঃ । রাঘবাভ্যামিত্যাदि । হে রাক্ষসাঃ ! রাঘবাভ্যাং রামলক্ষণাভ্যাং শিবং  
ভূয়াদিতি শেষঃ, শক্তার্থবধিত্যাदिনা হিতার্থত্বাং শিবশব্দযোগে চতুর্থী, তত্র, হি  
শক্ত ইত্যনেন শক্তার্থানাম্ অলংপ্রভুপ্রোধপৰ্য্যাপ্তসমর্থাদীনাং গ্রহণম্, অর্থশব্দঃ  
প্রয়োজনবাচী, তেন প্রয়োজনার্থানাং গ্রহণং হিতমিত্যনেন হিতার্থানাং  
ভদ্রশোভনশিবাদীনাং কল্যাণপথ্যায়পঠিতানাম্ অন্তেষাঞ্চ সাধ্যাদীনাং গ্রহণং,  
হিতার্থত্বেন স্বস্তিশব্দে গৃহীতেহপি স্বস্তিশব্দগ্রহণং সমার্থেনেত্যাদিনা হিতার্থত্বেন  
প্রাপ্তবৰ্জ্যাপ্রযুক্তার্থম্ অত এব স্বস্তিবৰ্জং কুশলাধৈরিতি বিভাষয়া চতুর্থার্থং  
পরসূত্রম্, এবং সুধার্থানাং মুংপ্রীত্যাदीনাং গ্রহণম্, অত এব ক্ষত্রায় সাধুঃ ক্ষত্রিয়  
ইত্যাদাহতম্, রামস্ত হিতঃ সন্ ইদং বনং ভনজ্মি সমার্থেনেতি সম্বন্ধে  
হিতযোগে চ ষষ্ঠী, এবং ক্রিয়মাণে অত্র কর্মণি কো রাক্ষসঃ কিং ক্রতে ইতি  
ক্রবন্ পবনাত্মজো রিপুবনং বভঞ্জেত্যগ্রিমল্লোকে-নাম্বয়ঃ ॥ ১৩১

অনুবাদ । “রাঘবযুগলের মঙ্গল হউক । আমি তাঁহাদের প্রিয়কারী” এই  
কথা বলিয়া রামের হিতৈষী দূত আমি এই বনভঙ্গ করিতেছি ; কোন রাক্ষস  
আমাকে বাধা দিতে পারে ? ( বল্ ) ॥ ১৩১

বিলুলিভপুস্পরেণুকপিণং প্রশান্তকলিকাপলাশকুসুমম্  
কুসুমনিপাতচিহ্নবসুধং সশঙ্কনিপভদ্রমোৎকশকুনম্ ।  
শকুননিদানাদিভকুব্ ( দিশং ) বিলোলবিপলায়মানহরিণম্  
হরিণবিলোচনাধিবসতিং বভঞ্জ পবনাত্মজো রিপুবনম্ ॥ ১৩২

ইতি ভট্টিকাব্যোহধিকারকাণ্ডেশোকবনিকাভঙ্গে

নামাষ্টমঃ সর্গঃ ॥ ৮

। পবনাঞ্জঃ.....কপিশং.....পলাশকুসুমং.....চিত্রবসুধং.....  
শকুনং...ককুভ্...পলায়মানহরিণং...বসতিং রিপুবনং বভজ ॥ বাচ্য—পবনাঞ্জেন  
বভজে ॥ ১৩২

মল্লিনাথঃ। অথ সর্গান্ত্র্যাপ্তিস্থত্বং শ্লোকমাহ—বিলুলিতেতি। বিলুলিতে-  
বিবক্ষিষ্টেঃ পুষ্পরেণুভিঃ কপিশং পিশঙ্গং, প্রশান্তানি প্রসন্নানি কলিকাঃ কোরকাঃ  
পলাশানি পর্ণানি কুসুমানি যস্মিন্ তৎ, কুসুমনিপাতেন চিত্রো চিত্ররূপা বসুধা  
যস্মিন্ তৎ, সশব্দাঃ শব্দায়মানা নিপতন্তুঃ প্রচরন্তো ঙ্গমেৎকাঃ নিবাসবৃক্ষোৎস্রকাশ্চ  
শকুনাঃ পক্ষিণো যস্মিন্ তৎ, তথা শকুননিদৈঃ পক্ষ্যারাবৈঃ নাদিতাঃ  
প্রতিধ্বানিণা দিশাঃ দশ দিশা যেন তৎ। ‘টাবস্তত্ত্বং হস্তান্তানাং যথা বাচা নিশা  
দিশা’ ইতি বচনাৎ টাবস্তন্ত্রোপসর্জনহ্রস্বত্বম্। বিলোলাশচপলাঃ বিপলায়মানা  
ভয়াৎ পলায্য গচ্ছন্তো হরিণা যুগাঃ যস্মিন্ তৎ হরিণবিলোচনায়াঃ সীতায়াঃ  
অধিবসতিং নিবাসস্থানং রিপুবনং রাবণোচ্চানং পবনাঞ্জো হনুমান বভজ।  
বৈকৃতমশ্বলিতং বৃত্তম্। ‘যদিহ নর্জো ভর্জো জভলগাস্তদাশ্বলিতং শিবাক্ষয়তি  
তদ্’ ইতি লক্ষণাৎ। অত্র বিলুলিতেত্যাদি স্বভাবোক্তিঃ, হরিণবিলোচনেতু্যপমা।  
যমকবিশেষস্ত শব্দালঙ্কারঃ ॥ ১৩২

ইতি শ্রীপদবাক্যপ্রমাণপারাবারপারীণশ্রীমহামহোপাধ্যায়কোলাচল-

মল্লিনাথপুত্রবিরচিত্তে ভট্টিকাব্যব্যাখ্যানে সর্বপথীন্যাখ্যানে

• অষ্টমঃ সর্গঃ ॥ ৮

ভরতঃ। বিলুলিতেত্যাদি। পবনাঞ্জো রিপুবনং বভজ। বিলুলিতানাং  
বিষট্টিতানাং পুষ্পাণাং রেণুভিঃ কপিশং পিশঙ্গং প্রশান্তানি অবসন্নানি কলিকাঃ  
পত্রাণি পুষ্পাণি চ যত্র, কুসুমানাং নিপাতেন বিচিত্রা বসুধা যত্র, সশব্দাঃ সশব্দাঃ বা  
নিপতন্তুঃ পক্ষিণো যত্র, শকুনানাং পলায়মানানাং নিনাদেন নাদিতাঃ সজ্জাতনাদাঃ শব্দায়মানীকৃত্যঃ বা ককুভো  
দিশো যত্র, বিলোলা ব্যাকুলাঃ সন্তো বিপলায়মানা হরিণা যত্র, হরিণশ্চেব  
বিলোচনে যন্তাঃ সীতায়াস্তদধিবসতিং তল্লিবাসস্থানম্ ॥ ১৩২

ইতি সৰ্বৈকহরিরখানবংশসম্ভবগৌরাদ্যমল্লিকাঞ্জশ্রীভরতসেনকৃতায়ান্

মুগ্ধবোধিত্যাং ভট্টটীকায়ামধিকারকাণ্ডেঃ সর্গঃ ॥ ৮

অনুবাদ । তখন পবননন্দন হরিণনয়না সীতার বাসস্থান—সেই শত্রুবন ভঙ্গ করিলেন । তাহাতে বনকুম্বসমূহের পরাগকুঞ্জে বনস্থলী পিঙ্গলবর্ণ হইয়া উঠিল ; কলিকা পত্র ও পুষ্পরাশি বিধ্বস্ত হইল ; পুষ্পপতনে ভূতল বিচিত্র শোভা-ধারণ করিল ; সশব্দে ক্ষয়রাজি পতিত হইতে লাগিল ; ক্ষয়স্থ পক্ষিগণ উড়িয়া চলিল ; পক্ষিকূলের নিনাদে দিগ্‌মণ্ডল নিনাদিত হইল এবং হরিণদল ব্যাকুলভাবে পলায়ন করিতে লাগিল ॥

---

## নবমঃ সর্গঃ

ক্রভঙ্গধ্বনিসংবিগ্নাঃ কুবৎ [ কুজ ] পক্ষি কুলাকুলাঃ ।

অকাষুঃ ক্ৰণদাচর্য্যো রাবণস্ত নিবেদনম্ ॥১

অবয়ঃ । ক্রভঙ্গধ্বনিসংবিগ্নাঃ কুবৎপক্ষিকুলাকুলাঃ ক্ৰণদাচর্য্যঃ রাবণস্ত  
নিবেদনম্ অকাষুঃ ॥ বাচ্য.....সংবিগ্নাভিঃ.....কুলাকুলাভিঃ ক্ৰণদাচরাভিঃ  
অকাষি ॥১

মল্লিনাথঃ । ক্রভঙ্গেতি ক্রভঙ্গো ক্রমভঙ্গঃ । ‘পলাশী ক্রক্রমাগমাঃ’  
ইত্যমরঃ । তেন যো ধ্বনিস্তেন সংবিগ্নাঃ সংক্রান্তাঃ কুবন্তিঃ শব্দং কুবন্তিঃ  
পক্ষিকুলৈরাকুলাস্তদারববাকুলচিত্তা ইত্যর্থঃ, ক্ৰণদাচর্য্যোঃ রাক্ষসো রাবণস্ত  
নিবেদনং বক্ষ্যমাণপ্রকারেণ বিজ্ঞাপনমকাষুঃ । রাবণস্তেতি শেষে ষষ্ঠী ॥১

ভরতঃ । ক্রভঙ্গেত্যাदि । সীতা সন্নিবিহাঃ ক্ৰণদাচর্য্যো রাক্ষসো রাবণস্ত  
নিবেদনং বক্ষ্যমাণম্ অকাষুঃ কৃতবত্যঃ কুঞ্জগ্ৰী অহুশ্মিষেরিত্যম্ । কৌদৃশ্যঃ ।  
ক্রণাঃ বক্ষাণাং ভঙ্গশব্দৈঃ সম্ভূতাঃ বিজ্ঞীশোভী কম্পে ওদ্বিগ্নাং তস্ত নঃ,  
কুবন্তিঃ শব্দায়মার্টনৈঃ পক্ষিণাং কুলৈঃ সমূহৈঃ আকুলাঃ ব্যস্তচিত্তাঃ কুঙ্কশ্বে  
কুলচেত্যাাদাদিক্যং শতঃ । কু শব্দে তৌদাদিক ইতি জয়মঙ্গলায়াং প্রমাদঃ  
তস্তাত্মনেপদিহাং শপো গুণিহাচ্চ । কুজংপক্ষিকুলা ইতি কুচিং পাঠঃ ॥১

অনুবাদ । রাক্ষসীরা বৃক্ষশাখভঙ্গের শব্দ-শ্রবণে সম্ভ্রান্ত হইল । তাহাদের  
মন পক্ষিকুলের কুজনে চঞ্চল হইয়া উঠিল । তাহারা রাবণ-সমীপে গিয়া  
নিবেদন করিল ॥১

যদতাপ্সীচ্ছনৈ ভানুর্ঘ্রহাবাসীশ্মিতং মরুৎ ।

যদাপ্যানং হিমোশ্রেণ ভনন্ত্যুপবনং কপিঃ ॥২

অবয়ঃ । যৎ [ বনং ] ভানুঃ শনৈঃ অতাপ্সীৎ, যত্র মরুৎ মিতম্ অবাসীৎ,  
হিমোশ্রেণ, যৎ আপ্যানং তৎ উপবনং কপিঃ ভনন্তি ॥ বাচ্য—ভানুনা অতাপি,  
মরুতা অবাসি, কপিনা ভজ্যতে ॥২



মল্লিনাথঃ। যদিতি। যখনং ভান্নঃ সূর্য্যঃ শনৈরতাপীং স্বদ্বাজ্জয়া জ্যোতঃ  
তপতি অ। তপেল্লুঙি সিচি হলন্তলক্ষণা বুদ্ধিঃ। যত্র মরুদ্বায়ুমিতং  
মন্দমবাসীষাতি অ। বাতেল্লুঙি সিচীট্। হিমোশ্লেণ হিমকিরণেন।  
‘কিরণোশ্রমযুৎ’—ইত্যমরঃ। আপ্যানমাগ্ন্যয়িতং বর্দ্ধিতম্। প্যায়ঃ কর্মণি  
জ্জঃ। “ওদিতশ্চ” ইতি নিষ্ঠানদে “লোপোব্যোবলি” ইতি যলোপঃ।  
তদুপবনং কপিঃ কোহপি ভনক্তি রুজ্জতি। ভজ্জেল্লট্ ॥২

ভরতঃ। নিবেদনমাহ—যদিত্যাদি। যদুপবনং ভান্নঃ শনৈর্মন্দম্ অতাপীং  
তপতি অ ব্রজবদেতি ব্রিঃ অণিমহাৎ, যত্রোপবনে বায়ুমিতমন্নম্ অবাসীং বাতি  
অ যমরমেতি ইম্‌সনৌ যদুপবনং হিমোশ্লেণ চশ্লেণ আপ্যানং বুদ্ধম্  
ওপ্যাভীঙ্ বুদ্ধৌ কর্তরি জ্জঃ যোলোপ ইতি যলোপঃ। “কিরণোশ্রম-  
যুৎাংশুগভস্তিঘ্নিগ্নিগ্নয়ঃ” ইত্যমরঃ। তদুপবনং কপিভনক্তি ইতি নিবেদনম-  
কার্যুরিতি পূর্ণেণ সম্বন্ধঃ ॥২

অনুবাদঃ। সূর্য্য যথায় স্বল্প তাপ বিতরণ করিতেন—বায়ু যেখানে মন্দ  
মন্দ প্রবাহিত হইত—হিমাংশু দ্বারা যাহা বুদ্ধি প্রাপ্ত হইয়াছিল, একটা বানর  
আপনার সেই উপবন ভাঙ্গিয়া ফেলিতেছে ॥২

ততোহশীতিসহস্রাণি কিঙ্করাণাং সমাদিশৎ।

ইন্দ্রজিৎসুর্বিনাশায় মারুতেঃ ক্রোধমুচ্ছিতঃ ॥৩

অন্বয়ঃ। ততঃ ইন্দ্রজিৎসুঃ ক্রোধমুচ্ছিতঃ (সন্) মারুতেঃ বিনাশায়  
কিঙ্করাণাম্ অশীতিসহস্রাণি সমাদিশৎ ॥ বাচ্য—ইন্দ্রজিৎসুবা ক্রোধমুচ্ছিতেন  
সমাদিশন্ত ॥৩

মল্লিনাথঃ। ততঃ ইতি। ততো নিবেদনানন্তরমিন্দ্রজিতং সূত  
ইতীন্দ্রজিৎসুঃ রাবণঃ। সূতে: “সৎসুদ্বিষ—” ইত্যাদিনা কিপ্। ক্রোধমুচ্ছিতঃ  
ক্রোধাক্রঃ সন্ মারুতের্নমতঃ বিনাশায় বধায় কিং কুর্বন্তীতি কিঙ্করাঃ ভূত্যাঃ।  
“দিবাবিভা—”, ইত্যাদিনা কবোতেষ্টঃ। তেষাং কিঙ্করাণামষ্টৌ দশ দশকাঃ  
পরিমাণমেষামশীতিরশীতিসংখ্যকানি। “পঙক্তি—” আদিসূত্রেহষ্টাদশশব্দ-  
শ্রাশীতির্বা ভবতীতি প্রত্যয়নিপাতনাং সাধু। ‘বিংশত্যাশ্চাঃ সর্দৈকদ্বৈ সংখ্যাঃ  
সংখ্যেয়সংখ্যেয়োঃ’ ইত্যমরঃ। সহস্রাণি সমাদিশৎ সমাদিষ্টবান্ ॥৩

ভরতঃ। তত ইত্যাদি। ততোহনন্তরমিন্দ্রজিৎসুঃ রাবণঃ ক্রোধেন

মুচ্ছিতঃ সজাতমূর্ছঃ সন্ মারুতেহ্নমতো বিনাশায় কিস্করাণাম্ অশীতিসহস্রাণি  
সমাশিশং আজ্ঞাপয়ং । ইন্দ্রজিতং স্মৃতে ইতি কিপ্ ॥৩

অনুবাদ । অনন্তর রাবণ ক্রোধাক্ত হইয়া মারুতির বিনাশের নিমিত্ত  
অশীতিসহস্র কিস্করকে আদেশ করিল ॥৩

শত্ৰু্যষ্টিপরিঘপ্রাসগদামুদগরপাণয়ঃ ।

ব্যঙ্গুবান্ দিশঃ প্রাপূর্বনং দৃষ্টিবিশোপমাঃ ॥৪

অর্থঃ । শত্ৰু্যষ্টিপরিঘপ্রাসগদামুদগরপাণয়ঃ দৃষ্টিবিশোপমাঃ ( কিস্করাঃ )  
দিশঃ ব্যঙ্গুবান্ দিশঃ ( সন্তঃ ) বনং প্রাপুঃ ॥ বাচ্য.....পাণিভিঃ.....পঠৈঃ  
ব্যঙ্গুবান্ বনং প্রাপে ॥৩

মঞ্জিনাথঃ । শত্ৰু্যতি । শত্ৰু্যাদয়ঃ প্রহরগবিশেষাঃ পারণো যেষাং তে  
তথোক্তাঃ । “প্রহরগার্থেভ্যঃ পরে নিষ্ঠাসমুদ্যো ভবতঃ” ইতি সমুদ্যোঃ  
পরনিপাতঃ । দৃষ্টৌ বিষং যন্ত তেন সর্পবিশেষেণোপমা সাদৃশং যেষাং তে  
তদুপমাঃ তদৃষ্টৌব পরপ্রাণহারিণস্তে রাবণকিস্করাঃ দিশো ব্যঙ্গুবান্  
ব্যাপূর্বনং বনং প্রাপুঃ ॥৩

ভরতঃ । শত্ৰু্যাত্যাদি । শত্ৰু্যাদয়ঃ পারণো যেষাং তে কিস্করা বনং প্রাপুঃ  
দিশো ব্যঙ্গুবান্ ব্যাপূর্বনং অশূণ্ণ ব্যাপ্তিসংহত্যোঃ দৃষ্টিবিশেষঃ সর্পবিশেষ-  
রূপমা যেষাং তে দৃষ্টিদর্শনং বিশোপমা বিষমিব যেষামিত বা ॥৪

অনুবাদ । ভুজঙ্গ-বিশেষ ত্রায় দৃষ্টিমাত্রেহ প্রাণান্তকারী ( কিস্করেরা )  
হস্তে শক্তি, ঋষ্টি, পরিঘ, প্রাস, গদা ও মুদগর অংশপূর্বক দিগ্ দিগন্ত ব্যাপিয়া  
অশোক-বনে প্রবেশ করিল ॥৪

দধ্বান মেঘবজ্রমমাদায় পরিঘং কপিঃ ।

নেতুর্দীপ্তায়ুধাস্তেহপি তড়িৎস্ত ইবাসুদাঃ ॥৫

অর্থঃ । কপিঃ ভীষং পরিঘম্ আদায় মেঘবৎ দধ্বান, দীপ্তায়ুধাঃ তে  
অপি তড়িৎস্তঃ অসুদা ইব নেতুঃ ॥ বাচ্য—কপিনা দধ্বনে, দীপ্তায়ুধৈঃ তৈঃ  
তড়িৎস্তিঃ অসুদৈঃ ইব নেদে ॥৫

মঞ্জিনাথঃ । দধ্বানেতি । তদা কপির্হনুমান্ ভীষং পরিঘমর্গলমাদায় ।  
“পরিঘোহর্গলদণ্ডয়োঃ” ইতি বিখ্যঃ । মেঘবদ্যেবেনতুল্যং দধ্বান জগজ্জ ।

দীপ্তায়ুগান্তে কিঙ্করা অপি তড়িৎস্তো বিদ্যাস্তোহমুদাঃ মেঘা ইব  
নেহর্জগজ্জুঃ। উপমালঙ্কারঃ ॥৫

ভবতঃ। দধ্বানেত্যাদি। কপিহনুমান্ ভীমং ভয়ানকং পরিষং লোহ-  
মুদগরমাদায় গৃহীত্বা মেঘ ইব দধ্বান, ধ্বন শব্দে। ত্বেহপি দীপ্তপ্রহরণা  
রাক্ষসাস্তড়িৎযুক্তা মেঘা ইব নেহঃ শব্দিতবন্তঃ ॥৫

অনুবাদ। হনুমান্ ভীষণ পরিষ লইয়া মেঘের ত্যায় ধ্বনি করিলেন।  
প্রদীপ্ত—আয়ুধধারী সেই কিঙ্করেরাও বিদ্যাদ্বিলসিত অমুদসমূহের ত্যায়  
নিদাদ করিতে লাগিল ॥৫

কপিনাস্তোষিধীরেণ সমগংসত রাক্ষসাঃ।

বর্ষাসৃজততোয়ৌঘাঃ সমুদ্রেণেব সিক্কবঃ ॥৬

অবয়ঃ। রাক্ষসাঃ অস্তোষিধীরেণ কপিনা বর্ষাসু উজ্জততোয়ৌঘাঃ সিক্কবঃ  
সমুদ্রেণ ইব সমগংসত ॥ বাচ্য—অস্তোষিধীরঃ কপিঃ রাক্ষসান্ সমগংসৎ, অত্যৎ  
সুগমম্ ॥৬

মল্লিনাথঃ। কপিনেতি। অথ রাক্ষসা অস্তোষিধীরেণ তষদ্রববগাহেন  
কপিনা হনুমতা বর্ষাসু প্রাবৃট্শ্চ উজ্জততোয়ৌঘাঃ উদ্রিক্তজলপ্রবাহাঃ সিক্কবো  
নন্তঃ সমুদ্রেণেব সমগংসত সঙ্গতাঃ। সম্পূর্বাদগমেলুঙি “সমো গম্ব্যচ্ছি—”  
ইত্যাদিনা তঙি চে সিচ্। উপমালঙ্কারঃ ॥৬

ভবতঃ। কপিনেত্যাদি। তে রাক্ষসাঃ সমুদ্রবন্ধীরেণ কপিনা সমগংসত  
মিলিতা বভূয়ুঃ সমোগমুচ্ছেতি মং, মাস্তোহদনত ইত্যতাদেশঃ যথা বর্ষাসৃজত  
জলপুরাঃ সিক্কবো নন্তঃ সমুদ্রেণ সঙ্গতা ভবন্তি ॥৬

অনুবাদঃ বর্ষাকালীন উবেল জলরাশিপূর্ণ নদীসকল যেমন সমুদ্রের  
সহিত সম্মিলিত হয়, তেমনি রাক্ষসগণ তখন সাগরবৎ ধীরস্বভাব হনুমানের  
সম্মুখে আসিয়া উপস্থিত হইল ॥৬

লাঙ্গুলমুক্তংধুশ্লগ্নং (ধুশ্লগ্নং) কৃত্য পরিষং গুরুম্।

তসৌ তোরণমাক্রম্য পূর্বং ন প্রজহার সঃ ॥৭

অবয়ঃ। সঃ উক্ততঃ লাঙ্গুলং ধুশ্লগ্নং গুরুং পরিষম্ উক্ত্য তোরণম্ আক্রম্য  
তসৌ, পূর্বং ন প্রজহার ॥ বাচ্য—তেন ধুশ্লগ্নত তসৌ, ন প্রজহে ॥৭

মল্লিনাথঃ। লাঙ্গুলমিতি। স হনুমান্ উক্তমুক্তিপুং লাঙ্গুলং বালধিঃ

ধ্বংশালয়ন্ গুরুং পরিষমর্গলমুক্ততোয়াম্ম্য তোরণমাকুস্থ তহৌ ॥ স্বয়ং  
পূর্বং ন প্রজহার বীরধর্মজ্ঞাং ‘নাম্মুধ্যমানম্’ ইতি নিষেধাচ্চেতি ভাবঃ ॥৭

ভরতঃ। লাজুলেত্যাদি। স হনুমান্ তোরণং বহির্দ্বারমাকুস্থ উদ্ধত-  
মুৎকিপ্তং লাজুলং ধ্বংস কাম্পয়ন্ গুরুং পরিষম্ উদ্বহন্ ধারয়ন্ তহৌ পূর্বং ন  
প্রজহার শ্রাণাং পশ্চাৎ প্রহারিত্বাং ॥৭

অনুবাদ। হনুমান স্বীয় উদ্ধত লাজুল কম্পিত করত গুরু পরিষ ধারণ-  
পূর্বক তোরণোপরি আরোহণ করিয়া স্থির হইয়া রহিলেন। তিনি প্রথমে  
রাক্ষসদিগকে প্রহার করিলেন না ॥৭

অক্ষারিষুঃ শরাস্তাংসি তস্মিন্ রক্ষঃপয়োধরাঃ।

ন চাহ্বালীং চাত্রাজীজ্রাসং কপিমহীধরঃ ॥৮

অময়ঃ। রক্ষঃপয়োধরাঃ তস্মিন্ শরাস্তাংসি অক্ষারিষুঃ, কপিমহীধরঃ ন  
চ অহ্বালীং, ন চ ত্রাসম্ অত্রাজীং ॥ বাচ্য—রক্ষঃপয়োধরৈঃ অক্ষারিষত,  
কপিমক্ষিধরেণ ন অহ্বালি, ন ত্রাসঃ অত্রাজি ॥ ৮

মল্লিনাথঃ। অথ সিচি বুদ্ধাধিকারঃ। অক্ষারিষুরিতি। রক্ষাংশ্চেব  
পয়োধরাঃ মেঘান্তস্মিন্ কপিমহীধরে শরানেবাস্তাংসি অক্ষারিষুঃ বহুমুরিতার্থঃ।  
ক্ষরতিরয়ং সাকর্মকোহপি ভবতি ‘তেষু ক্ষরংসু বহুধা মদবারিধারাঃ’ ইত্যাদি-  
প্রয়োগদর্শনাৎ। কপিবেব মহীধরোইদ্রিঃ নাহ্বালীং ন চচাল। হ্রল চলনে।  
উভয়ত্রাপি “অতো হলাদেলঘোঃ” ইতি বিকল্পে প্রাপ্তে “অতো ল্পাস্তস্ত”  
ইতি নিত্যং সিচি বুদ্ধিঃ। ত্রাসং ভয়ং চ নাত্রাজীমার্গমৎ। পূর্ববধিকল্পাপবা-  
দেন “বহুব্রজ—” ইত্যাदिনা নিত্যং বুদ্ধিঃ। রূপকালঙ্কারঃ অচলনাদি-  
সাধকসম্ভাবাং ॥ ৮

ভরতঃ। অথ সিচি বুদ্ধাধিকারঃ, স্বমতে সিচ্ সিঃ। অক্ষেত্যাদি।  
তস্মিন্ কর্ণো রক্ষাংসি পয়োধরা ইব শরানস্তাংসীব অক্ষারিষুঃ ক্ষিপ্তবস্তুঃ কিন্তু  
কপির্মহীধর ইব ন চ অহ্বালীং নৈব চলিতবান্ ন চ ত্রাসমাত্রাজীং  
প্রাপ্তবান্ কর্জ সঞ্চলনে হ্রলঞ্চল চালে ব্রজ গতো সর্বত্র ট্যাং সিঃ  
ব্রজবদেতি ব্রিঃ ॥৮

অনুবাদ। রাক্ষসরূপী পয়োধরগণ হনুমানের প্রতি বাণরূপ জলরাশি

বর্ষণ করিতে লাগিল। কপিরূপ মহীধর তাহাতে বিচলিত হইল না ঋ  
ত্ৰাসান্বিত হইল না ॥১৮

**অবাদীত্তিষ্ঠতেতু্যচৈঃ প্রাদেবীং পরিষং কপিঃ ।**

**তথা যথা রণে প্রাণান্ বহুণামগ্রহীদ্ দ্বিষাম্ ॥১৯**

অন্বয়ঃ । কপিঃ ‘তিষ্ঠত’ ইতি উচৈঃ অবাদীং, তথা পরিষং প্রাদেবীং  
যথা রণে বহুনাং দ্বিষাং প্রাণান্ অগ্রহীৎ ॥ বাচ্য—কপিনা ‘স্বীয়তাম্’ ইতি  
অবাদি, পরিষঃ প্রাদেবি, প্রাণাঃ অগ্রাহিষত ॥১৯

মল্লিনাথঃ । অবাদীদিত্তি কপিহনুমান হে মূৰ্খাস্থিষ্ঠত ক যাত্তথেষু্যচৈর-  
বাদীং । “বদব্রজ—” ইত্যাদিনা নিত্যং বুদ্ধিঃ । পরিষং পরিষেণ । “দ্বিষঃ  
কর্ম চ” ইতি বৈকল্পিকী সাধকতমস্ত কর্মসংজ্ঞা । তথা তেন প্রকারেণ  
প্রাদেবীং বিজিগীষিতবান্ প্রহৃতবানিত্যর্থঃ । দীব্যতেলু’ঙি “নেটি” বুদ্ধি-  
প্রতিষেধঃ । যথা যেন প্রকারেণ বহুনাং দ্বিষাং প্রাণানগ্রহীৎ স্বয়ং গৃহীতবান্  
পরিষেণেব বহুনি জঘানেত্যর্থঃ । এতেলু’ঙি “হস্তক্ষণ—” ইত্যাদিনা  
বুদ্ধিপ্রতিষেধঃ ॥২০

ভরতঃ । অবাদীদিত্যাদি । অতঃ পরং যুৎ তিষ্ঠত মা পলায়ধমিতু-  
চৈর্মহতা ধ্বনিয়া কপিরবাদীং উক্তবান্ পূর্ববদবুদ্ধিঃ পরিষেণ তথা তেন  
প্রকারেণ প্রাদেবীং ক্রীড়তি স্র জেতুমৈচ্ছা দিব্যজিগীষেচ্ছাপর্ণিহাতৌ  
ক্রীড়াগতোঃ টী গুঘ্’ঙ ইতি গুঃ দিবো ধেবেতি করণে দ্বিতীয়া যথা রণে  
বহুনাং শত্রুণাং প্রাণান্ অগ্রহীৎ অপহৃতবান্ হসাদেঃ সেম ইতি  
হাস্তবর্জনায় ত্রিঃ ॥২১

**অমুবাদ :** হনুমান্ বাক্সদিগকে উচৈঃস্বরে বলিলেন থাক্ থাক্ ; পরে  
তিনি পরিষ লইয়া এরূপভাবে রণজয়ী হইতে ইচ্ছুক হইলেন যে যাহাতে  
সময়ে বহু শত্রুর প্রাণ সংহার করিলেন ॥ ২১

**ব্রণৈরবমিসু ব্রজং দেহৈ প্রৌর্গাবিসুভু’বম্ ।**

**দিশঃ প্রৌর্গাবিসুচ্চাত্তে যাতুধানা ভবন্তিয়ঃ ॥ ১০**

অন্বয়ঃ । যাতুধানাঃ ব্রণৈঃ বস্ত্রম্ অবমিসুঃ দেহৈঃ ভুবং প্রৌর্গবিষুঃ অন্তে  
ভবন্তিয়ঃ দিশাঃ প্রৌর্গবিষুঃ ; বাচ্য—যাতুধানৈঃ অবামি, ভুঃ প্রৌর্গাবি, অন্তৈঃ  
প্রৌর্গাবিষত ॥১০

মল্লিনাথঃ। ব্রণৈরিত্তি। যাতুধানাঃ কেচিদ্ভ্রাক্ষসাঃ ব্রণৈঃ প্রহারমার্গৈঃ  
রক্তং কুধিরমবমিসুৰ্বমস্তি স্ম। বমেলু'ডি “ক্ৰান্ত—” ইত্যাদিনা বুদ্ধি-  
প্রতিষেধঃ। দেহৈহভূবং ভূমিং প্রৌৰ্ণাবিসুৰাচ্ছাদয়ন্ মত্ৰু'রিত্যর্থঃ।  
অন্তে ভবন্তিস্যো জায়মানভয়াঃ সন্তঃ দিশঃ প্রৌৰ্ণাবিসুৰাচ্ছাদয়ন্ পলায়িতা  
ইত্যর্থঃ। “বিভাষোর্ণো” ইত্যাদেব বুদ্ধিপক্ষে “উর্ণোতে বিভাষা”  
ইতি বিভাষাবুদ্ধিপ্রতিষেধাদেকত্র সিচি বুদ্ধিরন্ত্র গুণঃ। উভয়ত্রাদ্‌বুদ্ধি  
সহিতাবুদ্ধিঃ ॥ ১০

ভরতঃ। ব্রণৈরিত্ত্যাদি। যাতুধানা ব্রণৈঃ প্রহারমার্গৈঃ রক্তম্ অবমিসুঃ  
বমস্তি স্ম পূৰ্ণবক্ষাস্তবৰ্জনান্ন ত্রিঃ দেহৈহভূবং প্রৌৰ্ণাবিসুঃ আচ্ছাদিবন্তঃ, ভবন্তী  
বিপ্তমানা ভীৰ্ণয়ং যেষাং তেহন্তে যাতুধানা দিশঃ প্রৌৰ্ণাবিসুঃ পলায়ন্তে  
স্বৈত্যর্থঃ। উৰ্ণলঞ আচ্ছাদনে লু'ব্রিষ্ট্যামিতি বুদ্ধিরুবাদেশশ্চ ॥ ১০

অনুবাদ। রাক্ষসেরা ক্ষতস্থান দিয়া রক্ত বমন করিতে লাগিল, স্বদেহ  
দ্বারা ভুতল আচ্ছাদিত করিল, এবং অল্প অনেকে ভীত হইয়া নানাদিকে  
পলায়ন করিতে লাগিল। ১০

অরা [কা] গিশুশ্চ্যুতোৎসাহা ভিন্নদেহাঃ প্রিয়াসবঃ।

কপেরত্রাসিসু'র্নাদা গজাঃ সিংহধ্বনৈরিব ॥ ১১

অবয়ঃ। প্রিয়াসবঃ ভিন্নদেহাঃ চ্যুতোৎসাহাঃ (কেচিৎ) রাক্ষসাঃ  
অরাণিসুঃ (তথা) কপেঃ নাদাৎ সিংহধ্বনৈঃ গজা ইব (কেচিৎ)  
অত্রাসিসুঃ ॥ বাচ্য—প্রিয়াসুভিঃ চ্যুতোৎসাহৈঃ ভিন্নদেহৈঃ অত্রাসি, অরাণি  
গর্জঃ ॥ ১১

মল্লিনাথঃ। অরাণিসু'রিত্তি। প্রিয়াসবঃ প্রিয়প্রাণাঃ কেচিৎ ভিন্নদেহা  
অতএব চ্যুতোৎসাহা নষ্টোৎসাহাঃ সন্তঃ অরাণিসুঃ কেবলমাক্রন্দন্। কিঞ্চ  
কপের্নাদাৎ সিংহনাদাদ্‌গজাঃ সিংহধ্বনৈঃ সিংহঘোষাদিব অত্রাসিসু'রভৈষুঃ।  
উভয়ত্রাপি “অতো হলাদে'র্নঘোঃ” ইতি বৈকল্পিকৌ বুদ্ধিতদ্‌ভাবৌ ॥ ১১

ভরতঃ। অক্লেত্যা'দি। প্রিয়া অসবঃ প্রাণা যেষাং তে যাতুধানা  
ভিন্নদেহা বিদীর্ণশরীরা ভূষা নিরুৎসাহা নিঃস্পৃহাঃ সন্তঃ অকানিসুঃ যুতাঃ স্ম  
ইতি শব্দিতবন্তঃ, কণশব্দে হলাদেঃ যেন ইতি পক্ষে ত্রিঃ। কপের্নাদাৎ

অত্রাসিযুঃ ত্রস্তাঃ পূর্ববৎপক্ষে ত্রিঃ। যথা সিংহস্ত ধ্বনেবুর্গাঙ্কতস্তি। ইতি সিচি বৃদ্ধাধিকারঃ ॥১১

অনুবাদ : সিংহধ্বনিপ্রবণে বুর্গগণের ত্রায় হনুমানের সিংহনাদ প্রবণে প্রিয়প্রাণ বাক্সগণ ত্রাসাদিত হইল এবং ভগ্নোৎসাহ ভিন্নদেহ হইয়া ‘ময়িলাম ময়িলাম’ বলিয়া চীৎকার করিতে লাগিল ॥১১

মায়ানামীশ্বরাস্তেহপি শব্দহস্তা রথৈঃ কপিম্।

প্রত্যাববৃতিরে হস্তং হস্তব্য মাৰুতে: পুনঃ ॥১২

অর্থঃ। অথ মায়ানাম্ ঈশ্বরাঃ শব্দহস্তা ( বাক্সসঃ ) মাৰুতে: হস্তব্যঃ তে অপি ( তত্র গতঃ সন্তঃ ) রথৈঃ কপিং হস্তং পুনঃ প্রত্যাববৃতিরে ॥ বাচ্য— ঈশ্বরৈঃ শব্দহস্তৈঃ তৈঃ ( বাক্সসৈঃ ) হস্তবৈঃ প্রত্যাববৃতে ॥১২

মল্লিনাথঃ। মায়ানামিতি। অথ মায়ানাং কপটানামীশ্বরাঃ প্রভবাঃ। “হৃৎশাস” — ইত্যাদিনা ঈশ্বেরচি “নেড্ বশি কৃতি” ইতীট্ প্রতিষেধঃ। শব্দহস্তাঃ শব্দপাণয়ঃ মাৰুতেইনু্যতো হস্তব্যঃ বধ্যাঃ। “কৃত্যানাং কর্তরি বা” ইতি কর্তরি বধী। “একাচ উপদেশেহনুদাস্তাং” ইতি হস্তেয়িট্ প্রতিষেধঃ। তে বাক্সসঃ রথৈঃ সাধনৈঃ কপিং মাৰুতিং হস্তং পুনঃ প্রত্যাববৃতিরে ভূয়ঃ প্রতিনিবৃত্তাঃ। “দায়ীশস—” ইত্যাদিনা শসেষ্ট্বনি শব্দম্ ॥ “হসিযুগ—” ইত্যাদিনা হসের্বোণাদিকে তুন্প্রত্যয়ে হস্তাঃ। “হনিকুশ—” ইত্যাদিনা কথনপ্রত্যয়ে বধঃ। “তিতুতঃ—” ইত্যাদিনা সর্বজ্ঞেট্ প্রতিষেধঃ ॥১২

ভরতঃ। ইত ইট্ প্রতিষেধাধিকারঃ। মায়ানামিত্যাदि। অথানন্তরং যে দিশঃ প্রৌর্ণবিযুঃ তে কপিং হস্তং রথৈঃ পুনঃ প্রত্যাববৃতিরে প্রত্যাগতাঃ প্রতিনিবৃত্তাঃ হনলৌ গতো বধে বসোহবস্ত্রমণৌদিত ইতি ঔদিষর্জনাঙ্গনিম্। কীদৃশান্তে? মায়ানামীশ্বরাঃ প্রভাঃ যাযায়ভাসকস ইতি বর হবত্রতেতি নেম্ শব্দং হস্তে যেযাং তে তথা শস্ত্রতে হস্ততেনেনেতি শব্দং শম বধে ত্রাস্তসিচি ত্রঃ পূর্ববস্ত্রেম্ মাৰুতেইনু্যতো হস্তব্যঃ হস্তং শক্যাঃ ল্যভাবেতি পক্ষে কর্তরি বধী ॥১২

অনুবাদ। মাৰুতির বধাই সেই সকল মায়ামিপতি শব্দধারী বাক্সসেরা

স্বধাযোহণপূর্বক হনুমানকে হনন করিবার জন্ত পুনরায় প্রত্যাগমন করিল ॥১২

তাৎশ্চেতব্যান্ ক্রিতৌ শ্রিত্বা বানরস্তোরণং যুতান্ ।

জঘানাম্ধূয় পরিঘং বিজিঘৃক্ষুন্ সমাগতান্ ॥১৩

অস্বরঃ । বানরঃ ক্রিতৌ চেতব্যান্ যুতান্ জিঘৃক্ষুন্ সমাগতান্ তান্ তোরণং শ্রিত্বা পরিঘং আধূয় জঘান ॥ বাচ্য—বানরেণ চেতব্যঃ যুতাঃ জিঘৃক্ষবঃ সমাগতাঃ তে জঘিরে ॥১৩

মল্লিনাথঃ । তানিতি । বানরো হনুমান্ ক্রিয়ন্তি নিবসন্ত্যস্তামিতি ক্রিতিঃ ক্রৌণিঃ । শ্রিত্বাংক্রিন্ । “তিতুত—” ইত্যাদিনা ইট্‌প্রতিষেধঃ । তস্তা চেতব্যান্ চেতুর্মতান্ তস্মাৎ রাশীকর্তব্যানিভার্থঃ । চিনোভেষ্টব্যঃ । “একাত উপদেশেহুদাস্তাৎ—” ইতীট্‌প্রতিষেধঃ । যুতানেকার্থতয়া মিথঃ সংগতান্ । যৌতেঃ কর্তরি ক্তঃ । বিজিঘৃক্ষুন্ বিপ্রাণীভূমিচ্ছুন্ বিরুদ্ধংস্ব । প্রেভেঃ সমস্তাত্তপ্রত্যয়ঃ । “কুদবিদ—” ইত্যাদিনা সনঃ কিত্বাং সংপ্রসারাদিকার্য্যাম্ । “সনি এহগুহোচ্চ—” ইতীট্‌প্রতিষেধঃ । সমাগতান্ যুযুৎসয়া প্রাপ্তাংস্তান্ রাক্ষসান্ তোরণং শ্রিত্বা আশ্রিত্য । “শ্রাবঃ ক্রিতি” ইতীট্‌ প্রতিষেধঃ । যুতানিত্যক উদাহরণম্ । পরিঘমাধূয় পরিভ্রাম্য জঘান ॥১৩

ভরতঃ । তানিত্যাदि । তোরণং শ্রিত্বা পরিঘমাধূয় পরিভ্রাম্য বানরস্তান্ রাক্ষসান্ জঘান । কীদৃশান্ ? ক্রিতৌ চেতব্যান্ পঞ্জীকর্তব্যান্ যুতান্ একীভূতান্ বিজিঘৃক্ষুন্ বিপ্রাণং কৰ্ত্তু মিচ্ছুন্ সমাগতান্ মিলিতান্ চিঞন্তব্যঃ নেমেকাভাদিত্যাदिনা ইম্মনিষেধঃ ব্রহ্মশিঞ শৌর্যিতি শ্রিযুভ্যাং নেম্ নেম্‌গুহপ্রহ ইতি প্রেভেঃ সনি নেম্ গমেবৌদিভ্যালেম্ ॥১৩

অনুবাদ । তোরণোপরিস্থিত হনুমান্ বিপ্রার্থ ইচ্ছুক, উপস্থিত সেই সকল রাক্ষসদিগকে ভূতলে পুঞ্জীভূত করিবার আশায় পরিঘ ঘূর্ণন করিয়া নিহত করিলেন ॥১৩

সংজুঘৃক্ষব আয়ুংষি ততঃ প্রতিক্ররুষবঃ ।

ব্রাবণাস্তিক [ মাসেদ্বঃ ] মাজগমুর্হতশেষা নিশাচরাঃ ॥১৪

অস্বয়ঃ । ততঃ হতশেষাঃ আয়ুংষি সংজুঘৃক্ষবঃ নিশাচরা প্রতিক্ররুষবঃ



(সন্ত:) রাবণাস্তিকম্ আজগ্মু: ॥ বাচ্য—হতশেষৈঃ সংজুযুজ্জ্বভিঃ নিশাচরৈঃ  
প্রতিরুক্রষুভিঃ আজগ্মে ॥১৪

মল্লিনাথঃ—সমিতি । ততো বধানন্তরাং হতেষু: শেযা: নিশাচরাঃ  
আয়ুংষি জীবিতানি সংজুযুজ্জ্ববঃ সংগৃহিতুং সংগোপু মিহবঃ সন্ত: । গুহে:  
সন্নস্তাহপ্রত্যয়ঃ । “সনি এহগুহোশ্চ” ইতীট্ প্রতিষেধ: । প্রতিরুক্রষবঃ  
প্রতিরবিতুং প্রত্যাখ্যাতুবিচ্ছবঃ । যোতে: সন্নস্তাহপ্রত্যয়ঃ । “সনি এহ-  
গুহোশ্চ” ইতি চকারাদ্গন্তসমুচ্চয়নাদিট্ প্রতিষেধ: । রাবণাস্তিকমাজগ্মু: ॥১৪

ভরতঃ—সমিত্যাদি । ততোহনন্তরং হতশেষা নিশাচরা রাবণস্ত  
সমীপমাসেহু: সমাজগ্মু: । কীদৃশা: ? আয়ুংষি জীবিতানি গোপায়িতুমিচ্ছবঃ  
গুহুবাং সংবৃত্তো মনু নেমুগুহএহ ইতি নেম্ প্রতিরুক্রষবঃ বক্ষ্যমাণং কথয়িতুমি-  
চ্ছবঃ ক্লল ধ্বনৌ পূর্ববল্লম্ ॥১৪

অনুবাদ । অনন্তর হতাবশিষ্টে নিশাচরেণ স্ব স্ব জীবনরক্ষার্থী হইয়া  
বক্ষ্যমাণ বাক্য সকল বলিবার অভিপ্রায়ে রাবণ সমীপে আগমন করিল ॥১৪

একেন বহবঃ শূরাঃ সাবিকারাঃ প্রমত্তবৎ ।

বৈমুখ্যঞ্চক্ৰমেতু্যচ্চৈরুচুদ শমুখাস্তিকে ॥১৫

অনয়ঃ । একেন 'কপিনা (বয়ং) বহবঃ শূরাঃ সাবিকারা । অপি  
প্রমত্তবৎ বৈমুখ্যং চক্ৰম ইতি দশমুখাস্তিকে উচ্চৈ: উচু: । বাচ্য—অস্মাভিঃ  
বহুভিঃ সাবিকারৈঃ শূরৈঃ বৈমুখ্যং চক্রে উচে ॥১৫

মল্লিনাথঃ । একেনেতি । একেন কপিনা নিমিস্তেন বহবঃ শূরাঃ  
সাবিকারাঃ সাত্ত্বান্ধা বয়ং প্রমত্তবৎ প্রমত্তৈস্তল্যাং বৈমুখ্যং যুদ্ধপরাঙ্-  
মুখং চক্ৰম অকায্য । করোতেলিটি মসৌ মাদেশ: । ক্র্যাদিনিয়-  
মদিঙভাবঃ । অত্র রাক্ষসানাং বিস্তবিক্ষেপাং স্বব্যাপারেহপি ব্যামোহাৎ  
পরোক্ষতা সমস্তাত্মন্তমপুরুষেহপি ন ক্ষতি: । অত একোত্তমপুরুষবিষয়েহপি  
চিস্তব্যাক্ষেপাং পরোক্ষতা সংভবতোবেতি কাশিকা । ইতি দশমুখাস্তিকে  
উচ্চৈরুচু: ॥১৫

ভরতঃ—একেনেত্যাদি । একেন কপিনা হেতুনা বহবোহপি সমর্থা: অপি  
প্রমত্তা ইব সাহকারা অপি বৈমুখ্যং বিমুখ্যতাং চক্ৰম বিমুখা ভবাম: স্মেতার্থাৎ  
ইতি তে হতশেষা: নিশাচরা রাবণস্ত সমীপে উচু: নেমন্তুমিতি নেম্ ॥

পরমতে অস্বদি বাচ্যে চিত্তবিক্ষেপার্থে টা তদর্থসূচনায় প্রমত্তবদিত্যুক্তং  
মস্তপানাং হি চিত্তবিক্ষেপঃ সন্তবতোব । অমতে সর্বত্র টা দুর্নিবারা ॥১৫

অম্ববাদ—আমরা বহুসংখ্যক বীর গবিরতভাবে ( অগ্রসর হইলেও ) সেই  
একমাত্র কপির প্রভাবে আমাদের মস্তকবৎ পৃষ্ঠ প্রদর্শন করিতে হইয়াছে ।  
তাহারা এই কথা উচ্চৈঃস্বরে রাবণ সমীপে বলিল ॥১৫

মাংসোপভোগসংশূনানুদ্বিগ্নাংস্তানবেত্য সঃ ।

উদ্বৃন্তনয়নো মিন্না [ ত্রা ] ন্মস্ত্রিণঃ শ্বান্ ব্যসর্জয়ৎ ॥১৬

অম্বয়—সঃ তান্ উদ্বিগ্নান্ অবত্য উদ্বৃন্তনয়নঃ সন্ মাংসোপভোগসংশূনান্  
মিন্নান্ শ্বান্ মস্ত্রিণঃ ব্যসর্জয়ৎ ॥ বাচ্য—তেন উদ্বৃন্তনয়নেন ( সতা ) শ্বে...শূনাঃ  
মস্ত্রিণঃ মিন্নাঃ ব্যসর্জ্যাস্ত ॥১৬

মল্লিনাথঃ—মাংসেতি । সঃ রাবণঃ তান্ রাক্ষসান্ উদ্বিগ্নান্ ভীতানবেত্য  
জ্ঞাত্বা উদ্বৃন্তনয়নঃ ক্রোধাৎ প্রলুঠিতাক্রিতারকঃ সন্ “যশ্চ বিভাষা” ইতি  
বৃতেনিষ্ঠায়ামিডাগমভাবঃ । মাংসোপভোগেন মাংসভক্ষণেন সংশূনান্  
সম্যক্পীনান্ । স্বয়তেঃ কর্তরি ক্তঃ । “আদিতশ্চ” ইতি নিষ্ঠানত্বম্ । জয়াদি-  
ত্বাং সংপ্রসারণে “সংপ্রসারণাচ্চ” ইতি পূর্বরূপত্বম্ । “হলঃ” ইতি দ্বীর্ঘঃ ।  
“স্বীদিতো নিষ্ঠায়াম্” ইতীডভাবঃ । এবমুদ্বিগ্নেহপি নিষ্ঠানত্বে ইট্ প্রতিষেধঃ ।  
মিন্নান্ স্ত্রিগ্নান্ মাংসাহারমস্পর্শ গতান্ভিতার্থঃ । ত্রিমিদা স্নেহন ইত্যশ্বাৎ  
কর্তরি ক্তঃ । “বদাত্যাম্—” ইত্যাদিনা নিষ্ঠানত্বম্ । “ওদিত শ্চ” ইতীট্-  
প্রতিষেধঃ । শ্বান্মাস্ত্রিণঃ সটীবান্ ব্যসর্জয়ৎ ॥১৬

ভরতঃ—মাংসেত্যাদি । তান্ রাক্ষসান্ উদ্বিগ্নান্ ত্ত্বান্ অবত্য জ্ঞাত্বা স  
রাবণো মস্ত্রিণো ব্যসর্জয়ৎ । কীদৃশান্ ? মাংসোপভোগেন সংশূনান্ স্থলান্  
মিন্নান্ স্ত্রিগ্নান্ । স কীদৃশঃ ? উদ্বৃন্তনয়নঃ উদ্বৃগ্নিতনেত্রঃ, ক্রোধবশাৎ,  
টৈশ্বাশ্বগতিবুদ্ধোঃ নেমডীস্বীদিত নেম্ যজাদিত্বাৎ গ্রহস্বপাত্তোরিতি জিঃ  
জীর্ষোহস্ত্যঃ স্ত্বাত্তোরিতি ওদিত্বাৎ স্তস্ত নঃ বিজ্ঞী শোভী কম্পে ইদিত্বাৎ  
পূর্ববল্লম্ বৃত্তুৎবৎ বর্তনে পুক্রিগ্নদিত ইতানেন বেম্ভাৎ পূর্ববৎ নেম্  
ইর্মিদাল্লম্ মিদাৎপ্রিগ্নচ ইতি চকারাৎ স্নেন আদিত ইতি নেম্ ॥১৬

অম্ববাদ—রাবণ সেই সকল রাক্ষসকে ভীত মনে করিয়া রোষঘূর্ণিতনয়নে  
মাংস ভোজনে স্থলদেহ স্বীয় অন্তরঙ্গ মস্ত্রিগণকে প্রেরণ করিল ॥১৬

প্রমেদিতাঃ অপুত্রান্তে স্নস্বাস্তা বাঢ়বিক্রমাঃ ।

অম্লিষ্টনাদা নিরন্তঃ ফাণ্টচিত্ত্রাঙ্গপাণয়ঃ ॥১৭

অর্থঃ—প্রমেদিতাঃ স্নস্বাস্তাঃ বাঢ়বিক্রমাঃ অম্লিষ্টনাদাঃ ফাণ্টচিত্ত্রাঙ্গপাণয়ঃ  
তে সপুত্রাঃ (সম্ভঃ) নিরন্তঃ ॥ বাচ্য—প্রমেদিতাঃ স্নস্বাস্তাঃ বাঢ়বিক্রমৈঃ  
অম্লিষ্টনাদৈঃ...পাণিভিঃ তৈ সপুত্রৈঃ নিরগায়ি ॥১৭

মল্লিনাথঃ—প্রমেদিতা ইতি । প্রাণেব মিল্লা অপি তৎকালোচিতান্নপানৈঃ  
পুনঃ প্রকর্ষণে মেদিতুং প্রবৃত্তাঃ প্রমেদিতাঃ প্রস্বিগ্নগাত্রা ইত্যর্থঃ । “আদি-  
কর্মণি স্তঃ কর্তরি চ ‘ইতি স্তঃ’ । “বিভাষা ভাবাদিকর্মণোঃ” ইতি নিবেশ-  
বিকল্পাদিভাগমঃ । স্নস্বাস্তাঃ সময়োৎসাহেন শোভনচিত্তাঃ অম্লিষ্টনাদাঃ  
বাগ্মিষ্ঠাষ্পিষ্টবাচঃ বাঢ়বিক্রমাঃ ভ্রূপোর্কুষাঃ ফাণ্টেনানায়াসকৃতেন বগ্নকদ্রব্য  
বিশেষেণ চিত্তাণাঙ্গাণি পাণিষু যেষাং তে তথোক্তাঃ । ‘অনায়াসকৃতং ফাণ্টম্’  
ইত্যমরঃ, তে মস্ত্রিণঃ অপুত্রাঃ নিরন্তঃ নির্গতাঃ । স্নস্বাস্তাঃ—ইত্যাদিনা  
নিপাতনাং স্বাস্তাদীনাং নিষ্ঠাস্তানামন্টিত্বাদিকার্য্যং সিদ্ধম্ ॥১৭

ভরতঃ—প্রমে ইত্যাদি । তে মস্ত্রিণঃ সপুত্রাঃ পুত্রৈঃ সহ নিরন্তঃ নির্গতবন্তঃ  
ইণষ্টাং রূপম্ । কীদৃশাঃ ? প্রমেদিতাঃ ঐতিগমনসময়ে ভাৰ্য্যাদীন্ প্রতি  
স্নেহং কর্তুমারবন্তঃ রাজপ্রসাদাৎ স্নিগ্ধা ভবিতুমারকা বিবিধোপভোগেন  
প্ৰীতা ভবিতুমারকা বা ভাবাদিতো বেতি পক্ষে ইম্ ; স্নস্বাস্তাঃ শোভনমনসঃ  
বাঢ়বিক্রমাঃ ভ্রূপবাক্রমাঃ অম্লিষ্টনাদাঃ ষ্পিষ্টবাচঃ মস্ত্রিণাং বাগ্মিষ্ঠাং ;  
ফাণ্টচিত্ত্রাঙ্গপাণয়ঃ ফাণ্টেন কষায়ভেদেন চিত্তাণি অস্ত্রাণি পাণৌ যেষাং তে  
তথা ক্ষুধ্বাচ্যেত্যাদিনা স্ননবাহুস্নেহকিফাণাং স্বাস্তবাঢ়ম্লিষ্টফাণ্টা নিপাতিতাঃ  
পুণাভীতি পুত্রঃ পাদেঃ স্ব ইত্যন্তে যোগবিভাগেন ব্রহ্মহান গুণঃ হবন্তেতি  
নেম্ ॥১৭

অনুবাদঃ সেই মস্ত্রিগণ স্ব স্ব পুত্রের সহিত (যুদ্ধার্থে) নির্গত হইল ।  
উহার সকলেই প্রভুর প্রিয়পাত্র হইবার জন্য সন্মুখক, এবং সকলেই প্রশাস্ত-  
চিত্ত, অতি বিক্রমশালী ও স্পষ্টবাদী । উহাদের সকলেরই হস্তস্থিত অস্ত্র  
বসবিশেষে রঞ্জিত ॥১৭

তান্ দৃষ্ট্যতিদূতান্ স্তষ্টান্ প্রাপ্তান্ পরিবৃত্তাজ্জয়া ।

কষ্টং বিনদতঃ ত্রুণান্ শস্ত্রঘূষ্টকরান্ কপিঃ ॥ ১৮

অথ [ব্য] র্ণো গিরিকূটাত্তানভ্যর্গানাদিদৃষ্টম্ ।

বৃত্তশব্দান্মহারস্তুানদাস্তাংস্ত্রিদশৈরপি ॥ ১৯

অবয়ঃ । ধৃষ্টান্ অতিদূতান্ পরিবৃত্তাজ্জয়া প্রাপ্তান্ কষ্টং বিনর্দতঃ ক্রুধান্ শব্দবৃষ্টকরান্ বৃত্তশব্দান্ মহারস্তুান্ ত্রিদশৈঃ অপি অদাস্তান্ গিরিকূটাত্তান্ তান্ অভ্যর্গান্ দৃষ্টৌ অত্ৰ্যঃ কপি ক্রতম্ আদিদৃষ্ট ॥ বাচ্য—অত্ৰ্যেণ কপিনা..... ( বিশেষণানি প্রথমাস্তানি ) তে আর্দ্রয়িত ॥ ১৮—১৯

মল্লিনাথঃ । অথ যুগ্মেনাহ—তানিত্যাদিনা । ধৃষ্টৌ বিয়াতঃ ‘ধৃষশসী বৈয়াতো’ ইতি ধৃষেণিষ্ঠায়ামিট্ প্রতিষেধঃ । কপি হনুমান্ অতিদূতান্ভব-  
লিষ্ঠান্ পরিবৃত্ত প্রভোঃ রাবণস্ত আজ্জয়া প্রাপ্তান্ । “দূটঃ স্থূলবলয়োঃ” । “প্রভৌ পরিবৃত্তঃ” ইতি চ নিপাতনাহুভয়ত্রানিট্ ষম্ । কষ্টং ক্লুপ্তং যথা ভবতি তথা বিনর্দতো গর্জ্জতঃ । ‘ক্লুপ্তগহণয়োঃ কয়ঃ’ ইতি কষেণিষ্ঠায়মিড-  
ভাবঃ । ক্রুধান্ হিংস্রাণ্ শব্দৈঃ শব্দযষণে ঘৃষ্টকরান্ শব্দায়মানপাণীন্ । ‘ঘৃষিবঃ বিশদণে’ ইতি ঘৃষেণিষ্ঠায়মিডভাবণিলাপয়োনিপাতঃ । তান্ রাক্ষমান্ দৃষ্টৌ আর্দ্রদিত্যন্তরেণ সম্বন্ধঃ । ১৮

মল্লিনাথঃ । অত্ৰ্য ইতি । নিতরামর্দিতো ত্ৰ্যঃ স ন ভবতীত্যত্ৰ্যঃ স্বয়ং পরৈরহিংসিতঃ । অর্দ্র হিংসায়ামিতি ধাতোর্নিষ্ঠা । ‘অর্দ্র সন্নিবিভ্যঃ’ ইতীট্-  
প্রতিষেধঃ । ‘রদাভ্যাম্...ইত্যাদিনা নিষ্ঠানহে গড়ম্ বৃত্তশব্দোহধীতাস্ত্রবেদঃ । ‘গেবধ্যয়নে বৃত্তম্’ ইতি বৃত্তেণ্যস্ত্রিমিষ্ঠায়ামিডভাবণিলোপয়োনিপাতঃ । স হনুমান্ অভ্যর্গানবিদূরান্ । ‘অভেচ্চাবিদূর্থে’ ইতি নিষ্ঠায়ামবিদূর্ধ্বার্থে ইট্ প্রতিষেধঃ, শেষং গ্যর্গবৎ, মহারস্তুান্মহোত্তোগাংস্ত্রিদশৈর্দেবৈঃ প্যদাস্তান্দ-  
মিতান্ । ‘বা দাস্ত—ইত্যাদিনা দমের্ণ্যস্ত্রিমিষ্ঠায়ামিডভাবণিলোপনিপাতঃ, গিরিকূটাত্তান্ পর্বতশিখরোপমাংস্তান্ রাক্ষসান্ ক্রতং শীঘ্রমর্দিতদ্বধীং । অর্দ্রেহিংসার্থাশ্চৌ চঙ্ ॥ ১৯

ভরতঃ—তানিত্যাदि । কপি হনুমান্ তান্ রাক্ষসান্ দৃষ্টৌ ক্রতমর্দিতদ্বি-  
ত্যগ্রিমল্লোকেনাবয়ঃ । কীদৃশান্ ? অতিদূতান্ বলবত্তরান্ ধৃষ্টান্ প্রগল্ভ-  
তান্ পরিবৃত্ত প্রভোরাাজ্জয়া প্রাপ্তান্ কষ্টং ক্লুপ্তং শোত্রহঃখদং বিনর্দতঃ ।  
শব্দায়মানান্ ক্রুধান্ হিংস্রাণ্ শব্দৈর্ঘৃষ্টৌ ঘোষণাং প্রাপ্তঃ সততধারণাং ঘৃষ্টৌ  
বা কবো যেবাং তান্ পূর্কবৎ ইহবৃষবৃহকষযুবাং স্তে নিপাতঃ । ১৮

ভরতঃ—অব্যর্থ ইত্যাদি। গিরিকূটভান্ পর্বতশৃঙ্গসদৃশান্ অভ্যাগান্ সমোপগতান্ বৃন্তশজ্ঞান্ অধীতশজ্ঞবিজ্ঞান্ মহারজ্ঞান্ বৃতবুহুহাংত্রিদশৈর্দেবৈবরপি অদাস্তান্ অদামতান্। কপি: কীদৃশ: ? অব্যর্থ: অপীড়িত:, অর্দে: ক্ষে নেম্ সংনিব্যর্দ নেম্ ক্ষুধ্বাচেত্যাদিনা সামীপ্যে অভিপূর্বাদর্দেঃ স্তবতো বধ্যয়নেন নিপাতিত: ঐ্যস্তদমেদাস্তশাস্তেত্যাদিনা নিপাত:। ১১

অনুবাদ—হনুমান্ দেখিলেন—কতকগুলি দুর্বৃত্ত রাক্ষস তাহাদের প্রভুর আজ্ঞায় যুদ্ধার্থ উপস্থিত হইয়াছে। উহারা কঠোরনাদ, ক্রুরস্বভাব ও শত্রুপাণি; উহাদের আকার ঘরিশৃঙ্গপ্রমাণ, উহারা এক এক জন মহাকর্মী, শত্রুবিজ্ঞায় পারদর্শী এবং দেবগণেরও দুর্দমনীয়। অপীড়িত হনুমান্ উহাদিগকে দেখিয়া ক্ষিপ্ততার সহিত প্রহার করিতে লাগিলেন। ১৮। ১১

দমিতারি: প্রশাস্তোজা (স্তোজ্ঞান্) নাদাপূরিতদিঙ্ মুখ:।

জঘান কুশিতো রুষ্টাংস্বরিতস্তূর্ণ মাগতান্ ॥ ২০

অর্থ:। দমিতারি: প্রশাস্তোজা: নাদাপূরিতদিঙ্ মুখ: কুশিত: (হনুমান্) রুষ্টান্ তূর্ণম্ আগতান্ (রাক্ষসান্) স্বরিত: (সন্) জঘান। বাচ্য—দমিতারিণা প্রশাস্তোজসা...দিঙ্ মুখেন কুশিতেন (হনুমতা) রুষ্টা: আগতা: (রাক্ষসা:) স্বরিতেন জঘ্নিষে। ২০

মল্লিনাথ:। দমিতারিরিতি। দমিতারি: শিক্ষিতারি: প্রশাস্তোজা: প্রশমিতারিবল:। প্রশাস্তোজ ইতি পাঠান্তরম্। নাদেন সিংহনাদেন আপূরিতানি দিঙ্ মুখানি যেন স: কুশিত: ক্রুদ্ধ: স হনুমান্ রুষ্টান্ ক্রুদ্ধান্ তূর্ণমাগতান্ মস্ত্রিগন্তরিতস্বরাবান্ জঘান। দমিশমিপূরণাং গ্যস্তাণাং ‘বা দাস্ত...’ ইত্যাদিনা নিষ্টায়াং বিকল্পেনেট্ প্রতিষেধনিপাতনাত্তদভ্যুপগতা, ‘কুশমস্বরসংঘুষাষনাম্’ ইতি বিকল্পাক্রমেক্রভ্যুপগতা। ২০

ভরতঃ—দমিত্যাদি। কপিপুং শীঘ্রম আগতান্ রাক্ষসান্ স্বরিত: সন্ জঘান ? কীদৃশ: ? দমিতা উপশমিতা: অর্থ: শত্রবো যেন স তথা, নাদৈরাপূরিতং দিঙ্ মুখং যেন স:, কুশিত: ক্রুদ্ধ:, কীদৃশ: ? প্রশাস্তোজান্ উপশমিতবলান্ রুষ্টান্ ক্রুদ্ধান্ ঐ্যস্তশমে: জ: ইমলোপো ঐ্যেবিত্তি ঐ্যলোপ: ঐ্যস্তদমেদাস্তশাস্তেত্যাদিনা নিপাত: কুশস্বরভ্যাং তস্ত বা কুশামিত্যাদিনা বিভাষিত ইম্ স্বরেরনিম্পক্ষে শ্লিষাবমবেত্যাদিনা উট্। ২০

অনুবাদ। ক্রুদ্ধ হনুমান্ শত্রু পক্ষের বলক্ষয় করিয়া অরি দমন করিলেন। তাঁহার নিনাদে দিঙ্‌মণ্ডল প্রতিধ্বনিত হইল। তিনি স্বরাশ্বিত হইয়া অবিলম্বে সমাগত রুষ্ট রাক্ষসদিগকে বিনাশ করিলেন। ২০

তেষাং বি ( নি ) হস্তমানানাং সংঘুষ্ঠৈঃ কর্ণভেদিভিঃ ।

অভ্যুদভ্যমিতত্রাসমাস্থান্ত ( শ্বেষাদিগ্ ) ককুভং জগৎ ॥২১

অনুব। বিহস্তমানানাং তেষাং ( রক্ষসাং ) কর্ণভেদিভিঃ সংঘুষ্ঠৈঃ জগৎ অভ্যমিতত্রাসম্ আস্থান্তককুভমভূৎ । বাচ্য—আস্থান্তককুভা জগৎ অভ্যমিত-ত্রাসেন অভাবি । ২১

মল্লিনাথঃ। তেষামিতি । বিহস্তমানানাং প্রহ্লিয়মাণানাং তেষাং রাক্ষসাণাং সম্বন্ধিভিঃ কর্ণভেদিভিঃ কর্ণবিদারিভিঃ সংঘুষ্ঠৈঃ সংঘুষ্ঠিতৈঃ আক্রম-নৈরিত্যর্থঃ, জগৎ অভ্যমিতত্রাসং প্রাপ্তভয়ম্ আস্থান্তাঃ আস্থানিতাঃ প্রতিধ্বানি-তাঃ ককুভো যন্ত তচ্চাভূৎ । ‘অচ্ প্রত্যন্ববপুংসামলোয়ঃ’ ইত্যত্র ‘অচ্’ ইতি যোগবিভাগাৎ পদনানাভাববৎসমাসান্তঃ, রুগ্মম্বরসংঘুয়াস্বনাম্ ইতীট্-প্রতিষেধবিকল্পাৎ সংঘুষ্ঠাদিযুভয়রূপতা । সংপৃদন্ত ঘূষেরবিশদনেহপি পরস্বাদিকল্প এব । স্বনতেরনুপসৃষ্টাৎ ‘ক্ষুদ্রস্বাস্ত’-ইত্যাদিনা নিপাতনান্মনসি নিত্যমনিট্‌হে আঙুপসৃষ্টশ্রায়ং বিকল্পঃ । ২১

ভরতঃ। তেষামিত্যাदि। হনুমতা নিহস্তমানানাং তেষাং রাক্ষসানাং সংঘুষ্ঠৈঃ শট্‌কঃ জগৎ ভুবনম্ অভ্যমিতত্রাসং প্রাপ্তভয়ম্ অভূৎ । কীদৃশৈঃ ? আস্থান্তাঃ আশঙ্কিত অশেষা দিশো যত্র তন্তথা সম্পূর্বঘূষঃ অম্ আঙপূর্বস্বনাচ্চ বা রুশামিত্যাदिনা ক্ষুদ্রবহোবেম্ভম্ । ২১

অনুবাদঃ সেই সকল রাক্ষস নিহত হইতে লাগিলে, তাহাদের কর্ণভেদী চিংকারে নিখিল দিঙ্‌মণ্ডল সহ জগৎ ত্রাসান্বিত হইল । ২১

ভয়সংহৃষ্টরোমাণস্তন্তেহপচিত ( দ্বি ) ত্বিষঃ ।

ক্ষণেন ক্ষীণবিক্রান্তাঃ কপিণানেষত ক্ষয়ম্ ॥২২

অনুবঃ। ততঃ ভয়সংহৃষ্টরোমাণঃ অপচিতত্বিষঃ ক্ষীণবিক্রান্তাঃ তে রাক্ষসাঃ কপিণা ক্ষণেন ক্ষয়ম্ অনেষত । বাচ্য কপিঃ...ক্ষীণবিক্রান্তান্ তান্ রোম রাক্ষসান্ অনৈষীৎ । ২২

মল্লিনাথঃ। ভয়েতি । ততস্ত্রাসানন্তরং ভয়েন সংহৃষ্টরোমাণঃ

পুলকিতাজ্জাঃ সাত্ত্বিকানাং সর্বরসসাধারণত্বাদ ভয়েহপি রোমহর্ষঃ, ‘হ্রবেলোমহু’  
ইতি বিক্লাদনিটম্। অপচিত্তস্থিষোহপচায়িত্তস্থিষো নষ্টেভজস ইত্যর্থঃ।  
‘অপচিত্ত’ ইতি নিপাতনাক্ষায়তের্নিষ্ঠায়াং বিক্লাদনিটম্ চায়শ্চিভাবশ্চ।  
ক্ষীণবিক্রান্তো নষ্টপরাক্রমাস্তে সপুত্রাঃ মস্ত্রিণঃ কপিনা হনুমতা ক্রণেন  
ক্রয়ং নাশমনেষত নীতাঃ। নয়তে: কর্মণি লুঙি চিহ্নদিডভাবপক্ষে চলে: সিচি  
গুণঃ বস্তাদাদেশঃ। ২২

ভরতঃ। ভয়েত্যাदि। ততোহনন্তরং কপিনা তে রাক্ষসা: ক্রণেন ক্রয়ম-  
নেষত প্রাপিতা:, কর্মণি টী মুবুঙ ইতি গু: মাস্তোহদনত ইত্যাদাদেশ:ত্যাदि-  
ঞাস্তাচুগত্যর্থা ইতি মুখ্যকর্মোক্তম্। কাদৃশা: ? ভয়েন সংহৃষ্টানি উদগতানি  
রোমাণি যেষাং, বাক্ষ্যামহুযেতি বেম্। অপচিত্তানাং পূজিতানাং মুন্যাদীনাম্  
বিষ: শত্রব: নেমেকাজিতি নেম্। ক্ষীণং বিক্রান্তং পরাক্রমো যেষাং তে ক্ষে:  
পূর্ববল্লম্ ক্ষেপোচে ইতি দীর্ঘক্ষে সূচ্যাত্তোদিত্যাदि। তস্ত ন: ক্রমু গতাৱিতাস্ত  
পুঞ্জিশুদিত ইত্যনেন বেম্ভাং নেম্ ডীক্খীদিতি নেম্ ঞ্চুস্তস্ত গাৱিতি ষ:।  
ইতি ইট্ প্রতিষেধাধিকারঃ। ২২

অমুবাদঃ অনন্তর হনুমান্ ভীতিবশতঃ রোমাঙ্কিতদেহে ক্ষীণ বিক্রান্ত-  
সেই সকল বলহীন রাক্ষসকে ক্রণ মধ্যেই বিনাশ করিলেন। ২২

অথ ইডধিকারঃ।

হৃদ্বা রক্ষাংসি লবিতুমক্রমীম্মারুতি: পুনঃ।

অশোকবনিকামেব নিগৃহীতারিশাসনঃ। ২৩

অবয়বঃ। মারুতি: রক্ষাংসি হৃদ্বা নিগৃহীতারিশাসন: ( সন্ ) পুন: অশোক-  
বনিকাম্ এব লবিতুম্ অক্রমীং। বাচ্য—নিগৃহীতারিশাসনেন মারুতিনা  
অশোকবনিতা অক্রমি। ২৩

মজ্জিনাথঃ। হেতুতি। মারুতির্হনুমান রক্ষাংসি হৃদ্বা নিগৃহীতারিশাসনো  
নিরন্তরাবগাঞ: সন্। এহোহপিটিদীর্ঘ:” ইতি দীর্ঘশ্চ। পুনরশোকবনিকামেব  
লবিতুং ছেতুম্। আর্ধধাতুকস্তেডুল্লাদে:” ইতীডাগম:। অক্রমীণত ইত্যর্থ:।  
ক্রমেলুঙি “স্মু ক্রমোৱনাঅনেপদনিমিত্তে” ইতীট্। “হস্ত—” ইত্যাদিনা  
সিচি বুদ্ধিপ্রতিষেধ: ২৩

ভরতঃ। অথেডধিকারঃ। হেতুত্যাदि। রক্ষাংসি হৃদ্বা নিগৃহীতরাবগাঞো

মাক্ৰুতিৰ্হনুমান্ পুনৰপ্যশোকবনিকামেব লবিভুং ছেতুন্ অক্ৰমীত্ জগাম,  
শুশ্ৰুগি ছিদ্ৰি বসোরন্ত্ৰেভীন্ ক্ৰমেষ্ঠী স্মৃক্ৰমোহম ইতি ইম্ মাস্তবৰ্জনাৎ  
হসাদেঃ সেম ইতি ন ত্ৰিঃ ঐহেৰিমো ঘত্ম ॥২৩

**অনুবাদ।** হনুমান্ ঝাঙ্কসদিগকে নিহত কৰিয়া শত্ৰুৰ শাসনব্যবস্থাৰ  
উচ্ছেদ সাধনপূৰ্বক পুনৰায় অশোকবন বিধ্বস্ত কৰিবার জন্তই উদ্ভূত  
হইলেন ॥২৩

আবরীতুমিবাকাশং বরী [রি] তুং বীনিবোধিতম্।

বনং প্রভঞ্জনসুতো নাদয়িষ্টে বিনাশয়ন্ ॥২৪

অৰয়ঃ। প্রভঞ্জনসুতঃ আকাশম্ আবরীতুম্ ইব তথা বন্ বরীতুম্  
ইব উথিতং বনং বিনাশয়ন্ ন অদয়িষ্টে ॥ বাচ।—প্রভঞ্জনসুতেন বিনাশয়তা  
... ... অদায়ি ॥২৪

মল্লিনাথঃ। আবরীতুমিতি। প্রভঞ্জনসুতো বায়ুনন্দনঃ আকাশমাবরা-  
তুমাচ্ছাদয়িতুমিব বীন্ পতত্রিণঃ। “বিবিষ্ণিৰপতত্রিণঃ” ইত্যমরঃ। বরীতুং  
ঐহীতুমিব চেতুভয়ঃ ফলোৎপ্ৰেক্ষা, ‘বৃতো বা’ ইতি রঙরঞ্জোরিটো  
দীৰ্ঘবিকল্পঃ। উথিতমুচ্ছিতং বনং বিনাশয়নিস্থলয়ঙ্গাদয়িষ্টে ন দয়ামাস  
নির্দয়ং বভগ্নেত্যর্থঃ। দয়তেলুঙি তঙি সিচাট্। ২৪

ভরতঃ। আবেত্যাदि। প্রভঞ্জনসুতো হনুমান্ বনং বিনাশয়ন্ ন অদয়িষ্টে  
দয়াং ন কৃতবান্। কীদৃশম্ আকাশম্ আবরীতুম্ আচ্ছাদয়িতুমিব বীন্ পক্ষিণো  
বরিতুং প্রাৰ্থয়িতুমিব উথিতম্ অত্যাচছাৎ উচ্ছতোৎপ্ৰেক্ষা নেমেকাঙ্কিত্যাদৌ  
ববৰ্জনাदिম্ বৃতোবেমো ঘ ইতি বা দীৰ্ঘঃ। ২৪

**অনুবাদ।** রাবণের সেই অশোকবন যেন আকাশ আবৃত কৰিবার  
জন্তই অথবা যেন আকাশচর পক্ষীদিগকে অভিযুক্ত কৰিবার নিমিত্তই উথিত  
হইয়াছিল। পবননন্দন সে বন বিধ্বস্ত কৰিতে লাগিলেন; তাঁহার অন্তরে  
কিছুমাত্র দয়াৰ সঞ্চাৰ হইল না। ২৪

বরিশীষ্টে শিবং ক্ষিপ্যন্ মৈথিল্যাঃ কল্পশাখিনঃ।

প্রাবারিষুৰিব ক্ষো (ক্ষো) গীং ক্ষিপ্তা বৃক্ষাঃ সমন্ততঃ। ২৫

অৰয়ঃ। (হনুমান্) কল্পশাখিনঃ ক্ষিপ্যন্ মৈথিল্যাঃ শিবং বরিশীষ্টে,



সমস্ততঃ ক্ষিপ্তা বৃক্ষাঃ ক্কাণীং প্রাবারিষুঃ ইব ॥ বাচ্য—ক্ষিপ্যতা । ক্ষিপ্তৈঃ বৃক্ষৈঃ ক্কাণী প্রাবারি ॥২৫

মল্লিনাথঃ । বরিশীষ্টেতি । কল্পশাখিনঃ কল্পবৃক্ষান্ ক্ষিপ্যান্ উৎপাট্য স্বৰ্গং প্রতি প্রেরয়ন্ । ক্ষিপেদৈবান্দকাল্লটঃ শব্দাৎ ৷ মৈথিল্যাঃ শিবং কল্যাণং বরিশীষ্টে তেভ্যঃ সীতাকল্যাণং বরং বরণোত্তমার্থঃ । অত্রাতিভূতার্থে বৃত্তবানিতি বক্তব্যে ভবিষ্যত্বোপচারাঙ্গীঃপ্রয়োগঃ । বরণোতেরাশীলিঙি ত্রিভাস্তি সীযুট্ । “লিঙ্‌সিচোরাঅনেপদেষু” ইতি বিকল্পাদিট্ । ‘ন লিঙি’ ইতি দীর্ঘপ্রতিষেধঃ । “সুট্‌তথোঃ” ইতিসুট্ । যঙ্‌ঋষে । কিঞ্চ সমস্ততঃ ক্ষিপ্তা বৃক্ষাঃ কল্পশাখিনঃ ক্কাণীং ভূমিং প্রাবারিষুবিব প্রাবৃত্তামুক্তরাসঙ্গবতামিব চক্রুরিত্যুৎপ্রেক্ষার্থঃ । ‘বো প্রাবারোত্তরাসঙ্গো’ ইত্যমরঃ । বরণোতেলুঙি সিচি চ পরৈশ্বপদেষু ইতি প্রতিষেধঃ । ২৫

ভরতঃ । বরীত্যাঙ্গি । হনুমান্ মৈথিল্যাঃ শিবং মঙ্গলং বরিশীষ্টে প্রার্থিতবান্ আশিষি ঐশ্বাদ্যাদ্ধুরিতি পক্ষে ইম্ অষ্টীটাপমেয়িতি নেমো দীর্ঘঃ । কিং কুর্ন? যে কল্পবৃক্ষাঃ স্বর্গাদানীয়াশোকবনিতায়ামারোপিতা-স্তানুন্মূলা যথাস্থানং ক্ষিপায়নুপ্রেরয়ন্, শিবশস্ত্র হিতার্থহাং সমার্থেনে-ত্যাদিনা মৈথিলা ইত্যত্র যঙ্গী । অন্তে বৃক্ষাঃ সমস্ততন্তেন ক্ষিপ্তাঃ ক্কাণীং ভূমিং প্রাবারিষুবিব আচ্ছাদিতবস্ত ইব ঢা অনি রূপং পূর্ববৎ নেমোর্থঃ । ২৫

অনুবাদ । হনুমান্ স্বর্গ হইতে আনীত কল্পবৃক্ষ সকল যথাস্থানে ক্ষেপণপূর্বক সীতার কল্যাণ-কামনা করিলেন, অত্ৰ অনেকবৃক্ষও তৎকর্তৃক ইতস্ততঃ ক্ষিপ্ত হইয়া পৃথিবীকে যেন ঢাকিয়া ফেলিবার উপক্রম করিল । ২৫

সংবুবুসুঃ সমাকৃতমাজ্জাং বিবরিষুক্ষুতম্ ।

অবরিষ্টাক্ষমক্ষম্যং কপিং হস্তং দশাননঃ ॥ ২৬

অমরঃ । অম্ আকৃতং সংবুবুসুঃ আজ্জাং বিবরিষুঃ দশাননঃ অক্ষম্যং কপিং হস্তং ক্ষুতম্ অহম্ অবরিষ্ট ॥ বাচ্য—সংবুবুসুণা বিবরিষুণা দশাননেন অক্ষঃ অবারি । ২৬

মল্লিনাথঃ । সমিতি । অথ দশাননঃ স্বমাকৃতং বিষাদলিঙ্গমিঙ্গিতং সংবুবুসুঃ সংবরীত্বমাজ্জাদ্বিতুমিচ্ছুঃ আজ্জাং শাসকং বিবরিষুবিবরিষুঃ একটয়িতুমিচ্ছুঃ সন্ । উভয়ত্র বরণোতেঃ সমস্তাহপ্রত্যয়ঃ । ‘ইট্‌সনি বা’

ইতীটপক্ষে গুণোপপন্নঃ, অনিটপক্ষে 'উদাষ্ট্য পূর্বত' ইতি উকারো বপনঃ ।  
'ইকো বল' ইতি সনঃ কিস্ত্বাণ গুণঃ । কপিং হনুমন্তং হস্তমক্ষম্যং কক্ষমশক্যম-  
সহবিক্রমমিত্যর্থঃ । 'পোষত্বপথ্য' ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ । অক্ষমক্ষকুমারং ক্রতং  
ক্ষিপ্ৰমবরিষ্ট বৃত্তবান্ নিযুক্তবানিত্যর্থঃ । ব্রাণো লুটি কজ্জ'ভিপ্রায়ে' তত্তি  
লিঙসিচোরাস্থানেপদেষু' ইতীট । ২৬

ভবতঃ । সমিত্যাदि । অথ দশাননো ক্রতং কপিং হস্তম্ অক্ষণ্যমানং  
কুমারম্ অবরিষ্টে প্রার্থিতবান্ পক্ষে ইমো বীভাবঃ । কৌদৃশম্ ? অক্ষম্যং  
ন ক্ষমাইম্ । কৌদৃশঃ ? কপিমাত্রেন রামদূতেনৈবং কৃতমিতি স্বমাকৃতং স্বকৌর-  
মাশয়ং সংববৃষুঃ সংবরিষুঃ আজ্ঞাং বিবরিষুঃ হে অক্ষ আগচ্ছ আগচ্ছ  
কপিহন্ততামিত্যাজ্ঞাং বিবরীতুং প্রকটয়িতুমিচ্ছুঃ ত্রাদ্যদৃষ্টুরিতি ব্রাণে সনো  
বেম্ অনিমপক্ষে ষোড়শ্বনিজমামিতি দীর্ঘত্বে লুর্নানিমিসনৌতাগুণ্যং  
ঋদিগণাবিত্যাব্ । ২৬

অনুবাদ । রাবণ স্বীয় মনোভাব গোপনপূর্বক অবিলম্বে নিজ আজ্ঞা  
প্রচারে অভিলাষী হইয়া অসহবিক্রম কপিকে হনন করিবার জন্য স্বতনয়  
অক্ষকে নিযুক্ত করিল । ২৬

উচে সংবরিষীষ্ঠাশ্চ গচ্ছ শত্রোঃ পরাক্রমম্ ।

ধ্বংস্বরিষীষ্ঠা যুধি মায়াভিঃ স্বরিভা শত্রুসম্মুখম্ ॥ ২৭

ক্রতং সংস্বরীষীষ্ঠাশ্চ নির্ভয়ঃ প্রধনোত্তমে ।

স মায়াভিঃসীতা কপের্বিধবিতুং দ্যুতিম্ ॥ ২৮

অনুয়ঃ । ইং গচ্ছ, শত্রোঃ পরাক্রমং সংবরিষীষ্ঠাঃ শত্রুসম্মুখং স্বরিভা  
( সন্ ) যুধি মায়াভিঃ ধ্বংস্বরিষীষ্ঠাঃ ( অতঃ ) ইং নির্ভয়ঃ ( সন্ ) প্রধনোত্তমে  
ক্রতং সংস্বরীষীষ্ঠাঃ, ইতি রাবণ উচে । সঃ মায়াভিঃসীতা ( অক্ষঃ ) কপেঃ  
দ্যুতিং বিধবিতুং অগাৎ । বাচ্য—ইয়া গম্যতাং পরাক্রমঃ সংবরিষীষ্ট,  
স্বরীভা ধ্বংস্বরিষীষ্ট, নির্ভয়েন সংস্বরীষীষ্ট ইতি রাবণেন উচে তেন সোভা  
অগায়ি ॥ ২৭—২৮

মল্লিনাথঃ । উচ ইতি । হে বৎস ইং গচ্ছ শত্রোঃ পরাক্রমং সংবরিষীষ্ঠাঃ  
সংবৃণু তিরস্করেষেত্যর্থঃ । ব্রাণেঃ সম্পূর্বাদাশীর্লিঙি ঋসি "লিঙ সিচো-

বাস্থ্যনেপদেশু' ইতি বিকল্পাদিট্ । শক্রসম্মুখং শক্রসমক্ষং স্বরিতা ফেলিতা উপতাপয়িতাবা সন । স্বৃশব্দোপতাপয়োরিত্যন্বাত্ । "স্বরতিস্মৃতি—" ইত্যাদিনা বিকল্পাঘলাদীট্, যুধি মায়াভিঃ স্বৃষীষ্ঠাঃ কুটীলাচারী ভব । স্বৃকৌটিল্য ইত্যন্বাদিশীলিঙি 'স্বতশ্চ সংযোগাদেঃ' ইতি পাক্ষিক ইডভাব । "উশ্চ" ইতি লঙ্‌সিচোঃ কিত্ত্বান গুণঃ । ২৭

মল্লিনাথঃ । ক্রতমিতি । কিঞ্চ প্রধনোত্তমে মহারণে নির্ভয়ঃ সন্ ক্রতং সংস্বরিসীষ্ঠাশ্চ সম্যক্ শব্দায়ম্ চ । স্বরতেরাশীলিঙ্ । সমো গম্বাচ্ছি—" ইত্যাদিনা তঙ্ । "স্বরতিস্মৃতি—" ইত্যাদিনা বিকল্পাদিট্ । ইত্যাচে ইতি সম্বন্ধঃ । অথ মায়ানাং সীতা প্রসবিতা । স্মৃতে: স্মৃতেবা ত্চ । সোহক্ষঃ কপেহ্যতিং তেজো বিধবিতুং বিচালয়িতুমপনেতুমগাদাতঃ । 'স্বরতিস্মৃতি—" ইত্যাদিনা স্মৃৎপ্রো বিকল্পাদিট্ তদভাবো । ২৮

ভরতঃ । বিবরণমাহ—উচে ইত্যাদি । দশানন উচে । কিমিত্যাহ—হে অক্ষ । স্বং গচ্ছ গম্বা শত্রোঃ কপেঃ পরাক্রমং সংবরিসীষ্ঠাঃ আচ্ছাদয়, আশিষি ঠী পূর্ববৎ পক্ষে ইম্ । স্বং যুধি সংগ্রামে মায়াভিঃ কত্রীভিঃ ধ্বৃষীষ্ঠাঃ কুটীলী-কৃষীষ্ঠাঃ ধ্বৃকৌটিল্যে কর্মণি ঠী শ্রাদৃদ্‌ধ্বুরিতি পক্ষে ইমোহভাবে ইগুণ্ডু-র্মটীশ্চনিম ইতি কিত্ত্বান গুণঃ । স্বং কৌদূশঃ ? শক্রসম্মুখং যথা শ্রান্তথা স্বরিতা শত্রোরগ্রত উপতাপয়িতেত্যর্থঃ কিংবা শক্রসম্মুখং শক্রগাং প্রধানং স্বরিতা উপতাপনশীলঃ, "মুখমাগ্রে প্রধানেন চে"ত্যমরঃ । স্বৃউশব্দোপতাপয়োঃ বেয়ুদিৎ স্বরেতি পক্ষে ইম্ । ২৭

ভরতঃ । ক্রতমিত্যাদি । স্বং প্রধনোত্তমে মহাযুদ্ধে নির্ভয়ঃ সন্ ক্রতং সংস্বরিসীষ্ঠাঃ উপতাপয় শক্রমিত্যর্থ্যাং সমোগমুচ্ছেতি মন্, এবয়ুদ্ধঃ সোহক্ষঃ কপেহ্যতিং তেজো বিধবিতুন্ম অপনেতুন্ম অর্থ্যাং গতঃ । কৌদূশঃ মায়ানাং সীতা জনকঃ স্মৃৎপ্রাং পূর্ববৎ পক্ষে ইম্ । ২৮

অমুবাদ । বাবণ কহিল—তুমি শীঘ্র যাও, শত্রুর পরাক্রম প্রতিহত কর, শত্রুকে উপতাপিত করিয়া সময়ে মায়া বিস্তারপূর্বক তদীয় সম্মুখে কৌটিল্য প্রকাশ কর । প্রবল যুদ্ধে নির্ভয় হইয়া ক্রত শত্রু সম্ভাপিত কর । বাবণ এরূপ কহিলে, সেই মায়াব আকর অক্ষ হনুমানের প্রভাব অপনৌক্ত করিবার জন্ত যাত্রা করিল । ২৭।২৮

বিগাঢ়া ( ৯৭ ) রং বনস্ত্রাসৌ শক্রগাং গাহিতা কপিঃ ।

অক্ষং রধিতুমারেভে রধ্বা লঙ্কানিবাসিনাম্ ॥২৯

অহয়ঃ । বনস্ত্র অরং বিগাঢ়া শক্রগাং গাহিতা লঙ্কানিবাসিনাং রধ্বা অসৌ কপিঃ অক্ষং রধিতুম্ আবেভে । বাচ্য—বিগাঢ়া গাহিতা রধ্বা কপিনা চাবেভে । ২৯

মল্লিনাথঃ । বিগাঢ়েতি । বনস্ত্রালং বিগাঢ়া বিলোড়য়িতা শক্রনাঞ্চ গাহিতা । উভয়ত্র গাতেশ্চ উদ্ভিদাদিডুবিকল্লাদিডুভাবপক্ষে চহাদিকার্য্যম্ । লঙ্কানিবাসিনাং রক্ষসাং রধ্বা হিংসিতা । রধ হিংসায়াং ত্চি 'রধাতিভ্যচ্' ইতি বিকল্লাদনিট পক্ষে "বসন্তথোঃ—" ইত্যাদিনা তন্ত্ৰ বহুম্ । অসৌ কপিঃ হনুমান্ অক্ষং রধিতুং হিংসিতুম্ । রধেস্তমুনি পক্ষে ইট্ । আবেভে আরক্ববান্ । ২৯

ভরতঃ । বিগেত্যাदि । অসৌ হনুমান্ অক্ষং রধিতুং হিংসিতুম্ আবেভে প্রবৃত্তঃ । কৌদৃশঃ ? অরং শীঘ্রং বনস্ত্র বিগাঢ়া বিলোড়য়িতা শক্রগাং গাহিতা নাশয়িতা লঙ্কানিবাসিনাং রধ্বা চস্তা, গাহু বিলোড়ে ইত্যন্ত উদ্ভিদাং রধ হতো ইত্যন্ত চ রধাদিভ্যং পূর্ববদিভাষয়া ইম্ । ২৯

অনুবাদ । ক্রত বনবিলোড়নকারী, শত্রুবিনাশী, লঙ্কাবাসী রাক্ষসদিগের সংহারক হনুমান্ অক্ষকে বিনাশ করিতে প্রবৃত্ত হইলেন । ২৯

নিষ্কোষিতব্যাক্লিষ্টোং প্রাণান্ দশমুখাঅজ্ঞাং ।

আদায় পরিঘং তস্থৌ বনাক্লিষ্টুযিতক্রমঃ ॥৩০

অহয়ঃ । বনাং নিষ্কুযিতক্রমঃ ( হনুমান্ ) দশমুখাঅজ্ঞাং নিষ্কোযিতব্যান্ প্রাণান্ নিষ্কোষ্টুং পরিঘম্ আদায় তস্থৌ । বাচ্য—স্বগম্যম্ । ৩০

মল্লিনাথঃ । নিরিত্তি । বনাক্লিষ্টুযিতক্রমো নিষ্কুষ্টরক্ষঃ কপিঃ 'ইণ নিষ্ঠায়াম্' ইতি কুৰ্বেনিষ্ঠায়াং নিত্যমিট্ । দশমুখাঅজ্ঞাং অক্ষাং নিষ্কোযিতব্যান্ নিষ্কুষ্টব্যান্ প্রাণান্ নিষ্কোষ্টুং নিষ্কুষ্টম্ । 'নিরঃ কুষঃ' ইতীড বিকল্পঃ । পরিঘমাদায় তস্থৌ স্থিতবান্ । ৩০

ভরতঃ । নিষ্ক ইত্যাদি । দশমুখাঅজ্ঞাং অক্ষাং নিষ্কোযিতব্যান্ আকর্ষণ-যোগ্যান্ প্রাণান্ নিষ্কোষ্টুম্ অপহৰ্ষুং পরিঘম্ আদায় গৃহীত্বা কপিঃ তস্থৌ ।

কৌদশঃ ? বনাং নিষ্কৃষিতা আকৃষ্টা ক্রমা বৃক্ষা যেন পূর্ববৎ নিঃপূর্বকুশো বেষ্  
নেমডীয়াধিষেষ্ ইতি ক্তেনেমনিষেধস্তত্রনিষ্কৃষবর্জনাং ॥ ৩০

অনুবাদ। হনুমান্ বন চইতে ক্রমরাজি উন্মূলিত করিয়া রাবণাত্মজ  
অক্ষের দেহ চইতে অপনয়নাই প্রাণ সমূহ বিচ্ছিন্ন করিবার জন্য পরিঘ লইয়া  
অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ৩০

এষ্টারমেষিতা সংখ্যে সোঢ়ারং সহিতা ভ্রশম্ ।

রেষ্টারং রেষিতুং ব্যাস্ত্রজোষ্টাক্ষঃ শস্ত্রসংহতীঃ ॥ ৩১

অর্থঃ । এষিতা সংখ্যে ভ্রশং সহিতা রোষ্টা অক্ষঃ এষ্টারং সোঢ়ারং রেষ্টারং  
( কপিং ) রেষিতুং শস্ত্রসংহতীঃ ব্যাস্ত্রং ॥ বাচ্য—এষিতা, সহিতা, রোষ্টা  
অক্ষেণ শস্ত্রসংহতয়ঃ ব্যাস্ত্রস্ত ॥ ৩১

মঞ্জিনাথঃ । এষ্টারমিতি । এষিতা প্রতিভট্টায়েষণশীলঃ সংখ্যে যুদ্ধে ভ্রশং  
সহিতা বিমদসহঃ রোষ্টা রোষণশীলোহক্ষস্তাদৃশমেষ্টারং সোঢ়ারং রেষ্টারং  
হিংসিতারং হনুমন্তং রেষিতুং শস্ত্রসংহতীর্ব্যাস্ত্রং ক্ষিপ্তবান্ । বিপ্লবাদ্  
স্ততঃপ্ৰভ্যবুদ্ধৌ । এষ্টারমিত্যাদৌ সর্বত্র তাচ্ছাল্যে ত্বন্ । ‘ভীষসহ—’  
ইত্যাদিনা সপ্তত্রেড্ বিকল্পঃ ॥ ৩১

ভরতঃ । এষ্টেত্যাदि । অক্ষঃ সংখ্যে যুদ্ধে রেষ্টারং হিংসকং হনুমন্তং  
রেষিতুং হিংসিতুং শস্ত্রসমূহান্ ব্যাস্ত্রং ক্ষিপ্তবান্ অস্ম্য ইবৃক্ষেপে ঘী । কৌদশম্ ?  
এষ্টারম্ ইচ্ছাশীলং যুদ্ধস্তেত্যর্থ্যাং সোঢ়ারং সহনশীলং ভ্রশমত্যর্থ্যে সোহপি  
এষিতা এষণশীলঃ সহিতা সহনশীলঃ রোষ্টা রোষণশীলঃ ইবৃশ্ বাস্ত্রে সহজড  
শস্ত্রৌ বিষ বধে, রুগ্নাণি চ চকারাং বধে নেমসহেত্যা দিনা বেষ্ ।

অনুবাদ। যুদ্ধোৎসাহী একান্ত সহিষ্ণু ব্রহ্মস্বভাব অক্ষ, যুদ্ধেচ্ছ প্রহার  
সহিষ্ণু রোষণপরবশ হনুমানকে বিনাশ করিবার নিমিত্ত শস্ত্রসমূহ ক্ষেপণ করিতে  
লাগিল ॥ ৩১

শর্দৈর্দেবিসুং সংখ্যে দুদ্যুয়ুঃ পরিঘং কপিঃ ।

অর্দিধিসুর্ষণঃ কীর্ত্তিমৌং স্তুং বৃক্কৈরতাড়য়ৎ ॥ ৩২

অর্থঃ । সংখ্যে যশঃ অর্দিধিসুঃ পরিঘং দুদ্যুয়ুঃ কপিঃ শর্দৈঃ দিধেবিসুং

কীৰ্ত্তিম্ ঐৎ হুম্ অক্ষং বৃক্ষৈঃ অভাডয়ৎ । বাচ্য—অর্দ্ধিধিষণা হৃদ্যযুগা কপিণা  
দিদেবিশুঃ ঐৎ হুম্ অক্ষঃ অভাডাত । ৩২

মল্লিনাথঃ । শব্দৈরিত্তি । সংখ্যে যুদ্ধে শব্দৈদিদেবিশুঃ দেবিতুমিচ্ছুং  
বিজিগীষুমিত্যর্থঃ । কীৰ্ত্তিমীৎ হুম্ বর্ধিতুমিচ্ছুং বর্ধয়িতুমিচ্ছুম্ । অন্ত-  
র্ভাবিতণিজর্ঘোহয়ং নির্দেশঃ । অতথা সাকর্মকত্বাযোগাৎ । ঐদৃশমক্ষং  
কপিঃ স্বয়মপি পরিঘং হৃদ্যযুঃ পরিঘেন দ্বিদিবিশুঃ । ‘দ্বিবঃ কর্ম চ’ ইতি  
পক্ষে কর্মসংজ্ঞা । তথা যশাংশুর্দিধিশুঃ সন্ । ঐৎ হুম্ বর্ধিগ্রহার্থে ।  
বৃক্ষৈরভাডয়ৎ । স্থিতেহপি পদ্বিঘে ক্রিয়চ্চিরং বৃক্ষতাড়নৈঃ চিকীড়েত্যর্থঃ ।  
অত্র দীব্যতেঋগ্নাতেশ সন্নস্তাহুপ্রত্যয়ে ‘সনীবন্তধ—’ ইত্যাদিনা ইডবিকল্পাৎ  
প্রত্যেকং বৈরূপ্যম্ । তত্রৈটপক্ষে ইবন্তস্ত দিবো লঘুপদগুণঃ । অনিটপক্ষে  
‘হলন্তাচ্চ’ ইতি সনঃ কিত্বে ‘চ্ছোঃ’ শৃডলুনাগিকে চ’ ইত্যাদাদেশে  
যণাদেশে হৃদ্যযুঃ । ঋধেস্টেটপক্ষে লঘুপদগুণে বপরে ‘ন দ্বাঃ—’  
ইত্যাদিনা নিষেধাদেফবর্জিতস্ত ঐদৃশমস্ত দিবচনে অভ্যাসস্ত জশ্বে  
অর্দ্ধিধিশুঃ । অনিটপক্ষে ‘আপ জ্ঞপ্যামীৎ’ ইত্যাকারস্ত বপর ঙ্কারঃ । তত  
দিবচনে ‘অত্র লোপোহভ্যাসস্ত’ ইত্যভ্যাসলোপে ঐৎ হুম্ । ৩২

ভরতঃ । শব্দৈরিত্তিাদি । কপিঃ সংখ্যে যুদ্ধে বৃক্ষৈরক্ষমতাডয়ৎ । অক্ষং  
কীদৃশং ? শব্দৈদিদেবিশুঃ ক্রীড়িতুমিচ্ছুম্ ঐৎ হুম্ বর্ধয়িতুমিচ্ছুম্ । কপিঃ  
কীদৃশঃ ? পরিঘেন হৃদ্যযুঃ ক্রীড়িতুমিচ্ছুঃ দিবো যেষেতি করণে দ্বিতীয়া  
যশোহর্দ্ধিধিশুঃ বর্ধয়িতুমিচ্ছুঃ, দিব্যঃ ক্রীড়াদৌ ভ্রস্জপ্রিশুযুর্ভবেত্যাদিনা  
ইবন্তত্বাৎ সনৌ বেম্ ইমোহভাবপক্ষে চ্ছোঃ শৃটাবিত্যাাদিনা উট্ ঋধু  
বৃদ্ধৌ পুণে সনৌ বেম্ নাজন্তাদেবর্দ্বিরিত্যাকারস্ত তাদৌ নবদোহয়ে ইতি  
রেফস্ত চন দ্বিত্বম্, অনিম্ পক্ষে জ্ঞপ্যাপ্যামীর্ষ্য ইতি ঐব্ খিলোপন্ত অন্তর্ভূত-  
প্রার্থোহত্র বোধঃ । ৩২

অনুবাদ । যশোরদ্ধিলিঙ্গু হনুমান্ পরিঘ দ্বারা ক্রীড়া করিতে অভিলাষী  
হইয়া সমরে শস্ত্রদ্বারা ক্রীড়াতেচ্ছু কীৰ্ত্তিরদ্ধি-প্রয়াসী অক্ষকে বৃক্ষদ্বারা তাড়িত  
কারলেন । ৩২

ভূয়ন্তঃ ধিপ্ হুম্ হুম্ রাজপুত্রং দিদম্ভিশুঃ ।

অহংসতঃ স মূর্ছাবান্ সংশিশ্রীষুরভুজজম্ ॥ ৩৩

অবয়ঃ। ধিপসুং তং রাজপুত্রং ভূয়ঃ দিদত্তিস্থিঃ কপিঃ আহুয় অহন। ততঃ  
সঃ মুর্ছীবান্ ধ্বজং সংশ্রীযুঃ অভূং। বাচ্য—দিদত্তিস্থিণা স রাজপুত্রঃ  
অহন্ত। তেন মুর্ছীবতা সংশ্রীযুণা অভাবি। ৩৩

মল্লিনাথঃ। ভূয় ইতি। ভূয়স্তাড়িতোহপি পুনঃ ধিপসুং দত্তিতুং স্তম্ভয়ি-  
তুমিচ্ছাম্। দস্ত্ স্তম্ভ ইতি ধাতোঃ সমস্তাহ্ প্রত্যয়ঃ। ‘সনীবস্ত—’ ইত্যাদিনা  
বিকল্পাদনিট্ পক্ষে ‘দস্ত ইচ্চ’ ইতি দস্তেরচ ইকারঃ। পূর্ববদভাসলোপঃ।  
‘হলস্তাচ্চ’ ইত্যত্র হলগ্রহণস্ত জাতিবচনহাৎ সনঃ কিস্তে ‘অনিদিতাম্—’  
ইত্যাদিনা উপধানকারলোপঃ। দ্ধকারস্ত ভস্ভাবে ধকারঃ। ‘স্বরি চ’ ইতি  
চহে ভকারস্ত পকারঃ। তং রাজপুত্রমক্ষং দিদত্তিস্থিঃ স্বয়ং স্তম্ভয়িতুমিচ্ছা-  
দস্তেরিট্ পক্ষে রপম্। আহুয় অহন হতবান্। হস্তের্লঙি চল্লঙাদিলোপঃ।  
ততো ঘাতানস্তরং সোহক্ষে মুর্ছীবান্ মুচ্ছিতো ধ্বজং ধ্বজস্তন্তং সংশ্রীযুঃ  
সংশ্রয়িতুমিচ্ছাং, অভূং সংশ্রিত ইত্যর্থঃ। শ্রয়তেঃ সমস্তাহ্ প্রত্যয়ঃ। শ্রয়তেঃ  
‘সনীবস্ত—’ ইত্যাদিনা বিকল্পাদনিট্ পক্ষে ‘অজ্ঝ্বনগমাং সনি’  
ইতি দীর্ঘঃ। ৩৩

ভরতঃ। ভূয় ইত্যাদি। কপিপ্তমক্ষম্ আহুয় ‘আগচ্ছ যুদ্ধে’ ইত্যাক্ষা ভূয়ঃ  
পুনরপি অহন হন্তেয্য। কৌদৃশং? ধিপসুং দস্তং কর্তুমিচ্ছাং স চ দিদত্তিস্থিঃ  
দস্তং কর্তুমিচ্ছাং ততঃ প্রহারানস্তরং সোহক্ষে ধ্বজং সংশ্রীযুঃ আশ্রয়িতু-  
মিচ্ছাং সন্ মুর্ছীবান্ মুচ্ছিতোহভূং ভ্রস্জজীত্যাাদিনা দস্তেঃ শ্রয়তেচ্চ সনো বেম্  
দস্তেরনিম্পক্ষে দভোয়াবিতি অচ ঙ্গতং থিলোপচ্চ অনকারনির্দেশাৎ নস্ত  
লোপঃ ঝভান্তগ্বেতি দস্ত ধঃ শ্রয়তের্ঘোহজ্ঝ্বনিজ্জমামিতি দীর্ঘঃ। ৩৩

অম্বুবাদ। রাজপুত্র অক্ষ বধনা করিতে ইচ্ছুক হইলে হনুমান পুনরায়  
তাহাকে বধিত করিতে উদ্বৃত্ত হইয়া আহ্বানপূর্বক আহত করিলেন।  
অনস্তর অক্ষ মুর্ছাপন্ন হইয়া ধ্বজ আশ্রয় করিতে অভিলাষী হইল। ৩৩

আশ্বস্যাক্ষঃ ক্ষণাল্লোকান্ বিভক্ষুরিব তেজসা।

কৃষা বিভজ্জিস্থপ্রথ্যং কপিং বাণৈরবাকিরং ॥৩৪

অবয়ঃ। অক্ষঃ ক্ষণাৎ আশ্বস্ত তেজসা লোকান্ বিভক্ষুঃ ইব কৃষা  
বিভজ্জিস্থপ্রথ্যং কপিং বাণৈঃ অবাকিরং। বাচ্য—অক্ষেণ বিভক্ষুণা  
বিভজ্জিস্থপ্রথাঃ কপিঃ অবাকীৰ্য্যত। ৩৪

মল্লিনাথঃ। আশ্বসোতি। সোহংকঃ ক্ষণাদাশ্বস্ত পুনরুজ্জীবা তেজসা  
স্বপ্রতাপেন লোকান্ বিভক্ষুঃ ভ্রষ্টুং পক্ষুমিচ্ছুরিব দিধক্ষুরিবেতি যাবৎ।  
উৎপ্রেক্ষালঙ্কারঃ। রুমা রোমেষ বিভজ্জিম্যুঃ। পূর্ববদ্বিগ্রহার্থো। ভ্রস্জো পাক  
ইতি ধাতোঃ সন্নতাহপ্রত্যয়োঃ। 'সনাবন্ত'—ইত্যাদিনা ইট্ পক্ষে 'ভ্রস্জো  
রোপধয়োঃ—'ইত্যাদিনা রমাগমাভাবপক্ষে সকারস্ত শুভ্জস্ছে। উভয়াভাব-  
পক্ষে 'স্কোঃ—' ইত্যাদিনা সলোপঃ। 'ব্রশ্চ'-ইত্যাদিনা যত্ম। 'ষটো, কঃ সি'  
ইতি কত্ম। 'ইণ্ কোঃ' ইতি ষত্বে বিভক্ষুঃ বিভজ্জিম্যুঃ দিধক্ষুরগ্নিঃ তৎপ্রথাং  
তৎকল্পং কপিং বাণৈরবাকিরং অবকীর্ণবান্। ৩৪

ভরতঃ। আশ্বসোতি। ততোহংকঃ ক্ষণাদাশ্বস্ত চেতনাং প্রাপ্য বাণৈঃ  
কপিমবাকিরং আচ্ছাদিতবান্। কাদৃশঃ? তেষাং লোকান্ বিভক্ষুরিব,  
ক্রোধলক্ষণমত্র তেজঃ, রুমা ক্রোধেন বিভজ্জিম্যুপ্রথ্যাম্ অগ্নিতুলাং ভ্রস্জশ্রীতি  
ভ্রস্জোঃ সনি বেম্। ৩৪

অনুবাদ। অক্ষ ক্ষণ মধ্যে আশ্বস্ত হইয়া যেন স্বীয় তেজে লোকসমূহ  
দগ্ধ করিতে উদ্যত হইয়াই পাকপ্রতিম হন্থানকে ক্রোধভরে বাণবায়  
আচ্ছাদিত করিল। ৩৪

সংযুযুং দিশো বাণৈরক্ষং যিযবিষুক্ৰমৈঃ।

কপির্মায়ামিবাকার্ষীদর্শয়ন্ বিক্রমং রণে। ৩৫

অনয়ঃ। বাণৈঃ দিশঃ সংযুযুং অক্ষং ক্রমৈঃ যিযবিষুঃ কপিঃ রণে বিক্রমং  
দর্শয়ন্ মায়াম্ ইব অকার্ষীৎ। বাচ্য—যিযবিষুণা কপিণা দর্শয়তা মাত্ৰা  
অকারি ॥ ৩৫

মল্লিনাথঃ। স'মতি। বাণৈর্দিশঃ সংযুযুং সংযবিতুং মিশ্রয়িতুমিচ্ছাম্।  
ধাতোঃ সন্নতাহপ্রত্যয়ঃ। 'সনাবন্ত'—ইত্যাদিনা অনিট পক্ষে 'অজ্ বনগমাং  
সনি' ইতি দীর্ঘঃ। অক্ষং ক্রমৈর্যিযবিষুঃ। ইট্ পক্ষে গুণাবাদেশো। কপিঃ  
রণে বিক্রমং দর্শয়ন্ মায়ামিল্লজালগিবাকার্ষীৎ। তথা সান্তং ক্রমান্  
ববর্ষেত্যর্থঃ ॥ ৩৫

ভরতঃ। সমিত্যাদি। কপিঃ রণে বিক্রমং দর্শয়ন্ মায়ামিব অকার্ষীৎ  
ইল্লজালগিব দর্শিতবানিত্যর্থঃ। কাদৃশঃ? ক্রমৈরক্ষং যিযবিষুঃ মিশ্রয়িতু-



মিচ্ছুঃ। অক্ষং কীদৃশং? বাণৈর্দশ দিশঃ সংযুযুং মিশ্রয়িতুমিচ্ছুং ভ্রসজ্জীতি-  
বেম্ ॥ ৩৫

অজ্ঞুবাদ। অক্ষ বাণসমূহদ্বারা দিগ্‌মণ্ডল আচ্ছাদিত করিতে উদ্ভত  
হইলে হনুমান্ তাহাকে ক্রমরাজি দ্বারা প্রতিহত করিতে ইচ্ছুক হইলেন  
এবং স্বয়ং বিক্রম প্রদর্শনপূর্বক যেন ইন্দ্রজাল বিস্তার করিলেন। ৩৫

বানরং প্রোগুর্নবিষুঃ শস্ত্রৈরক্ষো বিদিত্ব্যতে।

তং প্রোগুর্নুস্করুপলৈঃ স বৃক্ষৈরাবভৌ কপিঃ ॥ ৩৬

অর্থঃ। অক্ষঃ বানরং শস্ত্রৈঃ প্রোগুর্নবিষুঃ বিদিত্ব্যতে। উপলৈঃ  
বৃক্ষৈঃ তং প্রোগুর্নুঃ, স কপিঃ আবভৌ। বাচ্য—প্রোগুর্নবিষুণা অক্ষেণ  
বিদিত্ব্যতে। প্রোগুর্নুস্করুপলৈঃ তেন কপিণা আবভৌ ॥ ৩৬

মল্লিনাথঃ। বানরমিতি। অক্ষো বানরং শস্ত্রৈঃ প্রোগুর্নবিষুরাচ্ছাদয়িত্ব-  
মিচ্ছুর্বিদিত্ব্যতে বিদিত্ব্যদীপে। “দ্যুতিস্বাপ্যোঃ সপ্তসারগম্” ইত্যভ্যাসস্ত  
সপ্তসারগম্। তমক্ষমুপলৈর্ বৃক্ষৈশ্চ প্রোগুর্নুঃ প্রোগুর্নবিষুর্মিচ্ছুঃ কপিরাবভৌ।  
ইচ্ছোক্তৈরবিবামঃ স্মৃতিতঃ। উভয়ত্রোণোক্তেঃ সমস্তাহপ্রত্যয়ে পূর্ববদনিট-  
পক্ষে ‘অজ্‌বানগমাং সনি’ ইতিদীর্ঘঃ। ইটপক্ষে তু ‘বিভাষোণোঃ’ ইতীড়াপি  
প্রত্যয়স্ত ডিঙে উবঙাদেশঃ। অডিঙে গুণাবাদেশো। ৩৬

ভরতঃ। বানরমিত্যাदि। অক্ষঃ শস্ত্রবানরং প্রোগুর্নবিষু আচ্ছাদয়ি-  
তুমিচ্ছুঃ সন্ বিদিত্ব্যতে দীপ্তঃ, দ্যুতিস্বাপ্যোঃ খেজিঃ। কপিষপি বৃক্ষসহিতৈ  
রুপলৈঃ পাষাণৈশ্চ অক্ষং প্রোগুর্নুঃ আচ্ছাদয়িতুমিচ্ছুঃ সন্ আবভৌ দীপ্যতে  
স্ম। উগুর্লঙ্ আচ্ছাদনে ভ্রসজ্ জীত্যাদিনা বেম্। ৩৬

অজ্ঞুবাদ। অক্ষ শস্ত্র দ্বারা হনুমানকে আচ্ছাদিত করিতে উদ্ভত হইয়া  
দীপ্তি পাইতে লাগিল। এদিকে হনুমানও বৃক্ষ এবং প্রস্তরখণ্ড দ্বারা অক্ষকে  
আবৃত করিতে ইচ্ছুক হইয়া শোভিত হইতে লাগিলেন ॥ ৩৬

স্বাং জিজ্ঞাপয়িসু শক্তিং বুদ্ধিসু নু জগন্তি কিম্।

শস্ত্রৈরিত্যকুস্বাতাং তৌ পশ্যতাং বুদ্ধিমাংসব ॥ ৩৭

অর্থঃ। তৌ স্বাং শক্তিং জিজ্ঞাপয়িসু (সন্তৌ) জগন্তি শস্ত্রৈঃ বুদ্ধিসু

কিম্ ? আহবে পশুতাম্ ইতি বুদ্ধিম্ অকুশাতাম্ । বাচা—তাভ্যাং জিজ্ঞাপয়িষুভ্যাং বুভুষু ভ্যাং ( ভুয়তে ) বুদ্ধিঃ অকারি । ৩৭

মল্লিনাথঃ । স্বামিতি । তৌ কপিরাক্ষসৌ স্বাং শক্তিং সামর্থ্যং জিজ্ঞাপয়িষু লোকে প্রকটীচকীযু হু কিং জগন্তি শত্ৰুৈঃ বুভুষু ভক্তুং পুরয়িতুমিচ্ছু হু । ভবজ্ঞাপ্যোঃ পূর্ববদিডিকল্পঃ । আহবে পশুতাং জনানামিতি বুদ্ধিঃ বিতর্ক-মকুশাতাং কৃতবন্তৌ । ৩৭

ভরতঃ । স্বামিত্যাদি । তৌ কপিরাক্ষসৌ পশুতাং জনানাম্ আহবে যুদ্ধে ইতি বুদ্ধিমকুশাতাং চক্ৰতুঃ । কৌদৃশীং বুদ্ধিমিত্যাহ—কিন্নু কিম্ এতো স্বাং শক্তিং জ্ঞাপয়িতুমিচ্ছু জগন্তি ত্রিভুবনানি শত্ৰুৈবুভুষু পুরয়িতুমিচ্ছু অপিতুভ্যাং ভ্রস্জজীত্যাদনা সনো বেম্ ভূভোবাদিকঃ সূত্রে ভরেতি নির্দেশাৎ । ৩৭

অনুবাদ । সেই কপি ও রাক্ষস স্ব স্ব শক্তি জ্ঞাপন করিবার জন্যই কি শত্ৰু দ্বারা জগন্মণ্ডল পূরণ করিতে উদ্ভত হইয়াছে ? তাহারা সমবে দর্শকদিগের মনে এইরূপ ধারণাই জন্মাইয়া দিলেন । ৩৭

মায়াভিঃ সূচিরং ক্লিষ্টা৷৹ রাক্ষসোহক্লিশিতক্রিয়ম্ ।

সংপ্রাপ্য বানরং ভূমৌ পপাত পরিঘাহতঃ ॥৩৮

অবয়ঃ । রাক্ষসঃ সূচিরং মায়াভিঃ ক্লিষ্টা৷৹ অক্লিশিতক্রিয়ং বানরং সংপ্রাপ্য পরিঘাহতঃ সন্ ভূমৌ পপাত । বাচ্য—রাক্ষসেন পরিঘাহতেন পেতে । ৩৮

মল্লিনাথঃ । মায়াভিরিতি । রাক্ষসোহক্ষঃ সূচিরং মায়াভিঃ ক্লিষ্টা৷৹ ক্লিশিহা চিরং যুদ্ধেত্যর্থঃ । অক্লিশিতক্রিয়মাক্লষ্টকর্মাণমথণ্ডিতপৌরুষং বানরং সংপ্রাপ্যাস্ত্য পরিঘেণাহতো ভূমৌ পপাত মমারেত্যর্থঃ । ‘ক্লিশঃ ক্লানিষ্টয়োঃ’ ইতীডিকল্পঃ । ৩৮

ভরতঃ । মায়াভিরিত্যাদি । রাক্ষসোহক্ষো মায়াভিঃ সূচিরং ক্লিষ্টা৷৹ ক্লেশংপ্রাপ্য অক্লিশিতক্রিয়ম্ অনভিভূতব্যাপারং বানরং সংপ্রাপ্য পরিঘেণাহতঃ সন্ ভূমৌ পপাত, ক্লিশেঃ পুক্রিণাদিত ইতি ক্ল্যচো বেম্ পুক্রিশবমজপেতি কৃতবদ্বোবেম্ । ৩৮

অনুবাদ । রাক্ষস মায়াবলে বহুকাল ক্লেশ স্বীকার করিয়া ( অর্থাৎ

যুদ্ধ করিয়া ) অপ্রতিহতকৰ্মা কপিঃ নিকট উপস্থিত হইল এবং পরিষদ্বাৰা  
আহত হইয়া ভূপৃষ্ঠে পতিত হইল । ৩৮

পবিতোহনুগুণৈর্গাঠৈঃ শীতৈঃ পৃষ্ঠা পয়োনিধৌ ।

বভঞ্জাষ্যুযিতং ভূয়ঃ ক্ষুধিতা পত্ৰিভির্বনম্ ॥৩৯

উচ্চৈরক্ষিতলাঙ্গুলঃ শিরোহক্ষিত্বে (হৈ) ব সংবহন্ ।

দধদ্বিলুভিতং বাঠৈঃ কেশরং বহ্নিপিজলম্ ॥৪০

অন্বয়ঃ । ( কপিঃ ) পয়োনিধৌ পৃষ্ঠা অনুগুণৈঃ শীতৈঃ বাঠৈঃ পবিতঃ  
উচ্চৈঃ অক্ষিতলাঙ্গুলঃ শিরঃ অক্ষিতা ইব সংবহন্ বাঠৈঃ বিলুভিতং বহ্নিপিজলং  
কেশরং দধৎ ক্ষুধিতা ভূয়ঃ পত্ৰিভিঃ অধ্যাযিতং বনঃ বভঞ্জ । বাচ্য—পবিত্রেণ  
অক্ষিতলাঙ্গুলেন সংবহতা দধতা বভঞ্জে । ৩৯।৪০

মল্লিনাথঃ । পবিত ইতি । অথ স হনুমান্ পয়োনিধৌ পৃষ্ঠা স্নানেন পবিত্বা  
শীতৈরনুগুণৈর্গাঠৈঃ রক্তকলবাঠৈঃ পবিতঃ পৃষ্ঠঃ সন্ । ‘পৃষ্ঠশ্চ’ ইতি  
জ্ঞানিষ্ঠয়োবিড়িকল্পঃ । পত্ৰিভিঃ পক্ষিভিঃ ক্ষুধিতা বুড়ক্ষিত্বা অধ্যাযিতমধিষ্ঠিতং  
বনম্ । ‘বসতিক্ষুধায়িট্’ ইতি জ্ঞানিষ্ঠয়োনিত্যমিড়াগমঃ । ভূয়ো বভঞ্জ । ৩৯

মল্লিনাথঃ । উচ্চৈরিতি । উচ্চৈরুপা তথা অক্ষিতলাঙ্গুলঃ উদক্ষিতবালধিঃ  
শিরোহক্ষিত্বে হ উদৈক্যাব সংবহন্ । বিজয়োৎসাহাভূদক্ষিতশিরঃপুচ্ছ ইত্যর্থঃ ।  
‘অক্ষেঃ পূজায়াম্’ ইতি পূজার্থে নিত্যমিট্ । ইয়মেবানয়োঃ পূজা যদ্ব্যমনম্ ।  
বাঠৈর্বিলুভিতম্ । ‘লুভো বিমেহনে’ ইতি বিমোহনে জ্ঞানিষ্ঠয়োনিত্যমিট্ ।  
বিমোহনং ব্যাকুলীকরণমিতি কাশিকা । বহ্নিপিজলং কেশরং কিঙ্করং দধৎ  
কপিঃ বভঞ্জেতি পূর্বেণান্বয়ঃ ।

ভরতঃ । পবিত ইত্যাদি । কপিঃ ক্ষুধিতা ক্ষুধিতো ভূয়া পয়োনিধৌ পৃষ্ঠা  
স্নাত্বা ফলাদিকং ভুক্ত্বা চেতার্থাৎ শীতলৈরনুগুণৈর্গাঠৈঃ পবিতস্ত্যক্তশ্রমঃ ।  
সন্ ভূয়ঃ পুনরপি তদনং বভঞ্জ ভগবান্ । কীদৃশং ? পত্ৰিভিঃ পক্ষিভিরধ্যাযি-  
তম্ অধিষ্ঠিতং ক্ষণং ভঙ্গাভাবাৎ পৃষ্ণঃ পৃক্লিশবমেতি স্তম্ভবহোর্বৈম্ পৃশীশ্বষে-  
ভাদিনা গুঃ পৃক্লিশ্বদিত ইতি জ্ঞাচো বেম্ বসেঃ ক্ষুধেচ্ছ ক্ষুধবসপূজার্থাক  
ইতীম্ । ৩৯

ভরতঃ । উচ্চৈরিত্যাঙ্গি । কপিঃ কীদৃশঃ ? উচ্চৈরক্ষিতলাঙ্গুলঃ উর্ধ্বম্

অকিতং পুঞ্জিতং লাক্ষ্মণং পুচ্ছং যস্য স তথা শিরোহক্ষিণ্ণেব অনল্রহাৎ  
পূজয়িষ্যেব সংবহনু বিভাণঃ বার্তেবিলুভিতং চকলোকৃতং বহ্নিবৎ শিঙ্গল-  
কেশরং দধৎ ধারয়নু দৃশো বনং বভঞ্জেতি পূর্ণেশ্বরঃ । ক্ষুধবসপূজার্থা-  
কাগাধ্যার্থলুভ ইতি ইমু নেদিত পূজার্থাকোরিতি নলোপাভাবঃ । ৪০

অমুবাদ । এদিকে হনুমান সাগর জলে স্নান করিয়া অল্পকূল শীতল পবনে  
পবিত্রীকৃত হইলেন । তাঁহার লাক্ষ্মণ উর্দ্ধে উঠিল । তিনি উন্নতমস্তকে  
অবস্থান করিলেন । তাঁহার মস্তকের কেশর সকল বায়ু বিকম্পিত বহ্নিবৎ  
শিঙ্গলবর্ণ হইয়া উঠিল এবং তিনি ক্ষুধিত হইয়া পুনর্বার পক্ষিগণাধিষ্ঠিত বন  
ভঞ্জন করিলেন । ৩৯।৪০

জরিষেব জবেনাগ্নৌ নিপেতুস্তস্য শাখিনঃ ।

ব্রশ্চিহ্না বিবশান্গান্ তব্রালেনাপাতয়ন্তরূন ॥ ৪১

অর্থঃ । অগ্নৌ শাখিনঃ জরিষা ইব তস্য জবেন নিপেতুঃ, অগ্নান্ তরূন  
তব্রালেন ব্রশ্চিহ্না বিবশান্ অপাতয়ৎ ॥ বাচ্য—অগ্নিঃ শাখাভিঃ নিপেতে,  
বিবশাঃ অগ্নৌ তরঃ অপাত্যন্ত ॥ ৪১

মল্লিনাথঃ । জরিষেতি । অগ্নৌ শাখিনস্তরবো জরিষেব জাণী ভূহেব  
তস্ত জবেন বেগেনৈব নিপেতুঃ । যথা জাণী বায়ুবেগেনৈতি ভাবঃ ।  
অত্যানতিক্রম্যাস্তরূনংগলেন পাণতলেন ব্রশ্চিহ্না ছিষ্টা বিবশান্নিগালদ্বান-  
পাতয়ৎ । ‘জু ব্রশ্চোঃ জি’ ইতি ক্রাপ্রত্যয়ে নিত্যমিট্ । ৪১

ভরতঃ । জরিষেত্যাদি । অগ্নৌ শাখিনঃ তস্য অপেক্ষজবেন বেগেন  
জরিষেব জাণী ইব ভূহা নিপেতুঃ নিপতিতবস্তঃ । অগ্নান্ বিবশান্ অনায়-  
স্তান্ তরূন বলেন ব্রশ্চিহ্না ছিষ্টা কপিৰপাতয়ৎ পাতয়ামাস জু ব্রশ্চোঃ ন  
জিরিতি ইমু জিনিষেধশ্চ ॥ ৪১

অমুবাদ । অত্ৰ অনেক তরু মারুতির বেগে যেন জাণী হইয়াই ভূতলে  
পতিত হইল । অপর অনেক তরু মারুতি বলপূর্বক ছেদন ও তাহাদের শাখা-  
পল্লব ইত্যন্ততঃ ক্ষেপণ করিয়া তাহাদগকে পাতিত করিল । ৪১

দমিত্বাপ্যরিসংঘাতানশ্রাস্তা কপিকেশরী ।

বনং চচার কণ্ঠিগ্নম্ স্যাম্নিব নিরঙ্কুশঃ ॥ ৪২

অবয়ঃ। কপিকেশরী অবিসংঘাতান্ দমিষা অপি আশ্রাস্থা কণ্ঠিগ্গন-  
নৎস্যান্ নিরঙ্কুশঃ (সন্) বনং চচাৰ ॥ বাচ্য—কপিকেশরিণা, কণ্ঠিগ্গতা  
নৎস্ততা নীরঙ্কুশেন ইব চেৰে। ৪২

মল্লিনাথঃ। দমিষেতি। কপিকেশরী অবিসংঘাতান্ দমিষা দ্বাষ্মাপি  
হৃদ্যাপীতার্থঃ অশ্রাস্থা অশ্রমিষা। ‘উদিভো বা’ ইতি দম্যে শ্রমেচ্চ তদ্বা-  
বিকল্পাদিট্। কণ্ঠিগ্গন পুনশ্ছেৎসন্ নৎস্তন্ নণ্ঠিগ্গিব। সোহসিচি কৃতত্-  
হৃদতদনৃতঃ’ ইতি সকারাত্মার্থধাতুকে বিকল্পাদিট্। নিরঙ্কুশো দ্বারঃ সন্  
বনং চচাৰ। নির্ভীকো বনে বজ্রামেত্যর্থঃ। ৪২

ভরতঃ। দমিষেত্যাदि। কপিকেশরী হনুমান্ শক্রসমূহান্ দমিষা নাশয়ি-  
ষ্যাপি অশ্রাস্থা অশ্রাস্থো ভূষা বনং কণ্ঠিগ্গন্থেৎসন্ নৎস্তন্নিব নণ্ঠিতুকায ইব  
নিরঙ্কুশো নিরবগ্ৰহঃ সন্ চচাৰ বজ্রাং দস্ত ইর্শমে শ্রমুভ্য ইর্শপঃখেদয়ো-  
দিস্থাং পুন্নিগুদিত ইতি বেয্ম কৃতীশপচ্ছিদি নৃত্যনৃত্যে অনয়ো-  
নৃত্যে কুদিতি  
বেয্ম।

অমুবাদ। বানরশ্রেষ্ঠ হনুমান্ শক্রসমূহ দমন করিয়াও শ্রাস্ত হইলেন  
না। তিনি নৃত্যকরণাভিলাষেই যেন (বন) ছেদনপূর্বক অপ্রতিহতগতিতে  
(বনে) বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥ ৪২

পারং জিগমিষন্ সোহথ পুনরাবৎস্যতাং দ্বিষাম্।

মন্তুদ্বিরদবজ্রেমে বনে লঙ্কানিবাসিনাম্ ॥ ৪৩

অবয়ঃ। অথ সঃ পুনঃ আবৎস্ততাং দ্বিষাং পারং জিগমিষন্ লঙ্কা-  
নিবাসিনাং বনে মন্তুদ্বিরদবৎ রেমে। বাচ্য—তেন-জিগমিষতা—রেমে। ৪৩

মল্লিনাথঃ। পারমিতি। অথ স কপিঃ পুনরাবৎস্ততামাবণ্ঠিগ্গমাণানাম্  
আগমিষ্যতামিত্যর্থঃ। ‘ন বৃদ্ধভ্যশ্চতুর্ভ্যঃ’ ইত্যট্ প্রতিষেধঃ। দ্বিষাং  
পারমন্তং জিগমিষন্ গন্তুমিচ্ছন্। ‘গমেরিট্ পরশ্চৈপদেষু’ ইত্যট্। গম্যঃ।  
লঙ্কানিবাসিনাং সম্বন্ধিনি বনে মন্তুদ্বিরদবৎ মন্তুগজেন তুল্যং রেমে  
চিক্রীড়। ৪৩

ভরতঃ। পারমিত্যাदि। অথানন্তরং স হনুমান্ পুনরাবৎস্ততাং প্রত্যা-  
গমিষ্যতাং লঙ্কানিবাসিনাং দ্বিষাং শক্রাণাং পারমন্তং গন্তং ইচ্ছুঃ সন্ বনে

মন্তহন্তীব বেমে ক্রৌড়তি স্ম । গমোহমে স ইতি গচ্ছতেরিহ্ বৃত্তো নেম্ পে  
ইতি বৃত্তেৰ্ণেম্ অত এব পম্ । ৪৩

**অনুবাদ ।** অনন্তর হনুমান্ লঙ্কাবাসী শত্রুগণ পুনরায় প্রত্যাবর্তন করিবে  
এই আশঙ্কায় তাহাদিগকে অভিভূত করিবার অভিপ্রায়ে মন্ত বাতকবৎ  
বনাভ্যন্তরে বিহার করিতে লাগিলেন । ৪৩

যথ কল্পস্যদভিপ্রায়ো যোদ্ধুং রক্ষঃপতেঃ স্বয়ম্ ।

তমপ্যকং স্যমজ্ঞাহং বদল্লিত্যচরৎকপিঃ ॥ ৪৪

**অর্থঃ ।** যদি রক্ষঃপতেঃ স্বয়ং যোদ্ধুন্ম্ অভিপ্রায়ঃ অকল্পশ্চ, তদা অথ  
অহং তম্ ( অভিপ্রায়ং ) অপি অকং শ্ৰম্ ইতি বদন্ কপিঃ ( বনং ) অচরৎ ।  
বাচ্য—অভিপ্রায়েণ অকল্পিত, স ময়া অকর্ষিত ইতি বদতা কপিণা  
অচর্যত । ৪৪

**মল্লিনাথ ।** যদৌতি । যদি রক্ষঃপতেঃ বাবণশ্চ স্বয়ং স্বত এব যোদ্ধুন্মভি-  
প্রায়ো যুযৎসা অকল্পস্যং অকল্পিত্যত্ৰাচ্ছেদিত্যর্থঃ । কৃপেঃ ক্রিয়াতিপত্তৌ  
লুপ্তি “লুটি চ কৃপঃ” ইতি চকারাৎ পরস্মৈপদম্ । “তাসি চ কৃপঃ” ইতি  
চকারাৎ সকারাভ্যর্থধাতুকেহপি পরস্মৈপদেষিট্ প্রতিশেষঃ । অজ্ঞাহং তমপ্যভি-  
প্রায়ং তং বাবণং বা অকং শ্ৰমকর্ষিতম্ । কৃতৌছেদনে । পূর্ববল্লুপ্তি “সেহসিচি  
কৃত” — ইত্যাদিনা সকারাভ্যর্থধাতুকস্ত নেট্ । ইতি বদন কপিচরৎ । ৪৪

**ভরতঃ ।** যদৌত্যাধি । যদি রক্ষঃপতেঃ বাবণশ্চ স্বয়ং যোদ্ধুন্মভিপ্রায়োহ-  
কল্পশ্চ কল্পিত্যত্ৰ তমপ্যজ্ঞাহমকং শ্ৰম্ অচ্ছেৎশ্ৰম্ ইতি বদন্ কপিচরৎ  
চরতি স্ম । কৃপুণ্ডবল্লুচ কল্পনে পূর্ববৎ বৃত্তাদিহাৎ স্বশ্চ নেম্ কৃতৌশপচ্ছিদি-  
ন্বৎ কৃদিতি বেম্ । ৪৪

**অনুবাদ ।** যদি স্বয়ং রক্ষসপতি বাবণেরও যুদ্ধাভিপ্রায় হয়, তাহা হইলে  
অন্ত আমি তাহাকেও বিভাড়িত করিব, হনুমান এই কথা কহিয়া বিচরণ  
করিতে লাগিলেন । ৪৪

হতে তস্মিন্ প্রিয়ং শ্রদ্ধা কল্পা প্রীতিং পরাং প্রভুঃ ।

তোমোহষ্টেব চ সীতায়ঃ পরশ্চেতসি কল্পস্যতি ॥ ৪৫

**অর্থঃ ।** তস্মিন্ হতে প্রিয়ং শ্রদ্ধা প্রভুঃ পরাং প্রীতিং কল্পা, অষ্টেব

সীতায়াঃ চেতসি পরঃ তোষঃ কল্পশ্রুতি । বাচ্য—প্রভূণা পরা প্রীতিঃ কল্পণা,  
পরেণ তোষণে কল্পপ্যাতে । ৪৫

মল্লিনাথঃ । হত ইতি । কিঞ্চ তস্মিন্ রাবণে হতে সতি প্রিয়ং  
প্রিয়োদন্তং শ্রদ্ধা প্রভুঃ স্বামী রামঃ পরাং প্রীতিং কল্পণা কল্পয়িতা সংপাদয়িতা ।  
অন্তর্ভাবিতগিজর্থোহয়ম্ ক্লৃপেরকর্মকহাৎ । অষ্টেব চ সীতায়াস্চেতসি পরঃ  
ভ্রশং তোষঃ হর্ষঃ কল্পশ্রুতি কল্পয়িতে ভবিষ্যতীতার্থঃ । “তাসি চ ক্লৃপঃ” ইতীট্  
প্রতিষেধঃ । “লুটি চ ক্লৃপঃ” ইতি পরস্মৈপদম্ ॥ ৪৫

ভরহঃ । হতে ইত্যাদি । তস্মিন্ রাবণে হতে সতি প্রিয়ং শ্রদ্ধা প্রভুঃ  
রামঃ পরাং প্রীতিং কল্পণা প্রাপ্তশ্রুতি নেম্পেড্যা ইতি তেনৈব পং, কিঞ্চ অষ্টেব  
চ অধুনৈব চ সীতায়াস্চেতসি পরন্তোষঃ কল্পপ্যাতি ভবিষ্যতি পূর্ববৎ  
বৃত্তাদিহাৎ শ্রুত নেম্, ইতি বদন্ কপিচরদ্বিতী পূর্বেণায়ম্ ॥ ৪৫

অনুবাদ । রাক্ষসপতি রাবণ নিহত হইলে প্রিয়বার্তা শ্রবণ করিয়া প্রভু  
রামচন্দ্র পরম প্রীতি প্রকাশ করিবেন, আর সীতার অন্তরেও অষ্টই পরম  
সন্তোষ উৎপন্ন হইবে । ৪৫

আত্ময় রাবণোহবোচদধৈজিতমস্তিকম্ ( কাঃ ) ।

বনে মন্তু ইব ক্রুদ্ধো গজেন্দ্রঃ প্রধনেষটন্ ॥ ৪৬

যয়াথ ত্বং দ্বিষামন্তুং ভূয়ো যাতাসি চাসকৃৎ ।

শশকুথ জেতুং ত্বং দেবান্ মায়াঃ সম্মর্থ সংযতি ॥ ৪৭

অনুব্যঃ । অথ রাবণঃ ইন্দ্রজিতম্ অস্তিকম্ আত্ময় ত্বং বনে মন্তুঃ ক্রুদ্ধঃ গজেন্দ্র  
ইব প্রধনেষু অটন দ্বিষাম্ অন্তঃ যয়াথ, ভূয়শ্চ অপহৃত্ব যাতাসি, ত্বং দেবান্  
জেতুং শশকুথ সংযতি মায়াঃ সম্মর্থ ইতি অবোচৎ । বাচ্য—রাবণেন  
ইন্দ্রজিৎ অবাচিৎ মন্তেন ক্রুদ্ধেন গজেন্দ্রেণ ইব অটতা ত্বয়া যযে,—যাতা দেবাঃ  
শেকিরে মায়াঃ সম্মর্থিরে ॥ ৪৬/৪৭

মল্লিনাথঃ । অথাক্ষবধশ্রবণানন্তরং রাবণঃ ইন্দ্রজিতমস্তিকাদপ্তিঃ প্রত্যা-  
হুয় । ‘দুরাস্তিকার্থেভ্যো দ্বিতীয়া চ’ ইতি চকারাৎ পঞ্চমী । অবোচৎ ।  
যদবোচন্তদেব সার্কল্লোকচতুষ্টয়েনাহ—বন ইতি । বনে মন্তো গজেন্দ্র ইব  
ক্রুদ্ধঃ প্রধনেষু যুদ্ধেষটন্ সংচরন্ ॥ ৪৬

মল্লিনাথঃ । যথাথেতি । অসকৃৎ দ্বিষামন্তং পারং যথাথ অযাসীঃ । যাতে-  
স্তার্সো নিত্যমনিট্‌হং ‘অচস্তাষথল্যানিটো নিত্যম্’ ইতীট্‌ প্রতিষেধঃ । ভূয়ো  
যাতাসি যান্তসি চ । তাসাবনিট্‌হং চেদমুদাহৃতম্ । হং দেবান্‌ জেতুং শশক্থ  
অশকঃ । শকর্ণিটি থাসি ‘উপদেশেহতঃ’ ইতীট্‌ প্রতিষেধঃ । কিঞ্চ সংযতি  
মায়াঃ সম্মর্থ অস্মার্থীঃ । ‘স্বতো ভারদ্বাজস্ত’ ইতীট্‌ প্রতিষেধঃ । ৪৭

ভরতঃ । আহুয়েত্যাदि । অথানন্তরং অস্তিকং সমীপম্‌ ইন্দ্রজিৎ‌মাহুয়  
রাবণোহবোচৎ উক্তবান । কিমবোচদ্বিত্যাহ—হং ক্রুঃ সন্‌ প্রধানেন্‌ যুদ্ধেন্‌  
অটন্‌ পরিভ্রমন্‌ বনে গজেন্দ্র ইব দ্বিষামন্তং যথাথেত্যাগ্রিমশ্লোকেনান্নয়ঃ  
মদীভির্বাঞ্ছি হর্ষে নেমডাশ্বীদিতি ইদিদ্বায়েম্‌ মুখাণ্ডোদিত্যাদৌ মদবর্জনাগ্ন ক্তস্ত  
নঃ ক্রোধস্ব্যৌ কোপে ঔদিদ্বায়েম্‌ । ৪৬

ভরতঃ । যথাথেত্যাदि । অসকৃৎ বারং বারং দ্বিষামন্তং যথাথ প্রাপ্তবানসি  
স্বজদৃশজিতি বেম্‌হং ভূয়ঃ পুনরপি যাতাসি চ যান্তসি চ নেমেকাজিতি নেম্‌হং ।  
দেবান্‌ জেতুং শশক্থ শক্তো ভূতোহসি স্বজদৃশজিতি বেম্‌ । সংযতি যুদ্ধে  
মায়া বহ্নাঃ সম্মর্থঃ স্মৃতবানসি নেয়তস্থপ ইতি নেম্‌ । ৪৭

অনুবাদ । অনন্তর রাবণ ইন্দ্রজিৎ‌কে নিকটে আহ্বান করিয়া কহিল,—  
তুমি বনবিহারী মত্ত ক্রুদ্ধ গজেন্দ্রের ন্যায় সমরে পিচরণ করত শত্রুকুলের  
অন্তগামী হইয়াছ ( শত্রুকুলের অন্তগামী হইলেও ) পুনরপি তুমি বহুবার  
গমন করিবে ; তুমি দেবগণকেও জয় করিতে সমর্থ ; সমরে বহু মায়া  
তোমার স্মৃতিপথে সমুদিত হইয়া থাকে । ৪৬/৪৭

হং সসর্জিথ শস্ত্রাণি দজ্জষ্টারীংশ্চ হুঃসহান্‌ ।

শষ্টৈরাদিত্য শস্ত্রাণি তমেব মহতামপি ॥ ৪৮

অনয়ঃ । হং শস্ত্রাণি সসর্জিথ, হুঃসহান্‌ অরান্‌ চ দজ্জষ্ট, তম্‌ এব মহতামপি  
শস্ত্রাণি শষ্টৈঃ আদিগ । বাচ্য—তয়া শস্ত্রাণি সসর্জিরে হুঃসহাঃ অরঃ  
দদৃশিরে, তয়া শস্ত্রাণি আদিরে । ৪৮

মল্লিনাথঃ । তমিতি । কিঞ্চ হং শস্ত্রাণি সসর্জিথ সপ্তষ্ট হুঃসহান্‌  
দুর্ধর্ষানরীংশ্চ দজ্জষ্ট দদর্শিথ । অনিদংপূর্বস্তেরণাভিযোগ ইত্যর্থঃ । ‘বিভাষা  
স্বজিৎ‌শোঃ’ ইতীডি কল্পঃ । তমেব মহতাং মহেন্দ্রাদীনামপি শস্ত্রাণি শষ্টৈরাদিত্য  
ভক্ষয়সি স্ম । ‘ইডস্ত্যুতিব্যয়তীনাম্’ ইতীট্‌ । ৪৮



ভরতঃ । স্বমিত্যাদি । স্বং শস্ত্রাণি চ সসর্জিত্বা ক্ষিপ্তবানসি স্বজদৃশেতি বেম্  
হংসহানরীন্ দদ্রষ্টে দৃষ্টবানসি পূর্ববদেয্মত্বাৎ পক্ষেহনিম্ শস্ত্রাজ্জিতি  
বঙবদ্রোহিকিদিতি ঋতোবঃ স্বকৌয়েঃ শষ্ট্রঃ স্বমেবাধিতায়ঃ মহতামিশ্রাদী-  
নামপি শস্ত্রানি আদিত্বা ভক্ষিতবানসি স্বজদৃশেত্যাদৌ অদবর্জনায়েম্  
স্বমিত্যাदिना नियमां नित्यमिम् । ৪৮

অনুবাদ । তুমি শস্ত্রসকল প্রাপ্তভূত করিয়াছ, সমরে হংসহ অবিধিগকেও  
ধেখিয়াছ অর্থাৎ রিপুদর্শনে পলায়ন কর নাই । প্রধান প্রধান যোদ্ধৃবর্গের  
নিক্ষিপ্ত শস্ত্রসমূহ তুমিই স্বীয় শস্ত্রদ্বারা গ্রাস করিয়াছ । ৪৮

স ত্বং হনিষ্যন্ হুর্বুন্ধিং কপিং ব্রজ মমাজ্জয়া

মা নাজ্জী রাক্ষসোর্ময়াঃ প্রস্তাবীর্মা ন বিক্রমম্ ॥ ৪৯

অন্যঃ । স ত্বং হুর্বুন্ধিং কপিং মম আজ্জয়া হনিষ্যন্ ব্রজ, রাক্ষসঃ ময়া:  
ন অজ্জীঃ বিক্রমং মা ন প্রস্তাবীঃ (চ) । বাচ্য—তেন ত্বয়া হনিষ্যতা  
ব্রজতাং, রাক্ষসঃ ময়া মা ন অজ্জীষত, বিক্রমঃ মা ন প্রস্তাবি (চ) । ৪৯

মল্লিনাথঃ । স ইতি । স পূর্গোক্তগুণবিশিষ্টস্ত্বং হুর্বুন্ধিমহুচিতকর্মারস্তিত্বা-  
দিত্যি ভাবঃ, কপিং হনিষ্যন্ । ‘রাক্ষসোঃ স্তে’ ইতৌট্ । মমাজ্জয়া ব্রজ ।  
রাক্ষসীঃ ময়াঃ মা নাজ্জীঃ মা ন ব্যাক্রোকৃ । কিং তু ব্যাক্রৌর্বিভার্যঃ । ‘অজ্জীঃ  
সিচি’ ইতৌট্ । বিক্রমং মা ন প্রস্তাবীঃ । কিং তু প্রস্তাহীভার্যঃ । ‘স্তব্ধধৃৎভাঃ  
পরশ্চৈবপদেষু’ ইতৌট্ । ‘ইট্ ঙ্গিট্’ ইত্যভয়ত্র সলোপঃ । ‘ন মাঙ্ যোগে’  
ইত্যট্ প্রতিষেধঃ । প্রতিষেধবয়স্ত প্রকৃতার্থপরত্বম্ । ৪৯

ভরতঃ । স স্বমিত্যাদি । স এবধিধঃ প্রসিক্তস্ত্বং দৃষ্টমতিং কপিং হনিষ্যন্  
বিনাশয়িষ্যন্ মমাজ্জয়া ব্রজ গচ্ছ শুদ্ধন ইতি ইম্ রাক্ষসসম্বন্ধিনীর্মায়া মা ন  
অজ্জীঃ ব্যাক্রৌকরিত্বসি অপি ত্ববশমেব অন্জুধধিঃ ব্যক্তিগতিভ্রক্ষণে  
উদিত্বাবেমত্বে অন্জঃ সেবিমিতি নিত্যমিম্ বিক্রমং মা ন প্রস্তাবীঃ ন ন প্রস্তভঃ  
করিষ্যসি । অপি ত্ববশমেব স্তব্ধধোঃ সেবিতীম্ ব্রজবদেতি ত্রিঃ যোগে  
ইমোহভাবঃ মাটী বেতি সদা টী চ । ৪৯

অনুবাদ । সেই তুমি আমার আদেশে হুর্বুন্ধি বানরকে বিনাশ করিতে  
গিয়া রাক্ষসী ময়া পরিত্যাগ করিও না এবং স্বীয় পরাক্রম-প্রকাশেও ক্রটি  
করিও না । ৪৯

মা ন সাবীর্নহাস্তাশি মা ন ধাবীরসিং রণে ।

বানরং মা ন সংযংসীত্রৈর্জ তুর্গমশক্তিতঃ ॥ ৫০

অর্থঃ । ( স্বং ) অশক্তিতঃ ( সন্ ) রণে ব্রজ । ( তত্র গচ্ছা ) মহাস্তাশি মা ন সাবীর্নঃ, অরিং মা ন ধাবীঃ—বানরং মা ন স্বং সংযংসী ( চ ) । বাচ্য—( স্বয়া ) অশক্তিতেন ( সতা ) ব্রজ্যতাম্ । মহাস্তাশি মা ন সাবিশত, অরিঃ মা ন ধাবি, বানরঃ মা ন সংযমি ॥ ৫০

মঞ্জিনাথঃ । যেতি । মহাস্তাশি মা ন সাবীর্নঃ মা ন প্রমুহি কিং তু প্রমুহি প্রযুক্তক্ষেতার্থঃ । ‘যু’ প্রসবৈবশ্বৰ্য্যায়োঃ ইতি ধাতোরাদাদিকানুঙ্ । রণেহরীন্ মা ন ধাবীর্মা ন কম্পয় কিং তু কম্পয় ভীষয়স্বৈত্যর্থঃ । যুঞো লুঙ্ । ‘উভয়ত স্তম্বধুঙ্ভ্যঃ—ইত্যাদিনা ইট্ । শেযং পূর্ববৎ । বানরং মা ন সংযংসীঃ সংযচ্ছ কিম্ব সংযচ্ছ বধানেত্যর্থঃ, যমেলুঙি ‘যমরমনমাতাং সচ্চ’ ইতি সগিড়াগমৌ । শেযং পূর্ববৎ অশক্তিতত্ত্বর্গম্ । ‘কৃশ্মমহর’—ইত্যাদিনা বিকল্পাদণিট্ পক্ষে—‘জরহর’—ইত্যাদিনা উট্ । ব্রজ গচ্ছ ॥ ৫০

ভরতঃ । মা নেতাদি । মহাস্তাশি মা ন সাবীর্ন ন সন্ধাস্তসি অপি তু সন্ধানং করিষ্যস্তেব । রণে অরিং শত্রুং মা ন ধাবীর্ন ন কম্পয়িষ্যসি অপি হবশ্তমেব । বানরং মা ন সংযংসীঃ বন্ধ ন ন করিষ্যসি অপি হবশ্তমেব তস্মাৎ নিৰ্ভয়ঃ সন্ তুর্গং শীঘ্রং ব্রজ গচ্ছ যুঞ্ ন সন্ধাক্রেদপীড়ামস্তু যুঞ্ ন কম্পে আভাং স্তম্বধোঃ সেবিতীম্ যমৌ উপরতো সম্পূর্বো বন্ধনার্থঃ যমরমেতি ক্রমসনৌ ঐঞ্ ঐঞ্ভ্যোদ্যাদৌ অগ্রহোৎসমায়ম ইতি ন মং কর্তুঃ ফলবত্বাভাবাৎ ইতি বাবণোহবোচদ্বিতি পূর্বেণ সম্বন্ধঃ । ৫০

অনুবাদ । তুমি অশক্তিত হইয়া যুদ্ধযাত্রা কর । যুদ্ধে গিয়া মহাশস্ত্র সমূহ সন্ধান কর ; শত্রুদিগকে কম্পিত করিয়া লও এবং বানরকে বধ কর ॥ ৫০

অনংসীচরণৌ তস্য মন্দিরাদিস্ত্রিজিহ্বজন্ ।

অবাপ্য চাশিষস্তস্মাদবাসৌশ্রীতিমুত্তমাম্ ॥ ৫১

অর্থঃ । \* ইন্দ্রজিৎ মন্দিরাৎ ব্রজন তন্ত চরণৌ অনংসীৎ, তস্মাৎ আশিষঃ

\* অবাপ্যেতি পঞ্চার্দ্ধং ন ভরতসম্মতম্ । তস্মতে “গতে তস্মিন্নি” ত্যাদিনা শ্লোকঃ পুরণীয়ঃ । ইখং পরত্রাপি জ্ঞাতব্যম্ ।

অবাপ্য উত্তমাং প্রীতিম্ অযাসীৎ (চ) । বাচ্য—ইন্দ্রজিতা ব্রজতা—চরণে  
অনংসাতাম্—উত্তমা প্রীতিঃ অযায়ি ॥ ৫১

মল্লিনাথঃ । অনংসাদিতি । অথৈন্দ্রজিৎ মন্দিরাৎ ব্রজন্ নির্গচ্ছন্তস্ত রাবণস্ত  
চরণাবনংসীৎ ননাম । তস্মাৎ পিতুরাশিষশ্চাব্যোক্তমাং মহতোং প্রীতিমযাসীৎ ।  
নমিযাত্যোল্লুঙি ‘যমরমনমাতাং স্কৃ চ’ ইতি সগিড়াগমৌ । গতমন্যৎ ॥ ৫১

ভরতঃ । অনংসাদিত্যাদি । এবমুক্ত ইন্দ্রজিৎ মন্দিরাৎ ব্রজন্ গচ্ছন্ তস্ত  
রাবণস্ত চরণে অনংসীৎ । প্রণনাম, তস্মিন্নিন্দ্রজিতি গতে সতি রক্ষসাং পতিঃ  
রাবণঃ সংরজ্ঞাৎ ক্রোধাৎ উপারংসীৎ নিবৃত্তঃ উভয়ত্র যমরমনমেতি  
ইমূসগৌ ॥ ৫১ ।

অনুবাদ রাবণ এই কথা কহিলে ইন্দ্রজিৎ স্বগৃহ হইতে গমনোচ্ছত হইয়া  
পিতার চরণদ্বয় বন্দনা করিল এবং পিতার আশীর্বাদ প্রাপ্ত হইয়া পরম প্রীতি  
লাভ করিল ॥ ৫১

গতে তস্মিন্নুপারংসীৎ সংরজ্ঞাক্ষসাংপতিঃ ।

ইন্দ্রজিৎবিক্রমাভিজ্ঞো মদ্বানো বানরং জিতম্ ॥ ৫২

অবয়ঃ । তস্মিন্ গতে, ইন্দ্রজিৎবিক্রমাভিজ্ঞঃ রক্ষসাং পতিঃ বানরং জিতং  
মদ্বানঃ (সন্) সংরজ্ঞাৎ উপারংসীৎ । বাচ্য—ইন্দ্রজিৎবিক্রমাভিজ্ঞেন বানরং  
জিতং মদ্বানেন (সতা) রক্ষসাং পত্যা উপারামি ।

মল্লিনাথঃ । গত ইতি । ইন্দ্রজিৎবিক্রমাভিজ্ঞো রক্ষসাং পতিঃ রাবণো বানরং  
জিতং মদ্বানঃ তস্মিন্নিন্দ্রজিতি গতে সতি সংরজ্ঞাৎ কোপাৎ । ‘সংরজ্ঞঃ সম্রমে  
কোপে’ ইতি বিশ্বঃ । উপারংসাদুপবতঃ । রমেল্লুঙি ‘উপাচ্চ’ ইতি  
পরশ্রৈপদম্ । সগিড়াগমাদিঃ ॥ ৫২

ভরতঃ । ইন্দ্রজিৎবিক্রমাভিজ্ঞো ইন্দ্রজিৎ স্ববিক্রমাভিজ্ঞঃ অত এব বানরং  
জিতমভিভূতং মদ্বানো জানন্ দ্বিষঃ শত্রোঃ সংসিদ্ধাঃ যযাগঃ উপহসিতুমিচ্ছুঃ  
সন্ মায়াং ব্যঞ্জিজিষ্যত্যৌকর্তুমিচ্ছুঃ সন্ অগাং গতঃ শ্লিঙপৃষ্ঠিত্যাদিনা  
শ্লিঙোহনজশ্চ ইম্ । দ্বিষ ইতি সম্বন্ধে যষ্ঠী ॥ ৫২

অনুবাদ । ইন্দ্রজিৎ প্রধান করিলে রাক্ষসপতি ক্রোধ সংবরণ করিল ।  
ইন্দ্রজিৎের বিক্রম রাবণের বিদিত ছিল । তাই সে বানরকে বিজিত বলিয়াই  
মনে করিল ।

স (সং) সিন্ময়িমমাণোহগান্মায়াং ব্যঞ্জিজিষুর্দ্বিষঃ ।

জগৎ পিপবিষুর্বাযুঃ কল্লান্ত ইব দুর্ধরঃ ॥ ৫৩

লোকানাশিশিষোস্তুল্যঃ কৃতান্তস্য বিপর্য্যয়ে ।

বনে চিকরিষোর্বৃক্ষান্ বলং জিগরিষু কপেঃ ॥ ৫৪

অর্থঃ । দুর্ধরঃ কল্লান্তবায়ুঃ ইব জগৎ পিপবিষুঃ (স) দ্বিষঃ স সিন্ময়িমমাণঃ  
-মায়াং ব্যঞ্জিজিষুঃ (সন্) বিপর্য্যয়ে লোকান্ আশিশিষোঃ কৃতান্তস্য তুল্য বনে  
বৃক্ষান্ চিকরিষোঃ কপেঃ বলং জিগরিষুঃ সন্ অগাৎ । বাচা—দুর্ধরেণ কল্লান্ত-  
বায়ুনা ইব জগৎ পিপবিষুণা (তেন) তেন সিন্ময়িমমাণেন ব্যঞ্জিজিষুণা  
(সতা)—আশিশিষুণা চিকরিষুণা জিগরিষুণা অগায়ি । ৫৩/৫৪

মল্লিনাথঃ । স ইতি । স ইন্দ্রজিৎ দ্বিষঃ শত্রুন্ সিন্ময়িমমাণঃ স্নেহতুং পরি-  
-হসিতুমিচ্ছন্ । অর্থতেঃ সন্নস্তান্তটঃ শানচ্ । মায়াং ব্যঞ্জিজিষুর্বাঙজুমিচ্ছন্ ।  
অজ্ঞেঃ সন্নস্তাহপ্রত্যয়ঃ । কল্লান্তে জগৎপিপবিষুঃ পবিতুমিচ্ছুঃ প্রমাষ্টুর্কামঃ ।  
পুঙঃ সন্নস্তাহপ্রত্যয়ঃ । ‘স্বিপুঙেরঞ্জবশাং সনি’ ইতি সর্বত্রোট্ । কল্লান্তে বাযুঃ  
প্রলয়কালমাক্রান্ত ইব দুর্ধরো দুর্ধরঃ সন্নগাৎ । ৫৩

মল্লিনাথঃ । লোকানিতি । বিপর্য্যয়ে কল্লান্তে লোকানাশিশিষোরশিতুমি-  
-চ্ছেবুর্ভ্রক্ষোঃ । অশ্নাতেঃ সন্নস্তাহপ্রত্যয়ঃ । পূর্বৈণবেট্ । কৃতান্তস্যাস্তকন্ত  
তুল্যঃ স ইন্দ্রজিৎ বৃক্ষাংশ্চিকরিষোঃ বিচিক্রিপোঃ কপেঃ বলং জিগরিষুঃ  
জিগ্ৰেসিষুঃ । ‘কিরশ্চ পঞ্চভ্যঃ’ ইত্যুভয়ত্রাপীট্ । অত্রাগতম্ । ৫৪

ভরতঃ । জগদিত্যাदि । কীদৃশঃ ? জগৎ ভবনং পিপবিষুঃ পবিতুমুৎক্ষেপু-  
-মিচ্ছুঃ কল্লান্তে বায়ুরিব দুর্ধরঃ ধর্তুমশক্যঃ বিপর্য্যয়ে জগতাং বিনাশকালে  
লোকান্ আশিশিষোঃ ব্যাপ্তুমাঅসাৎকর্তুমিচ্ছোঃ কৃতান্তস্য যমস্য তুল্যঃ  
ঈদৃশঃ ইন্দ্রজিৎগাদিতি পূর্বৈণায়ঃ, পুঙ্ শোষে অশুণ্ণব্যাপ্তিসংহত্যোঃ  
আভ্যাং সনঃ স্বিঙপুঙিত্যাঙ্গিনা ইম্ আশিশিষোর্ভক্ষয়িতুমিচ্ছোরিতি কেচিৎ,  
তন্ন সাধু সূত্রে অশু ইত্যদ্ব্যবহৃতিনির্দেশাৎ । ৫৩

ভরতঃ । বনে ইত্যাদি । পুনঃ কীদৃশঃ ? বনে বৃক্ষান্ চিকরিষোর্বিক্ষেপু-

\* ভরতমতে অতঃ পরং “লসদ্বিচিত্রশঙ্কোষঃ সংগ্রামো মৃতিমান্ ইব” ইতি  
পঞ্চাঙ্গমধিকং দৃশ্যতে ।

মিচ্ছাঃ কপেৰ্বলং সামৰ্থ্যং জিগৰিসুৰ্ভক্ষয়িতুং নাশয়িতুমিচ্ছুঃ সসন্ দীপ্য-  
মানো বিচিত্রো নানাবিধঃ শস্ত্রসমূহো যন্ত মৃত্যুঃ সংগ্রাম ইব ইন্দ্রজিৎগাদিতি  
পূৰ্বেণ সম্বন্ধঃ। কুশ বিক্ষেপে গুণ নিগরণে আভ্যাং সনঃ পূৰ্ববদিম্। ৫৪

অনুবাদ। প্রলয়ে লোকভক্ষণেচ্ছু কৃতান্তের তুলা-বনে বৃক্ষবিক্ষেপণাভি-  
লাষী কপির সামর্থ্যনাশে প্রয়াসী ইন্দ্রজিৎ—দুৰ্দ্ধৰ্য কল্লাস্তবাতবং জগৎগ্রাসে  
সমুত্তত,—মাতা প্রকটনে অভিলাষী এবং যেন বিপক্ষকে উপহাস করিতেই  
সমুৎসুক হইয়া শত্রুর অভিমুখে প্রয়াণ করিল। ৫৩, ৫৪

রোদিতি শ্বেব চান্নাতি তস্মিন্ পক্ষিগণঃ শুচা।

মুক্তকণ্ঠং হতান্ বৃক্ষান্ বন্ধুন্ বন্ধোরিবাগমে। ৫৫

অর্থঃ। তস্মিন্ ইন্দ্রজিতি আয়াতি ( সতি ) পক্ষিগণঃ শুচা হতান্ বৃক্ষান্  
বন্ধোরিবাগমে বন্ধুন্ ইব মুক্তকণ্ঠং রোদিতি স্ম। বাচ্য—পক্ষিগণেন বন্ধব  
ইব হতাঃ বৃক্ষাঃ রুন্তস্তে। ৫৫

মল্লিনাথঃ। রোদিতীতি। তস্মিন্নিন্দ্রজিত্যায়াত্যাগচ্ছতি সতি পক্ষিগণঃ  
শুচা শোকেন হতান্ বৃক্ষান্ বন্ধোরিবাগমে হতান্ বন্ধুনিবেত্য়াপমা। মুক্তকণ্ঠং  
সশব্দং রোদিতি শ্বেবেত্যাৎশ্রেফা। ‘রুদাদিত্যঃ সার্বধাতুকে’ ইতীট্। ৫৫

ভরতঃ। রোদিতীত্যাदि। তস্মিন্নিন্দ্রজিতি আয়াতি আগচ্ছতি সতি পক্ষি-  
গণঃ শুচা শোকেন মুক্তকণ্ঠং সশব্দং যথা শ্রান্তথা হতান্ হনুমতা বিনাশিতান্  
বৃক্ষান্ রোদিতি শ্বেব ক্লম্ভতি শ্বেব, যথা বন্ধোরিবাগমেন লোকো হতান্  
বন্ধুন্ রোদিতি ; সশব্দরোদনক্রিয়ায়াং রুদ্বিঃ সৰ্বকৰ্মকঃ রুন্ত্যোহয়ো  
হস্তান্তেতীম্ হনুলো গতো বধে ঔদিত্বায়েম্। ৫৫

অনুবাদ। সেই ইন্দ্রজিৎ আগমন করিলে, পক্ষিগণ বন্ধুর আগমনে  
বন্ধুজনের তায় বিধ্বস্ত বৃক্ষসমূহের জন্ত শোকে মুক্তকণ্ঠে রোদন করিতে  
লাগিল। ৫৫

আশ্বসীদিব চান্নাতি তথ্বেগপবনাহতম্।

বিচিত্রস্তবকোভাসি বনং লুলিতপল্লবম্ ॥ ৫৬

অর্থঃ। তস্মিন্ আয়াতি ( সতি ) তথ্বেগপবনাহতং বিচিত্রস্তবকোভাসি  
লুলিতপল্লবং বনম্ আশ্বসীৎ ইব। বাচ্য—তথ্বেগপবনাহতেন বিচিত্রস্তবকো-  
ভাসিনা লুলিতপল্লবেন বনেন আশ্বাসি। ৫৬

মল্লিনাথঃ। আশ্বসীদিতি। তস্মিন্নায়াতি সতি তস্য বেগপবনেনাহত-  
মাধুতং বিচিহ্নৈঃ স্তবকৈঃ উদ্ভাসি একাশমানং লুলিতপল্লবং বিক্ষিপ্তবিটপং  
বনমাশ্বসীদিব উজ্জীবিতমিবেত্যাৎপ্রেক্ষ। স্বসেলুঙি 'রুদশ্চ পঞ্চভাঃ' ইতীট্। ৫৬

ভরতঃ। আশ্বসীদিত্যাদি। তস্মিন্নায়াতি সতি বনঞ্চ আশ্বসীদিব সঞ্জীবিত-  
মিব স্বসঘলু প্রাণনে ঘী রুদ্রাণ্ডস্তীতি ইম্। কীদৃশং? তস্য 'হনুমতো বেগ-  
বায়ুনা আহতম্, আশ্বস্ততামাহ—বিচিহ্নেণ স্তবকেনোদ্ভাসমানং প্রহাদিত্বায়ৈম্  
লুলিতং মনোহরং পল্লবং যস্য তৎ তথা। ৫৬

অনুবাদ। ইন্দ্রজিতের আগমনে বনস্থল যেন তদ্বীয় বেগবায়ু দ্বারা আহত  
হইয়াই আশ্বস্ত হইল। ( কারণ তৎকালে ) উহা বিচিত্র স্তবকসমূহে সমুদ্ভাসিত  
হইয়া উঠিল। উহার পল্লব সকল বিলুলিত হইতে লাগিল। ৫৬

ন প্রাণিষি দুরাচার মায়া নামীশিষে ন চ।

নেড়িষে যদি কাকুৎস্থং তমুচে বানরো বচঃ ॥ ৫৭

অশ্বয়ঃ। বানরঃ তম্ বচঃ উচে—দুরাচার। যদি কাকুৎস্থং ন ঈড়িষে,  
তর্হি ন প্রাণিষি, মায়ানাং ন ঈশিষে চ। বাচ্য—বানরেণ সঃ উচে—কাকুৎস্থঃ  
ঈড্যাতে, প্রাণ্যাতে, ঈশ্যতে। ৫৭

মল্লিনাথঃ। নেতি। হে দুরাচার। ন প্রাণিষি ন জীবসি মরিস্তসীত্যর্থঃ।  
অন প্রাণন ইতি ধাতোঃ সার্বধাতুকে লটি সিপি রুদ্রাদিত্যাदिট্। মায়ানাং চ  
নেশিষে ন প্রভবসি। ময়ি মায়াশ্চ ন প্রভবস্তীত্যর্থঃ। 'ইশঃ সে' ইতীট্।  
'অধীগর্থা'—ইত্যাদিনা যষ্ঠী। কাকুৎস্থং যামং নেড়িষে যদি ন স্তৌষি চেৎ  
শব্দং ন গমিষ্যসি চেদিত্যর্থঃ। 'ঈড়জানান্ধে' চ' ইতি চকারাৎসেশব্দস্য  
ইট্। ইতি বচো বানরস্তমিষ্টজিতমুচে। ইতীডধিকারঃ। ৫৭

ভরতঃ। ন প্রেত্যাদি। বানরো হনুমান্ তমিষ্টজিতং বচ উচে।  
কিং বচ ইত্যাহ—হে দুরাচার। স্বং কাকুৎস্থং যদি নেড়িষে ন স্তৌষি  
তদা ন প্রাণিষি ন জীবসি ন চ মায়া নামীশিষে মায়া নামীশ্বরো ন ভবিষ্যসি  
মায়া যথেষ্টং ন চ বিনিযোক্ষ্যসে ইতি বা। কর্মণি যষ্ঠী ধাতুনামনেকার্থত্বাৎ  
বিনিযোগার্থতা বর্তমানসামীপ্যেহপি বর্তমানবদ্বিবক্ষ্যত ইতি জ্ঞান্যাৎ  
সর্বত্র কী। অনঘলু প্রাণনে রুদ্রোহয় ইতি ইম্ ইড্লঙ স্ততো আভ্যাং  
সন্ধোরস্তেমিতি ইম্। ৫৭

ଅଭୁବଦ । ହନୁମାନଃ ଇମ୍ବ୍ରଜିଂକେ ବଲିଲେନ—ହରାଚାର । ତୁହି ଯଦି ରାମଚକ୍ରେର  
 ଶରଣ ନା ଲହିବି ତାହା ହଇଲେ ପ୍ରାଣେ ମରିବି ; ଆଉ ତୋର ମାୟାଓ ଆମାର ଉପର  
 କୋନହି ପ୍ରଭୁତ୍ବ କରିତେ ସମର୍ଥ ହିବେ ନା । ୧୧

ଅଥ: ସହାଧିକାର: ।

ସମ୍ପର୍କସଂହାରାଦୟନ୍ ସଂଖ୍ୟେ ପ୍ରାବର୍ତ୍ତିଷ୍ଠେ ତସିମ୍ବ୍ରଜିଂ ।

ଶର୍ତ୍ତେ: କୁରୁପ୍ରେମାୟାଭି: ଶତଶ: ସର୍ବତୋ ମୁହ: ॥ ୧୮

ଅନ୍ବୟ: । ଇମ୍ବ୍ରଜିଂ ସଂଖ୍ୟେ ସମ୍ପର୍କ: ତଂ ସର୍ବତ: ଶର୍ତ୍ତେ: କୁରୁପ୍ରେ: ମାୟାଭି: ଶତଶ:  
 ମୁହ: ଛାଦୟନ୍ ପ୍ରାବର୍ତ୍ତିଷ୍ଠେ । ବାଚ୍ୟ—ସମ୍ପର୍କେନ ଇମ୍ବ୍ରଜିତା ଛାଦୟତା ପ୍ରାବର୍ତ୍ତି । ୧୮

ମଲ୍ଲିନାଥ: । ସମ୍ପର୍କ ଇତି । ଇମ୍ବ୍ରଜିଂ ସଂଖ୍ୟେ ଯୁକ୍ତେ ସମ୍ପର୍କ: ସେନାସମବେତ: ସନ୍  
 ତଂ କମ୍ପିତ୍ବ ଶର୍ତ୍ତେ: ସାଧାରଣେର୍ବାଣେ: କୁରୁପ୍ରେର୍ବର୍ତ୍ତୟେ: । ‘ଅର୍ବଚକ୍ତ: କୁରୁପ୍ରେ: ଶ୍ରୀ’  
 ଇତି ଯାଦବ: । ମାୟାଭିରିମ୍ବ୍ରଜାତୈଶ୍ଚ ଶତଶ: ସର୍ବତୋ ମୁହଃଛାଦୟନ୍ ଆଛାଦୟନ୍  
 ପ୍ରାବର୍ତ୍ତିଷ୍ଠେ ପ୍ରବ୍ରୁତ: । ସମ୍ପର୍କ: ଇତ୍ୟାତ୍ର ‘ବିସର୍ଜନୀୟସ୍ତ ସ:’ ଇତି ସଂହେ କୁହ୍ୟମ୍ ।  
 ଶର୍ତ୍ତେ: କୁରୁପ୍ରେ: ଇତ୍ୟାତ୍ର ‘ଶର୍ପରେ ବିସର୍ଜନୀୟ:’ ଇତି ବିସର୍ଜନୀୟସ୍ତ ବିସର୍ଜନୀୟାଦେଶ: ।  
 ଅଗ୍ରାତ୍ର ‘ବା ଶରି’ ଇତି ବିକଳ୍ପାଂସଂହେ ଶମ୍ପରସ୍ତ କୁହ୍ୟମ୍ । ୧୮

ଭରତ: । ଅତ: ପଂ ବିସର୍ଜନୀୟସହାଧିକାର: । ସକାରପଦମାଦେଶମାତ୍ରୋପ-  
 ଲକ୍ଷଣଂ, ସ୍ବୟତେ ବିସନ୍ଧାଧିକାର: । ସମ୍ପର୍କ ଇତ୍ୟାଦି । ଇମ୍ବ୍ରଜିଂ ସମ୍ପର୍କ: ସମ୍ପର୍କ:  
 ସହ ଶର୍ତ୍ତେ: କୁରୁପ୍ରେର୍ବର୍ତ୍ତୟେ ସର୍ବତୋ ମୁହର୍ବାରଂ ବାରଂ ତଂ ବାନଂ ଛାଦୟନ୍ ସଂଖ୍ୟେ  
 ଯୁକ୍ତେ ମାୟାଭି: ଶତଶ: ଶତଂ ଶତଂ ବାରାନ୍ ପ୍ରାବର୍ତ୍ତିଷ୍ଠେ ପ୍ରବ୍ରୁତ: ସମ୍ପର୍କସଂହାରାଦୟନ୍ନିତ୍ୟାତ୍ର  
 ବେ: ସୋଽଶସଂସ୍ତେଷ୍ଠତେ ଇତି ବିସର୍ଗସ୍ତ ସ: ଶ୍ଚକ୍ଷୁଭିରिति ତାଳବାଦ୍ୟମ୍ । ଶର୍ତ୍ତେ:  
 କୁରୁପ୍ରେରିତାତ୍ର କଥମପଂସୋଽପ୍ୟୁତ୍ପାଦିତ୍ୟନ୍ତ ନ ବିଷୟ: ଅଶସଂସ୍ତ—ଇତ୍ୟୁତ୍ପାଦବର୍ତ୍ତନାଂ  
 ବିଭକ୍ତିବ୍ୟତୀୟେନ ଅଶସଂସ୍ତୋରିତି କଥମପଂସୋଽବିଶେଷଣାଂ, ପରେ ତୁ ଶମ୍ପରସୋ:  
 ଶ୍ୟାଞ୍ଜି ଚ ନ ଶ୍ରୀଦିତି ଜିହ୍ବାମୂଳୀୟନିଷେଧଂ ସମ୍ପରସୋର୍ନ ଶ୍ରୀଦିତ୍ୟନେନ ଉପସ୍ଥାନୀୟ-  
 ନିଷେଧକାଃ: କୁରୁପ୍ରେମାୟାଭିରିତାତ୍ର ରିଚୋଽବେ ଇତି ବିସର୍ଗସ୍ତ ରେଫ:, ଯଦ୍ବି  
 ରବେ ଇତି କୃତେ ଇଷ୍ଟସିଦ୍ଧି: ଶ୍ରୀସ୍ତଥାପି ଇଚ ଇତି କୃତସ୍ତ ସାଫଲ୍ୟାମାହ ଦେବଦାସ-  
 ଚକ୍ରବର୍ତ୍ତୀ, ଯଥା କ୍ବଚିଦପବାଦବିଷୟେହପ୍ୟୁତ୍ପାଦିତ୍ୟନ୍ତ ପ୍ରବର୍ତ୍ତତ ଇତି ଶ୍ରୀୟାଂ  
 ଅଭୋଭଗୋଽବୋଭୋଽବେ ଲୁବିତ୍ୟାଦିନୁତ୍ରବିଷୟେ ପ୍ରବ୍ରୁତ୍ୟାଶଙ୍କାନିରାସ: ତେନ ହି  
 ଶ୍ରୀୟେନ ଦଧିନା ପତିମେତ୍ୟାଦିସିଦ୍ଧଂ, ମାୟାଭି: ଶତଶ ଇତ୍ୟାତ୍ର ଶସିଶସିତ୍ୟନ୍ତ  
 ବିଷୟ:, ସର୍ବତୋ ମୁହରିତ୍ୟାତ୍ର ଅତୋହକ୍ବ୍ୟାରିତ୍ୟନ୍ତ ବିଷୟ: । ୧୮

অমুবাদ। সৈন্তসমভিব্যাহারী ইন্দ্রজিৎ সময়ে শর, অর্ধচন্দ্র অস্ত্র এবং  
মায়াপ্রভাবে হনুর্মানকে সর্বতোভাবে আবৃত করিতে মুহমুহঃ প্রবৃত্ত  
হইল। ৫৮

বানরঃ কুলশৈলাভঃ প্রসছায়াধশীকরম্ ।

রক্ষস্পাশা যশস্কাম্যন্তমস্কল্লানদুহ্রবৎ ॥৫৯

অর্থঃ। কুলশৈলাভঃ বানরঃ আয়ুধশীকরং প্রসছায়াধঃ কাম্যন্ তমস্কল্লান্  
রক্ষস্পাশান্ অদুহ্রবৎ । বাচ্য—কুলশৈলাভেন বানরেণ কাম্যাতা তমস্কল্লাঃ  
রক্ষস্পাশাঃ অদ্রবিষত । ৫৯

মল্লিনাথঃ। বানর ইতি। কুলশৈলাভঃ তদ্বদ্রণে স্থির ইত্যর্থঃ, বানরো  
মাক্রতিঃ আয়ুধানি শীকরা ইবেতি উপমিতসমাসঃ। তদ্বদাকিঞ্চিৎকরাণীত্যর্থঃ।  
প্রসছাভিভূয় যশ আত্মন ইচ্ছন্ যশস্কাম্যন্। ‘কাম্যচ্’ ইতি কাম্যচ্ প্রত্যয়ে  
তদ্বস্তাৎ সনাথন্তধাতোল্টঃ শব্দাদেশঃ। ঈষদসমাপ্তানি তমাংসি তমস্কল্লান্।  
ঈষদসমাপ্তৌ কল্পপ্ প্রত্যয়ঃ। কুংসিতানি রক্ষাংসি রক্ষঃপাশাঃ তান্ দুহ্র-  
বাস্তসান্। ‘যাপ্যো পাশপ্’ ইতি যাপ্যার্থে পাশপ্ প্রত্যয়ঃ। যাপ্যঃ কুংসিতঃ।  
প্রকৃত্যর্থ বিশেষকাক্ষ স্বার্থিকাঃ প্রত্যয়াঃ প্রকৃতিতো লিঙ্গবচনাগতিবর্ত্তন্ত ইতি  
নপুংসকছে সিদ্ধে পুংলিঙ্গগতা চিন্ত্যা। অত্র বানরঃ শৈলাভঃ ইত্যভয়ত্রাপি।  
‘কুশোঃ ০ ক ০ পো চ’ ইতি যথাক্রমঃ বিসর্জনীয়স্যা জিহ্বামূল্যায়োপস্থানী-  
নীয়ৌ। পাশবাদিপ্রত্যয়স্বয়োঃ কুশোরপদাদিহ্মাৎ ‘সোহপদাদৌ, ইতিসর্বত্র  
বিসর্জনীয়স্যা সত্বম্। অদুহ্রবৎ তানভিক্রত ইত্যর্থঃ। ক্র গতাবিত্যম্মাল্লুঙি  
‘বিশ্লিষ্কক্রভ্যঃ—’ ইত্যাদিনা অঙ্ যবঙাদেশঃ। ৫৯

ভরতঃ। বানর ইত্যাদি। বানরঃ কুলপর্বততুল্যঃ ক্রেশ্বরহিতক্সাৎ আয়ুধং  
শীকরমিব নৈরন্তর্য্যোণ পতনাৎ প্রসছা সোঢ়া রক্ষস্পাশান্ কুংসিতরক্ষাংসি  
অদুহ্রবৎ ঢোকতে অ দ্রাবিতবানিত্যর্থঃ, ক্র গতো টী ঞ্জিশ্লিষ্কক্রকম্ ইতি অঙ্।  
কীদৃশঃ? যশস্কাম্যন্ আত্মনো যশ ইচ্ছতীতি লেঃ কাম্যক্ স্বেচ্ছায়ামিচ্ছিত কাম্যক্  
ততঃ শতঃ। কীদৃশান্? তমস্কল্লান অক্ষকারতুল্যান্ ত্যাদেশোনে ইতি  
কল্পঃ কুংসিতানি রক্ষাংসি রক্ষস্পাশাঃ পাশঃ কুংসায়ামিতি পাশঃ  
পুংস্বমভিধানাৎ রাজানমিচ্ছতি রাজীয়তীত্যাধিষ্ম নোল্পৃক্ষধাবিত্যনেনৈ-  
বেষ্টসিদ্ধৌ নলোপার্থং নলোপঃ কাঙে ইতি কৃতং জ্ঞাপয়তি লুপ্তবিভক্তি-



কন্তু বিরাশ্যাপ্রিতকার্যাত্তানিত্যহমিতি তেন বক্ষস্পাশাদিষু বিসর্গাভাবঃ ।  
কিংবা বক্ষস্পাশাদয়ো মনীষাদিত্যাং সিদ্ধাঃ । কিংবা সেতুতথপক্ষে  
বেতাশ্চ যোগবিভাগাৎ বাশবন্ত বাবহ্বাবাচিত্রাচ্চ পাশকাম্যকল্পেযু বিসর্গস্ত  
নিত্যাং সকারঃ । ৫৯

অনুবাদ । কুলাচলপ্রতিম হনুমান্ অজস্র-পতিত আয়ুধজাল অভিভূত  
করিয়া যশঃকামনায় অন্ধকারকল্প কুৎসিত বাক্সসদিগকে আক্রমণ  
করিলেন । ৫৯

ধনুস্পাশভূতঃ সংখ্যে জ্যোতিষ্কল্লোরুকেস[শ]রঃ ।

দুধাব নিন্মস্কারান্ বাক্সসেন্দ্রপুরুতান্ ॥৬০

অর্থঃ । জ্যোতিষ্কল্লোরুকেসরঃ ( হনুমান্ ) ধনুস্পাশভূতঃ নির্মস্কারান্  
বাক্সসেন্দ্রপুরুতান্ ( বাক্সান্ ) সংখ্যে দুধাব ॥ বাচ্য—কেসরেশ ( হনুমতা )  
নির্মস্কারাঃ বাক্সসেন্দ্রপুরুতাঃ ( বাক্সাঃ ) দুধুবিরে । ৬০

মল্লিনাথঃ । ধনুরিতি । জ্যোতিষ্কল্লোরুকেসরঃ জালাতুল্যমহাসটঃ  
কপীন্দ্রো ধনুস্পাশানি কুৎসিতধনুংষি বিভ্রাতি তদ্ভূতঃ । পূর্ববৎ পাশকল্পপোঃ  
‘ইনঃ যঃ’ ইতি বিসর্জনীয়স্ত সত্বম্ । নির্মস্কারান্ দর্পাৎ কস্তাপ্যকৃতনমস্কারান্  
বাক্সসেন্দ্রেণ ইন্দ্রজিতা পুরুতানগ্রতঃ কৃতান্ বাক্সান্ । ‘নমস্পূর্বসোর্গতোঃ’  
ইতি বিসর্জনীয়স্ত সত্বম্ । ‘সাক্ষাৎপ্রভতানি চ’ ‘পুরোহব্যয়ম্’ ইতি চ  
গতিস্বম্ । সংখ্যে রণে দুধাব ধুনোতি অ । ৬০

ভরতঃ । ধনুরিত্যাদি । বানরঃ সংখ্যে যুদ্ধে তান্ বাক্সান্ দুধাব  
কম্পিতবান্ ধুনঞ্ কম্পেঠা । কীদৃশান্ ? ধনুস্পাশভূতঃ নিম্নিতধনুর্ধরান্,  
পূর্ববৎপাশঃ । নির্মস্কারান্ নমস্কারবর্জিতান্ অপ্রশস্তানিত্যর্থঃ বাক্সসেন্দ্র-  
পুরুতান্ ইন্দ্রজিতাহগ্রতঃ স্থাপিতান্ । কীদৃশঃ ? জ্যোতিষ্কল্লোরুকেসরঃ  
অগ্নিতুল্যবর্ণবিপুলসটঃ পূর্ববৎ কল্পঃ, সর্বত্র পূর্ববৎ বিসর্গাভাবঃ বেঃ সকারো  
বা তন্ত্বেলাৎপরস্ত সস্ত সত্বমভিনিষ্পতন্ত্য ইত্যত্র ব্যাখ্যাতম্ । ৬০

অনুবাদ । অগ্নিকল্প রহৎ কেশরশালী হনুমান্ ইন্দ্রজিতের অগ্রবর্তী  
ধনুস্পাশধারী হ্রবীত বাক্সসদিগকে সমরে কম্পিত করিয়া তুলিলেন । ৬০

আমিনো নিষ্কল্লং গল্গমাবিকৃতবলঃ কপিঃ ।

বরাজ সমরে শত্রুন্ ঘনং দুষ্কৃতবহিষ্কৃতঃ ॥৬১

অয়য়ঃ। স্বামিনঃ নিষ্কয়ং গন্তুং আবিষ্কৃতবলঃ দৃষ্টতবহিষ্কৃতঃ কপিঃ শক্রন্ ঘন্ (সন্) সমরে ররাজ—দৃষ্টতবহিষ্কৃতেন আবিষ্কৃতবলেন কপিনা যুতা বেজে। ৬১

মল্লিনাথঃ। স্বামিন ইতি। স্বামিনো রামস্ত নিষ্কয়মানুগাং গন্তুং প্রাপ্তুমাবিষ্কৃতবলঃ প্রকাশিতশক্তিঃ তথা দৃষ্টতবহিষ্কৃতো বহিষ্কৃতদৃষ্টতঃ পলায়নপাপরহিত ইত্যর্থঃ। যথাস্থ মনুঃ—‘যন্ত ভীতঃ পরারন্তঃ সংগ্রামে হততে পঠৈঃ। ভর্ত্ত্যুর্যদ্ দৃষ্টতং কক্ষিস্তৎসর্বং প্রতিপত্ততে’॥ যচ্চাস্ত স্মৃতং কক্ষিদমুত্তমার্থমুপার্জিতম্। ভর্ত্তা তৎসর্বমাদন্তে পরারন্তহতস্ত তু’ ইতি। আহিতাগ্রাদিহারাষ্ট্রায়াঃ পরনিপাতঃ। কপিঃ সমরে শক্রন্ ঘন্ ররাজ। ‘ইহদৃশস্ত চাপ্রত্যয়স্ত’ ইতি সর্গত্র বিসর্জনীয়স্ত যৎম্। ৬১

ভরতঃ। স্বামীত্যাদি। কপিঃ সমরে সংগ্রামে শক্রন্ ঘন্ বিনাশয়ন্ ররাজ দীপ্যতে অ। কীদৃশঃ? স্বামিনঃ স্ত্রীবেশ নিষ্কয়মানুগাং গন্তুং আবিষ্কৃতং বলং সামর্থ্যং যেন তাদৃশঃ দৃষ্টতেন পাপেন বহিষ্কৃতস্ত্যক্তঃ নিষ্পাপ ইত্যর্থঃ দৃষ্টতং বহিষ্কৃতং যেনেতি বা পূর্বনিপাতস্তানিয়মাৎ কচিৎ কাস্তস্ত পরনিপাতঃ, আহিতাগ্রাদেবেতি পরঃ, দুর্নিয়াবির্গহিপ্রাদৃশচতুরাং যঃ কথপক্ষে ইতি পরসূত্রদর্শনাৎ নিষ্কয়াদিযু সে তু কথপক্ষে বেতাশ্ত বাশবস্ত ব্যবস্থা-বাচিহ্মাং নিত্যং সকারো বোধ্যঃ, বিকল্পেহপি ন ক্ষতিঃ দুঃখং হৃৎখণ্ডেতি বিরূপদর্শনাৎ মূৰ্ছাযত্বং পূর্ববৎ। ৬১

অনুবাদ। নিষ্পাপ কপি স্বীয় বল বিক্রম প্রকাশ করিয়া প্রভু স্ত্রীবেশে আব্রণা লাভলালসায় শত্রুদিগকে সংহার করতঃ সমরে বিরাজ করিতে লাগিলেন। ৬১

চতুষ্কাষ্ঠং ক্ষিপন্ বৃক্ষান্ তিরস্কুর্বল্লরীন্ রণে।

তিরঃকৃতদিগাভোগো বহুধা দদৃশে ভ্রমন্ ॥৬২

অয়য়ঃ। (কপিঃ) বৃক্ষান্ চতুষ্কাষ্ঠং ক্ষিপন্ রণে অরান্ তিরস্কুর্বল্ল-তিরঃকৃতদিগাভোগো বহুধা ভ্রমন্ (চ) দদৃশে (জ্ঞৈনঃ)। বাচ্য—..... ক্ষিপন্ত—তিরস্কুর্বল্লং তিরঃকৃতদিগাভোগং ভ্রমন্তং (চ) দদৃশুঃ। ৬২

মল্লিনাথঃ। চতুরিতি। বৃক্ষান্ চতুষ্রঃ কাষ্ঠাঃ দিশঃ সমাহৃতাক্ষতৃষ্কাষ্টম্।

সমাহারদ্বিগৌ 'আবস্তো বা' ইতি বিকল্পানুপংসকত্বম্। 'ইহুপপদ্য—'  
ইত্যাদিনা বিসর্জনীয়ত্বম্। চতুষ্কাষ্ঠং ক্ষিপন্ তদুদ্ভিষ্ট ক্ষিপন্ তত্র  
ক্ষিপন্নিত্যর্থঃ, গম্যমানোদ্দেশক্রিয়াপেক্ষয়া কর্মত্বম্। বহুব্রীহৌ ক্ষেপণ-  
ক্রিয়াবিশেষণমেতদ্বিত্তি কেচিৎ। রণে অরীংস্তিরস্কুবরভিভবন্ তিরঃ-  
কৃতদিগাভোগঃ স্বকায়েন বৃক্ষৈচ্ছাদিতদিগ্নিস্তারঃ। 'তিরসোহন্ততরস্তাম্'  
ইতি সত্ববিকল্পঃ। কপিভ্রমন্ রণে নানাবিধং চরন্ বহুধা দদৃশে। একোহ-  
প্যনেক ইব দৃষ্ট ইত্যর্থঃ। একস্ত বহুহাসস্বক্কোত্তেরতিশয়োক্তিঃ। ৬২

ভরতঃ। চতুরিত্যাদি। স একঃ কপিঃ রণে ভ্রমন্ বহুধা দদৃশে  
জ্ঞনৈরিতার্থাৎ। কিং কুব্ধন? চতুষ্কাষ্ঠং বক্ষান্ ক্ষিপন্ চতস্যঃ কাষ্ঠা দিশ-  
আধারত্বেন যস্মিন্ ক্ষেপণে ক্রিয়াবিশেষণমিদং চতস্যু দিক্ষু বক্ষান্ ক্ষিপন্নি-  
ত্যর্থঃ অরান্ শত্রুন্ তিরস্কুবন্ অভিভবন্ তিরস্কৃতদিগাভোগঃ আচ্ছাদিতদিগ্নি-  
স্তবঃ পূর্ববদিভাষয়া বিসর্গস্ত সকারঃ। ৬২

অনুবাদ। হনুমান্ চতুর্দিকে বক্ষ নিক্ষেপ করিয়া শত্রুদিগকে অভিভূত  
করিতে লাগিলেন। তদীয় দেহবিস্তারে দিগ্‌বিস্তার হ্রাস পাইল।  
তিনি রণে একাকী ভ্রমণ করিতে থাকিলেও বহুধা পরিদৃষ্ট হইতে  
লাগিলেন। ৬২

দ্বিস্কুব্বতাং চতুষ্কুব্বভিঘাতং নগৈর্দ্বিঘাম্।

বহিস্করিশ্চন্ সংগ্রামাদরীন্ জলনপিঙ্গলঃ॥৬৩

অনুয়ঃ। জলনপিঙ্গলঃ ( অসৌ কপিঃ ) নগৈঃ অভিঘাতং দ্বিস্কুব্বতাং  
দ্বিঘাতং চতুষ্কুব্বন্ সংগ্রামাদরীন্ বহিস্করিশ্চন্ ( আট )। বাচ্য—  
জলনপিঙ্গলেন ( কপিনা ) চতুষ্কুব্বতা বহিস্করিশ্চতা ( আট )। ৬৩

মল্লিনাথঃ। অথ সাক্ষিপ্লোকেন মারুতিং বর্ণয়তি—দ্বিরিত্যাদিনা।  
জলনপিঙ্গলোহগ্নিপিশঙ্গোহসৌ মারুতিঃ নগৈর্বৃক্ষৈর্ভিঘাতং দ্বির্দ্বিঘাতং  
কুব্বতাং দ্বিঘাতং চতুষ্কুব্বতাং কুব্বন্। 'দ্বিত্বিশ্চতুর্ভাঃ সূচ্' ইতি কৃষোহর্থে  
সূচ্। 'দ্বিত্বিশ্চতুর্ভাঃ কৃষোহর্থে' ইতি বিসর্জনীয়ত্ববিকল্পাৎ যত্বম্।  
সংগ্রামাদরীন্ বহিস্করিশ্চন্ নিরাকরিশ্চন্। ইহুপপদ্যান্নিত্যং যত্বম্। ৬৩

ভরতঃ। দ্বিরিত্যাদি। অসৌ কপিরাটাদিত্যাগ্রিমল্লোকেনানুয়ঃ। কিং কুব্বন?

যৌ বাবৌ অভিঘাতং কুব্ৰতাং দিঘাং নর্গৈঃ পর্বতৈশ্চতুরো বাবান্ অভিঘাতং  
কুব্ৰন্ দ্বিত্বিশতঃকৃষোহর্থো ইতি সূত্রেণ বিভাষয়া কঙ্কাদিদ্ধাক্রপদ্বয়মিতি পরঃ ।  
স্বমতে হস্তেপাণাবিত্যাদিনা সাক্ষাদাদিদ্ধাৎ বা সমাসঃ । সমাসে সে তু কথ্যেতি  
রূপদ্বয়ং নির্বিবোধম্ এবমসমাসেহপি কথপক্ষে বেতাস্ত যোগবিভাগঃ কার্য্যঃ,  
সমাসপক্ষে যৎ ব্যাখ্যাতেমেব অসমাসেহপি ক্রিলাদিত্যস্ত যোগবিভাগাৎ যৎ  
মণীষাদিদ্ধাঘা । সংগ্রামাৎ অরীন্ শত্রুন্ বহিস্করিয়ন্ পুংসবৎ বেঃ সঃ যৎ  
জলনবৎ বাহুবৎ পিঙ্গলঃ । ৬৩

অনুবাদ । অগ্নিবৎ পিঙ্গলাভ হনুমান্, শত্রুগণ হইবার প্রহার করিলে,  
তাহাদিগকে ঝুঙ্কঘায়া চারিবার প্রহার করিতে লাগিলেন, এবং সংগ্রাম হইতে  
তাহাদিগকে তাড়াইবার উদ্যোগ করিয়া ভ্রমণ করিতে লাগিলেন । ৬৩

জ্যোতিষ্কুর্ভবিকোঃসাবাটীং সংখ্যে পরাধ্ব্যবৎ ।

তমনায়ুষ্করং প্রাপ শক্রশক্রির্ভুষ্করঃ ॥৬৪

অর্থঃ । অসৌ একো ( কপিঃ ) জ্যোতিষ্কুবন্ ইব পরাধ্ব্যবৎ সংখ্যে  
আটীং । শক্রশক্রঃ ধনুষ্করঃ ( সন্ ) তন্ অনায়ুষ্করং প্রাপ । বাচ্য—অমুনা একেন  
জ্যোতিষ্কুবতা + + আটি । শক্রশক্রিণা ধনুষ্করেণ ( সতা ) সঃ অনায়ুষ্করঃ  
প্রাপে । ৬৪

মল্লিনাথঃ । জ্যোতিরিত্তি । জ্যোতিষ্কুর্ভব ইবেত্যর্থঃ ।  
ক্রিয়াসামান্যবাচিনা বিশেষো লক্ষ্যতে । একোহপি পরাধ্ব্যবৎ । পরাধ্ব্য-  
শব্দোহত্র সংখ্যেয়বচনঃ । ' পরাধ্ব্যসংখ্যাক ইবেত্যুৎপ্রেক্ষা । সংখ্যে যুদ্ধে  
আটীদচারীং । 'ইট ঈটী' ইতি সলোপঃ । আয়ুষ্করো ন ভবতীত্যনায়ুষ্করং  
জীবিতহারিণং মারুতিং ধনুঃ করে যস্ত স ধনুষ্করঃ । 'নিত্যং সমাসেহনুত্তর-  
পদস্থত্' ইত্যাভয়প্রাপি নিত্যং যদম্ । শক্রশক্রিরিদ্ভজিৎ প্রাপ অভিঘাত-  
ইত্যর্থঃ । ৬৪

ভরতঃ । জ্যোতিরিত্তাদি । একোহসৌ কপিঃ সংখ্যে পরাধ্ব্যবৎ অত্যুৎ-  
কৃষ্টসংখ্যাবিশেষাবচ্ছিন্নবৎ জ্যোতিষ্কুবন্ আটীং পরিচক্রাম । পরাধ্ব্যবৎ  
দিব্যবদিত্তি জয়মজলা । তং কপিং শক্রশক্রিরিদ্ভজিৎ প্রাপ । কীদৃশঃ ? ন  
আয়ুঃ করোতীত্যনায়ুষ্করম্ । কীদৃশঃ ? ধনুঃ করে যস্ত স তথা, পূর্ববদেঃ সঃ  
যৎ ইন্সসন্তয়োঃ কথপক্ষয়োনিত্যমিতি পরঃ । ৬৪

**অনুবাদ ।** হনুমান্ এক হইয়াও চতুর্দিকে স্বীয় প্রভা বিকিরণপূর্বক যেন  
বহু পুরুষবৎ সময়ে পরিক্রম করিতে লাগিলেন। ইন্দ্রজিৎ ধনুস্পাণি হইয়া  
সেই প্রাণাস্তকর হনুমানের নিকট উপস্থিত হইলেন। ৬৪

**অশ্রুঙ্গরুঙ্গরান্ বাণান্ জ্যোতিষ্করসমদ্যুতিঃ ।**

**যশস্করো যশস্কামং কপিং বাণৈঃ ( তাড়য়ৎ ) বাকিরৎ ॥৬৫**

**অর্থঃ ।** জ্যোতিষ্করসমদ্যুতিঃ যশস্করঃ ( ইন্দ্রজিৎ ) অরুঙ্গরান্ বাণান্  
অশ্রুন্ (সন্) যশস্কামং কপিং বাণৈঃ অবাকিরৎ । বাচ্য—দ্যুতিনা যশস্করেন  
( ইন্দ্রজিতা ) + + অশ্রুতা যশস্কামঃ কপিঃ + অবাকীৰ্য্যত। ৬৫

**মল্লিনাথঃ ।** অশ্রুয়তি । অরুঙ্গরান্ ব্রণকরান্ । ব্রণোহস্ত্রিয়ামীর্মমকঃ'  
ইত্যমরঃ । বাণান্শ্রুন্ ক্ষিপন্ জ্যোতিষ্করসমদ্যুতির্ভাস্করসমপ্রভঃ । অত্রোভ-  
য়ত্রাপি 'নিত্যং সমাসে—' ইত্যাদিনা সত্বম্ । যশস্করঃ শত্রুক্ষেপেণাত্মনঃ  
কীৰ্ত্তিসম্পাদকঃ সঃ রাক্ষসঃ যশস্কামং তৎকৌণ্ডিকামম্ । 'অতঃ ক্বকমি—'  
ইত্যাদিনা সত্বম্, কপিং বাণৈরবাকিরচ্চিক্ষেপ। ৬৫

**ভরতঃ ।** অশ্রুয়তি। ইন্দ্রজিৎরুঙ্গরান্ ব্রণজনকান্ বাণান্ অশ্রুন্  
ক্ষিপন্ বাণৈঃ কপিমতাড়য়ৎ । জ্যোতিষ্করস্ত সূর্যস্ত, সমা দ্যুতির্ঘন্য, যশস্করো  
যশোজননশীলঃ । কীদৃশং কপিং ? যশসি কামো যশ সর্বত্র পূর্ববধেঃ স ইলাৎ  
যশস্ক অরুজ্যোতিষশচ করোতাতি স্কৃষ্টঃ । ইতি যশস্বত্বাধিকারঃ । ৬৫

**অনুবাদ ।** সূর্য্যসদৃশ প্রভাশালী যশস্কর ইন্দ্রজিৎ গাত্রভেদী বহু বাণ  
নিক্ষেপ করিলেন এবং বাণপ্রহারে যশোলিপ্সু হনুমান্কে তাড়িত  
করিলেন। ৬৫

**চকারাধম্পদং নাসৌ চরন্ বিয়তি মারুতিঃ ।**

**মর্মাভিস্তিস্তমস্কাঠৈর্গুৰ্ভি ( বিধ্য ) ত্বমানোহপ্যনেকধা ॥৬৬**

**অর্থঃ ।** অসৌ মারুতিঃ বিয়তি চরন্ মর্মাভিস্তিঃ তমস্কাঠৈঃ অনেকধা  
ভিষ্ঠমানোহপি (সন্) অধম্পদং ন চকার । বাচ্য—অমুনা মারুতিনা + চরতা  
+ + ভিষ্ঠমানেনাপি অধম্পদং ন চক্রে। ৬৬

**মল্লিনাথঃ ।** চকারেতি । অসৌ মারুতিঃ বিয়তি আকাশে চরন্  
মর্মাভিস্তিঃ মর্মবেদিভিঃ বিধাতেঃ ক্ষিপ্ । 'নহিব্রতি—' ইত্যাদিনা দীর্ঘঃ ।  
তমস্কাঠৈঃ রয়োময়ত্বাত্মনঃসর্বনৈঃ, কঙ্কাদিভ্যাং সত্বম্ । অনেকধা ভিষ্ঠমানোহপ্য-

অম্পদং ভূতলে পাদবিক্ষেপং ন চকার। মধুরবাংসকাদিহাং সমাসে ‘অধঃ-  
শিরসোঃ পদে’ ইতি সঙ্ঘম্। ইতি সত্বাধিকারঃ। ৬৬

ভরতঃ। চকারেত্যাदि। অসৌ মারুতির্হনুমান্ বিয়তি আকাশে চরন্  
:মর্মাণি বিধ্যন্তি: কালয়সঘটিতহাং তমস্তলৈঃ কাঠিণ্ড: শরৈররনেকধা বিধ্যমানস্তা-  
ড্যমানোহপি অম্পদং পৃথিব্যাং পদং ন চকার। পূর্ববৰ্ণে: স: অধঃশিরসো:  
পদে তমসস্ত কাণ্ডে নিত্যং বিসর্গস্ত সকার ইতি পর: ৬৬

অনুবাদ। হনুমান্ শূণ্যমার্গে ভ্রমণ করিতে করিতে অন্ধকারের তায়  
কৃষ্ণবর্ণ লোহময় মর্ম্মভেদী বাণে বহুবায় বিদ্ধ হইয়াও ভূতলে অবতরণ  
করিলেন না। ৬৬

[ অথ মুর্ধ্ণ্যাধিকারে যত্বাধিকারঃ। ]

পৃতনাষাড্ ( পুরুহুত ) দ্বিষো যুযু যুক্তান্ যানস্য বাজিনঃ।

আয়ুংষি তক্ষু নির্ভিত্ত প্রাভঞ্জনিরমোচয়ৎ ৬৭

অন্বয়ঃ। প্রাভঞ্জনিঃ পৃতনাষাড্ দ্বিষঃ যানস্ত ধুযু যুক্তান্ বাজিনঃ তক্ষু  
নির্ভিত্ত আয়ুংষি অমোচয়ৎ। বাচ্য—প্রাভঞ্জনি—আয়ুংষি অমোচিবত। ৬৭

মল্লিনাথঃ। পৃতনাষাড়িতি। প্রভঞ্জনস্তাপত্যং পুমান্ প্রাভঞ্জনিঃ মারুতিঃ।  
‘অত ইঞ’। পৃতনাং সহত ইতি পৃতনাষাড়িল্পঃ। সহেহ্ সাঢ়: স: ইতি  
ষত্বম্। তদ্বিষ ইল্লজিতঃ। অত্র ‘ছন্দসি সহঃ’ ইতি ত্রিপ্রত্যয়স্ত ছন্দসি  
বিধানাং পুরুহুতদ্বিষঃ ইতি পাঠং ভিন্দন্তি। অগ্রে তু ‘তুরাসাহং পুরোধায়’  
ইত্যাদি প্রয়োগদর্শনাস্ত্রাযায়ামপীচ্ছন্তি। যানস্ত রথস্ত ধুযু যুগাণ্ডেযু। ‘আদেশ  
প্রত্যয়য়োঃ’ ইতি ষত্বম্। যুক্তান্ বদান্ বাজিনোহস্থান্ তক্ষু চর্ম্মস্ত। পূর্ববৎ  
ষত্বম্। নির্ভিত্ত বিদার্য্য আয়ুংষি জীবিতানি। ‘হুম্বিসর্জনীয়স্ত শর্য্যবাস্বেহপি’  
ইতি ষত্বম্। অমোচয়দত্যাঙ্কয়ৎ। ৬৭

ভরতঃ। অথ মুর্দন্যযত্বাধিকারঃ। প্রভঞ্জনস্তাপত্যং হনুমান্ পুরুহুতে-  
ত্যাদি পুরুহুতদ্বিষঃ শকুশত্রোর্মেষনাথস্ত যানস্ত রথস্ত ধুযু ভারেষু যুক্তান্ বাজি-  
নোহস্থান্ তক্ষু চর্ম্মস্ত নির্ভিত্ত আয়ুংষি অমোচয়ৎ ত্যাঙ্কয়ামাস ষোহঞৌঞেব্রিতি  
সূত্রে উপসর্জনীভূতার্থা অপি শব্দার্থাদয়ো গৃহ্যন্তে ইতি তু প্রাপ্তার্থয়োনিবহো:  
প্রতিষেধেন জ্ঞাপিতং তেন বাজিনাং প্রযোজ্যানাং কর্ম্মত্বম, অত্রহি যুচি

মুক্তিপূর্বিকায়ং গতৌ বর্ততে, অতএব অমোচয়ং মোচনেন অবস্থান্তরমগময়-  
দিত্যর্থঃ, ক্লিলাদিত্যাদিনা ধূষিত্যত্র রেফাৎ আয়ুংযীত্যত্র হ্রস্বি ব্যবধানেহপি-  
ষক্তিত্যত্র ককারাৎ সস্ত যত্মম্। পুরুহুতেত্যত্র পৃথন্যযাডিত্তি কচিৎ ৷৬৭

**অনুবাদ।** হনুমান্ ইন্দ্রবেদী ইন্দ্রজিতের রথবাহা বাজীদিগকে স্বগ্দেশে  
নির্ভিন্ন করিয়া তাহাদিগের প্রাণ নাশ করিলেন ৷৬৭

**স্বষুপুস্তে যদা ভূমৌ রাবণিঃ সারথিঃ তদা।**

**আহন্তু মগ্ধানশিষং প্রোষিতত্ৰাসকর্কশঃ ॥৬৮**

অর্থঃ। তে যদা ভূমৌ, স্বষুপুঃ তদা প্রোষিতত্ৰাসকর্কশঃ রাবণিঃ  
অগ্নান্ আহন্তুং সারথিম্ অশিষং। বাচ্য—তৈঃ যদা স্বষুপে তদা—কর্কশেন  
রাবণিনা সারথিঃ অশাসি ৷৬৮

মল্লিনাথঃ। স্বষুপুরিতি। তে বাজিনঃ, যদা ভূমৌ স্বষুপুঃ দীর্ঘং নিদ্রক্ৰঃ।  
আদেশপ্রত্যয়য়োঃ ইতি যত্মম্। তদা প্রোষিতত্ৰাসৌ নির্গতভয়োহত এব কর্কশঃ  
কঠিনচিত্তো রাবণিরিন্দ্রজিং অগ্নানস্থানাহতুং সারথিমশিষং আঞ্জাপয়ং।  
'শাসিবসিষসীনাঞ্চ' ইত্যুভয়ত্র যত্মম্ ৷৬৮

ভরতঃ। স্বষুপুত্রিত্যাদি। তে বাজিনো যদা ভূমৌ স্বষুপুঃ নিষেহঃ  
ক্রিষপৌ শয়ে ভাদ্যাদিষ ইতি মুর্ধন্ত্য দন্ত্যত্বং ততঃ ক্লিলাদিত্তি সস্ত কৃতত্বাৎ  
যত্মং তদা তস্মিন্ কালে রাবণস্তাপত্যমিন্দ্রজিং অগ্নানস্থানাহতুং সারথিম্  
অশিষং আদিষ্টবান্। কৌদৃশঃ? প্রোষিতোহপগতত্ৰাসৌ যন্তেতি বহুব্রীহিঃ  
স চাসৌ কর্কশশ্চেতি পশ্চাৎ কর্মধারয়ঃ প্রোষিতত্ৰাসেন কর্কশো বা। শাস্তেঃ  
শাসলিদ্‌হ্যাদিত্তি ঙঃ শাস্তুড়িত্তি ইৎ বসেঃ ক্ষুধংসেতি স্তস্ত ইম্ প্রেহস্বপাত্তোরিত্তি  
জিঃ ক্লিলাদিত্যাদৌ শাসবসেতি যত্মম্ ৷৬৮

**অনুবাদ।** সেই অশ্বগণ যখন ভূতলে পতিত হইল, তখন নিভীক কর্কশ-  
তক্ৰিপ্র ইন্দ্রজিং অগ্ন অশ্ব যোজনা করিবার জন্য স্বীয় সারথিকে আদেশ-  
করিলেন ৷৬৮

**প্রতুষ্টে মুঃ পুনরুদ্ধমাসিষঞ্জয়িসুর্ভয়ম্।**

**আতশ্চৌ রথমাত্মীয়ানুৎসিসাহস্মিন্নিব ॥৬৯**

অর্থঃ। (সঃ) পুনঃ যুদ্ধং প্রতুষ্ট যঃ ভয়ম্ আসিষঞ্জয়িষ্যঃ—আত্মীয়ানুৎ

সিসাহয়িব্ ইব (চ) (সন্) বধম্ আতহৌ। বাচ্য—+ + প্রতুষ্টুয়ুণা—  
আসিসঞ্জয়িযুণা + + উৎসাহয়িসতা (সতা) বধ আতহৌ। ৬৯

মল্লিনাথঃ। প্রতুষ্টুয়ুণিতি। পুনঃ যুদ্ধং প্রতুষ্টুয়ুঃ প্রস্তোতুং প্রারব্ধুমিচ্ছুঃ।  
স্তোভে: সন্নস্তাহপ্রত্যয়ঃ, ‘আজ্ঞানগমাং সনি’ ইতি দীর্ঘঃ। ভয়মাসিসঞ্জয়িযুঃ  
শক্চিস্তে। ভয়মাসঞ্জয়িতুমিচ্ছুঃ। সঞ্জয়তে: সন্নস্তাহপ্রত্যয়ঃ। ‘স্তো  
ভিণোরের ষণ্যভ্যাসাৎ ইতি ধাতুসকারস্ত বহুম্। আত্মীয়ানুৎসাহয়িবনুৎস-  
সাহয়িতুমিচ্ছন্নিব, সাহয়তে: সন্নস্তাল্লট: শত্রাদেশঃ, ‘স: স্বিদিষ্মদিসহীণাং চ’  
ইতি ধাতুসকারস্ত বহুপবাদিসকারঃ। বধমস্থানুব্যুত্থম্ আতহৌ আকুরো-  
হেত্যর্থঃ। ৬৯

ভরতঃ। প্রতুষ্টুয়ুণিত্যাदि। ইন্দ্রজিৎ পুনঃ সজ্জীভূতং বধমাতহৌ আশ্রি-  
তবান্। কাদৃশঃ? যুদ্ধং প্রতুষ্টুয়ুঃ প্রস্তোতুমারব্ধুমিচ্ছুঃ ভয়ম্ আসঞ্জয়িযুঃ  
হনুমতো ভয়মাসঞ্জয়িতুং সংশ্লেষায়িতুম্ ইচ্ছুঃ আত্মীয়ান্ অনুচরান্ উৎসাহয়ি-  
ষ্মন্নিব উৎসাহয়িতুমিচ্ছন্নিব ঐশ্বে: খেদিত্যাदिনা বহুভূতে সনি খে: বহুং  
ভজৈব সহবর্জনাৎ উৎসাহয়িষ্মন্নিত্যত্র ন বহুম্। ৬৯

অনুবাদ। ইন্দ্রজিৎ পুনর্বার যুদ্ধারম্ভ করিতে সমুৎসুক হইয়া হনুমানকে  
ভীতিযুক্ত করিবার অভিপ্রায়েই স্বপক্ষীয় যোদ্ধাদিগকে যুদ্ধার্থ উৎসাহিত  
করিতে ইচ্ছা করিয়া রথারোহণ করিলেন। ৬৯

বলাগ্ৰাভিষিষিক্তং তরুভিঃ কপিবারিদ্‌ম্।

বিজিগীষুঃ পুনশ্চক্রে ব্যূহং দুর্জয়মিন্দ্রজিৎ ॥৭০

অর্থঃ। বলানি তরুভিঃ অভিষিষিক্তং কপিবারিদ্‌ম্ বিজিগীষুঃ (সন্)  
ইন্দ্রজিৎ পুনঃ দুর্জয়ং ব্যূহং চক্রে। বাচ্য—বিজিগীষুণা ইন্দ্রজিতা ব্যূহঃ  
চক্রে। ৭০

মল্লিনাথঃ। বলানীতি। বলানি মৈত্র্যানি তরুভিবৃক্ষৈরভিষিষিক্তমভি-  
ষেক্তুমিচ্ছন্তম্। অভিপূর্ণাং সিদ্ধিতে: সন্নস্তাল্লট: শত্রাদেশঃ, ‘স্বাদিষ্যভ্যাসেন  
চাভ্যাসস্ত’ ইতি ধাতুভ্যাসসকারয়ো: বহুম্। কপিমেব বারিদ্‌ম্। বিজিগীষু-  
রিন্দ্রজিৎ পুনর্ব্যূহং বলানাং চক্রগোমুত্রকাদি সংস্থানবিশেষকং চক্রে  
নির্মমে। ৭০

ভরতঃ। বলানীত্যাदि। তরুভিবলানি অভিষিষিক্তং ছাদয়িতুমিচ্ছন্তম্



অতএব কপিং বাব্ধিং জেতুমিচ্ছবিস্ত্রজিং পুনর্বুহং বলবিশাসং চক্রে, দুর্জয়ং জেতুমশকাং বাহুস্ত কপেৰ্বা বিশেষণম্ অভিগুৰ্বসিচঃ সনঃ যথৈ ত্রিষোঃ খেয়িত্তি নিয়মেন ক্লিলাদিভ্যাদিনা গীক ইত্যাদিনা চ প্রাপ্তং যৎ বাধাতে প্রকৃত্তেৰ্বাধিত-  
ত্বাৎ গীক ইত্যাদিনা খে: সকারস্তাপি ন যম্মিতি কেচিং। ত্রিষোঃ  
খেয়িত্যনেন খিনিমিত্তং যৎ বাধাতে তেন প্রকৃত্তে: স্ত ন যৎ খেস্ত গীক  
ইত্যাদিনা যৎ ভবত্যেবেতি কেচিং। বস্ত তস্ত যৎভূতে সনিখিনিমিত্তস্তৈব  
যস্ত নিষেঃ ন তু গিনিমিত্তস্ত তেনোভয়ত্ৰ গীক ইতি যৎম্ ৷১০

অনুবাদ। তরু নিক্ষেপে রাক্ষসসৈন্যদিগের আচ্ছাদনকারী কপিগণ  
জলধরকে জয় করিতে অভিলাষী হইয়া ইন্দ্র জিং পুনরায় এক দুর্জয় বাহু রচনা  
করিল ৷১০

অভিগুপ্তং (ভু:) কপিং ক্রোধাদভ্যষিক্লিণ্বাশ্বনঃ।

সংগ্রহাৰসমুদ্ভূত রৈকৈঃ কোষৈররুচ্যুতৈঃ ৷১১

অয়ম্। (ইন্দ্রজিং) অভিষিক্তং কপিম্ আশ্বনঃ সংগ্রহাৰসমুদ্ভূতৈঃ  
অরুচ্যুতৈঃ কোষৈঃ রৈকৈঃ ক্রোধাদিব অভ্যষিক্ল্। বাচ্য—সুগমম্ ৷১১

মল্লিনাথঃ। অশোভি। অভিগুপ্তমস্তমস্তং মাৰয়ন্তমিত্যর্থঃ। বোহস্ত-  
কর্মণীত্যান্মাদ দৈবাদিকান্নটঃ শত্রাদেশঃ, ‘ওতঃ শ্রুনি’ ইত্যোকারলোপঃ  
‘উপসর্গাৎ সুনোতি—ইত্যাদিনা যৎম্। কপিং মাৰুতিমাশ্বনঃ স্বস্ত  
সংগ্রহাৰসমুদ্ভূতৈঃ কপিকৃতপ্রহারজৈগরুচ্যুতৈঃ ব্রণচ্যুতৈঃ কোষৈরীষ্যৈঃ  
রৈকৈঃ ক্রোধাদভ্যষিক্লিণ্ব তস্তোপরি ক্লিশ্মিবেত্যর্থঃ। ইন্দ্রজিদ্ভিত্তি পূৰ্বেণ  
সম্বন্ধঃ। ‘উপসর্গাৎ সুনোতি—ইত্যাদিনা যৎম্। অভ্যষিক্লিবেতি পাঠান্তরে  
রাক্ষস ইতি শেষঃ। প্রাক্সিদ্ধাদভ্যব্যবয়েহপি’ ইতি যৎম্ ৷১১

ভরতঃ। অশীত্যাতি। রাক্ষসাঃ ক্রোধাদাশ্বনো অভিগুপ্তোহস্তং নয়ন্তঃ  
সম্যাক্ প্রহারজাতৈঃ ঈষদ্বৈষ ব্রণচ্যুতৈঃ রৈকৈঃ কপিম্ অভ্যষিক্লিণ্ব অভি-  
ষিক্তাশ্ব ইব যোযনাশে শত্ অভিযোষিচোগীকঃ স্তম্ভভযো ইত্যাদিনা  
যৎম্ ৷১১

অনুবাদ। ইন্দ্রজিং কপিপ্রহার জনিত নিজদেহের ক্ষতকরিত ঈষদ্বক  
রক্তবায়ু যেন ক্রোধবশতঃ কপিকেশরী হনুমানকে অভিষিক্ত করিতে আরম্ভ  
করিল ৷১১

সংগ্রামে তানধিষ্ঠাস্যন্ নিষত্ত পুরতোরণম্ ।

অবিষীদন্নবষ্টকান্ ব্যাষ্টভ্ণান্নরবিষণান্ ॥৭২

অনুয়ঃ । সংগ্রামে অবষ্টধান্ তান্ নরবিষণান্ অবিষীদন্ (কপি) নিষত্ত  
অধিষ্ঠাস্তন্ পুরতোরণম্ ব্যাষ্টভ্ণাৎ ॥ বাচ্য—অবিষীদতা (কপিণা)—  
অধিষ্ঠাস্ততা পুরতোরণং ব্যাষ্টভ্যত ॥৭২

মল্লিনাথঃ । সংগ্রাম ইতি । সংগ্রামে রণে অবষ্টকানবিদূরহান্ ।  
‘অবাচালক্ষণাবিদূর্যোঃ’ ইতি যদ্ব্যম্ । তান্নরবিষণান্নরভোজনান্ রাক্ষসান্,  
পচাচ্চ, বেষ্ট স্বনো ভোজনে’ ইতি যদ্ব্যম্, অবিষীদন্ অধিঃ সন্ নিষত্ত  
তোরণে স্থিষ্টেব । ‘সদিরপ্রভেঃ ইতুভয়ত্রাপি যদেঃ সদ্ব্যম্ ।  
অধিষ্ঠাস্ত্রাক্ষমিয়ন্ । ‘উপসর্গাৎ সুনোতি’—ইত্যাদিনা যদ্ব্যম্ । পুরস্ত  
তোরণং ব্যাষ্টভ্ণাৎ অধিষ্ঠিতবান্ । ‘স্তনভেঃ’ ইত্যাশ্রয়সর্গাহস্তরস্ত স্তনভেঃ  
সকারস্ত যদ্ব্যম্ ॥৭২

ভরতঃ । সংগ্রামে ইত্যাদি । সন্মান্ সংগ্রামে নিষত্ত হিহা অবিষীদন্  
বিষয়ো ন ভবন্ তান্ রাক্ষসান্ অধিষ্ঠাস্তন্ অভিভবিস্তন্ পুরতোরণং পুরী-  
বহির্ঘাটং ব্যাষ্টভ্ণাৎ আক্রান্তবান্ পুরতোরণমধিষ্ঠাস্যন্ তান্ ব্যাষ্টভ্ণাদিতি বা,  
কীদৃশান্ ? অবষ্টকান্ নিকটস্থান্ উজ্জিতবান্ বা নরবিষণান্ মহুস্তং ভুজানান্  
আধিহ্নিবিষদরিস্তস্তান্নার্থবিশ্বানাং গীক ইত্যাদিনা যদ্ব্যম্ অবষ্টকানিতি গীক  
ইত্যাদিনা যদ্ব্যম্ অষ্টবকানিতি গীক ইত্যাদৌ অবস্থনেত্যস্ত যোগবিভগার্থাৎ  
কচিদন্নার্থাদন্তত্রাপি যদ্ব্যম্ মনীষাদিহা অবাৎ স্তন্তেয়োজিত্যশ্রয়নিকট-  
ভোজনেষিতি পরঃ ॥৭২

অনুবাদ । তোরণনিষগ্ন অবিষগ্ন কপি সময়ে অদ্রব্ধিত নরভক্ষক  
রাক্ষসদিগকে আয়ত্ত করিয়া পুরতোরণ আক্রমণ করিলেন ॥৭২

বিষহ্ন রাক্ষসাঃ ক্রুদ্ধাঃ শত্রুজালমবাকিরন্ ।

যন্ন ব্যবহতেস্ত্রোহপি কপিঃ পর্যসহিষ্টে তৎ ॥৭৩

অনুয়ঃ । রাক্ষসাঃ ক্রুদ্ধাঃ (সন্তঃ) বিষহ্ন শত্রুজালম্ অবাকিরন্ ইন্দ্ৰঃ অপি  
যৎ ন ব্যবহত, কপিঃ তৎ পর্যসহিষ্টে । বাচ্য—রাক্ষসৈঃ ক্রুদ্ধৈঃ (সন্তিঃ)  
শত্রুজালম্ অবাকীৰ্তত । ইন্দ্ৰোনাপি যৎ ন ব্যবহত, কপিণা তৎ  
পর্যসাহি ॥৭৩

মল্লিনাথঃ। বিষছেতি। অথ রাক্ষসাঃ ক্রুকাঃ সন্তো বিষছ কপিবিগ্রহং সোঢ়া। ‘পরিণিবিভাঃ—’ ইত্যাদিনা সহঃ যচ্চম্। শত্ৰুজালমবাকিরনু ব্যক্ষিপনু যচ্ছত্ৰজাল মিস্রোহপি ন ব্যবহত বিসোঢ়বানু। সহেলু’ঙি তঙ্। তচ্ছত্ৰজালং কপিঃ পর্য্যসহিষ্টে, পরিসোঢ়বানু, সহেলু’ঙি পূর্বসুজাতাহরন্তো ‘সিবাদীনাং বাড্ ব্যবাহেহপি’ ইতি সহঃ সকারস্ত বা যচ্চম্। ১৩

ভবতঃ। বিষছেত্যাदि। রাক্ষসাঃ বিষছ সোঢ়া। হনুমতঃ প্রহারমিত্যৰ্থাৎ ক্রুকাঃ সন্তো শত্ৰুজালং শত্ৰুসমূহং নৈরন্তর্যেণ সর্বতো বিক্ষেপাৎ জালমিব অবাকিরনু বিক্ষিপ্তবন্তঃ ঘ্যাং রূপং যৎ শত্ৰুজালম্ ইম্রোহপি ন ব্যবহত ন বিসোঢ়বানু কপিভ্যং শত্ৰুজালং পর্য্যসহিষ্টে পরিসোঢ়বানু ঠ্যাং রূপং বিষছেত্যত্র গীক ইত্যাদিনা যচ্চং ব্যবহতেত্যত্র পর্য্যসহিষ্টেত্যত্র চ নিবিপরিসন্জ্ঞেত্যাদিনা পাক্ষিকযচ্চম্। ১৩

অনুবাদ। রাক্ষসেরা হনুমানের অত্যাচার সহ্য করিয়া ক্রোধসহকারে শত্ৰুসমূহ নিক্ষেপ করিতে লাগিল। যাহা ইম্রেরও অসহ্য, কপি তাহা সহ্য করিতে লাগিল। ১৩

নি ( বি ) শৃঙ্গমানরুধিরো রক্তবিশৃঙ্গপাটলান্।

বিক্ষন্তুন্ পরিঘোহন্নবিক্ষন্তা কপিধ্বিষঃ ॥৭৪

অর্থঃ। নিশৃঙ্গমানরুধিরঃ কপিঃ রক্তবিশৃঙ্গপাটলান্ বিক্ষন্তুন্ ধ্বিষঃ অবিক্ষন্তা পরিঘেণ অহনু। বাচ্য—রুধিরেণ অবিক্ষন্তা কপিণা—পাটলাঃ বিক্ষন্তারঃ ধ্বিষঃ—অঘানিষত। ৭৪

মল্লিনাথঃ। নিশৃঙ্গমানেতি। নিশৃঙ্গমানরুধিরঃ ক্ষরদ্রব্যঃ কপিঃ রক্ত-নিস্তন্দেন রক্তপ্রাবেণ পাটলান্। প্রহারসহঃ প্রহর্তা চেতি ভাবঃ। ‘অনু-বিপর্য্যভিনিভাঃ স্তন্দতেপ্রানিষঃ’ ইতি বা যচ্চম্। বিক্ষন্তুন্ বিক্ষন্দন-শীলাংকলান্। স্তন্দতেস্তাচ্ছাল্যে তৃচ্। ধ্বিষঃ শত্রুন্ অবিক্ষন্তা স্বয়মঞ্চলঃ সনু। পূর্ববত্তৃচ্। আদিং হদিং স্কন্দিমিতি পাঠাদনিট্‌চ্। ‘বেঃ স্কন্দেয়নিষ্ঠায়াম্’ ইতুভয়ত্র বা যচ্চম্। পরিঘোহন্নু জঘান। হস্তেৰ্গঙ্। ৭৪

ভবতঃ। নিবিষ্টেত্যাदि। কপিধ্বিষঃ শত্রুন্ পরিঘেণ অহনু তাড়িতবানু। কীদৃশঃ। নিশৃঙ্গমানরুধিরঃ ক্ষরদ্রব্যঃ অবিক্ষন্তা অবিচলনশীলঃ। কীদৃশান্। রক্তবিশৃঙ্গপাটলান্। রক্তক্ষতিলোহিতান্। বিক্ষন্তুন্। বিবিধগতিশীলান্।

স্বনুভবস্মৃতো স্কন্দিরো শোষণে গত্যাম্ অনয়োঃ সস্ত বিকৃতানির্ববিত্ত্যাদিনা  
পক্ষে বহুং স্তম্ভেঃ কৰ্ত্ত্ব বজ্রং তেনাপ্রাণিকৰ্ত্ত্বকহং স্কন্দেত্বন্ ঝপ্ৰসোবিত্তি  
দস্ত তঃ সৰ্বগাং সৰ্বগস্ত সৰ্বগে লুপ্তেতি স্মৃতেণ পক্ষে দলীপমাহঃ পরে ভ্রমতে  
মনীষাদিস্তজ্ঞপমপি । ১৪

অনুবাদঃ হনুমানের গাত্র হইতে রুধির ক্ষয়িত হইতে লাগিল,  
তথাচ সে অবিচলিতভাবে থাকিয়া রুধিরক্ষরণে পাটলিত ইতস্ততঃ ধাবমান  
শত্রুদিগকে পরিষপ্রহারে আহত করিতে লাগিল । ১৪

মেঘনাদঃ পরিস্কন্দন্ পরিস্কন্দন্তুমাশ্রিম্ ।

অবগ্নাদপরিস্কন্দং ব্রহ্মপাশেন বিক্ষুব্ধবান্ ॥১৫

অর্থঃ । মেঘনাদঃ পরিস্কন্দন্ বিক্ষুব্ধবান্ ( সন্ ) আশু অপরিষ্কন্দং  
পরিষ্কন্দন্তু অরিং ব্রহ্মপাশেন অবগ্নাং । বাচ্য—মেঘনাদেন পরিষ্কন্দতা  
বিক্ষুব্ধতা চ অপরিষ্কন্দঃ পরিষ্কন্দন্ অরিঃ অবধাত ৷ ১৫

মল্লিনাথঃ । মেঘনাদ ইতি । মেঘনাদ ইন্দ্রজিৎ পরিস্কন্দন্ পরিতো  
ভ্রমন্ পরিস্কন্দন্তুং পরিতো ভ্রমন্তু । ‘পরেচ্চ’ ইত্যভয়ত্র বহু, ‘মেঘনাদঃ  
পরিষ্কন্দা পরিষ্কন্তাবমাশ্রিম্’ ইতি কচিং পাঠঃ, অরিং শত্রুং কপি-  
পরিষ্কন্দমস্তং যথা তথা । “পরিষ্কন্দঃ প্রাচ্যভরতেযু” ইতি স্বভাভাবনিপাতঃ,  
ব্রহ্মপাশেন ব্রহ্মস্ত্রেণ বিক্ষুব্ধবান্ দীপ্যমানঃ ‘ক্ষুব্ধিতিক্ষূলভোনিবিভাঃ’  
ইতি বা বহু, আশু অবগ্নাববদ্ধ ৷ ১৫

ভরতঃ । মেঘেত্যাदि । মেঘনাদ ইন্দ্রজিৎ পরিতো ভ্রমন্ পরিস্কন্দন্তুং  
পরিতো ভ্রমন্তুমরিং হনুমন্তুং ব্রহ্মপাশেন আশু শীঘ্রম্ অপরিষ্কন্দং নিশ্চলং  
যথা স্তাস্তথা অবগ্নাং বদ্ধবান্ ন বিস্ততে পরিস্কন্দশলনং যন্তাং বন্ধনাং  
ক্রিয়াবিশেষণম্ অরেঃ বিশেষণমিতি কেচিং । বিক্ষুব্ধবান্ কোপাং হর্ষাঘা  
কম্পমানঃ পরিস্কন্দবিক্ষুব্ধোঃ সস্ত বিকৃতানির্ববিত্ত্যাদিনা বিভাষয়া  
বহু ৷ ১৫

অনুবাদ—মেঘনাদ ইতস্ততঃ ভ্রমণ করিতে করিতে বিদেহবশে বিক্ষুব্ধিত  
হইয়া ভ্রমণশীল হনুমানকে সস্তর ব্রহ্মাস্ত্র দ্বারা বন্ধন করিল ॥ ১৫

বিক্ষুব্ধ ( ক্ষুব্ধ ) লভিগূহীতোহসৌ বি ( নিঃ ) ক্ষূলঃ পুরুষাশ্রিতৈঃ ।

বিকৃত্তিতুং সমর্থোহপি নাচলব্রহ্মগৌরবাৎ ॥১৬

অস্বয়ঃ। বিফুলস্তিঃ পুরুষাশনৈঃ গৃহীতঃ (সন্) বিফুলঃ অসৌ  
(কপিঃ) বিকস্তিতুং সমর্থোহপি ব্রহ্মগৌরবাৎ ন অচলৎ। বাচ্য—গৃহীতেন  
বিফুলেন অমুনা সমর্থোহপি ন অচল্যত। ১৬

মল্লিনাথঃ। বিফুলস্তিরিতি। বিফুলস্তিরুৎসাহাচ্চলস্তিঃ পুরুষাশনৈঃ  
রাক্ষসৈর্গৃহীতঃ তথাপি বিফুলতীতি বিফুলঃ ক্ষুরন। পচাত্তচ্। সংজ্ঞাপু-  
র্ব্বকো বিধিরনিত্য ইতি গুণাভাবঃ ‘ক্ষুরতিফুলতোঃ’—ইত্যাদিনা যত্নম্।  
অসৌ হনুমান্ বিকস্তিতুং বিচলিতুম্, বেঃ স্বত্ননাভেনিত্যম্’ ইতি যত্নস্,  
সমর্থোহপি ব্রহ্মবরাদেব শক্তোহপি ব্রহ্মণো গৌরবাদলং ঘাঘান্নাচলৎ ন  
চচাল। বদ্ধ এব স্থিত ইত্যর্থঃ। ১৬

ভরতঃ। বিফুলেত্যাদি। অসৌ কপিবিফুলস্তিঃসাহাচ্চলস্তিঃ পুরুষাশনৈঃ  
রাক্ষসৈঃ গৃহীতোহপি নিঃফুলো নিষ্কম্পঃ বিকস্তিতুং ব্যাবর্তিতুং সমর্থোহপি  
ব্রহ্মগৌরবাৎ নাচলৎ ন চলিতবান্ বিকভ্নেত্যাদিনা বিকস্তঃ যত্নং নিত্যং  
ক্ষুরক্ষুলোস্ত বিভাষিতম্। ১৬

অনুবাদঃ তেজস্বী কপি হর্ষোদেলিত নরভোজী নিশাচরগণ কর্তৃক  
গৃহীত হইয়া গমন করিতে সমর্থ হইলেও ব্রহ্মাত্মের প্রতি গৌরবপ্রদর্শনার্থ  
নিশ্চেষ্ট হইয়া এছিল। ১৬

কৃষীঢ়ং ভর্তুঃ আনন্দং মা ন প্লো (প্রো) ঢ়ং ক্রতং বিয়ৎ।

বানরং নেতুমিত্যুচ্চৈরিত্তজিৎপ্রাবদৎ স্বকান্ ॥৭৭

ভরতঃ। (যুৎ) ভর্তুঃ আনন্দং কৃষীঢ়ং, বানরং নেতুং বিয়ৎ ক্রতং মা  
ন প্লোঢ়ম্ ইতি উচ্চৈঃ ইত্জিৎ স্বকান্ প্রাবদৎ। বাচ্য—আনন্দঃ ক্রন্তেত,  
প্লুয়েত ইতি ইত্জিতা স্বকাঃ প্রোচ্ছন্ত। ১৭

মল্লিনাথঃ। কৃষীঢ়মিতি। হে ভটাঃ ভর্তুঃ স্বামিনো রাবণস্ত আনন্দং  
কৃষীঢ়ং কুরুধ্বম্, জয়যোবণায়ৈতি ভাবঃ। করোতেরাশীর্লিঙি সায়ুট্, ‘ইণঃ-  
বীধ্বম্’—ইত্যাদিনা বীধ্বমো ধকারস্ত মুখতো চকারঃ, বানরং নেতুং  
রাবণান্তিকে প্রাপয়িতুং বিয়দাকাশং প্রতি ক্রতং ন মা প্লোঢ়ম্, কিন্তু  
প্রবধ্বমিত্যর্থঃ, প্রতিষেধষয়স্ত প্রকৃতার্থবিধিপরত্বাৎ। প্লুঙ্ গতাভিতি  
ধাতোলুঙি তঙি ধ্বমি ‘ধি চ’ ইতি সলোপে গুণঃ। ‘ইণঃ বীধ্বম্—

ইত্যাদিনৈব লুঙধ্বাঃস্ত যুধো চঃ ইত্যুচ্চৈষ্মজিৎ স্বকীয়ান্ ভটান্  
প্রাবদৎ ॥১১

ভরতঃ। কুষীটুমিত্যাদি। যুয়ং ভটুঃ স্বাংগস্ত আনন্দং কুষীটুং ব্রুধম্  
চ্য। রূপং ইতিভূমটীতি বিজ্ঞান ভণঃ টীটীটী ধোটী চ ইতি ধন্ত চষং ক্রিলাদিতি  
যঃ বানবং নেতুং ক্রতং বৃয়ং বিয়দাকাশং মান প্রোচুং ন ন গচ্ছত অপি  
তু প্রোচুং এগুডচ সর্পণে মাযোগে টী সিঃ ভণঃ ধে সলোপো বেতি পক্ষে  
সিলোপঃ টীটীটীধোডি চ ইতি ধন্ত চষম্ ইত্যুজম্ ইষ্মজিৎ স্বকীয়ান্ আত্মীয়ান্  
উচ্চৈর্মহতা ধ্বনিয়া প্রাবদৎ প্রোক্তবান্ ॥১১

অনুবাদ। ইষ্মজিৎ স্বপক্ষীয় সৈন্তদ্বিগকে উচ্চৈঃস্বরে কহিল—তোমরা  
এতুর ভয়ঘোষণা কর; বানবকে সত্বর লইয়া যাইবার জন্য আকাশপথে  
উৎপতিত হও।

গতমজুলিষঙ্গং হাং ভীকৃষ্ঠানাদিহাগতম্।

খাদিশ্যাম ইতি প্রোচুন যন্তো মারুতিং দ্বিষঃ ॥১৮

অশ্বয়ঃ। ‘অজুলিষঙ্গং গতং ভীকৃষ্ঠানং ইহাগতঞ্চ হাং খাদিশ্যামঃ’  
মারুতিং নয়ন্তো দ্বিষঃ ইতি প্রোচুঃ। বাচ্য—অজুলিষঙ্গঃ গতঃ ইহাগতশ্চ  
হং খাদিশ্যসে ইতি মারুতিঃ নয়ন্তিঃ ষিড়্ভিঃ প্রোচে ॥১৮

মল্লিনাথঃ। গতমিতি। অজুলিষ সঙ্গো যন্ত সোহাজুলিষঙ্গঃ  
‘সমাসেহজুলেঃ সঙ্গঃ’ ইতি বচম্, তন্ত ভাবস্তত্ত্বং গতং হন্তগতমিত্যর্থঃ।  
ভীরবো মজ্জাঃ তেষাং স্থানাং ভীকৃষ্ঠানং। ভীরোঃ স্থানম্’ ইতি বচম্।  
ইহাগতং লঙ্কা প্রাপ্তং মারুতিং নয়ন্তো স্বাংগান্তিকং প্রাপয়ন্তো বিযো  
রাক্ষসাঃ খাদিশ্যাম এণং ভক্ষয়িশ্যাম ইতি প্রোচুঃ ॥১৮

ভরতঃ। গতমিত্যাदि। মারুতিং নয়ন্তো রাক্ষসা ইতি প্রোচুঃ উক্তবন্তঃ,  
কিমিত্যাহ—হাং বহং খাদিশ্যামঃ। কীদৃশং হাম্? অজুলেঃ সঙ্গং গতং  
প্রাপ্তং হন্তপ্রাপ্তমিত্যর্থঃ, ভীরোঃ স্বাংগ স্থানাৎ লঙ্কায়ামাগতং সমাসেহজুলেঃ  
সঙ্গস্ত ভীরোঃ স্থানস্ত চেতি বচমিতি পরঃ, স্বমতে ক্রিলাদিত্যন্ত যোগ-  
বিভাগাং শাসবসঘসসাঢ়াঙ্কেত্যত্র চকাংস্তাহুক্তসমুচ্চয়ার্থবাদভেদামপীত্যর্থাদ্বা  
মনীষাদিহাষা ॥১৮

অনুবাদ। মারুতিকে লইয়া যাইতে যাইতে রাক্ষসেরা কহিতে লাগিল,

তুই আমাদের হস্তগত হইয়াছিস ; তুই ভীক জনপদ হইতে এখানে আসিয়াছিস ; আজ তোকে আমরা খাইয়া ফেলিব । ১৮

অগ্নিষ্টোমাদিসংস্থেষু জ্যোতিষ্টোমাদিষু দ্বিজান্ ।

যোহরক্ষীভস্য দূতোহয়ং মানুস্যস্যেতি চাবদন্ ॥৭৯

অর্থঃ । অগ্নিষ্টোমাদিসংস্থেষু জ্যোতিষ্টোমাদিষু যঃ দ্বিজান্ অরক্ষীং, তস্ত মানুস্যস্ত অয়ং দূতঃ ইতি চ অবদন্ । বাচ্য—যেন দ্বিজাঃ অরক্ষ্যস্ত, অনেন দূতেন ( ভূততে ) ইতি চ ঔদ্বৃত । ৭৯

মঞ্জিনাথঃ । অগ্নিষ্টোমোতি । অগ্নিষ্টোমাদয়ঃ সংস্থাঃ প্রকাগাঃ যেবাং তেষু অগ্নিষ্টোমাদিসংস্থেষু ‘অগ্নেঃ স্তব্ধস্তোমসোমাঃ’ ইতি বহুত্বম্, জ্যোতিষ্টোমাদিষু ক্রতুস্ব যো মানুস্যো দ্বিজান্ বিশ্বামিত্রাদীন্ অরক্ষীভস্য মানুস্যস্ত রামস্তায়ং দূত ইতি চাবদন্ । ৭৯

ভরতঃ । অগ্নীত্যাदि । অগ্নিষ্টোমাদিসদৃশেষু জ্যোতিষ্টোমাদিষু যজ্ঞেষু যো দ্বিজান্ অরক্ষীং আদিগন্ধারাজপেয়াদেগ্রহণম্ আয়ুর্জ্যোতিরগ্নিভ্যো স্তোমস্তেতি বহুমিতি পরঃ, স্বমতে মনীষাদিত্বাং তস্ত মানুস্যস্তায়ং দূত ইতি চ তে দ্বিষোঃবদন্ । ৭৯

অনুবাদ । যে ব্যক্তি অগ্নিষ্টোমাদিসদৃশ জ্যোতিষ্টোমাদি যজ্ঞে দ্বিজগণকে রক্ষা করিয়া থাকে, সেই মানুস্যরামের এই দূত গমনকালে তাহার এ কথাও বলিতে লাগিল । ৭৯

নাসাং মাতৃষশ্রেয়্যাশ্চ রাবণস্য লুপাব যঃ ।

মাতুঃ স্বস্বশ্চ তনয়ান্ খরাদীন্ নিজঘান যঃ ॥৮০

প্রোদ্বঃষন্তি ন সংত্রাসা যস্য রক্ষঃসমাগমে ।

তস্য কক্লিষদুঃষু তেরয়ং প্রণিধিরাগতঃ ॥৮১

অর্থঃ । যঃ রাবণস্ত মাতৃষশ্রেয়্যাঃ নাসাং লুপাব, যশ্চ মাতুঃ স্বস্বঃ তনয়ান্ খরাদীন্ নিজঘান, রক্ষঃসমাগমে যস্ত সস্ত্রাসাঃ ন প্রোদ্বঃষন্তি, তস্ত কক্লিষদুঃষুতেঃ অয়ং প্রণিধিঃ আগতঃ । বাচ্য—যেন নাসা লুপুবে, যেন তনয়াঃ খরাদ্যো নিজঘিরে । সস্ত্রাসৈঃ প্রোদ্বুর্য়তে, অনেন প্রণিধিনা আগতম্ ॥

মল্লিনাথঃ। নাসামিতি। যো মাতৃষো রাবণস্ত মাতৃষস্বরপত্যং স্ত্রী মাতৃ-  
স্বসেয়ী 'মাতৃষসুশ্চ' ইতি চগন্ত্যলোপশ্চ। মাতৃপিতৃভ্যাং স্বসা' ইতি যত্বম্।  
তস্তাঃ শূর্ণপথায়াঃ নাসাং লুলাব চিচ্ছেদ চ। মাতুঃ স্বসূর্যাত্তগিষ্ঠাঃ। 'বিভাষা  
স্বস্পত্যোঃ' ইতি ষষ্ঠ্যা বিকল্পাদলুক্। 'মাতুঃ পিতুর্ভ্যাং তত্ত্বায়া' ইতি  
বৈকল্পিকযচ্চাভাবঃ, চতুর্থো ভিন্নক্রমঃ। তস্তাঙ্ঘনয়ান্ খরাদীংস্ত নিজঘান ॥৮০

মল্লিনাথঃ। প্রাহুরিতি। কিঞ্চ যন্ত মনুষ্যন্ত রাক্ষসানাং সমাগমে সংগ্রহায়ে  
সংক্রাসাঃ ভয়ানি ন প্রাহুঃষন্তি ন প্রাহুর্ভবন্তি। 'উপসর্গপ্রাহুর্ভ্যামন্তির্ষচ পদঃ'  
ইতি অন্তসকাস্ত যত্বম্। ক্রত্বিয়দ্ব্যুতঃ ক্রত্বিয়দ্ব্যুতস্তানন্ত। সূত্রেতঃ কর্মণি  
স্ত্রিয়াং জিন্। 'স্ববিনিহুর্ভ্যঃ স্পৃতিসম্যঃ' ইতি যত্বম্। তন্ত মাতৃষস্তায়ং  
প্রণিধিষ্ঠার আগতঃ 'যথার্থবর্ণপ্রণিধিরপসর্পচরঃ স্পৃশঃ' ইত্যমরঃ ॥৮১

ভরতঃ। নাসামিত্যাदि। যো রাবণস্ত মাতৃষশ্চেয়্যা মাতৃষসুহু হিতুঃ  
শূর্ণপথায়া নাসাং লুলাব ছিন্নবান্ মাতৃষস্ব শব্দাদজ্যাদিহাৎ ক্ষেয়ঃ, মনীষাদিহাৎ  
অন্তলোপঃ, আদিসস্ত যত্বঞ্চ মাতৃপিতৃভ্যাং স্বস্বরিতি পরঃ। যো মাতুঃ স্বসুশ্চ  
মাতৃর্ভগিষ্ঠাশ্চ তনয়ান্ পুত্রান্ খরাদীন্ নিজঘান তন্ত দূতোহয়মিতি সম্বন্ধঃ,  
স্বসূর্য মাতৃপিতৃভ্যামিতি বিভাষয়া যত্বমিতি পরঃ, স্বমতে মনীষাদিহাৎ ॥৮০

ভরতঃ। প্রাহুরিত্যাदि। রাক্ষসাং সমাগমে যন্ত সন্তাসান প্রাহুঃষন্তি ন  
প্রাহুর্ভবন্তি প্রাহুগীক ইতি যত্বম্, তন্ত ক্রত্বিয়দ্ব্যুতঃ প্রণিধিষ্ঠারোহয়মাগতঃ  
বিনিস্তহুর্ভ্যঃ স্পৃতিসমস্তপামিতি যত্বমিতি পরঃ, স্বমতে মনীষাদিহাৎ ॥৮১

অনুবাদ। যে ব্যক্তি রাবণের মাতৃষসেয়ী শূর্ণপথার নাসাচ্ছেদন  
করিয়াছে। মাতৃষসার পুত্র খরদুষণাদিকে যে সংহার করিয়াছে, এবং রাক্ষস  
সংঘর্ষে যাহার ভয় উৎপন্ন হয় নাই, সেই ক্রত্বিয়াকুলাধমের এই চর  
আসিয়াছিল ॥৮০-৮১

দৃষ্ট্য স্মৃশ্চং রাজেন্দ্রং পাপোহয়ং বিষমাশয়ঃ।

চারকর্মণি নিষাতঃ প্রবিষ্টঃ প্রমদাবনম্ ॥৮২

অমরঃ। চারকর্মণি নিষাতঃ বিষমাশয়ঃ অয়ং পাপঃ রাজেন্দ্রং স্মৃশ্চং দৃষ্ট্য  
প্রমদাবনং প্রবিষ্টঃ। বাচ্য—নিষাতেন বিষমাশয়েন অনেন পাপেন  
প্রবিষ্টম্। ৮২



মঙ্গিনাথঃ। দৃষ্টেতি। চারকর্মণি নিষ্ণাতঃ কুশলঃ। “নিনদীভ্যাং স্নাতে-  
কৌশলে” ইতি যত্ম। বিষমাশয়ঃ কপটচিত্তোহত এব পাপঃ ক্রুরকর্ষাৎ  
বানরো রাজেন্দ্রং বাবণং হৃষুগুং হৃষ্ট হৃণুগু। ‘অবিনিহৃত্যঃ—ইত্যাদিনা  
হৃণুগুসময়ো যত্ম। দৃষ্টা জাহ্না প্রমদাবনং প্রবিষ্টঃ। ৮২

ভরতঃ। দৃষ্টেত্যাदि। অয়ং পাপো দ্বরাচারো রাজেন্দ্রং বাবণং দৃষ্টা  
প্রমদাবনং প্রবিষ্টঃ। কৌশলং রাজেন্দ্রং? হৃষুগুং গাঢ়নিদ্রিতং বিস্কৃত্য নানির্ব-  
বিস্ত্রিনিহৃত্যঃ ইতি যত্ম। কৌশলঃ? বিষমাশয়ঃ কুটিলহৃদয়ঃ বিষমেত্যত্র  
মনীষাদিহাৎ যত্ম, চারকর্মণি নিষ্ণাতঃ কুশলঃ নিনদীভ্যাং স্নঃ কৌশলে ইতি  
যত্মমিতি পরঃ, স্বমতে মনীষাদিহাৎ। ৮২

অনুবাদ। এই চারকর্ম-কুশল দ্বাশয় পাপিষ্ঠ হনুমান রাজেন্দ্র বাবণকে  
গাঢ় নিদ্রায় অভিভূত দেখিয়া প্রমদাবনে প্রবেশ করিয়াছিল। ৮২

সুপ্রতিষ্ঠাতসূত্রাণাং কপিষ্ঠলসমভিযাম্।

স্থিতাং বৃন্তে দ্বিজাতীনাং রাজ্যবৈষ্ণব মৈথিলীম্। ৮৩

সবনারীশৃণৈঃ প্রষ্ঠাং বিষ্টরস্থ্যং গবিষ্ঠরাম্।

শয়ানাং কুষ্ঠলে তার্যং দিবিষ্ঠামিব নির্মলাম্। ৮৪

সুসান্নীং সর্বতেজঃসু তস্যং জ্যোতিষ্টমাং সুভাম্।

নিষ্টপত্তীমিবাশ্বানং জ্যোতিঃসাৎকুবতীং বনম্ ॥৮৫

মধুসাদ্ভূতকিঞ্জলপিঞ্জরভ্রমরাকুলাম্।

উল্লসৎকুসুম্যং পুণ্যং হেমরত্নলতামিব ॥৮৬

বিলোচনাসু মুকুন্তীং কুর্বাণাং পরিসেসিচাম্।

হৃদয়স্যেব শোকাগ্নিসন্তপ্তস্যোত্তমব্রতাম্। ৮৭

অর্থঃ। সুপ্রতিষ্ঠাতসূত্রাণাং কপিষ্ঠলসমভিযাং দ্বিজাতীনাং বৃন্তে স্থিতাং,  
সবনারীশৃণৈঃ প্রষ্ঠাং বিষ্টরস্থ্যং গবিষ্ঠরাম্ কুষ্ঠলে শয়ানাং দিবিষ্ঠাং তার্যাম্ ইব  
নির্মলাম্ (স্থিতাম্) সুসান্নীং সর্বতেজঃসু জ্যোতিষ্টমাং তস্যং সুভাং আশ্বানং  
নিষ্টপত্তীম্ ইব বনং জ্যোতিঃসাৎ কুবতীং মধুসাদ্ভূতকিঞ্জলপিঞ্জরভ্রমরাকুলাম্  
উল্লসৎকুসুম্যং হেমরত্নলতাম্ ইব পুণ্যং বিলোচনাসু মুকুন্তীং শোকাগ্নিসন্তপ্তাং

হৃদয়স্ত পরিসেসিচাং কুর্ক্সাণাম্ উত্তমব্রতাং মৈথিলীম্ ঐক্ষত । বাচ্য—  
(কপিণা).....মৈথিলী ঐক্ষ্যত [ বিশেষণপদানাং পরিবর্তনং স্পষ্টম্ । ] ॥

৮৩-৮৭

মল্লিনাথঃ । স্থিতি । অষ্ট প্রতিফাতং শুদ্ধং সূত্রং যেবাং তেবাং সূত্রকৃতাম্ ।  
‘সূত্রং প্রতিফাতম্’ ইতি বহুম্ । ‘কপিষ্ঠলো’ নাম গোত্রপ্রবর্তকঃ কচ্চিদৃষিঃ ।  
‘কপিষ্ঠলো গোঞ’ ইতি নিপাতনাং বহুম্ । তেন সমর্থিবাং সমানতেজসাং  
দ্বিজাতীনাং বৃন্তে স্থিতাং তথা পবিত্রচরিত্রামিত্যর্থঃ । মৈথিলীং সীতাং  
বাতাবৈক্ষত অদ্রাক্ষীং ৮৩

মল্লিনাথঃ । শ্লোকচতুষ্টয়েন মৈথিলীং বিশিনষ্টি=সর্বেতি । সর্বৈঃ  
নারীশূর্ণৈঃ প্রতিষ্ঠত ইতি প্রষ্ঠাং স্ত্রীণামগ্ৰগামিনীমুত্তমামিত্যর্থঃ । ‘আতশ্চোপ-  
সর্গে’ ইতি কপ্রত্যয়ঃ । ‘প্রষ্ঠোঃগ্ৰগামিনি’ ইতি বহ্বনিপাতঃ । বিষ্টবহ্নাং  
পবিত্রাসনস্থাম্ । ‘বৃক্ষাসনয়োবিষ্টরঃ’ ইতি বহ্বনিপাতঃ । গবি বাচি স্থিরাং  
গবিষ্ঠিরাং সত্যবাচমিত্যর্থঃ । ‘গবিষুধিভ্যাং স্থিরঃ’ ইতি বহুম্ । এতস্মাদেব  
নিপাতনাংসপ্তম্যা অলুক্ । কুষ্ঠলে ভূতলে । ‘বিকুশমিপিধিভ্যাঃ স্থলম্’  
ইতি বহুম্ । শয়ানাং দ্বিবি তিষ্ঠতীতি দ্বিবিষ্ঠাং স্থহাম্ । অশ্বাষ’—ইত্যাদিনা  
বহুম্ । অত্র দ্বিবিতি নির্দেশাদলুক্ । নির্মলাং তারামিব স্থিতাম্ ৮৪

মল্লিনাথঃ । স্রবাস্ত্রীমিতি । শোভনং সাম সামভং যন্তান্তাং স্রবাস্ত্রীম্ । ‘অন-  
উপধালোপিনোহন্ততরস্তাম্’ ইতি ভীপি ‘স্রবাসাদিশু চ’ ইতি বহুম্ । সর্বতে-  
জঃস্র সর্বতেজসাং মধ্যে জ্যোতিষ্টোমাসুৎকৃষ্টতেজোভূতাম্ । ‘ক্লান্তান্তাঙ্কো  
ভক্তিভে’ ইতি বহুম্ । তদ্বীং কৃশাং শুভাং কল্যাণীমাশ্রানাং শরীরং নিষ্টপশ্তীমিব  
তপোহর্যো সন্তাপয়ন্তীমিব স্থিতাম্ । ‘নিরন্তপভাবনাসেবনে’ ইতি বহুম্ ।  
বনং জ্যোতিঃস্তাং কাৎস্মোন জ্যোতির্ময়ং কুবৃতাম্ । ‘বিভাষা সাত্তি কাৎস্ম্যে’  
ইতি সাত্তিপ্রত্যয়ঃ । ‘সুশ্বিগর্জনীয়’—ইত্যাদিনা বহু প্রাপ্তে ‘সাত্পদাত্তোঃ’  
ইতি বহ্বনিষেধঃ ৮৫

মল্লিনাথঃ । মধুসাদৃশিতি । মধুসাদৃতা কাৎস্মোন মধুভূতাঃ মকরন্দপ্রচরা  
ইত্যর্থঃ । পূর্ববৎকাৎস্মে সাত্তিপ্রত্যয়ে ‘আদেশপ্রত্যয়য়োঃ’ ইতি বহু প্রাপ্তে  
পূর্ববৎপ্রতিষেধঃ । তৈঃ কিঞ্জকৈঃ পিঞ্জরৈঃ ভ্রমরৈরাকুল্যামুল্লসৎকুসুম্যাং  
পুণ্যাং পবিত্রাং হেমরসলতাং রত্নখচিতহেমময়কল্পবল্লীমিব স্থিতাম্ ৮৬

মল্লিনাথঃ। বিলোচনেতি। বিলোচনাঙ্ঘ্রু বাস্পং যুগলীং কবলীম্।  
পদাদিহাং ‘সাৎপদাত্তোঃ’ ইত্যাদেশসকারস্ত যৎপ্রতিষেধঃ। অতএব  
শোকাগ্নিসমুত্তপ্ত হৃদয়স্ত পরিসেসিচাং পরিতঃ পোনঃপুত্ৰেন সেচনং কুৰ্বাণামিব  
স্থিতাম্। সিংহতেৰ্ঘঙস্তাং স্থিয়ামপ্রত্যয়ে টাপ্। ‘উপসর্গাৎসুনোতি’  
ইত্যাদিনা যত্রে প্রাপ্তে ‘সিচো যতি’ ইতি প্রতিষেধঃ। উত্তমব্রতাং পতিব্রতা-  
মিত্যর্থঃ মৈথিলীমৈকতেতি পূর্বেণায়ঃ। ৮৭,

ভরতঃ। সূত্রেত্যাদি। অয়ং রাত্রৌ দ্বিজাতীনাং রস্তুে স্থিতাং মৈথিলীম্  
ঐক্যত দৃষ্টবান্ ঘ্যাং রূপম্। কীদৃশানাং? সূত্রেতিজ্ঞাতং প্রহতোৎখতচ্চ  
বিশুদ্ধং গোভিলাদিস্মৃতং যেবাং মনীষাদিহাং সূত্রে প্রতিস্নাতস্ত যৎ  
কপিষ্ঠলসমহিহাং কপিষ্ঠলাখ্যস্ত ঋষেঃ সমা হিট্ যেবাং মনীষাদিহাং  
গোত্রে কপেঃস্থলস্ত সস্ত যৎম্ ॥৮৩

ভরতঃ। সর্বৈত্যাদি। মৈথিলীং কীদৃশীং? সর্বনারীশূন্যৈঃ প্রচাং  
যাবন্তো নারীশূন্যৈস্তবগ্রামিনীং মনীষাদিহাং প্রাৎসোঃপ্রোগে যৎ বিষ্টবহ্মাম্  
আসনহাং মনীষাদিহাদ বৃক্ষাসনয়োবিষ্টব ইতি রূপসিদ্ধিঃ। গবিষ্ঠিরাং বাচি  
স্থিরাং সপ্তমীতৎপুরুষঃ অভিধানান্ন ভেলোপঃ, মনীষাদিহাং গবিষ্ঠিভ্যাং  
স্থিরস্ত যৎ কুষ্ঠলে ভুস্থলে শয়ানাং মনীষাদিহাং শমিপরিবিভূতাঃ স্থলস্ত যৎ  
দিবিষ্ঠাং তারামিব নির্মলাং দিবি তিষ্ঠতীতি হনজনাদিতি ডঃ অভিধানাং  
সপ্তমা অলুক স্থিয়ামাপ মনীষাদিহাং যৎম্ ॥৮৪

ভরতঃ। সূষায়ামিত্যাদি। পুনঃ কীদৃশীং মৈথিলীং? সূষায়ীং  
প্রিয়ংবদাং শোভনং সাম যস্তা ইতি নাস্ত্বহাং স্থিয়ামীপ্ নিঃসুহৃভ্যাঃ সামসেধ-  
সন্ধীনামিতি যৎমিতি পরঃ, স্বমতে মনীষাদিহাং। তরীং কৃশাং গুণাহোত  
ইতি পক্ষে ঙ্গপ্ সর্বজ্যোতিঃসু মধ্যোজ্যোতিষ্টমাং প্রকৃষ্টপ্রকাশরূপাং  
লীকোদাদিতি যৎ গুভাং কল্যাণযুক্তাম্ আত্মানং নিষ্টপত্তীমিব  
সকৃৎপায়ন্তীমিব হনুমদর্শনাং তাপস্ত নৈরন্তর্য্যাবাবাং নিরন্তরপৌসকৃতংসেবনে  
ইতি যৎমিতি পরঃ, স্বমতে মনীষাদিহাং তাপস্ত সকৃতংসেবনমত্র বিবক্ষিতং  
বনং জ্যোতিঃসাং কুৰ্বতীং কাৎস্নোান দীপয়ন্তীমিত্যর্থঃ কাৎস্নাযন্ত্যাঃ  
সম্পত্তক্রাদাবিতি চসাং ক্রিলাদিত্যাদৌ সাধর্জনাং ন যৎম্ ॥৮৫

ভরতঃ। মধুসাদিত্যাদি। পুনঃ কীদৃশীম্? হেমবহুলতামিব কল্পতরু-  
লতামিব পুণ্যং পবিত্রাম্ উত্তমামিত্যর্থঃ, হেমবহুলতাং, কীদৃশীম্? কাংস্মৈন  
মধুতামাপন্নেন কিঞ্জঙ্গেন পুষ্পকেসরেণ পিঙ্গলা যে ভ্রমরাষ্টেরাকুলাং ব্যাপ্তাম্  
অত্রাপি সাবর্জনান্ন বহম্ উল্লসৎকুসুমাং রাজৎপুষ্পাম্। ৮৬

ভরতঃ। বিলোচনত্যাদি। বিলোচনাষু মুকুটামু অক্ষ ক্রিপজ্ঞাং  
শোকরপাণ্ডিত্যসমুত্তম শুভদয়শ্চ পারসেসিচাং পুনঃপুনরাতশয়েন বা সেচনং  
কুর্বাণামিব অগ্নিনির্বাণায় জলসেকঃ ক্রিয়তে ইত্যুপেক্ষা। সিচো যঙ্লুকি  
শংস্তাদ ইতি অঃ স্ত্রিয়ামাপ্ গীক ইত্যাদৌ অযঙ্‌সিচোতি যঙ্‌বর্জনান্ন বহম্  
উত্তমব্রতাং পতিব্রতাং ইদৃশীং মৈথিলীমৈকচেতি সম্বন্ধঃ। ৮৭

অনুবাদ। যিনি সূত্রপ্রণেতা কাপলাদি বিজ্ঞশ্রেষ্ঠগণের সমকক্ষ  
ষিজ্ঞাতিগণের আচারে অবস্থিতা, যিনি যাবতীয় নারীগুণে অগ্রণী; যিনি  
পবিত্রাসনস্থা, দৃঢ়নিশ্চয়া ও ভূতলে শয়ানা, যিনি গগনগতা তারার ন্যায়  
নির্মলা, যিনি সুভাষিণী, তর্কী, কল্যাণী ও সর্বতেজোমধ্যে আতশয়  
জ্যোতিঃশালিনী, যিনি স্বতেজে নিজেকে যেন উজ্জ্বল করিয়া আছেন এবং  
বনপ্রদেশও যেন জ্যোতির্ময় কারয়া তুলিয়াছেন, যিনি মধুময় কিঞ্জঙ্গদ্বারা  
পিঙ্গরীভূত ভ্রমরকূলে সমাকুলা চলিতকুসুমা হেমবহুলতার ন্যায় বিরাজিতা,  
যিনি পুণ্যদেহা এবং যিনি নয়নাষু মোচন করিয়া শোকাগ্নিসমুত্তম হৃদয়েরই  
যেন একান্ত তাপাপনয়ন করিতেছেন—এই হনুমান রাত্রিকালে সেই  
মৈথিলীকে অবলোকন করিয়াছিলেন। ৮৬—৮৭

দৃষ্ট্বা তামভনগবৃক্ষান্ দ্বিষো ঘ্নন্ পরিসেধতঃ।

পরিতশ্চোদ্বি (স্তান্ বি) চিক্ষেপ ক্রুদ্ধঃ স্বয়মিবানিলঃ ॥ ৮৮

অর্থঃ। তাং দৃষ্ট্বা পরিসেধতঃ দ্বিষঃ ঘ্নন্ ক্রুদ্ধঃ (সন্) বৃক্ষান্ অভনক্,  
স্বয়ং অনিল ইব পরিতঃ (তান্) উদ্বিচিক্ষেপ। বাচ্য—ক্রুদ্ধেন ঘ্নত্বা  
(সতা) বৃক্ষাঃ অভাজিবত, অনিলেন ইব তে উদ্বিচিক্ষিপিরে। ৮৮

মজ্জিনাথঃ। দৃষ্টেতি। তাং সীতাং দৃষ্ট্বা পরিসেধতঃ পরিতঃ। ষিধু  
গত্যামিতি ধাতোঃ ‘সেধতের্গতো’ ইতি বহুপ্রতিষেধঃ। দ্বিষো বৃক্ষান্

ঘন বৃক্ষানভনক বভ্রঃ। ভ্রেন্দুতি তিলোপঃ কৃষ্ণ। স্বয়ং সাক্ষাৎ  
ক্রুদ্ধোহনিলো বায়ুরিব পরিত উষিচিক্রেপ চ উষিক্ৰিপ্তবাংশ্চ। ৮৮

ভরতঃ। দৃষ্টেত্যাदि। অয়ং তাং সীতাং দৃষ্ট্বা বৃক্ষান্ অভনক্ ভগ্নবান্।  
কিং কুব্জং? দ্বিষঃ শত্রুং ঘনং হিংসন্। কীদৃশান্? পরিসেধতঃ সর্বতো  
গচ্ছতঃ, গীক ইত্যাদৌ অগতিসেধেতি গত্যর্থবৰ্জনাং ন বহু। অয়ং তান্  
বৃক্ষান্ পরিতঃ সমস্তাং বিচিক্রেপ ক্ৰিপ্তবান্ ক্রুদ্ধঃ সন্ স্বয়ং সাক্ষাৎ  
অনিল ইব। ৮৮

অনুবাদ। হনুমান্ তাহাকে দেখিয়া ক্রোধভরে ইতস্ততঃ প্রয়াণতৎপর  
শত্রুদিগকে সংহার করিয়া সাক্ষাৎ পবনের তায় বহু বৃক্ষ ভাঙ্গিয়া ফেলিল  
এবং চতুর্দিকে সেই বৃক্ষ সকল নিক্ষেপ করিল। ৮৮

অপ্রতিশুকবিক্রান্তমনিশুকো মহাহবে।

বিসোঢ়বস্তমজ্জাগি ব্যতস্তস্তদ্ ঘনধ্বনিঃ ॥ ৮৯

অয়য়ঃ। ঘনধ্বনিঃ মহাহবে অনিশুকঃ অপ্রতিশুকবিক্রান্তং অজ্জাগি  
বিসোঢ়বস্তং (কপিং) ব্যতস্তস্তং। বাচ্য—ঘনধ্বনিয়া অনিশুকেন অপ্রতি-  
শুকবিক্রান্তঃ বিসোঢ়বান্ (কপিঃ) ব্যস্তস্তি। ৮৯

মল্লিনাথঃ। অপ্রতীতি। ঘনধ্বনির্মেঘনাদো মহাহবে অনিশুকোহপ্রতি-  
বন্ধঃ সন্। অপ্রতিশুকবিক্রান্তমপ্রতিবন্ধবিক্রমম্ ‘প্রতিশুকনিশুকো চ’ ইতি  
স্তম্ভেঃ স্বভাবানিপাতঃ। অজ্জাগি বিসোঢ়বস্তম্। ‘পরিনিবিভ্যঃ’—ইত্যাদিনা  
বহু প্রাপ্তে ‘সোঢ়ঃ’ ইতি প্রতিষেধঃ। মারুতিং ব্যতস্তস্তং স্তস্তয়তি স্ব।  
স্তম্ভেৰ্ণো চন্ডি ‘স্তম্ভুসিবৃহৎ চন্ডি’ ইতি স্বত্বপ্রতিষেধঃ। ৮৯

ভরতঃ। অপ্রেত্যাदि। ঘনধ্বনির্মেঘনাদঃ অপ্রতিশুকবিক্রান্তম্ অনভি-  
ভূতবিক্রমং হনুমন্তং ব্যতস্তস্তং নিশ্চলং কৃতবান্। কীদৃশঃ? অনিশুকঃ  
অনভিভূতঃ। কীদৃশঃ? মহায়ুদ্ধে অজ্জাগি বিসোঢ়বস্তং, সহে স্তবতুঃ বেম-  
সহেতি বেমস্তাং নেম্ ডীর্ঘীদ্বিতি নেম্ হোঢ়ঃ সহবহোহুদ্বোঢ়ীতি ওঙ্কং গীক  
ইত্যাদৌ অনোঙসহেতি ওঙ্কবৰ্জনাং স্বয়ং স্তম্ভেঃ প্রেরণে ঞ্জিঃ ঞ্জিশ্রীত্যঙ্ক-  
গীক ইত্যাদৌ অনঙস্তম্ভেতি অঙ্কবৰ্জনাং স্বয়ং প্রতিশুকনিশুকয়োঃ প্রতি-

নিশকো উপসর্গপ্রতিরূপকো তেন গীক ইত্যাদিনা ন যৎ প্রতিনিভ্যাং  
তকন্তেতি যৎনিষেধার্থপরসূত্রম্ ॥ ৮৯

অনুবাদ । অপ্রতিহতবীৰ্য মেঘনাদ মহাসমরে অস্ত্রাঘাতসহিষ্ণু অজৈয়-  
প্রভাব হনুমানকে স্তম্ভিত করিয়াছেন । ( রাক্ষসসেনাগণ হনুমানকে লইয়া,  
যাইবার সময় এই কথাই বলিয়া যাইতে লাগিল ) । ৮৯

তেহভিজ্জায়ান্তিসোম্মন্তং রত্ঠে রক্ষাংসি সব্যাথাঃ ।

অন্তৈরপ্যায়তৈর্মে [ তং মে ] বুৰ্ব্বরত্নাশ্চলাদিভিঃ ॥৯০

অর্থঃ । তে রত্ঠে : রক্ষাংসি অভিসোম্মন্তম্ অভিজায় সব্যাথাঃ ( সন্তঃ )  
অন্তৈঃ আয়তৈঃ বরত্নাশ্চলাদিভিঃ ( কপিং ) মেবুঃ । বাচ্য—তৈঃ সব্যাথৈঃ  
( সন্তিঃ ) ( কপিঃ ) মেবে । ৯০

মল্লিনাথঃ । ত ইতি । তে রাক্ষসাঃ রক্ষাংসি রত্ঠে রত্নৈশ্চরতিসোম্মন্তং  
প্রাবয়িষ্যন্তম্ । নিসোম্মন্তমিতি কচিং পাঠঃ । ‘সুনোতে: স্তসনো:’ ইতি  
বহুপ্রতিষেধঃ । অভিজায় তৎকালে ব্যপচিকাষুং বুদ্ধেত্যর্থঃ । সব্যাথাঃ  
সন্তঃ । অন্তৈরপ্যায়তৈর্দ্রাঘিষ্টৈর্বরত্নাশ্চলাদিভিঃ মেবুঃ ববন্ধুঃ । ভব  
বন্ধন ইত্যম্মাঞ্জিট্ । ‘অত একহল্—’ ইত্যাদিনা একাভাসলোপো ॥৯০

ভরতঃ । তে ইত্যাদি । তে মারুতিং নয়ন্তো রাক্ষসা বিজায় হনুমৎ-  
পরাক্রমমিত্যর্থং সব্যাথাঃ সন্তাঃ সন্তঃ ব্রহ্মাত্মবন্ধে সত্যপি অন্তৈরপি বরত্না-  
শ্চলাদিভিরায়াতং দীর্ঘং কপিং মেবুঃ ববন্ধুঃ অ মব নহে নহো বন্ধনং ঠ্যাং  
রূপম্ । কীদৃশং ? রত্ঠে: স্বগতসন্তবৈ: রক্ষাংসি অভিসোম্মন্তম্ অভিষেক্যন্তং  
গীক ইত্যাদৌ অস্তান্তসুত্রোতি স্তান্তবর্জনাং যৎ, বরত্না—চর্মরজ্জুঃ । ৯০

অনুবাদ—হনুমান্ শোণিত দ্বারা তাহাদিগকে অভিষেক করিতে সমুদ্রত  
জানিয়া, রাক্ষসগণ ব্যথিতচিত্তে সুদীর্ঘ বরত্না ( চর্মরজ্জু ) ও শ্চলাদি উপাদান  
দ্বারা তাহার দেহ বাঁধিয়া লইল । ৯০

বিষসাদেস্তজিহ্বা বন্ধে [ ক্কে ] বন্ধান্তরক্রিয়াম্ ।

দিব্যবন্ধো বিষহতে নাপন্নং বন্ধনং যতঃ ॥৯১

অর্থঃ । ইন্দ্রজিৎ বন্ধে বন্ধান্তরক্রিয়াং বুদ্ধা বিষসাদ, যতঃ দিব্যবন্ধো

ন অপরং বন্ধনং বিষহতে । বাচ্য—ইন্দ্রজিতা বিষেদে, দিব্যবন্ধেন অপরং বন্ধনং বিষহতে । ১১

মল্লিনাথঃ । বিষসাদেতি । ইন্দ্রজিৎ বন্ধে দিব্যাজ্ঞবন্ধে বন্ধান্তরক্রিয়াং বন্ধান্তরকরণং বুদ্ধা বিষসাদ । ‘সদে: পরস্ত লিটি’ ইতি পরস্ত যৎপ্রতিষেধঃ । পূর্বস্ত তু ‘সদিরপ্রতে:’ ইতি যৎম্ । যতো যস্মাদ্ দিব্যবন্ধোহপরনিয়মঃ নিয়ন্ত্রণং বন্ধান্তরং ন বিষহতে । ‘পরিণিবিভাঃ—’ ইত্যাদিনা সহে: যৎম্ । ১১

ভরতঃ । বিষেত্যাदि । ইন্দ্রজিৎ বন্ধে বন্ধান্তরকরণং বুদ্ধা জ্ঞাত্বা বিষসাদ বিষাদং গতবান, গীক ইত্যাদিনা যদে প্রাপ্তে সংসজ্যোষ্ঠ্যাং নাশেরিতি প্রকৃতে: যৎনিষেধঃ খেস্ত যৎমেব যতো যস্মাৎ দিব্যবন্ধোহপরং বন্ধনং ন বিষহতে, গীক ইত্যাদিনা যৎম্ । ১১

অনুবাদ । যেহেতু দিব্য বন্ধন অপর বন্ধন সহ্য করে না, সেই জন্যই ইন্দ্রজিৎ দিব্যবন্ধনে অপর বন্ধনক্রিয়া বুঝিয়া বিষাদপ্রাপ্ত । ১১

অথঃ গহ্বাধিকারঃ ।

মুষ্ণস্তমিব তেজাংসি বিস্তীর্ণোরঃস্থলং পুরঃ ।

উপসেদুদশগ্রীবং গৃহীত্বা রাক্ষসাঃ কপিম্ ॥১২

অরয়ঃ । রাক্ষসাঃ কাপিং পুরঃ গৃহীত্বা তেজাংসি মুষ্ণস্তম্ ইব বিস্তার্মণোরঃ—স্থলং দশগ্রীবম্ উপসেদুঃ । বাচ্য—রাক্ষসৈঃ—মুষ্ণন্ ... স্থলঃ দশগ্রীবঃ উপসেদে । ১২

মল্লিনাথঃ । মুষ্ণস্তমিতি । অথ রাক্ষসাঃ কপিং পুরোহগ্রে গৃহীত্বা তেজাংসি সূর্য্যাদীনাং মুষ্ণস্তং হরন্তমিবেত্যুৎপ্রেক্ষা । বিস্তীর্ণোরঃস্থলম্ । রযাভ্যাং নোৎপঃ সমানপদে’ ইত্যুভয়ত্র গহ্বম্ । দশগ্রীবমুপসেদুর্বাসেদুঃ ॥১২

ভরতঃ । অথ গহ্বাধিকারঃ । মুষ্ণস্তমিত্যাदि । রাক্ষসাঃ কপিং গৃহীত্বা পুরোহগ্রেতো দশগ্রীবমুপসেদুঃ । কীদৃশঃ ? তেজাংসি মুষ্ণস্তমিব খণ্ডয়ন্তমিব স্বতেজসাহভিভবাং বিস্তীর্ণবক্ষসম্ উভয়ত্র স্ পুরোহদাস্তেন ইতি গহ্বম্ । ১২

অনুবাদ । রাক্ষসেরা পুরোভাগে হনুমানকে লইয়া দশাননের সমীপে উপস্থিত হইল ; রাক্ষসরাজ সূর্য্যাদি সকলের তেজঃসমূহ যেন হরণ করিতে-ছিলেন ; তাঁহার বক্ষঃস্থল অতি বিশাল । ১২

বহুধা ভিন্নমর্মাণো ভীমাঃ খরগসাদয়ঃ ।

অগ্রেবণং বর্তমানে প্রতীচ্যাং চন্দ্রমণ্ডলে ॥১৩

নিৰ্বা (ব) ণং কৃতমুজ্জানমনেনাভ্রবণাদিভিঃ ।

দেবদারুবনামিশ্রৈরিত্যুচুৰ্বানরদ্বিষঃ ॥১৪

অনয়ঃ । ‘চন্দ্রমণ্ডলে প্রতীচ্যাম্ অগ্রেবণং বর্তমানে (সতি) অনেন (কত্রী) দেবদারুবনামিশ্রৈঃ আভ্রবণাদিভিঃ (উপলক্ষিতং) উজ্জানং নিৰ্বণং কৃতম্’ ইতি বহুধা ভিন্নমর্মাণঃ খরগসাদয়ঃ ভীমাঃ বানরদ্বিষঃ উচুঃ ॥ বাচ্য—  
অয়ম্ উজ্জানং নিৰ্বণং কৃতবান্’ ইতি ভিন্নমর্মভিঃ খরগসাদিভিঃ ভীমৈঃ বানরদ্বিভিঃ উচে । ১৩-১৪

মল্লিনাথঃ । অথ যুগ্মেনাহ—বহুধেতি । চন্দ্রমণ্ডলে প্রতীচ্যাং পশ্চিমদিশি অগ্রে বনস্ত অগ্রেবণং বনাগ্রে । রাজদস্তাদিভ্যাংপরনিপাতঃ । ‘বনং পুরগা—’ ইত্যাদিনা গত্বম্ । সূত্রনির্দেশাদলুক্ । বর্তমানে সতি প্রভাবে সতীত্যর্থঃ । বহুধা ভিন্নমর্মাণো বিদারিতমর্মস্থলাঃ । ‘অট্ কুপু—’ ইত্যাদিনা গত্বম্ । ভীমাঃ ভয়ংকরাঃ খরশ্চৈব নাসিকাযেযাং তে খরগসাঃ । ‘অণ্ নাসিকায়ঃ সংজ্ঞায়ঃ নসং চাস্থলাং’ ইতি বহুব্রীহিসমাসাস্তোহচ্যুত্যাযো নসাদেশশ্চ । ‘পূর্বপদাং সংজ্ঞায়ামগঃ’ ইতি গত্বম্ । তদাদয়ঃ দ্বিষ ইত্যুস্তরেণ সম্বন্ধঃ ॥১৩

মল্লিনাথঃ । নিৰ্বাণমিতি । দ্বিষঃ পূর্বোক্তবিশেষণাঃ রাক্ষসাঃ দেবদারুবনৈ-  
রামিশ্রৈর্মিলিতৈঃ । ‘বিভার্ষৌষধিবনম্পতিভ্যঃ’ ইত্যত্র দ্যক্ষরত্র্যক্ষরেভ্য ইতি বক্তব্যম্, ইতি নিয়মাদিহ চত্বরক্ষরাং বননকারস্ত গত্বাভাবঃ । আভ্রবণাদিভি-  
রুপলক্ষিতম্ । ‘প্রনিরস্তব্ধ’—ইত্যাদিনা বননকারস্ত গত্বম্ । উজ্জানমনেন বানরেণ নিৰ্বাণং প্রশান্তং লুপ্তমিতি যাবৎ । নিঃপূর্বাধাতেঃ কর্তরি স্তঃ ‘নিৰ্বাণোহবাতে’ ইতি নিপাতনামিটানদে গত্বম্ । কৃতমিতি বানরগৃহুঃ ।  
অপরাদিহেনাবোচস্মিত্যর্থঃ ॥১৪

ভরতঃ । বহুধেত্যাদি । বানরদ্বিষো রাক্ষসা ইত্যুচুরিত্যগ্রিমল্লোকেনানয়ঃ ।  
কীদৃশাঃ ? বহুধা ভিন্নানি মর্মাণি জীবিতস্থানানি যেযাং তাদৃশাঃ সূর্গোৎপাদান্তে  
ইত্যাদিনা অবকুপ্তস্তেহপীতি গৎ । ভীমাঃ ভয়ানকাঃ খরশ্চৈব নসা নাসিকা  
যেযাং তে আদয়ো যেযাং তে তথা সূর্গ ইত্যাদাবতন্দাদিত্যস্ত যোগবিভাগাং



গং নসাপদস্ত রূপমিদম্ । ‘লপনং বদনং তু গুমাননং নাসিকা নসেতি বভগঃ ।  
‘নসা নাসা চ নাসিকে’তি কোষান্তরম্ । খরধ্বরাভ্যাং নাসিকায়। নসনসাবিতি  
পরঃ । কিমুচরিত্যাহ—চন্দ্রমণ্ডলে প্রভীচ্যাং পশ্চিমায়। দিশি বনস্ত্রাণ্ণে  
বর্তমানে সতি অনেনোক্তানং নির্বণং বনগুণং কৃতমিতি পরগ্লোকে নাসয়ঃ ।  
বনস্ত্রাণ্ণে অগ্রেবণং তস্মিন্ বাৎপূর্বমিতি অগ্রেবণস্ত পূর্বনিপাতঃ ।  
অগ্রেবণমিতি পাঠে দেশাধিক্যকালেতি চ সংজ্ঞা অগ্রেবণমিত্যনুসারবৎ-  
পাঠোহত্র প্রমাদকৃতঃ সপ্তমাস্ত্বাদিতি বিজ্ঞাবিনোদঃ । অগ্রেবণ ইতি  
খরগসবগ্গহম্ অগ্রেমিশ্রকাসারিকাদিগ্গহপূর্বগাকোটরাভ্যো বনস্ত্র সংজ্ঞায়া-  
মিতি পরসূত্রে সংজ্ঞায়। মিতি সস্ত্যাপবগুজং তেনাসংজ্ঞায়। মপি গৎ শ্রাদিতি  
বোধ্যং অগ্রেবণে বর্তমানে প্রভীচ্যাং চন্দ্রমণ্ডল ইত্যনেন প্রাতঃসন্ধ্যা  
স্মৃতিত। ১৩

ভরতঃ । নির্বণমিত্যাदि । কীদৃশমুজ্ঞানম্ ? আত্মবর্ণাদিভিরুপলক্ষিতম্ ।  
কীদৃশৈঃ ? দেবদারুবনামিষ্টৈঃ দেবদারুবনযুক্তৈঃ নির্বণাত্মবর্ণয়োঃ খরগসবৎ  
গৎ দেবদারুবণেত্যত্র যোগবিভাগস্ত কচিৎক্ষিয়ান্ন গৎ পরমতে আত্মলক্ষ-  
ণপুঙ্গবরখদিরনিঃপ্রকার্য। স্তরিক্ষেভ্যো বনস্ত্র গৎ তথা ঈরিকামাদ্রিকা-  
তিমিরবর্জং দ্বিত্যাচ বৃক্ষোষধিষ্মিষ্মূর্বা বনস্ত্র গৎ দেবদারুবদস্ত  
চতুরচহাদেবদারুবনামিষ্টৈরিত্যত্র ন গৎম্ ১৪

অনুবাদ । গর্দভবৎ বীভৎসনাসিক বানরেষৌ রাক্ষসেযা নানা স্থলে  
ভিন্নমর্মা হইয়া রাবণের নিকট গিয়া বলিল—পূর্বাঙ্গিবর্তী বনাগ্রভাগে চন্দ্র-  
মণ্ডল অবস্থিত হইলে, অর্থাৎ প্রভাতসন্ধ্যায় এই বানর ভবদীয় দেবদারু ও  
আত্মবর্ণান্বিত উজ্জান বৃক্ষবিহীন করিয়াছিল ১৩-১৪

উপাস্থিত সংপ্রীতাঃ পূর্বাঙ্কে রোষবাহনম্ ।

রাক্ষসাঃ কপিমাদায় পতিং রুধিরপায়িণাম্ ॥১৫

অর্থঃ । পূর্বাঙ্কে সংপ্রীতাঃ রাক্ষসাঃ কপিম্ আদায় রোষবাহনং  
রুধিরপায়িণাং পতিম্ উপাস্থিত । বাচ্য—সংপ্রীতৈঃ রাক্ষসৈঃ রোষবাহনঃ  
পতিঃ উপস্থায়ি ১৫

মল্লিনাথঃ। উপেতি। অথ পূর্বাহ্নে প্রভাতে ‘অহ্নোহহ্ন এতেভাঃ’  
ইত্যাহ্নাদেশে ‘অহ্নোহদন্ত্যৎ’ ইতি গৎম্। সংপ্রীতাঃ রাক্ষসাঃ কপিমাদায়  
রোষস্ত বাহনং রোষবাহণং রোষাশ্রয়মতিক্রষ্টমিত্যর্থঃ। ‘বাহনমাহিত্যৎ’  
ইতি গৎম্। রুধিরপায়িণাং রক্তপায়িনাং রাক্ষসানাম্। পিবতেস্তাচ্ছৌল্যে  
গিনিঃ। ‘প্রাতিপদিকান্তত্ত্বম্ বিভক্তিযু চ’ ইতি গৎম্। পতিং ব্যবণমুপাস্থিষ-  
তোপস্থিতাঃ তেন সংগতা ইত্যর্থঃ। উপপৃষ্ঠান্তিষ্ঠতে লুঙি ‘উপদেবপূজা—’  
ইত্যাদিনা সংগতকরণেতঙ্ ৷২৫

ভরতঃ। উপেত্যাদি। রাক্ষসাঃ কপিমাদায় সম্প্রীতাঃ সন্তঃ পূর্বাহ্নে  
প্রত্যষসি রুধিরপায়িণাং রাক্ষসানাং পতিং ব্যবণম্ উপাস্থিষত উপগতাঃ  
মৈত্রাক্ষদঙ্গারাধ ইতি সঙ্গো মং স্থাদোর্ডিস্টীমে ইতি ডিঃ গুণভাবশ্চ  
মাত্তোহদনং ইত্যৎ। কপিং কীদৃশং? রোষবাহনম্ আরুঢ়কোষং পূর্বাহ্ন  
ইতি আগ্রনো গোহতোহহ্নশ্চেতি গৎম্ রোষবাহণমিতি খরণসবলত্বং পরমতে  
বাহুযু বাহনস্ত গৎম্ রোষস্ত বাহুত্বাৎ। রুধিরপায়িণামিতি রুধিরং রক্তং  
পিবন্তীতি গ্রহাদিত্বাৎ গিনু য়ুর্গোহদান্ত ইত্যাদৌ নৈকাচকোস্ত বেতি  
পাক্ষিকং গৎম্ অস্বকপাণাধিপং তুর্গং কপিমাদায় রাক্ষসা ইতি কচিৎপাঠঃ।  
তদা অস্বক্ প্রধানং পানং যেষাং তেষামধিপম্ অস্বজাং পানং যত্র  
সোহস্বকপাণো দেশঃ তস্তাধিপমিতি বা অস্বগেব পানং যেষামিতি বা  
খরণসবলত্বং দেশে পানস্ত গৎম্ নিত্যং ভাবকরণয়োঃ পানস্ত বা গচ্ছমিতি  
পরঃ ৷২৬

অনুবাদ। রাক্ষসেরা অত্যন্ত আনন্দিত হইয়া হনুমানকে গ্রহণ পূর্বক  
পূর্বাহ্নে ক্রোধাবিষ্ট রাক্ষসপতির নিকট উপস্থিত হইল ৷২৫

সুরাপাণপরিক্ষীবং রিপুদর্পহরোদয়ম্।

পরজীবাহিণং প্রাপুঃ সাবিস্কারং (রাঃ) সুরাপিণঃ ৷২৬

অর্থঃ। সুরাপিণঃ (নিশাচরাঃ) সুরাপাণপরিক্ষীবং রিপুদর্পহরোদয়ং  
পরজীবাহিণং (দশগ্রীবং) সাবিস্কারং প্রাপুঃ। বাচ্য—সুরাপিভিঃ  
সুরাপাণপরিক্ষীবঃ—রিপুদর্পহরোদয়ঃ (ব্যবণঃ) প্রাপে ৷২৬

মল্লিনাথঃ। সুরেতি। সুরাং পিবন্তীতি সুরাপাঃ। ‘গাপোষ্টক’ ইতি টক্।

তদন্তঃ সুরাপিণঃ তৎসংসর্গিণো রাক্ষসাঃ। মতর্থাৎ ইনি প্রত্যয়ঃ। ‘একাক্ষুস্তর-  
পদে ণঃ’ ইতি গৃহম্। সুরাপাণমিতি ভাবে ল্যুট। ‘বা ভাবকরণয়োঃ ইতি  
পক্ষে গৃহম্। তেন পর্যাখ্যুং ক্রাবো মন্তঃ পরিক্ষীবঃ তম্। ক্ষীবৃ মদ ইতি  
ধাতোঃ অনুপসর্গাৎ ‘ফুল্লক্ষীবক্কশোল্লাঘাঃ’ ইতি নিষ্ঠাতক্যস্ত লোপনিপাতঃ।  
অনুপসর্গাদিতি বিশেষণাদুপসর্গস্ত ক্রাবেন সমাসো নোপস্ফাটোল্লোপনিপাতঃ।  
রিপদর্পহরঃ উদয়ো বুদ্ধিঃস্ত তং, পরজ্ঞিয়ো বহতি প্রাপ্নোতীতি তদাহিনম্।  
প্রাতিপদিকাস্তনকারহাৎ ‘প্রাতিপদিক’ ইত্যাদিনা গৃহম্। সাবিকারং  
সাবির্ভাবমাস্থানে প্রকাশমানং রাবণং প্রাপুঃ ১৬

ভরতঃ। সুরেত্যাদি। রাক্ষসা রাবণং প্রাপুঃ। কাদৃশং? সুরাপাণেন  
পরিক্ষীবং মন্তং, খরণসবগৎ ভাবকরণয়োঃ পানস্ত বা গৃহমিতি পরঃ। রিপুণাং  
দর্পহারকো উদয়ো যস্য তং পরজ্ঞিয়ং বোঢ়ুম্ উপভোক্তুং শীলং যস্য তং  
বুর্গেহদাস্তে ইত্যাদিনা নৈকাচকোস্ত বোতি পক্ষে গৃহং পরজ্ঞাকামিণমিতি  
পাঠে তেনৈব কবর্গবজ্ঞাৎ নিত্যং গৃহম্। কাদৃশাঃ? সাবিকারাঃ সাহস্কারাঃ  
সুরাপিণঃ সুরাপৈশুঁক্তাঃ সুরাং পিবন্তীতি সুরাপাঃ হনজনাদিভ্য উঃস্ততোহস্তাথে  
ইন্ পূর্ববদেকাচ্চাৎ নিত্যং গৃহম্ ১৬

অনুবাদ। সুরাপায়া রাক্ষসেরা সুরাপানমন্ত শত্রুদর্প-হরণোক্তত পরজ্ঞা-  
পরিভোগী প্রকাশস্থানে অবস্থিত রাবণের নিকট উপস্থিত হইল ১৬

সংঘর্ষযোগিণঃ পাদৌ প্রণেমুজ্জদশদ্বিষঃ।

প্রহিগন্তো হনুমন্তুং প্রমীণন্তুং দ্বিষন্তাঃ ॥ ১৭

অর্থঃ। দ্বিষন্তাঃ প্রমাণন্তুং হনুমন্তুং প্রহিগন্তুঃ (সঃ) সংঘর্ষযোগিণঃ  
(তে) ত্রিদশদ্বিষঃ পাদৌ প্রণেমুঃ ॥ বাচ্য—সংঘর্ষযোগিভিঃ প্রহিগন্তিঃ পাদৌ  
প্রণেমাতে ১৭

মজ্জিনাথঃ। সংঘর্ষেতি। দ্বিষন্তাঃ শত্রুবৃদ্ধীঃ প্রমীণন্তুং হিংসন্তুং হরন্তুমিত্যর্থঃ।  
মীঞ্ হিংসায়ামিতি ধাতোঃ ক্রৈয়াদিকাল্পটঃ শত্রুদেশঃ। হনুমন্তুং প্রহিগন্তুঃ  
প্রাপয়ন্তুঃ। হি গত্যবিতি ধাতোঃ সৌবাদিকাল্পটঃ শত্রুদেশঃ। ‘হিহুমীনা’  
ইত্যুভয়ত্র গৃহম্। তে রাক্ষসাঃ সংঘর্ষযোগিণঃ স্পর্ধাযোগিনো নিত্যমৎসরিণঃ

ইত্যর্থঃ । ‘কুমতি চ’ ইতি গড়ম্ । ত্রিদশদ্বিষো রাবণস্ত পাদৌ প্রণেয়ঃ  
প্রণতাঃ । ‘উপসর্গাদসমাসেহপি গোপদেশস্ত’ ইতি গড়ম্ । ১৭

ভরতঃ । সমিত্যাদি । রাক্ষসাঃ ত্রিদশদ্বিষো রাবণস্ত পাদৌ প্রণেয়ঃ  
প্রণতবন্তঃ প্রাগ্নম্নো গ ইত্যাদিনা নাদিষাতুত্বাৎ, সহর্ষযোগিনঃ মহাহর্ষযুক্তাঃ  
ব... ইত্যাদিনা কবর্গবত্যাং নিত্যাং গতং, হনুমন্তং প্রহিষ্টন্তঃ প্রাপয়ন্তঃ ।  
কৌদৃশং ? দ্বিষন্তীঃ শত্রুবুদ্ধিঃ প্রমাণস্তম্, অভিভবন্তং প্রাগ্নম্নো গ ইতি  
মৌনাহিবোৰ্ণত্বম্ । ১৭

অনুবাদ । স্পর্দ্ধাশালী রাক্ষসেরা শত্রুপক্ষের বুদ্ধিলোপকারী হনুমানকে  
উপহারস্বরূপে আনয়ন করিয়া দেবদেবী রাবণের পাদদ্বয় বন্দনা করিল । ১৭

প্রবপাণি শিরো ভূমৌ বানরস্ত বনচ্ছিদঃ ।

আমন্ত্রয়ত সংক্লুঙ্কঃ সমিতিং রক্ষসাং পতিঃ ॥ ১৮

অর্থঃ । সংক্লুঙ্কঃ রক্ষসাং পতিঃ ‘বনচ্ছিদঃ বানরস্ত শিরঃ ভূমৌ প্রবপাণি’  
ইতি সমিতিম্ আমন্ত্রয়ত । বাচ্য—( ময়া ) সংক্লুঙ্কেন পত্যা সমিতিঃ  
আমন্ত্রয়ত । ১৮

মল্লিনাথঃ । প্রেতি । সংক্লুঙ্কঃ রক্ষসাং পতিঃ রাবণো বনচ্ছিদো বানরস্ত  
শিরো ভূমৌ প্রবপাণি ছিড়া ভূমৌ খনিষ্ঠ্যামি । ‘আনি লোট’ ইতি নিত্যাং  
গড়ম্ । ইতি সমিতিং সভামামন্ত্রয়ত অপচ্ছত । ১৮

ভরতঃ । প্রবেত্যাদি । রক্ষসাং পতিঃ রাবণঃ সংক্লুঙ্কঃ সন্ সমিতিং সভাম্  
আমন্ত্রয়ত উক্তবান্ । কিং তদিত্যাহ—অহং বনচ্ছিদো বানরস্ত শিরো ভূমৌ  
প্রবপাণি ছিড়া পাতয়ামীত্যর্থঃ । বপিবত্র প্রহরণে প্রাগ্নম্নো গ ইতি আনিপো  
গড়ম্ । ১৮

অনুবাদ । রাক্ষসপতি রাবণ সাতিশয় ঘোষণারবশ হইয়া ‘আমি উজ্জান  
ছেদনকারী কপির মস্তক ছেদন করিয়া ভূমিতে পাতিত করিব’ এই  
কথা সভা মধ্যে কহিলেন । ১৮

প্রাণ্যগাদীং প্রণিয়ন্তং ঘনং প্রণিনদল্লিব ।

ততঃ প্রণিহিতঃ স্বার্থে রাক্ষসেন্দ্রং বিভীষণঃ ॥ ১৯

অবয়বঃ। ততঃ প্রণিঘন্তং রাক্ষসেন্দ্রং স্বার্থে প্রণিহিতঃ বিভীষণঃ ঘন ইব  
প্রণিনদন্ প্রণ্যগাদীং। বাচ্য—প্রণিহিতেন বিভীষণেন ঘনেন ইব প্রণিনদতা  
প্রণিঘন্ রাক্ষসেন্দ্রঃ প্রণ্যগাদি। ৯৯

মল্লিনাথঃ। প্রণীতি। তত আমন্ত্রণানন্তরং পুনঃ প্রণিঘন্তং জিঘাংসন্ত-  
মিত্যর্থঃ, রাক্ষসেন্দ্রং রাবণং স্বার্থে স্বকার্যে প্রণিহিতো যুক্তো বিভীষণঃ ঘন  
ইব প্রণিনদন্ গর্জন্নিব প্রণ্যগাদীং প্রণিগদিতবান্। নের্গদনদ—' ইত্যাদিনা  
সর্বত্র গচ্ছম্। ৯৯

ভরতঃ। প্রণ্যেত্যাदि। ততোহনন্তরং হনুমন্তং প্রণিঘন্তং হস্তমারভমাণং  
রাক্ষসেন্দ্রং বিভীষণো ঘন ইব প্রণিনদন্ গর্জন্ প্রণ্যগাদীং বক্তুং প্রবৃন্তঃ, স্বার্থে  
রাবণপ্রয়োজনে প্রণিহিতঃ সাবধানঃ। সর্বত্র প্রাগ্নয়ো গ ইতি গচ্ছম্। ৯৯

অনুবাদ। অনন্তর রাক্ষসেন্দ্রের স্বার্থসাধনে অবহিতচিত্ত বিভীষণ যেন  
মেঘবৎ গর্জন করিয়াই মারুতিহননোদ্যত-দশাননকে বলিতে লাগিলেন। ৯৯

প্রণিশাম্য দশগ্রীব প্রণিয়াতুমলং কৃষম্।

প্রণিজানীহি হস্তস্তে দূতা দোষে ন সত্যপি। ১০০

অবয়বঃ। হে দশগ্রীব। প্রণিশাম্য, কৃষং প্রণিয়াতুম্ অলম্, দোষে সত্যপি  
দূতা ন হস্তস্তে ইতি প্রণিজানীহি। বাচ্য—প্রণিশাম্যতাম্। দূতান্ ন হস্তি  
ইতি প্রণিজায়তাম্। ১০০

মল্লিনাথঃ। প্রণিশাম্যেতি। হে দশগ্রীব। প্রণিশাম্য প্রশান্তো ভব।  
শাম্যতেলোটি। সিপি হিলোপঃ। 'শমামষ্টানাং দীর্ঘঃ শ্রুনি' ইতি দীর্ঘঃ। কৃষং  
প্রণিয়াতুং প্রাপ্তুমলং বোধো ন কৰ্তব্য ইত্যর্থঃ। 'অলংখণ্ডোঃ—' ইত্যাদিনা  
জ্ঞাপ্ত্যবশ্যে তুমুপ্রয়োগো দেশবিভাষাত্বস্বাক্ষরতঃ কষ্টঃ। দোষেহপরাধে  
সত্যপি দূতা ন হস্তস্ত ইতি প্রণিজানীহি বিদ্ধি। 'দোষে বিভাষাকথাঙ্গী—'  
'ইত্যাদিনা নের্গচ্ছম্। অত্র 'নের্গদনদ—' ইত্যাদিনৈব। ১০০

ভরতঃ। প্রণীত্যাदि। হে দশগ্রীব। প্রণিশাম্য শান্তো ভব, শমেৰ্ভ্যাং রূপং  
যতোশমাদিমিদ ইতি দীর্ঘঃ হেলোপঃ, কৃষং ক্রোধং প্রণিয়াতুম্ আশ্রয়িতুম্  
অলং নাইসি, নিষেধার্থোহলং শব্দঃ, উভয়ত্র প্রাগ্নয়ো গ ইতি গচ্ছং, স্বং প্রণি-

জানীহি অবগচ্ছ, পূর্ববদকথাগুণ্যস্তান্ত্রেনৈবিত্তি পক্ষৈ গৎং, দ্বোষে সত্যাপি দূতা  
ন হন্তস্তে নীতিজ্ঞৈরিত্যর্থং । ১০০

অনুবাদ । হে দশগ্রীব ! ক্ষান্ত হউন ; রোষ প্রকাশ নিবর্থক । জানিবেন  
দোষ সত্ত্বেও দূতদিগকে বধ করিতে নাই । ১০০

প্রাণয়ন্তং হ ( অ ) রিং প্রোচে রাক্ষসেন্দ্রো বিভীষণম্ ।

প্রাণিণিসূৰ্ণ পাপোহয়ং যোহভাঙ্ক্ষীৎপ্রমদাবনম্ । ১০১

অয়ং । রাক্ষসেন্দ্রঃ হরিং প্রাণয়ন্তং বিভীষণং প্রোচে ( যৎ ), যঃ প্রমদা-  
বনম্ অভাঙ্ক্ষীৎ অয়ং পাপঃ ন প্রাণিণিসূঃ । বাচ্য—রাক্ষসেন্দ্রেণ প্রাণয়ন্  
বিভীষণঃ প্রোচে । যেন প্রমদাবনম্ অভাঙ্ক্ষি, অনেন পাপেন ন প্রাণিণিসূর্ণা  
( ভুয়তে ) । ১০১

মল্লিনাথঃ । প্রাণয়ন্তমিতি । রাক্ষসেন্দ্রো যাবৎ হরিং হনুমন্তং প্রাণয়ন্তং  
জীবয়ন্তং দূতো ন বধা ইতি রক্ষন্তমিত্যর্থঃ । অন প্রাণন ইতি ধাতোৰ্যাস্তান্নটঃ  
শব্দাদেশঃ । ‘আনিতোঃ’ ইতি গতম্ । বিভীষণং প্রোচে । যঃ প্রমদাবনমভাঙ্-  
ক্ষীদভঙ্গ । ভঙ্গেলুঙি সিচি চলন্তলক্ষণা বৃদ্ধিঃ । সোহয়ং কপিঃ প্রাণিণিসূঃ  
প্রাণিতুং জীবিতুমিচ্ছুঃ । ন বা নৈবেত্যর্থঃ । এবংবিধাপরাধী কথং ন  
বধ্য ইতি ভাবঃ । অনিতোঃ সন্ন্যাসপ্রত্যয়ঃ । ‘উভৌ সাভ্যাসস্ত’ ইতি  
দ্বয়োগত্বম্ । ১০১

ভরতঃ । প্রাণেত্যাদি । অং হনুমন্তং প্রাণয়ন্তং জীবয়ন্তং বিভীষণং  
রাক্ষসেন্দ্রঃ প্রোচে উক্তবান্ অনিতেৰ্যাস্তস্ত রূপম্ । কিমুক্তবানিত্যাহ—অয়ং  
পাপো দুরাচারো ন প্রাণিণিসূৰ্ণ জীবিতুমিচ্ছুঃ, অনিতোঃ সনি রূপং প্রাণয়েৎ  
ইত্যাদিনা বা ত্বনেতি শিভাঃ কথং, যোহয়ং প্রমদাবনম্ অভাঙ্ক্ষীৎ ভগ্নবান  
ঠ্যাং রূপম্ । ১০১

অনুবাদ । রাক্ষসেন্দ্র হনুমানের জীবনরক্ষক বিভীষণকে বলিল—যে  
পাপিষ্ঠ আমার প্রমদাবন ভঙ্গ করিয়াছে, সে কখনই জীবিতোচ্ছুক নহে ।  
অর্থাৎ বধই তাহার যোগ্য শাসন ॥ ১০১

প্রা ( অ ) যানিষত রক্ষাংসি যেনাশ্তানি বনে মম ।

ন প্রহৃগ্গঃ কথং পাপং বদ পূৰ্ব্বাপকারিণম্ । ১০২

অনুয়ঃ। যেন বনে মম আপ্তানি বক্ষাংসি প্রাবানিষত, (‘তং’) পূৰ্বাপ-  
কারিণং পাপং কথং ন প্রহংঃ বদ। বাচ্য—যঃ-অবধাৎ, (সঃ) পূৰ্বাপকারী  
পাপঃ-প্রহণ্যতে, উত্ততাম্। ১০২

মঞ্জিনাথঃ। প্রেতি। কিঞ্চ যেনৈতেন বনে মমাপ্তানি হিতকারীণি বক্ষাং-  
শ্রাবানিষত হতানি। হন্তেঃ কর্মণি লুপ্তি চিৎসিদ্ভবুদী। ‘হো হন্তেঃ—’  
ইত্যাদিনা কৃত্বম্। ‘হন্তেঃ’-‘প্রবস্ত’ ইত্যন্ত প্রত্যাধাহরণম্। পূৰ্বাপকারিণং  
প্রথমদ্রোহিণং পাপং তুরাত্মানং কথং ন প্রহংঃ বদ কথয়। ‘বমোৰ্বা’ ইতি  
হন্তেৰ্গত্ববিকল্পঃ। ১০২

ভরতঃ। প্রাধেত্যাदि। যেন মমাপ্তানি বক্ষাংসি অক্ষপ্রভৃতীনি রণে  
প্রাবানিষত মারিতানি, কর্মণি চা হনপ্রহদৃশচ ‘ইতি মিলেথোঁ ঘো ঞ্জি  
চেতি ঘঃ হনোহো ঘে’-‘গন্’ ইত্যত্র ঘ ইতাপলক্ষণং হস্তাভ্যাস্তে গদ্যভাব  
ইতি বোধঃ তেন বহেইপি গহনিষেধঃ হো ঘে ইতি গহনিষেধার্থং পরসূত্রং,  
তং পূৰ্বাপকারিণং পাপং কপিং কথং বয়ং ন প্রহংঃ ইতি স্বং বদ।  
প্রায়মো গ ইত্যাদৌ মবাস্তহন ইতি পক্ষে গদ্যঃ পূৰ্বাপকারিণমিতি ষ্মাৎ  
ইত্যাদিনা কবর্গবদ্বাং নিত্যং গত্বম্। ১০২

অনুবাদ। যে ব্যক্তি বনমধ্যে আমার হিতকারী বাক্সসদিককে বধ  
করিয়াছে, সেই পূৰ্বাপকারী পাপিষ্ঠকে কেন বধ করিব না বল। ১০২

বেশান্তর্ভূতগনং কোপাশ্রম শত্রোঃ করিষ্যতঃ।

মা কার্ষীরন্তরয়ণং প্রয়াগার্হমবেহুম্। ১০৩

অনুয়ঃ। কোপাং শত্রোঃ বেশান্তর্ভূতগনং করিষ্যতঃ মম (‘ত্বম্’) অন্তরয়ণং মা  
কার্ষীঃ অমুং প্রয়াগার্হম্ অবেহি। বাচ্য—(‘ত্বয়া’)—মা কার্ষি, অসৌ প্রয়াগার্হঃ  
অবেয়তাম্। ১০৩

মঞ্জিনাথঃ। বেশেতি। কোপাশ্রমোঃ বেশান্তর্ভূতগনং গৃহাভ্যাস্তরে হননম্।  
‘অন্তরদেশে’ ইতি গত্বম্। করিষ্যতো মনান্তরয়ণমন্তায়ম্। ‘অয়নং চ’ ইতি  
গত্বম্। মা কার্ষীঃ। অমুং কপিং প্রয়াগং দীর্ঘঘাতা। ‘কৃত্যচঃ’ ইতি গত্বম্।  
তদং বধ্যমবেহি। ১০৩

ভরতঃ। বেশোভ্যাং। বেশান্তর্গ্ৰহমধ্যে শত্রোইগ্ননং করিস্থতো মম  
অস্তরয়ণং বিদ্যং স্বং মা কার্ষীঃ ন কুরু। হে বিভীষণ! অমুং প্রয়াণাহং  
দীর্ঘপ্রস্থানাহং মরণযোগ্যম্ অবৈহি জানীহি, অস্তইগ্ননমিতি প্রয়গ্নো ৭ ইতি  
গৃহম্ অস্তরোহদেশে হন ইতি গৃহমিতি পরঃ। অস্তরয়ণমিতি খরণসবল্লভম্  
অস্তরোহদেশেহয়নস্তেতি গৃহমিতি পরঃ। প্রয়াণাহমিতি নোহচোহস্তরদুর্গেরিতি  
গৃহম্। ১০৩

অনুবাদ। আমি কোপবশে গৃহাভ্যন্তরেও শত্রুর বধ সাধন করিব—তুমি  
বাচ্যাত ঘটাইও না, ইহাকে তুমি মহাপ্রস্থানযোগ্যই মনে কর। ১০৩

প্রহীণজীবিতং কুর্য্যে ন শত্রুযুপস্থিতম্।

আযায়া অপি তে লক্ষ্ম্যাঃ কুবন্ত্যাস্তু প্রহাপণম্। ১০৪

অদয়ঃ। যে উপস্থিতং শত্রুং প্রহীণজীবিতং ন কুর্য্যঃ। তে আযায়া  
অপি লক্ষ্ম্যাঃ আস্তু প্রহাপণং কুবন্তি। বাচ্য—যৈঃ উপস্থিতঃ শত্রুঃ প্রহীণ-  
জীবিতঃ ন ক্রিয়তে, তৈঃ—প্রহাপণং ক্রিয়তে। ১০৪

মল্লিনাথঃ। প্রহীণেতি। যে উপস্থিতং প্রাপ্তং শত্রুং প্রহীণজীবিতং  
ত্যাগজীবিতম্। জহাতেঃ কর্মণি স্তঃ। ‘ঘূমাস্থা—’ ইত্যাদিনা ঙ্কারঃ।  
‘ওদিতশ্চ’ ইতি নিষ্ঠানত্বম্। ‘কৃত্যচঃ’ ইতি গৃহম্। ন কুর্য্যঃ তে আযায়াঃ  
আয়াদনপেতয়াঃ কুলাগতয়া অপীত্যর্থঃ। ধর্মপথার্থ—ইত্যাদিনা যৎপ্রত্যয়ঃ।  
লক্ষ্ম্যাঃ আস্তু প্রহাপণং ত্যাগনং কুবন্তি। জহাতের্গ্যস্তাল্লুট পূর্ণাগমঃ।  
‘গৌর্বিভাষা’ ইতি গৃহম্। ১০৪

ভরতঃ। প্রহাত্যাং। যে উপস্থিতং শত্রুং প্রহীণজীবিতং ত্যাগপ্রাপ্তং  
ন কুর্য্যঃ ওহাকৃত্যাগে দামার্গৈহগিতি ঙী চোদিত্বাৎ জস্ত নঃ নোহচোহস্তর-  
দুর্গেরিতি গৃহং তে আযায়া আয়প্রাপ্তয়া অপি লক্ষ্ম্যাঃ আস্তু প্রহাপণং ত্যাগং  
কুবন্তি নোহচোহস্তরদুর্গেরিত্যাাদিনা ঞ্যস্তাৎ গৃহম্। ১০৪

অনুবাদ। বাহারা উপস্থিত শত্রুর জীবন বিনাশ না করে, তাহারা কুল-  
ক্রমাগত লক্ষ্মীকেও বিসর্জন দিয়া থাকে। ১০৪



কঃ কৃষ্ণা রাবণামর্ষপ্রকোপণমবত্তধীঃ ।

শক্তো জগতি শক্ৰোহপি কর্তু মাযুঃপ্রগোপনম্ । ১০৫

অনুয়ঃ । জগতি অবত্তধীঃ কঃ শক্ৰোহপি রাবণামর্ষপ্রকোপণং কৃষ্ণা আযুঃ প্রগোপণং কর্তুং শক্তঃ ? বাচ্য—শক্ৰেণাপি কেন অবত্তধিঃ—শক্তেন ( ভূয়তে ) । ১০৫

মল্লিনাথঃ । ক ইতি । জগতি অবত্তধীর্বাচ্যঃ কঃ শক্ৰোহপি রাবণশ্রামর্ষ-প্রকোপণং কৃষ্ণা আযুঃ প্রগোপণং প্রকৃষ্টং গোপনং রক্ষণং কর্তুং শক্তঃ ? ন কোহপীত্যর্থঃ । কুপিগুপ্যোর্ভাবে লুট্ । “হলশ্চৈজুপধাৎ” ইতি গহম ॥ ১০৫

ভরতঃ । ক ইত্যাদি । কোহবত্তধীর্বাচ্যঃ শক্ৰোহপি ইন্দ্রতুল্যোহপি রাবণসম্বন্ধিক্রোধস্ত প্রকোপণমতিবৃদ্ধিং কৃষ্ণা আযুঃ প্রগোপণং কর্তুং শক্তঃ সমর্থো ভবতি, নোহচোহস্তরহর্গেরিত্যাদিনা কুপগুপোরিভুঙ্ ভাৎ বিভাষয়া গহম্ । ১০৫

অনুবাদ । রাবণের ক্রোধ উদ্দীপিত করিয়া এ জগতে কোন মন্দমুদ্রি—অধিক কি ইন্দ্রও নিজের জীবন—রক্ষায় সমর্থ নহে । ১০৫

বনাস্তপ্রৈঙ্কণঃ পাপঃ ফলানাং পরিণিসকঃ ।

প্রণিক্ষিণ্ণতি নো ভূয়ঃ প্রণিন্দ্যাস্মান্মধুন্যম্ ॥ ১০৬

অনুয়ঃ । বনাস্তপ্রৈঙ্কণঃ পাপঃ ফলানাং পারাণংসকঃ অয়ং ( কাপঃ ) অস্মান্ প্রণিন্দ্য ভূয়ঃ মধুনি নো প্রণিক্ষিণ্ণতি । বাচ্য—বনাস্তপ্রৈঙ্কণেন পাপেন পরিণিসকেন অনেন মধুনি প্রণিক্ষিণ্ণন্তে ॥ ১০৬

মল্লিনাথঃ । বনাস্তেতি । বনাস্তে বনপ্রাস্তে প্রৈঙ্কতি চরতীতি প্রৈঙ্কণঃ । কর্তরি লুট্ । ‘ইজাদেঃ সমুয়ঃ’ ইতি গহম্ । পাপঃ ক্রুরঃ ফলানাং পরিণিসক-শূষকো ভক্ষক ইত্যর্থঃ । নিসি চুষন ইতি ধাতোধূল্ । অয়ং কপিভূয়োহস্মান্ প্রণিন্দ্য পরিভূয় মধুনি মকরন্দাদ্যো প্রণিক্ষিণ্ণতি ন চুষিণ্ণতি ন ভক্ষয়িণ্ণতী-ত্যর্থঃ । শিঞ্চ চুষনে লুট্ । ভূয়ো ভক্ষণবারণায় সর্বথাযং মারণীয় ইত্যর্থঃ । ‘বা নিংসনিঞ্চনিন্দ্যাম্’ ইতি সর্বত্র গহম্ । ১০৬

ভরতঃ। বনাস্তেত্যাদি। অয়ং পাপোহস্মান্ প্রণিন্দ্য তিরস্কৃত্য ভূয়ঃ  
পুনরপি মধুনি ন প্রণিক্ষিযতি ন চুষ্ণিযতি ন ভক্ষয়িষ্যতীত্যর্থঃ। কীদৃশঃ ?  
বনাস্তপ্রেঙ্কণঃ বনমধ্যগঃ, ইথি গতো নন্দ্যাদিত্বাদনঃ নোহচোহস্তরহর্গে-  
রিত্যাদিনা ইঞাদৌদিত্বাৎ গৎ, ফলানাং পরিণিসকঃ চুষকঃ ভক্ষক ইত্যর্থঃ  
প্রাগ্নম্নো গোহস্তরহর্গেরিত্যাদিনা নিংস্থনিক্ষনিন্দানাং বিভাষ্যা গৎম্ ॥ ১০৬

**অনুবাদ।** বনাস্তগামী ফলভক্ষণকারী এই কপি আমাদিগকে উপেক্ষা  
করিয়া যেন পুনর্বার আর মধু ভক্ষণ করিতে না পারে ॥ ১০৬

**হরেঃ প্রগমনং নাস্তি ন প্রভানং হিমক্রহঃ।**

**নাতিপ্রবেপনং বায়োর্ময়া গোপায়িতে বনে ॥ ১০৭**

অন্বয়ঃ। ময়া গোপায়িতে বনে হরেঃ প্রগমনং নাস্তি, হিমক্রহঃ প্রভানং ন,  
বায়োশ্চ অতিপ্রবেপনং ন। বাচ্য—প্রগমনেন ন ভূয়তে। প্রভানেন ন  
(ভূয়তে), অতি প্রবেপনেন ন (ভূয়তে) ॥ ১০৭

মল্লিনাথঃ। হরেরিতি। ময়া গোপায়িতে শৃণ্ডে। “আয়াদয় আৰ্ধধাতুকে  
বা” ইতি বিকল্পাদায়প্রত্যয়ঃ। বনে প্রমদাবনে হরেরিস্ত্রস্তাপি প্রগমনং  
প্রচারো নাস্তি। হিমক্রহঃ সূর্য্যস্ত প্রভানং প্রতাপনং নাস্তি। ভাতের্ভাবে  
লুট্। বায়োরতিপ্রবেপনমত্যন্তচলনং নাস্তি। কিমুতান্বেষামিত্যর্থঃ। “ন  
ভাতুপূকনিগমিপ্যায়িবেপাম্” ইতি গৎপ্রতিষেধঃ ॥ ১০৮

ভরতঃ। হরেরিত্যাদি। ময়া গোপায়িতে রাক্ষতে বনে হরেরিস্ত্রস্তাপি  
চক্ষ্রস্ত বা প্রগমনং সঞ্চারো নাস্তি, হিমক্রহঃ সূর্য্যস্ত প্রভানং প্রকৃষ্টা দীপ্তি-  
নাস্তি, বায়োরতিপ্রবেপনং প্রচণ্ডগমনং নাস্তি; সবত্র নোহচোহস্তরহর্গে-  
রিত্যাদৌ খ্যাভাদবর্জনান্ন গৎম্ ॥ ১০৭

**অনুবাদ।** আমার রক্ষিত বনমধ্যে হস্ত বা সূর্য্যোদয়ও সঞ্চরণ করিবার  
ক্ষমতা নাই। অপিচ পবনেরও অতি প্রবাহ তথায় নাই ॥ ১০৭

**দুস্পানঃ পুনরেনেন কপিনা ভৃঙ্গসম্ভৃতঃ।**

**প্রনষ্টবিনয়েনাগ্র্যঃ স্বাদুঃ পুষ্পাসবো বনে ॥ ১০৮**

অন্বয়ঃ। প্রনষ্টবিনয়েন এতেন কপিনা বনে ভৃঙ্গসম্ভৃতঃ অগ্র্যঃ স্বাদুঃ

পুষ্পাসবঃ পুনঃ দৃশ্যানঃ । বাচ্য—প্রনষ্টবিনয়ঃ এষঃ কপিঃ ভৃঙ্গসম্ভূতম্ অগ্র্যম্  
পুষ্পাসবং ( দৃষ্ণপাস্ততি ) । ১০৮

মল্লিনাথঃ । দৃশ্যান ইতি । প্রনষ্টবিনয়েন দুর্বিনীতেন । নশেঃ শাস্ত্রম্  
ইতি গৎপ্রতিষেধঃ । এতেন কপিণা কত্রী বনে ভৃঙ্গসম্ভূতো ভ্রমরসঙ্কিতো-  
হগ্র্যঃ শ্রেষ্ঠঃ স্বাহর্মিষুঃ পুষ্পাসবস্তদ্বিকারঃ, ক্ষৌদ্রমিত্যর্থঃ, পুনর্ভূয়ো হৃৎথেন  
পেয়ো দৃশ্যানঃ ন পাতব্য ইত্যর্থঃ । থলর্থো আতো যুচ্ । ‘ষাৎপদাস্তাৎ’ ইতি  
গৎপ্রতিষেধঃ । ১০৮

ভরতঃ । দৃশ্যানেত্যাदि । প্রনষ্টবিনয়েন এতেন কপিণা বনে ভৃঙ্গে ভ্রমরেণ  
সম্ভূতঃ সঙ্কিতঃ অগ্র্যঃ শ্রেষ্ঠঃ স্বাহর্মিষুঃ পুষ্পাসবঃ পুনর্দৃশ্যানঃ হৃৎথেন পাস্ততে  
ময়াস্ত তাড়নাৎ । নোহচোহস্তরদুর্গেরিত্যাদৌ দুর্বর্জনাং গৎ নশঃ ক্তে শচ্ছা-  
জিতি যঙ্ প্রাগ্নয়ো গ ইত্যাদিনা নশেঃ শাস্ত্রাভাবাৎ ন গৎম্ । ১০৮

অমুবাদ । এই দুর্বিনীত কপি পুনরায় অশোকবনের ভৃঙ্গসাধিত স্বাহ  
উৎকৃষ্ট পুষ্পমধু পান করিতে সমর্থ হইবে না । ১০৮

রোষভীমমুখেনবং ক্ষুভ্নতোস্তে প্রবঙ্গমঃ ।

প্রোচে সান্ননয়ং বাক্যং রাবণং স্বার্থসিদ্ধয়ে ॥ ১০৯

অম্বয়ঃ । রোষভীমমুখেন ক্ষুভ্নতা এবম্ উক্তে প্রবঙ্গমঃ স্বার্থসিদ্ধয়ে রাবণং  
সান্ননয়ং বাক্যং প্রোচে । বাচ্য—প্রবঙ্গমেন রাবণঃ বাক্যং প্রোচে । ১০৯

মল্লিনাথঃ । রোষেতি । রোষাভীমমুখেন । অত্র ভীমপদম নিমিস্ত-  
নিমিস্তিনোর্যাবায়াং ‘পদব্যবায়েশপি’ ইতি বিভক্তিনকারস্ত গৎপ্রতিষেধঃ ।  
ক্ষুভ্নতা ক্ষুভ্যতা । ‘ক্ষুভ্নাদিষু চ’ ইতি গৎপ্রতিষেধঃ । রাবণেনৈবযুক্তে  
প্রবঙ্গমো হনুমান্ স্বার্থসিদ্ধয়ে সীতাপ্রত্যর্পণকার্যসিদ্ধয়ে রাবণং সান্ননয়-  
মহনয়যুক্তং বাক্যং প্রোচে । ১০৯

ভরতঃ । রোষেত্যাदि । রোষণে ভীমং দৃষ্ণশ্রেষ্ঠং মুখং যস্ত তেন ক্ষুভ্নতা  
কলুষাভবতা রাবণেন এবযুক্তে সতি প্রবঙ্গমো হনুমান্ স্বার্থস্ত সীতাপ্রত্যর্পণ-  
রূপস্ত সিদ্ধয়ে সান্ননয়মনুকূলং বাক্যং রাবণং প্রোচে । রোষভীমমুখেনতি য়ুর্গ  
ইত্যাদৌ অতদাদিতি অতদপদেন নকারবৎ পূর্ববর্ত্তিনিমিস্তবদেকমাত্রপদং

গৃহতে প্রথমদৃষ্টাৎ ন তু পূর্বপূর্ববর্তি যাবৎ পদং তেনাত্ কার্য্য কারণয়ো-  
র্ভীষপদব্যবধানাৎ ন ণস্বম্ অনাত্ পদব্যবাহেহপীতি ণস্বনিষেধার্থং পরসূত্রং  
ক্ষুভ্ নতেতি মনীষাদিহাৎ ভযুক্তস্ত নস্য ণস্বনিষেধঃ । ১০৯

**অনুবাদ।** রোষে ভাষণবদন ক্ষুব্ধ রাবণ এই কথা কহিলে, হনুমান্ স্বার্থ-  
সিদ্ধির জন্য সাহসনয়ে রাবণকে বলিতে লাগিলেন । ১০৯

পুনঃ প্রকীর্ণকাঃ ।

দূতমেকং কপিং বন্ধমানীতং বেষ্ম পশ্যতঃ ।

লোকত্রয়পতেঃ ক্রোধঃ কথং তৃণলঘুস্তব । ১১০

অহয়ঃ । দূতম্ একম্ ( তত্রাপি ) বন্ধং বেষ্ম আনীতং কপিং পশ্যতঃ  
লোকত্রয়পতেঃ তব ক্রোধঃ কথং তৃণলঘুঃ । বাচ্য—ক্রোধেন তৃণলঘুনা  
( ভূয়তে ) ॥ ১১০

মল্লিনাথঃ । দূতমিতি । দূতং সঙ্ঘাদিকার্য্যকরং ন তু সাংক্ষাৎপ্রতিপক্ষবধা-  
মিতার্থঃ । একমসহায়ং তত্রাপি বন্ধং বেষ্ম স্বগৃহমানীতং তত্রাপি কপিং  
পশ্যতঃ সর্বং সাংক্ষাৎকুর্ভত ইত্যর্থঃ, লোকত্রয়পতেঃ পরমাণুপর্গতয়োবিবাবয়ো-  
র্মহদন্তরমিতি ভাবঃ । ঈদৃশস্ত তব ক্রোধঃ কথং তৃণলঘুঃ তদন্তুচ্ছঃ অস্থান-  
প্রবৃত্তিরিত্যর্থঃ । ১১০

ভরতঃ । অথ প্রকীর্ণকাঃ । দূতমিত্যাদি । একমদ্বিতীয়ং বন্ধং বেষ্ম গৃহ-  
মানীতং কপিং দূতং সন্দেশহারকং মাং পশ্যতো লোকত্রয়পতেস্তব কথং তৃণবৎ  
লঘুরসারঃ ক্রোধঃ । ১১০

**অনুবাদ।** আপনি লোকত্রয়ের পতি ; একটা মাত্র দূতরূপী কপি,  
তাহাও আবার বন্ধাবস্থায় গৃহনাতে হইয়াছে দেখিয়া, তৎপ্রতি আপনার তৃণবৎ  
অসার কোপ কেন হইতেছে ? অর্থাৎ কোপের ত' এক্ষেত্রে কিছুই কারণ দেখি-  
না । ১১০

অগ্ন্যাহিতজনপ্রাঙ্গে বিজিগীষাপরাঙমুখে ।

কস্মাদ্ধা নীতিনিম্ণ ( তীক্ষ্ণ ) স্য সংরক্তস্তবতাপসে ॥ ১১১

অন্বয়ঃ। অগ্ন্যাহিতজনপ্রহ্নে বিজিগীষাপরাঙমুখে তাপসে (রামে)  
নীতিনিষ্কস্ত তব কস্মাদ বা সংরম্ভঃ। বাচ্য—সংরম্ভেণ (ভূয়তে)। ১১১

মল্লিনাথঃ। অগ্নীতি। অগ্ন্যাহিতা আহিতাশ্রয়ঃ। ‘বাহিতাশ্রয়াদিশু’ ইতি  
নিষ্ঠায়াঃ পরনিপাতঃ। তেষু জনৈষু সজ্জনেষু প্রহ্নে নত্রে বিজিগীষাপরাঙমুখে  
বিরক্তে তাপসে তপস্বিনি ‘অণ্ চ’ ইতি মধ্যর্থীয়োহণ্ প্রত্যয়ঃ। ঈদৃশে রামে  
নীতো নীতরাং স্নাতীতি নিষ্কঃ কুশলঃ। ‘আতশ্চোপসর্গে’ ইতি কর্তৃরি কঃ।  
‘নিনদীভ্যাম্—’ ইত্যাদিনা স্বত্বম্। তস্ত তব কস্মাৎ কারণাৎ সংরম্ভঃ ক্রোধঃ।  
অকারণবৈরমমুচিতমিতি ভাবঃ। ১১১

ভরতঃ। অগ্ন্যেত্যাदि। কস্মাদা তব তাপসে রামে সংরম্ভঃ ক্রোধঃ।  
কীদৃশে? অগ্ন্যাহিতজনপ্রহ্নে যাজ্ঞিকজনেষু নত্রে অগ্নিরাহিতো যেন  
সোহগ্ন্যাহিতঃ, স্তাস্তস্ত পূর্বনিপাত ওৎসর্গিকঃ, অত্র তু আহিতাদিরগ্ন্যাধেয়িতি  
স্বত্রেণ স্তাস্তস্ত বিকল্পেন পরনিপাত ইতি পরঃ। স্বমতে পূর্বনিপাতপরনিপাত-  
য়োঃস্বয়বোধেন কর্তব্যত্বং নিয়মাভাবাৎ তথাহে বিবক্ষাধীনস্বাহভয়পদং  
সিদ্ধমেব বিজিগীষাপরাঙমুখে বিজ্ঞেতুমিচ্ছা বিজিগীষা তত্র পরাঙমুখে  
বিগতস্পৃহে। কীদৃশস্ত? নীতিনিষ্কস্ত নীতো পণ্ডিতস্ত। ১১১

অনুবাদ। তাপস রাম—যাজ্ঞিকজনে বিনীত ও বিজিগীষাবিরহিত;  
আপনি নীতিনিষ্ঠ হইয়াও তৎপ্রতি ক্রোধ করিতেছেন কেন? ১১১ ১২

ন সর্বরাত্রকল্যাণ্যঃ শ্রিয়ো নো রত্নভূময়ঃ।

যং বিনির্জিত্য লভ্যন্তে কঃ কুর্যাৎ তেন বিগ্রহম্ ॥ ১১২

অন্বয়ঃ। যং বিনির্জিত্য সর্বরাত্রকল্যাণ্যঃ শ্রিয়ঃ ন, রত্নভূময়ঃ (বা) ন  
লভ্যন্তে, তেন (সহ) কঃ বিগ্রহং কুর্যাৎ। বাচ্য—সর্বরাত্রকল্যাণীঃ স্ত্রীঃ  
রত্নভূমীঃ লভসে, কেন বিগ্রহঃ ক্রিয়তে। ১১২

মল্লিনাথঃ। নেতি। কিঞ্চ যং তাপসং বিনির্জিত্য সর্বা রাত্রয়ঃ সর্বরাত্রাঃ।  
‘পূর্বকালৈকসর্ব—’ ইত্যাদিনা সমাসঃ। ‘অহঃসর্বৈকদেশ—’ ইত্যাদিনা  
সমাসান্তোহচ্ প্রত্যয়ঃ। ‘রাত্রাহ্রাহাঃ পুংসি’ ইতি পুংলিঙ্গতা। তান্ কল্যাণ্যঃ  
সর্বরাত্রকল্যাণ্যঃ নিত্যমঙ্গলা ইত্যর্থঃ। অত্যন্তসংযোগে দ্বিতীয়া। ‘অত্যন্ত-  
সংযোগে চ’ ইতি সমাসঃ। ঙীপ্। তাঃ শ্রিয়ো ন লভ্যন্তে রত্নানি ভূময়ন্ত তা

অপি ন লভ্যন্তে তেন তাপসেন বিগ্রহং কঃ কুর্ঘাৎ, ন কোহপি নিষ্ফল-  
ত্বাদিত্যর্থঃ। ১১২

ভরতঃ। ন সেত্যাদি। যং বিনির্জিত্য সর্বরাত্রান্ বাপ্য কল্যাণাঃ  
সুখদাঃ স্থিয়ো বহ্নিনি ভূময়শ্চ ন লভ্যন্তে তেন সহ বিগ্রহং কঃ পুরুষঃ কুর্ঘাৎ,  
সর্বাশ্চ তা রাত্রয়শ্চেতি সর্বরাত্রাঃ ততঃ সন্ধাদিবাণ্যাবিতি দ্বিতীয়াবিধানাৎ  
দ্বিতীয়াতং পুরুষঃ সর্বেকদেশসংখ্যাতেতি যঃ, তদন্তরাংশিত্বাৎ পুংলিঙ্গত্বং  
পূর্বরাত্র ইত্যুদাহরণেন জ্ঞাপিতম্। ১১২

অনুবাদ। যাহাকে জয় করিয়া সর্বরাত্রিবিনোদিনী কামিনী বা রত্নভূমি  
সকল লাভ করা না যায়, কে তাহার সহিত বিগ্রহ করিয়া থাকে? ১১২

সংগচ্ছ রামসুগ্রীবৌ ভুবনশ্চ সমুদ্রয়ে,

রত্নপূর্ণাবিবাস্তোধী হিমবান্ পূর্বপশ্চিমৌ ॥১১৩

অনুয়ঃ। ভুবনশ্চ সমুদ্রয়ে রামসুগ্রীবৌ রত্নপূর্ণৌ পূর্বপশ্চিমৌ অস্তোধী  
হিমবান্ ইব ত্বং সংগচ্ছ। বাচ্য—হুয়া, হিমবতা—অস্তোধী ইব রামসুগ্রীবৌ  
সংগম্যেত্যাম্। ১১৩

মল্লিনাথঃ। সন্ধিস্ত সন্ধস ইত্যাহ—সংগচ্ছেতি। ভুবনস্য সমুদ্রয়ে  
অভ্যুদয়ায় রামসুগ্রীবৌ রত্নপূর্ণৌ পূর্বপশ্চিমাবস্তোধী হিমবানিব সংগচ্ছ  
সংগেহি। ন লোকান্ পাড়য়েত্যর্থঃ। ১১৩

ভরতঃ। সঙ্কেত্যাদি। ভুবনস্য সমুদ্রয়ে রত্নয়ে ত্বং রামসুগ্রীবৌ সংগচ্ছ  
সকর্মকত্বাৎ সমো গমুচ্ছেতি ন মং, হিমবান্ হিমালয়ঃ পর্বতঃ রত্নঃ পূর্ণৌ  
পূর্বপশ্চিমৌ সমুদ্রৌ যথা সঙ্গতবান্। ১১৩

অনুবাদ। হিমালয় যেমন পূর্ব ও পশ্চিমদিগ্ভবর্তী রত্নপূর্ণ সাগরদ্বয় সহ  
সম্মিলিত হইয়াছেন, আপনিও তেমনি ভূষণের সমুদ্রিরুদ্ধির জগ্ন রাম ও  
সুগ্রীবের সহিত সঙ্গত হউন ॥১১৩

সুহৃদৌ রামসুগ্রীবৌ কিঙ্করাঃ কপিযুথপাঃ।

পরদার্পণেনৈব লভ্যন্তে মুঞ্চ মৈথিলীম্ ॥১১৪

অনুয়ঃ। রামসুগ্রীবৌ সুহৃদৌ কপিযুথপাঃ কিঙ্করাঃ পরদার্পণেনৈব

লভ্যন্তে ( স্বয়া ), ( তৎ ) মৈথিলীং মুঞ্চ ( স্বম্ ) । বাচ্য— + + কপিয়ুথপান্  
কিঞ্চয়ান্ লভসে ( স্বম্ ), মৈথিলী মুচ্যতাম্ ( স্বয়া ) । ১১৪

মল্লিনাথঃ । নম্ন যদিগ্রহো নিফলস্তৎসংস্থানেহপি কিং ফলং তত্রাহ—  
সুহৃদাবিতি । রামসুগ্রীবৌ সুহৃদৌ মিত্রে কপিয়ুথপাঃ কিংকরাঃ তে চ  
পরদারাগামর্পণেনৈব লভ্যন্তে ন তু স্বার্থব্যয়েনেতার্থঃ । হিরণ্যভূমীলক্কে-  
মিত্রলক্ষির্বরায়ত ইতি ভাবঃ । অতো মৈথিলীং মুঞ্চ । ১১৪

ভরতঃ । সুহৃদাবিত্যাदि । রামসুগ্রীবৌ সুহৃদৌ স্বয়া লভ্যেতে এবং  
সতি কপিয়ুথপা নীলাদয়ঃ কিংকরা লভ্যন্তে, পরস্ত্রীসমর্পণেনৈব ন তু  
স্বকীয়কিঞ্চিদ্রব্যপ্রদানেন, তস্মাৎ মৈথিলীং মুঞ্চ তাজ । ১১৪

অনুবাদ । আপনি পরস্ত্রী প্রত্যর্পণ করিলেই রাম ও সুগ্রীবকে সুহৃদরূপে  
এবং কপিসমূহকে কিঞ্চিরূপে লাভ করিতে পারেন ; অতএব মৈথিলীকে  
তাগ করুন । ১১৪

ধর্মং প্রত্যর্পয়ন্ সীতামর্থং রামেণ মিত্রতাম্ ।

কামং বিশ্বাসবাসেন সীতাং দত্তাপু হি ত্রয়ম্ ॥ ১১৫

অবয়বঃ । সীতাং প্রত্যর্পয়ন্ ধর্মং—রামেণ মিত্রতাম্ অর্থং—বিশ্বাসবাসেন  
কামং ( এতৎ ) ত্রয়ং সীতাং দত্তা-আপু হি । বাচ্য—প্রত্যর্পয়তা ( স্বয়া ) ধর্মঃ,  
মিত্রতা অর্থঃ, কামঃ আপাতাম্ । ১১৫

মল্লিনাথঃ । নহকিঞ্চিংকরণে মৈত্রী কুত্রোপযুক্ত্যতে তত্রাহ—ধর্মমিতি ।  
সীতাং প্রত্যর্পয়ন্ ধর্মং পরস্ত্রীপরিহাররূপং, রামেণ সহ মিত্রতামেবার্থং বিশ্বাস-  
বাসেন বিশ্রান্তবাসেন কামং রতিসুখং চেতি ত্রয়ং বর্গং সীতাং দত্তা  
আপু হি । ১১৫

ভরতঃ । সীতাপ্রাণেন ত্রিবর্গপ্রাপ্তিঃ দর্শয়তি,—ধর্মমিত্যাदि । সীতাং দত্তা  
ত্রয়ং ত্রিবর্গম্ আপু হি লভস্ব, যথা সীতাং প্রত্যর্পয়ন্ ধর্মং প্রাপ্যসি পরস্ত্রী-  
হরণাভাবাৎ, রামেণ সহ মিত্রতামর্থং প্রাপ্যসি, বিশ্বাসবাসেন কামং প্রাপ্যসি ।  
ত্রয়োহব্যবহা অস্ম্যেতি দ্বিত্রৈবায়ট্ । ১১৫

অনুবাদ । আপনি সীতাকে প্রত্যর্পণপূর্বক ( সীতাপ্রত্যর্পণ রূপ ) ধর্ম,

রামের সহিত মিত্রভারূপ অর্থ এবং বিশ্বস্ততার সহিত অবস্থানকরিত কামভোগ (সীতাকে প্রত্যর্পণ করিয়া) —এই ত্রিবর্গ প্রাপ্ত হউন । ১১৫

বিরাধতাড়কাবালিকবন্ধখরদূষণৈঃ ।

ন চ ন জ্ঞাপিতো যাদৃক্ মারীচেনাপি তে রিপুঃ ॥ ১১৬

অর্থঃ । বিরাধতাড়কাবালিকবন্ধখরদূষণৈঃ মারীচেনাপি যাদৃক্ ( অর্সো ) রিপুঃ ( তৎ কিং ) তে ন জ্ঞাপিতঃ ( ইতি ) ন । বাচ্য—যাদৃশং রিপুং বিরাধ ... দূষণা মারীচোহপি তে ন জ্ঞাপিতবন্তঃ । ১১৬

মল্লিনাথঃ । সীতানর্পণে রামঃ কিং কর্তুং শক্ত ইত্যাহ—বিরাধেতি । বিরাধাদিভিঃ মারীচেনাপি রিপুঃ রামো যাদৃক্ যাদৃক্ প্রভাবো বা ন জ্ঞাপিত ইতি চ ন । কিং তু জ্ঞাপিত এবত্যর্থঃ । সীতানর্পণে বিরাধাদিগতিং গমিস্বসীতি ভাবঃ । ১১৬

ভরতঃ । শত্রুরপি রামঃ কিং কর্তুং শক্লোত্তীত্যত আহ—বিরাধেত্যাदि । তব রিপুর্যাদৃক্ বিরাধাঐর্মারীচেন চ ন জ্ঞাপিতঃ অপিতু জ্ঞাপিত এব । ১১৬

অনুবাদ । রামচন্দ্র যেরূপ শত্রু ; তাহা তো বিরাধ, তাড়কা, বালী, কবন্ধ, খর, দূষণ ও মারীচই আপনাকে জানাইয়াছে । ১১৬

খরাদিনিধনং চাপি মা মংস্থা বৈরকারণম্ ।

আত্মানং রক্ষিতুং যস্মাৎ কৃতং তন্ন জিগীষয়া ॥ ১১৭

অর্থঃ । খরাদিনিধনং চাপি বৈরকারণং মা মংস্থাঃ, যস্মাৎ তৎ আত্মানং রক্ষিতুং কৃতং,—ন জিগীষয়া । বাচ্য—খরাদিনিধনঞ্চ বৈরকারণং মা মানি । কৃতবান্ । ১১৭

মল্লিনাথঃ । নষ্টকারণমেব মদ্রুঘাতিনা রামেণ কথং মৈত্রীত্যাশঙ্ক্যাহ—  
খরেতি । খরাদীনানং নিধনং বধং চাপি বৈরকারণং মা মংস্থা ন মনুজ ।  
মত্তভেলুডি খাসি 'ন মাঙ্ যোগে' ইত্যাদিগমঃ প্রতিবেধঃ । যস্মাৎ কারণাৎ  
আত্মানং রক্ষিতুং কৃতং জিগীষয়া ন কৃতম্ । তে দৃষ্টাঃ স্বাপরাধাদেব হতা  
ইত্যর্থঃ । ১১৭



ভয়তঃ। খরাদীত্যাदि। খরপ্রভৃতিবিনাশমপি বিরোধবীজং স্বং মা  
মংস্থাঃ মা জ্ঞাসীঃ, ঠ্যাং রূপম্। যস্মাৎ আত্মানং বন্ধিতুং তৎ কৃতং, ন তু  
জ্ঞেতুমিচ্ছয়া। ১১৭

অনুবাদ। রামচন্দ্র খরদুষণাদিকে নিধন করিরাছেন, সেটা আপনি  
শত্রুতার কারণ বলিয়া বুঝিবেন না; যেহেতু আত্মরক্ষার্থই তিনি তাহা  
করিয়াছেন,—জিগীষাবশে করেন নাই। ১১৭

ততঃ ক্রোধানিলাপাতকম্প্রাস্ত্রাভোজসংহতিঃ।

মহাহ্রদ ইব ক্ষুভান্ কপিমাহ স্ম রাবণঃ ॥১১৮

অর্থঃ। ততঃ ক্রোধানিলাপাতকম্প্রাস্ত্রাভোজসংহতিঃ রাবণঃ মহাহ্রদ ইব  
ক্ষুভান্ কপিমাহ স্ম। বাচ্য—সংহতিনা রাবণেন মহাহ্রদেন ইব ক্ষুভাতা  
কপিরূচ্যতে স্ম। ১১৮

মল্লিনাথঃ। তত ইতি। ততো রাবণঃ ক্রোধ এবানিলস্ত্রাপাতেন ঘাতেন  
কম্প্রা। আস্ত্রাভোজসংহতিমুখপদ্মপঙ্ক্তির্যস্ত্র সোহত এব মহাহ্রদ ইব ক্ষুভান্  
ব্যাকুলীভবন্ কপিমাহ স্ম। ১১৮

ভরতঃ। তত ইত্যাদি। কপিচর্চনানন্তরং রাবণো মহাহ্রদ ইব ক্ষুভান্  
সঞ্চরন্ কপিমাহ স্ম উক্তবান্, কী স্মনা তীতে ইতি কী পঙ্ক্তিগুণবাহুচেতি  
ব্রহ্মস্তুপো গপ্ আহাদেশক। কীদৃশঃ? ক্রোধোহনিল ইব তস্ত্রাপাতেনা-  
গমনেন সংশ্লেষণে কম্প্রা। কপনশীলা মুখপদ্মানাং সংহতির্যস্ত্র সঃ অত এব  
হ্রদতুল্যতা। ১১৮

অনুবাদ। অনন্তর ক্রোধরূপ পবনবেগে রাবণের বদনপদ্মরাজি কম্পিত  
হইল। রাবণ মহাহ্রদের গায় ক্ষুধ হইয়া হনুমানকে বলিতে লাগিলেন। ১১৮

হতরাক্ষসযোধস্য বিরূগ্ণোত্তানশাখিনঃ।

দূতোহস্মীতি ক্রবাণস্য কিং দূতসদৃশং তব ॥১১৯

অর্থঃ। হতরাক্ষসযোধস্ত বিরূগ্ণোত্তানশাখিনঃ ( তস্ত্র ) 'দূতোহস্মী'ত্যাदि  
ক্রবাণস্ত্র তব দূতসদৃশং কিম্? বাচ্য—[ দূতেন ( ময়া ) ভূয়তে ইতি ] কিং  
দূতসদৃশেন ( ভূয়তে ? )। ১১৯

মল্লিনাথঃ। যদুক্তং ‘দূতমেক’মিতি তত্রোত্তরমাহ—হতেতি। হতাঃ  
রাক্ষসযোধাঃ যেন তস্ত বিক্রগ্ণাঃ ভগ্নাঃ উজ্জানশাখিনো যেন তস্ত দূতোহস্মীতি  
ক্রবাণস্ত তব দূতসদৃশং দূতানুরূপং কিম্। সন্দেশমাত্রহরা দূতা ন যোদ্ধার  
ইতি ভাবঃ। ১১৯

ভরতঃ। হতেত্যাदि। হে বানর! অহং দূতোহস্মীতি ক্রবাণস্ত তব  
কিং কর্ম দূতসদৃশং ন কিমপি, দূতা হি সন্দেশপ্রাপকা ভবন্তি। তব কৌদৃশ্য?।  
হতা রাক্ষসযোধা যেন, বিক্রগ্না উজ্জানরক্ষা যেন স তস্য। ১১৯

অনুবাদ। (রাবণ কহিল) তুই রাক্ষসসৈন্য সংহার করিয়াছিস্,  
উজ্জানপাদপ সকল ধ্বস্তবিধ্বস্ত করিয়াছিস্, অথচ দূত বলিয়া আত্মপরিচয়  
দিতেছিস্! তোর এ সকল কার্য কি দূতসদৃশ চইয়াছে? ১১৯

পঙ্গুবালস্ত্রিয়ো নিঘ্নন্ কবন্ধখরতাড়কাঃ।

তপস্বী যদি কাকুৎস্থঃ কৌদৃক্ কথয় পাতকী ॥১২০

অবয়ঃ। পঙ্গুবালস্ত্রিয়ঃ (তথা) কবন্ধ-খর-তাড়কাঃ নিঘ্নন্ কাকুৎস্থঃ যদি  
তপস্বী (স্যাৎ) (তদা) পাতকী কৌদৃক্ কথয়? বাচ্য— + + নিঘ্নতা  
কাকুৎস্থেন যদি তপস্বিনা (ভূযতে), (তদা) পাতকিনা কৌদৃশ্য (ভূযতে)  
কথ্যতাম্? ১২০

মল্লিনাথঃ। যদুক্তং ‘সংরম্ভস্তব তাপস’ ইতি তত্রোত্তরমাহ—পঙ্গুবালেতি।  
স্বথাক্রমং পঙ্গুবালস্ত্রিয়ঃ কবন্ধখরতাড়কাঃ নিঘ্নন্ কাকুৎস্থঃ তপস্বী যদি, কৌদৃক্  
পাতকী কথয়। স্ত্রীবালাদিষাণী তপস্বী চেতি বিপ্রতিষিদ্ধমিতি ভাবঃ। ১২০

ভরতঃ। ‘কস্মাৎ সংরম্ভস্তব তাপসে’ ইত্যুপোত্তরমাহ—পঙ্গুবালেত্যাदि।  
পঙ্গুং কবন্ধং বালং খরং স্ত্রিয়ং তাড়কাং নিঘ্নন্ যামো যদি তপস্বী তদা  
পাতকী কৌদৃগিতি ত্বং কথয়। ১২০

অনুবাদ। পঙ্গু, বালক, স্ত্রী—অর্থাৎ কবন্ধ, খর এবং তাড়কাকে নিধন  
করিয়া কাকুৎস্থ যদি তপস্বী বলিয়া গণ্য হয়, তবে বল দেখি—পাতকী  
আবার কি প্রকার! ১২০

ଅଭିମାନଫଳଂ ଜାନନ୍ ମହତ୍ତ୍ୱଂ କଥମୁକ୍ତବାନ୍ ।

ରତ୍ନାଦିଲାଭଶୃଙ୍ଖଳାଫଳଂ ରାମବିଘ୍ନେ ॥୧୨୧

ଅବୟବଃ । ମହତ୍ତ୍ୱମ୍ ଅଭିମାନଫଳଂ ଜାନନ୍ (ଅସି ହଂ) କଥଂ ରତ୍ନାଦିଲାଭ-  
ଶୃଙ୍ଖଳାତ ରାମବିଘ୍ନେ ନିଫଳମ୍ ଉକ୍ତବାନ୍ । ବାଚ୍ୟ— + ଜାନତା (ହସା) +  
ରାମବିଘ୍ନେ ନିଫଳଃ । ଉକ୍ତଃ ॥୧୨୧

ମଞ୍ଜିନାଥଃ । ଯଦ୍ଭୁକ୍ତଂ “ନ ସର୍ବବାତ୍ରେ” ଥ୍ୟାଦିନା ରାମବିଘ୍ନେ ଫଳଂ ନାସ୍ତି ଇତି  
ତତ୍ରୋତ୍ତରମାହ—ଅଭିମାନେତି । ମହତ୍ତ୍ୱଂ ମହାବୀରସ୍ତମଭିମାନଫଳମହତ୍ତ୍ୱାନ୍ନୈକଫଳଂ  
ଜାନନ୍ ରାମବିଘ୍ନେ ରତ୍ନାଦିଲାଭଶୃଙ୍ଖଳାଫଳଂ କଥମୁକ୍ତବାନ୍ । ମାର୍ତ୍ତନକଥନାଃ  
ଜିଗୀବସୋ ନ ଧନାନ୍ତରଗୁପ୍ତବ ଇତି ଭାବଃ ॥୧୨୧

ଭବତଃ । ‘ନ ସର୍ବବାତ୍ କଲ୍ୟାଣ୍ୟ’ ଇତ୍ୟାଦି ଯଦ୍ଭୁକ୍ତଂ ତଦ୍ଭୁକ୍ତରମିଦମ୍—ଅଭାତ୍ୟାଦି ।  
ଅଭିମାନମେବ ଫଳଂ ଯନ୍ତୁ ତନ୍ମହତ୍ତ୍ୱଂ ଜାନନ୍ ହଂ କଥଂ ରାମବିଘ୍ନେ ରତ୍ନାଦିଲାଭଶୃଙ୍ଖଳାଂ  
ନିଫଳମ୍ ଉକ୍ତବାନ୍ ଅଭିମାନସ୍ତ ଫଳଜାତ ॥୧୨୧

ଅନୁବାଦ । ଅଭିମାନଇ ମହତ୍ତ୍ୱେର ଫଳ, ଇହା ଜାନିୟାଓ ରତ୍ନାଦି ଲାଭ ହଇବେ  
ନା ବଲିୟା ରାମେର ସହିତ ବିଘ୍ନେ ନିଫଳ, ଏକଥା ତୁହି କେମନ କରିୟା  
ବଲିଲି ॥ ୧୨୧

ପରଞ୍ଜିଭୋଗହରଣଂ ଧର୍ମ ଏବ ନରାଶିନାମ୍ ।

ସୁଧମନ୍ତୀତ୍ୟଭାସିଷ୍ଠାଃ ରାମେ [ କା ମେ ] ସାମ୍ବଦ୍ଧତାଂ ସ ( ହ ) ସ୍ମି ॥

୧୨୨

ଅବୟବଃ । ନରାଶିନାଂ ପରଞ୍ଜିଭୋଗହରଣଂ ଧର୍ମ ଏବ ଯସ୍ମି ରାମେ ସାମ୍ବଦ୍ଧତାଂ  
‘ସୁଧମନ୍ତୀ’ ଇତି ହମ୍ ଅଭାସିଷ୍ଠାଃ । ବାଚ୍ୟ— + ହରଣେନ ଧର୍ମେଣ ଏବ ( ଭୂସତେ ) ।  
“ସୁଧେନ ଭୂସତେ” ଇତି ହସା ସାମ୍ବଦ୍ଧତାଂ ଅଭାସି ॥ ୧୨୨

ମଞ୍ଜିନାଥଃ । ଯଦ୍ଭୁକ୍ତଂ “ଧର୍ମଂ ପ୍ରତ୍ୟର୍ପୟନ୍ ସୀତା” ସିତ୍ୟାଦି ତତ୍ରୋତ୍ତରମାହ—  
ପରେତି । ନରାଶିନାଂ ସାମ୍ବଦ୍ଧତାଂ ପରଞ୍ଜିଭୋଗହରଣଂ ଚେତି ଧର୍ମ ଏବ ।  
ଏବଂ ସ୍ଥିତେ ସୀତାପ୍ରତ୍ୟର୍ପଣୋପଦେଶେନ ଯସ୍ମି ରାମେ ରାମବିଷୟେ ସାମ୍ବଦ୍ଧତାଂ ସମ୍ବଦ୍ଧତାଂ  
ସୁଧମଭିବଦନସାଧନଂ ବଦନସୁଧମନ୍ତୀତ୍ୟଭାସିଷ୍ଠାଃ । ନ ତୁ ବିସ୍ମୟୋତ୍ତରଃ । ସାମ୍ବଦ୍ଧତାପି  
କୁତଞ୍ଚିଦ୍ଧେତ୍ୟାଶଙ୍କ୍ୟାଦିତି ଭାବଃ ॥୧୨୨

ভরতঃ। ‘ধর্মং প্রতর্পয়ন্ সীতা’মিত্যাदि যদুক্তং তদপ্যযুক্তমিত্যাহ—  
পরেত্যাदि। পবেষাং জ্ঞীণাং ভোগানাঞ্চ যদ্বরণং তদেব নরাশিনাং রাক্ষসানাং  
ধর্ম আচারঃ, অত এব যুধমন্তি ইতি হেতোঃ ‘সীতাং প্রতর্পয়ন্ ধর্মমিত্যাदि  
অভাষিষ্ঠাঃ উক্তবানসি, ঠ্যাং রূপম্। ভয়াত্ সীতাং প্রতর্পয়িষ্যতি চেদাহ  
কা মে মম হৃদি সাক্ষত্যা ভয়বন্তা ত্রৈলোক্যবিজয়িত্বাত হৃয়ীতি  
হনুমতীতি ॥ ১২২

অনুবাদ। পরনারীভোগ এবং হরণ, ইহা তো রাক্ষসদিগের ধর্মই।  
তোর যুধ আছে বলিয়াই তুই ইহা হইতে আমায় নিবৃত্ত হইতে বলিয়া রাম  
হইতে আমায় আশঙ্কিত হইতে বলিতেছিস। কিন্তু তোব্ রামে আমার  
আশঙ্কার বিষয় কি আছে? ১২২

ক্রহি দূরবিভিন্নানামৃদ্ধিশীলক্রিয়ান্বয়েঃ।

হনুমন্ কীদৃশং সখ্যং নরবানররক্ষসাম্ ॥ ১২৩

অহয়ঃ। হনুমন্। ঋদ্ধিশীলক্রিয়ান্বয়েঃ দূরবিভিন্নানাং নর-বানর-রক্ষসাং  
সখ্যং কীদৃশং ( হং ) ক্রহি? বাচ্য—সখোন কীদৃশেন ( ভুয়তে ), ( হৃয়া )  
উচ্যতাম্ ॥ ১২৩

মল্লিনাথঃ। যদুক্তং “সংগচ্ছ রামসুগ্রীবা” বিত্যাदि তত্রোক্তরমাহ—  
ক্রহীতি। হে হনুমন্! ঋদ্ধিশীলক্রিয়ান্বয়েভূতিস্বভাবসমাচারকূলেঃ  
দূরবিভিন্নানাম্ অত্যন্তবিলক্ষণানাং নরবানররক্ষসাং সখ্যং কীদৃশং কিংবিধং  
ক্রহি কথয়। প্রত্যুত স্পর্ধৈব বর্ষত ইতি ভাষঃ ॥ ১২৩

ভরতঃ। ‘সংগচ্ছ রামসুগ্রীবা’বিতি যদুক্তং তদপ্যযুক্তমিত্যাহ—  
ক্রহিত্যাदि। হে হনুমন্! হমেব ক্রহি নরবানররাক্ষসানাং সখ্যং কীদৃশং,  
কীদৃশানাম্ ঋদ্ধ্যা সম্পত্ত্যা শীলেন স্বভাবেন ক্রিয়য়া অনুরূপানেন অহয়েন  
কূলে চাতিবিভিন্নানাম্ ॥ ১২৩

অনুবাদ। রে হনুমন্! নর, বানর ও রাক্ষস—ইহারা সমৃদ্ধি, স্বভাব ও  
ক্রিয়াদ্বারা পরস্পর বহু বিভিন্ন; আচ্ছা তুইই বল্ দেখি—ইহাদের মধ্যে  
সখ্যস্থাপন কি প্রকারে হয়? ১২৩

একো দ্বাভ্যাং বিরোধস্ত জিতাভ্যামবিবক্ষিতঃ ।

হতশ্চলেন মুঢ়োহয়ং তেনাপি তব কঃ স্ময়ঃ ॥১২৪

অস্ময়ঃ । বিরোধঃ অবিবক্ষিতঃ অস্ময় একঃ মুঢ়ঃ জিতাভ্যাং দ্বাভ্যাং চলেন হতঃ, তেনাপি তব স্ময়ঃ কঃ ? বাচ্য—অবিবক্ষিতং মুঢ়ম্ একং বিরোধং জিতো ঘো হতবস্তো । + স্ময়েন কেন ( ভুয়তে ) ॥ ১২৪

মল্লিনাথঃ । যদ্ গদ্বিতং বিরোধতাড়কেত্যাদি তদদুষয়তি—এক ইতি । বিরোধস্তবিবক্ষিতঃ অয়ং মে বধ্য ইত্যসজ্ঞাতবিবক্ষঃ মুঢ়ঃ একোহহং দ্বাবেতা-  
বিতি বিবেকশূন্যঃ জিতাভ্যাং দ্বাভ্যামেকোহসহায়শ্চলেন কপটেন হত ইতি  
যত্ তেন তাদৃগধেনাপি তব তে কঃ স্ময়ঃ । অহো তে মোহ ইতি ভাবঃ ॥১২৪

ভরতঃ । বিরোধাদ্বিভিন্ন চ ন জ্ঞাপিতো যাদৃগিত্যন্তোত্তরায়দম্—এক  
ইত্যাদি । একেনাপি বিরোধেন দ্বাবপি জিতাবিত জিতাভ্যাং দ্বাভ্যাং  
পশ্চাৎ চলেন বিরোধোহপি হতঃ যতোহসৌ মুঢ়ঃ অল্পবুদ্ধিঃ একোহাধিত্যয়ঃ  
অবিবক্ষিতঃ অপ্রসিক্তঃ শৌর্য্যোণাপ্রাধিতো বা তেনাপি হতেন তব কো  
বিস্ময়ো জাতঃ ॥১২৪

অমুবাদ । মূর্খ বিরোধ আত্মশৌর্য্যে আস্থাহীন ছিল ; একাকী সে  
প্রথমে জয়ী হইয়াও পরে বিজিত রামসম্মুখবর্ত্তক ছন্দ্রক্রমে নিহত হইয়াছে,  
ইহাতেই বা তোর গর্ব করিবার কি আছে ? ১২৪

মল্লিয়োগাচ্চ মারীচঃ পলায়নপরায়ণঃ ।

যুযুৎসারহিতো রামং মমরাপহরন্ বনে ॥১২৫

অস্ময়ঃ । মল্লিয়োগাৎ পলায়নপরায়ণঃ মারীচশ্চ রামম্ অপহরন্  
যুযুৎসারহিতঃ ( সন্ ) বনে মমর । বাচ্য—পরায়ণেন মারীচেন অপহরতা...  
রহিতেন ( মতা ) মত্রে ॥ ১২৫

মল্লিনাথঃ । মারীচবধস্ত বিরোধবধাদপি গর্হিত ইত্যাহ—মদ্বিতি ।  
মল্লিয়োগান্ময় শাসনাৎপলায়নপরায়ণোহজ্ঞাথা রামকর্ষণাসিদ্ধিরিতি ভাবঃ ।  
অত এব যুযুৎসা যোদ্ধু মিচ্ছা তদ্রহিতঃ, কিন্তু বনে রামমপহরন্ দূরমাকর্ষন-  
মারীচো মমর । ‘ন ভাতং ন পরাবৃত্তম্’ ইতি নিষিদ্ধপরারবৃত্তবধেনাপি  
রামস্তোৎকর্ষ ইত্যলং প্রলাপেনেতি ভাবঃ ॥ ১২৫

ভৱতঃ । মারীচেন চ জ্ঞাপিত ইত্যশ্রান্তবমাংহ—মদিত্যাদি । মারীচস্ত  
মন্নিদেশতঃ পলায়নতৎপৰঃ সন্ বনে বাসম্ অপহরন্ যোদ্ধুমিচ্ছয়া রহিতো  
মমার, তেন তব কো বিস্ময় ইতি ভাবঃ ॥১২৫

অনুবাদ । মারীচ আমার আদেশ অনুসারে বাসকে স্থানান্তৰিত কৰিতে  
গিয়া যুদ্ধেচ্ছা না থাকায় পলায়নপৰ হইয়াই মৃত্যুমুখে পতিত হইয়াছে ॥১২৫

নিজঘানাস্তসংসক্তং সত্যং রামো লতামৃগম্ ।

ত্বমেব ক্রহি সন্ধিস্ত্য যুক্তং তদ্বহতাং যদি ॥১২৬

অৰ্থঃ । রামঃ অস্তসংসক্তং লতামৃগং নিজঘান সত্যং, ( কিস্ত ) তৎ যদি  
মহতাং যুক্তং ( ভবতি ) ত্বমেব সন্ধিস্ত্য ক্রহি । বাচ্য—রামেণ অস্তসংসক্তঃ  
লতামৃগঃ নিজঘে, ত্বয়া এব উচ্যতাং যদি তেন যুক্তেন ( ভুয়তে ) ॥ ১২৬

মল্লিনাথঃ । বালিবধস্ত কষ্টাদপি কষ্টং ইত্যাহ—নিজঘানেতি । রামো-  
হস্তসংসক্তঃ স্ত্রীবেণ সহ যুধ্যমানং লতামৃগং লতামৃগং বালিনং নিজঘান ।  
সত্যমন্তেবৈতত্ কিস্ত তৎপৰাসক্তহননং মহতাং বীরাণাং যুক্তং যদি যুক্তং  
কিং ত্বমেব সন্ধিস্ত্য সমাগ্নিমুশ্র ক্রহি । ‘ন পৰেণ সমাসক্তম্’ ইতি নিষেধান্ন  
যুক্তমিতি ভাবঃ ॥ ১২৬

ভৱতঃ । বালিবগোহপাযুক্ত ইত্যাহ—নিজেত্যাদি । লতামৃগং বালিনং  
রামো নিজঘান । কীদৃশম্ ? অস্তসংসক্তং স্ত্রীবেণ সহ যুধ্যমানং সত্যং সাধ  
সত্যং পথ্যং বা নিজঘানেত্যনেন বা সম্বন্ধঃ । হে হন্যন্ ! ত্বমেব সন্ধিস্ত্য  
ক্রহি তদ্যদি মহতাং যুক্তম্ ॥ ১২৬

অনুবাদ । রাম অস্তের সতি যুদ্ধাসক্ত বালীকে নিধন কৰিয়াছে বটে ;  
কিস্ত তুই নিজেই বিবেচনা কৰিয়া বন্ না—সেৰূপ কাৰ্য্য কি মহদব্যক্তি  
যোগ্য ? ১২৬

পুংসা ভক্ষ্যেণ বন্ধুনামাত্মানং রক্ষিতুং বধঃ ।

ক্ষমিত্বতে দশান্তেন কতোয়ং তব দুৰ্মতিঃ ॥১২৭

অৰ্থঃ । ভক্ষ্যেণ পুংসা আত্মানং রক্ষিতুং বন্ধুনাং বধঃ দশান্তেন ক্ষমিত্বতে

ইয়ং তব হর্মতি: কত্যা। বাচ্য— + এধং দশান্ত: ক্ষমিষ্যতে, অনয়া হর্মত্যা  
কত্যা ( ভূয়তে ) ॥ ১২৭

মল্লিনাথ:। যদ্বক্তং “থরাদিনিধনং চাপি মা মংহা বৈবরকারণ” মিতি  
তত্ত্ব ময়া প্রতিবিধেয়মেবেত্যাহ—পুংসেতি। ভক্ষ্যাণাম্মাকং থাস্তেন পুংসা  
নরাধমেণ রামেণ কত্র। আত্মানং রক্ষিতুং বন্ধুনাং থরাদোনাং বধ:।  
“উভয়প্রাপ্তৌ কর্মণি” ইতি কর্মণি ষষ্ঠী। দশান্তেন ক্ষমিষ্যতে সহিষ্যত  
ইত্যয়ং তব হর্মতিহর্ব্বৃদ্ধি: ক ভবা কত্যা কৃত্তা।। বৃথা হ্রাশা ন কার্যোত্যর্থ:।  
“অব্যয়াস্ত্যপ্” ইতি কণধাত্ ভবার্থে ত্যংপ্রত্যয়:। “অমেহকতসিত্রেভ্য-  
স্ত্যাব্বিধির্ষোহব্যয়াত্ স্মৃত:” ইতি পরিগণনাত্ ॥ ১২৭

ভবত:। আত্মানং গোপিতুং যস্মাদিতি যদ্বক্তং তস্তোত্তরমিদম্—  
পুংসেত্যাदि। ভক্ষ্যাং পুংসা রামেণ আত্মানং রক্ষিতুং বন্ধুনাং থরদুষণা-  
দোনাং বধো মারণং দশান্তেন ক্ষমিষ্যতে সহিষ্যতে ইয়ং তব হর্মতি: হর্ব্বৃদ্ধি:  
কত্যা ক ভবা কৃত্ত জাতেত্যর্থ:। ত্যত্রান্তচিবেত্যানি ত্য: ॥ ১২৭

অনুবাদ। একটা ভক্ষণযোগ্য নর বন্ধুদিগকে ( থরদুষণাদিকে ) নিহত  
করিয়াছে ; আর দশানন আত্মরক্ষার জন্য তাহা ক্ষমা করিবে, এরূপ হর্মতি  
তোমার কোথা হইতে হইল ? ১২৭

কপির্জগাদ দূতোহহমুপায়ং তব দর্শনে।

ক্রমরাক্ষসবিশ্বংসমকার্ষং বুদ্ধিপূর্বকম্ ॥ ১২৮

অনুয়:। “অহং দূত:, ক্রমরাক্ষসবিশ্বংসং বুদ্ধিপূর্বকং তব দর্শনে উপায়ম্  
অকার্ষম্” ইতি কপি: জগাদ। বাচ্য—ময়া দূতেন, ..শ্বংস: উপায়:  
অকারি, ইতি কপিণা জগদে ॥ ১২৮

মল্লিনাথ:। কপিরিতি। অথ কপির্জগাদ তত্র যদ্বক্তং হতরাক্ষসযোধস্তে-  
ত্যাदि। দূতবিরুদ্ধাচরণং হং দূত ইতি তত্রোত্তরমাহ—অহং দূত এব কিন্তু  
ক্রমরাক্ষসবিশ্বংসং বুদ্ধিপূর্বকমেব তব দর্শনে উপায়ং সাধনমকার্ষমদ্রাক্ষক  
স্বামতোহহং দূত এবেত্যর্থ: ॥ ১২৮

ভরতঃ। ইদানীং বাবণোক্তং ক্রমেন দৃশয়ন্ কপিরাহ—তব প্রথমং কিং দৃতসদৃশং তবেত্যন্তোত্তরমাহ—কপিরিত্যাদি। কপির্জগাদ কিং তদিত্যাহ—দূতোহহং তব দর্শনে ক্রমাগাং রাক্ষসানাঞ্চ বিনাশরূপমুপায়ম্ অশ্বাৰ্থং কৃতবানস্মি, বুদ্ধিপূর্বকং বুদ্ধ্যা নিরূপ্য অথবা দূতোহয়মাগত ইতি কো মাং গণয়েত্? অতঃ সদৃশমেব কৃতমিতি ॥ ১২৮

অশ্ববাদ। তন্মান্ কহিলেন,—দূত আমি; তোমার সহিত সাক্ষাৎকারের ইহাই উত্তম উপায় বুঝিয়া বুদ্ধিপূর্বকই ( ইচ্ছা করিয়াই ) বৃক্ষ ও রাক্ষসদ্বিগকে বিধ্বস্ত করিয়াছি ॥ ১২৮

আত্রিকূটমকামূর্ষে স্বংকানির্জঙ্গমং জগত্।

দশমূর্ধ্ন [ গ্রীব ] কথং ক্রায়ে তানবধ্যান্ মহীপতে: ॥ ১২৯

অশ্বয়ঃ। স্বংকাঃ যে আত্রিকূটং জগত্ নির্জঙ্গমম্ অকামূর্ষঃ, হে দশমূর্ধ্ন তান্ মহীপতে: কথং অবধ্যান্ ক্রায়ে। বাচ্য—যৈঃ স্বংকৈঃ জগত্ নির্জঙ্গমম্ অকারি, কথং তে অবধ্যাঃ উচ্যন্তে ( স্বয়া ) ॥ ১২৯

মল্লিনাথঃ। তত্ত্ব ‘পশুবাশ্বস্বিয়ো নিঘ্ন’মিত্যাदिना कवकादीनामवध्यमুক্তं तत्राह—आत्रिकूटमिति। स्वं ग्रामणीरेषां स्वत्काश्वान् प्रधानास्तदीया इत्यर्थः। ‘स एषां ग्रामणीः’ इति कन्प्रत्ययः। ये कवकादयः आत्रिकूटमात्रिकूटात्। अभिविधावव्यायीभावः। जगन्निर्जङ्गममकामूर्षः, हे दशमूर्ध्न। तान् पापिष्ठान् महীपते: राज्ञः रामश्च प्रजापालनाधिकृतश्च कथमवद्यान् क्राये ॥ १३०

ভরতঃ। পশুবাশ্বস্বিয় ইত্যাদি যদুক্তং তদুত্তরমাহ—আত্রীত্যাদি। যে স্বংবাস্বত্বেসবকা কবন্ধাদয়স্ত্রিকূটপর্বতমভিব্যাপ্য জগত্ নির্জঙ্গমং নির্জঙ্গমক্ অকামূর্ষঃ কৃতবন্তঃ কুণ্ডেষ্ট্যামনি রূপং স্বাং সেবন্তে ইতি চণ্ডেকাদ্বিতি কঃ স্বমেব মুখ্যো যেমামিতি বা তবামী ইতি বা বিকারসংঘেষ্যাদিনা কঃ স্বদম্ভদোষাহাবিত্যাदिना एकहे स्वदादेशः। हे दशग्रীব [मूर्ध्न]। तान् महীपते: राज्ञो रामश्चावद्यान् कथं क्राये, अशिष्टनिग्रहे। महীपतेधर्मः ॥ १३०



**অনুবাদ।** ওহে দশদ্রীষ। তোমার যে সকল আত্মীরেরা চিত্তকুট  
হইতে আরম্ভ করিয়া সমস্ত জগৎ প্রাণিহীন করিয়াছে, তাহারা মহীপতি  
রামচন্দ্রের অবধ্য—একথা তুমি কেমন করিয়া বলিলে ? ১২৯

**অভিমানফলং প্রোক্তং যজ্ঞয়া রামবিগ্রহে ।**

**বিনেশুস্তেন শতশঃ কুলান্তস্বরক্ষসাম্ ॥ ১৩০**

**অর্থঃ।** যজ্ঞা রামবিগ্রহে যত্ অভিমানফলং প্রোক্তং, তেন অন্তরক্ষসাং  
কুলানি শতশঃ বিনেশুঃ । বাচ্য—ঈং যত্ + অভিমানফলং প্রোক্তবান্,  
কুলৈঃ বিনেশে ॥ ১৩০

**মল্লিনাথঃ।** অতদপি রাবণোক্তনুমন্ত দুষয়তি—অভিমানেনতি । যজ্ঞা  
রামবিগ্রহে যদভিমানফলং প্রোক্তং তেনাকারণবিগ্রহেণান্তরক্ষসাং কুলানি  
শতশো বিনেশুং তু দর্পান্তর পশুসীত্যর্থঃ ॥ ১৩০

**ভট্টতঃ।** অভিভাতি । মা ভূদ্রামবিগ্রহে রক্তাদিলাভোহভিমানফলং  
মহত্তমস্তীতি যজ্ঞয়া প্রোক্তং তেন হেতুনা শতশঃ শতং শতম্ অন্তরাণাং রক্ষসাঞ্চ  
কুলানি বিনেশুর্বিনষ্টানি ॥ ১৩০

**অনুবাদ।** তুমি যে রামবিগ্রহে অভিমান-ফলরূপ মহত্ত্বের উল্লেখ  
করিয়াছ । ( কিং জানিও ) তাহাতেই অকারণসমরে অস্তর ও রাক্ষসদিগের  
শত শত কুল বিনষ্ট হইয়াছে ॥ ১৩০

**যত্ স্বধর্মমধর্ম্যং ত্বং দুর্বলং প্রত্যপদ্যথাঃ ।**

**রিপৌ রামে চ নিঃশঙ্কো নৈতত্ ক্ষেমঙ্করক্ষিরম্ ॥ ১৩১**

**অর্থঃ।** দুর্বলম্ অধর্ম্যং স্বধর্ম্যং যত্ ত্বং প্রত্যপদ্যথাঃ, রিপৌ রামে নিঃশঙ্কঃ  
( ইতি চ যত্ প্রত্যপদ্যথাঃ ) এতত্ চিরং ক্ষেমঙ্করং ন ॥ বাচ্য—ত্বয়া দুর্বলঃ  
অধর্ম্যঃ স্বধর্ম্যঃ প্রত্যপাদি । নিঃশঙ্কেন ( ভূয়তে ) ( ইতি চ ) প্রত্যপাদি,  
এতেন ক্ষেমঙ্করং ন ( ভূয়তে ) ॥ ১৩১

**মল্লিনাথঃ।** অথ ‘পরস্মীভোগে’ ভ্যাদিনা যত্ত্বং তদদুষয়তি—যদতি ।  
দুর্বলমধর্ম্যং স্বধর্ম্যং স্বাচারং যত্ প্রত্যপদ্যথাঃ রিপৌ রামে নিঃশঙ্ক ইতি যত্

প্রত্যপত্তথাঃ প্রতিপন্নোহসি এতদুভয়ং চিরং ক্ষেমকরং শ্রেয়স্করং ন, কিন্তু ক্ষিপ্ৰমেব ফলমনুভবিশ্বসীতি ভাবঃ। ‘ক্ষেমপ্রিয়মদ্রেণ্ চ’ ইতি চকারাত্, খচি মুমাগমঃ ॥ ১০১

ভরতঃ। যদিত্যাদি। পরস্ত্রীভোগহরণং যত্ স্বধর্মমাত্মীয়মাচাৰং ধর্মরহিতং দুঃখলমসারং প্রত্যপত্তথাঃ প্রতিপন্নবানসি যচ্চ রামে বিপৌ ত্বং নিঃশব্দঃ নির্ভয়ঃ কা মে সাশঙ্কতা ত্বয়া ত্যুক্তবান্ ‘তদেতদুভয়ং চিরং ক্ষেমকরং কল্যাণদায়কং ন ভবিষ্যতি। ক্ষেমপ্রিয়মদ্রাত্ কুর্বেতি খঃ ॥ ১০১

অনুবাদ। তুমি যে অসার অধর্মকেই ধর্মরূপে গ্রহণ করিয়াছ এবং রামচন্দ্রের ন্যায় শত্রুতেও যে তোমার নির্ভীকতা, ইহা আর তোমার অধিক দিন মঙ্গলকর হইবে না ॥ ১০১

অশ্বয়াদিবিরুদ্ধা [ বিভিদ্ভা ] নাং যথা সখ্যমনীপ্গিতম্।

নৈষীবিরোধমপ্যেবং সার্কং পুরুষবানরৈঃ ॥ ১০২

অন্বয়ঃ। অশ্বয়াদিবিরুদ্ধানাং যথা সখ্যম্ অনীপ্সিতং, তথা পুরুষবানরৈঃ সার্কং বিরোধম্ অপি এবং ন ঐষীঃ ॥ বাণ্য— + সখ্যম্ অনীপ্সিতবান্। বিরোধোহপি ন ঐষি ॥ ১০২

মল্লিনার্থঃ। অতদপি তদুক্তং দ্রুতুগিত্যাহ—অন্বয়েতি। অশ্বয়াদিভিঃ বিরুদ্ধানাং বিলক্ষণানাং নরবানররক্ষসাং যথা সখ্যমনীপ্সিতমেবং পুরুষবানরৈঃ নরবানরৈব বিরোধং বিগ্রহমপি নৈষীর্নেচ্ছু। অসমানসথাবদসমানবিগ্রহস্তাপি লঘুত্বাদিতি ভাবঃ। ঐষীরিত্যেতল্গি সিচি ‘ইট ঙ্গি’ ইতি সেলোপঃ ‘ন মাঙ য়োগে’ ইত্যডভাবঃ ॥ ১০২

ভরতঃ। ক্রাহ ‘দূরবিভিন্নানাং’ মিত্যাदि যদুক্তং তদুত্তরমিদম্—অন্বয়েত্যাदि। অশ্বয়াদিবিভিন্নানাং নরবানররক্ষসাং যথা সখ্যমনীপ্সিতং নেষ্টং বিরোধমপ্যেবং পুরুষবানরৈঃ সহ নৈষীঃ ন ইচ্ছ। মামোগে টী ॥ ১০২

অনুবাদ। নরবানরাদি পরস্পর ক্রিয়াদি দ্বারা বহু বিভিন্ন বলিয়া তুমি যেমন সখ্য করিতে চাহিতেছে না, সেইরূপ নর-বানরের সহিত বিগ্রহও তো তোমার ইষ্ট নহে ॥ ১০২

বিরোধং তপসাং বিঘ্নং জঘান বিজিতো যদি ।

বরো ধনুর্ভূতাং রামঃ স কথং ন বিবক্ষিতঃ । ১৩৩

অন্বয়ঃ । ধনুর্ভূতাং বরঃ রামঃ তপসাং বিঘ্নং বিরোধং বিজিতোহপি যদি জঘান ( তদা ) কথং স ন বিবক্ষিতঃ । বাচ্য—বিজিতেন বরণে বিঘ্নঃ বিরোধঃ জঘে, তং কথং ন বিবক্ষিতবান্ ॥ ১৩৩

মল্লিনাথঃ । যদুক্তং ‘মেকো দ্বাভ্যামিতি’ তদপি দুষয়তি—বিরোধমিতি । ধনুর্ভূতাং বরঃ শ্রেষ্ঠঃ রামস্তপসাং বিহন্যতেহনেনেতি বিঘ্নোহস্তরায়ঃ । ‘স্বার্থে কবিধানম্’ ইতি কপ্রত্যয়ঃ । ‘গমহন—’ ইত্যাদিনা উপধালোপঃ । ‘হো হস্তে:—’ ইত্যাদিনা কুত্বম্ । তং বিঘ্নভূতবিরোধং বিজিতস্তেন পূৰ্ব্বং জিতো যদ্বি জঘান স বিজিতো বিরোধঃ কথং বিবক্ষিতো ন, কিং তু বিবক্ষিত এব । এতেন ন পূর্বোক্তদোষাবকাশ ইত্যর্থঃ ॥ ১৩৩

ভরতঃ । ‘একো দ্বাভ্যামিতি’ যদুক্তং তদন্তরমাহ—বিরোধমিত্যাदि । ধনুর্ভূতাং শ্রেষ্ঠোহপি রামঃ আদৌ বিজিতোহভিভূতোহপি সন্ পশ্চাত্তপসাং বিঘ্নমস্তরায়ং বিরোধং যদি জঘান তদ্বা কথং স বিরোধো ন বিবক্ষিতঃ ন প্রসিদ্ধঃ অপি তু বিবক্ষিত এব, স রাম ইত্যগ্রে, বিহন্যতেহন্মিতি বিঘ্নঃ অভিধানা-দাধারে টক্ ॥ ১৩৩

অকুবাদ । ধনুর্দ্ধারীদিগের শ্রেষ্ঠ রাম বিজিত হইয়াও যদি তপোবিঘ্নকর বিরোধকে বধ করিয়া থাকেন, তবে আর সে কিরূপে আত্মশোধ্যে অবিরত ছিল ? ১৩৩

প্রণশ্চল্পপি নাশক্লোদত্যেতুং বাণগোচরম্ ।

হ্রস্বেবোক্তং মহামায়া মারীচো রামহস্তিনঃ ॥ ১৩৪

অন্বয়ঃ । মহামায়াঃ মারীচঃ প্রণশ্চল্ণপি অপি রামহস্তিনঃ, বাণগোচরম্ ‘অত্যেতু’ ন অশক্লোত্, ইতি দ্বয়া এব উক্তম্ । বাচ্য—মহামায়েন মারীচেন প্রণশ্চল্ণতা অশক্যত ইতি দ্বয়েব উক্তবান্ ॥ ১৩৪

মল্লিনাথঃ । প্রেতি ।, মহামায়া মারীচঃ প্রণশ্চল্ণপি পলায়মানোহপি । “উপসর্গদসমাসেহপি গোপদেশস্ত” ইতি গদ্যম্ । রাঘো হস্তাবেভ্যামিতসমাসঃ ।

তত্ত্ব রামহস্তিনো বাণগোচরং বাণবিস্ময়মতোত্তমভিক্রমিতং নাশকোত্ত শক্তো  
নাভূত, স্বয়ৈবোক্তং মমাবেতি বদতা। পলায়মানস্তাপি মায়াবিনো বধেন ন  
কশ্চিদপকর্ষ ইত্যর্থ: ॥ ১৩৪

ভরত:। মল্লিযোগীচ্ছ মারীচ ইত্যাদি যদ্বক্তং তদ্বস্তবমাহ—প্রণশ্নমিতি।  
মহতী মায়া যন্ত স মারীচ: প্রণশ্নন্নপি পলায়মানোহপি রামহস্তিনো বাণগোচরং  
বাণপদবীম্ অতোত্তম্ অতিক্রমিতুং ন অশকোত্ত ন শক্তোহভূত ইতি তু  
স্বয়ৈবোক্তং, রামো হস্তীব বলবত্ত্বাৎ, এতেন রামস্ত ধ্বিশ্রেষ্ঠত্বমন্ত্যোবেতি  
স্মৃতিতম্ ॥ ১৩৪

অনুবাদ। বহু মায়াভিজ্ঞ মারীচ পলায়নপর হইয়াও রাম করিবয়ের  
বাণপথ অতিক্রম করিতে পারে নাই, এ কথা তোমারই মুখে পরিব্যক্ত  
হইয়াছে ॥ ১৩৪

অগ্নাসক্তস্য যদ্বীৰ্য্যং ন ত্বং স্মরসি বালিন:।

মূর্ছাবান্ নমত: সঙ্ক্যাং ক্রবং তদ্বাহপীড়িত:। ১৩৫

অশ্বয়:। সঙ্ক্যাং নমত: অগ্নাসক্তস্ত বালিন: যদ্বীৰ্য্যং, তত্ স্বং ন স্মরসি  
(যত:) বাহপীড়িত: (সন্) মূর্ছাবান্ (জাত:)। বাচ্য—বীৰ্য্যেণ (ভূয়তে)।  
ত্বয়া ন স্মর্যতে, পীড়িতেন মূর্ছাবতা জাতম্ ॥ ১৩৫

মল্লিনাথ:। যদ্বক্তং ‘নিজ্ঞানান্নসংসক্ত’মিত্যাদি যদ্বক্তং তদ্বস্তবমাহ—অন্তেতাদি।  
অগ্নাসক্তস্তেতি। সংখ্যাং নমতো বন্দমানস্ত অত এব অগ্নসংসক্তস্ত বালিনো  
বীৰ্য্যং বদ্যস্মাৎ ন স্মরসি তত্ত্বাহনা পীড়িত: কক্ষে নিক্ষিপ্য পীড়িতো  
নিরুদ্ধোহত এব মূর্ছাবান্ ক্রবম্। অতথা কথং ন স্মরসীত্যর্থ:। অগ্নসংসক্ত-  
বধদোষস্ত নাস্ত্যেব রামস্ত, অতথা বালিনা স্ত্রীবে হতে মিত্রবধো বিশ্বাস-  
ঘাতক ইত্যাদি ভাব: ॥ ১৩৫

ভরত:। ‘নিজ্ঞানান্নসংসক্ত’মিত্যাদি যদ্বক্তং তদ্বস্তবমাহ—অন্তেতাদি।  
অগ্নাসক্তস্ত বালিন: যদ্বীৰ্য্যং তৎ ক্রবং ন স্মরসি। কীদৃশস্ত্বং? সঙ্ক্যাং নমতো  
বন্দমানস্ত তন্ত বাহপীড়িত: সন্ মূর্ছাবান্ এতেন বালিবধেহপি মহত্মমন্তীতি  
স্মৃতিতম্ ॥ ১৩৫

অনুবাদ। সঙ্কোপাসনানিরত অগ্নকার্য্যাসক্ত বালীর কি বীৰ্য্য, তাহা

তুমি তদীয় বাহুপীড়িত হইয়া মুচ্ছিত হইয়াছিলে বলিয়া নিশ্চয়ই স্মরণ করিতে পারিতেছ না ? ১৩৫

অসম্বন্ধু বধোপজ্ঞং বিমুঞ্চ বলিবিগ্রহম্ ।

সীতামৰ্পয় নন্তব্যে কোষদণ্ডাভুমিভিঃ । ১৩৬

অর্থঃ । ( স্ব ) অসম্বন্ধুবধোপজ্ঞং বলিবিগ্রহং বিমুঞ্চ ; নন্তব্যে ( রামে ) কোষদণ্ডাভুমিভিঃ ( সহ ) সীতাম্ অৰ্পয় । বাচ্য—বধোপজ্ঞঃ—বিগ্রহঃ বিমুচ্যতাম্ । সীতা অৰ্প্যতাম্ ॥ ১৩৬

মঞ্জিনাথঃ । পুংসা ভক্কেণেত্যাदिना धरादिबधो न क्रमिष्यत इति तत्र बलावष्टेष्ठेनोक्तं वदनं वाक्यमुपसंहरति—असद्विधि । उपज्ज्ञायत इत्युपज्ज्ञा “आतश्चापसर्गे” इति वः । असम्वन्धुवधः इष्टवन्धुवधः । अतः वन्धुवधश्चा-  
चेतनश्चापज्ज्ञाने कर्तव्यसम्भवात्तेन हतवन्धुश्चेतनो लक्ष्यते । तश्चापज्ज्ञा  
तदुपज्ज्ञम् । तेन ह्यैववादोपज्ज्ञातमित्यर्थः । असम्वन्धुवधोपज्ज्ञम् ।  
“उपज्ज्ञोपक्रमं तदाश्वाचिष्यासायाम्” इति नपुंसकम् । बलिबिग्रहं बलिना  
रामेण सह बिग्रहं विरोधं विमुञ्च । नन्तव्ये रामेऽधिकरणे कोषदण्डाभ-  
भूमिभिः सह सीतामर्पय निधेहि ॥ १३६

ভরতঃ । অসদ্বিত্যাदि । তস্মাত্ বলিনা রামেণ সহ বিগ্রহং বিরোধং  
বিমুঞ্চ ত্যজ । কীদৃশম্ ? অসতাং বন্ধুনাং বধস্ত উপজ্ঞং প্রথমতো জ্ঞাতিবধে-  
নাবেদিতমিত্যর্থঃ । উপজ্জায়তে যত ইত্যুপজ্ঞ আত ইতি ঙঃ ; পরমতে উপজ্জো  
পক্রময়োরাদিকথনে ক্লীবৎ, তন্মতে অসতাং বন্ধুনাং বধস্ত উপজ্ঞা প্রথমতো  
জ্ঞানং যস্মাদিতি বহুলীহিঃ । এতেন রাবণস্ত বন্ধুবধো ন ভবিষ্যতীতি যৎ  
জ্ঞানমাসীত্ বলিবিগ্রহেণ তদভাব ইতি স্মৃতিতঃ তস্মাৎ নন্তব্যে প্রথমো রামে  
কোষাদিভিঃ সীতাং সমৰ্পয় ॥ ১৩৬

অনুবাদ । তুমি বলীয়ান্ রামের সহিত বিগ্রহ পরিত্যাগ কর ; সেরূপ  
বিগ্রহের পরিণাম কি, তাহা তোমার অসাধু বন্ধুবর্গের বিনাশে প্রথমেই  
বুঝিতে পারিয়াছ । অতএব কোষ, দণ্ড, আত্মা ও ভূমি সহ সেই প্রণামযোগ্য  
রামে সীতা সমৰ্পণ কর ॥ ১৩৬

ক্ষুটপুরুষমসঙ্ঘমিথুগুৈঃ সদসি মরুত্তনয়েন ভাষ্ণমাণঃ ।

পরিজনমজ্জিতো বিলোক্য দাহং দশবদনঃ প্রদিশে বানরস্ত্য ।

১৩৭

ইতি ভট্টিকাব্যোহধিকারকাণ্ডে নবমঃ সর্গঃ । ১

অন্যঃ । দশবদনঃ সদসি মরুত্তনয়েন ইথম্ উচৈঃ অসঙ্ঘং ক্ষুটপুরুষং  
ভাষ্ণমাণঃ (সন্) অভিভাঃ পরিজনং বিলোক্য বানরস্ত্য দাহং প্রদিশে ।  
বাচ্য—দশবদনে ভাষ্ণমাণেন দাহঃ প্রদিশে । ১৩৭

মজ্জিনাথঃ । ক্ষুটেতি । ক্ষুটং ব্যক্তং তস্ত্য তৎপুরুষং নির্ধূরং চ অসঙ্ঘং  
হঃসং চ উচৈস্ত্যং সদসি সভায়াং মরুত্তনয়েন হনুমতা ভাষ্ণমাণঃ  
বাক্যস্তাসঙ্ঘদ্ব্যচ্যমান এব ন তু সমাপ্তাবিতার্থঃ । দশবদনোহভিত উভয়তঃ  
পরিজনং বিলোক্য বানরস্ত্য দাহং প্রদিশে আদিষ্টবান্ । পুষ্টিতাপ্রা  
বৃত্তম্ । ১৩৭

ইতি শ্রীপদ্মবাক্যপ্রমাণপারাবারপারিণমহামহোপাধ্যায়কোলাচলমজ্জিনাথ

শ্রীবিবরচিত্তে ভট্টিকাব্যোহধিকারকাণ্ডে নবমঃ সর্গঃ ॥১

ভরতঃ । ক্ষুটেত্যাदि । ইথমুক্তপ্রকারেণ ক্ষুটং স্পটং পুরুষং ক্রমম্ অত  
এবাসঙ্ঘম্ উচৈর্মহতা ধ্বনিনা সদসি সভায়াং মরুত্তনয়েন হনুমতা ভাষ্ণমাণ  
উক্তঃ সন অভিভাঃ উভয়পার্শ্বং পরিজনং বিলোক্য দশবদনো রাবণো বানরস্ত্য  
দাহং প্রদিশে আদিষ্টবান্ । ১৩৭

ইতি প্রকীর্তিকাণ্ডঃ ।

ইতি সঠৈবজ্জহারহরথানবংশসম্ভবগোবিন্দমল্লীকাজ্জশ্রীভরতেন

বিবরচিতায়াং ভট্টটীকায়াং মুদ্রাবোধিতাং নবমঃ সর্গঃ । ১

সমাপ্তমধিকারকাণ্ডম্ ।

অনুবাদ । দশানন সভামধ্যে পবনাজ্জ কর্তৃক এইরূপে উচৈঃস্বরে  
অসহনীয় ব্যক্ত পুরুষ বাক্যসমূহে তিরস্কৃত হইয়া পার্শ্বস্থ পরিজনগণের প্রতি  
দৃষ্টিপাত পূর্বক বানরকে অগ্নিদগ্ধ করিবার আদেশ প্রদান করিলেন । ১৩৭

নবম সর্গ সমাপ্ত ॥ ১